DICCIONARIO
DA
LINGUA GERAL DO BRASIL

que se falla
Em todas as Villas, Lugares, e Aldeas
deste vastissimo Estado.

Escrito na Cidade do Pará
Anno de 1771

Cândida Barros
Antônio Luís Lessa
(Orgs.)

DICIONÁRIO DA LÍNGUA GERAL DO BRASIL

Cândida Barros
Antônio Luís Lessa
(Orgs)

Créditos

GOVERNO DO BRASIL

Presidente
Luis Inácio Lula da Silva

Ministro da Ciência e Tecnologia
Sergio Machado Rezende

Ministro da Educação
Fernando Haddad

Museu Paraense Emílio Goeldi - MPEG

Diretora
Ima Célia Guimarães Vieira

Coordenador de Pesquisa e Pós-graduação
Nilson Gabas Júnior

Coordenador de Comunicação e Extensão
Nelson Sanjad

Universidade Federal do Pará - UFPA

Reitor
Alex Bolonha Fiúza de Mello

Vice-reitora
Regina Fátima Feio Barroso

Pró-reitor de Ensino de Graduação - PROEG
Licurgo Peixoto de Brito

Pró-reitor de Pesquisa e Pós-graduação - PROPESP
Roberto Dall'Agnol

Pró-reitora de Extensão - PROEX
Ney Cristina Monteiro de Oliveira

Pró-reitora de Administração - PROAD
Simone Andréa Lima do Nascimento Baía

Pró-reitor de Planejamento - PROPLAN
Sinfrônio Brito Moraes

Pró-reitora de Gestão de Pessoal - PROGEP
Sibele Maria Bitar de Lima Caetano

FADESP

Diretor Executivo
João Farias Guerreiro

Gerente Administrativa
Eliana Fernandes

Presidente do Conselho Diretor
Geraldo Narciso da Rocha Filho

EDITORA UFPA

Diretora
Laïs Zumero

Divisão de Editoração
José dos Anjos Oliveira

Divisão de Distribuição e Intercâmbio
Wilson da Rocha Nascimento

CONSELHO EDITORIAL

Presidente
Regina Fátina Feio Barroso

Membros
Raimundo Netuno Nobre Villas
Marlene Rodrigues Medeiros Freitas
Ândrea Kely Campos Ribeiro dos Santos
João de Jesus Paes Loureiro
Maria das Graças da Silva Pena
Laïs Zumero

FÓRUM LANDI

Coordenador Executivo
Flávio Sidrim Nassar - Universidade Federal do Pará

Secretário Executivo
Nelson Sanjad - Museu Paraense Emílio Goeldi

COORDENAÇÃO DO PROJETO DE PESQUISA
Cândida Barros

Revisão de texto
José dos Anjos Oliveira

PROJETO GRÁFICO/MULTIMÍDIA *(edição em CD)*
Temple Comunicação

DIAGRAMAÇÃO *(edição em PDF)*
Kamila Nascimento

PATROCÍNIO
Fadesp - Fundação de Amparo e Desenvolvimento da Pesquisa

Temple Comunicação
Celpa

APOIO
CNPq/MCT-PCI
Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra
Sol Informática

AGRADECIMENTOS
(por ordem alfabética)

A.E Maria do Amaral (Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra)
Adriana Neyby (Temple Comunicação)
Anabela Leal Barros (Universidade do Minho)
Carlos Fiolhais (Diretor da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra)
Calazans Souza (Temple Comunicação)
Carmem Rodrigues (Universidade Federal do Pará)
Filomena Golçalvez (Universidade de Évora)
José dos Anjos Oliveira (Universidade Federal do Pará)
Laïs Zumero (Universidade Federal do Pará)
Marconi Morbach (Temple Comunicação)
Maurilia Bentes (Universidade Federal do Pará)
Mirtes Morbach (Temple Comunicação)
Moema Alves
Nelson Sanjad (Museu Paraense Emílio Goeldi)
Ronaldo Magno (Temple Comunicação)
Ruth Monserrat (Universidade Federal do Rio de Janeiro)
Semias Araújo (Universidade Federal do Pará)

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Elaborado pela Biblioteca do Museu Paraense Emílio Goeldi

Dicionário da língua geral no Brasil / Cândida Barros, Antônio Luís Lessa, organizadores – Belém: MPEG, 2015.

393 p.

ISBN: 978-85-61377-80-9

Título original: Diccionario da lingua geral do Brasil que se falla em todas as villas, lugares e aldeas deste vastissimo Estado [do Pará] (Belém, 1771).

1. Brasil – português-tupi - Dicionários. 2. Pará – língua tupi – Dicionários. 3. Índios brasileiros - línguas. 4. Museu Paraense Emilio Goeldi. I. Barros, Cândida. II. Lessa, Antônio Luís. III. Título.

CDD 498.03

© Copyright por/by Museu Paraense Emílio Goeldi, 2015

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú
http://www.etnolinguistica.org

Sumário

APRESENTAÇÃO

Um documento singular 6
Flávio Nassar

Um dicionário e uma gramática na língua geral do período pombalino 7
Cândida Barros e Antônio Lessa

MANUSCRITOS

"Diccionario da lingua geral do Brasil que se falla em todas as villas, lugares e aldeas deste vastissimo Estado, 1771, Cidade do Pará (Belém)". Manuscrito da Biblioteca Geral da Universidade Coimbra 9
Cândida Barros e Antônio Lessa

Notícia sobre o manuscrito 81 da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra 14
A. E. Maia do Amaral

Notas sobre a transcrição do documento 17
Antônio Lessa

ARTIGOS

Observações sobre a fonologia da língua geral amazônica nos três últimos séculos 19
Ruth Maria Fonini Monserrat

Análise dos empréstimos do português de um dicionário tupi de 1771 29
Antônio Luis Salim Lessa

Alguns dicionários tupi setecentistas da Amazônia 51
Cândida Barros

O cantochão dos mercedários do Grão-Pará 60
Vicente Salles

TRANSCRIÇÃO

Original e transcrição 63

Um documento singular

Flávio Nassar

O Fórum Landi tem a satisfação de apresentar ao público interessado ***"Diccionario da lingua geral do Brasil que se falla em todas as villas, lugares e aldeas deste vastissimo Estado, 1771, Cidade do Pará"*** transcrito e estudado pela lingüista Cândida Barros e pelo bacharel em letras Antônio Lessa, cujo original se encontra na coleção de manuscritos da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra. Trata-se do primeiro título do catálogo de publicações que se pretende editar sob a chancela do Fórum Landi.

A primeira comunicação deste trabalho aconteceu no Seminário "Landi e o século XVIII na Amazônia", em novembro de 2003, quando foi fundado o Fórum Landi que tem dentre seus objetivos: Desenvolver, estimular e apoiar pesquisas multidisciplinares sobre a História da Amazônia, em seus diversos aspectos e realizar estudos visando à recuperação, revitalização e conservação integrada do legado arquitetônico e artístico de Antônio José Landi;

Do autor do manuscrito não conhecemos o nome, a nacionalidade, profissão ou idade, sabemos apenas que viveu em um dos momentos mais importantes da história da Amazônia e foi contemporâneo de ricos acontecimentos.

Em 1771, quando foi escrito, era finalmente inaugurada a catedral de Belém e Landi estava prestes a concluir a construção do Palácio dos Governadores do Grão-Pará inaugurado no ano seguinte.

Também em 1771 o Capitão Engenheiro Gaspar Gonsfeld, integrante da comissão demarcadora de 1753, desenhava uma planta da Cidade do Pará.

A transcrição de um dicionário *tupy* e os estudos referentes à metodologia utilizada são de grande interesse para lingüistas e estudiosos das línguas dos povos americanos.

Para os interessados em nossa formação cultural, este dicionário escrito na cidade do Pará é um dos mais antigos testemunhos do português que se fala na Amazônia. Nele se encontram registrados termos como *pixe, pitiu, igapó, maruim, carapanã*. O tucupi é descrito como: suco da mandioca cálido; a tapioca é quintessência da mandioca.

As traduções para o português que se falava em Belém, avoar, alevantar, frauta, frecha, alimpar, permanecem no falar caboclo do ribeirinho.

Um dicionário e uma gramática na língua geral do período pombalino

Cândida Barros e Antônio Lessa

Um dicionário português-tupi de 1771, com mais de seis mil verbetes, e uma pequena gramática com a conjugação dos verbos, pertencentes à Biblioteca da Universidade de Coimbra, são exemplos de fontes ainda inéditas sobre o uso do tupi no período pombalino na Amazônia. A folha de rosto do manuscrito testemunha não só o uso corrente do tupi ("*a língua que se fala*") em um período no qual ele estava proibido pelo Diretório dos Índios como também a ampla extensão geográfica do seu emprego ("*todas as villas, lugares e aldeas deste vastissimo Estado [do Pará]*").

Os dois documentos foram transcritos e editados em cd-rom como forma de difundir, com poucos recursos, fontes inéditas de documentos tupi coloniais de interesse para lingüistas, antropólogos e historiadores.

Alguns artigos são reproduzidos no cd como forma de subsidiar a leitura dos dois documentos tupi. A. E. Maia do Amaral, da Biblioteca da Universidade de Coimbra, descreve fisicamente os manuscritos; Ruth Monserrat, da UFRJ, analisa a estrutura fonológica da língua geral entre os séculos XVIII e XX; enquanto Antônio Luís Lessa trata dos empréstimos do português no tupi na obra de 1771. Um inventário de outras obras lexicográficas tupi coloniais referentes à Amazônia é proposto por Cândida Barros.

A divulgação desses documentos faz parte de um projeto de estudo da história social da língua tupi na Amazônia no período colonial desenvolvido no Museu Goeldi, sob a coordenação de Cândida Barros e com apoio do CNPq. Antônio Luís Lessa, responsável pela transcrição, obteve bolsa do Programa de Capacitação Tecnológica Institucional do Ministério de Ciência e Tecnologia para a conclusão do cd-rom.

Manuscrito

“Diccionario da lingua geral do Brasil que se falla em todas as villas, lugares e aldeas deste vastissimo Estado, 1771, Cidade do Pará (Belém)”. Manuscrito da Biblioteca Geral da Universidade Coimbra

Apresentação

Cândida Barros (MPEG)/Antônio Luís Lessa (MCT-PCI/MPEG)

O manuscrito *Diccionario da lingua geral do Brasil que se falla em todas as villas, lugares e aldeas deste vastissimo Estado [do Pará] (Belém, 1771)* (manuscrito 81) faz parte do acervo da Biblioteca da Universidade de Coimbra, junto com outros documentos coloniais sobre o tupi, todos ainda inéditos. No total, essa biblioteca possui cerca de dois catecismos, duas gramáticas e três dicionários. Fontes tupi do século XVIII, como estas da Universidade de Coimbra, não chegaram a ser impressas pelos jesuítas. À exceção do texto gramatical do jesuíta Anselm Eckart (1778), publicado pelo protestante alemão Christoph Gottlieb von Murr, e das três obras impressas por Frei Veloso no final do século XVIII (Figueira 1795, Dicionário 1795, Bettendorff 1800), o tupi setecentista da Amazônia circulou entre os missionários apenas de forma manuscrita.

O documento é anônimo, mas é possível ter alguns indícios sobre a origem do seu autor e de suas leituras pelo conteúdo e pela forma de organização da obra. O número grande de verbetes religiosos especializados indica que foi uma obra escrita por e para um páraco de índio. Traduções para “palio”, “ornamentos da Igreja”, “cella de padre” parecem ser mais pertinentes a um religioso no cotidiano com fiéis e serviçais indígenas.

Outra informação sobre o seu autor é que ele não desconhecia as fontes jesuíticas sobre o tupi, em um período em que a Companhia de Jesus já tinha sido expulsa. Ele mostra familiaridade com a literatura tupi jesuítica ao utilizar o mesmo léxico religioso empregado pelos catecismos de Antônio de Araújo (1686) e Filipe Bettendorff (1687) e ao adotar o mesmo exemplo de verbo em tupi (*juka* como ´matar`) usado nas gramáticas impressas de Anchieta (1595) e Figueira (1687) para mostrar a conjugação verbal nesta língua. Também no dicionário, ele mostra conhecer as obras lexicográficas da Companhia de Jesus. Um exemplo é o ordenamento fonético da série de verbetes com AC: a série aca- vem junto de aco- e separada de ace-, aci- etc. Esse foi o procedimento empregado pelo jesuíta Bento Pereira em um dicionário português-latim (Messner s.d.) , que veio a ser proibido por Pombal.

Em suma, como obra auxiliar para religiosos, o dicionário e a gramática de 1771 apontam que a proibição da língua geral definida pelo Diretório dos Índios não foi seguida pela Igreja secular na Amazônia no período pombalino.

Edição em cd-rom

A edição do manuscrito de 1771 faz parte de um projeto de difusão de manuscritos coloniais

sobre o tupi da Amazônia arquivados em bibliotecas no Brasil e na Europa. O projeto é desenvolvido no Museu Paraense Emílio Goeldi (MPEG), com apoio do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) e do Programa de Capacitação Institucional do Ministério de Ciência e Tecnologia (MCT – PCI) .

A proposta do projeto é fornecer para cada documento tupi inédito uma transcrição paleográfica semidiplomática, que poderá servir de base para transcrições fonológicas e morfológicas. Orientamo-nos pelos trabalhos de Afrânio Barbosa (1999) e Maria Helena Flexor (2001), proponentes de uma postura conservadora na transcrição paleográfica.

A necessidade de seguir uma transcrição sem interferência na ortografia e na pontuação surgiu das dificuldades encontradas na consulta às edições existentes de dicionários coloniais tupi para trabalhos de historiografia lingüística. Exemplo disso é o estilo adotado por Plínio Ayrosa na publicação das fontes coloniais tupi foi de modificar a ortografia dos textos, interferir na estrutura dos verbetes e padronizar a escrita, etc. Algumas vezes, esses autores juntavam documentos diferentes em uma só edição combinando os verbetes de duas obras (Drumond 1952). Essas alterações no documento original apagavam fatos que orientam o pesquisador de historiografia lingüística. Para não interferir nas questões que se queria estudar (por exemplo, a forma de organização dos dicionários coloniais e a escrita tupi), procuramos tratar os dicionários tupi como documentos históricos que deveriam ter uma versão que mantivesse sua integridade.

A presente edição de documentos tupi coloniais em cd-rom é uma estratégia para difusão dessa fonte lingüística tupi colonial a custo reduzido. A proposta é anteceder a edição impressa das obras pela sua versão em cd-rom para alcançar lingüistas, historiadores e antropólogos que poderiam utilizar essas fontes em suas análises fazendo uso de simples sistemas de busca, permitindo, sem grandes custos, incorporar as correções sugeridas pelos especialistas.

A difusão por cd-rom não significa eliminar a sua edição impressa em forma de livro, formato mais seguro de conservação do documento histórico. Devemos à tecnologia simples da escrita manuscrita a conservação do texto de 1771 até hoje, enquanto um cd-rom se baseia em programas de computação que ficam obsoletos rapidamente, tornando o documento ilegível em um curto espaço de tempo.

Além de lingüistas, historiadores e antropólogos, a edição do dicionário tem em vista um outro público, que são os professores indígenas da região do Rio Negro, onde se fala uma variante desta língua (nheengatu), levada para a região durante a colonização. O dicionário de 1771 pode vir a ser utilizado como material de aula de história sobre o contato, pois essas fontes retratam o estado da língua que foi levada pela colonização portuguesa naquela região. O professor indígena poderia usá-lo como fonte de informações sobre fauna, flora, doenças, técnicas agrícolas no período da colonização da região do Rio Negro na segunda metade do século XVIII.

Uma segunda edição do cd-rom conterá a transcrição fonológica e morfológica do dicionário de 1771, realizada por Ruth Monserrat e Antônio Luís Lessa.

Artigos

Além da digitalização e da transcrição paleográfica, o cd-rom contém alguns artigos que poderão subsidiar a consulta do manuscrito de 1771.

A descrição bibliográfica e física do documento é apresentada por A. E. Maia do Amaral, responsável pelo Setor de Manuscritos da Universidade de Coimbra.

O artigo "Observações sobre a fonologia da língua geral amazônica nos três últimos séculos", de Ruth Monserrat, Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), faz uma síntese das principais mudanças fonológicas desta língua com base em fontes lingüísticas dos séculos XVIII, XIX e XX. A análise diacrônica de Monserrat permite interpretar alguns verbetes com variação no dicionário de 1771 como sinais de uma mudança em processo. Esse trabalho foi apresentado no Simpósio "A língua geral amazônica através do tempo", como parte da programação da Associação Brasileira de Lingüística (ABRALIN) para a 53.ª Reunião Anual da Sociedade Brasileiro para o Progresso da Ciência (SBPC) realizada em Salvador, em julho de 2001.

O artigo "Análise dos empréstimos do português no dicionário tupi de 1771", de Antônio Luís Lessa, investiga se existem sinais nesta obra de ter havido um acentuado aportuguesamento depois da vigência do Diretório dos Índios. Lessa se baseou na proposta de James Lockhart (1992) de estudo dos empréstimos, como dados lingüísticos para estudo do contato interétnico. O artigo foi apresentado como trabalho final do curso de Letras na Universidade Federal do Pará (UFPA).

O trabalho de Cândida Barros contém um quadro de dicionários tupi manuscritos da Amazônia no século XVIII pertencentes a diferentes bibliotecas. O levantamento fez parte de uma pesquisa sobre a história social do tupi no período colonial.

Referências Bibliográficas

Anchieta, José 1990 [1595]. *Arte de gramática da língua mais usada na costa do Brasil.* Edição fac-similar. Obras completas, 11.º vol. São Paulo: Edições Loyola.

Araújo, Antônio de. 1686.*Catecismo Brasilico da doutrina christãa, com o cerimonial dos Sacramentos, & mais actos Parochiaes.[...] Emendado nesta segunda impressão Pelo Bertholameu de Leam da mesma Companhia*. Lisboa: Officina Miguel Deslandes.

Ayrosa, Plínio. 1934. Dicciconario Portuguez-Brasiliano e Brasiliano Portuguez, de [Frei Onofre] Prefácio e notas. São Paulo: *Separata da Revista do Museu Paulista*, vol. 18.

Ayrosa, Plínio. 1937. O caderno da lingua ou vocabulário portuguez-tupi de Frei João de Arronches. 1739. Notas e commentarios à margem de um manuscripto do século XVIII. São Paulo: *Revista do Museu Paulista* vol. 21.

Ayrosa, Plínio. 1938. *Vocabulário na língua brasílica. Manuscrito português-tupi do século XVII, coordenado e prefaciado por Plínio Ayrosa*. São Paulo: Departamento de Cultura.

Ayrosa, Plinio. 1951. Vocabulário português-brasílico. Mss. do século XVIII transcritos e ordenados. São Paulo: Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras. Boletim n.135. *Etnografia e tupi-guarani.* n.21.

Barbosa, Afrânio.1999. *Para uma História do Português Colonial: aspectos lingüísticos em cartas de comércio.* Rio de Janeiro: UFRJ, Tese de Doutorado.

Bettendorff, João Felipe. 1687. *Compêndio da Doutrina Christãa na Língua Portuguesa e brasílica*. Lisboa: Imprensa Miguel Deslandes.

Bettendorff, João Felipe.1800. *Compendio da Doutrina Christãa na Lingua Portuguesa e Brasilica. Composto pelo P. João Filippe Betendorf. Antigo missionario do Brasil. e reimpresso de ordem de S. Alteza Real o Principe Regente Nosso Senhor por Fr. José Mariano da Conceição Velloso.* Lisboa. MDCCC. Na officina de Simão Thaddeo Ferreira.

Diccionario da lingua geral do Brasil que se falla em todas as villas, lugares e aldeas deste vastissimo Estado, 1771, Cidade do Pará (Belém)". Manuscrito 81 da Biblioteca Geral da Universidade Coimbra.

Diccionario portuguez-brasiliano.1795. Lisboa: Officina Patriarchal.

Drumond, Carlos. 1952. *Vocabulário na Lingua brasílica*. 2.ª edição revista e confrontada com o ms. fg. 3144 da Biblioteca Nacional de Lisboa. São Paulo: Boletim de Etinografia e tupi-guarani 23, USP.

Eckart, Anselm. 1778. "Specimen Linguae Brasilicae vulgaris". in Christoph Gottlieb von Murr (Ed*.): Journal zur Kunstgeschichte und zur Allgemeinen Litteratur*. 17: 2. Nuernberg.

Eckart, Anselm. 1994. "O Exemplário da língua corrente do Brasil de Anselm von Eckart". Trad. por Tannus, Carlos Antônio Kalil e Rosário, Miguel Barbosa. Rio de Janeiro: *Terceira margem. Revista da Pós-graduação em Letras da UFRJ*. II:2. 176-180.

Figueira, Luis. 1687. *Arte de grammatica da lingua brasílica*. Lisboa: Officina de Miguel Deslandes.

Figueira, Luís. 1795. *Arte da grammatica da lingua do Brasil*. Lisboa: Na Officina Patriarcal.

Flexor, Maria Helena. 2001. *Leitura de documentos manuscritos luso-brasileiros antigos*. Apostila do curso no Museu Goeldi.

Messner, Dieter. S.d. Anotações aos primeiros dicionários português-tupi.
Lockhart, James. 1992. The Nahuas After the Conquest – a Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico. Sixteenth Through Eighteenth Centuries. California: Stanford University Press.

Rosa, Maria Carlota. 1994. "Um exemplo de descrição pedagógica no século XVIII: o Specimen linguae brasilicae vulgaris e a tradição jesuítica de ensino de segunda língua". pags. 181-189. Rio de Janeiro: *Terceira Margem. Revista da Pós-graduação em Letras da UFRJ*. Ano II, n.2.

Notícia sobre o manuscrito 81 da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra

A. E. Maia do Amaral
Bibliotecário da Secção de Manuscritos da B.G.U.C.

A pergunta mais angustiante que pode fazer-se ao bibliotecário da Secção de Manuscritos da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra é sempre a mesma "-- *Qual a proveniência do manuscrito?*", questão quase sempre da maior relevância para o investigador, mas sobre a qual muito raramente pode o bibliotecário encontrar resposta satisfatória ou definitiva. Muito menos para os códices com os números mais baixos, vulgarmente considerados, por mera simplificação, "fundo antigo" da Biblioteca.

É o caso deste Ms. 81, intitulado:

"DICCIONARIO / DA / LINGUA GERAL DO BRASIL / que se falla / em todas as Villas, Lugares, e Aldeas / deste vastíssimo Estado / [ornamento caligráfico] / Escrito na Cidade do Pará / Anno de 1771".

Descrito pela primeira vez pelo Dr. Augusto Mendes Simões de Castro, escrupuloso catalogador da Biblioteca (entre 1883 e 1932) e primeiro autor do "Catálogo de Manuscritos" que saiu impresso a partir de 1940, este códice não lhe mereceu a referência desenvolvida que dedica a outras peças de acervo, limitando-se ele a assinalar, no impagável português daqueles tempos, que "É precedido do modo de conjugar os verbos" e que "Este dicionário tem em primeiro lugar as palavras brasilienses; é pois Brasílico-Lusitano". E pouco mais diz.

Descrição física do Ms. 81:

O manuscrito era primitivamente inumerado. A foliação foi feita modernamente, a tinta vermelha. Tem [6 em br., 2]/, 164, [2 em br.] folhas /215 x154 mm.

Brochado com capas de cartão cobertas de papel (de parede?) floreado, com dourados e relevo. As características deste papel de encadernação são absolutamente idênticas às do Ms. 69 da Biblioteca Geral, o que indicia, pelo menos, um mesmo possuidor para ambos os manuscritos.

Paleografia:

Referindo apenas as características extrínsecas, como nos compete neste trabalho de equipa, diríamos que a paleografia e os ornamentos caligráficos que separam os conjuntos de entradas, são claramente da segunda metade do século 18. A caligrafia é idêntica à da primeira mão que aparece

no já referido Ms. 69 (p. 1-227) [1], como idêntico é o cuidado na ordenação das partes da obra, na sua paginação e no material da brochura. Cremos que estes elementos extrínsecos não poderão deixar de ser tidos em conta na comparação futura entre as duas obras. O ornamento caligráfico da página de título é tão pessoal que funciona em nosso entender como uma verdadeira "assinatura" deste anónimo autor.

Papel:

Numa época em que, no Brasil, todo o papel consumido era importado, não admira que o material deste *in-quarto* seja um papel europeu. A marca de água representa um escudo de armas, de tipo francês, coroado, enquadrado por palmetas barrocas e cujo campo é totalmente preenchido por uma banda com a legenda "LIBERTAS". Por baixo, as iniciais S F P numa só linha. Por "contramarca" levam as mesmas folhas uma flor-de-liz, coroada, com as iniciais G B / G, postas 2-1. Infelizmente, a bibliografia portuguesa disponível sobre "filigranas" ou "marcas de água" do papel é escassa e não nos forneceu exemplos idênticos. Mas, trata-se de um papel assaz frequente no século 18 [2], provavelmente português de imitação estrangeira, italiana ou francesa.

O que nos parece importante registar aqui é a ideia que nos fica de que se trata de um original "limpo" [3] de 1771 e não de uma cópia do século 19: assim no-lo parecem indicar os caracteres extrínsecos da brochura, da paleografia e do papel.

Mesmo sem sabermos como entraram estes manuscritos nos fundos da Biblioteca Geral, o acaso reuniu aqui um importante conjunto de documentos, essenciais para os estudos do *tupi* antigo, e porventura o conjunto mais interessantes conservado em bibliotecas portuguesas e que só agora começa a ser divulgado mais amplamente através desta edição. Referimo-nos aos manuscritos:

Ms. 69 – *Gramatica da Lingua Geral do Brazil. Com hum Diccionario dos vocabulos mais uzuaes para a intelligencia da dita língua*. [Pará], (várias mãos, datável de 1750 [4]).

Ms. 81 – Este de que aqui tratamos.

Ms. 94 – *Diccionário da Língua Brazilica* [seguido de um vocabulário das] *Partes do corpo* (f. 76v-78).

Ms. 148 – Miscelânea que inclui "*Significados de alguns termos e frases*…" (f. 156-160v.).

A que há-de necessariamente acrescentar-se o **Ms. 1089** com cópia também do séc. 18 da

1 E talvez também da mesma do Dicionário que constitui o Ms. 94.

2 Exemplos semelhantes estrangeiros de 1582 e de 1758 e um exemplo português datado de 1737 (todos com a legenda LIBERTAS em barra) existem na modesta colecção de filigranas da Secção de Manuscritos da BGUC.

3 Todavia muito incompleto, aparentemente ainda em fase de construção pelo seu autor.

4 Data da "Advertência", no final.

curiosa "*Doutrina christan*…" do Padre João Filipe Bettendorff, datável de "antes de 1698" [5].

Um conjunto de evidente interesse, ainda que só parcialmente fotocopiado e sem microfilmes disponíveis, mas susceptível de proporcionar gratas surpresas a quem queira apurar a sua autoria e proveniência e que fica aguardando o interesse dos investigadores brasileiros, como muitos outros manuscritos [6] e livros preciosos para a história brasileira, existentes nesta Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.

Coimbra, Março de 2005

5 *Cf.* MAGALHÃES, Erasmo d'Almeida – **A língua geral**. Coimbra : [Univ. de Coimbra], 1992. Sep. de "Rev. da Univ. de Coimbra", vol. 37.

6 *Cf.* MORAIS, Francisco – **Catálogo dos manuscritos da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra relativos ao Brasil**. Coimbra : Instit. de Est. Brasileiros, 1941.

Notas sobre a transcrição do documento

Antônio Lessa, Bolsista PCI—MCT

Por se tratar de um manuscrito do século XVIII, este dicionário pode oferecer certa dificuldade de compreensão por causa da caligrafia do autor. Para auxiliar os leitores, incluímos neste cd-rom uma transcrição semidiplomática do documento. Em linhas gerais, esse estilo de transcrição caracteriza-se por: a) manter a ortografia e a pontuação originais; b) estender as abreviaturas e sublinhá-las. Dessa maneira, pretendemos facilitar a leitura da obra sem introduzir grandes alterações em relação ao texto original. É necessário advertir, entretanto, que a conservação da grafia pode gerar problemas de interpretação dos dados, principalmente na parte tupi.

Citamos como exemplo o caso do cê-cedilha, o qual aparece muitas vezes sem esse sinal gráfico: coó/çoó "carne", capocaya/çapocaya "galo" ou "galinha". O resultado disso é a confusão entre formas fonologicamente distintas: cupé /kupé/ "costas" e çupé /supé/ "a" (posposição), cama /kama/ "peito" ou "cama" e çama /sama/ "corda". Outro ponto de divergência está no emprego do acento agudo. No dicionário, esse sinal diacrítico marca a sílaba tônica, sobrepondo-se a vogais orais como miapé "pão", itá "pedra", aóba "roupa" e vogais nasais como antá (antã) "duro", camotí (camotĩ) "pote", kyryrý (kyryrym) "tristeza".

A despeito desses problemas, recusamos a possibilidade de impor um padrão uniforme à grafia, pois desse modo o dicionário perderia seu valor documental. Pela transcrição semidiplomática, poderá o lingüista observar as modificações fonológicas em curso nessa língua, como a transição da fricativa bilabial sonora /B/ (graficamente b) para a aproximante /w/ (graficamente u ou o): uéué (bebé) "voar", auí (abí) "agulha", jabao (jabab) "fugir". O filólogo, por sua vez, poderá estudar a ortografia portuguesa do período e notar a influência desta na representação das palavras tupi a exemplo do que se observa no emprego do acento circunflexo, normalmente utilizado para marcar as vogais nasais tônicas: Tupâna "Deus", mâme "onde", oropêma "peneira".

As ambigüidades relacionadas à ortografia tupi poderão ser desfeitas com uma transcrição fonêmica do dicionário. Esta seguirá os padrões do moderno Alfabeto Fonético Internacional (IPA). Nosso intuito é inclui-la numa futura versão deste cd-rom.

Artigos

Observações sobre a fonologia da língua geral amazônica nos três últimos séculos

Ruth Maria Fonini Monserrat (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

Em comparação com a língua Tupinambá que lhe deu origem, a Língua Geral Amazônica (LGA) ainda hoje falada mostra uma fonologia bastante diferenciada, tanto no inventário de segmentos, quanto na fonotática e nos processos morfofonológicos.

A documentação da LGA nos séculos XVIII, XIX e XX permite acompanhar o desenvolvimento de vários aspectos do sistema fonológico a partir do estado inicial identificado com o tupinambá falado no Maranhão e no Pará no século XVII. As fontes principais para este último são a *Arte de gramática* do jesuíta Luís Figueira (1621, 1687), o *Catecismo na lingua brasilica* do jesuíta Antônio de Araújo (1618) e o *Compêndio da doutrina cristã* do jesuíta João Felipe Bettendorff (1687), além do anônimo *Vocabulario na lingua brasilica* (1622).

Para a LGA no século XVIII examinamos a ainda inédita *Doutrina Christaã em lingoa geral dos Indios do Estado do Brasil e Maranhão* "composta pelo P. Philippe Bettendorff, traduzida em lingoa g irregular, e vulgar uzada nestes tempos" (o manuscrito, não datado, pertence à Biblioteca Nacional). Utilizamos ainda os dicionários organizados por missionários franciscanos - o *Dicionario da Lingua Geral do Brazil*, de Frei Onofre (sem data, que Ayrosa edita como *Dicionario Brasiliano-Português*), o Dicionario Portuguez e Brasiliano (anônimo não datado), o *Caderno da Língua*, ou *Vocabulário Português-Tupi*, de Frei João de Arronches (1739). Examinamos também o trabalho *Specimen Linguae Brasilicae Vulgaris*, do jesuíta Anselmo Eckart, que esteve na região do rio Madeira em 1754. Finalmente, no *Tesouro do Máximo Rio Amazonas, parte III, Tratado Último*, do jesuíta João Daniel (escrito provavelmente entre 1757 e 1776), encontramos algumas poucas frases na LGA). Não foram incluídos nesta fase do trabalho nem o Vocabulário português-brasílico (Ayrosa, 1951), nem os pequenos textos e vocábulos registrados pelos capuchinhos franceses Claude D'Abbeville (1614) e Yves D'Evreux (1615). Todos os documentos do século XVIII, com exceção de João Daniel, foram produzidos durante sua primeira metade.

Quanto ao século XIX, todas as fontes são de sua segunda metade. Recorremos ao *Vocabulario da lingua geral usada hoje em dia no Alto Amazonas*, de Gonçalves Dias ([1851]1894) às *Notas sobre a Língua Geral ou Tupi Moderno do Amazonas*, de Charles Hartt ([1870-72]1938) ao *Curso de Lingua-Geral segundo Ollendorf* etc, de Couto de Magalhães (1876), à *Grammatica da Língua Brasileira (Brasilica, Tupy ou Nheéngatú)*, de Simpson ([1876]1877) e ao *Vocabulario Indigena com a orthographia correcta*, de B.Rodrigues ([1890] 1894).

Os materiais usados para a primeira metade do século XX foram a "Grammatica da

Língua Tupy", de C. Tastevin ([1908] 1925) e "Lendas Nheêngatú", de B.do Amorim (1928). Da segunda metade do século examinamos "Os fonemas do Nheengatú", de A. D. Rodrigues, D. Granier e M. Porto ([1953-54] 1964), "Apontamentos sobre o Nheengatu falado no Rio Negro, Brasil", de G.Taylor ([1983]1985), "A Lingua Geral Amazônica: aspectos de sua fonêmica", de L.C.Borges (1991 [1986]) e "Nheengatu (Língua Geral Amazônica), its history, and the effects of language contact", de D.Moore, Facundes e Pires (1993).

Com base nessas fontes, procuramos estabelecer, nesta primeira abordagem, o quadro fonêmico de quatro fases do desenvolvimento da LGA: fase I documentada na primeira metade do século XVIII, fase II documentada na segunda metade do século XIX, fase III documentada na primeira metade do século XX e fase IV documentada na segunda metade do século XX. Enquanto que a fase IV se limita à região do alto rio Negro, na fase III temos documentos tanto do alto rio Negro quanto do Solimões e também do rio Branco. Na fase II a documentação é mais heterogênea quanto à distribuição geográfica e inclui registros que se distribuem desde o Tocantins a leste até o Juruá a oeste. A fase I representa mais provavelmente o Pará oriental e o Maranhão ocidental, embora Eckart (1754) registre a língua falada mais a oeste, no rio Madeira.

Sem perder de vista a complexidade que representa a diversificação dialetal da LGA numa área tão extensa e em contínua modificação, procuramos verificar e descrever algumas das mudanças fonológicas que podem ser observadas a partir da fonologia do Tupinambá (estabelecida por A.D.Rodrigues em 1958) e na transição de uma fase a outra, como base necessára para um estudo da evolução diacrônica da LGA.

Entre as mudanças consonantais mais importantes na transição do Tupinambá para a LGA estão as que dizem respeito à fricativa bilabial sonora B, à oclusiva glotal ?, à oclusiva bilabial surda labializada pΩ, às nasais m, n, N, ao flap alveolar sonoro r. No que se refere às vogais, o Tupinambá tinha seis orais e seis nasais, distribuídas, em cada caso, em três pares de alta e baixa, sendo um par anterior não arredondado, um par central não arredondado e um par posterior arredondado. Alguns dialetos da LGA mantiveram essa situação, mas no dialeto do alto rio Negro deu-se a fusão das duas vogais posteriores, tanto no par oral quanto no par nasal, tendo resultado só uma vogal posterior arredondada alta oral e outra nasal. Nesse mesmo dialeto, deu-se também a fusão da vogal central alta com a anterior alta, resultando só a anterior, uma mudança que provavelmente se deve à influência das línguas da família Aruák, especialmente Baré e Baníwa do Içana, que têm sido os idiomas maternos de grande parte dos atuais falantes da LGA.

Apresentamos a seguir mais detalhadamente, reportando-nos às fontes, algumas das mudanças ocorridas.

1. A oclusiva glotal ? desaparece como fonema. No século XVII, Figueira (1687) e Bettendorff (1686) utilizam o trema sobre a vogal que antecede a oclusiva glotal. Exemplos em Figueira: käabo 'no mato', bäecatú 'cousa boa'; em Bettendorff: ëi 'disse' , çöoetá 'animais', äiba recé 'pelo mal', abatäe 'quem?', mbäetäe 'o que?', oremöarukáryme 'não nos deixe cair'. Apesar de certas oscilações da escrita, que incluem trema onde originalmente não há glotal, como em töur

‘venha’ /t-o-úr/, pode-se perceber bastante regularidade no registro dessa consoante, encontrada ainda hoje em formas cognatas de outras línguas Tupi, não apenas da família Tupi-Guarani (como em Aweti, por exemplo: ka’á ‘mato’, to’ó ‘caça’, tupi’á ‘ovo’). No século XVIII não encontramos mais registro sistemático da oclusiva glotal. Temos, no Dpb: moceém ‘adoçar’, taýra ‘filho’, onde havia glotal antes /mo-s-e’ẽ/ , /ta’ýra/; no Dbp encontramos registros com trema: aimoäng (de a-i-mo-’áng/ ‘imagino’, ao lado de anhangäo ‘reprehendo com vituperio’, onde não havia glotal, e grande número de palavras sem registro gráfico da consoante, onde antes o havia : jimboé (de je-mo-‘é) ‘aprender’, caápiír (ka’á) ‘alimpar o mato por baixo’, moaiba (a’íb) ‘corromper’, mbaê (mba’é /ma’é/) ‘cousa’. Eckart, que registra a língua falada na missão jesuítica Abacaxis no rio Madeira, quase não utiliza o trema: imbaêacy ‘doente’, acoeme (ko’ém) ‘manhã’, oar (’ár) ‘nascer’, çoopaba ara (s-o’ó) ‘quinta feira’ (dia em que a carne acaba), teçaeyma (e’ým) ‘cego’, nheenga (je’eN-a) ‘língua, fala’, rupiá (r-upi’á) ‘ovo’. Ou o coloca onde não há glotal, como em ybÿpe ‘na terra’, ybakÿpe ‘no céu’. Mantém, no entanto,o registro com trema na partícula interrogativa: erecendubtäe (ta’é) ‘você escutou?’.

Os materiais do século XIX mostram algo interessante, a utilização da letra h em certas formas que originalmente apresentam oclusão glotal.Verifica-se isso em Gonçalves Dias, que registra dialetos do Alto Amazonas: mucahú ‘embebedar-se’, muhé ‘ensinar’, soho ‘caçar’. A par dessas, ele tem inúmeras outras palavras sem registro de h onde primitivamente havia glotal: muceên ‘adoçar’, maán ‘ver’, taa (partícula interrogativa), taira ‘filho’, tapiíra ‘anta’. Hartt, que registra a fala de Ereré e Santarém, no Pará, tem omaú (‘u) ‘comeu’, eyuóg (‘ók) ‘arranque’, mbaé ‘coisa’, maniók ‘mandioca’, ao lado de tahá (partícula interrogativa). Além disso, Hartt registra com h a aspiração que caracteriza a expressão da primeira pessoa verbal na pronúncia dos falantes de Ereré: hasó ‘vou’, hamopyryk se mantéga ‘vou frigir minha manteiga’, em oposição a xasó, xamopyry, na pronúncia dos falantes de Santarém. (hamopyryk está transcrito, equivocadamente, como hompyryk). Simpson não tem, geralmente, registro de glotal na fala do Pará e Amazonas, mas também utiliza h em algumas formas: maha ‘ver’, mahu ‘comer’, rahyra ‘filho’, pahy ‘pai’. E escreve, indevidamente, tuhy (de -uwy) ‘sangue’. Quanto a Couto de Magalhães, que tem registros do complexo Solimões/Baixo Amazonas e do rio Negro, não apenas vale-se do h, como o caracteriza foneticamente como “leve aspiração”: taha (partícula interrogativa). Barbosa Rodrigues, no final do século, escreve com h os demonstrativos quahá ‘este’ e nhãhã ‘aquele’, mas também catuima ‘mau’ e mbaú ‘comer’, sem h.

Na primeira metade do século XX, Tastevin, que registra dialetos falados nas margens do Solimões, tem formas com h, outras com alternância de registro e a maioria sem nada indicando uma possível oclusiva glotal: tahira ‘filho’, serahima ‘sem nome, pagão’, mehén ~ meẽ (me’eN) dar’, waha ~ waa ‘que’, muári ‘fazer cair’, muẽ ‘ensinar’, muama (‘am) ‘armar rede, vela’, iuúka ‘tirar’, muanga ‘fingir’, nheẽ ‘fala’, mai ta ‘o que?’ (de ma’é ta’é) Também escreve i ‘água’, dizendo que no rio Negro é hi. Brandão de Amorim registra a fala do rio Negro e não tem nenhuma expressão de oclusão glotal: nheenga ‘língua’, rayra ‘filho’, putiá ‘peito’, taá (part.

interrogativa).

Na segunda metade do século XX, quando autores com formação linguística moderna realizam trabalhos sobre a LGA atual - o Nheengatu -, torna-se mais perceptível o fato de que a oclusiva glotal permanece no sistema sonoro de alguns dialetos da língua, pelo menos no nível fonético. A.D.Rodrigues não a percebe em material de 1953-54, do alto rio Negro: yambaú (‘ú) ‘comemos’. Já Taylor informa que ela é regular entre os falantes de Maués (região dos índios Maué, de língua próxima à família Tupi-Guarani), mas não no rio Negro. Borges, em dados de 1986 da região de Cucui, alto rio Negro, registra a presença facultativa e frequentemente previsível de oclusiva glotal em ambiente intervocálico (ka’á ‘mato’), e também no começo, em monossílabos tônicos (‘i ‘água’; na fala rápida ela desaparece. Moore et alia, em dados de 1987, diz que não está claro o status da glotal: segundo ele, ela é opcional em fronteira morfêmica intervocálica, mesmo antes de vogal átona (se- ‘iwá ‘minha fruta’), e também internamente antes de vogal tônica (ka’á ‘mato’).

Em suma, se a oclusiva glotal original parece ter perdido seu caráter fonêmico ao longo dos séculos que separam o Tupinambá do Nheengatú atual, ela continua presente em nível fonético, ainda que se tenham tornado mais opacos seus ambientes de realização. Seria necessário um estudo mais cuidadoso das fontes atuais em distintas regiões onde ainda é falado o Nhehengatú para veificar se a permanência da glotal está relacionada à influência de outras línguas Tupi (principalmente Maué e Munduruku), ou se está ligada a uma estratégia de distinção mais clara entre encontros vocálicos silábicos e não silábicos. De qualquer forma, é sintomático que formas cognatas daquelas que os modernos citam como exemplos com glotal meramente fonética, tenham em outras línguas Tupi atuais, afastadas de qualquer contato com o Nheengatu, o fonema oclusivo glotal, como em ka’á ‘mato’.

2. A fricativa bilabial sonora B do Tupinambá sofre uma série de modificações, em função de sua posição na palavra, acabando por desaparecer totalmente como fonema no Nheengatú. Em posição final, já nos dicionários brasilianos da primeira metade do século XVIII há a tendência de B > w (escrito o) embora muitas palavras ainda mantenham o registro habitual para esse som, o grafema b. Assim, no Dpb encontramos: opáo, ovéo, japixáo, mojabao, ao lado de ojab, mogyb, mongarayb, moçangab, moyrob. No Dbp de Frei Onofre a maioria das formas tem w (o) final: moçaçáo, oveo, pitibáo, pojabáo (ligeireza da mão), etc. Há também formas alternantes: potupáb ~ potupáo, porandúb ~ porandú. Em Eckart mantém-se o registro com b, nas poucas formas disponíveis: acendub, erecendubtäe, oré rúb. João Daniel, na única frase encontrada, tem w final (escrito u) em lugar da fricativa: nitiu jxé acuau ‘eu não sei’.

Resumindo, até a metade do século XVIII ainda se encontram muitos registros de B em posição final. A partir da metade do século XIX registra-se exclusivamente u ou o para [w]. Assim, em Hartt: munéu, xayumumunéu ‘vou vestir-me’, omonéu pa riré, e também um u final onde não havia b, sapukáia oueueu (de BeBé ‘voar’). Couto de Magalhães alterna o registro com o e com u: omundéo, opáu, ocjkjnáu, opuranú. Da mesma forma Simpson: saçáo, quiriméu.

Nos materiais registrados por linguistas na segunda metade do século XX grafa-se em geral w. Isso mostra que w substituiu a antiga fricativa B em posição final.

Em posição medial B se transforma em w, ou desaparece, ou - em algumas instâncias - mantém-se o registro b, normalmente interpretado como [b] nas fontes do século XX, mas que permite especular se não poderia ter a pronúncia [B]. Exemplos com w (escrito u ou w) em Gonçalves Dias: jeuire, ueue, mocaua, ipeua; com b: bebe, bebuitawa e todas as palavras com o sufixo /-saba/. Exemplos com Ø, em Tastevin: mujire (de mo-jebyr) 'fazer voltar', muira (de mobyr), iauti (de jabuti), iucui (de ybykuí); em português temos a mesma palavra como Ibicuí. No dialeto registrado por Taylor na Ilha Grande de Tapurukuára (médio rio Negro), dá-se a apócope da última sílaba, wa, do sufixo -sawa, permanecendo a forma inteira no Içana (alto rio Negro): mukũi-sá, mukũi-sáwa.

Há poucas raízes iniciadas com B no Tupinambá. Encontramos no VLB (1622): abur 'vir-se arriba o que ferve; sordir'. Nos dicionários brasilianos e daí por diante temos: pupúre 'ferver'. No VLB: aberab 'reluzir'; amamberaba 'relâmpago'; nos brasilianos: beráb 'brilhar', tupán berába 'relâmpago, relampejar'; em B.Rodrigues: uerá 'resplandecer, brilhar'. No VLB: abebe 'vouar, auoar'; nos brasilianos: bebé; nos modernos: ueue, wewe. No VLB: bebuitaba 'boya assi de anzolo como da ancora'; no Dbp: bubui 'aboiar, aliviar do pezo a canoa', bubuitába 'boia'; B.Rodrigues: mbubui 'boiar'. Assim, B inicial resultou, até o fim do século XIX, tanto em w quanto em b, ou mesmo p. É preciso verificar como são pronunciadas hoje as formas correspondentes.

Um caso interessante, envolvendo o alofone mb da nasal m, a oclusiva bilabial sonora b e a aproximante w, é o da palavra tupinambá /ma'é/ [mba'é] 'coisa'. Já Anchieta (1595) alerta para a eventual escrita bae, dizendo que sempre tem o m antes. Desde o final do século XVII, no entanto, com Figueira e Bettendorff, percebe-se que mba'é > ba'é e que o b inicial foi reinterpretado como B, e este como w, pois a escrita da palavra passou a ser oaê. E no século XX, em alguns dialetos pelo menos, waé > wá.

3. As consoantes nasais do Tupinambá m, n, N (com alofones nasais e pré-nasalizados) começam a desaparecer em posição final, deixando como vestígio a nasalização da vogal precedente, agora final. Isso pode ser observado ainda no século XVII, no VLB, na oscilação de registros (ora m, ora n final), mesmo em palavras não terminadas originalmente com consoante nasal. A nasal velar permanece por mais tempo, com a escrita ng, mas no século XIX é comum a escrita Vn para o original VN: monhan (antes registrado como monhang). Resta saber se na pronúncia ainda persistia a consoante, ou se já se tratava de vogal nasal final, como no caso de m e n. De qualquer forma, mesmo desaparecendo como fonema, a nasal velar permanece como alofone de /n/ diante de g (tratado como fonema em A. D. Rodrigues (1964): puraNga /puranga/ 'bonito'. Paralelamente, em vez de caírem as consoantes nasais em posição final desenvolveu-se nessa situação uma vogal epentética: e, i, a, o, estabelecendo-se o padrão silábico CV, e permanecendo as consoantes, embora com certa confusão no registro entre m e n, o que não

ocorre com N, registrado como ng. Ainda sobre as consoantes nasais, observa-se que em alguns dialetos desaparecem os alofones pré-nasalizados, enquanto em outros, como os fixados em B.Rodrigues, existem muitos mb, mesmo em palavras em que aparentemente não ocorriam no Tupinambá, como mbubui 'boiar'e mbubuitaba 'bóia', que no VLB, é bebui e bebuitaba. Nos autores do século XX encontram-se formas com realizações pré-nasalizadas, consideradas por Moore como fonemas independentes das nasais comuns.

O tratamento dado por A.D.Rodrigues (1964) para o fenômeno da nasalidade vocálica final que alterna com nasalidade fraca, de considerar a existência de um alofone oral para cada vogal nasal, parece poder ser estendido também para alguns dialetos atuais do Nheengatú: Algumas das formas atualmente com b inicial têm realização nasal ou pré-nasalizada em co-dialetos (bem como em outras línguas tupi-guarani) e remontam a m [mb] tupinambá: bóya, mbóya, móya 'cobra'. Seria o caso, então, de se tratar as oclusivas sonoras [b] e [d] como alofones orais das nasais /m/ e /n/. É certo que no presente, com o aumento de empréstimos do português, há muitos outros b iniciais que provavelmente não poderiam ser tratados assim. De todo modo, é interessante observar a pronúncia de algumas palavras portuguesas por falantes de línguas tupi: matata ou mbatata por batata; manana por banana, entre outras.

O processo de nasalização regressiva é antigo, embora não tão aparente nos dados. O exemplo mais visível, no Dpb, é o de çantam [sãntã] /s-atã/ 'dura cousa'. No VLB há migatã [myatã] /my-atã/ 'força como quer'. No Nheengatu há vários casos desse tipo, embora não tão frequentes, fazendo aparecer na escrita as sequências mp e nt, insólitas no Tupinambá. Borges trata tais palavras como tendo uma sequência consonântica: [ũpẽna] é /umpéna/, com nasalização regressiva do u. Mas esse e outros exemplos trazidos por ele poderiam ser analisados como sujeitos a nasalização regressiva (no caso, como /u-péna/, com nasalização regressiva de u). Em outras línguas Tupi, como por exemplo o Aweti, a nasalização tanto regressiva quanto progressiva é processo recorrente: /topã/ é [tõmbã] 'tempestade'; /a-potã-yu/ é [ãmbõndãnhũ] 'estou roubando' (Monserrat, 1977).

O essencial, no tratamento da nasalidade consonântica, ao longo das várias etapas de transição do Tupinambá para a LGA, culminando no Nheengatú falado atualmente, é que permaneceu em todas elas, em maior ou menor grau, em distintos dialetos, o fundo nasal primitivo. Isso significa que, para se poder fazer uma análise mais completa do sistema fonológico de um dado dialeto é necessário cotejá-lo com outros cronologica e geograficamente distintos. Acreditamos que então se poderá verificar que o sistema fonológico básico inicial se mantém com surprendente constância.

4. No terreno das mudanças vocálicas, a mais perceptível ocorreu com a vogal alta não arredondada /y/. Desde o período inicial documentado ela se confunde frequentemente com u ou com i (observe-se, em português, Ubatuba, Catanduva, ao lado de Pendotiba, Guaratiba, etc). Tal tendência se acentua nos séculos seguintes, quando ela se confunde em alguns registros também com e. Mas no século XIX e início do seguinte /y/ ainda permanece, em Hartt, Couto de Magalhães, B.Rodrigues, Simpson e B. Amorim. A vogal mais característica das línguas Tupi

desaparece completamente nos dialetos registrados na segunda metade do século XX.

5. A vogal posterior média arredondada /o/, quando em posição átona interna, vai-se confundindo paulatinamente com [u]. O prefixo verbal de terceira pessoa, no entanto, ainda é escrito como o em Amorim (1928): oiku (de o-ekó) 'está', osu (de o-só) 'vai', opurandu (de o-porandub) 'pergunta'. Nos demais autores do século XX, também nessa posição o > u. Mas Borges [1986] observa que em sílaba pré-tônica e em silaba tônica final [o] ocorre em variação livre com [u] e [Y]. Fala também em [0] (média aberta) ocorrendo somente em sílaba tônica e em variação livre com [u], mas não traz exemplos. Taylor (1985) mostra o > u, mas observa o restabelecimento de /o/ como [0] em algumas palavras de uso frequente, como em akwo ~ ako < akwaw 'acho', em confronto com akwa 'sei'. Observa também que u é mais aberto nas variantes faladas acima de São Gabriel.

Uma conclusão que se pode tirar do estudo realizado é a de que a LGA não sofreu, em relação ao Tupinambá, nenhum processo de mudança fonológica abrupta, mas que as transformações por que tem passado vêm sendo lentas e graduais ao longo dos três séculos examinados, em que pesem as influências do Português e de outras línguas cujos falantes foram sucessivamente adotando-a como segunda língua e transmitindo-a como língua materna a seus descendentes.

Apresentamos a seguir [página seguinte], os inventários fonêmicos de 13 fontes examinadas (todos eles têm também a nasalidade vocálica como fonema, aqui não especificada):

Tupinambá - Sec.XVI-XVII
Rodrigues, A.D.

p t k ?
m n . N
B s

LGA:Tupi Médio - Sec XVIII
Monserrat, R.M.

p t . k ?
m n N
B s š

LGA: Tupi Moderno (Nheengatu) - Segunda metade Sec. XIX

Dias, A.G. (1851)	Hartt, C.F. (1870-72)	Magalhães, C. (1876)	Simpson, L. (1876)
p t . k (?)	p t . k	p t . k	p t . k
m n (N)	m n N	m n	m n
s š	s š	s š (h)	s š h
w r j	w r j	w r j	w r j
i u	i y u	i y u	i y u
e a	e a	e a	e a

LGA: Nheengatu - Final Sec. XIX e Primeira metade Sec. XX

Rodrigues, B. (1890)	Tastevin, C. (1908)	Amorim, B. (1928)
p t k	p t k kw	p t k
m n N	m n N	m n
s š h	s š	s š
w r j	w r j	w r j
i y u	i y u	i y u
e a o	e a	e a

LGA: Nheengatu - Segunda metade Sec.XX

Rodrigues, A.D.[1954]	Taylor, G.[1983]	Borges, L. [1986]	Moore et alia [1986]
p t . k	p t k kw	p t k	p t (t Σ) k (kw) ?
g	mb nd ng ngw	b d g	mb nd ng
			(b) (g)
m n	m n ñ	m n	m n
s š	s š	s š	s š
w r j	w r j	w r j	w r j
i u	i u	i u	i u
e a	e a	e a	e a

Referências bibliográficas

Amorim, Antônio Brandão de. 1928. "Lendas Nheêngatú". In: *Revista do Instituto Histórico Geográfico Brasileiro, Volume 154.* Rio de Janeiro.

Anchieta, Joseph de. 1595. *Arte de grammatica da lingua mais usanda na costa do Brasil.* Coimbra.

Anônimo. (1622) 1952-1953. *Vocabulário na língua brasílica,* 2a. ed., por Carlos Drumond, 2 volumes. São Paulo: Universidade de São Paulo.

Anônimo. (Sem data) 1934. *Dicionário Português-Brasiliano*.Reimpressão integral da edição de 1795, de Lisboa. Ed. Plinio Ayrosa. São Paulo: Revista do Museu Paulista, vol. 18.

Arronches, João de. (1739) 1937. "Caderno da Língua ou Vocabulário Português-Tupi". In: *Revista do Museu Paulista, vol. 21*. Notas e comentários de Plínio Ayrosa. São Paulo.

Bettendorff, João Filipe. (sem data). *Doutrina Christaã. Em lingoa geral dos Indios do Estado do Brasil e Maranhão, composta pelo P. Philippe Bettendorff, traduzida em lingua g irregular, e vulgar uzada nestes tempos*.

Borges, Luís Carlos. 1991. *A Língua Geral Amazônica: aspectos de sua fonêmica.* Dissertação de mestrado, Universidade Estadual de Campinas. Campinas.

Daniel, João.(1797) 1858. "Tesouro do Máximo Rio Amazonas. Parte III. Tratado Último". In: *Revista do Instituto Histórico Geográfico Brasileiro*, *vol. II*, 2ª edição. Rio de Janeiro.

Dias, Antônio Gonçalves. (1851) 1894. "Vocabulario da língua geral usada hoje em dia no Alto Amazonas". In: *Revista do Instituto Histórico Geográfico Brasileiro, Tomo XVII*. Rio de Janeiro

Eckart, Anselmo. (1778) 1890. *Specimen Linguae Brasilicae Vulgaris*. Separata da edição de Júlio Platzmann, Lípsia. Edelweiss, Frederico G. 1969. *Estudos tupis e tupi-guaranis*. Rio de Janeiro: Livraria Brasiliana Editora.

Figueira, Luís. (1687) 1878. *Arte de grammatica da lingua brasilica*. Reprodução facsimilar por J. Platzmann sob o título *Grammatica da lingua do Brasil*. Leipzig: B.G.Teubner.

Hartt, Charles Frederik. 1938. "Notas sobre a lingua geral ou tupi moderno do Amazonas". *Anais da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro*, vol. 54. Rio de Janeiro: Biblioteca Nacional.

Magalhães, J. V. Couto de. 1876. *O Selvagem. Curso de Língua-Geral segundo Ollendorf...*Rio de Janeiro: Typographia da Reforma.

Monserrat, Ruth M.F. 1977. *A nasalização em Aweti*. Comunicação apresentada na 29ª Reunião Anual da Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência. São Paulo.

Moore, Denny, Sydney Facundes e Nádia Pires. 1993. "Nheengatu (Língua Geral Amazônica), its history, and the effects of language contact." In: M.Langdon (ed), *Proceedings of the Meeting of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas, July 2-4,* 1993. Berkeley. Pp. 93-118.

Onofre, Frei. (sem data). 1891. “Dicionario da Lingua Geral do Brazil”, publicada como Apêndice da Poranduba Maranhense de Frei Prazeres, sob o nome de “Dicionario abreviado tupinambá-portuguez”. In: *Revista do Instituto Histórico Geográfico Brasileiro, Tomo 54, parte I*. Rio de Janeiro.

Rodrigues, Aryon D. 1964. *Os fonemas do Nheengatú*. Comunicação apresentada durante a 6ª Reunião da Associação Brasileira de Antropologia. São Paulo.

Rodrigues, João Barbosa. 1890. “Vocabulario Indigena com a orthographia correcta”. Complemento da “Poranduba amazonense”. In: *Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro, vol. 14, fasc. 2*. Rio de Janeiro: Biblioteca Nacional.

Schmidt-Riese, Roland. 1999. “Perspectivas diacrônicas brasileiras: o rastro das línguas gerais”. In: Romanisches Jahrbuch, Band 49 - 1998. Berlin - New York: Walter de Gruyter.

Simpson, Pedro Luís. (1877) 1925. *Grammatica da Lingua Brasileira (Brasilica, Tupy, ou Nheéngatú),* 2ª edição. Rio de Janeiro.

Tastevin, Constantino. (1908) 1923. “Grammatica da Língua Tupy”. Separata da *Revista do Museu Paulista, Tomo XIII*. São Paulo.

Taylor, Gerald. 1985. “Apontamentos sobre o Nheengatu falado no Rio Negro, Brasil”. In: *Amerindia 10.*

Análise dos empréstimos do português de um dicionário tupi de 17711[1]

Antônio Luis Salim Lessa (PCI-MCT/MPEG)

1. Introdução

A presença de empréstimos do português no tupi do período colonial, tem merecido, tradicionalmente, pouca atenção dos estudiosos. Talvez essa falta de interesse esteja relacionada à idéia de que esses itens lexicais seriam elementos "estranhos" ao tupi e, por conseguinte, de pouca relevância para a pesquisa. Se considerarmos os empréstimos do ponto de vista estritamente diacrônico, realmente não há muito o que se falar sobre palavras do português que foram incorporadas a uma língua indígena. Porém, do ponto de vista sincrônico, perceber-se-á que esses empréstimos eram amplamente usados no dia-a-dia, como qualquer outra palavra tupi. Para que fique mais claro, consideremos o caso inverso: é inegável que *cipó*, *jacaré* e *mandioca* são palavras oriundas do tupi, mas nenhum brasileiro teria dificuldade em reconhecê-las como pertencentes à sua língua materna. É justamente essa mudança de identidade, por assim dizer, que torna o estudo dos empréstimos tão interessante. Muitas vezes, a adoção de unidades lexicais outrora estranhas a uma língua pode indicar que os falantes estão sofrendo algum tipo de pressão por parte de outra comunidade. Diante desse fato, analisaremos neste trabalho os empréstimos do português de um dicionário tupi do período pombalino (*Diccionario da lingua geral do Brasil que se falla em todas as villas, lugares e aldeas deste vastissimo Estado. Escrito na Cidade do Pará. Anno 1771*/ Ms 81). Nosso objetivo será extrair desses vocábulos o máximo de informação possível sobre a história social do tupi na Amazônia setecentista. Na primeira parte, classificaremos os empréstimos por campos semânticos a fim de verificarmos qual aspecto da vida colonial recebeu o maior influxo de palavras do português. Nesse ponto tomaremos por referência as proposições de James Lockhart (1992) para o estudo dos empréstimos do espanhol na língua Nahuatl, falada no México. Na segunda parte, examinaremos a adaptação das palavras portuguesas ao sistema fonológico do tupi, utilizando o trabalho de Ruth Monserrat, intitulado "O tupi médio" (apud Bessa & Rosa 2003).

2. Pressupostos teóricos para o estudo dos empréstimos no período colonial

Lockhart (1992) defende a tese de que os empréstimos podem mostrar o impacto da cultura espanhola no mundo indígena ou, analisando de outro ângulo, a parte da cultura espanhola que os Nahuatl incorporaram. Pelas fontes textuais, o autor distingue três estágios da língua falada por eles aos quais correspondem três momentos históricos. O primeiro estágio (1519 a 1540-50) se caracteriza pelo início do contato entre índios e espanhóis. Devido à precariedade da comunicação

1 Trabalho de conclusão de curso apresentado ao Departamento de Língua e Literatura Vernáculas da UFPA para obtenção do título de Licenciado em Letras.

entre os dois grupos, as inovações chegam até os nativos muito mais pela experiência direta do que por palavras. Logo, o número de empréstimos do espanhol era extremamente baixo, geralmente nomes cristãos e títulos de nobreza.

O segundo estágio (1540-50 a 1640-50) é marcado pelo estabelecimento das instituições jurídico-administrativas e pelo desenvolvimento da indústria da prata. Nesse período, observa-se a entrada de numerosos empréstimos na língua Nahuatl, em sua grande maioria substantivos.[2] Muitos deles apresentam, inclusive, modificações fonológicas. O terceiro estágio (1640-50 até hoje) ocorre quase na mesma época do fim do *repartimiento*, sistema de trabalho que regulava a mão-de-obra indígena. A partir de então os Nahuatl começam a negociar contratos de trabalho pessoalmente, sem a necessidade de um intermediário. Em vista disso, a comunicação com os falantes de espanhol tornou-se mais freqüente. A língua Nahuatl experimenta profundas mudanças nessa fase: alguns fonemas do espanhol passam a integrar o seu sistema sonoro e entre os empréstimos encontram-se não só substantivos como também verbos, preposições e conjunções.

Pretendemos aplicar a metodologia de Lockhart à análise dos empréstimos do português existentes no dicionário tupi de 1771. Entretanto, conseguiríamos estabelecer estágios similares para o tupi com base nas fontes documentais disponíveis? Embora haja grandes diferenças entre as colonizações do Brasil e do México, acreditamos que a evolução lingüística subjacente ao processo histórico seja semelhante em ambos os casos. No início, tanto os Nahuatl como os Tupinambá depararam-se com seres, objetos e conceitos para os quais não tinham palavras. Sua reação natural foi atribuir novos significados a velhos vocábulos e criar novas expressões. No entanto, como as introduções eram mediadas pelos colonizadores e o contato com estes se intensificava, os índios começaram a se utilizar de empréstimos.

No que diz respeito às fontes, é importante ressaltar que a ausência quase total de textos escritos pelos índios força-nos a trabalhar exclusivamente com os dicionários tupi. Se por um lado essas obras registram os empréstimos fora de um contexto, por outro elas indicam o uso constante dessas palavras no cotidiano. Nossa proposta consiste em determinar três estágios para o tupi levando em conta os dados fornecidos pelos dicionários. O primeiro estágio compreenderia o século XVII, quando os portugueses iniciam a colonização da Amazônia. Nessa época há pouquíssimos empréstimos conforme aponta o *Vocabulario na lingua brasilica* [1622] (Ayrosa 1938), manuscrito originário de Piratininga, São Paulo. Apesar de ter sido produzido no Sul do Brasil, esse dicionário contém muito das características do tupi levado pelos missionários para o Norte.

No segundo estágio, que abrangeria o século XVIII, os jesuítas são expulsos do Brasil e os colonos portugueses ganham permissão para conviver com os índios nas antigas missões. Acrescente-se a isso a proibição imposta ao tupi pelo *Diretório dos Índios* (1757) com o objetivo tornar o português a língua franca da região. Provavelmente esses acontecimentos devem ter se refletido no âmbito lingüístico, por isso tentaremos observá-los através dos empréstimos do dicionário de 1771.

2 Esse fenômeno corrobora, até certo ponto, a definição segundo a qual o substantivo é a palavra que dá nome aos seres, hoje bastante criticada.

No terceiro e último estágio, que vai do século XIX até os dias atuais, o tupi perde espaço para o português devido às intensas migrações para a Amazônia. Ao mesmo tempo, a estrutura da língua revela alterações mais radicais, entre elas, a inclusão de fonemas do português ao seu sistema sonoro (Borges 1991). Neste trabalho interessa-nos o primeiro e, principalmente, o segundo estágio, os quais correspondem ao período colonial.

3. Análise sociolingüística dos empréstimos do dicionário tupi de 1771

Lockhart demonstra que, no início da colonização, os Nahuatl nomeavam os seres e objetos introduzidos pelos espanhóis por meio de duas estratégias: a) a identificação e b) o circunlóquio. Sobre a primeira, o autor cita o exemplo da palavra *tepoztli*, que significa "cobre". Desde cedo, os índios usaram-na para se referir não apenas ao ferro, mas também a outros tipos de metal, ainda que houvesse sensíveis diferenças entre estes. De modo semelhante, os Tupinambá chamavam o ferro e outros metais de *ita*, que em sua língua significava "pedra". A razão para isso talvez esteja no fato de que os metais se pareçam com pedras em seu estado bruto. Outra explicação pode estar no fato de que tanto a pedra como os metais se caracterizam pela dureza e resistência. De acordo com Lockhart, quando o fenômeno introduzido é muito distinto da palavra que a designa, como nesse caso, praticamente não há diferença entre uma identificação e uma metáfora.

Sobre o circunlóquio, Lockhart dá como exemplo as expressões criadas em torno do vocábulo "cobre", como *tepoztlatetzotzonaloni*, literalmente "instrumento de metal para bater algo com uma pedra", empregado para denominar "martelo". No *Vocabulario na lingua brasilica*, constatamos a ocorrência de *ita* em expressões similares, como *itaponũpãçaba*, "instrumento de ferro para bater com as mãos", o equivalente tupi para "martelo". Seguem abaixo mais alguns verbetes:

Ferros de prizão. [p. 235]	Itâ pucuçama. "corda longa de ferro"
Ferrugem de ferro [p. 235]	Itarepotî. "resíduo do ferro"
Sino. [p. 392]	Itamaraca. "chocalho de ferro"

Nenhuma outra introdução produziu tanto impacto no mundo Nahuatl como o ferro. Além de possibilitar a conquista do México, ele serviu de matéria-prima para confeccionar ferramentas usadas nos mais variados ofícios. Não surpreende que, mais tarde, muitas das palavras e expressões relativas aos metais foram substituídas pelos empréstimos do espanhol. O mesmo não aconteceu no tupi, embora as inovações trazidas pelo ferro tenham sido igualmente importantes para a colonização do Brasil. No dicionário de 1771, a palavra *ita* continua a ser o termo básico para designar o ferro e outros metais, com exceção de alguns casos como *pirerú*, "ferreiro", que concorre com a forma *itá monhangara*, "fazedor de ferro".

Os empréstimos do português no tupi aparecem com maior freqüência em outros aspectos

da vida humana, como a cultura do papel. O aparelho burocrático instituído pelos colonizadores afetou profundamente o comportamento do índios, que passaram a depender de decisões firmadas em papel. Para deixarem uma povoação, eles necessitavam de uma licença, isto é, um documento que autorizasse a sua saída. Quando os principais eram promovidos ao posto de capitão, concedia-se-lhes uma patente. Supomos que essa influência do papel tenha aumentado nas localidades onde se criaram escolas por decreto do Diretório dos Índios (1759). Tanta importância fez do empréstimo *papéra* (papel) um termo genérico a quase tudo o que envolvia esse material. Comparemos algumas entradas do dicionário de 1771 com os do *Vocabulario na lingua brasilica* (1622):

Entrada	**1622**	**1771**
Carta	Micoatiara. Ycoatiaripigra. “o que é ou foi pintado”	Papéra. “papel”
Entrada	**1622**	**1771**
Letrado	Baecuguapara. “conhecedor das coisas”	Papéra cuápara. “conhecedor de papéis”
Papel	--	Papéra.
Patente	--	Papéra mbaé mojecuápába. “papel que faz algo ser conhecido”
Tinteiro	--	Tinta rurú papéra cotiaçaba rurú. “recipiente da tinta”, “recipiente do pintor de papel”

Percebe-se que o *Vocabulario* nem mesmo possui uma entrada dedicada à palavra papel. Os poucos itens relacionados ao seu campo semântico constituem-se exclusivamente de termos tupi, a exemplo do que se vê em “carta” e “letrado”. No dicionário de 1771, o empréstimo *papéra* funciona como elemento nuclear de expressões ligadas tanto à leitura quanto à escrita. Segundo Lockhart, quando um empréstimo do espanhol estava em processo de adaptação à língua Nahuatl ou era novo para um falante particular, ele seria acompanhado por palavras indígenas que facilitariam a sua compreensão. À medida que o empréstimo se tornava mais familiar, os seus acessórios tendiam a ser incorporados também. Esse recurso permitiu que *papéra* fosse assimilado ao tupi, abrindo caminho para novos vocábulos como *tinta*. Os dados do quadro confirmam o que dissemos linhas atrás sobre o aumento da importância do papel na sociedade colonial amazônica do século XVIII. Com certeza, outras inovações atingiram em cheio o mundo indígena, e para descobri-las, distribuiremos os empréstimos do dicionário de 1771 por campos semânticos conforme a tabela abaixo, proposta por Lockhart. Fizemos pequenas alterações a fim de ajustá-la às nossas necessidades:

Tabela dos empréstimos

I - Concretos	Número	Exemplo
a) Espécies biológicas e seus produtos		
1. Plantas e frutas	15	*merancia* “melancia”
2. Animais	7	*pirú* “peru”
3. Produtos manufaturados	3	*açukyrí* “açúcar”
4. Corpo humano (incluindo doenças)	8	*marica* “barriga”
b) Objetos inanimados		
1. Materiais	19	*papéra* “papel”
2. Artefatos baseados em novos princípios e/ou feitos de novos materiais	144	*martéra* “martelo”
3. Complexos físicos, construções, grandes instalações fixas	6	*curára* “curral”
II - Quase-concretos		
1. Caracterização de indivíduos	47	*pirerú* “ferreiro”
2. Organizações, corporações, nomes de jurisdições	10	*Santa Madre Igreja*
3. Lugares	9	*altára* “altar”
4. Outros	14	“cruz”
III - Mais abstratos (ações, procedimentos indivíduos imaginários, medidas)		
1. Religioso	14	*missa*
2. Legal	5	*paý rerecoára recoçába* “presidência”
3. Outro cultural	27	*cortezia* “cortesia”
4. Medidas, subdivisão	8	*dez eyia* “dez vezes”
TOTAL	336	

Dos 6.879 verbetes que compõem o dicionário, apenas 360 possuem empréstimos do português. É um número relativamente baixo, ainda mais se levarmos em consideração que alguns itens lexicais são repetidos exaustivamente. Por outro lado, o uso constante indica que essas palavras estavam mais presentes no cotidiano do que a obra nos mostra. Assim como *papéra*, cada uma delas

formava variadas expressões cuja aplicação se estendia a diferentes ramos da atividade humana. Portanto, uma pequena quantidade de empréstimos nada revela sobre a freqüência com que estes eram usados.

A categoria gramatical mais rica em termos do português é a dos substantivos, cuja soma perfaz o total de 336 ocorrências. Na tabela acima, analisamos somente os vocábulos pertencentes a essa classe, excluindo casos como *até*, preposição, e *tomáramo*, que possivelmente deriva da interjeição "tomara". Em verbetes como "descalçar", por exemplo, encontramos a expressão *çapatú oc*, ou seja, "tirar sapato". À rigor, não podemos classificar esse tipo de construção como um verbo, uma vez que o seu significado básico repousa sobre o substantivo. Em virtude disso, decidimos incluir nessa categoria todos os casos semelhantes.

O grupo das espécies biológicas é o menos de numeroso de todos, já que nesse campo semântico predominava o conhecimento indígena. Os poucos empréstimos designam frutas e animais introduzidos pelos portugueses, como *merancia* "melancia", *merão* "melão" e *pirú* "peru". Note-se, contudo, a existência de empréstimos para designar animais da fauna local, como *makaká* "macaco" e *periquita* "periquito". Algumas partes do corpo humano também foram renomeadas, como *marica* "barriga", que estava em concorrência com *cyghe*, e *tetimá marica* "barriga da perna", que representa um caso de decalque, isto é, uma tradução literal de um termo estrangeiro.

Entre os objetos inanimados, os artefatos constituem a categoria mais produtiva, com 144 ocorrências. Verificamos a predominância de empréstimos ligados a tipos de tecido, peças do vestuário e utensílios de pano. A título de exemplo, podemos citar *rena* ou *renda* "renda de linha", *ciroura* "ceroulas" e *pana jacuiçaba*, literalmente "pano com que se cobre", "lençol". Constatamos também a referência a instrumentos e acessórios típicos desse campo semântico: *aropineta* "alfinete", *didara* ou *ninara* "dedal" e *motaoã* "botão". Tanta variedade pode ser atribuída à importância crescente do pano no processo de aculturação dos índios, conforme se observa no parágrafo 15 do *Diretório*:

> "[...] ordeno aos Directores, que persuadaõ aos Indios os meio licitos de adquirirem pelo seu trabalho com que se possaõ vestir á proporçaõ da qualidade de suas Pessoas, e das graduações de seus póstos, naõ consentindo de modo algum, que andem nús, especialmente as mulheres em quasi todas as Povoações, com escandalo da razaõ, e horror da mesma honestidade. (p. 7)

O grupo dos quase-concretos engloba elementos que têm um referente concreto e uma qualidade abstrata. Nesse domínio, a caracterização de indivíduos é a categoria mais destacada, com 47 ocorrências. Grande parte das expressões diz respeito aos membros da Igreja, como *pay abaré goaçú* "bispo", *pay clerigo* "clérigo" e *cunhã payý* "freira".[3] Muitos itens lexicais de jurisdições e

3 Existem controvérsias a respeito da origem do vocábulo *pay*. Alguns afirmam que é um empréstimo do português, outros dizem que é um termo genuinamente tupi. Entretanto, o *Vocabulario na lingua brasilica* traduz "padre" como *abarê*, *paje*, o que confirmaria a hipótese de empréstimo.

lugares também remetem ao mundo cristão: *pay abaré goaçú recocaba* "sé*", payý roca* "mosteiro". No grupo dos termos abstratos, merece atenção a categoria das ações e procedimentos relacionados à religião, como *monhang missa* "dizer missa" e *santo ara* "dia santo".

Em resumo, as categorias com maior número de itens lexicais em português são: a) artefatos e b) caracterização de indivíduos. Lockhart observa esse fenômeno na segunda fase da língua Nahuatl e explica que essas duas categorias só tendiam a crescer com a intensificação do contato entre colonizadores e índios. Quanto mais próximos estes estivessem daqueles, maiores eram as chances de travar conhecimento com pessoas e objetos de diferentes ofícios e funções. É provável que a expulsão dos jesuítas e o conseqüente aumento da interação dos índios com os portugueses nas povoações tenha favorecido a entrada de empréstimos no tupi.

4. Análise fonológica dos empréstimos

Muitos empréstimos do português apresentam alterações gráficas que atestam sua incorporação ao tupi. As formas *arámopara* e *sorára*, por exemplo, nada mais são do que as palavras "almofada" e "soldado" adaptadas à fonologia do tupi. São dados muito interessantes, pois demonstram que os termos de origem portuguesa estavam perfeitamente integrados a essa língua. Nesta parte, faremos um levantamento das mudanças ocorridas nos empréstimos utilizando a nomenclatura aplicada aos metaplasmos (Coutinho, 1981). Depois tentaremos explicar alguns casos através do sistema fonológico do tupi.

4.1. Levantamento das alterações do léxico do português

4.1.1. Casos de subtração

Síncope – É a supressão de um fone no interior da palavra.

alicerce > aricece
berimbáo > merimáo
castanha > catanha
faldra > frada
Francisco > Pacicú
galhetas > gaetá
Manoel > Mandú
renda > rena
soldado > sorára
varandas > varana

4.1.2. Casos de adição

Prótese – É acréscimo de um fone no início do vocábulo.

acoroa > coroa[4]

Epêntese – É o acréscimo de um som no interior do vocábulo.

alcatifa > aracatifa
alfinete > aropineta
algibeira > aregibeira ou aragibéra
almoço > aramoçára
almofada > arámopara
almorreimas > aramoreyma
anil > andira
arcabuz > aracabuça
bargantim > maracatim[5]
funil > fundira
Manoel > Mandú
panella > pandera
pinhaõ > pinhoaõ
prato > paratú
torto > torotó[6]

Paragoge – É o acréscimo de um fone no fim da palavra.

açucar > açukyrí
almoçar/almoço > almoçára/aramoçára
altar > altára ou artára
anel > anéra
anil > andira
arcabuz > aracabuça/arcabuçá
botão > motaoã/ motára

4 Do português "coroa". Deve ter sido assimilado ao tupi juntamente com o artigo que o precede, do mesmo modo os empréstimos do árabe no português.

5 O professor Silveira Bueno (1978) afirma que *maracatim* deriva de *maracá*, "chocalho", e *tim*, "ponta", pois segundo ele era costume dos índios amarrar um chocalho na proa das canoas. No entanto, o *Caderno da lingua* (Ayrosa 1937) aponta a forma *maracantim* e o *Prosodia* (s.d.) *maragantim* e *mercartim*, o que nos leva a crer que essa palavra vem de "bargantim" ou "bergantim".

6 Esse vocábulo geralmente aparece em verbetes como "vesgo" e "torto dos olhos", por isso achamos que deriva do adjetivo "torto". Plínio Ayrosa (1937) não o considera um empréstimo e corrige Frei Arronches no *Caderno da lingua*: "Olhos tortos – Ceçá iapára. (F. A., por engano, em lugar de escrever as palavras tupis, escreveu apenas torto; corrigimol-o baseados em F. Onofre)".

castiçal > castiçara
cea/ cear > ceara
cruz > cruçá
curral > curára
didal > didara ou ninara
funil > fundira
jantar > jandara
mãy > maya/maýa
merendar > merendára
pay > paya
papel > papéra
rey > reya ou reyia

4.1.3. Casos de transposição do acento

abito (hábito de frade) > abitú
açucar > açukyrí/açukerý
almofada > arámopara[7]
arcabuz > arcabuçá
beijo > meijú
buxo > puxú
cabaça > cabaçú
cadeado > cadeadú
caibro > caibrú
chapeo > chapeoá/çapeoá
cunha > cunhá
camiza > camixá
carapuça > carapuçá
cavalo > cavarú
chapeo > çapeoá
chave > xaví/xabí
cruz > cruçá
ferreiro > pirerú
Francisco > Pacicú
fita > pitá
galhetas > gaetá
lenço > rencú

7 Duvidamos que o acento recuasse dessa maneira (vide 4.3.3.).

livro > librú
macaco > makaká
Manoel > Mandú
mulato > muratú
padre (pay?) > paý
prato > paratú
pucáro[8] > pucurú
lenço > rencú
sabbado > sabarú
sapato > çapatú
torto > torotó

4.1.4. Casos de permuta

Rotacismo – É a troca de um som por [ɾ].

[l] > [ɾ]

alampada > arampara
alcatifa > aracatifa
alfinete > aropineta
algibeira > aregibeira/aragibéra
alicerce > aricece
almoço > aramoçára
almofada > arámopara
almorreimas > aramoreyma
altar > artára
anel > anéra
anil > andira
balayo > varaya
barrella > baréra
castiçal > castiçara
cavalo > cavarú
cebola > cebora
ceroula > cirora
chinella > chinéra
curral > curára

8 Apesar de o acento gráfico estar sobre a segunda sílaba, sabemos que esse vocábulo se pronuncia *púcaro*.

diciplina > deceprina
didal > didara/ninara
funil > fundira
janella > janéra
lanceta > ranceta
lenço > rencú
limaõ > rimaõ
martello > martéra
melancia > merancia
melaõ > meraõ
mulato > muratú
papel > papéra
palangana > parangana
panella > pandera
peroleira > piroréra
salsa > sarça
tigella > tygéra

[d] > [ɾ]

alampada > arampara
almofada > arámopara
camarada > camarara
sabbado > sabarú
soldado > soára
traçado > traçara

Assimilação – É a aproximação de dois fones resultante da influência que um exerce sobre o outro.

balayo > varaya
macaco > makaká
pano > pana
pucáro > pucurú
soldado > soára
tamanco > tamanca
traçado > traçara

Monotongação – É passagem de um ditongo para uma vogal simples.

algibeira > aragibéra
bandeira > bandéra
cadeira > cadéra
ceroulas > cirora
ferreiro > pirerú
manteiga > mantega
peroleira > piroréra

Permuta [b] > [m]

bargantim > maracatim
barriga > marica
beijo > meijú
berimbáo > merimáo
botaõ > motáo/ motaoã/ motára

Permuta [f] > [p]

alfinete > aropineta
almofada > arámopara
ferreiro > pirerú
Francisco > Pacicú
fita > pitá

Ensurdecimento – É a troca de um fone sonoro por um surdo homorgânico.

bargantim > maracatim
barriga > marica
buxo > puxú
cozinha > cocinha

Desnasalação – É a troca de um som nasal por um oral.

bargantim > maracatim
campina > capina
Francisco > Pacicú

Dissimilação – É a diversificação de um fone por influência de outro semelhante na palavra.
barrete > bareta
diciplina > deceprina

Permuta [v] > [b]

chave > xabí
livro > librú

Assibilação – É a permuta de um som por [s].

chapeo > çapeoá
Sonorização – É a troca de um som surdo por um sonoro homorgânico.

jantar > jandara

Degeneração – É a passagem do som [b] para [v].

balayo > varaya

Palatalização – É a transformação de um som numa palatal.

camiza > camixá

Iodização – É a transformação de um som numa semiconsoante.

navalha > navaya

4.2. O Sistema fonológico do tupi

Os quadros abaixo foram extraídos do trabalho de Ruth Monserrat, intitulado “O tupi médio” (2003). A autora os elaborou com base nos dicionários tupi do século XVIII, por isso vamos usá-los como ponto partida para a análise das mudanças fonéticas apontadas em 6.1.

a) Vogais

Orais

	anterior	média	posterior
alta	i	ɨ	u
média	e		o
baixa		a	

Nasais

	anterior	média	posterior
alta	ĩ	ɨ̃	ũ
média	ẽ		õ
baixa		ã	

Diferentemente do português, o sistema vocálico do tupi era formado por seis fonemas orais e seis nasais. A única vogal desconhecida para nós é a central média /ɨ/, geralmente representada por *y*: *yby* "terra", *pyra* "peixe", *tayra* "filho".

b) Consoantes

	bilabiais	alveolares	alvéolo-palatais	velares
oclusivas	p	t		k
nasais	m	n		ŋ
fricativas		s	ʃ	
tepe		ɾ		
glides	w		y	

Se compararmos o sistema consonântico do português com o do tupi, perceberemos a ausência das oclusivas sonoras /b/, /d/, e /g/. Além disso, faltam as fricativas /f/, /v/, /z/, /ʒ/, além da lateral /l/ e as palatais /ɲ/, /ʎ/.

4.3. Interpretação fonológica das mudanças dos empréstimos

4.3.1. Casos de subtração

Como o tupi não admitia seqüências CC, alguns encontros consonantais do português eram desfeitos pela supressão de fonemas, em especial daqueles que não tinham equivalência em tupi:

alicerce > aricece
castanha > catanha

galhetas > gaetá
soldado > sorára

Obviamente há exceções:

altar > artára
castiçal > castiçara.
traçado (terçado) > traçara

4.3.2. Casos de adição

Outro recurso para evitar os encontros consonantais consistia em inserir uma vogal no interior ou no fim do vocábulo:

alcatifa > aracatifa
alfinete > aropineta
prato > paratú.

altar > artára
anel > anéra
cruz > cruçá

Segundo Aryon Rodrigues (2002), a terminação *-a* era um morfema gramatical que marcava o caso nominativo em Tupinambá. Com o desaparecimento gradativo do sistema de declinações no tupi amazônico, os vocábulos passaram a ter praticamente uma só forma, prevalecendo a do nominativo. Esse fenômeno pode explicar não só o acréscimo de *-a* aos empréstimos terminados em consoante, mas também a troca de vogais naqueles terminados por *e* e *o*: *barrete* > *bareta*, *pano* > *pana*.

4.3.3. Casos de transposição do acento

Anchieta (1990) afirma que as palavras terminadas em *i*, *o*, *u*, *y* normalmente têm acento na última sílaba: *çuí* "de" (posposição), *çapó* "raiz", *jandú* "aranha", *jacy* "lua". Essa regra também se aplica aos empréstimos do português:

açucar > açukyrí/açukerý
chave > xavi/xabí
mulato > muratú

prato > paratú
torto > torotó

O padre acrescenta que as palavras terminadas em *a* podem ter acento na penúltima ou na última sílaba: *ára* "tempo", *óka* "casa", *itá* "pedra", *ybyrá* "árvore". Nos empréstimos, o acento costuma permanecer em sua posição original, isto é, na penúltima sílaba, mas pode por vezes se deslocar para a última:

camiza > camixá
carapuça > carapuçá
chinella > chinéra

Aparentemente há uma flutuação no acento dos vocábulos com essa terminação:[9]

arcabuz > aracabuça/arcabuçá
carapuça > carapuça/carapuçá
chapeo > chapéba/chapeoá

4.3.4. Casos de permuta

Alguns sons do português têm freqüência limitada ou não existem no tupi. Por isso, a solução é substituí-los de acordo com as características do sistema sonoro dessa língua. Demonstraremos a seguir as mudanças mais comuns envolvendo os fonemas /b/, /d/, /g/, /l/ e /f/ do português.

a) A oclusiva bilabial sonora /b/

No tupi, o grafema *b* pode representar tanto a oclusiva bilabial [b] como a fricativa bilabial [B]. A primeira só ocorre em ambiente pré-nasalisado, como alofone da consoante nasal /m/: *miú*/*mbiú* "comida", *momytá*/*mombytá* "parar", *namy*/*namby* "orelha". A segunda ocorre em diferentes contextos, mormente no interior e no fim da palavra: *beráb* "cintilar", *abá* "homem". Nos itens lexicais emprestados do português, a letra *b* não aparece em posição pré-nasalisada: *barrete* > *bareta*, *cebola* > *cebora*. Nesse caso, ela seria pronunciada como a fricativa bilabial [B]?

Monserrat (2003) explica que esse fonema estava se transformando num alofone de /w/ no tupi do século XVIII. Nos dicionários da época, sua representação gráfica é bastante variada, algumas vezes *b*, outras vezes *v*, *u* e até *o*: *bé bé* > *ué ué* "voar", *abí* > *auí* "agulha", *momeréb* > *momeréo* "ferir". Observemos agora o vocábulo abaixo:
chapeo > chapeba/chapeoá/çapeoá

9 Encontramos estes casos no Diccionario da lingua geral do Brazil (1750): *macaco* > *macáca, pay* > *payá*, *rey* > *reyá*. Na obra de 1771, eles se apresentam como *macacá, paya, e reya*.

Pela lógica, se essa palavra termina em /w/ (graficamente *o*), a forma mais provável do empréstimo seria *chapeoa* /Σapewá/ ou *çapeoá* /sapewá/. Contudo, a forma *chapeba* apresenta um *b* que, não tendo origem no português, só pode indicar a realização da fricativa bilabial [β]. Continuemos a nossa análise com os seguintes exemplos:

balayo > varaya
chave > xavi ou xabí
livro > librú

Não cremos que /b/ seja substituído por /v/ e vice-versa, pois ambos não fazem parte do sistema fonológico do tupi. Alterações como *xaví* e *xabí* só podem ser compreendidas se interpretarmos as letras *b* e *v* como representações de [β].

Com relação à troca de *b* por *m* nos empréstimos, devemos salientar que, no tupi do século XVIII, a oclusiva pré-nasalisada [mb] raramente aparece em início de palavra, com exceção da forma cristalizada *mbaé* "coisa". Nos itens lexicais que antes apresentavam esse alofone, nota-se somente a ocorrência de /m/ ou /p/: *mberú* > *merú* "mosca", *mby* > *my* ou *py* "pé". Portanto, parecem justificadas as mudanças que vemos abaixo:

bargantim > maracatim
barriga > marica
buxo > puxú

Em *capina* "campina", esperaríamos a passagem de /p/ para [mb] por influência da vogal nasal anterior: *cambina*.

b) A oclusiva dental /d/

A oclusiva [d] não possui status fonológico em tupi, ocorrendo apenas como alofone pré-nasalisado de /n/: *ne*/*nde* "teu", *amanejú*/*amandejú* "algodão", *inuá*/*induá* "pilão". No período que estamos estudando, o tupi quase não apresenta [nd] em início de palavra, salvo na forma cristalizada *nde*. Poderíamos então interpretar *d* como /n/ nos empréstimos que se seguem:

dedal > didára mas tb. ninara
dez > dez
diciplina > deceprina

No interior do vocábulo, *d* tende a se conservar em ambiente nasal, já que esse é o contexto de ocorrência do alofone [nd]:

bandeira > bandéra
candea > candea
merendar > merendára
renda > renda

Às vezes, /n/ alterna-se com [nd]:
funil > fundira
panella > pandera

Quando /t/ é precedido de segmento nasal, ele pode se transformar em [nd]:

can(a) + tyba > candyba “canavial”
enganan(e) + taba > enganandaba “ardil para enganar”
jantar > jandára[10]

Certos itens lexicais não atestam essa modificação:

canto
manteiga > mantega
santo
tinta

Após sílaba tônica, só pode ocorrer o fonema /n/ em tupi: *nhane* “correr”, *pixuna* “preto”. Nesse caso, [nd] pode não permanecer na palavra:

renda > rena
varanda > varana

Em alguns empréstimos, *d* é substituído por *r* no interior do vocábulo. Essa troca pode ser explicada pelo fato de ambos serem sons apicais, produzidos pelo contato da ponta da língua com os alvéolos ou com os dentes superiores.

almofada > arámopara
camarada > camarara
sabbado > sabarú

10 No *Caderno da lingua* (Ayrosa 1937) consta a forma *janára*.

Por fim, existem casos em que não há uma explicação para a manutenção de *d*:

cadeado > cadeadú
cadeira > cadéra

c) A oclusiva velar /g/

O grafema *g* serve para marcar o fonema /ŋ/ e o alofone oclusivo pré-nasalisado [ŋg]: *meeng* / meéŋ/ "dar", *mungá* [muŋgá] "inchaço". Nos empréstimos, ele se conserva em ambiente semelhante:

enganar > enganane
palangana > parangana
seringa > xiringa

Fora de tal contexto, *g* passa a *k*:

bargantim > maracatim
barriga > marica

Há dois exemplos em que *g* aparece fora do ambiente nasal:

galheta > gaetá
manteiga > mantega[11]

d) A lateral /l/

Este fonema, inexistente no sistema fonológico do tupi, é sistematicamente substituído por /r/. Isto pode ocorrer no início, no interior e no fim vocábulo:

lanceta > ranceta
limaõ > rimaõ
almoço > aramoçára
melancia > merancia
curral > curára
papel > papéra

Existem palavras, não muitas, em que essa mudança não ocorre:

11 O *Diccionario da lingua geral do Brazil* (1750) registra a forma *matéca*.

altar > altára mas tb. artára
laranja > laranha
almoço > aramoçára mas almoçar > almoçára

e) A constritiva lábio-dental /f/

Também é outro fonema que não encontra correspondência em tupi. Por essa razão, ele é trocado por /p/ nos empréstimos:

ferreiro > pirerú
alfinete > aropineta
almofada > arámopara

Eis algumas exceções:

alcatifa > aracatifa.
faldra > frada
funil > fundira

4.3.5. Casos problemáticos

a) No empréstimo *laranha* "laranja", *j* foi substituído por *nh*, o que é pouco usual em fonologia. Monserrat (2003) explica que, em tupi, [ʒ] e [ɲ] ocorrem como alofones de /y/, o primeiro em ambiente oral e o segundo em ambiente nasal: *jacaré* /yakaré/, manhane /mayáne/ "vigiar". Assim, é possível que a vogal nasal de *laranja* tenha contribuído para a troca de [ʒ] por [ɲ]: *laranja* /rarãʒa/> *laranha* /rarãya/.

b) Não sabemos como interpretar o valor de *z* em empréstimos como *cafuza*, *doze*, e *meza*. Encontramos alguns exemplos em que este é trocado por /s/ ou /Σ/ (respectivamente *c* e *x*): *cozinha* > *cocinha*, *camiza* > *camixá*. No entanto, por se tratar se um fonema estranho ao sistema fonológico do tupi e por se conservar na maioria dos casos, não podemos dizer qual seria a sua verdadeira pronúncia.

7. Conclusão

Com relação ao dicionário tupi de 1771, podemos fazer duas observações: a) essa obra é maior que as anteriores, produzidas no período jesuítico, o que mostra a importância dessa língua em

plena era pombalina; b) o vocabulário da época permanece essencialmente tupi, visto que o número de empréstimos do português é relativamente baixo.

Quanto à natureza desses vocábulos, vimos que a grande maioria é composta de substantivos. Entre os campos lexicais mais produtivos estão os artefatos e a caracterização de indivíduos. Segundo Lockhart (1992), esses fenômenos correspondem ao segundo estágio da língua Nahuatl.

A análise fonológica dos empréstimos revelou que o sistema sonoro do tupi ainda conservava no século XVIII muito de suas características originais. Os casos de permuta são um bom exemplo de que os fonemas do português ainda não haviam sido assimilados por essa língua indígena. Logo, não se pode afirmar que esta tivesse atingido o terceiro estágio, caracterizado pela adoção de fonemas pertencentes à língua do colonizador.

Referências bibliográficas

Anchieta, José de. [1595] (1990). Arte de gramática da língua mais usada na Costa do Brasil. São Paulo: Loyola. (Ed. fac-similar).

Ayrosa, Plinio. 1937. *O Caderno da Lingua*. Frei João Arronches. Revista do Museu Paulista t.21.

Ayrosa, Plinio. 1938. *Vocabulario na lingua brasilica*. Ms. português-tupí do seculo XVII, coordenado e prefaciado por _____. São Paulo: Coleção do Departamento de Cultura, vol. 20.

Beozzo, José Oscar. 1983. *Leis e regimentos das missões. Política indigenista no Brasil*. Edições Loyola.

Coutinho, Ismael de Lima. 1981. *Gramática histórica*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico.

Diccionario da lingua geral do Brasil que se falla em todas as villas, lugares e aldeas deste vastissimo Estado. Escrito na Cidade do Pará. Anno 1771. Biblioteca da Universidade de Coimbra, Ms 81.

Gramatica da Lingua Geral do Brazil. Com hum Diccionario dos vocabulos mais uzuaes para a intelligencia da dita lingua. Pará. 1750. Biblioteca da Universidade de Coimbra, Ms 69.

Lockhart, James. 1992. *The Nahuas After the Conquest – a Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth Through Eighteenth Centuries*. Stanford University Press, Stanford, California

Monserrat, Ruth Maria. 2003. O tupi do século XVIII. In: Bessa, José Ribamar; Rosa, Maria Carlota. *Línguas gerais. Política lingüística e a catequese na América do Sul no período colonial*. Rio de Janeiro: Eduerj.

Prosodia. *Dicionario da língua falada por índios do Brasil*. Academia de Ciências de Lisboa, [s.d.].

Rodrigues, Aryon Dall'Igna. 2002. *Línguas brasileiras: para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo : Loyola.

Silveira Bueno, Francisco da. 1978. Vocabulário Tupi-guarani-português. Melhoramentos.

Alguns dicionários tupi setecentistas da Amazônia

Cândida Barros (Museu Emílio Goeldi)

Com o objetivo de contextualizar o dicionário de 1771, procuraremos neste trabalho inventariar outras obras lexicográficas tupi provenientes da Amazônia no século XVIII, assim como caracterizar a situação sociolingüística da região naquele período.

1. Identificação do corpus

Entre os diferentes dicionários tupi coloniais, identificamos oito obras como originárias da Amazônia, das quais sete são português-tupi e uma tupi-português. O quadro no final do trabalho sumariza algumas informações sobre este corpus, tais como localização geográfica, datação, origem institucional, número de verbetes etc. Identificamos cada um dos dicionários por um número como forma de referência, na medida em que alguns não possuem títulos ou ainda, quando os têm, são muito semelhantes. De uma das obras, a do Frei Arronches [2], conhecemos apenas a versão impressa. Em relação aos demais dicionários, tivemos acesso aos manuscritos.

Uma primeira preocupação do inventário foi diferenciar as obras relacionadas ao "Estado do Grão Pará e Maranhão" daquelas que seriam de missões no "Estado do Brasil". No tocante à classificação das oito obras como sendo da Amazônia, nos baseamos principalmente em informações não explicitadas nas suas portadas. À exceção do manuscrito da Biblioteca Britânica [5], que menciona na folha de rosto ter pertencido à fazenda de Gelboé, no Rio Tocantins, e do documento de 1771 [8], que diz ter sido escrito em Belém, os demais não costumam declarar sua proveniência na primeira página. Em alguns, a referência geográfica está incluída em outra parte do documento, como no caso dos manuscritos de 1750 [6] e 1751 [7], que se referem ao Pará ao discutirem a aplicação de uma bula papal entre os índios desta região[1]. Dois outros manuscritos [3 e 4] não possuem informações sobre a procedência, mas encontramos verbetes com nomes de locais da Amazônia, como a menção à Mortigura, uma das mais antigas missões dos jesuítas no Baixo Tocantins[2] , ou à Abacaxi[3], também missão da Companhia de Jesus no rio Madeira. Há ainda verbetes que se referem a Marajó[4].

Na falta de referências geográficas no interior da obra, há um critério comum para distinguir

1 . "Como asima [sic] seve pela ditta Bulla de Paulo 3º de paccado [sic] mortal de ouvir missas mais do que as que ficao numeradas, porem quando se concedeu esta bulla e sepedio, se elegarão varias cauzas pela parte dos Índios, e a principal foi, a longitude das suas moradas [...] cujas alegaçoens já senão podem hoje vereficar neste Pará, pois vemos que as suas moradas em todo este Estado saõ junto da Igreja (documento 6, fl 407 v).

2 "Morador ou natural. Igoára. Ut Mortigur igoará" (documento 4, fl.117).

3 "Toguára. Frecha comprida em Abacaxis" (documento 4, fl.95).

4 Anil. Caã ũ - Só no Marajó se uza muito a fraze para quem quizer fazer redes (documento 6, [1750], fl. 255 r). Esse documento também faz alusão a esta ilha ao tratar sobre jandiroba no verbete "azeite amargoso" (fl. 266).

este conjunto de dicionários como sendo da região amazônica e não das missões no sul do Brasil, que é a tradução dada para o verbete "inverno". Aqueles em circulação na Amazônia davam como equivalência a expressão "amaná ara" (tempo de chuva) enquanto os do sul usavam "roig" (frio) (Ayrosa, 1938 e Drumond, 1952) como tradução para a mesma estação. Na falta de uma referência geográfica para o dicionário tupi-português da Universidade de Coimbra [1], usaremos este verbete para incluir esta obra entre os textos provenientes da Amazônia.

Quanto à datação, há ainda menos informações explicitadas nas obras. Ayrosa (1937) menciona a data de 1739 para o dicionário de frei Arronches [2]. Outros três possuem datas em alguma parte dos códices [5,6,7], todas referentes à primeira metade do século XVIII. Por exemplo, o dicionário tupi da Biblioteca Britânica [5] faz parte de um conjunto de documentos datados entre 1740 e 1757. As duas obras que mencionam Mortigura [3 e 4], ou aquela que faz referência à Abacaxi [4] podem ser pré-pombalinas, pois estas missões ganharam nomes diferentes quando foram transformadas em vilas durante o governo de Mendonça Furtado. Quanto ao manuscrito tupi-português [1], de novo não temos nenhuma referência temporal. Apenas sabemos que, pela forma de negação que o documento emprega, ele seria contemporâneo das demais obras do século XVIII[5].

Quanto à autoria, só temos o nome de frei Arronches associado ao documento 2[6]. Sabemos que a obra da Biblioteca Nacional de Lisboa [4] foi feita por algum missionário de origem alemã pelo fato de ter incluído esta língua em vários verbetes[7]. Com isso já reduzimos seus possíveis autores a 28 religiosos, número de jesuítas de origem alemã na Amazônia. Se considerarmos uma informação sobre a forma de denominar flecha na missão de Abacaxi, reduzimos a três nomes (Anselmo Eckart, Roque Hundertfund e Antônio Heisterburg) (comunicação pessoal de Fernando Aymoré).

Quanto à identificação da procedência institucional dos dicionários, a presença do nome de Frei Arronches no documento 2 apontaria que esta foi uma obra franciscana. O documento 5 é de origem jesuítica, por ter pertencido a uma fazenda desta Ordem. A título de suposição, poderíamos creditar também aos jesuítas os documentos 3, por constar de uma canção dedicada a Santo Inácio de Loyola e por fazer menção ao nome de uma missão desta Ordem (Mortigura). Pelo mesmo motivo, suporíamos também como tendo origem jesuítica o documento 4, pois além de citar a

5 Exemplo de negação no documento 1: "*Nitio xacoaûb mayabé. Naõ sei como"* . Essa frase em português possui esta mesma tradução em tupi no documento 6, diferentemente daquela usada no século XVII nas missões na costa do Brasil.

6 O nome de Frei Onofre costuma ser mencionado como autor de um dicionário tupi-português descoberto no convento de Santo Antônio em Lisboa no século XIX e impresso por Frei Prazeres Maranhão com o título "Poranduba Maranhense" (Ayrosa, 1934). Não encontramos o nome do frei Onofre no inventário de Barbosa Machado (1967) sobre documentos a respeito de línguas indígenas achados naquela biblioteca no século XVIII. Não incluímos no inventário essa obra, por não termos a versão manuscrita para cotejar com aquela que foi publicada. O Prof. Antônio Araújo (UFRJ) está analisando este documento e poderá aclarar os problemas de sua identificação. O "Poranduba" está disponível no site www.bv.am.gov.br/portal/conteudo/acervo/digitalizado.

7 " Amarella cor do rosto. Tobá juba. Gelb wie Saffran." (documento 4, fl.19).

missão de Mortigura faz menção à Abacaxi. Não temos ainda nenhum indício para identificar a procedência institucional das obras 1, 6,7 e 8.

Por fim, quanto às edições impressas existentes, quatro dicionários setecentistas da Amazônia continuam inéditos (3, 4, 6 e 8). Segundo Alfredo do Valle (1880), o primeiro dicionário tupi impresso em 1795 se baseou na obra pertencente à Biblioteca Nacional do Rio [7]. Porém, o editor Frei Caetano Velloso lhe fez alterações, retirando, por exemplo, os empréstimos em português. O segundo manuscrito publicado foi o da Biblioteca Britânica [5] (França 1859). No século XX, Plínio Ayrosa foi o responsável pelas edições de dois manuscritos: o de Frei Arronches [2] (Ayrosa, 1937) e uma nova edição do documento da Biblioteca Britânica [5] (Ayrosa, 1951), além de ter reeditado o dicionário impresso em 1795 por frei Velloso. O estilo de edição em todos eles foi de intervir nos manuscritos, modificando a ordem dos verbetes ou a ortografia, tanto do português como do tupi.

Duas edições de dicionários tupi-português - a de Carl von Martius (1863) e a de Frei Francisco de Nossa Senhora dos Prazeres (1891) - são similares ao dicionário tupi-português da Biblioteca da Universidade de Coimbra [1]. Se foram editadas a partir desse mesmo manuscrito, as versões impressas mostram muitas alterações em relação ao original.

2. Mobilidade dos dicionários tupi setecentistas

Uma comparação dos verbetes dos sete dicionários português-tupi mostra que eles são muito semelhantes entre si, porém nunca idênticos. Entre eles há diferenças em relação à grafia do português e do tupi, às entradas escolhidas, às informações gramaticais fornecidas, aos exemplos utilizados e ainda à forma de ordenamento da obra. Toda essa variação dos dicionários se contrapõe à padronização encontrada em outro gênero de texto missionário, o catecismo. No tocante a esse último, a ambição da hierarquia jesuítica era que todos usassem um só catecismo ("definitivamente se guardasse e ensinasse [o catecismo] em todas as missões, para todos sentirmos e dizermos a mesma coisa"; carta do padre Salvador de Oliveira ao Padre Geral em 1736, apud Leite, 1944:171).

A padronização dos catecismos foi uma exigência do tipo de evangelização usada com os índios. Esses deveriam aprender as orações e os diálogos de perguntas e respostas sobre a doutrina por meio de memorização oral, ocorrida através da repetição diária desses textos pela manhã e pela tarde. Esse aprendizado oral impedia grandes alterações do texto, caso contrário, eles não poderiam repetir todos juntos as fórmulas cristãs. Outro motivo que levou à padronização do catecismo foi a contínua remoção dos religiosos das missões. Essa política fez com que a hierarquia jesuítica zelasse pela homogeneidade dos textos cristãos em tupi, para que não houvesse problemas de continuidade na evangelização dos índios com a substituição dos padres das missões.

Esses dois motivos – aprendizado pela oralidade por parte dos índios dos textos religiosos e a contínua substituição dos missionários nas missões – fizeram com que os catecismos fossem regularizados pela Ordem para impedir a sua variação, o que não ocorreu com os dicionários tupi. A variação encontrada nesse gênero textual mostra que os missionários tiveram uma maior liberdade

em sua organização.

Os dicionários tupi se caracterizaram por um processo de reescritura coletiva. Os religiosos se serviam de manuscritos já existentes, mas faziam alterações ao copiá-los. O copista da obra era também autor, por incluir ou retirar verbetes. A mobilidade do dicionário deve ter sido reforçada pelo fato de que esse gênero circulou apenas como manuscrito (a primeira impressão ocorreu apenas em 1795), enquanto o catecismo teve três edições impressas (Antônio Araújo em 1618 e 1686 e Filipe Bettendorff em 1687), que funcionaram como modelo para as cópias manuscritas.

A variação encontrada na forma de organizar os vocabulários tupi não foi aleatória. Os religiosos usaram como modelo os dicionários português-latim de Jerônimo Cardoso (1562), Agostinho Barbosa (1611), Bento Pereira (1624) e Rafael Bluteau (1712-21), como mostram os estudos de Dieter Messner (s.d). As semelhanças encontradas nas duas séries de obras indicam que a introdução de um verbete no dicionário colonial não surgia apenas das necessidades comunicativas específicas da língua vernácula, mas estava baseada nos dicionários portugueses.

Uma prova de como as obras lexicográficas português-latim serviram de subsídio para a elaboração dos dicionários tupi pode ser encontrada no documento da Biblioteca Nacional de Lisboa [4], que além do alemão, como já foi mencionado, inclui latim nos verbetes, o que pode ser observado nos exemplos abaixo.

Cédula, Schedula. Papéra, ut Aréco Papera

Abainhar. Plicare fimbriam. Amöybŷc v. Amanán

No dicionário de Bento Pereira (1741) encontramos "*Cedula. Scheda, ae. Schedula.ae."* e "*Abainhar . Plicare fimbriam."*.

Na primeira metade do século XVIII, o contexto intelectual em Portugal foi profícuo em termos de dicionários de latim, e esta diversidade teve reflexos entre os missionários na Amazônia. Dois modelos de dicionários português-latim competiam em Portugal, o de Bento Pereira – que teve sucessivas reedições desde o século XVII até ser proibido por Pombal[8] - e o de Rafael Bluteau (1712-1721). Um exemplo de diferença entre Pereira e Bluteau era em relação à forma de ordenar os verbetes: enquanto o primeiro organizava os verbetes da letra c por similaridade fonética (ca-cl-co-cr-cu-ce-ci-ço-çu-ch), o segundo utilizou a ordem alfabética canônica (ca-ce-ci-ch-cl etc.) (Messner s.d.). Os dicionários tupi setecentistas se alinharam diferentemente neste aspecto. Por exemplo, a obra da Biblioteca Britânica [5] seguiu o modelo de Bento Pereira, enquanto a da Biblioteca Nacional de Lisboa [4] utilizou a técnica de Rafael Bluteau.

A mobilidade textual encontrada nos dicionários tupi setecentistas nos levará a abandonar qualquer tentativa de procurar o texto originário entre eles. Seguiremos a lição de autores medievalistas, como Paul Zunthor (Millet, 2003), que enfatizaram o estudo da variação entre os textos mais do que a busca do original. Por essa razão, optamos por uma transcrição semidiplomática desses manuscritos para não apagar a diversidade encontrada entre eles.

8 O banco de dados da Biblioteca Nacional de Lisboa mostra que "Prosodia", de Bento Pereira, teve cinco edições na primeira metade do século XVIII, antes de vir a ser proibida (1711, 1723, 1732, 1741 e 1750).

3. Contexto sociolingüístico dos dicionários setecentistas tupi

Por fim, procuraremos contextualizar os dicionários tupi setecentistas por meio da descrição da situação sociolingüística da Amazônia naquele período e identificar a postura dos autores destas obras em relação a qual variedade de tupi se deveria registrar.

Os dicionários setecentistas do tupi foram contemporâneos de uma mudança etnolíngüística no Baixo Amazonas, região onde se concentrava grande parte das missões religiosas. Enquanto na primeira metade do século XVII, início da colonização portuguesa, os grupos tupinambá ocupavam desde o Maranhão até a foz do rio Tocantins, essa situação se modificou no século XVIII devido à morte desses grupos por epidemias e maus tratos por trabalho forçado. Testemunhas desta mudança etnolíngüística foram os jesuítas Domingos de Araújo, que diz, em 1720, que "as nações de línguas gerais são muy poucas" (Araújo 1720), e João Daniel, que menciona que "como os primeiros, e verdadeiros topinambares já quase de todo se acabaram, e as missões se foram restabelecendo com outras mui diversas nações" (Daniel, 1976 II:225). O repovoamento das missões foi feito com índios de outras áreas da Amazônia, como do Rio Negro, que falavam línguas não-tupi. Apesar dessa mudança, a política lingüística missionária continuou a ser baseada no tupi, seguindo as diretrizes definidas por Antônio Vieira desde o século XVII, no "Regulamento das aldeias indígenas" (Beozzo, 1983), de "misturar os tais Índios [que não falavam tupi] com os da Língua Geral" (Vieira apud Beozzo, 1983:199). As missões no século XVIII continuaram sendo o local de aprendizado do tupi por parte dos índios que não o falavam (Daniel, 1976 I:269).

Essa mudança etnolíngüística da população das missões deixou suas marcas na forma de falar o tupi no contexto colonial. O Padre João Daniel, por exemplo, nomeia a variedade tupi formada no contexto colonial como "língua geral corrupta" em oposição à "língua geral antiga" (ou "língua geral verdadeira", "tupinambá"), identificada com as obras impressas, catecismos e gramáticas. A "língua geral antiga" era usada nas situações religiosas, como na "doutrina", duas vezes ao dia. A "língua geral corrupta", por sua vez, era usada nos demais domínios da vida nas missões.

Esta mudança etnolíngüística pode ser percebida nos dicionários, quando algumas das obras mostram uma diferença entre o que seria a forma de falar dos tupinambá e o que era mais usual. Abaixo alguns exemplos desta diversidade na forma de falar tupi registrada nos dicionários setecentistas.

"Caminhar. Agoatá. Topinambá. Vulgo Auatá (documento 4, fl. 42)

Canto, como da caza da banda de dentro. Çöá. Naõ se uza porem he bem saber como se diz pela lingoa Topinamba (documento 3, fl. 41)

Fabula Teynhea: segundo a arte, mas não se usa; poder-se há dizer maranduba çupi yma (documento 5)

As obras lexicográficas setecentistas apontam para uma tensão entre conservar a norma tupi presente nos catecismos e nas gramáticas impressas ("a língua geral antiga") ou registrar as novas formas de falar provenientes desta mudança etnolíngüística. Algumas das obras sentenciam na sua portada que preferiram seguir a forma mais usual, como no manuscrito da Academia de Ciências

de Lisboa [3].

"Me declaro, q nesta peq. Prosodia da lingoa, entenda por as palavras conforme as fallas os Indios ordinariamente, e a maior parte delles e não conforme a arte, que anda impressa, ou segundo o catecismo" (documento 3, fl. 1)

Essa situação de tensão entre a norma jesuítica tupi e a variedade tupi em uso no século XVIII nas missões pode ser percebida nos verbetes que apresentam variação, por meio de sinais gráficos como *Ł* (libra), "*ou*" e *"vel"*. Eles permitem acompanhar os câmbios em marcha nesta língua no contexto das missões no século XVIII, assim como a postura dos religiosos em relação à adoção ou não destas mudanças no discurso cristão em tupi. Por exemplo, a mudança da fricativa bilabial (grafada com b) para a semivogal u entre o tupi do século XVI e XVIII, estudada por Ruth Monserrat no seu artigo incluído nesta publicação, pode ser acompanhada nos dicionários setecentistas como uma mudança em processo. Alguns exemplos:

"De dia. Arivó. Topinambá Aribó" (documento 4, fl.62)

"Abano q*ue* serve p*ar*a a pessoa se refrescar. Pejuçába. Vul*gar* Pejuçáua" (documento 3, fl. 2v)

Nadegas. Cebino [...] Avisase que aquella b vulgarmente a pronunciam como v, ut ceuira (documento 5,fl 66v)

Outra dimensão de mudança em processo que os dicionários setecentistas deixam revelar em comparação com as fontes do século XVI e XVII é em relação aos termos de parentesco. Essas alterações servem de indícios de mudanças na forma de estruturação social dos grupos indígenas no interior das missões. Alguns dos termos haviam recebido empréstimos, que não apenas apontavam uma simples mudança de terminologia mas também de denotação. Enquanto *tuba* [pai] e *ci* [mãe] incluíam no século XVI o irmão e primo do pai, no primeiro caso, e a irmã da mãe, no segundo, os termos introduzidos - *paya* e *maya* - designavam apenas o pai biológico (Mota 2004).

Para o estudo da mobilidade encontrada entre os dicionários tupi setecentistas, o conceito de regra variável de Willian Labov (1974) é de grande valia para mostrar a língua em processo de mudança no contexto colonial.

Dicionários tupi setecentistas relacionados à Amazônia

	1	2	3	4	5	6	7	8
Título	"Diccionario Da Lingua Brazilica"	Caderno da Lingua ou Vocabulário Portuguez-tupi de Frei João Arronches	[Prosódia]	[Vocabulário na língua Brasil]	[Vocabulário]	"Diccionario Da Lingua geral do Brazil"	[Vocabulário na lingua brasílica]	"Diccionario da lingua geral do Brasil que se falla em todas as villas, lugares e aldeas deste vastíssimo Estado"
Biblioteca	Biblioteca da Universidade de Coimbra (ms. 94)	Museu Paulista	Academia de Ciências de Lisboa (M.A n.569)	Biblioteca Nacional de Lisboa (cód 3143)	British Library (Kings 223)	Biblioteca da Universidade de Coimbra (ms.69)	Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro	Biblioteca da Universidade de Coimbra (ms.81)
Tipo de dicionário	Tupi-português	Português-tupi	P o r t u g u ê s - tupi	Português- tupi	Português-tupi	Português-tupi	Português-tupi	Português- tupi
Datação		1739	[<1757]	[<1757]	[1740-1757]	[1750]	[1751]	1771
Localização geográfica		[missionário com atuação na Amazônia]	Mortigura	Mortigura Marajó Abacaxi	Fazenda de Gelboé (Rio Tocantins)	[Pará]	[Pará]	Cidade do Pará (Belém)
Origem institucional		Franciscano	Jesuítas?	Jesuítas?	Jesuítas			
Números de verbetes	2931	3.881	5.165	11.439 (aproximadamente)	3.384	3.604	4.190	6877
Outros textos do códice	Lista de preposições, advérbios, interjeições, conjunções Nomes das partes do corpo		Texto Canções		Catecismos	Termos de parentesco Gramática Catecismos (orações, confessionário etc.) Nomes das partes do corpo	Termos de parentesco Gramática Catecismos confessionário	Gramática
Edições impressas	Martius 1863 ? Prazeres 1891 ? Ayrosa 1934?	Ayrosa 1937			França 1859 Ayrosa 1951		Dicionário 1795 Ayrosa 1934	

Referências bibliográficas

Anchieta, José [1595]. 1990. Arte de gramática da língua mais usada na costa do Brasil. Edição fac-similar. Obras completas, 11º vol. Loyola. São Paulo.

Araújo, Antônio de. [1618]1952 *Catecismo na língua brasilica*. (fac-símile da edição de 1618), Rio de Janeiro: Olímpica.

Araújo, Antônio. 1686. *Catecismo Brasilico da doutrina christãa, com o cerimonial dos Sacramentos, & mais actos Parochiaes*./Composto Por Padres Doutos da Companhia de Jesus, Aperfeiçoado, E dado a luz pelo Padre Antônio de Araújo da Mesma Companhia./Emendado nesta segunda impressão Pelo Bertholameu de Leam da mesma Companhia. / Lisboa./Na Officina Miguel Deslandes./MDCLXXXVI. Com todas as licenças necessarias.

Araújo, Domingos de. 1720. *Chronica da Companha de Jesus na Missão do Maranhão*. I.H. Arq. 1.2.32. IHGB.

Ayrosa, Plínio. 1934. *Diccionario portuguez-brasiliano e brasiliano-portuguez. Reimpressão integral da edição de 1795, seguida da 2º parte, até hoje inédita, ordenada e prefaciada por Plínio M. da Ailva Ayrosa.* São Paulo: Imprensa Official do Estado.

Ayrosa, Plínio. 1937. O caderno da língua ou vocabulário portuguez-tupi de frei João Arronches. São Paulo *Revista do Museu Paulista* 21.

Ayrosa, Plínio. 1938. *Vocabulário na língua brasílica. Manuscrito português-tupi do século XVII*, coordenado e prefaciado por Plínio Ayrosa. São Paulo: Departamento de Cultura.

Ayrosa, Plinio. 1951.Vocabulário português-brasílico. Mss. do século XVIII transcritos e ordenados In: *Boletim de Etnografia e Tupi-Guarani* 21. São Paulo: Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras.

Beozzo, José Oscar. 1983. *Leis e regimentos das missões. Política indigenista no Brasil.* Edições Loyola. São Paulo.

Bettendorff, João Felipe. 1687. *Compêndio da Doutrina Christãa na Língua Portuguesa e Brasilica.* Imprensa Miguel Deslandes.

Bluteau, Rafael . *Vocabulário Português e Latino.* UERJ. cd.

Daniel, João.1976. *Tesouro descoberto no Rio Amazonas.* 2 volumes, Biblioteca Nacional. Rio.

Dicionario da Lingua Brazilica. Biblioteca da Universidade de Coimbra – Ms. 94.

Diccionario da lingua geral do Brasil que se falla em todas as villas, lugares e aldeas deste vastissimo Estado. Escrito na Cidade do Pará. 1771. Biblioteca da Universidade de Coimbra – Ms. 81.

Diccionario portuguez e brasiliano, obra necessária aos ministros do altar. Lisboa: Officina Patriarcal, 1795.

Drumond, Carlos. 1952. “Vocabulário na Língua brasílica. 2º edição revista e confrontada com o ms. fg. 3144 da Biblioteca Nacional de Lisboa”. *Boletim de Etnografia e tupi-guarani* 23. São Paulo: Universidade de São Paulo.

Figueira, Luis. 1687. *Arte de grammatica da linga brasílica.* Lisboa. Officina de Miguel Deslandes. Com todas as licenças necessárias.

França, Ernesto Ferreira. 1859. *Chrestomathia da língua brazilica*. Leipzig. F.A Brockhaus.

Gramática da Lingua Geral do Brazil. Com hum Diccionario dos vocabulos mais uzuaes para a intelligencia da dita lingua. 1750. Biblioteca da Universidade de Coimbra – Ms. 69.

Labov, William. 1974. Sobre el mecanismo del cambio lingüístico. In: Garvin, Paul & Lastra de Suárez, Yolanda. *Antologia de estudios de etnolíngüística y sociolingüística.* UNAM. México.

Leite, Serafim. 1944. “José Vidigal, autor do Compêndio da Doutrina cristã na língua brasileira”. *Verbum* 1. 170-172. Rio de Janeiro.

Machado, Diogo Barbosa. 1967 [1759]. *Bibliotheca Lusitana, Historica, Critica , e Cronologica. na qual se comprehende a noticia dos authores portugueses, e das obras, que compozeraõ desde o tempo da promulgaçaõ da Ley da Graça até o tempo presente; por Diogo Barbosa Machado*. Lisboa.

Martius, Carl Friedrich von.1863. *Glossaria Linguarum Brasiliensium. Glossarios de diversas lingoas e dialectos que fallao os indios no Imperio do Brasil*. Erlangen. Druck von Junge & Sohn.

Messner, Dieter. [s.d.] *Anotações aos primeiros dicionários português-tupi*.

Millett, Bella. 2003. What is mouvance? www.soton.ac.uk/%7Ewpwt/mouvance/mouvance.htm

Monserrat, Ruth Maria. 2003. O tupi do século XVIII. In: Bessa, José Ribamar & Rosa, Maria Carlota. *Línguas gerais. Política lingüística e a catequese na América do Sul no Período colonial.* Eduerj

Mota, Jaqueline Ferreira. 2004 Comparações de léxico de parentesco tupi em documentos coloniais. Pôster apresentado na VIII Jornada de Estudos Lingüísticos e Literários. UFPA.

Pereira, Bento. 1741. *Prosodia vocabularium bilíngüe latinum, et lusitanum digesta*. Nona editio. Eborae. Typ. Academiae.

Prazeres, frei Francisco de N.S. 1891. Poranduba maranhense. *Revista do Instituto Histórico Geográfico Brasileiro*, t. LIV, parte 1, 4-282.

Prosodia. Dicionario da língua falada por índios do Brasil .s.d Academia de Ciências de Lisboa. [s.d]

Vale, Alfredo do. 1880. Bibliografia da língua tupi ou guarani também chamada língua geral do Brasil. *Separata dos Annaes da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro*, vol. 8; Rio de Janeiro: Typographia Nacional.

O cantochão dos mercedários do Grão-Pará

Vicente Salles

Em janeiro de 1992 tomei conhecimento da existência desta raríssima obra do cantochanista paraense João da Veiga, oferecida pelo alfarrabista lisboeta J. A. Telles da Sylva no seu Boletim nº 46, novembro de 1961, por moeda equivalente a 1.500 dólares.

O livro, todo escrito em latim, tem o longo título Rituale / Sacri, Regalis, ac Militaris Ordinis / B. V. Mariæ de Mercede / Redemptionis Captivorum, / ad usum / fratum ejusdem ordnis, / in Congregatione Magni Paraensi commorantium,/ Jussu / R. P. Prædicatoris fr. Joannis da Veiga, in Civitate Paraensi ejusdem Ordinis Commendatoris ela-/boratum, & lucem editum [etc.]. Traduzido: Ritual da Sagrada e Real Ordem Militar de N.ª S.ª das Mercês, da Redenção dos Cativos, para uso dos frades da mesma ordem residentes na Congregação do Pará, por mandado do R. P. Pregador Fr. João da Veiga, Comendador da mesma ordem, na cidade do Pará.

Como na ocasião não dispunha daquela apreciável soma, tentei interessar na aquisição do raríssimo antifonário instituições do Pará. Concretizada a aquisição, teríamos de volta ao nosso Estado o mais antigo documento musical localizado, obra do século XVIII, o que situa a documentação da música sacra praticada no Grão-Pará na contemporaneidade, por exemplo, do barroco mineiro, o maior foco de criação artístico-musical remanescente no continente americano.

Nossa contribuição, comparativamente, é bem modesta. Mas o livro de João da Veiga comprova a extensão da prática da música religiosa, no caso o cantochão, às plagas amazônicas, com tão abundantes referências na literatura dos cronistas coloniais, recolhidas no meu livro *A Música e o Tempo no Grão-Pará*, publicado em 1980.

O *Rituale* contém 495 páginas. Toda composição é em caracteres romanos, impressos a vermelho e preto, encadernação em couro, com ferros gravados a ouro, com restauros, tendo algumas letras manuscritas. Nele se encontram nada menos de 83 documentos musicais ilustrativos do que se cantava nas principais festas realizadas no Grão-Pará pela Sagrada e Real Ordem Militar de N.ª S.ª das Mercês, da Redenção dos Cativos. Consta basicamente de antífonas, hinos, lamentações, litanias ou ladainhas, excluídas partes das missas, vésperas, completas e novenários.

João da Veiga foi principalmente um compilador dos textos tradicionais na igreja, praticados nas missões e em especial no convento de N. S. das Mercês no Grão Pará, que se estendiam certamente ao convento de São Luís do Maranhão, com as devoções locais como a de São Raimundo Nonato e as festas do calendário litúrgico da Quaresma, da Páscoa, Corpus Christi, da Natividade etc. Reuniu o precioso repertório do que se cantava, ditando regras para cantar e celebrar os ofícios religiosos, de conformidade com as leis canônicas. As festas e os ritos são descritos com minúcias.

O encontro desta obra traz de fato extraordinário reforço às investigações que tenho realizado e situa a contribuição excepcional dos mercedários, até agora pouco percebida, não obstante a imponência de suas igrejas e conventos em Belém e São Luís, certamente ocupados por atividades insuspeitadas não só do ponto de vista religioso como artístico.

A ação dos mercedários no Grão-Pará foi bastante eficiente e souberam eles acumular grandes haveres. Escaparam da perseguição religiosa ao tempo do consulado pombalino e aliaram-se aos militares, estreitando essa vinculação por intermédio da Irmandade de Santo Cristo dos Militares.

O repertório de 83 documentos musicais do cantochão compendiado por João da Veiga revela profundo sentido arcaico e fidelidade ao decreto Sacræ Congregationes Rituum, de 11/01/1681, ao qual se refere várias vezes. Esse decreto deve regulamentar a música da congregação, que já estava estabelecida em Belém desde 1639, donde se expandira para o Maranhão. A música é escrita em notação quadrada e mensurada, indicativo do cantochão moderno. Os *Benditos* e *Ladainhas* eram bastante apreciados, como ainda hoje. Serafim Leite se refere a *Salve Rainha* que os mercedários cantavam na festa de N.ª S.ª da Luz, de São Luís, talvez a mesma que se encontra no *Rituale* , p. 453.

No repertório, chama a atenção o hino *Pange Lingua*, cuja quinta estrofe, *Tantum Ergo*, como a 6ª, *Genitori genitoque*, são cantadas nas bênçãos do SS Sacramento. É uma das composições mais apreciadas em toda a música sacra, tendo infinitas versões musicais.

As celebrações da Semana Santa, como as da Natividade, assumiam também grande sentido de dramaticidade. A forma responsório reponta em vários textos cantados nos ofícios das Horas e, em particular, as *Lamentações de Jeremias*, cantadas nos últimos dias da Semana Santa, com expressivos exemplos nas pp. 108-135 e 167-195. Elas têm como tema a destruição de Jerusalém e os textos, como as melodias, são bastante dramáticos.

É possível que todo o repertório reunido pelo cantochanista paraense João da Veiga tenha sido colhido da tradição oral. Esta suspeita baseia-se não só no tipo de registro, como nas divergências notadas comparando alguns dos documentos com os cantos litúrgicos remanescentes em outras regiões do país. Esta análise poderá também ser feita comparando outros antifonários.

Com a obra de João da Veiga encontramo-nos, portanto no barroco que chegou às plagas amazônicas na mesma época em que Antônio José Landi (1713-1791) concluía alguns dos mais belos documentos arquitetônicos que até hoje ornamentam a capital paraense. O *Rituale* foi publicado exatamente no ano (1780) da entrega da nova igreja dos mercedários para cuja conclusão também contribuiu o arquiteto bolonhês.

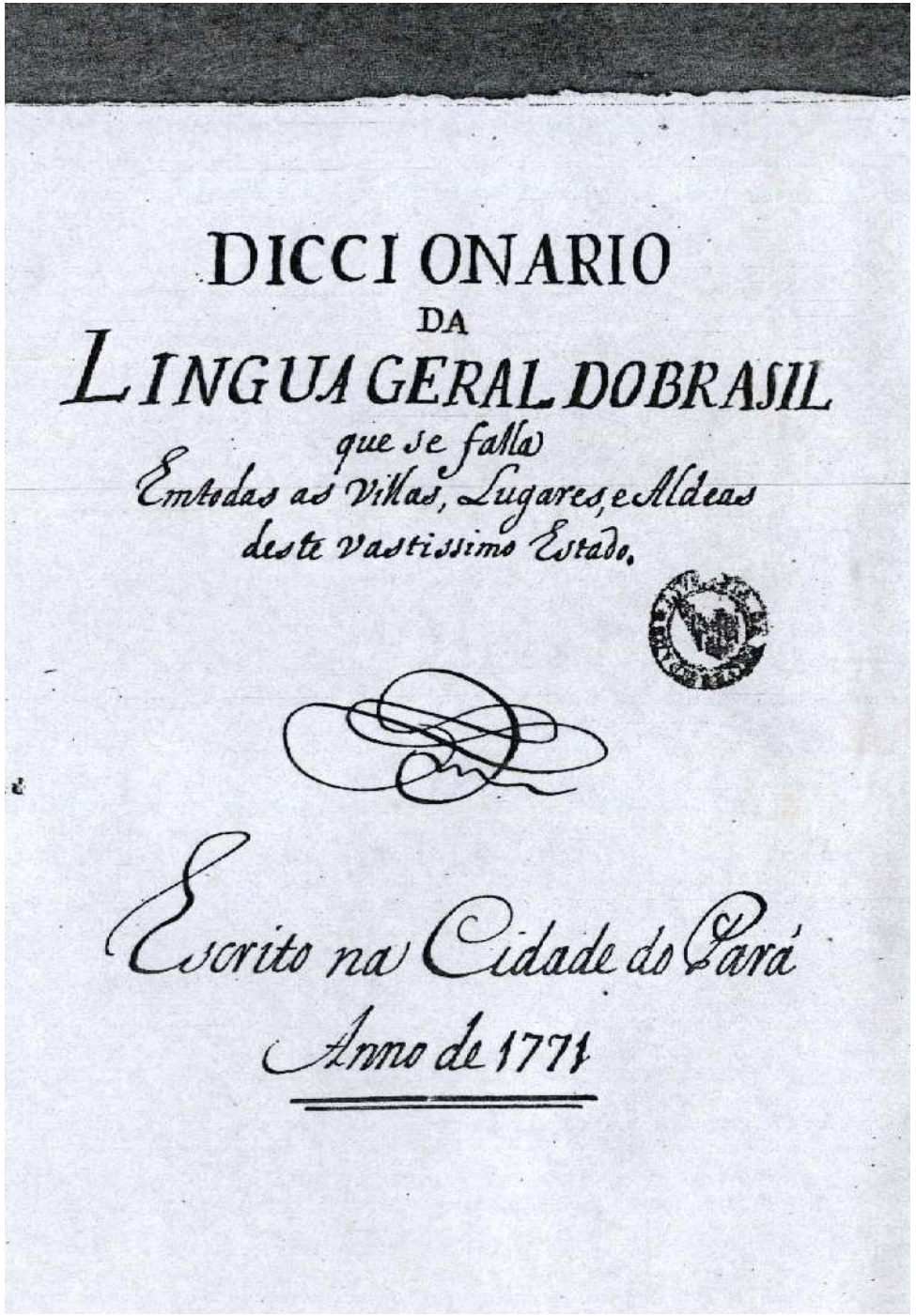
É o som do século XVIII que podemos ouvir novamente, o cantochão da Sagrada e Real Ordem Militar de N. S. das Mercês, da Redenção dos Cativos, usado pelos frades da mesma ordem residentes na congregação do Grão-Pará.

Para consegui-lo muitas pessoas se empenharam: o reitor Alex Fiuza de Melo, o arquiteto

Paulo Fernandes Chaves, Secretário de Estado da Cultura, que acolheu o entusiasmo e dedicação do arquiteto Flávio Nassar da Universidade Federal do Pará, coordenador do Fórum Landi e do maestro Paulo José Campos de Melo, presidente da Fundação Carlos Gomes, que viabilizaram o projeto. O maestro Silvério Maia, na adaptação à notação moderna e, principalmente, o coro da Fundação Carlos Gomes preparado e dirigido pela maestrina Maria Antonia Jimenez Rodriguez.

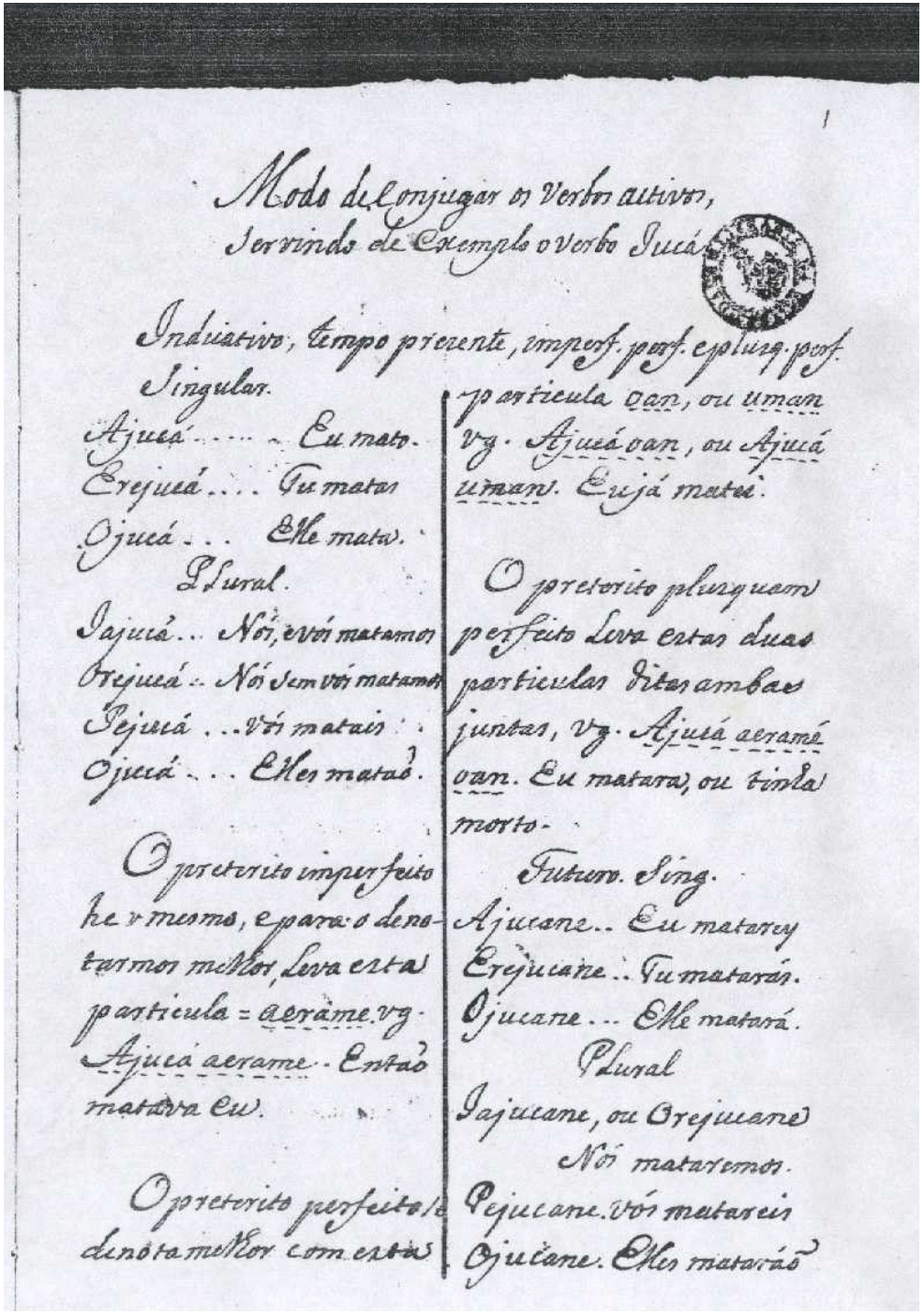
Brasília, 14 de outubro 2003.

Transcrição



DICCIONARIO
DA
LINGUA GERAL DOBRASIL
que se falla
Em todas as Villas, Lugares, e Aldeas
deste Vastissimo Estado.

Escrito na Cidade do Pará
Anno de 1771



Modo de Conjugar os Verbo activo,
Servindo de Exemplo o Verbo Jucá

Indicativo, tempo prezente, imperf. perf. eplusq. perf.

Singular.

Ajucá..... Eu mato.
Erejucá.... Tu matas
Ojucá... Elle mata.

Plural.

Jajucá... Nós, evós matamos
Orejucá... Nós Sem vós matamos
Pejucá ...Vós matais
Ojucá... Elles mataõ.

O preterito imperfeito he o mesmo, epara o denotarmos melhor, Leva esta particula = aerame. vg. Ajucá aerame. Entaõ matava eu.

O preterito perfeito se denóta melhor com esta particula oan, ou uman vg. Ajucá oan, ou Ajucá uman. Eujá matei.

O preterito plusquem perfeito Leva estas duas particulas ditas ambas juntas, vg. Ajucá aeramé oan. Eu matara, ou tinha morto.

Futuro. Sing.

Ajucane.. Eu matarey
Erejucane.. Tu matarás.
Ojucane... Elle matará.

Plural

Jajucane, ou Orejucane
Nós mataremos.
Pejucane. Vós matareis
Ojucane. Elles mataráõ

DICCIONARIO DA LINGUA GERAL DO BRASIL
que se falla
Em todas as Villas, Lugares e Aldeas
deste vastissimo Estado.

Modo deConjugar os Verbos activos, Servindo de Exemplo o verbo Jucá

Indicativo, tempo prezente, imperfeito perfeito eplusquam perfeito

Singular.

Ajucá.....Eu mato.
Erejucá...Tu matas
Ojucá.....Elle mata.

Plural.

Jajucá.....Nós, evós matamos
Orejucá...Nós Sem vós matamos
Pejucá.....Vós matais
Ojucá.....Elles mataõ.

O preterito imperfeito he o mesmo, epara o denotarmos melhor, Leva esta particula = aerame. vg. Ajucá aerame. Entaõ matava Eu.

O preterito perfeito Se denota melhor com esta particula oan, ou uman vg. Ajucá oan, ou Ajucá uman. Eujá matei.

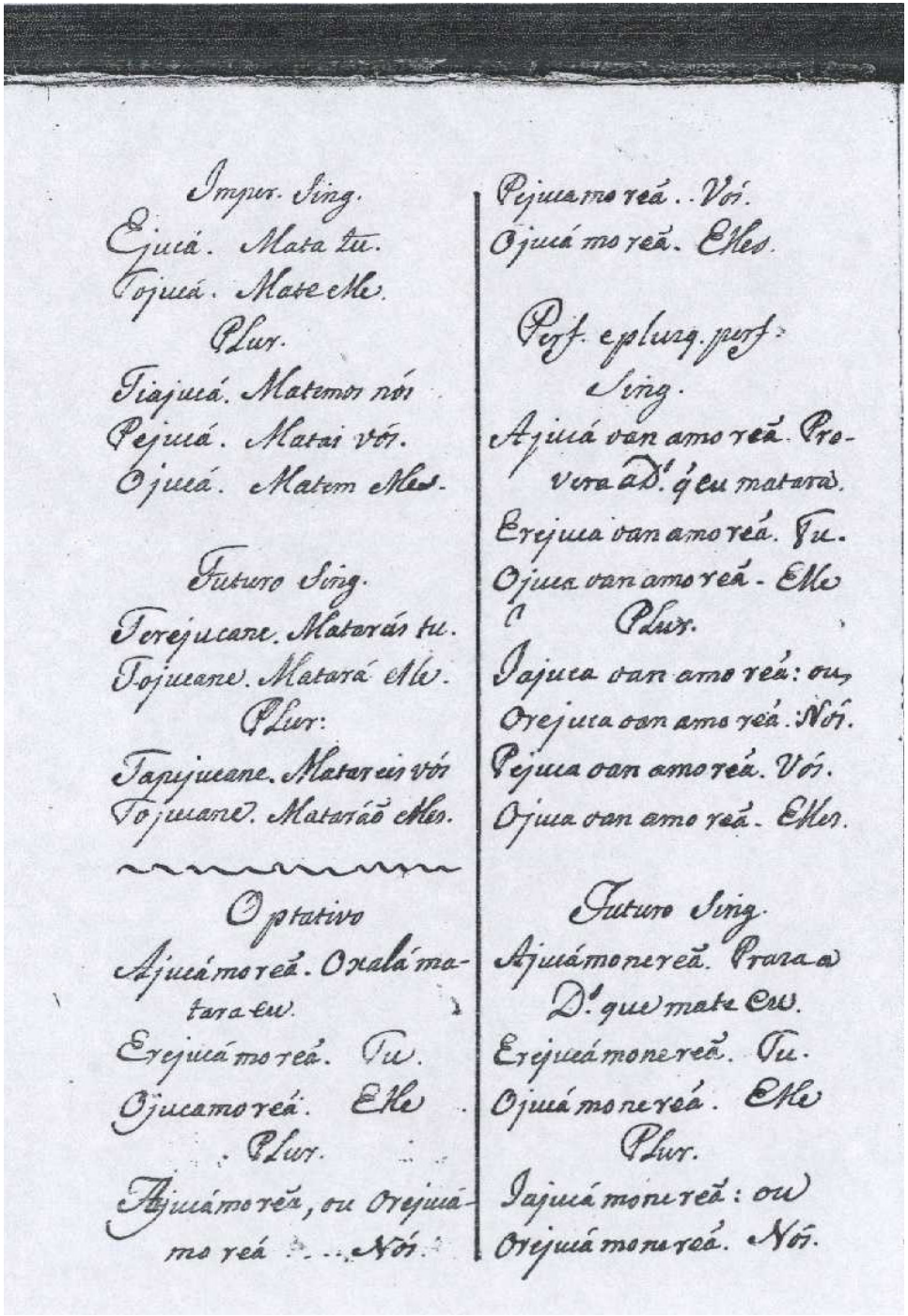
O preterito plusquam perfeito Leva estas duas particulas ditas ambas juntas, vg. Ajucá aeramé oan. Eu matara, ou tinha morto.

Futuro. Singular

Ajucane.....Eu matarey
Erejucane..Tu matarás.
Ojucane.....Elle matará.

Plural

Jajucane, ou Orejucane
Nós mataremos.
Pejucane. Vós matareis
Ojucane. Elles mataráõ



Imper. Sing.
Ejucá. Mata tu.
Tojucá. Mate elle.
Plur.
Tiajucá. Matemos nós
Pejucá. Matai vós.
Ojucá. Matem elles.

Futuro Sing.
Terejucane. Matarás tu.
Tojucane. Matará elle.
Plur:
Tapejucane. Matareis vós
Tojucane. Mataráõ elles.

Optativo
Ajucámo reã. Oxalá matara eu.
Erejucá mo reã. Tu.
Ojucamo reã. Elle
Plur.
Ajucámo reã, ou Orejucámo reã ... Nós.

Pejucamo reã.. Vós.
Ojucá mo reã. Elles.

Perf. e plusq. perf.
Sing.
Ajucá oan amo reã. Provera a Ds. q̃ eu matara.
Erejuca oan amo reã. Tu.
Ojuca oan amo reã. Elle
Plur.
Jajuca oan amo reã: ou Orejuca oan amo reã. Nós.
Pejuca oan amo reã. Vós.
Ojuca oan amo reã. Elles.

Futuro Sing.
Ajucámone reã. Praza a Ds. que mate eu.
Erejucá mone reã. Tu.
Ojucá mone reã. Elle
Plur.
Jajucá mone reã: ou Orejucá mone reã. Nós.

DICCIONARIO DA LINGUA GERAL DO BRASIL que se falla Em todas as Villas, Lugares e Aldeas deste vastissimo Estado.

Imperativo. Singular
Ejucá. Mata tu.
Tojucá. Mate elle.
Plural
Tiajucá. Matemos nós
Pejucá. Matai vós.
Ojucá. Matem elles.

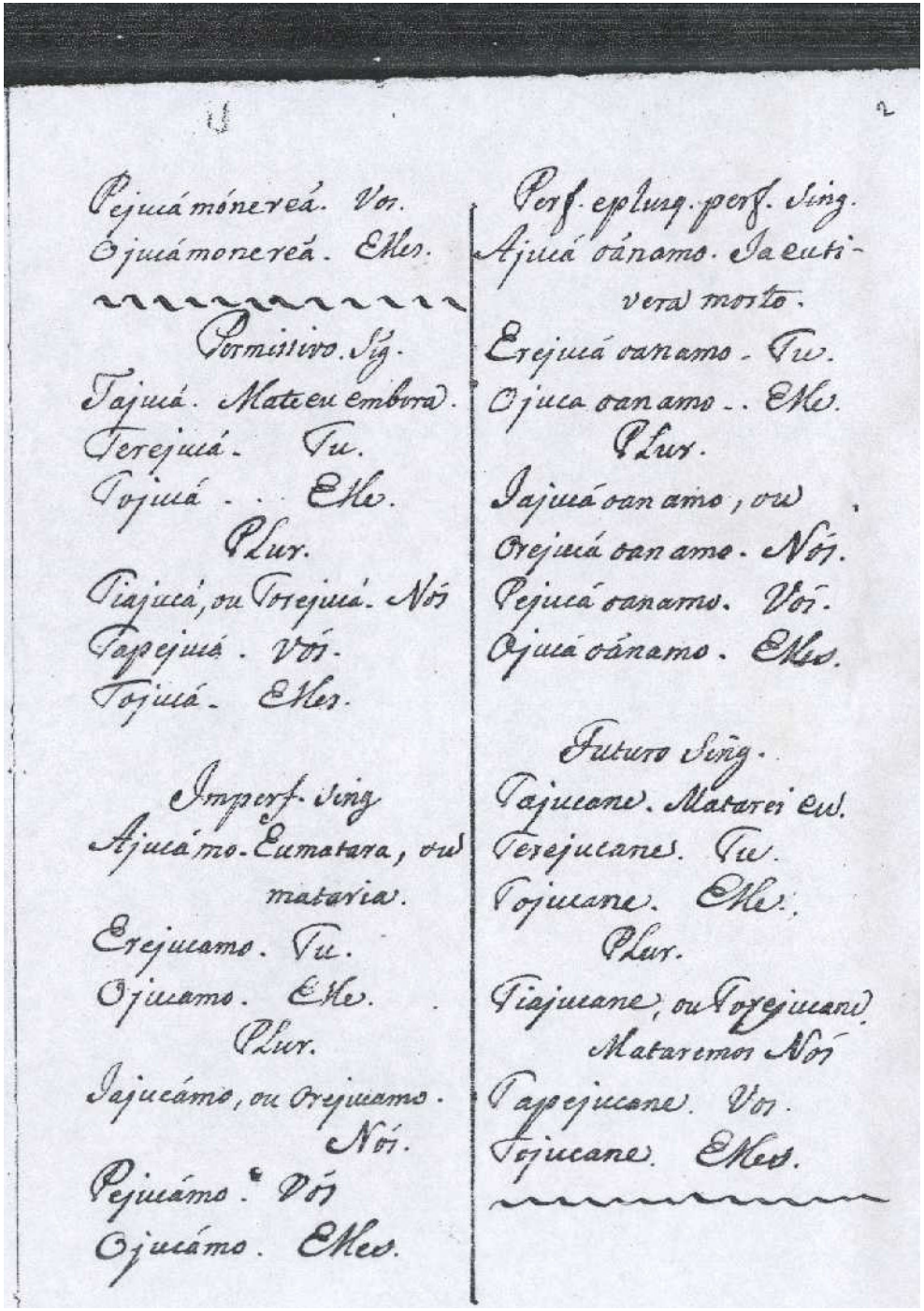
Futuro Singular
Terejucane. Matarás tu.
Tojucane. Matará elle.
Plural
Tapejucane. Matareis vós
Tojucane. Mataráõ elles.

Optativo
Ajucá mo reã. Oxalá matara eu.
Erejucá mo reã. Tu.
Ojucamoreã. Elle
Plural
Ajucá mo reã, ou Orejucámo reã...Nós.

Pejuca mo reã..Vós
Ojucá mo reã. Elles.

Perfeito eplusquam perfeito
Singular
Ajucá oan amo reã. Provera aDeos que eu matara.
Erejuca oan amo reã. Tu.
Ojuca oan amo reã. Elle
Plural
Jajuca oan amo reã: ou Orejuca oan amo reã. Nós.
Pejuca oan amo reã. Vós.
Ojuca oan amo reã. Elles.

Futuro Singular
Ajucá mone reã. Praza a Deos que mate Eu.
Erejucá mone reã. Tu.
Ojucá mone reã. Elle
Plural
Jajucá mone reã: ou Orejucá mone reã. Nós



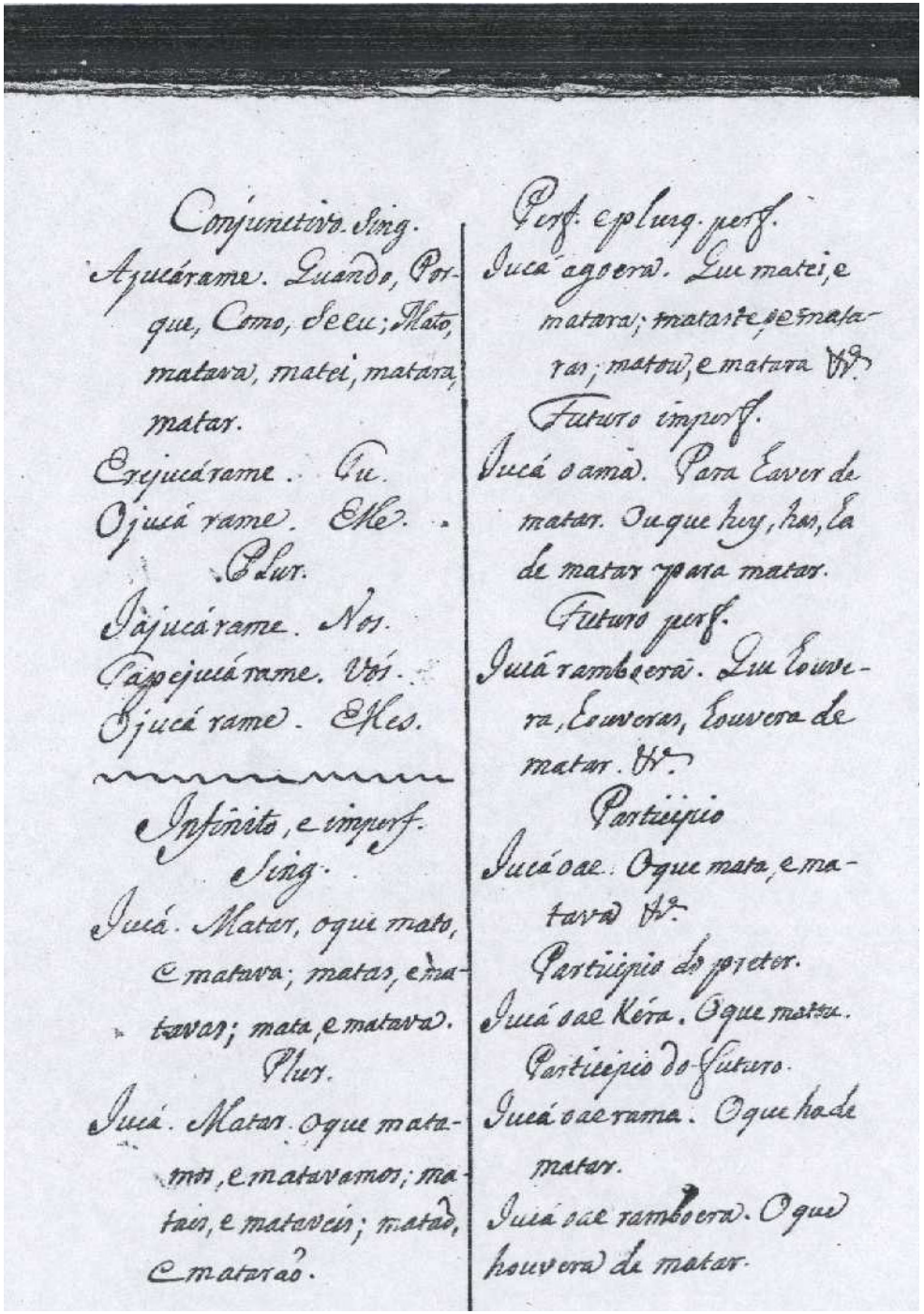
Pejucá móne reã. Vos.
Ojucá mone reã. Elles.

Permissivo. Singular
Tajucá. Mate eu embora.
Terejucá. Tu.
Tojucá. Elle.
Plural
Tiajucá, ou Torejucá. Nós
Tapejucá. Vós.
Tojucá. Elles.

Imperfeito Singular
Ajucá mo. Eu matara, ou mataria.
Erejucamo. Tu.
Ojucamo. Elle.
Plural
Jajucámo, ou Orejucamo. Nós.
Pejucámo. Vós
Ojucá mo. Elles.

Perfeito eplusquam perfeito Singular
Ajucá oãnamo. Já eu tivera morto.
Erejucá oan amo. Tu.
Ojuca oan a mo.. Elle.
Plural
Jajucá oan amo, ou Orejucá oan amo. Nós.
Pejucá oan amo. Vós.
Ojucá oãnamo. Elles.

Futuro Singular
Tajucane. Matarei Eu.
Terejucane. Tu.
Tojucane. Elle.
Plural
Tiajucane, ouTorejucane. Mataremos Nós
Tapejucane. Vos.
Tojucane. Elles.



Conjunctivo. Sing.
Ajucárame. Quando, Porque, Como, Seeu; Mato, matava, matei, matara, matar.
Erejucárame. Tu.
Ojucá rame. Elle.
Plur.
Jajucá rame. Nos.
Tapejucá rame. Vós.
Ojucá rame. Elles.

Infinito, e imperf. Sing.
Jucá. Matar, oque mato, e matava; matas, e matavas; mata, e matava.
Plur.
Jucá. Matar. Oque matamos, e matavamos; matais, e mataveis; matão, E matarão.

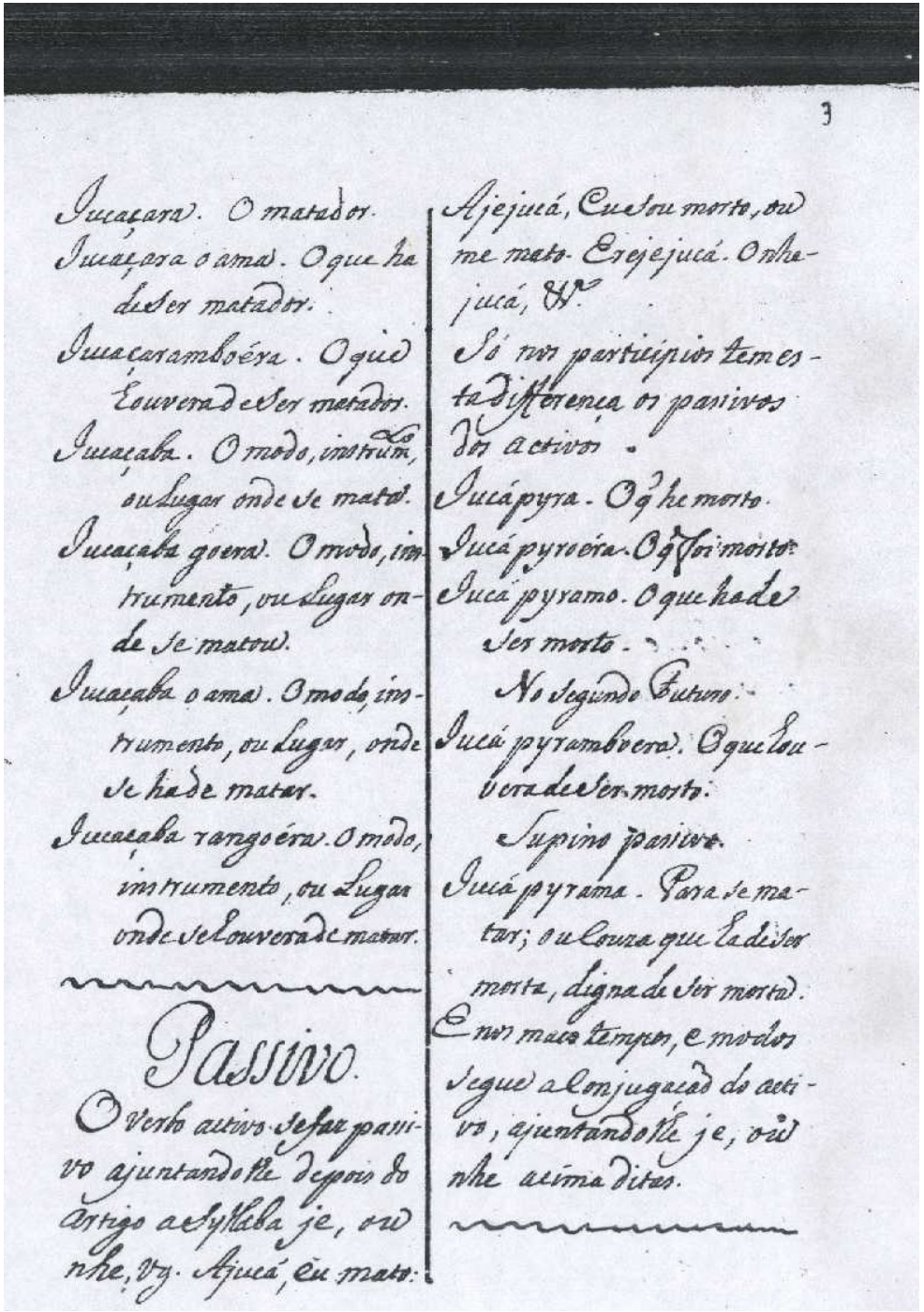
Perf. eplurq. perf.
Jucá agoera. Eu matei, e matara; mataste, e mataras; matou, e matara &c.
Futuro imperf.
Jucá oama. Para Haver de matar. Ou que hey, has, ha de matar para matar.
Futuro perf.
Juá ramboera. Eu houvera, Houveras, houvera de matar. &c.
Participio
Jucá oae. Oque mata, e matava &c.
Participio do preter.
Jucá oae kéra. Oque matou.
Participio do futuro.
Jucá oae rama. Oque ha de matar.
Jucá oae ramboera. Oque houvera de matar.

DICCIONARIO DA LINGUA GERAL DO BRASIL que se falla Entre os Villas, Lugares, e Aldeas deste vastissimo Estado.

Conjunctivo. Singular
Ajucárame. Quando, Porque, Como, Seeu; Mato, matava, matei, matara, matar.
Erejucárame. Tu.
Ojucá rame. Elle.
Plural
Jajucá rame. Nos.
Tapejucá rame. Vós.
Ojucá rame. Elles.

Infinito, e imperfeito
Singular
Jucá. Matar, oque mato, E matava; matas, e matavas; mata, e matava.
Plural
Jucá. Matar. Oque matamos, e matavamos; matais, e mataveis; mataõ, E mataraõ.

Perfeito eplusquam perfeito
Jucá agoera. Que matei, e matara; mataste, e mataras; matou, e matara etc.
Futuro imperfeito
Jucá oama. Para haver de matar. Ou que hey, has, ha de matar para matar.
Futuro perfeito
Jucá ramboerá. Que houvera, houveras, houvera de matar. etc.
Participio
Jucá oae. Oque mata, e matava etc.
Participio do preterito
Jucá oae kéra. O que matou.
Participio do futuro.
Jucá oae rama. O que há de matar.
Jucá oae ramboera. O que houvera de matar.



Jucaçara. O matador.
Jucaçara oama. O que há deSer matador.
Jucaçaramboéra. O que houveradeSer matador.
Jucaçaba. O modo, instrumento, ouLugar onde Se mata.
Jucaçaba goera. O modo, instrumento, ouLugar onde Se matou.
Jucaçaba o ama. O modo, instrumento, ou Lugar, onde Se hade matar.
Jucaçaba rangoéra. O modo, instrumento, ou Lugar onde Sehouverade matar.

Passivo.

O verbo activo Sefaz passivo ajuntando lhe depois do artigo aSyllaba je, ou nhe, vg. Ajucá, eu mato:

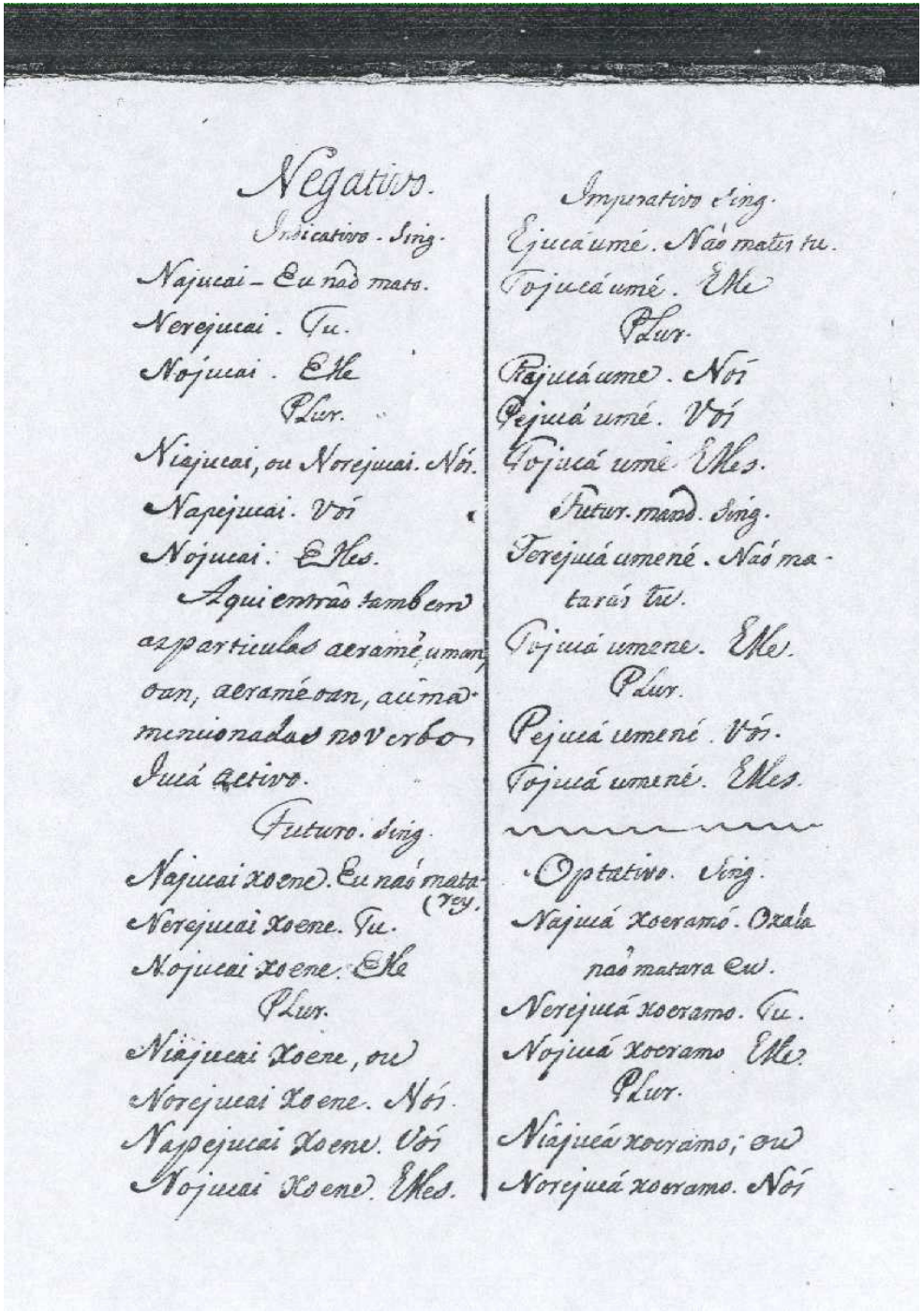
Ajejucá, EuSou morto, ou me mato. Erejejucá. Onhejucá, etc.
Só nos participios tem estadifferença os passivos dos activos
Jucápyra. O que he morto.
Jucá pyroéra. O que foi morto.
Jucá pyramo. O que ha de Ser morto.

No Segundo Futuro.

Jucá pyramboera. O que houveradeSer morto.

Supino passivo.

Jucá pyrama. Para Se matar; ouCouza que hadeSer morta, digna de Ser morta.
E nos mais tempos, e modos Segue aConjugaçaõ do activo, ajuntandolhe je, ou nhe acima ditas.



Negativos.

Indicativo. Sing.

Najucai – Eu naõ mato.
Nerejucai. Tu.
Nojucai. Elle

Plur.

Niajucai, ou Norejucai. Nós.
Napejucai. Vós
Nojucai. Elles.

Aqui entraõ tambem as particulas aeramé, uman, oan, aeraméoan, acima mencionadas no verbo Jucá activo.

Futuro. Sing.

Najucai xoene. Eu naõ matarey.
Nerejucai xoene. Tu.
Nojucai xoene. Elle.

Plur.

Niajucai xoene, ou Norejucai xoene. Nós.
Napejucai xoene. Vós
Nojucai xoene. Elles.

Imperativo Sing.

Ejucá umé. Naõ mates tu.
Tojucá umé. Elle

Plur.

Tiajucá ume. Nós
Pejucá umé. Vós
Tojucá umé Elles.

Futur. mand. Sing.

Terejucá umené. Naõ matarás tu.
Tojucá umene. Elle.

Plur.

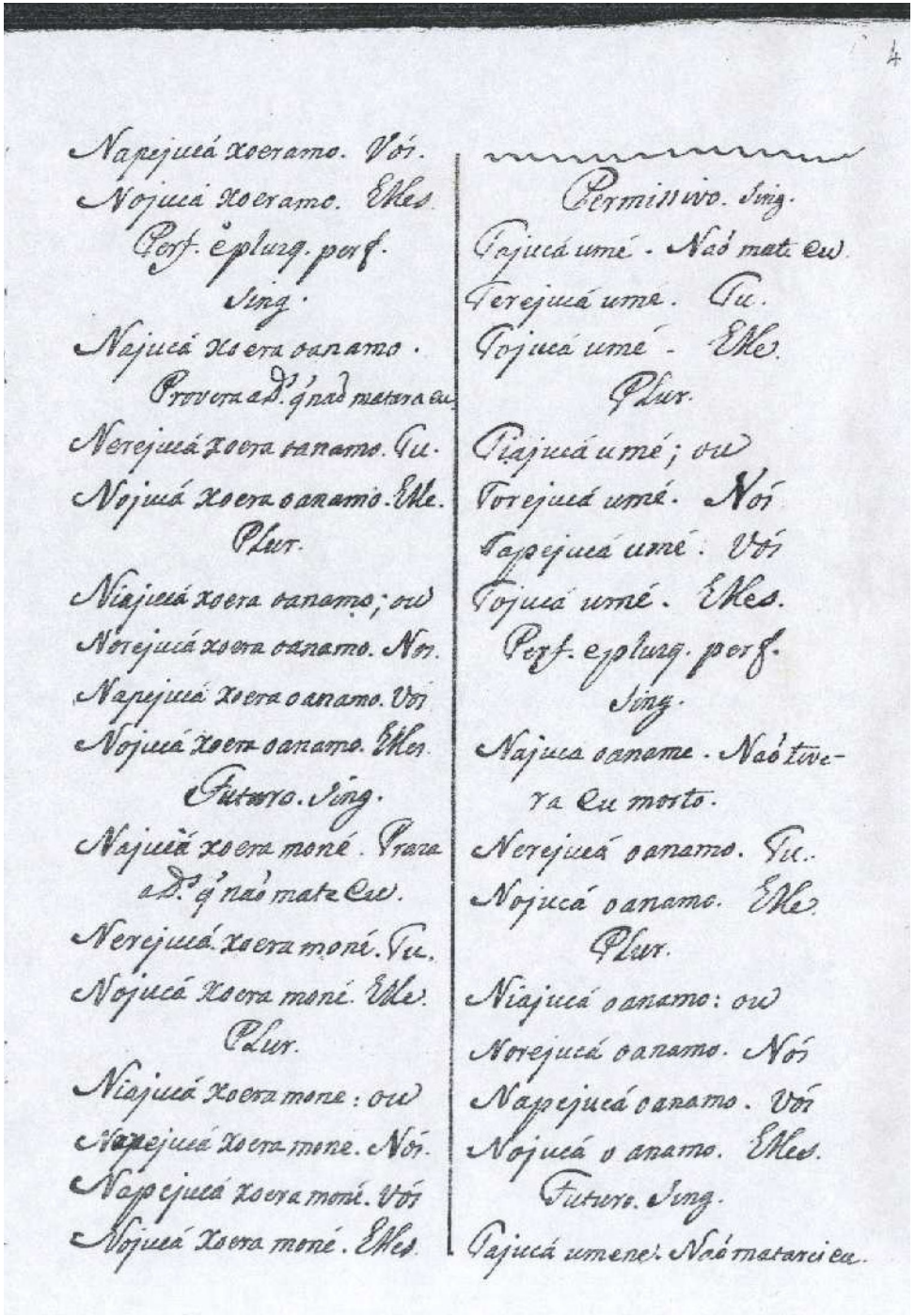
Pejucá umené. Vós.
Tojucá umené. Elles.

Optativo. Sing.

Najucá xoeramó. Oxala naõ matara Eu.
Nerejucá xoeramo. Tu.
Nojucá xoeramo Elle.

Plur.

Niajucá xoeramo; ou Norejucá xoeramo. Nós



Napejucá xoeramo. Vós.
Nojucá xoeramo. Elles.
Perf. e plusq. perf.
Sing.
Najucá xoera oanamo.
Provera a D.s q̃ naõ matara eu
Nerejucá xoera oanamo. Tu.
Nojucá xoera oanamo. Elle.
Plur.
Niajucá xoera oanamo; ou
Norejucá xoera oanamo. Nos.
Napejucá xoera oanamo. Vós
Nojucá xoera oanamo. Elles.
Futuro. Sing.
Najucá xoera moné. Praza
a D.s q̃ naõ mate eu.
Nerejucá xoera moné. Tu.
Nojucá xoera moné. Elle.
Plur.
Niajucá xoera mone: ou
Napejucá xoera mone. Nós.
Napejucá xoera moné. Vós
Nojucá xoera moné. Elles.

Permissivo. Sing.
Tajucá umé. Naõ mate eu.
Terejucá umé. Tu.
Tojucá umé. Elle.
Plur.
Tiajucá umé; ou
Torejucá umé. Nós
Tapejucá umé. Vós
Tojucá umé. Elles.
Perf. e plusq. perf.
Sing.
Najuca oaname. Naõ tivera eu morto.
Nerejucá oanamo. Tu.
Nojucá oanamo. Elle.
Plur.
Niajucá oanamo: ou
Norejucá oanamo. Nós
Napejucá oanamo. Vós
Nojucá o anamo. Elles.
Futuro. Sing.
Tajucá umene. Naõ matarei eu.

Napejucá xoeramo.
Nojucá xoeramo. Elles.

Perfeito eplusquam perfeito
Singular

Najucá xoera oanamo. Provera aDeos que naõ matara eu.
Nerejucá xoera oanamo. Tu.
Nojucá xoera oanamo. Elle.

Plural

Niajucá xoera oanamo; ou Norejucá xoera oanamo. Nos.
Napejucá xoera oanamo. Vós
Nojucá xoera oanamo. Elles.

Futuro. Singular

Najucá xoera moné. Praza aDeos que naõ mate Eu.
Nerejucá xoera moné. Tu.
Nojucá xoera moné. Elle.

Plural

Niajucá xoera mone: ou Norejucá[1] xoera mone. Nós.
Napejucá xoera moné. Vós
Nojucá xoera moné. Elles.

Permissivo. Singular

Tajucá umé. Naõ mate Eu.
Terejucá umé. Tu.
Tojucá umé. Elle.

Plural

Tiajucá umé; ou Torejucá umé. Nós
Tapejucá umé. Vós
Tojucá umé. Elles.

Perfeito eplusquam perfeito
Singular

Najuca oaname. Naõ tivera Eu morto.
Nerejucá oanamo. Tu.
Nojucá oanamo. Elle.

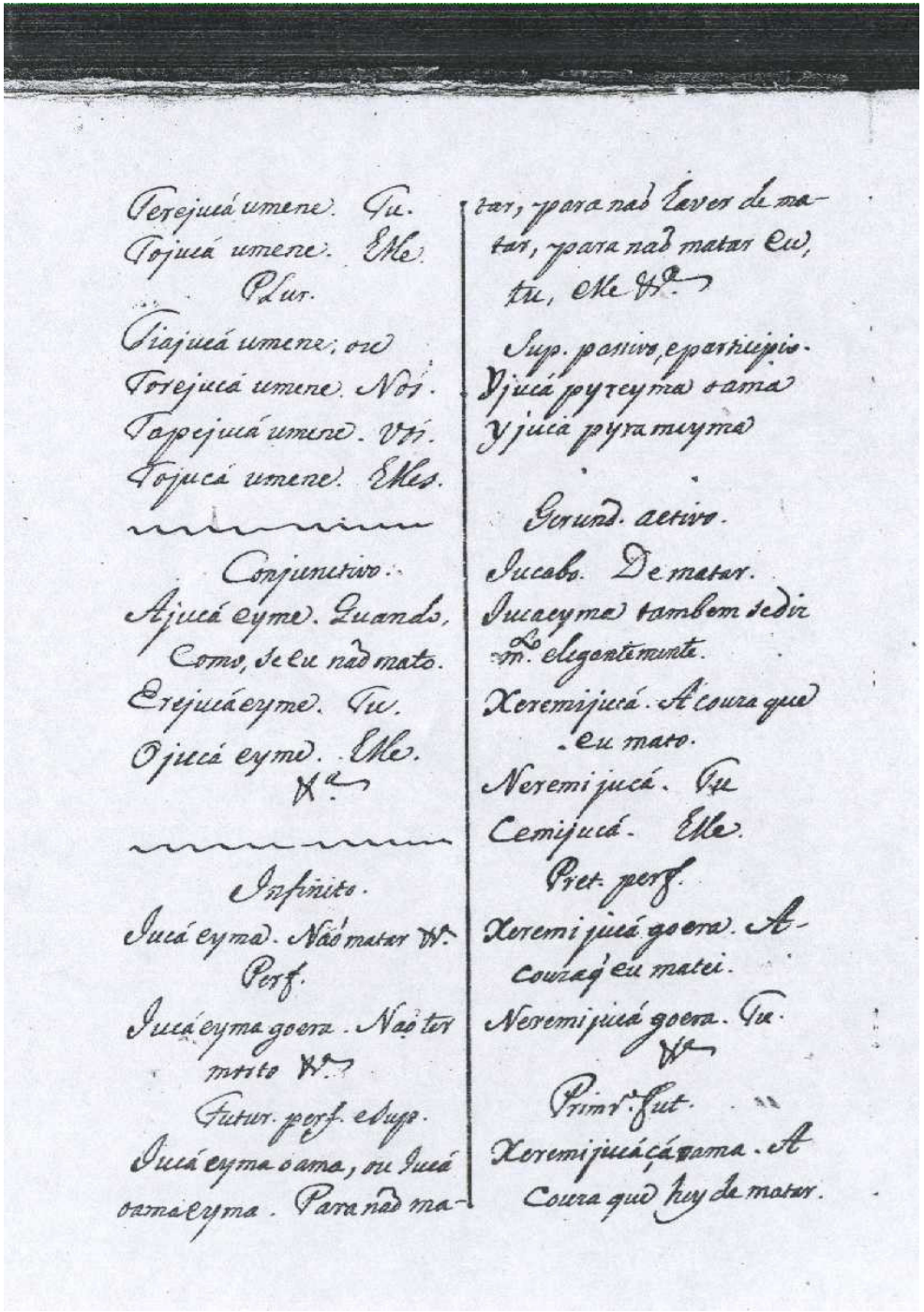
Plural

Niajucá oanamo: ou Norejucá oanamo. Nós
Napejucá oanamo. Vós
Nojucá o anamo. Elles.

Futuro. Singular

Tajucá umene. Naõ matarei eu.

1 Rasurado.



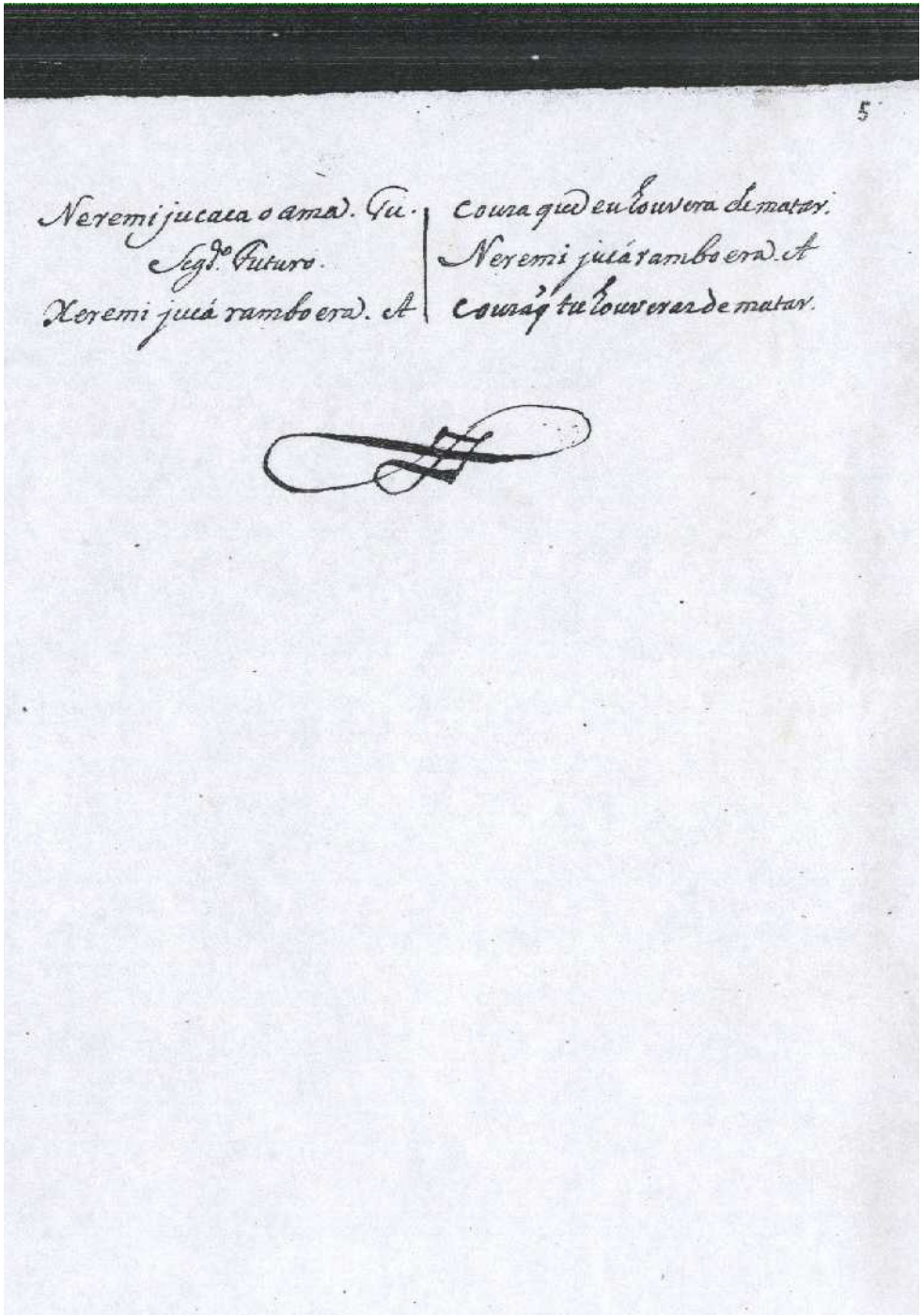
Terejucá umene. Tu.
Tojucá umene. Elle.
Plural
Tiajucá umene: ou Torejucá umene.
Nós.
Tapejucá umene. Vós.
Tojucá umene. Elles.

Conjunctivo.
Ajucá eyme. Quando, Como, Se eu naõ mato.
Erejucá eyme. Tu.
Ojucá eyme. Elle.
Etc.

Infinito.
Jucá eyma. Naõ matar etc.
Perfeito
Jucá eyma goera. Naõ ter morto etc.
Futuro perfeito eSupino
Jucá eyma o ama, ou Jucá oamaeyma.
Para naõ matar, para naõ haver de matar, para naõ matar Eu, tu, Elle etc.

Supino passivo, e participio.
Yjucá pyreyma oama
Yjuca pyra meyma

Gerundio activo.
Jucabo. De matar.
Jucaeyma tambem sediz muito elegantemente.
Xeremijucá. A couza que Eu mato.
Neremi jucá. Tu
Cemijucá. Elle.
Preterito perfeito
Xeremi jucá goera. A couzaque eu matei.
Neremi jucá goera. Tu. etc.
Primeiro futuro
Xeremijucáçáoama. A Couza que hey de matar.



Neremijucaca o ama. Tu.
Segundo Futuro.
Xeremi jucá rambo era. A

couza que eu houvera de matar.
Neremi jucá ramboera. A couzaque
tu houverasde matar.

Índice

A

AB 77
AC 82
AD 87
AD 88
AE 89
AF 90
AG 93
AH 94
AI 95
AM 101
AN 104
AO 107
AP 108
AQ 113
AR 114
AS 119
AT 121
AV 123
AZ 125

B

BA 126
BE 130
BI 131
BO 132
BR 134
BU 135

C

CA 136
CE 143
CH 145
CI 148
CL 149
CO 149
CR 159
CU 161

D

DA 163
DE 165
DI 188
DO 190

E

EA 193
Ec 193
Ed 193
Ef 193
Ei 193
El 194
EM 194
EN 198
ER 203
ES 203
ET 209
EX 211

F

FA 211
FE 215
FI 217
FL 219
FO 220
FR 222
FU 225

G

GA....226
GE....228
GI....229
GO....230
GR....232
GU....232
GU....233

H

HA....234
HE....234
HI....234
HO....235
HU....236

J

JA....237

I

IG....238
IL....238
Im....239
In....241

J

JO....247

I

IR....247
IS....249

J

JU....250

L

LA....251
LE....254
LI....256
LO....258
LU....259

M

MA....260
ME....270
MI....275
MO....277
MU....281

N

NA....282
NE....285
NO....287
NU....289

O

OB....289
OC....290
Od....291
Of....291
Ol....291
Om....292
ON....292
Op....292
Oq....293
Or....293
OS....294
Ou....296
Ox....296

P

PA....296
PE....303
PI....313
PL....315
PO....315
PR....320
PU....325

Q

Qua....327
Que....328
Qui....330

R

RA....330
RE....332
RI....342
RO....343
RU....344

S

SA....345
SE....349
SI....355
SO....356
SU....360

T

TA....362
TE....364
TI....368
TO....371
TR....375
TU....380

V

VA....380
VE....383
VI....387
UN....390
VO....391

U

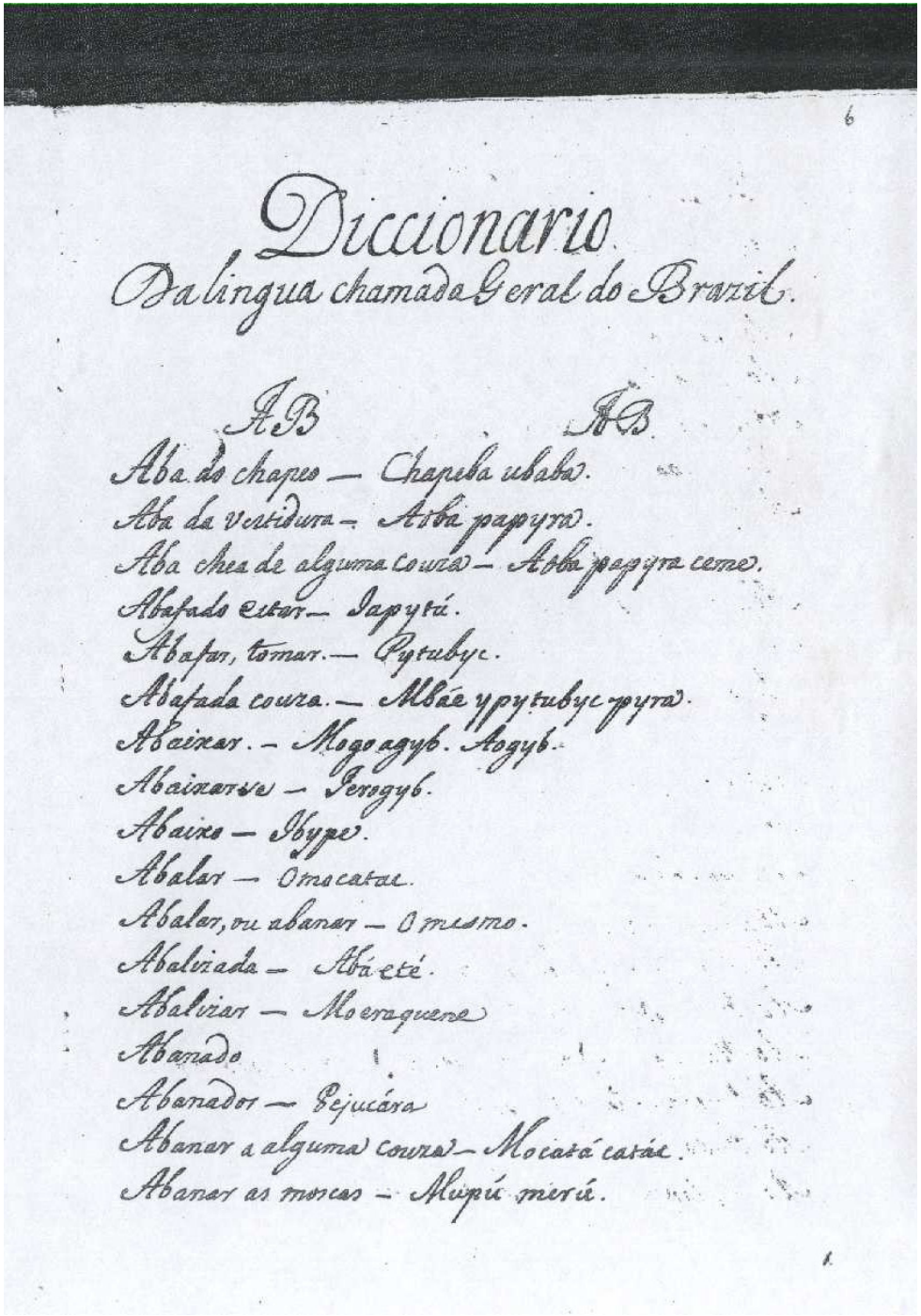
Ur....392
UZ....392

X

XA....392
Xi....392
XO....393

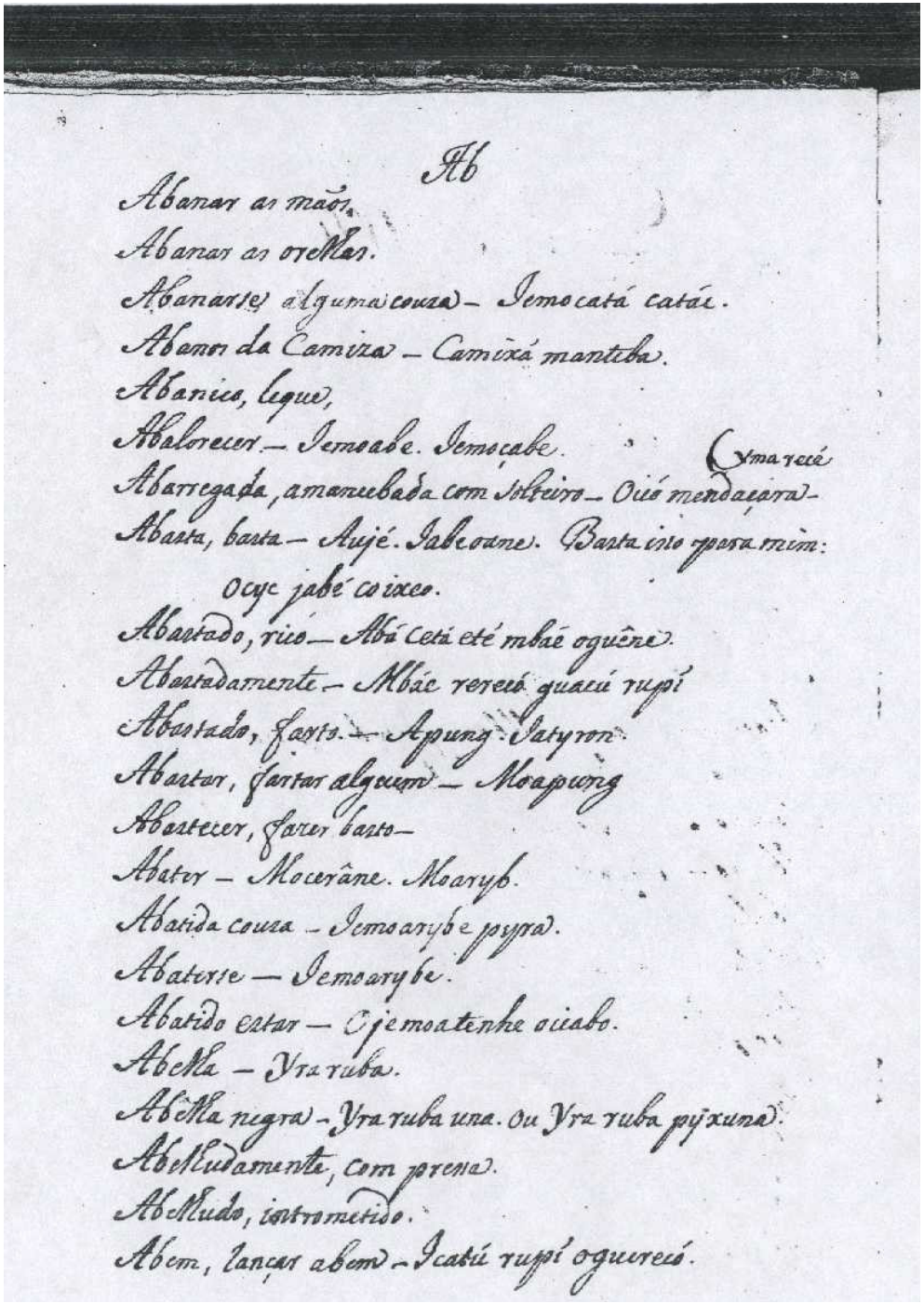
Z

ZA....393
Ze....393
ZO....393
ZU....393



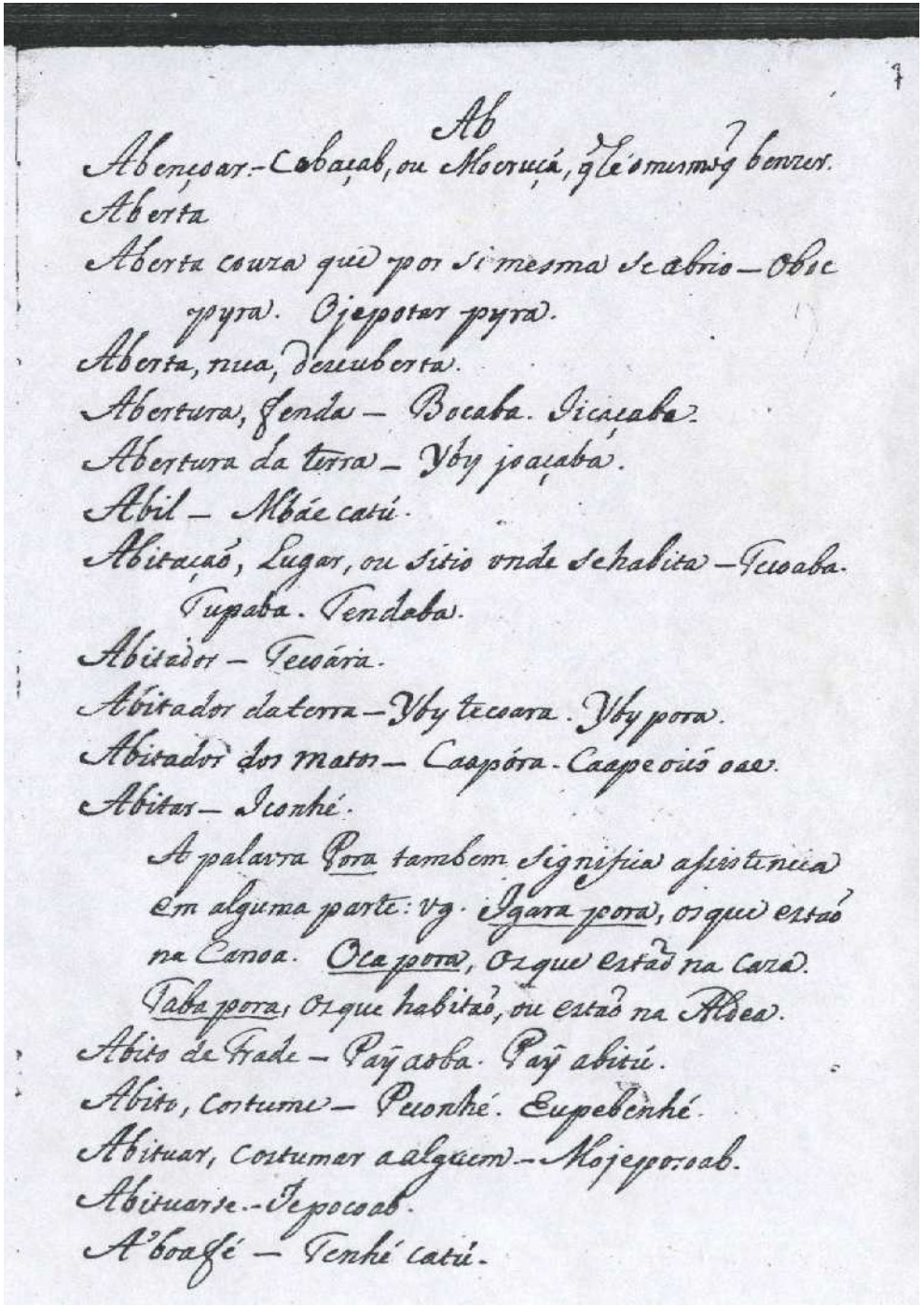
Diccionario
Da lingua chamadaGeral do Brazil.

AB	AB.
Aba do chapeo	Chapeba ubaba.
Aba da vestidura	Aoba papyra.
Aba chea de alguma couza	Aoba papyra ceme.
Abafado Estar	Japytú.
Abafar, tomar.	Pytubyc.
Abafada couza.	Mbáe ypytubyc pyra.
Abaixar.	Mogoagyb. Aogyb.
Abaixarse	Jerogyb.
Abaixo	Ibype.
Abalar	Omocatac.
Abalar, ou abanar	O mesmo.
Abalizada	Abá eté.
Abalizar	Moeraquene
Abanado	
Abanador	Pejucára
Abanar a alguma couza	Mocatá catác.
Abanar as moscas	Mupú merú.



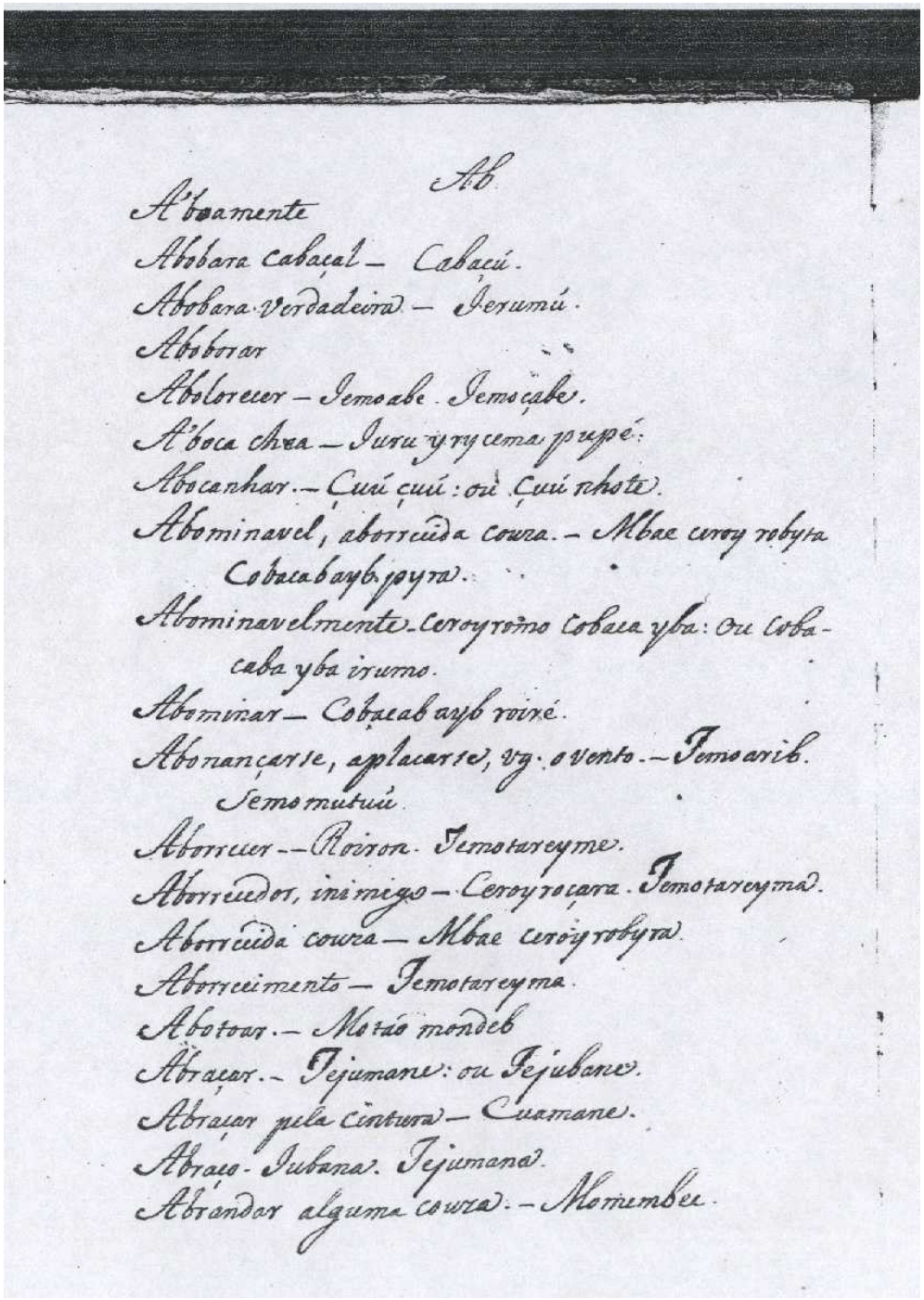
AB

Abanar as maõs	
Abanar as orelhas.	
Abanarse alguma couza	Jemocatá catác.
Abanos da Camiza	Camixá mantiba.
Abanico, leque,	
Abalorecer.	Jemoabe. Jemoçabe.
Abarregada, amancebada com Solteiro	Oicó mendaçara yma recé
Abasta, basta	Aujé. Jabeoane. Basta isto para mim: Ocyc jabé co ixeo.
Abastado, rico	Abá cetá eté mbaé oguêne.
Abastadamente	Mbáe rerecó guacú rupí
Abastado, farto.	Apung. Jatyron.
Abastar, fartar alguem	Moapung
Abastecer, fazer basto	
Abater	Mocerâne. Moaryb.
Abatida couza	Jemoarybe pyra.
Abaterse	Jemoarybe.
Abatido Estar	Ojemoatenhe oicabo.
Abelha	Yra ruba.
Abelha negra	Yra ruba una. Ou Yra ruba pyxuna.
Abelhudamente, com pressa.	
Abelhudo, intrometido.	
Abem, lançar abem	Icatú rupí oguerecó.



AB

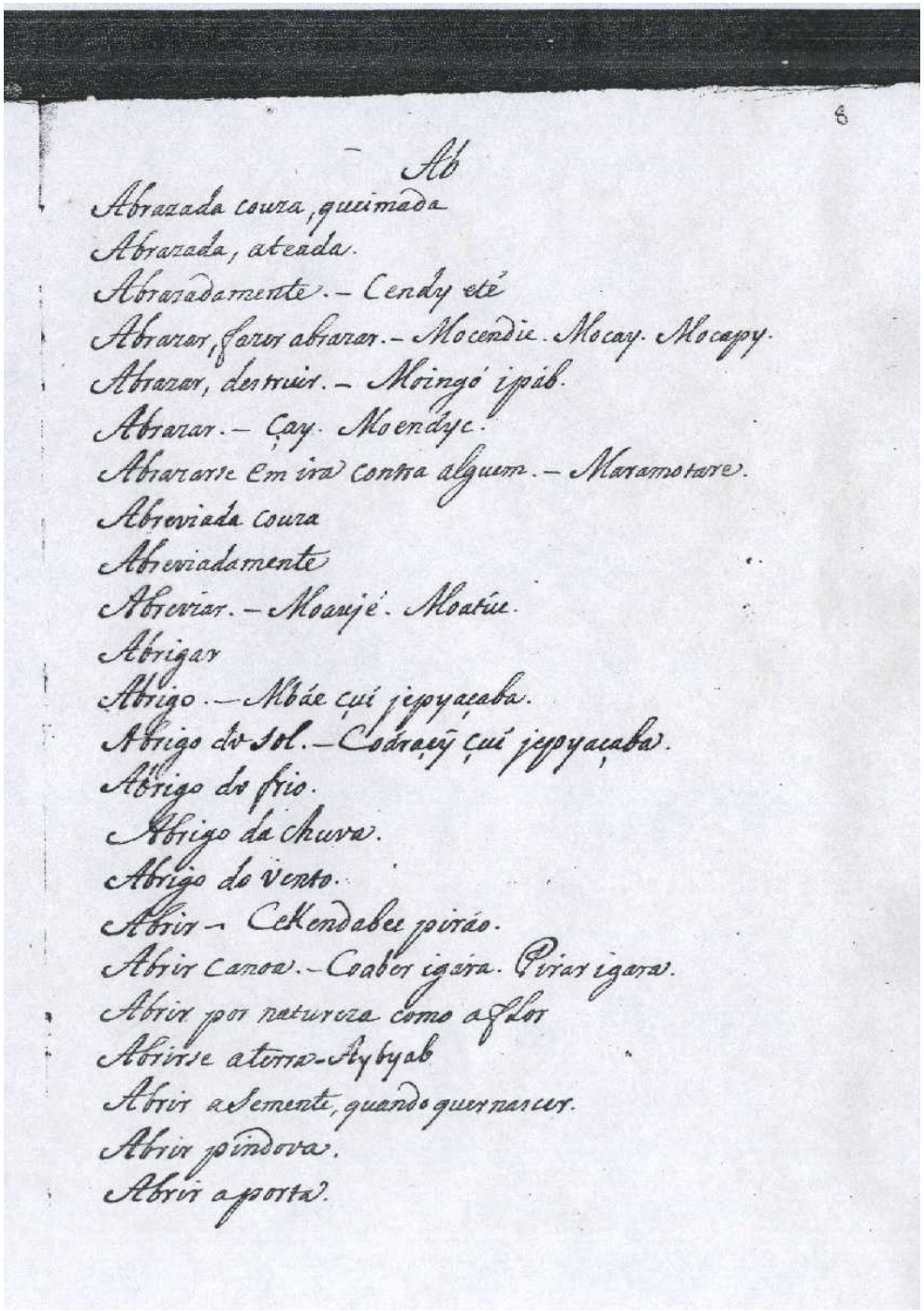
Abençoar.	Cobaçab, ou Mocruçá, que hé o mesmoque benzer.
Aberta.	-
Aberta couza que por Si mesma Se abrio.	Oboc pyra. Ojepotar pyra.
Aberta, nua, descuberta.	-
Abertura, fenda.	Bocaba. Jicaçaba.
Abertura da terra.	Yby joaçaba.
Abil.	Mbáe catú.
Abitaçaõ, Lugar, ou Sitio onde Sehabita.	Tecoaba. Tupaba. Tendaba.
Abitador.	Tecoára.
Abitador daterra.	Yby tecoara. Yby pora.
Abitador dos matos.	Caapóra. Caape oicó oae.
Abitar.	Iconhé. A palavra Pora tambem Significa assistencia Em alguma parte: vg. Igara pora, os que estaõ na Canoa. Oca pora, Osque estaõ na Caza. Taba pora, Osque habitaõ, ou estaõ na Aldea.
Abito de Frade.	Paŷ aoba. Paŷ abitú.
Abito, Costume.	Peconhé. Eupebenhé.
Abituar, Costumar aalguem.	Mojeporoab.
Abituarse.	Jepocoab.
Á boafé.	Tenhé catú.



AB

Á boa mente.	-
Abobara Cabaçal.	Cabaçú.
Abobara Verdadeira.	Jerumú.
Aboborar.	-
Abolorecer.	Jemoabe. Jemoçabe.
Á boca chea.	Juru yrycema pupé.
Abocanhar.	Çuú çuú: ou Çuú nhote.
Abominavel, aborrecida couza.	Mbae ceroy robyta[2] Cobacabayb pyra.
Abominavelmente.	Ceroyromo Cobaca yba: Ou Cobacaba yba irumo.
Abominar.	Cobacab ayb roiré.
Abonançarse, aplacarse, vg. O vento.	Jemoarib. Semomutuú.
Aborrecer.	Roiron. Jemotareyme.
Aborrecedor, inimigo.	Ceroy roçara. Jemotareyma.
Aborrecida couza.	Mbae ceroy robyra.
Aborrecimento.	Jemotareyma.
Abotoar.	Motáo mondeb.
Abraçar.	Jejumane: ou Jejubane.
Abraçar pela cintura.	Cuamane.
Abraço.	Jubana. Jejumana.
Abrandar alguma couza.	Momembec.

2 No original parece estar escrito ceroyrobyta, com t, mas esta terminação byta é na verdade byra, variação da partícula pyra usada na formação do particípio passivo adjetivo.

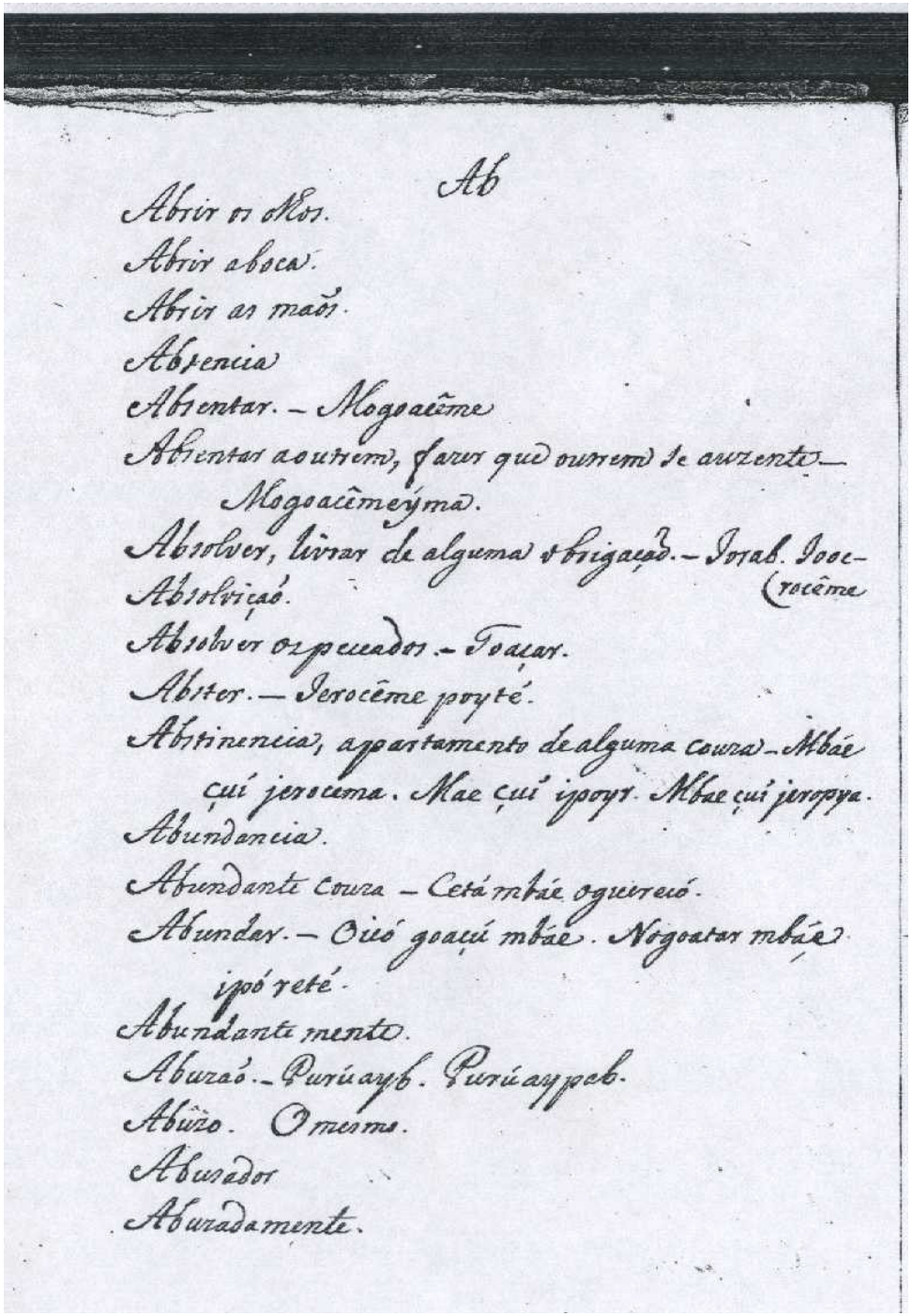


Ab

Abrazada coura, queimada
Abrazada, ateada.
Abrazadamente. – Cendy eté
Abrazar, fazer abrazar. – Mocendic. Mocay. Mocapy.
Abrazar, destruir. – Moingó ipáb.
Abrazar. – Çay. Moendyc.
Abrazarse Em ira contra alguem. – Maramotare.
Abreviada coura
Abreviadamente
Abreviar. – Moaujé. Moatúc.
Abrigar
Abrigo. – Mbáe çuí jepyaçaba.
Abrigo do Sol. – Coáraçỹ çuí jepyaçaba.
Abrigo do frio.
Abrigo da chuva.
Abrigo do vento.
Abrir – Cekendabec piráo.
Abrir Canoa. – Coaber igára. Pirar igara.
Abrir por natureza como a flor
Abrirse aterra – Aybyab
Abrir a Semente, quando quer nascer.
Abrir pindova.
Abrir a porta.

AB

Abrazada couza, queimada [p. 8]	-
Abrazada, ateada.	-
Abrazadamente.	Cendy eté.
Abrazar, fazer abrazar.	Mocendic. Mocay. Mocapy.
Abrazar, destruir.	Moingó ipáb.
Abrazar.	Çay. Moendyc.
Abrazarse Em ira contra alguem.	Maramotare.
Abreviada couza.	-
Abreviadamente.	-
Abreviar.	Moaujé. Moatúc.
Abrigar.	-
Abrigo.	Mbáe çuí jepyaçaba.
Abrigo do Sol.	Coáraçỹ çuí jepyaçaba.
Abrigo do frio.	-
Abrigo da chuva.	-
Abrigo do vento.	-
Abrir.	Cekendabec piráo.
Abrir Canoa.	Coaber igára. Pirar igara.
Abrir por natureza como aflor.	-
Abrirse aterra.	Aybyab.
Abrir aSemente, quando quer nascer.	-
Abrir pindova.	-
Abrir aporta.	-

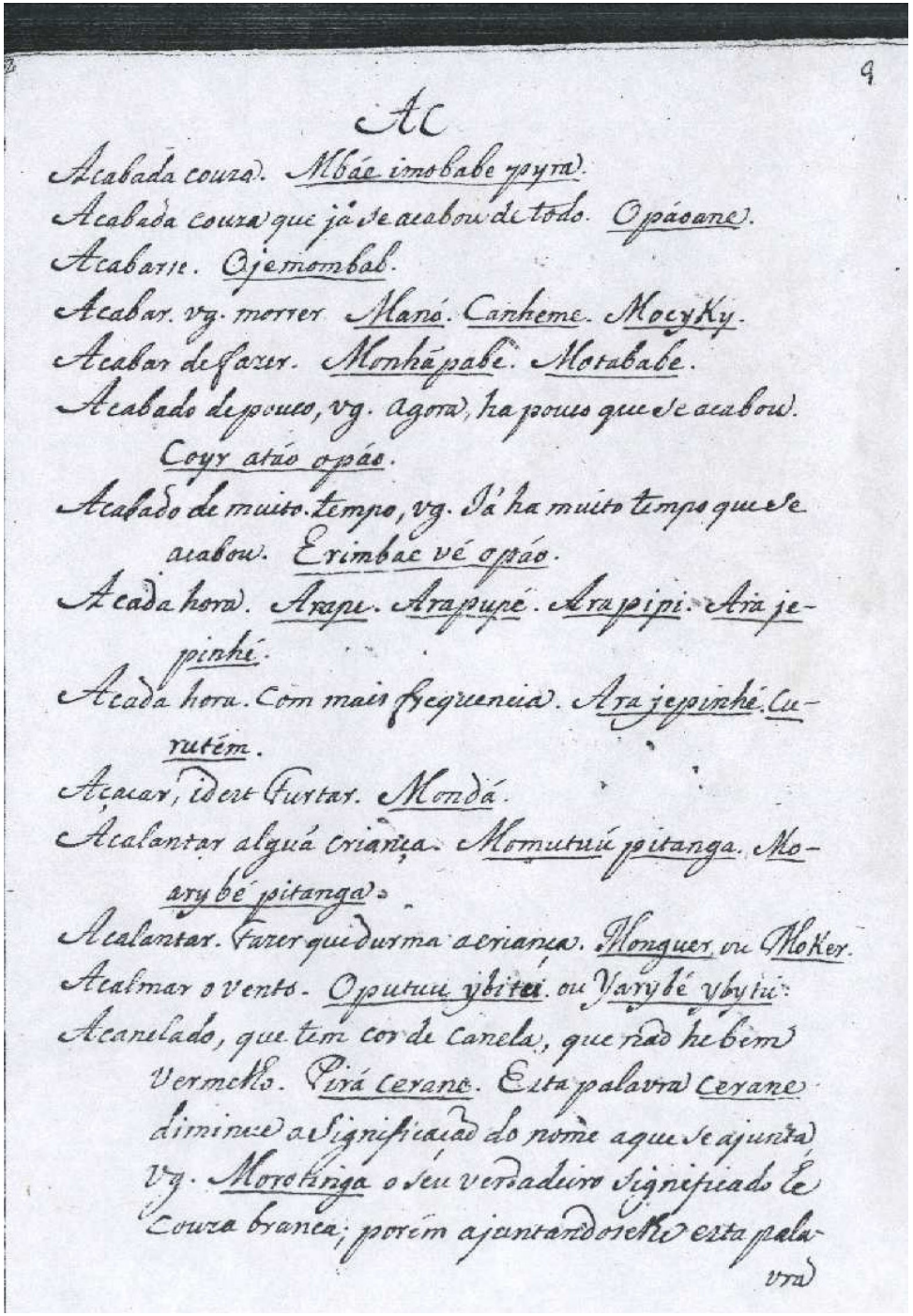


Ab

Abrir os olhos.
Abrir aboca.
Abrir as maõs.
Absencia
Absentar. – Mogoacême
Absentar aoutrem, fazer que outrem se auzente – Mogoacêmeýma.
Absolver, livrar de alguma obrigaçaõ. – Jorab. Jooc- (rocême
Absolviçaõ.
Absolver ospeccados. – Goaçar.
Abster. – Jerocême poyté.
Abstinencia, apartamento dealguma couza. – Mbáe çuí jerocema. Mae çuí ipoyr. Mbae çuí jeropya.
Abundancia.
Abundante couza – Cetá mbáe oguereco.
Abundar. – Oicó goaçú mbáe. Nogoatar mbáe ipó reté.
Abundante mente.
Abuzaõ. – Purú ayb. Purú aypab.
Abuzo. O mesmo.
Abusador
Abuzadamente.

AB

Abrir os olhos.	-
Abrir aboca.	-
Abrir as maõs.	-
Absencia.	-
Absentar.	Mogoacême
Absentar aoutrem, fazer que outrem Se auzente.	Mogoacêmeýma.
Absolver, livrar de alguma obrigaçaõ.	Jorab. Jooc rocême
Absolviçaõ.	-
Absolver ospeccados.	Goaçar.
Abster.	Jerocême poyté.
Abstinencia, apartamento dealguma couza.	Mbáe çuí jerocema. Mae çuí ipoyr. Mbae çuí jeropya.
Abundancia.	-
Abundante couza	Cetá mbáe oguerecó.
Abundar.	Oicó goaçú mbáe. Nogoatar mbáe ipó reté.
Abundante mente.	-
Abuzaõ.	Purú ayb. Purú aypab.
Abuzo.	O mesmo.
Abusador.	-
Abuzadamente.	-



AC

Acabada couza. Mbáe imobabe pyra.

Acabada couza que já se acabou de todo. Opáoane.

Acabarse. Ojemombab.

Acabar. vg. morrer. Manó. Canheme. Mocyky.

Acabar defazer. Monhãpabe. Motababe.

Acabado depouco, vg. Agora, ha pouco que Se acabou. Coyr atáo opáo.

Acabado de muito tempo, vg. Já ha muito tempo queSe acabou. Erimbae vé opáo.

A cada hora. Arape. Arapupé. Ara pipi. Ara jepinhé.

A cada hora. Com mais frequencia. Ara jepinhé. Curutém.

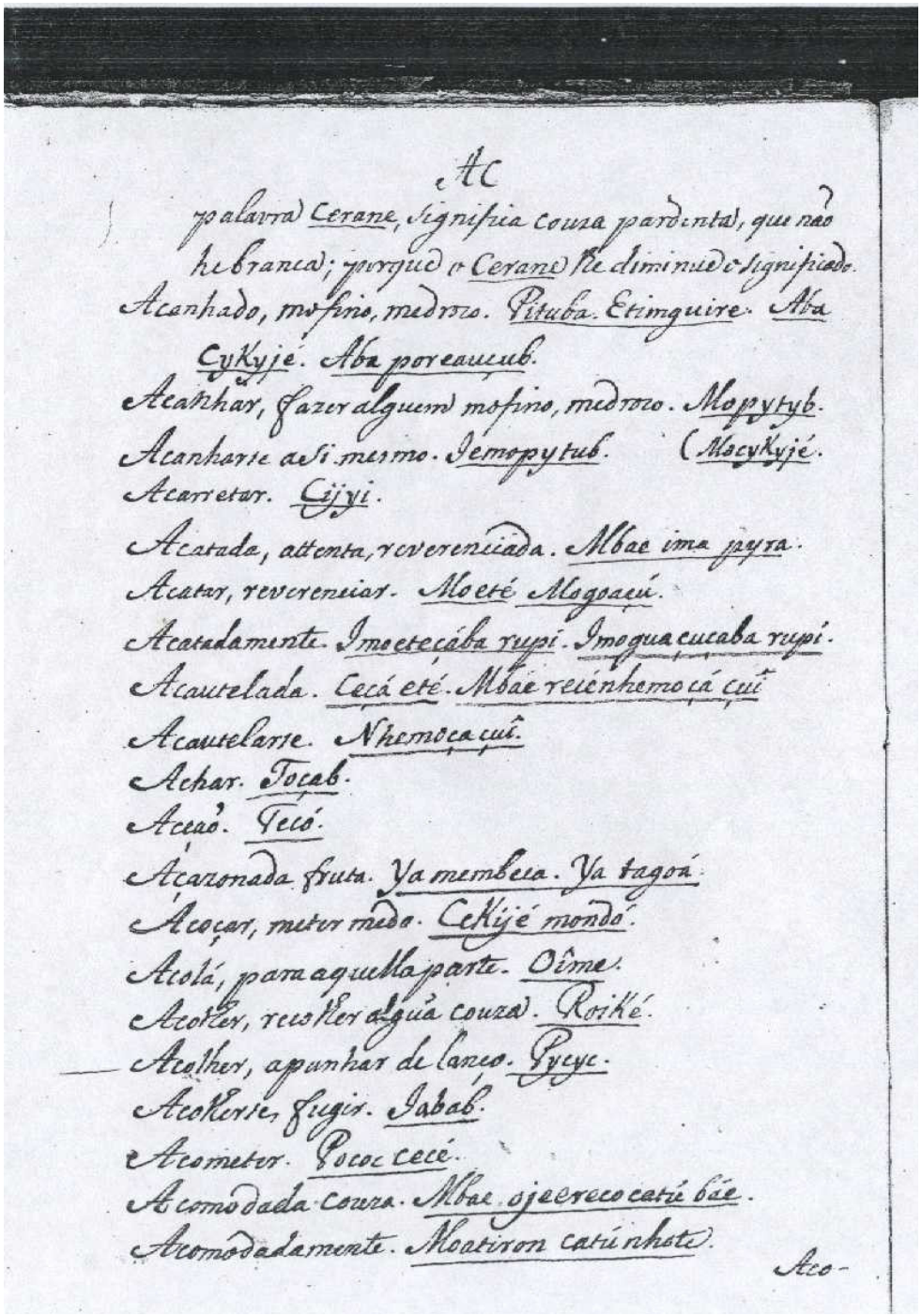
Açacar, id est Furtar. Mondá.

Acalantar alguã criança Momutuú pitanga. Moarybé pitanga.

Acalantar. Fazer que durma acriança. Monguer. ou Moker.

Acalmar o vento. Oputuu ybitu. ou Yarybé ybytú.

Acanelado, que tem cor de Canela, que naõ hebem Vermelho. Pirá cerane. Esta palavra Cerane diminue aSignificaçaõ do nome aque Se ajunta, Vg. Morotinga o Seu verdadeiro Significado he Couza branca; porém ajuntandoselhe esta palavra



Ac

po palavra Cerane, Significa couza pardenta, que naõ hebranca; porque o Cerane lhe diminue o Significado.

Acanhado, mofino, medrozo. Pituba. Etimguire. Aba Cykyjé. Aba poreauçub.

Acanhar, fazer alguem mofino, medrozo. Mopytyb.

Acanharse aSi mesmo. Jemopytub. (Mocykyjé.

Acarretar. Cijyi.

Acatada, attenta, reverenciada. Mbae ima pyra.

Acatar, reverenciar. Moeté Mogoaçú.

Acatadamente. Imoeteçába rupí. Imoguaçuçaba rupí.

Acautelada. Ceçá eté. Mbáe recénhemoçá çuî

Acautelarse. Nhemoça çuî.

Achar. Toçab.

Acçaõ. Tecó.

Açazonada fruta. Ya membeca. Ya tagoá.

Acoçar, meter medo. Cekijé mondó.

Acolá, para aquellaparte. Oîme.

Acolher, recolher alguã couza. Roiké.

Acolher, apanhar de lanço. Pycyc.

Acolherse, fugir. Jabab.

Acometer. Pococ cecé.

Acomodada couza. Mbae ojeereco catú báe.

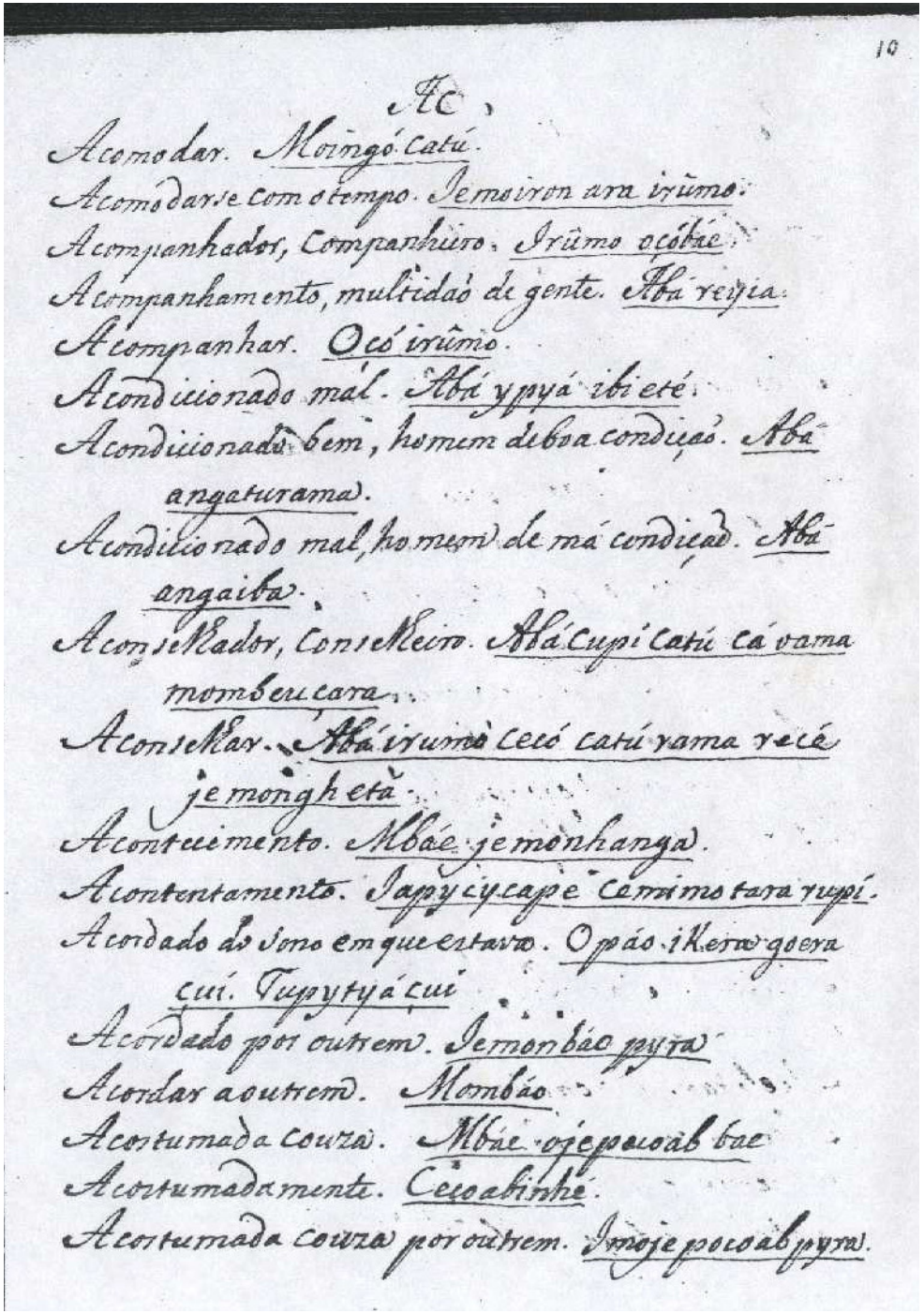
Acomodadamente. Moatiron catú nhote.

Aco-

AC

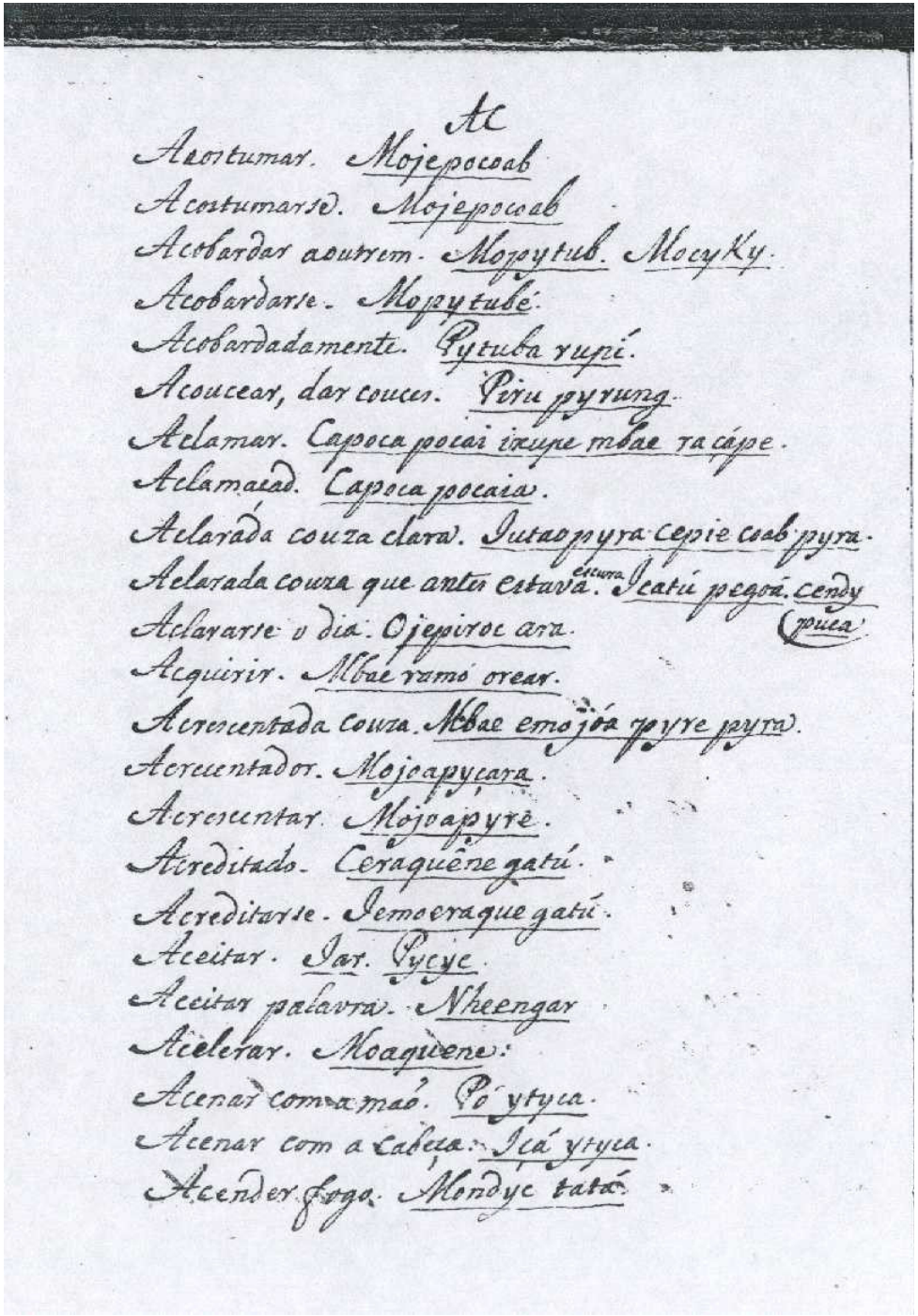
palavra Cerane, Significa couza pardenta, que naõ hebranca; porque o Cerane lhe diminue o Significado.

Acanhado, mofino, medrozo.	Pituba. Etimguire. Aba Cykyjé. Aba poreauçub.
Acanhar, fazer alguem mofino, medrozo.	Mopytyb. Mocykyjé.
Acanharse aSi mesmo.	Jemopytub.
Acarretar.	Cijyi.
Acatada, attenta, reverenciada.	Mbae ima pyra.
Acatar, reverenciar.	Moeté Mogoaçú.
Acatadamente.	Imoeteçába rupí. Imoguaçuçaba rupí.
Acautelada.	Ceçá eté. Mbáe recénhemoçá çuî
Acautelarse.	Nhemoça çuî.
Achar.	Toçab.
Acçaõ.	Tecó.
Açazonada fruta.	Ya membeca. Ya tagoá.
Acoçar, meter medo.	Cekijé mondó.
Acolá, para aquellaparte.	Oîme.
Acolher, recolher alguã couza.	Roiké.
Acolher, apanhar de lanço.	Pycyc.
Acolherse, fugir.	Jabab.
Acometer.	Pococ cecé.
Acomodada couza.	Mbae ojeereco catú báe.
Acomodadamente.	Moatiron catú nhote.



AC

Acomodar.	Moingó Catú.
Acomodarse com o tempo.	Jemoiron ara irûmo.
Acompanhador, Companheiro.	Irûmo oçóbáe.
Acompanhamento, multidaõ de gente.	Abá reyia.
Acompanhar.	Oçó irûmo.
Acondicionado mal.	Abá ypyá ibi eté.
Acondicionado bem, homem deboa condiçaõ.	Abá angaturama.
Acondicionado mal, homem de má condiçaõ.	Abá angaiba.
Aconselhador, Conselheiro.	Abá Cupí Catú Cá oama mombeuçara.
Aconselhar.	Abá irumo Cecó Catú rama recé jemonghetá.
Acontecimento.	Mbáe jemonhanga.
Acontentamento.	Japycycape cemimo tara rupí.
Acordado do Sono em queestava.	Opáo ikera goera çuí. Tupytyá çuí
Acordado por outrem.	Jemonbáo pyra
Acordar aoutrem.	Mombáo
Acostumada couza.	Mbáe ojepocoab bae.
Acostumadamente.	Cecoabinhé.
Acostumada couza por outrem.	Imoje pocoab pyra.



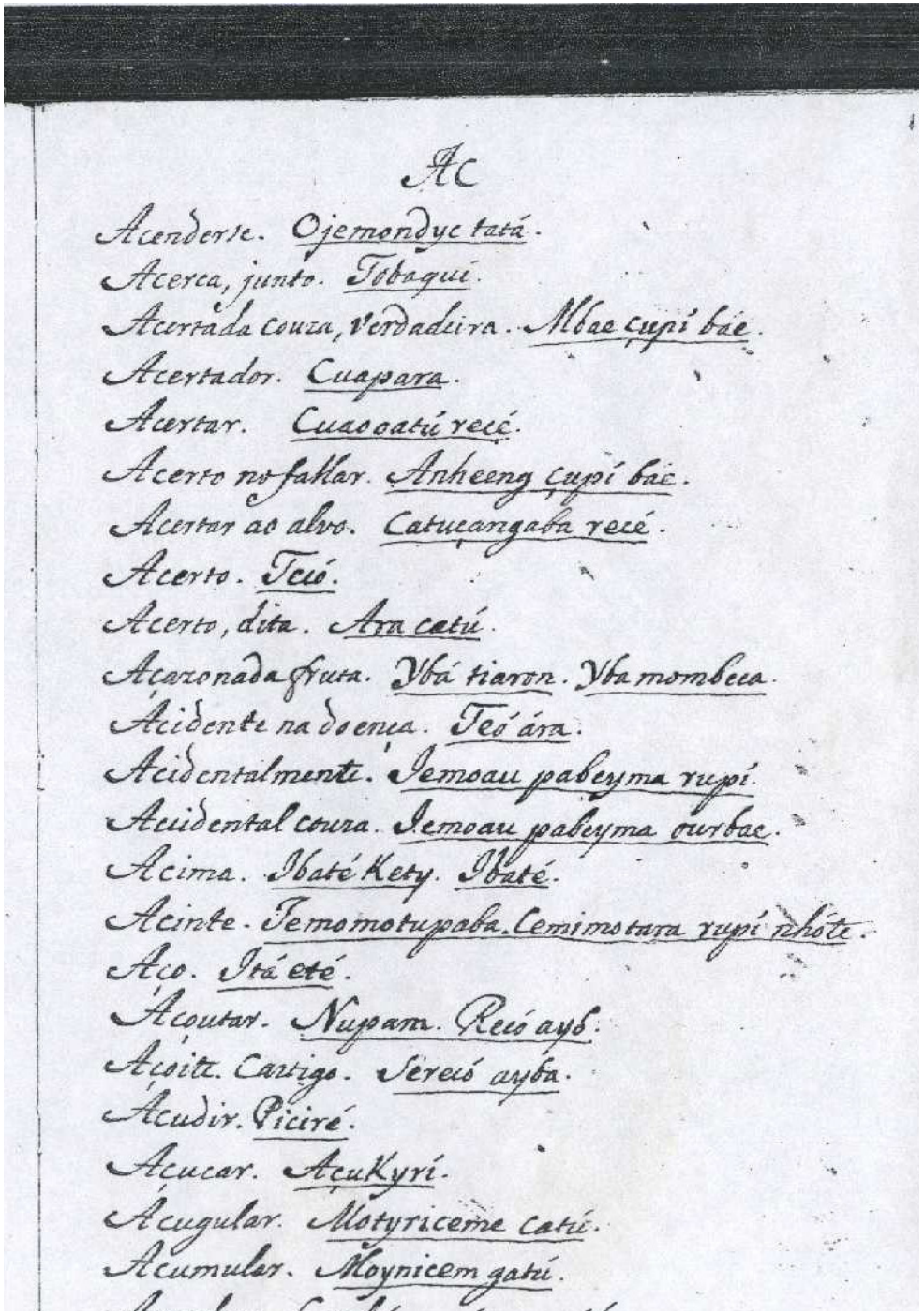
Ac

Acostumar. Mojepocoab
Acostumarse. Mojepocoab
Acobardar aoutrem. Mopytub. Mocyky.
Acobardarse. Mopytubé.
Acobardadamente. Pytuba rupí.
Acoucear, dar couces. Piru pyrung.
Aclamar. Capoca pocai ixupe mbae ra çápe.
Aclamaçaõ. Capoca pocaia.
Aclarada couza clara. Jutao pyra cepie coab pyra.
Aclarada couza que antes estava. escura Icatú pegoá. cendy puca
Aclararse o dia. Ojepiroc ara.
Acquirir. Mbae ramó orear.
Acrescentada couza. Mbae emojóa pyre pyra.
Acrecentador. Mojoapyçara.
Acrescentar. Mojoapyre.
Acreditado. Ceraquêne gatú.
Acreditarse. Jemoeraque gatú.
Aceitar. Jar. Pycyc.
Aceitar palavra. Nheengar
Acelerar. Moaquene.
Acenar com a maõ. Pó ytyca.
Acenar com a Cabeça. Içá ytyca.
Acender fogo. Mondyc tatá.

AC

Acostumar.	Mojepocoab.
Acostumarse.	Mojepocoab.
Acobardar aoutrem.	Mopytub. Mocyky.
Acobardarse.	Mopytubé.
Acobardadamente.	Pytuba rupí.
Acoucear, dar couces.	Piru pyrung.
Aclamar.	Capoca pocai ixupe mbae ra çápe.
Aclamaçaõ.	Capoca pocaia.
Aclarada couza clara.	Jutao pyra cepie coab pyra.
Aclarada couza que antes Estava. escura[3]	Icatú pegoá. Cendy puca
Aclararse o dia.	Ojepiroc ara.
Acquirir.	Mbae ramó orear.
Acrescentada couza.	Mbae emojóa pyre pyra.
Acrecentador.	Mojoapyçara.
Acrescentar.	Mojoapyre.
Acreditado.	Ceraquêne gatú.
Acreditarse.	Jemoeraque gatú.
Aceitar.	Jar. Pycyc.
Aceitar palavra.	Nheengar
Acelerar.	Moaquene.
Acenar com a maõ.	Pó ytyca.
Acenar com a Cabeça.	Içá ytyca.
Acender fogo.	Mondyc tatá.

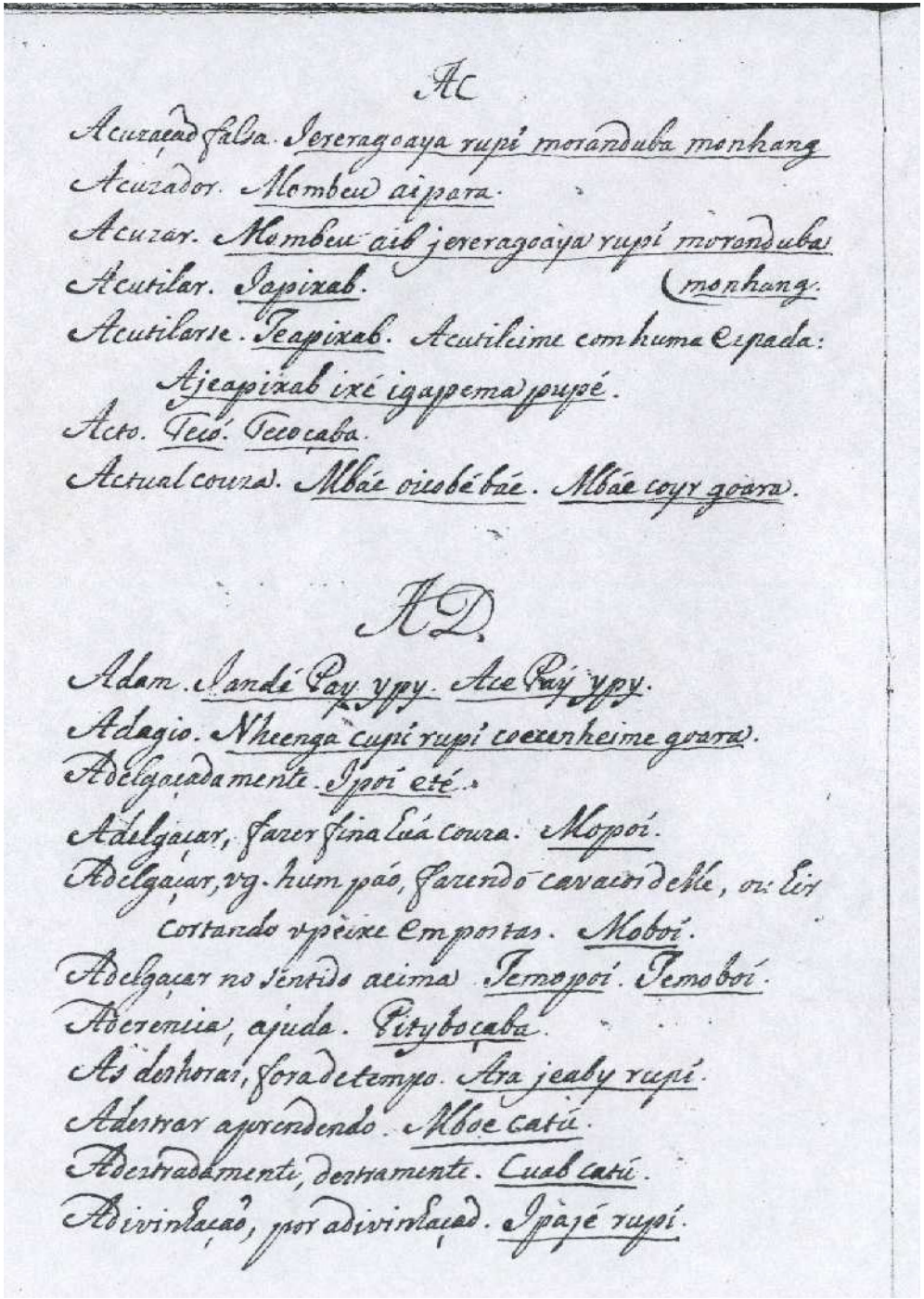
3 Esta palavra foi sobrescrita por falta de espaço.



AC

Acenderse.
Acerca, junto.
Acertada couza, verdadeira.
Acertador.
Acertar.
Acerto nofallar.
Acertar ao alvo.
Acerto.
Acerto, dita.
Açazonadafruta.
Acidente na doença.
Acidentalmente.
Accidental couza.
Acima.
Acinte.
Aço.
Açoutar.
Açoite. Castigo.
Acudir.
Açucar.
Acugular.
Acumular.
Acunhar.

Ojemondyc tatá.
Tobaquí.
Mbae çupí báe.
Cuapara.
Cuao oatú recé.
Anheeng çupí báe.
Catuçangaba recé.
Tecó.
Ara catú.
Ybá tiaron. Yba mombeca.
Teó ára.
Jemoau pabeyma rupí.
Jemoau pabeyma ourbae.
Ibaté kety. Ibaté.
Jemomotupaba. Cemimotara rupí nhóte.
Itá eté.
Nupam. Recó ayb.
Serecó ayba.
Piciré.
Açukyrí.
Motyriceme catú.
Moynicem gatú.
Cunhá pupé moatá byc.



Ac

Acuzaçaõ falsa. Jereragoaya rupí moranduba monhang
Acuzador. Mombeu aipara.
Acuzar. Mombeu aib jereragoaya rupí moranduba monhang.
Acutilar. Japixab.
Acutilarse. Jeapixab. Acutileime com huma Espada: Ajeapixab ixé igapema pupé.
Acto. Tecó. Teco çaba.
Actual couza. Mbáe oicobé báe. Mbáe coyr goara.

Ad

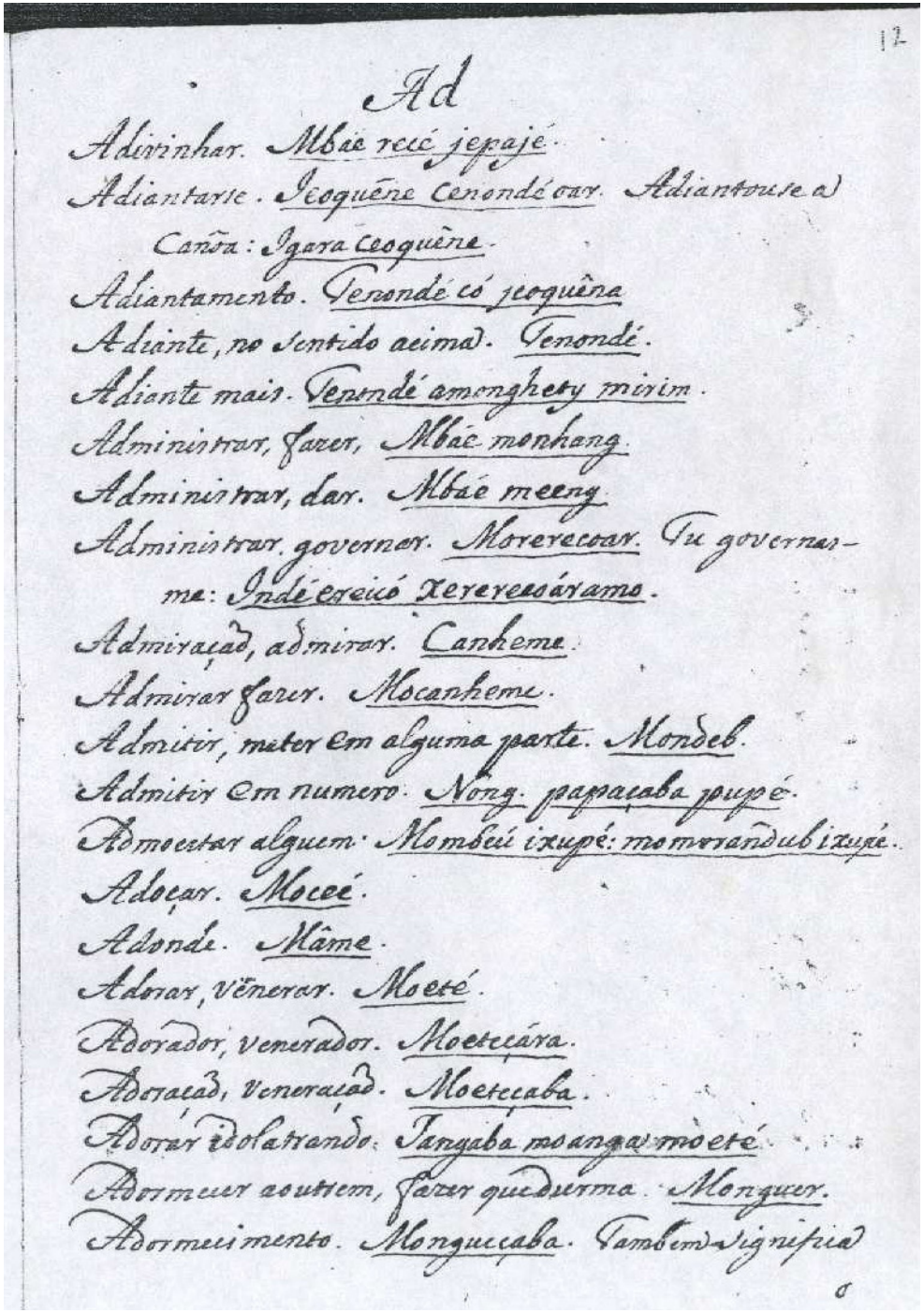
Adam. Jandé Pay ypy. Ace Paý ypy.
Adagio. Nheenga cupí rupí coecenheime goara.
Adelgaçadamente. Ipoí eté.
Adelgaçar, fazer fina huã couza. Mopoí.
Adelgaçar, vg. Hum páo, fazendo cavacos delle, ou hir cortando opeixe Em postas. Moboí.
Adelgaçar no Sentido acima Jemopoí. Jemoboí.
Aderencia, ajuda. Pityboçaba.
As deshoras, fora detempo. Ara jeaby rupí.
Adestrar aprendendo. Mboe catú.
Adestradamente, destramente. Cuab catú.
Adivinhaçaõ, por adivinhaçaõ. Ipajé rupí.

AC

Acuzaçaõ falsa.	Jereragoaya rupí moranduba monhang.
Acuzador.	Mombeu aipara.
Acuzar.	Mombeu aib jereragoaya rupí moranduba monhang.
Acutilar.	Japixab.
Acutilarse.	Jeapixab. Acutileime com huma Espada: Ajeapixab ixé igapema pupé.
Acto.	Tecó. Teco çaba.
Actual couza.	Mbáe oicobé báe. Mbáe coyr goara.

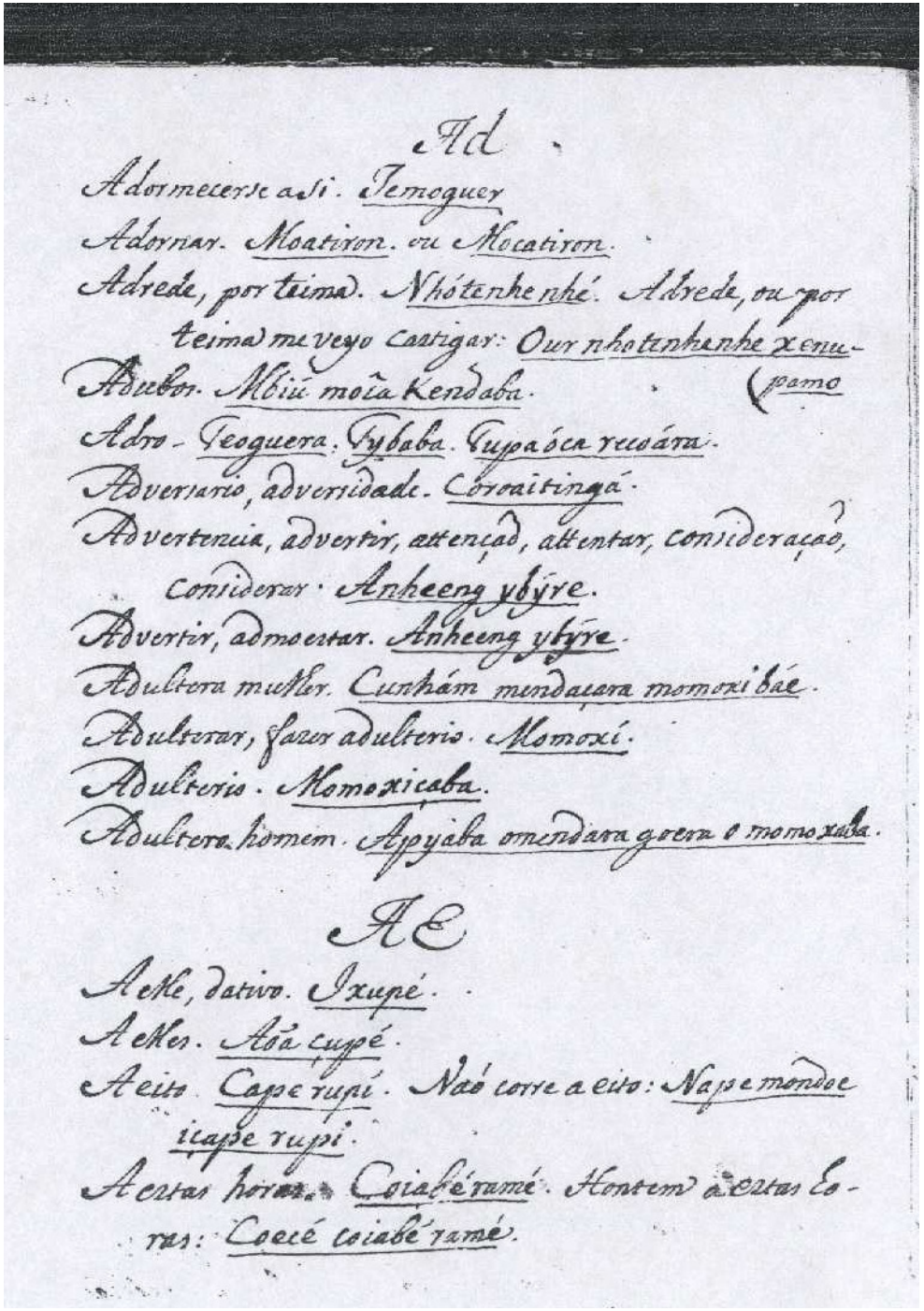
AD

Adam.	Jandé Pay ypy. Ace Paý ypy.
Adagio.	Nheenga cupí rupí coecenheime goara.
Adelgaçadamente.	Ipoí eté.
Adelgaçar, fazer fina huã couza.	Mopoí.
Adelgaçar, vg. Hum páo, fazendo cavacos delle, ou hir cortando opeixe Em postas.	Moboí.
Adelgaçar no Sentido acima	Jemopoí. Jemoboí.
Aderencia, ajuda.	Pityboçaba.
As deshoras, fora detempo.	Ara jeaby rupí.
Adestrar aprendendo.	Mboe catú.
Adestradamente, destramente.	Cuab catú.
Adivinhaçaõ, por adivinhaçaõ.	Ipajé rupí.



AD

Adivinhar.	Mbáe recé jepajé.
Adiantarse.	Jeoquêne cenondé oar. Adiantouse a Canôa: Igara ceoquêne.
Adiantamento.	Tenondé có jeoquêna
Adiante, no Sentido acima.	Tenondé.
Adiante mais.	Tenondé amonghety mirim.
Administrar, fazer,	Mbáe monhang.
Administrar, dar.	Mbaé meeng.
Administrar. governar.	Morerecoar. Tu governas-me: Indé ereicó xererecoáramo.
Admiraçaõ, admirar.	Canheme.
Admirar fazer.	Mocanheme.
Admitir, meter Em alguma parte.	Mondeb.
Admitir Em numero.	Nong. papaçaba pupé.
Admoestar alguem.	Mombeú ixupé: momorandub ixupé.
Adoçar.	Moceé.
Adonde.	Mâme.
Adorar, venerar.	Moeté.
Adorador, venerador.	Moeteçára.
Adoraçaõ, veneraçaõ.	Moeteçaba.
Adorar idolatrando.	Jangaba moanga moeté.
Adormecer aoutrem, fazer quedurma.	Monguer.
Adormecimento.	Mongueçaba. Tambem Significa.



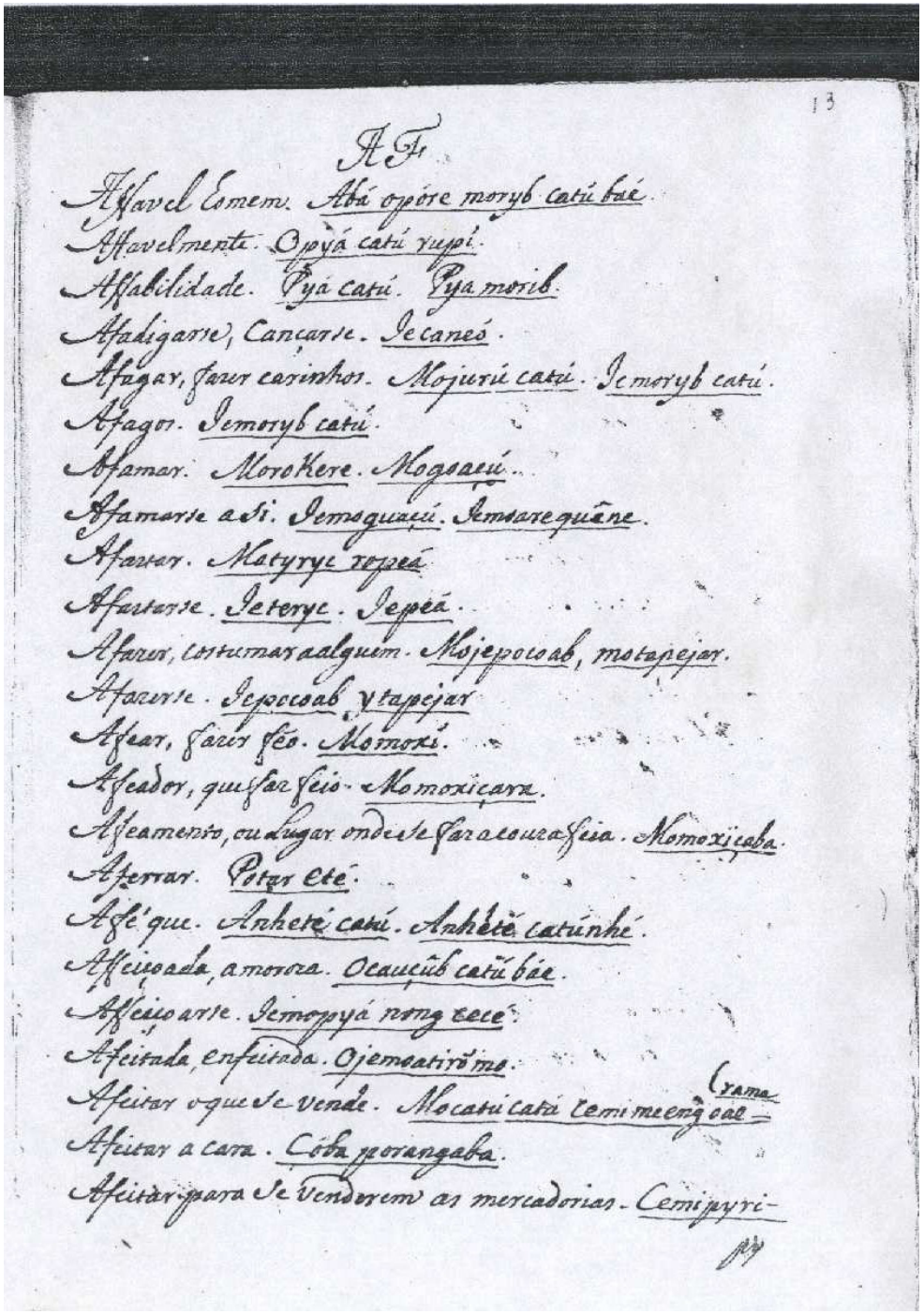
AD

Adormecerse aSi.	Jemoguer
Adornar.	Moatiron. Ou Mocatiron.
Adrede, por teima.	Nhótenhenhé. Adrede, ou por teima me veyo castigar: Our nhotenhenhe xenupamo.
Adubos.	Mbiú moîa kendaba.
Adro	Teoguera: Tybaba. Tupa óca recoára.
Adversario, adversidade.	Coroaitingá.
Advertencia, advertir, attençaõ, attentar, consideraçaõ, Considerar.	Anheeng ybýre.
Advertir, admoestar.	Anheeng ybýre.
Adultera mulher.	Cunhám mendaçara momoxí báe.
Adulterar, fazer adulterio.	Momoxí.
Adulterio.	Momoxiçaba.
Adultero homem.	Apyaba omendara goera o momoxaba.

AE

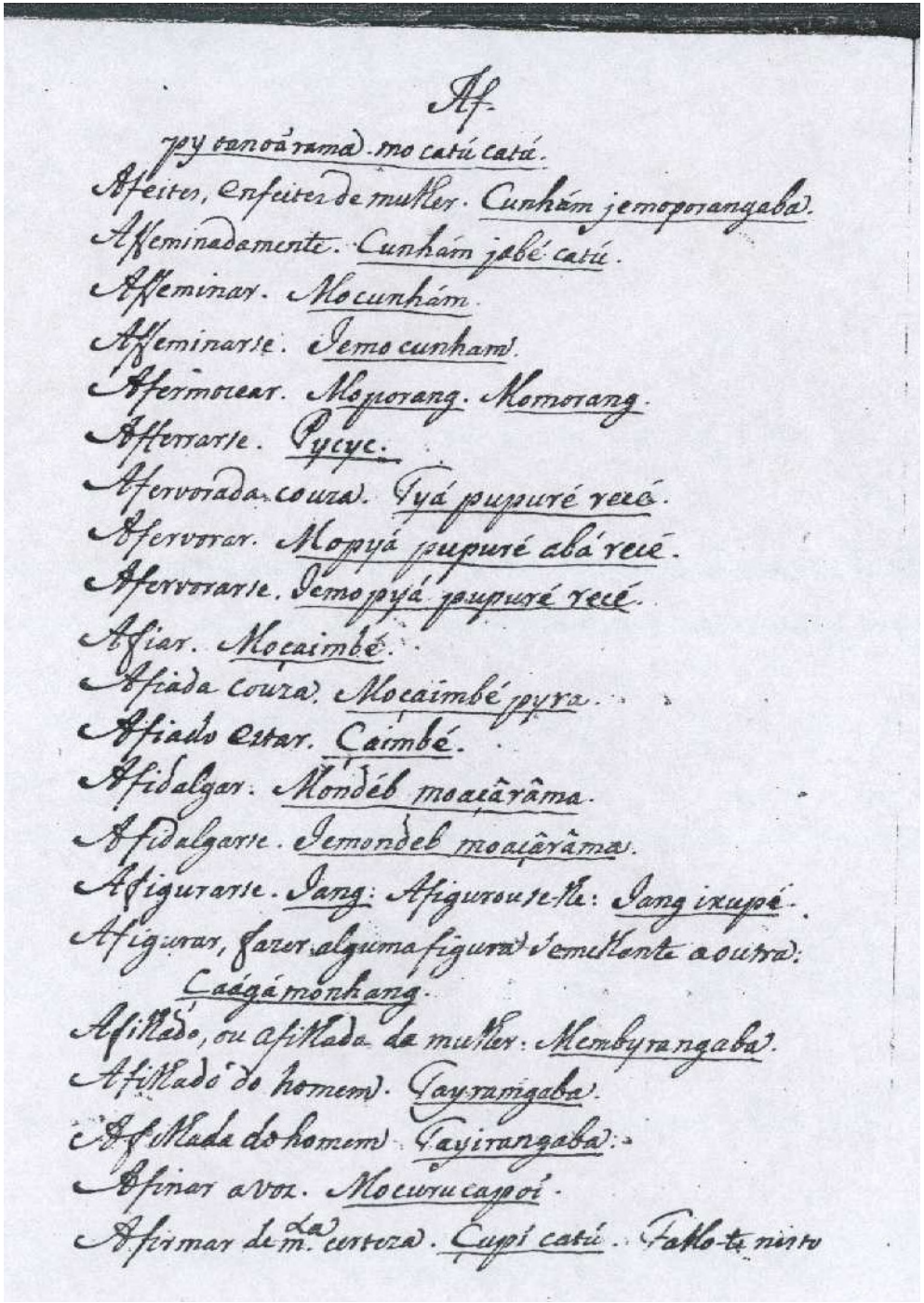
A elle, dativo.	Ixupé.
A elles.	Aoã çupé.
A eito.	Cape rupí. Naõ corre[4] a eito: Napemondoc içape rupí.
A estas horas.	Coiabé ramé. Hontem a Estas horas: Coecé coiabé ramé.

4 No manuscrito lê-se *corre*, porém a tradução não faz sentido porque *mondoc* significa cortar e não correr. Para comprovar isso, vide os verbetes ‘cortar’ e ‘partir cortando’ nas páginas 46v e 118.



AF

Affavel homem.	Abá opóre moryb catú baé.
Affavelmente.	Opyá catú rupí.
Affabilidade.	Pyá catú. Pya morib.
Afadigarse, Cançarse.	Jecaneó.
Afagar, fazer carinhos.	Mojurú catú. Jemoryb catú.
Afagos.	Jemoryb catú.
Afamar.	Morokere. Mogoaçú.
Afamarse aSi.	Jemoguaçú. Jemoarequêne.
Afastar.	Motyryc ropeá.
Afastarse.	Jeteryc. Jepeá.
Afazer, costumar aalguem.	Mojepocoab, motapejar.
Afazerse.	Jepocoab Ytapejar
Afear, fazer féo.	Momoxí.
Afeador, quefaz feio.	Momoxiçara.
Afeamento, ou Lugar ondeSe faz acouza feia.	Momoxiçaba.
Aferrar.	-
A fé que.	Potar Eté.
Affeiçoada, amoroza.	Anheté catú. Anheté catúnhé.
Affeiçoarse	Ocauçûb catú báe.
Afeitada, Enfeitada.	Jemopyá nong cecé.
Afeitar oque Se vende.	Ojemoatirõmo.
Afeitar a cara.	Mocatú catú cemi meeng oaerama
Afeitar para Se venderem as mercadorias.	Çóba porangaba.
	Cemipyripy oanoãrama mo catú catú.



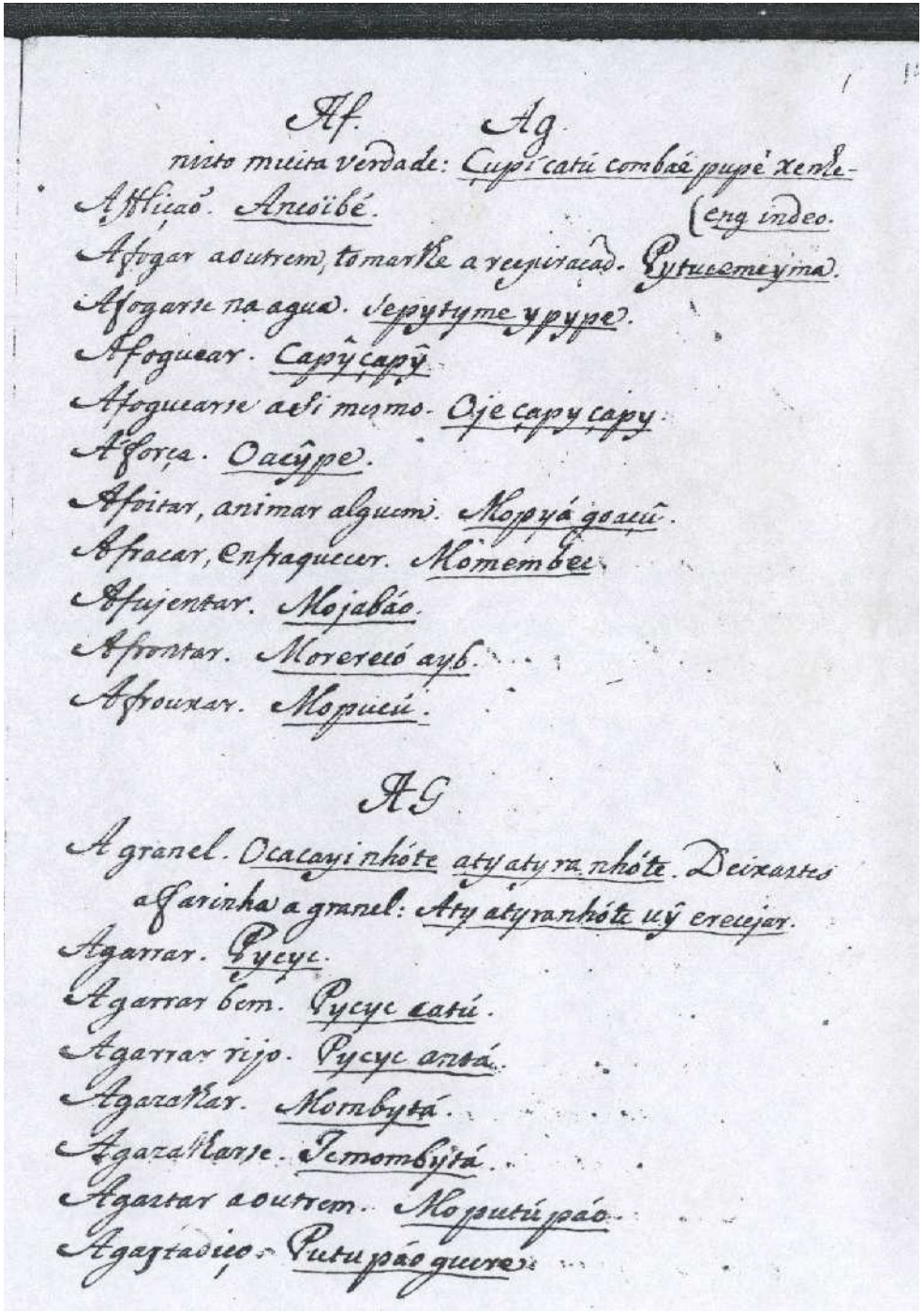
AF

Afeites, Enfeitesde mulher.
Affeminadamente.
Affeminar.
Affeminarse.
Afermozear.
Afferrarse.
Afervorada couza.
Afervorar.
Afervorarse.
Afiar.
Afiada couza.
Afiado Estar.
Afidalgar.
Afidalgarse.
Afigurarse.
Afigurar, fazer alguma figura
Semelhante aoutra:
Afilhado, ou Afilhada da
mulher:
Afilhado do homem.
Afilhada dohomem.
Afinar avoz.
Afirmar de muita certeza.

Cunham jemoporangaba.
Cunham jabé catú.
Mocunhám.
Jemocunham.
Moporang. Momorang.
Pycyc.
Tyá pupuré recé.
Mopyá pupuré abá recé.
Jemopyá pupuré recé.
Moçaimbé.
Moçaimbé pyra.
Çaimbé.
Mondéb moaçârâma.
Jemondeb moaçârâma.
Jang: Afigurouse-lhe: Jang ixupé.
Çaágá monhang.

Membyrangaba.

Tayramgaba.
Tayirangaba.
Mocuru capoí.
Çupí catú. Fallo-te nisto.



Af. Ag.

nisto muita verdade: Çupí catú combaé pupé xenheeng indeo.

Affliçaõ. Ancoibé.

Afogar aoutrem, tomarlhe a respiraçaõ. Pytucemeyma.

Afogarse na agua. Sepytyme ypype.

Afoguear. Capŷ çapŷ

Afoguearse aSi mesmo. Oje çapy çapy.

Á força. Oacŷpe.

Afoitar, animar alguem. Mopyá goaçû.

Afracar, Enfraquecer. Momembec.

Afujentar. Mojabáo.

Afrontar. Morerecó ayb.

Afrouxar. Mopucú.

AG

A granel. Ocacayi nhóte aty atyra nhóte. Deixastes afarinha a granel: Aty atyranhóte uŷ erecejar.

Agarrar. Pycyc.

Agarrar bem. Pycyc catú.

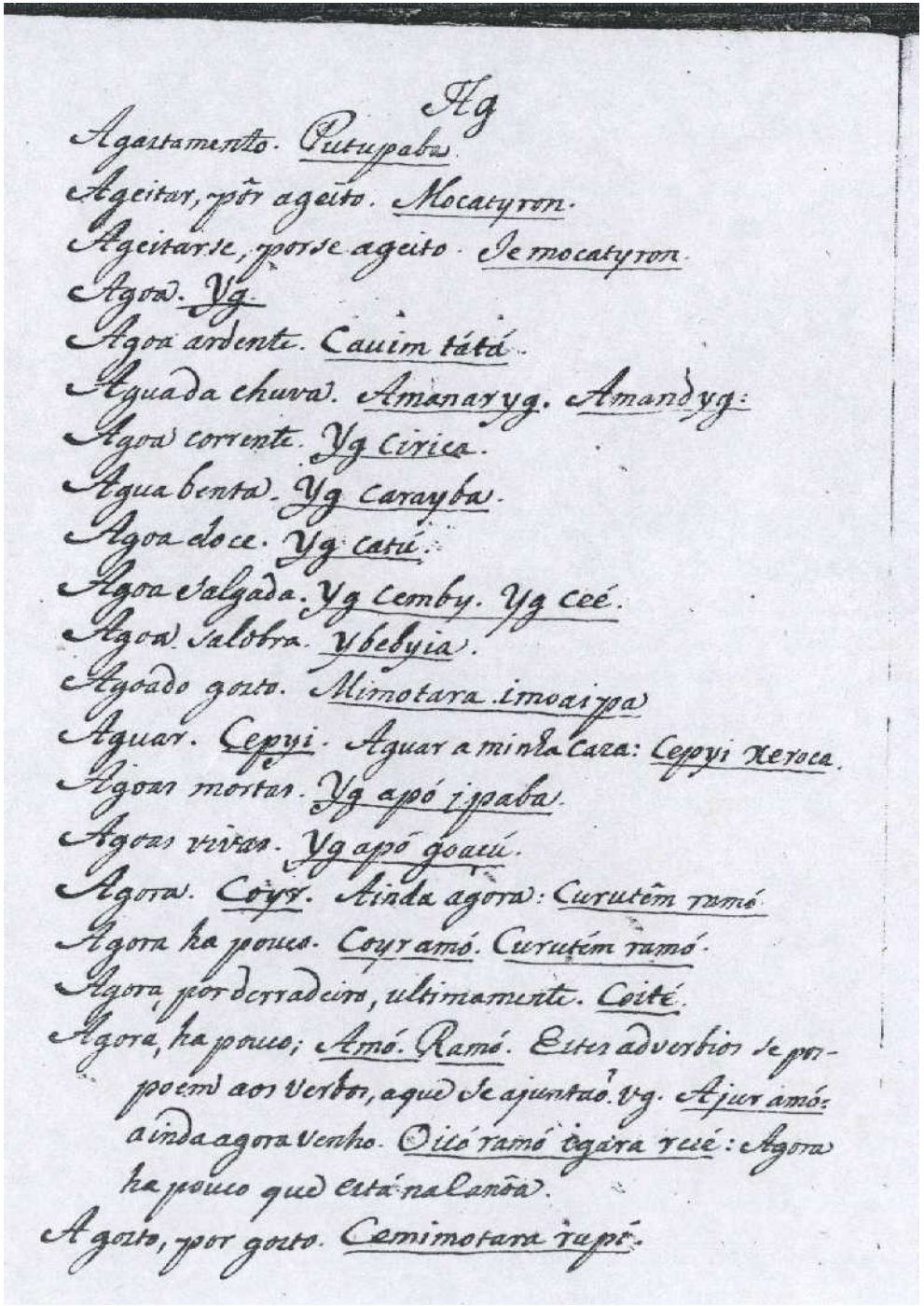
Agarrar rijo. Pycyc antá.

Agazalhar. Mombytá.

Agazalharse. Jemombytá.

Agastar aoutrem. Moputú páo.

Agastadiço. Putu páo guere.

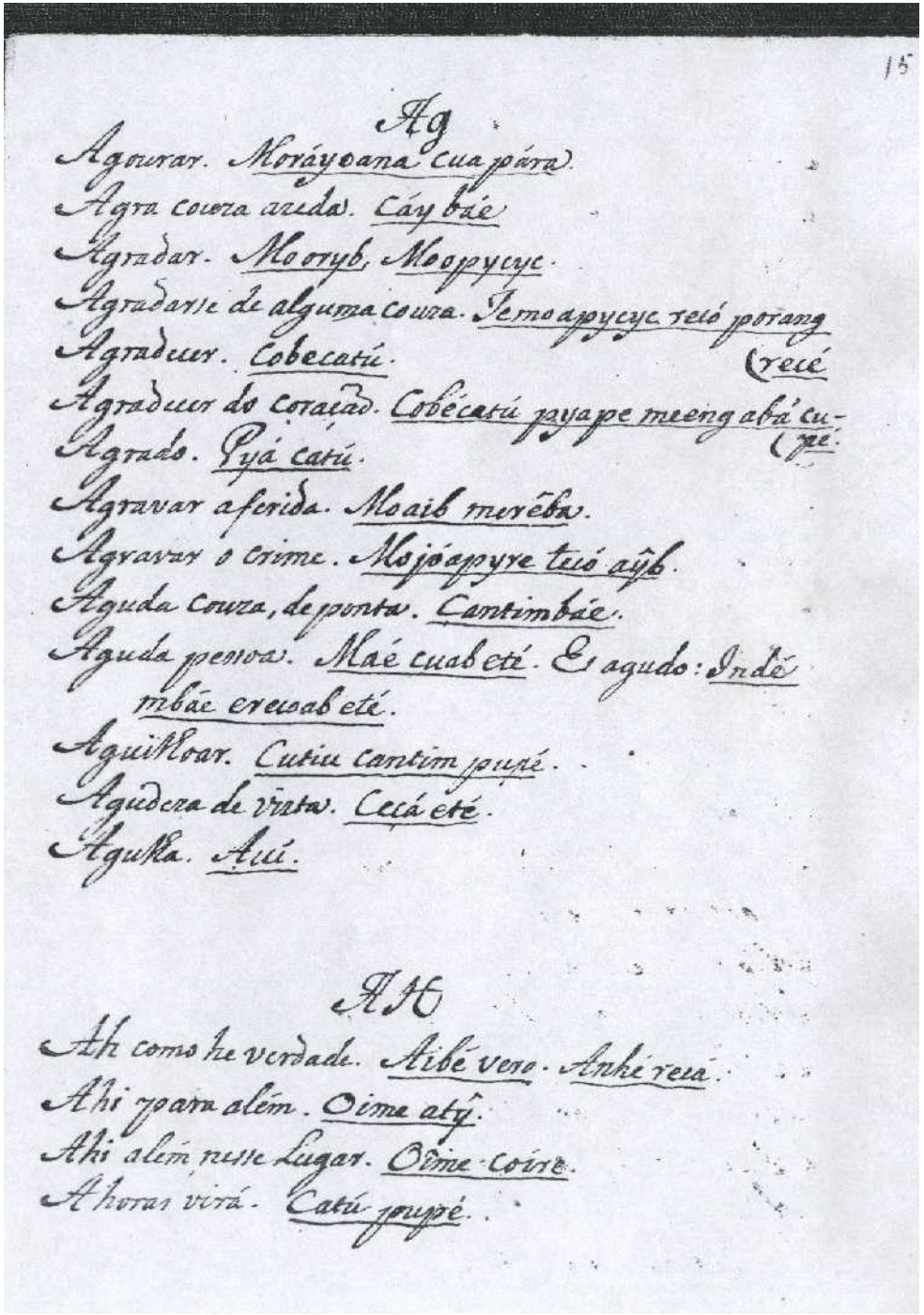


Ag

Agastamento. Putupaba.
Ageitar, pôr ageito. Mocatyron.
Ageitarse, porse ageito. Jemocatyron.
Agoa. Yg.
Agoa ardente. Cauim tátá.
Aguada chuva. Amanaryg. Amandyg.
Agoa corrente. Yg Cirica.
Agua benta. Yg carayba.
Agoa doce. Yg catú.
Agoa Salgada. Yg Cemby. Yg ceé.
Agoa Salobra. Ybebyia.
Agoado gosto. Mimotara .imoaipa
Aguar. Cepyi. Aguar a minha caza: Cepyi Xeroca.
Agoas mortas. Yg apó ipaba.
Agoas vivas. Yg apó goaçú.
Agora. Coyr. Ainda agora: Curutêm ramó
Agora ha pouco. Coyr amó. Curutém ramó.
Agora, por derradeiro, ultimamente. Coité.
Agora, ha pouco; Amó. Ramó. Estes adverbios se pospoem aos verbos, aque se ajuntaõ. Vg. Ajur amó: ainda agora venho. Oicó ramó igara recé: Agora ha pouco que está naCanôa.
A gosto, por gosto. Cemimotara rupí.

AG

Agastamento.	Putupaba.
Ageitar, pôr ageito.	Mocatyron.
Ageitarse, porse ageito.	Jemocatyron.
Agoa.	Yg.
Agoa ardente.	Cauim tátá.
Aguada chuva.	Amanaryg. Amandyg.
Agoa corrente.	Yg Cirica.
Agua benta.	Yg carayba.
Agoa doce.	Yg catú.
Agoa Salgada.	Yg Cemby. Yg ceé.
Agoa Salobra.	Y bebyia.
Agoado gosto.	Mimotara .imoaipa
Aguar.	Cepyi. Aguar a minha caza: Cepyi Xeroca.
-	
Agoas mortas.	Yg apó ipaba.
Agoas vivas.	Yg apó goaçú.
Agora.	Coyr. Ainda agora: Curutêm ramó.
Agora há pouco.	Coyr amó. Curutém ramó.
Agora, por derradeiro, ultimamente.	Coité.
Agora, há pouco.	Amó. Ramó. Estes adverbios Se pospoem aos verbos, aque Se ajuntaõ. Vg. Ajur amó: ainda agora venho. Oicó ramó igara recé: Agora há pouco que está naCanôa.
A gosto, por gosto.	Cemimotara rupí.


15

Ag

Agourar. Moráyoana cuapára.
Agra couza azeda. Cáy báe
Agradar. Mo oryb, Moopycyc.
Agradarse de alguma couza. Jemoapycyc recó porang recé
Agradecer. Cobecatú.
Agradecer do coraçaõ. Cobécatú pyape meeng abá cupé.
Agrado. Pyá catú.
Agravar aferida. Moaib merêba.
Agravar o crime. Mojóapyre tecó aŷb.
Aguda couza, de ponta. Çantimbáe.
Aguda pessoa. Maé cuab eté. Es agudo: Indé mbáe erecoab eté.
Aguilhoar. Cutiu cantim poupé.
Agudeza de vista. Ceçá eté.
Agulha. Auí.

Ah

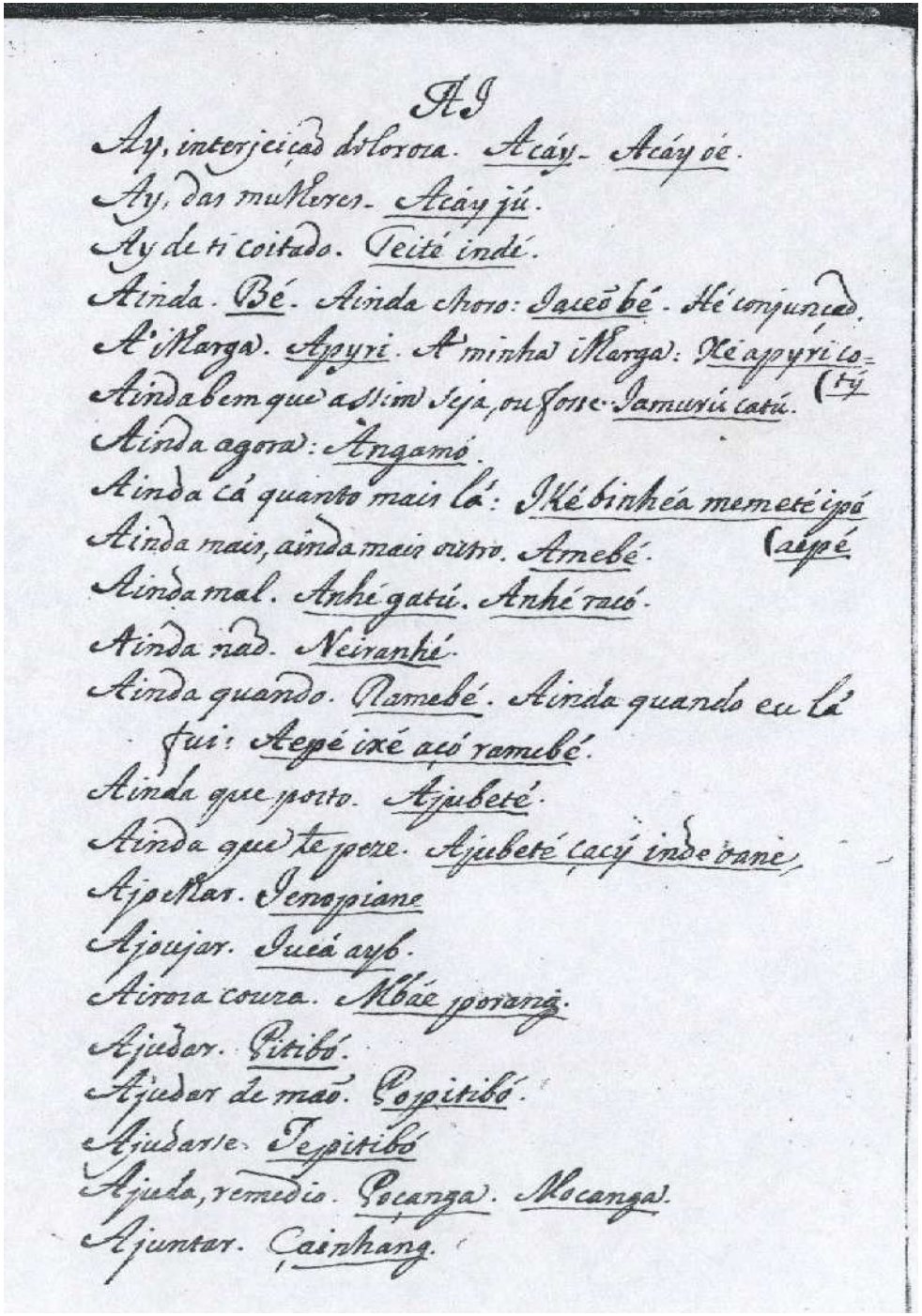
Ah como he verdade. Aibé vero. Anhé recá.
Ahi para além. Oime atŷ.
Ahi além, nesse Lugar. Oîme coíre.
A horas virá. Catú pupé.

AG

Agourar. Moráyoana cuapára.
Agra couza azeda. Cáy báe
Agradar. Mo oryb, Moopycyc.
Agradarse de alguma couza. Jemoapycyc recó porang recé
Agradecer. Cobecatú.
Agradecer do coraçaõ. Cobécatú pyape meeng abá cupé.
Agrado. Pyá catú.
Agravar aferida. Moaib merêba.
Agravar o crime. Mojóapyre tecó aŷb.
Aguda couza, de ponta. Çantimbáe.
Aguda pessoa. Maé cuab eté. Es agudo: Indé mbáe erecoab eté.
Aguilhoar. Cutiu cantim pupé.
Agudeza de vista. Ceçá eté.
Agulha. Auí.

AH

Ah como he verdade. Aibé vero. Anhé recá.
Ahi para além. Oime atŷ.
Ahi além, nesse Lugar. Oîme coíre.
A horas virá. Catú pupé.



AI

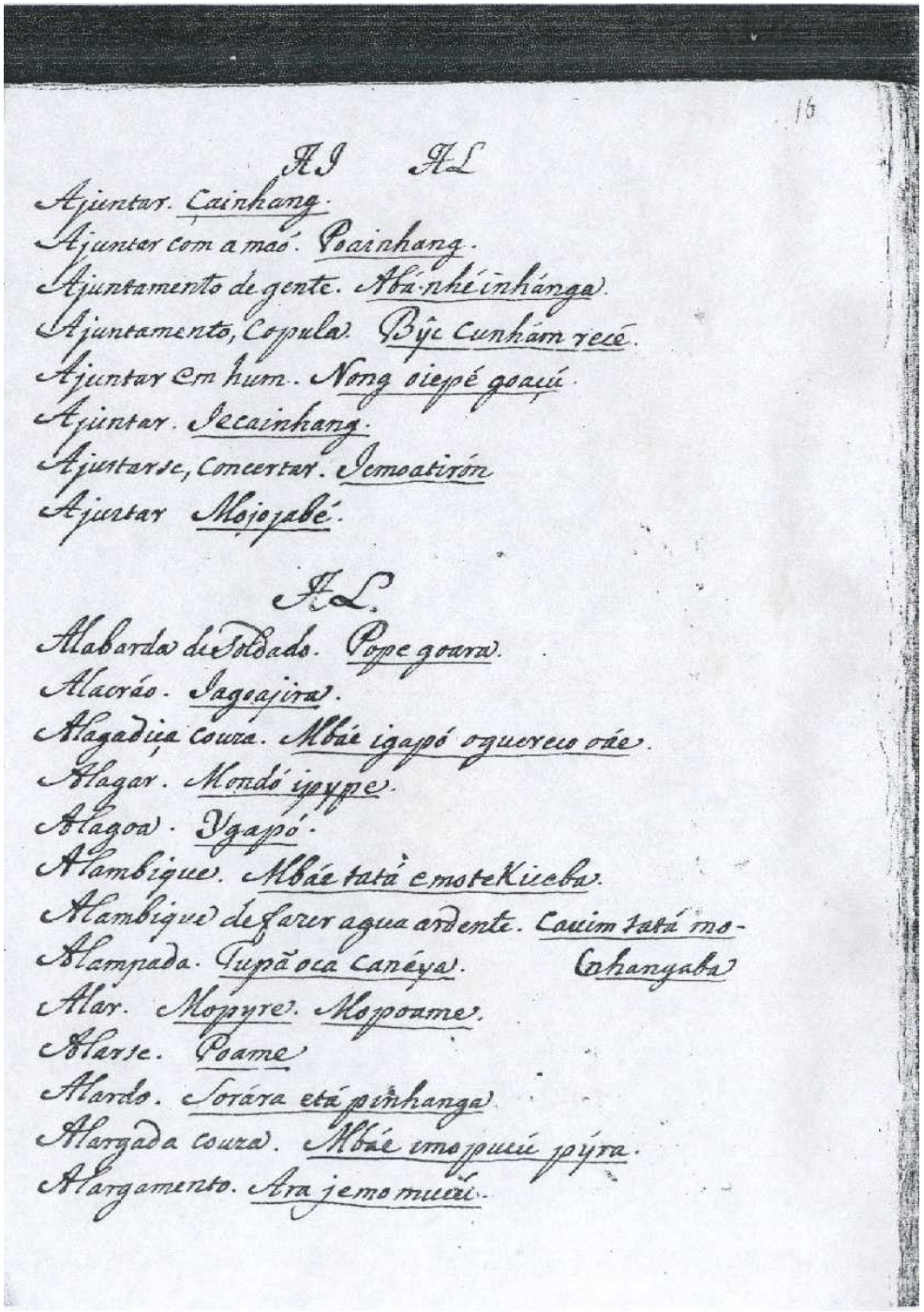
Ay, interjeiçaõ doloroza.
Ay, das mulheres.
Ay de ti coitado.
Ainda.

Á ilharga.

Aindabem que aSsim seja, oufosse.
Ainda agora:
Ainda cá quanto mais lá:
Ainda mais, ainda mais outro.
Ainda mal.
Ainda naõ.
Ainda quando.

Ainda que posto.
Ainda que te peze.
Ajoelhar.
Ajoujar
Airoza couza.
Ajudar.
Ajudar de maõ.
Ajudarse.
Ajuda, remedio.
Ajuntar.

Acáy. Acáy oé.
Acáy jú.
Teité indé.
Bé. Ainda choro: Jaceõ bé. Hé conjunçaõ.
Apyri. A minha ilharga: Xe apyri cotý.
Jamurú catú.
Angamó.
Iké binhéa memeté ipó aepé
Amebé.
Anhé gatú. Anhé racó.
Neiranhé.
Ramebé. Ainda quando eu lá fui: Aepé ixé açó ramebé.
Ajubeté.
Ajubeté çacý inde oane.
Jenopiane.
Jucá ayb.
Mbáe porang.
Pitibó.
Popitibó.
Jepitibó
Poçanga. Mocanga.
Çainhang.

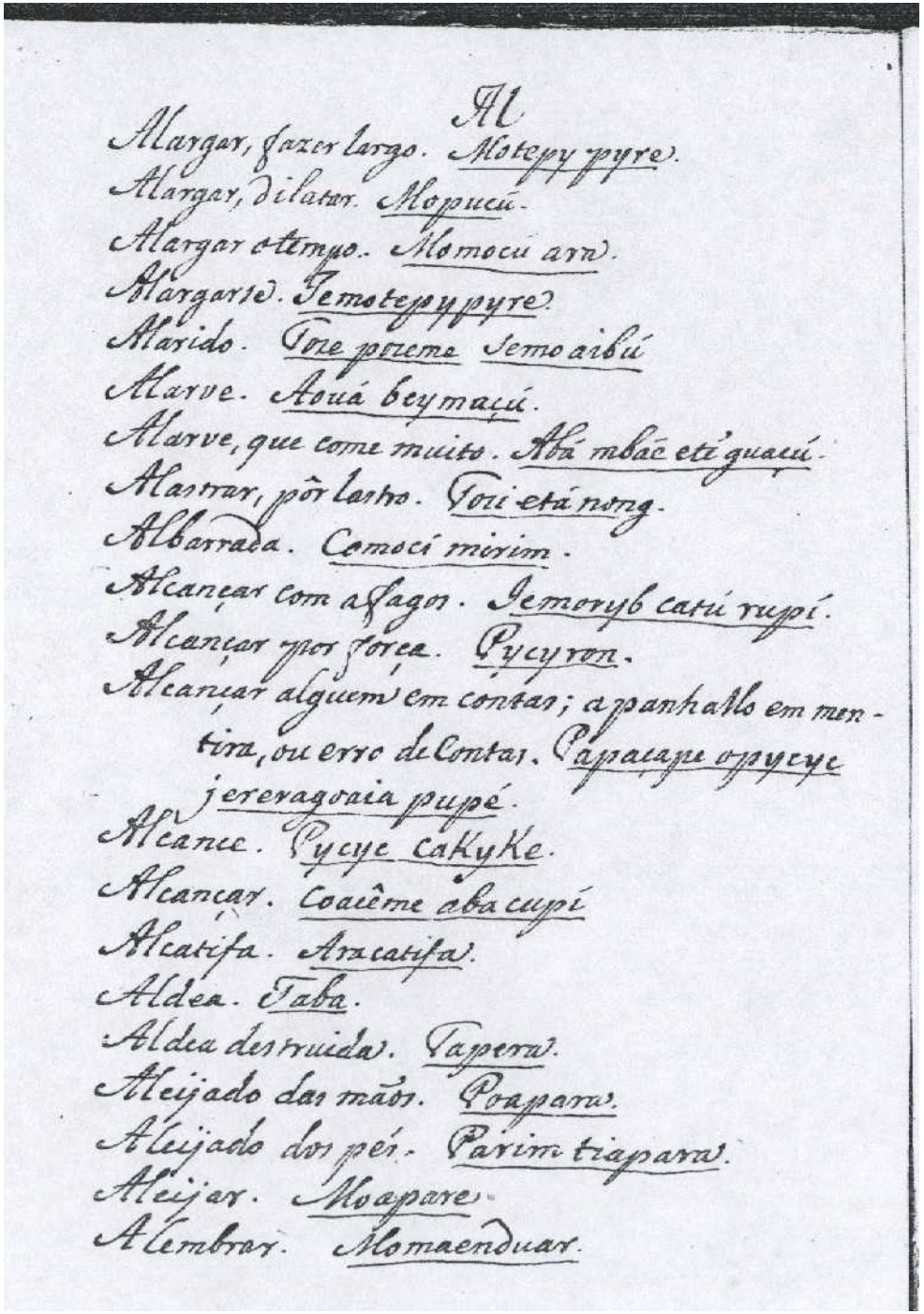


Ajuntar. Cainhang.
Ajuntar com a maõ. Poainhang.
Ajuntamento de gente. Abá nhéinhánga.
Ajuntamento, Copula. Bŷc cunhám recé.
Ajuntar Em hum. Nong oiepé goaçú.
Ajuntar. Jecainhang.
Ajustarse, Concertar. Jemoatirón
Ajustar Mojojabé.

AL

Alabarda deSoldado. Pope goara.
Alacráo. Jagoajira.
Alagadiça couza. Mbáe igapó oguereco oáe.
Alagar. Mondó ipype.
Alagoa. Ygapó.
Alambique[5]. Mbáe tatá emotekicaba.
Alambique defazer agua ardente. Cauim tatá monhangaba
Alampada. Tupã oca canéya.
Alar. Mopyre. Mopoame.
Alarse. Poame.
Alardo. Sorára etá pinhanga.
Alargada couza. Mbáe imopucú pýra.
Alargamento. Ara jemomucú.

5 Var. de lampada (p. 93v).


Al

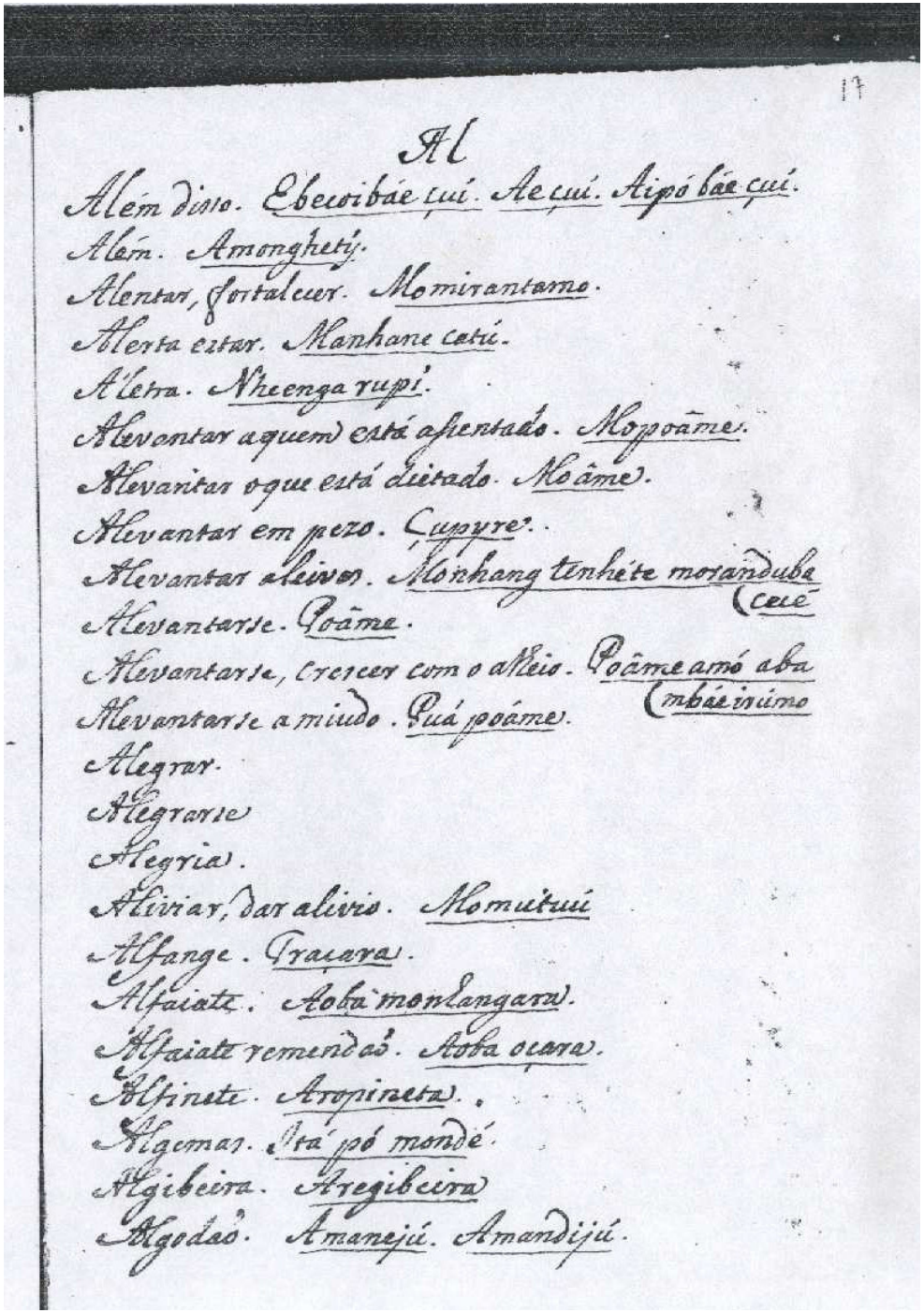
Alargar, fazer largo. Motepy pyre.
Alargar, dilatar. Mopucú.
Alargar otempo. Momocú ara.
Alargarse. Jemotepy pyre.
Alarido. Toze pozeme Semo aibú
Alarve. Aouá beymaçú.
Alarve, que come muito. Abá mbáe eté guaçú.
Alastrar, pôr lastro. Tozi etá nong.
Albarrada. Comocí mirim.
Alcançar com afagos. Jemoryb catú rupí.
Alcançar por força. Pycyron.
Alcançar alguem em contas; apanhallo em mentira, ou erro de Contas. Papaçape opycyc jereragoaia pupé.
Alcance. Pycyc Cakyke.
Alcançar. Coacême aba cupí.
Alcatifa. Aracatifa.
Aldea. Taba.
Aldea destruida. Tapera.
Aleijado das maõs. Poapara.
Aleijado dos pés. Parim tiapara.
Aleijar. Moapare.
Alembrar. Momaenduar.

AL

Alargar, fazer largo.	Motepy pyre.
Alargar, dilatar.	Mopucú.
Alargar otempo.	Momocú ara.
Alargarse.	Jemotepy pyre.
Alarido.	Toze pozeme Semo aibú
Alarve.	Aouá beymaçú.
Alarve, que come muito.	Abá mbáe eté guaçú.
Alastrar, pôr lastro.	Tozi etá nong.
Albarrada[6].	Comocí mirim.
Alcançar com afagos.	Jemoryb catú rupí.
Alcançar por força.	Pycyron.
Alcançar alguem em contas; apanhallo em mentira, ou erro de Contas.	Papaçape opycyc jereragoaia pupé.
Alcance.	Pycyc Cakyke.
Alcançar.	Coacême aba cupí.
Alcatifa[7].	Aracatifa.
Aldea.	Taba.
Aldea destruida.	Tapera.
Aleijado das maõs.	Poapara.
Aleijado dos pés.	Parim tiapara.
Aleijar.	Moapare.
Alembrar.	Momaenduar.

6 “Vaso com azas, em que se costumava por flores.” (Bluteau, Vocabulário português e latino)

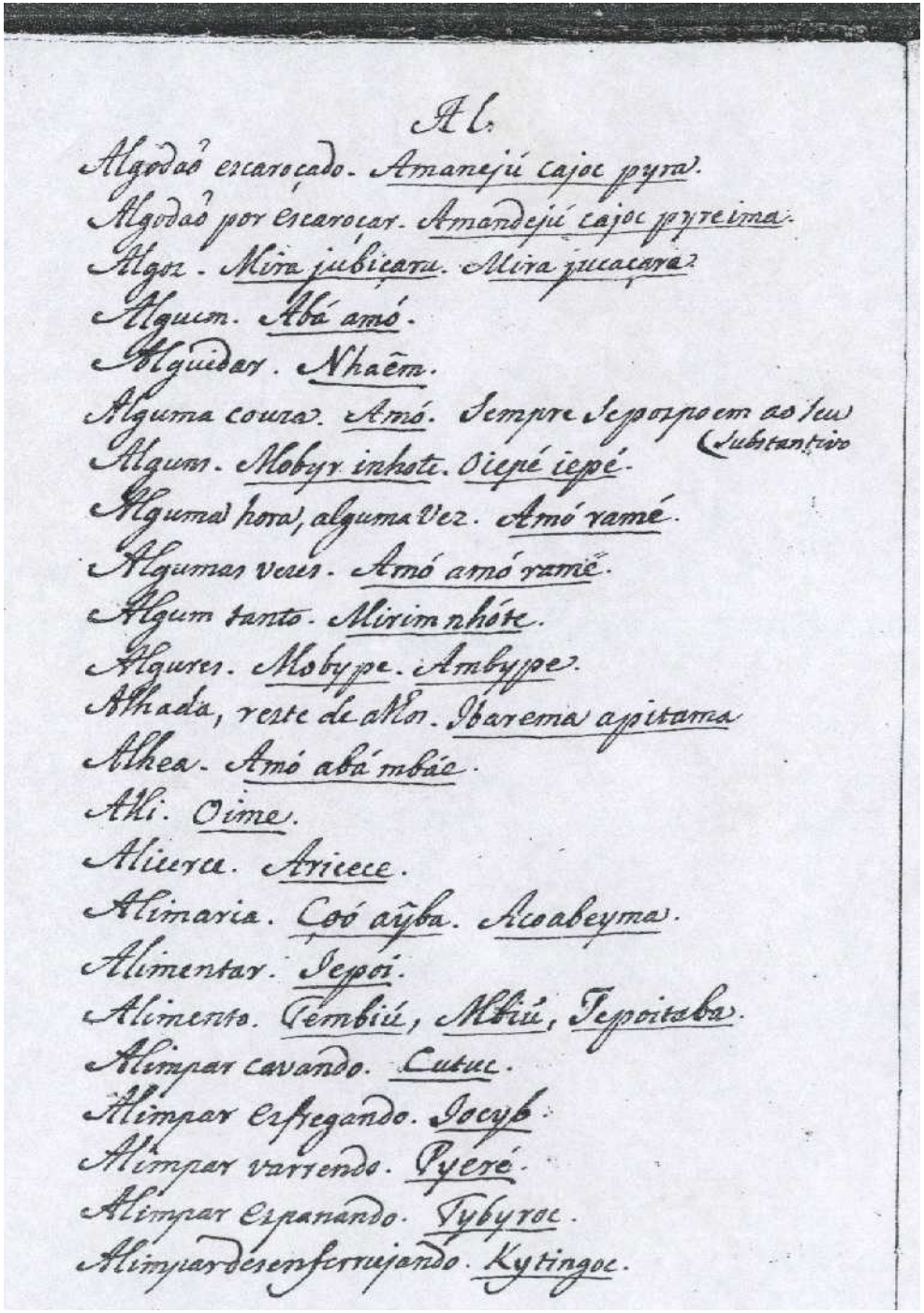
7 “Panno de lãa ou seda de varias cores & lavores, que se estẽde para cobrir o chão ou assoalhado de huma casa, hum estrado, ou outra cousa.” (Bluteau, Vocabulário português e latino)



AL

Além disso.	Ebecoibáe çuí. Ae çuí. Aipó báe çuí.
Além.	Amonghetý.
Alentar, fortalecer.	Momirantamo.
Alerta estar.	Manhane catú.
Á letra.	Nheenga rupí.
Alevantar aquem está assentado.	Mopoâme.
Alevantar oque está deitado.	Moâme.
Alevantar em pezo.	Çupyre.
Alevantar aleivos.	Monhang tenhéte moranduba cecé.
Alevantarse.	Poâme.
Alevantarse, Crescer com o alheio.	Poâme amó aba mbáe irúmo.
Alevantarse a miudo.	Puá poâme.
Alegrar.	-
Alegrarse	-
Alegria.	-
Aliviar, dar alivio.	Momutuú.
Alfange[8].	Traçara.
Alfaiate.	Aoba monhangara.
Alfaiate remendaõ.	Aoba oçara.
Alfinete.	Aropineta.
Algemas.	Itá pó mondé.
Algibeira.	Aregibeira
Algodaõ.	Amanejú. Amandijú.

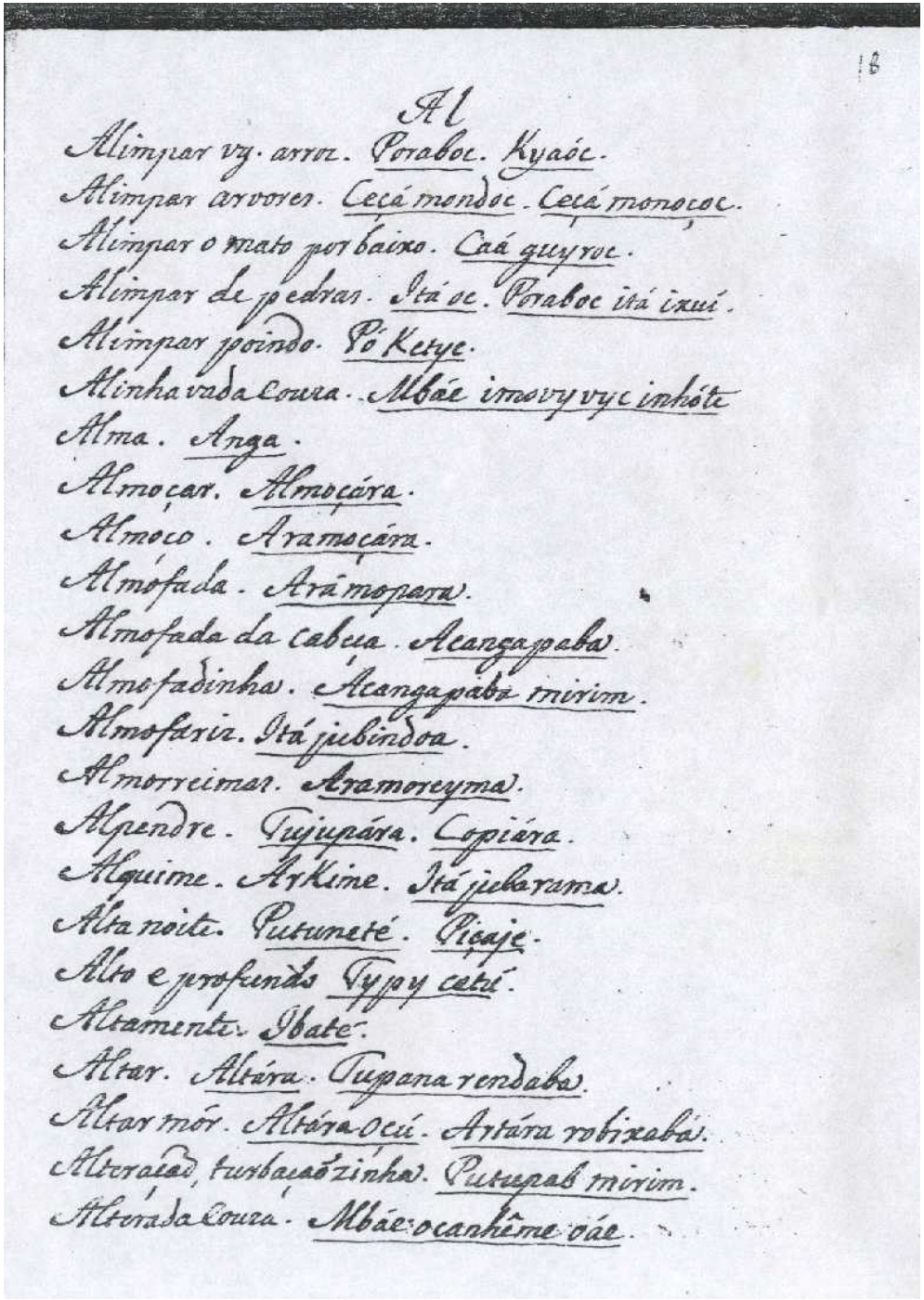
8 "Especie de Cimitarra. Cutelo largo, & curvo ao modo de fouce, excepto, que tem o corte pela parte convexa." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



AL

Algodaõ escaroçado.	Amanejú cajoc pyra.
Algodaõ por escaroçar.	Amandejú cajoc pyreima.
Algoz.	Mira jubiçara. Mira jucaçara.
Alguem.	Abá amó.
Alguidar.	Nhaêm.
Alguma couza.	Amó. Sempre Sepospoem ao Seu Substantivo.
Alguns.	Mobyr inhote. Oiepé iepé.
Alguma hora, alguma Vez.	Amó ramé.
Algumas vezes.	Amó amó ramé.
Algum tanto.	Mirim nhóte.
Algures.	Mobype. Ambype.
Alhada, reste de alhos.	Ibarema apitama
Alhea.	Amó abá mbáe.
Alli.	Oime.
Alicerce.	Aricece.
Alimaria.	Çoó aŷba. Acoabeyma.
Alimentar.	Jepoi.
Alimento.	Tembiú, Mbiú, Jepoitaba.
Alimpar cavando[9].	Cutuc.
Alimpar Esfregando.	Jocyb.
Alimpar varrendo.	Pyeré.
Alimpar Espanando.	Tybyroc.
Alimpar desenferrujando.	Kytingoc.

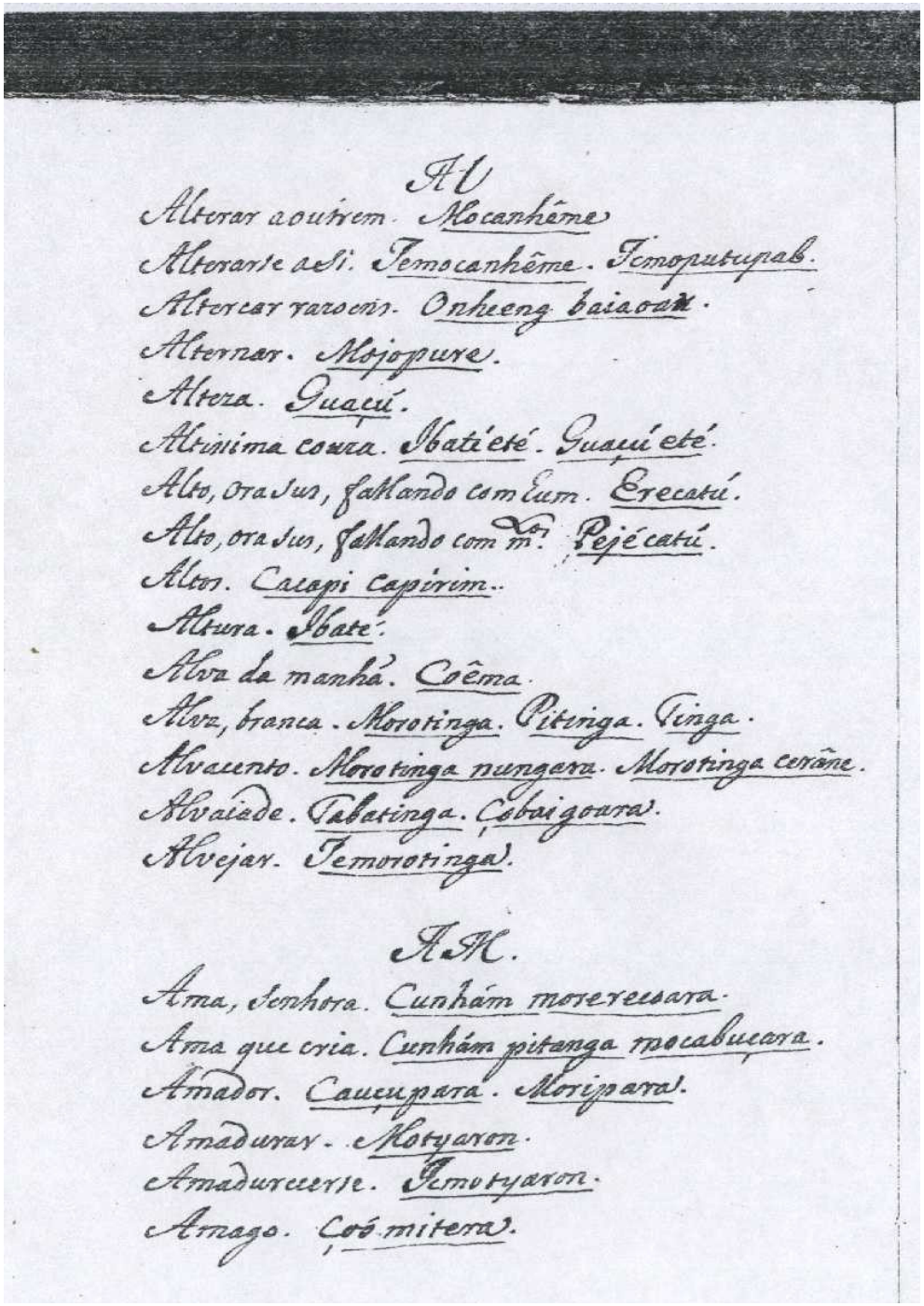
9 Embora no original conste ‘alimpar cavando’, o termo cutuc significa lavar (vide p. 94v). Acreditamos que se trate de um deslize do copista.



AL

Alimpar vg. Arroz.	Poraboc. Kyaóc.
Alimpar arvores.	Ceçá mondoc. Ceçá monoçoc.
Alimpar o mato por baixo.	Caá guyroc.
Alimpar de pedras.	Itá oc. Poraboc itá ixuí.
Alimpar poindo.	Pó ketyc.
AlinhavadaCouza.	Mbáe imovyvyc inhóte
Alma.	Anga.
Almoçar.	Almoçára.
Almoço.	Aramoçára.
Almofada.	Arámopara.
Almofada da Cabeça.	Acangapaba.
Almofadinha.	Acangapaba mirim.
Almofariz.	Itá jubindoa.
Almorreimas.	Aramoreyma.
Alpendre.	Tujupára. Copiára.
Alquime. Arkime[10].	Itá jubarama.
Alta noite.	Putuneté. Piçaje.
Alto e profundo	Typy catú.
Altamente.	Ibaté.
Altar.	Altára. Tupana rendaba.
Altar mór.	Altára Oçú. Artára robixaba.
Alteraçaõ, turbaçaõzinha.	Putupab mirim.
AlteradaCouza.	Mbáe ocanhême oáe.

10 O mesmo que ouro falso. Vide também o verbete ‘ouropel’ (p. 115).



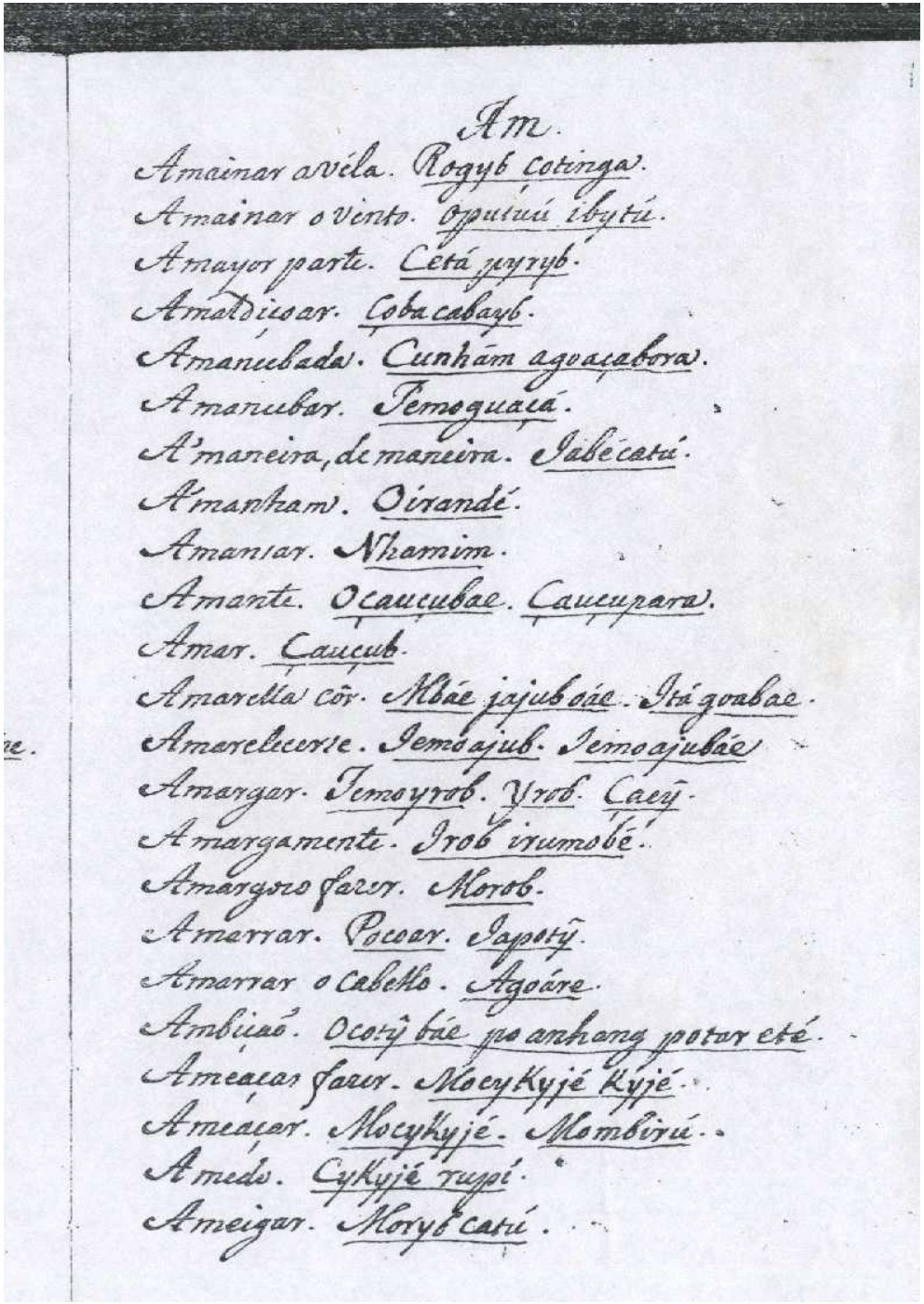
AL

Alterar aoutrem.	Mocanhême
Alterarse aSi.	Jemocanhême. Jemoputupab.
Altercar razoens.	Onheeng baiaoar.
Alternar.	Mojopure.
Alteza.	Guaçú.
Altissima couza.	Ibaté eté. Guaçú eté.
Alto, Ora Sus[11] , fallando com hum.	Erecatú.
Alto, ora Sus, fallando com muitos.	Pejé catú.
Altos.	Cacapi capirim.
Altura.	Ibaté.
Alva da manhã.	Coêma.
Alva, branca.	Morotinga. Pitinga. Tinga.
Alvacento.	Morotinga nungara. Morotinga cerâne.
Alvaiade.	Tabatinga. Çobaigoara.
Alvejar.	Jemorotinga.

AM

Ama, Senhora.	Cunhám morerecoara.
Ama que cria.	Cunhám pitanga mocabuçara.
Amador.	Cauçupara. Moripara.
Amadurar.	Motyaron.
Amadurecerse.	Jemotyaron.
Amago.	Çoó mitera.

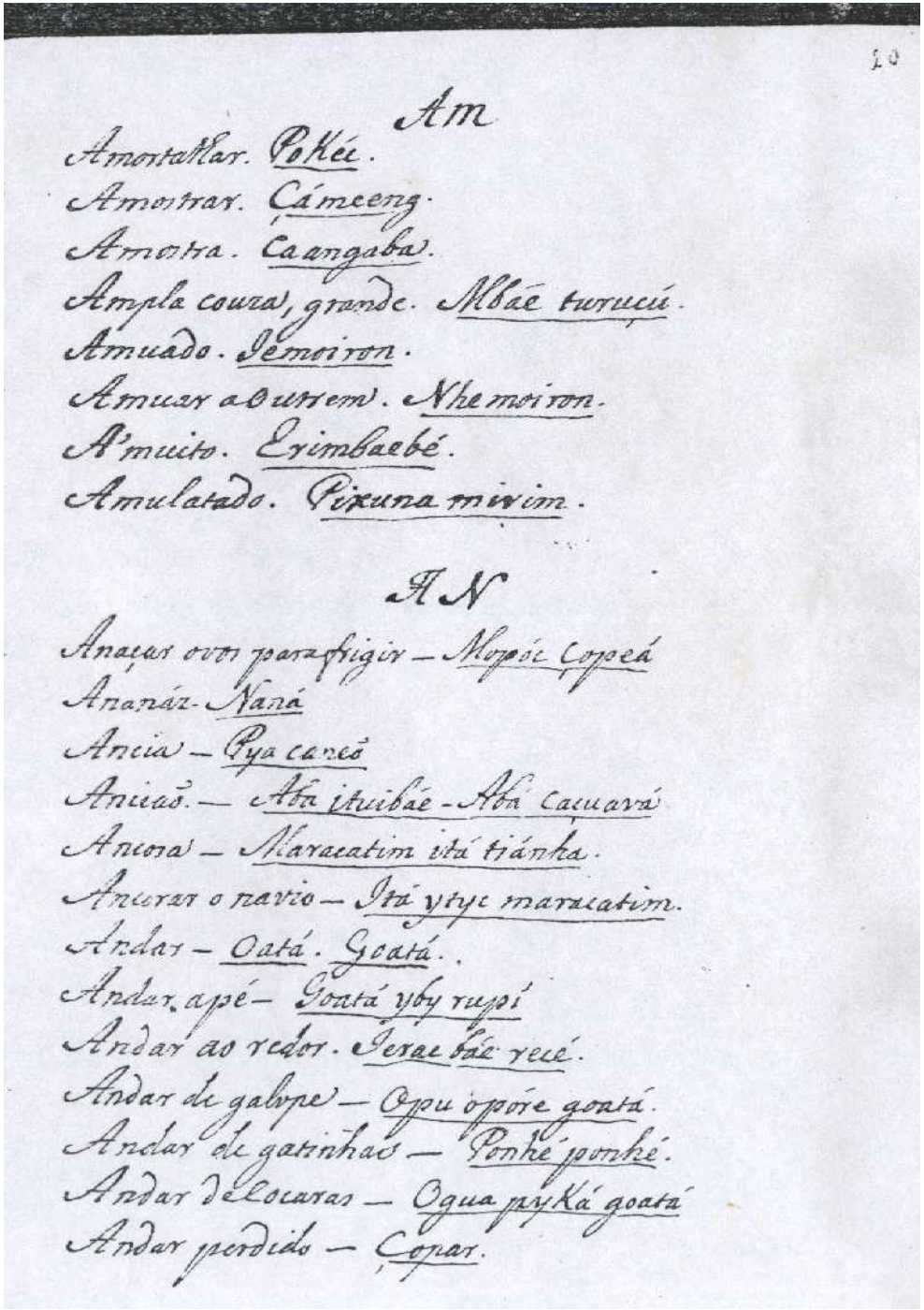
11 A palavra sus é uma interjeição que serve para chamar e animar.


Am.
Amainar avéla. Rogyb cotinga.
Amainar o vento. Oputuú ibytú.
A mayor parte. Cetá pyryb.
Amaldiçoar. Coba cabayb.
Amancebada. Cunhám agoaçabora.
Amancebar. Jemoguaçá.
A maneira, de maneira. Jabé catú.
A manham. Oirandé.
Amansar. Nhamim.
Amante. Ocauçubae. Cauçupara.
Amar. Cauçub.
Amarella côr. Mbáe jajub oáe. Itá goabae.
Amarelecerse. Jemoajub. Jemoajubáe
Amargar. Jemoyrob. Yrob. Caeỹ.
Amargamente. Irob irumobé.
Amargozo fazer. Morob.
Amarrar. Pocoar. Japotỹ.
Amarrar o Cabello. Agoáre.
Ambiçaõ. Ocotỹ báe po anhang potar eté.
Ameaças fazer. Mocykyjé kyjé.
Ameaçar. Mocykyjé. Mombirú.
A medo. Cykyjé rupí.
Ameigar. Moryb catú.

AM

Amainar avéla.
Amainar o vento.
A mayor parte.
Amaldiçoar.
Amancebada.
Amancebar.
Á maneira, de maneira.
Á manham.
Amansar.
Amante.
Amar.
Amarella côr.
Amarelecerse.
Amargar.
Amargamente.
Amargozo fazer.
Amarrar.
Amarrar o Cabello.
Ambiçaõ.
Ameaças fazer.
Ameaçar.
A medo.
Ameigar.

Rogyb çotinga.
Oputuú ibytú.
Cetá pyryb.
Çoba cabayb.
Cunhám agoaçabora.
Jemoguaçá.
Jabé catú.
Oirandé.
Nhamim.
Oçauçubae. Çauçupara.
Çauçub.
Mbáe jajub oáe. Itá goabae.
Jemoajub. Jemoajubáe
Jemoyrob. Yrob. Çacỹ.
Irob irumobé.
Morob.
Pocoar. Japotỹ.
Agoáre.
Ocotỹ báe po anhang potar eté.
Mocykyjé kyjé.
Mocykyjé. Mombirú.
Cykyjé rupí.
Moryb catú.



Am

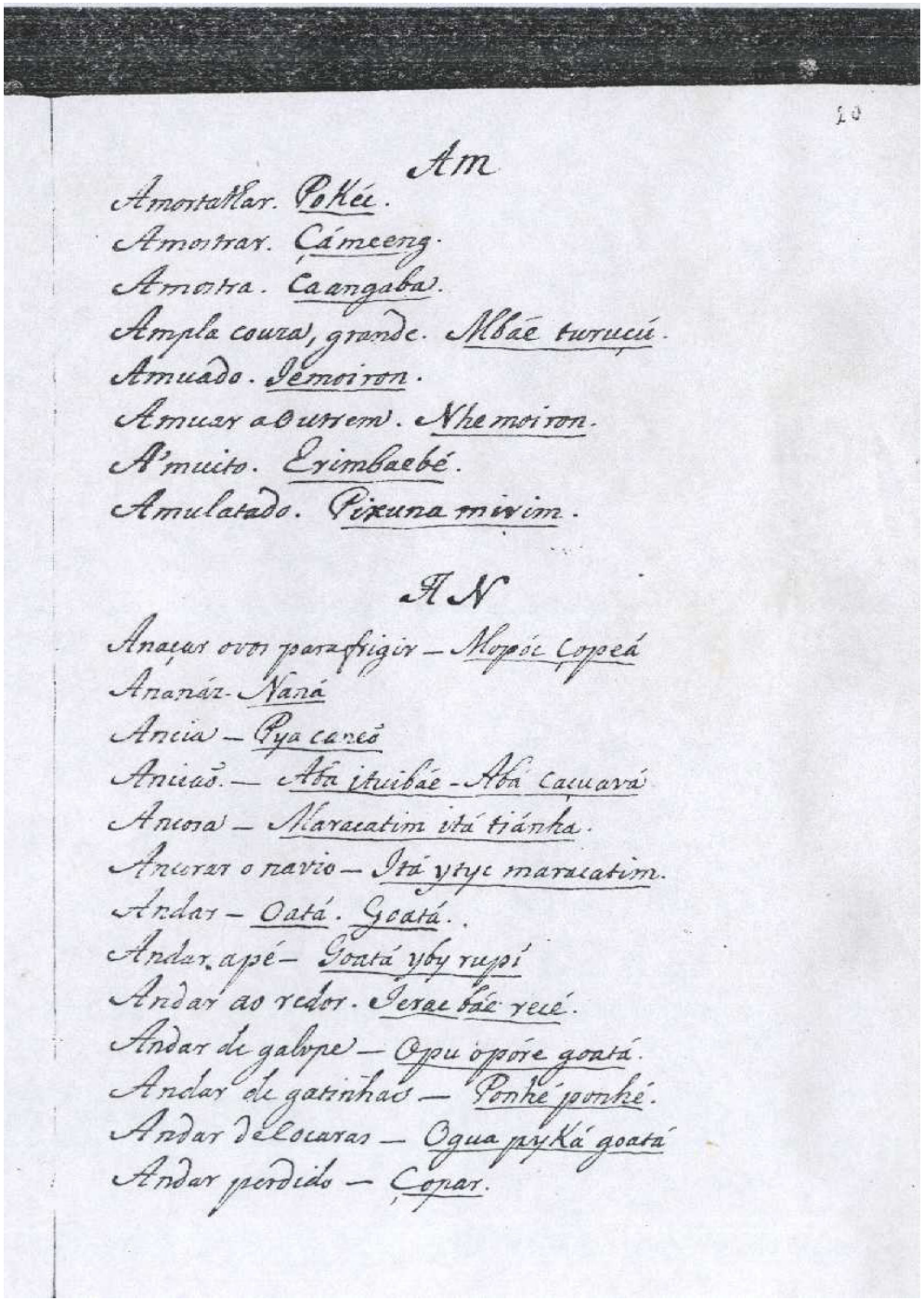
Amortalhar. Pokéc.
Amostrar. Çámeeng.
Amostra. Caangaba.
Ampla couza, grande. Mbáe turuçú.
Amuado. Iemoiron.
Amuar a outrem. Nhemoiron.
A'muito. Erimbaebé.
Amulatado. Pixuna mirim.

AN

Anaçar ovos para frigir — Mopóc Çopeá
Ananáz - Naná
Ancia — Pya caneõ
Anciaõ. — Aba ituibáe - Abá caçuavá
Ancora — Maracatim itá tiánha.
Ancorar o navio — Itá ytyc maracatim.
Andar — Oatá. Goatá.
Andar a pé — Goatá yby rupí
Andar ao redor. Ierac báe recé.
Andar de galope — Opu opóre goatá.
Andar de gatinhas — Ponhé ponhé.
Andar de cocaras — Ogua pyká goatá
Andar perdido — Çopar.

AM

Ametade.	Ipytera rupí. Icuá rupí.
A miudo.	Pyyi.
Amigo, amiga.	Camarara. Moripara.
Amigarse.	Jecotiar Ojoecé.
Amézinhar.	Poçanong.
Amigo deSua mulher.	Cemericó raçupara.
Amigo de vinho.	Cauim oára.
Amigo defallar.	Nheengoere.
A mim.	Ixeb. Ixéo.
Amo.	Cecoára.
A modo defallar, vg. Desta Sorte digo	Cojabé taé.
Amoestar.	Monghetá catú.
Amolado estar.	Çaibé.
Amolar.	Moçaybé.
Amolecer, amolentar.	Momembec.
A montes.	Jaty atyra.
Amontoarse.	Semoatyre.
Amor.	Cauçuba.
Amor proprio.	Soauçuba.
Amor deshonesto.	Poropotara. Porauçubaŷba.
Amores.	Soauçuba Ceçá inana.
Amoroza.	Mbae oporauçub oae.
Amortalhado.	Teoguera ypokei pyra.



Am

Amortalhar. Pokéc.
Amostrar. Çá meeng.
Amostra. Ca angaba.
Ampla couza, grande. Mbáe turuçú.
Amuado. Jemoiron.
Amuar aOutrem. Nhe moiron.
Á muito. Erimbaebé.
Amulatado. Pixuna mirim.

AN

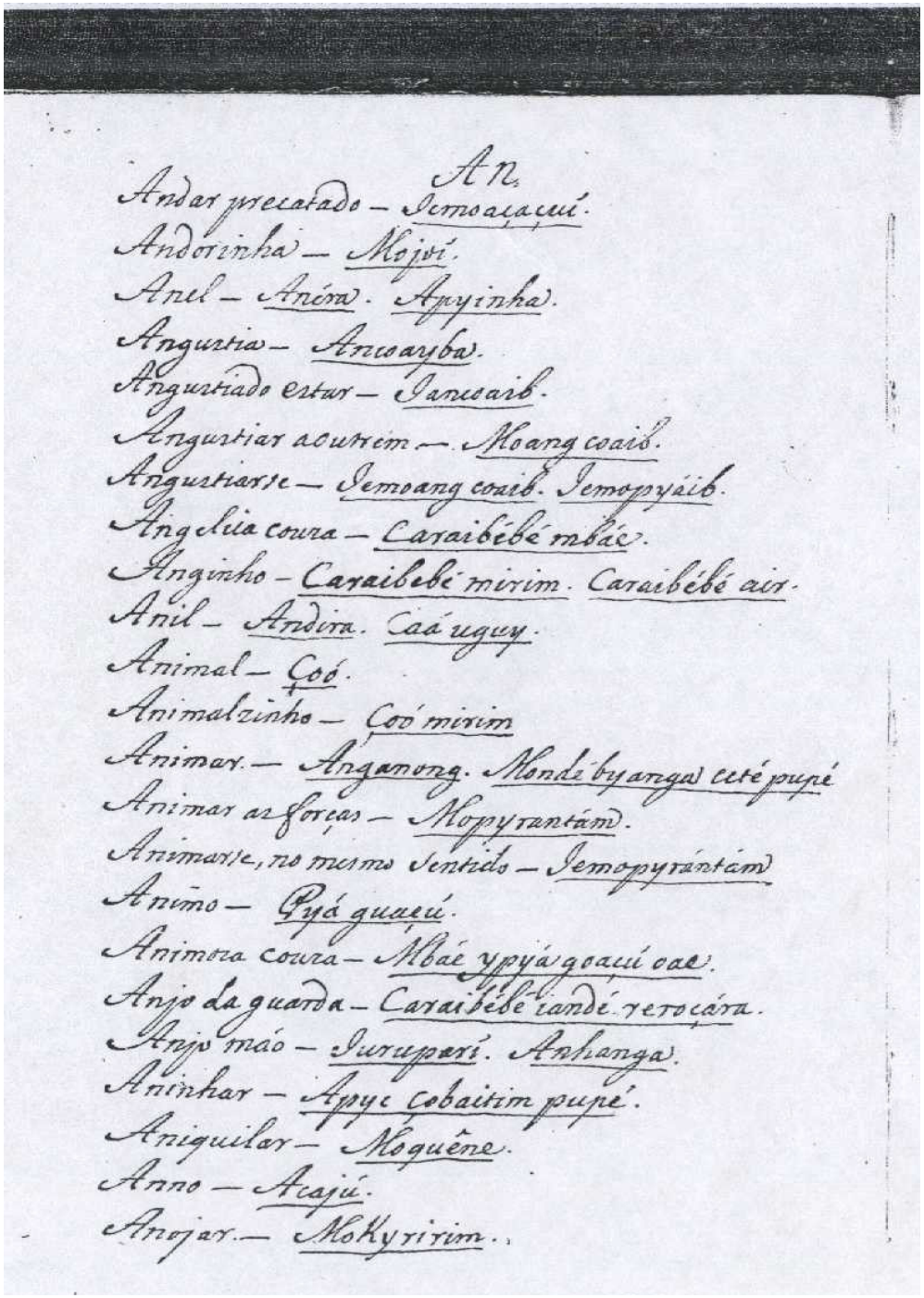
Anaçar ovos parafrigir – Mopóc Çopeá
Ananáz- Naná
Ancia – Pya caneõ
Anciaõ. – Aba ituibáe - Abá Caçuavá
Ancora – Maracatim itá tiánha.
Ancorar o navio – Itá ytyc maracatim.
Andar – Oatá. Goatá.
Andar apé – Goatá yby rupí
Andar ao redor. Jerac báe recé.
Andar de galope – Opu opóre goatá.
Andar de gatinhas – Ponhé ponhé.
Andar deCocaras – Ogua pyká goatá
Andar perdido – Çopar.

AM

Amortalhar.	Pokéc.
Amostrar.	Çá meeng.
Amostra.	Ca angaba.
Ampla couza, grande.	Mbáe turuçú.
Amuado.	Jemoiron.
Amuar aOutrem.	Nhe moiron.
Á muito.	Erimbaebé.
Amulatado.	Pixuna mirim.

AN

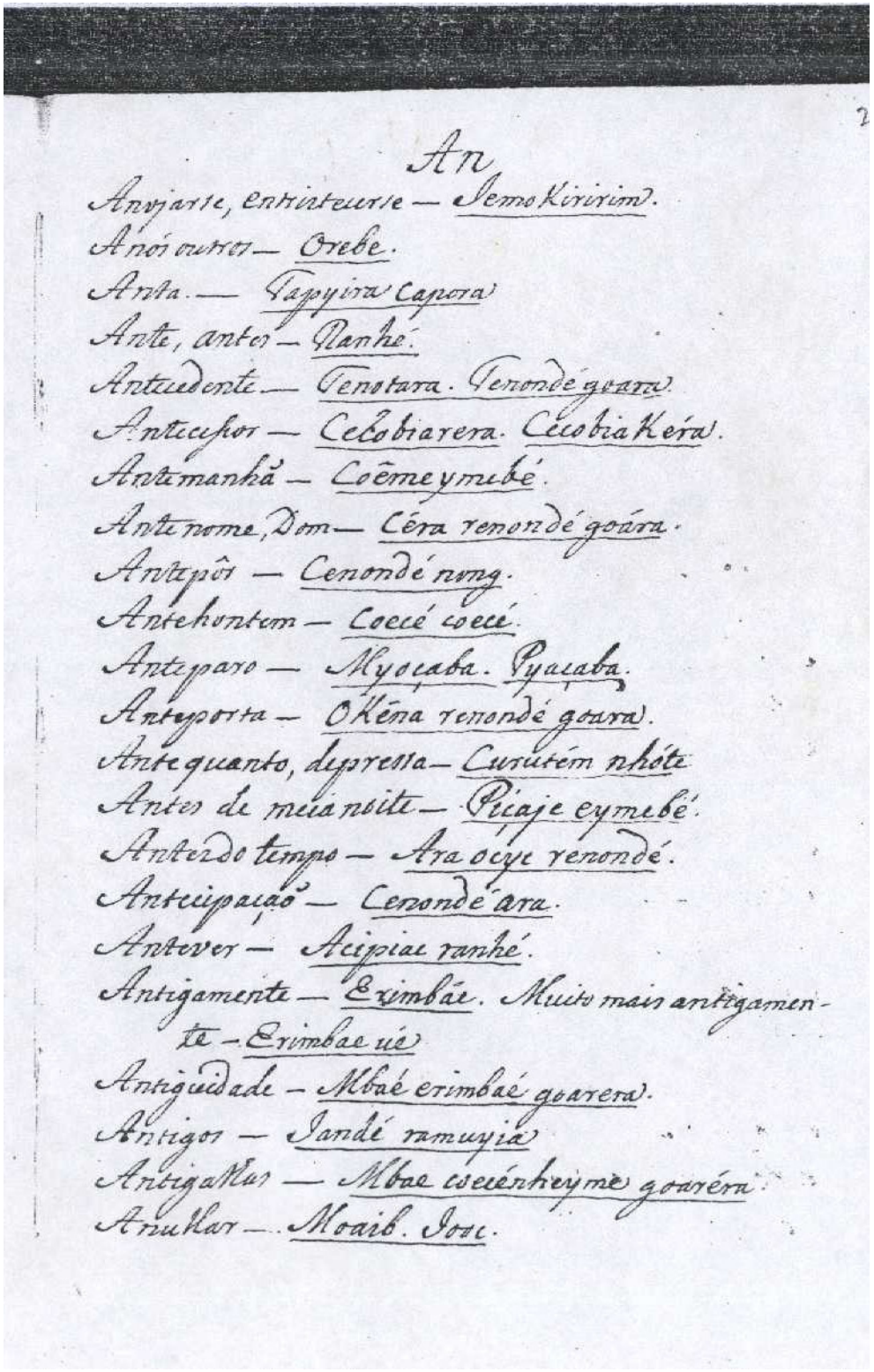
Anaçar ovos parafrigir.	Mopóc Çopeá.
Ananáz.	Naná.
Ancia.	Pya caneõ.
Anciaõ.	Aba ituibáe - Abá Caçuavá.
Ancora.	Maracatim itá tiánha.
Ancorar o navio.	Itá ytyc maracatim.
Andar.	Oatá. Goatá.
Andar apé.	Goatá yby rupí.
Andar ao redor.	Jerac báe recé.
Andar de galope.	Opu opóre goatá.
Andar de gatinhas.	Ponhé ponhé.
Andar deCocaras.	Ogua pyká goatá.
Andar perdido.	Çopar.



AN

Andar precatado.
Andorinha.
Anel.
Angustia.
Angustiado estar.
Angustiar aoutrem.
Angustiarse.
Angelica couza.
Anginho.
Anil.
Animal.
Animalzinho.
Animar.
Animar asforças.
Animarse, no mesmo Sentido.
Animo.
Animoza couza.
Anjo da guarda.
Anjo máo.
Aninhar.
Aniquilar.
Anno.
Anojar.

Jemoaçaçuí.
Mojoí.
Anéra. Apyinha.
Ancoayba.
Jancoaib.
Moang coaib.
Jemoang coaib. Jemopyáib.
Caraibébé mbáe.
Caraibebé mirim. Caraibébé air.
Andira. Caá uguy.
Çoó.
Çoó mirim
Anganong. Mondé byanga ceté pupé.
Mopyrantám.
Jemopyrántám.
Pyá guaçú.
Mbaé ypyá goaçú oae.
Caraibébé iandé reroçára.
Juruparí. Anhanga.
Apyc Çobaitim pupé.
Moquêne.
Acajú.
Mokyririm.

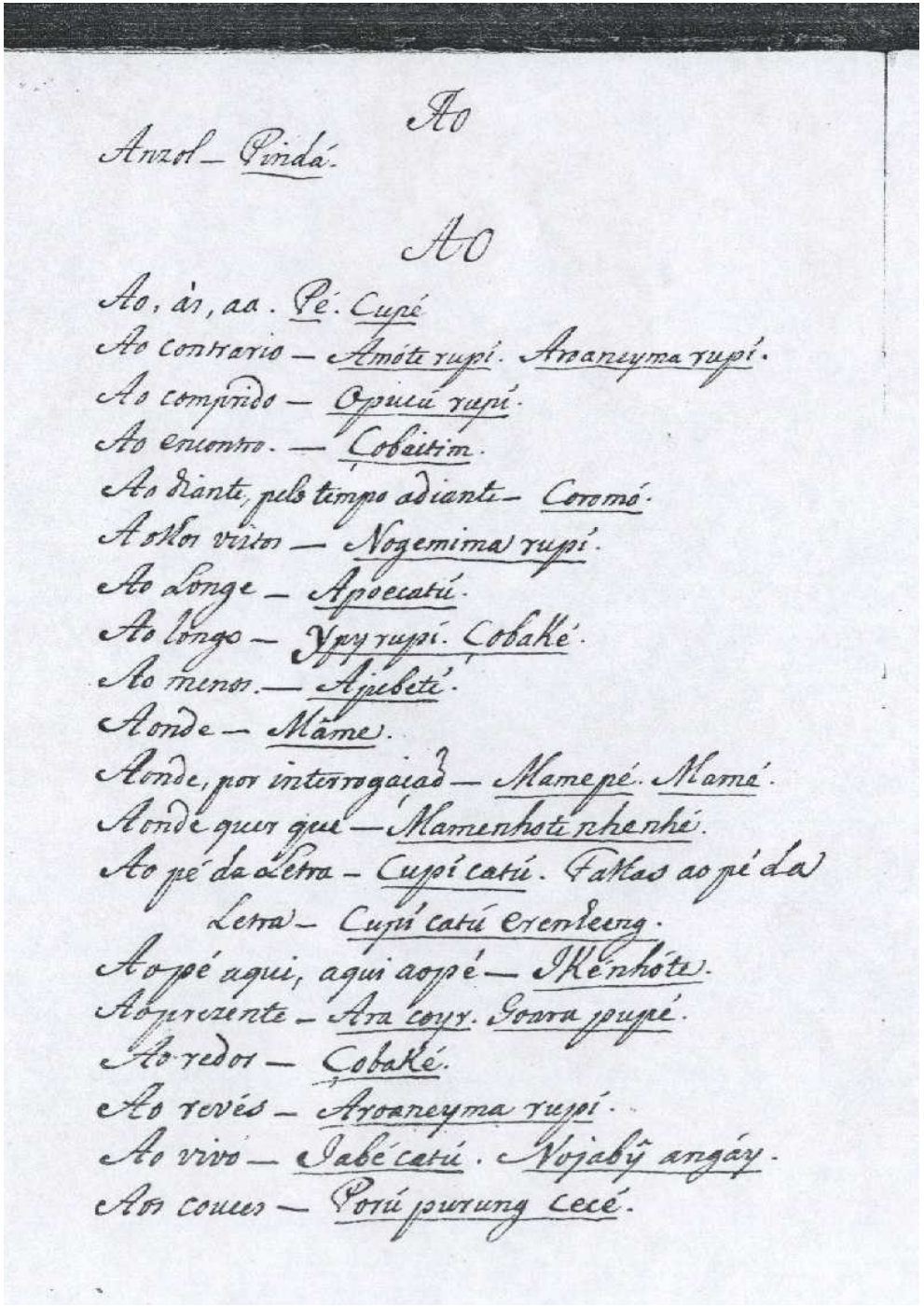


An

Anojarse, entristecerse — Jemokiririm.
A nós outros — Orebe.
Anta — Tapyira Capora
Ante, antes — Ranhé.
Antecedente — Tenotara. Tenondé goara.
Antecessor — Cecobiarera. Cecobiakéra.
Ante manhã — Coêmeymebé.
Ante nome, Dom — Céra renondé goára.
Antepôr — Cenondé nong.
Antehontem — Coecé coecé.
Anteparo — Myoçaba. Pyaçaba.
Anteporta — Okéna renondé goara.
Ante quanto, depressa — Curutém nhóte
Antes de meia noite — Piçaje eymebé.
Antes do tempo — Ara ocyc renondé.
Antecipaçaõ — Cenondé ara.
Antever — Acipiac ranhé.
Antigamente — Erimbáe. Muito mais antigamente — Erimbae ué
Antiguidade — Mbaé erimbaé goarera.
Antigos — Jandé ramuyia
Antigalhas — Mbae coecénheyme goaréra.
Anullar — Moaib. Jooc.

AN

Anojarse, Entristecerse.	Jemokiririm.
A nós outros.	Orebe.
Anta.	Tapyira Capora
Ante, antes.	Ranhé.
Antecedente.	Tenotara. Tenondé goara.
Antecessor	Cecobiarera. Cecobiakéra.
Ante manhã.	Coêmeymebé.
Ante nome, Dom .	Céra renondé goára.
Antepôr .	Cenondé nong.
Antehontem .	Coecé coecé.
Anteparo.	Myoçaba. Pyaçaba.
Anteporta.	Okéna renondé goara.
Ante quanto, depressa .	Curutém nhóte
Antes de meia noite.	Piçaje eymebé.
Antesdo tempo.	Ara ocyc renondé.
Antecipaçaõ.	Cenondé ara.
Antever.	Acipiac ranhé.
Antigamente.	Erimbáe. Muito mais antigamente – Erimbae ué
Antiguidade.	Mbaé erimbaé goarera.
Antigos.	Jandé ramuyia
Antigalhas .	Mbae coecénheyme goaréra.
Anullar.	Moaib. Jooc.



Ao

Anzol – Pindá.

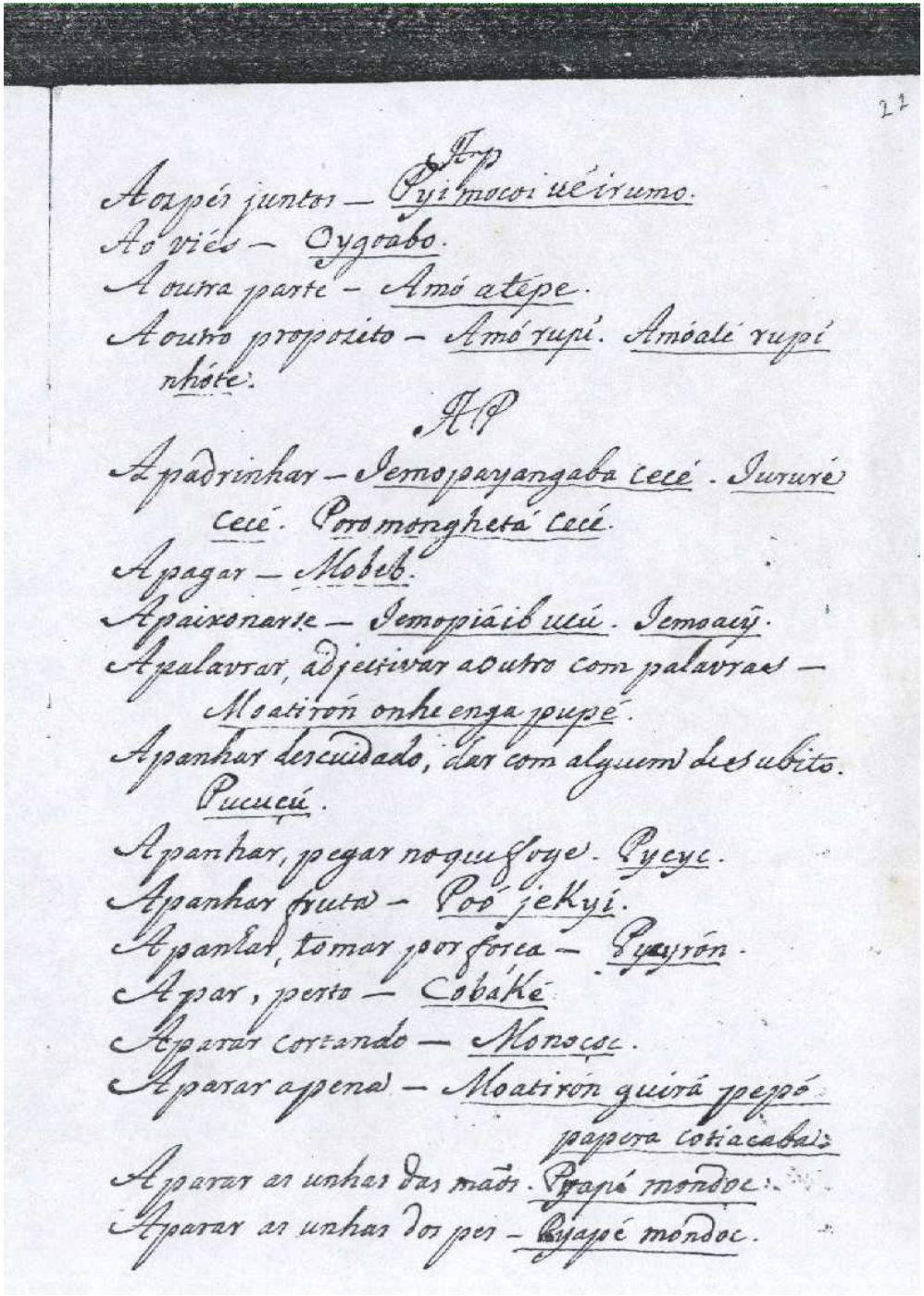
Ao

Ao, às, aa. Pé. Cupé
Ao contrario – Amóte rupí. Aroaneyma rupí.
Ao comprido – Opucú rupí.
Ao encontro. – Çobaitim.
Ao diante, pelo tempo adiante – Coromó.
A olhos vistos – Nogemima rupí.
Ao Longe – Apoecatú.
Ao longo – Ypy rupí. Çobaké.
Ao menos. – Ajubeté.
Aonde – Mâme.
Aonde, por interrogaçaõ – Mamepé. Mamé.
Aonde quer que – Mamenhotú nhenhé.
Ao pé da Letra – Cupí catú. Fallas ao pé da Letra – Cupí catú erenheeng.
Aopé aqui, aqui aopé – Iké nhóte.
Aoprezente – Ara coyr. Goara pupé.
Ao redor – Çobaké.
Ao revés – Aroaneyma rupí.
Ao vivo – Jabé catú. Nojabŷ angáy.
Aos Couces – Porú purung Cecé.

Anzol. Pindá.

AO

Ao, às, aa.	Pé. Cupé.
Ao contrario.	Amóte rupí. Aroaneyma rupí.
Ao comprido.	Opucú rupí.
Ao encontro.	Çobaitim.
Ao diante, pelo tempo adiante.	Coromó.
A olhos vistos.	Nogemima rupí.
Ao Longe.	Apoecatú.
Ao longo.	Ypy rupí. Çobaké.
Ao menos.	Ajubeté.
Aonde.	Mâme.
Aonde, por interrogaçaõ.	Mamepé. Mamé.
Aonde quer que.	Mamenhote nhenhé.
Ao pé da Letra.	Cupí catú. Fallas ao pé da Letra - Cupí catú erenheeng.
Aopé aqui, aqui aopé.	Iké nhóte.
Aoprezente.	Ara coyr. Goara pupé.
Ao redor.	Çobaké.
Ao revés.	Aroaneyma rupí.
Ao vivo.	Jabé catú. Nojabŷ angáy.
Aos Couces.	Porú purung Cecé.



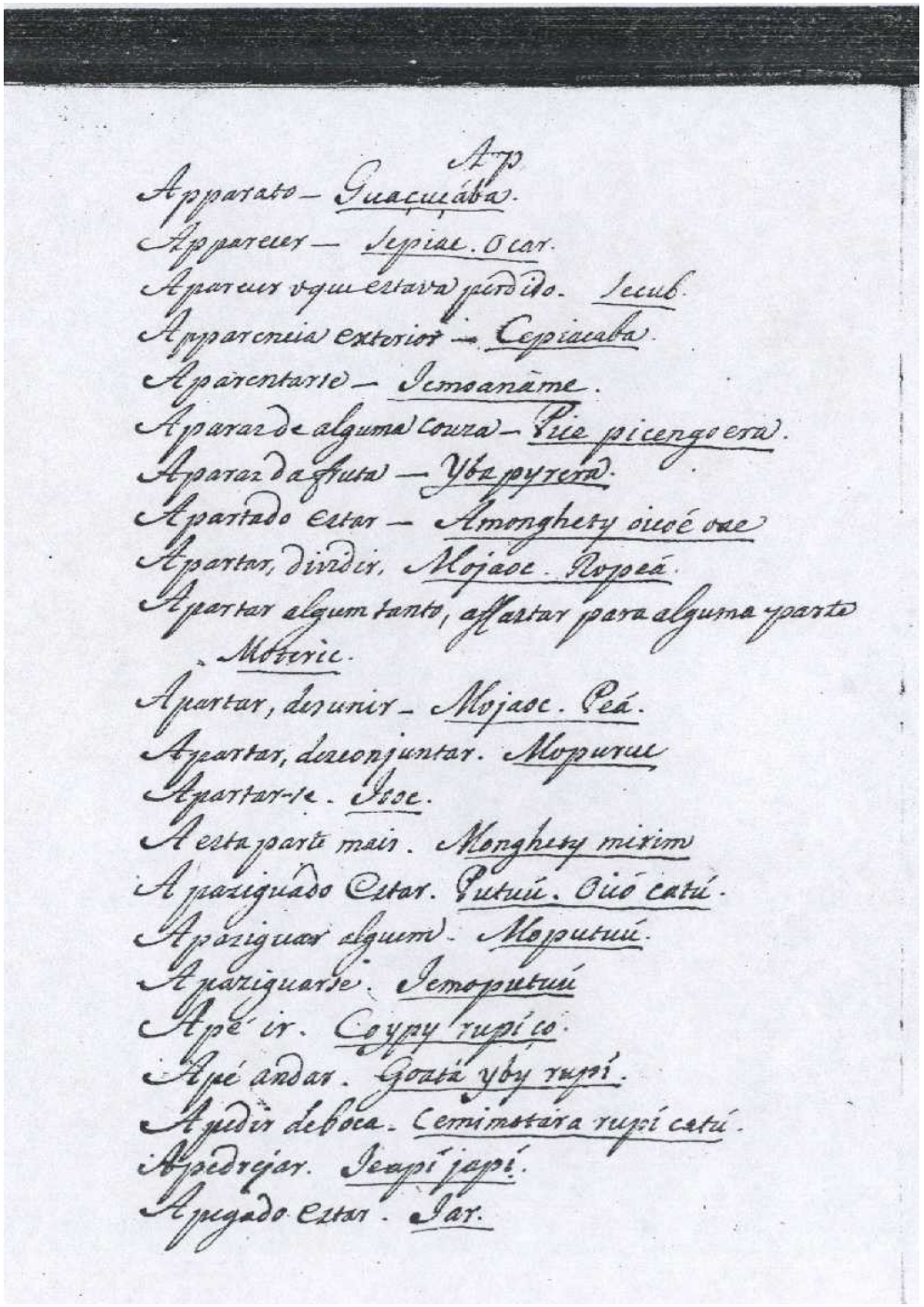
AO

Aospés juntos.	Pyi mocoi uéirumo.
Ao viés.	Oygoabo.
A outra parte.	Amó atépe.
A outro propozito.	Amó rupí. Amóacé rupí nhóte.

AP

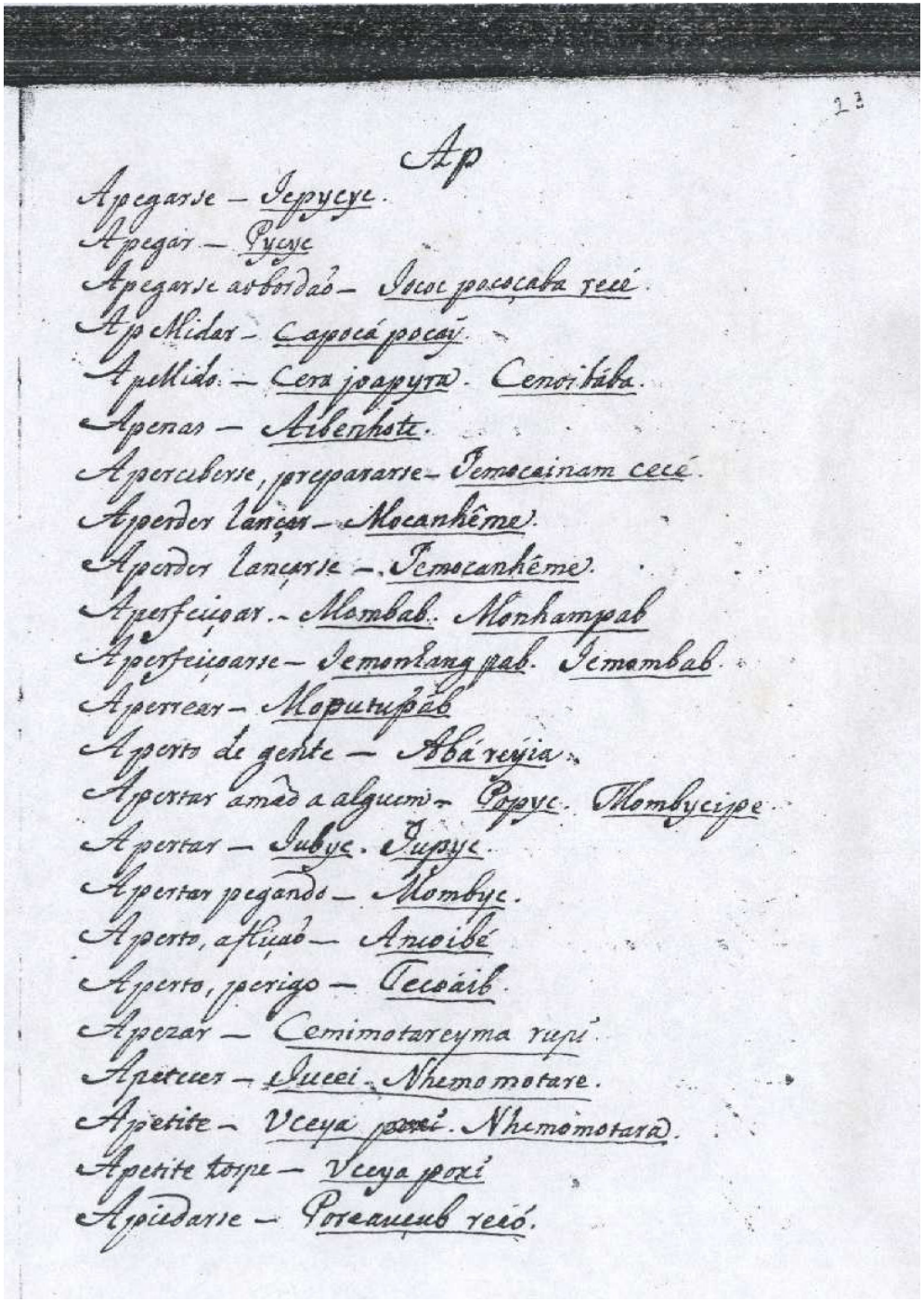
Apadrinhar.	Jemopayangaba cecé. Jururé Cecé. Poro monghetá Cecé.
Apagar.	Mobeb.
Apaixonarse.	Jemopiáib ucú. Jemoacŷ.
Apalavrar, adjectivar aOutro com palavras.	Moatirón onhe enga pupé.
Apanhar descuidado, dar com alguem deSubito.	Pucuçú.
Apanhar, pegar noquefoge.	Pycyc.
Apanhar fruta.	Poó jekyí.
Apanhar, tomar por força .	Pycyrón.
Apar, perto.	Cobaké
Aparar cortando.	Monoçoc.
Aparar apena.	Moatirón guirá pepó papera cotiacaba
Aparar as unhas das maõs.	Poapé[12] mondoc.
Aparar as unhas dos pes.	Pyapé mondoc.

12 Esta palavra foi retocada. Inicialmente estava escrito Pyapé.



AP

Apparato.	Guaçuçába.
Apparecer.	Sepiac. Ocar.
Aparecer oqueestava perdido.	Secub.
Apparencia Exterior.	Cepiacaba.
Aparentarse.	Jemoanâme.
Aparasde alguma couza.	Pice picengoera.
Aparas dafruta.	Yba pyrera.
Apartado Estar.	Amonghety oicoé oae
Apartar, dividir.	Mojaoc. Ropeá.
Apartar algum tanto, affastar para alguma parte.	Moteric.
Apartar, desunir.	Mojaoc. Peá.
Apartar, desconjuntar.	Mopuruc.
Apartar-se.	Jooc.
A esta parte mais.	Monghety mirim.
Apaziguado Estar.	Putuú. Oicó catú.
Apaziguar alguem.	Moputuú.
Apaziguarse.	Jemoputuú.
Apé ir.	Coypy rupí çó.
Apé andar.	Goatá yby rupí.
A pedir deboca.	Cemimotara rupí catú.
Apedrejar.	Jeapí japí.
Apegado Estar.	Jar.

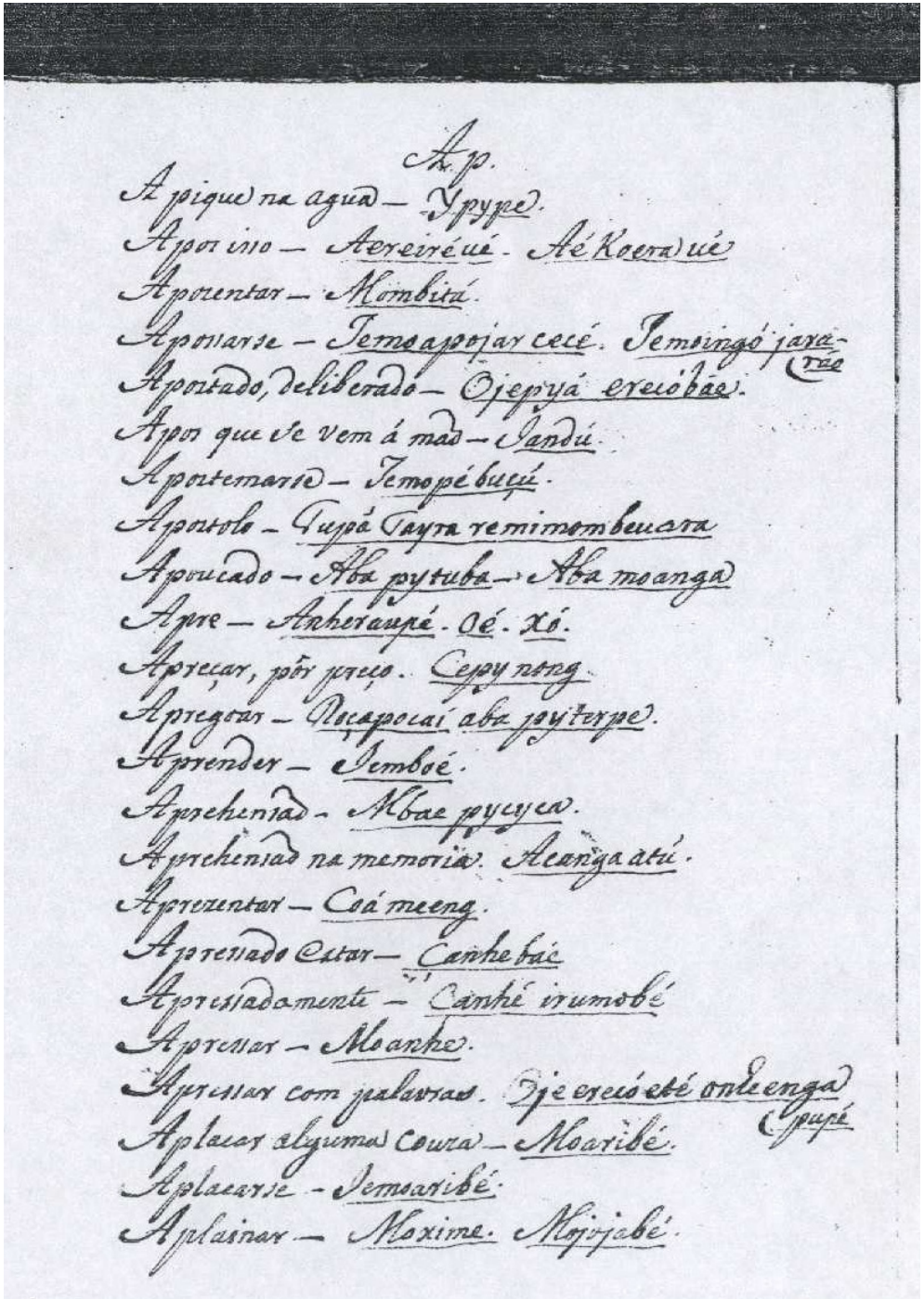


AP

Apegarse.
Apegar.
Apegarse aobordaõ.
Apellidar.
Apellido.
Apenas.
Aperceberse, prepararse.
Aperder lançar.
Aperder lançarse.
Aperfeiçoar.
Aperfeiçoarse.
Aperrear.
Aperto de gente.
Apertar amaõ a alguem.
Apertar.
Apertar pegando.
Aperto, aflição.
Aperto, perigo.
Apezar.
Apetecer.
Apetite.
Apetite torpe.
Apiedarse.

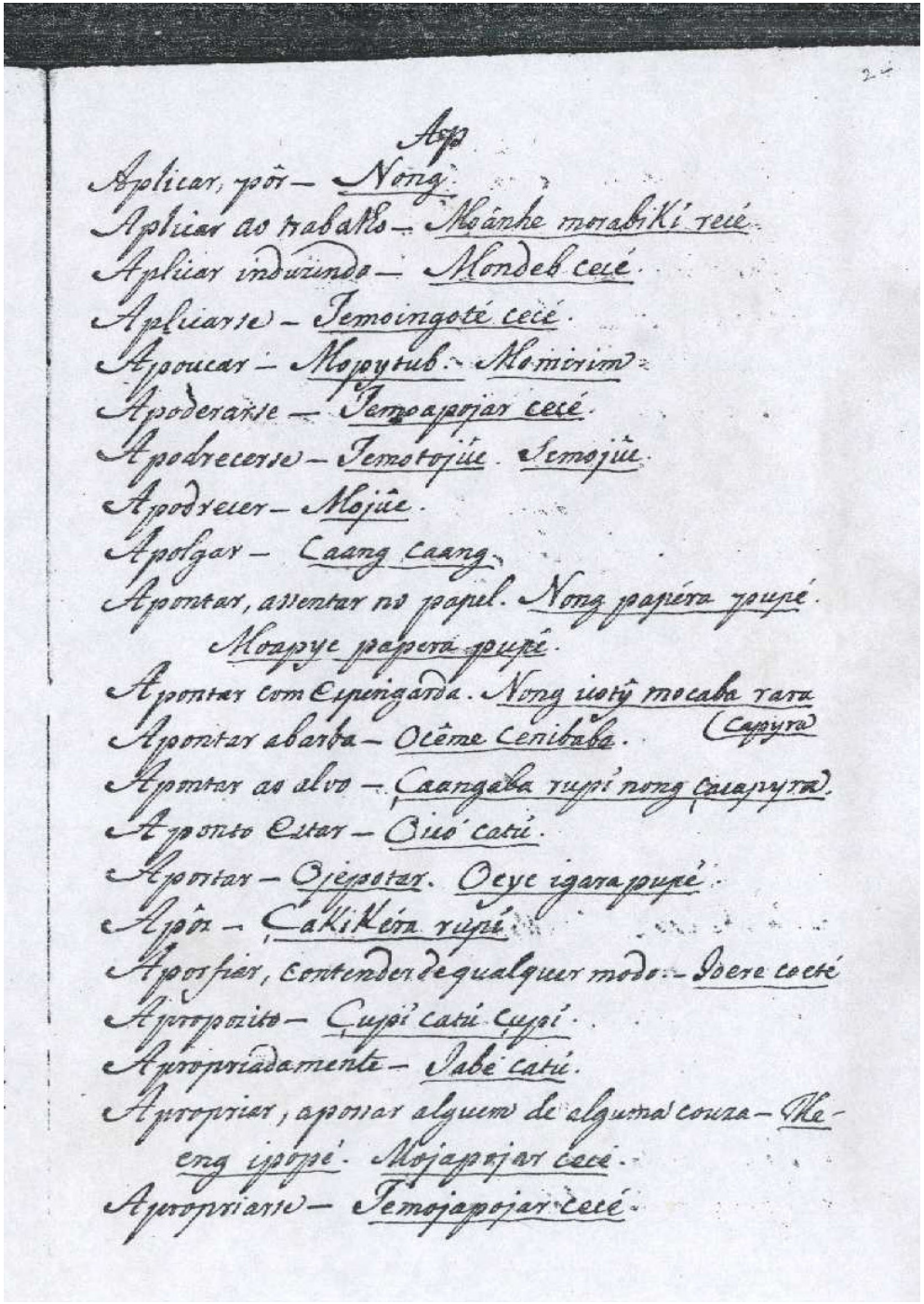
Jepycyc.
Pycyc.
Jococ pocoçaba recé.
Capocá pocaý.
Cera joapyra. Cenoibába.
Aibenhote.
Jemocainam cecé.
Mocanhême.
Jemocanhême.
Mombab. Monhampab.
Jemonhang pab. Jemombab.
Moputupáb.
Abá reýia.
Popyc. Mombycipe.
Jubyc. Jupyc.
Mombyc.
Ancoibé.
Tecoáib.
Cemimotareyma rupí.
Jucei. Nhemomotare.
Vceya[13]. Nhemomotara.
Vceya poxí.
Poreauçub recó.

13 O cospista escreveu a palavra poxí e logo depois a riscou. Provavelmente ele deve ter se confundido com o verbete seguinte. Há muitos casos como esse no dicionário.



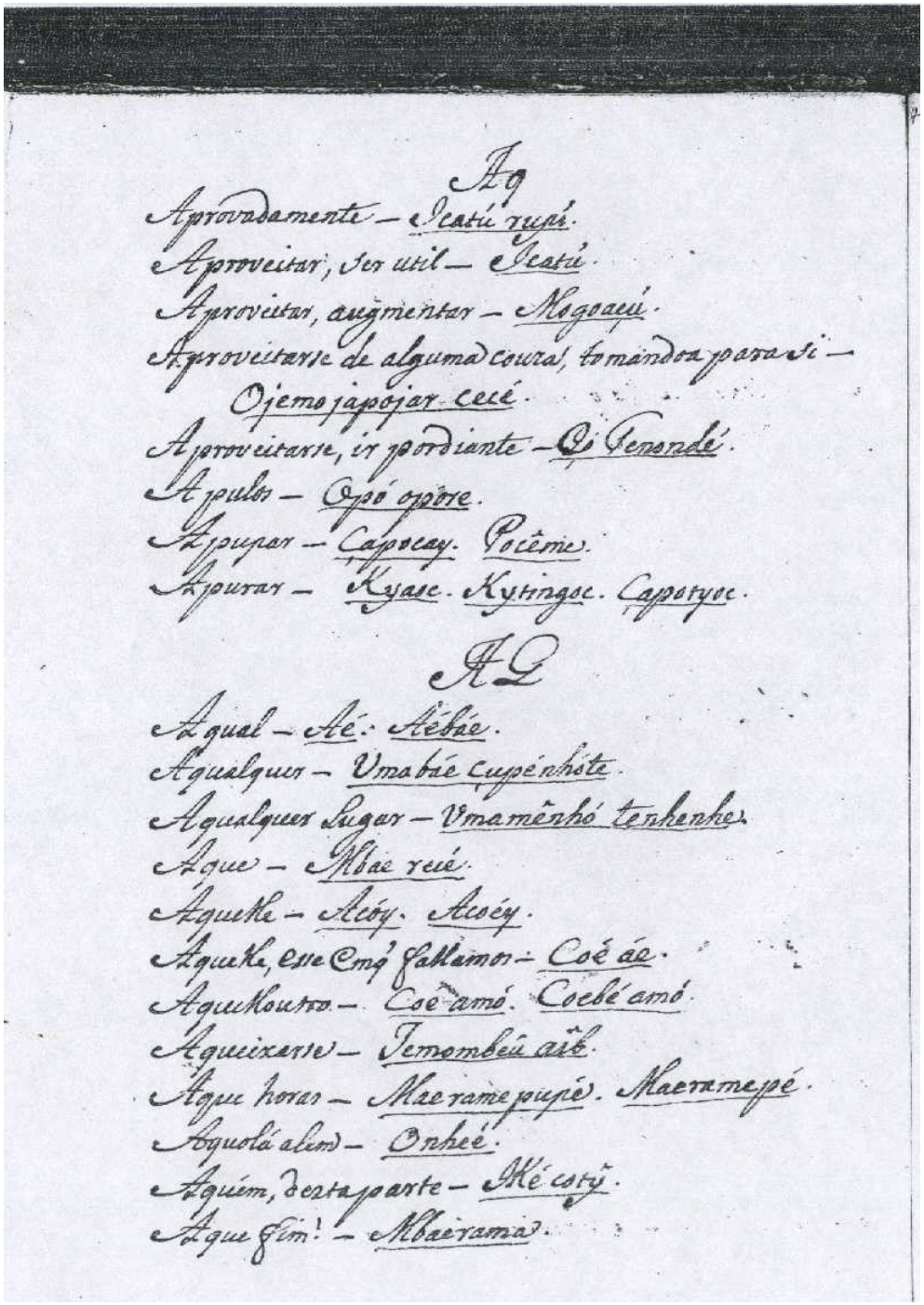
AP

A pique na água.	Ypype.
Apos isso.	Aereiré ué. Aé koera ué.
Aposentar.	Mombitá.
Apossarse.	Jemoapojar cecé. Jemoingó jararáo.
Apostado, deliberado.	Ojepyá erecóbáe.
Apos que Se vem á maõ.	Jandú.
Apostemarse.	Jemopé buçú.
Apostolo.	Tupã Tayra remimombeuara.
Apoucado.	Aba pytuba – Aba moanga.
Apre.	Anheraupé. Oé. Xó.
Apreçar, pôr preço.	Cepy nong.
Apregoar.	Roçapocaí aba pyterpe.
Aprender.	Jemboé.
Aprehensaõ.	Mbae pycyca.
Aprehensaõ na memoria.	Acanga atú.
Aprezentar.	Coá meeng.
Apressado Estar.	Çanhe báe.
Apressadamente .	Çanhé irumobé.
Apressar.	Moanhe.
Apressar com palavras.	Oje erecó eté onheenga pupé.
Aplacar alguma Couza.	Moaribé.
Aplacarse.	Jemoaribé.
Aplainar.	Moxime. Mojojabé.



AP

Aplicar, pôr.	Nong.
Aplicar ao trabalho.	Moânhe morabikí recé.
Aplicar induzindo.	Mondeb cecé.
Aplicarse.	Jemoingoté cecé.
Apoucar.	Mopytub. Momirim.
Apoderarse.	Jemoapojar cecé.
Apodrecerse.	Jemotojûc. Semojûc.
Apodrecer.	Mojûc.
Apolgar.	Caang caang.
Apontar, assentar no papel.	Nong papéra pupé. Moapyc papera pupé.
Apontar com Espingarda.	Nong icotŷ mocaba rara capyra.
Apontar abarba.	Ocême Cenibaba.
Apontar ao alvo.	Çaangaba rupí nong çacapyra.
A ponto Estar.	Oicó catú.
Aportar.	Ojepotar. Ocyc igara pupé.
Apôz.	Çakikéra rupí.
Aporfiar, Contender dequalquer modo.	Joere coeté.
A propozito.	Çupí catú çupí.
Apropriadamente.	Jabé catú.
Apropriar, apossar alguem de alguma couza.	Meeng ipopé. Mojapojar cecé.
Apropriarse.	Jemojapojar cecé.



Ap

Aprovadamente – Icatú rupí.
Aproveitar, Ser util – Icatú.
Aproveitar, augmentar – Mogoaçú.
Aproveitarse de alguma coura, tomandoa para si – Ojemojapojar cecé.
Aproveitarse, ir pordiante – Çó Tenondé.
A pulos – Opó opore.
Apupar – Çapocay. Pocême.
Apurar – Kyaoc. Kytingoc. Çapotyoc.

Aq

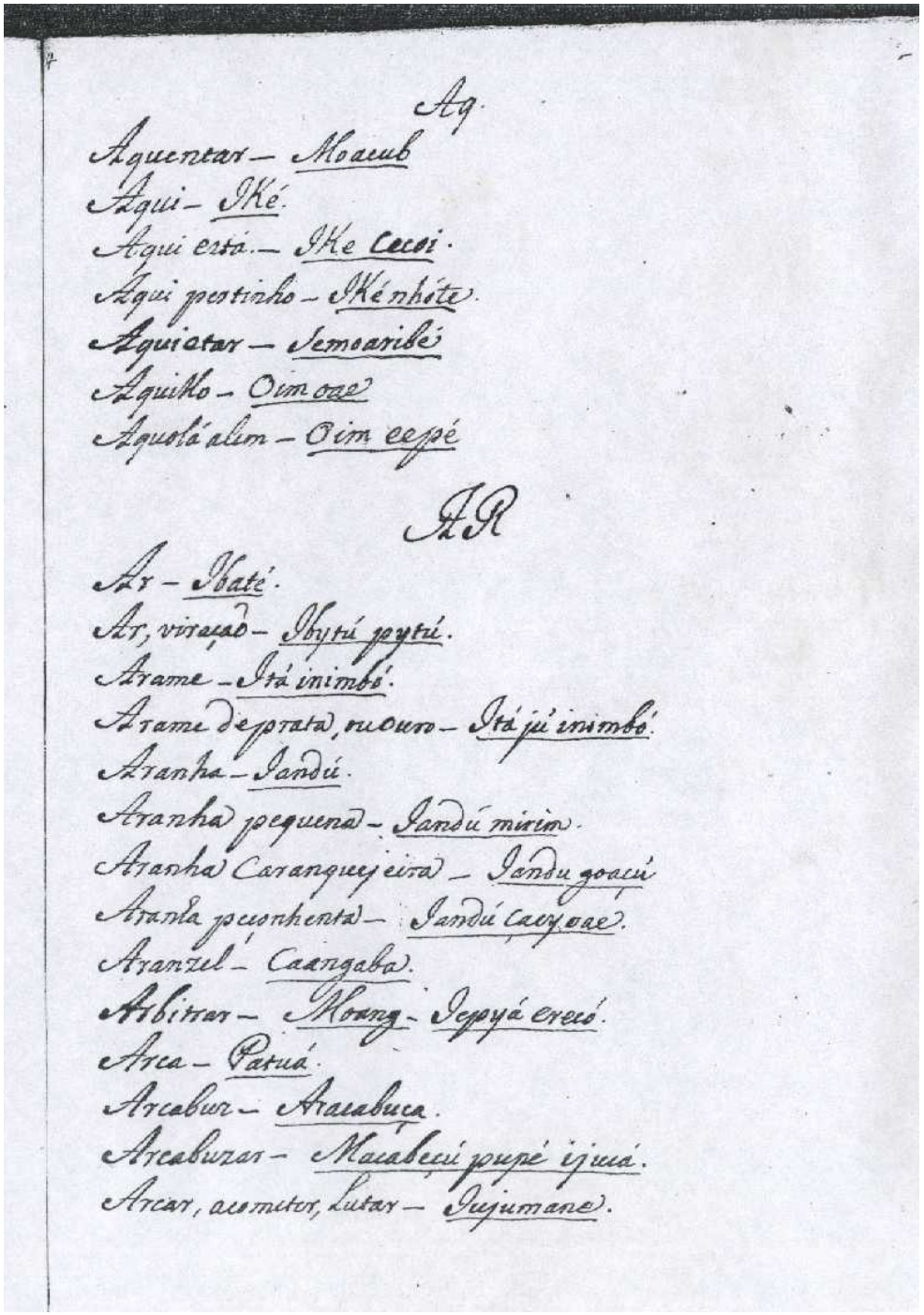
Aqual – Aé. Aébáe.
Aqualquer – Umabáe çupé nhóte.
Aqualquer Lugar – Umamênhó tenhenhe.
Aque – Mbae recé.
Aquelle – Acóy. Acoéy.
Aquelle, esse Emq̃ fallamos – Coé áe.
Aquelloutro – Coé amó. Coebé amó.
Aqueixarse – Jemombeû aîb.
Aque horas – Mae rame pupé. Maeramepé.
Aquolá alem – Onheé.
Aquém, destaparte – Iké cotŷ.
Aque fim! – Mbaerama?

AP

Aprovadamente.	Icatú rupí.
Aproveitar, Ser util.	Icatú.
Aproveitar, augmentar.	Mogoaçú.
Aproveitarse de alguma couza, tomandoa para Si.	Ojemojapojar cecé.
Aproveitarse, ir pordiante.	Çó Tenondé.
A pulos.	Opó opore.
Apupar.	Çapocay. Pocême.
Apurar.	Kyaoc. Kytingoc. Çapotyoc.

AQ

A qual.	Aé. Aébáe.
Aqualquer.	Umabáe çupé nhóte.
Aqualquer Lugar.	Umamênhó tenhenhe.
Aque.	Mbae recé.
Aquelle.	Acóy. Acoéy.
Aquelle, Esse Emque fallamos.	Coé áe.
Aquelloutro.	Coé amó. Coebé amó.
Aqueixarse.	Jemombeû aîb.
Aque horas.	Mae rame pupé. Maeramepé.
Aquolá alem.	Onheé.
Aquém, destaparte.	Iké cotŷ.
Aque fim?.	Mbaerama.


Aq.

Aquentar – Moacub
Aqui – Iké.
Aqui está – Ike Cecoi.
Aqui pertinho – Iké nhóte.
Aquietar – Semoaribé
Aquillo – Oim oae
Aquolá alem – Oim eepé

AR

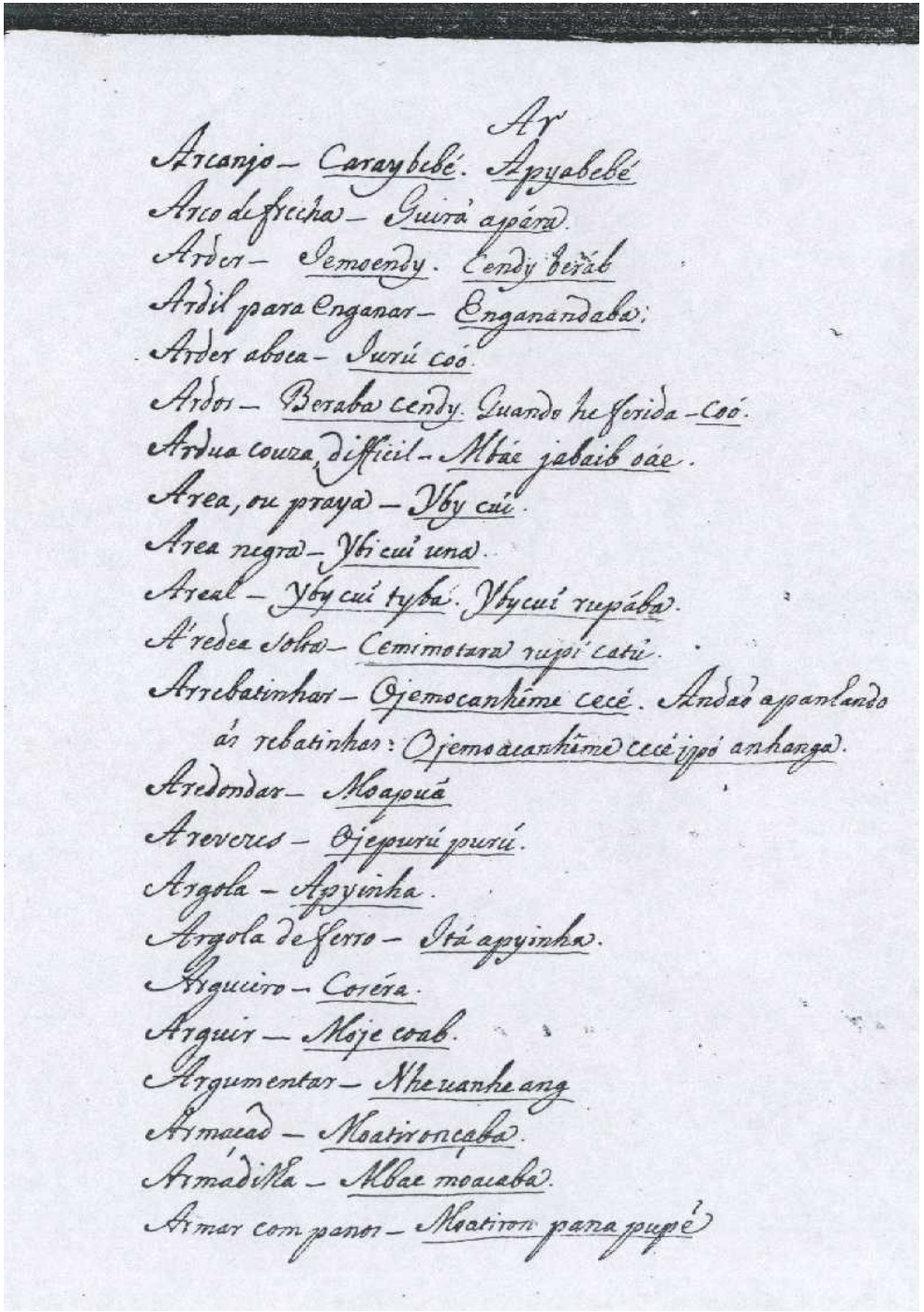
Ar – Ibaté.
Ar, viraçaõ – Ibytú pytú.
Arame – Itá inimbó.
Arame deprata, ououro – Itá jú inimbó.
Aranha – Jandú.
Aranha pequena – Jandú mirim.
Aranha Caranquejeira – Jandu goaçú
Aranha peçonhenta – Jandú çacy oae.
Aranzel – Caangaba.
Arbitrar – Moang – Jepyá erecó.
Arca – Patuá.
Arcabuz – Aracabuça.
Arcabuzar – Macabeçú pupé ijucá.
Arcar, acometer, Lutar – Jujumane.

AQ

Aquentar.	Moacub.
Aqui.	Iké.
Aqui está.	Ike Cecoi.
Aqui pertinho.	Iké nhóte.
Aquietar.	Semoaribé.
Aquillo.	Oim oae.
Aquolá alem.	Oim eepé.

AR

Ar.	Ibaté.
Ar, viraçaõ.	Ibytú pytú.
Arame.	Itá inimbó.
Arame deprata, ououro.	Itá jú inimbó.
Aranha.	Jandú.
Aranha pequena.	Jandú mirim.
Aranha Caranquejeira.	Jandu goaçú
Aranha peçonhenta.	Jandú çacy oae.
Aranzel.	Caangaba.
Arbitrar.	Moang – Jepyá erecó.
Arca.	Patuá.
Arcabuz.	Aracabuça.
Arcabuzar.	Macabeçú pupé ijucá.
Arcar, acometer, Lutar.	Jujumane.



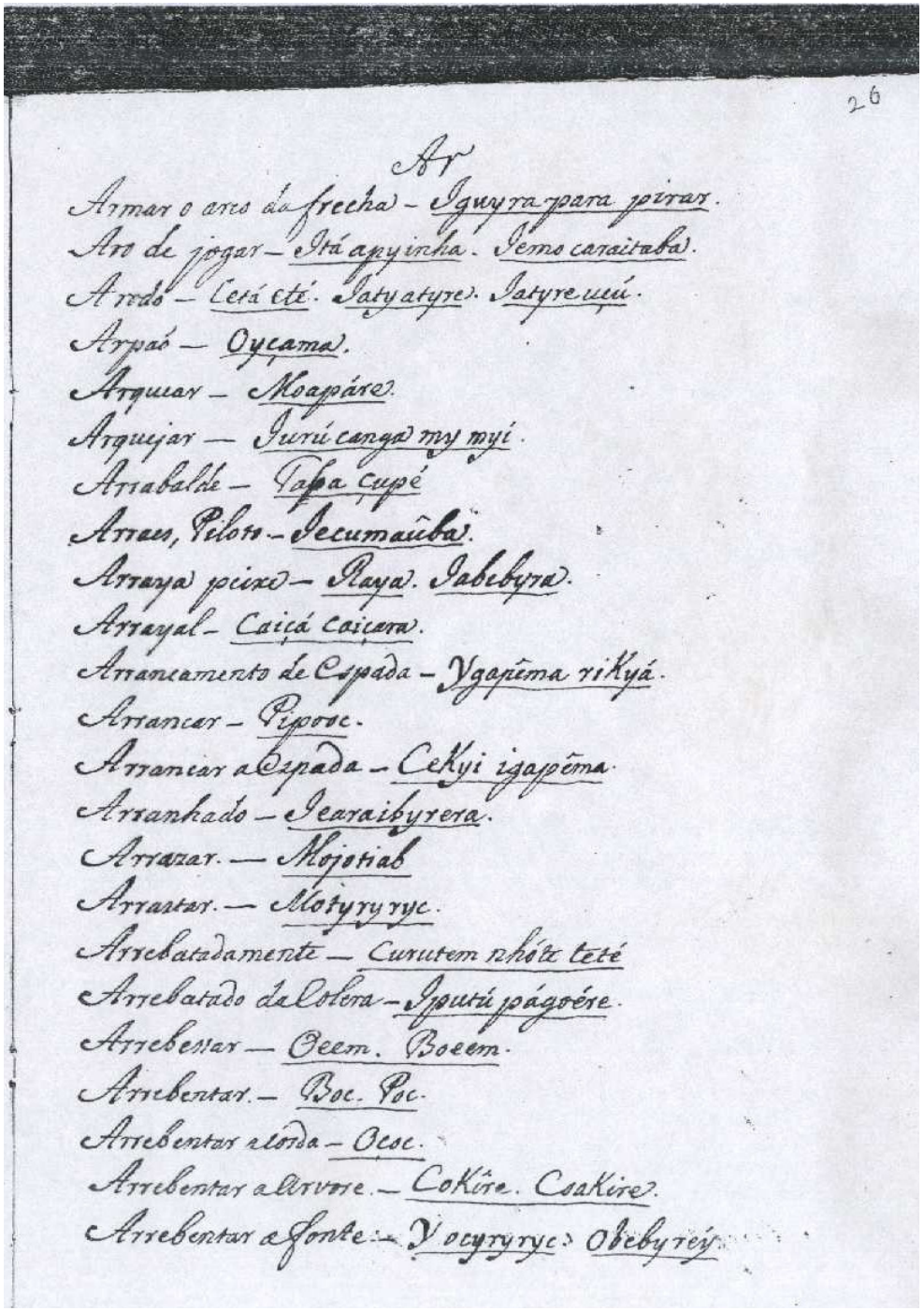
AR

Arcanjo.
Arco defrecha.
Arder.
Ardil para Enganar.
Arder aboca.
Ardor.

Ardua couza, difficil.
Area, ou praya.
Area negra.
Areal.
Á redea solta.
Arrebatinhar.

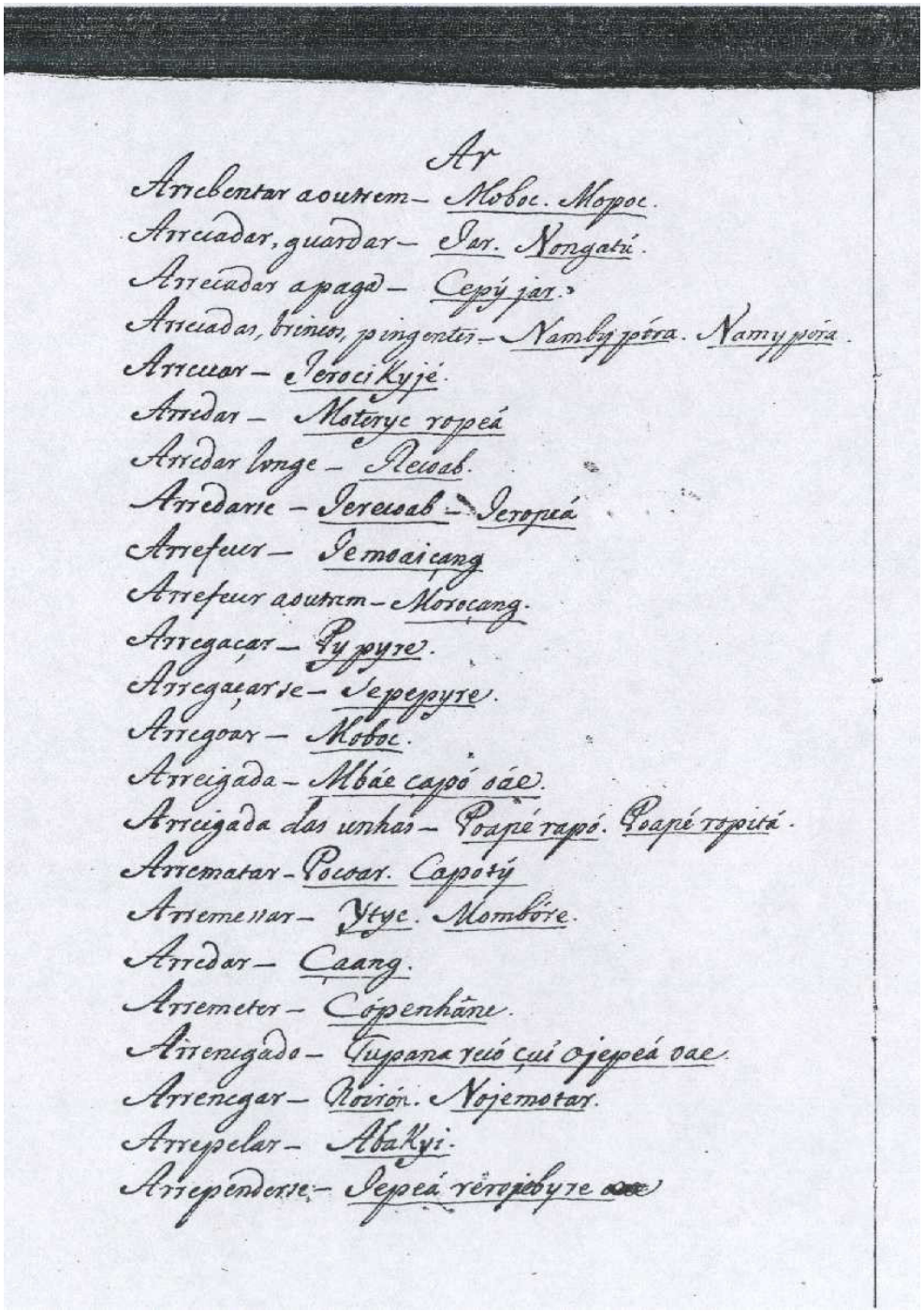
Aredondar.
Arevezes.
Argola.
Argola deferro.
Argueiro .
Arguir.
Argumentar.
Armaçaõ.
Armadilha.
Armar com panos.

Caraybebé. Apyabebé.
Guirá apára.
Jemoendy. Cendy beráb.
Enganandaba.
Jurú coó.
Beraba cendy. Quando heferida - coó.
Mbáe jabaib oáe.
Yby cuí.
Ybi cuí una.
Yby cuí tyba. Ybycuí rupába.
Cemimotara rupí catú.
Ojemocanhême cecé. Andaõ apanhando às rebatinhas: Ojemo-acanhême cecé ipó anhanga.
Moapuã.
Ojepurú purú.
Apyinha.
Itá apyinha.
Coréra.
Moje coab.
Nheuanheang.
Moatironçaba.
Mbae moacaba.
Moatiron pana pupé.



AR

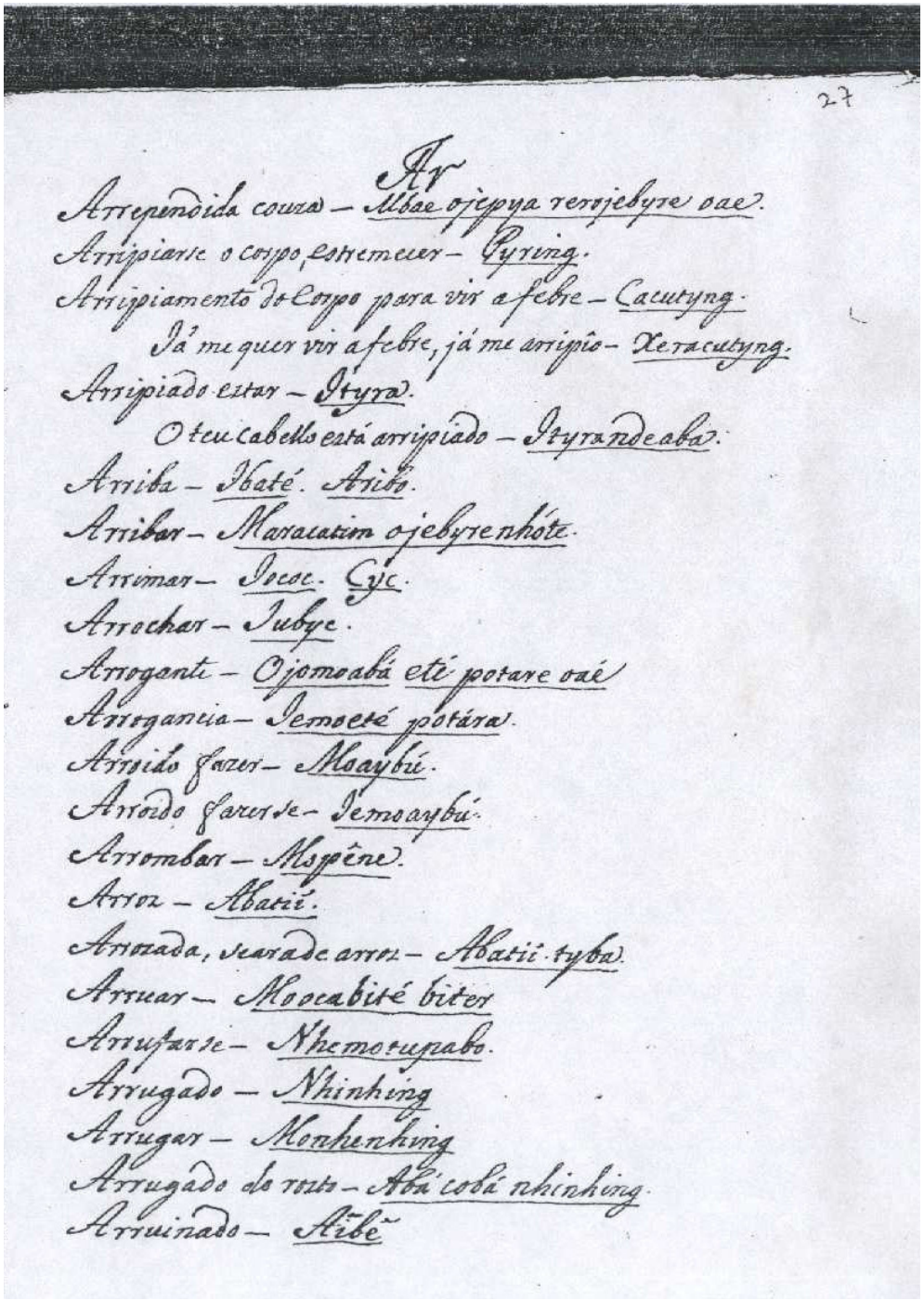
Armar o arco dafrecha. Iguyra para pirar.
Aro de jogar. Itá apyinha. Jemo caraitaba.
A rodo. Cetá eté. Jaty atyre. Jatyre uçú.
Arpaõ. Oyçama.
Arquear. Moapáre.
Arquejar. Jurú canga my myí.
Arrabalde. Taba çupé.
Arraes, Piloto. Jecumaûba.
Arraya peixe. Raya. Jabebyra.
Arrayal. Caiçá caiçara.
Arrancamento de Espada. Ygapêma rikyá.
Arrancar. Pipooc.
Arrancar aEspada. Cekyi igapêma.
Arranhado. Jearaibyrera.
Arrazar. Mojotiab.
Arrastar. Motyryryc.
Arrebatadamente. Curutem nhóte teté.
Arrebatado daColera. Iputú págoére.
Arrebessar. Oeem. Boeem.
Arrebentar. Boc. Poc.
Arrebentar acorda. Oçoc.
Arrebentar aArvore. Cokíre. Coakire.
Arrebentar afonte. Y ocyryryc. Obeby reý.



AR

Arrebentar aoutrem.	Moboc. Mopoc.
Arrecadar, guardar.	Jar. Nongatú.
Arrecadar apaga.	Cepý jar.
Arrecadas, brincos, pingentes.	Namby póra. Namy póra.
Arrecear .	Jerocikyjé.
Arredar.	Moteryc ropeá.
Arredar longe.	Recoab.
Arredarse.	Jerecoab – Jeropeá.
Arrefecer.	Jemoaiçang.
Arrefecer aoutrem.	Moroçang.
Arregaçar.	Pypyre.
Arregaçarse.	Sepepyre.
Arregoar.	Moboc.
Arreigada.	Mbáe çapó oáe.
Arreigada das unhas.	Poapé rapó. Poapé ropitá.
Arrematar.	Pocoar. Capotý.
Arremessar.	Ytyc. Mombóre.
Arredar.	Çaang.
Arremeter.	Cópenhâne.
Arrenegado.	Tupana recó çuí Ojepeá oae.
Arrenegar.	Roirón. Nojemotar.
Arrepelar.	Abakyi.
Arrependerse.	Jepeá rerojebyre[14].

14 A palavra *oae* está riscada.

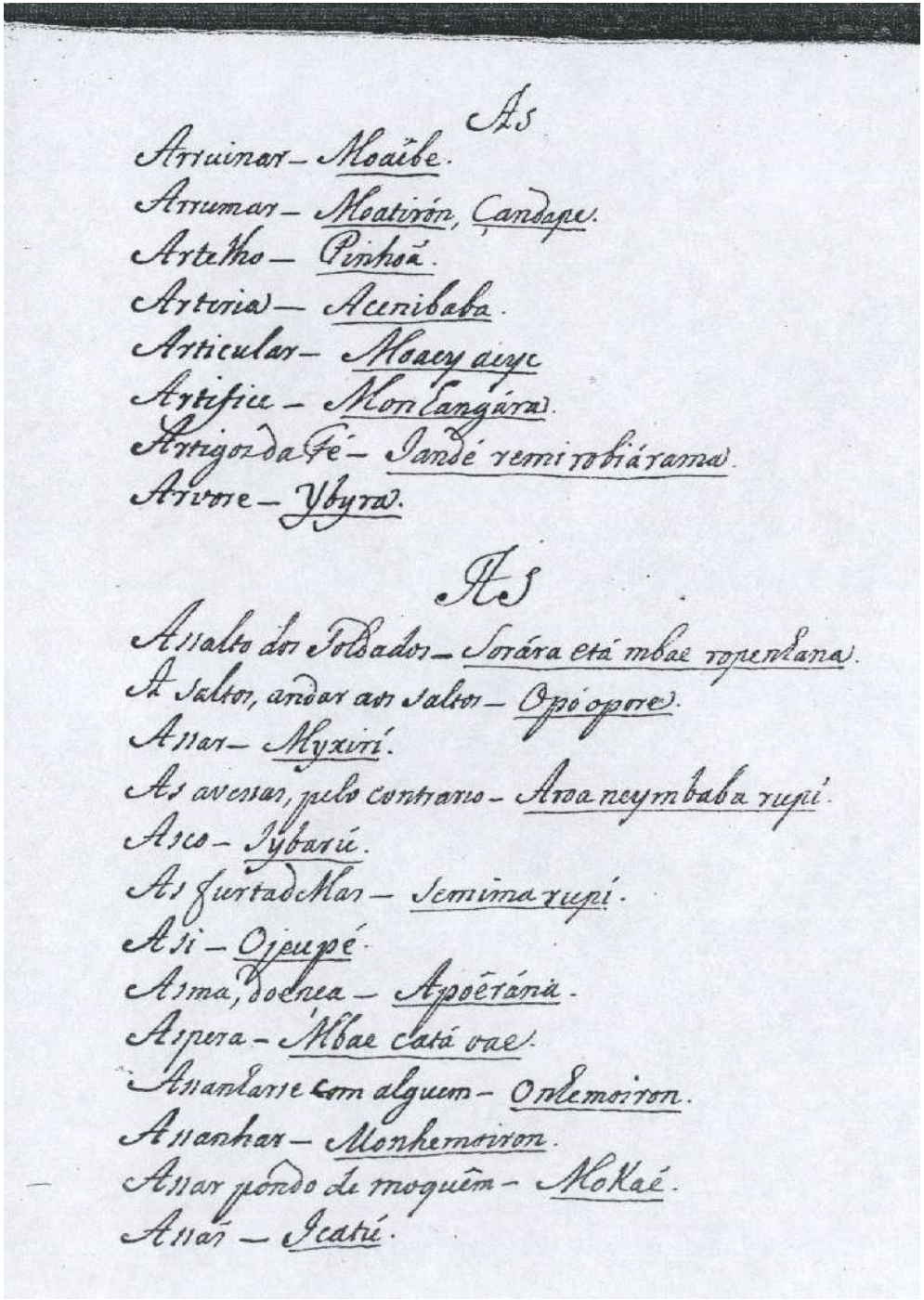


AR

Arrependida couza.
Arripiarse o corpo, estremecer.
Arripiamento doCorpo para vir afebre.
Arripiado estar.

Arriba.
Arribar.
Arrimar.
Arrochar.
Arrogante.
Arrogancia.
Arroido fazer.
Arroido fazerse.
Arrombar.
Arroz.
Arrozada, searade arroz.
Arruar.
Arrufarse.
Arrugado.
Arrugar.
Arrugado do rosto.
Arruinado.

Mbae ojèpya rerojebyre oae.
Pyring.
Cacutyng. Já me quer vir afebre, já me arripîo - Xeracutyng.
Ityra. O teu cabelo está arripiado - Ityrandeaba.
Ibaté. Aribo.
Maracatim ojebyre nhóte.
Jococ. Cyc.
Jubyc.
Ojomoabá eté potare oaé
Jemoeté potára.
Moaybú.
Jemoaybú.
Mopêne.
Abatií
Abatií tyba.
Moocabité biter
Nhemotupabo.
Nhinhing
Monhenhing
Abá cobá nhinhing.
Aîbê

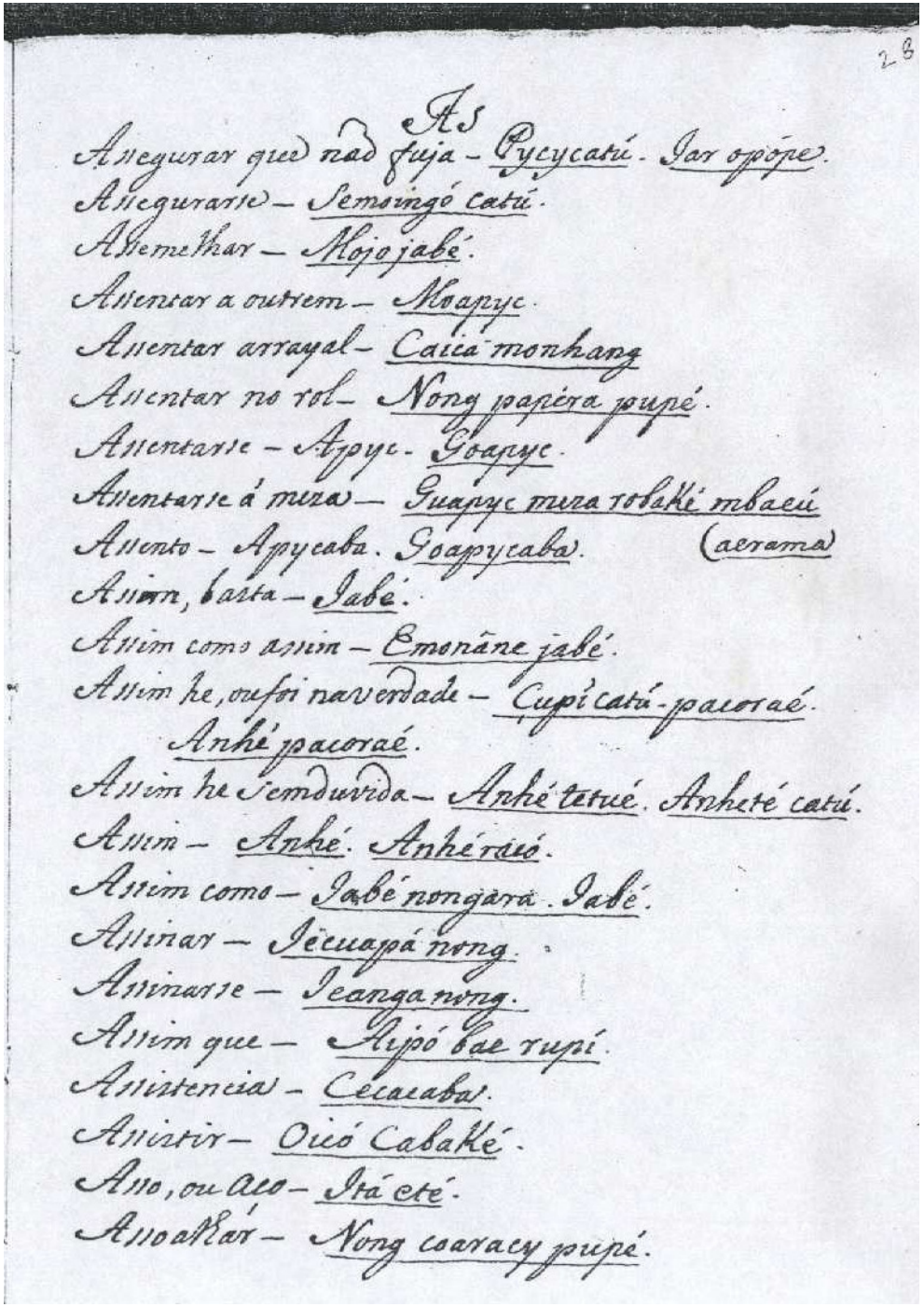


AR

Arruinar.	Moaîbe.
Arrumar.	Moatirón, Çandape.
Artelho.	Pinhoã.
Arteria.	Acenibaba.
Articular.	Moacy acyc
Artifice.	Monhangára.
Artigosda Fé.	Jandé remi robiá rama.
Arvore.	Ybyra.

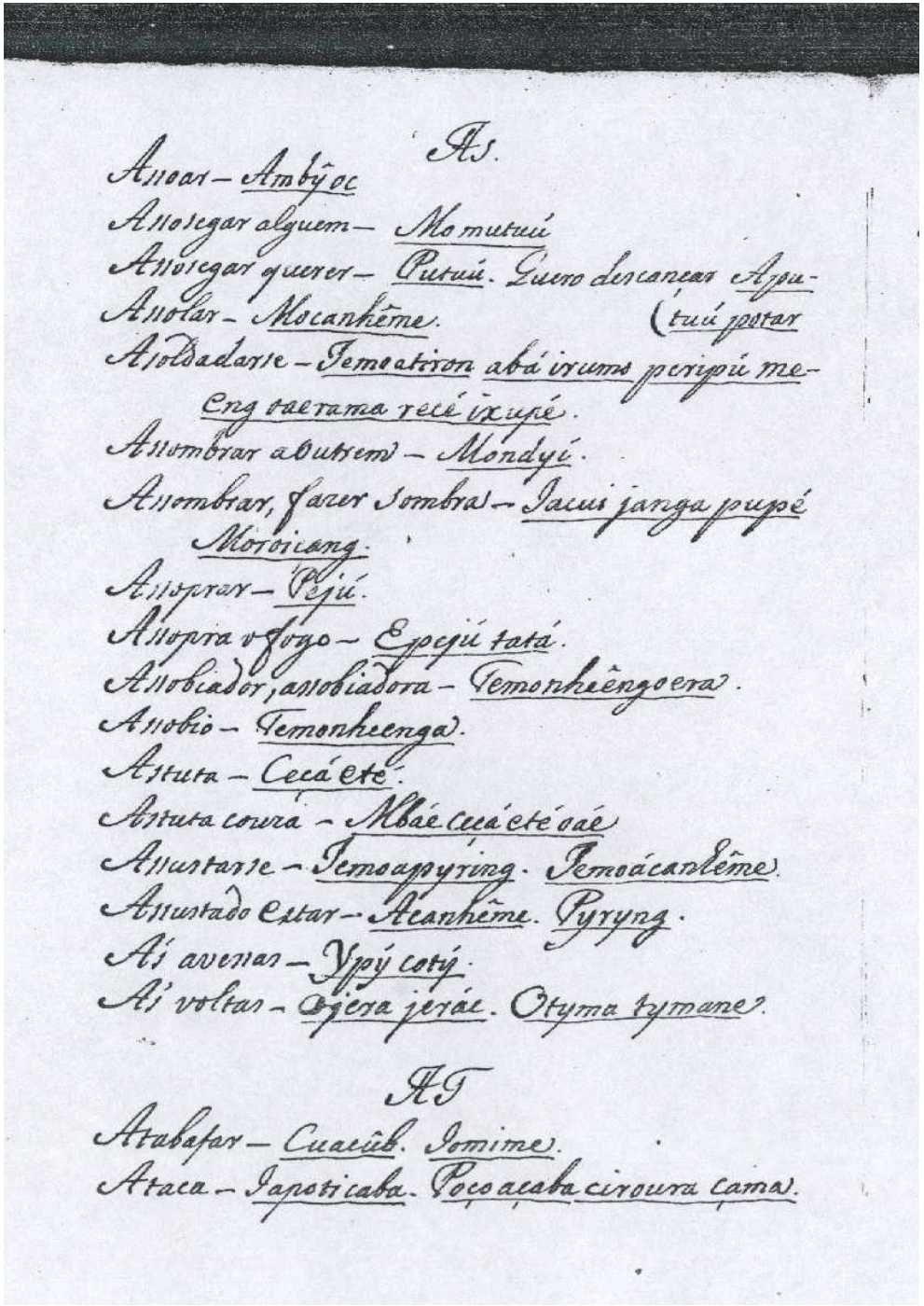
AS

Assalto dos Soldados.	Sorára etá mbae ropenhana.
A Saltos, andar aos Saltos.	Opó opore.
Assar.	Myxirí.
As avessas, pelo contrario.	Aroa neymbaba rupí.
Asco.	Jybarú.
As furtadellas.	Semima rupí.
A si.	Ojeupé.
Asma, doença.	Apoêrána.
Aspera.	Mbae catá oae.
Assanharse com alguem.	Onhemoiron.
Assanhar.	Monhemoiron.
Assar pondo de moquêm.	Mokaé.
Assás.	Icatú.



AS

Assegurar que naõ fuja.	Pycycatú. Jar opópe.
Assegurarse.	Semoingó catú.
Assemelhar.	Mojo jabé.
Assentar a outrem.	Moapyc.
Assentar arrayal.	Caicá monhang
Assentar no rol.	Nong papéra pupé.
Assentarse.	Apyc. Goapyc.
Assentarse à meza.	Guapyc meza robaké mbaeú aerama.
Assento.	Apycaba. Goapycaba.
Assim, basta.	Jabé.
Assim como assim.	Emonâne jabé.
Assim he, oufoi naverdade.	Çupí catú – pacoraé. Anhé pacoraé.
Assim he Semduvida.	Anhé tetué. Anheté catú.
Assim.	Anhé. Anhé racó.
Assim como.	Jabé nongara. Jabé.
Assinar.	Jecuapá nong.
Assinarse.	Jeanga nong.
Assim que.	Aipó bae rupí.
Assistencia.	Cecacaba.
Assistir.	Oicó Cabaké.
Asso, ou Aço.	Itá eté.
Assoalhar.	Nong coaracy pupé.



As.

Assoar – Ambŷ oc
Assosegar alguem – Mo mutuú
Assosegar querer – Putuú. Quero descançar Aputuú potar
Assolar – Mocanhême.
Asoldadarse – Jemoatiron abá irumo peripú meeng oaerama recé ixupé.
Assombrar aOutrem – Mondyí.
Assombrar, fazer Sombra – Jacui janga pupé Moroiçang.
Assoprar – Pejú.
Assopra o fogo – Epejú tatá.
Assobiador, assobiadora – Temonheêngoera.
Assobio – Temonheenga.
Astuta – Ceçá eté.
Astuta couza – Mbáe ceçá eté oáe
Assustarse – Jemoapyring. Jemoácanhême.
Assustado estar – Acanhême. Pyryng.
Ás avessas – Ypý cotý.
Ás voltas – Ojera jerác. Otyma tymane.

AT

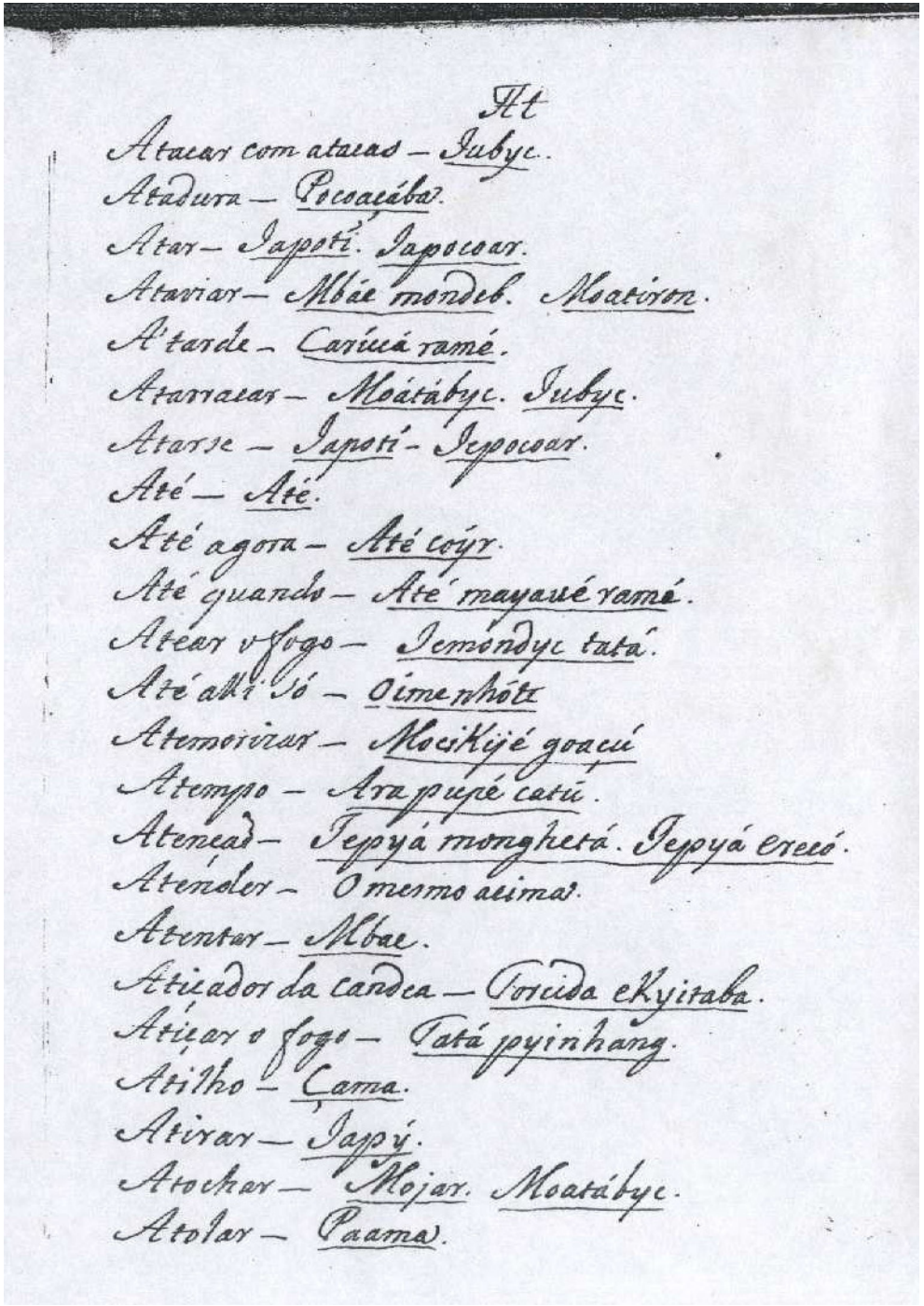
Atabafar – Cuacûb. Jomime.
Ataca – Japoticaba. Poço açaba ciroura çama.

AS

Assoar.	Ambŷ oc.
Assosegar alguem.	Mo mutuú.
Assosegar querer.	Putuú. Quero descançar Aputuú potar.
Assolar.	Mocanhême.
Asoldadarse.	Jemoatiron abá irumo peripú meeng oaerama recé ixupé.
Assombrar aOutrem.	Mondyí.
Assombrar, fazer Sombra.	Jacui janga pupé Moroiçang.
Assoprar.	Pejú.
Assopra ofogo.	Epejú tatá.
Assobiador, assobiadora.	Temonheêngoera.
Assobio.	Temonheenga.
Astuta.	Ceçá Eté.
Astuta couza.	Mbáe ceçá eté oáe
Assustarse.	Jemoapyring. Jemoácanhême.
Assustado Estar.	Acanhême. Pyryng.
Ás avessas.	Ypý cotý.
Ás voltas.	Ojera jerác. Otyma tymane.

AT

Atabafar.	Cuacûb. Jomime.
Ataca.	Japoticaba. Poço açaba ciroura çama.

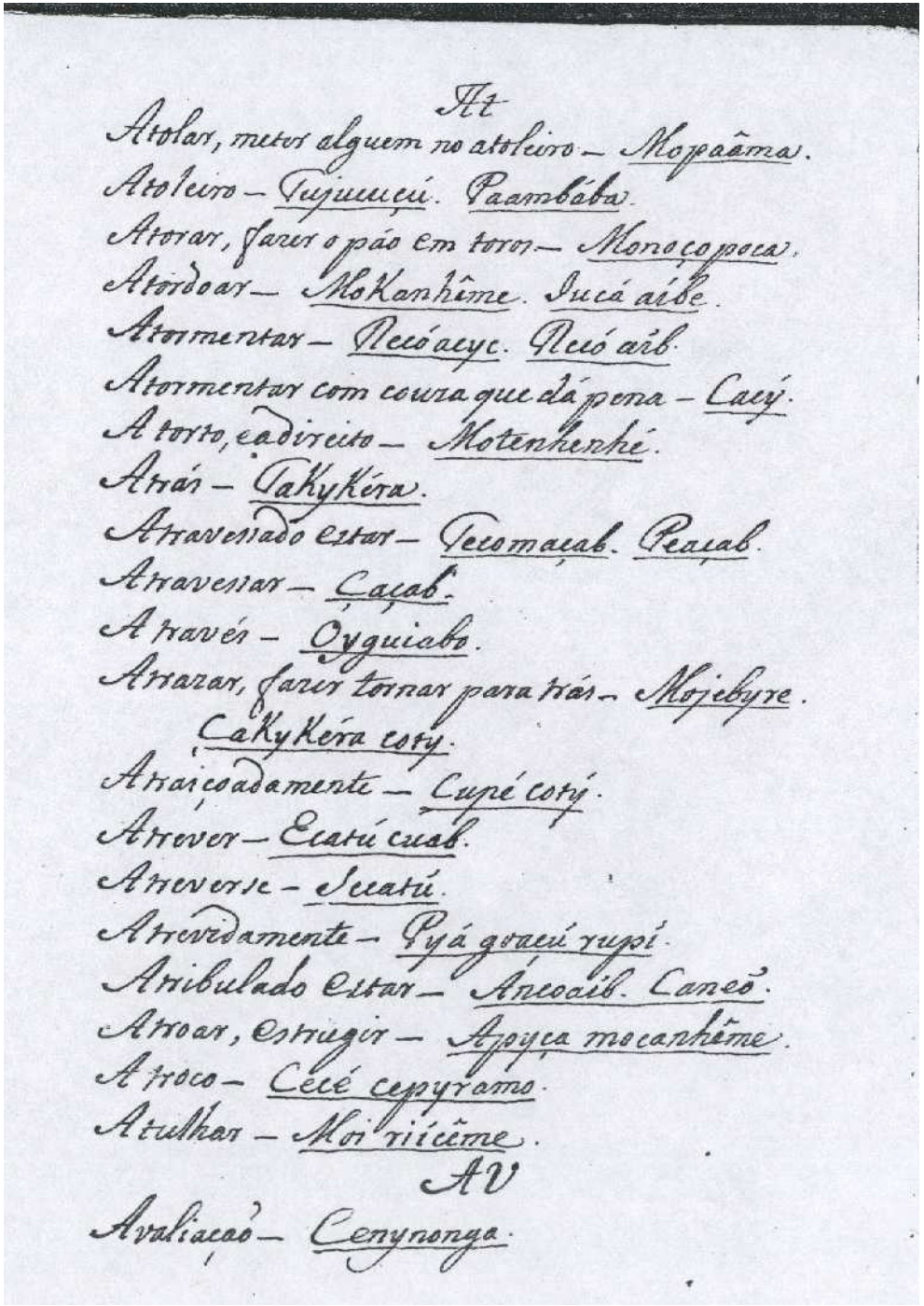

At

Atacar com atacas – Jubyc.
Atadura – Pocoaçába.
Atar – Japotí. Japocoar.
Ataviar – Mbáe mondeb. Moatiron.
A tarde – Carúcá ramé.
Atarracar – Moátábyc. Jubyc.
Atarse – Japotí – Jepocoar.
Até – Até.
Até agora – Até coýr.
Até quando – Até mayaué ramé.
Atear o fogo – Jemóndyc tatá.
Até alli Só – Oimenhóte
Atemorizar – Mocikijé goaçú
Atempo – Ara pupé catú.
Atençaõ – Jepyá monghetá. Jepyá Erecó.
Atender – O mesmo acima.
Atentar – Mbae.
Atiçador da candea – Torcida ekyitaba.
Atiçar o fogo – Tatá pyinhang.
Atilho – Çama.
Atirar – Japý.
Atochar – Mojar. Moatábyc.
Atolar – Paama.

AT

Atacar com atacas.	Jubyc.
Atadura.	Pocoaçába.
Atar.	Japotí. Japocoar.
Ataviar.	Mbáe mondeb. Moatiron.
Á tarde.	Carúcá ramé.
Atarracar.	Moátábyc. Jubyc.
Atarse.	Japotí – Jepocoar.
Até.	Até.
Até agora.	Até coýr.
Até quando.	Até mayaué ramé.
Atear ofogo.	Jemondyc tatá.
Até alli Só.	Oime nhóte.
Atemorizar.	Mocikijé goaçú.
Atempo.	Ara pupé catú.
Atençaõ.	Jepyá monghetá. Jepyá Erecó.
Atender.	O mesmo acima.
Atentar.	Mbae.
Atiçador da candea.	Torcida ekyitaba.
Atiçar o fogo.	Tatá pyinhang.
Atilho[15].	Çama.
Atirar.	Japý.
Atochar.	Mojar. Moatábyc.
Atolar.	Paama.

15 "Qualquer cordel, ou cousa semelhante, com que se ata hum sacco." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



At

Atolar, meter alguem no atoleiro – Mopaâma.
Atoleiro – Tujucuçú. Paambába.
Atorar, fazer o páo em toros – Monoçopoca.
Atordoar – Mokanhême. Jucá aíbe.
Atormentar – Recó acyc. Recó aíb.
Atormentar com couza que dá pena – Cacý.
A torto, e a direito – Motenhenhé.
Atrás – Takykéra.
Atravessado estar – Tecomaçab. Peaçab.
Atravessar – Çaçab.
A través – Oyguiabo.
Atrazar, fazer tornar para trás – Mojebyre.
Takykéra coty.
Atraiçoadamente – Cupé cotý.
Atrever – Ecatú cuab.
Atreverse – Secatú.
Atrevidamente – Pyá goaçú rupí.
Atribulado estar – Ancoaíb. Caneõ.
Atroar, estrugir – Apyça mocanhême.
A troco – Cecé cepyramo.
Atulhar – Moi riícême.

AV

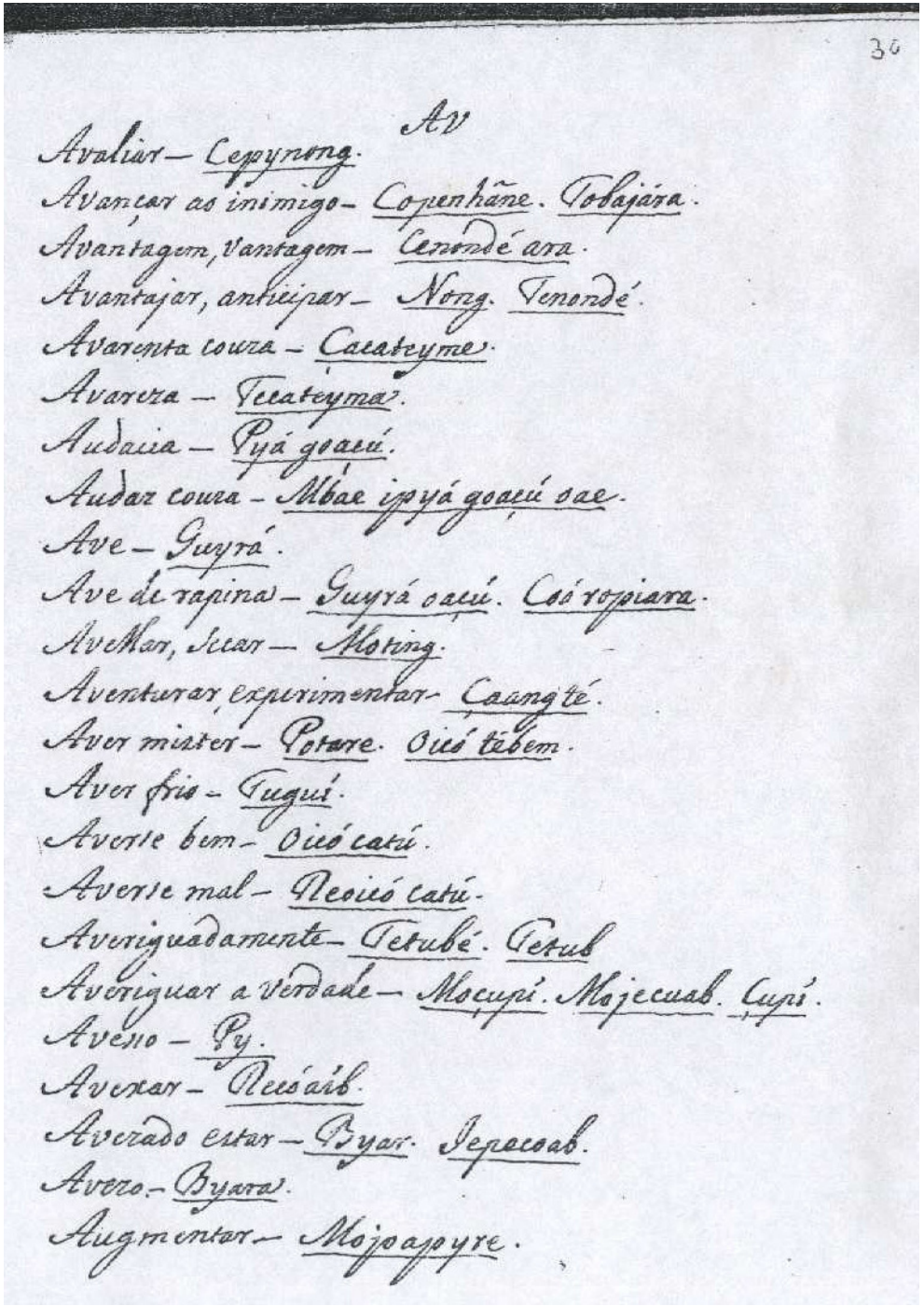
Avaliaçaõ – Cenynonga.

AT

Atolar, meter alguem no atoleiro.	Mopaâma.
Atoleiro.	Tujucuçú. Paambába.
Atorar, fazer o páo em toros.	Monoçopoca.
Atordoar.	Mokanhême. Jucá aíbe.
Atormentar.	Recó acyc. Recó aíb.
Atormentar com couza que dá pena.	Cacý.
A torto, ea direito.	Motenhenhé.
Atrás.	Takykéra.
Atravessado estar.	Tecomaçab. Peaçab.
Atravessar.	Çaçab.
A través.	Oyguiabo.
Atrazar, fazer tornar para trás.	Mojebyre. Çakykéra coty.
Atraiçoadamente.	Cupê cotý.
Atrever.	Ecatú cuab.
Atreverse.	Secatú.
Atrevidamente.	Pyá goaçú rupí.
Atribulado Estar.	Ancoaíb. Caneõ.
Atroar, Estrugir.	Apyça mocanhême.
A troco.	Cecé cepyramo.
Atulhar.	Moi riícême.

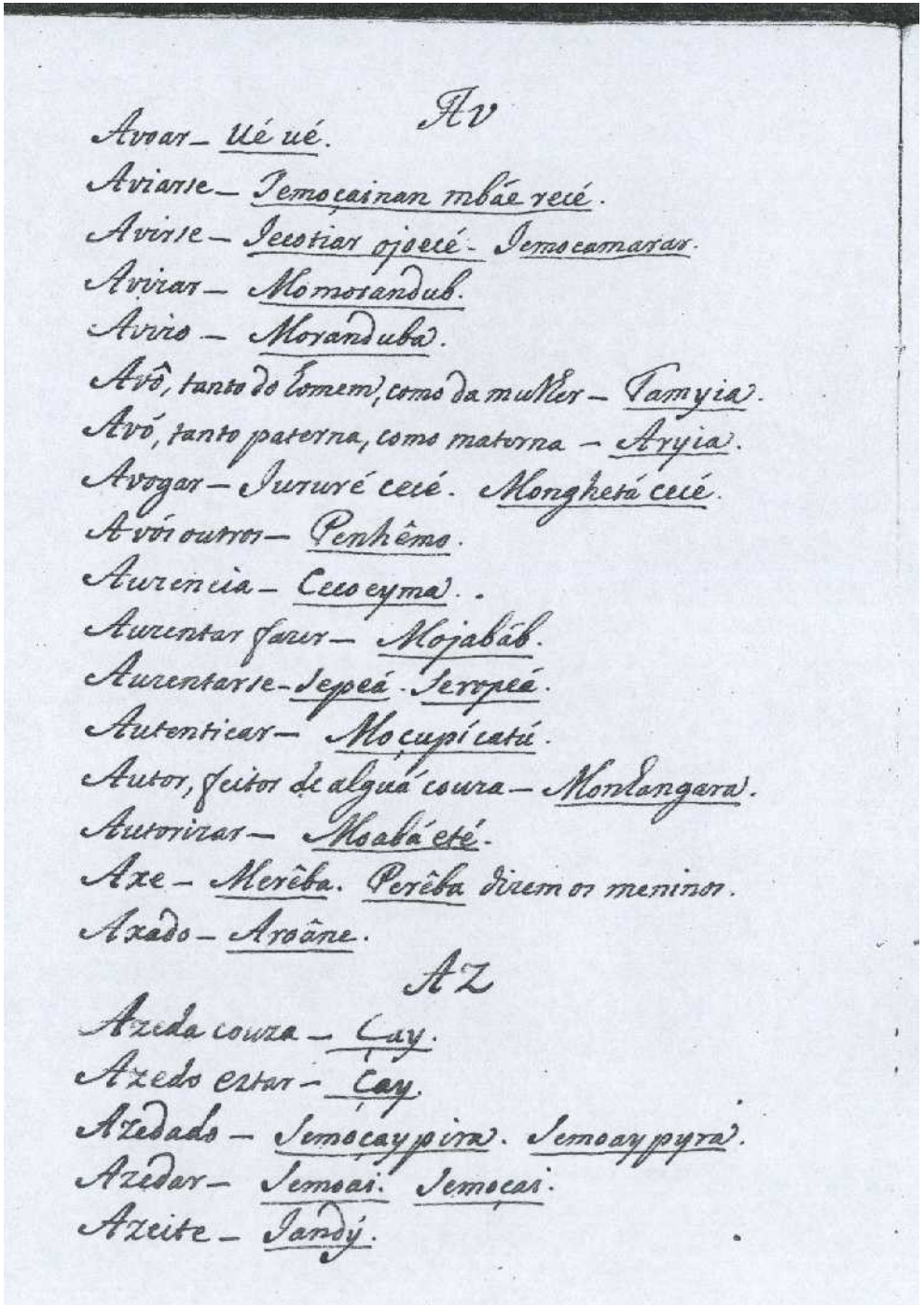
AV

Avaliaçaõ.	Cenynonga.



AV

Avaliar.	Cepynong.
Avançar ao inimigo.	Copenhâne. Tobajára.
Avantagem, vantagem.	Cenondé ara.
Avantajar, anticipar.	Nong. Tenondé.
Avarenta couza.	Çacateyme.
Avareza.	Tecateyma.
Audacia.	Pyá goaçú.
Audaz couza.	Mbae ipyá goaçu oae.
Ave.	Guyrá.
Ave de rapina.	Guyrá oaçú. Coó ropiara.
Avellar, Secar.	Moting.
Aventurar, experimentar.	Çaangté.
Aver mister.	Potare. Oicó tébem.
Aver frio.	Tuguí.
Averse bem.	Oicó catú.
Averse mal.	Reoicó catú.
Averiguadamente.	Tetubé. Tetub.
Averiguar a verdade.	Moçupí. Mojecuab. Çupí.
Avesso.	Py.
Avexar.	Recó aíb.
Avezado estar.	Byar. Jepecoab.
Avezo.	Byara.
Augmentar.	Mojoapyre.



Av

Avoar – Ué ué.
Aviarse – Jemoçainan mbáe recé.
Avirse – Jecotiar ojoecé. Jemocamarar.
Avizar – Momorandub.
Avizo – Moranduba.
Avô, tanto do homem, como da mulher – Tamyia.
Avó, tanto paterna, como materna – Aryia.
Avogar – Jururé cecé. Monghetá cecé.
A vós outros – Penhêmo.
Auzencia – Ceco eyma.
Auzentar fazer – Mojabáb.
Auzentarse – Sepeá. Seropeá.
Autenticar – Moçupí catú.
Autor, feitor de alguã couza – Monhangara.
Autorizar – Moabá eté.
Axe – Merêba. Perêba dizem os meninos.
Axado – Aroâne.

Az

Azeda couza – Çay.
Azedo estar – Çay.
Azedado – Semoçaypira. Semoaypyra.
Azedar – Semoai. Semoçai.
Azeite – Jandý.

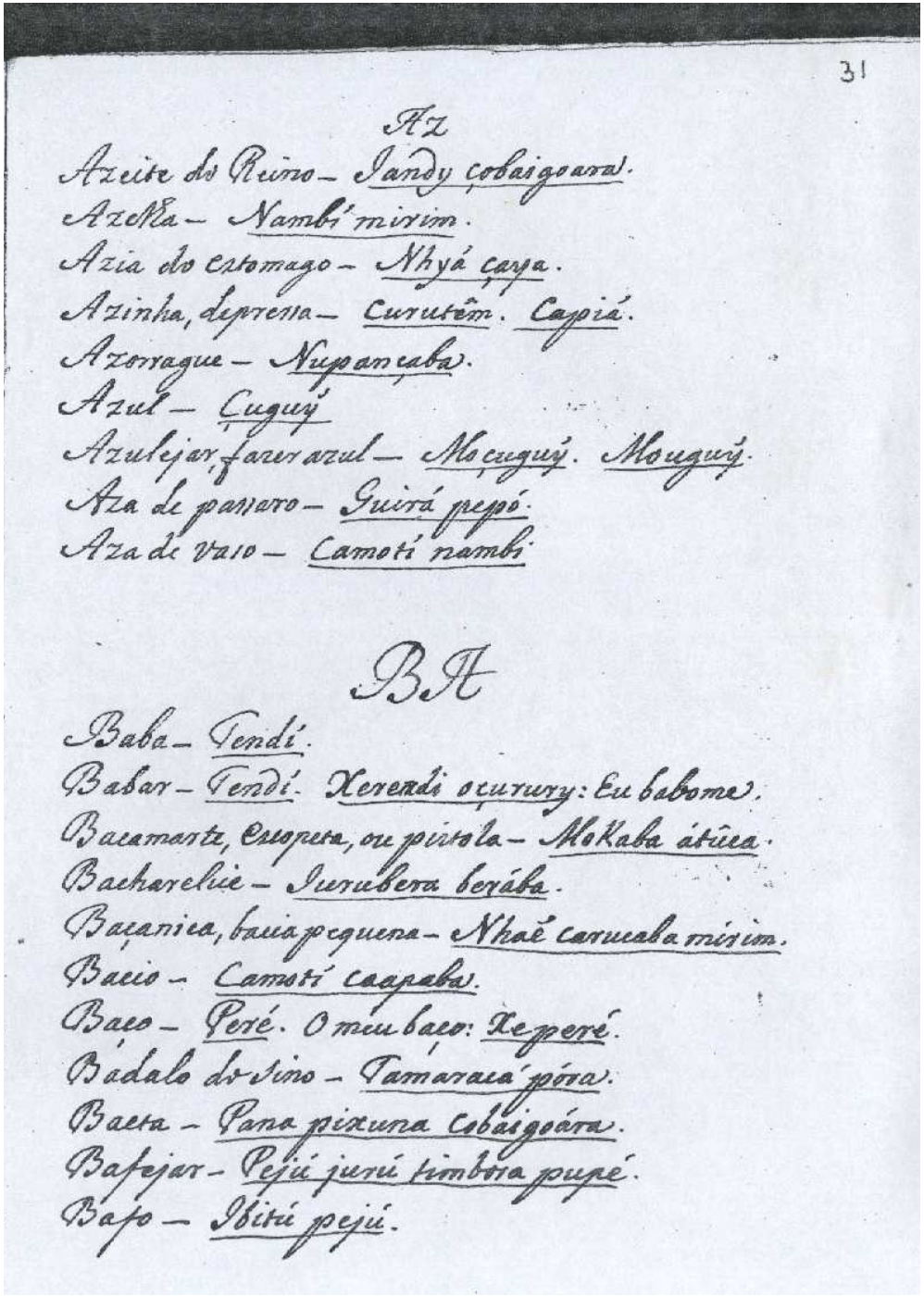
AV

Avoar.	Ué ué.
Aviarse.	Jemoçainan mbáe recé.
Avirse.	Jecotiar ojoecé. Jemocamarar.
Avizar.	Momorandub.
Avizo.	Moranduba.
Avô, tanto do homem, como da mulher.	Tamyia.
Avó, tanto paterna, como materna.	Aryia.
Avogar.	Jururé cecé. Monghetá cecé.
A vós outros.	Penhêmo.
Auzencia.	Ceco eyma.
Auzentar fazer.	Mojabáb.
Auzentarse.	Sepeá. Seropeá.
Autenticar.	Moçupí catú.
Autor, feitor de alguã couza.	Monhangara.
Autorizar.	Moabá eté.
Axe[16].	Merêba. Perêba dizem os meninos.
Axado.	Aroâne.

AZ

Azeda couza	Çay.
Azedo Estar	Çay.
Azedado	Semoçaypira. Semoaypyra.
Azedar	Semoai. Semoçai.
Azeite	Jandý.

16 "He voz expressiva de dôr, & sentimento, principalmente nos meninos, que a qualquer cousinha que tenhão, esfoladura, arranhadura, burbulhinha, &c se lastimam, & a mostrão à mãy." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



AZ

Azeite do Reino.	Jandy çobaigoara[17].
Azelha.	Nambí mirim.
Azia do estomago.	Nhyá çaya.
Azinha, depressa.	Curutêm. Capiá.
Azorrague.	Nupançaba.
Azul.	Çuguý.
Azulejar, fazer azul.	Moçuguý. Mouguý.
Aza de passaro.	Guirá pepó.
Aza de vaso.	Camotí nambi.

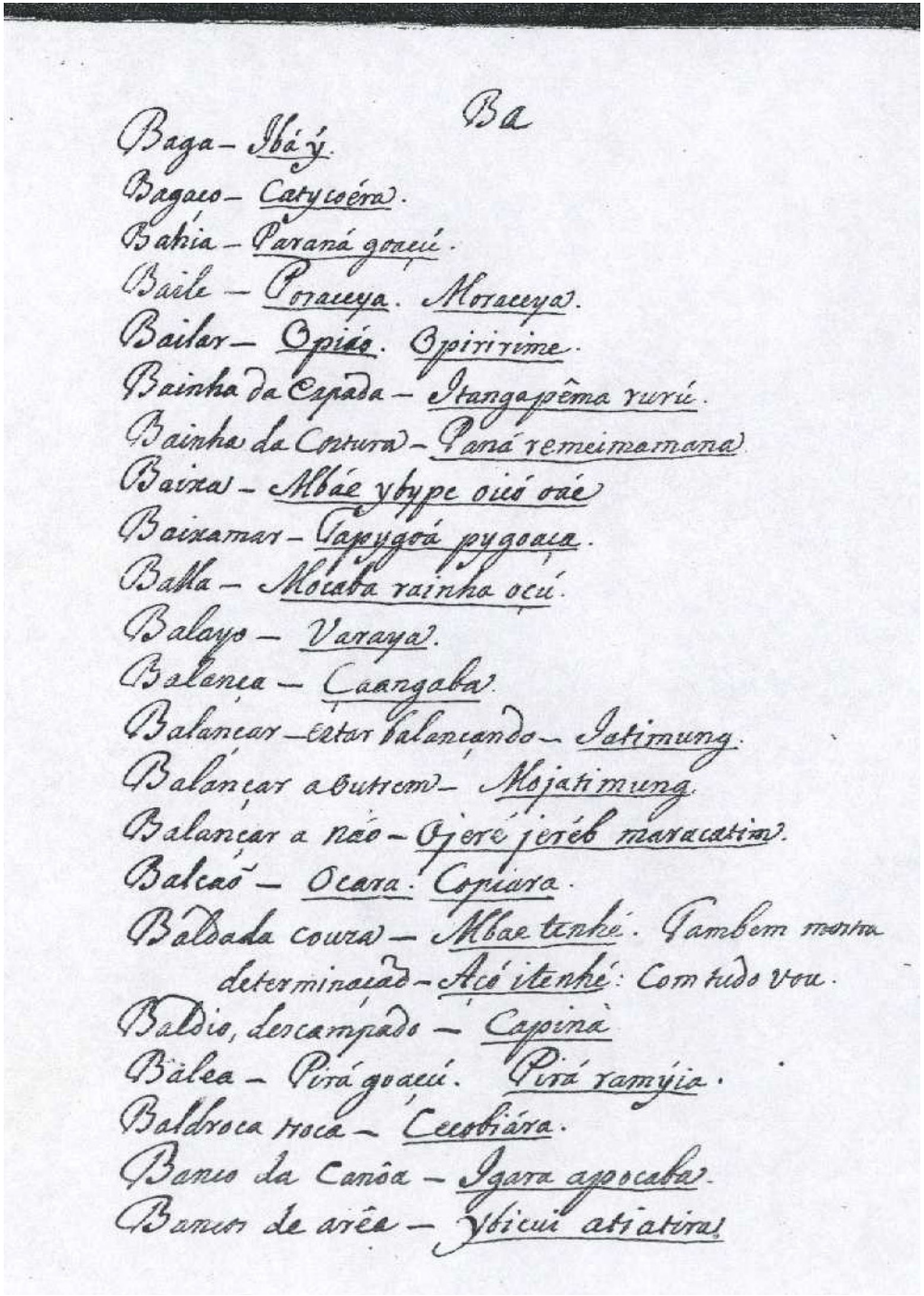
BA

Baba.	Tendí.
Babar.	Tendí. Xerendi oçurury: Eu babome.
Bacamarte, Escopeta, ou pistola.	Mokaba átûca.
Bacharelice[18].	Jurubera berába.
Baçanica, bacia pequena.	Nhaẽ carucaba mirim.
Bacio.	Camotí caapaba.
Baço.	Peré. O meu baço: Xe peré.
Badalo do Sino.	Tamaracá póra.
Baeta[19].	Pana pixuna Cobaigoára.
Bafejar.	Pejú jurú timbora pupé.
Bafo.	Ibitú pejú.

17 O termo *çobaigoára* é muito utilizado para se referir às coisas provenientes de Portugal. Vide o verbete ‘reinol, do reino’ na página 135v.

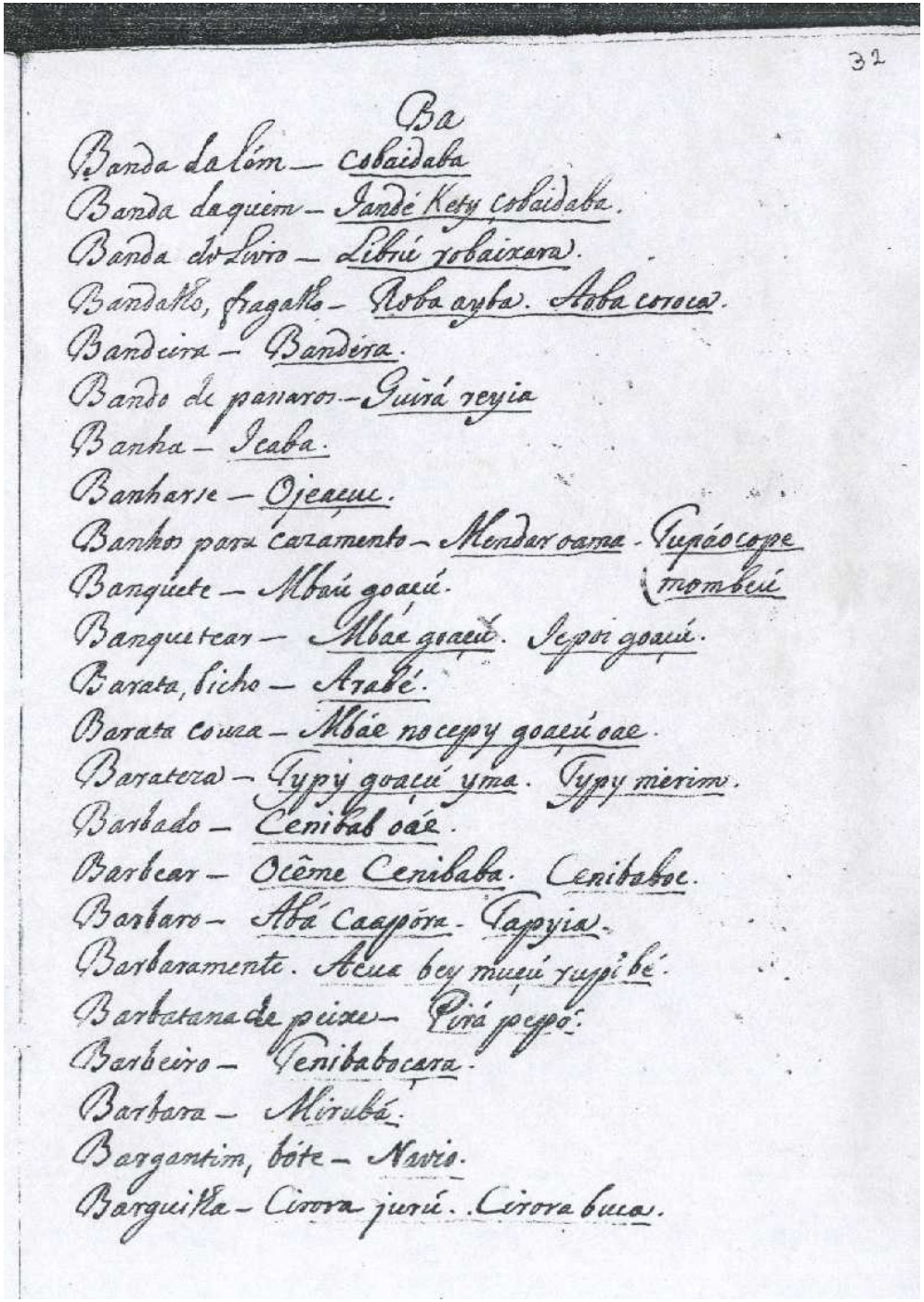
18 “Vicio de quem fala muito, & com pouco, ainda que apparente fundamento.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).

19 “Panno de laã, a que ou com o uso, ou com instrumentos se levanta o pelo. Há de muitas castas.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



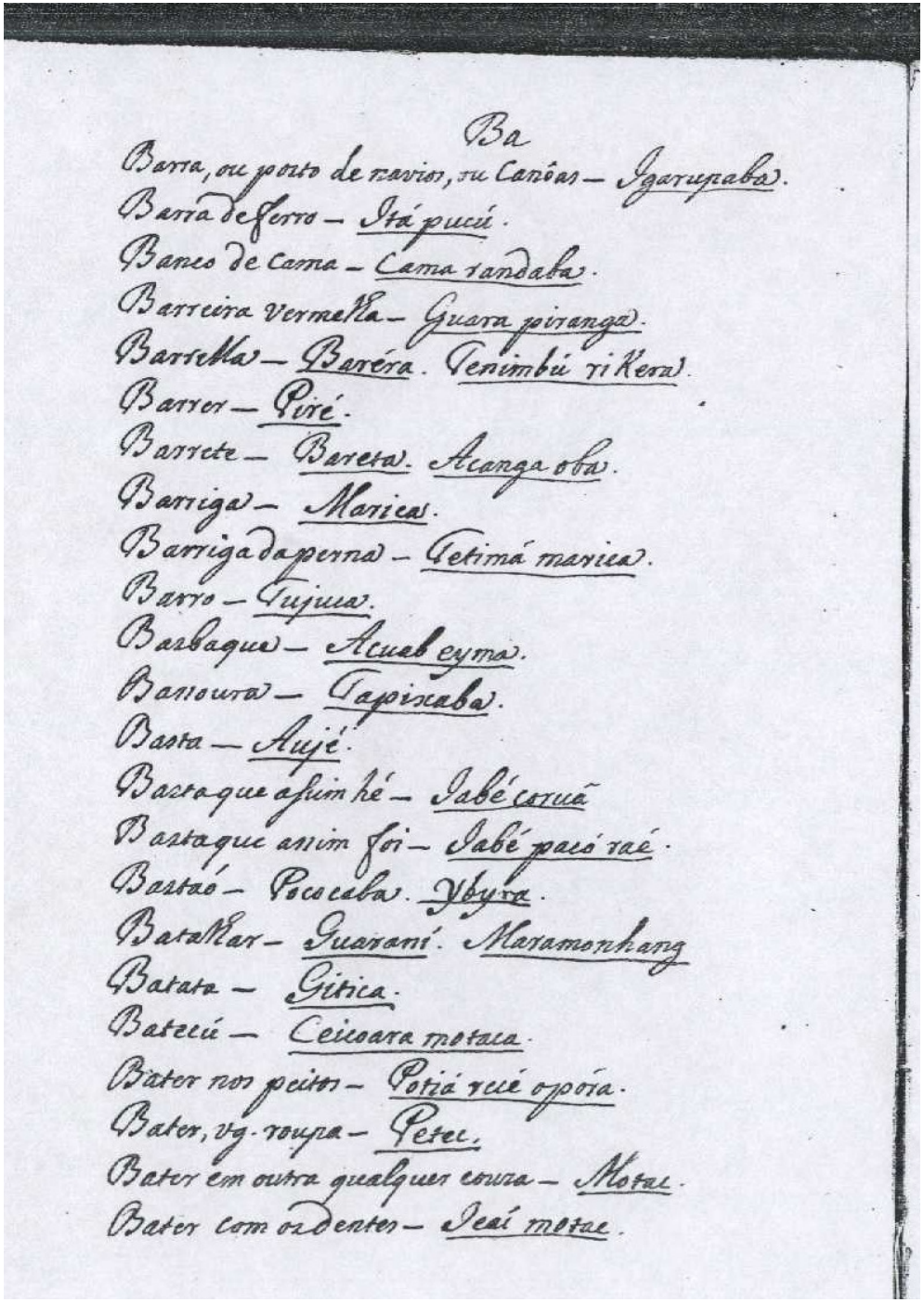
BA

Baga.	Ibá ý.
Bagaço.	Caty coéra.
Bahia.	Paraná goaçú.
Baile.	Poraceya. Moraceya.
Bailar.	Opiáo. Opiririme.
Bainha da Espada.	Itangapêma rurú.
Bainha da Costura.	Pana remeimamana.
Baixa.	Mbáe ybype oicó oáe
Baixamar.	Tapygoá pygoaça.
Balla.	Mocaba rainha oçú.
Balayo.	Varaya.
Balança.	Çaangaba.
Balançar – estar balançando.	Jatimung.
Balançar aOutrem.	Mojatimung.
Balançar a náo.	Ojeré jeréb maracatim.
Balcaõ.	Ocara. Copiara.
Baldada couza.	Mbae tenhé. Tambem mostra determinaçaõ – Açó itenhé: Com tudo vou.
Baldio, descampado.	Capina.
Balea.	Pirá goaçú. Pirá ramýia.
Baldroca troca.	Cecobiára.
Banco da Canôa.	Igara apocaba.
Bancos de arêa.	Ybicui ati atira.



BA

Banda dalém.	Cobaidaba.
Banda daquém.	Jandé kety çobaidaba.
Banda doLivro.	Librú robaixara.
Bandalho, fragalho.	Roba ayba. Aoba coroca.
Bandeira.	Bandéra.
Bando de passaros.	Guirá reyia.
Banha.	Icaba.
Banharse.	Ojeaçuc.
Banhos para cazamento.	Mendar oama. Tupáocope mombeú.
Banquete.	Mbaú goaçú.
Banquetear.	Mbae goaçú. Jepoi goaçú.
Barata, bicho.	Arabé.
Barata couza.	Mbáe nocepy goaçú oae.
Barateza.	Typý goaçú yma. Typy mirim.
Barbado.	Cenibab oáe.
Barbear.	Ocême Cenibaba. Cenibaboc.
Barbaro.	Abá Caapóra. Tapyia.
Barbaramente.	Acua bey muçú rupí bé.
Barbatana de peixe.	Pirá pepó.
Barbeiro.	Tenibaboçara.
Barbara.	Mirubá.
Bargantim, bóte.	Navio.
Barguilha.	Cirora jurú. Cirora buca.

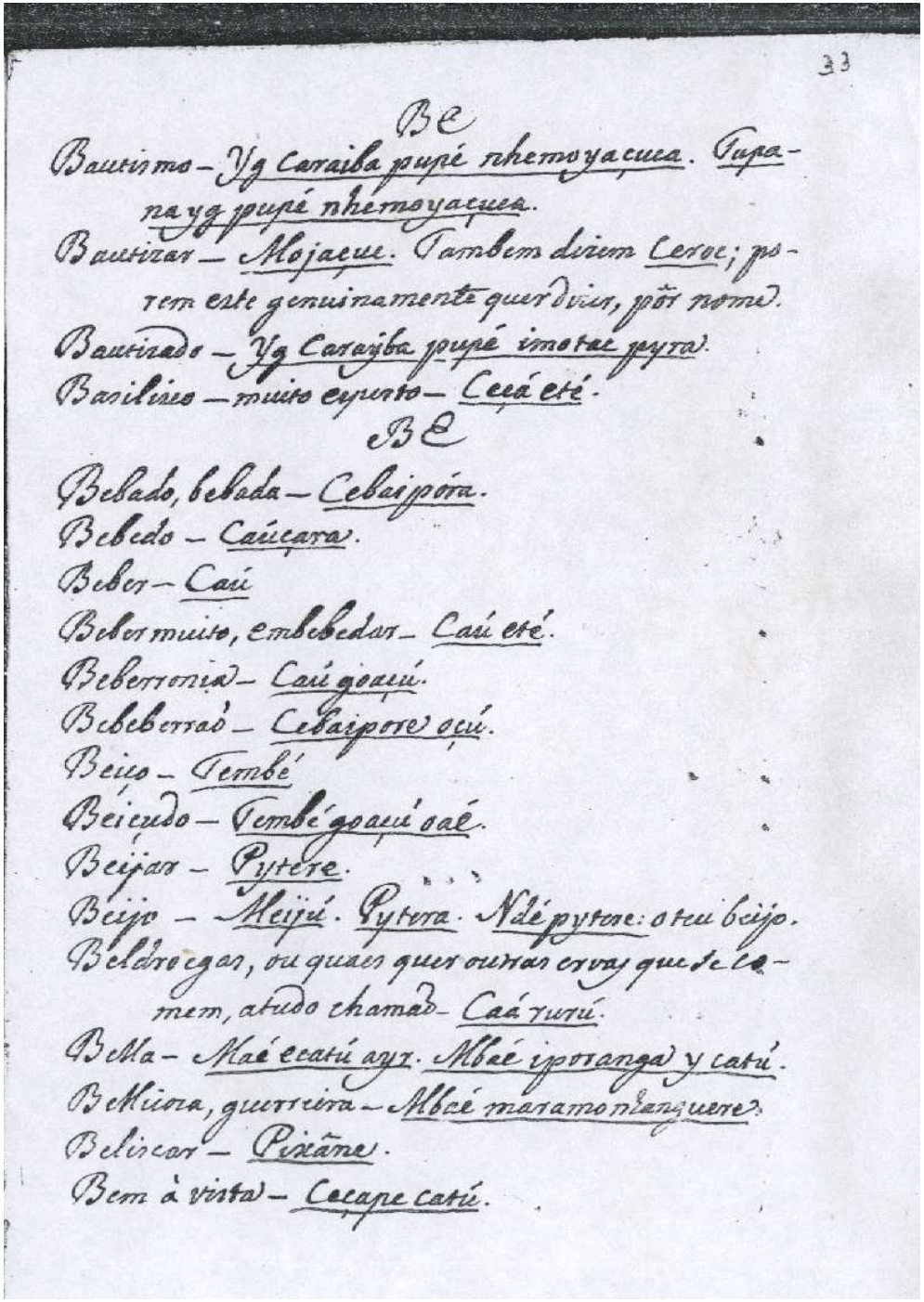

Ba

Barra, ou posto de navios, ou Canôas – Igarupaba.
Barra de ferro – Itá pucú.
Banco de Cama – Cama randaba.
Barreira Vermelha – Guara piranga.
Barrella – Baréra. Tenimbú ri Kera.
Barrer – Piré.
Barrete – Bareta. Acanga oba.
Barriga – Marica.
Barriga daperna – Tetimá marica.
Barro – Tujuca.
Barbaque – Acuab eyma.
Bassoura – Tapixaba.
Basta – Aujé.
Bastaque assim hé – Jabé coruã
Bastaque assim foi – Jabé pacó raé.
Bastaõ – Pococaba. Ybyra.
Batalhar – Guaraní. Maramonhang
Batata – Gitica.
Batecú – Ceicoara motaca.
Bater nos peitos – Potiá recé opóra.
Bater, vg. roupa – Petec.
Bater em outra qualquer couza – Motac.
Bater com osdentes – Jeaí motac.

BA

Barra, ou posto de navios, ou Canôas.	Igarupaba.
Barra deferro.	Itá pucú.
Banco de cama.	Cama randaba.
Barreira vermelha.	Guara piranga.
Barrella[20].	Baréra. Tenimbú rikera.
Barrer.	Piré.
Barrete.	Bareta. Acanga oba.
Barriga.	Marica.
Barriga daperna.	Tetimá marica.
Barro.	Tujuca.
Basbaque.	Acuab eyma.
Bassoura.	Tapixaba.
Basta.	Aujé.
Bastaque assim hé.	Jabé coruâ.
Bastaque assim foi.	Jabé pacó raé.
Bastaõ.	Pococaba. Ybyra.
Batalhar.	Guaraní. Maramonhang.
Batata.	Gitica.
Batecú.	Ceicoara motaca.
Bater nos peitos.	Potiá recé opóra.
Bater, vg. Roupa.	Petec.
Bater em outra qualquer couza.	Motac.
Bater com osdentes.	Jeaí motac.

20 Chama-se barrela à cinza fervida em água empregada na lavagem de roupa.



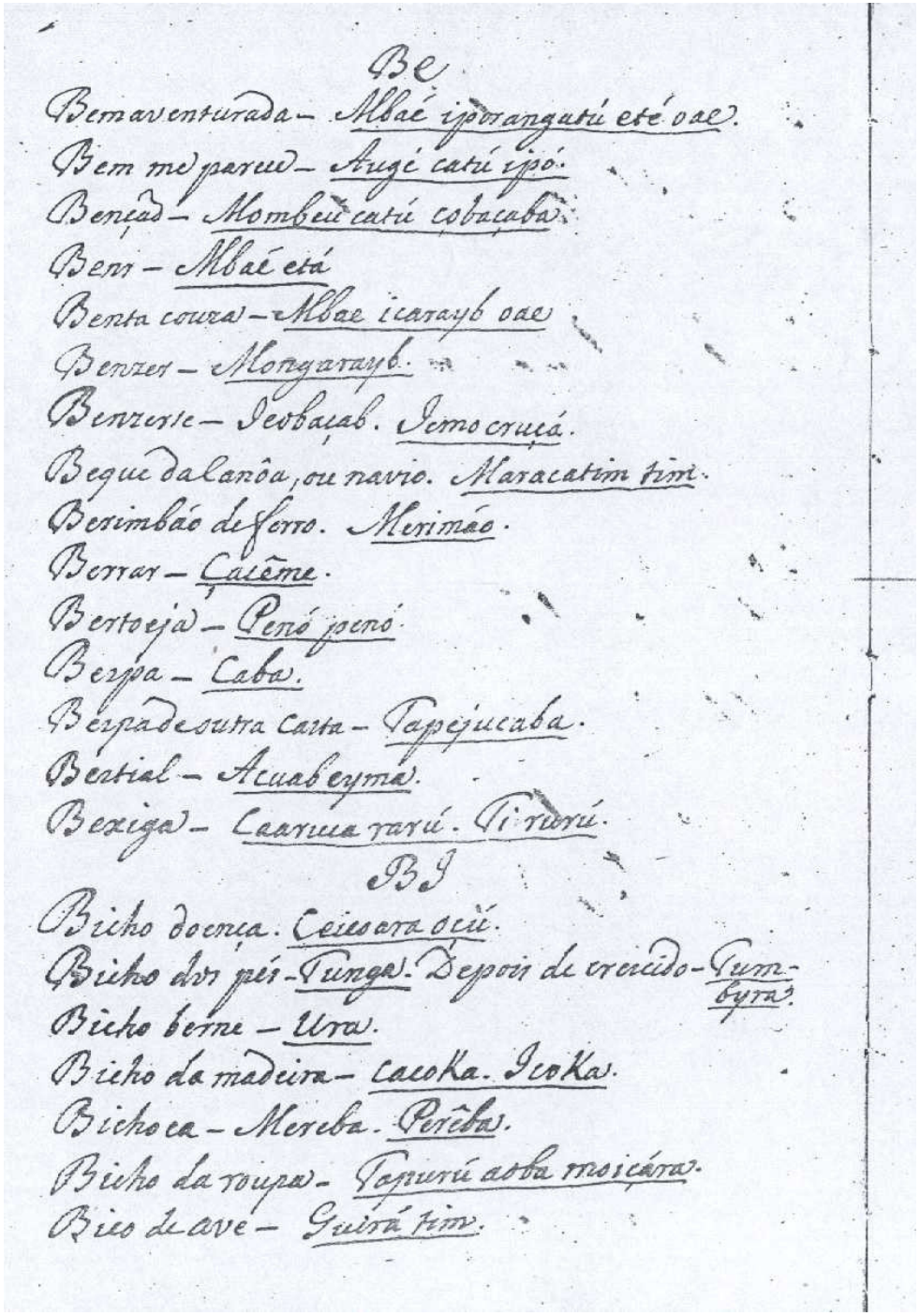
BA

Bautismo.	Yg Caraiba pupé nhemoyaçuca. Tupana yg pupé nhemoyaçuca.
Bautizar.	Mojaçuc. Tambem dizem Ceroc; porem este genuinamente quer dizer, pôr nome.
Bautizado.	Yg Caraýba pupé imotac pyra.
Basilisco – muito esperto.	Ceçá eté.

BE

Bebado, bebada.	Cebaipóra.
Bebedo.	Caúçara.
Beber.	Caú.
Beber muito, Embebedar.	Caú eté.
Beberronia.	Caú goaçú.
Bebeberraõ[21].	Cebaipore oçú.
Beiço.	Tembé.
Beiçudo.	Tembé goaçú oaé.
Beijar.	Pytere.
Beijo.	Meijú. Pytera. Ndé pytere: o teu beijo.
Beldroegas, ou quaes quer outras ervas que Se comem, atudo chamaõ.	Caá rurú.
Bella.	Maé ecatú ayr. Mbaé iporanga y catú.
Bellicoza, guerreira.	Mbaé maramonhanguere.
Beliscar	Pixâne.
Bem à vista.	Ceçape catú.

21 Por um descuido do copista acrescentou-se mais uma sílaba a esta palavra.



BE

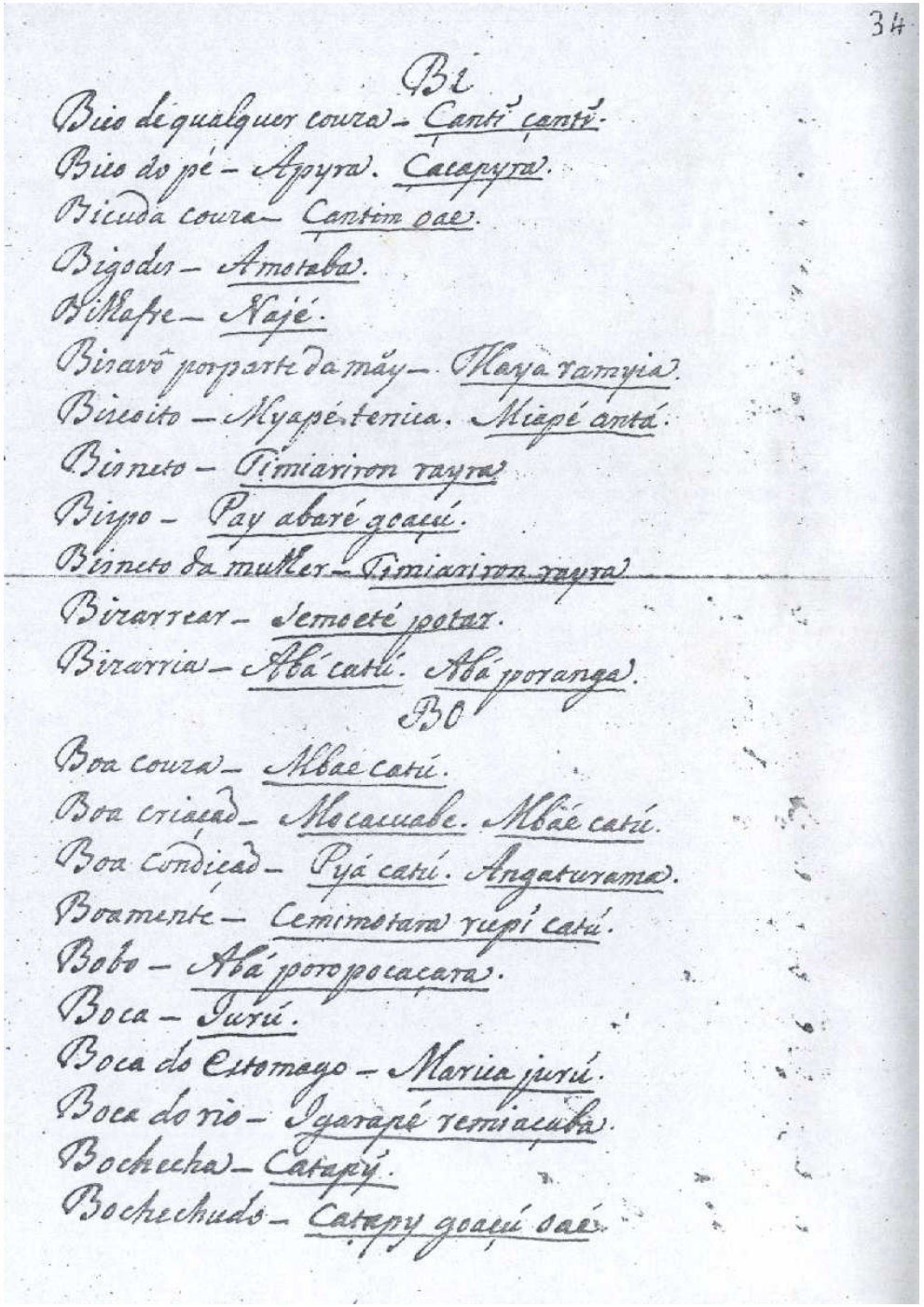
Bem aventurada.	Mbaé iporangatú eté oae.
Bem me parece.	Augé catú ipó.
Bençaõ.	Mombeú catú çobaçaba.
Bens.	Mbaé etá.
Benta couza.	Mbae icarayb oae.
Benzer.	Mongarayb.
Benzerse.	Jeobaçab. Jemo cruçá.
Beque daCanôa, ou navio.	Maracatim tim.
Berimbáo deferro[22].	Merimáo.
Berrar.	Çacême.
Bertoeja.	Penó penó.
Bespa.	Caba.
Bespadeoutra casta.	Tapejucaba.
Bestial.	Acuab eyma.
Bexiga.	Caaruca rarú. Ti rurú.

BI

Bicho doença.	Ceicoara oçú.
Bicho dos pés.	Tunga. Depois de crescido – Tumbyra.
Bicho berne.	Ura.
Bicho da madeira.	Cacoka. Icoka.
Bichoca[23].	Mereba. Perêba.
Bicho da roupa.	Tapurú aoba moiçára.
Bico de ave.	Guirá tim.

22 De acordo com o dicionário Aurélio, este berimbau é um “pequeno instrumento de ferro, semelhante a uma ferradura, no centro da qual há uma lingüeta, e que se toca pondo a parte curva entre os dentes e fazendo vibrar com o indicador a extremidade livre da lingüeta”.

23 Furúnculo pequeno.



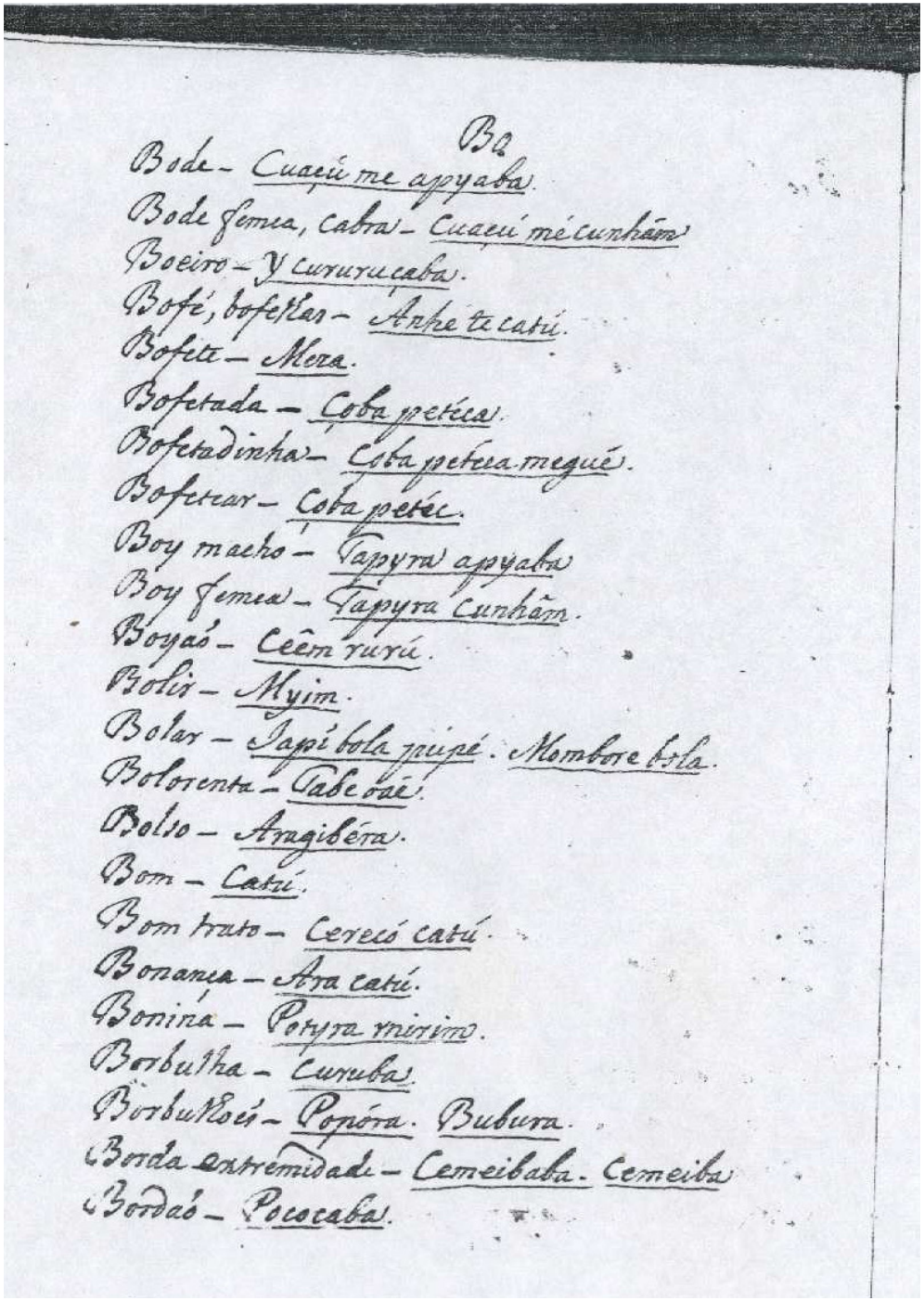
BI

Bico de qualquer couza.	Çantî çantî.
Bico do pé.	Apyra. Çacapyra.
Bicuda couza.	Çantim oae.
Bigodes.	Amotaba.
Bilhafre.	Najé.
Bisavô porparte da mãy.	Maya ramyia.
Biscoito.	Myapé tenica. Miapé antá.
Bisneto.	Timiariron rayra
Bispo.	Pay abaré goaçú.
Bisneto da mulher.	Timiariron rayra
Bizarrear[24].	Semoeté potar.
Bizarria.	Abá catú. Abá poranga.

BO

Boa couza.	Mbae catú.
Boa criaçaõ.	Mocacuabe. Mbaé catú.
Boa condiçaõ.	Pyá catú. Angaturama.
Boamente.	Cemimotara rupí catú.
Bobo.	Abá poropocaçara.
Boca.	Jurú.
Boca do Estomago.	Marica jurú.
Boca do rio.	Igarapé remiaçaba.
Bochecha.	Catapý.
Bochechudo.	Catapy goaçú oaé.

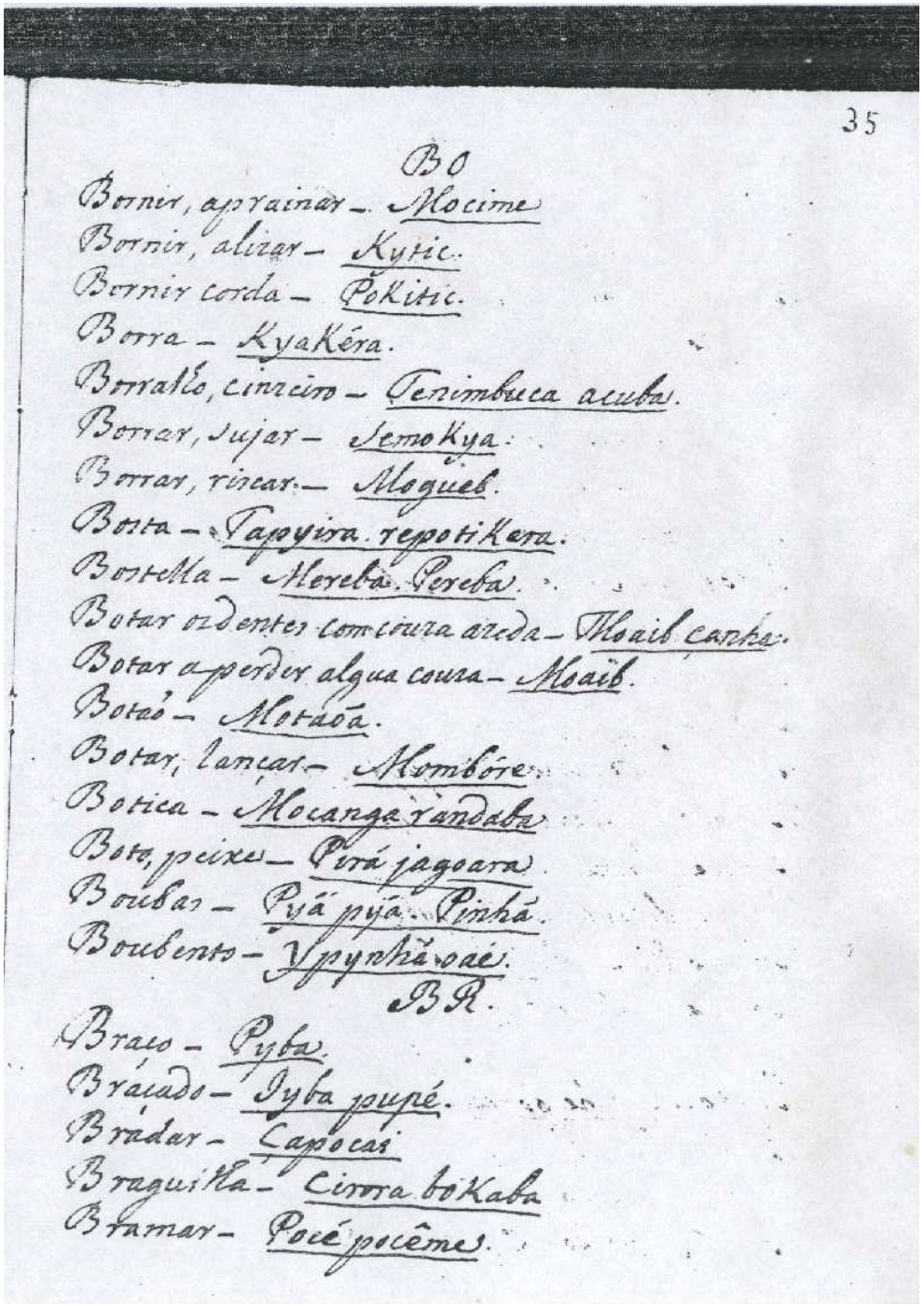
24 “Fazer alguma cousa com bizarria, graça, garbo, bom modo.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



BO

Bode.	Cuaçú me apyaba.
Bode femea, cabra.	Cuaçú mé cunhám
Boeiro.	Y cururuçaba.
Bofé, bofelhas.	Anhe te catú.
Bofete.	Meza.
Bofetada.	Çoba petéca.
Bofetadinha.	Çoba peteca megué.
Bofetear.	Çoba petéc.
Boy macho.	Tapyra apyaba
Boy femea.	Tapyra Cunhâm.
Boyaõ[25].	Ceêm rurú.
Bolir.	Myim.
Bolar.	Japí bola pupé. Mombore bola.
Bolorenta.	Tabe oaé.
Bolso.	Aragibéra.
Bom.	Catú.
Bom trato.	Cerecó catú.
Bonança.	Ara catú.
Bonina.	Potyra mirim.
Borbulha.	Curuba.
Borbulhoẽs.	Popóra. Bubura.
Borda Extremidade.	Cemeibaba. Cemeiba
Bordaõ.	Pococaba.

25 Vaso de barro com ou sem asas, de boca larga, usado para guardar doces.



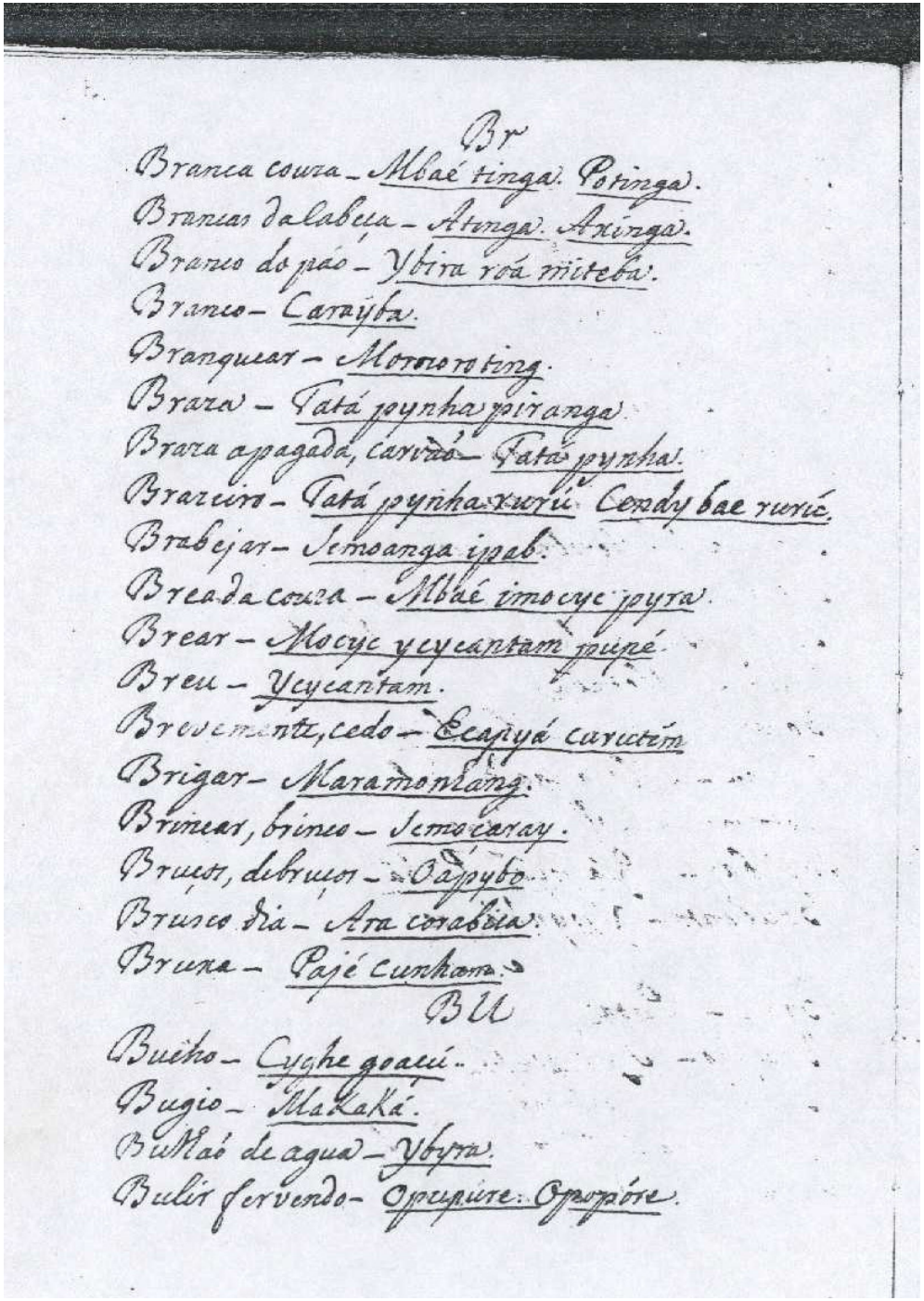
BO

Bornir, aprainar.	Mocime.
Bornir, alizar.	Kytic.
Bornir corda.	Pokitic.
Borra.	Kyakéra.
Borralho, cinzeiro.	Tenimbuca acuba.
Borrar, Sujar.	Semo kya.
Borrar, riscar.	Mogueb.
Bosta.	Tapyira repotikera.
Bostella.	Mereba. Pereba.
Botar osdentes com couza azeda.	Moaib çanha.
Botar aperder algua couza.	Moaib.
Botaõ.	Motaoã.
Botar, lançar.	Mombóre.
Botica.	Mocanga randaba.
Boto, peixe.	Pirá jagoara.
Boubas[26].	Pyá pyá. Pinhã.
Boubento.	Ypynhã oaé.

BR

Braço.	Pyba.
Braçado.	Jyba pupé.
Bradar.	Çapocai.
Braguilha.	Cirora bokaba.
Bramar.	Pocé pocême.

26 "Mal torpe, & açoute da luxuria. Chamouse assim por começar de ordinario por tumor de virilha, que em grego se chama *Boubon*." (Bluteau, Vocabulário português e latino).

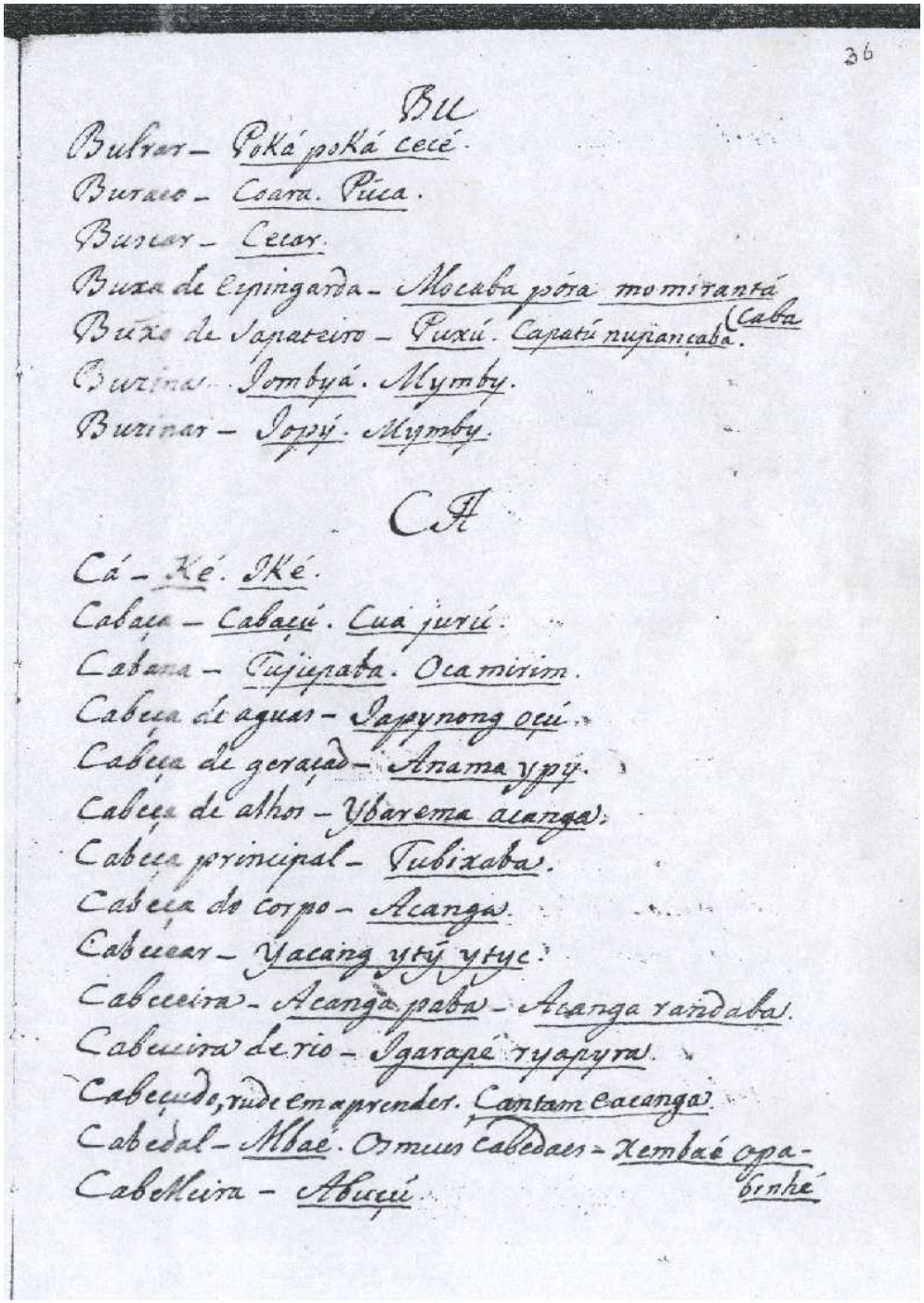


BR

Branca couza.	Mbaé tinga. Potinga.
Brancas daCabeça.	Atinga. Axínga.
Branco do páo.	Ybira roá miteba.
Branco.	Caraýba.
Branquear.	Moroco ro ting.
Braza.	Tatá pynha piranga.
Braza apagada, carvaõ.	Tatá pynha.
Brazeiro.	Tatá pynha rurú Cendy bae rurú.
Brabejar.	Semoanga ipab.
Breada couza.	Mbaé imocyc pyra.
Brear.	Mocyc ycycantam pupé.
Breu.	Ycycantam.
Brevemente, cedo.	Ecapyá curutém
Brigar.	Maramonhang.
Brincar, brinco.	Semo çaray.
Bruços, debruços.	Oapybo.
Brusco dia.	Ara corabica.
Bruxa.	Pajé cunham.

BU

Bucho.	Cyghe goaçú.
Bugio.	Makaká.
Bulhaõ de agua.	Ybyra.
Bulir fervendo.	Opupure. Opopóre.



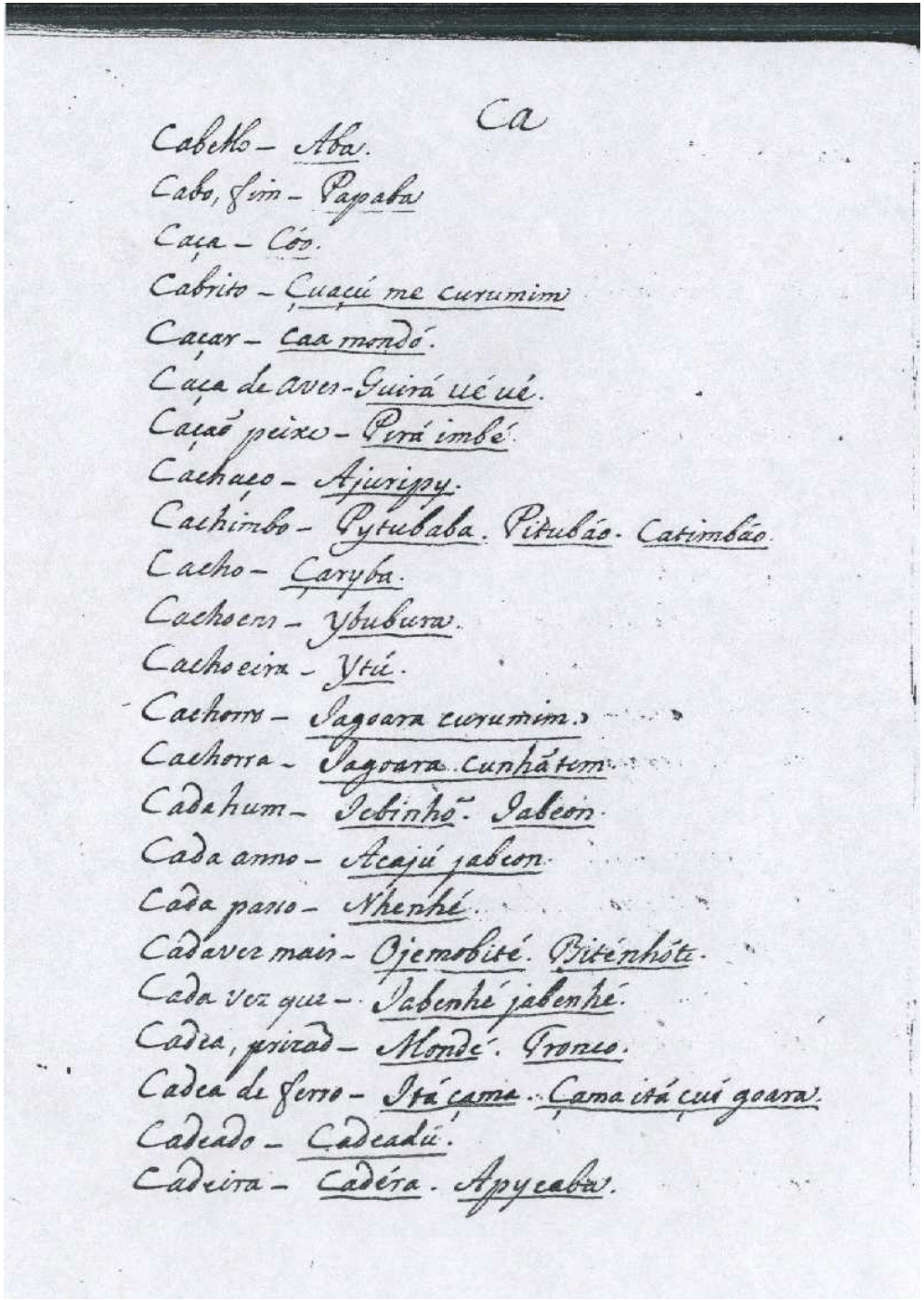
BU

Bulrar.	Poká poká cecé.
Buraco.	Coara. Púca.
Buscar.	Cecar.
Buxa de Espingarda.	Mocaba póra momirantá caba.
Buxo de Sapateiro[27].	Puxú. Capatú nupançaba.
Buzina.	Jombyá. Mymby.
Buzinar.	Jopý. Mymby.

CA

Cá.	Ké. Iké.
Cabaça.	Cabaçú. Cuá jurú.
Cabana.	Tujupaba. Oca mirim.
Cabeça de aguas.	Japynong oçú.
Cabeça de geraçaõ.	Anama ypý.
Cabeça de alhos.	Ybarema acanga.
Cabeça principal.	Tubixaba.
Cabeça do corpo.	Acanga.
Cabecear.	Yacang ytý ytyc.
Cabeceira.	Acanga paba – Acanga randaba.
Cabeceira de rio.	Igarapé ryapyra.
Cabeçudo, rude em aprender.	Çantam eacanga.
Cabedal.	Mbaé. Os meus cabedaes – Xembaé opabinhé.
Cabelleira.	Abuçú.

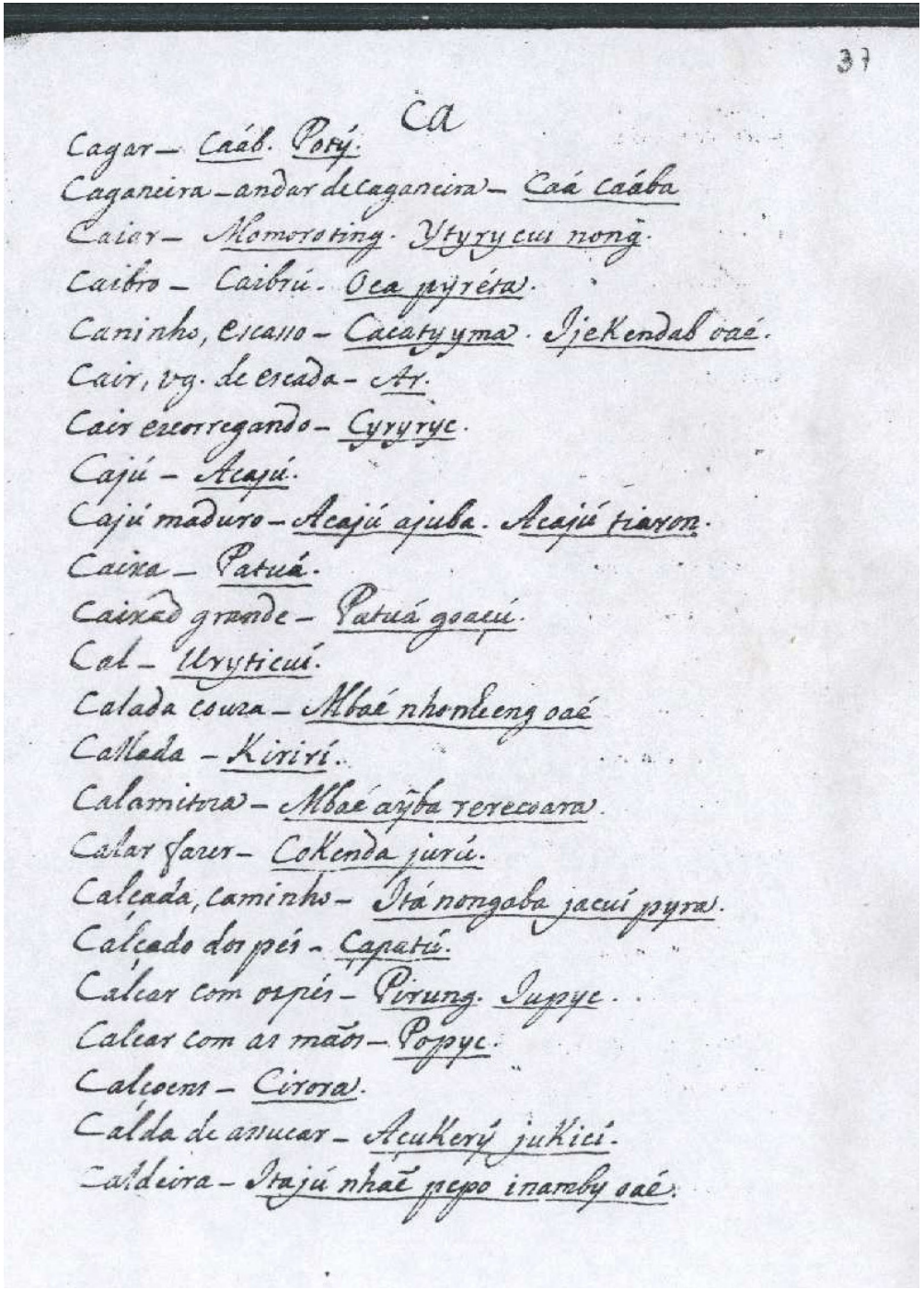
27 "He hum pequeno instrumento de buxo, com que se alizão os saltos dos sapatos." (Bluteau, Vocabulário português e latino)



CA

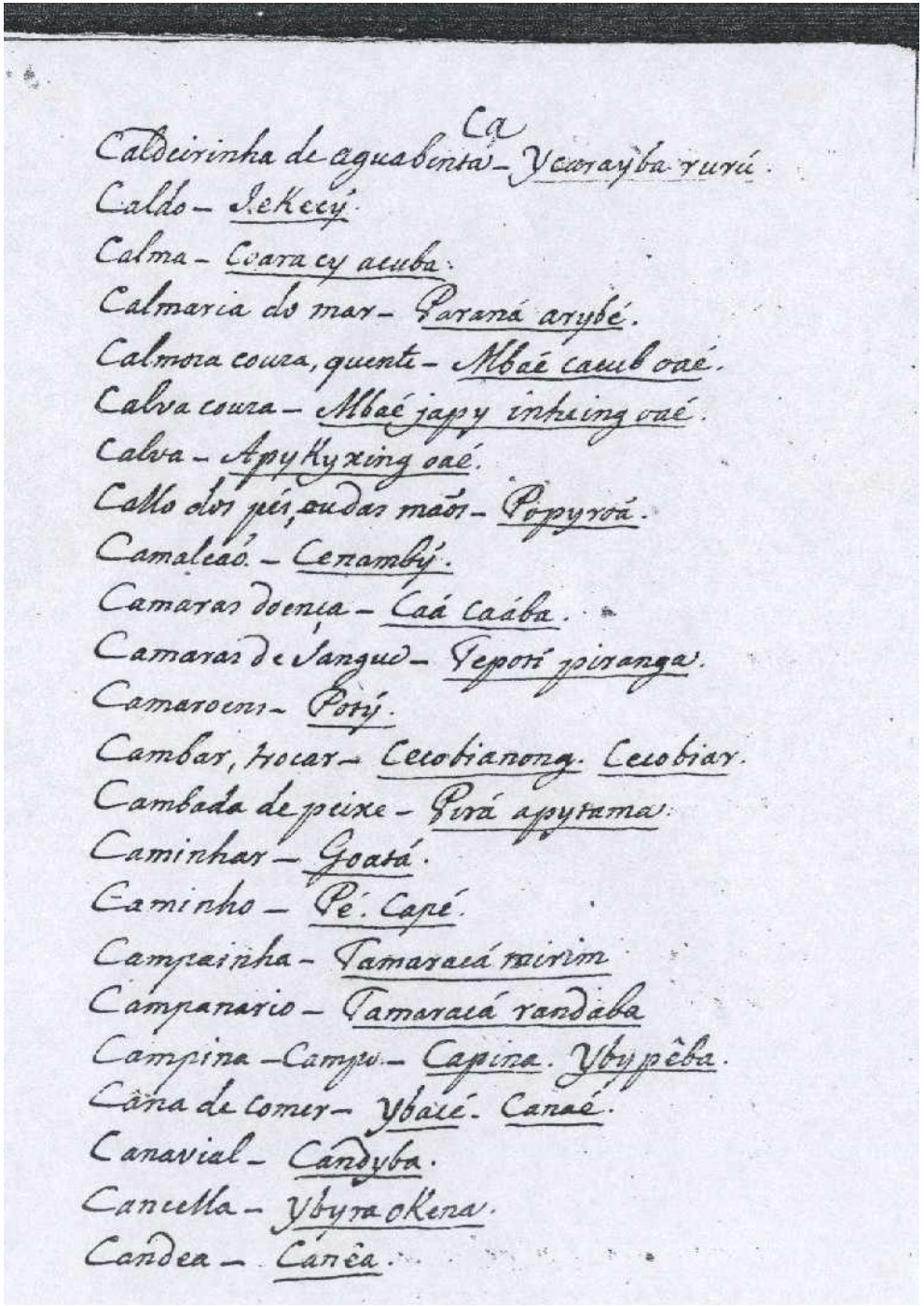
Cabello.	Aba.
Cabo, fim.	Papaba.
Caça.	Cóo.
Cabrito.	Çuaçú me curumim
Caçar.	Caa mondó.
Caça de Aves.	Guirá ué ué.
Caçaõ peixe.	Pirá imbé.
Cachaço.	Ajuripy.
Cachimbo.	Pytubaba. Pitubáo. Catimbáo.
Cacho.	Çaryba.
Cachoens[28].	Ybubura.
Cachoeira.	Ytú.
Cachorro.	Jagoara curumim.
Cachorra.	Jagoara cunhãtem.
Cada hum.	Jebinhõ. Jabeon.
Cada anno.	Acajú jabeon.
Cada passo.	Nhenhé.
Cadavez mais.	Ojemobité. Bité nhóte.
Cada vez que.	Jabenhé jabenhé.
Cadea, prizaõ.	Mondé. Tronco.
Cadea de ferro.	Itá çama. Çama itá çuí goara.
Cadeado.	Cadeadú.
Cadeira.	Cadéra. Apycaba.

28 “Impetuoso movimento da agua, quando ferve, ou de outro licor [líquido], quando com frequentes impulsos, & repetidas agitaçoens se revolve.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



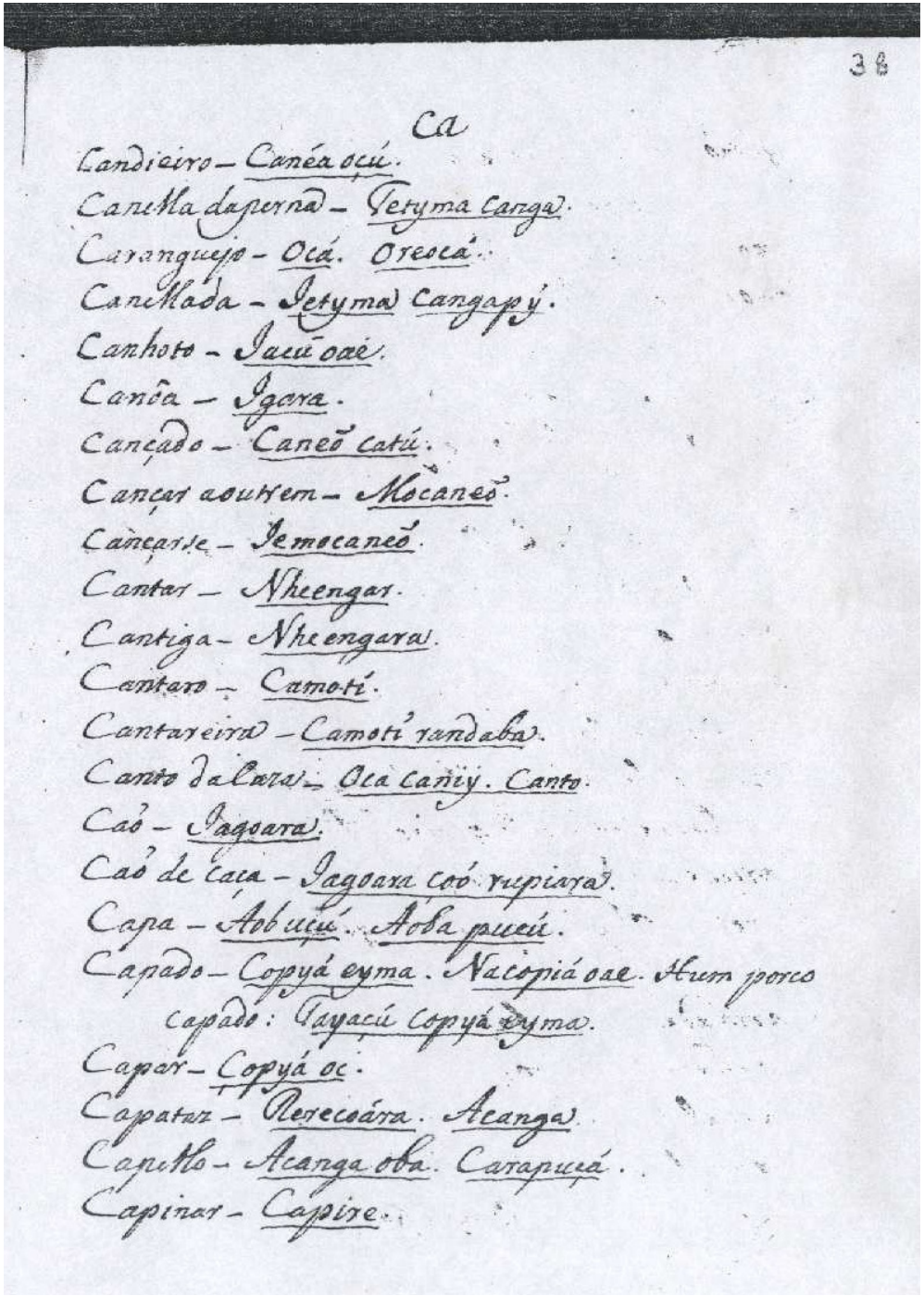
CA

Cagar.	Caáb. Potý.
Caganeira – andar decaganeira.	Caá caába.
Caiar.	Momoroting. Ytyry cui nong.
Caibro.	Caibrú. Oca pyréta.
Caninho, Escasso.	Cacaty yma. Ijekendab oaé.
Cair, vg. De escada.	Ar.
Cair escorregando.	Cyryryc.
Cajú.	Acajú.
Cajú maduro.	Acajú ajuba. Acajú tiaron.
Caixa.	Patuá.
Caixaõ grande.	Patuá goaçú.
Cal.	Uryticuí.
Calada couza.	Mbaé nhonheeng oaé.
Callada.	Kiriri.
Calamitoza.	Mbaé aŷba rerecoara.
Calar fazer.	Cokenda jurú.
Calçada, caminho.	Itá nongaba jacuí pyra.
Calçado dos pés.	Çapatú.
Calcar com ospés.	Pirung. Jupyc.
Calcar com as maõs.	Popyc.
Calçoens.	Cirora.
Calda de assucar.	Açukerý jukicí.
Caldeira.	Itajú nhaẽ pepo inamby oaé.


Ca
Caldeirinha de aguabenta – Ycarayba rurú.
Caldo – Jekecý.
Calma – Coara cy acuba.
Calmaria do mar – Paraná arybé.
Calmoza couza, quente – Mbaé cacub oaé.
Calva couza – Mbaé japy inheing oaé.
Calva – Apykyxing oaé.
Callo dos pés, oudas maõs – Popyroã.
Camaleaõ – Cenambý.
Camaras doença – Caá caába.
Camaras de Sangue – Tepotí piranga.
Camaroens – Potý.
Cambar, trocar – Cecobianong. Cecobiar.
Cambada de peixe – Pirá apytama.
Caminhar – Goatá.
Caminho – Pé. Capé.
Campainha – Tamaracá mirim.
Campanario – Tamaracá randaba.
Campina – Campu – Capina. Ybypêba.
Cana de comer – Ybacé. Canaé.
Canavial – Candyba.
Cancella – Ybyra okena.
Candea – Canêa.

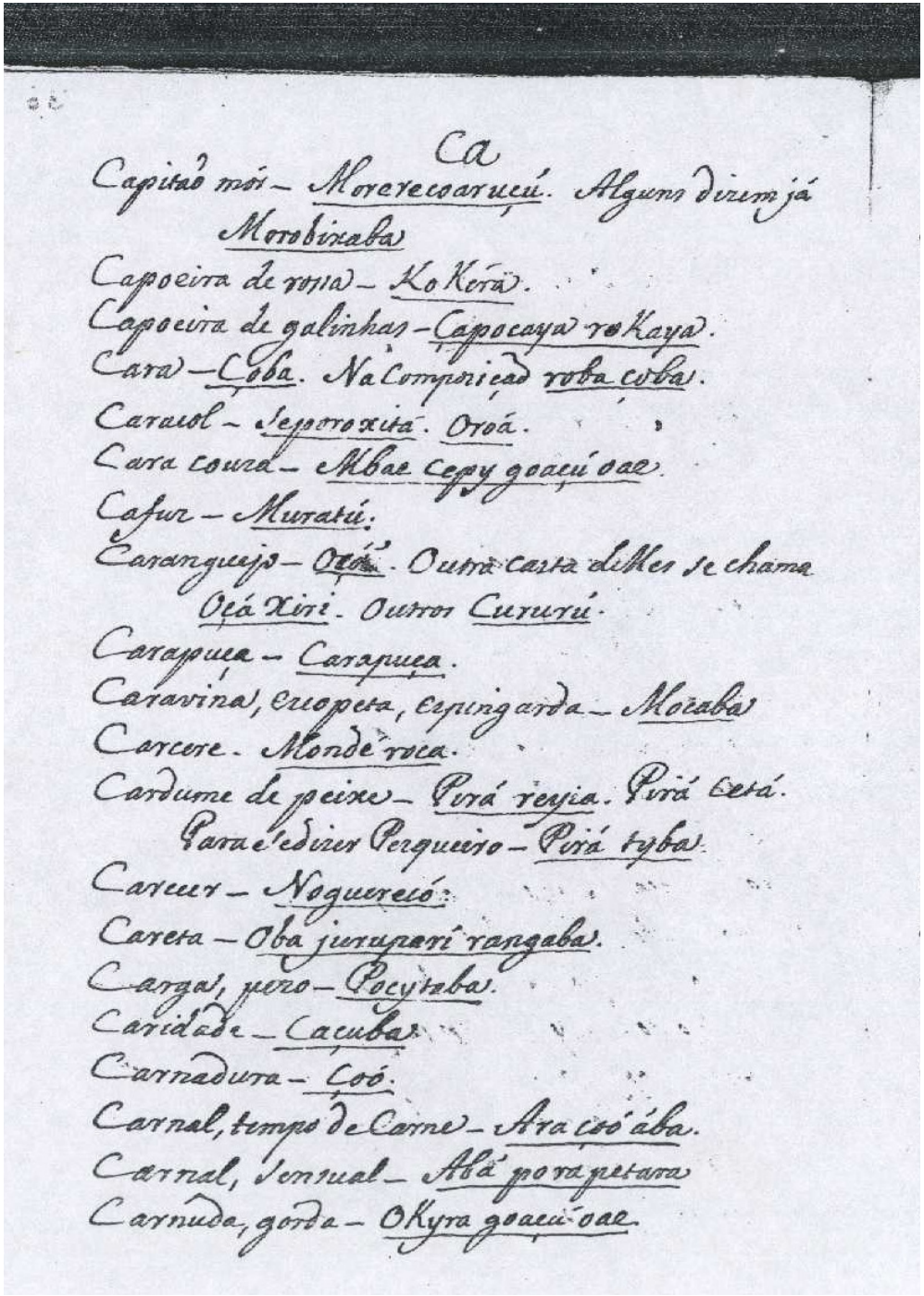
CA

Caldeirinha de aguabenta.	Ycarayba rurú.
Caldo.	Jekecý.
Calma.	Coara cy acuba.
Calmaria do mar.	Paraná arybé.
Calmoza couza, quente.	Mbaé cacub oaé.
Calva couza.	Mbaé japy inheing oaé.
Calva.	Apykyxing oaé.
Callo dos pés, oudas maõs.	Popyroã.
Camaleaõ.	Cenambý.
Camaras doença.	Caá caába.
Camaras de Sangue.	Tepotí piranga.
Camaroens.	Potý.
Cambar, trocar.	Cecobianong. Cecobiar.
Cambada de peixe.	Pirá apytama.
Caminhar.	Goatá.
Caminho.	Pé. Capé.
Campainha.	Tamaracá mirim.
Campanario.	Tamaracá randaba.
Campina - Campo.	Capina. Ybypêba.
Cana de comer.	Ybacé. Canaé.
Canavial.	Candyba.
Cancella.	Ybyra okena.
Candea.	Canêa.



CA

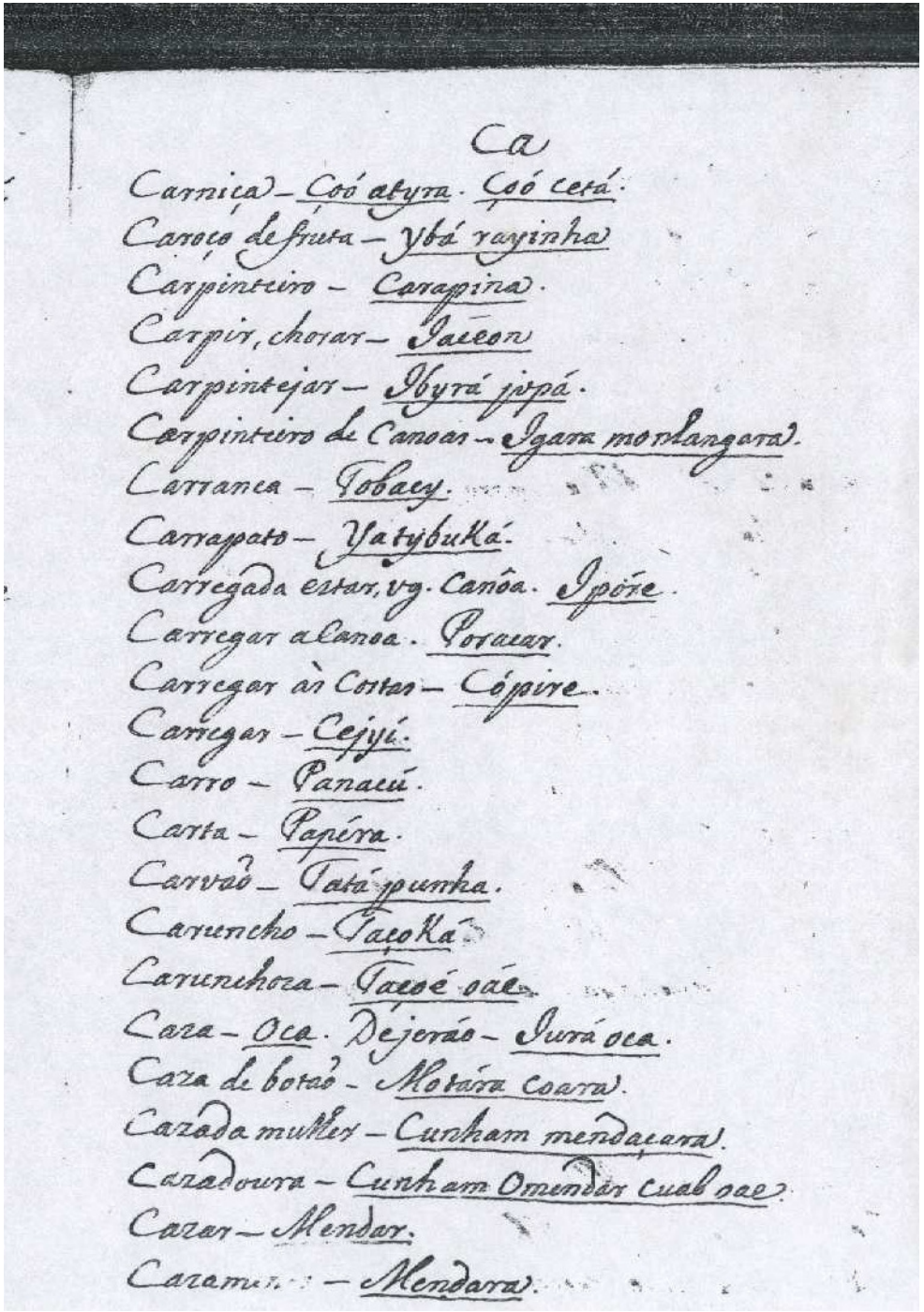
Candieiro.	Canéa oçú.
Canella daperna.	Tetyma canga.
Caranguejo.	Ocá. Oreocá.
Canellada.	Jetyma cangapý.
Canhoto.	Jacú oaé.
Canôa.	Igara.
Cançado.	Caneõ catú.
Cançar aoutrem.	Mocaneõ.
Cançarse.	Jemocaneõ.
Cantar.	Nheengar.
Cantiga.	Nheengara.
Cantaro.	Camotí.
Cantareira.	Camotĩ randaba.
Canto daCaza.	Oca caniý. Canto.
Caõ.	Jagoara.
Caõ de caça.	Jagoara çoó rupiara.
Capa.	Aob uçú. Aoba pucú.
Capado.	Copyá eyma. Nacopiá oae. Hum porco capado: Tayaçú copyá eyma.
Capar.	Çopyá oc.
Capataz.	Rerecoára. Acanga.
Capello.	Acanga oba. Carapuçá.
Capinar.	Capire.



CA

Capitaõ mór.	Morerecoaruçú. Alguns dizem já Morobixaba.
Capoeira de rossa.	Ko kéra.
Capoeira de galinhas.	Çapocaya rokaya.
Cara.	Çoba. Na Compoziçaõ roba çoba.
Caracol.	Seporoxitá. Oroá.
Cara couza.	Mbae cepy goaçú oae.
Cafuz.	Muratú.
Caranguejo.	Oçó[29]. Outra casta delles Se chama Oçá Xiri. Outros Cururú.
Carapuça.	Carapuça.
Caravina, Escopeta, Espingarda.	Mocaba
Carcere.	Mondé roca.
Cardume de peixe.	Pirá reyia. Pirá Cetá. Para Sedizer Pesqueiro – Pirá tyba.
Carecer.	Noguerecó.
Careta.	Oba jurupari rangaba.
Carga, pezo.	Pocytaba.
Caridade.	Caçuba.
Carnadura.	Çoó.
Carnal, tempo deCarne.	Ara çoó ába.
Carnal, Sensual.	Abá porapetara
Carnuda, gorda.	Okyra goaçú oae.

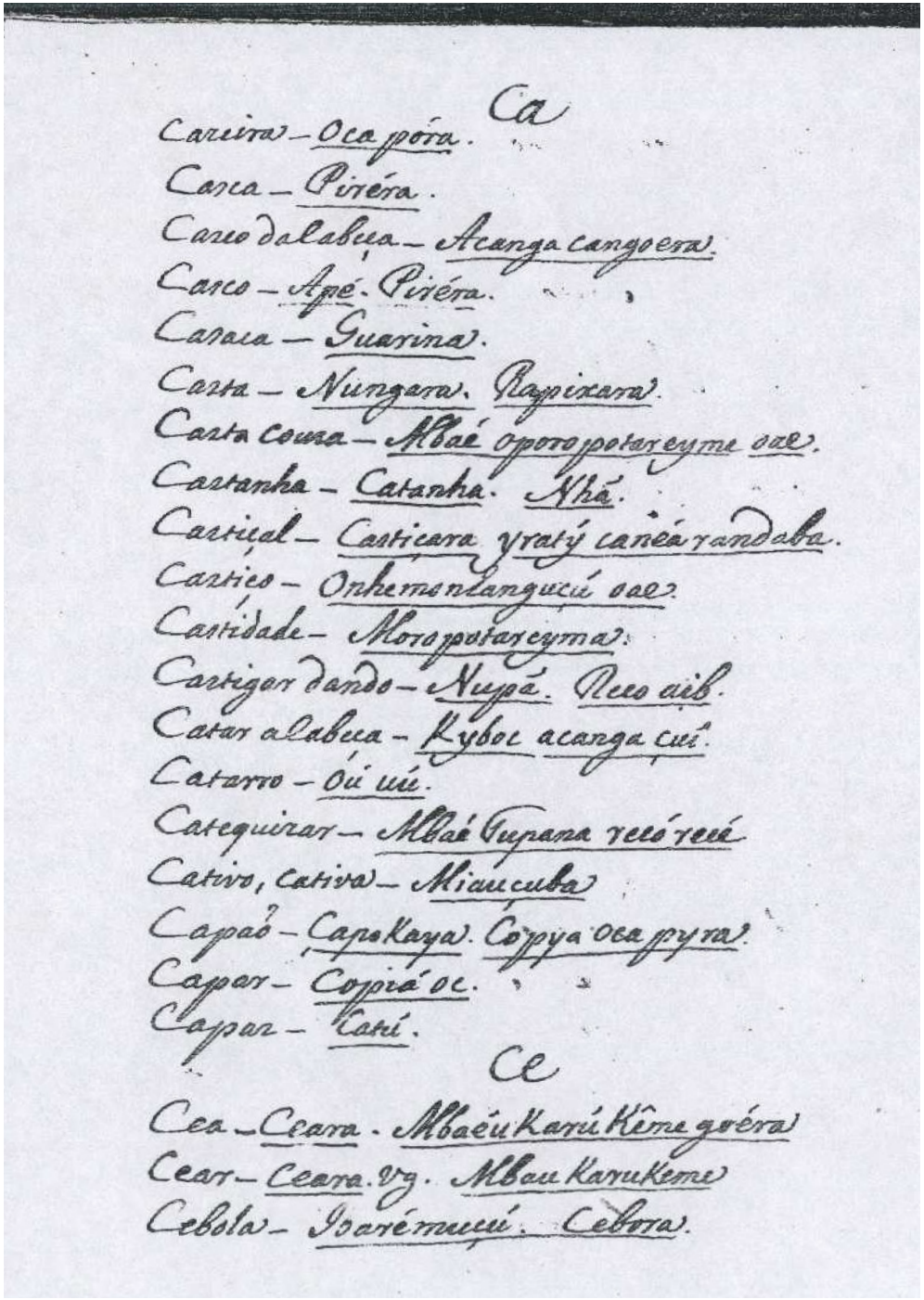
29 Esta palavra encontra-se rasurada.



CA

Carniça.
Caroço defruta.
Carpinteiro.
Carpir, chorar.
Carpintejar.
Carpinteiro de Canoas.
Carranca.
Carrapato.
Carregada estar, vg. Canôa.
Carregar aCanoa.
Carregar às Costas.
Carregar.
Carro.
Carta.
Carvaõ.
Caruncho.
Carunchoza.
Caza.
Caza de botaõ.
Cazada mulher.
Cazadoura.
Cazar.
Cazamento.

Çoó atyra. Çoó cetá.
Ybá rayinha.
Carapina.
Jaceon.
Ibyrá jopá.
Igara monhangara.
Tobacy.
Yatybuká.
Ipóre.
Poracar.
Cópire.
Cejyí.
Panacú.
Papéra.
Tatá punha.
Taçoká.
Taçoé oáe.
Oca. De jeráo – Jurá oca.
Motára coara.
Cunham mendaçara.
Cunham Omendar cuab oae.
Mendar.
Mendara.



Ca

Cazeira – Oca póra.
Casca – Piréra.
Casco da Cabeça – Acanga cangoera.
Casco – Apé. Piréra.
Casaca – Guarina.
Casta – Nungara. Rapixara.
Casta couza – Mbaé oporopotareyme oae.
Castanha – Catanha. Nhã.
Castiçal – Castiçara yratý canéa randaba.
Castiço – Onhemonhanguçú oae.
Castidade – Moropotareyma.
Castigar dando – Nupã. Reco aib.
Catar a Cabeça – Kyboc acanga çuí.
Catarro – Oú uú.
Catequizar – Mbaé Tupana recó recé
Cativo, cativa – Miauçuba
Capaõ – Çapokaya. Copya oca pyra.
Capar – Copiá oc.
Capaz – Catú.

Ce

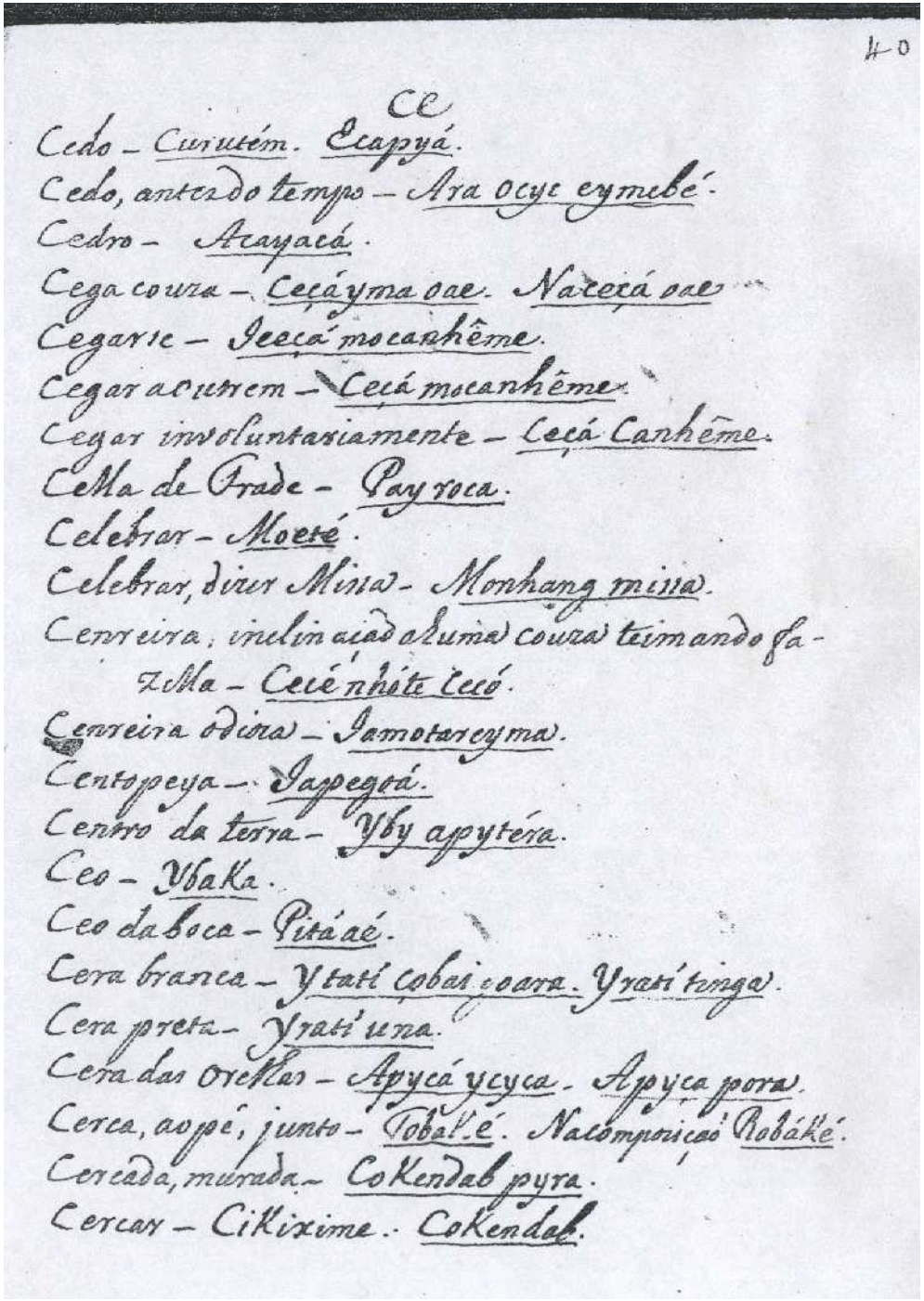
Cea – Ceara. Mbaéu karúkême goéra.
Cear – Ceara. Vg. Mbau karukeme.
Cebola – Ibarémuçú. Cebora.

CA

Cazeira. — Oca póra.
Casca. — Piréra.
Casco daCabeça. — Acanga cangoera.
Casco. — Apé. Piréra.
Casaca. — Guarina.
Casta. — Nungara. Rapixara.
Casta couza. — Mbaé oporopotareyme oae.
Castanha. — Catanha. Nhã.
Castiçal. — Castiçara Yratý canéa randaba.
Castiço. — Onhemonhanguçú oae.
Castidade. — Moropotareyma.
Castigar dando. — Nupã. Reco aib.
Catar aCabeça. — Kyboc acanga çuí.
Catarro. — Oú uú.
Catequizar. — Mbaé Tupana recó recé
Cativo, cativa. — Miauçuba
Capaõ. — Çapokaya. Copya oca pyra.
Capar. — Copiá oc.
Capaz. — Catú.

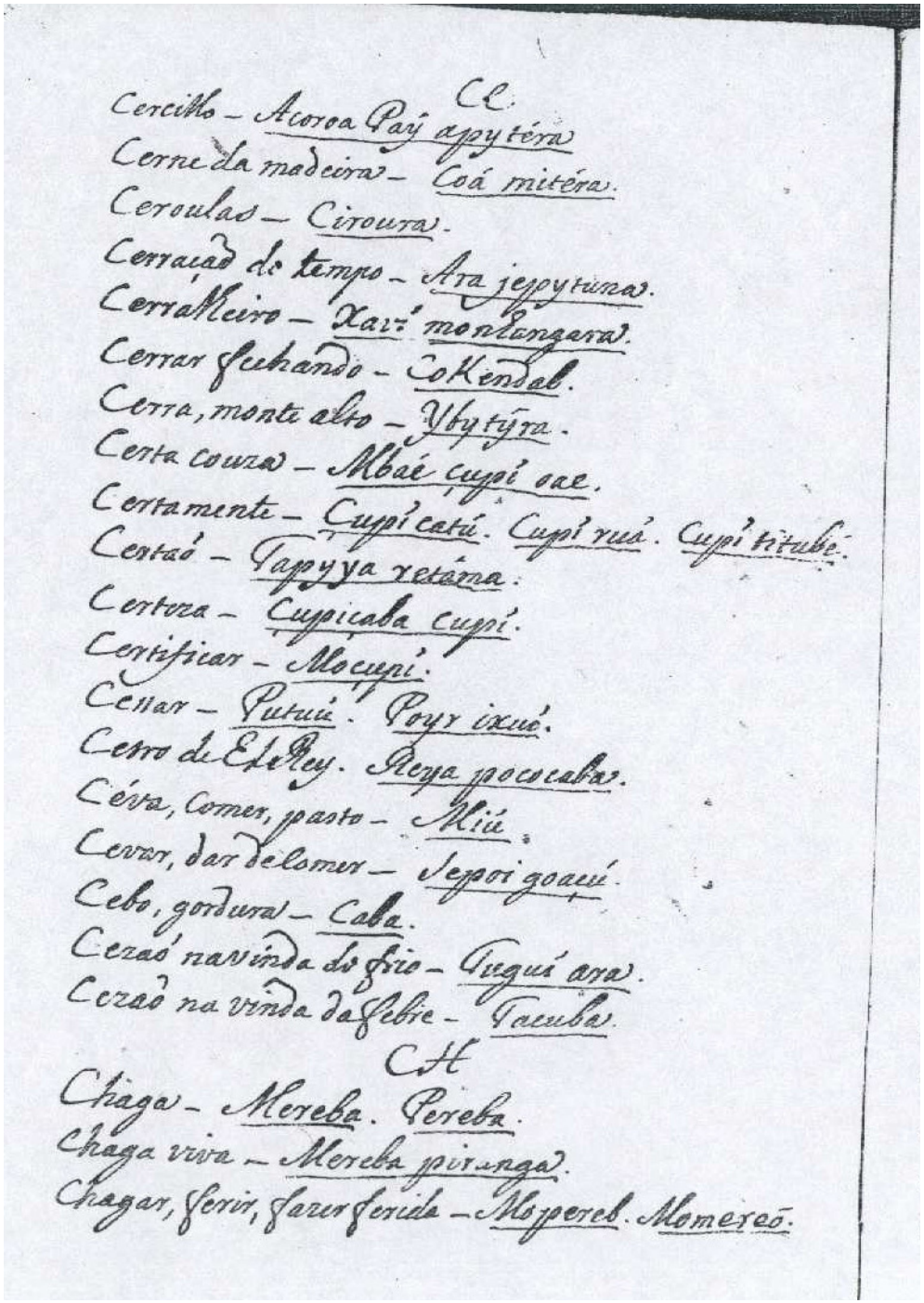
CE

Cea — Ceara. Mbaéu karúkême goéra.
Cear — Ceara. Vg. Mbau karukeme.
Cebola — Ibarémuçu. Cebora.



CE

Cedo.	Curutém. Ecapyá.
Cedo, antesdo tempo.	Ara ocyc eymebé.
Cedro.	Acayacá.
Cega couza.	Ceçá yma oae. Naceçá oae
Cegarse.	Jeeçá mocanhême.
Cegar aoutrem.	Ceçá mocanhême.
Cegar involuntariamente.	Ceçá Canhême.
Cella de Frade.	Pay roca.
Celebrar.	Moeté.
Celebrar, dizer Missa.	Monhang missa.
Cenreira, inclinaçaõ ahuma couza teimando fazella.	Cecé nhóte cecó.
Cenreira odioza.	Jamotareyma.
Centopeya.	Japegoá.
Centro da terra.	Yby apytéra.
Ceo.	Ybaka.
Ceo da boca	Pitá aé.
Cera branca.	Ytatí çobai goara. Yratí tinga.
Cera preta.	Yratí una.
Cera das Orelhas.	Apycá ycyca. Apyça pora.
Cerca, ao pé, junto.	Tobaké. Nacompoziçaõ Robáké.
Cercada, murada.	Cokendab pyra.
Cercar.	Cikixime. Cokendab.

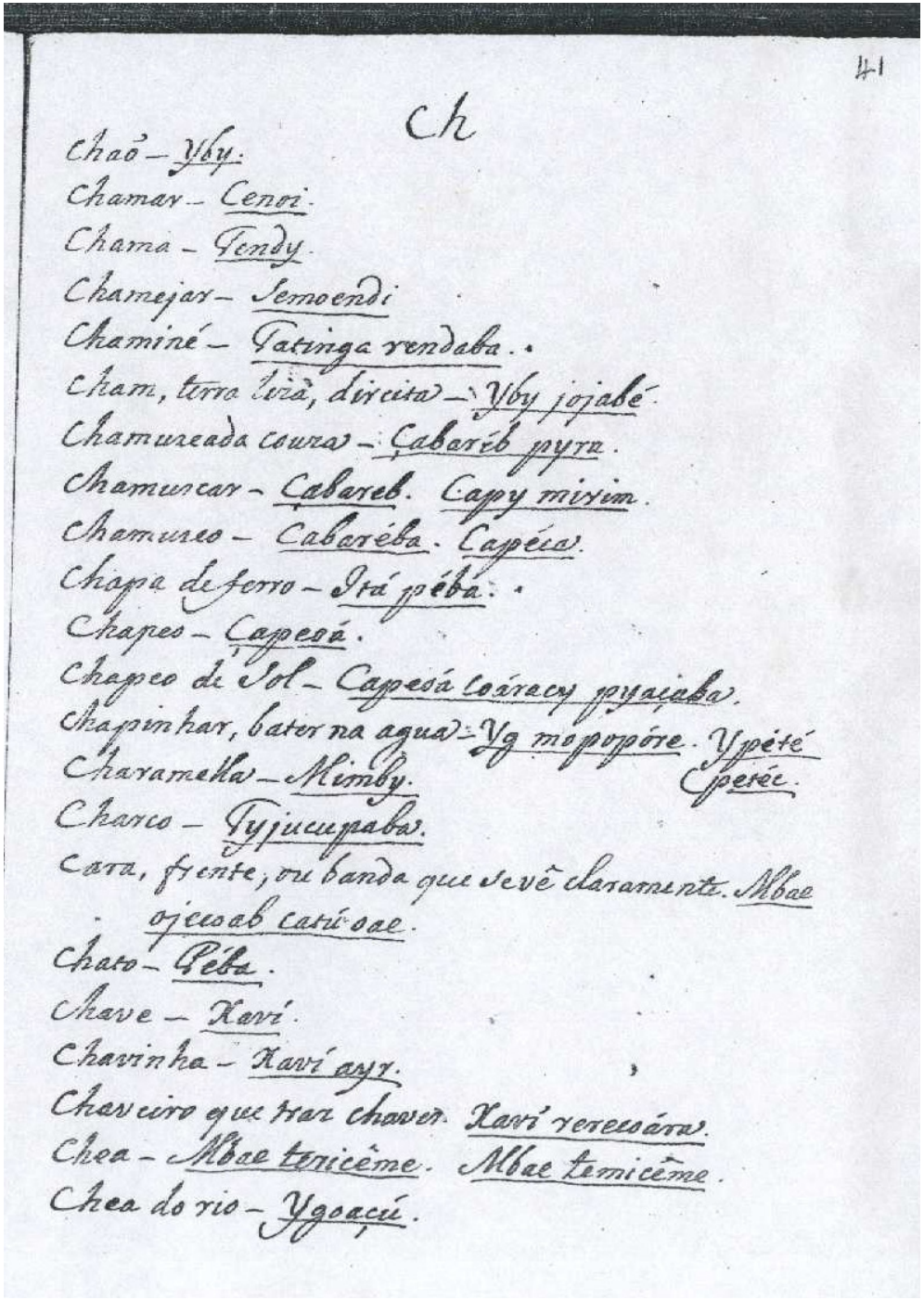

Ce.
Cercilho – Acoroa Paý apytéra
Cerne da madeira – Coá mitéra.
Ceroulas – Ciroura.
Cerraçaõ do tempo – Ara jepytuna.
Cerralheiro – Xaví monhangara.
Cerrar fechando – Cokendab.
Cerra, monte alto – Yby tŷra.
Certa couza – Mbaé çupí oae.
Certamente – Çupí catú. Cupí ruá. Cupí titubé.
Certaõ – Tapyya retâma.
Certeza – Çupiçaba cupí.
Certificar – Moçupí.
Cessar – Putuú. Poyr ixuó.
Cetro de ElRey. Reya pococaba.
Céva, Comer, pasto – Miú
Cevar, dar deComer – Sepoi goaçú.
Cebo, gordura – Caba.
Cezaõ navinda do frio – Tuguí ara.
Cezaõ na vinda dafebre – Tacuba.
Ch
Chaga – Mereba. Pereba.
Chaga viva – Mereba piranga.
Chagar, ferir, fazer ferida – Mopereb. Momereõ.

CE

Cercillo.	Acoroa Paŷ apytéra.
Cerne da madeira.	Coá mitéra.
Ceroulas.	Ciroura.
Cerraçaõ do tempo.	Ara jepytuna.
Cerralheiro.	Xaví monhangara.
Cerrar fechando.	Cokendab.
Cerra, monte alto.	Yby tŷra.
Certa couza.	Mbaé çupí oae.
Certamente.	Çupí catú. Cupí ruá. Cupí titubé.
Certaõ.	Tapyya retâma.
Certeza.	Çupiçaba cupí.
Certificar.	Moçupí.
Cessar.	Putuú. Poyr ixuó.
Cetro deElRey.	Reya pococaba.
Céva, Comer, pasto.	Miú
Cevar, dar deComer.	Sepoi goaçú.
Cebo, gordura.	Caba.
Cezaõ navinda do frio.	Tuguí ara.
Cezaõ na vinda dafebre.	Tacuba.

CH

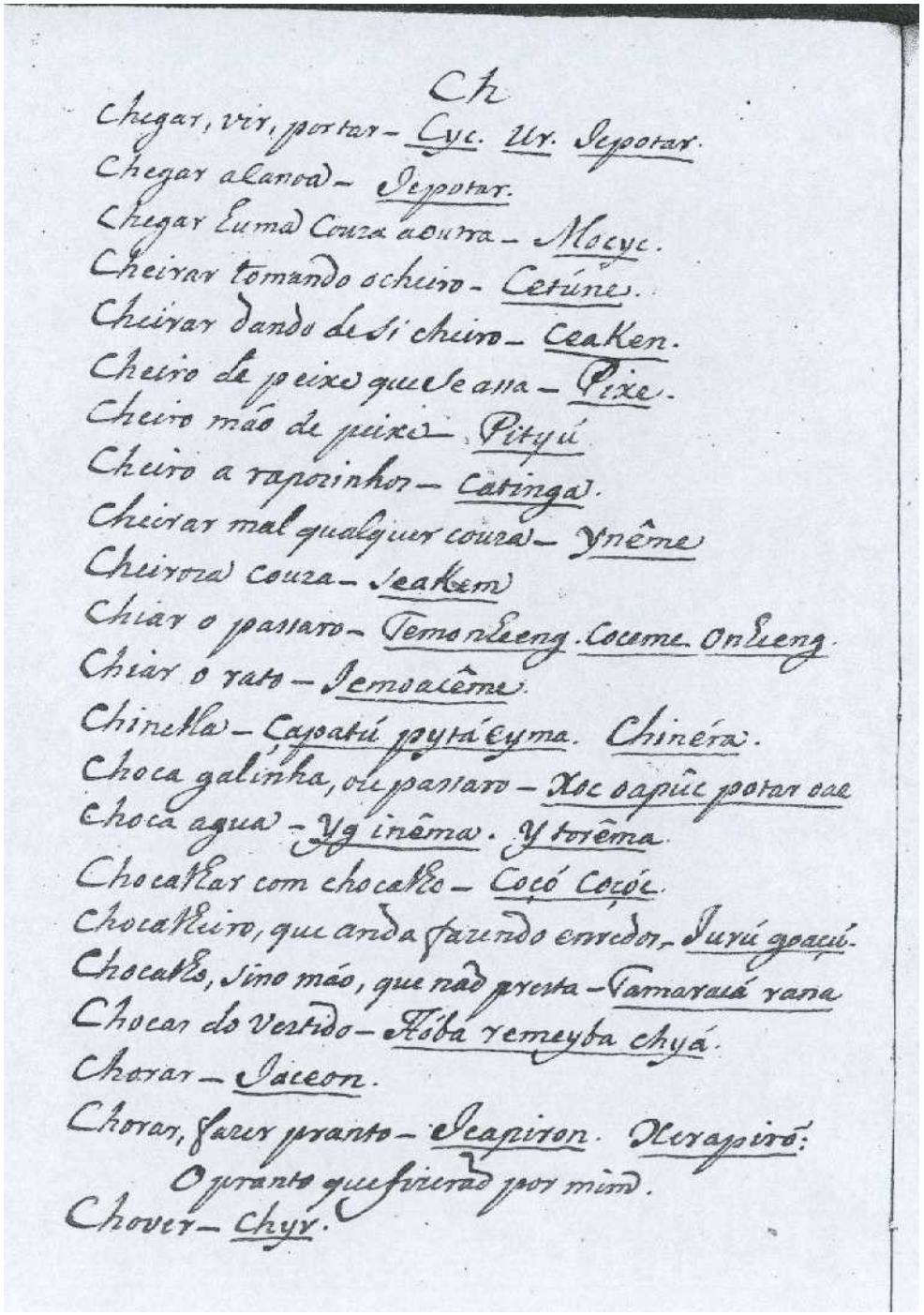
Chaga.	Mereba. Pereba.
Chaga viva.	Mereba piranga.
Chagar, ferir, fazer ferida.	Mopereb. Momeréo.



CH

Chaõ.	Yby.
Chamar.	Cenoi.
Chama.	Tendy.
Chamejar.	Semoendi
Chaminé.	Tatinga rendaba.
Cham, terra liza, direita.	Yby jojabé.
Chamuscada couza.	Çabaréb pyra.
Chamuscar.	Çabareb. Capy mirim.
Chamusco.	Cabaréba. Capéca.
Chapa deferro.	Itá péba.
Chapeo.	Çapeoá.
Chapeo de Sol.	Capeoá coáracy pyaçaba.
Chapinhar, bater na agua.	Yg mopopóre. Ypété petéc.
Charamella[30].	Mimby.
Charco.	Tyjucupaba.
Cara, frente, ou banda que Se vê claramente.	Mbae ojecoab catú oae.
Chato.	Péba.
Chave.	Xaví.
Chavinha.	Xaví ayr.
Chaveiro que traz chaves.	Xaví rerecoára.
Chea.	Mbae tericême. Mbae temicême.
Chea do rio.	Ygoaçú.

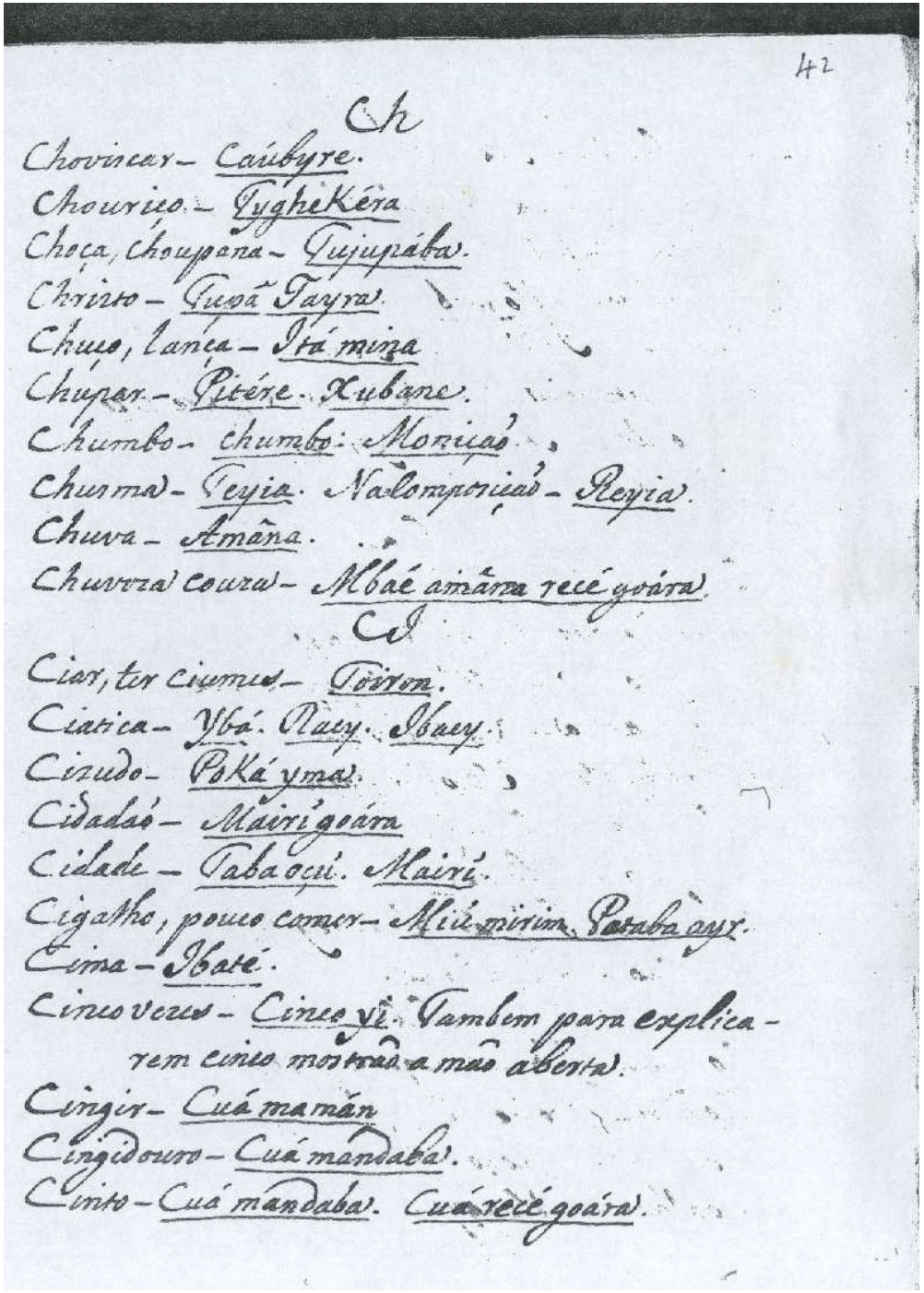
30 “Instrumento de assopro, a modo de trombeta direita, sem voltas de certas madeiras fortes.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).


Ch

Chegar, vir, portar – Cyc. Ur. Jepotar.
Chegar aCanoa – Jepotar.
Chegar Huma Couza aoutra – Mocyc.
Cheirar tomando o cheiro – Cetúne.
Cheirar dando deSi cheiro – Ceaken.
Cheiro de peixe que Se assa – Pixe.
Cheiro máo de peixe – Pityú
Cheiro a rapozinhos – Catinga.
Cheirar mal qualquer couza – Ynême
Cheiroza couza – Seakem
Chiar o passaro – Temo nheeng. Coceme. Onheeng.
Chiar o rato – Jemoacême.
Chinella – Çapatú pytá eyma. Chinéra.
Choca galinha, ou passaro – Xoc oapûc potar oae
Choca agua – Yg inêma. Y torêma.
Chocalhar com chocalho – Coçó Coçóc.
Chocalheiro, que anda fazendo enredos – Jurú goaçú.
Chocalho, Sino máo, que naõ presta – Tamaracá rana
Chocas do Vestido – Aóba remeyba chyá.
Chorar – Jaceon.
Chorar, fazer pranto – Jeapiron. Xerapirõ: O pranto quefizeraõ por mim.
Chover – Chyr.

CH

Chegar, vir, portar.	Cyc. Ur. Jepotar.
Chegar aCanoa.	Jepotar.
Chegar huma Couza aoutra.	Mocyc.
Cheirar tomando o cheiro.	Cetúne.
Cheirar dando deSi cheiro.	Ceaken.
Cheiro de peixe que Se assa.	Pixe.
Cheiro máo de peixe.	Pity ú.
Cheiro a rapozinhos.	Catinga.
Cheirar mal qualquer couza	Ynême.
Cheiroza couza.	Seakem.
Chiar o passaro.	Temo nheeng. Coceme. Onheeng.
Chiar o rato.	Jemoacême.
Chinella.	Çapatú pytá eyma. Chinéra.
Choca galinha, ou passaro.	Xoc oapûc potar oae.
Choca agua.	Yg inêma. Y torêma.
Chocalhar com chocalho.	Coçó Coçóc.
Chocalheiro, que anda fazendo enredos.	Jurú goaçú.
Chocalho, Sino máo, que naõ presta.	Tamaracá rana.
Chocas do Vestido.	Aóba remeyba chyá.
Chorar.	Jaceon.
Chorar, fazer pranto.	Jeapiron. Xerapirõ: O pranto quefizeraõ por mim.
Chover.	Chyr.

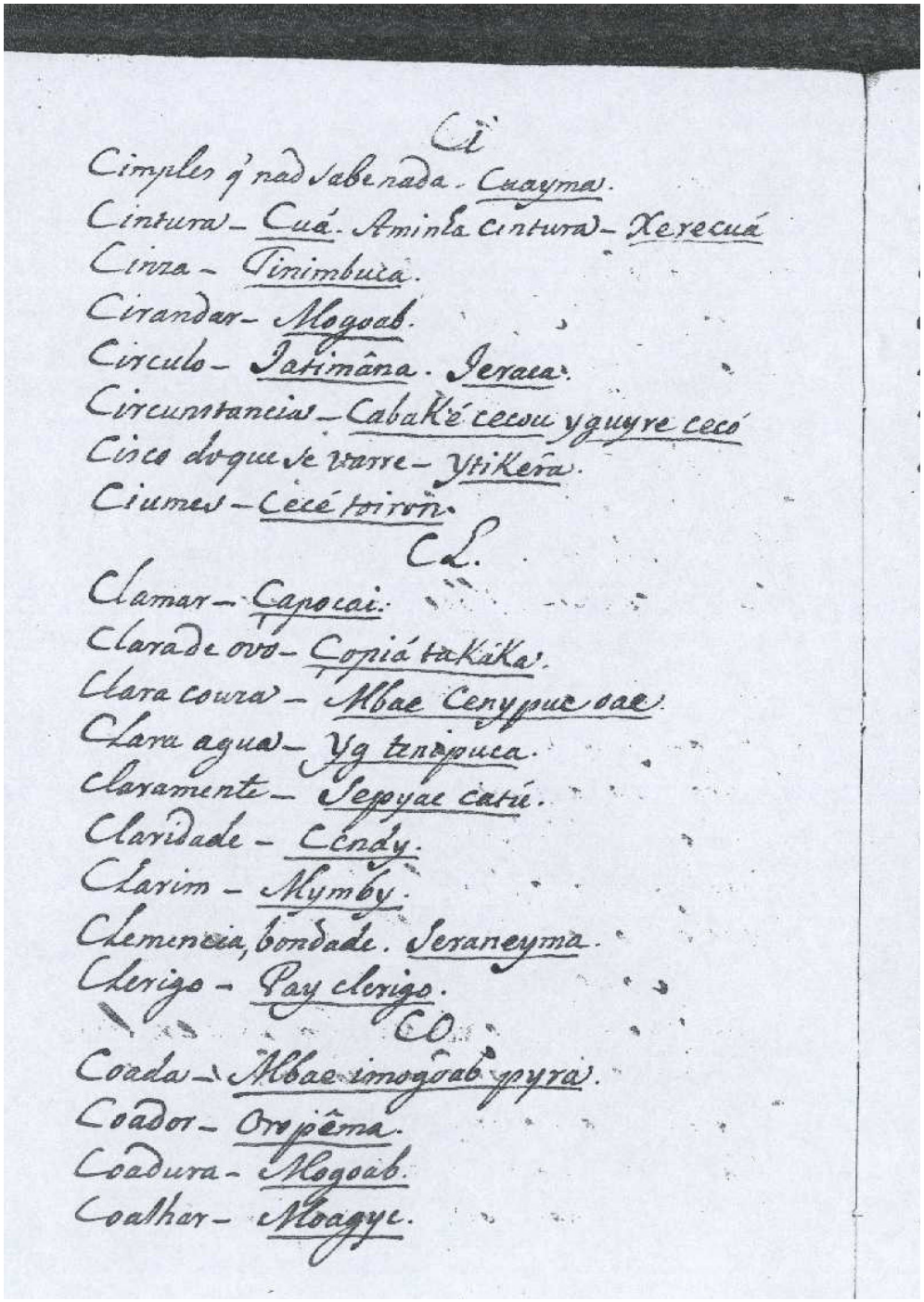


CH

Choviscar.	Caúbyre.
Chouriço.	Tyghekéra.
Choça, choupana.	Tujupába.
Christo.	Tupâ Tayra.
Chuço, lança.	Itá mina.
Chupar.	Pitére. Xubane.
Chumbo.	chumbo: Moniçaõ.
Chusma.	Teyia. NaComposiçaõ – Reyia.
Chuva.	Amâna.
Chuvoza couza.	Mbaé amâna recé goára.

CI

Ciar, Ter ciumes.	Toiron.
Ciatica.	Ybá. Racy. Ibacy.
Cizudo.	Poká yma.
Cidadaõ.	Mairí goára
Cidade.	Taba oçú. Mairí.
Cigalho, pouco comer.	Miú mirim. Potaba ayr.
Cima.	Ibaté.
Cinco vezes.	Cinco yi. Tambem para Explicarem cinco mostraõ a maõ aberta.
Cingir.	Cuá mamán.
Cingidouro.	Cuá mandaba.
Cinto.	Cuá mandaba. Cuá recé goára.


Ci
Cimples q' nad Sabe nada. Cuayma.
Cintura – Cuá. Aminha cintura – Xe recuá
Cinza – Tinimbuca.
Cirandar – Mogoab.
Circulo – Jatimâna. Jeraca.
Circumtancia – Cabaké cecou yguyre cecó
Cisco doque se varre – Ytikéra.
Ciumes – Cecé toiron.
CL.
Clamar – Capocai.
Clara de ovo – Copiá takáka.
Clara coura – Mbae Cenypuc oae.
Clara agua – Yg tenipuca.
claramente – Sepyac catú.
Claridade – Cendy.
Clarim – Mymby.
Clemencia, bondade. Seraneyma.
Clerigo – Pay clerigo.
CO.
Coada – Mbae imogoab pyra.
Coador – Oropêma.
Coadura – Mogoab.
Coalhar – Moagyc.

CI

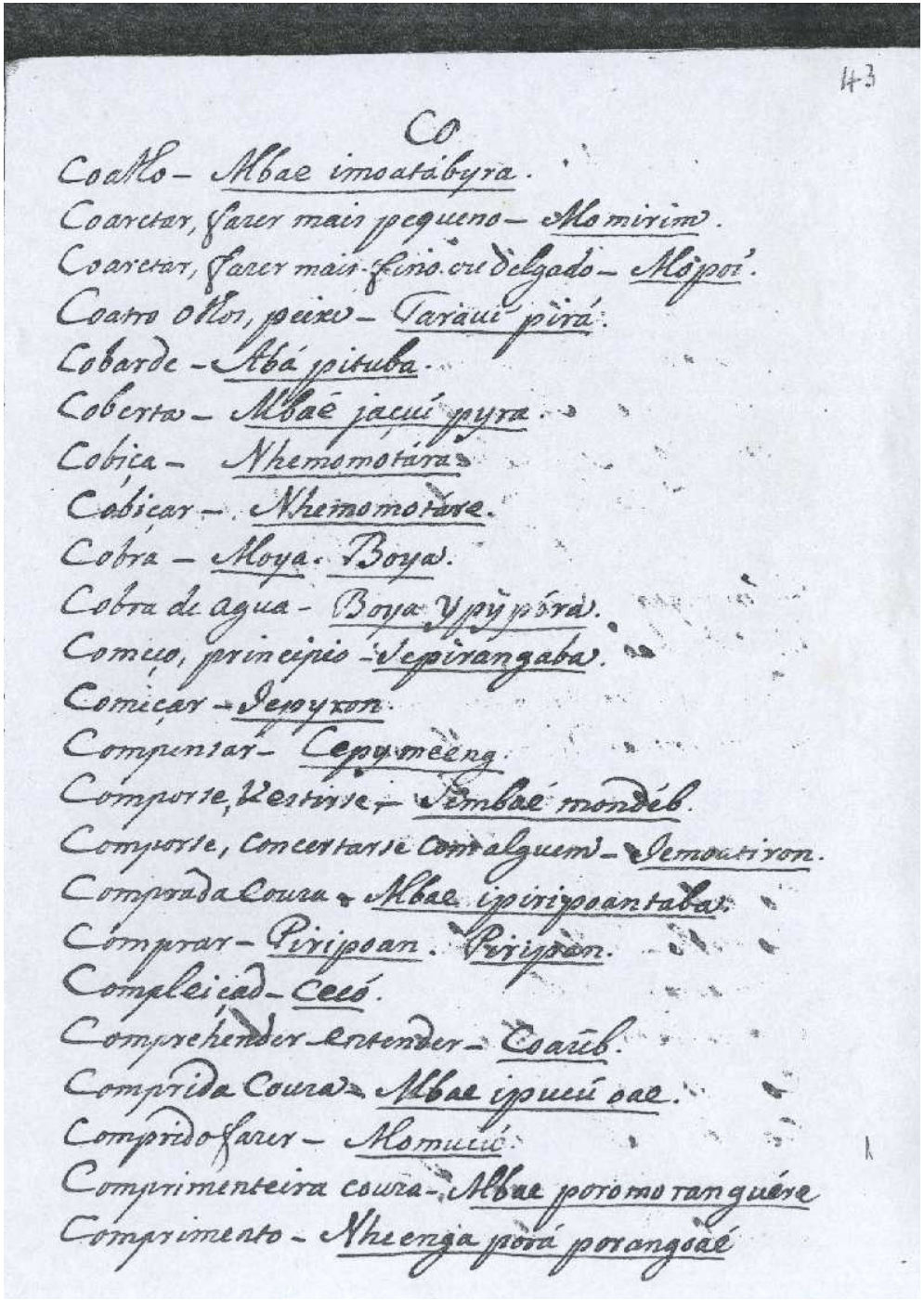
Cimples que naõ Sabe nada.	Cuayma.
Cintura.	Cuá. Aminha cintura – Xe recuá.
Cinza.	Tinimbuca.
Cirandar.	Mogoab.
Circulo.	Jatimâna. Jeraca.
Circunstancia.	Cabaké cecou yguyre cecó.
Cisco doque Se Varre.	Ytikéra.
Ciumes.	Cecé toiron.

CL

Clamar.	Çapocai.
Clara de ovo.	Çopiá takáka.
Clara couza.	Mbae Cenypuc oae.
Clara agua.	Yg tenipuca.
Claramente.	Sepyac catú.
Claridade.	Cendy.
Clarim.	Mymby.
Clemencia, bondade.	Seraneyma.
Clerigo.	Pay clerigo.

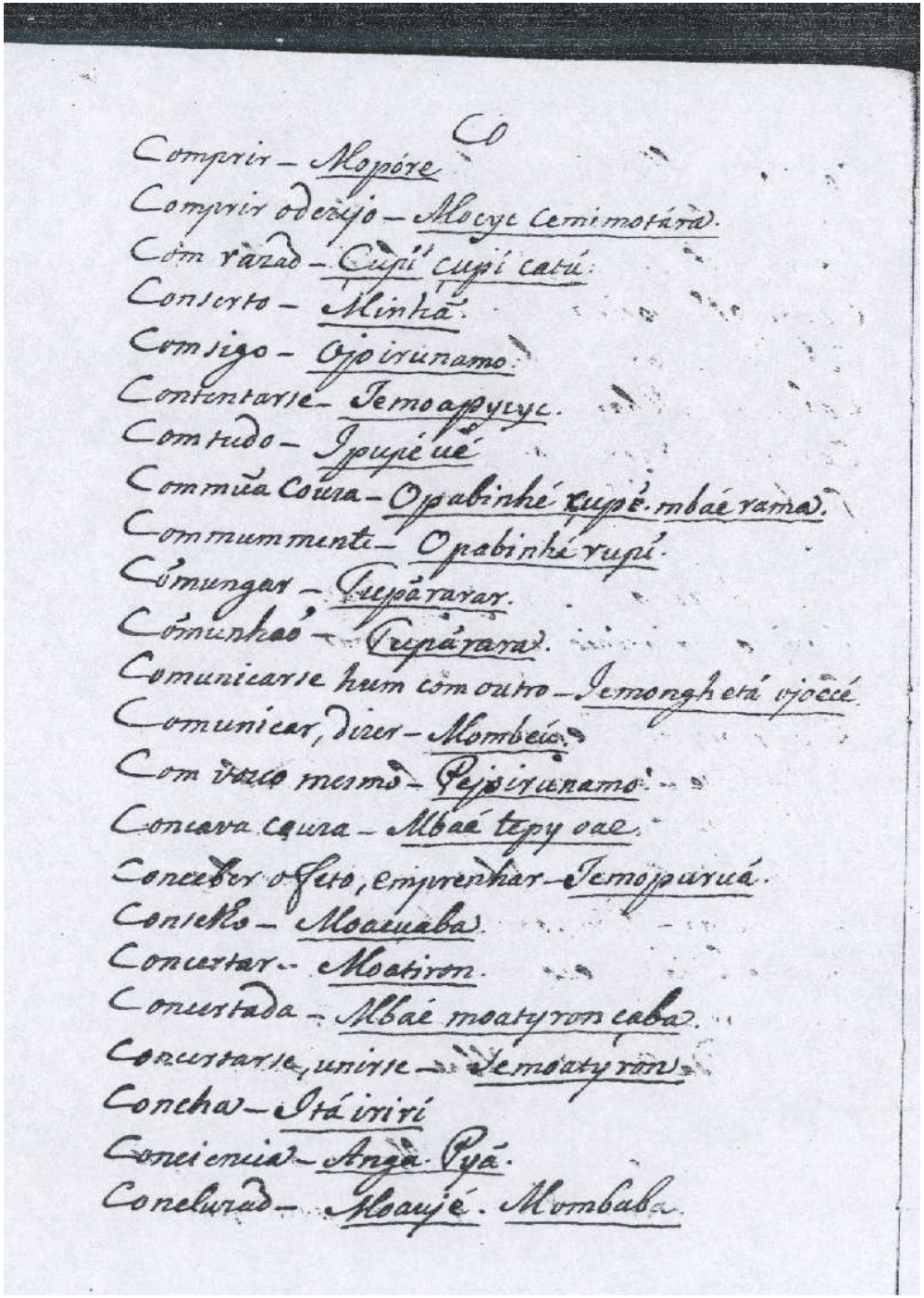
CO

Coada.	Mbae imogoab pyra.
Coador.	Oropêma.
Coadura.	Mogoab.
Coalhar.	Moagyc.



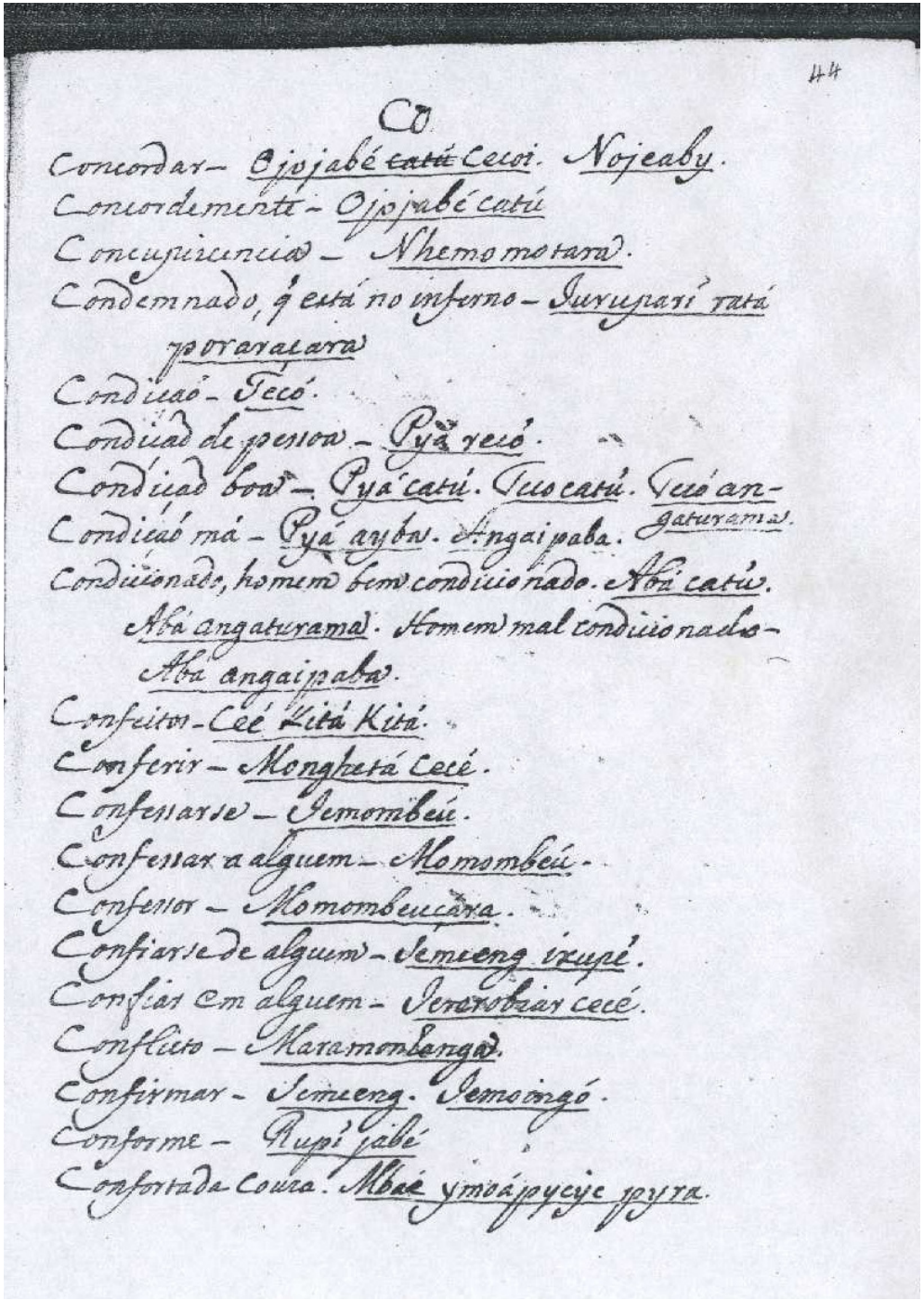
CO

Coalho.	Mbae imoatábyra.
Coarctar, fazer mais pequeno.	Momirim.
Coarctar, fazer mais fino ou delgado.	Mopoí.
Coatro olhos, peixe.	Tarauí pirá.
Cobarde.	Abá pituba.
Coberta.	Mbaé jaçuí pyra.
Cobiça.	Nhemomotára.
Cobiçar.	Nhemomotáre.
Cobra.	Moya. Boya.
Cobra de agua.	Boya Ypypóra.
Começo, principio.	Sepirangaba.
Começar.	Jepyron.
Compensar.	Cepy meeng.
Comporse, Vestirse.	Sembaé mondéb.
Comporse, concertarse com alguem.	Jemoatiron.
CompradaCouza.	Mbae ipiripoantaba.
Comprar.	Piripoan. Piripan.
Compleiçaõ.	Cecó.
Comprehender entender.	Coaûb.
Comprida Couza.	Mbae ipucú oae.
Compridofazer.	Momucú.
Comprimenteira couza.	Mbae poromoanguére
Comprimento.	Nheenga porá porangoaé



CO

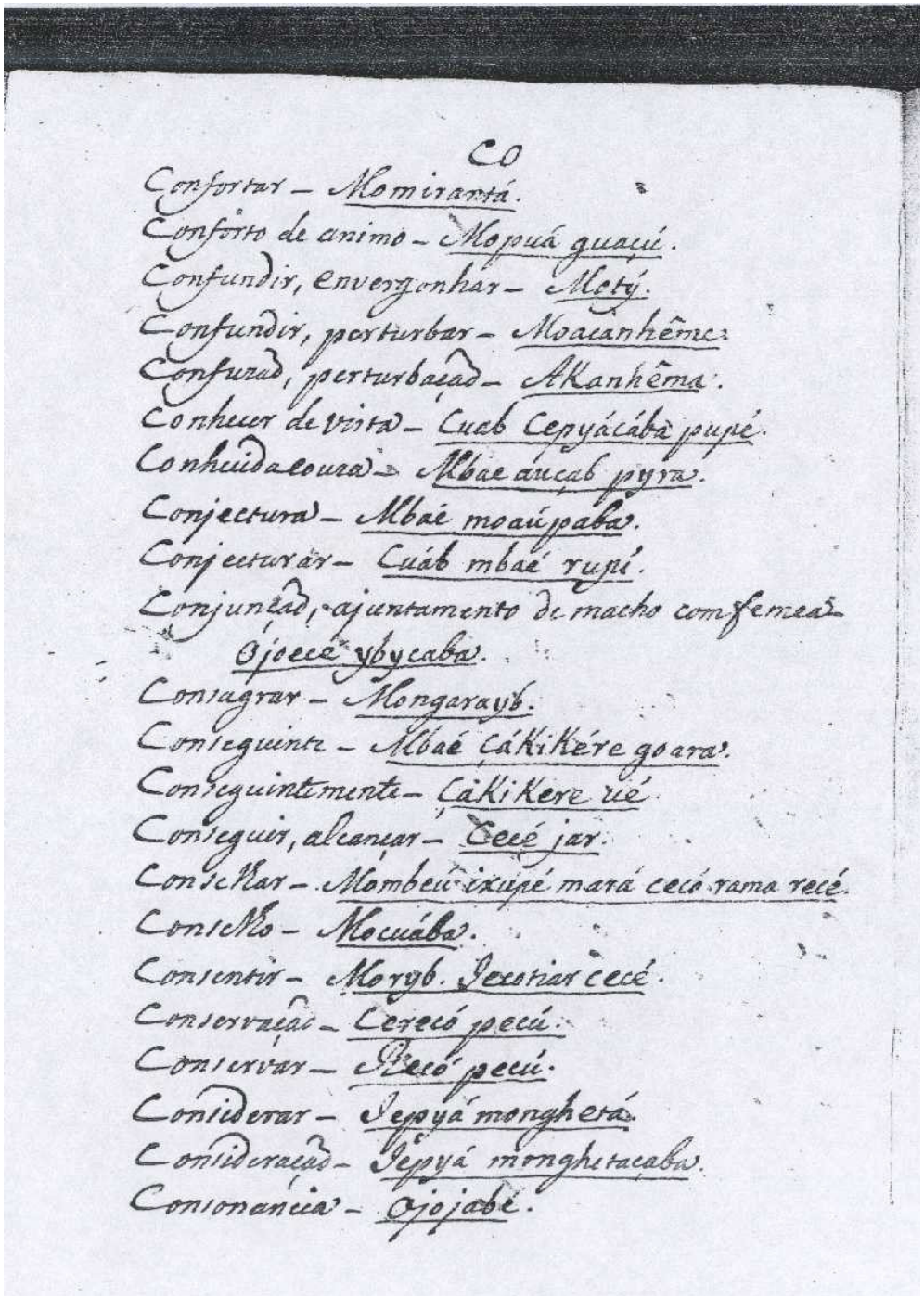
Comprir.	Mopóre
Comprir odezejo.	Mocyc Cemimotára.
Com razaõ.	Çupí çupí catú.
Conserto.	Minhã.
Com sigo.	Ojo irunamo.
Contentarse.	Jemoapycyc.
Com tudo.	Ipupé ué
Commuã Couza.	Opabinhé çupé. Mbaé rama.
Commummente.	Opabinhé rupí.
Cõmungar.	Tupã rarar.
Cõmunhaõ.	Tupã rara.
Comunicarse hum com outro.	Jemonghetá ojoecé.
Comunicar, dizer.	Mombeú.
Com vosco mesmo.	Pejo irunamo.
Concava couza.	Mbaé tepy oae.
Conceber ofeto, Emprenhar.	Jemopuruá.
Conselho.	Moacuaba.
Concertar.	Moatiron.
Concertada.	Mbaé moatyron çaba.
Concertarse, unirse.	Semoatyron
Concha.	Itá ririrí
Conciencia.	Anga. Pyã.
Concluzaõ.	Moaujé. Mombaba.



CO

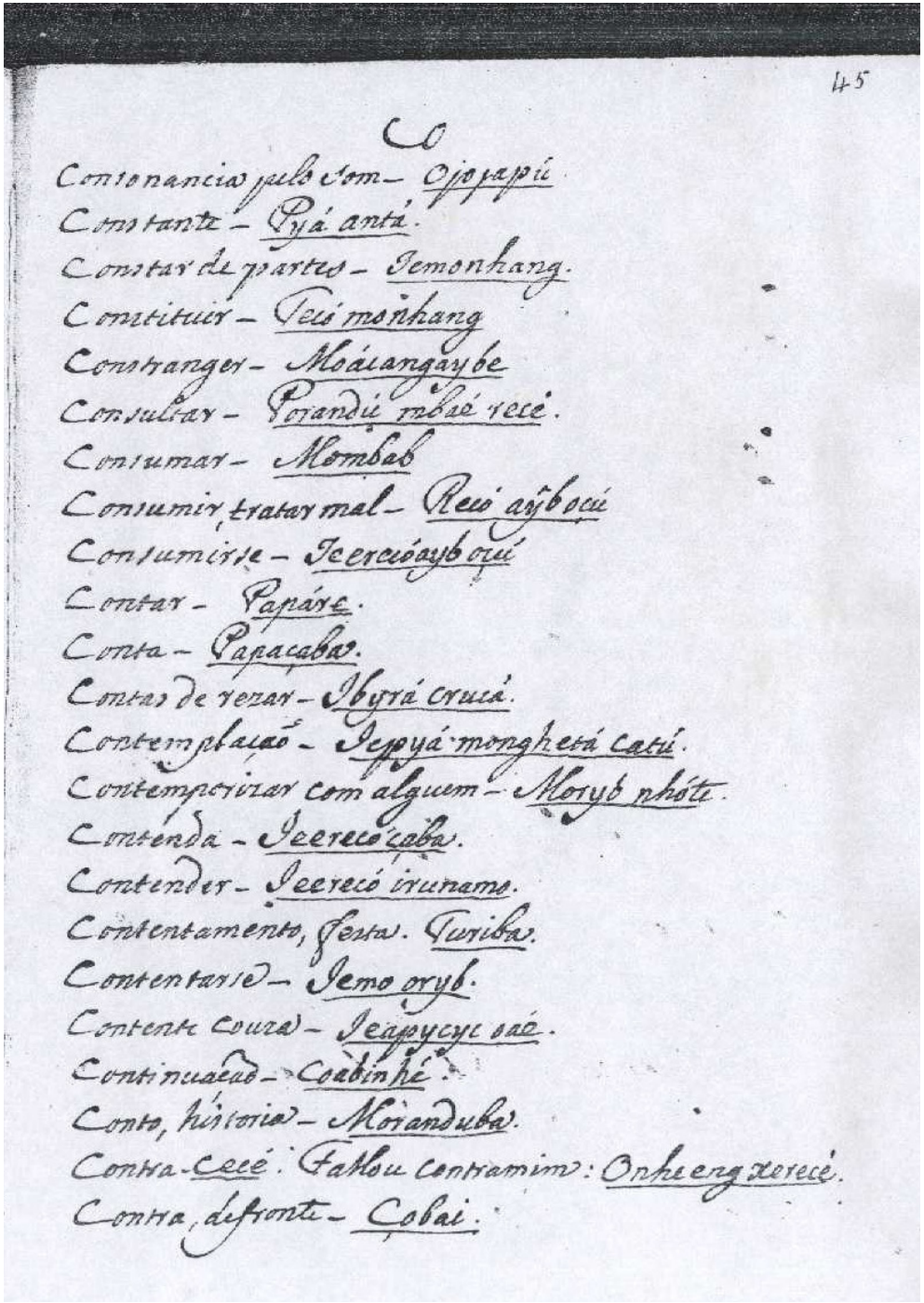
Concordar.	Ojojabé[31] Cecoi. Nojeaby.
Concordemente.	Ojojabé catú
Concupiscencia.	Nhemomotara.
Condemnado, que está no inferno.	Jurupari ratá poraraçara
Condiçaõ.	Tecó.
Condiçaõ de pessoa.	Pyá recó.
Condiçaõ boa.	Pyá catú. Teco catú. Tecó angaturama.
Condiçaõ má.	Pyá ayba. Angapaiba.
Condicionado, homem bem condicionado.	Abá catú. Abá angaturama. Homem mal condicionado – Abá angaipaba.
Confeitos	Ceé kitá kitá.
Conferir	Monghetá Cecé.
Confessarse	Jemombeú.
Confessar a alguem	Momombeú.
Confessor	Momombeuçára.
Confiarsede alguem	Semeeng ixupé.
Confiar Em alguem	Jererobiar cecé.
Conflito	Maramonhanga.
Confirmar	Semeeng. Jemoingó.
Conforme	Rupí jabé
Confortada Couza.	Mbaé ymoápycyc pyra.

31 A palavra *catú* foi riscada.



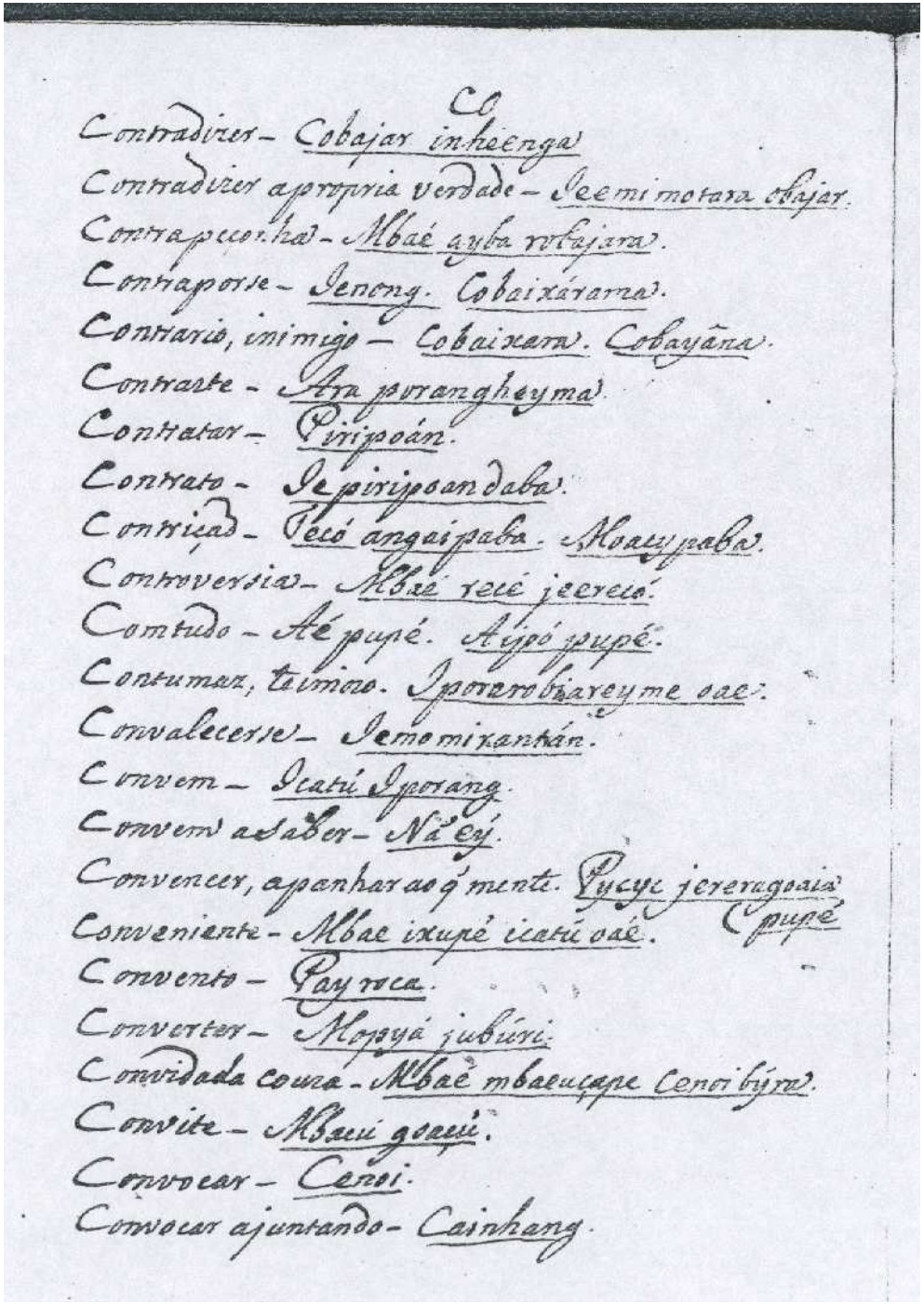
CO

Confortar.	Momirantá.
Conforto de animo.	Mopuá guaçú.
Confundir, Envergonhar.	Motý.
Confundir, perturbar.	Moacanhême.
Confuzaõ, perturbaçaõ.	Akanhêma.
Conhecer de vista.	Cuab Cepyácába pupé.
Conhecidacouza.	Mbae auçab pyra.
Conjectura.	Mbaé moaúpaba.
Conjecturar	Cuáb mbaé rupí.
Conjunçaõ, ajuntamento de macho comfemea.	Ojoecé ybycaba.
Consagrar.	Mongarayb.
Conseguinte.	Mbaé çákikére goara.
Conseguintemente.	Çakikere ué
Conseguir, alcançar.	Cecé jar.
Conselhar.	Mombeú ixupé mará cecó rama recé.
Conselho.	Mocuába.
Consentir.	Moryb. Jecotiar cecé.
Conservaçaõ.	Cerecó pecú.
Conservar.	Recó pecú.
Considerar.	Jepyá monghetá.
Consideraçaõ.	Jepyá monghetaçaba.
Consonancia.	Ojojabé.



CO

Consonancia pelo som.	Ojojapú.
Constante.	Pyá antá.
Constar de partes.	Jemonhang.
Constituir.	Tecó monhang.
Constranger.	Moácangaybe.
Consultar.	Porandú mbaé recé.
Consumar.	Mombab.
Consumir, tratar mal.	Recó aŷboçú.
Consumirse.	Jeerecóayb oçú.
Contar.	Papáre.
Conta.	Papaçaba.
Contas de rezar.	Ibyrá crucá.
Contemplaçaõ.	Jepyá monghetá catú.
Contemporizar com alguem.	Moryb nhóte.
Contenda.	Jeerecó çaba.
Contender.	Jeerecó irunamo.
Contentamento, festa.	Turiba.
Contentarse.	Jemo oryb.
Contente couza.	Jeapycyc oaé.
Continuaçaõ.	Coabinhé.
Conto, historia.	Moranduba.
Contra.	Cecé. Fallou contramim: Onheeng xerecé.
Contra, defronte.	Çobai.


CO

Contradizer – Cobajar inheenga

Contradizer apropria verdade – Jeemimotara obajar.

Contrapeçonha – Mbaé ayba robajara.

Contraporse – Jenong. Cobaixárama.

Contrario, inimigo – Cobaixara. Cobayâna.

Contraste – Ara porangheyma.

Contratar – Piripoán.

Contrato – Jepiripoandaba.

Contriçaõ – Tecó angaipaba. Moacy paba.

Controversia – Mbaé recé jeerecó.

Comtudo – Aé pupé. Aipó pupé.

Contumaz, teimoso. Iporerobiareyme oae.

Convalecerse – Jemomirantán.

Convem – Icatú Iporang.

Convem aSaber – Nã eý.

Convencer, apanhar ao q mente. Pycyc jereragoaia pupé

Conveniente – Mbae ixupé icatú oaé.

Convento – Pay roca.

Converter – Mopyá jubúri.

Convidada couza – Mbaé mbaeuçape Cenoi býra.

Convite – Mbaeú goaçú.

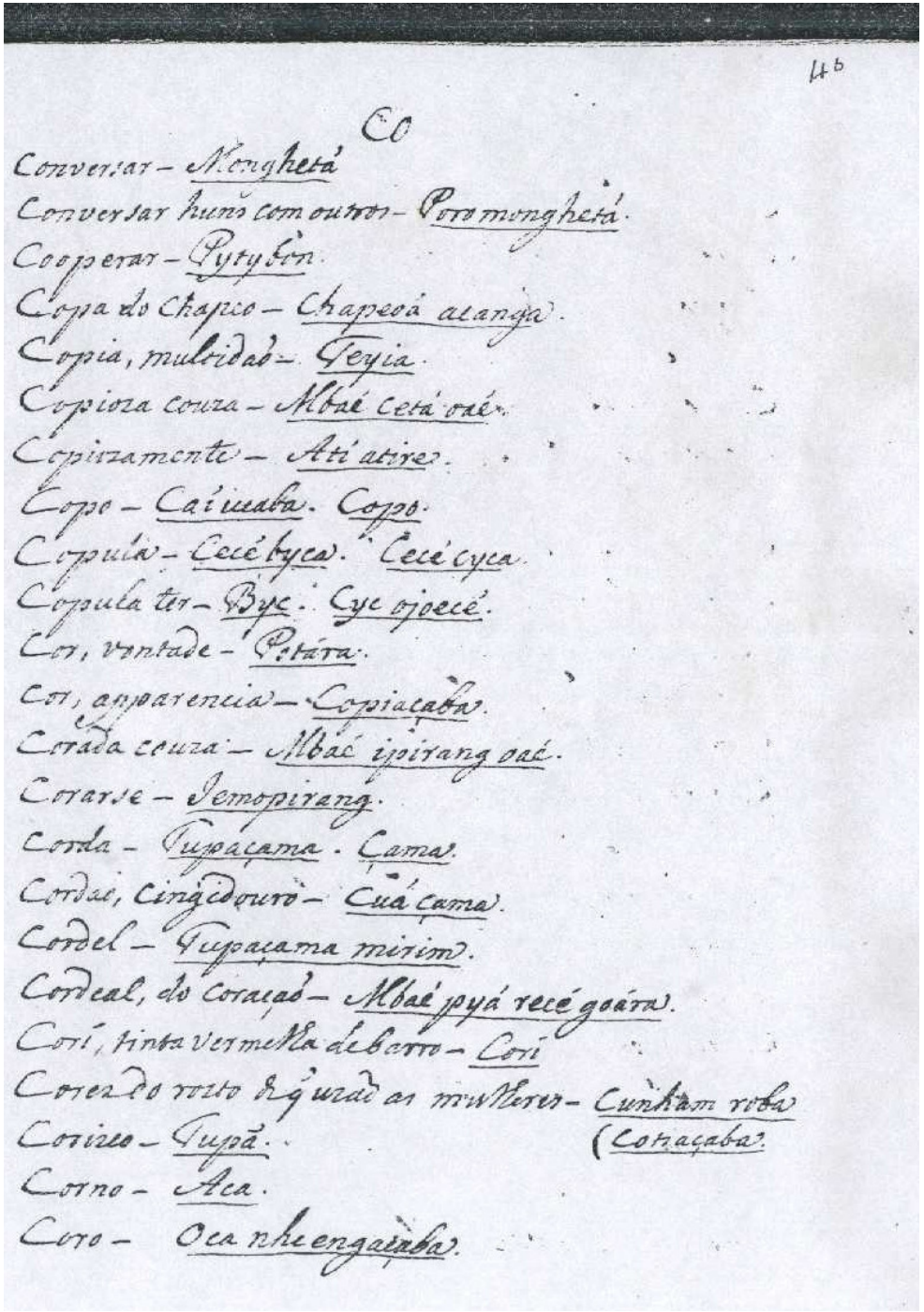
Convocar – Cenoi.

Convocar ajuntando – Cainhang.

CO

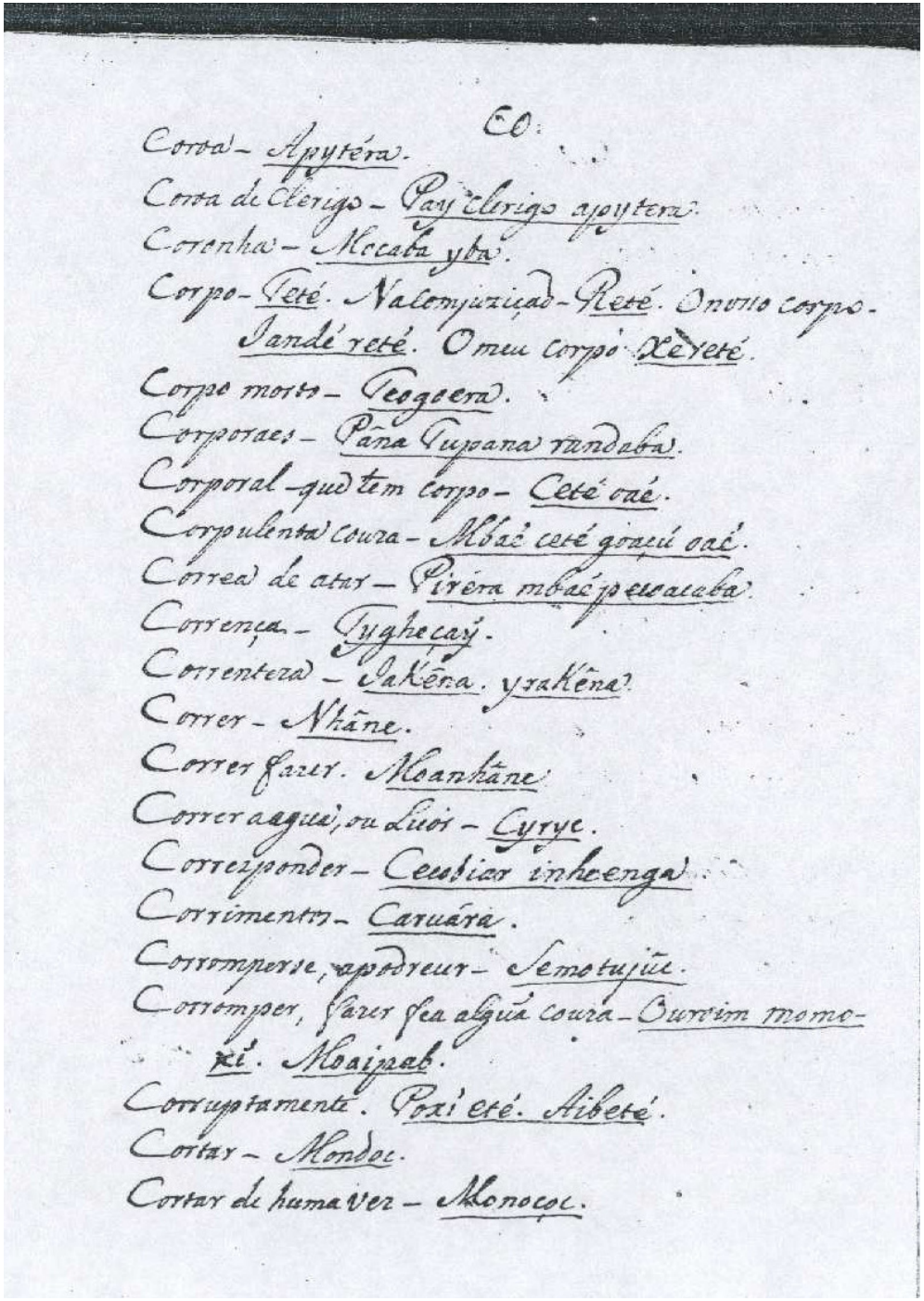
Contradizer.	Cobajar inheenga.
Contradizer apropria verdade.	Jeemimotara obajar.
Contrapeçonha.	Mbaé ayba robajara.
Contraporse.	Jenong. Cobaixárama.
Contrario, inimigo.	Cobaixara. Cobayâna.
Contraste.	Ara porangheyma.
Contratar.	Piripoán.
Contrato.	Jepiripoandaba.
Contriçaõ.	Tecó angaipaba. Moacy paba.
Controversia.	Mbaé recé jeerecó.
Comtudo.	Aé pupé. Aipó pupé.
Contumaz, teimozo.	Iporerobiareyme oae.
Convalecerse.	Jemomirantán.
Convem.	Icatú Iporang.
Convem aSaber.	Nã eý.
Convencer, apanhar ao que mente.	Pycyc jereragoaia pupé
Conveniente.	Mbae ixupé icatú oaé.
Convento.	Pay roca.
Converter.	Mopyá jubúri.
Convidada couza.	Mbaé mbaeuçape Cenoi býra.
Convite[32].	Mbaeú goaçú.
Convocar.	Cenoi.
Convocar ajuntando.	Cainhang.

32 O mesmo que banquete. Vide p. 32.



CO

Conversar.	Monghetá.
Conversar huns com outros.	Poromonghetá.
Cooperar.	Pytybon.
Copa do Chapeo.	Chapeoá acanga.
Copia, multidaõ.	Teyia.
Copioza couza.	Mbaé cetá oaé.
Copiozamente.	Atí atire.
Copo.	Caí ucaba. Copo.
Copula.	Cecé byca. Cecé cyca.
Copula ter.	Byc. Cyc ojoecé.
Cor, vontade.	Potára.
Cor, apparencia.	Copiaçaba.
Corada couza	Mbaé ipirang oaé.
Corarse.	Jemopirang.
Corda.	Tupaçama. Çama.
Cordaõ, Cingidouro.	Cuá çama.
Cordel.	Tupaçama mirim.
Cordeal, do coraçaõ.	Mbaé pyá recé goára.
Corí, tinta vermelha debarro.	Corí.
Coresdo rosto deque uzaõ as mulheres.	Cunham roba Cotiaçaba.
Corisco.	Tupã.
Corno.	Aca.
Coro.	Oca nheengaçaba.



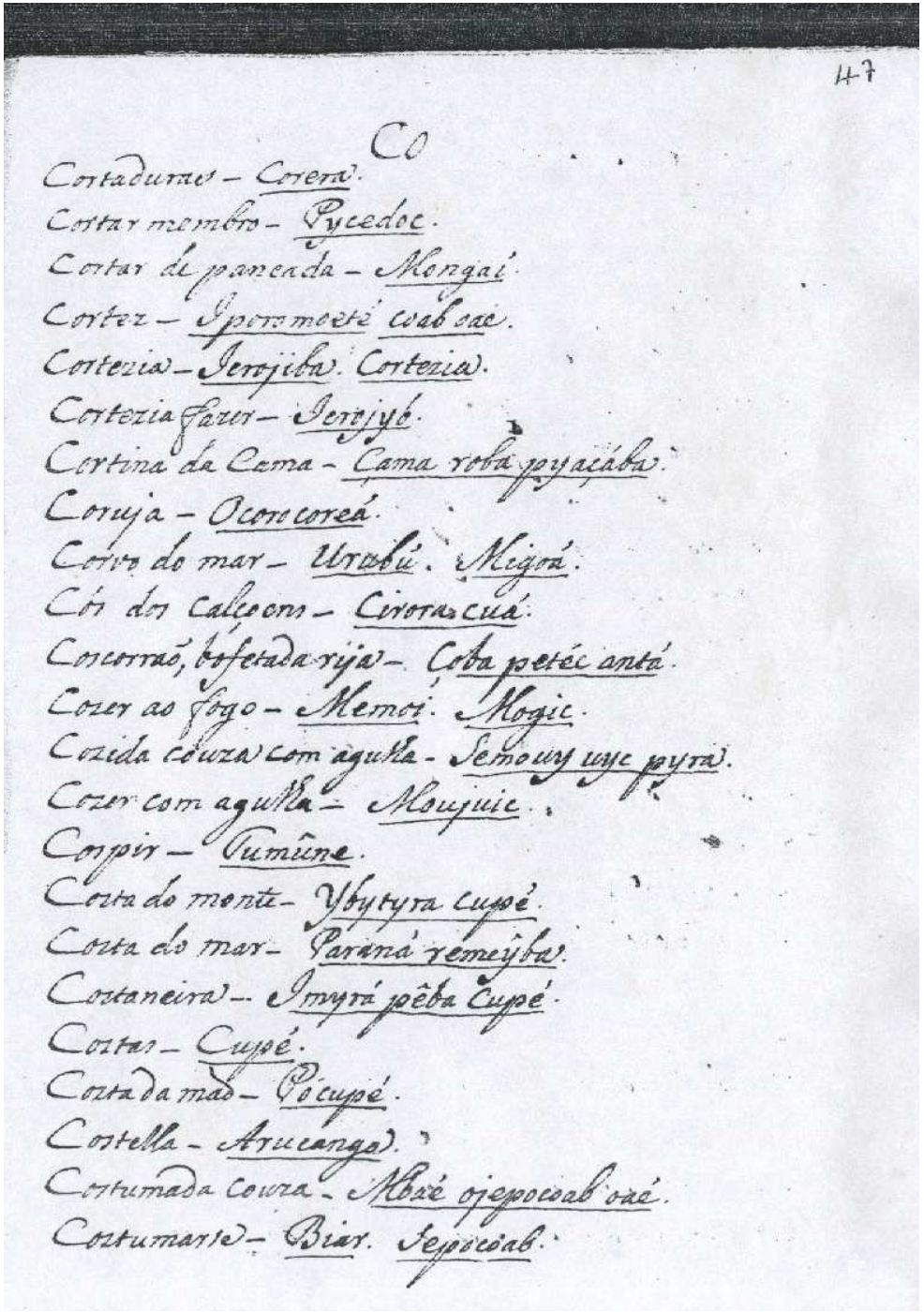
CO.

Coroa – Apytéra.
Coroa de Clerigo – Pay clerigo apytera.
Coronha – Mocaba yba.
Corpo – Teté. Nacompoziçaõ – Reté. O nosso corpo – Jandé reté. O meu corpo Xe reté.
Corpo morto – Teogoera.
Corporaes – Pâna Tupana randaba.
Corporal – que tem corpo – Ceté oaé.
Corpulenta couza – Mbaé ceté goaçú oaé.
Correa de atar – Piréra mbaé pecoacaba.
Corrença – Tygheçaý.
Correnteza – Jakêna. Yrakêna.
Correr – Nhâne.
Correr fazer. Moanhâne.
Correr aagua, ou Licor – Cyryc.
Corresponder – Cecobiar inheenga.
Corrimentos – Caruára.
Corromperse, apodrecer – Semotujûc.
Corromper, fazer fea alguã couza – Ouroim momoxí. Moaipab.
Corruptamente. Poxí eté. Aibeté.
Cortar – Mondoc.
Cortar de huma ver – Monoçoc.

CO

Coroa.	Apytéra.
Coroa de Clerigo.	Pay Clerigo apytera.
Coronha.	Mocaba yba.
Corpo.	Teté. Nacompoziçaõ – Reté. O nosso corpo – Jandé reté. O meu corpo Xe reté.
Corpo morto.	Teogoera.
Corporaes[33].	Pâna Tupana randaba.
Corporal que tem corpo.	Ceté oaé.
Corpulenta couza.	Mbaé ceté goaçú oaé.
Correa de atar.	Piréra mbaé pecoacaba.
Corrença.	Tygheçaý.
Correnteza.	Jakêna. Yrakêna.
Correr.	Nhâne.
Correr fazer.	Moanhâne
Correr aagua, ou Licor.	Cyryc.
Corresponder.	Cecobiar inheenga
Corrimentos.	Caruára.
Corromperse, apodrecer.	Semotujûc.
Corromper, fazer fea alguã couza.	Ouroim momoxí. Moaipab.
Corruptamente.	Poxí Eté. Aibeté.
Cortar.	Mondoc.
Cortar de huma vez.	Monoçoc.

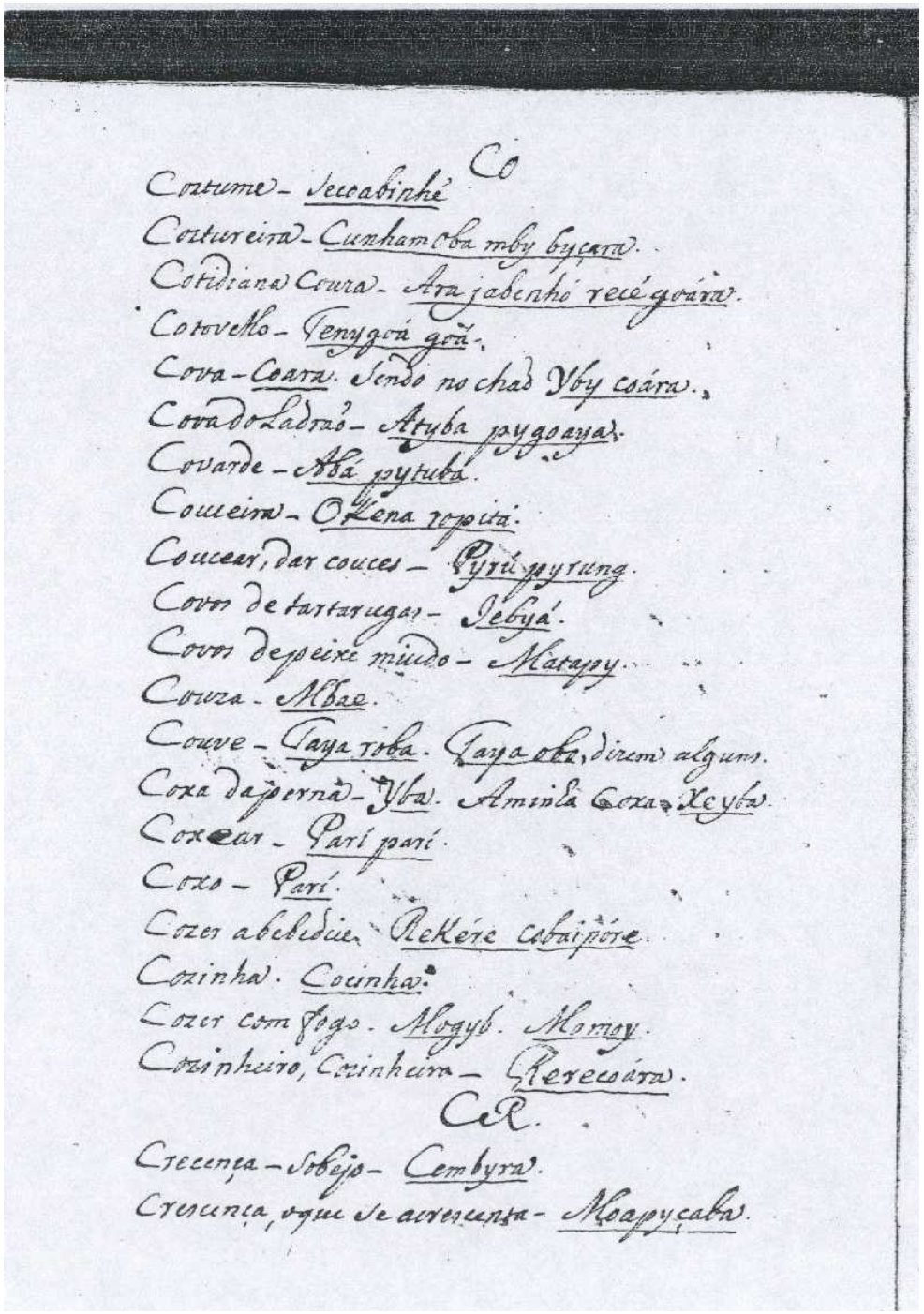
33 "Panno bento, sobre o qual se poem a Hostia no altar." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



CO

Cortaduras.
Cortar membro.
Cortar de pancada.
Cortez
Cortezia.
Cortezia fazer.
Cortina da Cama.
Coruja.
Corvo do mar.
Cós dos Calcoens.
Coscorraõ, bofetada rija.
Coser ao fogo.
Cosida couza com agulha.
Coser com agulha.
Cospir.
Costa do monte.
Costa do mar.
Costaneira.
Costas.
Costa da maõ.
Costella.
Costumada couza.
Costumarse.

Corera.
Pycedoc.
Mongaí.
Iporo moeté coab oaé.
Jerojiba. Cortezia.
Jerojyb.
Çama roba pyaçába.
Ocoro coreá.
Urubú. Migoá.
Cirora cuá.
Çoba petéc antá.
Memoi. Mogic.
Semouy uyc pyra.
Moujuic.
Tumûne.
Ybytyra cupé.
Paraná remeŷba.
Imyrá pêba Cupé.
Cupé.
Pó cupé.
Arucanga.
Mbaé ojepocoab oaé.
Biar. Sepocoab.



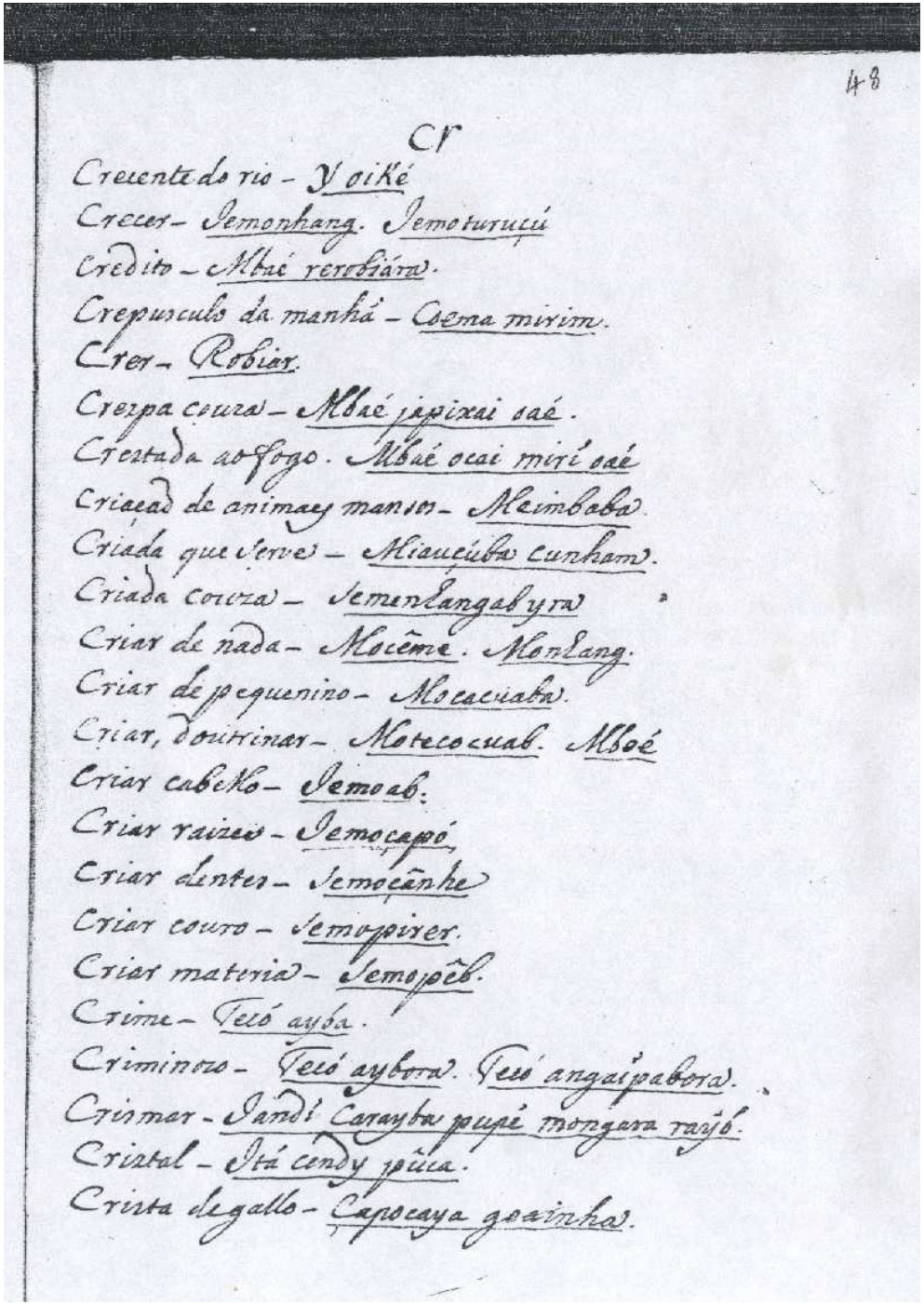
CO

Costume.	Secoabinhé
Costureira	Cunham oba mby byçara.
Cotidiana Couza.	Ara jabenhó recé goára.
Cotovello.	Tenygoá goá.
Cova.	Coara. Sendo no chaõ Yby coára.
CovadoLadraõ.	Atyba pygoaya.
Covarde.	Abá pytuba.
Couceira[34].	Okena ropitá.
Coucear, dar couces.	Pyrú pyrung.
Covos de tartarugas.	Jebyá.
Covos depeixe miudo.	Matapy.
Couza	Mbae.
Couve.	Taya roba. Taya obo, dizem alguns.
Coxa daperna.	Yba. A minha Coxa Xe yba.
Coxear.	Parí parí.
Coxo.	Parí.
Cozer abebedice.	Rekére cobaipóre
Cozinha.	Cocinha.
Cozer com fogo.	Mogyb. Momoy.
Cozinheiro, Cozinheira.	Rerecoára.

CR

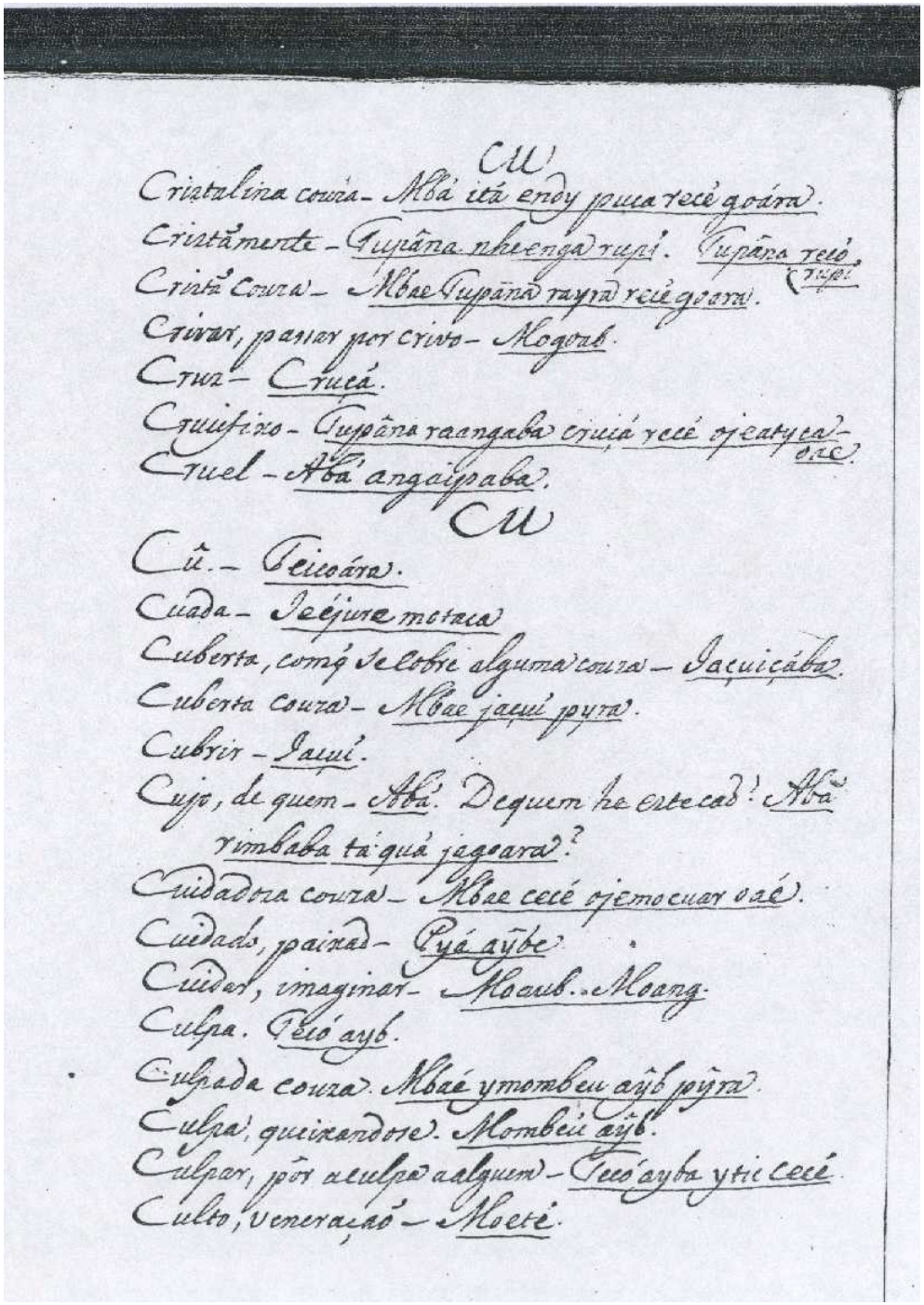
Crecença – Sobejo	Cembyra.
Crecença, oque Se acrescenta	Moapyçaba.

34 "He a pedra de baxo, em que assentão as ombreyras, ou pedras lateraes da porta." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



CR

Crecente do rio.	Y oiké.
Crecer.	Jemonhang. Jemoturuçú.
Credito.	Mbaé rerobiára.
Crepusculo da manhã.	Coema mirim.
Crer.	Robiar.
Crespa couza.	Mbaé japixai oaé.
Crestada aofogo.	Mbaé ocai mirí oaé
Criaçaõ de animaes mansos.	Meimbaba.
Criada que Serve.	Miauçúba cunham.
Criada couza.	Semonhangabyra
Criar de nada.	Mocême. Monhang.
Criar de pequenino.	Mocacuaba.
Criar, doutrinar.	Moteco cuab. Mboé.
Criar cabello.	Jemoab.
Criar raizes.	Jemoçapó.
Criar dentes.	Semoçânhe.
Criar couro.	Semopirer.
Criar materia.	Semopêb.
Crime.	Tecó ayba.
Criminozo.	Tecó aybora. Tecó angaípabora.
Crismar.	Jandí Carayba pupé mongara raŷb.
Cristal.	Itá cendy pûca.
Crista degallo.	Çapocaya goainha.

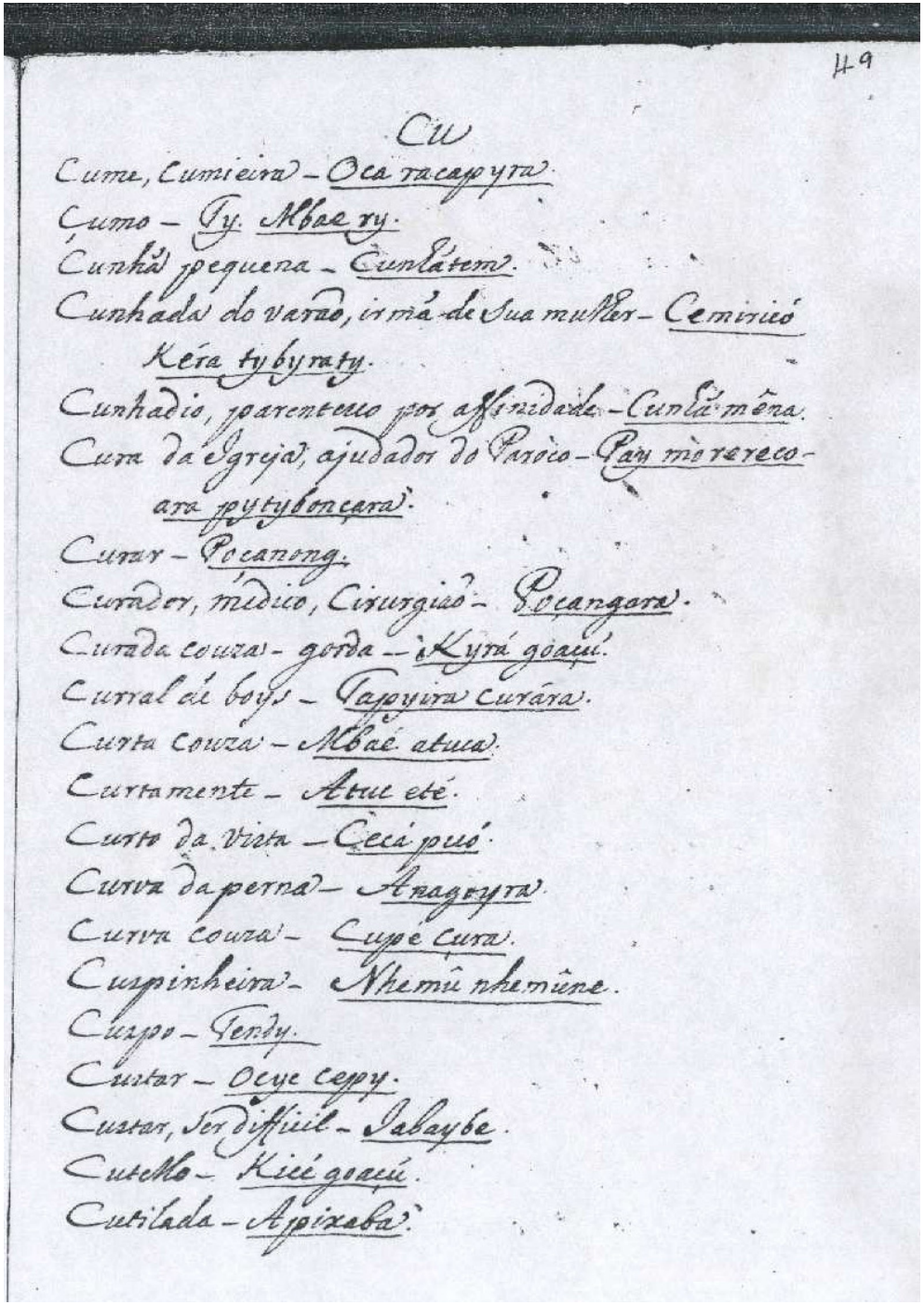


CR

Cristalina couza.	Mbá itá endy puca recé goára.
Cristãmente.	Tupâna nheenga rupí. Tupâna recó rupí;
Cristã Couza.	MbaeTupâna rayra recé goara.
Crivar, passar por crivo.	Mogoab.
Cruz.	Cruçá.
Crucifixo.	Tupâna raangaba cruçá recé ojeatyca oae.
Cruel.	Abá angaipaba.

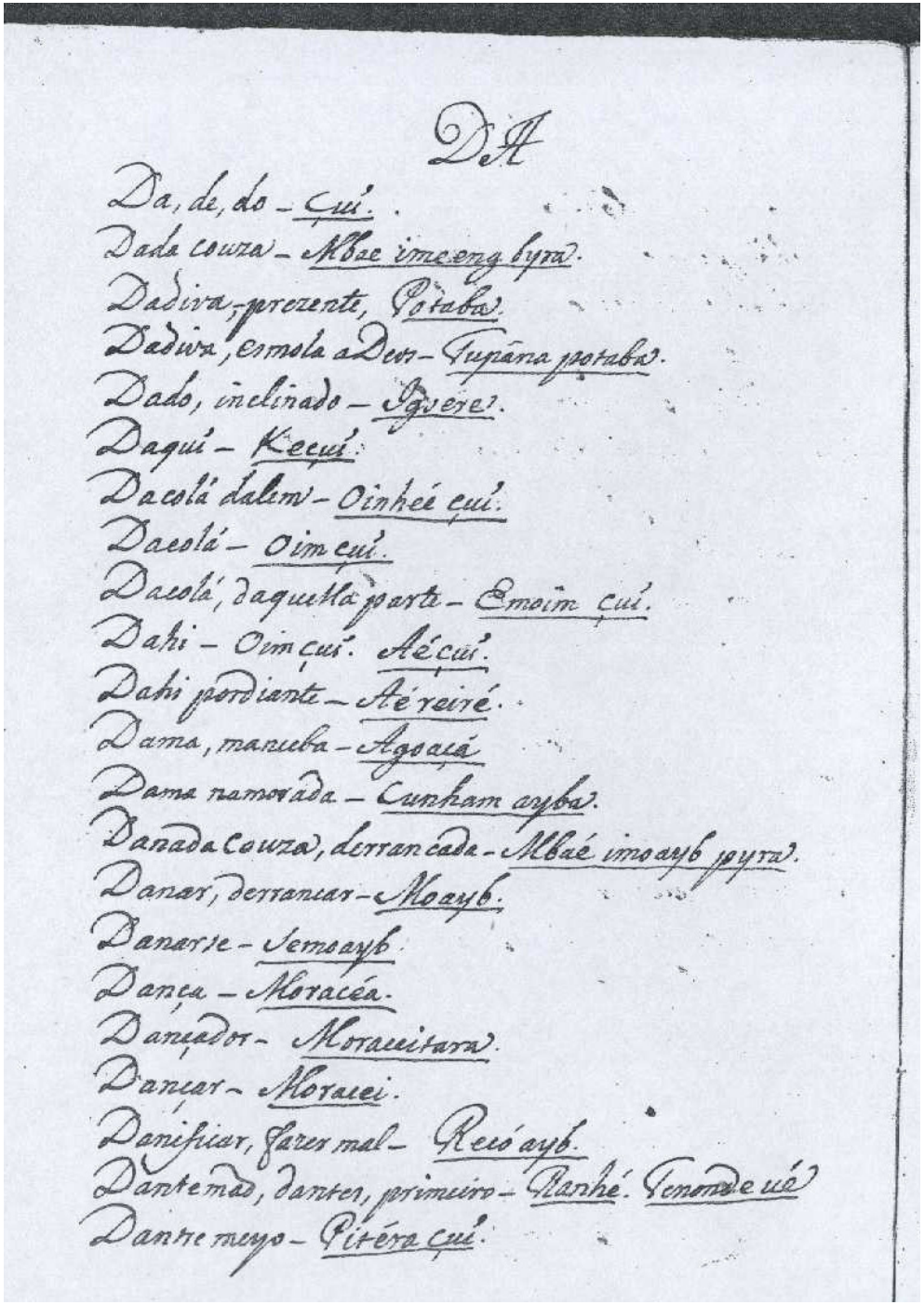
CU

Cû.	Teicoára.
Cuada.	Jeéjure motaca
Cuberta, comque SeCobre alguma couza.	Jaçuiçába.
Cuberta couza.	Mbae jaçuí pyra.
Cubrir	Jaçuí.
Cujo, de quem.	Abá. Dequem he Estecaõ? Abá rimbaba tá quá jagoara?
Cuidadoza couza.	Mbae cecé ojemocuar oaé.
Cuidado, paixaõ.	Pyá aŷbe.
Cuidar, imaginar.	Moaub. Moang.
Culpa.	Tecó ayb.
Culpada couza.	Mbaé ymombeu aŷb pŷra.
Culpa, queixandose.	Mombeú aŷb.
Culpar, pôr aculpa aalguem.	Tecó ayba ytic Cecé.
Culto, veneraçaõ.	Moeté.



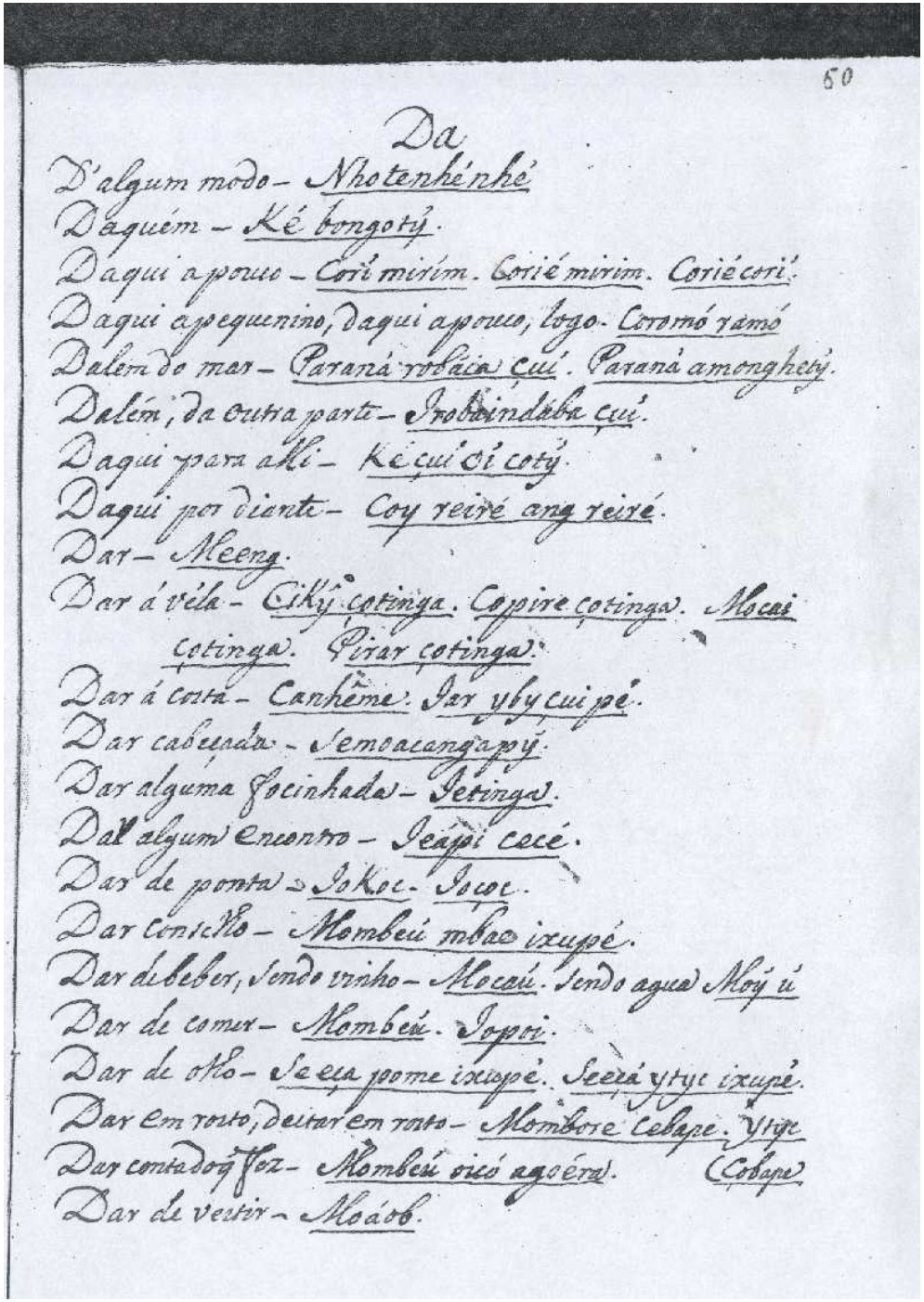
CU

Cume, Cumieira.	Oca racapyra.
Çumo.	Ty. Mbae ry.
Cunhã pequena.	Cunhãtem.
Cunhada do varaõ, irmã de Sua mulher.	Cemiricó kéra tybyraty.
Cunhadio, parentesco por affinidade	Cunhã mêna.
Cura da Igreja, ajudador do Paroco	Pay morerecoara pytybonçara.
Curar	Poçanong.
Curador, medico, Cirurgiaõ	Poçangara.
Curada couza – gorda	Kyrá goaçú.
Curral de boys	Tapyira curára.
Curta couza	Mbaé atuca.
Curtamente	Atuc eté.
Curto da vista	Cecá pecó.
Curva daperna	Anagoyra.
Curva couza	Cupé çura.
Cuspinheira	Nhemû nhemûne.
Cuspo	Tendy.
Custar	Ocyc cepy.
Custar, Ser difficil	Jabaybe.
Cutello	Kicé goaçú.
Cutilada	Apixaba.



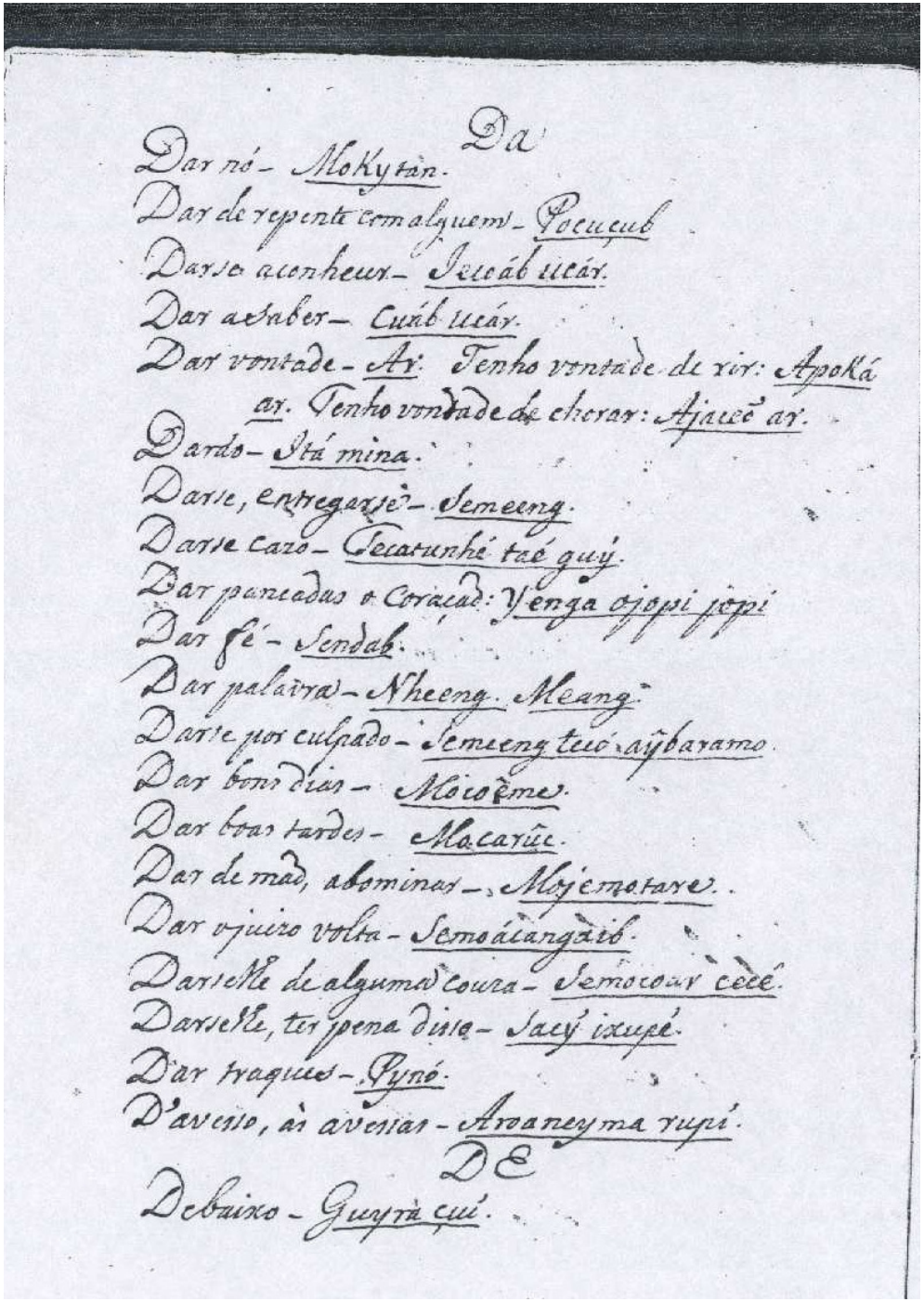
DA

Da, de, do.	Çuí.
Dada couza.	Mbae imeeng byra.
Dadiva,- prezente.	Potaba.
Dadiva, esmola aDeos.	Tupâna potaba.
Dado, inclinado.	Igoére.
Daquí.	Keçuí.
Dacolá dalem.	Oinheé çuí.
Dacolá.	Oim çuí.
Dacolá, daquella parte.	Emoîm çuí.
Dahi.	Oim çuí. Aé çuí.
Dahi pordiante.	Aé reiré.
Dama, manceba.	Agoaçá
Dama namorada.	Cunham ayba.
Danada Couza, derrancada.	Mbaé imoayb pyra.
Danar, derrancar.	Moayb.
Danarse.	Semoayb.
Dança.	Moracéa.
Dançador.	Moraceitara.
Dançar.	Moracei.
Danificar, fazer mal.	Recó ayb.
Dante maõ, dantes, primeiro.	Ranhé. Tenonde ué
Dantre meyo.	Pitéra çuí.



DA

D'algum modo.	Nhotenhénhé.
Daquém.	Ké bongotý.
Daqui a pouco.	Corí mirím. Corié mirim. Corié corí.
Daqui apequenino, daqui apouco, logo.	Coromó ramó.
Dalem do mar.	Paraná robáia çuí. Paraná among-hetý.
Dalém, da outra parte.	Irobaindába çuí.
Daqui para alli.	Ké çuí Oí cotý.
Daqui por diante.	Coy reiré ang reiré.
Dar.	Meeng.
Dar á véla.	Cikŷ çotinga. Copire çotinga. Mo-cai çotinga. Pirar çotinga.
Dar á costa.	Canhême. Jar yby çui pé.
Dar cabeçada.	Semoacangapý.
Dar alguma focinhada.	Jetinga.
Dar algum Encontro.	Jeápi cecé.
Dar de ponta.	Jokoc. Joçoc.
Dar conselho.	Mombeú mbae ixupé.
Dar debeber, Sendo vinho.	Mocaú. Sendo agua Moý ú.
Dar de comer.	Mombeú. Jopoi.
Dar de olho.	Se eça pome ixupé. Seeçá ytyc ixupé.
Dar Em rosto, deitar em rosto.	Mombore Cebape. Ytyc Çobape.
Dar contadoque fez.	Mombeú oicó agoéra.
Dar de vestir.	Moáob.

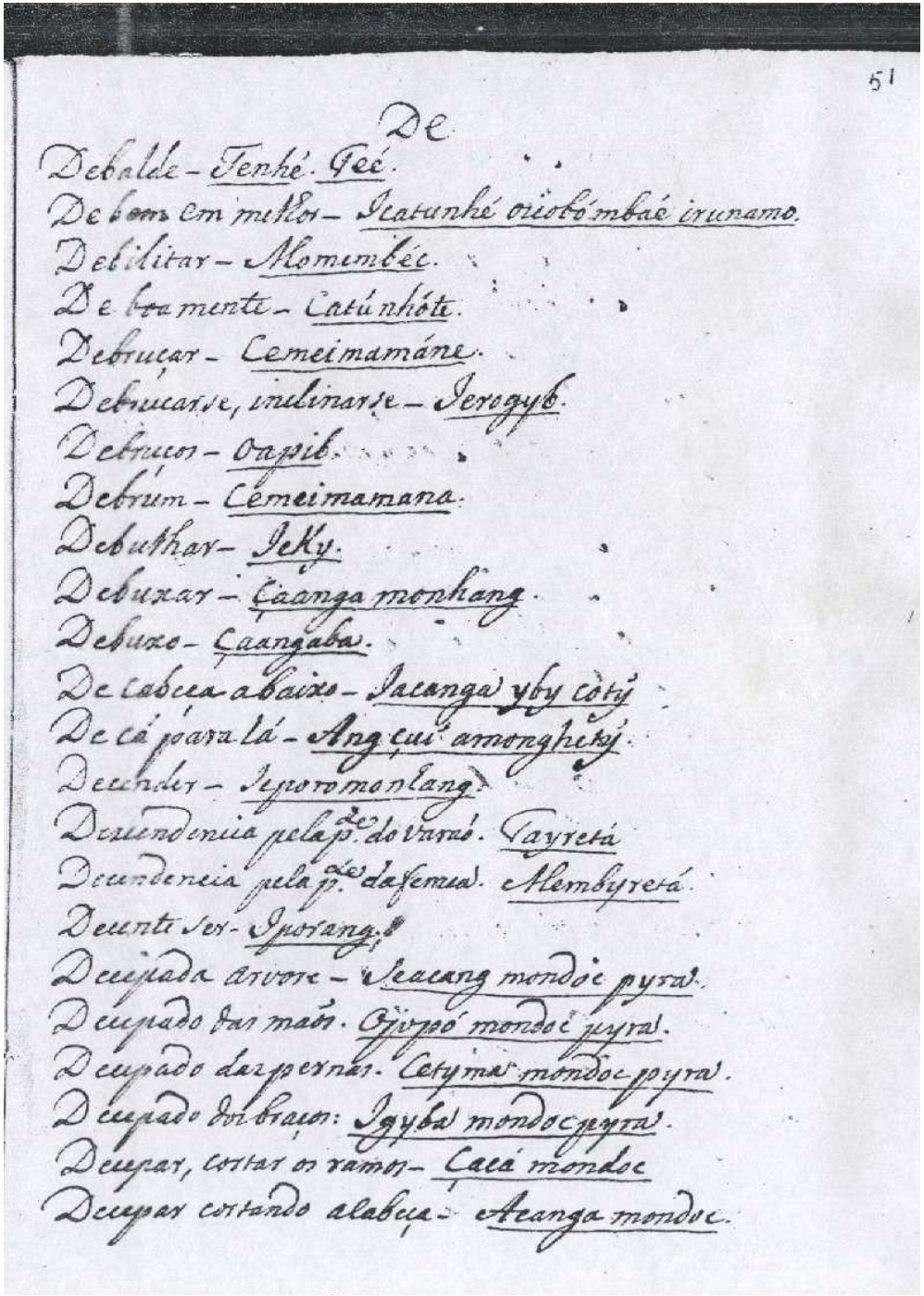


DA

Dar nó.	Mokytan.
Dar de repente com alguem.	Pocuçub
Darse aconhecer.	Jecoáb ucár.
Dar aSaber.	Cuáb ucár.
Dar vontade.	Ar. Tenho vontade de rir: Apoká ar. Tenho vontade de chorar: Ajaceõ ar.
Dardo.	Itá mina.
Darse, entregarse.	Semeeng.
Darse cazo.	Tecatunhé taé guý.
Dar pancadas o Coraçaõ:	Yenga ojopi jopi
Dar fé.	Sendab.
Dar palavra.	Nheeng. Meang.
Darse por culpado.	Semeeng tecó aŷbaramo.
Dar bons dias.	Mocoême.
Dar boas tardes.	Mocarûc.
Dar de maõ, abominar.	Mojemotare.
Dar ojuizo volta.	Semoácangaib.
Darselhe de alguma couza	Semocoar cecé.
Darselhe, ter pena disso.	Sacý ixupé.
Dar traques.	Pynó.
D'avesso, às avessas.	Aroaneyma rupí.

DE

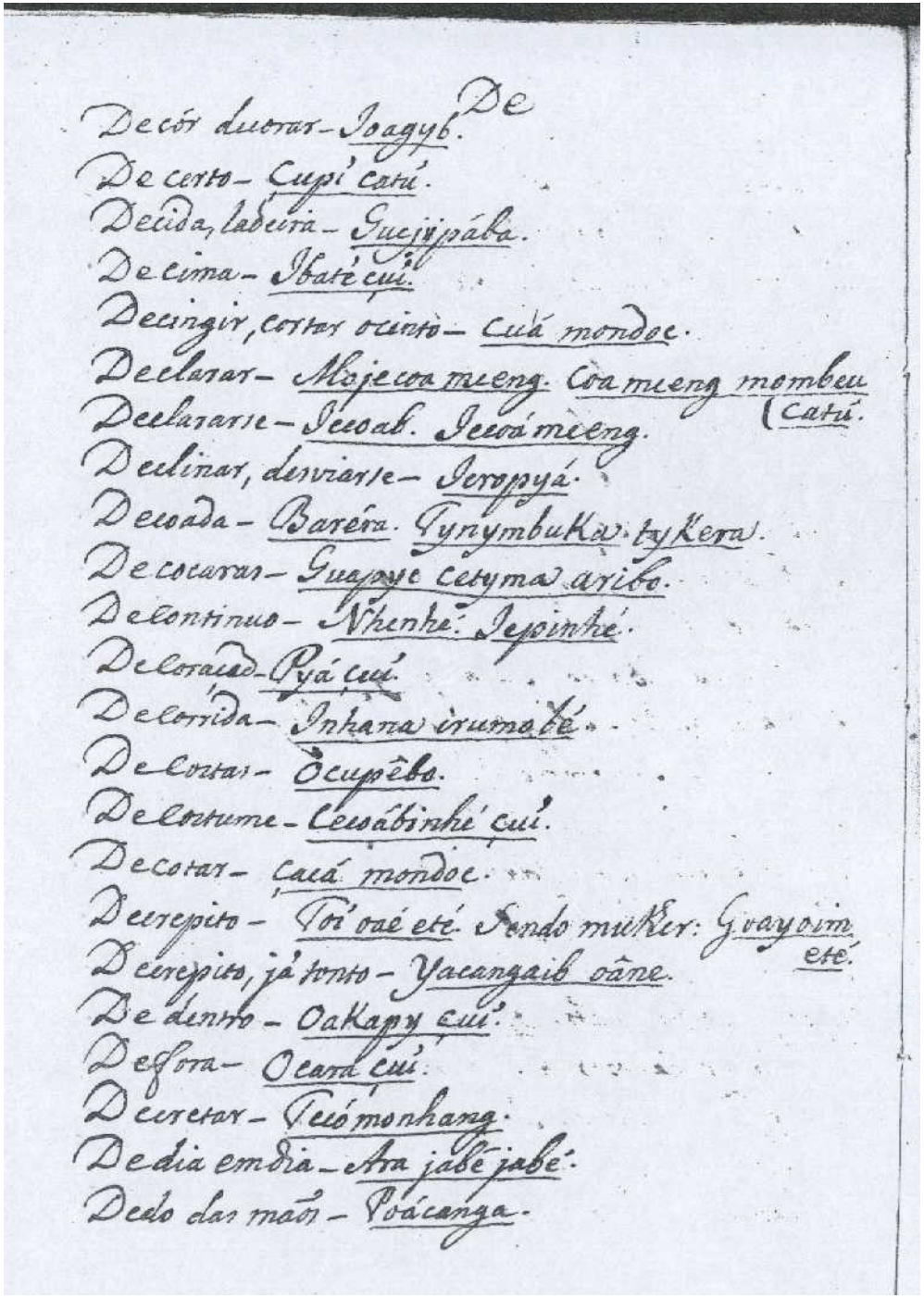
Debaixo.	Guyra çuí.



DE

Debalde.	Tenhé. Teé.
De bom Em melhor.	Icatunhé oicobó mbaé irunamo.
Debilitar.	Momembéc.
De boa mente.	Catú nhóte.
Debruçar.	Cemeimamáne.
Debruçarse, inclinarse.	Jerogyb.
Debruços.	Oapib.
Debrum.	Cemeimamana.
Debulhar.	Jeky.
Debuxar[35].	Çaanga monhang.
Debuxo	Çaangaba.
De Cabeça abaixo.	Iacanga yby cotý.
De cá para lá.	Ang çuí amonghetý.
Decender.	Jeporomonhang.
Descendencia pela parte do varaõ.	Tayretá.
Descendencia pela parte dafemea.	Membyretá.
Decente Ser.	Iporang.
Decepada Arvore.	Seacang mondoc pyra.
Decepado das maõs.	Ojopó mondoc pyra.
Decepado daspernas.	Cetyma mondoc pyra.
Decepado dosbraços:	Igyba mondoc pyra.
Decepar, cortar os ramos.	Çacá mondoc.
Decepar cortando aCabeça.	Acanga mondoc.

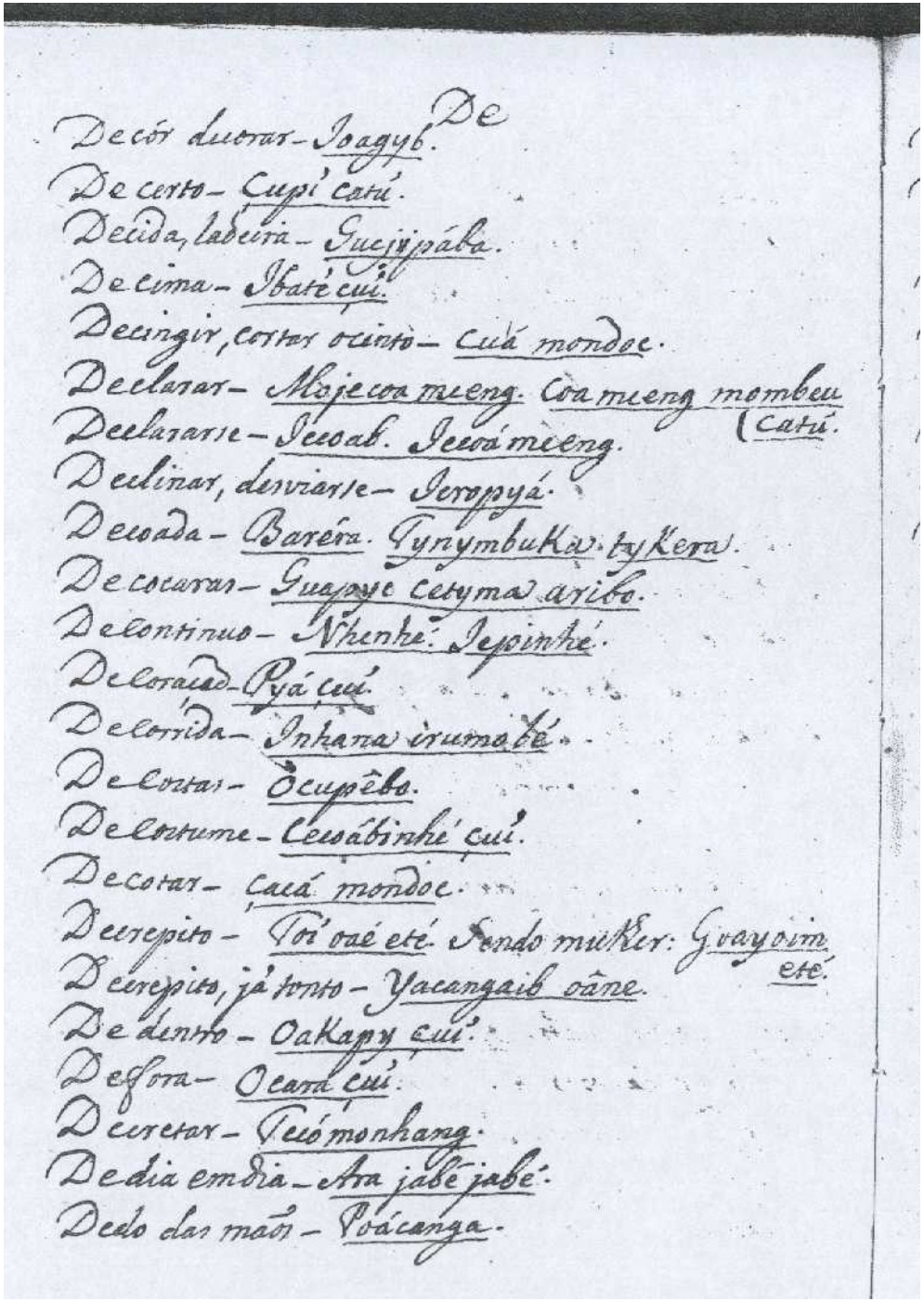
35 "Dizse do que se obra na pintura sem dar côr, nem sombras, mas só com lapis, & penna." (Bluteau, Vocabulário português e latino).


De

De cór decorar – Joagyb.
De certo – Cupí catú.
Decida, ladeira – Guejipába.
De cima – Ibaté çuí.
Decingir, cortar ocinto – Cuá mondoc.
Declarar – Mojecoa meeng. Coa meeng mombeu (catú.
Declararse – Jecoab. Jecoá meeng.
Declinar, desviarse – Jeropyá.
Decoada – Baréra. Tynymbuka tykera.
De cocaras – Guapyc cetyma aribo.
Decontinuo – Nhenhé. Jepinhé.
DeCoraçaõ – Pyá çuí.
DeCorrida – Inhana irumobé.
DeCostas – Ocupêbo.
DeCostume – Cecoábinhé çuí.
Decotar – Çacá mondoc.
Decrepito – Toí oaé eté. Sendo mulher: Goayoim eté.
Decrepito, já tonto – Yacangaib oâne.
De dentro – Oakapy çuí.
Defora – Ocará çuí.
Decretar – Tecó monhang.
De dia emdia – Ara jabé jabé.
Dedo das maõs – Poácanga.

DE

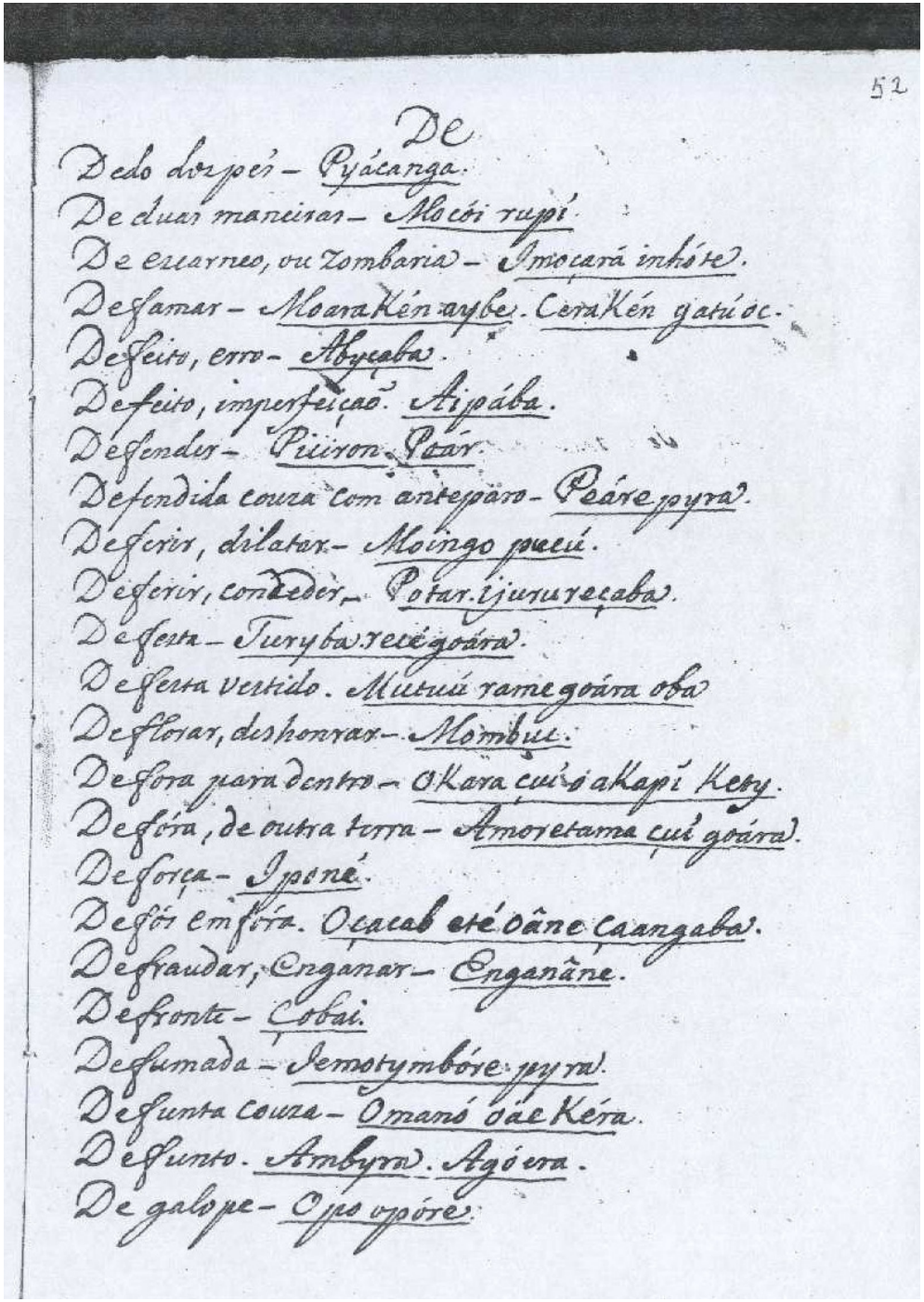
De cór decorar.	Joagyb.
De certo.	Çupí catú.
Decida, ladeira.	Guejipába.
De cima.	Ibaté çuí.
Decingir, cortar ocinto.	Cuá mondoc.
Declarar.	Mojecoa meeng. Coa meeng mombeu catú.
Declararse.	Jecoab. Jecoá meeng.
Declinar, desviarse.	Jeropyá.
Decoada.	Baréra. Tynymbuka tykera.
De cocaras.	Guapyc cetyma aribo.
Decontinuo.	Nhenhé. Jepinhé.
DeCoraçaõ.	Pyá çuí.
DeCorrida.	Inhana irumobé.
DeCostas.	Ocupêbo.
DeCostume.	Cecoábinhé çuí.
Decotar.	Çacá mondoc.
Decrepito.	Toí oaé eté. Sendo mulher: Goay-oim eté.
Decrepito, já tonto.	Yacangaib oâne.
De dentro.	Oakapy çuí.
Defora.	Ocara çuí.
Decretar.	Tecó monhang.
De dia emdia.	Ara jabé jabé.
Dedo das maõs.	Poácanga.



DE

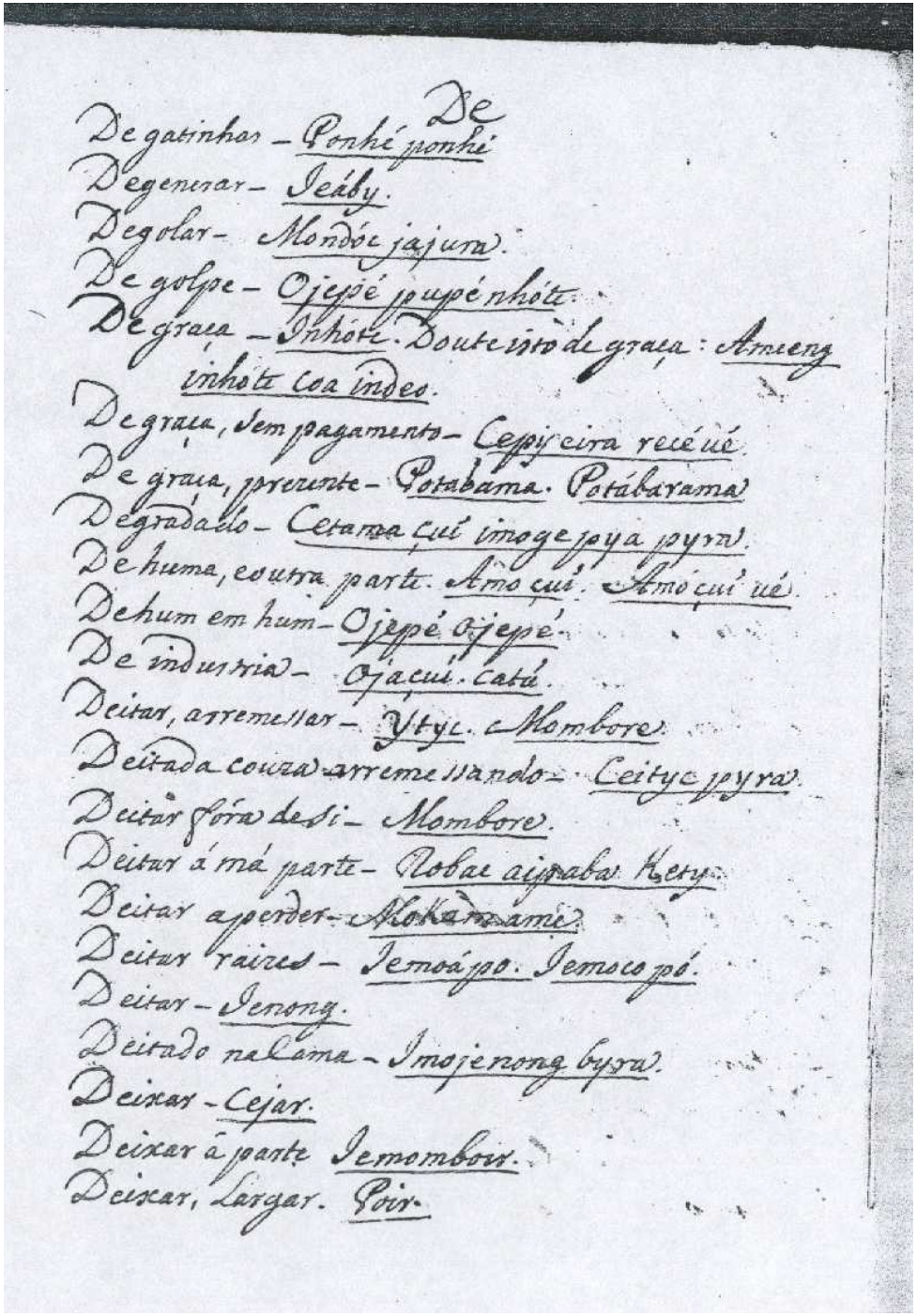
De cór decorar.	Joagyb.
De certo	Çupí catú.
Decida, ladeira.	Guejipába.
De cima.	Ibaté çuí.
Decingir, cortar ocinto.	Cuá mondoc.
Declarar.	Mojecoa meeng. Coa meeng mombeu catú.
Declararse.	Jecoab. Jecoá meeng.
Declinar, desviarse.	Jeropyá.
Decoada[36].	Baréra. Tynymbuka tykera.
De cocaras.	Guapyc cetyma aribo.
Decontinuo.	Nhenhé. Jepinhé.
DeCoraçaõ.	Pyá çuí.
DeCorrida.	Inhana irumobé.
DeCostas.	Ocupêbo.
DeCostume.	Cecoábinhé çuí.
Decotar.	Çacá mondoc.
Decrepito.	Toí oaé eté. Sendo mulher: Goayo-im eté.
Decrepito, já tonto.	Yacangaib oâne.
De dentro.	Oakapy çuí.
Defora.	Ocara çuí.
Decretar.	Tecó monhang.
De dia emdia.	Ara jabé jabé.
Dedo das maõs.	Poácanga.

36 "Cinza fervida em agoa, com que se alimpa estanho, prata, & todo o serviço de madeyra." (Bluteau, Vocabulário português e latino) .



DE

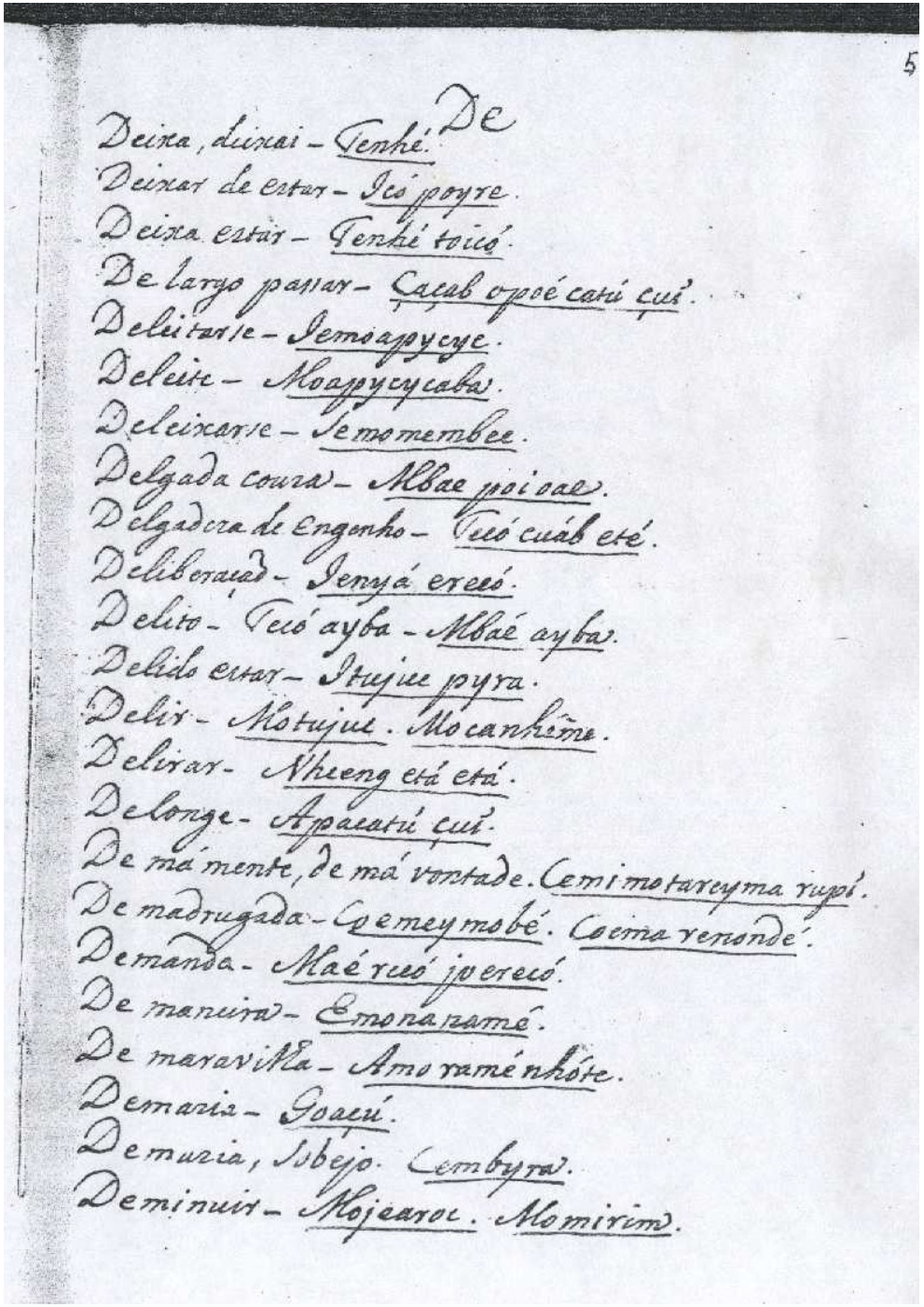
Dedo dospés.	Pyácanga.
De duas maneiras.	Mocói rupí.
De escarneo, ou Zombaria.	Imoçará inhóte.
Defamar.	Moarakén aybe. Cerakén gatú oc.
Defeito, erro.	Abyçaba.
Defeito, imperfeiçaõ.	Aipába.
Defender.	Piciron. Poár.
Defendida couza com anteparo.	Peáre pyra.
Deferir, dilatar.	Moingo pucú.
Deferir, conceder.	Potar. Ijurureçaba.
Defesta.	Turyba recé goára.
Defesta vestido.	Mutuú rame goára oba.
Deflorar, deshonrar.	Mombuc.
Defora para dentro.	Okara çuí o akapí kety.
Defóra, de outra terra.	Amoretama çuí goára.
De força.	Iponé.
Defós Em fóra..	Oçacab eté oâne çaangaba.
Defraudar, Enganar.	Enganâne.
Defronte.	Çobai.
Defumada.	Jemotymbóre pyra.
Defunta couza.	Omanó oáe kéra.
Defunto.	Ambyra. Agó era.
De galope.	Opo opóre.


De

De gatinhas – Ponhé ponhé
Degenerar – Jeáby.
Degolar – Mondóc jajura.
De golpe – Ojepé pupé nhóte.
De graça – Inhóte. Doute isto de graça: Ameeng inhóte coa indeo.
De graça, Sem pagamento – Cepy eira recé ué.
De graça, prezente – Potabama. Potábarama.
Degradado – Cetama çuí imogepya pyra.
De huma, eoutra parte. Amo çuí. Amó çuí ué.
Dehum em hum – Ojepé ojepé.
De industria – Ojaçuí. catú.
Deitar, arremessar – Ytyc. Mombore.
Deitada couza arremessando – Ceityc pyra.
Deitar fóra deSi – Mombore.
Deitar á má parte – Robac aipaba kety.
Deitar aperder – Mokam ame.
Deitar raizes – Jemoá po. Jemoco pó.
Deitar – Jenong.
Deitado naCama – Imojenong byra.
Deixar – Cejar.
Deixar á parte Jemomboir.
Deixar, Largar. Poir.

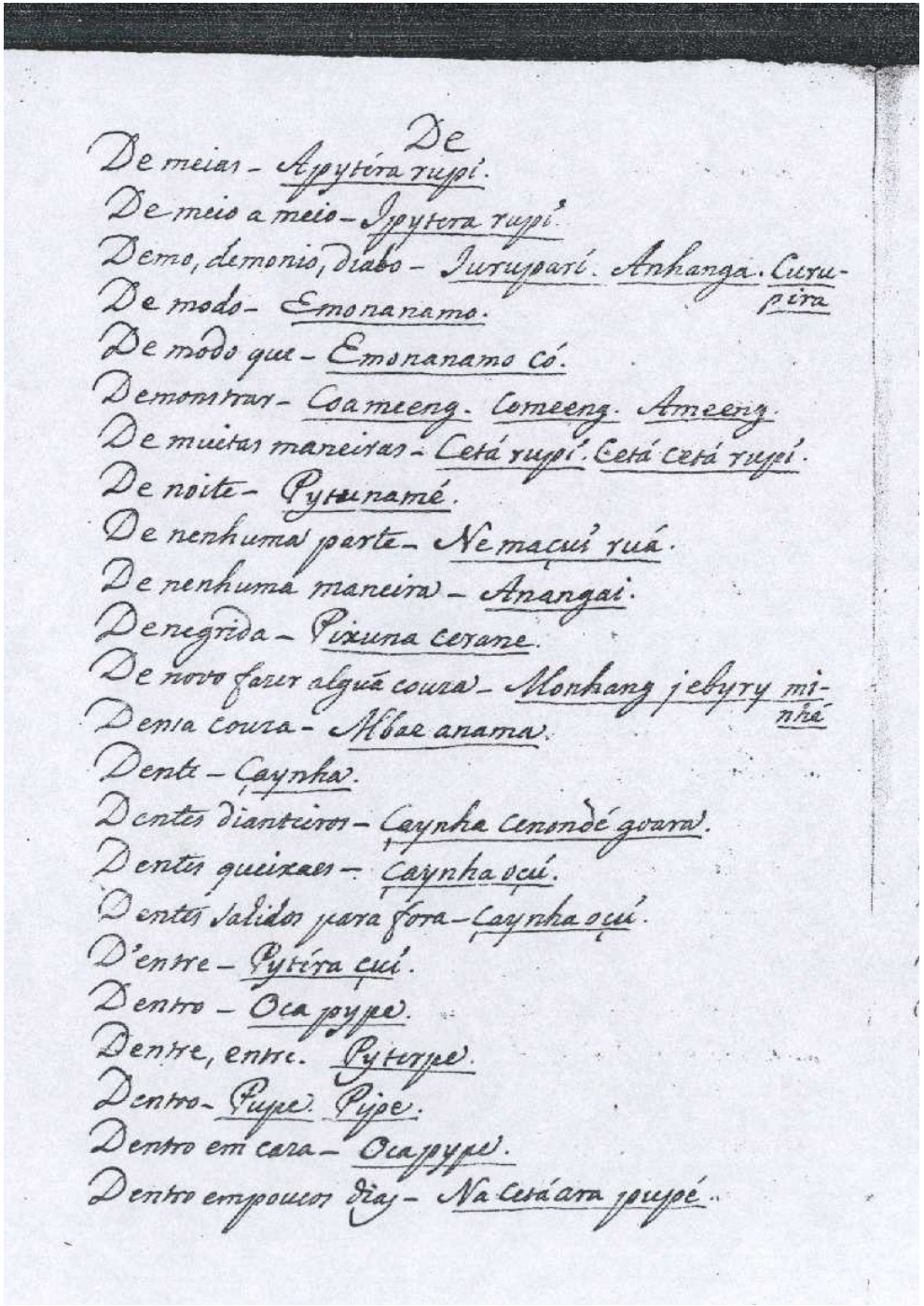
DE

De gatinhas.	Ponhé ponhé.
Degenerar.	Jeáby.
Degolar.	Mondóc jajura.
De golpe.	Ojepé pupé nhóte.
De graça.	Inhóte. Doute isto de graça: Ameeng inhóte coa indeo.
De graça, Sem pagamento.	Cepy eira recé ué.
De graça, prezente	Potabama. Potábarama.
Degradado.	Cetama çuí imogepya pyra.
De huma, eoutra parte.	Amo çuí. Amó çuí ué.
Dehum em hum.	Ojepé ojepé.
De industria.	Ojaçuí. catú.
Deitar, arremessar.	Ytyc. Mombore.
Deitada couza arremessando.	Ceityc pyra.
Deitar fóra deSi.	Mombore.
Deitar á má parte.	Robac aipaba kety.
Deitar aperder.	Mokam ame.
Deitar raizes.	Jemoá po. Jemoco pó.
Deitar.	Jenong.
Deitado naCama.	Imojenong byra.
Deixar.	Cejar.
Deixar á parte.	Jemomboir.
Deixar, Largar.	Poir.



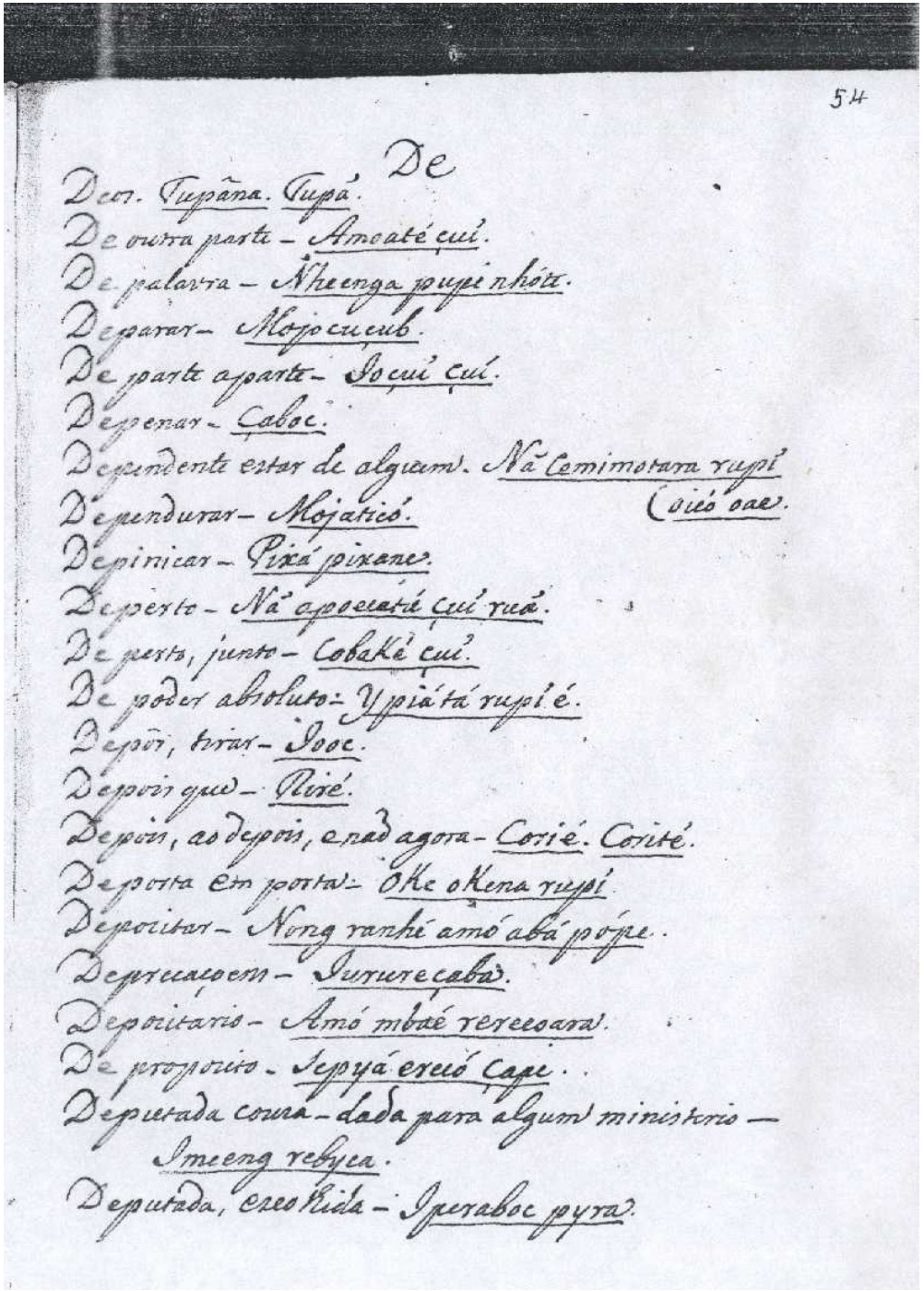
DE

Deixa, deixai.	Tenhé.
Deixar de estar.	Icó poyre.
Deixa estar.	Tenhé toicó.
De largo passar.	Çaçab opoé catú çuí.
Deleitarse.	Jemoapycyc.
Deleite.	Moapycycaba.
Deleixarse.	Semomembec.
Delgada couza.	Mbae poi oae.
Delgadeza de Engenho.	Tecó cuáb eté.
Deliberaçaõ.	Jenyá erecó.
Delito.	Tecó ayba – Mbaé ayba.
Delido estar.	Itujuc pyra.
Delir.	Motujuc. Mocanhême.
Delirar.	Nheeng etá etá.
Delonge.	Apacatú çuí.
De má mente, de má vontade.	Cemimotareyma rupí.
De madrugada.	Coemey mobé. Coema renondé.
Demanda.	Maé recó joerecó.
De maneira.	Emona namé.
De maravilha.	Amo ramé nhóte.
Demazia.	Goaçú.
Demazia, Sobejo.	Cembyra.
Deminuir.	Mojearoc. Momirim.



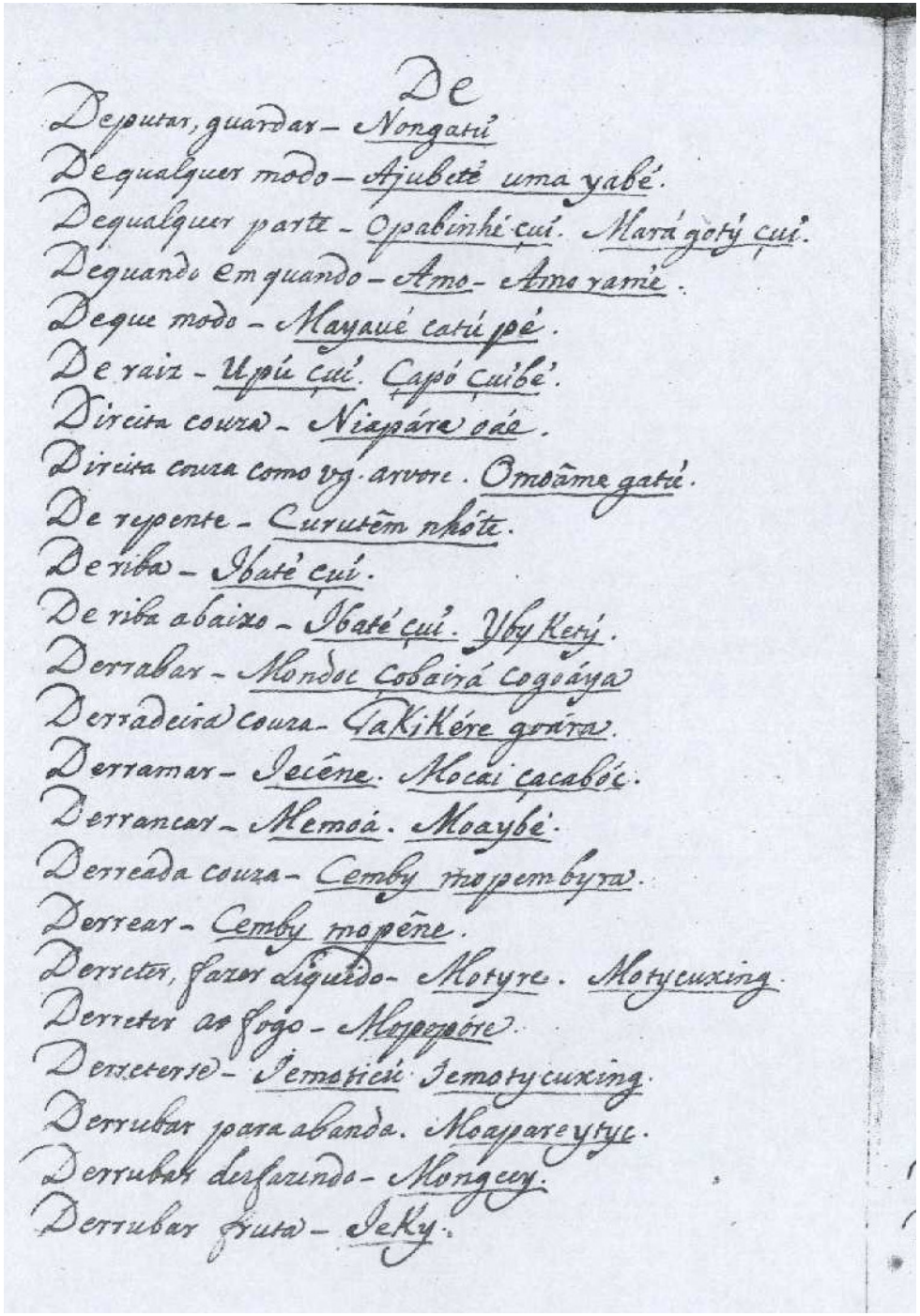
DE

De meias.	Apytéra rupí.
De meio a meio.	Ipytera rupí.
Demo, demonio, diabo.	Juruparí. Anhanga. Curupira.
De modo.	Emonanamo.
De modo que.	Emonanamo có.
Demonstrar.	Coameeng. Comeeng. Ameeng.
De muitas maneiras.	Cetá rupí. Ceta cetá rupí.
De noite.	Pytunamé.
De nenhuma parte.	Ne maçuí ruá.
De nenhuma maneira.	Anangai.
Denegrida.	Pixuna cerane.
De novo fazer alguã couza.	Monhang jebyry minhé.
Densa couza.	Mbae anama.
Dente.	Çaynha.
Dentes dianteiros.	Çaynha Cenondé goara.
Dentes queixaes.	Çaynha oçú.
Dentes Sahidos para fora.	Çaynha oçú.
D'entre.	Pytéra çuí.
Dentro.	Oca pype.
Dentre, entre.	Pyterpe.
Dentro.	Pupe. Pipe.
Dentro em caza.	Oca pype.
Dentro empoucos dias.	Na Cetá ara pupé.



DE

Deos.	Tupâna. Tupã.
De outra parte.	Amoaté çuí.
De palavra.	Nheenga pupé nhóte.
Deparar.	Mojocuçub.
De parte aparte.	Joçuí çuí.
Depenar.	Çaboc.
Dependente estar de alguem.	Nã Cemimotara rupí oicó oae.
Dependurar.	Mojaticó.
Depinicar.	Pixá pixane.
Deperto.	Nã apoecatú çuí ruã.
De perto, junto.	Cobaké çuí.
De poder absoluto.	Ypiá tá rupí é.
Depôr, tirar.	Jooc.
Depois que.	Riré.
Depois, ao depois, e naõ agora.	Corié. Corité.
Deporta Em porta.	Oke okena rupí.
Depositar.	Nong ranhé amó abá póp e.
Deprecaçoens.	Jurureçaba.
Depositario	Amó mbaé rerecoara.
De proposito.	Sepyá erecó Çape.
Deputada couza – dada para algum ministerio.	Imeeng rebyca.
Deputada, Escolhida	Iperaboc pyra.


De

Deputar, guardar – Nongatú

Dequalquer modo – Ajubeté uma yabé.

Dequalquer parte – Opabinhé çuí. Marágotý çuí.

Dequando em quando – Amo – Amo ramé.

Deque modo – Mayaué catú pé.

De raiz – Upú çuí. Çapó çuíbé.

Direita couza – Niapára oáe.

Direita couza como vg. arvore. Omoâme gatú.

De repente – Curutêm nhóte.

De riba – Ibaté çuí.

De riba abaixo – Ibaté çuí. Yby Ketý.

Derrabar – Mondoc çobairá cogoáya

Derradeira couza – Takikére goára.

Derramar – Jecêne. Mocai çacabóc.

Derrancar – Memoá. Moaybé.

Derreada couza – Cemby mopembyra.

Derrear – Cemby mopêne.

Derreter, fazer liquido – Motyre. Motycuxing.

Derreter ao fogo – Mopopóre.

Derreterse – Jemoticú. Jemotycuxing.

Derrubar para abanda. Moapare ytyc.

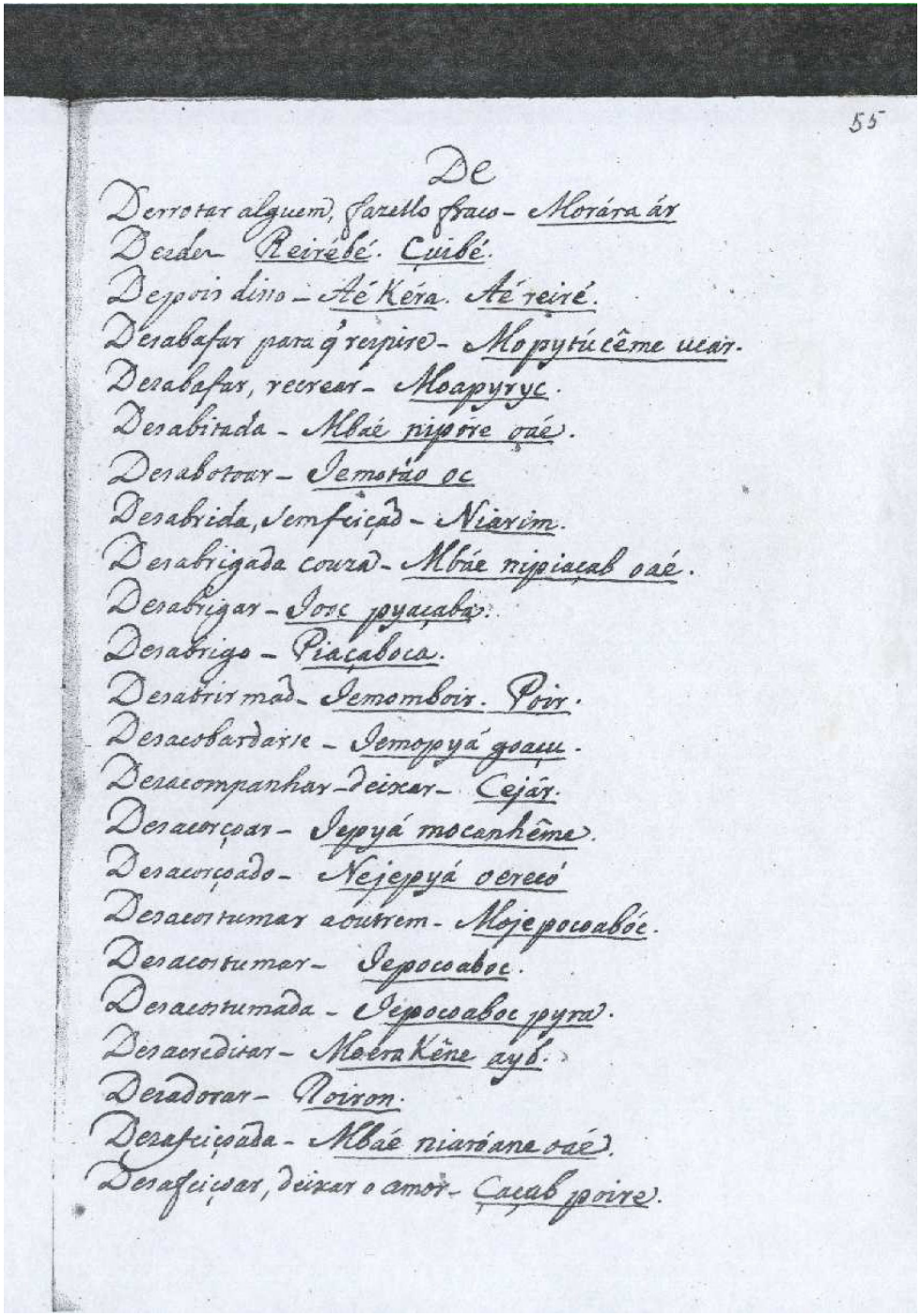
Derrubar desfazendo – Mongecy.

Derrubar fruta – Jeky.

DE

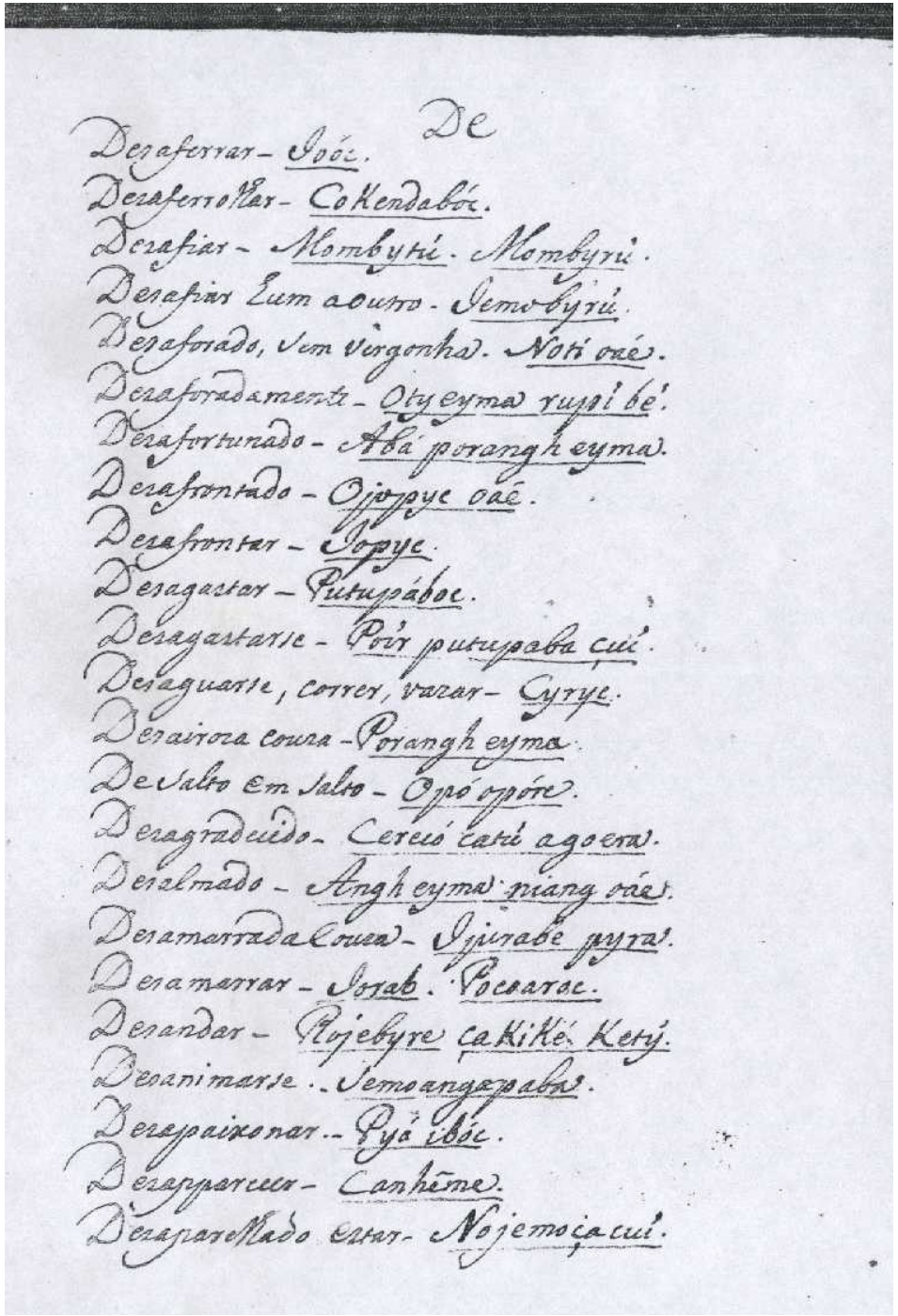
Deputar, guardar.	Nongatú.
Dequalquer modo	Ajubeté uma yabé.
Dequalquer parte.	Opabinhé çuí. Mará gotý çuí.
Dequando Em quando.	Amo – Amo ramé.
Deque modo.	Mayaué catú pé.
De raiz.	Upú çuí. Çapó çuíbé.
Direita couza.	Niapára oáe.
Direita couza como vg. arvore.	Omoâme gatú.
De repente	Curutêm nhóte.
De riba.	Ibaté çuí.
De riba abaixo.	Ibaté çuí. Yby ketý.
Derrabar[37].	Mondoc çobairá cogoáya
Derradeira couza.	Takikére goára.
Derramar.	Jecêne. Mocai çacabóc.
Derrancar.	Memoá. Moaybé.
Derreada couza.	Cemby mopembyra.
Derrear.	Cemby mopêne.
Derreter, fazer Liquido.	Motyre. Motycuxing.
Derreter ao fogo.	Mopopóre.
Derreterse.	Jemoticú. Jemotycuxing.
Derrubar para abanda.	Moapare ytyc.
Derrubar desfazendo.	Mongecy.
Derrubar fruta.	Jeky.

37 Derrabar ou desrabar significa cortar a cauda de um animal.



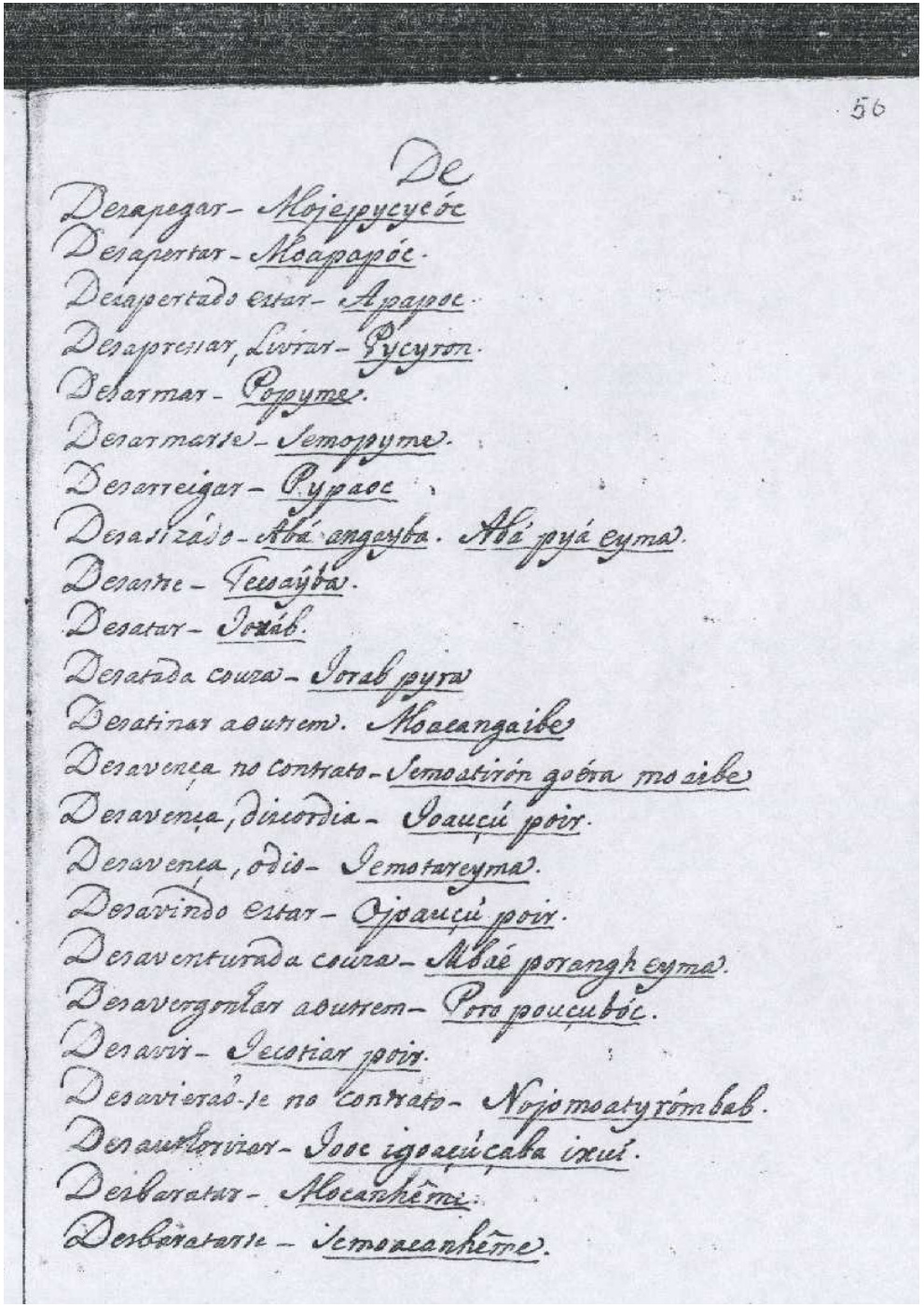
DE

Derrotar alguem, fazello fraco.	Morára ár.
Desde.	Reirébé. Çuibé.
Depois disso.	Aé kéra. Aé reiré.
Desabafar para que respire.	Mopytúcême ucar.
Desabafar, recrear.	Moapyryc.
Desabitada.	Mbaé nipóre oaé.
Desabotoar.	Jemotáo oc.
Desabrida, Semfeiçaõ.	Niarim.
Desabrigada couza.	Mbáe nipiaçab oaé.
Desabrigar.	Jooc pyaçaba.
Desabrigo.	Piaçaboca.
Desabrir maõ.	Jemomboir. Poir.
Desacorbardarse.	Jemopyá goaçu.
Desacompanhar – deixar.	Cejár.
Desacorçoar.	Jepyá mocanhême.
Desacorçoado.	Nejepyá oerecó.
Desacostumar aoutrem.	Moje pocoabóc.
Desacostumar.	Jepocoaboc.
Desacostumada.	Jepocoaboc pyra.
Desacreditar.	Moerakêne ayb.
Desadorar.	Roiron.
Desafeiçoada.	Mbaé niaróane oaé.
Desafeiçoar, deixar o amor.	Çaçub poire.



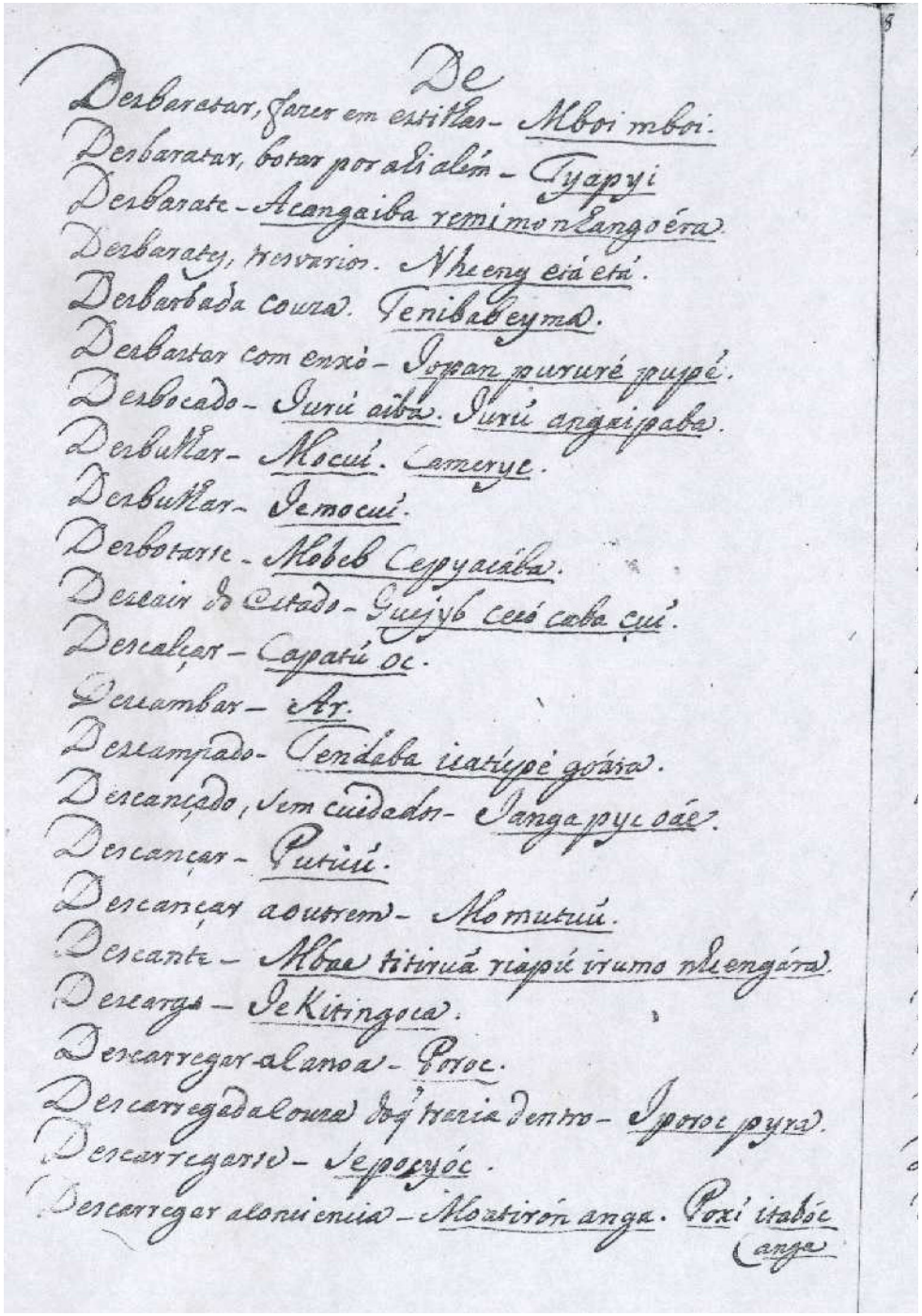
DE

Desaferrar.	Jóóc.
Desaferrolhar.	Cokendabóc.
Desafiar.	Mombytú. Mombyrú.
Desafiar hum aoutro.	Jemobyrú.
Desaforado, Sem vergonha.	Notí oaé.
Desaforadamente.	Oty eyma rupí bé.
Desafortunado.	Abá porangh eyma.
Desafrontado.	Ojopyc oaé.
Desafrontar.	Jopyc.
Desagastar.	Putupáboc.
Desagastarse.	Poír putupaba çuí.
Desaguarse, correr, vazar.	Cyryc.
Desairoza couza.	Porangh eyma.
De Salto Em Salto.	Opó opóre.
Desagradecido.	Cerecó catú agoera.
Desalmado.	Angh eyma niang oáe.
DesamarradaCouza.	Ijurabe pyra.
Desamarrar.	Jorab. Pocoaroc.
Desandar.	Rojebyre çakiké ketý.
Desanimarse.	Semoangapaba.
Desapaixonar.	Pyá ibóc.
Desapparecer.	Canhême.
Desaparelhado Estar.	Nojemoçacuí.



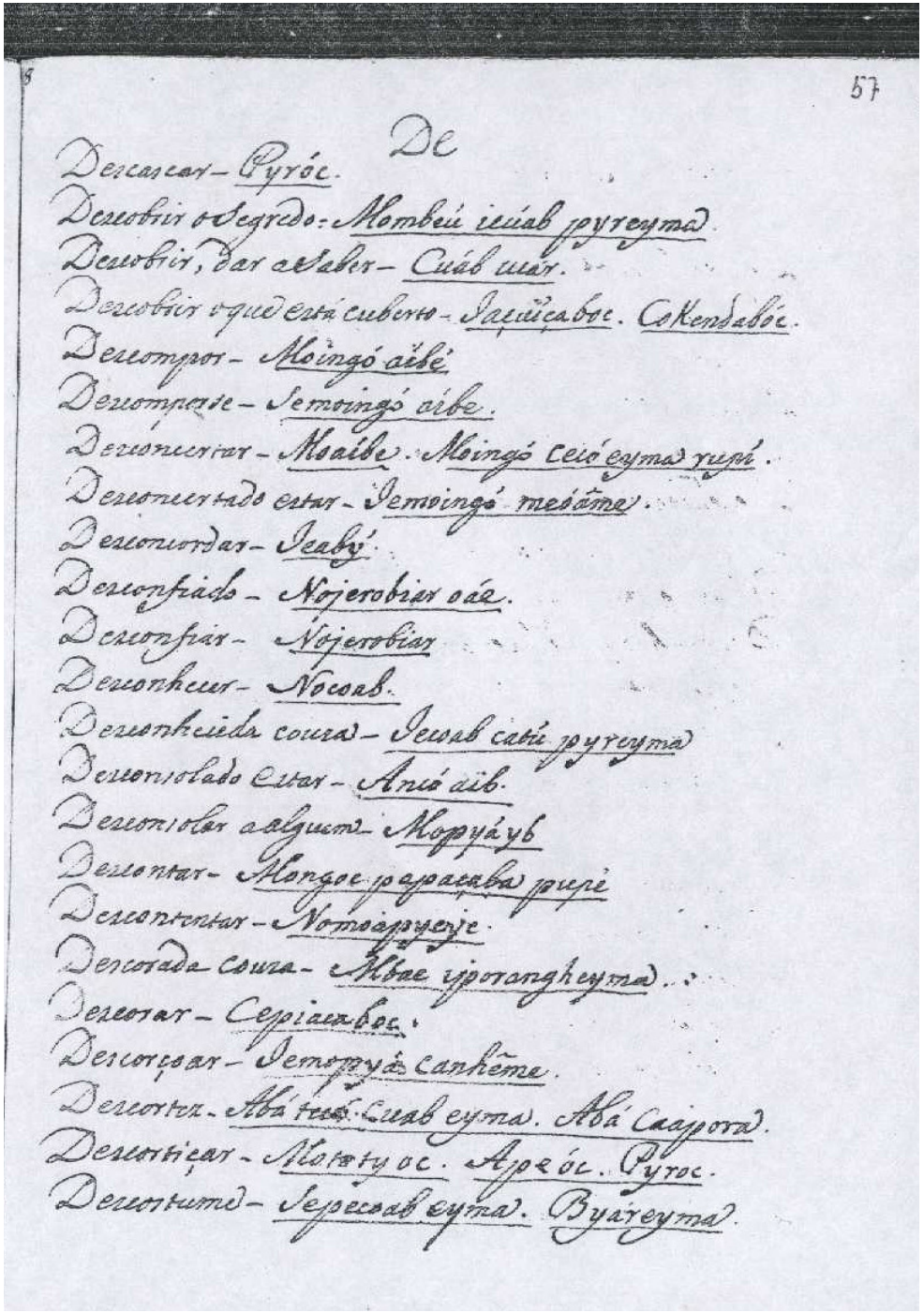
DE

Desapegar.	Mojepycycóc.
Desapertar.	Moapapóc.
Desapertado estar.	Apapoc.
Desapressar, Liviar.	Pycyron.
Desarmar.	Popyme.
Desarmarse.	Semopyme.
Desarreigar.	Pypaoc.
Desasizado.	Abá angayba. Abá pyá eyma.
Desastre.	Tecoaŷba.
Desatar.	Joráb.
Desatada couza.	Jorab pyra.
Desatinar aoutrem.	Moacangaibe.
Desavença no contrato.	Semoatirón goéra mo aibe.
Desavença, discordia.	Joauçú poir.
Desavença, odio.	Jemotareyma.
Desavindo Estar.	Ojoauçú poir.
Desaventurada couza.	Mbaé porangh eyma.
Desavergonhar aoutrem.	Poro pouçubóc.
Desavir.	Jecotiar poir.
Desavieraõ-se no contrato.	Nojomoatyróm bab.
Desauthorizar.	Jooc igoaçúçaba ixuí.
Desbaratar.	Mocanhême.
Desbaratarse.	Semoacanhême.


De
Desbaratar, fazer em estilhas - Mboi mboi.
Desbaratar, botar por ahi além - Tyapyi
Desbarate - Acangaiba remimonhangoéra.
Desbarates, tresvarios. Nheeng eiá etá.
Desbarbada couza. Tenibabeyma.
Desbastar com enxó - Jopan pururé pupé.
Desbocado - Jurú aîba. Jurú angaipaba.
Desbulhar - Mocuí. Cameryc.
Desbulhar - Jemocuí.
Desbotarse - Mobeb Cepyacába.
Descair do Estado - Guejyb cecó caba çuí.
Descalçar - Capatú oc.
Descambar - Ar.
Descampado - Tendaba icatúpé goára.
Descançado, sem cuidados - Janga pyc oáe.
Descançar - Putuú.
Descançar aoutrem - Momutuú.
Descante - Mbae titiruã riapú irumo nheengára.
Descargo - Jekitingoca.
Descarregar aCanoa - Poroc.
DescarregadaCouza doque trazia dentro - Iporoc pyra.
Descarregarse - Sepocyóc.
Descarregar aconciencia - Moatirón anga. Poxí itabóc anga.

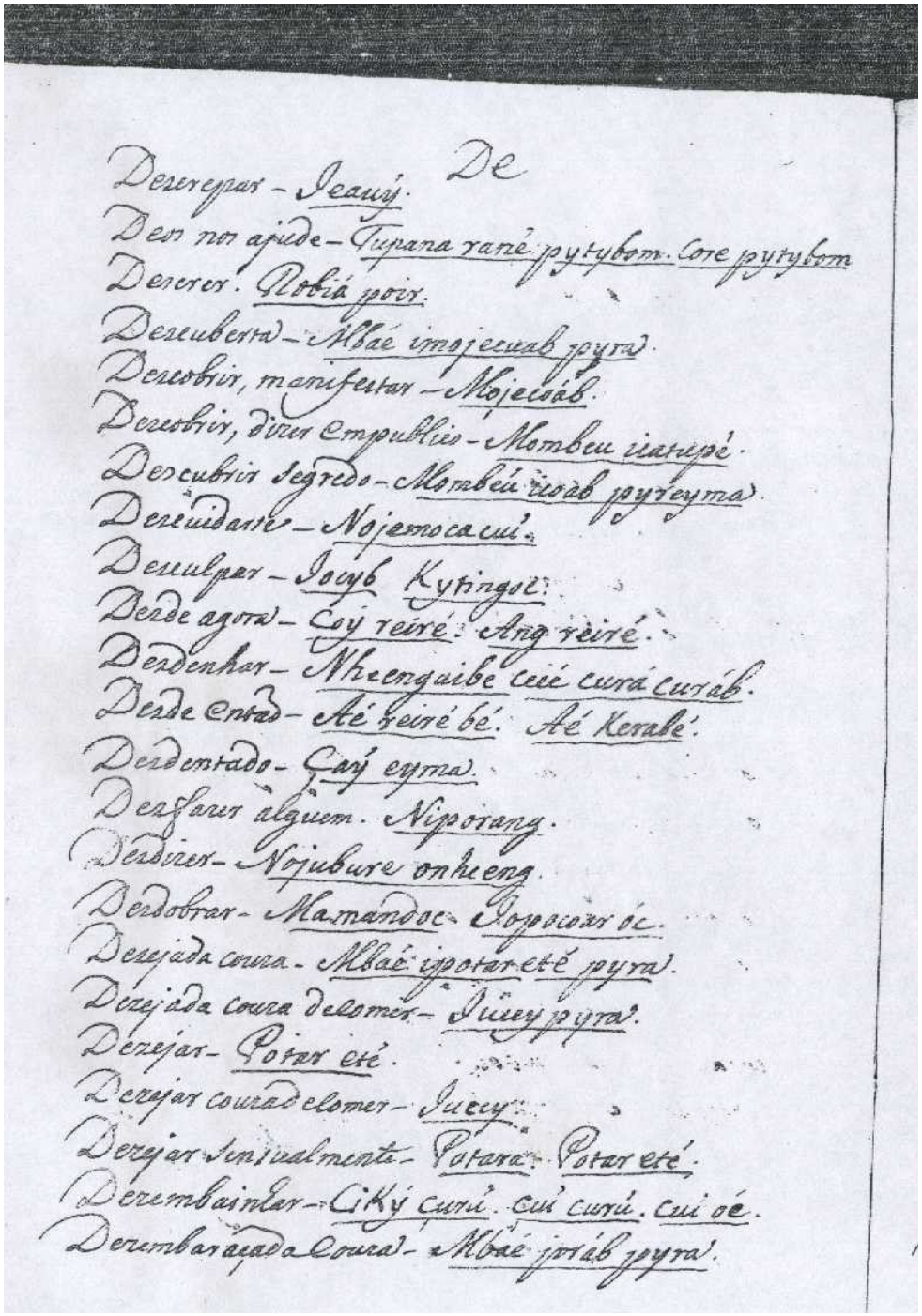
DE

Desbaratar, fazer em estilhas.	Mboi mboi.
Desbaratar, botar por ahi além.	Tyapyi.
Desbarate.	Acangaiba remimonhangoéra.
Desbarates, tresvarios.	Nheeng etá etá.
Desbarbada couza.	Tenibabeyma.
Desbastar com enxó.	Jopan pururé pupé.
Desbocado.	Jurú aîba. Jurú angaipaba.
Desbulhar.	Mocuí. Cameryc.
Desbulhar.	Jemocuí.
Desbotarse.	Mobeb Cepyacába.
Descair do Estado.	Guejyb cecó caba çuí.
Descalçar.	Capatú oc.
Descambar.	Ar.
Descampado.	Tendaba icatúpé goára.
Descançado, Sem cuidados.	Janga pyc oáe.
Descançar.	Putuú.
Descançar aoutrem.	Momutuú.
Descante.	Mbae titiruã riapú irumo nheengára.
Descargo.	Jekitingoca.
Descarregar aCanoa.	Poroc.
DescarregadaCouza doque trazia dentro.	Iporoc pyra.
Descarregarse.	Sepocyóc.
Descarregar aconciencia.	Moatirón anga. Poxí itabóc anga.



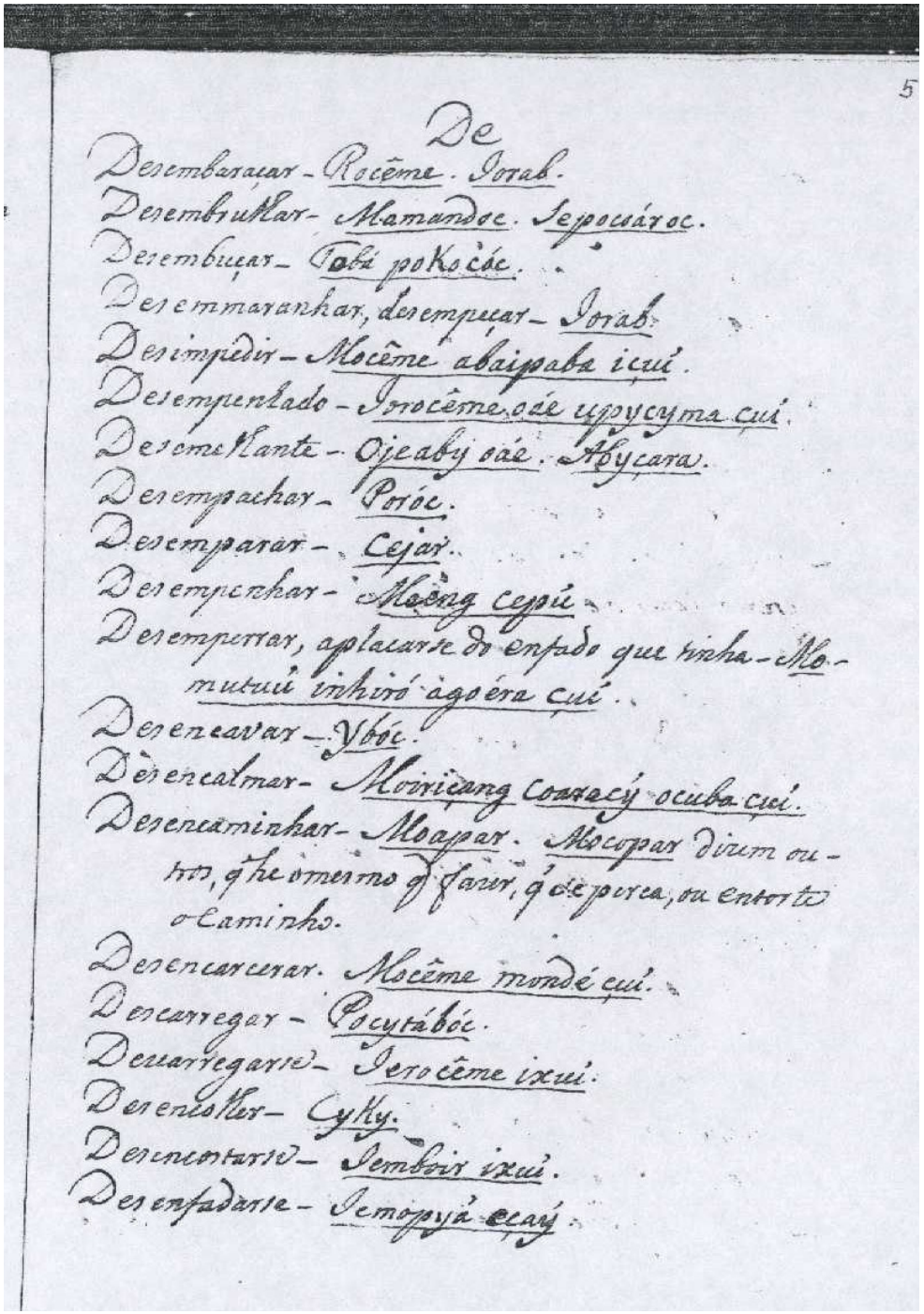
DE

Descascar.	Pyróc.
Descobrir oSegredo.	Mombeú icúab pyreyma.
Descobrir, dar aSaber.	Cuáb ucár.
Descobrir oque Está cuberto.	Jaçuíçaboc. Cokendabóc.
Descompor.	Moingó aíbé.
Descomporse.	Semoingó aíbe.
Desconcertar.	Moaíbe. Moingó cecó eyma rupí.
Desconcertado estar.	Jemoingó meóâme.
Desconcordar	Jeabý.
Desconfiado.	Nojerobiar oáe.
Desconfiar.	Nojerobiar.
Desconhecer.	Nocoab.
Desconhecida couza	Jecoab catú pyreyma .
Desconsolado Estar.	Ancó aib.
Desconsolar aalguem.	Mopyáyb.
Descontar.	Mongoc papaçaba pupé.
Descontentar.	Nomoapycyc.
Descorada couza.	Mbae iporangheyma.
Descorar.	Cepiacaboc.
Descorçoar.	Jemopyá canhême.
Descortez.	Abá tecó Cuab eyma. Abá Caapora.
Descortiçar.	Mototy oc. Ape óc. Pyroc.
Descostume.	Sepecoab eyma. Byáreyma.



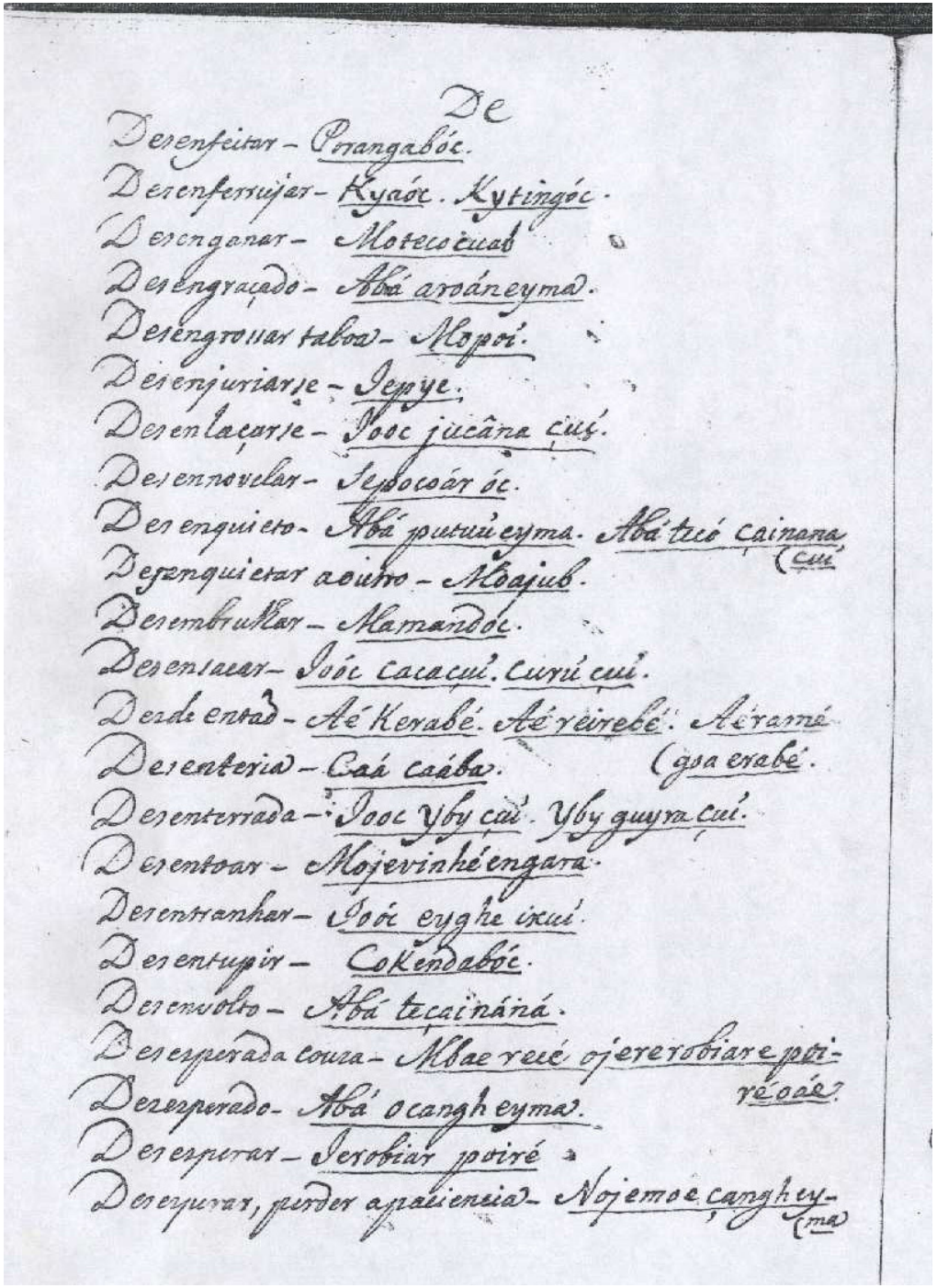
DE

Descrepar.	Jeauý.
Deos nos ajude.	Tupana rané pytybom. Core pytybom
Descrer.	Robiá poir.
Descuberta.	Mbaé imojecuab pyra.
Descobrir, manifestar.	Mojecoáb.
Descobrir, dizer Empublico.	Mombeu icatupé.
Descubrir Segredo.	Mombeú icoab pyreyma.
Descuidarse.	Nojemocacuí.
Desculpar.	Jocyb. Kytingoc.
Desde agora.	Coý reiré. Ang reiré.
Desdenhar.	Nheengaibe cecé curá curáb.
Desde Entaõ.	Aé reiré bé. Aé kerabé.
Desdentado.	Çaý eyma.
Desfazer alguem.	Niporang.
Desdizer.	Nojubure onheeng.
Desdobrar.	Mamandoc. Jopocoar óc.
Desejada couza.	Mbaé ipotar eté pyra.
Dezejada couza decomer .	Jucey pyra.
Dezejar.	Potar eté.
Dezejar couzadecomer .	Jucey.
Dezejar Sensualmente.	Potara. Potar eté.
Dezembainhar.	Ciký çurú. çuí curú. cuí oé.
DezembaraçadaCouza.	Mbaé joráb pyra.



DE

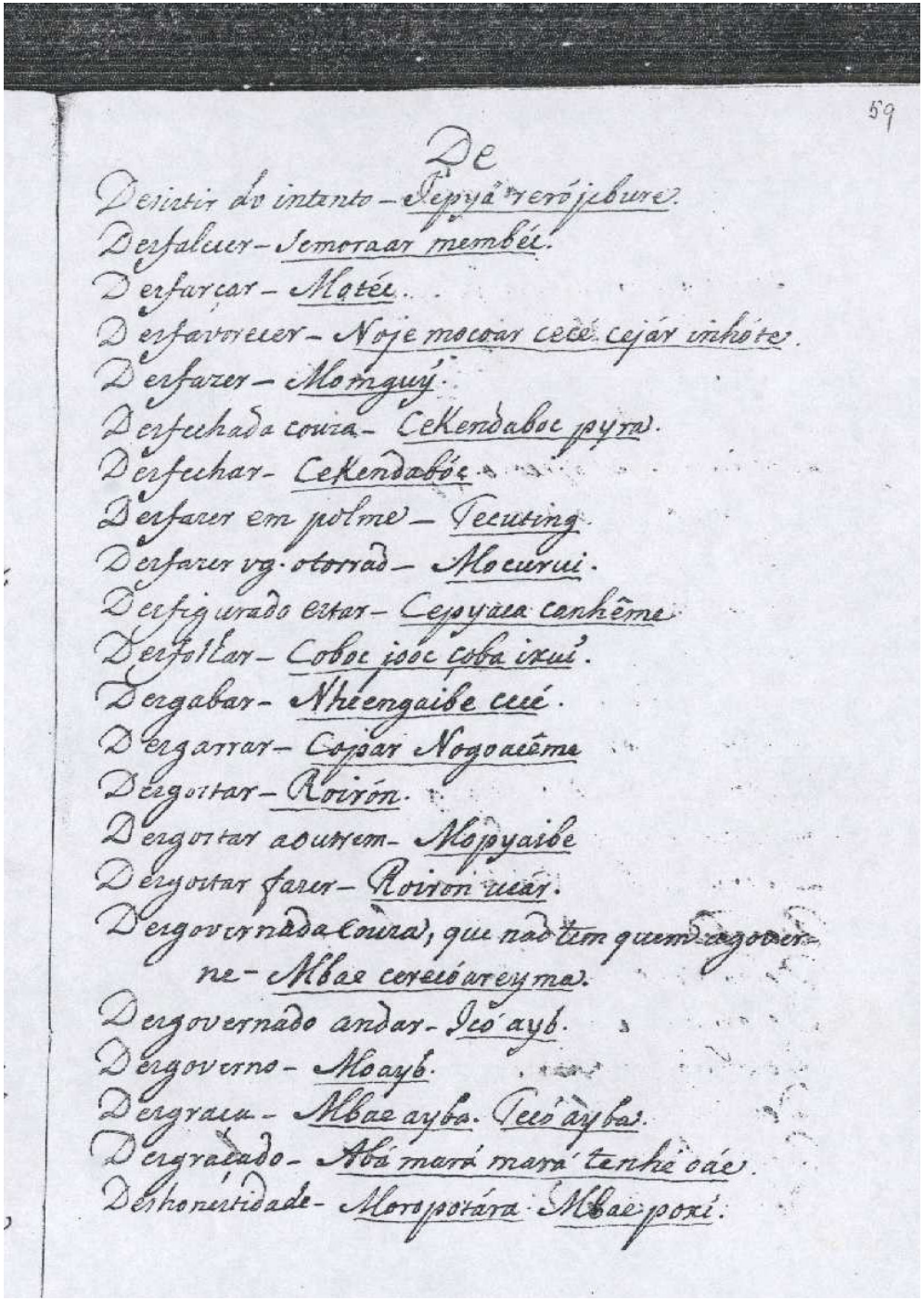
Desembaraçar.	Rocême. Jorab.
Desembrulhar.	Mamandoc. Sepocoároc.
Desembuçar.	Tobá pococóc.
Desemmaranhar, desempeçar	Jorab.
Desimpedir	Mocême abaipaba içuí.
Desempenhado.	Jorocême oáe upycyma çuí.
Desemelhante.	Ojeaby oáe. Abyçara.
Desempachar.	Poróc.
Desemparar.	Cejar.
Desempenhar.	Meeng cepú.
Desemperrar, aplacarse do enfado que tinha.	Momotuú inhiró agoéra çuí.
Desencavar.	Ybóc.
Desencalmar.	Moiriçang Coaracý ocuba çuí.
Desencaminhar.	Moapar. Mocopar dizem outros, que he omesmo que fazer, que Se perca, ou entorte oCaminho.
Desencarcerar.	Mocême mondé çuí.
Descarregar.	Pocytábóc.
Descarregarse.	Jerocême ixuí.
Desencolher.	Cyky.
Desencostarse.	Jemboir ixuí.
Desenfadarse.	Jemopyá eçaý.


De

Desenfeitar - Porangabóc.
Desenferrujar - Kyaóc. Kytingóc.
Desenganar - Moteco cuab
Desengraçado - Abá aroáneyma.
Desengrossar taboa - Mopoí.
Desenjuriarse - Jepyc.
Desenlaçarse - Jooc jucâna çuí.
Desennovelar - Sepocoár óc.
Desenquieto - Abá putuú eyma. Abá tecó çainana çuí.
Desenquietar aoutro - Moajub.
Desembrulhar - Mamandoc.
Desensacar - Jooc cacaçuí. Curú çuí.
Desde entaõ - Aé kerabé. Aé reirebé. Aé ramé goa erabé.
Desenteria - Caá caába.
Desenterrada - Jooc Yby çuí. Yby guyra çuí.
Desentoar - Mojevinhéengara.
Desentranhar - Jooc cyghe ixuí.
Desentupir - Cokendabóc.
Desenvolto - Abá teçainánã.
Desesperada couza - Mbae recé ojererobiare poiré oáe.
Desesperado - Abá ocangh eyma.
Desesperar - Jerobiar poiré
Desesperar, perder a paciencia - Nojemoe çangheyma.

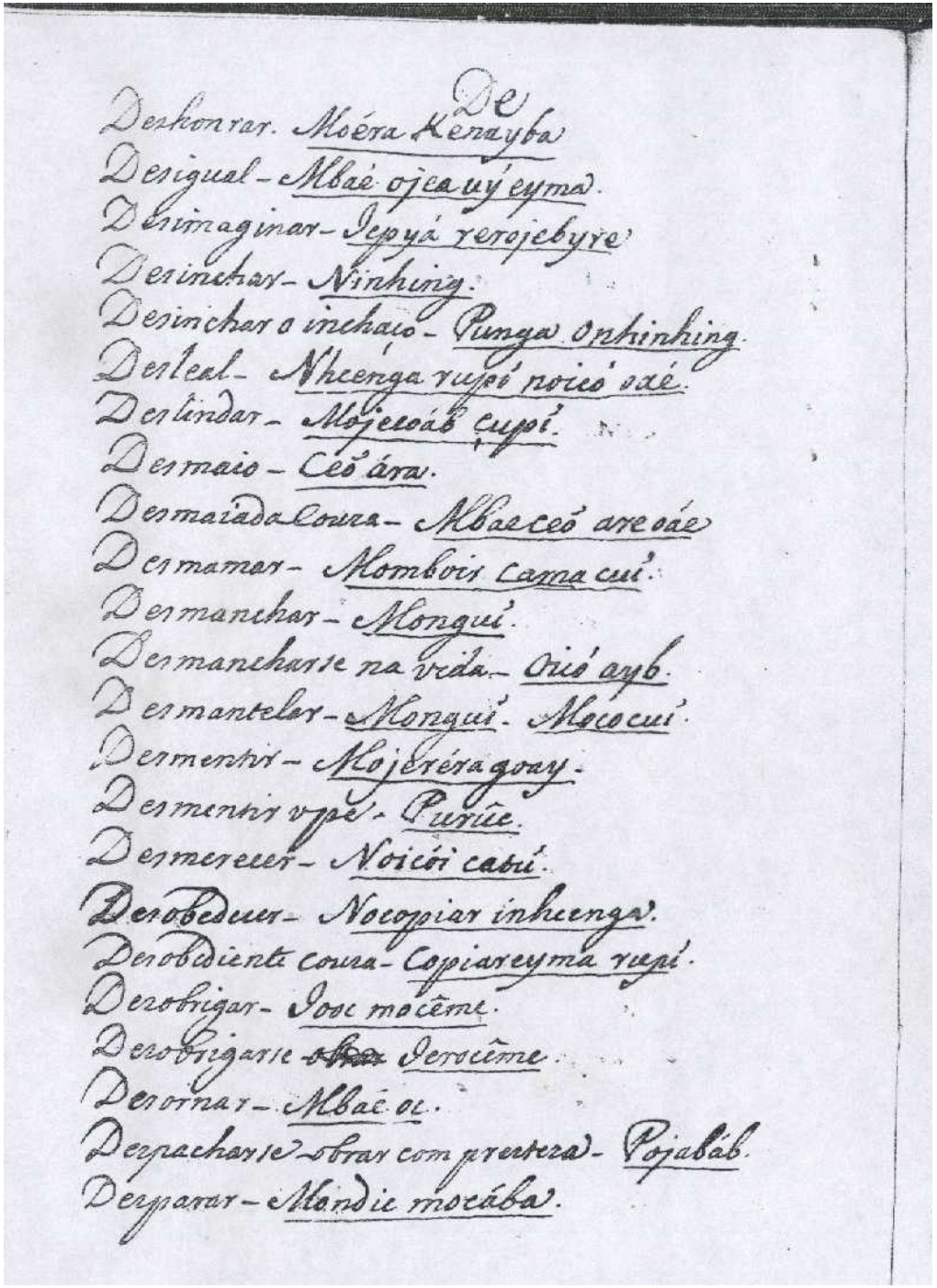
DE

Desenfeitar.	Porangabóc.
Desenferrujar.	Kyaóc. Kytingóc.
Desenganar.	Moteco cuab.
Desengraçado.	Abá aroáneyma.
Desengrossar taboa.	Mopoí.
Desenjuriarse.	Jepyc.
Desenlaçarse.	Jooc jucâna çuí.
Desennovelar.	Sepocoár óc.
Desenquieto.	Abá putuú eyma. Abá tecó çainana çuí.
Desenquietar aoutro.	Moajub.
Desembrulhar.	Mamandoc.
Desensacar.	Jooc cacaçuí. Curú çuí.
Desde entaõ.	Aé kerabé. Aé reirebé. Aé ramé goa erabé.
Desenteria.	Caá caába.
Desenterrada.	Jooc Yby çuí. Yby guyra çuí.
Desentoar.	Mojevinhéengara.
Desentranhar.	Jooc cyghe ixuí.
Desentupir.	Cokendabóc.
Desenvolto.	Abá teçainánã.
Desesperada couza.	Mbae recé ojererobiare poiré oáe.
Desesperado.	Abá ocangh eyma.
Desesperar.	Jerobiar poiré
Desesperar, perder apaciencia.	Nojemoe çangheyma.



DE

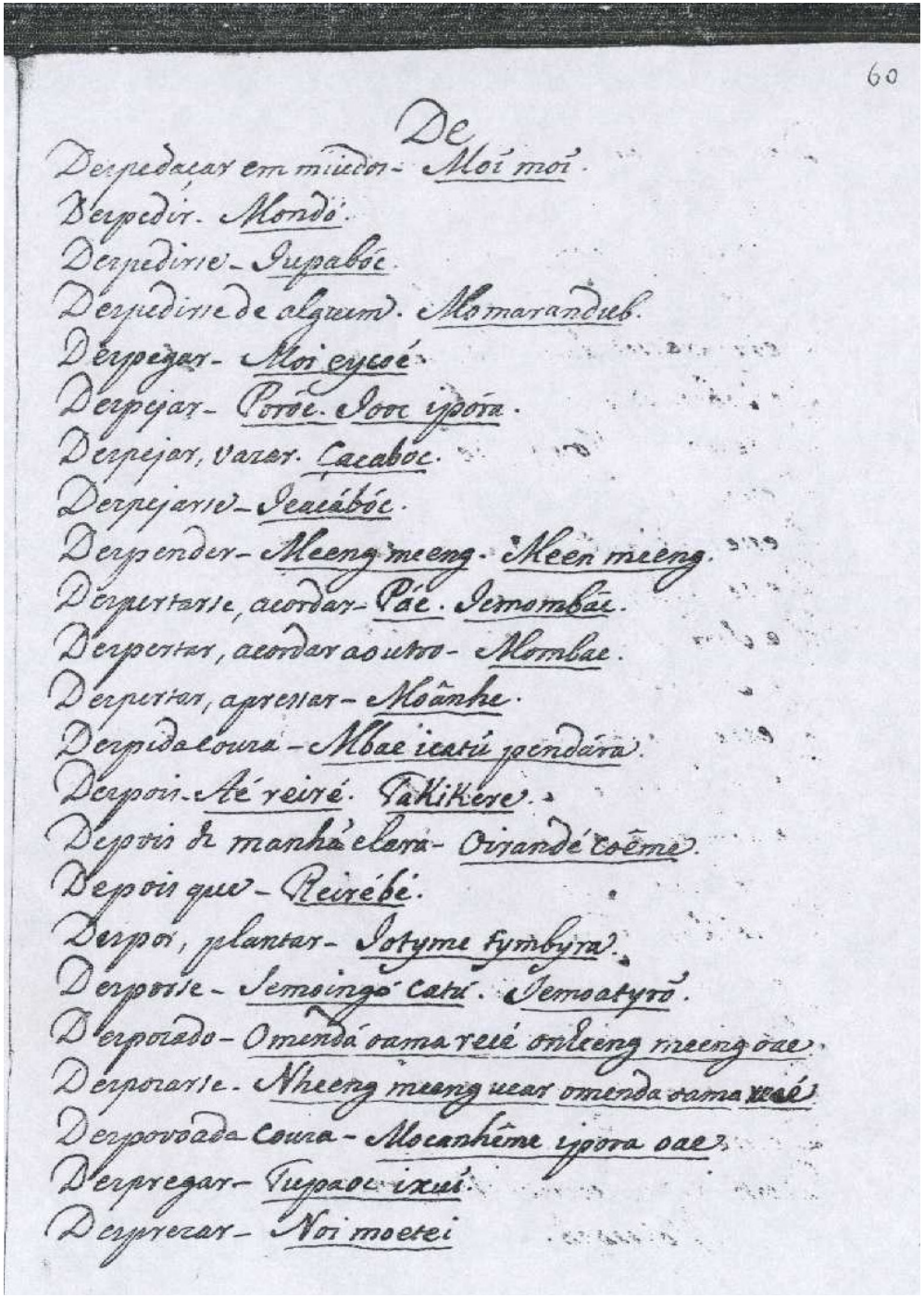
Desistir do intento.	Jepyá rerójebure.
Desfalecer.	Semoraar membéc.
Desfarçar.	Motéc.
Desfavorecer.	Noje mocoar cecé cejár inhóte.
Desfazer.	Momguý.
Desfechada couza.	Cekendaboc pyra.
Desfechar.	Cekendabóc.
Desfazer em polme.	Tecuting.
Desfazer vg. otorraõ.	Mocurui.
Desfigurado estar.	Cepyaca canhême.
Desfolhar.	Coboc jooc çoba ixuí.
Desgabar.	Nheengaibe cecé.
Desgarrar.	Copar Nogoâceme.
Desgostar.	Roirón.
Desgostar aoutrem.	Mopyaibe.
Desgostar fazer.	Roiron ucár.
DesgovernadaCouza, que naõ tem quem agoverne.	Mbae cerecóareyma.
Desgovernado andar.	Icó ayb.
Desgoverno.	Moayb.
Desgraça.	Mbae ayba. Tecó ayba.
Desgraçado.	Abá maráa maráa tenhé oáe.
Deshonestidade.	Moropotára. Mbae poxí.



DE

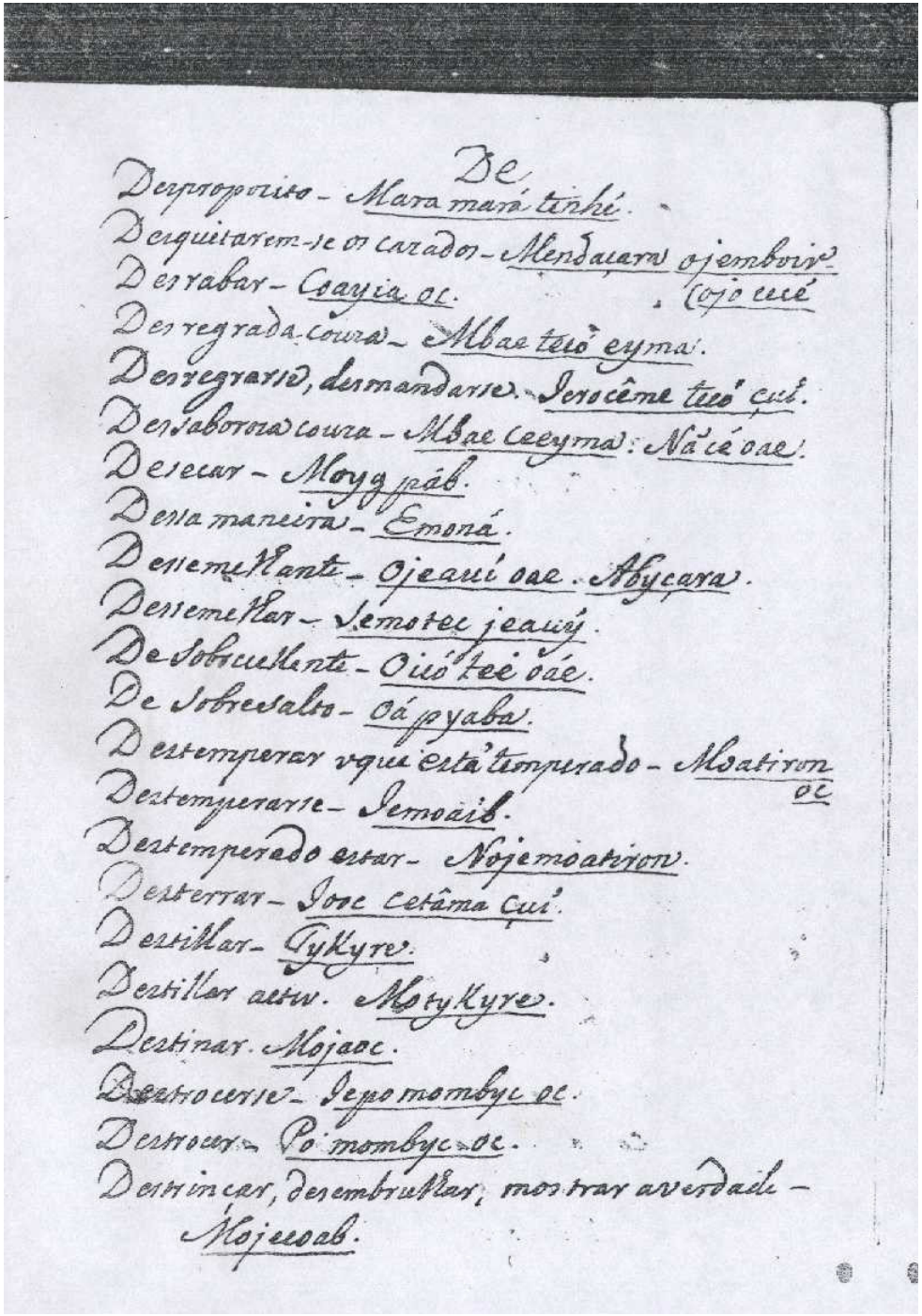
Deshonrar.	Moéra kenayba.
Desigual.	Mbaé ojea uý eyma.
Desimaginar.	Jepyá rerojebyre.
Desinchar.	Ninhing.
Desinchar o inchaço.	Punga onhinhing.
Desleal.	Nheenga rupí noicó oaé.
Deslindar.	Mojecoáb çupí.
Desmaio.	Ceõ ára.
DesmaiadaCouza.	Mbaeceõ are oáe.
Desmamar.	Momboir Cama çuí.
Desmanchar.	Monguí.
Desmancharse na vida.	Oicó ayb.
Desmantelar.	Monguí. Mococuí.
Desmentir.	Mojeréragoay.
Desmentir ope.	Purûc.
Desmerecer.	Noicói catú.
Desobedecer.	Nocopiar inheenga.
Desobediente couza.	Copiareyma rupí.
Desobrigar.	Jooc mocême.
Desobrigarse[38].	Jerocême.
Desornar.	Mbaé oc.
Despacharse – obrar com presteza.	Pojabáb.
Desparar.	Mondic mocába.

38 A palavra *obrar* está riscada.



DE

Despedaçar em muidos.	Moí moí.
Despedir..	Mondó.
Despedirse.	Jupabóc.
Despedirse de alguem.	Momarandub.
Despegar.	Moi eycoé.
Despejar.	Poróc. Jooc ipóra.
Despejar, vazar.	Çacaboc.
Despejarse.	Jeacábóc.
Despender.	Meeng meeng. Meen meeng.
Despertarse, acordar.	Pác. Jemombác.
Despertar, acordar aoutro.	Mombac.
Despertar, apressar.	Moânhe.
Despidacouza.	Mbae icatú pendára.
Despois.	Aé reiré. Takikere.
Depois de manhã clara.	Oirandé coême.
Depois que.	Reirébé.
Despor, plantar.	Jotyme tymbyra.
Desporse.	Semoingó catú. Jemoatyrõ.
Despozado.	Omendá oama recé onheeng meeng oae.
Despozarse.	Nheeng meeng ucar omenda oama recé.
Despovoada Couza.	Mocanhême ipora oae.
Despregar.	Tupaoc ixuí.
Desprezar.	Noi moetei

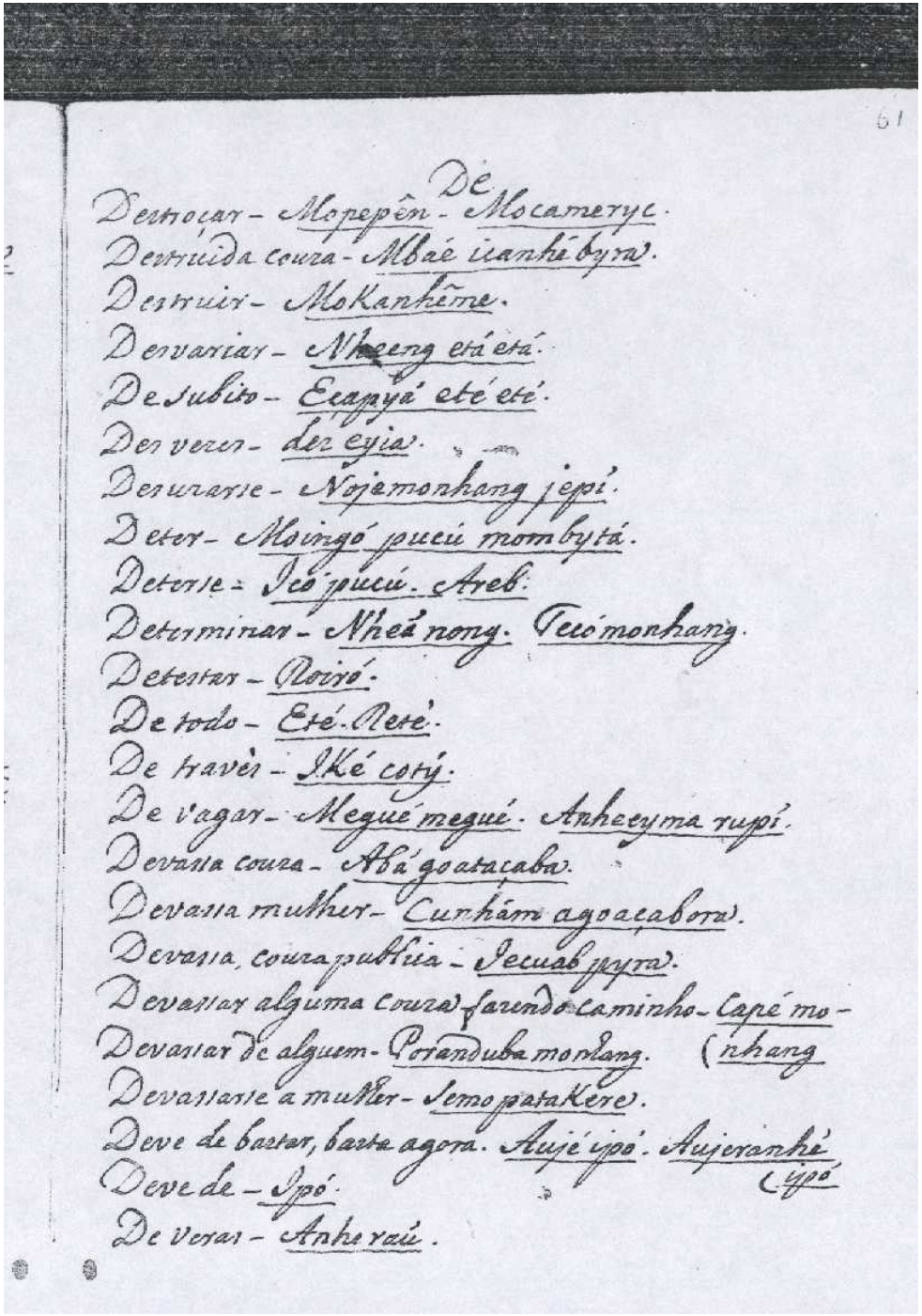


DE

Despropozito.
Desquitarem-se os cazados.
Desrabar[39].
Desregrada couza.
Desregrarse, desmandarse.
Dessaboroza couza.
Desecar.
Dessa maneira.
Dessemelhante.
Dessemelhar.
De Sobrecellente.
De SobreSalto.
Destemperar oque Está temperado.
Destemperarse.
Destemperado estar.
Desterrar.
Destillar.
Destilar activo.
Destinar.
Destrocerse.
Destrocer.
Destrinçar, desembrulhar, mostrar averdade.

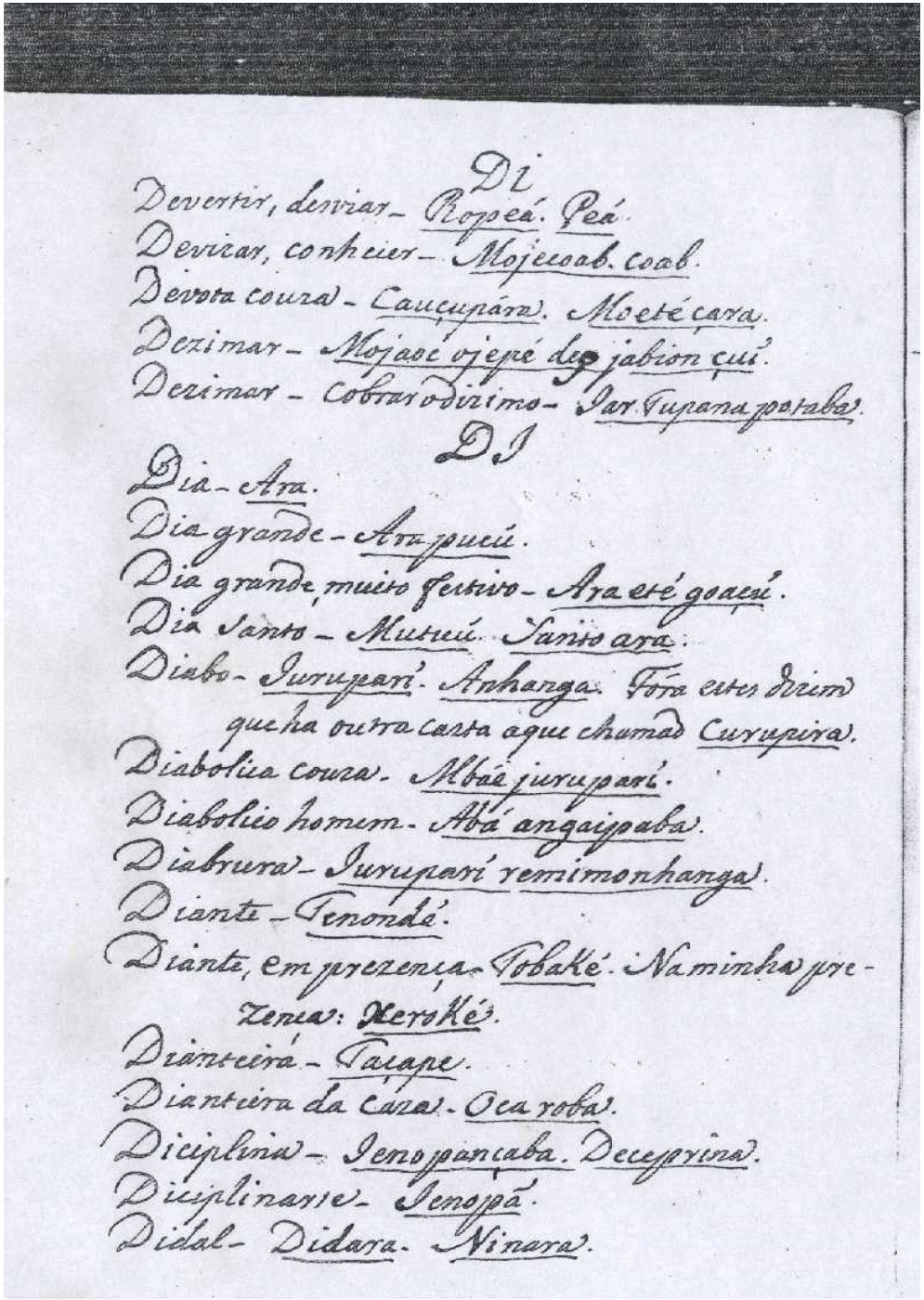
Mara mará tenhé.
Mendaçara ojemboir ojo cecé.
Coayia oc.
Mbae tecó eyma.
Jerocême tecó çuí.
Mbae ceeyma. Nã cé oae.
Moyg páb.
Emoná.
Ojeauí oae. Abyçara.
Semotec jeauý.
Oicó teé oáe.
Oá pyaba.
Moatiron oc.
Jemoaib.
Nojemoatiron.
Jooc cetâma çuí.
Tykyre.
Motykyre.
Mojaoc.
Jepo mombyc oc.
Pó mombyc oc.
Mojecoab.

39 Vide o verbete ‘derrabar’.



DE

Destroçar.	Mopepên – Mocameryc.
Destruida couza.	Mbaé icanhé byra.
Destruir.	Mokanhême.
Desvariar.	Nheeng etá etá.
De Subito.	Eçapyá eté eté.
Des vezes.	Dez eyia.
Desuzarse.	Nojemonhang jepí.
Deter.	Moingó pucú mombytá.
Deterse.	Icó pucú. Areb.
Determinar.	Nheã nong. Tecó monhang.
Destestar.	Roiró.
De todo.	Eté. Reté.
De través.	Iké cotý.
De vagar.	Megué megué. Anheeyma rupí.
Devassa couza.	Abá goataçaba.
Devassa mulher.	Cunhám agoaçabora.
Devassa, couza publica.	Jecuab pyra.
Devassar alguma couza fazendo caminho.	Capé monhang
Devassar de alguem.	Poranduba monhang.
Devassarse a mulher.	Semopatakere.
Deve de bastar, basta agora.	Aujé ipó. Aujeranhé ipó.
Deve de.	Ipó.
De veras.	Anhe raú.

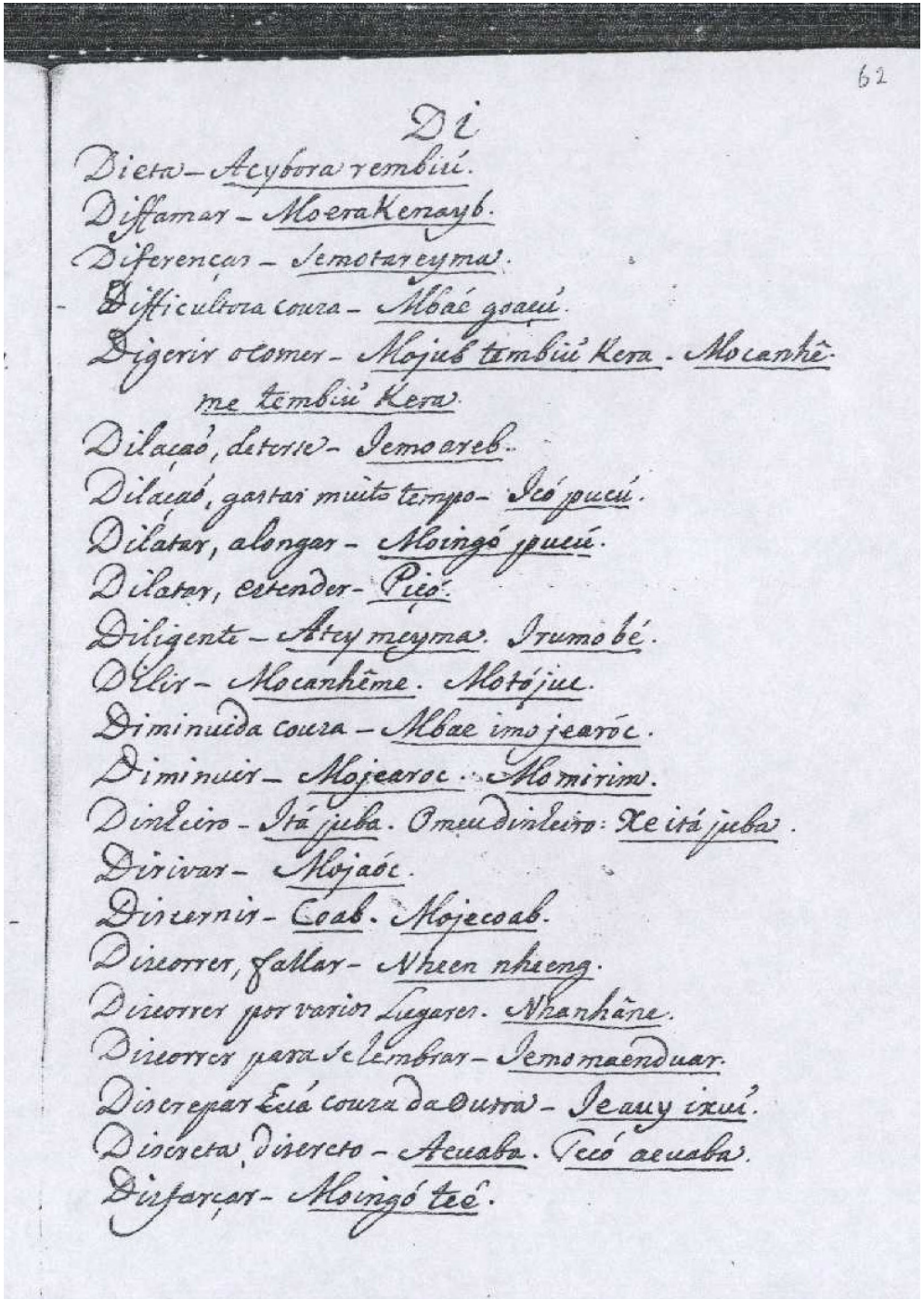

De
Devertir, desviar - Ropeá. Peá.
Devizar, conhecer - Mojecoab. coab.
Devota couza - Cauçupára. Moeté çara.
Dezimar - Mojaoc ojepé des jabion çuí.
Dezimar - Cobrar odizimo - Jar Tupana potaba.
DI
Dia - Ara.
Dia grande - Ara pucú.
Dia grande, muito festivo - Ara eté goaçú.
Dia Santo - Mutuú. Santo ara.
Diabo - Juruparí. Anhanga. Fóra estes dizem que ha outra casta aque chamaõ Curupira.
Diabolica couza - Mbáe juruparí.
Diabolico homem - Abá angaipaba.
Diabrura - Juruparí remimonhanga.
Diante - Tenondé.
Diante, em prezença - Tobaké. Na minha prezença: Xeroké.
Dianteira - Taçape.
Dianteira da Caza - Oca roba.
Diciplina - Jenopançaba. Deceprina.
Diciplinarse - Jenopã.
Didal - Didara. Ninara.

DE

Devertir, desviar.	Ropeá. Peá.
Devizar, conhecer.	Mojecoab. Coab.
Devota couza.	Cauçupára. Moeté çara.
Dezimar.	Mojaoc ojepé des jabion çuí.
Dezimar – Cobrar odizimo.	Jar Tupana potaba.

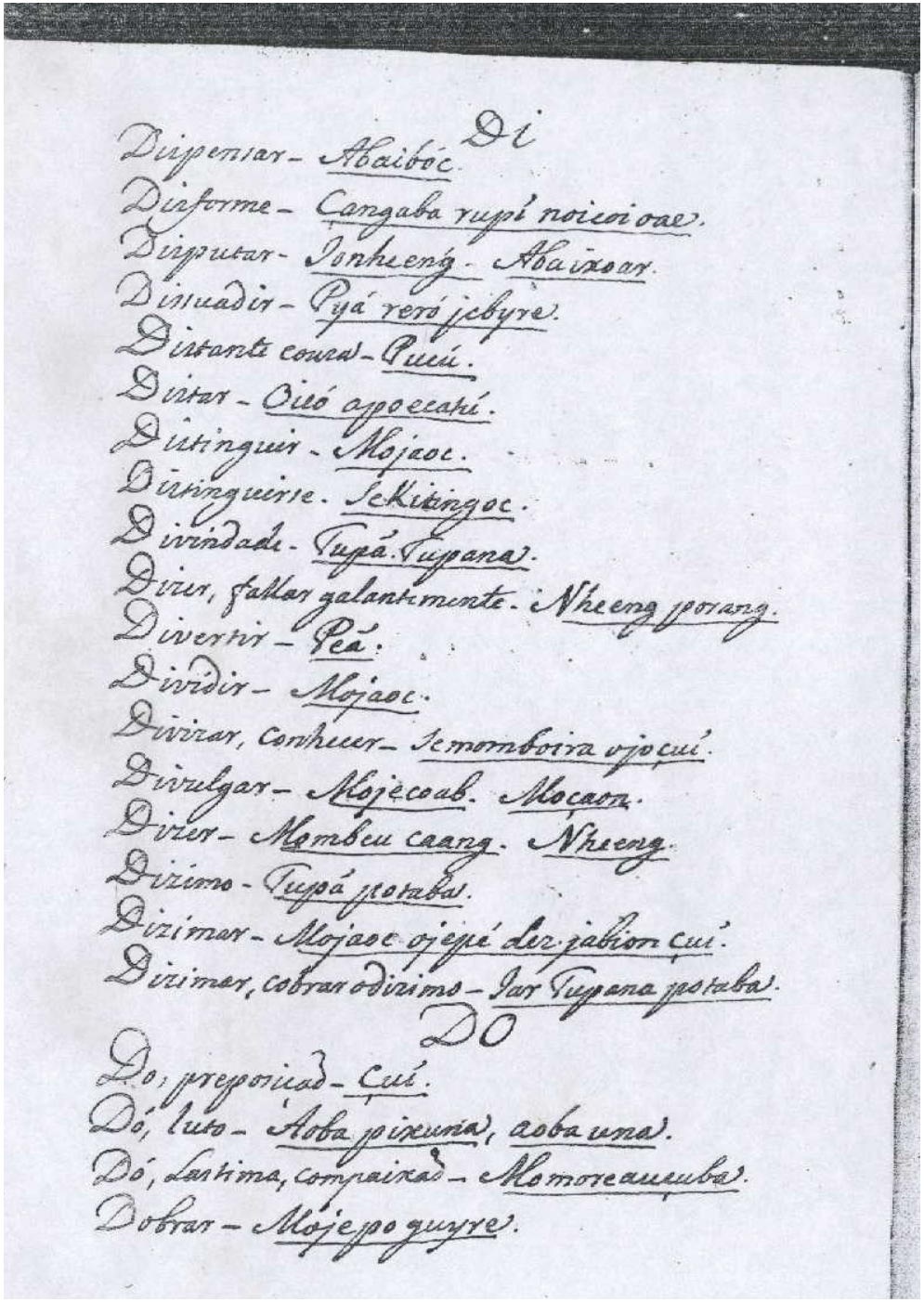
DI

Dia.	Ara.
Dia grande.	Ara pucú.
Dia grande, muito festivo.	Ara eté goaçú.
Dia Santo.	Mutuú. Santo ara.
Diabo.	Juruparí. Anhanga. Fóra estes dizem que ha outra casta aque chamaõ Curupira.
Diabolica couza.	Mbáe juruparí.
Diabolico homem.	Abá angaipaba.
Diabrura.	Juruparí remimonhanga.
Diante.	Tenondé.
Diante, Em prezença.	Tobaké. Na minha prezença: Xeroké.
Dianteira.	Taçape.
Dianteira da Caza.	Oca roba.
Diciplina.	Jenopançaba. Deceprina.
Diciplinarse.	Jenopã.
Didal.	Didara. Ninara.



DI

Dieta.	Acybora rembiú.
Diffamar.	Moerakenayb.
Diferenças.	Semotareyma.
Difficultoza couza.	Mbaé goaçú.
Digerir ocomer.	Mojub tembiú kera. Mocanhême tembiú kera.
Dilaçaõ, deterse.	Jemoareb.
Dilaçaõ, gastar muito tempo.	Icó pucú.
Dilatar, alongar.	Moingó pucú.
Dilatar, estender.	Piçó.
Diligente.	Atey meyma. Irumo bé.
Dilir.	Mocanhême. Motójuc.
Diminuida couza.	Mbae imojearóc.
Diminuir.	Mojearoc. Momirim.
Dinheiro.	Itá juba. O meudinheiro: Xe itá juba.
Dirivar.	Mojaóc.
Discernir.	Coab. Mojecoab.
Discorrer, fallar.	Nheen nheeng.
Discorrer por varios Lugares.	Nhanhâne.
Discorrer para Se Lembrar.	Jemomaenduar.
Discrepar huã couza daOutra.	Jeauy ixuí.
Discreta, discreto.	Acuaba. Tecó acuaba.
Disfarçar.	Moingó teé.

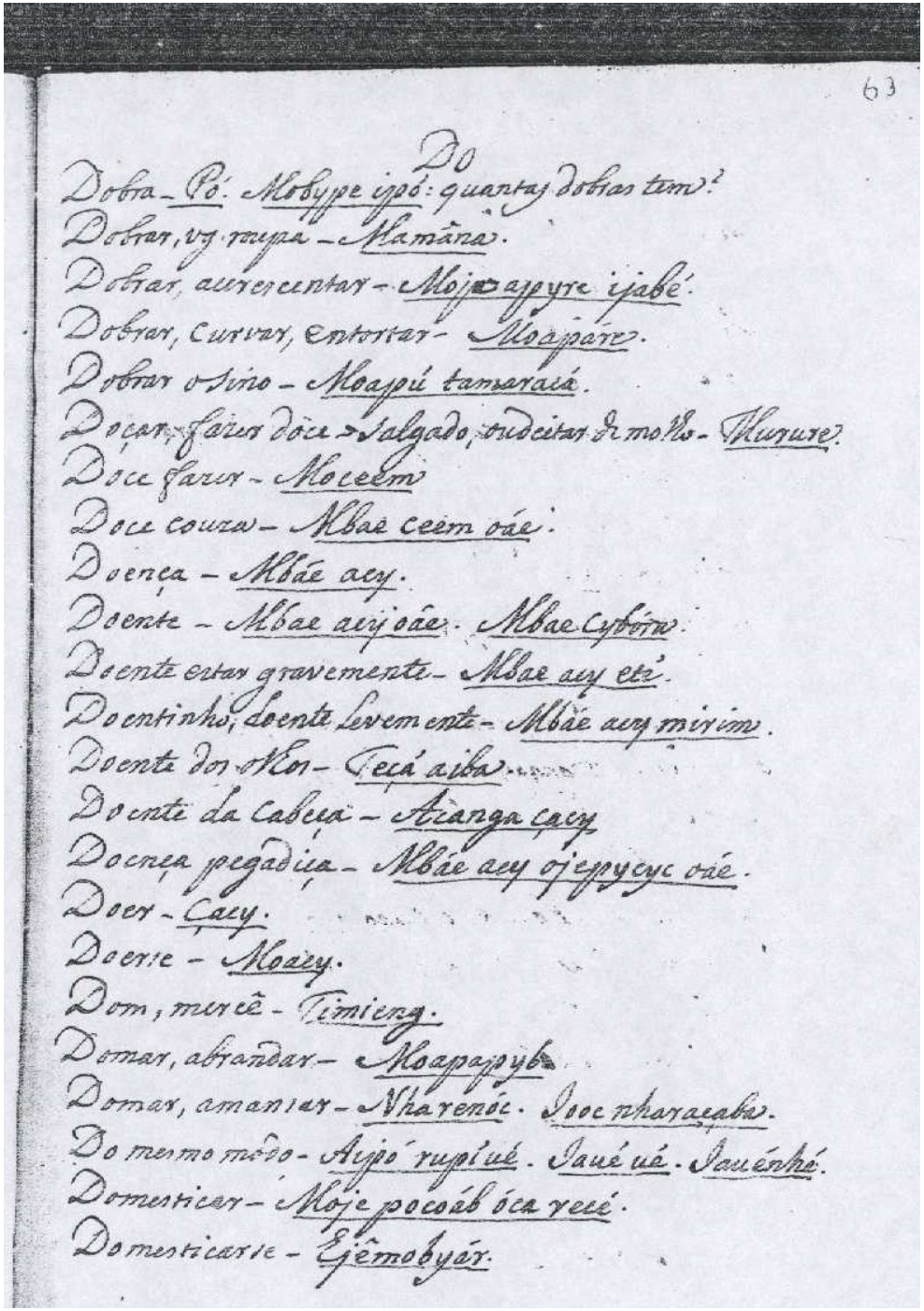


DI

Dispensar.	Abaibóc.
Disforme	Çangaba rupí noicoi oae.
Disputar.	Jonheeng. Abaixoar.
Dissuadir.	Pyá reró jebyre.
Distante couza.	Pucú.
Distar.	Oicó apoecatú.
Distinguir.	Mojaoc.
Distinguirse.	Sekitingoc.
Divindade.	Tupã. Tupana.
Dizer, fallar galantemente.	Nheeng porang.
Divertir.	Peã.
Dividir.	Mojaoc.
Divizar, conhecer.	Semomboira ojoçuí.
Divulgar.	Mojecoab. Moçaon.
Dizer.	Mombeu caang. Nheeng.
Dizimo.	Tupã potaba.
Dizimar.	Mojaoc ojepé dez jabion çuí.
Dizimar, cobrar odizimo.	Jar Tupana potava.

DO

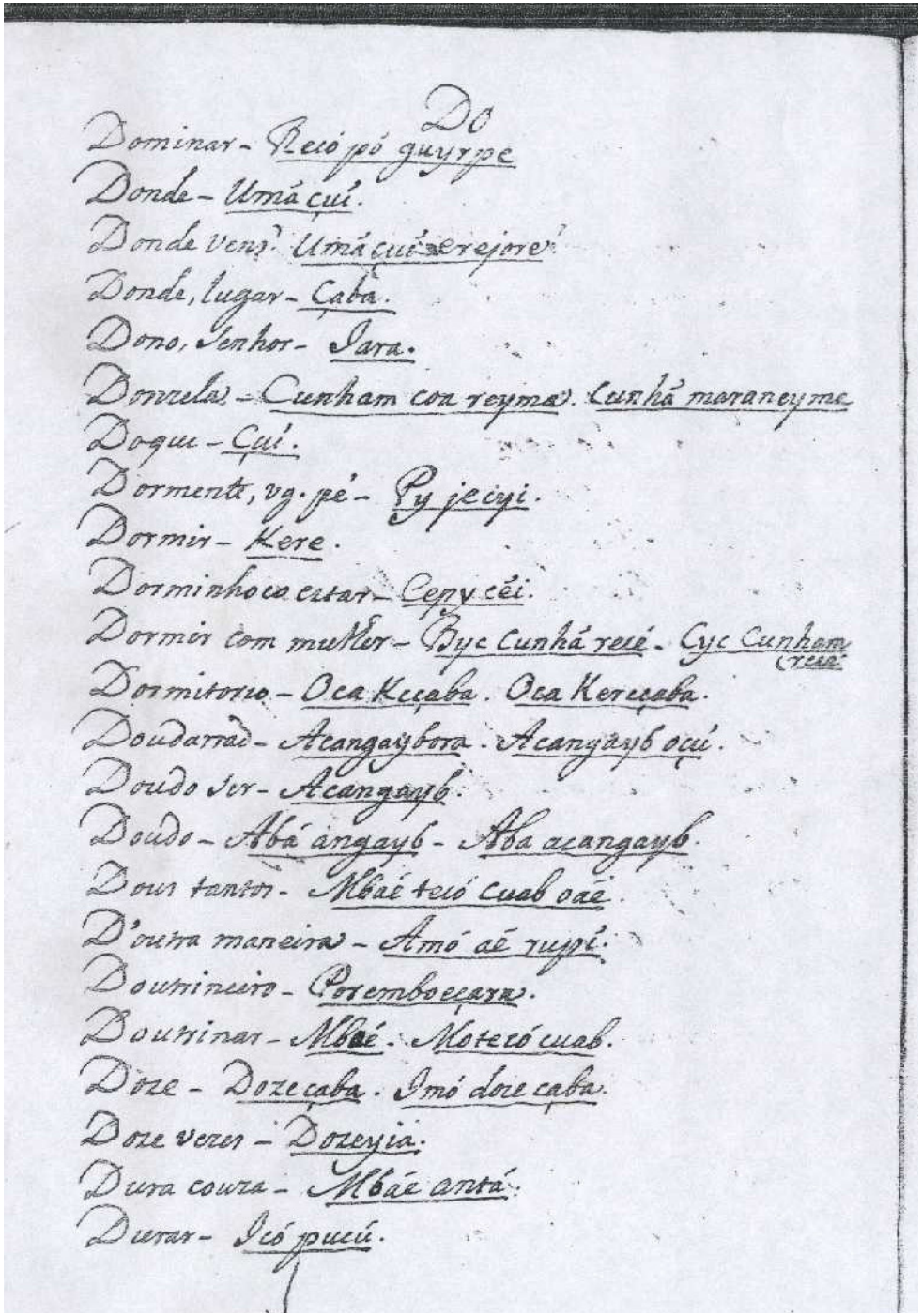
Do, preposiçaõ.	Çuí.
Dó, luto.	Aoba pixuna, aoba una.
Dó, Lastima, compaixaõ.	Momoreauçuba.
Dobrar.	Mojepo guyre.



DO

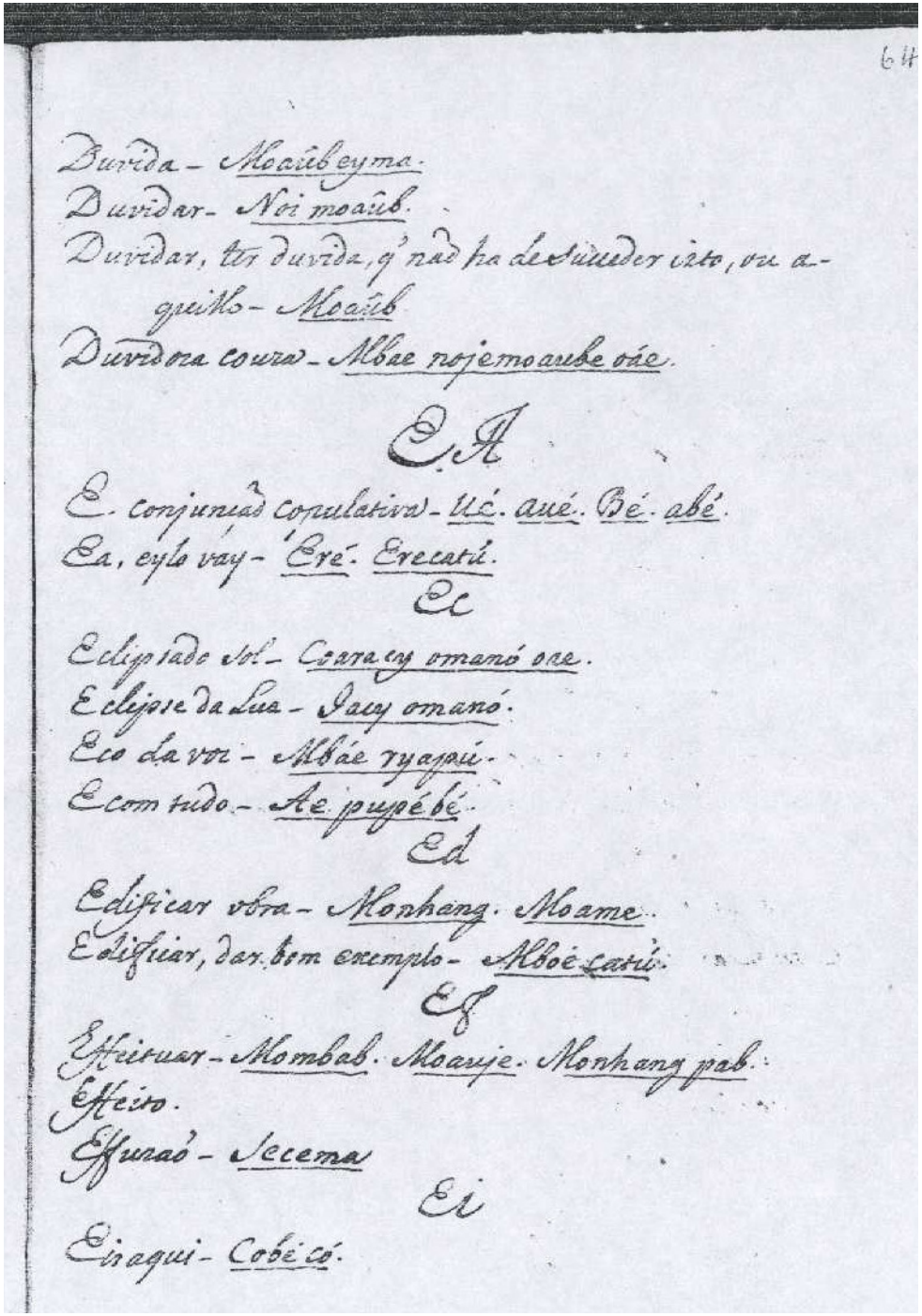
Dobra.	Pó. Mobype ipó: quantas dobras tem?
Dobrar, vg. roupa.	Mamâna.
Dobrar, accrescentar.	Mojoapyre[40] ijabé.
Dobrar, Curvar, Entortar.	Moapáre.
Dobrar oSino.	Moapú tamaracá.
Doçar, fazer doce - Salgado, oudeitar de molho.	Murure.
Doce fazer.	Moceem
Doce couza.	Mbae ceem oáe.
Doença.	Mbáe acy.
Doente.	Mbae acy oáe. Mbae Cybóra.
Doente estar gravemente.	Mbae acy eté.
Doentinho, doente Levemente.	Mbáe acy mirim.
Doente dos olhos.	Teçá aiba.
Doente da Cabeça.	Acanga çacy
Doença pegadiça.	Mbáe acy ojepycyc oáe.
Doer.	Çacy.
Doerse.	Moacy.
Dom, mercê.	Timieng.
Domar, abrandar.	Moapapyb.
Domar, amansar.	Nharenóc. Jooc nharaçaba.
Do mesmo modo.	Aipó rupí ué. Jaué ué. Jauénhé.
Domesticar.	Moje pocoáb óca recé.
Domesticarse.	Ejêmobyár.

40 Acreditamos que esta palavra tenha sido retocada. Antes estaria escrito *Moja apyre.*



DO

Dominar.	Recó pó guyrpe.
Donde.	Umã çuí.
Donde vens?	Umã çuí erejore?
Donde, lugar.	Çaba.
Dono, Senhor.	Jara.
Donzela.	Cunham coa reyma. Cunhã maraneyma.
Doque.	Çuí.
Dormente, vg. pé.	Py jecyi.
Dormir.	Kere.
Dorminhoco estar.	Cepy cẽi.
Dormir com mulher.	Byc Cunhã recé. Cyc Cunham recé.
Dormitorio.	Oca keçaba. Oca Kereçaba.
Doudarraõ.	Acangaybora. Acangayb oçú.
Doudo Ser.	Acangayb.
Doudo.	Abá angayb – Aba acangayb.
Dous tantos.	Mbaé tecó cuab oaé.
D'outra maneira.	Amó aé rupí.
Doutrineiro.	Poremboeçara.
Doutrinar.	Mboé. Motecó cuab.
Doze.	Doze çaba. Imó doze çaba.
Doze vezes.	Dozeyia.
Dura couza.	Mbáe antá.
Durar.	Icó pucú.



Duvida - Moaûb eyma.
Duvidar - Noi moaûb.
Duvidar, ter duvida, q' naõ ha de Succeder isto, ou aquillo - Moaûb
Duvidoza coura - Mbae nojemoaube oáe.

EA

E conjunçaõ copulativa - Ué. aué. Bé. abé.
Ea, eylo vay - Eré. Erecatú.

Ec

Eclipsado Sol - Coaracy omanó oae.
Eclipse da Lua - Jacy omanó.
Eco da voz - Mbáe ryapú.
E com tudo - Ae pupé bé.

Ed

Edificar obra - Monhang. Moame.
Edificar, dar bom exemplo - Mboé catú.

Ef

Effeituar - Mombab. Moauje. Monhang pab.
Effeito.
Effuzaõ - Secema

Ei

Eis aqui - Cobé có.

Duvida.	Moaûb eyma.
Duvidar.	Noi moaûb.
Duvidar, ter duvida, que naõ há deSucceder isto, ou aquillo.	Moaûb.
Duvidoza couza.	Mbae nojemoaube oáe.

EA

E conjunçaõ copulativa.	Ué. aué. Bé. abé.
Ea, eylo vay.	Eré. Erecatú.

Ec

Eclipsado Sol.	Coaracy omanó oae.
Eclipse da Lua.	Jacy omanó.
Eco da voz.	Mbáe ryapú.
E com tudo.	Ae pupé bé.

Ed

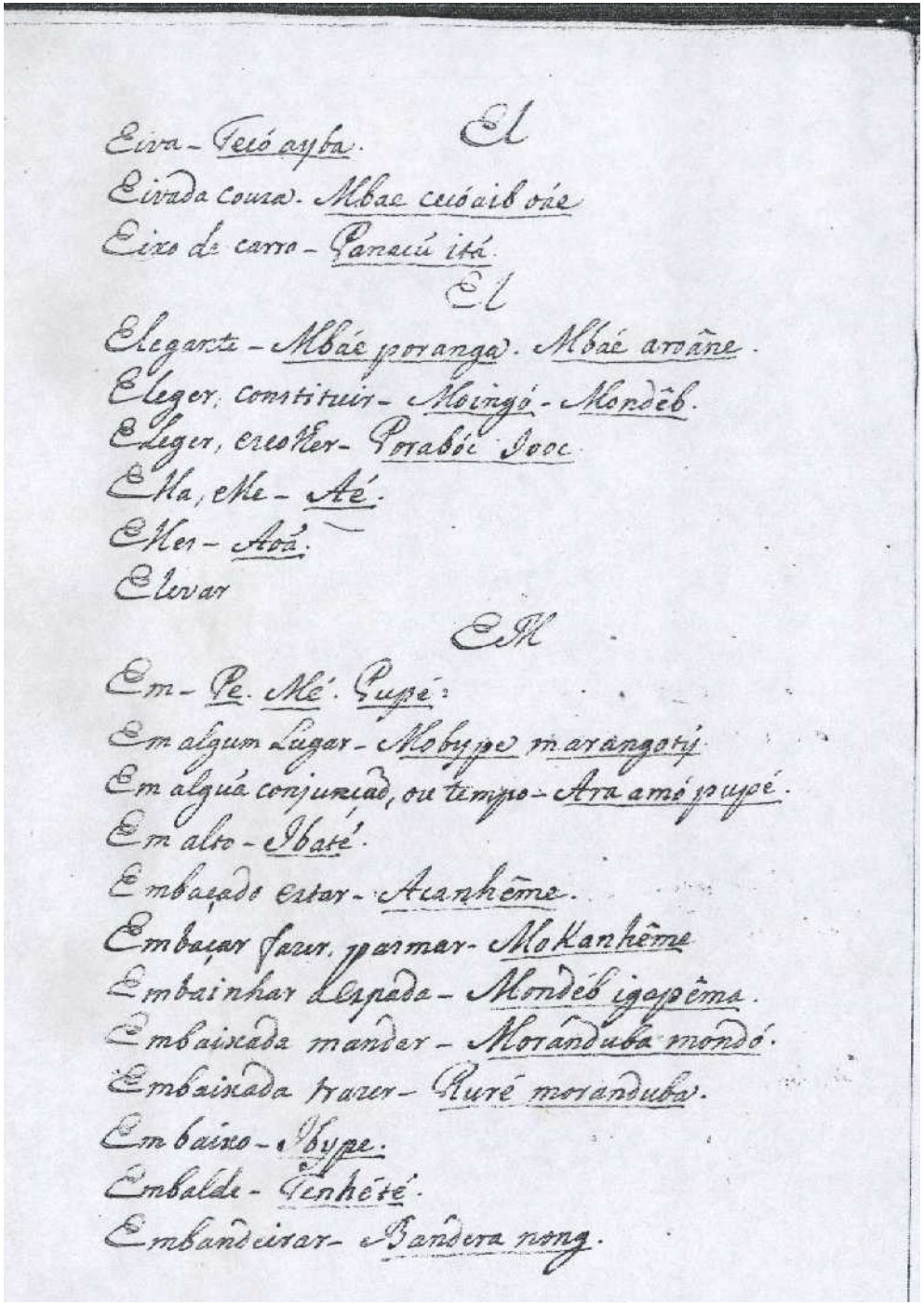
Edificar obra.	Monhang. Moame.
Edificar, dar bom exemplo.	Mboé catú.

Ef

Effeituar.	Mombab. Moauje. Monhang pab.
Effeito.	-
Effuzaõ.	Secema.

Ei

Eis aqui	Cobé có.



Ei

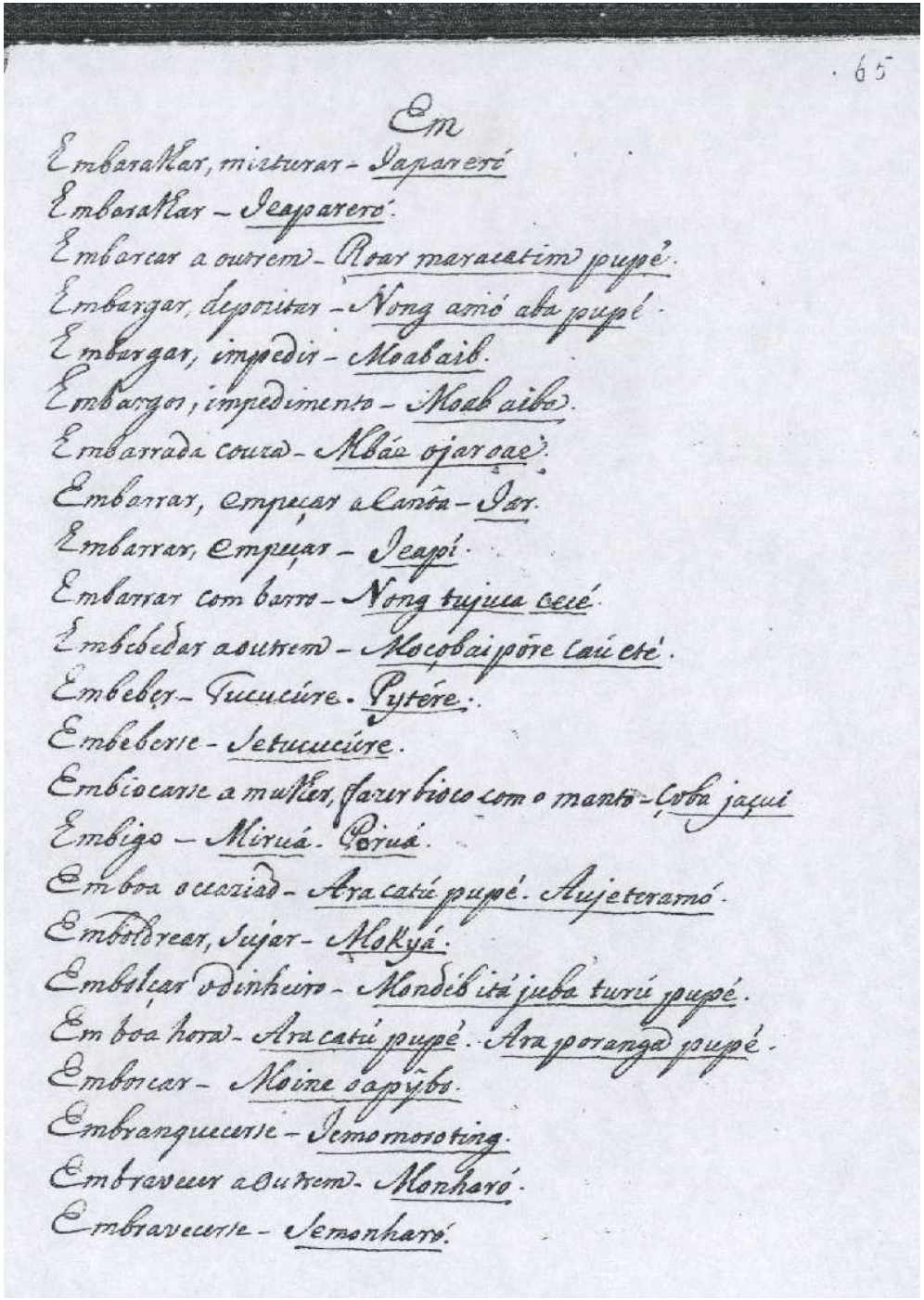
Eiva.	Tecó ayba.
Eivada couza.	Mbae cecó aib oáe
Eixo de carro.	Panacú itá.

El

Elegante.	Mbaé poranga. Mbaé aroâne.
Eleger, constituir.	Moingó – Mondêb.
Eleger, escolher.	Porabóc Jooc.
Ella, elle.	Aé.
Elles.	Aoã.
Elevar.	-

EM

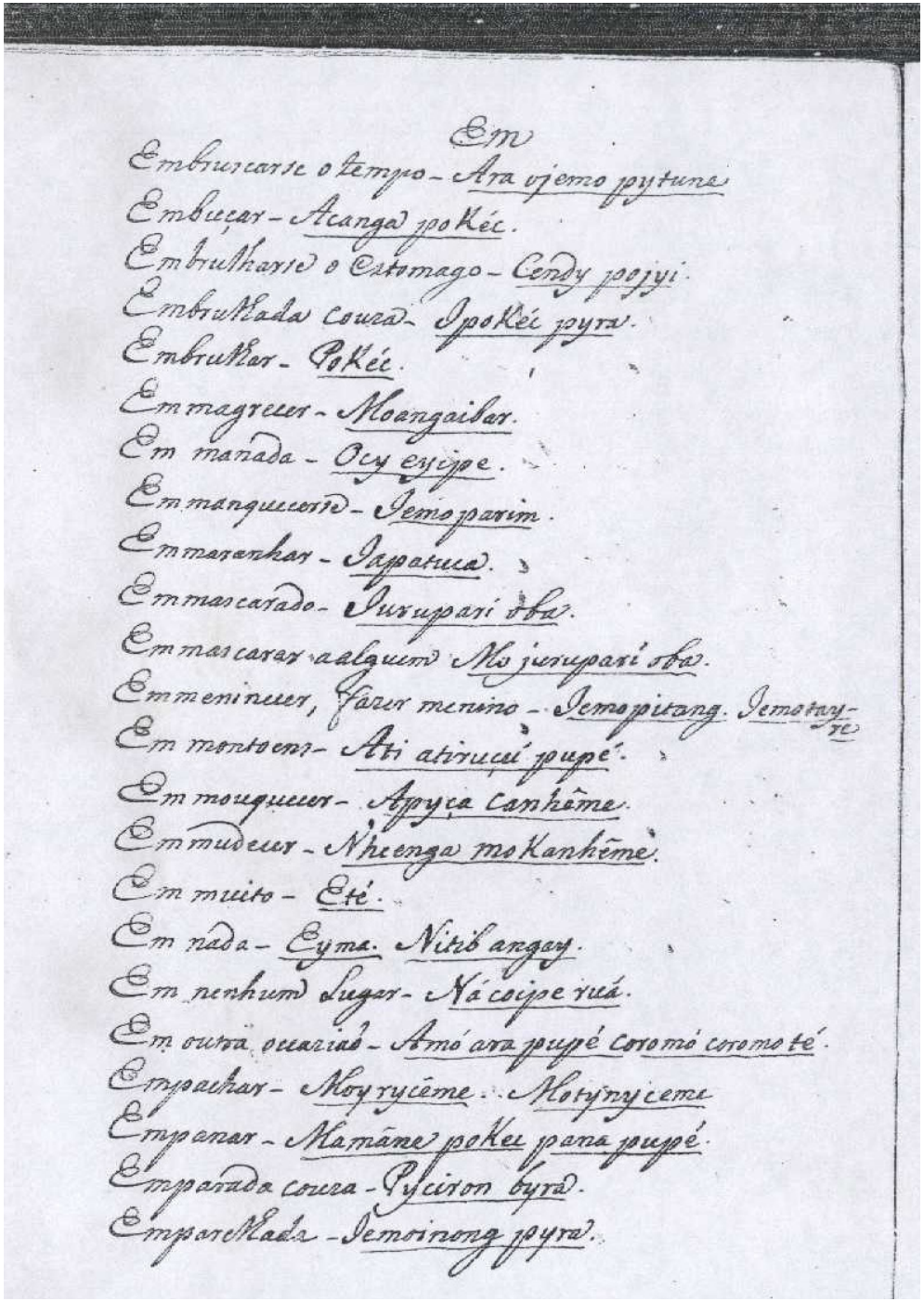
Em.	Pe. Mé. Pupé.
Em algum Lugar.	Mobype marangotý.
Em alguã conjunçaõ, ou tempo.	Ara amó pupé.
Em alto.	Ibaté.
Embaçado estar.	Acanhême.
Embaçar fazer, pasmar.	Mokanhême.
Embainhar aEspada.	Mondéb igapêma.
Embaixada mandar.	Moranduba mondó.
Embaixada trazer.	Ruré moranduba.
Em baixo.	Ibype.
Embalde.	Tenhé té.
Embandeirar.	Bandera nong.



EM

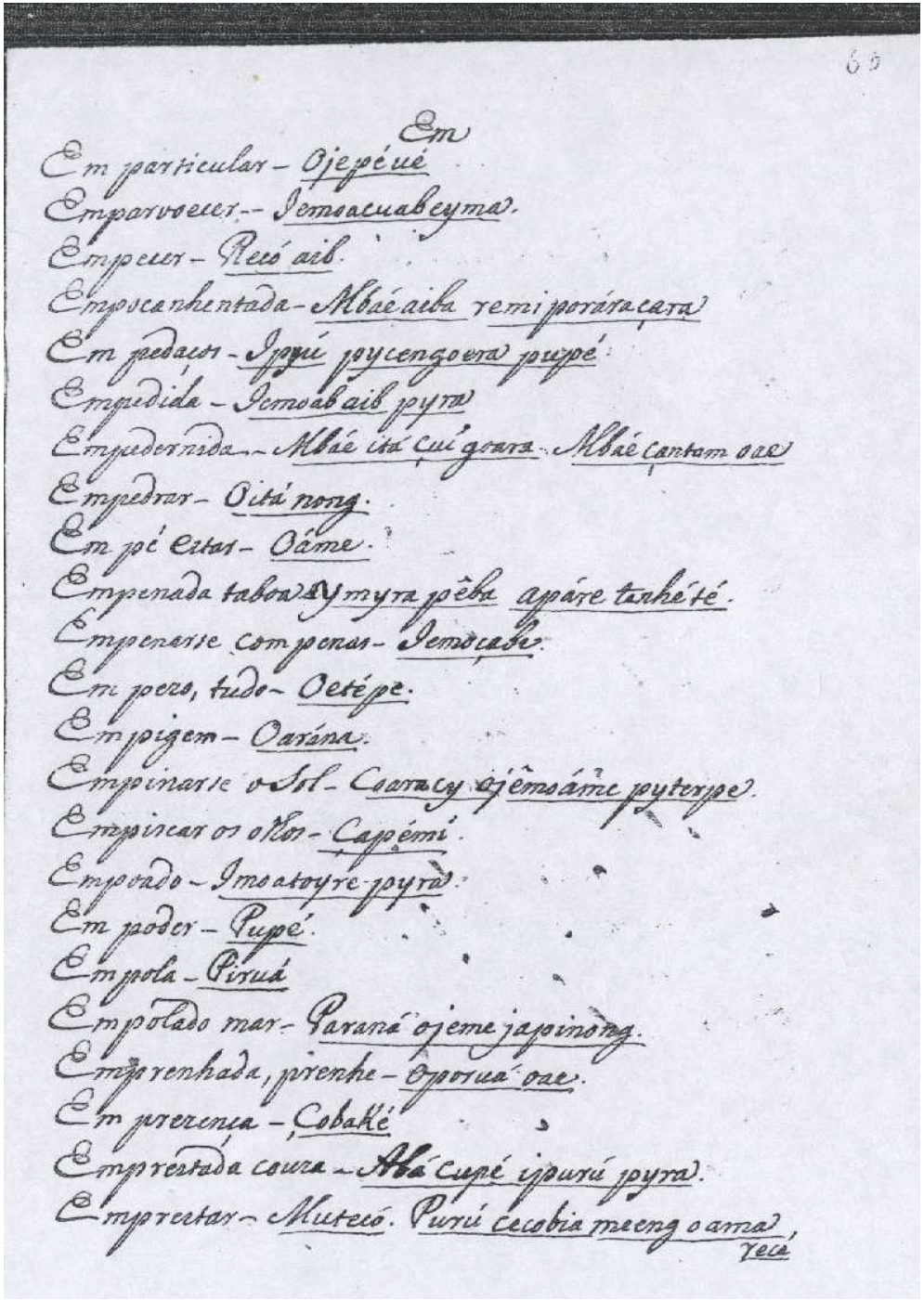
Embaralhar, misturar.	Japareró
Embaralhar.	Jeapareró.
Embarcar a outrem.	Roar maracatim pupé.
Embargar, depozitar.	Nong amó aba pupé.
Embargar, impedir.	Moab aib.
Embargos, impedimento.	Moab aiba.
Embarrada couza.	Mbáe ojar oae.
Embarrar, Empeçar aCanôa.	Jar.
Embarrar, Empeçar.	Jeapí.
Embarrar com barro.	Nong tujuca cecé.
Embebedar aoutrem.	Moçobaipóre caú eté.
Embeber.	Tucucúre. Pytére.
Embeberse.	Setucucúre.
Embiocarse a mulher, fazer bioco com o manto.	Çoba jaçui
Embigo.	Miruá. Poruá[41].
Emboa occaziaõ.	Ara catú pupé. Aujeteramó.
Emboldrear, Sujar.	Mokyá.
Embolçar odinheiro.	Mondéb itá juba turú pupé.
Em boa hora.	Ara catú pupé. Ara poranga pupé.
Emboscar.	Moine oapýbo.
Embranquecerse.	Jemomoroting.
Embravecer aOutrem.	Monharó.
Embravecerse.	Semonharó.

41 Estava escrito *Piruá.*


Em
Embruscarse o tempo - Ara ojemo pytune
Embuçar - Acanga pokéc.
Embrulharse o Estomago - Cendy pojyi.
Embrulhada couza - Ipokéc pyra.
Embrulhar - Pokéc.
Em magrecer - Moangaibar.
Em manada - Ocy eyipe.
Em manquecerse - Jemoparim.
Em maranhar - Japatuca.
Em mascarado - Juruparí oba.
Em mascarar aalguem - Mo juruparí oba.
Em meninecer, fazer menino - Jemopitang. Jemotayre
Em montoens - Ati atiruçú pupé.
Em mouquecer - Apyça canhême.
Em mudecer - Nheenga mokanhême.
Em muito - Eté.
Em nada - Eyma. Nitib angay.
Em nenhum Lugar - Ná coipe ruá.
Em outra occaziaõ - Amó ara pupé coromó coromo té.
Empachar - Moy rycême. Motynyceme
Empanar - Mamâne pokec pana pupé.
Emparada couza - Pyciron byra.
Emparelhada - Jemoinong pyra.

EM

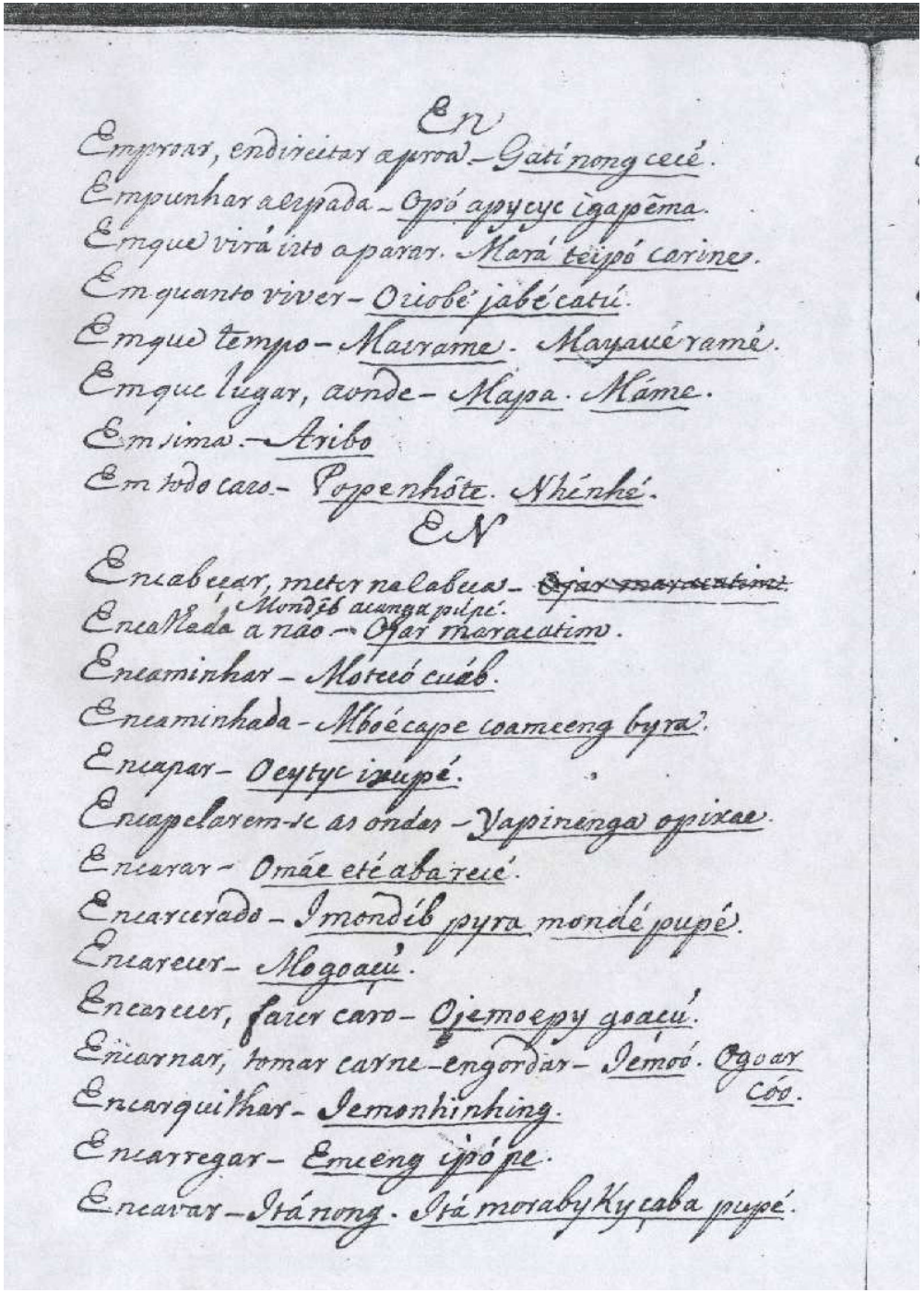
Embruscarse o tempo.	Ara ojemo pytune.
Embuçar.	Acanga pokéc.
Embrulharse o Estomago.	Cendy pojyi.
Embrulhada couza.	Ipokéc pyra.
Embrulhar.	Pokéc.
Emmagrecer.	Moangaibar.
Em manada.	Ocy eyipe.
Emmanquecerse.	Jemoparim.
Emmaranhar.	Japatuca.
Emmascarado.	Juruparí oba.
Emmascarar aalguem.	Mo juruparí oba.
Emmeninecer, fazer menino.	Jemopitang. Jemotayre
Em montoens.	Ati atiruçú pupé.
Em mouquecer.	Apyça canhême.
Emmudecer.	Nheenga mokanhême.
Em muito.	Eté.
Em nada.	Eyma. Nitib angay.
Em nenhum Lugar .	Ná coipe ruá.
Em outra occaziaõ.	Amó ara pupé coromó coromo té.
Empachar.	Moy rycême. Motynyceme
Empanar.	Mamâne pokec pana pupé.
Emparada couza.	Pyciron byra.
Emparelhada.	Jemoinong pyra.



EM

Em particular.	Ojepé ué.
Emparvoecer.	Jemoacuabeyma.
Empecer.	Recó aib.
Empocanhentada.	Mbaé aiba remiporáraçara.
Em pedaços.	Ipycé pycengoera pupé.
Empedida.	Jemoab aib pyra.
Empedernida.	Mbaé itá çuí goara. Mbaé çantam oae.
Empedrar.	Oitá nong.
Em pé Estar.	Oáme.
Empenada taboa.	Ymyra pêba apáre tenhé té.
Empenarse com penas.	Jemoçabe.
Em pezo, tudo.	Oetépe.
Empigem.	Oarána.
Empinarse oSol.	Coaracy ojêmoáme pyterpe.
Empiscar os olhos.	Çapémí.
Empoado[42].	Imoatoyre pyra.
Em poder.	Pupé.
Empola.	Piruá
Empolado mar.	Paraná ojeme japinong.
Emprenhada, prenhe.	Oporuá oae.
Em prezença.	Çobaké.
Emprestada couza.	Abá cupé ipurú pyra.
Emprestar.	Mutecó. Purú cecobia meeng oama recé.

42 O mesmo que empoeirado.



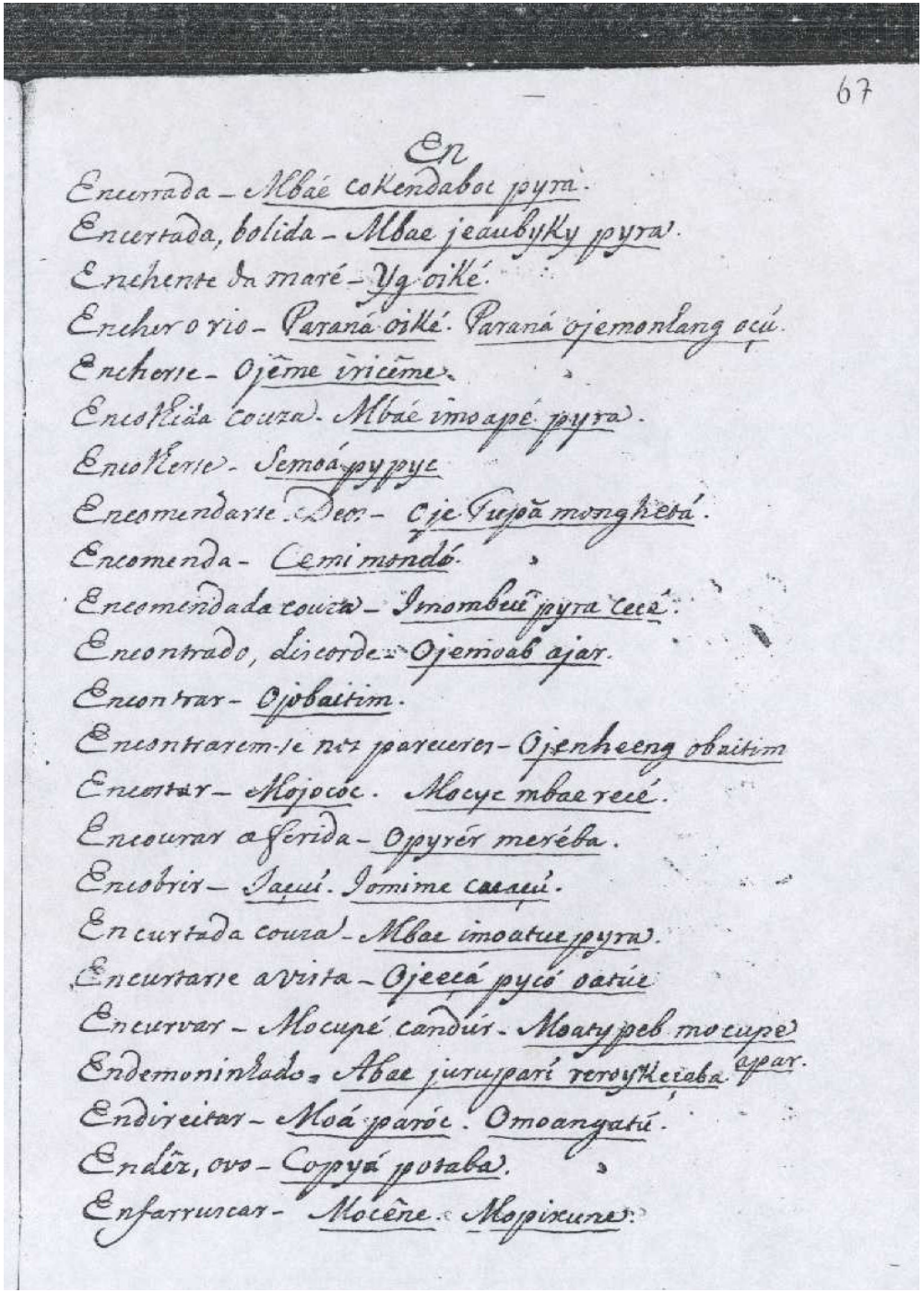
EM

Emproar, endireitar aproa.	Gatí nong cecé.
Empunhar aespada.	Opó apycyc igapêma.
Emque virá isto aparar.	Mará teipó carine.
Em quanto viver.	Oicobé jabé catú.
Emque tempo.	Maerame. Mayauê ramé.
Emque lugar, aonde.	Mapa. Máme.
Em sima.	Aribo.
Em todo caso.	Pope nhóte. Nhénhé.

EN

Encabeçar, meter naCabeca.	[43] Mondêb acanga pupé.
Encalhada a náo.	Ojar maracatim.
Encaminhar	Motecó cuáb.
Encaminhada.	Mboécape coameeng byra.
Encapar.	Oeytyc ixupé.
Encapelarem-se as ondas.	Yapinenga opixae.
Encarar.	Omáe eté aba recé.
Encarcerado.	Imondéb pyra mondé pupé.
Encarecer.	Mogoaçú.
Encarecer, fazer caro.	Ojemoepy goaçú.
Encarnar, tomar carne - engordar.	Jemoó. Ogoar cóo.
Encarquilhar.	Jemonhinhing.
Encarregar.	Emeeng ipó pe.
Encavar.	Itá nong. Itá morabykyçaba pupé.

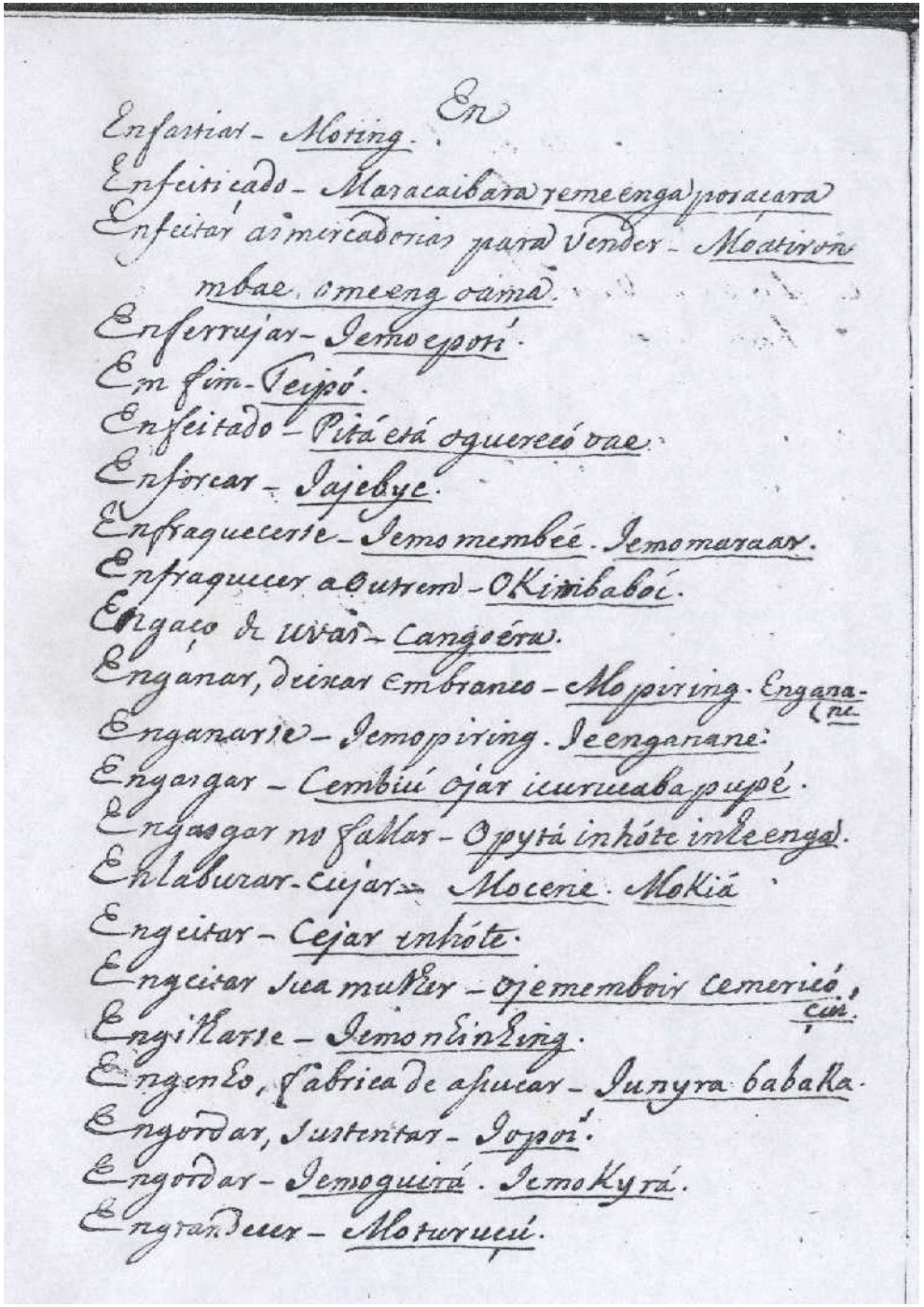
43 Apesar de riscadas, podem-se ler as palavras *ojar maracatim*.



EN

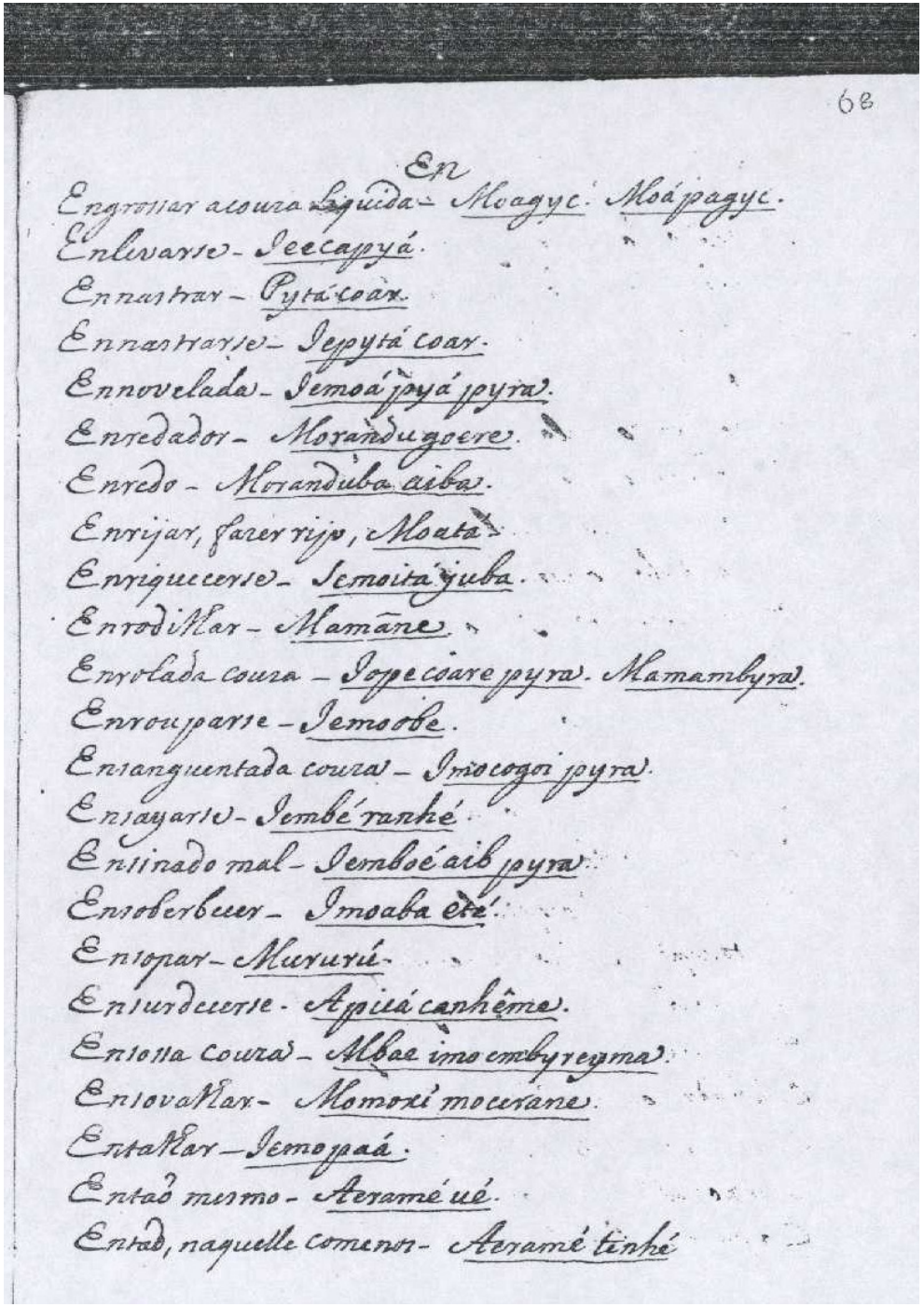
Encerrada.	Mbaé cokendaboc pyra.
Encertada, bolida.	Mbae jeaubyky pyra.
Enchente da maré.	Yg oiké.
Encher o rio.	Paraná oiké. Paraná ojemonhang oçú.
Encherse.	Ojême iricême.
Encolhida couza.	Mbaé imoapé pyra.
Encolherse.	Semoá pypyc
Encomendarse aDeos.	Oje Tupã monghetá.
Encomenda.	Cemi mondó.
Encomendada couza.	Imombeú pyra cecé.
Encontrado, discorde.	Ojemoab ajar.
Encontrar.	Ojobaitim.
Encontrarem-se nos pareceres.	Ojenheeng obaitim
Encostar.	Mojococ. Mocyc mbae recé.
Encourar aferida.	Opyrér meréba.
Encobrir.	Jaçuí. Jomime cuaçú.
Encurtada couza.	Mbae imoatuc pyra.
Encurtarse avista.	Ojeeçá pycó oatúc
Encurvar.	Mocupé candúr. Moatypeb mocupe apar.
Endemoninhado.	Abae jurupari reroykeçaba
Endireitar.	Moá paróc. Omoangatú.
Endêz, ovo[44].	Copyá potaba.
Enfarruscar.	Mocêne. Mopixune.

44 "Ovo, que se poem à vista da gallinha, para que vendo-o, vá pôr naquelle lugar." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



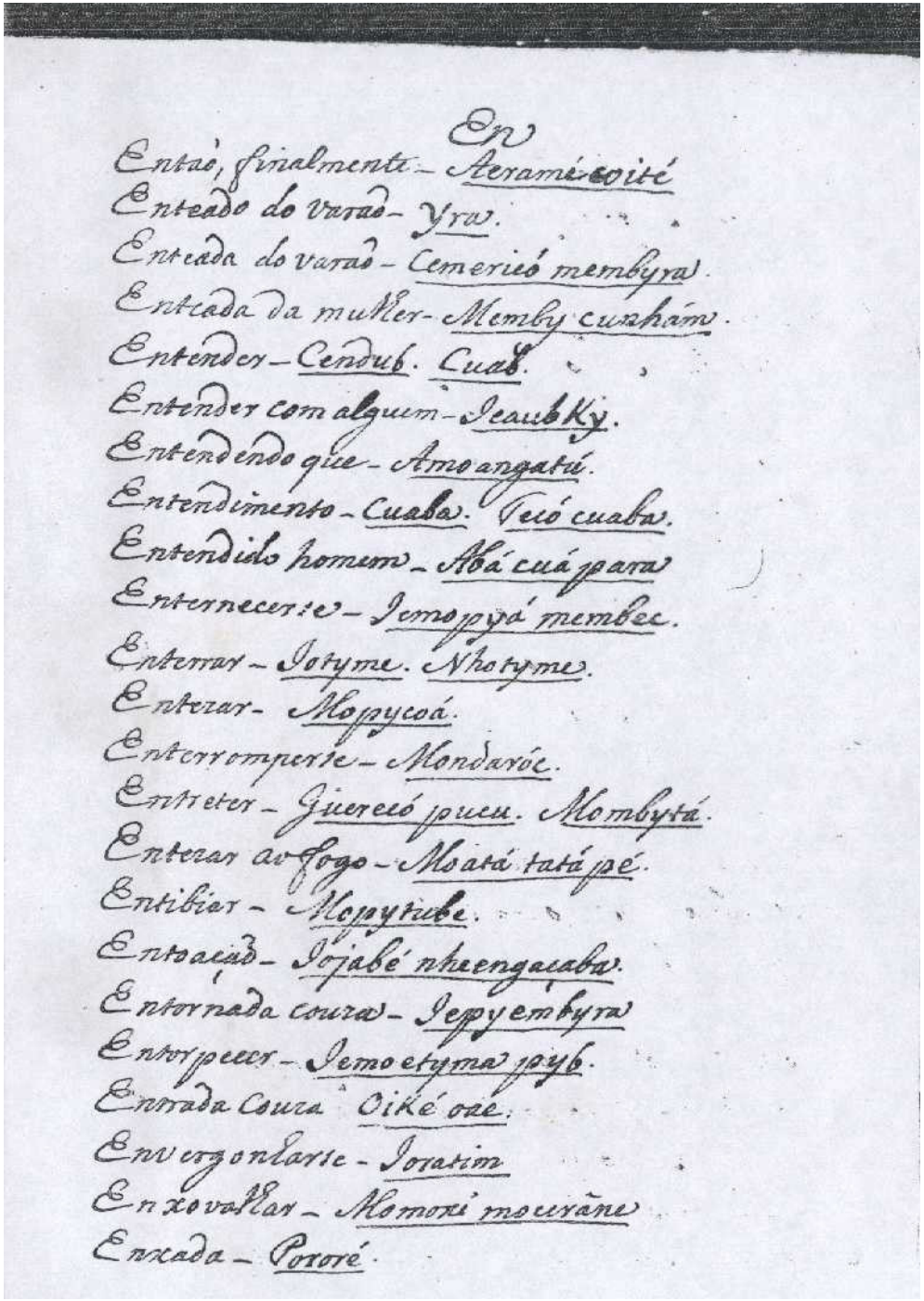
EN

Enfastiar.	Moting.
Enfeitiçado.	Maracaibara remeenga poraçara.
Enfeitar as mercadorias para vender.	Moatiron mbae omeeng oama.
Enferrujar.	Jemoepotí.
Em fim.	Teipó.
Enfeitado.	Pitá etá oguerecó oae.
Enforcar.	Jajebyc.
Enfraquecerse.	Jemomembéc. Jemomaraar.
Enfraquecer aOutrem.	Okiribabóc.
Engaço de uvas.	Cangoéra.
Enganar, deixar embranco.	Mopiring. Enganane.
Enganarse.	Jemopiring. Jeenganane.
Engasgar.	Cembiú ojar icurucaba pupé.
Engasgar no fallar.	Opytá inhóte inheenga.
Enlabuzar – cujar.	Mocene. Mokiá.
Engeitar.	Cejar inhóte.
Engeitar Sua mulher.	Ojememboir Cemericó çuí.
Engilharse.	Jemonhinhing.
Engenho, fabrica de assucar.	Junyra babaka.
Engordar, Sustentar.	Jopoí.
Engordar.	Jemoguirá. Jemokyrá.
Engrandecer.	Moturuçú.



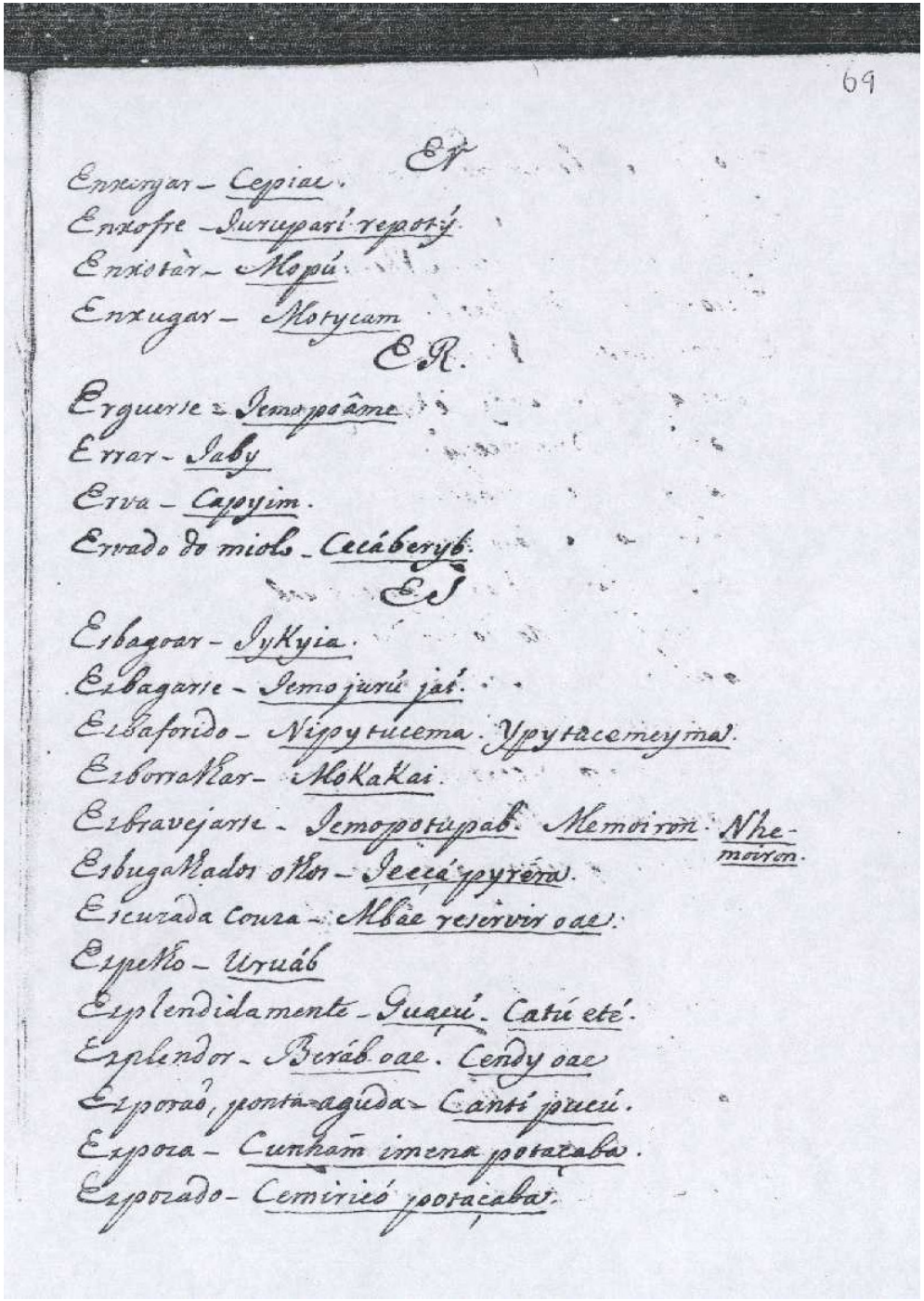
EN

Engrossar acouza Liquida.	Moagyc. Moá pagyc.
Enlevarse.	Jeecapyá.
Ennastrar.	Pytá coar.
Ennastrarse.	Jepytá coar.
Ennovelada.	Jemoá pyá pyra.
Enredador.	Morandugoere.
Enredo.	Moranduba aiba.
Enrijar, fazer rijo.	Moatá.
Enriquecerse.	Semoitá juba.
Enrodilhar.	Mamâne.
Enrolada couza.	Jopecoare pyra. Mamambyra.
Enrouparse.	Jemoobe.
Ensanguentada couza.	Imocogoi pyra.
Ensayarse.	Jembé ranhé.
Ensinado mal.	Jemboé aib pyra.
Ensoberbecer.	Imoaba eté.
Ensopar.	Mururú.
Ensurdecerse.	Apicá canhême.
Ensossa couza.	Mbae imoembyreyma.
Ensovalhar.	Momoxí mocerane.
Entalhar.	Jemopaá.
Entaõ mesmo.	Aeramé ué.
Entaõ, naquelle comenos.	Aeramé tenhé.



EN

Entaõ, finalmente.	Aeramé coité.
Enteado do varaõ.	Yra.
Enteada do varaõ.	Cemericó membyra.
Enteada da mulher.	Memby cunhám.
Entender.	Cendub. Cuab.
Entender com alguem.	Jeaub ky.
Entendendo que.	Amo angatú.
Entendimento.	Cuaba. Tecó cuaba.
Entendido homem.	Abá cuá para.
Enternecerse.	Jemopyá membec.
Enterrar.	Jotyme. Nhotyme.
Entezar.	Mopycoá.
Enterromperse.	Mondaróc.
Entreter.	Guerecó pucu. Mombytá.
Entezar aofogo.	Moatá tatá pé.
Entibiar.	Mopytube.
Entoaçaõ.	Jojabé nheengaçaba.
Entornada couza.	Jepyembyra.
Entorpecer.	Jemoetyma pyb.
Entrada Couza.	Oiké oae.
Envergonharse.	Joratim.
Enxovalhar.	Momoxí mocerâne.
Enxada.	Pororé.



Enxergar.
Enxofre.
Enxotar.
Enxugar.

Erguerse.
Errar.
Erva.
Ervado do miolo.

Esbagoar.
Esbagarse.
Esbaforido.
Esborralhar.
Esbravejarse.

Esbugalhados olhos.
Escuzada couza.
Espelho.
Esplendidamente.
Esplendor.
Esporaõ, ponta aguda.
Espoza.
Espozado.

EN

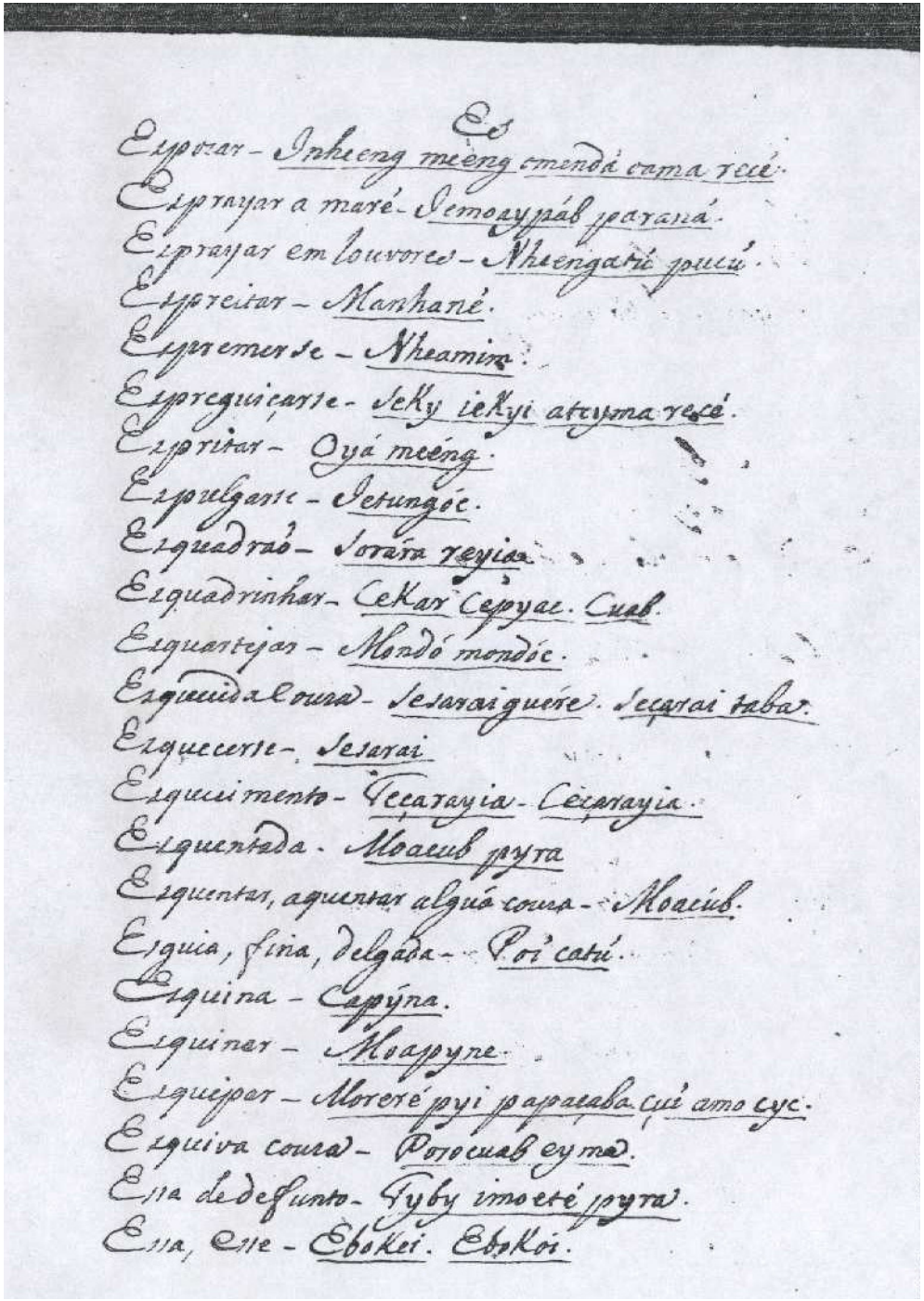
Cepiac.
Jurupari repotý.
Mopú.
Motycam.

ER

Jemopoâme.
Jaby.
Capyim.
Cecá beryb.

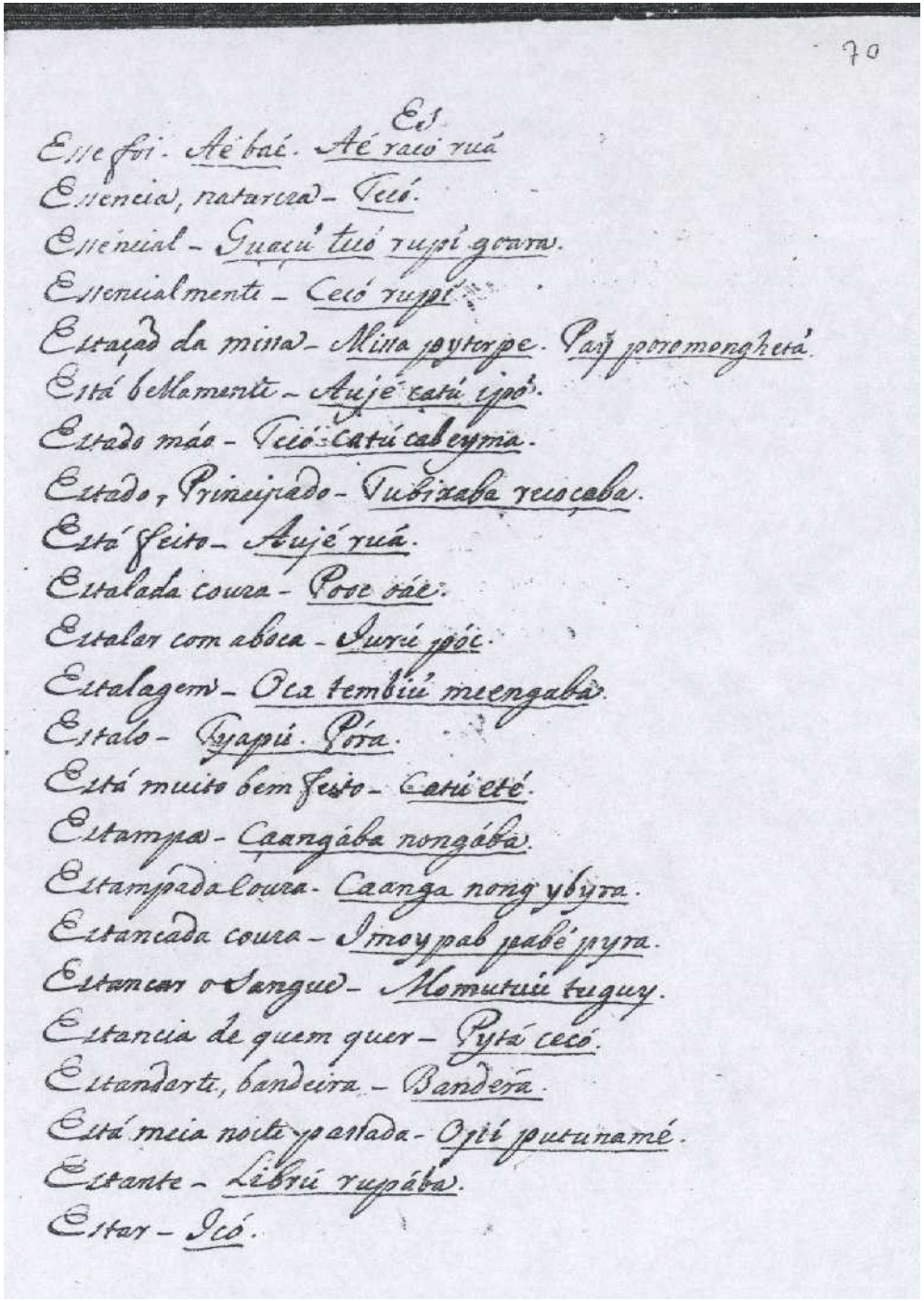
ES

Jykyia.
Jemojurú jaí.
Nipytucema. Ypytucemeyma.
Mokakai.
Jemopotupab. Memoiron. Nhemoiron.
Jeeçá pyréra.
Mbae reservir oae.
Uruáb
Guaçú. Catú eté.
Beráb oae. Cendy oae
Cantí pucú.
Cunhám imena potaçaba.
Cemiricó potaçaba.



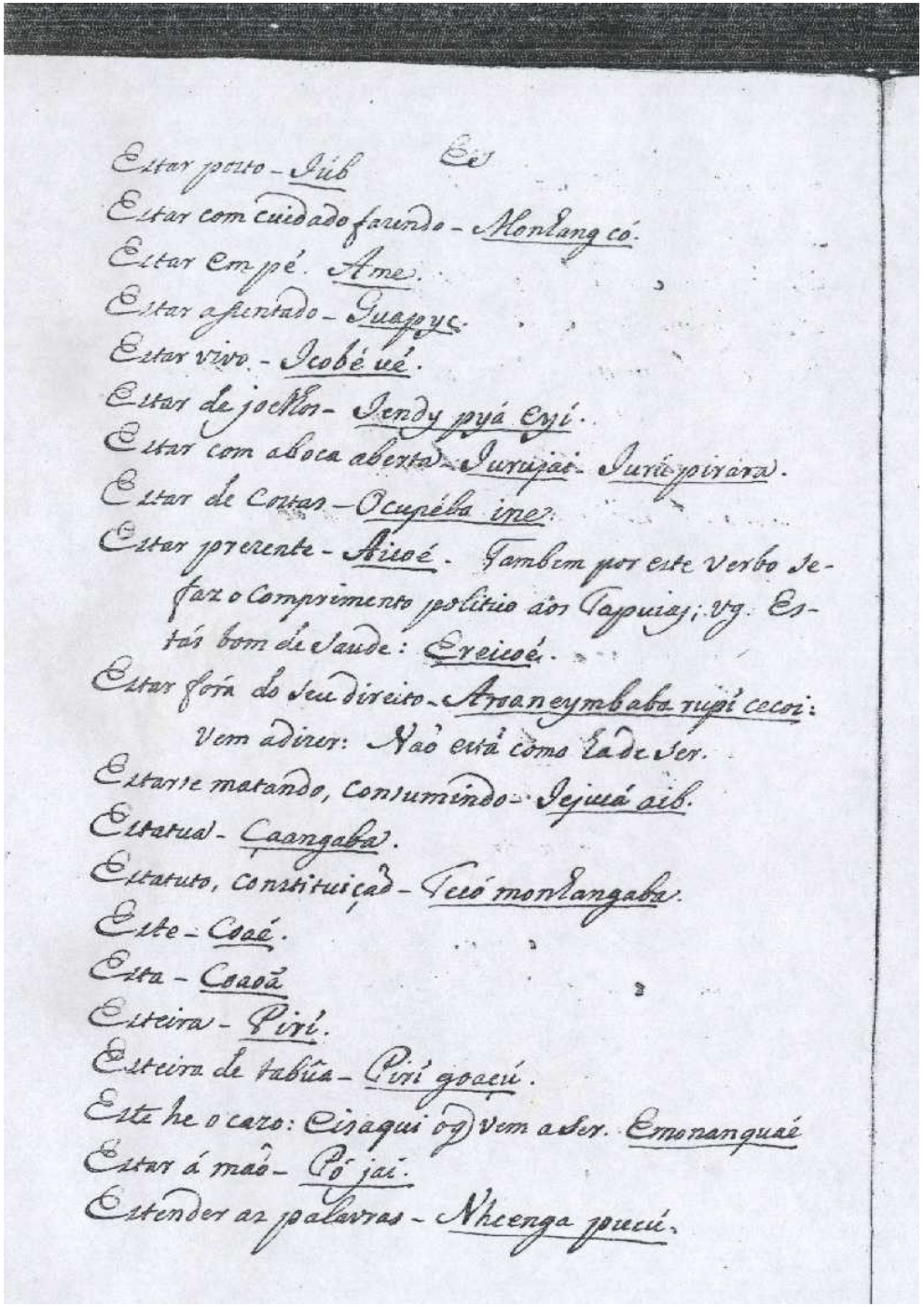
ES

Espozar.	Inheeng meeng omendá oama recé.
Esprayar a maré.	Jemoaypáb paraná.
Esprayar em louvores.	Nheengatú pucú.
Espreitar.	Manhané.
Espremerse.	Nheamim.
Espreguiçarse.	Seky iekyi ateyma recé.
Espritar.	Oyá meéng.
Espulgarse.	Jetungóc.
Esquadraõ.	Sorára reyia
Esquadrinhar	Cekar Cepyac. Cuab.
Esquartejar.	Mondó mondóc.
EsquecidaCouza.	Sesarai guére. Seçarai taba.
Esquecerse.	Sesarai
Esquecimento.	Teçarayia. Ceçarayia.
Esquentada.	Moacub pyra
Esquentar, aquentar alguã couza.	Moacúb.
Esguia, fina, delgada.	Poí catú.
Esquina.	Capýna.
Esquinar.	Moapyne.
Esquipar.	Moreré pyi papaçaba çuí amo cyc.
Esquiva couza.	Porocuab eyma.
Essa dedefunto.	Tyby imoeté pyra.
Essa, Esse.	Ebokei. Ebokoi.



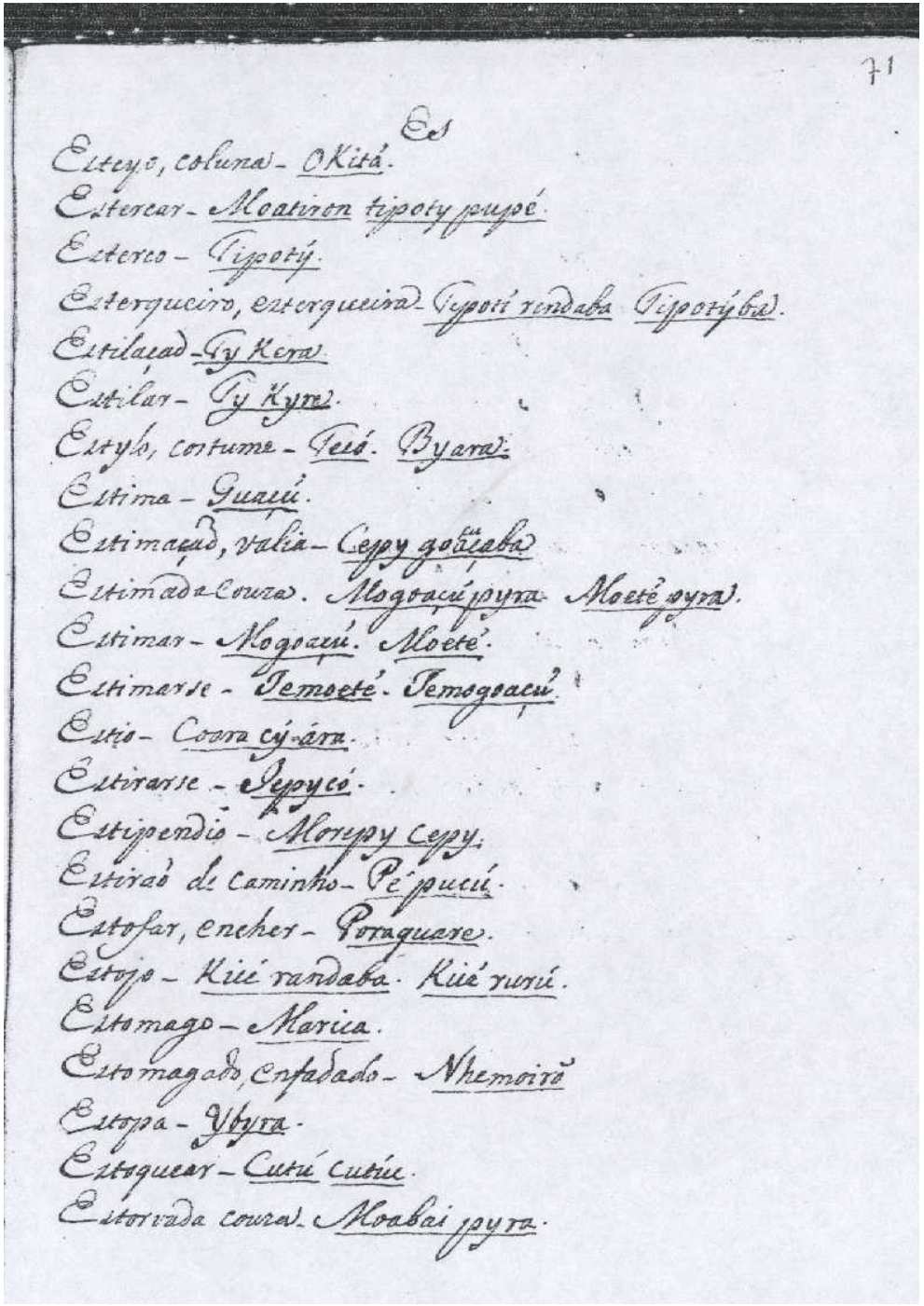
ES

Esse foi. Aé baé. Aé racó ruã.
Essencia, natureza. Tecó.
Essencial. Guaçú tecó rupí goara.
Essencialmente. Cecó rupí.
Estaçaõ da missa. Missa pyterpe. Paý poromonghetá.
Está bellamente. Aujé catú ipó.
Estado máo. Tecó catú cabeyma.
Estado, Principado. Tubixaba recoçaba.
Está feito. Aujé ruá.
Estalada couza. Pooc oáe.
Estalar com aboca. Jurú póc.
Estalagem. Oca tembiú meengaba.
Estalo. Tyapú. Póra.
Está muito bem feito. Catú eté.
Estampa. Çaangába nongába.
EstampadaCouza. Caanga nong ybyra.
Estancada couza. Imoypab pabé pyra.
Estancar oSangue. Momutuú tuguy.
Estancia de quem quer. Pytá cecó.
Estandarte, bandeira. Bandéra.
Está meia noite passada. Ojií putunamé.
Estante. Librú rupába.
Estar. Icó.



ES

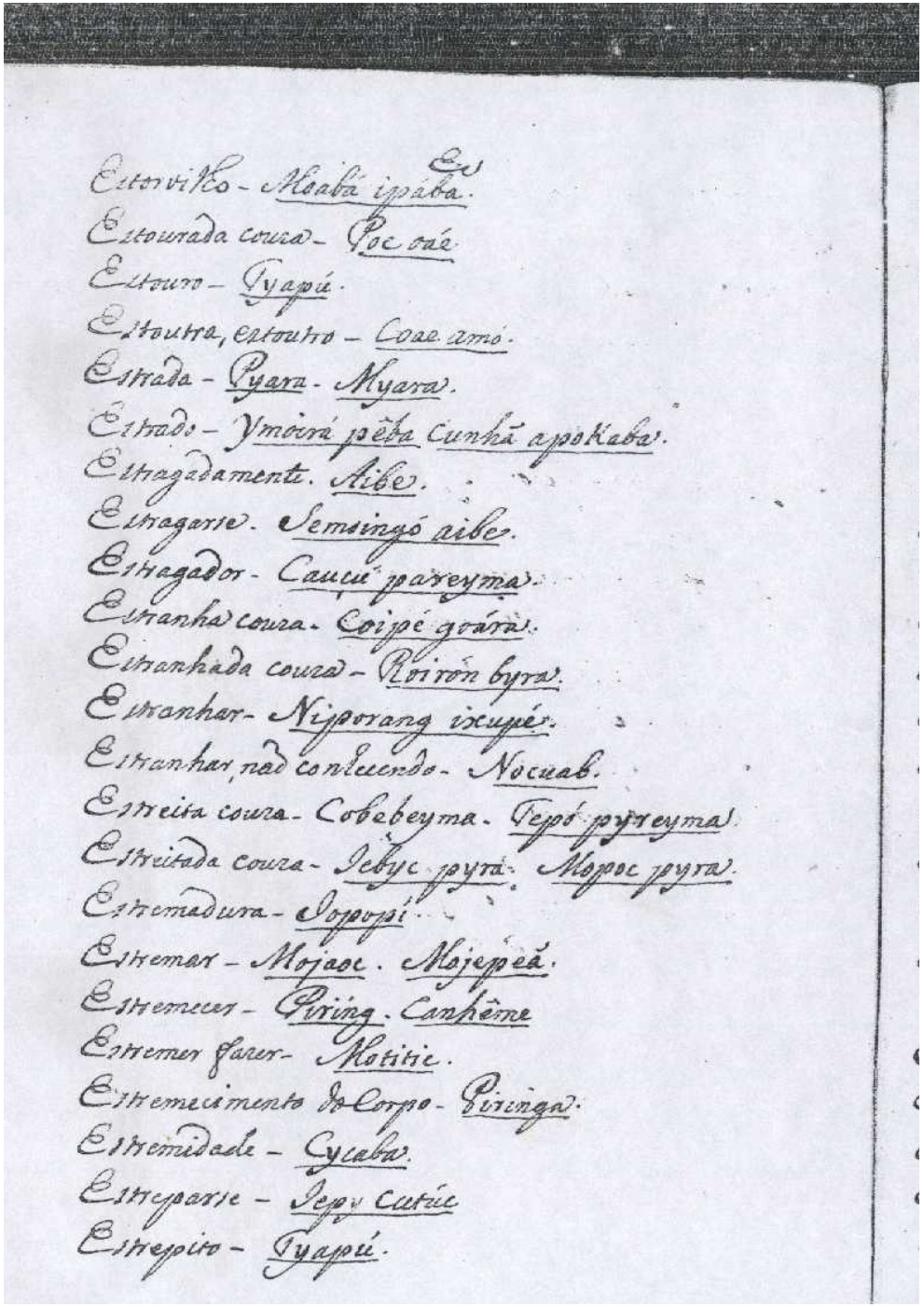
Estar posto.	Júb
Estar com cuidado fazendo.	Monhang có.
Estar Em pé.	Ame.
Estar assentado.	Guapyc.
Estar vivo.	Icobé ué.
Estar de joelhos.	Jendy pyá Eyí.
Estar com aboca aberta.	Jurujai. Jurú pirara.
Estar de Costas.	Ocupébo ine.
Estar prezente.	Aicoé. Tambem por este verbo Se faz o Comprimento politico aos Tapuias; vg. Estás bom de Saude: Ereicoé.
Estar fóra do Seu direito.	Aroaneymbaba rupí cecoi. Vem a dizer: Naõ está como hade Ser.
Estarse matando, consumindo.	Jejucá aib.
Estatua.	Çaangaba.
Estatuto, constituiçaõ.	Tecó monhangaba.
Este.	Coaé.
Esta.	Coaoã.
Esteira.	Pirí.
Esteira de tabûa.	Pirí goaçú.
Este he o cazo: Eis aqui oque vem aSer.	Emonanquaé
Estar á maõ.	Pó jai.
Estender as palavras.	Nheenga pucú.



ES

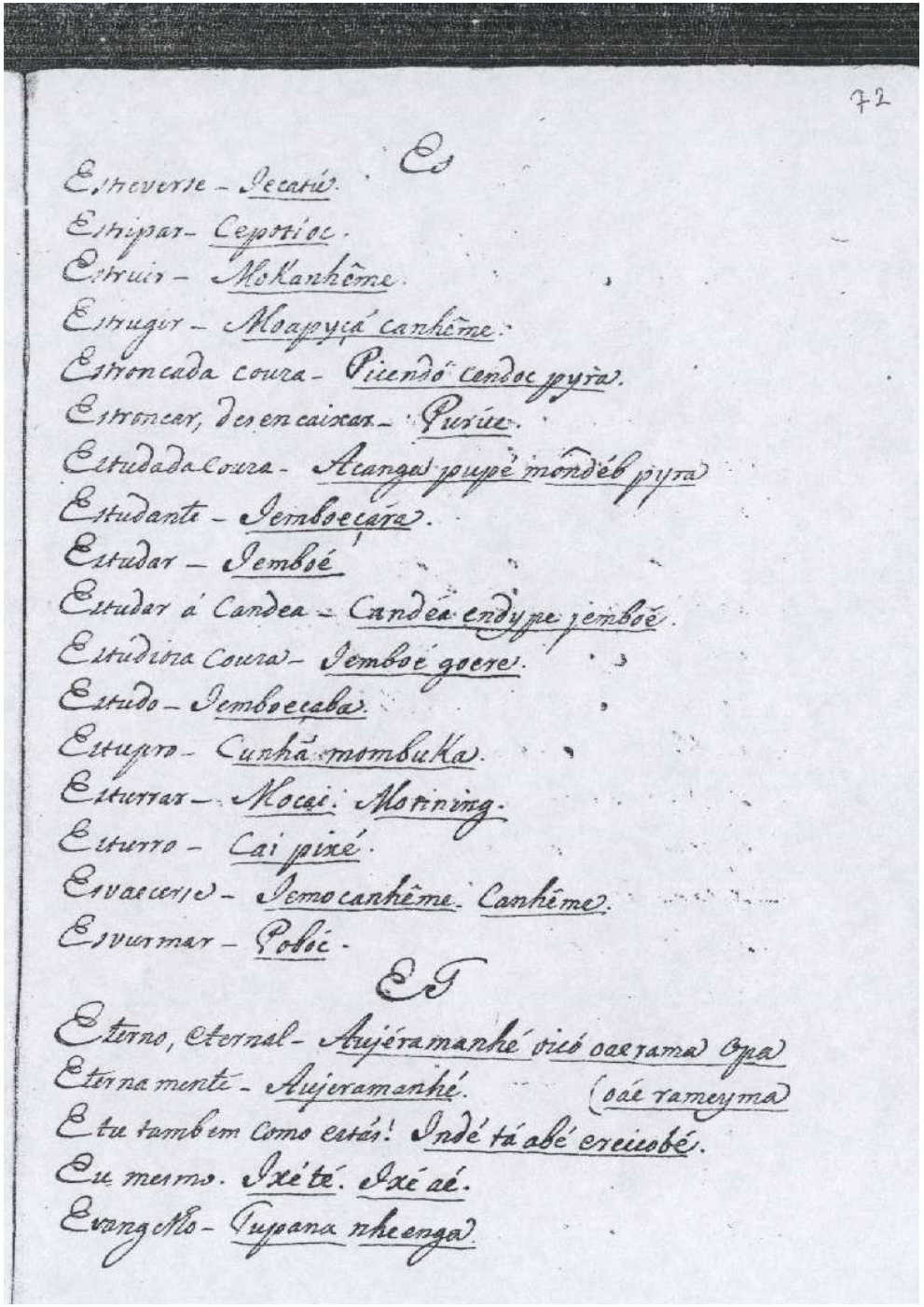
Esteyo, coluna.	Okitá.
Estercar.	Moatiron tipoty pupé.
Esterco.	Tipotý.
Esterqueiro, esterqueira.	Tepotí rendaba. Tipotýba.
Estilaçaõ.	Ty kera.
Estilar.	Ty kyre.
Estylo, costume.	Tecó. Byara.
Estima.	Guaçú.
Estimaçaõ, valia.	Cepy goaçuçaba[45].
EstimadaCouza.	Mogoaçú pyra. Moeté pyra.
Estimar.	Mogoaçú. Moeté.
Estimarse.	Jemoeté. Jemogoaçú.
Estio.	Coara cý ára.
Estirarse.	Jepycó.
Estipendio.	Morepy Cepy.
Estiraõ de caminho.	Pé pucú.
Estofar, encher.	Poraquare.
Estojo[46].	Kicé randaba. Kicé rurú.
Estomago.	Marica.
Estomagado, Enfadado.	Nhemoirõ.
Estopa.	Ybyra.
Estoquear.	Cutú cutúc.
Estorvada couza.	Moabai pyra.

45 A sílaba *çu* foi sobrescrita.
46 "Vaso, em que se metem facas, tesouras, &c." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



ES

Estorvilho.	Moabá ipába.
Estourada couza.	Poc oaé.
Estouro.	Tyapú.
Estoutra, estoutro.	Coae amó.
Estrada.	Pyara. Myara.
Estrado.	Ymoirá pêba cunhã apokaba.
Estragadamente.	Aibe.
Estragarse.	Semoingó aibe.
Estragador.	Cauçú pareyma.
Estranha couza.	Coipé goára.
Estranhada couza.	Roirón byra.
Estranhar.	Niporang ixupé.
Estranhar, naõ conhecendo.	Nocuab.
Estreita couza.	Cobebeyma. Tepó pyreyma.
Estreitada couza.	Jebyc pyra. Mopoc pyra.
Estremadura.	Jopopí.
Estremar.	Mojaoc. Mojepeã.
Estremecer.	Piring. Canhême.
Estremer fazer.	Motitic.
Estremecimento doCorpo.	Piringa.
Estremidade.	Cycaba.
Estreparse.	Jepy Cutúc.
Estrepito.	Tyapú.



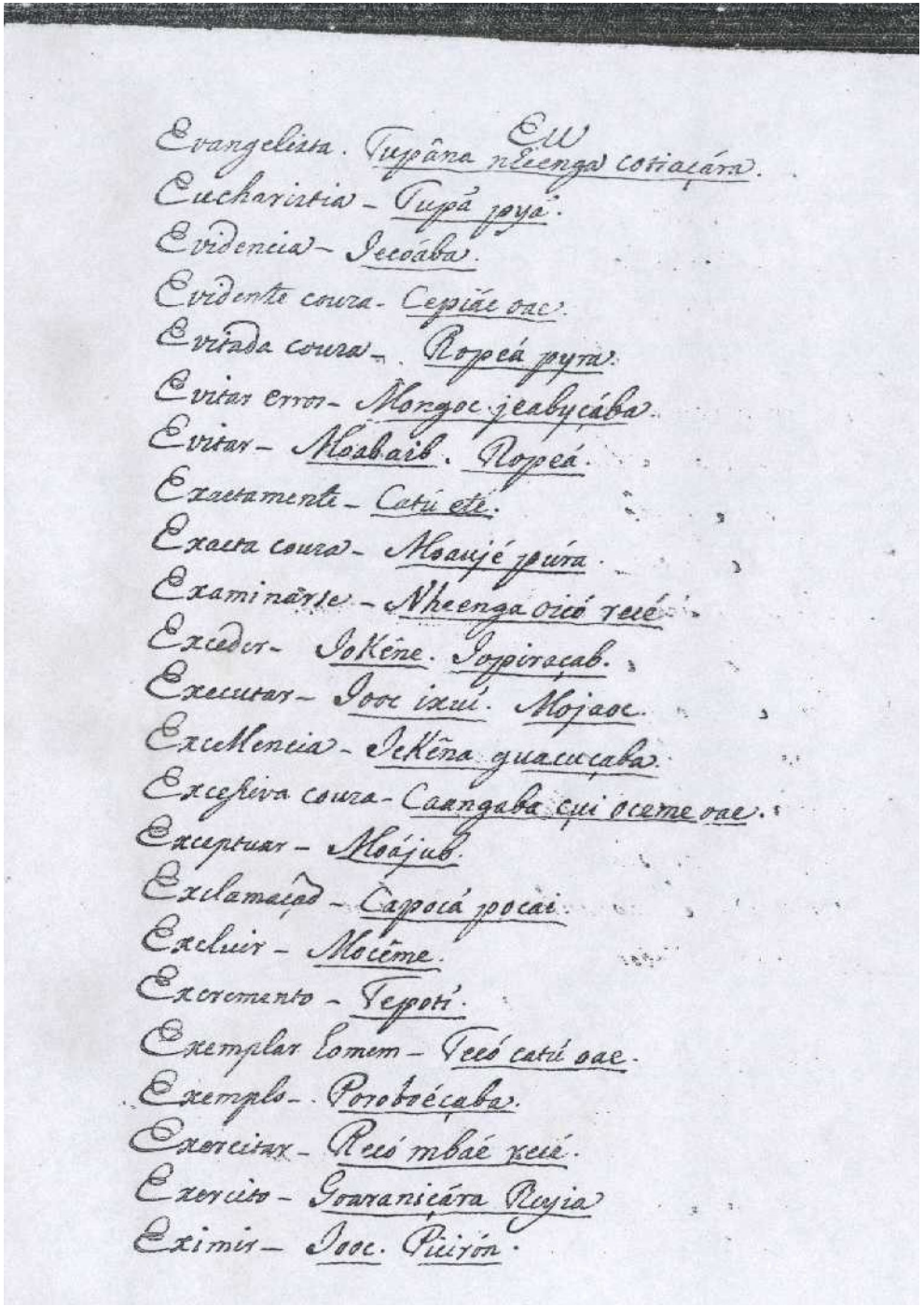
ES

Estreverse.	Jecatú.
Estripar.	Cepotí oc.
Estruir.	Mokanhême.
Estrugir.	Moapyçá canhême.
Estroncada couza.	Picendó cendoc pyra.
Estroncar, desencaixar.	Purúc.
Estudadacouza.	Acanga pupé mondéb pyra.
Estudante.	Jemboeçára.
Estudar.	Jemboé.
Estudar á Candea.	Candéa endype jemboé.
Estudioza Couza.	Jemboé goere.
Estudo.	Jemboeçaba.
Estupro.	Cunhã mombuka.
Esturrar.	Mocai. Motining.
Esturro.	Cai pixé.
Esvaecerse.	Jemocanhême. Canhême.
Esvurmar[47].	Pobóc.

ET

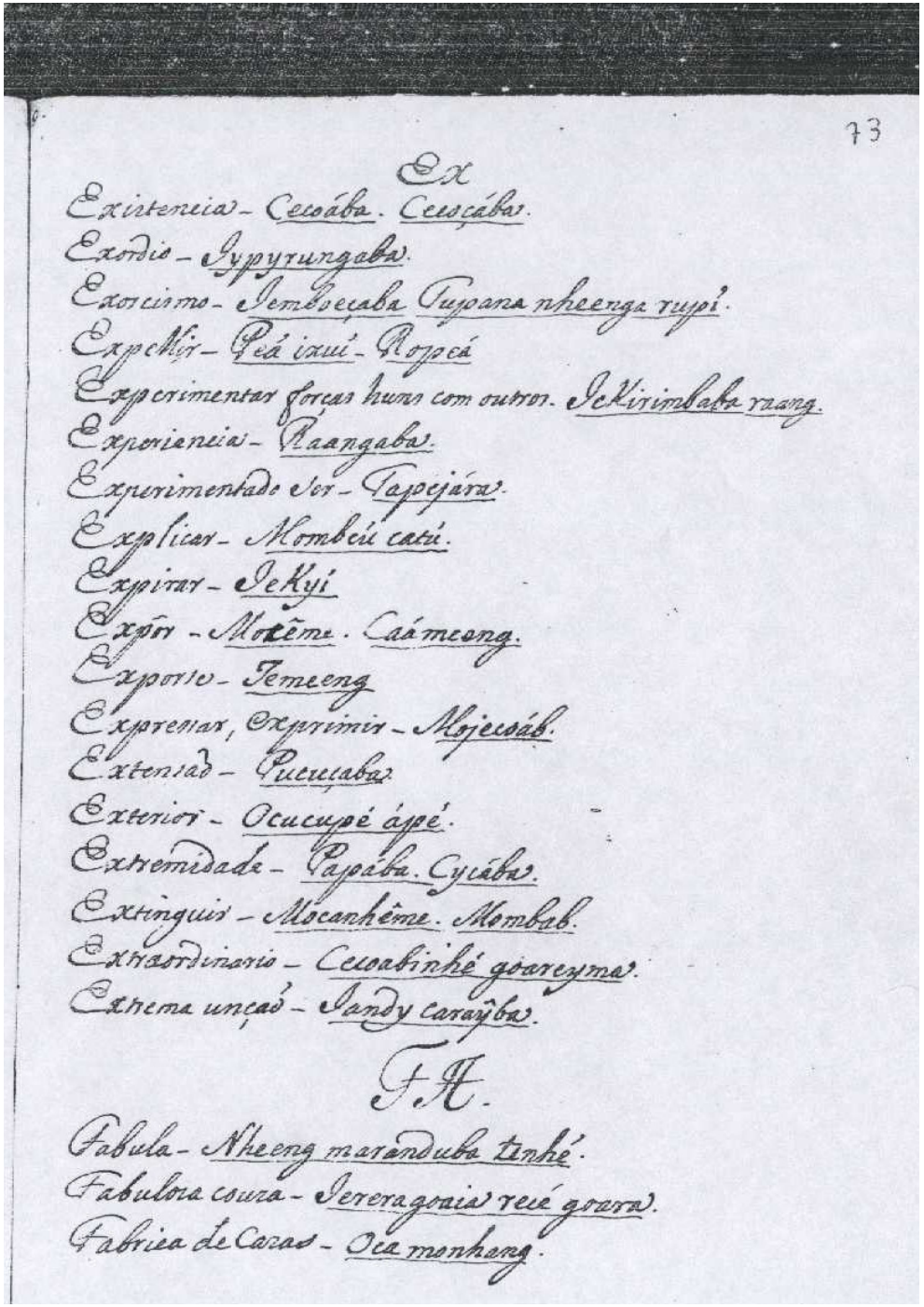
Eterno, Eternal.	Aujéramanhé oicó oaerama Opa oáe rameyma.
Eternamente.	Aujeramanhé.
E tu tambem como estás!	Indé tá abé ereicobé.
Eu mesmo.	Ixé té. Ixé aé.
Evangelho.	Tupana nheenga.

47 Espremer uma ferida fazendo-a supurar.



EV

Evangelista. Tupâna nheenga cotiaçára.
Eucharistia. Tupã pyã.
Evidencia. Jecoába.
Evidente couza. Cepiác oae.
Evitada couza. Ropeá pyra.
Evitar erros. Mongoc jeabyçába.
Evitar. Moab aib. Ropeá.
Exactamente. Catú eté.
Exacta couza. Moaujé púra.
Examinarse. Nheenga oicó recé.
Exceder. Jokêne. Jopiraçab.
Executar. Jooc ixuí. Mojaoc.
Excellencia. Jekêna guacuçaba.
Excessiva couza. Caangaba çui oceme oae.
Exceptuar. Moájub.
Exclamaçaõ. Capocá pocai.
Excluir. Mocême.
Excremento. Tepotí.
Exemplar homem. Tecó catú oae.
Exemplo. Poroboéçaba.
Exercitar. Recó mbaé recé.
Exercito. Goaraniçára Reyia.
Eximir. Jooc. Picirón.

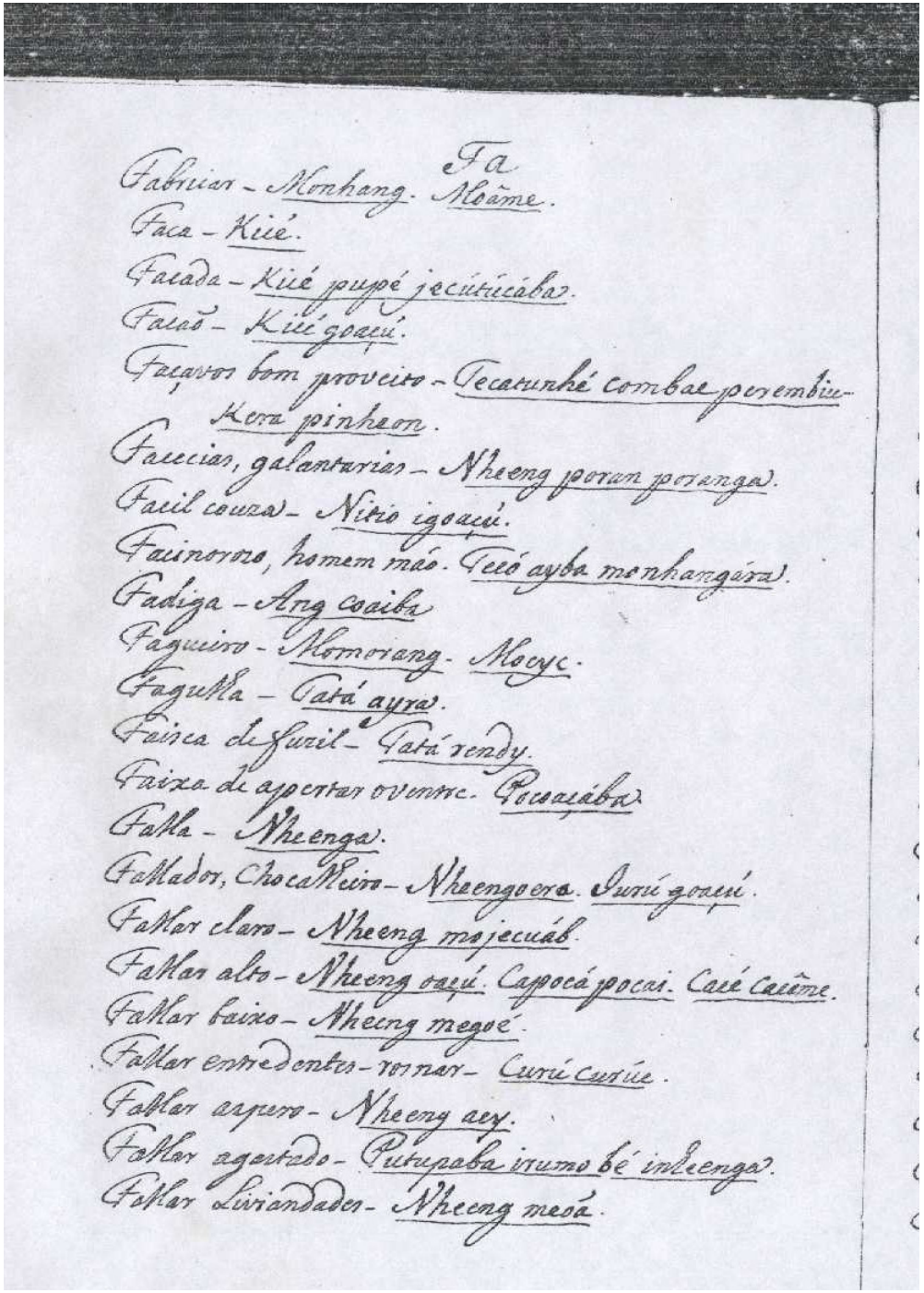


EX

Existencia.	Cecoába. Cecoçába.
Exordio.	Jypyrungaba.
Exorcismo.	Jemboeçaba Tupana nheenga rupí.
Expellir.	Peá ixuí – Ropeá.
Experimentar forças huns com outros.	Jekirimbaba raang.
Experiencia.	Raangaba.
Experimentado Ser.	Tapejára.
Explicar.	Mombeú catú.
Expirar.	Jekyí.
Expôr.	Mocême. Caá meeng.
Exporse.	Jemeeng.
Expressar, Exprimir.	Mojecoáb.
Extensaõ.	Pucuçaba.
Exterior.	Ocucupé ápé.
Extremidade.	Papába. Cycába.
Extinguir.	Mocanhême. Mombab.
Extraordinario.	Cecoabinhé goareyma.
Extrema unçaõ.	Jandy caraŷba.

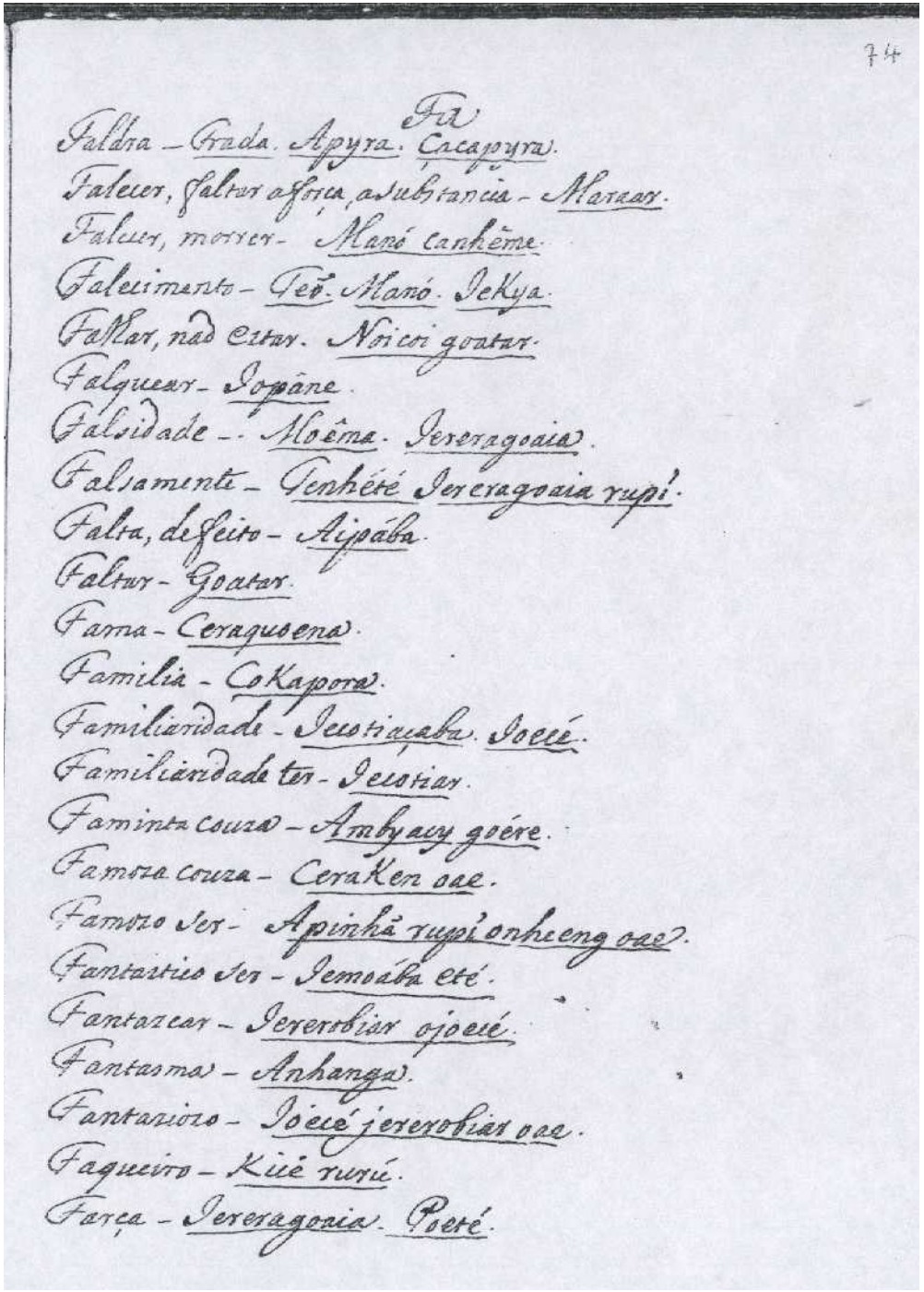
FA

Fabula.	Nheeng maranduba tenhé.
Fabuloza couza.	Jereragoaia recé goara.
Fabrica de Cazas.	Oca monhang.



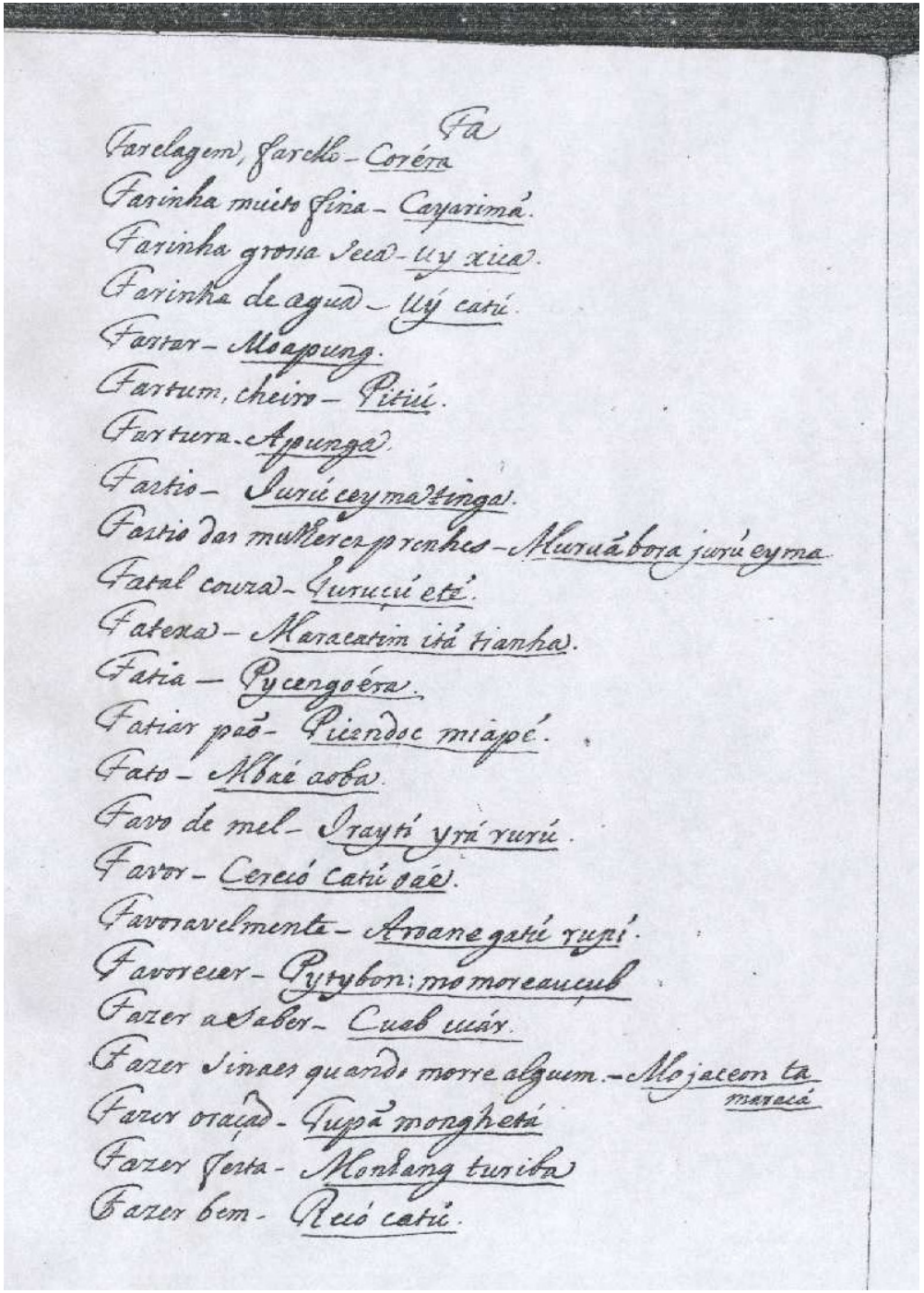
FA

Fabricar.	Monhang. Moâme.
Faca.	Kicé.
Facada.	Kicé pupé jecútúcába.
Facaõ.	Kicé goaçú.
Façavos bom proveito.	Tecatunhé combae perembiukera pinheon.
Facecias, galantarias.	Nheeng poran poranga.
Facil couza.	Nitio igoaçú.
Facinorozo, homem máo.	Tecó ayba monhangára.
Fadiga.	Ang coaiba
Fagueiro.	Momorang. Mocyc.
Fagulha.	Tatá ayra.
Faisca defuzil.	Tatá rendy.
Faixa de apertar oventre.	Pocoaçába.
Falla.	Nheenga.
Fallador, Chocalheiro.	Nheengoera. Jurú goaçú.
Fallar claro.	Nheeng mojecuáb.
Fallar alto.	Nheeng oaçú. Capocá pocai. Cacé Cacême.
Fallar baixo.	Nheeng megoé.
Fallar entredentes – rosnar.	Curú curúc.
Fallar aspero.	Nheeng acy.
Fallar agastado.	Putupaba irumo bé inheenga.
Fallar Liviandades.	Nheeng meoã.



FA

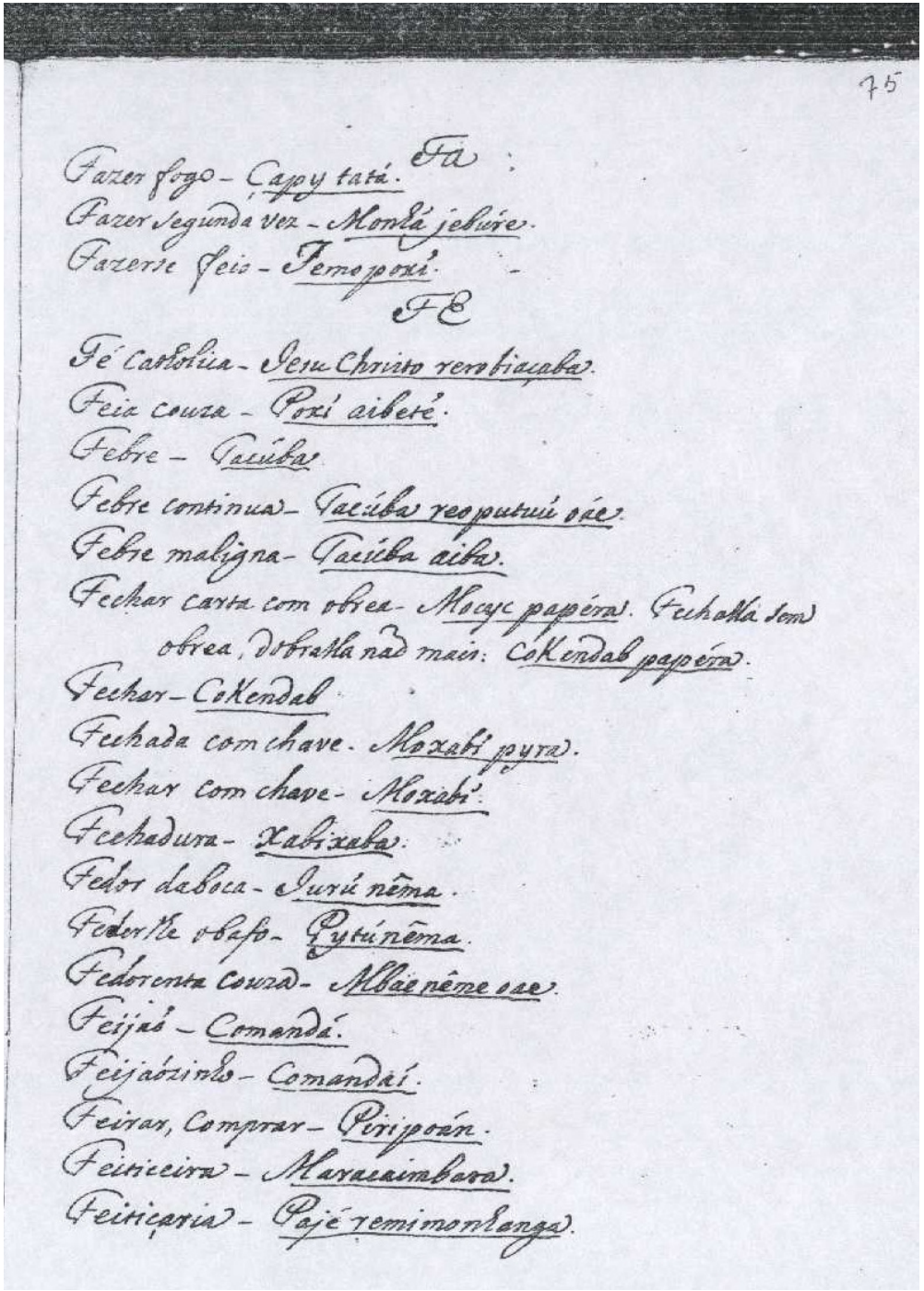
Faldra [p. 74]	Frada. Apyra. Çacapyra.
Falecer, faltar aforça, aSubstancia	Maraar.
Falecer, morrer	Manó canhême.
Falecimento	Teõ. Manó. Jekya.
Falhar, naõ Estar.	Noicoi goatar.
Falquear	Jopâne.
Falsidade	Moêma. Jereragoaia.
Falsamente	Tenhété Jereragoaia rupí.
Falta, defeito	Aipába.
Faltar	Goatar.
Fama	Ceraquoena.
Familia	Çokapora.
Familiaridade	Jecotiaçaba. Joecé.
Familiaridade ter	Jecotiar.
Faminta couza	Ambyacy goére.
Famoza couza	Ceraken oae.
Famozo Ser	Apinhã rupí onheeng oae.
Fantastico Ser	Jemoába eté.
Fantazear	Jererobiar ojoecé.
Fantasma	Anhanga.
Fantaziozo	Joecé jererobiar oae.
Faqueiro	Kicé rurú.
Farça	Jereragoaia. Poeté.



FA

Farelagem, farello.	Coréra.
Farinha muito fina.	Cayarimã.
Farinha grossa Seca.	Uy xica.
Farinha de agua.	Uý catú.
Fartar.	Moapung.
Fartum, cheiro.	Pitiú.
Fartura.	Apunga.
Fastio.	Jurú ceyma tinga.
Fastio das mulheresprenhes.	Muruã bora jurú eyma.
Fatal couza.	Turuçú eté.
Fatexa[48].	Maracatim itá tianha.
Fatia.	Pycengoéra.
Fatiar paõ.	Picendoc miapé.
Fato.	Mbaé aoba.
Favo de mel.	Iraytí yrá rurú.
Favor.	Cerecó Catú oaé.
Favoravelmente.	Aroane gatú rupí.
Favorecer.	Pytybon: momoreauçub.
Fazer aSaber.	Cuab ucár.
Fazer Sinaes quando morre alguem.	Mojaceon tamaracá.
Fazer oraçaõ.	Tupã monghetá.
Fazer festa.	Monhang turiba.
Fazer bem.	Recó catú.

48 Âncora de pequenas embarcações.



Fazer fogo.
Fazer Segunda vez.
Fazerse feio.

Fé Catholica.
Feia couza.
Febre.
Febre continua.
Febre maligna.
Fechar carta com obrea.

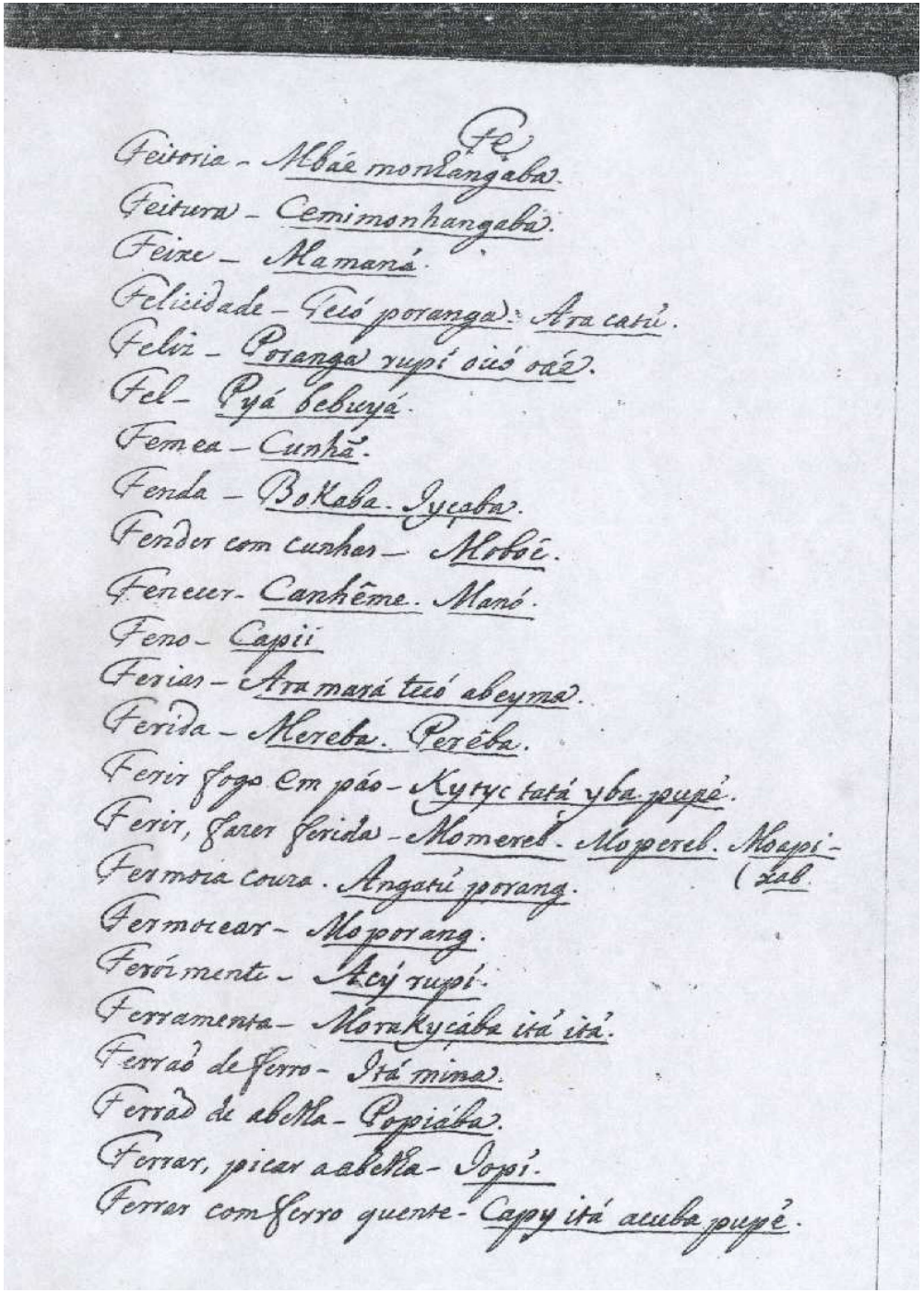
Fechar.
Fechada com chave.
Fechar com chave.
Fechadura.
Fedor daboca.
Federlhe obafo.
Fedorenta Couza.
Feijaõ.
Feijaõzinho.
Feirar, Comprar.
Feiticeira.
Feitiçaria.

FA

Çapy tatá.
Monhã jebúre.
Jemopoxí.

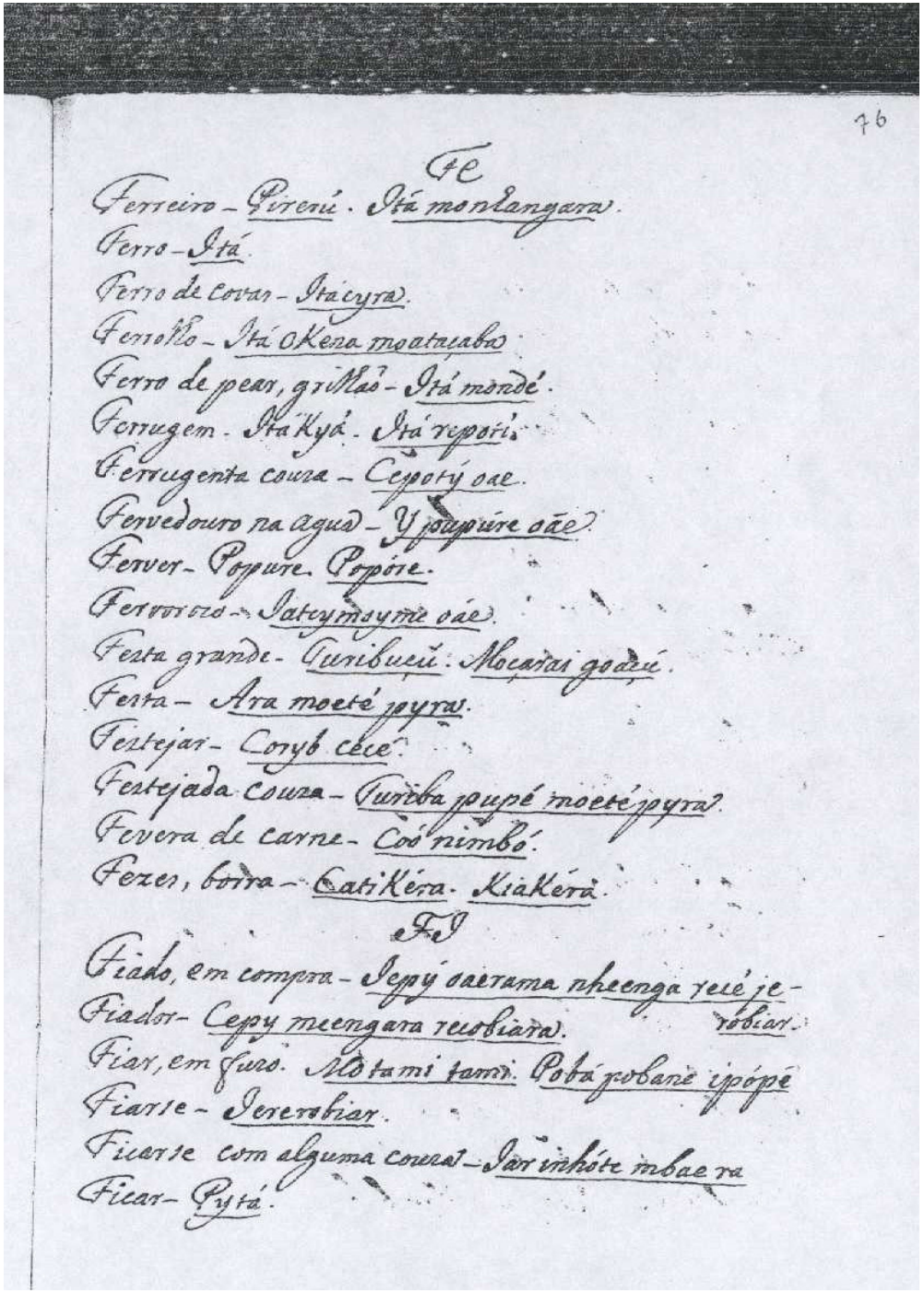
FE

Jesu Christo rerobiaçaba.
Poxí aibeté.
Tacúba.
Tacúba reoputuú oáe.
Tacúba aiba.
Mocyc papéra. Fechalla Sem obrea, dobralla naõ mais: Cokendab papéra.
Cokendab.
Moxabí pyra.
Moxabí.
Xabixaba.
Jurú nêma.
Pytú nêma.
Mbae nême oae.
Comandá.
Comandaí.
Piripoán.
Maracaimbara.
Pajé remimonhanga.



FE

Feitoria.	Mbaé monhangaba.
Feitura.	Cemimonhangaba.
Feixe.	Mamaná.
Felicidade.	Tecó poranga. Ara catú.
Feliz.	Poranga rupí oicó oaé.
Fel.	Pyá bebuyá.
Femea.	Cunhã.
Fenda.	Bokaba. Jyçaba.
Fender com cunhas.	Mobóc.
Fenecer.	Canhême. Manó.
Feno.	Capií.
Ferias.	Ara mará tecó abeyma.
Ferida.	Mereba. Perêba.
Ferir fogo Em páo.	Kytyc tatá yba pupé.
Ferir, fazer ferida.	Momereb. Mopereb. Moapixab.
Fermoza couza.	Angatú porang.
Fermozear.	Moporang.
Ferózmente.	Acý rupí.
Ferramenta.	Morakyçába itá itá.
Ferraõ deferro.	Itá mina.
Ferraõ de abelha.	Popiába.
Ferrar, picar aabelha.	Jopí.
Ferrar comferro quente.	Capy itá acuba pupé.

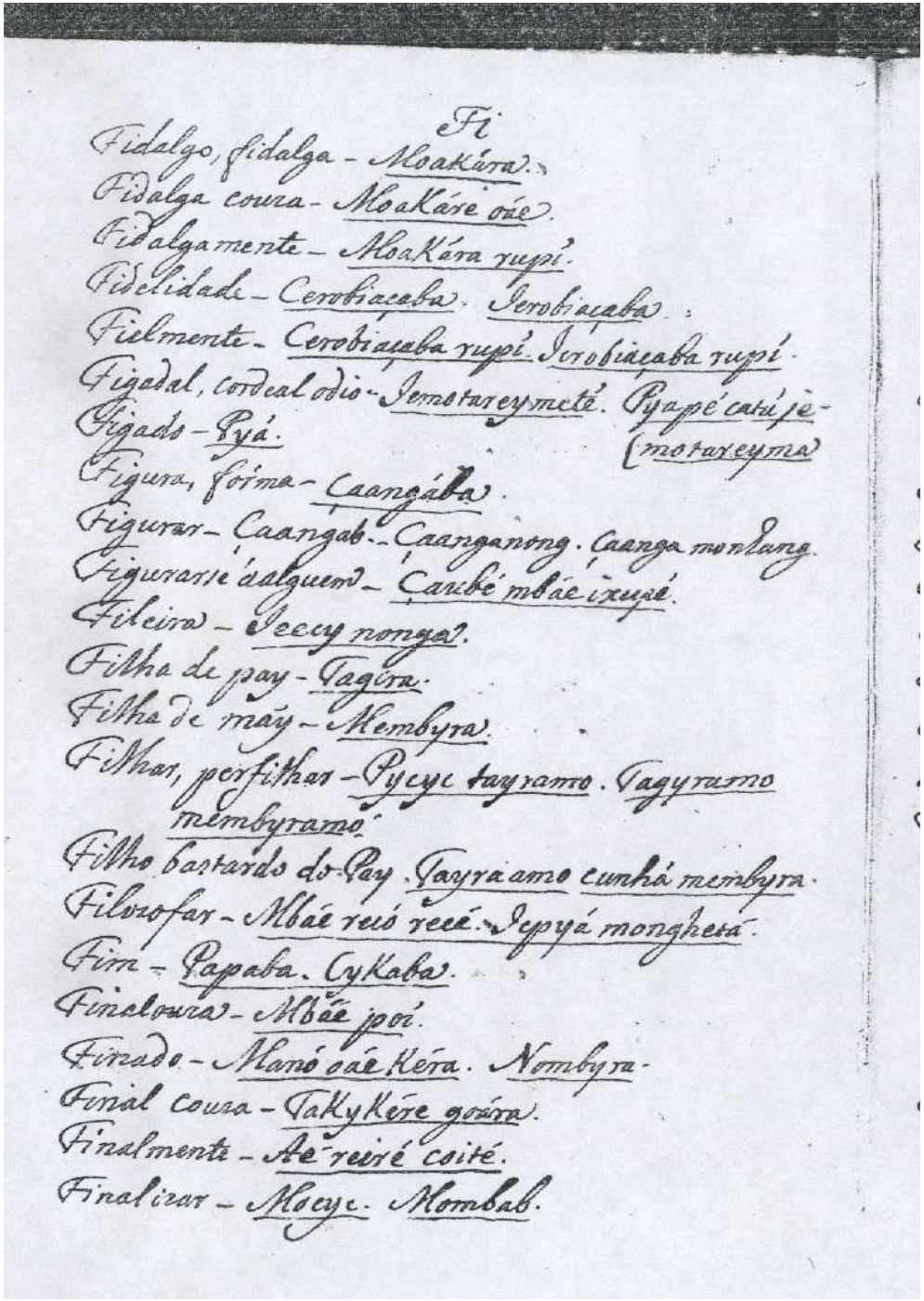


FE

Ferreiro.	Pirerú. Itá monhangara.
Ferro.	Itá.
Ferro de covas.	Itácyra.
Ferrolho.	Itá Okena moataçaba.
Ferro de pear, grilhaõ.	Itá mondé.
Ferrugem.	Itá kyá. Itá repotí.
Ferrugenta couza.	Cepotý oae.
Fervedouro na agua.	Y pupúre oáe.
Ferver.	Popure. Popóre.
Fervorozo.	Jateymoyme oáe.
Festa grande.	Turibuçú. Moçarai goaçú.
Festa.	Ara moeté pyra.
Festejar.	Coryb cecé.
Festejada Couza.	Turiba pupé moeté pyra.
Fevera de carne.	Coó nimbó.
Fezes, borra.	Catikéra. Kiakéra.

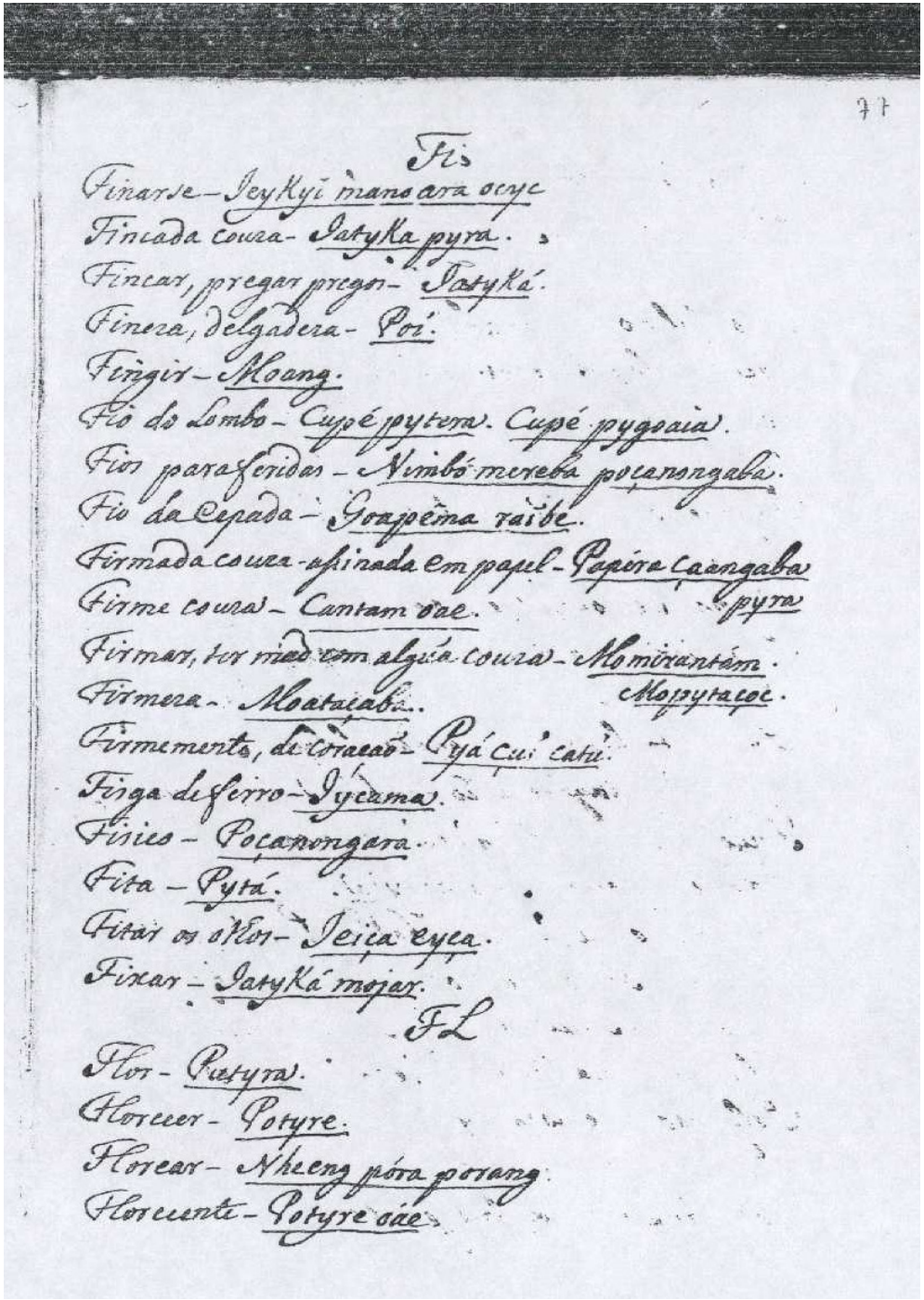
FI

Fiado, em compra.	Jepý oaerama nheenga recé jerobiar.
Fiador.	Cepy meengara recobiara.
Fiar, em fuzo.	Motami tami. Pobá pobane ipópé
Fiarse.	Jererobiar.
Ficarse com alguma couza.	Jar inhóte mbae ra
Ficar.	Pytá.


Fi
Fidalgo, fidalga - Moakára.
Fidalga couza - Moakáre oáe.
Fidalgamente - Moakára rupí.
Fidelidade - Cerobiaçaba. Jerobiaçaba.
Fielmente - Cerobiaçaba rupí. Jerobiaçaba rupí.
Figadal, cordeal odio - Jemotareymeté. Pyapé catú jemotareyma
Figado - Pyá.
Figura, fórma - Caangába.
Figurar - Caangab. - Caanganong. Caanga monhang.
Figurarse áalguem - Caubé mbáe ixupé.
Fileira - Jeecy nonga.
Filha de pay - Tagira.
Filha de máy - Membyra.
Filhar, perfilhar - Pycyc tayramo. Tagyramo membyramó.
Filho bastardo do Pay - Tayra amo cunhá membyra.
Filozofar - Mbaé recó recé. Jepyá monghetá.
Fim - Papaba. Cykaba.
Finalouza - Mbáe poí.
Finado - Manó oaé kéra. Nombyra.
Final couza - Takykére goára.
Finalmente - Aé reiré coité.
Finalizar - Mocyc. Mombab.

FI

Fidalgo, fidalga.	Moakára.
Fidalga couza.	Moakáre oáe.
Fidalgamente.	Moakára rupí.
Fidelidade.	Cerobiaçaba. Jerobiaçaba.
Fielmente.	Cerobiaçaba rupí. Jerobiaçaba rupí.
Fidagal, cordeal odio.	Jemotareymeté. Pyapé catú jemotareyma
Figado.	Pyá.
Figura, fórma.	Çaangába.
Figurar.	Çaangab.– Çaanganong. Çaanga monhang.
Figurarse áalguem.	Çaubé mbáe ixupé.
Fileira.	Jeecy nonga.
Filha de pay.	Tagira.
Filha de mãy.	Membyra.
Filhar, perfilhar.	Pycyc tayramo. Tagyramo membyramó.
Filho bastardo do Pay.	Tayra amo cunhá membyra.
Filozofar.	Mbaé recó recé. Jepyá monghetá.
Fim.	Papaba. Cykaba.
FinaCouza.	Mbáe poí.
Finado.	Manó oaé kéra. Nombyra.
Final couza.	Takykére goára.
Finalmente.	Aé reiré coité.
Finalizar.	Mocyc. Mombab.



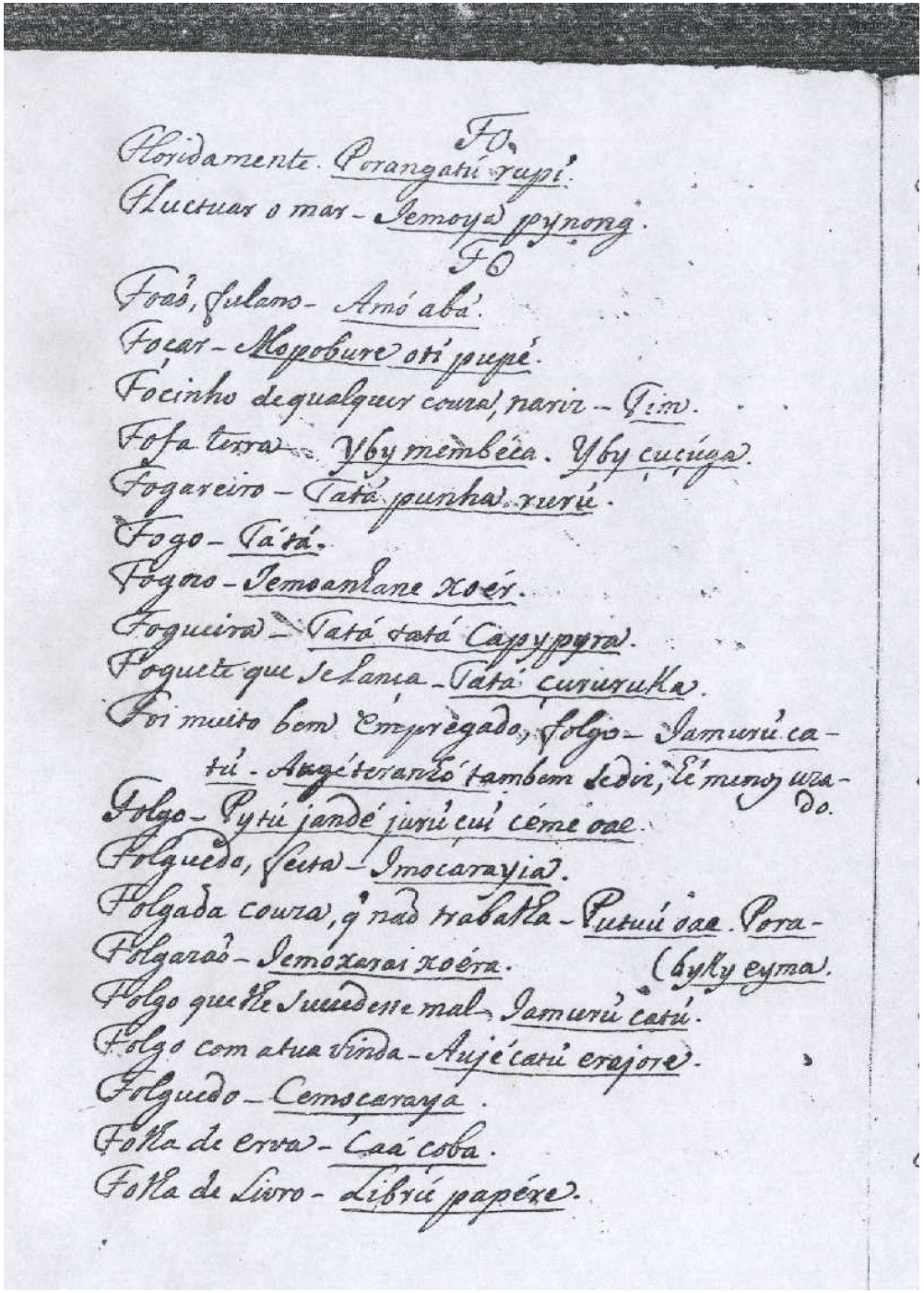
FI

Finarse.	Jeykyĩ mano ara ocyc.
Fincada couza.	Jatyka pyra.
Fincar, pregar pregos.	Jatyká.
Fineza, delgadeza.	Poí.
Fingir.	Moang.
Fio do Lombo.	Cupé pytera. Cupé pygoaia.
Fios paraferidas.	Nimbó mereba poçanongaba.
Fio daEspada.	Goapêma raĩbe.
Firmada couza – assinada Em papel.	Papéra çaangaba pyra.
Firme couza.	Cantam oae.
Firmar, Ter maõ com alguã couza.	Momirantám. Mopytaçoc.
Firmeza.	Moataçabá.
Firmemente, de coraçaõ.	Pyá çuí catú.
Fisga deferro.	Jycama.
Fisico[49].	Poçanongara.
Fita.	Pytá.
Fitar os olhos.	Jeiça eyça.
Fixar.	Jatyká mojar.

FL

Flor.	Putyra.
Florecer.	Potyre.
Florear.	Nheeng póra porang.
Florecente.	Potyre oáe.

49 Na acepção da época assim se denominavam os médicos.

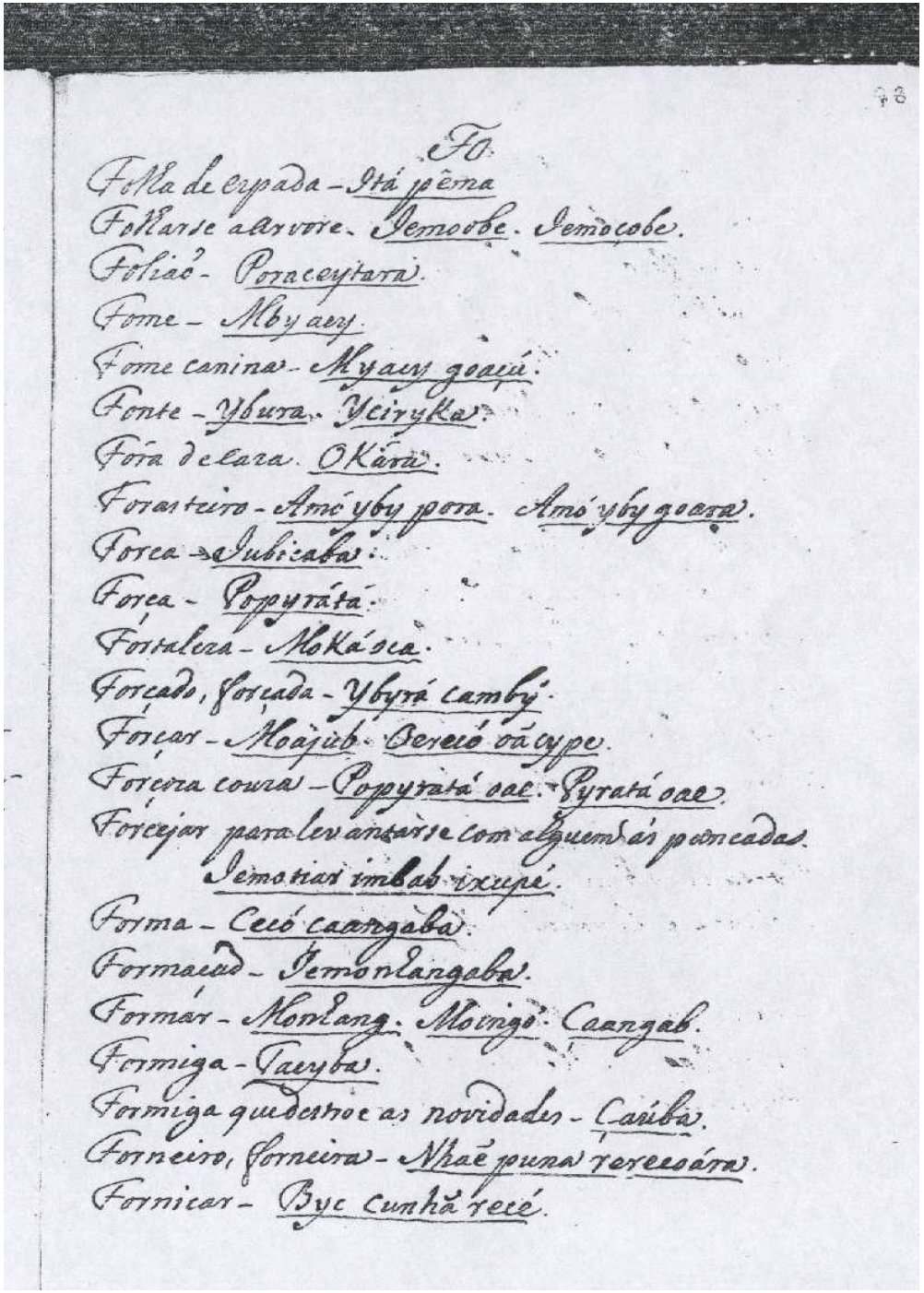

Fl.
Floridamente. Porangatú rupí.
Fluctuar o mar - Jemoyá pynong.
Fo
Foaõ, fulano - Amó abá.
Foçar - Mopobure otí pupé.
Focinho dequalquer couza, nariz - Tim.
Fofa terra - Yby membéca. Yby cuçúga.
Fogareiro - Tatá punha rurú.
Fogo - Tátá.
Fogoso - Jemoanhane xoér.
Fogueira - Tatá tatá Capypyra.
Foguete que Selança - Tatá cururuka.
Foi muito bem Empregado, folgo - Jamurú catú. Augéteranhó tambem sediz, hé menos uzado.
Folgo - Pytú jandé jurú cuí céme oae.
Folguedo, festa - Imocarayia.
Folgada couza, q não trabalha - Putuú oae. Porabyky eyma.
Folgazaõ - Jemoxarai xoéra.
Folgo que lhe Succedesse mal - Jamurú catú.
Folgo com atua vinda - Aujé catú erejore.
Folguedo - Cemoçaraya.
Folha de erva - Caá çoba.
Folha de Livro - Librú papére.

FL

Floridamente.	Porangatú rupí.
Fluctuar o mar.	Jemoya pynong.

FO

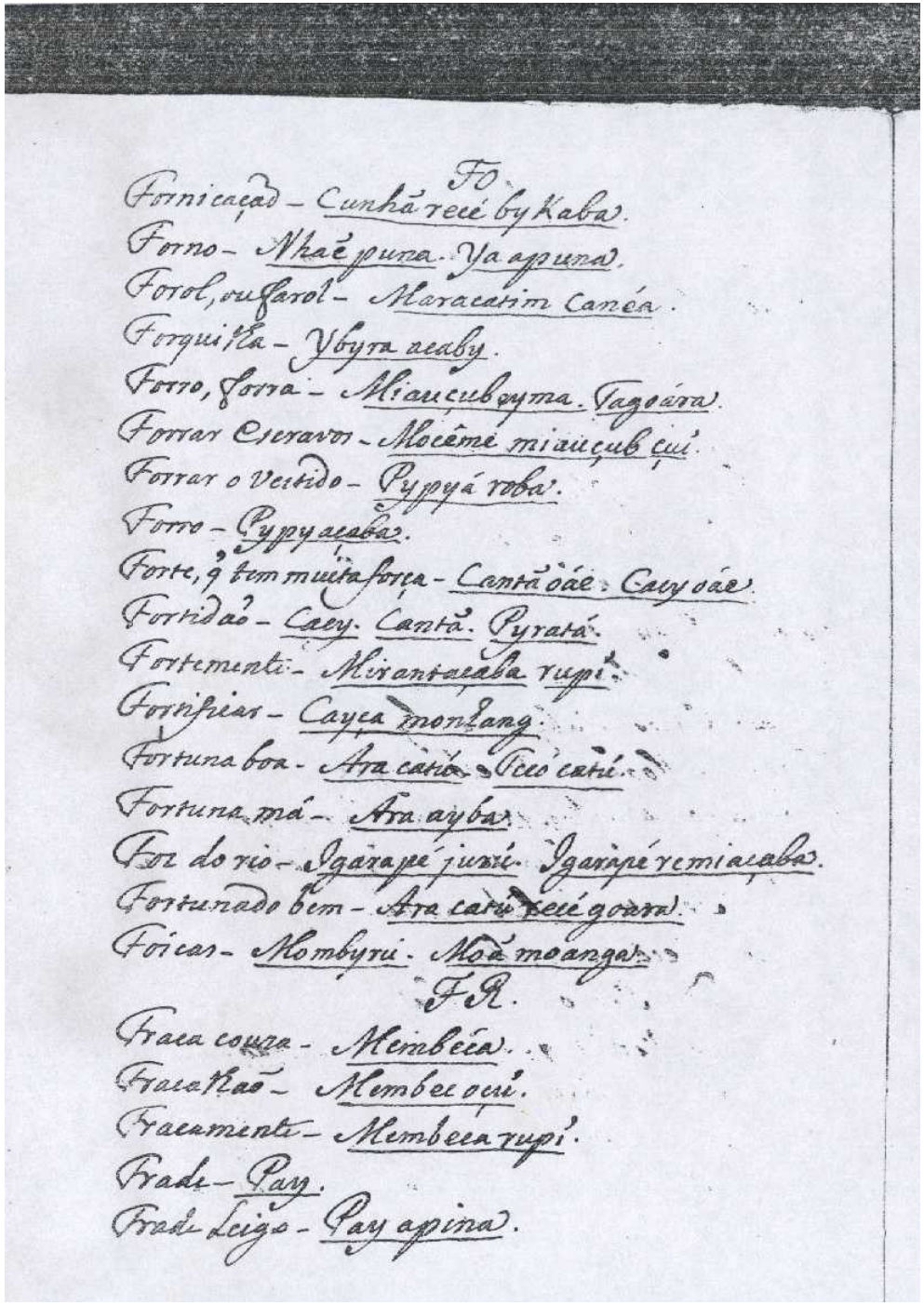
Foaõ, fulano.	Amó abá.
Foçar.	Mopobure otí pupé.
Focinho dequalquer couza, nariz.	Tim.
Fofa terra.	Yby membéca. Yby çuçúga.
Fogareiro.	Tatá punha rurú.
Fogo.	Tátá.
Fogozo.	Jemoanhane xoér.
Fogueira.	Tatá tatá Capypyra.
Foguete que Selança.	Tatá çururuka.
Foi muito bem Empregado, folgo.	Jamurú catú. Augéteranhó tambem Sediz, hé menos uzado.
Folgo.	Pytú jandé jurú çuí céme oae.
Folguedo, festa.	Imocarayia.
Folgada couza, que naõ trabalha.	Putuú oae. Porabyky eyma.
Folgazaõ.	Jemoxarai xoéra.
Folgo que lhe Succedesse mal.	Jamurú catú.
Folgo com atua vinda.	Aujé catú erejore.
Folguedo.	Cemoçaraya.
Folha de Erva.	Caá çoba.
Folha de Livro.	Librú papére.



FO

Folha de Espada. Itá pêma.
Folharse aArvore. Jemoobe. Jemoçobe.
Foliaõ. Poraceytara.
Fome. Mby acy.
Fome canina. My acy goaçú.
Fonte. Ybura. Yciryka.
Fóra deCaza. Okára.
Forasteiro. Amó yby pora. Amó yby goara.
Forca. Jubicaba.
Força. Popyrátá.
Fortaleza. Moká oca.
Forçado, forçada. Ybyrá cambý.
Forçar. Moajub. Oerecó oãcype.
Forçoza couza. Popyratá oae. Pyratá oae.
Forcejar para levantarse com alguem ás pancadas. Jemotiar imbab ixupé.
Forma. Cecó çaangaba.
Formaçaõ. Jemonhangaba.
Formar. Monhang. Moingó. Çaangab.
Formiga. Tacyba.
Formiga quedestroe as novidades[50]. Çaúba.
Forneiro, forneira. Nhaẽ puna rerecoára.
Fornicar. Byc Cunhã recé.

50 Neste caso, *novidade* é o mesmo que colheita.



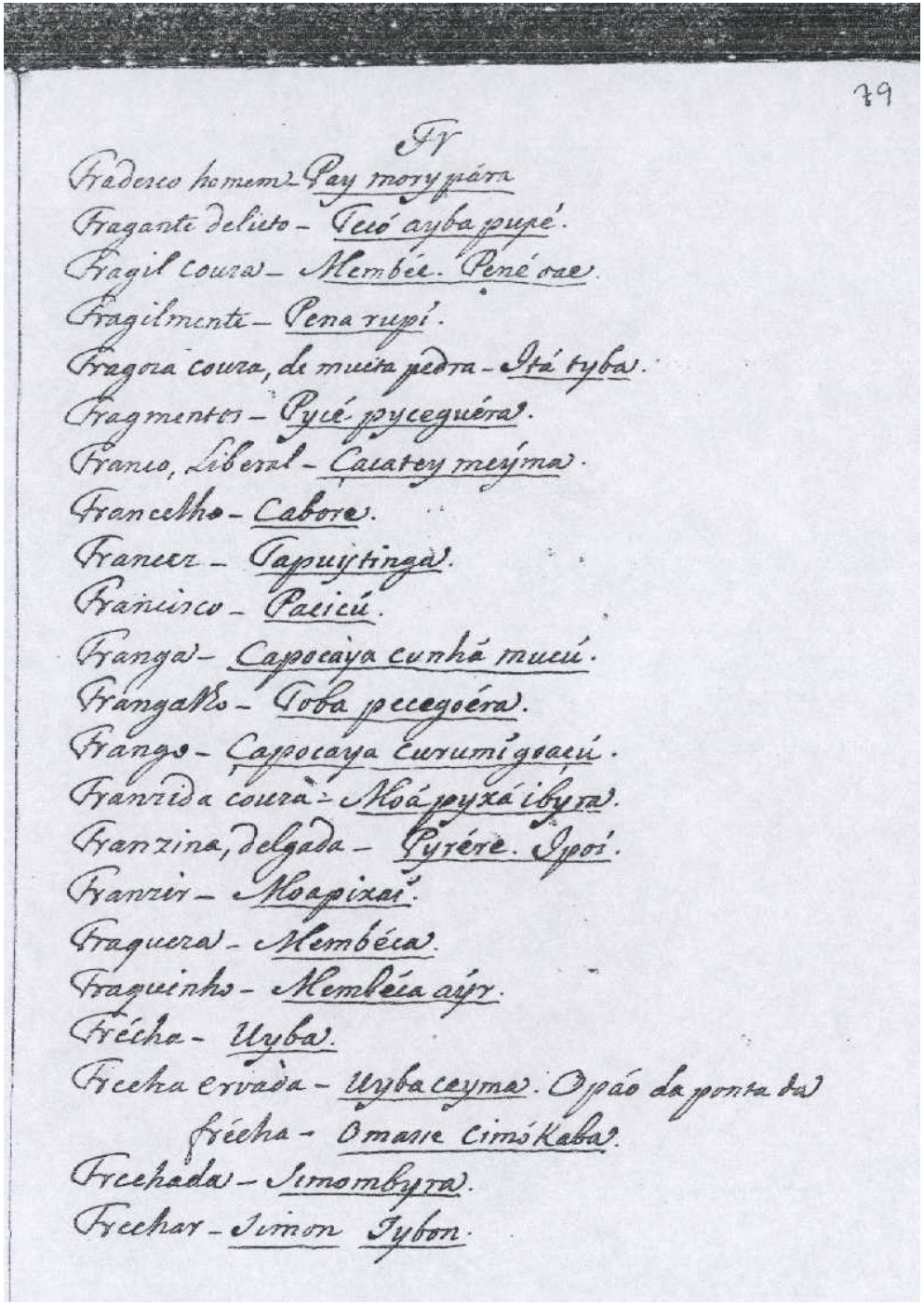
FO

Fornicaçaõ.	Cunhã recé bykaba.
Forno.	Nhaẽ puna. Ya apuna.
Forol, oufarol[51].	Maracatim Canéa.
Forquilha.	Ybyra acaby.
Forro, forra.	Miauçubeyma. Tagoára.
Forrar Escravos.	Mocême miauçub çuí.
Forrar o Vestido.	Pypyá roba.
Forro.	Pypyaçaba.
Forte, que tem muitaforça.	Cantã oáe. Cacy oáe.
Fortidaõ.	Cacy. Cantã. Pyratá.
Fortemente.	Mirantaçaba rupí.
Fortificar.	Cayça monhang.
Fortuna boa.	Ara catú. Tecó catú.
Fortuna má.	Ara ayba.
Foz do rio.	Igarapé jurú. Igarapé remiaçaba.
Fortunado bem.	Ara catú recé goara.
Foicas.	Mombyrú. Moã moanga.

FR

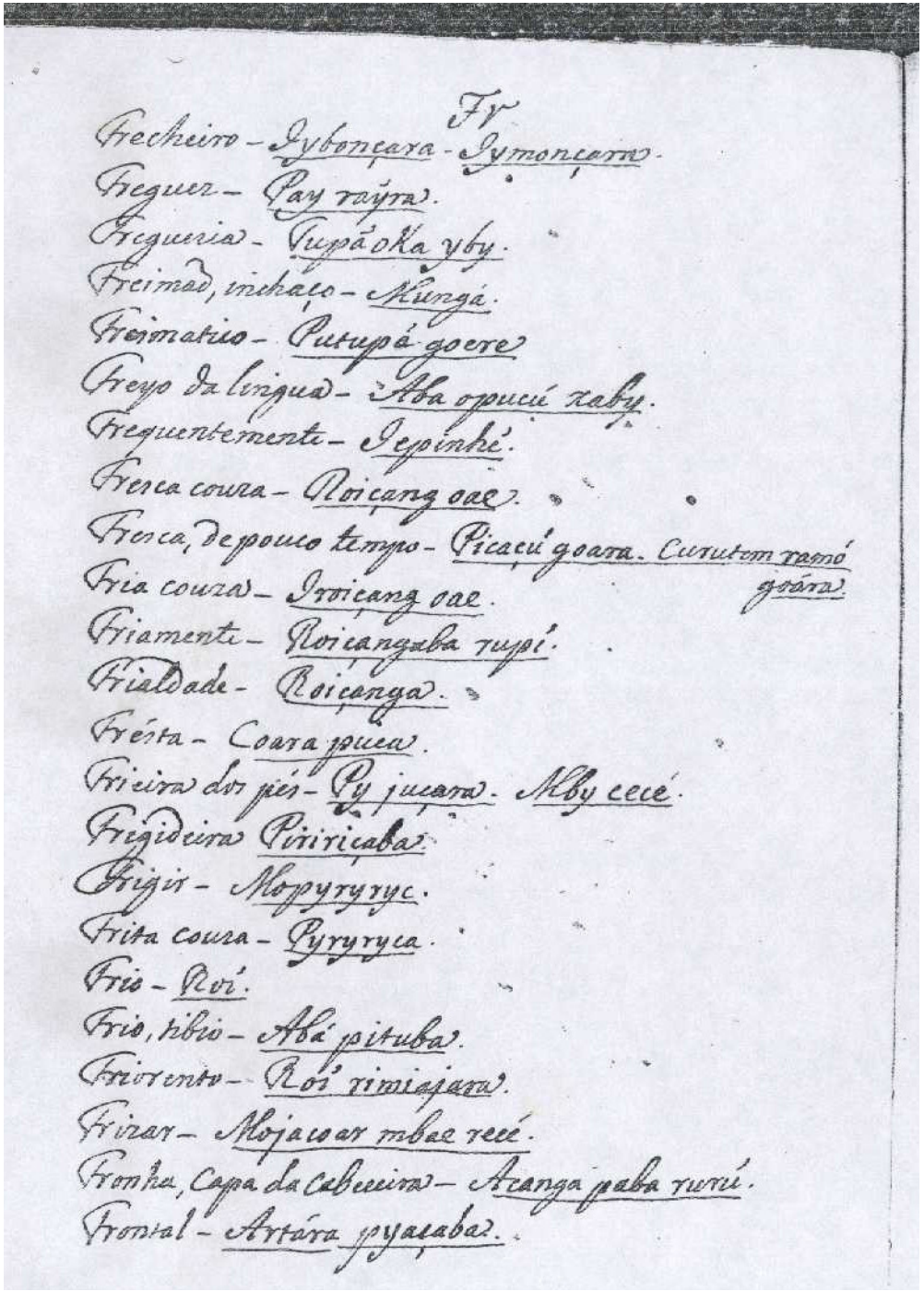
Fraca couza.	Membéca.
Fracalhaõ.	Membec oçú.
Fracamente.	Membeca rupí.
Frade.	Pay.
Frade Leigo.	Pay apina.

51 "Lampiaõ, ou especie de lanterna grande no alto da popa de hum navio, ou de huma Galé." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



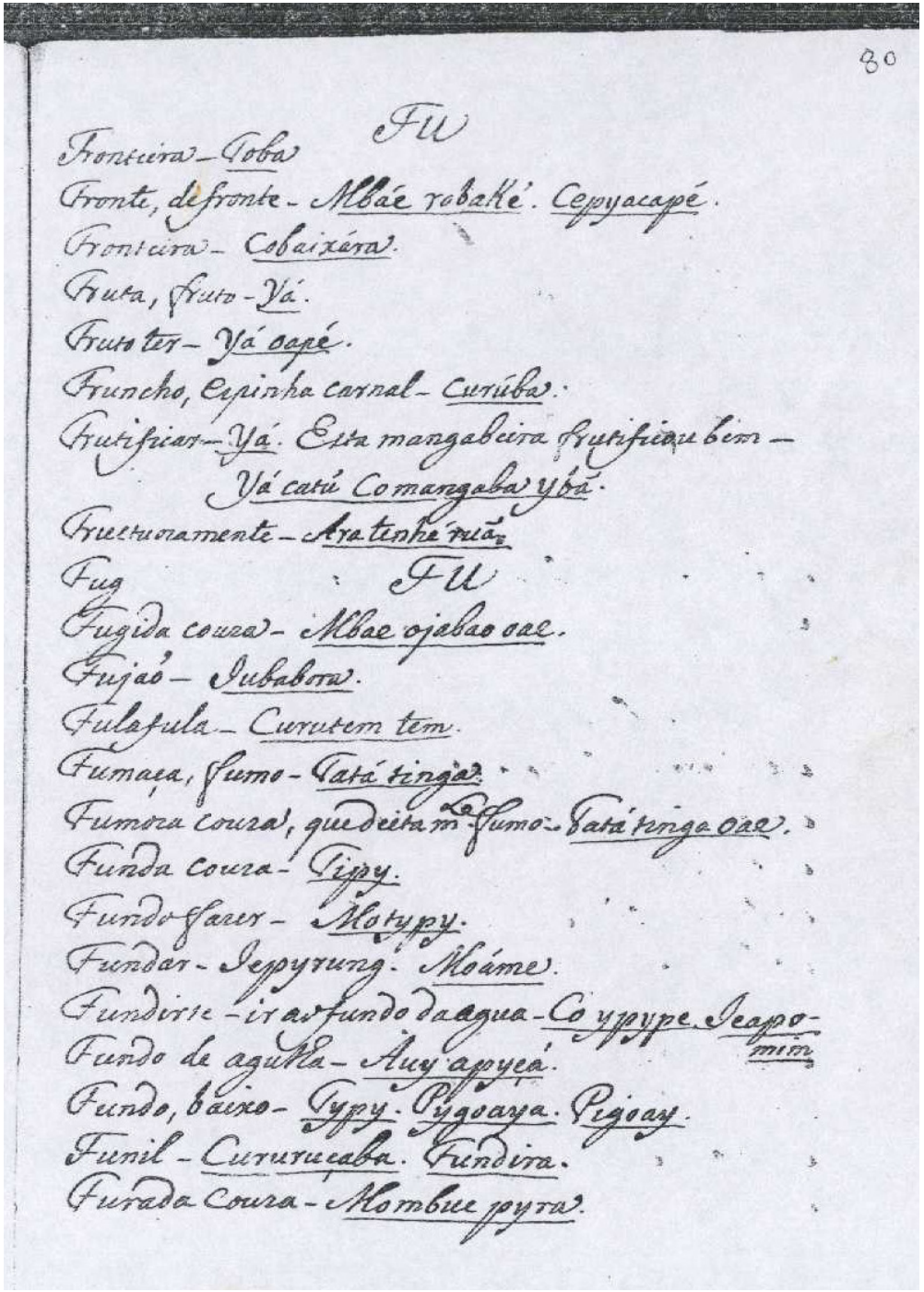
FR

Fradesco homem.	Pay morypára.
Fragante delicto.	Tecó ayba pupé.
Fragil couza.	Membéc. Pené oae.
Fragilmente.	Pena rupí.
Fragoza couza, de muita pedra.	Itá tyba.
Fragmentos.	Pycé pyceguéra.
Franco, Liberal.	Çacatey meýma.
Francelho.	Cabore.
Francez.	Tapuytinga.
Francisco.	Pacicú.
Franga.	Capocaya cunhã mucú.
Frangalho.	Toba pecegoéra.
Frango.	Çapocaya curumĩ goaçú.
Franzida couza.	Moá pyxá ibyra.
Franzina, delgada.	Pyrére. Ipoí.
Franzir.	Moapixaí.
Fraqueza.	Membéca.
Fraquinho.	Membéca aýr.
Frécha.	Uyba.
Frecha Ervada.	Uyba ceyma. Opáo da ponta da frécha – Omasse Cimókaba.
Frechada.	Simombyra.
Frechar.	Simon Jybon.



FR

Frecheiro.	Jybonçara - Jymonçara.
Freguez.	Pay raýra.
Freguezia.	Tupã oka yby.
Freimaõ, inchaço.	Mungá.
Freimatico.	Putupá goere
Freyo da lingua.	Aba opucú xaby.
Frequentemente.	Jepinhé.
Fresca couza.	Roiçang oae.
Fresca, de pouco tempo.	Picaçú goara. Curutem ramó goára.
Fria couza.	Iroiçang oae.
Friamente.	Roiçangaba rupí.
Frialdade.	Roiçanga.
Frésta.	Coara puca.
Frieira dos pés.	Py juçara. Mby cecé.
Frigideira.	Piririçaba.
Frigir.	Mopyryryc.
Frita couza.	Pyryryca.
Frio.	Roí.
Frio, tibio.	Abá pituba.
Friorento.	Roí rimiajara.
Frizar.	Mojacoar mbae recé.
Fronha, Capa da Cabeceira.	Acanga paba rurú.
Frontal.	Artára pyaçaba.



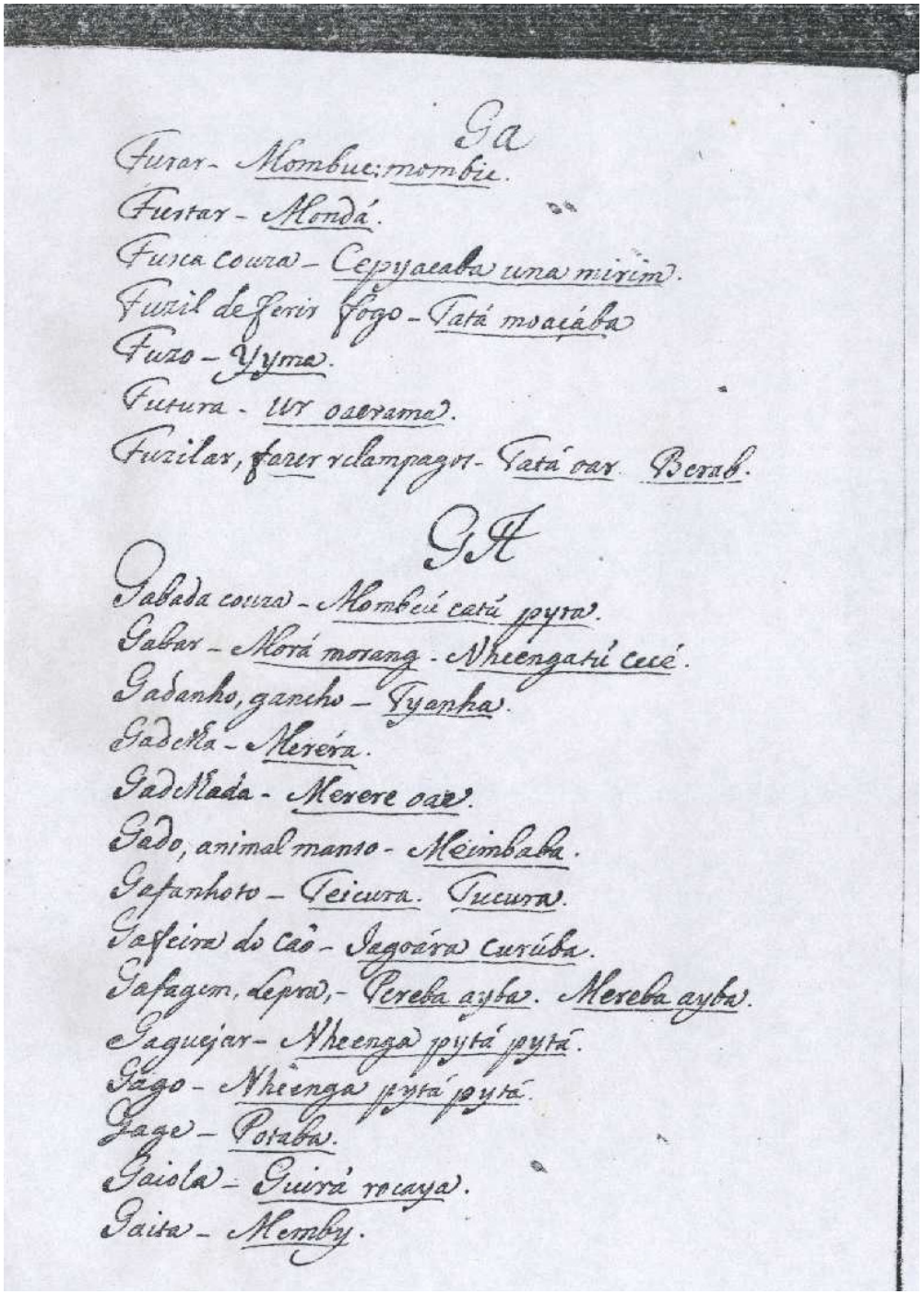
FR

Fronteira.	Toba.
Fronte, defronte.	Mbáe robaké. Cepyacapé.
Fronteira.	Cobaixára.
Fruta, fruto.	Yá.
Fruto ter.	Yá oapé.
Fruncho, Espinha carnal.	Curúba.
Frutificar.	Yá. Esta mangabeira frutificou bem – Yá catú Comangaba ybá.
Fructuozamente.	Ara tenhé ruã.

FU

Fugida couza.	Mbae ojabao oae.
Fujaõ.	Jubabora.
Fulafula[52].	Curutem tem.
Fumaça, fumo.	Tatá tinga.
Fumoza couza, quedeita muitofumo.	Tatá tinga oae.
Funda couza.	Tipy.
Fundofazer.	Motypy.
Fundar.	Jepyrung. Moáme.
Fundirse – ir aofundo daagua.	Co ypype. Jeapomim.
Fundo de agulha.	Auy apyçá.
Fundo, baixo.	Typy. Pygoaya. Pigoay.
Funil.	Cururuçaba. Fundira.
Furada Couza.	Mombuc pyra.

52 "Em phrase vulgar, val o mesmo o mesmo que muyta pressa, & muyto trafego." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



Furar - Mombuc: mombic.
Furtar - Mondá.
Fusca coura - Cepyacaba una mirim.
Fuzil de ferir fogo - Tatá moaçába
Fuzo - Yyma.
Futura - Ur oaerama.
Fuzilar, fazer relampagos - Tatá oar. Berab.

GA

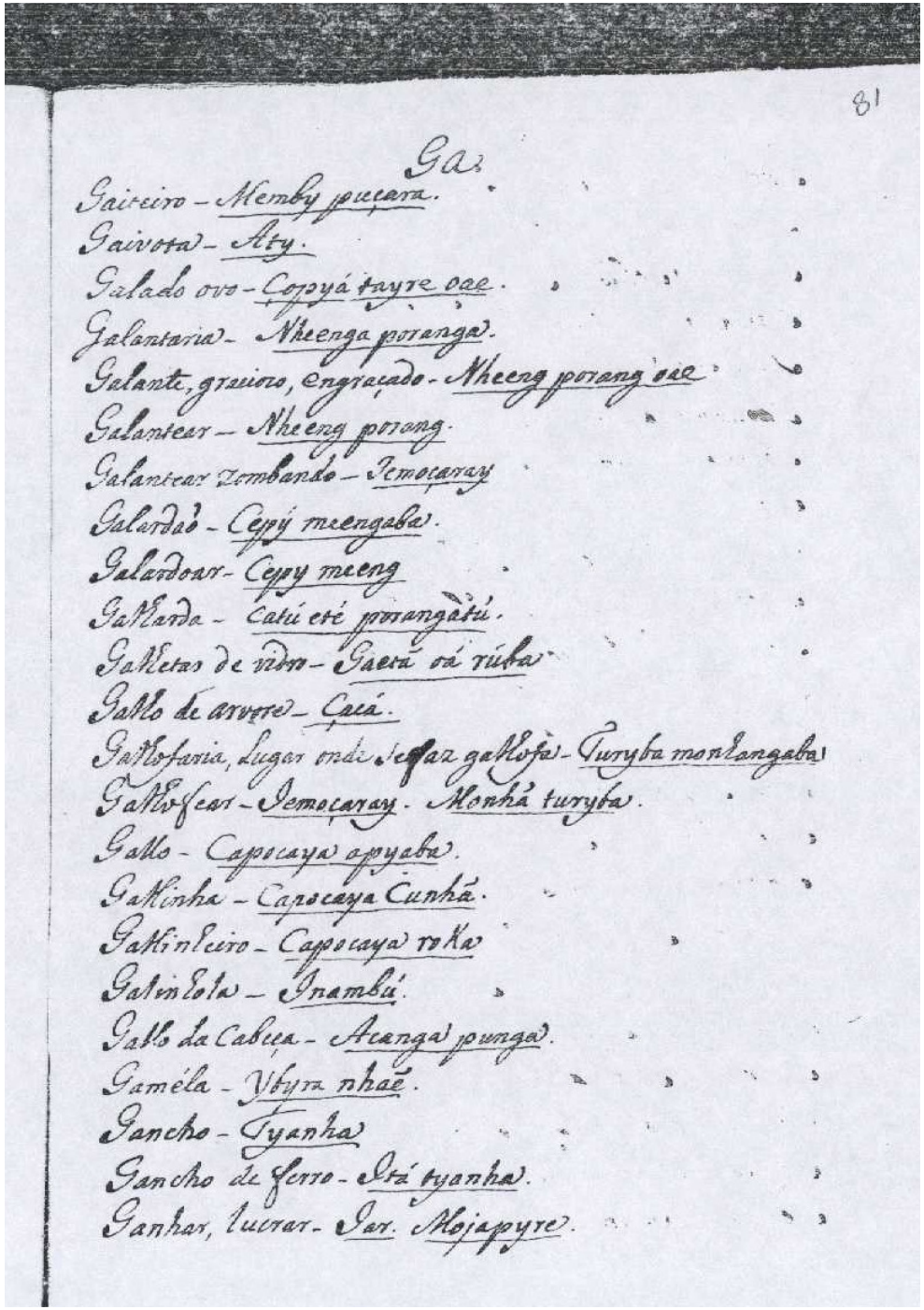
Gabada coura - Mombeú catú pyra.
Gabar - Morá morang - Nheengatú cecé.
Gadanho, gancho - Tyanha.
Gadelha - Meréra.
Gadelhada - Merere oae.
Gado, animal manso - Meimbaba.
Gafanhoto - Teicura. Tucura.
Gafeira do Caõ - Jagoára curúba.
Gafagem, Lepra, - Pereba ayba. Mereba ayba.
Gaguejar - Nheenga pytá pytá.
Gago - Nheenga pytá pytá.
Gage - Potaba.
Gaiola - Guirá rocaya.
Gaita - Memby.

FU

Furar.	Mombuc: mombic.
Furtar.	Mondá.
Fusca couza.	Cepyacaba una mirim.
Fuzil deferir fogo.	Tatá moaçába.
Fuzo.	Yyma.
Futura.	Ur oaerama.
Fuzilar, fazer relampagos.	Tatá oar. Berab.

GA

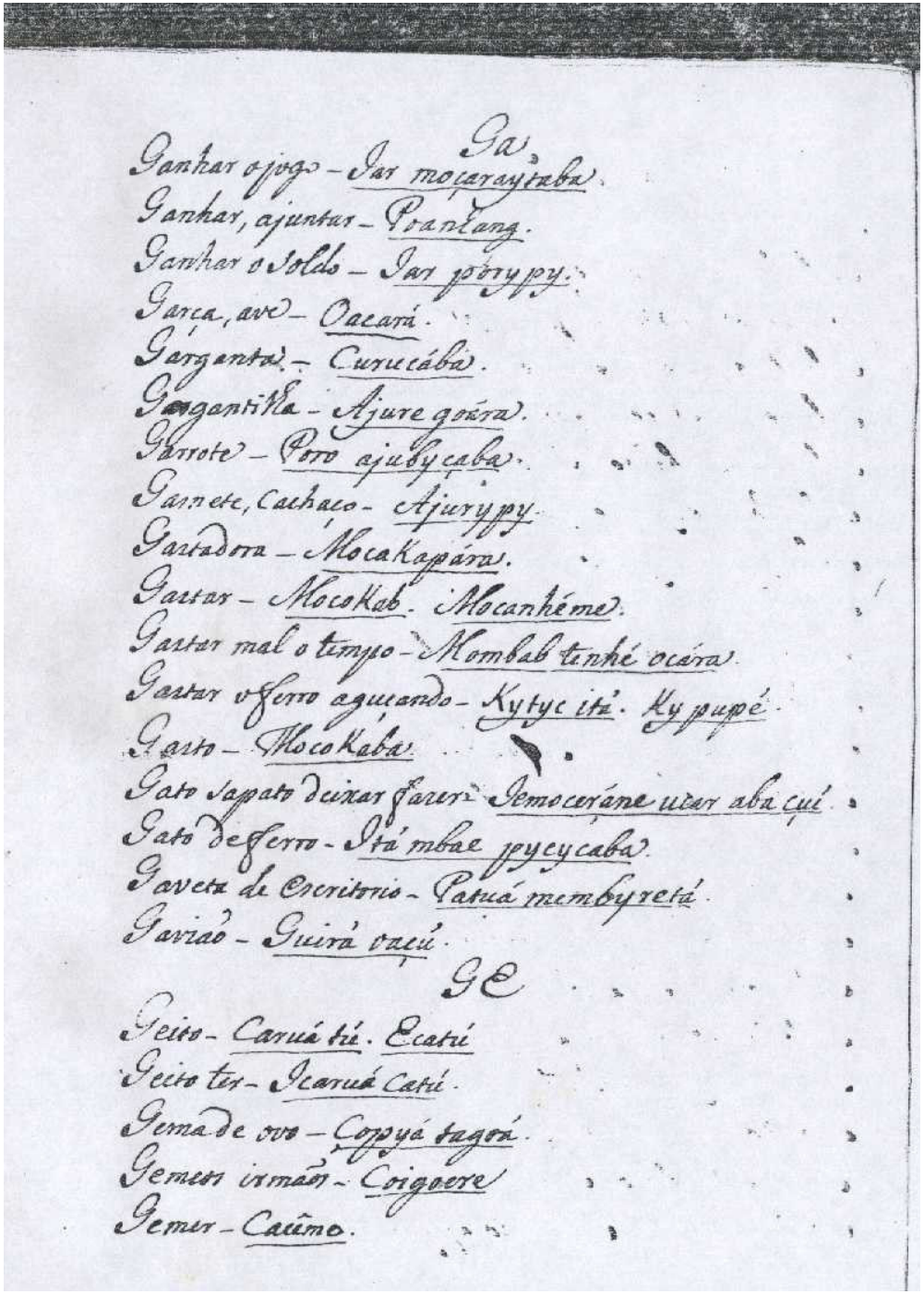
Gabada couza.	Mombeú catú pyra.
Gabar.	Morá morang. Nheengatú cecé.
Gadanho, gancho.	Tyanha.
Gadelha.	Meréra.
Gadelhada.	Merere oae.
Gado, animal manso.	Meimbaba.
Gafanhoto.	Teicura. Tucura.
Gafeira do Caõ.	Jagoára curúba.
Gafagem, Lepra.	Pereba ayba. Mereba ayba.
Gaguejar.	Nheenga pytá pytá.
Gago.	Nheenga pytá pytá.
Gage.	Potaba.
Gaiola.	Guirá rocaya.
Gaita.	Memby.



GA

Gaiteiro.	Memby puçara.
Gaivota.	Aty.
Galado ovo.	Çopyá tayre oae.
Galantaria.	Nheenga poranga.
Galante, graciozo, Engraçado.	Nheeng porang oae
Galantear.	Nheeng porang.
Galantear zombando.	Jemoçaray.
Galardaõ.	Cepý meengaba.
Galardoar.	Cepy meeng.
Galharda.	Catú eté porangatú.
Galhetas de vidro[53].	Gaetá oá rúba.
Galho de arvore.	Çacá.
Galhofaria, Lugar onde Sefaz. galhofa	Turyba monhangaba.
Galhofear.	Jemoçaray. Monhã turyba.
Gallo.	Capocaya apyaba.
Gallinha.	Capocaya Cunhã.
Gallinheiro.	Capocaya roka.
Galinhola.	Inambú.
Gallo da Cabeça.	Acanga punga.
Gaméla.	Ybyra nhaẽ.
Gancho.	Tyanha.
Gancho de ferro.	Itá tyanha.
Ganhar, lucrar.	Jar. Mojapyre.

53 "Pequeno vaso de vidro, ou metal, com que se dá o vinho, & a agoa para o sacrificio da missa, ou em que se poem o azeite, & vinagre nas mezas." (Bluteau, Vocabulário português e latino).

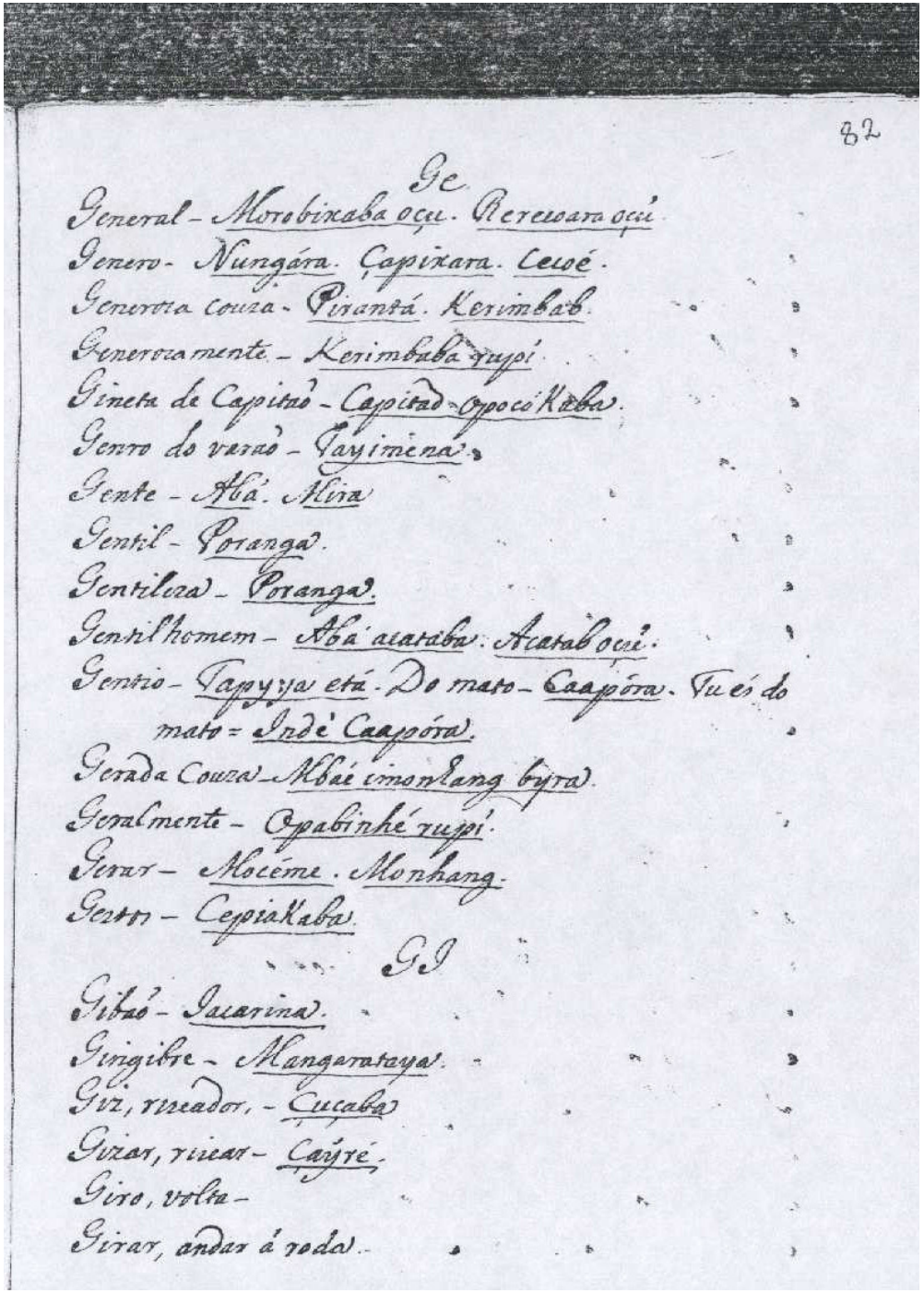

Ga
Ganhar ojogo - Jar moçaraytaba.
Ganhar, ajuntar - Poanhang.
Ganhar o Soldo - Jar porypy.
Garça, ave - Oacará.
Garganta - Curucába.
Gargantilha - Ajure goára.
Garrote - Poro ajubyçaba.
Gasnete, Cachaço - Ajurypy.
Gastadora - Mocakapára.
Gastar - Mocokab. Mocanhéme.
Gastar mal o tempo - Mombab tenhé ocára.
Gastar oferro aguçando - Kytyc ité. Ky pupé.
Gasto - Mocokába.
Gato Sapato deixar fazer - Jemoceráne ucar aba çuí.
Gato deferro - Itá mbae pycycaba.
Gaveta de Escritorio - Patuá membyretá.
Gaviaõ - Guirá oaçú.
GE
Geito - Caruá tú. Ecatú.
Geito ter - Icaruá Catú.
Gema de ovo - Çopyá tagoá.
Gemeos irmaõs - Coigoere.
Gemer - Cacêmo.

GA

Ganhar ojogo.	Jar moçaraytaba.
Ganhar, ajuntar.	Poanhang.
Ganhar o Soldo.	Jar porypy.
Garça, ave.	Oacará.
Garganta.	Curucába.
Gargantilha.	Ajure goára.
Garrote.	Poro ajubyçaba.
Gasnete, Cachaço.	Ajurypy.
Gastadora.	Mocakapára.
Gastar.	Mocokab. Mocanhéme.
Gastar mal o tempo.	Mombab tenhé ocára.
Gastar oferro aguçando.	Kytyc ité. Ky pupé.
Gasto.	Mocokaba.
Gato Sapato deixar fazer.	Jemoceráne ucar aba çuí.
Gato deferro.	Itá mbae pycycaba.
Gaveta de Escritorio.	Patuá membyretá.
Gaviaõ.	Guirá oaçú.

GE

Geito.	Caruá tú. Ecatú.
Geito ter.	Icaruá Catú.
Gema de ovo.	Çopyá tagoá.
Gemeos irmaõs.	Coigoere.
Gemer.	Cacêmo.

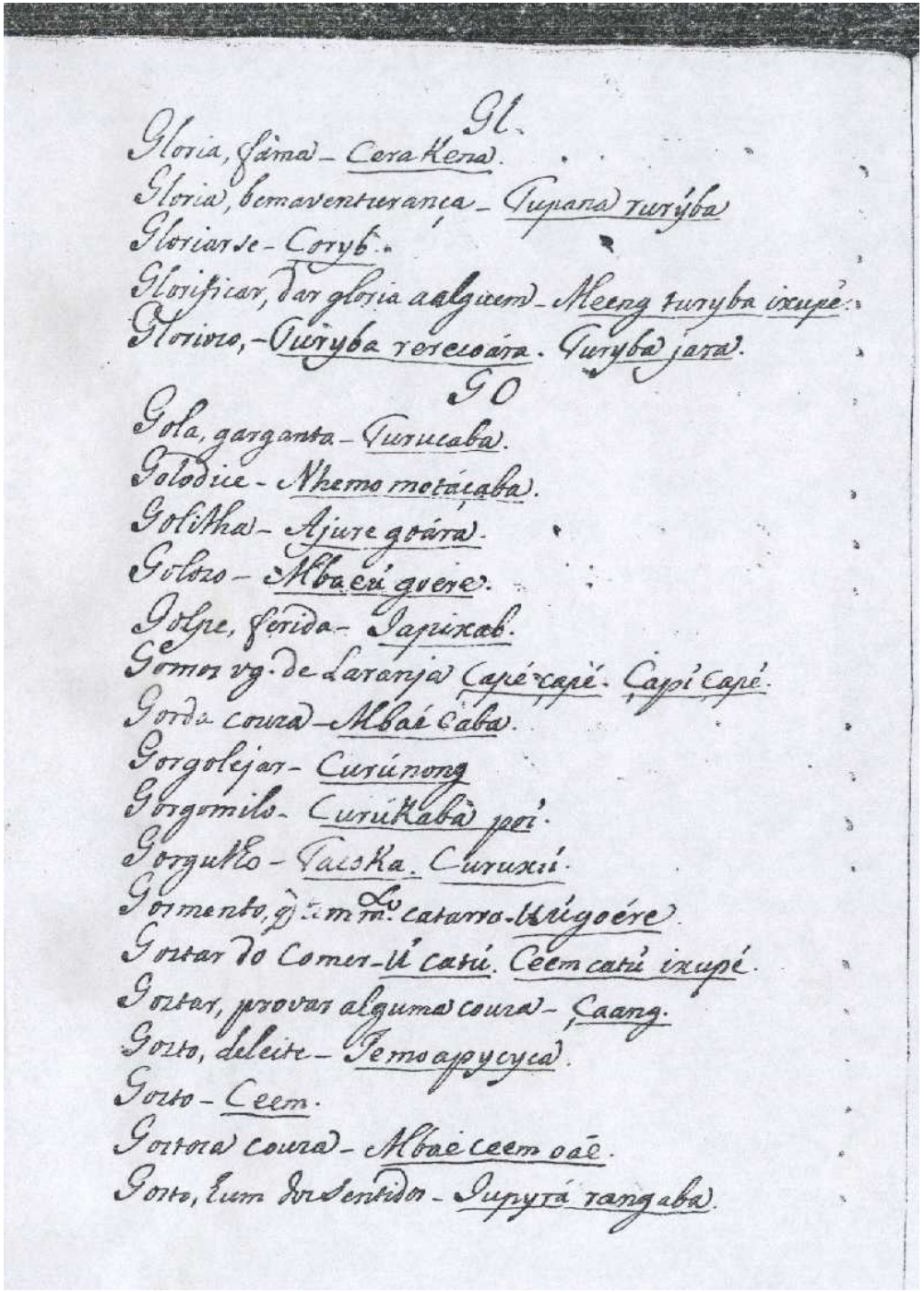


GE

General.	Morobixaba oçu. Rerecoara oçú.
Genero.	Nungára. Çapixara. Cecoé.
Generoza couza.	Pirantá. Kerimbab.
Generozamente.	Kerimbaba rupí.
Gineta de Capitaõ.	Capitaõ Opocókaba.
Genro do varaõ.	Tayimena.
Gente.	Abá. Mira
Gentil.	Poranga.
Gentileza.	Poranga.
Gentil homem.	Abá acataba. Acatab oçú.
Gentio.	Tapyya etá. Do mato – Caapóra. Tu és do mato = Indé Caapóra.
Gerada Couza.	Mbaé imonhang byra.
Geralmente.	Opabinhé rupí.
Gerar.	Mocéme. Monhang.
Gestos.	Cepiakaba.

GI

Gibaõ.	Jacarina.
Gingibre.	Mangarataya.
Giz, riscador.	Çuçaba
Gizar, riscar.	Çaýré.
Giro, volta.	-
Girar, andar á roda.	-



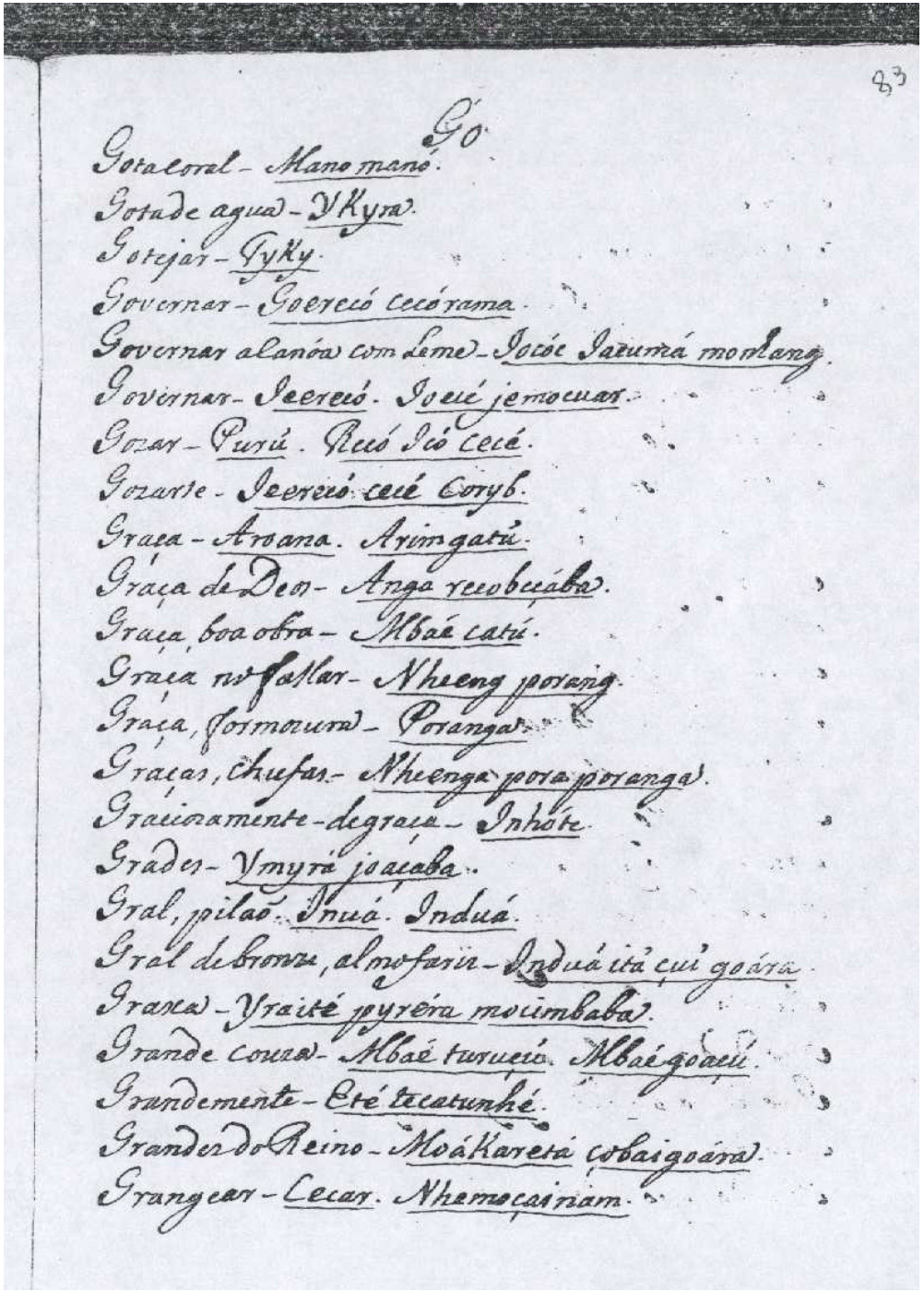
GI

Gloria, fama.	Cera kena.
Gloria, bemaventurança.	Tupana rurýba.
Gloriarse.	Çoryb.
Glorificar, dar gloria aalguem.	Meeng turyba ixupé.
Gloriozo.	Turyba rerecoára. Turyba jara.

GO

Gola, garganta.	Turucaba.
Golodice.	Nhemo motáçaba.
Golilha[54].	Ajure goára.
Golozo.	Mbaeú goere.
Golpe, ferida.	Japixab.
Gomos vg. de Laranja.	Çapé çapé. Çapí Çapé.
Gorda couza.	Mbaé caba.
Gorgolejar.	Curúnong.
Gorgomilo[55].	Curúkaba poí.
Gorgulho.	Tacoka. Curuxií.
Gosmento, que tem muito catarro.	Uúgoére.
Gostar do Comer.	Ú catú. Ceem catú ixupé.
Gostar, provar alguma couza.	Çaang.
Gosto, deleite.	Jemoapycyca.
Gosto.	Ceem.
Gostoza Couza.	Mbaé ceem oaé.
Gosto, hum dosSentidos.	Jupyrá rangaba.

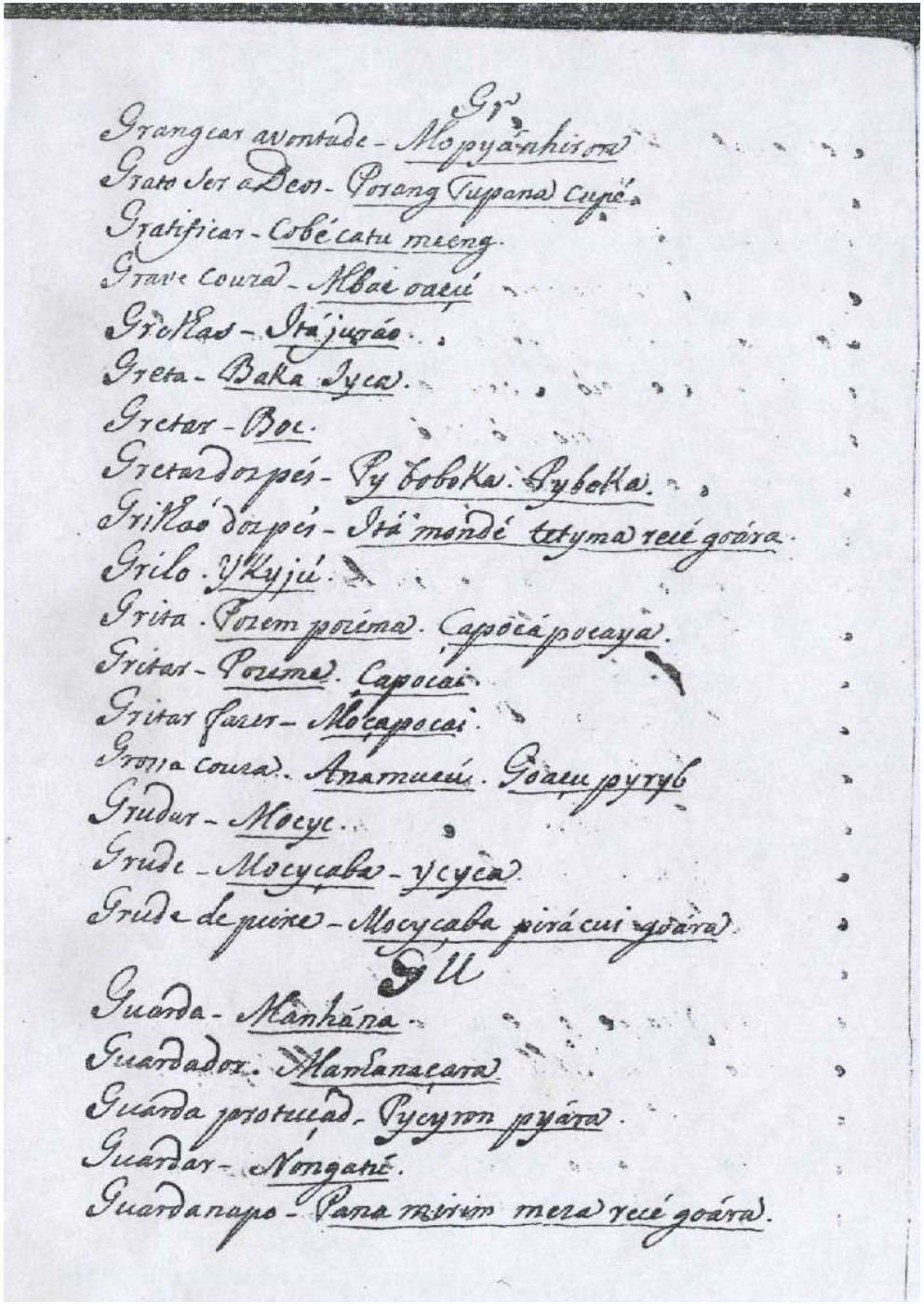
54 Golilha era uma argola de ferro que prendia o indivíduo pelo pescoço à um pau.
55 Designa o princípio do esôfago, a garganta.



GO

Gotacoral[56].	Mano manó.
Gotade agua.	Ykyra.
Gotejar.	Tyky.
Governar.	Goerecó cecórama.
Governar aCanóa com Leme.	Jocóc Jacumá monhang.
Governar.	Jeerecó. Joecé jemocuar.
Gozar.	Purú. Recó Icó Cecé.
Gozarse.	Jeerecó cecé Coryb.
Graça.	Aroana. Arimgatú.
Graça deDeos.	Anga recobecába.
Graça, boa obra.	Mbaé catú.
Graça nofallar.	Nheeng porang.
Graça, formozura	Poranga.
Graças, chufas.	Nheenga pora poranga.
Graciozamente – de graça.	Inhóte.
Grades.	Ymyrá joaçaba.
Gral, pilaõ.	Inuá. Induá.
Gral debronze, almofariz.	Induá itá çuí goára.
Graxa.	Yraité pyréra mocimbaba.
Grande couza.	Mbaé turuçú. Mbaé goaçú.
Grandemente.	Eté tecatunhé.
GrandesdoReino.	Moákaretá çobaigoára.
Grangear.	Cecar. Nhemoçainam.

56 O mesmo que epilepsia.

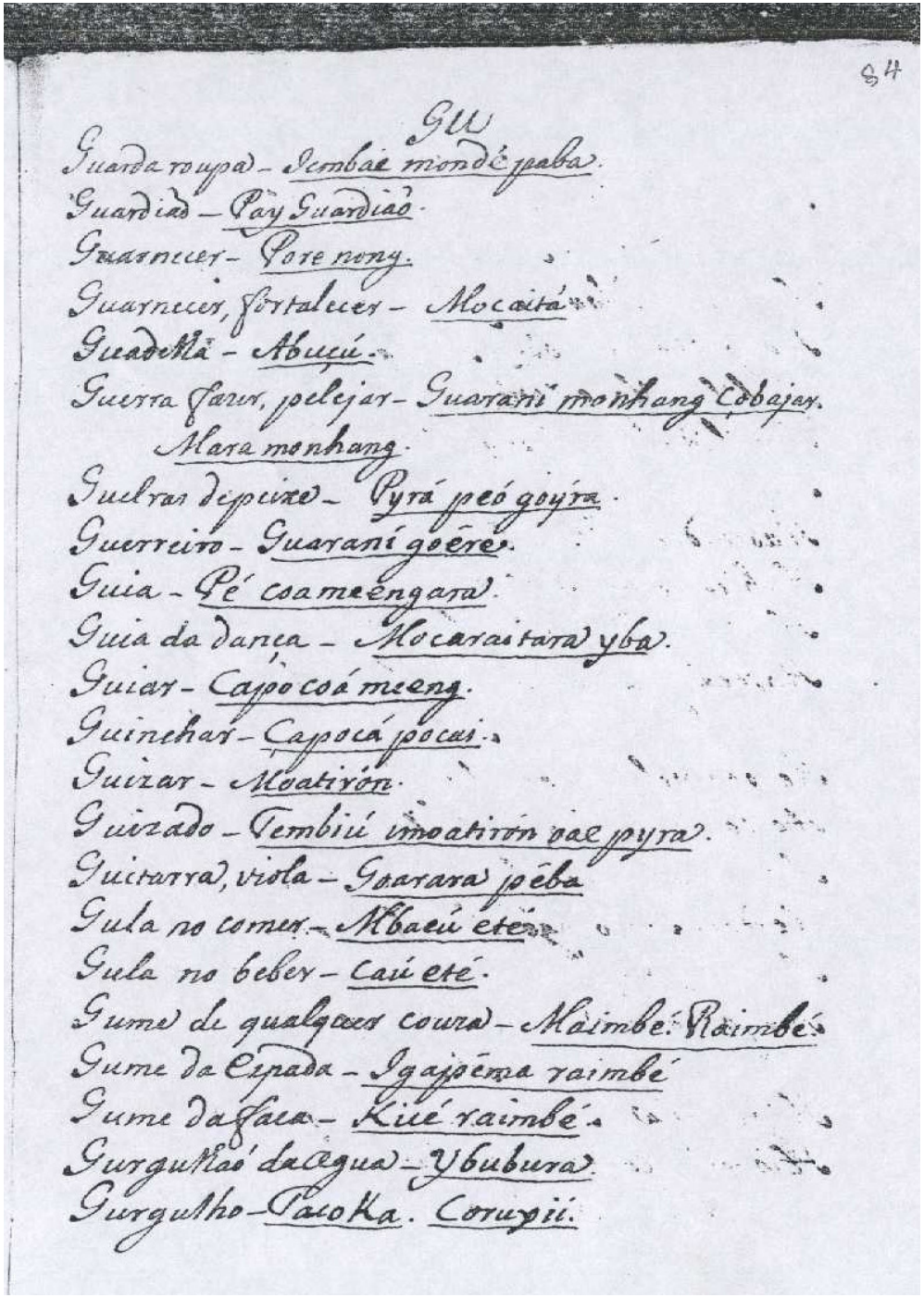


GR

Grangear avontade.	Mopyánhiron.
Grato Ser aDeos.	Porang Tupana cupé.
Gratificar.	Cobé catu meeng.
Grave couza.	Mbaé oaçú.
Grelhas.	Itá juráo.
Greta.	Baka jyca.
Gretar.	Boc.
Gretasdospés.	Py boboka. Pyboka.
Grilhaõ dospés.	Itá mondé tetyma recé goára.
Grilo.	Ykyjú.
Grita.	Pozem pozéma. Çapocá pocaya.
Gritar.	Pozeme. Çapocai.
Gritar fazer.	Moçapocai.
Grossa couza.	Anamucú. Goaçu pyryb
Grudar.	Mocyc.
Grude.	Mocyçaba – ycyca.
Grude de peixe.	Mocyçaba pirá cui goára.

GU

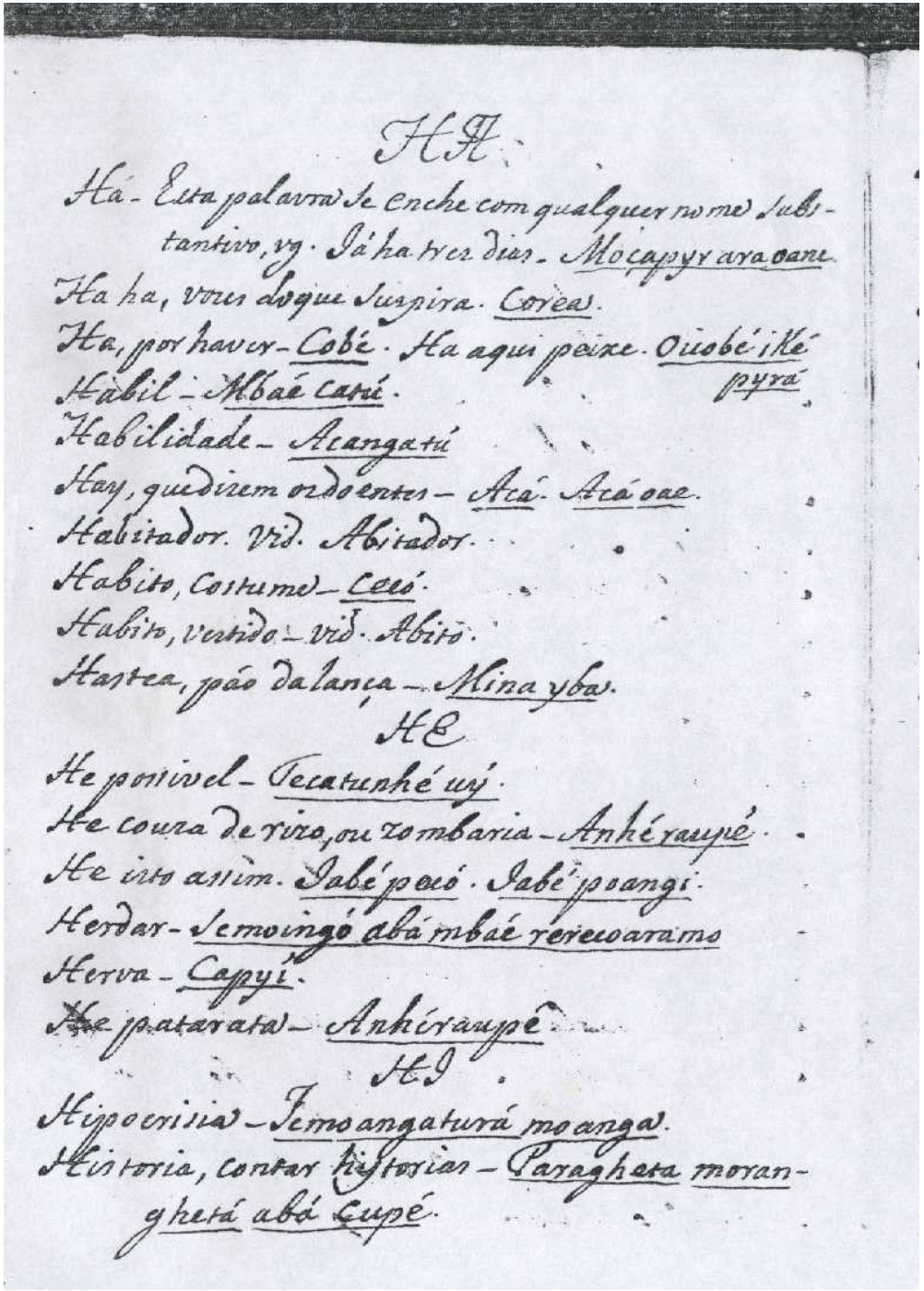
Guarda.	Manhána.
Guardador.	Manhanaçara.
Guarda protecçaõ.	Pycyron pyára.
Guardar.	Nongatú.
Guardanapo.	Pana mirim meza recé goára.



GU

Guarda roupa.	Jembáe mondé paba.
Guardiaõ.	Pay Guardiaõ.
Guarnecer.	Pore nong.
Guarnecer, fortalecer.	Mocaitá
Guadelha.	Abuçú.
Guerra fazer, pelejar	Guaraní monhang Çobajar. Mara monhang.
Guelras depeixe.	Pyrá peó goýra.
Guerreiro.	Guaraní goére.
Guia.	Pé coameengara.
Guia da dança.	Mocaraitara yba.
Guiar.	Capo coá meeng.
Guinchar.	Çapocá pocai.
Guizar.	Moatirón.
Guizado.	Tembiú imoatirón oae pyra.
Guitarra, viola.	Goarara pêba
Gula no comer.	Mbaeú eté.
Gula no beber.	Caú eté.
Gume de qualquer couza.	Maimbé. Raimbé.
Gume da Espada.	Igapéma raimbé
Gume dafaca.	Kicé raimbé.
Gurgulhaõ daAgua.	Ybubura.
Gurgulho[57].	Tacoka. Coruyii.

57 Var. de gorgulho (p. 82v).



HA

Há - Esta palavra se enche com qualquer nome substantivo, vg. Já ha tres dias - Moçapyr ara oane.
Ha ha, vozes doque Suspira. Coreas.
Ha, por haver - Cobé. Ha aqui peixe. Oicobé iké pyrá.
Habil - Mbaé catú.
Habilidade - Acangatú
Hay, quedizem osdoentes - Acá. Acá oae.
Habitador. Vid. Abitador.
Habito, Costume - Cecó.
Habito, vestido - vid. Abito.
Hastea, páo da lança - Mina yba.

HE

He possivel - Tecatunhé uý.
He couza de rizo, ou zombaria - Anhéraupé.
He isto assim. Jabé pecó. Jabé poangi.
Herdar - Semoingó abá mbaé rerecoaramo
Herva - Capyí.
He patarata - Anhéraupé

HI

Hipocrisia - Jemoangaturá moanga.
Historia, contar historias - Paragheta moranghetá abá Cupé.

Há.

Ha ha, vozes doque Suspira.
Ha, por haver.

Habil.
Habilidade.
Hay, quedizem osdoentes.
Habitador.
Habito, Costume.
Habito, vestido.
Hastea, páo da lança.

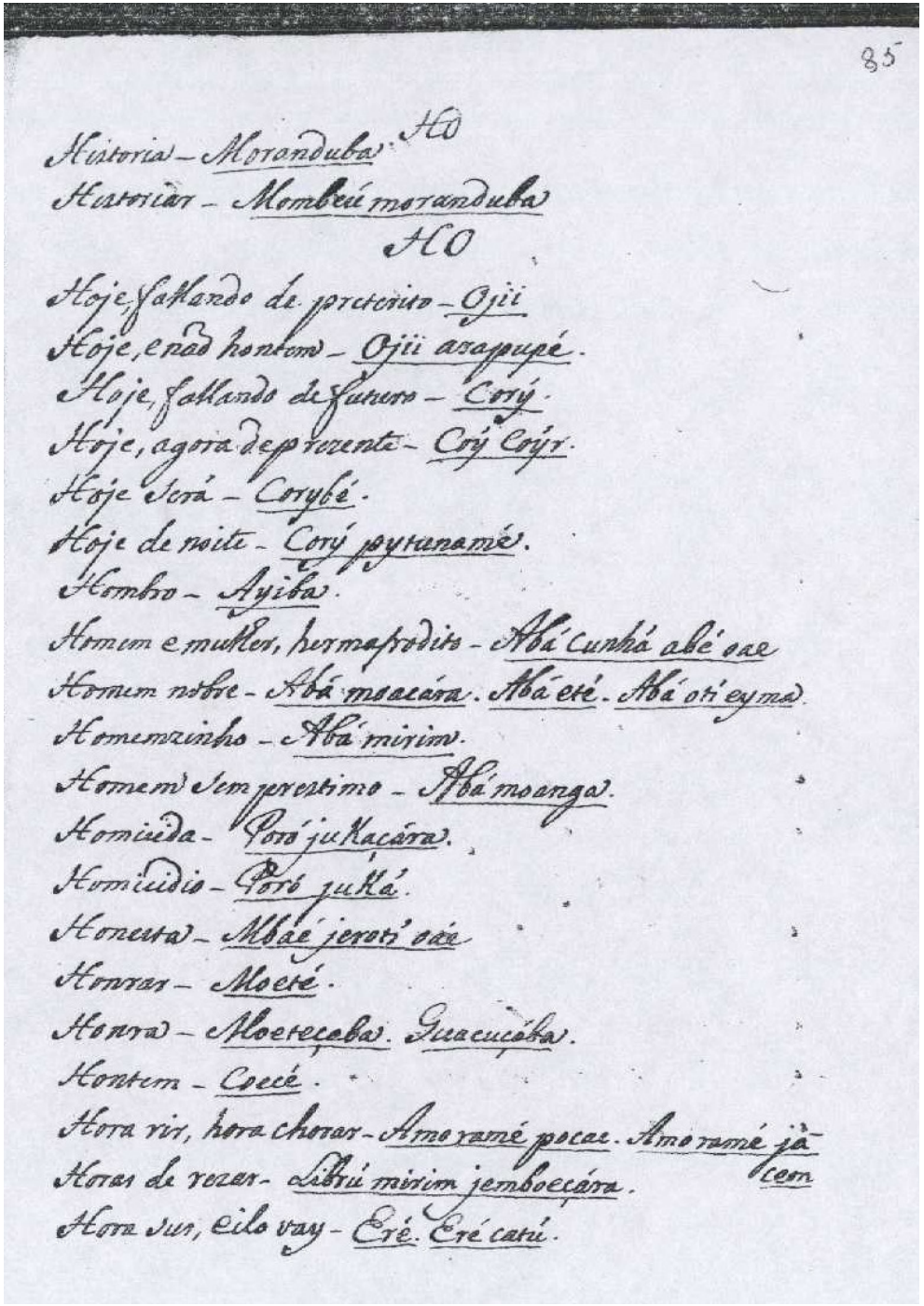
He possivel.
He couza de rizo, zombaria.
He isto assim.
Herdar.
Herva.
He patarata.

Hipocrisia.
Historia, contar historias.

Esta palavra Se Enche com qualquer nome Substantivo, vg. Já ha tres dias – Moçapyr ara oane.
Corea.
Cobé. Ha aqui peixe. Oicobé iké pyrá.
Mbaé catú.
Acangatú.
Acá. Acá oae.
Vide Abitador.
Cecó.
vide Abito.
Mina yba.

Tecatunhé uý.
Anhé raupé.
Jabé pecó. Jabé poangi.
Semoingó abá mbaé rerecoaramo
Capyí.
Anhéraupé.

Jemoangaturá moanga.
Paragheta moranghetá abá Cupé.

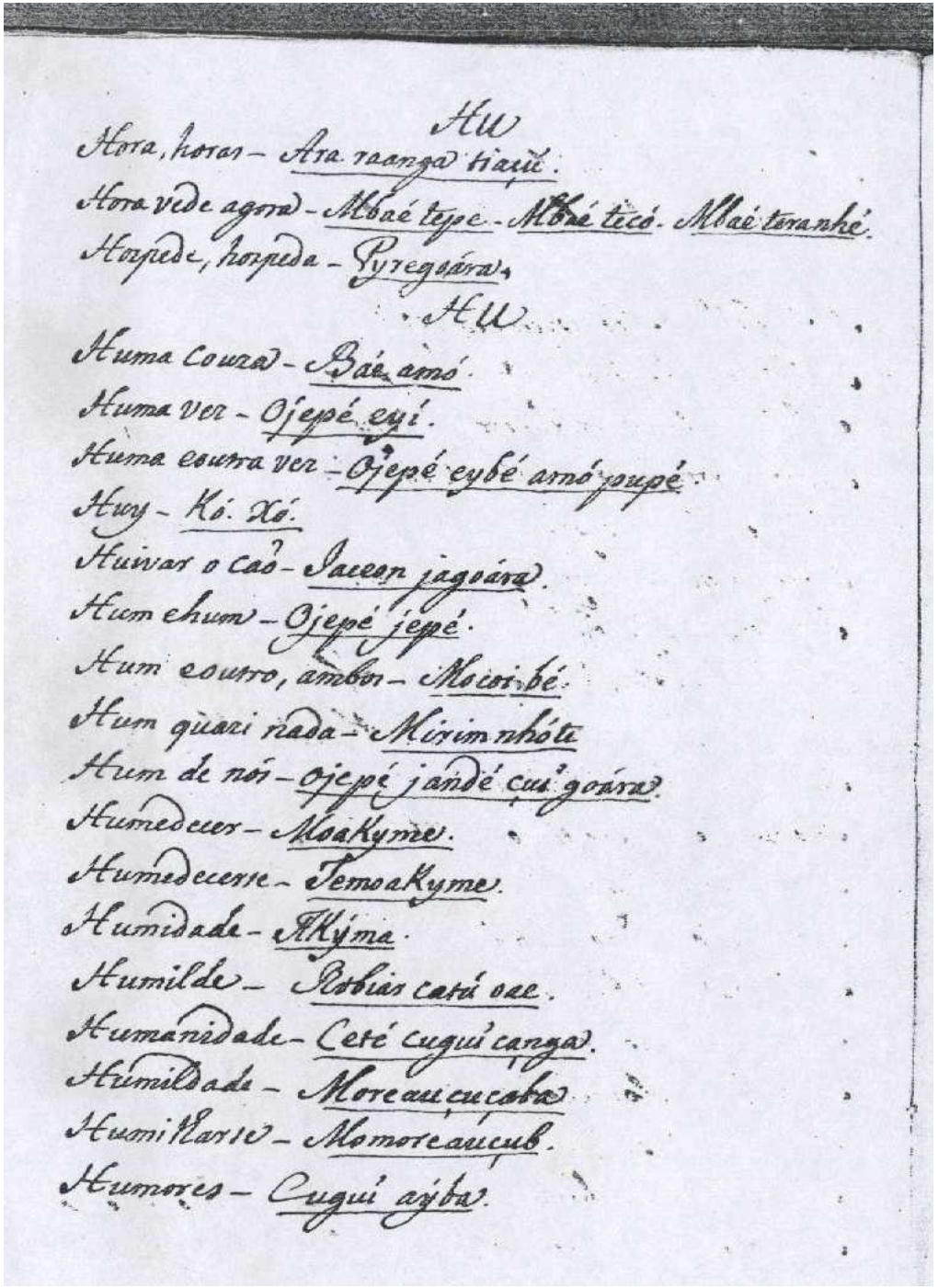


Historia. Moranduba.
Historiar. Mombeú moranduba.

HO

Hoje, fallando de preterito.	Ojii.
Hoje, e naõ hontem.	Ojii arapupé.
Hoje, fallando defuturo.	Corý.
Hoje, agora deprezente.	Coý Coýr.
Hoje Será.	Corybé.
Hoje de noite.	Corý pytunamé.
Hombro.	Ayiba.
Homem e mulher, hermafrodito.	Abá Cunhá abé oae.
Homem nobre.	Abá moacára. Abá eté. Abé otí eyma.
Homemzinho.	Abá mirim.
Homem Sem prestimo.	Abá moanga.
Homicida.	Poró jukaçára.
Homicidio.	Poró juká.
Honesta.	Mbaé jerotí oaé.
Honrar.	Moeté.
Honra.	Moeteçaba. Guacuçába.
Hontem.	Coecé.
Hora rir, hora chorar.	Amo ramé pocac. Amo ramé jaceon.
Horas de rezar[58].	Librú mirim jemboeçára.
Hora Sus, Eilo vay.	Eré. Eré catú.

58 “Algumas vezes significa o livrinho, em que está o officio de N. S. & outras devoçoens, que assim seculares, como Ecclesiasticos costumaõ rezar por devoçaõ, ou por obrigaçaõ.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



Hora, horas. Ara raanga tiaçú.

Hora vede agora. Mbaé tepe. Mbaé tecó. Mbaé teranhé.

Hospede, hospeda. Pyregoára.

HU

Huma Couza. Baé amo.

Huma vez. Ojepé eyí.

Huma eoutra vez. Ojepé eybé amó pupé.

Huy. Kó. Xó.

Huivar o caõ. Jaceon jagoára.

Hum ehum. Ojepé jepé.

Hum eoutro, ambos. Mocoi bé.

Hum quazi nada. Mirim nhóte

Hum de nós. Ojepé jandé çuí goára.

Humedecer. Moakyme.

Humedecerse. Jemoakyme.

Humidade. Akýma.

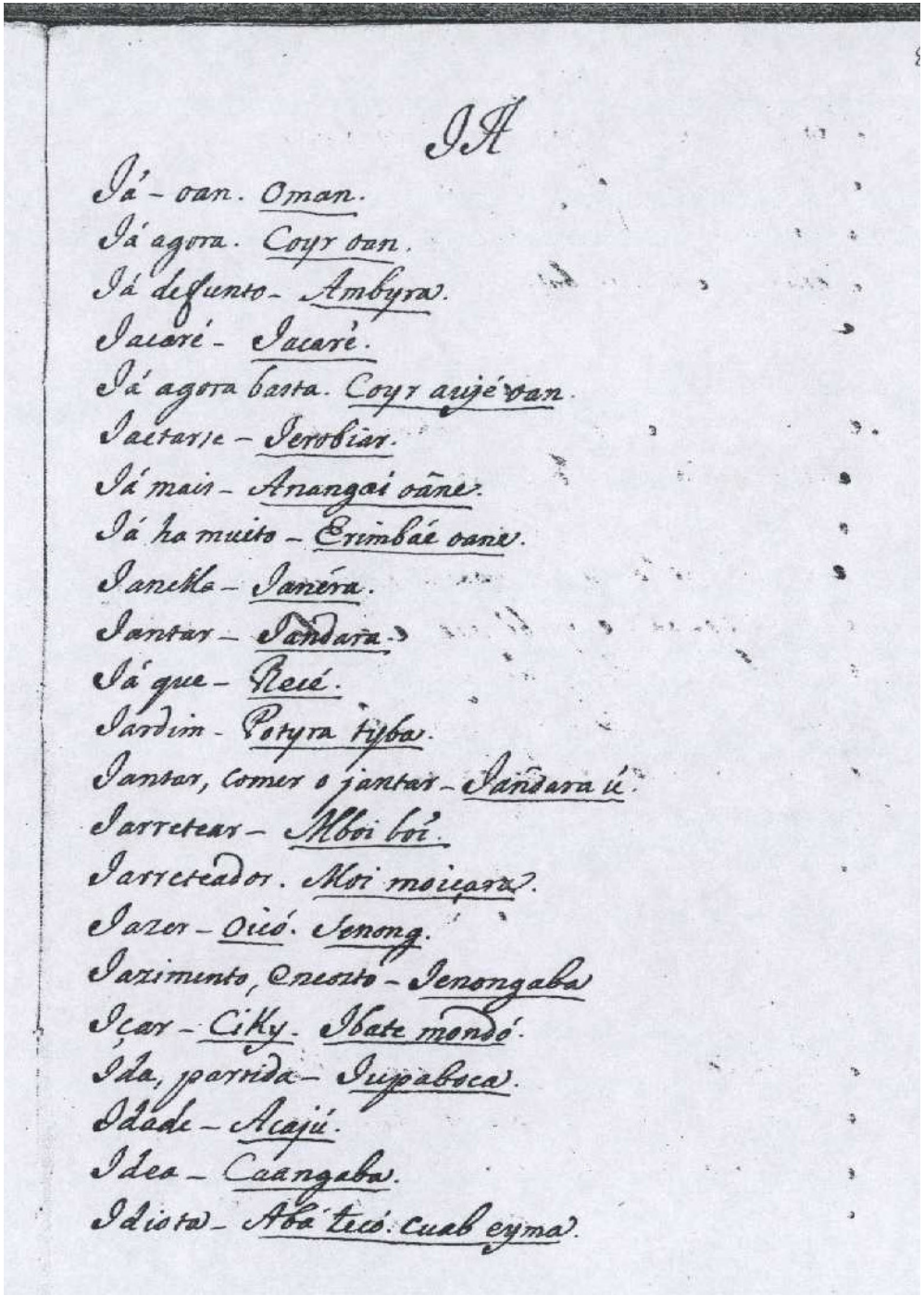
Humilde. Robiar catú oae.

Humanidade. Ceté cuguí çanga.

Humildade. Moreauçuçaba

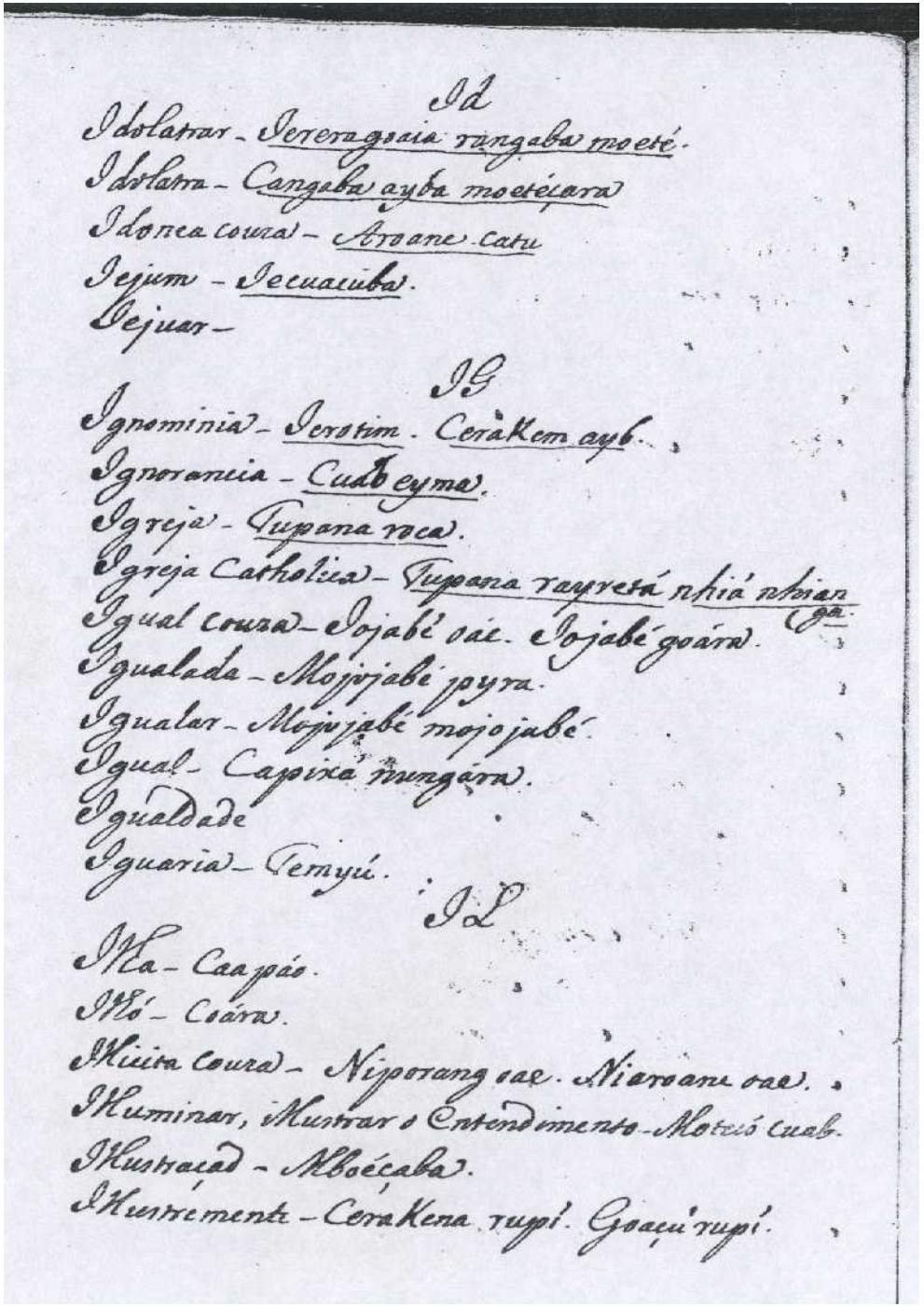
Humilharse. Momoreauçub.

Humores. Cuguí aýba.



JA

Já.	oan. Oman.
Já agora.	Coyr oan.
Já defunto.	Ambyra.
Jacaré.	Jacaré.
Já agora basta.	Coyr aujé oan.
Jactarse.	Jerobiar.
Já mais.	Anangai oâne.
Já ha muito.	Erimbaé oane.
Janella.	Janéra.
Jantar.	Jandara.
Já que.	Recé.
Jardim.	Potyra tyba.
Jantar, comer o jantar.	Jandara ú.
Jarretear.	Mboi boí.
Jarreteador.	Moi moiçara.
Jazer.	Oicó. Senong.
Jazimento, Encosto.	Jenongaba.
Içar.	Ciky. Ibate mondó.
Ida, partida.	Jupaboca.
Idade.	Acajú.
Idea.	Caangaba.
Idiota.	Abá tecó. Cuab eyma.



Id

Idolatrar - Jereragoaia rangaba moeté.
Idolatra - Cangaba ayba moetéçara.
Idonea couza - Aroane catu.
Jejum - Jecuacuba.
Jejuar -

IG

Ignominia - Jerotim. Cerakem ayb.
Ignorancia - Cuab eyma.
Igreja - Tupana roca.
Igreja Catholica - Tupana rayretá nhiá nhianga.
Igual couza - Jojabé oáe. Jojabé goára.
Igualada - Mojojabé pyra.
Igualar - Mojojabé mojojabé.
Igual - Capixá nungára.
Igualdade
Iguaria - Temyú.

IL

Ilha - Caapáo.
Ilhó - Coára.
Illicita couza - Niporang oae. Niaroane oae.
Illuminar, illustrar o Entendimento - Motecó cuab.
Illustraçaõ - Mboéçaba.
Illustremente - Cerakena rupí. Goaçú rupí.

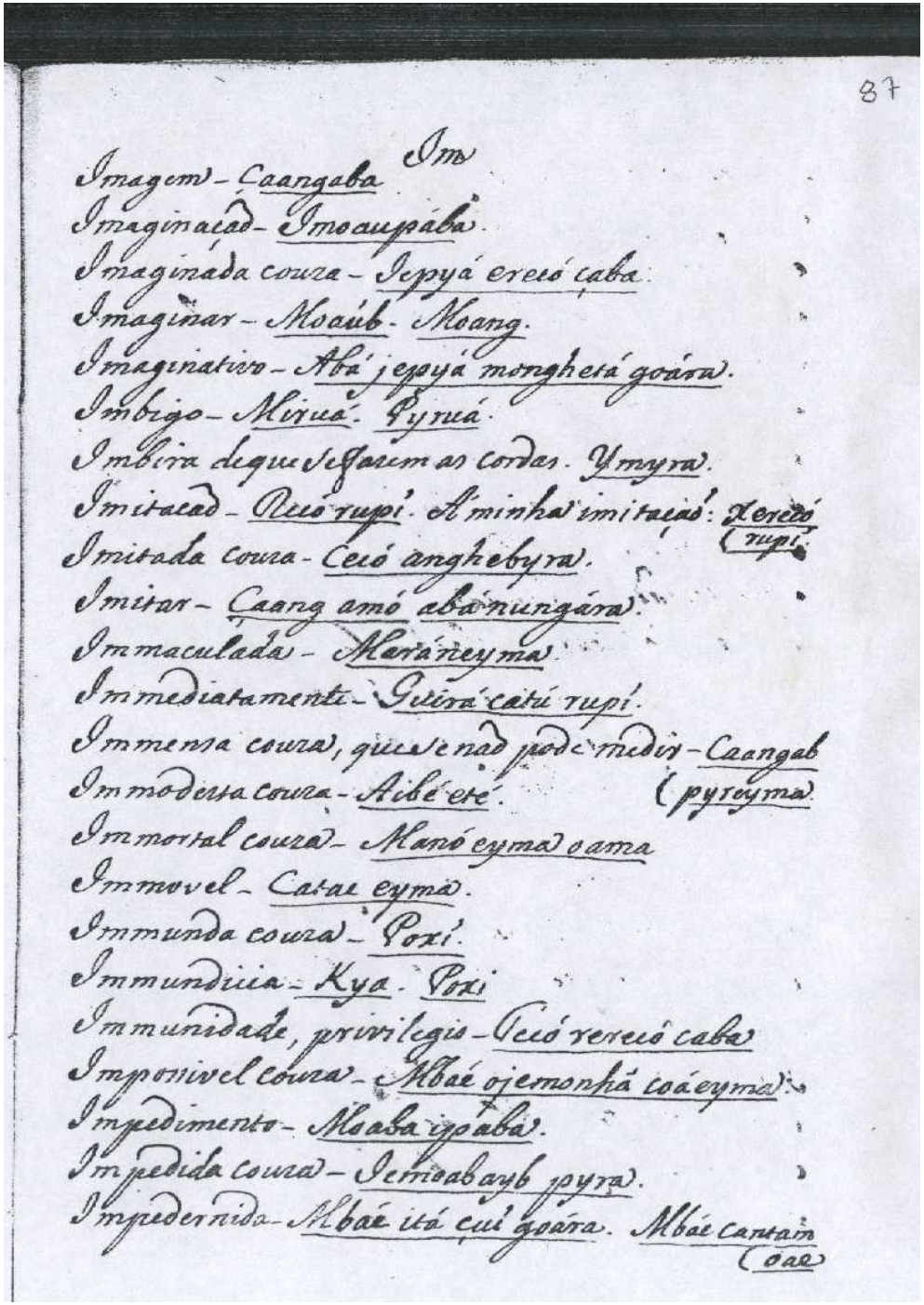
Idolatrar.	Jereragoaia rangaba moeté.
Idolatra.	Cangaba ayba moetéçara.
Idonea couza.	Aroane catu.
Jejum.	Jecuacuba.
Jejuar.	-

IG

Ignonimia.	Jerotim. Cerakem ayb.
Ignorância.	Cuab eyma.
Igreja.	Tupana roca.
Igreja Catholica.	Tupana rayretá nhiá nhianga.
Igual couza.	Jojabé oáe. Jojabé goára.
Igualada.	Mojojabé pyra.
Igualar.	Mojojabé mojojabé.
Igual.	Capixá nungára.
Igualdade.	-
Iguaria.	Temyú.

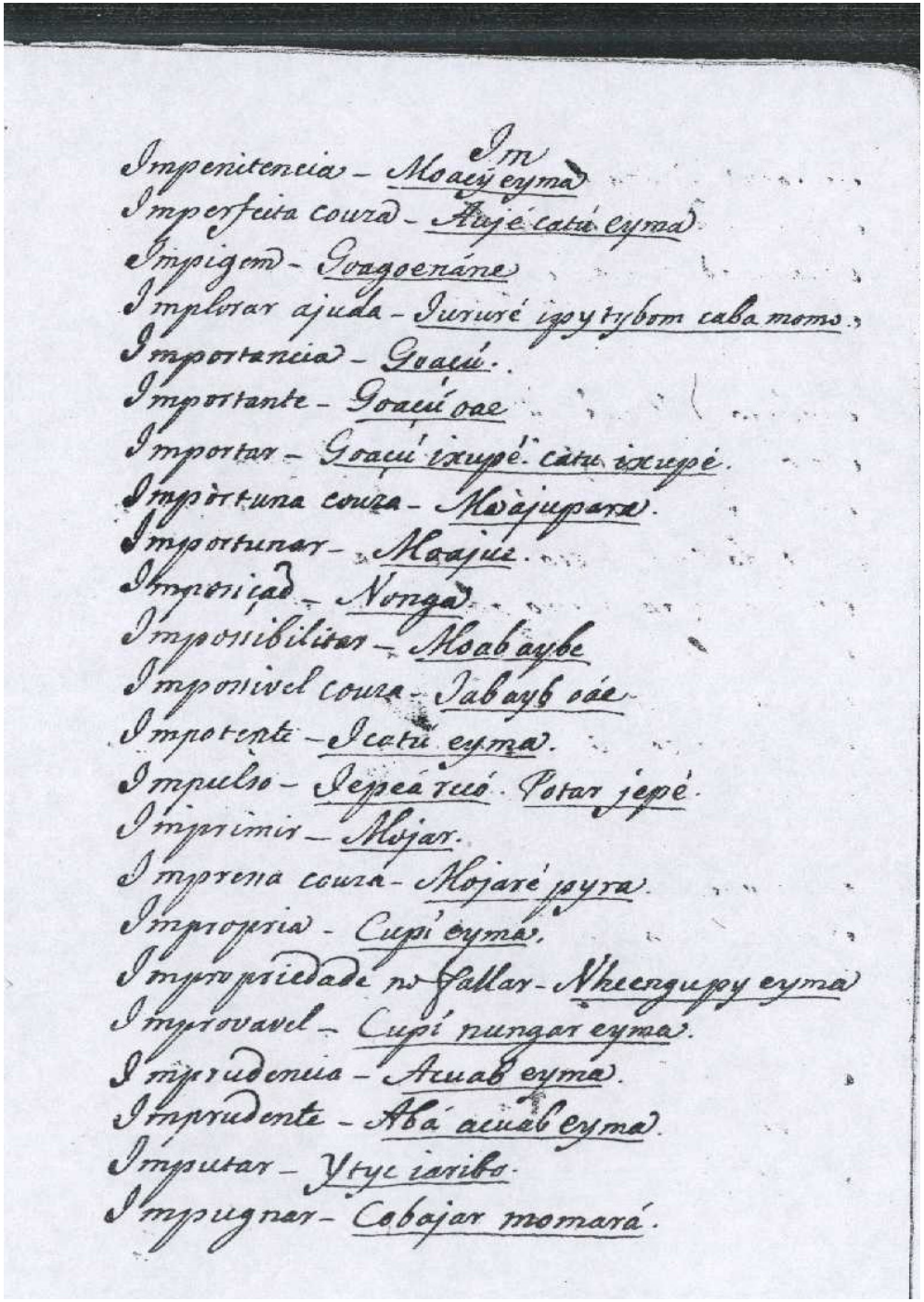
IL

Ilha.	Caa páo.
Ilhó.	Coára.
Illicita couza.	Niporang oae. Niaroane oae.
Illuminar, illustrar o Entendimento.	Motecó cuab.
Illustraçaõ.	Mboéçaba.
Illustremente.	Cerakena rupí. Goaçú rupí.



Im

Imagem.	Çaangaba.
Imaginação.	Imoaupába.
Imaginada couza.	Jepyá erecó çaba.
Imaginar.	Moaúb. Moang.
Imaginativo.	Abá jepyá monghetá goára.
Imbigo.	Miruá. Pyruá.
Imbira deque Sefazem as cordas.	Ymyra.
Imitação.	Recó rupí. Á minha imitaçaõ: Xerecó rupí.
Imitada couza.	Cecó anghebyra.
Imitar.	Çaang amó abá nungára.
Immaculada.	Maráneyma.
Immediatamente.	Guirá catú rupí.
Immensa couza, queSe naõ pode medir.	Caangab pyreyma.
Immodesta couza.	Aibé eté.
Immortal couza.	Manó eyma oama.
Immovel.	Catac eyma.
Immunda couza.	Poxí.
Immundicia.	Kya. Poxi.
Immunidade, privilegio.	Tecó rerecó caba.
Impossivel couza.	Mbaé ojemonhã coáeyma.
Impedimento.	Moaba ipaba.
Impedida couza.	Jemoabayb pyra.
Impedernida.	Mbaé ité çuí goára. Mbáe Cntam oae.

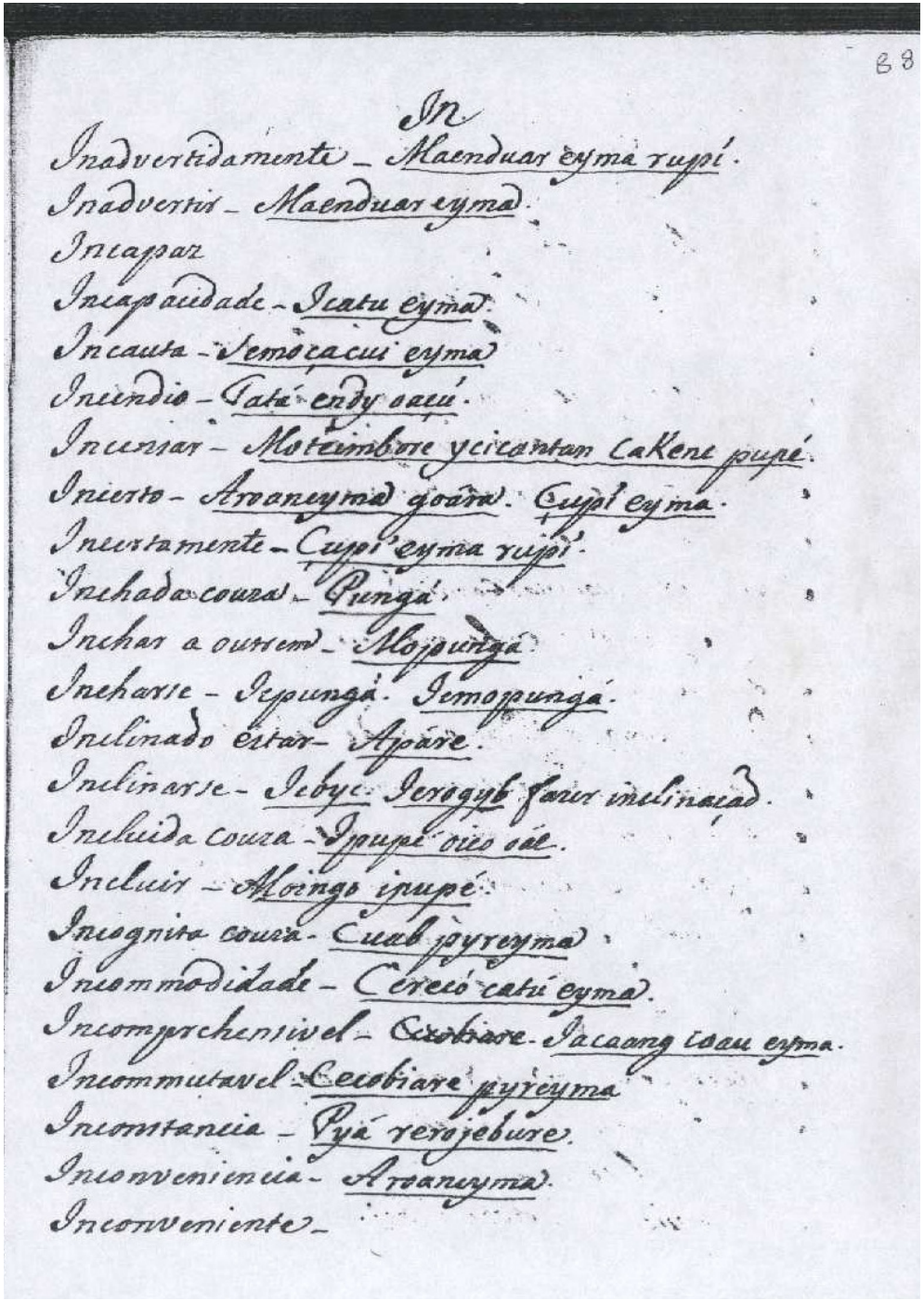


Im

Impenitencia – Moacý eyma
Imperfeita couza – Aujé catú eyma
Impigem – Goagoenáne
Implorar ajuda – Jururé ipytybom caba momo.
Importancia – Goaçú.
Importante – Goaçú oae
Importar – Goaçú ixupé. catu ixupé.
Importuna couza – Ma ajupara.
Importunar – Moajuc.
Imposiçaõ – Nonga.
Impossibilitar – Moab aybe
Impossivel couza – Jab ayb oáe
Impotente – Icatú eyma.
Impulso – Jepeá recó. Potar jepé.
Imprimir – Mojar.
Impressa couza – Mojaré pyra.
Impropria – Cupí eyma.
Impropriedade no fallar – Nheengupy eyma
Improvavel – Cupí nungar eyma.
Imprudencia – Acuab eyma.
Imprudente – Abá acuab eyma.
Imputar – Ytyc iaribo.
Impugnar – Cobajar momará.

IM

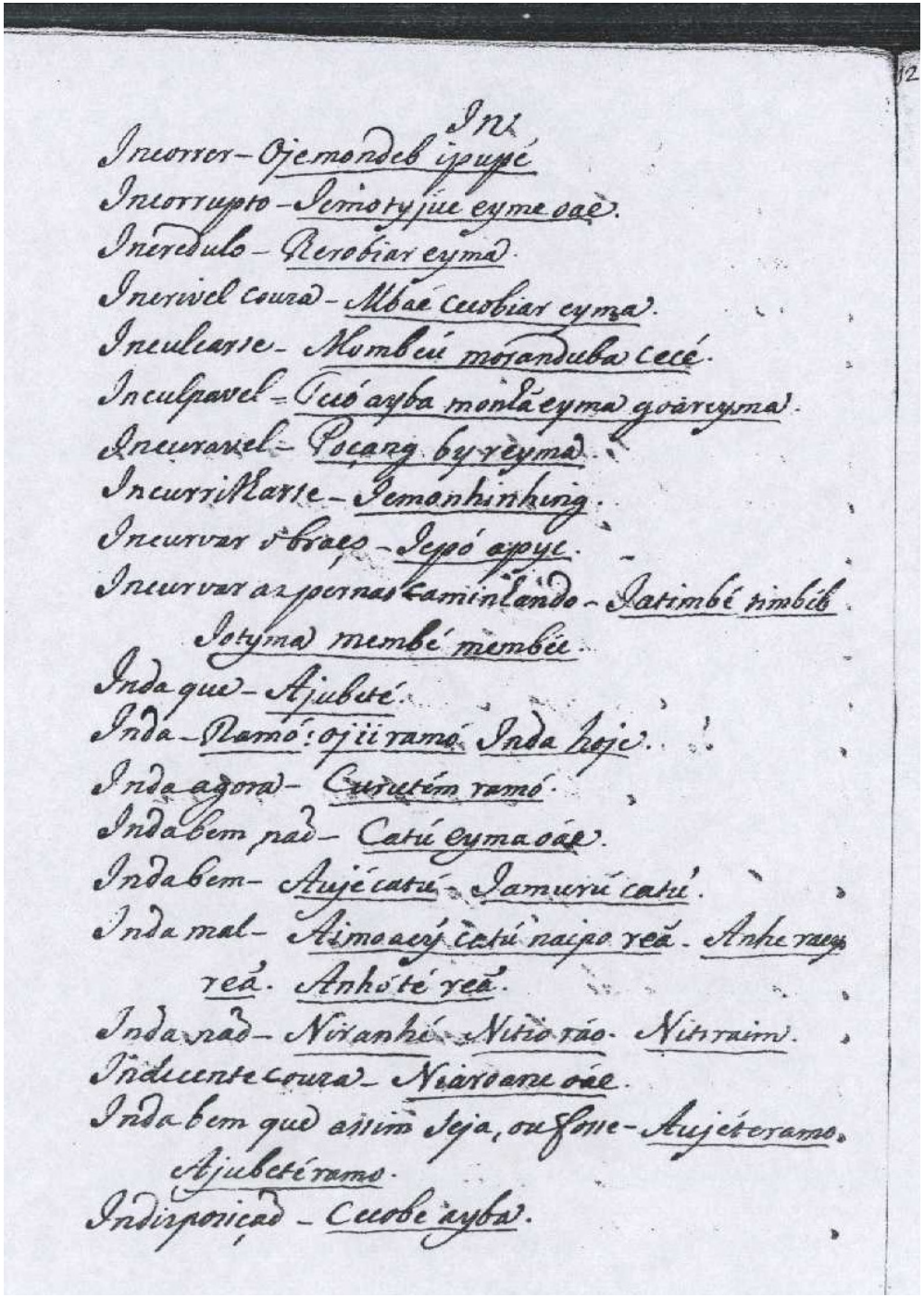
Impenitencia.	Moacý eyma.
Imperfeita couza.	Aujé catú eyma.
Impigem.	Goagoenáne.
Implorar ajuda.	Jururé ipytybom caba momo.
Importância.	Goaçú.
Importante.	Goaçú oae.
Importar.	Goacú ixupé. catu ixupé.
Importuna couza.	Ma ajupara.
Importunar.	Moajuc.
Imposição.	Nonga.
Impossibilitar.	Moab aybe.
Impossivel couza.	Jab ayb oáe.
Impotente.	Icatú eyma.
Impulso.	Jepeá recó. Potar jepé.
Imprimir.	Mojar.
Impressa couza.	Mojaré pyra.
Impropria.	Cupí eyma.
Impropriedade nofallar.	Nheengupy eyma.
Improvavel.	Cupí nungar eyma.
Imprudencia.	Acuab eyma.
Imprudente.	Abá acuab eyma.
Imputar.	Ytyc iaribo.
Impugnar.	Cobajar momará.



In

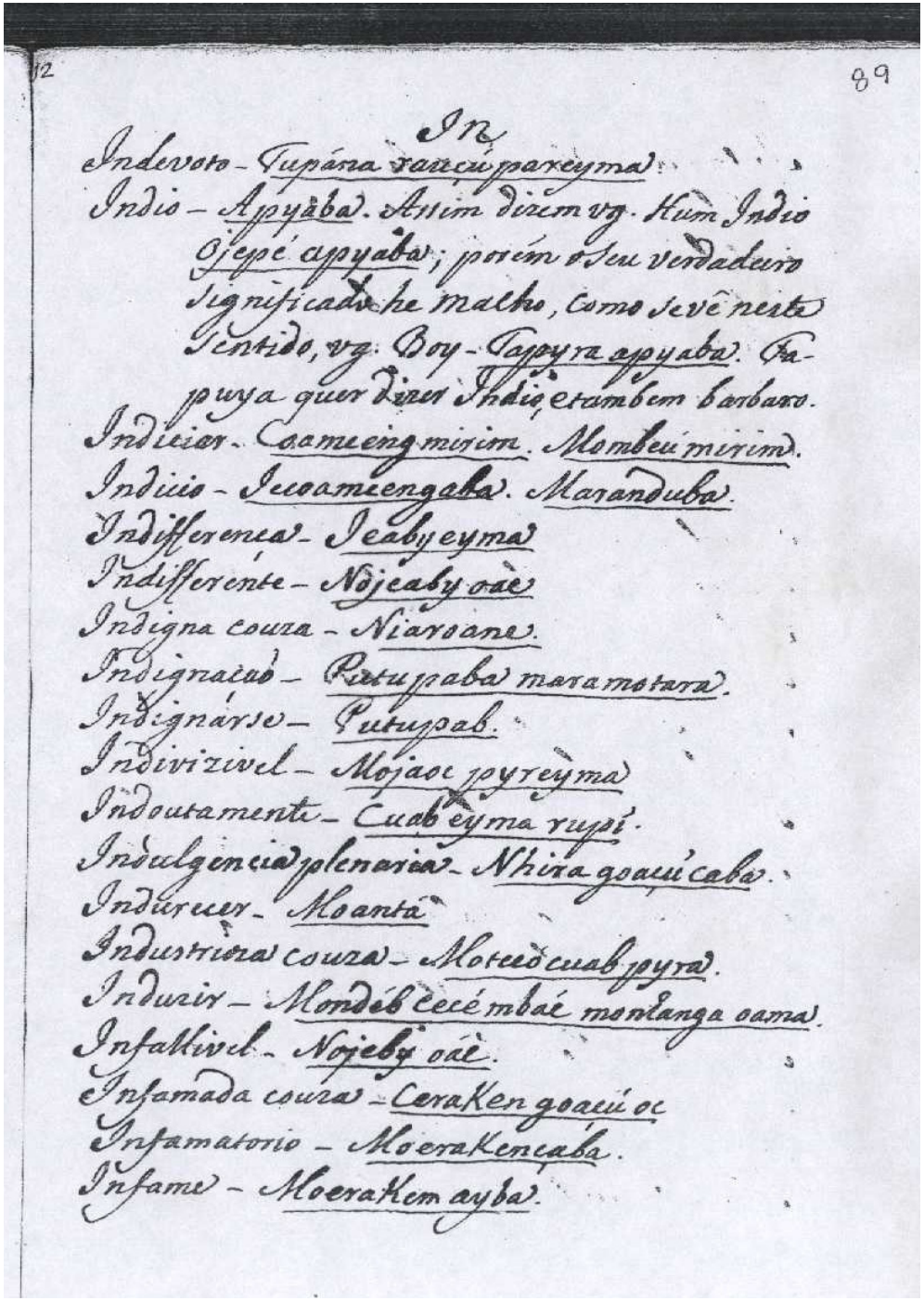
Inadvertidamente.	Maenduar eyma rupí.
Inadvertir.	Maenduar eyma.
Incapaz.	-
Incapacidade.	Icatu eyma.
Incauta.	Semoçacui eyma.
Incêndio.	Tatá endy oacú.
Incensar.	Moteimbore ycicantan Cakene pupé.
Incerto.	Aroaneyma goára. Çupí eyma.
Incertamente.	Çupí eyma rupí.
Inchada couza	Pungá.
Inchar a outrem.	Mopungá.
Incharse.	Jepungá. Jemopungá.
Inclinado estar.	Apáre.
Inclinarse.	Jebyc. Jerogyb fazer inclinaçaõ.
Incluida couza.	Ipupé oico oáe.
Incluir.	Moingo ipupé.
Incognita couza.	Cuab pyreyma.
Incommodidade.	Cerecó catú eyma.
Incomprehensivel.	[59]Jacaang coau eyma.
Incommutavel.	Cecobiare pyreyma.
Inconstancia.	Pyá rerojebure.
Inconveniencia.	Aroaneyma.
Inconveniente.	-

59 Neste verbete está riscada a palavra *cecobiare*.



IN

Incorrer.	Ojemondeb ipupé.
Incorrupto.	Jemotyjúc eyme oae.
Incredulo.	Rerobiar eyma.
Incrivel couza.	Mbaé cecobiar eyma.
Inculcarse.	Mombeú moranduba cecé.
Inculpavel.	Tecó ayba monhã eyma goareyma.
Incuravel.	Poçang byreyma.
Incurrilharse.	Jemonhinhing.
Incurvar obraço.	Jepó apyc.
Incurvar aspernas caminhando.	Jatimbé timbéb Jotyma membé membéc.
Inda que.	Ajubeté.
Inda.	Ramó: ojii ramó Inda hoje.
Indaagora.	Curutém ramó.
Indabem, naõ.	Catú eyma oáe.
Indabem.	Aujé catú. Jamurú catú.
Inda mal.	Aimoacý catú naipo reã. Anhe racy reã. Anhóté reã.
Inda não.	Niranhé. Nitio ráo. Nitiraim.
Indecente couza.	Niaroane oáe.
Inda bem que assim Seja, oufosse.	Aujéteramo Ajubetéramo.
Indisposiçaõ.	Cecobe ayba.

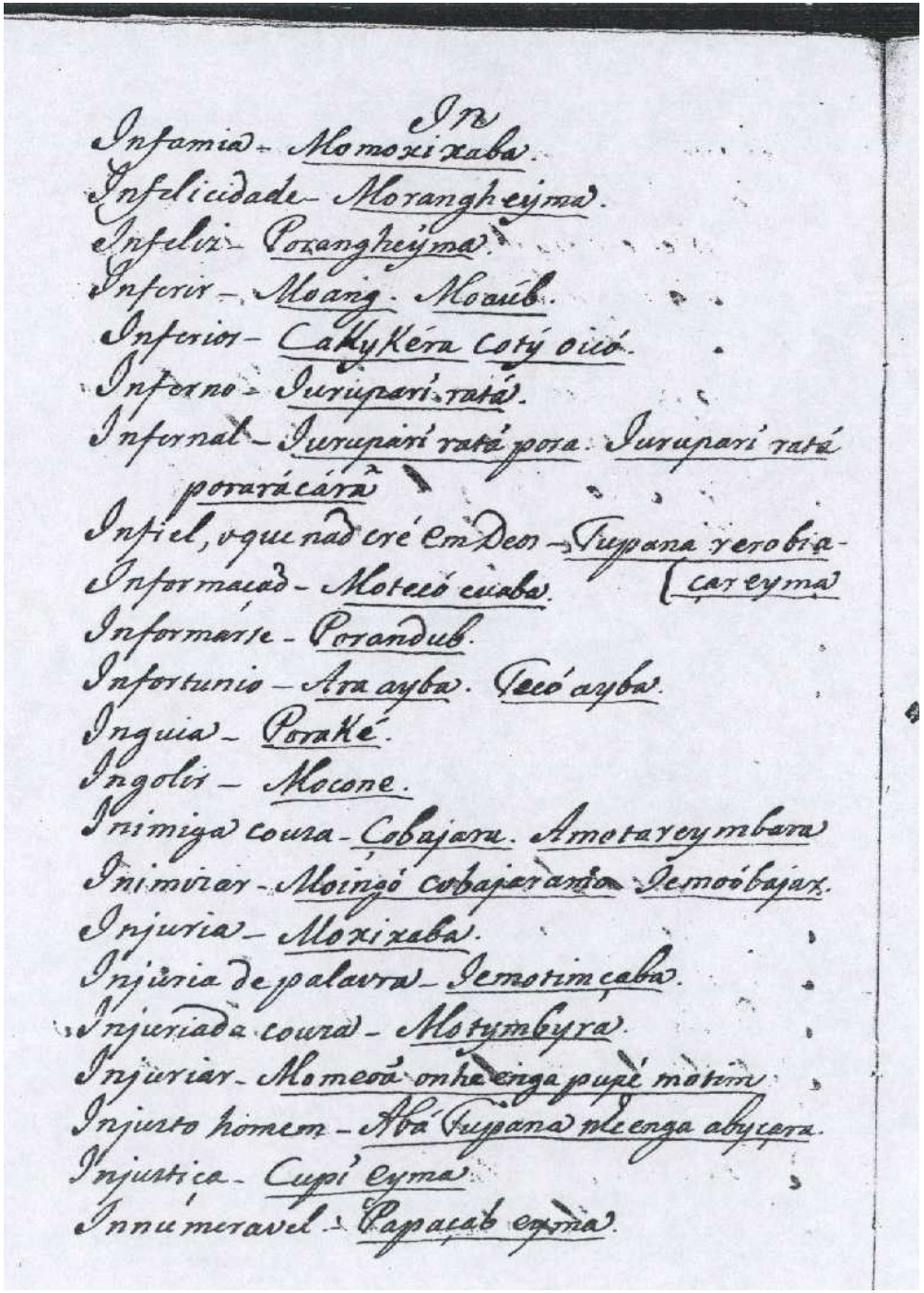

12 89

In

Indevoto - Tupána rauçú pareyma.
Indio - Apyaba. Assim dizem vg. Hum Indio Ojepé apyaba; porém o Seu verdadeiro significado he macho, como se vê neste Sentido, vg. Boy - Tapyra apyaba. Tapuya quer dizer Indio, etambem barbaro.
Indiciar - Coameeng mirim. Mombeú mirim.
Indicio - Jecoameengaba. Maranduba.
Indifferença - Jeaby eyma
Indifferente - Nojeaby oae
Indigna couza - Niaroane.
Indignaçaõ - Putupaba maramotara.
Indignarse - Putupab.
Indivizivel - Mojaoc pyreyma
Indoutamente - Cuab eyma rupí.
Indulgencia plenaria - Nhira goaçú caba.
Indurecer - Moantá
Industrioza couza - Motecó cuab pyra.
Induzir - Mondéb cecé mbaé monhanga oama.
Infallivel - Nojeby oáe.
Infamada couza - Ceraken goaçú oc
Infamatorio - Moerakençaba.
Infame - Moerakem ayba.

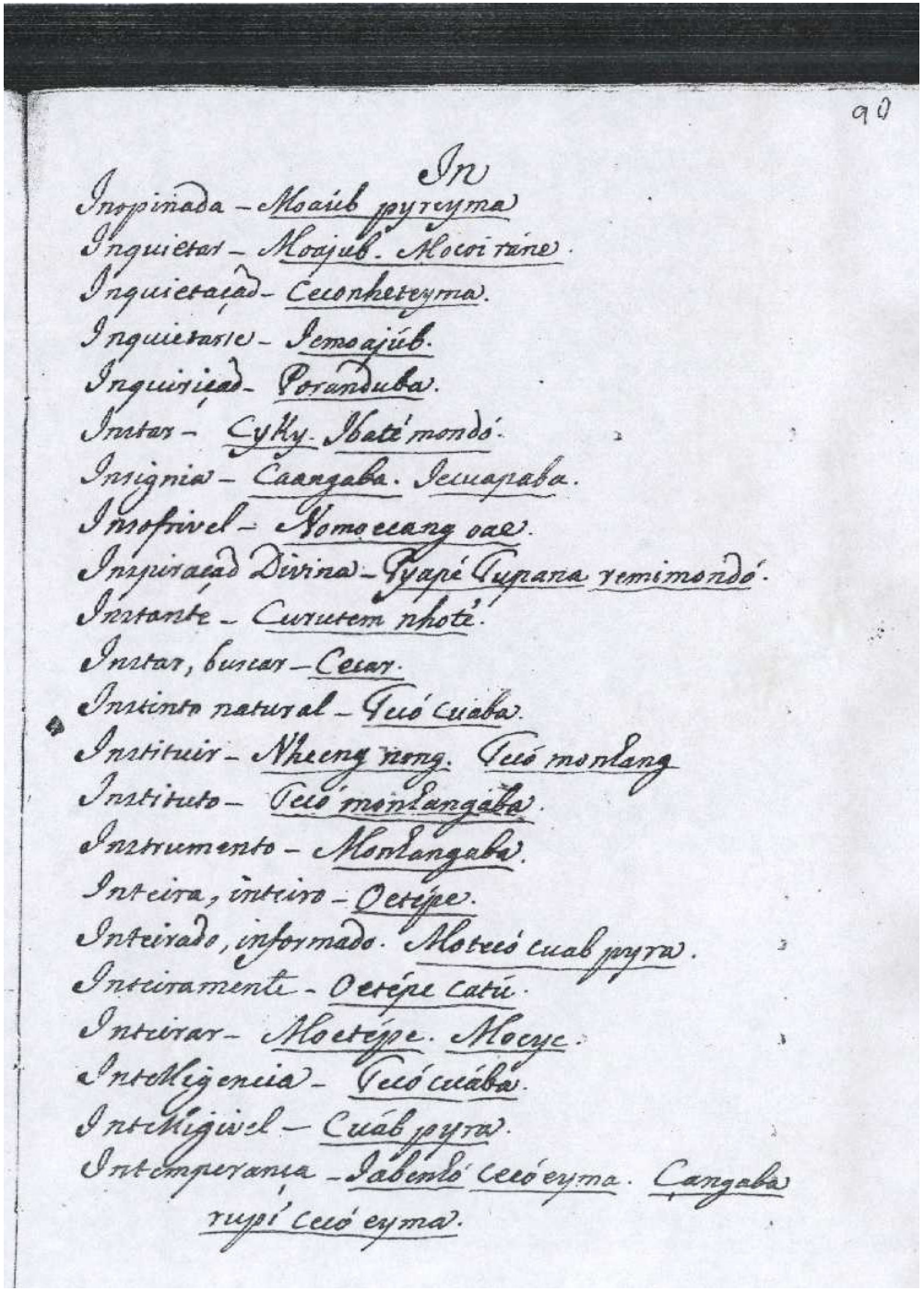
IN

Indevoto.	Tupána rauçú pareyma.
Índio.	Apyaba. Assim dizem vg. Hum Indio Ojepé apyaba; porém oSeu verdadeiro Significado he macho, como Sevê neste Sentido, vg. Boy – Tapyra apyaba. Tapuya quer dizer Indio, etambem barbaro.
Indiciar.	Coameeng mirim. Mombeú mirim.
Indicio.	Jecoameengaba. Maranduba.
Indifferença.	Jeaby eyma.
Indifferente.	Nojeaby oae.
Indigna couza.	Niaroane.
Indignaçaõ.	Putupaba maramotara.
Indignarse.	Putupab.
Indivizivel.	Mojaoc pyreyma.
Indoutamente.	Cuab eyma rupí.
Indulgencia plenaria.	Nhira goaçú caba.
Indurecer.	Moantá.
Industrioza couza.	Motecó cuab pyra.
Induzir.	Mondéb Cecé mbaé monhanga oama.
Infallivel.	Nojeby oáe.
Infamada couza.	Ceraken goaçú oc.
Infamatorio.	Moerakençaba.
Infame.	Moerakem ayba.



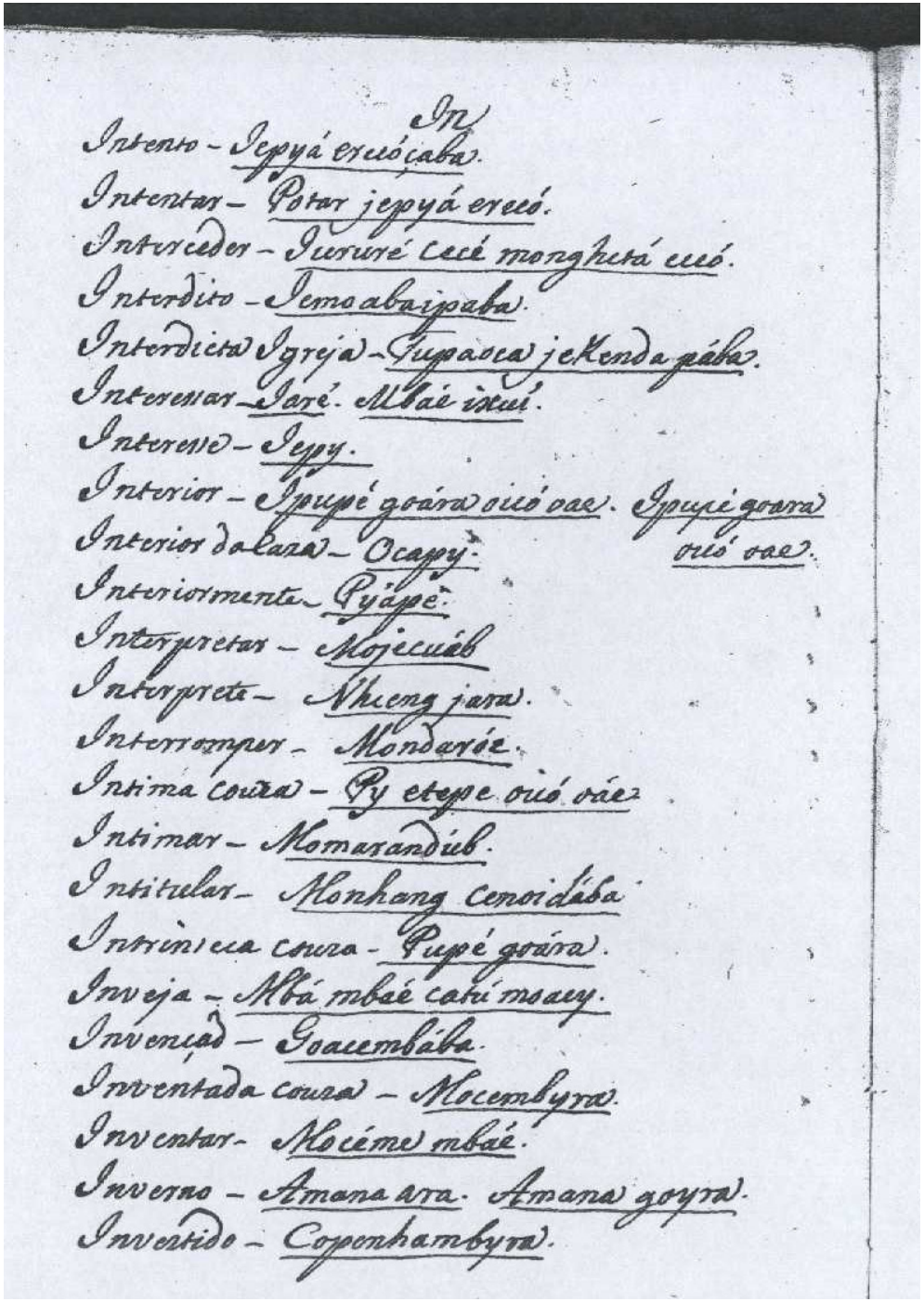
IN

Infamia.	Momoxixaba.
Infelicidade.	Morangheýma.
Infeliz.	Porangheýma.
Inferir.	Moang. Moaúb.
Inferior.	Cakykéra Cotý oicó.
Inferno.	Jurupari ratá.
Infernal.	Jurupari ratá pora. Jurupari ratá porarácárã.
Infiel, oque naõ cré EmDeos.	Tupana rerobiaçar eyma
Informaçaõ.	Motecó cuaba.
Informarse.	Porandub.
Infortunio.	Ara ayba. Tecó ayba.
Inguia.	Poraké.
Ingolir.	Mocone.
Inimiga couza.	Çobajara. Amotareymbara.
Inimizar.	Moingó cobajaramo. Jemoóbajar.
Injuria.	Moxixaba.
Injuria de palavra.	Jemotimçaba.
Injuriada couza.	Motymbyra.
Injuriar.	Momeoã onheenga pupé motim
Injusto homem.	Abá Tupana nheenga abyçara.
Injustiça.	Cupí Eyma.
Innumeravel.	Papaçab eyma.



IN

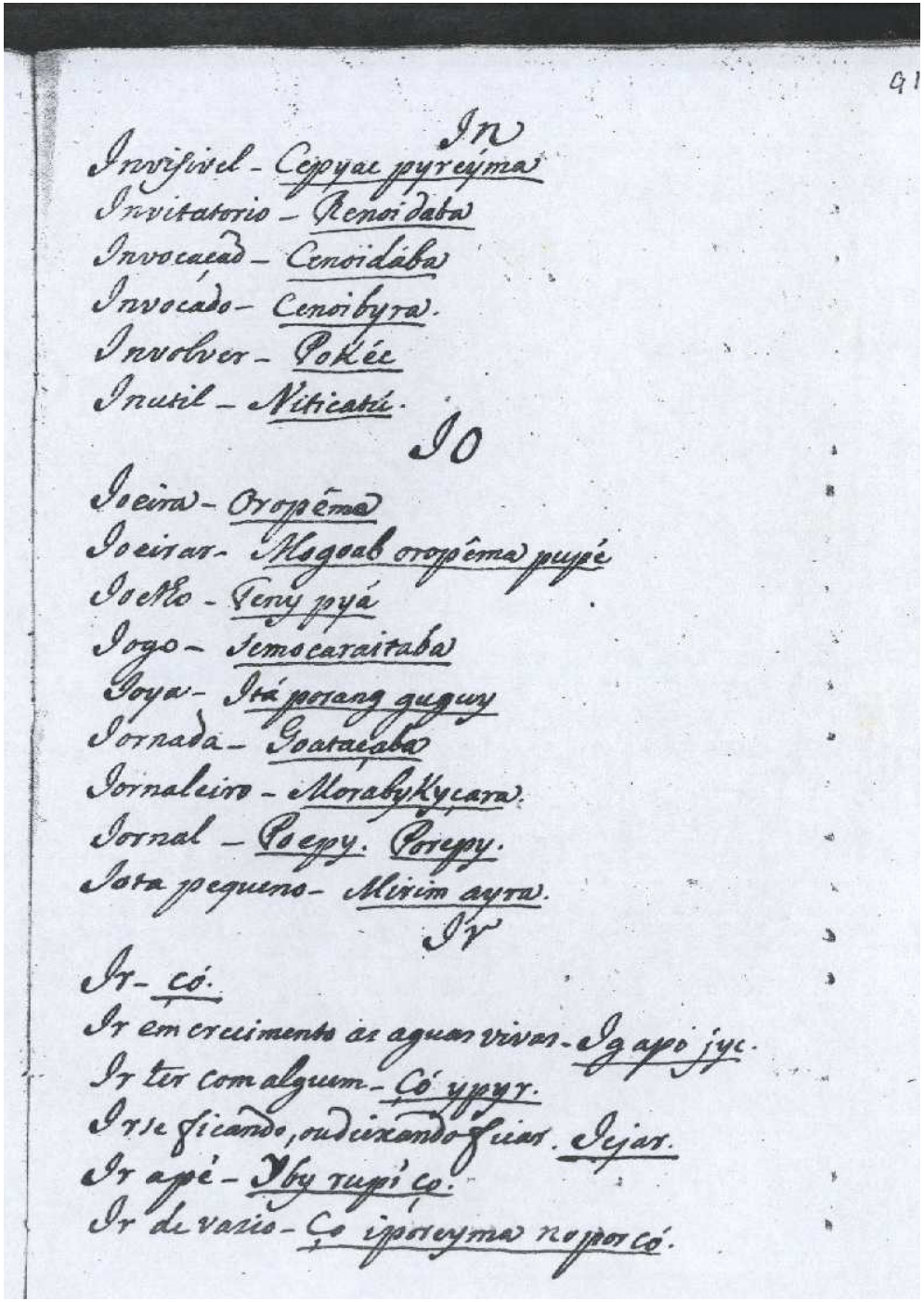
Inopinada.	Moaúb pyreyma.
Inquietar.	Moajub. Mocoi ráne.
Inquietaçaõ.	Ceconheteyma.
Inquietarse.	Jemoajúb.
Inquiriçaõ.	Poranduba.
Instar.	Cyky. Ibaté mondó.
Insignia.	Caangaba. Jecuapaba.
Insofrivel.	Nomoecang oae.
Inspiraçaõ Divina.	Pyapé Tupana remimondó.
Instante.	Curutem nhoté.
Instar, buscar.	Cecar.
Instinto natural.	Tecó cuaba.
Instituir.	Nheeng nong. Tecó monhang.
Instituto.	Tecó monhangába.
Instrumento.	Monhangaba.
Inteira, inteiro.	Oetépe.
Inteirado, informado.	Motecó cuab pyra.
Inteiramente.	Oetépe catú.
Inteirar.	Moetépe. Mocyc.
Intelligencia.	Tecó cuába.
Intelligivel.	Cuáb pyra.
Intemperança	Jabenhó cecó eyma. Çangaba rupí cecó eyma.


In
Intento - Jepyá erecóçaba.
Intentar - Potar jepyá erecó.
Interceder - Jururé cecé monghetá cecó.
Interdito - Jemoabaipaba.
Interdicta Igreja - Tupaoca jekenda pába.
Interessar - Jaré. Mbaé ixuí.
Interesse - Jepy.
Interior - Ipupé goára oicó oae. Ipupé goara oicó oae.
Interior da Caza - Ocapy.
Interiormente - Pýapê.
Interpretar - Mojecuáb
Interprete - Nheeng jara.
Interromper - Mondaróc.
Intima couza - Py etepe oicó oáe
Intimar - Momarandúb.
Intitular - Monhang cenoidába
Intrinseca couza - Pupé goára.
Inveja - Mbá mbaé catú moacy.
Invenção - Goacembába.
Inventada couza - Mocembyra.
Inventar - Mocéme mbaé.
Inverno - Amana ara. Amana goyra.
Investido - Copenhambyra.

IN

Intento.	Jepyá erecóçaba.
Intentar.	Potar jepyá erecó.
Interceder.	Jururé cecé monghetá cecó.
Interdito.	Jemoabaipaba.
Interdicta Igreja.	Tupaoca jekenda pába.
Interessar.	Jaré. Mbaé ixuí.
Interesse.	Jepy.
Interior.	Ipupé goára oicó oae. Ipupé goara oicó oae.
Interior daCaza.	Ocapy.
Interiormente.	Pýapê.
Interpretar.	Mojecuáb.
Interprete.	Nheeng jara.
Interromper.	Mondaróc.
Intima couza.	Py etepe oicó oáe.
Intimar.	Momarandúb.
Intitular.	Monhang cenoidába.
Intrinseca couza.	Pupé goára.
Inveja.	Mbá mbaé catú moacy.
Invenção.	Goacembába.
Inventada couza.	Mocembyra.
Inventar.	Mocéme mbaé.
Inverno[60].	Amana ara. Amana goyra.
Investido.	Copenhambyra.

60 *Amana* ara significa tempo de chuva. É interessante observar que nesse período já se tinha o hábito, comum no Norte do Brasil, de associar a estação das chuvas ao inverno.



IN

Invisivel - Cepyac pyreýma
Invitatorio - Renoidaba
Invocaçaõ - Cenoidába
Invocado - Cenoibyra.
Involver - Pokéc
Inutil - Niticatú.

JO

Joeira - Oropêma
Joeirar - Mogoab oropêma pupé
Joelho - Teny pyá
Jogo - Semocaraitaba
Joya - Itá porang guguy
Jornada - Goataçaba
Jornaleiro - Morabykyçara.
Jornal - Poepy. Porepy.
Jota pequeno - Mirim ayra.

IR

Ir - có.
Ir em crecimento as aguas vivas - Ig apó jyc.
Ir ter com alguem - Có ypyr.
Irse ficando, oudeixandoficar. Jejar.
Ir apé - Yby rupí ço.
Ir de vazio - Ço iporeyma nopor có.

IN

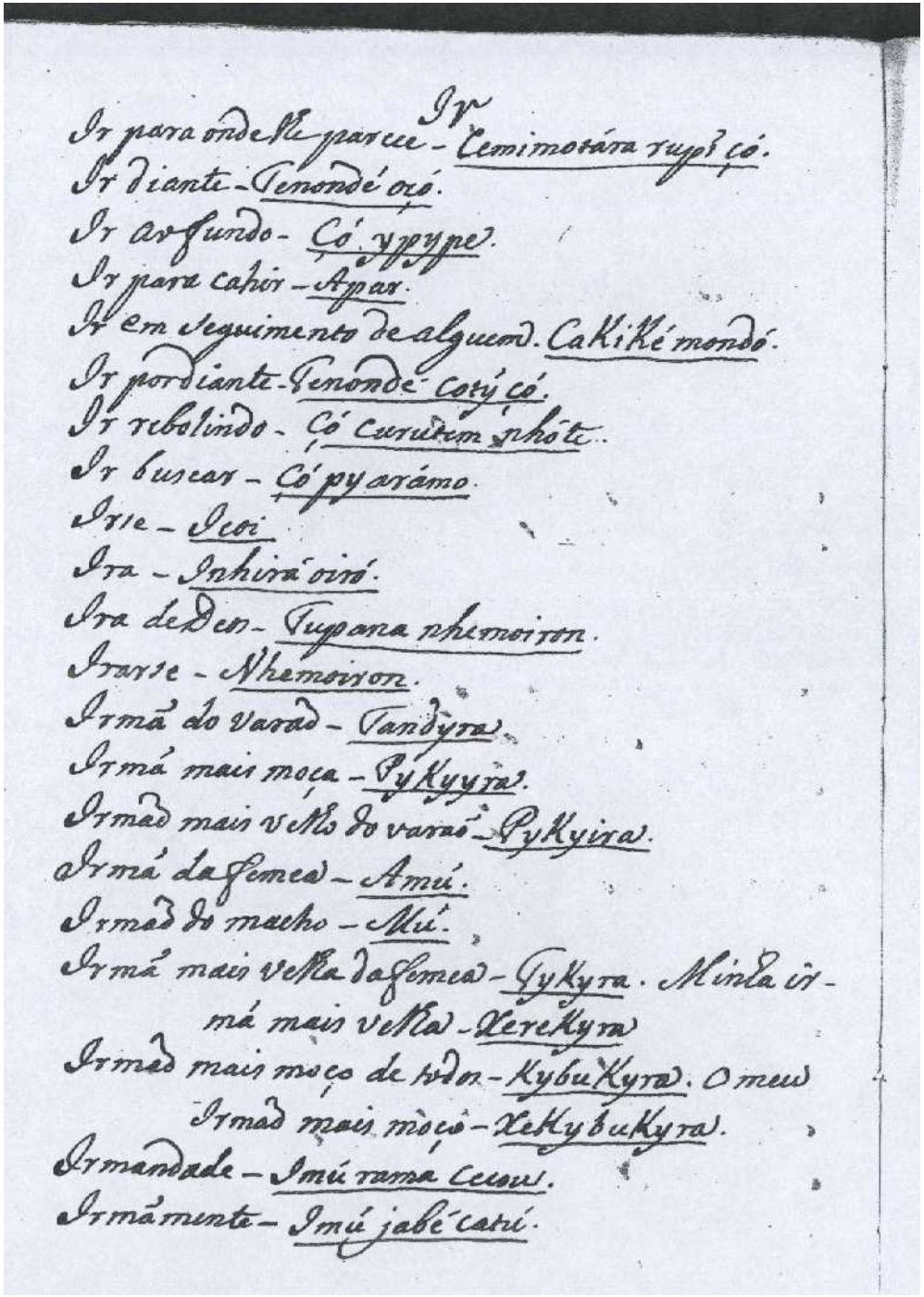
Invisivel.	Cepyac pyreýma.
Invitatorio.	Renoidaba.
Invocaçaõ.	Cenoidába.
Invocado.	Cenoibyra.
Involver.	Pokéc.
Inútil.	Niticatú.

JO

Joeira.	Oropêma.
Joeirar.	Mogoab oropêma pupé.
Joelho.	Teny pyá.
Jogo.	Semocaraitaba.
Joya.	Itá porang guguy.
Jornada.	Goataçaba.
Jornaleiro.	Morabykyçara.
Jornal.	Poepy. Porepy.
Jota pequeno.	Mirim ayra.

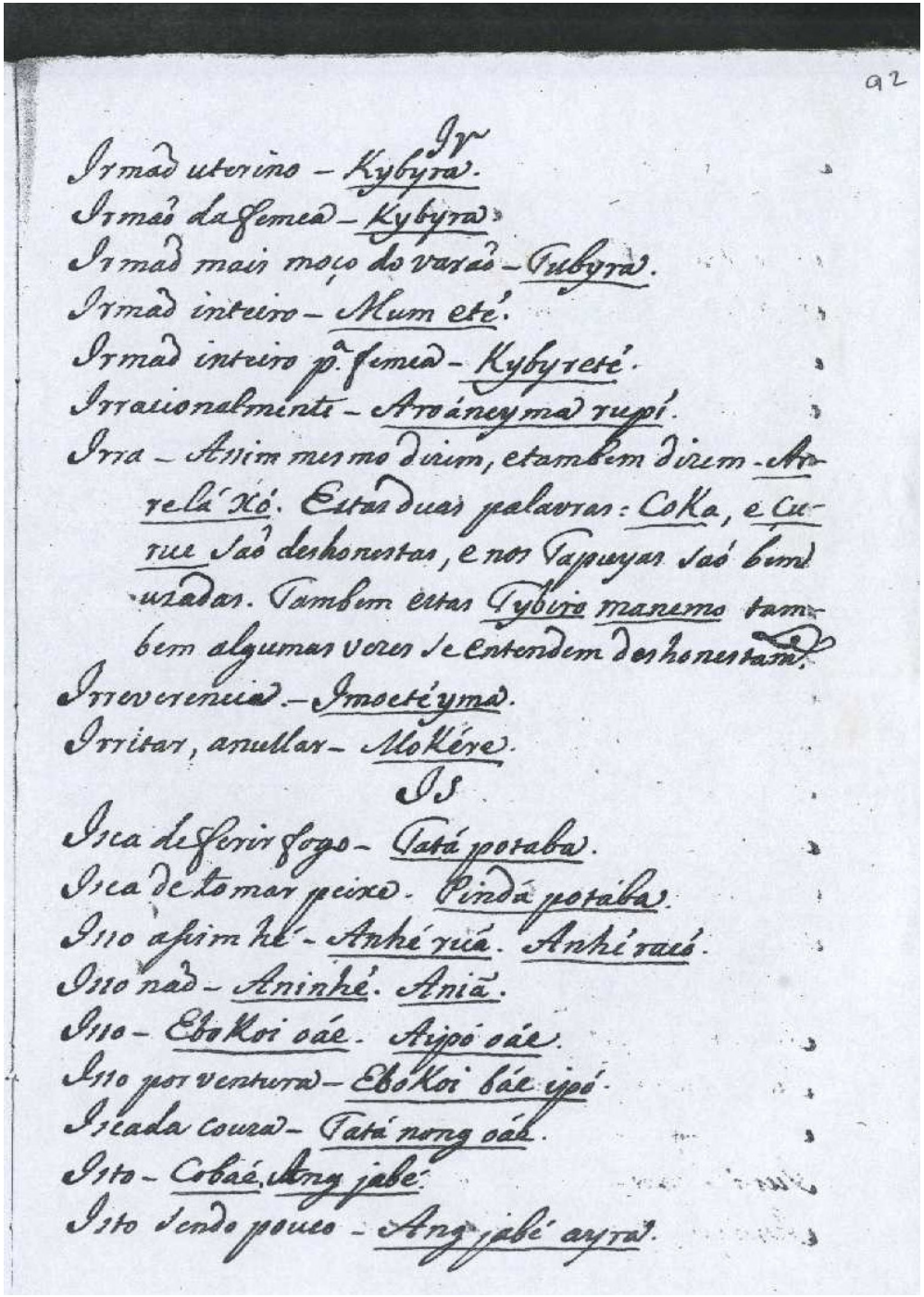
IR

Ir.	çó.
Ir em crecimento as aguas vivas.	Ig apó jyc.
Ir ter com alguem.	Çó ypyr.
Irse ficando, oudeixandoficar.	Jejar.
Ir apé.	Yby rupí ço.
Ir de vazio.	Ço iporeyma nopor có.



IR

Ir para onde lhe parece.	Cemimotára rupí çó.
Ir diante.	Tenondé oçó.
Ir Aofundo.	Çó ypype.
Ir para cahir.	Apar.
Ir em Seguimento dealguem.	Cakiké mondó.
Ir pordiante.	Tenondé Cotý çó.
Ir rebolindo.	Çó Curutem nhóte.
Ir buscar.	Çó py arámo.
Irse.	Icoi.
Ira.	Inhirá oiró.
Ira deDeos.	Tupana nhemoiron.
Irarse.	Nhemoiron.
Irmã do Varaõ.	Tandyra.
Irmã mais moça.	Pykyyra.
Irmão mais velho do varaõ.	Pykyira.
Irmã dafemea.	Amú.
Irmão do macho.	Mú.
Irmã mais Velha dafemea.	Tykyra. Minha irmã mais velha – Xerekyra
Irmão mais moço de todos.	Kybukyra. O meu Irmaõ mais moço – Xekybukyra.
Irmandade.	Imú rama Cecou.
Irmãmente.	Imú jabé catú.

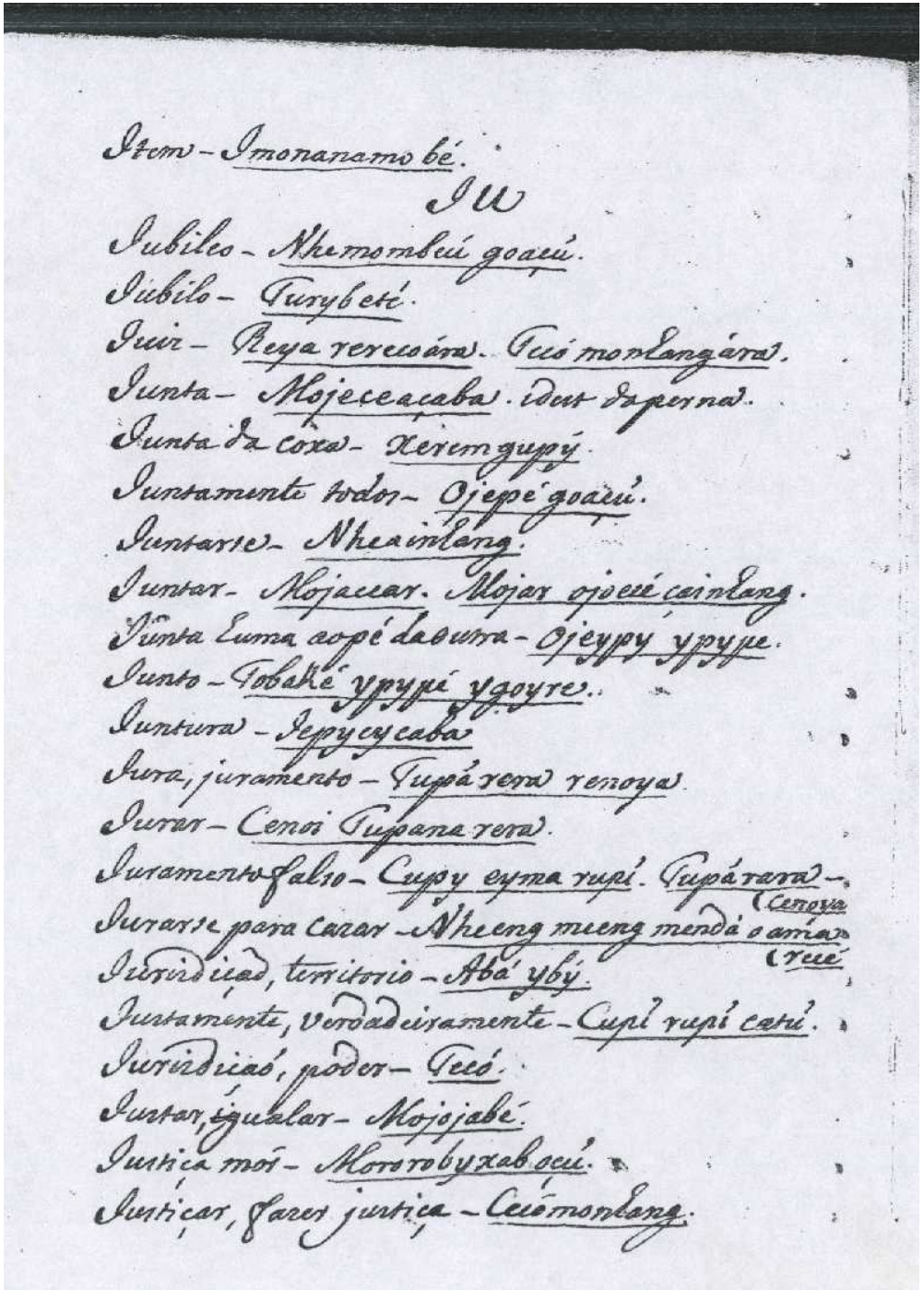


IR

Irmão uterino.	Kybyra.
Irmão dafemea.	Kybyra.
Irmão mais moço do varaõ.	Tubyra.
Irmão inteiro.	Mum eté.
Irmão inteiro para femea.	Kybyreté.
Irracionalmente.	Aroáneyma rupí.
Irra.	Assim mesmo dizem, etambem dizem – Arrelá Xó. Estas duas palavras: Coka, e Çuruc Saõ deshonestas, e nos Tapuyas Saõ bem uzadas. Tambem estas Tybiro manemo tambem algumas vezes Se Entendem deshonestamente.
Irreverencia.	Imoetéyma.
Irritar, anullar.	Mokére.

IS

Isca deferir fogo.	Tatá potaba.
Isca de tomar peixe.	Pindá potába.
Isso assim hé.	Anhé ruã. Anhé racó.
Isso naõ.	Aninhé. Aniã.
Isso.	Ebokoi oáe. Aipó oáe.
Isso por ventura.	Ebokoi báe ipó.
Iscada couza.	Tatá nong oáe.
Isto.	Cobaé. Ang jabé.
Isto Sendo pouco.	Ang jabé ayra.

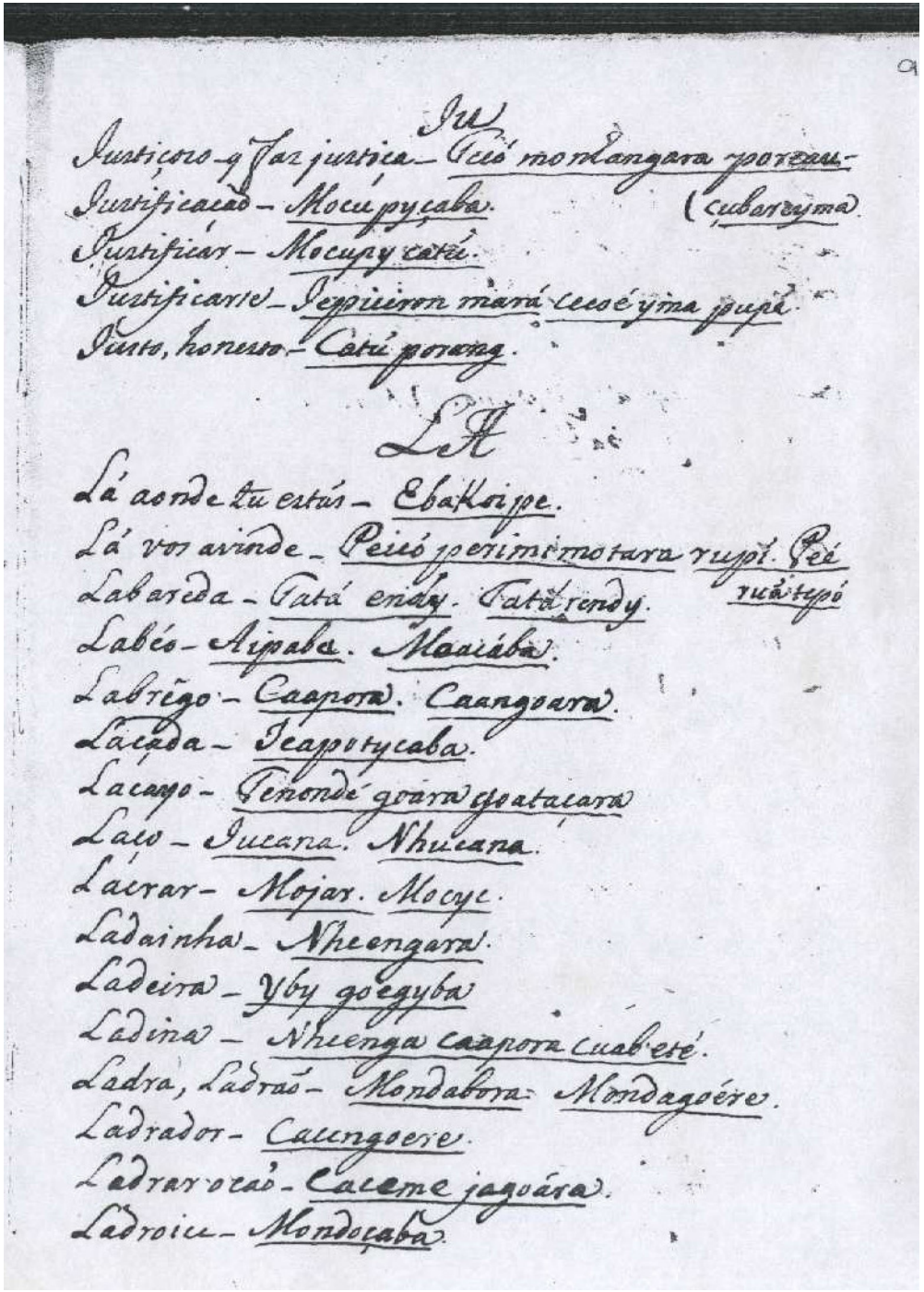


Item.

Imonanamo bé.

JU

Jubileo.	Nhemombeú goaçú.
Jubilo.	Turyb eté.
Juiz.	Reya rerecoára. Tecó monhangára.
Junta.	Mojeceaçaba. idest daperna.
Junta da coxa.	Xerem gupý.
Juntamente todos.	Ojepé goaçú.
Juntarse.	Nheainhang.
Juntar.	Mojacear. Mojar ojoecé çainhang.
Junta huma aopé daoutra.	Ojeypy ypype.
Junto.	Tobaké ypypé ygoyre.
Juntura.	Jepycycaba.
Jura, juramento.	Tupã rera renoya.
Jurar.	Cenoi Tupana rera.
Juramentofalso.	Cupy eyma rupí. Tupã rara cenoya.
Jurarse para cazar.	Nheeng meeng mendá oama recé.
Jurisdiçaõ, territorio.	Abá ybý.
Justamente, Verdadeiramente.	Cupí rupí catú.
Jurisdiçaõ, poder.	Tecó.
Justar, igualar.	Mojojabé.
Justiça mór.	Mororobyxab oçú.
Justiçar, fazer justiça.	Cecó monhang.



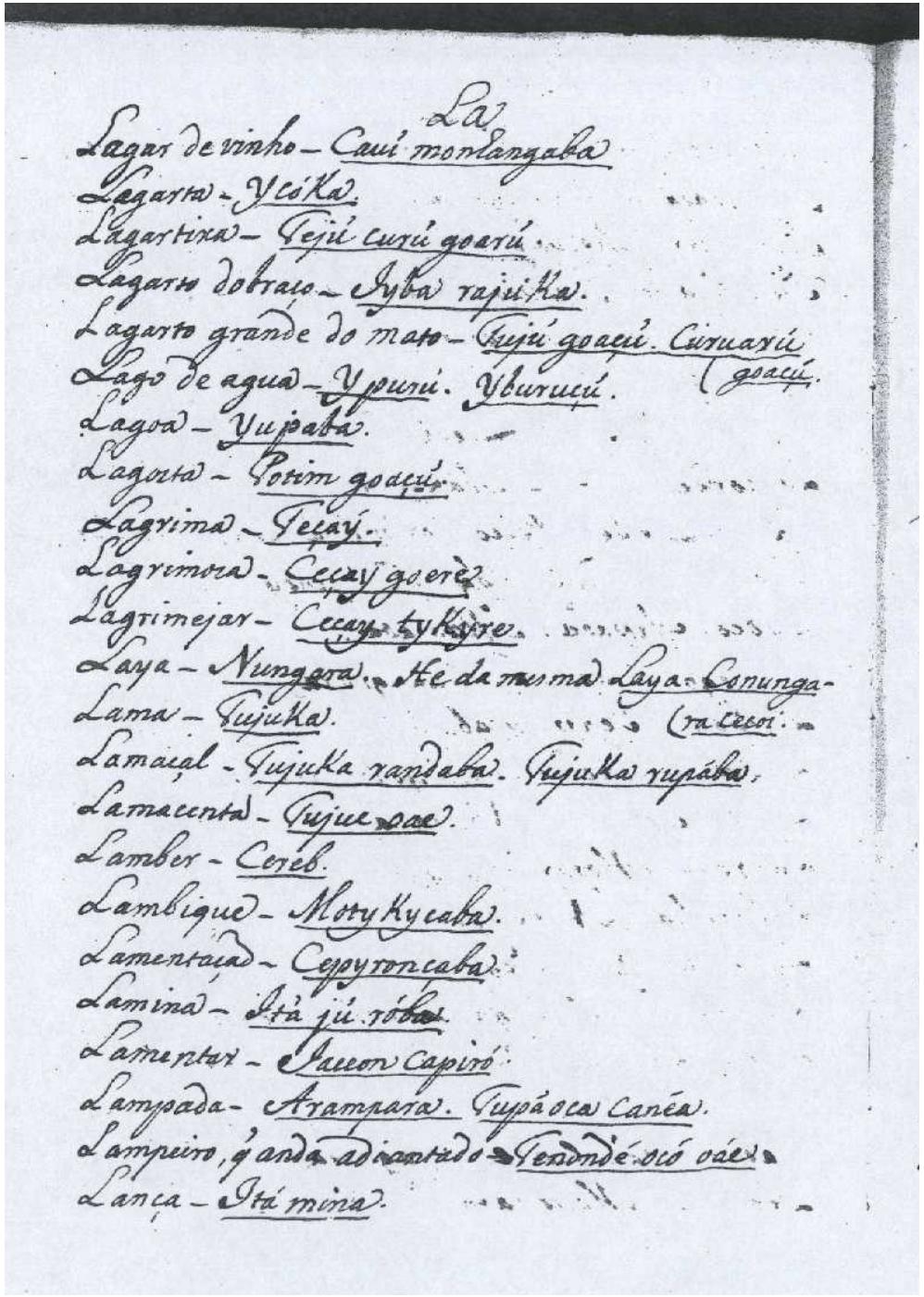
JU

Justiçozo que faz justiça.	Tecó monhangara poreauçubareyma.
Justificaçaõ.	Mocupyçaba.
Justificar.	Mocupy catú.
Justificarse.	Jepiciron mará cecoé yma pupé.
Justo, honesto.	Catú porang.

LA

Lá aonde tu estás.	Ebakoipe.
Lá vos avinde.	Peicó perimimotara rupí. Peé ruã tepó.
Labareda.	Tatá endy. Tatá rendy.
Labéo[61].	Aipaba. Maacába.
Labrêgo.	Caapora. Caangoara.
Laçada.	Jeapotycaba.
Lacayo.	Tenondé goára goataçara.
Laço.	Jucana. Nhucana.
Lacrar.	Mojar. Mocyc.
Ladainha.	Nheengara.
Ladeira.	Yby goegyba.
Ladina.	Nheenga caapora cuab eté.
Ladra, Ladraõ.	Mondabora. Mondagoére.
Ladrador.	Cacengoere.
Ladrar o caõ.	Caceme jagoára.
Ladroice.	Mondoçaba.

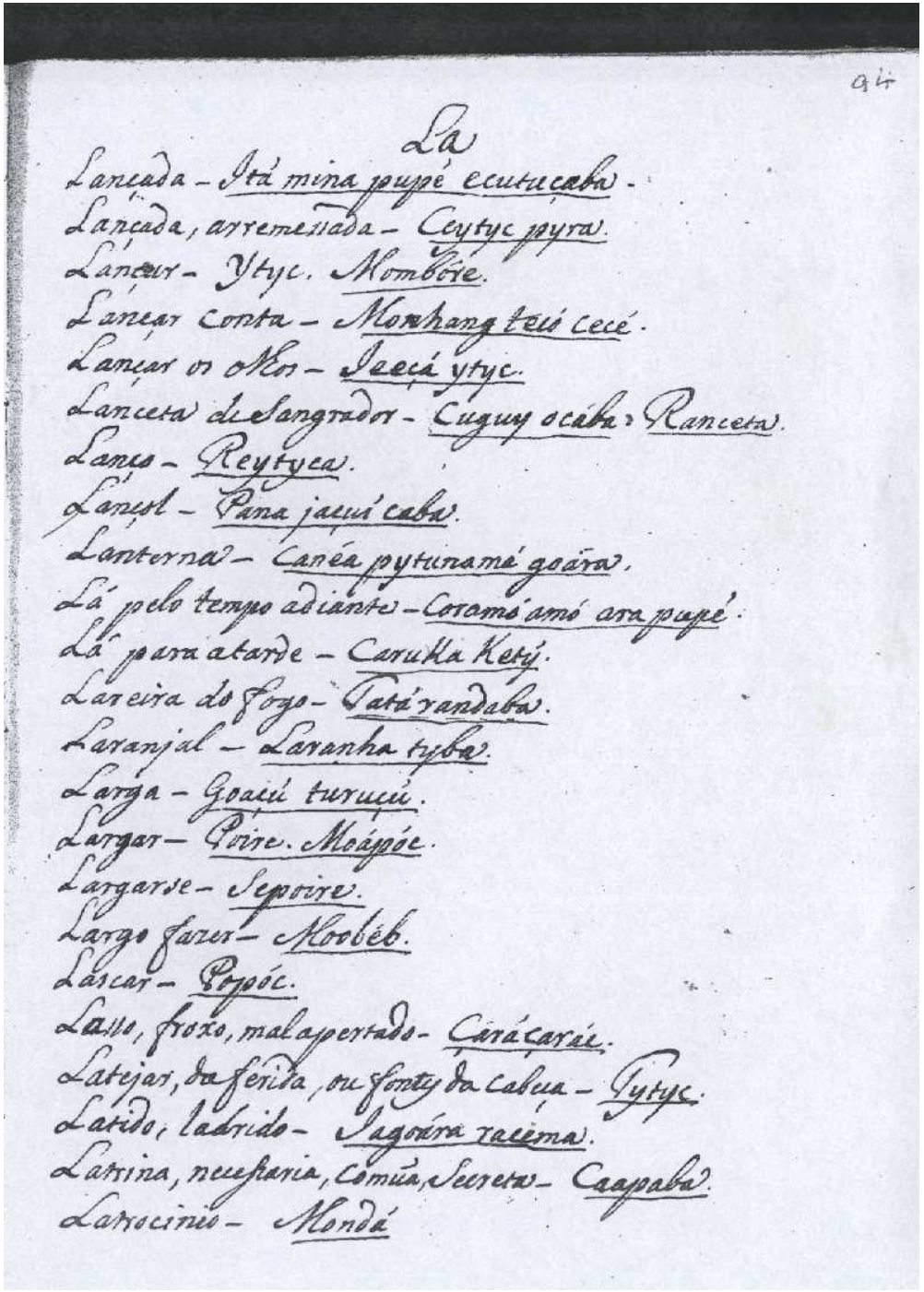
61 “[...] significa desdouro da reputaçaõ, nota de infamia, ignonimia, &c.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



LA

Lagar de vinho.	Cauí monhangaba.
Lagarta.	Ycóka.
Lagartixa.	Tejú curú goarú.
Lagarto dobraço.	Jyba rajuka.
Lagarto grande do mato.	Tujú goaçú. Curuarú goaçú.
Lago de agua.	Ypurú. Yburuçú.
Lagoa.	Yupaba.
Lagosta.	Potim goaçú.
Lagrima.	Teçaý.
Lagrimoza.	Ceçay goere.
Lagrimejar.	Ceçay tykyre.
Laya.	Nungara. He da mesma Laya. Conungara cecoi.
Lama.	Tujuka.
Lamaçal.	Tujuka randaba. Tujuka rupába.
Lamacenta.	Tujuc oae.
Lamber.	Cereb.
Lambique.	Motykycaba.
Lamentaçaõ.	Cepyronçaba.
Lamina.	Itá jú róba.
Lamentar.	Jaceon Capiró.
Lampada[62].	Arampara. Tupã oca Canéa.
Lampeiro, que anda adiantado.	Tenondé ocó oáe.
Lança.	Itá mina.

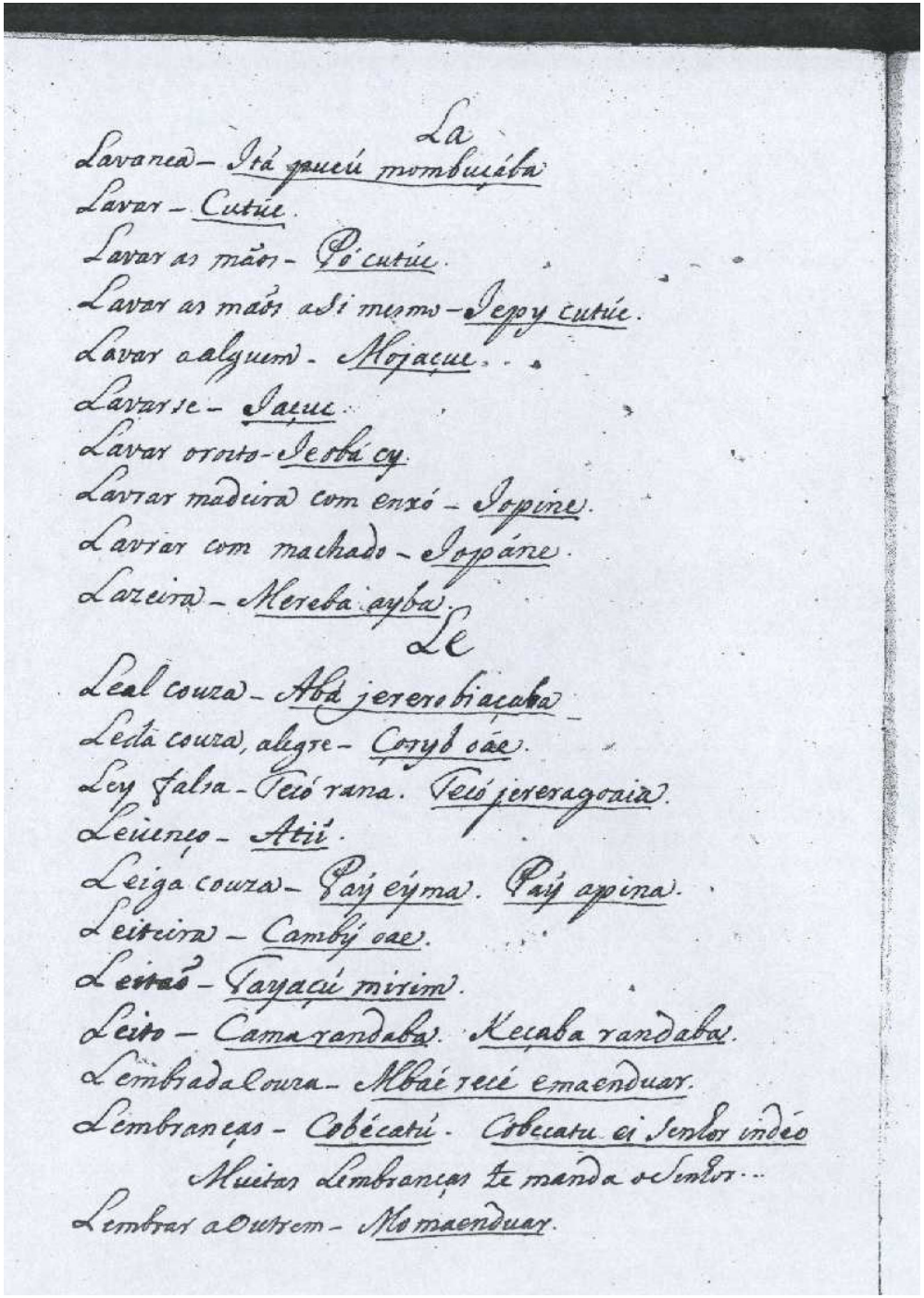
62 "Lampada, ou castiçal grande, do qual sahem muitos ramos, & no cabo de cada hum delles hũa luz, como são os que se vem suspensos nos palacios, ou nas Igrejas." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



LA

Lançada.	Itá mina pupé ecutuçaba.
Lançada, arremessada.	Ceytyc pyra.
Lançar.	Ytyc. Mombóre.
Lançar Conta.	Monhang tecó Cecé.
Lançar os olhos.	Jeeçá ytyc.
Lanceta deSangrador[63].	Cuguy ocába. Ranceta.
Lanço.	Reytyca.
Lançol.	Pana jaçuí caba.
Lanterna.	Canéa pytunamé goára.
Lá pelo tempo adiante.	Coramó amó ara pupé.
Lá para atarde.	Caruka ketý.
Lareira do fogo.	Tatá randaba.
Laranjal.	Laranha tyba.
Larga.	Goaçú turuçú.
Largar.	Poire. Moápóc.
Largarse.	Sepoire.
Largo fazer.	Moobéb.
Lascar.	Popóc.
Lasso, froxo, mal apertado.	Çará çarác.
Latejar, da ferida, ou fontes da Cabeça.	Tytyc.
Latido, ladrido.	Jagoára racema.
Latrina, necessaria, Comuã, Secreta.	Caapaba.
Latrocinio.	Mondá.

63 "Instrumento de aço, & muito agudo, com que o sangrador pica, & abre avea." (Bluteau, Vocabulário português e latino) .



La

Lavanea – Itá pucú mombuçába
Lavar – Cutúc.
Lavar as mãos – Pó cutúc.
Lavar as mãos aSi mesmo – Jepy cutúc.
Lavar aalguem – Mojaçuc.
Lavarse – Jaçuc.
Lavar orosto – Jeobá cy.
Lavrar madeira com enxó – Jopine.
Lavrar com machado – Jopáne.
Lazeira – Mereba ayba.

Le

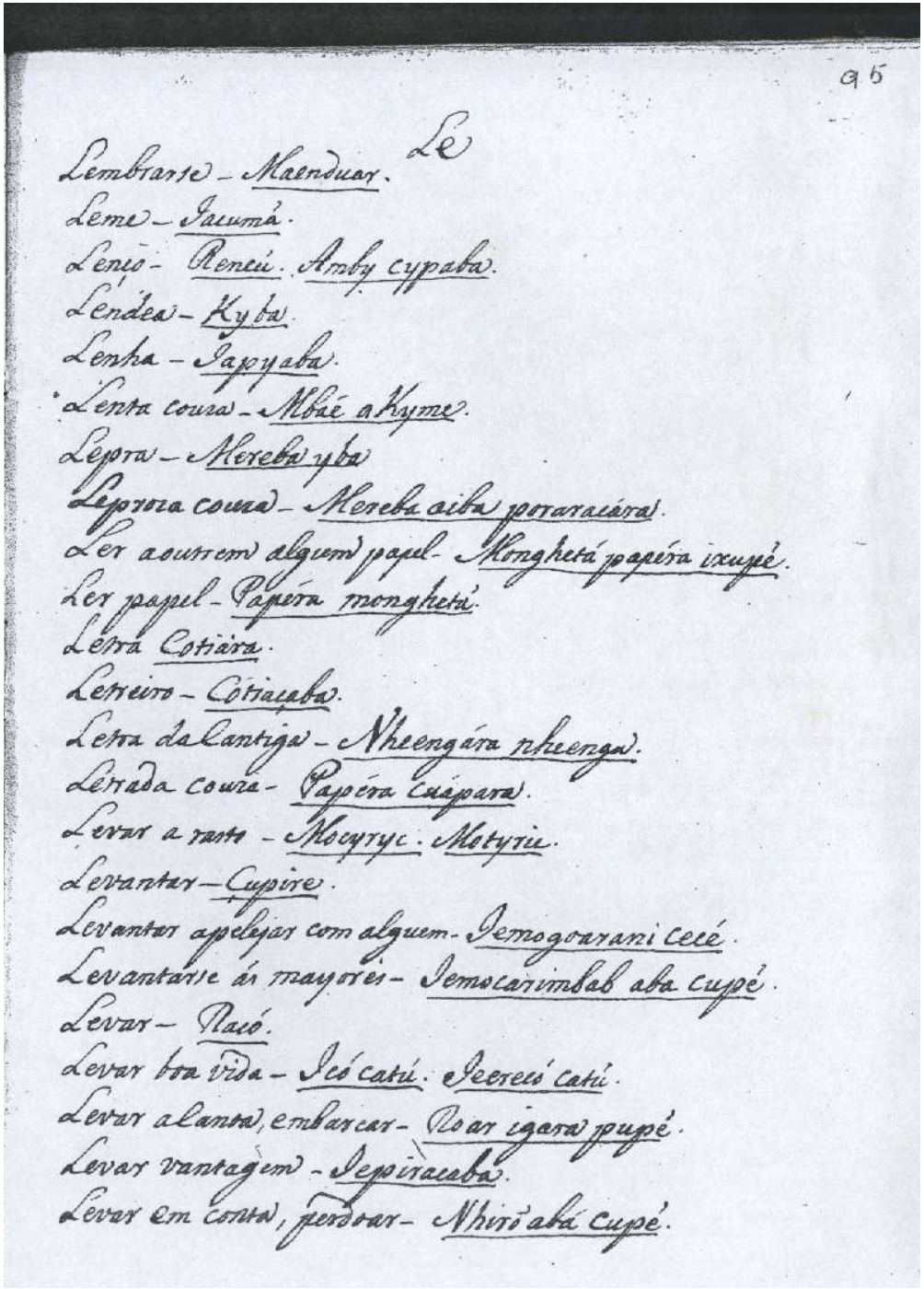
Leal couza – Abá jererobiaçaba
Leda couza, alegre – Coryb oáe.
Ley falsa – Tecó rana. Tecó jereragoaia.
Leicenço – Atií.
Leiga couza – Paý eýma. Paý apina.
Leiteira – Cambý oae.
Leitaõ – Tayaçú mirim.
Leito – Cama randaba. Keçaba randaba.
Lembradalcouza – Mbaé recé emaenduar.
Lembranças – Cobécatú. Cobecatu ei Senhor indéo Muitas Lembranças te manda oSenhor...
Lembrar aOutrem – Momaenduar.

LA

Lavanea.	Itá pucú mombuçába.
Lavar.	Cutúc.
Lavar as maõs.	Pó cutúc.
Lavar as maõs aSi mesmo.	Jepy cutúc.
Lavar aalguem.	Mojaçuc
Lavarse.	Jaçuc.
Lavar orosto.	Jeobá cy.
Lavrar madeira com enxó.	Jopine.
Lavrar com machado.	Jopáne.
Lazeira.	Mereba ayba.

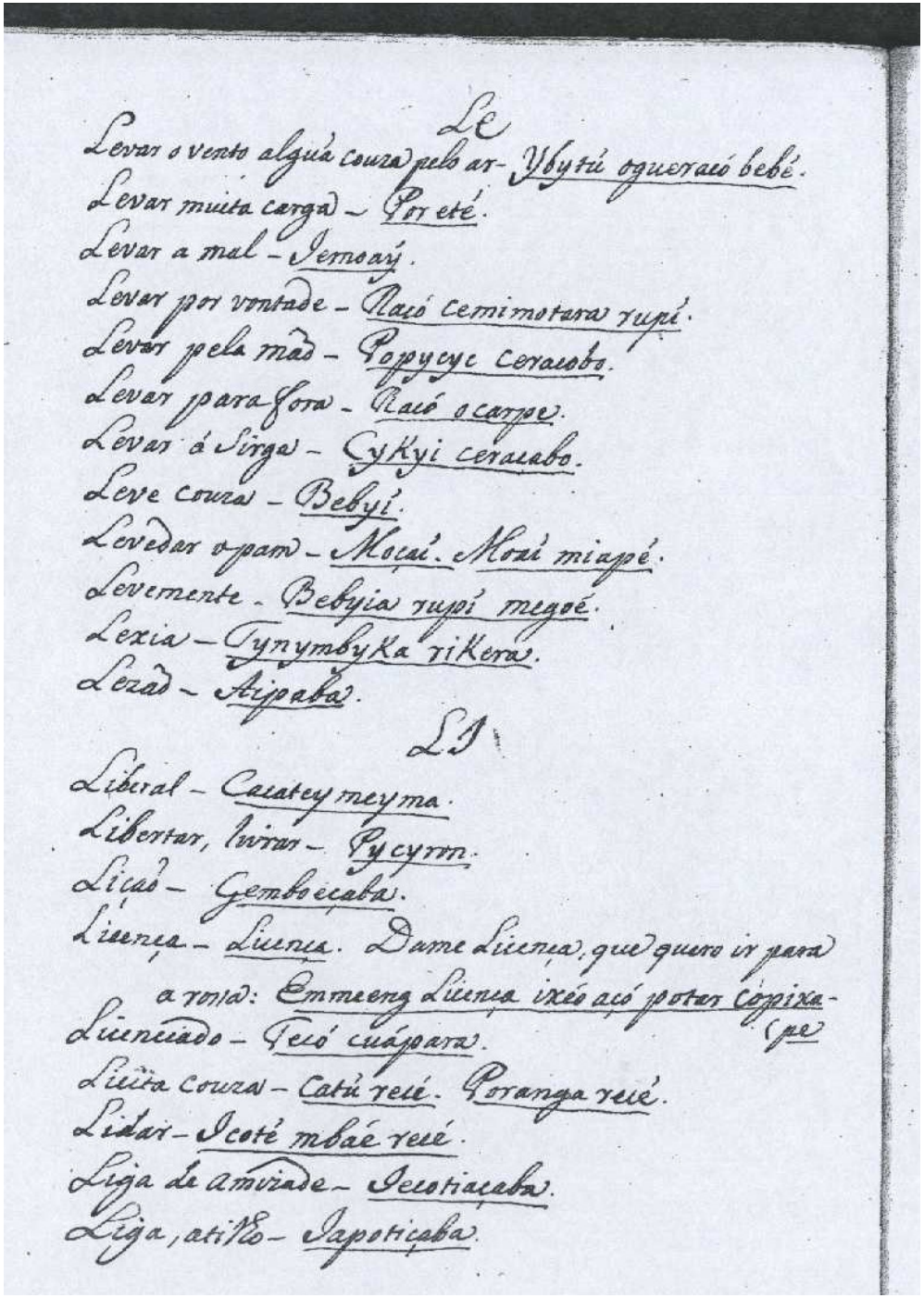
LE

Leal couza	Abá jererobiaçaba
Leda couza, alegre	Çoryb oáe.
Ley falsa	Tecó rana. Tecó jereragoaia.
Leicenço	Atií.
Leiga couza	Paý eýma. Paý apina.
Leiteira	Cambý oae.
Leitaõ	Tayaçú mirim.
Leito	Cama randaba. Keçaba randaba.
LambradaCouza	Mbaé recé emaenduar.
Lembranças	Cobécatú. Cobecatu ei Senhor indéo Muitas Lembranças te manda oSenhor...
Lembrar aOutrem	Momaenduar.



LE

Lembrarse.	Maenduar.
Leme.	Jacumã.
Lenço.	Rencú. Amby cypaba.
Lendea.	Kyba.
Lenha.	Japyaba.
Lenta couza.	Mbaé akyme.
Lepra.	Mereba yba.
Leproza couza.	Mereba aiba poraracára.
Ler aoutrem algum papel.	Monghetá papéra ixupé.
Ler papel.	Papéra monghetá.
Letra.	Cotiára.
Letreiro.	Cotiaçaba.
Letra daCantiga.	Nheengára nheenga.
Letrada couza.	Papéra cuápara.
Levar a rasto.	Mocyryc. Motyric.
Levantar.	Çupire.
Levantar apelejar com alguem.	Jemogoarani cecé.
Levantarse ás mayores.	Jemocarimbab aba cupé.
Levar.	Racó.
Levar boa vida.	Icó catú. Jeerecó catú.
Levar aCanoa, embarcar.	Roar igara pupé.
Levar vantagem.	Jepiracaba.
Levar em conta, perdoar.	Nhirõ abá Cupé.



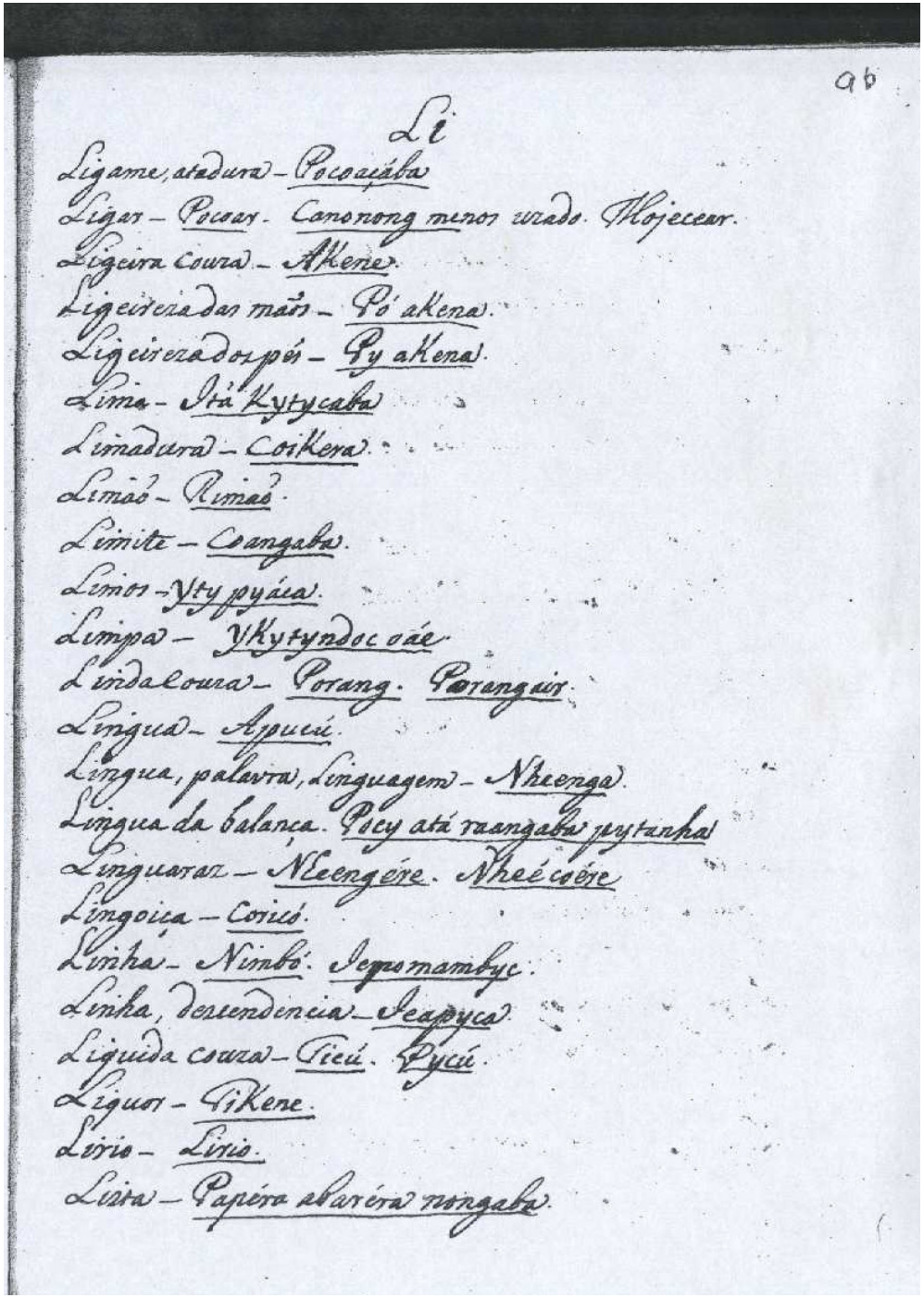
LE

Levar o vento alguã couza pelo ar.	Ybytú ogueracó bebé.
Levar muita carga.	Por eté.
Levar a mal.	Jemoaý.
Levar por vontade.	Racó cemimotara rupí.
Levar pela maõ.	Popycyc ceracobo.
Levar para fora.	Racó ocarpe.
Levar á Sirga.	Cykyi ceracabo.
Leve couza.	Bebyí.
Levedar opam.	Moçaí. Moaí miapé.
Levemente.	Bebyia rupí megoé.
Lexia.	Tynymbyka rikera.
Lezaõ.	Aipaba.

LI

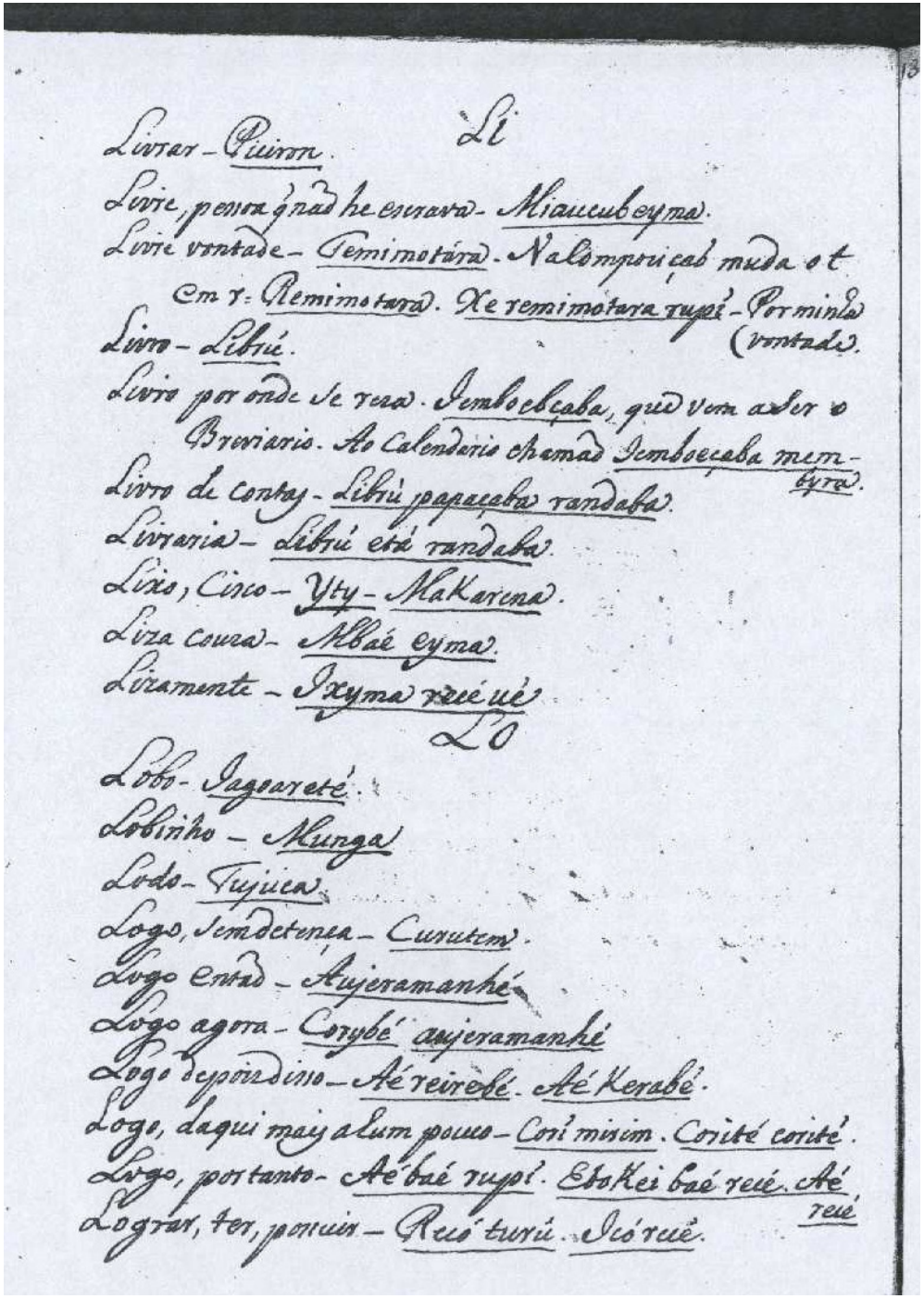
Liberal.	Cacatey meyma.
Libertar, livrar.	Pycyron.
Lição.	Gemboeçaba.
Licença.	Licença. Dame Licença, que quero ir para a rossa: Emmeeng Licença ixéo açó potar cópixape
Licenciado.	Tecó cuápara.
Licita couza.	Catú recé. Poranga recé.
Lidar.	Icoté mbaé recé.
Liga de amizade.	Jecotiaçaba.
Liga, atilho.	Japotiçaba.

64 Diz-se do ato de puxar embarcações por meio de cordas, também chamadas sirgas, ao longo dos rios.
65 Vide ‘barrela’ (p. 32v).



LI

Ligame, atadura.	Pocoaçába.
Ligar.	Pocoar. Canonong menos uzado. Mojecear.
Ligeira couza.	Akene.
Ligeirezadas maõs.	Pó akena.
Ligeirezadospés.	Py akena.
Lima.	Itá kytycaba.
Limadura.	Coikera.
Limaõ.	Rimaõ.
Limite.	Coangaba.
Limos.	Yty pyáca.
Limpa.	Ykytyndoc oáe.
LindaCouza.	Porang. Porangair.
Lingua.	Apucú.
Lingua, palavra, Linguagem.	Nheenga.
Lingua da balança.	Pocy atá raangaba pytanha.
Linguaraz.	Nheengére. Nheé coére.
Lingoiça.	Coricó.
Linha.	Nimbó. Jepomambyc.
Linha, descendencia.	Jeapyca.
Liquida couza.	Ticú. Pycú.
Liquor.	Tikene.
Lirio.	Lirio.
Lista.	Papéra abaréra nongaba.

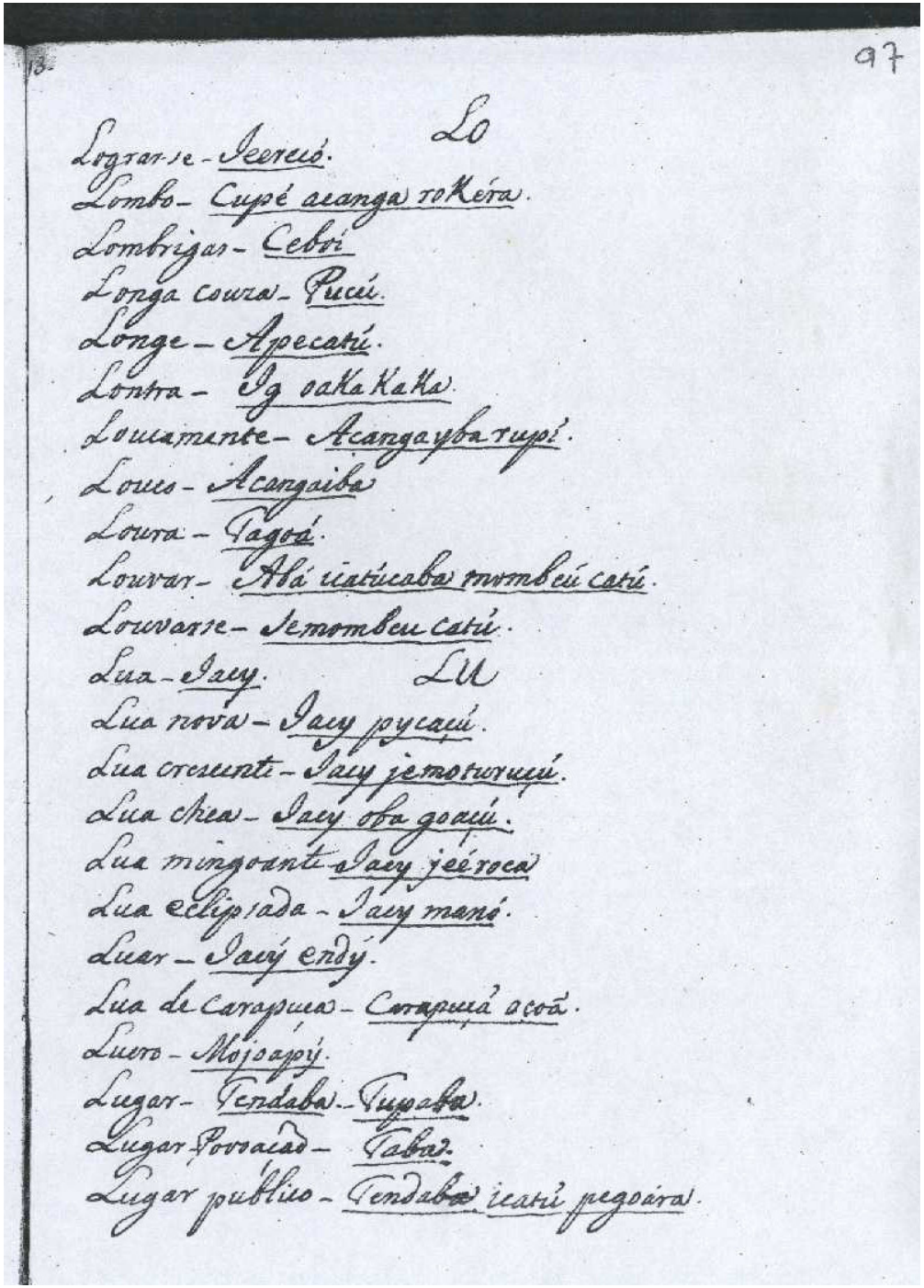


Livrar. — Piciron.
Livre, pessoa que naõ he escrava. — Miaucubeyma.
Livre vontade. — Temimotára. NaComposiçaõ muda o t Em r = Remimotara. Xe remimotara rupí – Por minha vontade.
Livro. — Librú.
Livro por onde Se reza. — Jemboebçaba, que vem aSer o Breviario. Ao Calendario chamaõ Jemboeçaba membyra.
Livro de contas. — Librú papaçaba randaba.
Livraria[66]. — Librú etá randaba.
Lixo, Cisco. — Yty – Makarena.
Liza couza. — Mbaé eyma.
Lizamente. — Ixyma recé ué.

LO

Lobo. — Jagoareté.
Lobinho. — Munga.
Lodo. — Tujuca.
Logo, Semdetença. — Curutem.
Logo Entaõ. — Aujeramanhé.
Logo agora. — Corybé aujeramanhé.
Logo depoisdisso. — Aé reirebé. Aé kerabé.
Logo, daqui mais ahum pouco. — Corí mirim. Corité corité.
Logo, portanto. — Aé baé rupí. Ebokei baé recé Aé recé.
Lograr, ter, possuir. — Recó turú. Icó recé.

66 O mesmo que biblioteca.

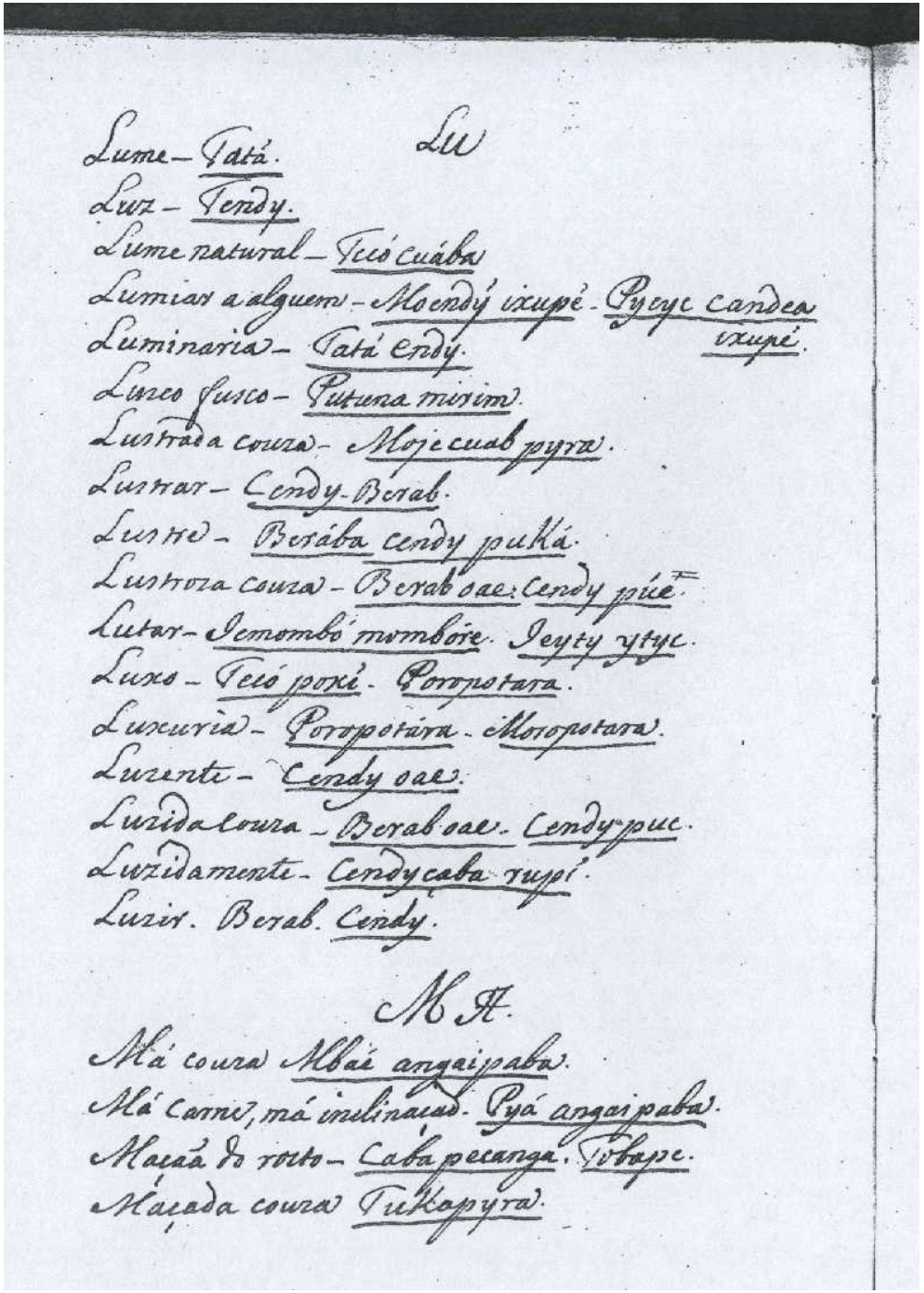


LO

Lograr-se.	Jeerecó.
Lombo.	Cupé acanga rokéra.
Lombrigas.	Ceboí.
Longa couza.	Pucú.
Longe.	Apecatú.
Lontra.	Ig oaka ka ka.
Loucamente.	Acanga yba rupí.
Louco.	Acangaiba.
Loura.	Tagoá.
Louvar.	Abá icatúcaba mombeú catú.
Louvarse.	Semombeu catú.

LU

Lua.	Jacy.
Lua nova.	Jacy pycaçú.
Lua crescente.	Jacy jemoturuçú.
Lua chea.	Jacy oba goaçú.
Lua mingoante.	Jacy jeéroca.
Lua eclipsada.	Jacy manó.
Luar.	Jacý endý.
Lua de Carapuça.	Carapuçá ocoã.
Lucro.	Mojoapý.
Lugar.	Tendaba. – Tupaba.
Lugar Povoaçaõ.	Taba.
Lugar publico.	Tendaba icatú pegoára.



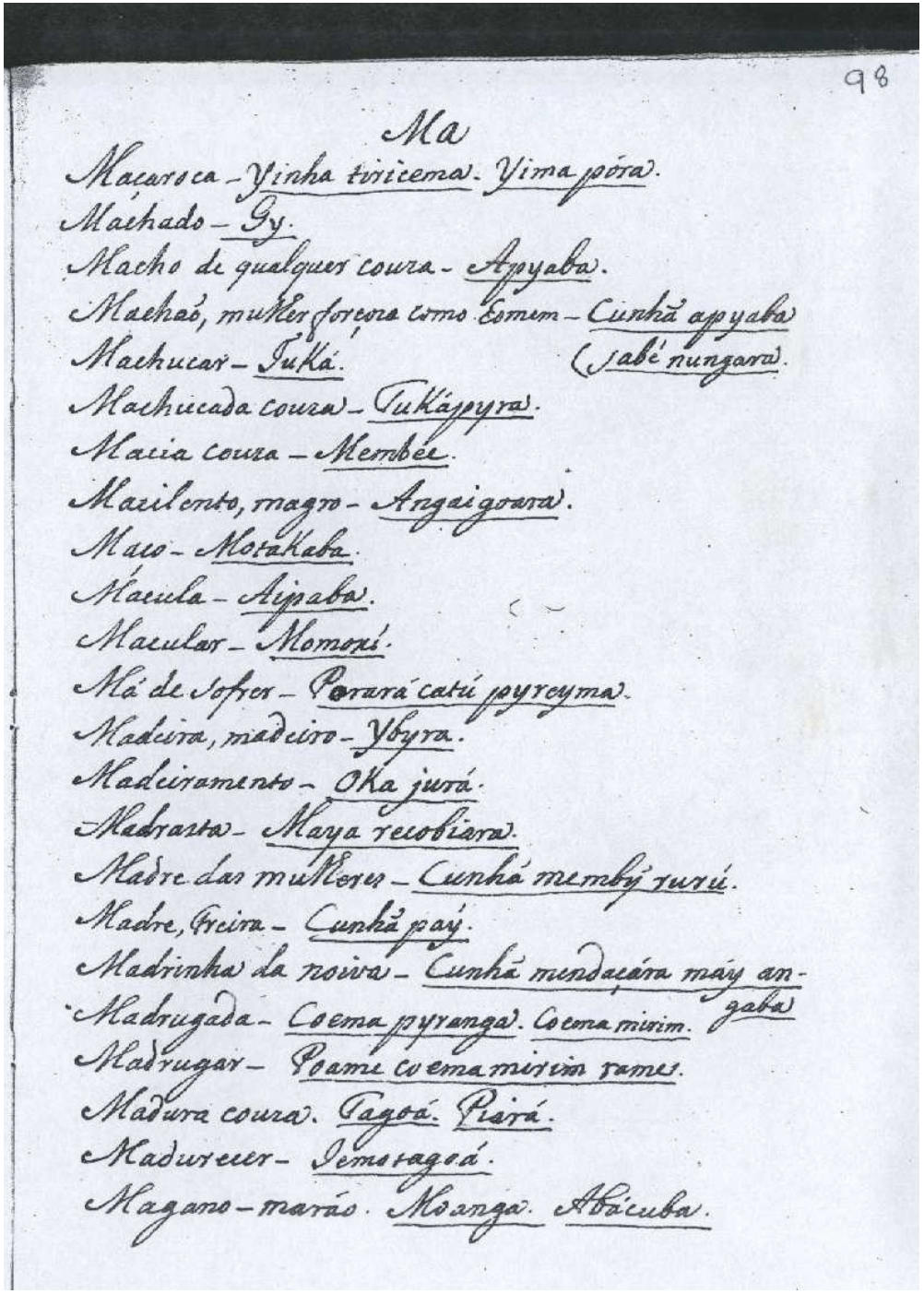
LU

Lume.	Tatá.
Luz.	Tendy.
Lume natural.	Tecó Cuába
Lumiar a alguem.	Moendý ixupé – Pycyc candea ixupé.
Luminaria.	Tatá Endy.
Lusco fusco.	Putuna mirim.
Lustrada couza.	Mojecuab pyra.
Lustrar.	Cendy – Berab.
Lustre.	Berába cendy puká.
Lustroza couza.	Berab oae. Cendy púc.[67]
Lutar.	Jemombó mombóre. Jeyty ytyc.
Luxo.	Tecó poxí. Poropotara.
Luxuria.	Poropotára. Moropotara.
Luzente.	Cendy oae.
LuzidaCouza.	Berab oae. Cendy puc.
Luzidamente.	Cendyçaba rupí.
Luzir.	Berab. Cendy.

MA

Má couza.	Mbaé angaipaba.
Má Carne, má inclinaçaõ.	Pyá angaipaba.
Maçaã do rosto.	Caba pecanga. Tobape.
Maçada couza.	Tukapyra.

67 Observa-se um acento riscado acima da letra c.

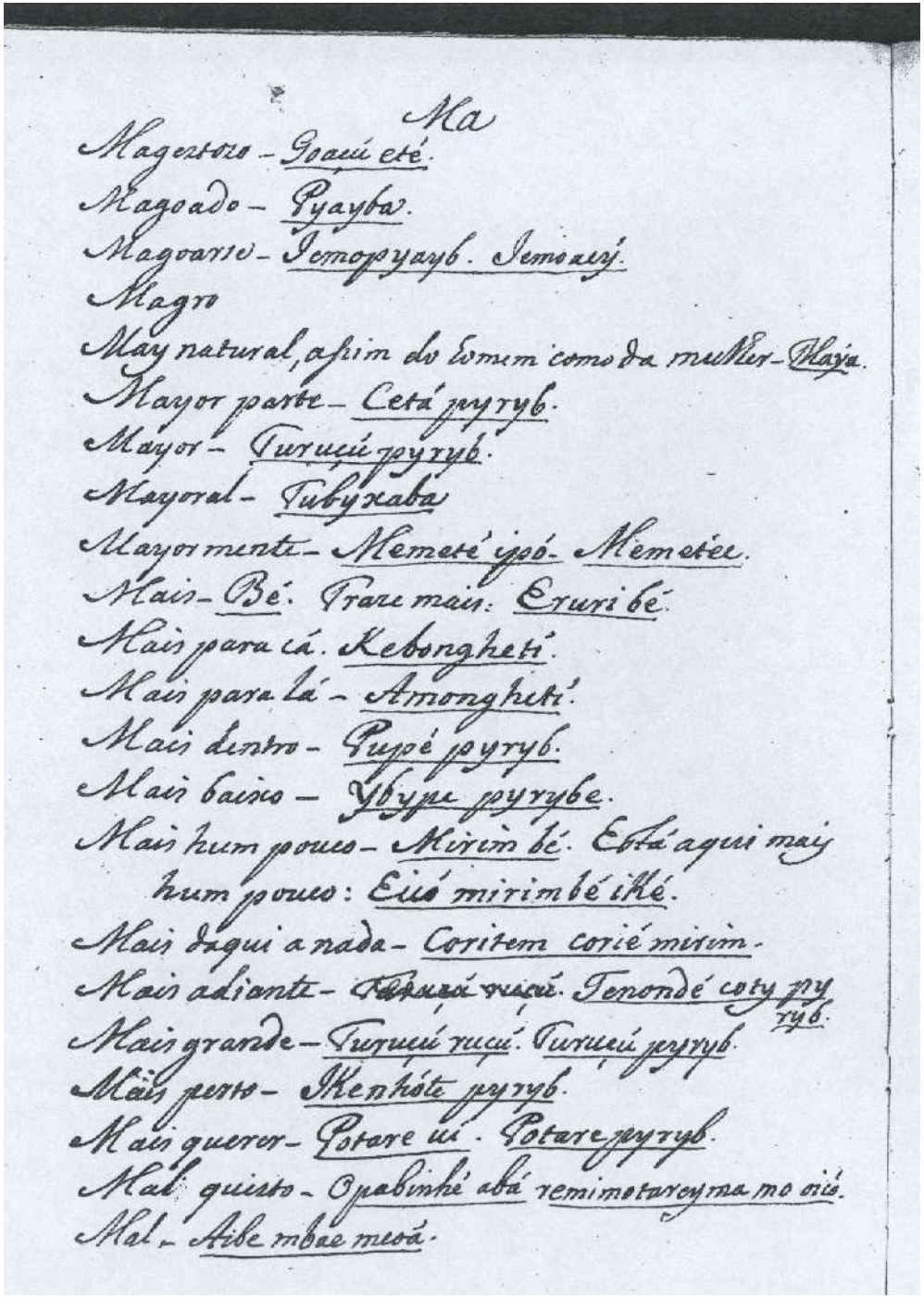


MA

Maçaroca.	Yinha tiricema. Yima póra.
Machado.	Gy.
Macho de qualquer couza.	Apyaba.
Machaõ, mulher forçoza como. homem.	Cunhã apyaba jabé nungara.
Machucar.	Tuká. [68]
Machucada couza.	Tukápyra.
Macia couza.	Membec.
Macilento, magro.	Angaigoara.
Maço.	Motakaba.
Macula.	Aipaba.
Macular.	Momoxí.
Má de Sofrer.	Porará catú pyreyma.
Madeira, madeiro.	Ybyra.
Madeiramento.	Oka jurá.
Madrasta.	Maya recobiara.
Madre das mulheres.	Cunhã membý rurú.
Madre, Freira.	Cunhã paý.
Madrinha da noiva.	Cunhã mendaçára máy angaba.
Madrugada.	Coema pyranga. Coema mirim.
Madrugar.	Poame coema mirim rame.
Madura couza.	Tagoá. Piará.
Madurecer.	Jemotagoá.
Magano – maráo.[69]	Moanga. Abácuba.

68 Originalmente estava escrito Jucá, depois retocou-se a letra i para que se parecesse com um t.

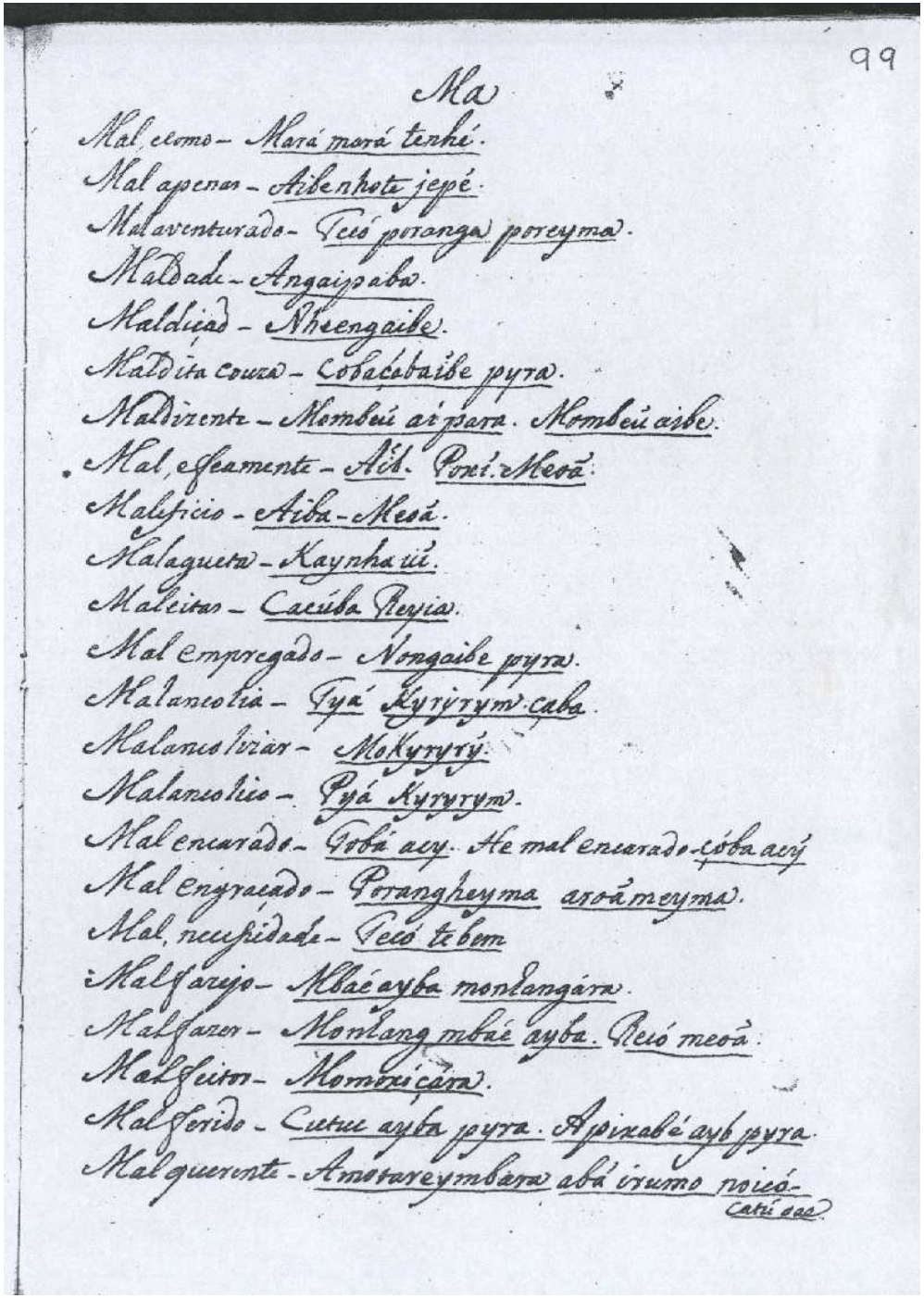
69 "Homem de qualquer qualidade, que faz acções baixas, indignas, &c." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



MA

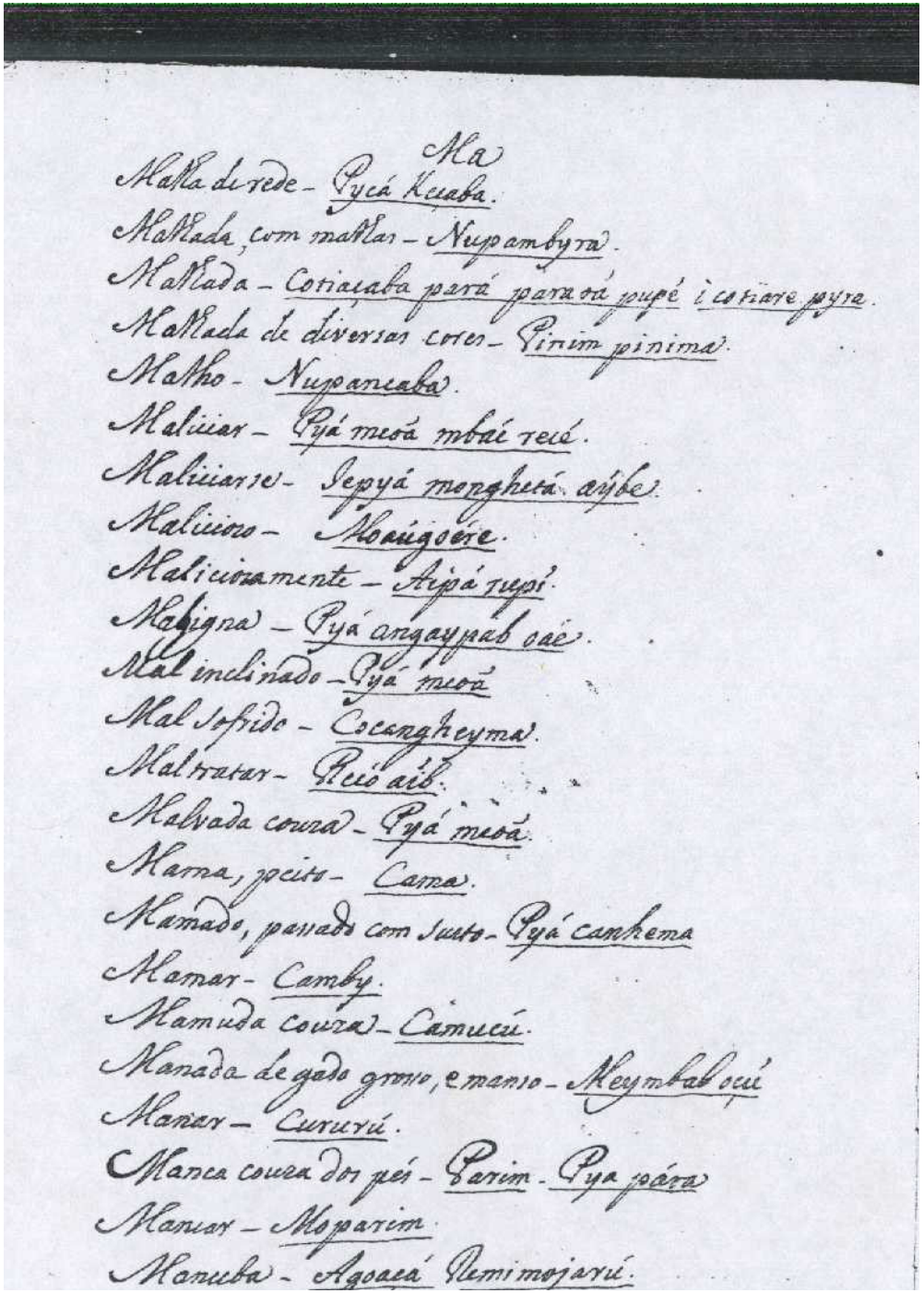
Magestozo.	Goaçú eté.
Magoado.	Pyayba.
Magoarse.	Jemopyayb. Jemoacý.
Magro.	-
May natural, assim do homem. como da mulher.	Maýa.
Mayor parte.	Cetá pyryb.
Mayor.	Turuçú pyryb.
Mayoral.	Tubyxaba.
Mayormente.	Memeté ipó. Memetéc.
Mais.	Bé. Traze mais: Eruri bé.
Mais para cá.	Kebonghetí.
Mais para lá.	Amonghetí.
Mais dentro.	Pupé pyryb.
Mais baixo.	Ybype pyrybe.
Mais hum pouco.	Mirim bé. Está aqui mais hum pouco: Eicó mirim bé iké.
Mais daqui a nada.	Coritem corié mirim.
Mais adiante.	[70]Tenondé coty pyryb.
Mais grande.	Turuçú rucú. Turuçú pyryb.
Mais perto.	Ikenhóte pyryb.
Mais querer.	Potare uí. Potare pyryb.
Mal quisto.	Opabinhé abá remimotareyma mo oicó.
Mal.	Aibe mbae meoã.

70 Estava escrito *Turuçú ruçú*.



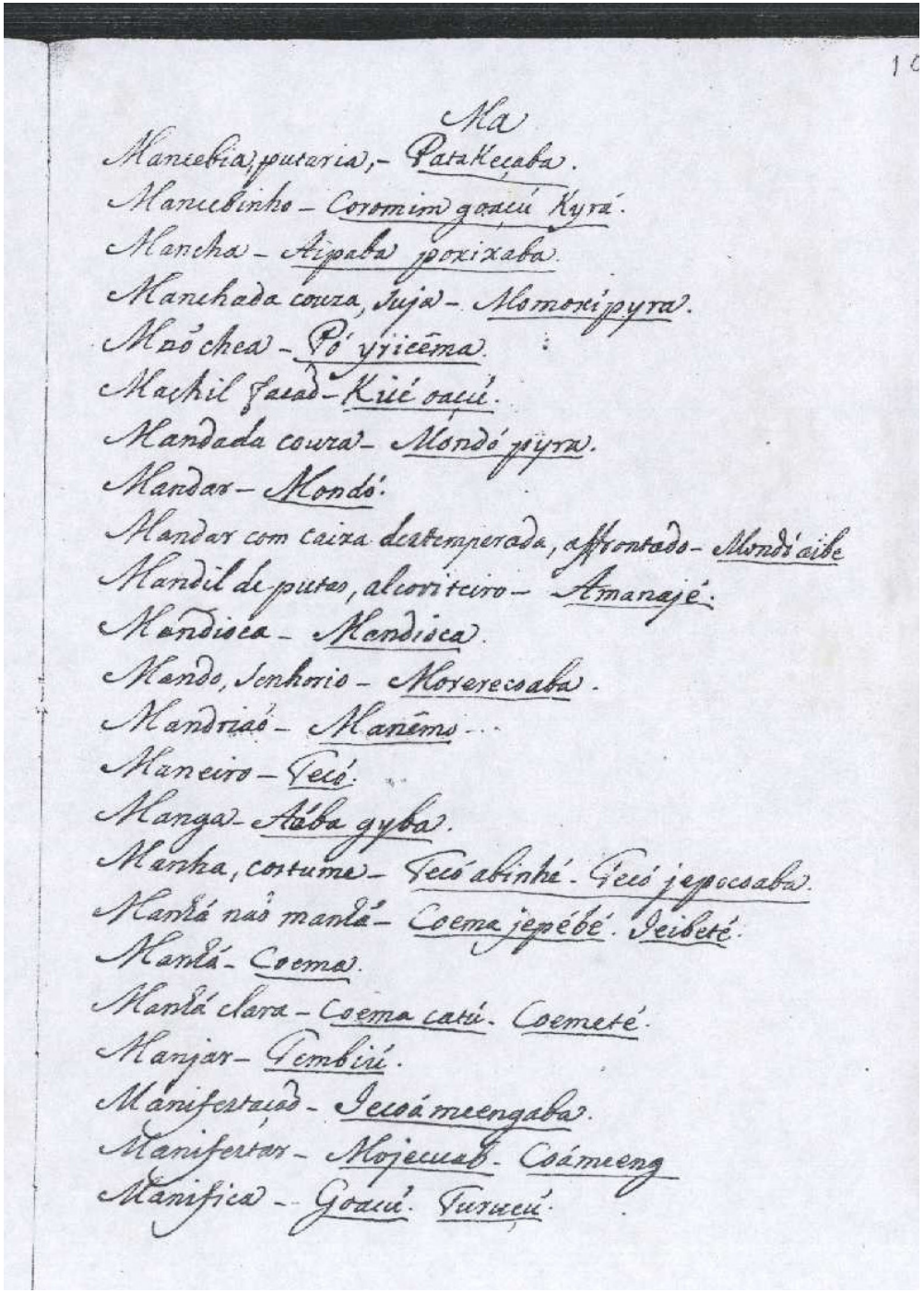
MA

Mal, ecomo.	Mará mará tenhé.
Mal apenas.	Aibenhote jepé.
Mal aventurado.	Tecó poranga poreyma.
Maldade.	Angaipaba.
Maldiçaõ.	Nheengaibe.
Maldita couza.	Cobaçabaíbe pyra.
Maldizente.	Mombeú aípara. Mombeú aibe.
Mal, efeamente.	Aíb. Poxí. Meoã.
Maleficio.	Aiba – Meoã.
Malagueta.	Kaynha uí.
Maleitas.	Cacúba Reyia.
Mal Empregado.	Nongaibe pyra.
Malancolia.	Tyá Kyryrym çaba.
Malancolizar.	Mokyryrý.
Malancolico.	Pyá kyryrym.
Mal encarado.	Tobá acy. He mal encarado – çóba acý
Mal Engraçado.	Porangheyma aroãmeyma.
Mal, necessidade.	Tecó tebem
Malfazejo.	Mbaé ayba monhangára.
Malfazer.	Monhang mbaé ayba. Recó meoã.
Malfeitor.	Momoxiçára.
Malferido.	Cutuc ayba pyra. Apixabé ayb pyra.
Mal querente.	Amotareymbara abá irumo noicó catú oae.



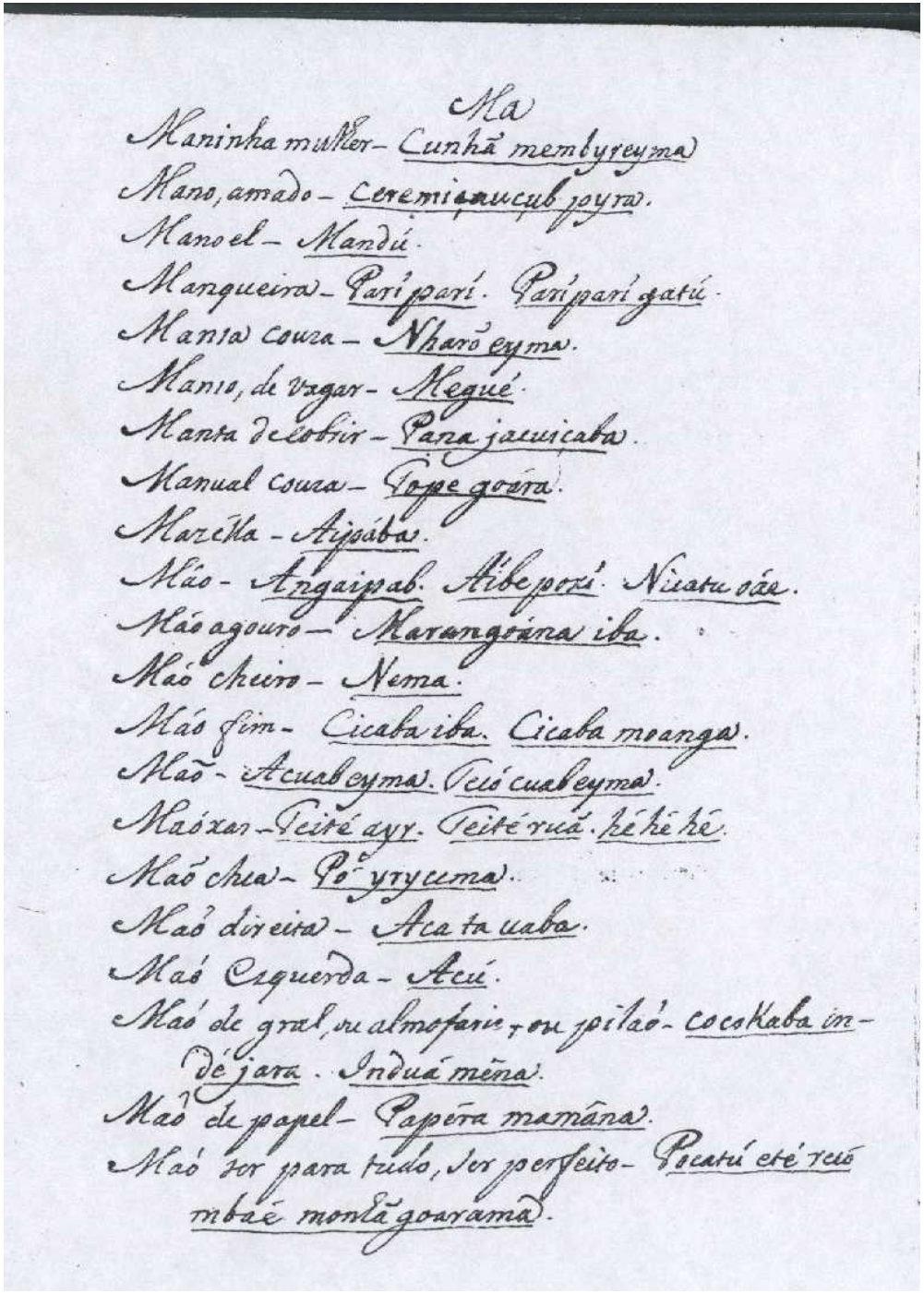
MA

Malha de rede.	Pycá keçaba.
Malhada, com malhas.	Nupambyra.
Malhada.	Cotiaçaba pará paraoá pupé icotiare pyra.
Malhada de diversas cores.	Pinim pinima.
Malho.	Nupancaba.
Maliciar.	Pyá meoã mbaé recé.
Maliciarse.	Jepyá monghetá aýbe
Maliciozo.	Moaúgoére.
Maliciozamente.	Aipá rupí.
Maligna.	Pyá angaypab oaé.
Mal inclinado.	Pyá meoã
Mal Sofrido.	Cocangheyma.
Maltratar.	Recó aíb.
Malvada couza.	Pyá meoã.
Mama, peito.	Cama.
Mamado, passado com Susto.	Pyá canhema.
Mamar.	Camby.
Mamuda couza.	Camucú.
Manada de gado grosso, e manso.	Meymbab oçú.
Manar.	Cururú.
Manca couza dos pés.	Parim. Pya pára.
Mancar.	Moparim.
Manceba.	Agoaçá Remimojarú.



MA

Mancebia, putaria.	Patakeçaba.
Mancebinho.	Coromim goaçú kyrá.
Mancha.	Aipaba poxixaba.
Manchada couza, Suja.	Momoxí pyra.
Maõ chea.	Pó yricêma.
Machil facão.	Kicé oaçú.
Mandada couza.	Mondó pyra.
Mandar.	Mondó.
Mandar com caixa destemperada, affrontado.	Mondó aibe.
Mandil de putas, alcoviteiro.	Amanajé.
Mandioca.	Mandioca.
Mando, Senhorio.	Morerecoaba.
Mandrião.	Manêmo.
Maneiro.	Tecó.
Manga.	Aóba gyba.
Manha, costume.	Tecó abinhé. Tecó jepocoaba.
Manhã naõ manhã.	Coema jepébé. Jeibeté.
Manhã.	Coema.
Manhã clara.	Coema catú. Coemeté.
Manjar.	Tembiú.
Manifestaçaõ.	Jecoá meengaba.
Manifestar.	Mojecuab. Coámeeng.
Manifica.	Goaçú. Turucú.

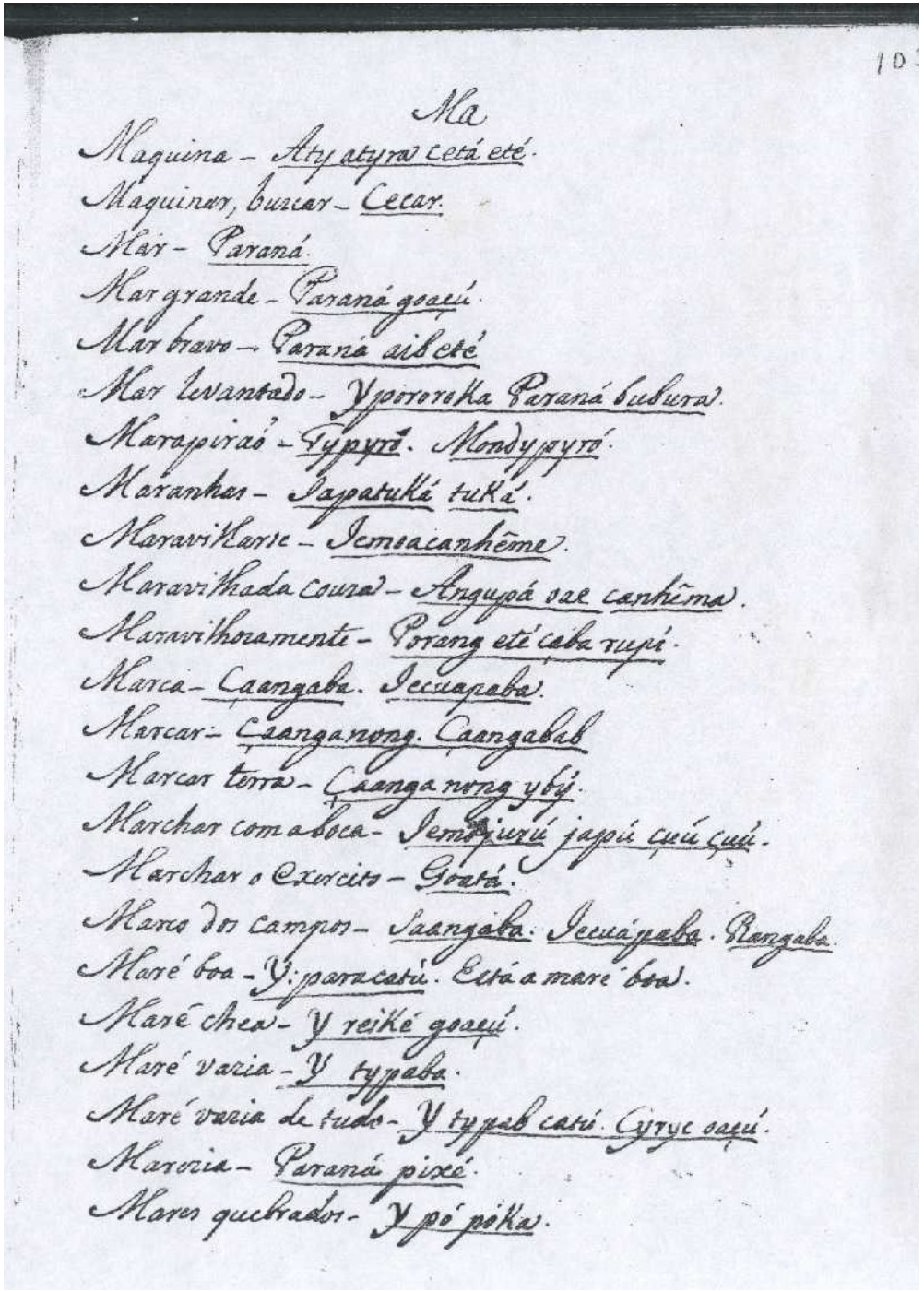

Ma
Maninha mulher – Cunhã membyreyma
Mano, amado – Ceremiçauçub joyra.
Manoel – Mandú.
Manqueira – Parí parí. Parí parí gatú.
Mansa couza – Nharõ eyma.
Manso, de vagar – Megué.
Manta decobrir – Pana jacuiçaba.
Manual couza – Tope goára.
Mazélla – Aipába.
Máo – Angaipab. Aíbe poxí. Nicatu oáe.
Máo agouro – Marangoána iba.
Máo cheiro – Nema.
Máo fim – Cicaba iba. Cicaba moanga.
Mão – Acuabeyma. Tecó cuabeyma.
Maóxas – Teité ayr. Teité ruã. hé hé hé.
Mão chea – Pó yrycema.
Mão direita – Aca ta uaba.
Mão Esquerda – Acú.
Mão de gral, ou almofariz, ou pilaõ – cocokaba indé jara. Induá mêna.
Mão de papel – Papéra mamâna.
Mão ser para tudo, Ser perfeito – Pocatú eté recó mbaé monhãgoarama.

MA

Maninha mulher.[71]
Mano, amado.
Manoel.
Manqueira.
Mansa couza.
Manso, de vagar.
Manta decobrir.
Manual couza.
Mazélla.
Máo.
Máo agouro.
Máo cheiro.
Máo fim.
Maõ.
Maóxas.[72]
Maõ chea.
Maõ direita.
Maõ Esquerda.
Maõ de gral, ou almofariz, ou pilaõ.
Maõ de papel.
Maõ ser para tudo, Ser perfeito.

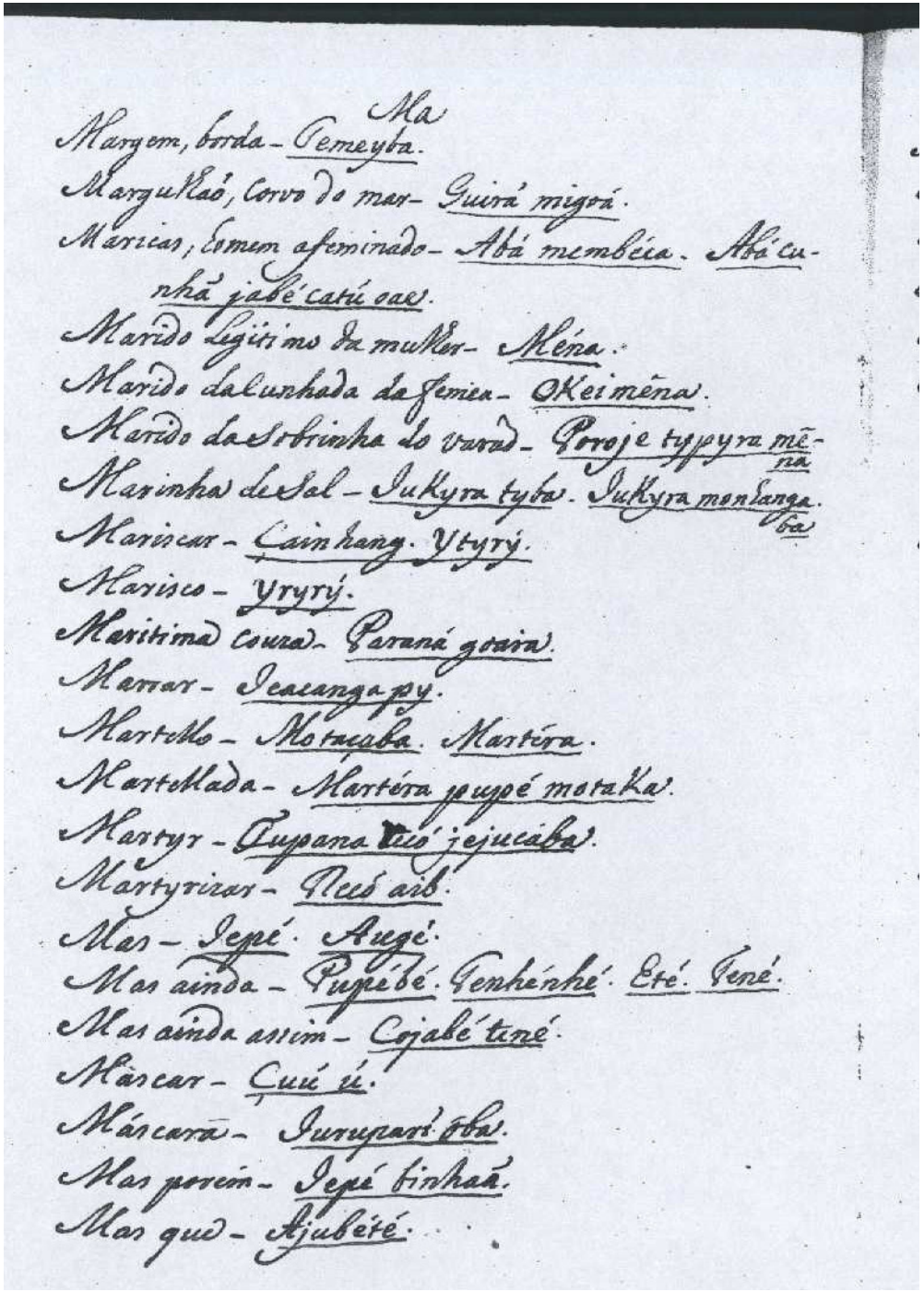
Cunhã membyreyma.
Ceremiçauçub pyra.
Mandú.
Parí parí. Parí parí gatú.
Nharõ eyma.
Megué.
Pana jacuiçaba.
Tope goára.
Aipába.
Angaipab. Aíbe poxí. Nicatu oáe.
Marangoána iba.
Nema.
Cicaba iba. Cicaba moanga.
Acuabeyma. Tecó acuabeyma.
Teité ayr. Teité ruã. hé hé hé.
Pó yrycema.
Aca ta uaba.
Acú.
Cocokaba indé jara. Induá mêna.
Papéra mamâna.
Pocatú eté recó mbaé monhãgoarama.

71 Maninha quer dizer estéril, infecunda, portanto mulher maninha é aquela que não pode gerar filhos.
72 "Interjeição vulgar. Maochas, que eu diga isto. He quasi como quem dissera, má hora seja em que eu disser isto." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



MA

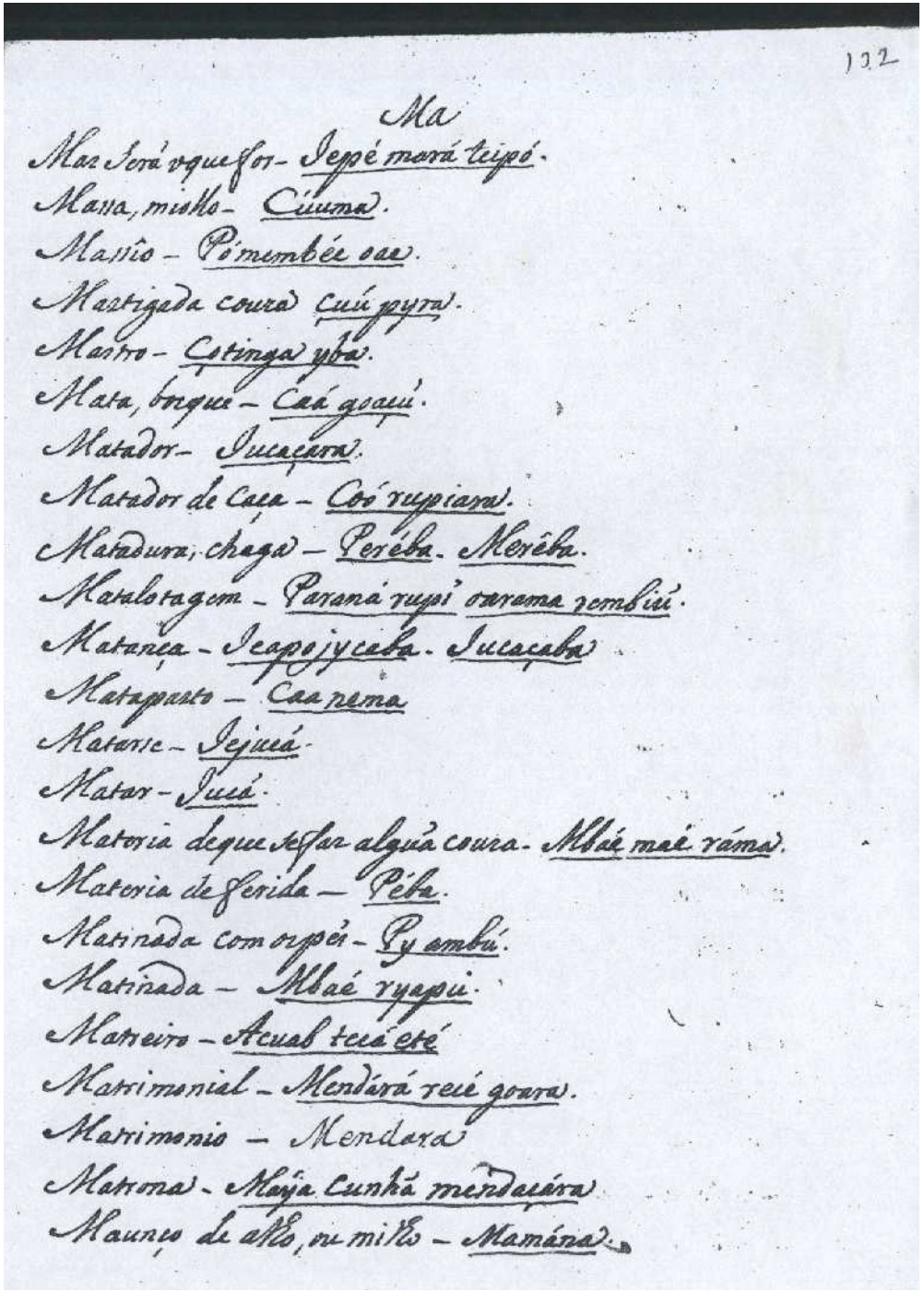
Maquina.	Aty atyra cetá eté.
Maquinar, buscar.	Cecar.
Mar.	Paraná.
Mar grande.	Paraná goaçú.
Mar bravo.	Paraná aibeté
Mar levantado.	Ypororoka Paraná bubura.
Marapiraõ.	Typyró. Mondypyró.
Maranhas.	Japatuká tuká.
Maravilharse.	Jemoacanhême.
Maravilhada Couza.	Angupá oae canhêma.
Maravilhozamente.	Porang eté çaba rupí.
Marca.	Çaangaba. Jecuapaba.
Marcar.	Çaanganong. Çaangabab.
Marcar terra.	Çaanga nong ybý.
Marchar com aboca.	Jemojurú japú çuú çuú.
Marchar o Exercito.	Goatá.
Marco dos campos.	Saangaba. Jecuápaba. Rangaba.
Maré boa.	Y: paracatú. Está a maré boa.
Maré chea.	Y reiké goaçú.
Maré vazia.	Y typaba.
Maré vazia de tudo.	Y typab catú. Cyryc oaçú.
Marezia.	Paraná pixé.
Mares quebrados.	Y pó póka.


Ma

Margem, borda - Temeyba.
Margulhaõ, Corvo do mar - Guirá migoá.
Maricas, homem afeminado - Abá membéca. Abá cunhã jabé catú oae.
Marido Legitimo da mulher - Ména.
Marido daCunhada dafemea - Okeimêna.
Marido daSobrinha do varaõ - Poroje typyra mêna
Marinha deSal - Jukyra tyba. Jukyra monhangaba.
Mariscar - Çainhang. Ytyrý.
Marisco - Yryrý.
Maritima Couza - Paraná goara.
Marrar - Icacanga py.
Martello - Motaçaba. Martéra.
Martellada - Martéra pupé motaka.
Martyr - Tupana recó jejucába.
Martyrizar - Recó aib.
Mas - Jepé. Augé.
Mas ainda - Pupé bé. Tenhé nhé. Eté. Tené.
Mas ainda assim - Cojabé tené.
Máscar - Çuú ú.
Máscara - Juruparí óba.
Mas porem - Jepé binhaã.
Mas que - Ajubété.

MA

Margem, borda.	Temeyba.
Margulhaõ, Corvo do mar.	Guirá migoá.
Maricas, homem afeminado.	Abá membéca. Abá cunhã jabé catú oae.
Marido Legitimo da mulher.	Ména.
Marido daCunhada dafemea.	Okeimêna.
Marido daSobrinha do varaõ.	Poroje typyra mêna.
Marinha deSal.	Jukyra tyba. Jukyra monhangaba.
Mariscar.	Çainhang. Ytyrý.
Marisco.	Yryrý.
Maritima Couza.	Paraná goara.
Marrar.	Icacanga py.
Martello.	Motaçaba. Martéra.
Martellada.	Martéra pupé motaka.
Martyr.	Tupana recó jejucába.
Martyrizar.	Recó aib.
Mas.	Jepé. Augé.
Mas ainda.	Pupé bé. Tenhé nhé. Eté. Tené.
Mas ainda assim.	Cojabé tené.
Mascar.	Çuú ú.
Máscara.	Juruparí óba.
Mas porém.	Jepé binhaã.
Mas que.	Ajubété.

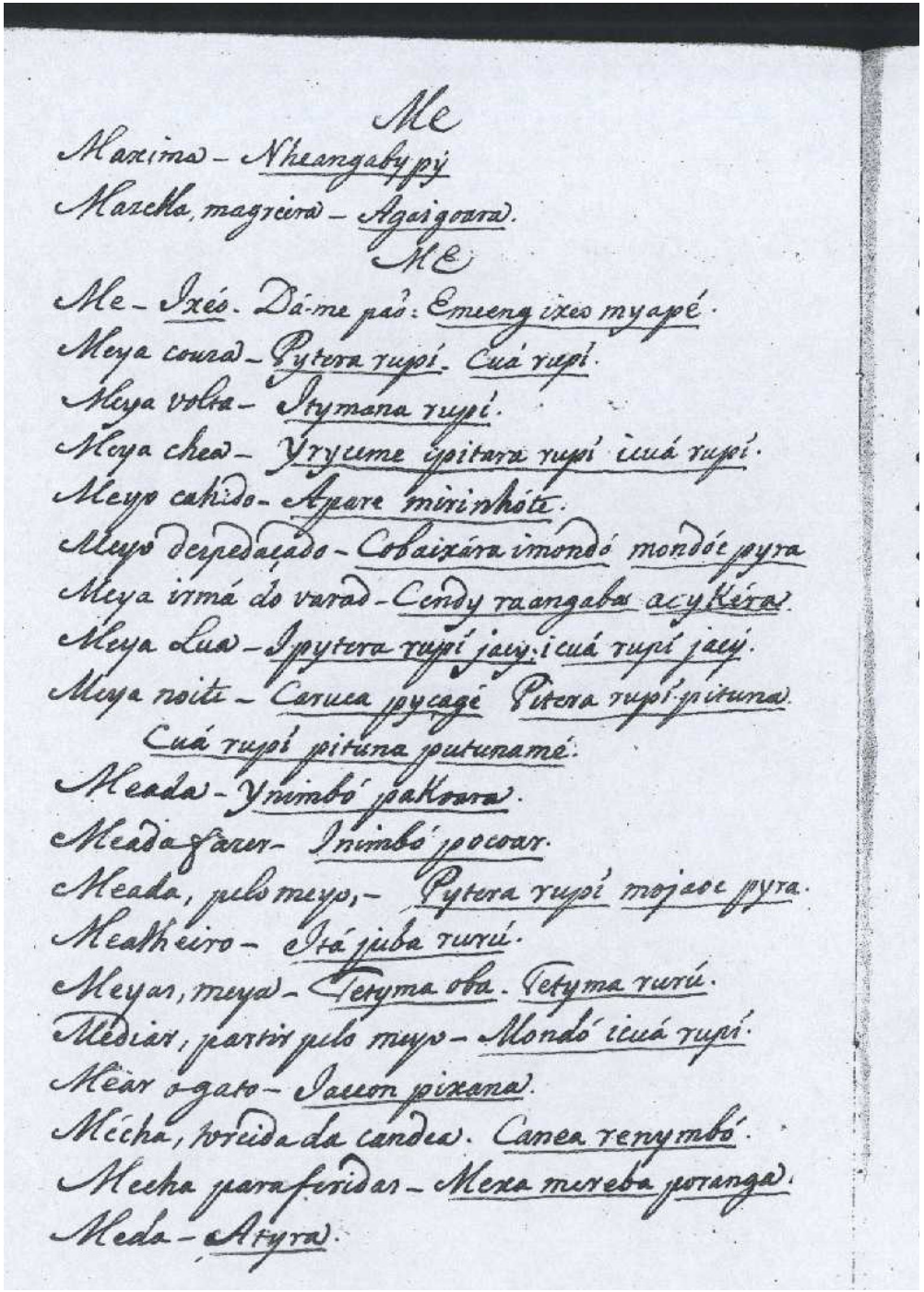


MA

Mas Será oquefor.	Jepé mará teipó.
Massa, miollo.	Cúuma.
Massîo.	Pómembéc oae.
Mastigada couza.	Çuú pyra.
Mastro.	Çotinga yba.
Mata, bosque.	Caá goaçú.
Matador.	Jucaçara.
Matador de Caça.	Coó rupiara.
Matadura, chaga.	Peréba. Merêba.
Matalotagem.[73]	Paraná rupí oarama rembiú.
Matança.	Jeapojycaba. Jucaçaba.
Matapasto.	Caa nema.
Matarse.	Jejucá.
Matar.	Jucá.
Materia deque Sefaz alguã couza.	Mbaé maé ráma.
Materia deferida.	Péba.
Matinada com ospés.	Py ambú.
Matinada.	Mbaé ryapú.
Matreiro.	Acuab tecá eté.
Matrimonial.	Mendárá recé goara.
Matrimonio.	Mendara.[74]
Matrona.	Maýa Cunhã mendaçára.
Maunço de alho, ou milho.	Mamána.

73 "A provisão de mantimentos, que se leva nos navios, galés & outras embarcaçoens." (Bluteau, Vocabulário português e latino)

74 No original nota-se que esta palavra possui traços mais finos e não está sublinhada. É provável que ela tenha sido acrescentada posteriormente.



Me

Maxima – Nheangabypý

Mazella, magreira – Agaigoara.

Me

Me – Ixés. Dá-me paõ: Emeeng ixeo myapé.

Meya couza – Pytera rupí. Cuá rupí.

Meya volta – Itymana rupí.

Meya chea – Yryceme ipitara rupí icuá rupí.

Meyo cahido – Apare mirinhóte.

Meyo despedaçado – Cobaixára imondó mondóc pyra

Meya irmã do varaõ – Cendy raangaba acykéra.

Meya Lua – Ipytera rupí jacy: icuá rupí jacý.

Meya noite – Caruca pyçagé Pitera rupí pituna.
Cuá rupí pituna putunamé.

Meada – Ynimbó pakoara.

Meadafazer – Inimbó pocoar.

Meada, pelo meyo, – Pytera rupí mojaoc pyra.

Mealheiro – Itá juba rurú.

Meyas, meya – Tetyma oba. Tetyma rurú.

Mediar, partir pelo meyo – Mondó icuá rupí.

Mear o gato – Jaceon pixana.

Mécha, toreida da candea. Canea renymbó.

Mecha paraferidas – Mexa mereba poranga.

Meda – Atyra.

Maxima. Nheangabypý.

Mazella, magreira. Agaigoara.

ME

Me. Ixéo. Dá-me paõ: Emeeng ixeo myapé.

Meya couza. Pytera rupí. Cuá rupí.

Meya volta. Itymana rupí.

Meya chea. Yryceme ipitara rupí icuá rupí.

Meyo cahido. Apare mirinhóte.

Meyo despedaçado. Cobaixára imondó mondóc pyra

Meya irmã do varaõ. Cendy raangaba acykéra.

Meya Lua. Ipytera rupí jacy: icuá rupí jacý.

Meya noite. Caruca pyçagé Pitera rupí pituna. Cuá rupí pituna putunamé.

Meada. Ynimbó pakoara.

Meadafazer. Inimbó pocoar.

Meada, pelo meyo. Pytera rupí mojaoc pyra.

Mealheiro. Itá juba rurú.

Meyas, meya. Tetyma oba. Tetyma rurú.

Mediar, partir pelo meyo. Mondó icuá rupí.

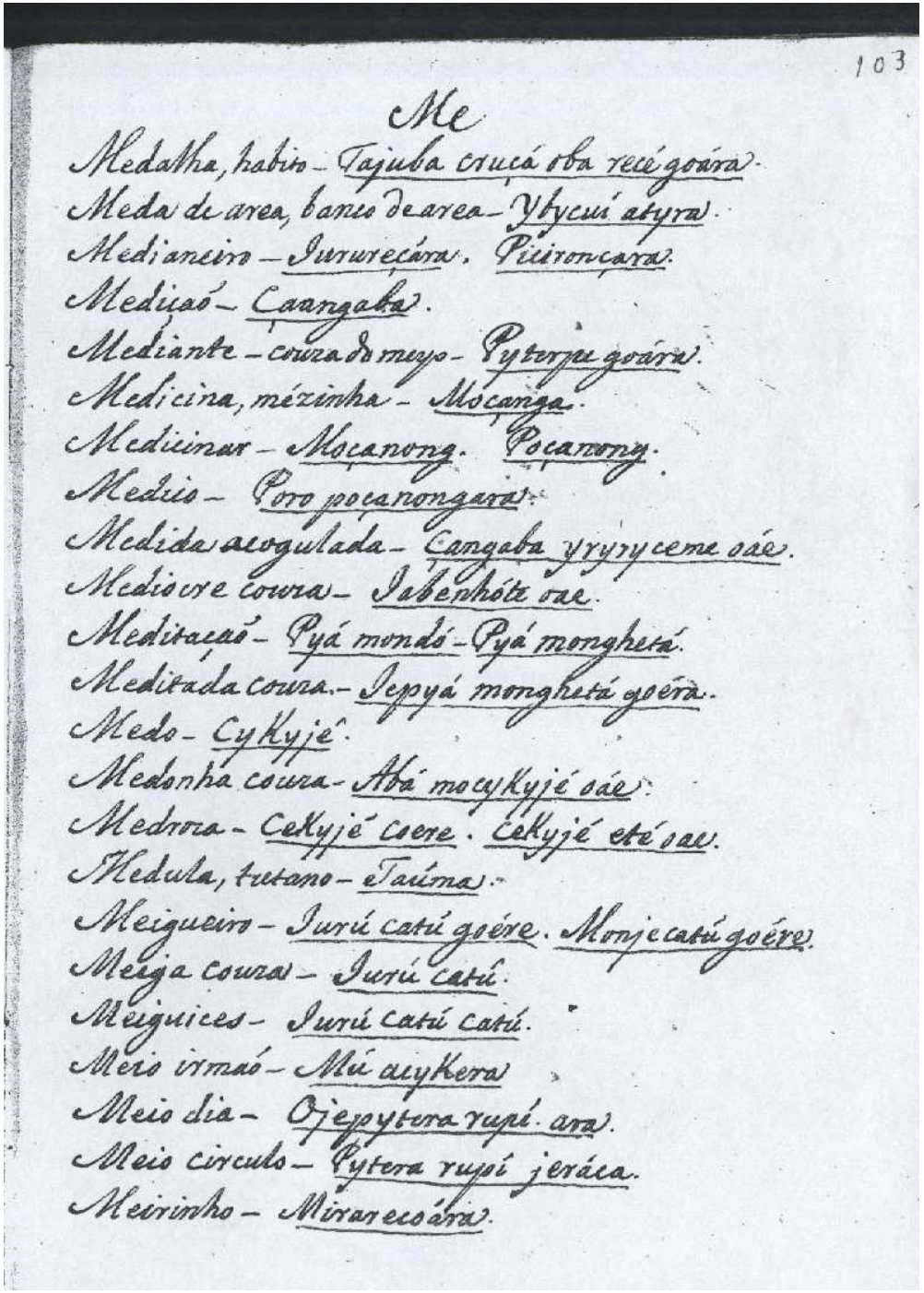
Mear ogato. Jaceon pixana.

Mécha, toreida da candea. Canea renymbó.

Mecha paraferidas. Mexa mereba poranga.

Meda. Atyra.

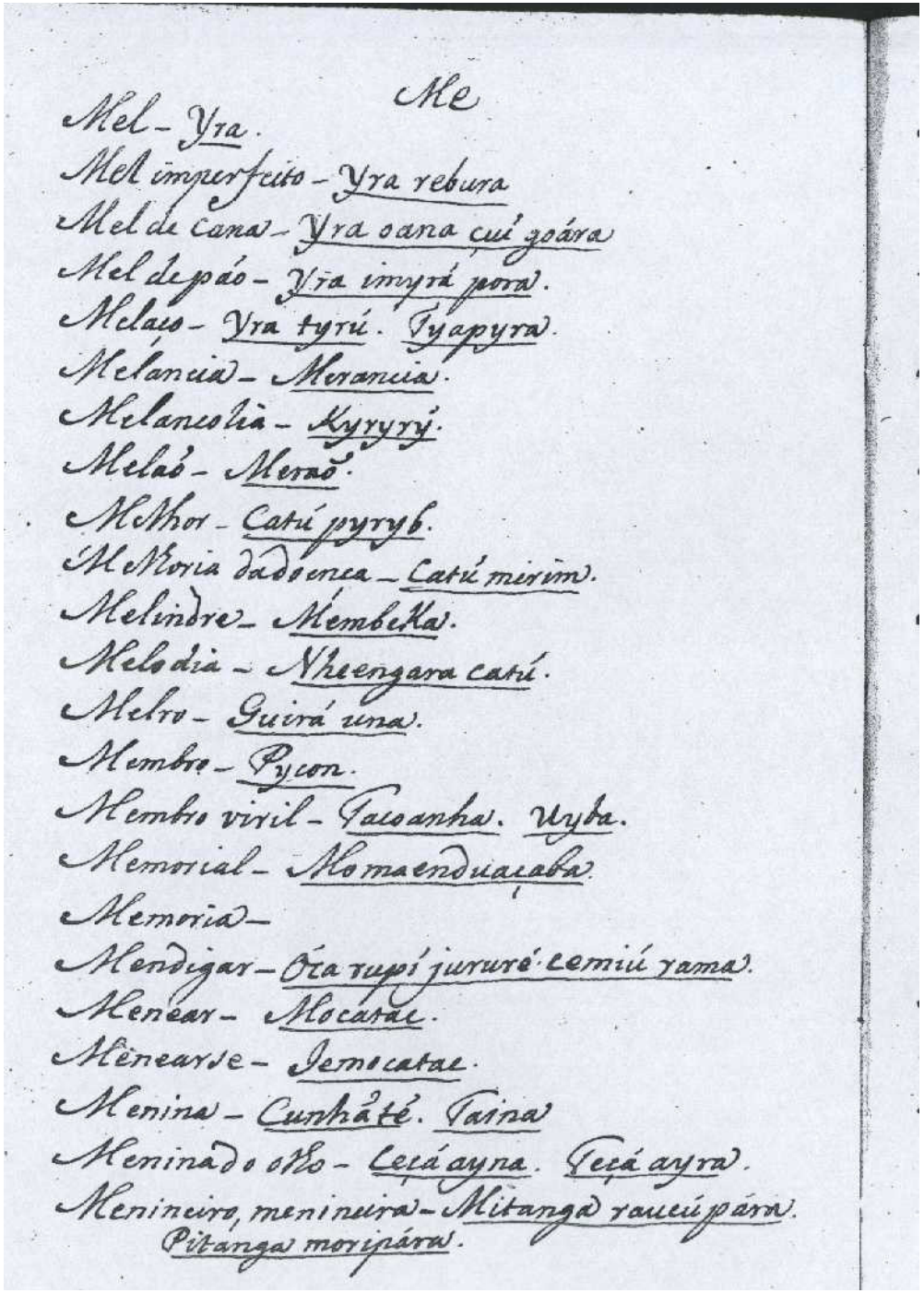
75 "Muitos feixes de trigo, centeo, cevada, &c. postos huns sobre outros piramidalmente com as espigas para dentro com tão boa ordem, & disposição, que a chuva lhes não pode fazer dano. Tambem se fazem medas palha, feno, &c." (Bluteau, Vocabulário português e latino)



ME

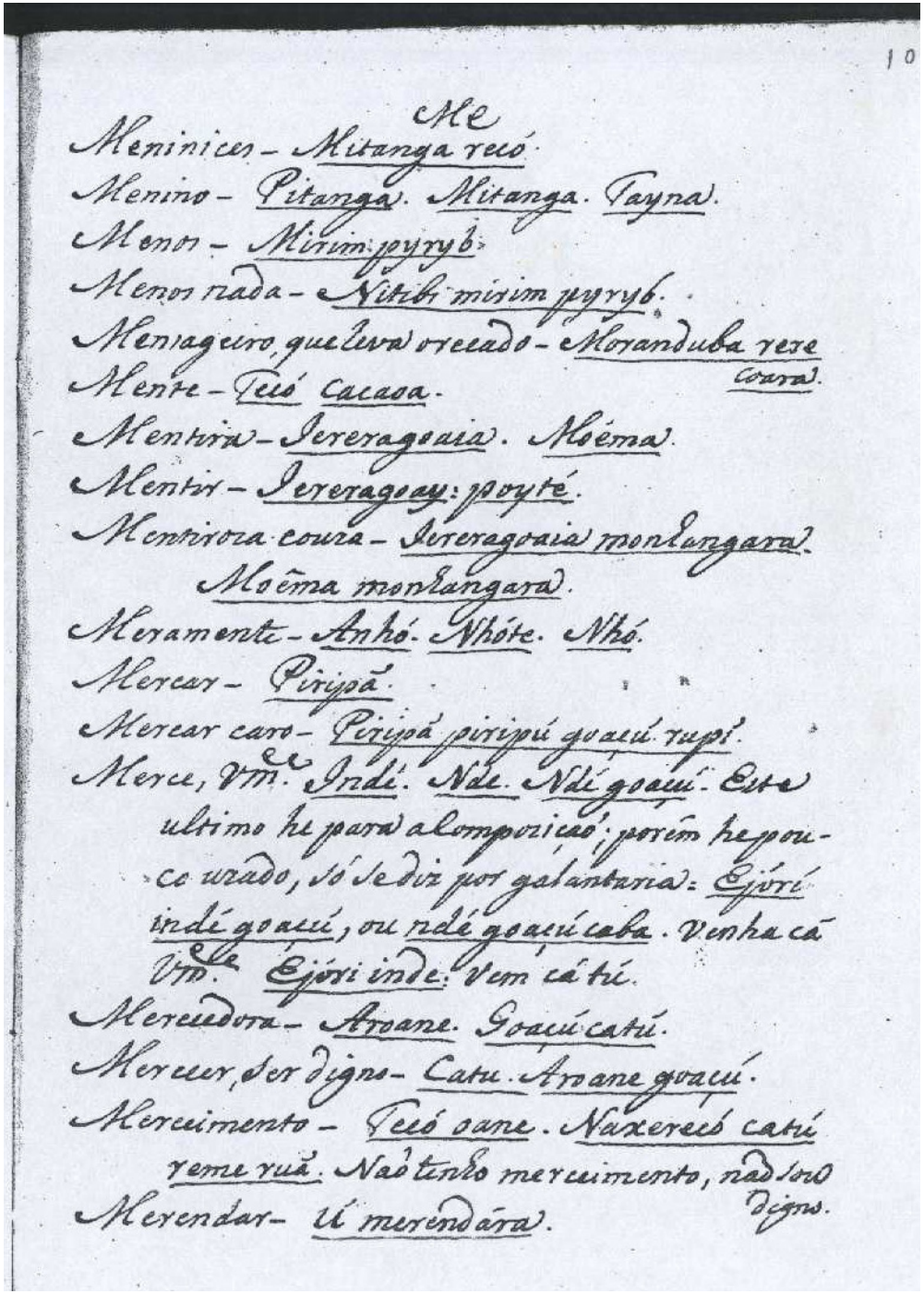
Medalha, habito.	Tajuba cruçá oba recé goára.
Meda de area, banco dearea.	Ybycuí atyra.
Medianeiro.	Jurureçára. Piciroçara.
Mediçaõ.	Çaangaba.
Mediante – couza do meyo.	Pyterpe goára.
Medicina, mézinha.[76]	Moçanga.
Medicinar.	Moçanong. Poçanong.
Medico.	Poro poçanongara.
Medida acogulada.	Çangaba yryryceme oáe.
Mediocre couza.	Jabenhóte oae.
Meditaçaõ.	Pyá mondó – Pyá monghetá.
Meditada couza.	Jepyá monghetá goéra.
Medo.	Cykyjé.
Medonha couza.	Abá mocykyjé oáe.
Medroza.	Cekyjé Coere. Cekyjé eté oae.
Medula, tutano.	Taúma.
Meigueiro.	Jurú catú goére. Monje catú goére.
Meiga couza.	Jurú catú.
Meiguices.	Jurú catú catú.
Meio irmaõ.	Mú acykera.
Meio dia.	Ojepytera rupí. ara.
Meio circulo.	Pytera rupí jeráca.
Meirinho.	Mirarecoára.

76 "Qualquer medicamento, bebido como xarope, ou purga, ou applicado como emprasto." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



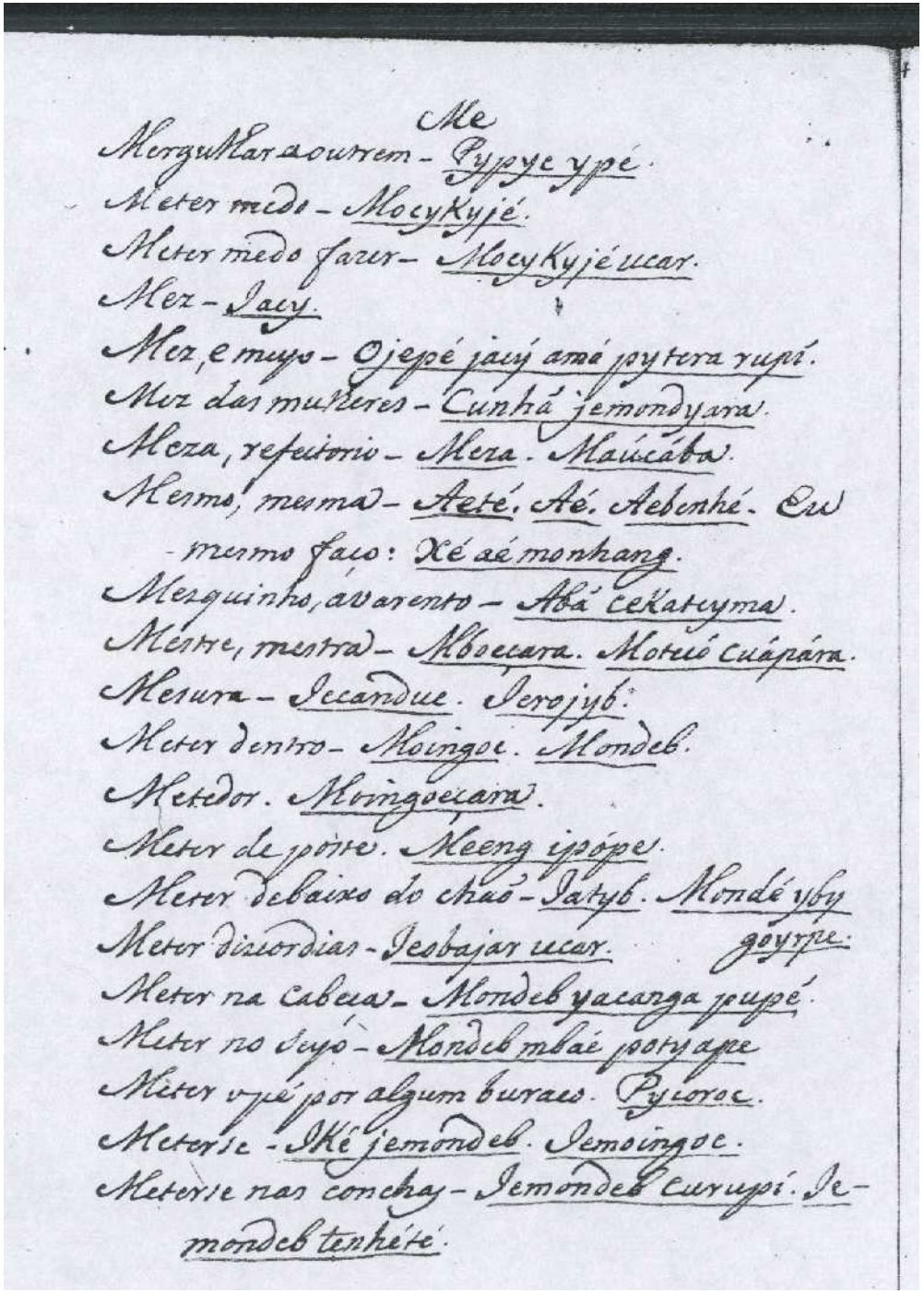
ME

Mel.	Yra.
Mel imperfeito.	Yra rebura.
Mel de cana.	Yra oana çuí goára.
Mel depáo.	Yra imyrá pora.
Melaço.	Yra tyrú. Tyapyra.
Melancia.	Merancia.
Melancolia.	Kyryrý.
Melaõ.	Meraõ.
Melhor.	Catú pyryb.
Melhoria dadoença.	Catú mirim.
Melindre.	Membeka.
Melodia.	Nheengara catú.
Melro.	Guirá una.
Membro.	Pycon.
Membro viril.	Tacoanha. Uyba.
Memorial.	Momaenduaçaba.
Memoria.	
Mendigar.	Óca rupí jururé cemiú rama.
Menear.	Mocatac.
Menearse.	Jemocatac.
Menina.	Cunhãtẽ. Taina.
Menina do olho.	Ceçá ayna. Teçá ayra.
Menineiro, menineira.	Mitanga raucú pára. Pitanga. moripára.



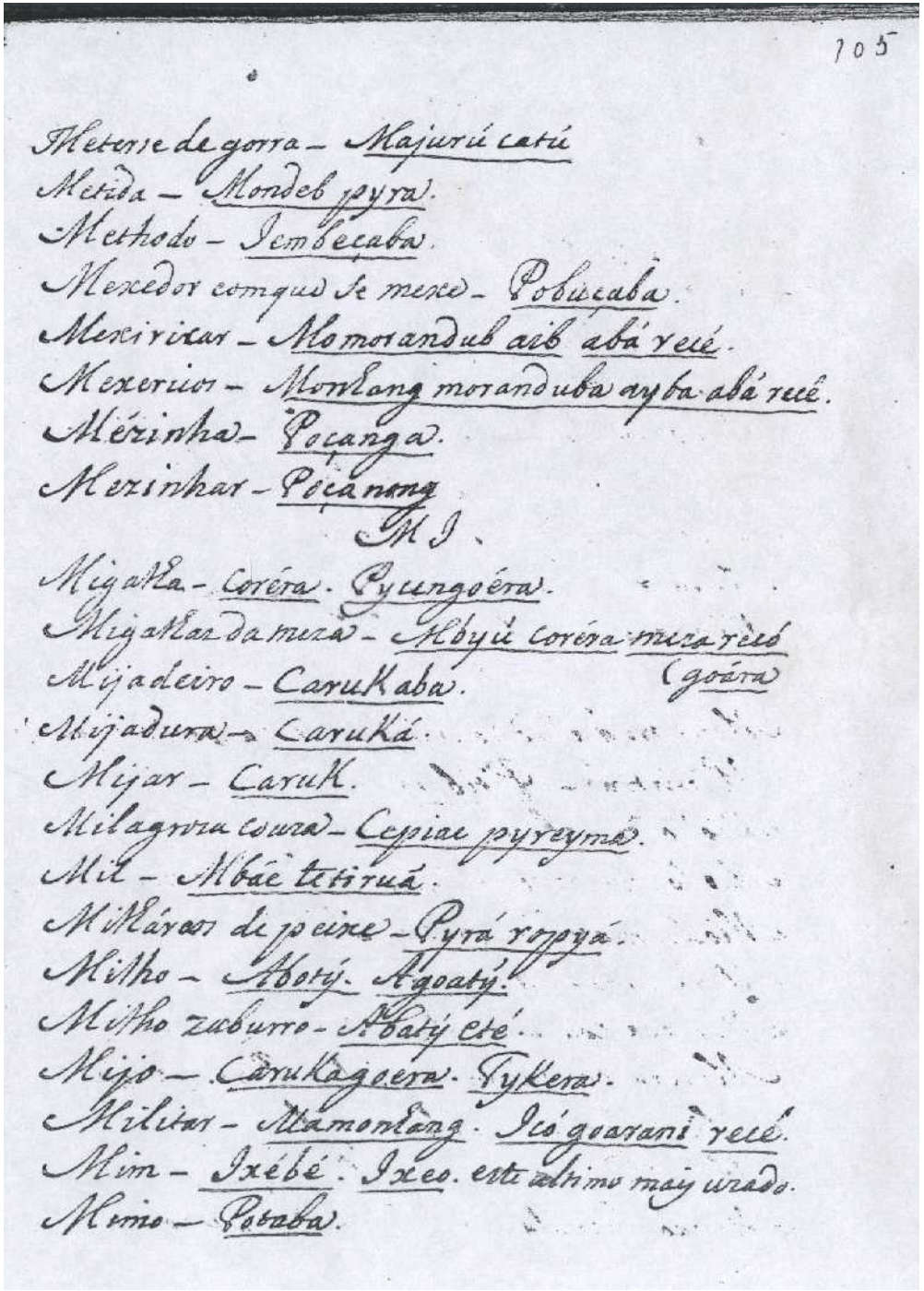
ME

Meninices.	Mitanga recó.
Menino.	Pitanga. Mitanga. Tayna.
Menos.	Mirim pyryb.
Menos nada.	Nitibi mirim pyryb.
Mensageiro, que leva orecado.	Moranduba rerecoara.
Mente.	Tecó Cacaoa.
Mentira.	Jereragoaia. Moéma.
Mentir.	Jereragoay: poyté.
Mentiroza couza.	Jereragoaia monhangara. Moêma monhangara.
Meramente.	Anhó. Nhóte. Nhó.
Mercar.	Piripã.
Mercar caro.	Piripã piripú goaçú rupí.
Merce, Vossa Merce.	Indé. Nde. Ndé goaçú. Este ultimo he para aCompoziçaõ; porém hepouco uzado, Só Sediz por galantaria: Ejóri indé goaçú, ou ndé goaçú caba. Venha cá Vossa Merce. Ejóri inde: Vem cá tú.
Merecedora.	Aroane. Goaçú catú.
Merecer, Ser digno.	Catu. Aroane goaçú.
Merecimento.	Tecó oane. Naxerecó catú reme ruã. Naõ tenho merecimento, naõ Sou digno.
Merendar.	Ú merendára.


Me
Mergulhar aoutrem - Pypyc ypé.
Meter medo - Mocykyjé.
Meter medo fazer - Mocykyjé ucar.
Mez - Jacy.
Mez, e meyo - Ojepé jacý amó pytera rupí.
Mez das mulheres - Cunhã jemondyara.
Meza, refeitorio - Meza. Maúcába.
Mesmo, mesma - Aeté. Aé. Aebenhé. Eu mesmo faço: Xé aé monhang.
Mesquinho, avarento - Abá cekateyma.
Mestre, mestra - Mboeçara. Motecó cuápára.
Mesura - Jecanduc. Jerojyb.
Meter dentro - Moingoc. Mondeb.
Metedor. Moingoeçara.
Meter de posse. Meeng ipópe.
Meter debaixo do chaõ - Jatyb. Mondé yby goyrpe.
Meter discordias - Jeobajar ucar.
Meter na Cabeça - Mondeb yacanga pupé.
Meter no Seyo - Mondeb mbaé potyape
Meter opé por algum buraco. Pycoroc.
Meterse - Iké jemondeb. Jemoingoc.
Meterse nas conchas - Jemondeb curupí. Jemondeb tenhété.

ME

Mergulhar aoutrem. Pypyc ypé.
Meter medo. Mocykyjé.
Meter medo fazer. Mocykyjé ucar.
Mez. Jacy.
Mez, E meyo. Ojepé jacý amó pytera rupí.
Mez das mulheres. Cunhã jemondyara.
Meza, refeitorio. Meza. Maúcába.
Mesmo, mesma. Aeté. Aé. Aebenhé. Eu mesmo faço: Xé aé monhang.
Mesquinho, avarento. Abá cekateyma.
Mestre, mestra. Mboeçara. Motecó cuápára.
Mesura. Jecanduc. Jerojyb.
Meter dentro. Moingoc. Mondeb.
Metedor. Moingoeçara.
Meter de posse. Meeng ipópe.
Meter debaixo do chaõ. Jatyb. Mondé yby goyrpe.
Meter discordias. Jeobajar ucar.
Meter na Cabeça. Mondeb yacanga pupé.
Meter no Seyo. Mondeb mbaé potyape
Meter opé por algum buraco. Pycoroc.
Meterse. Iké jemondeb. Jemoingoc.
Meterse nas conchas. Jemondeb curupí. Jemondeb tenhété.



Meterse de gorra.
Metida.
Methodo.
Mexedor comque Se mexe.
Mexiricar.
Mexericos.
Mézinha.[77]
Mezinhar.

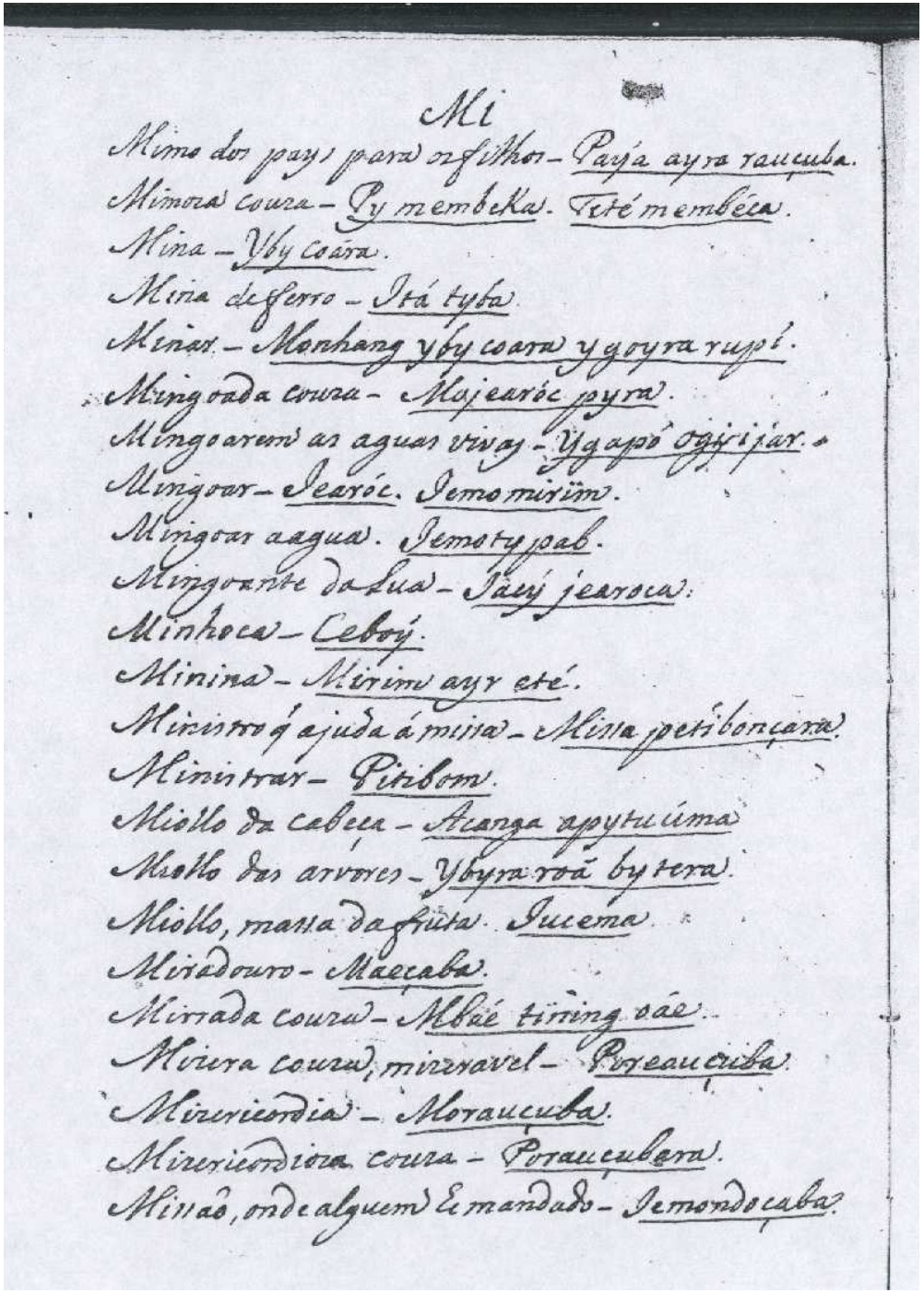
Majurú catú.
Mondeb pyra.
Jembeçaba.
Pobuçaba.
Momorandub aib abá recé.
Monhang moranduba ayba abá recé.
Poçanga.
Poça nong.

MI

Migalha.
Migalhasda meza.
Mijadeiro.
Mijadura.
Mijar.
Milagroza couza.
Mil.
Milháras de peixe.
Milho.
Milho zaburro.
Mijo.
Militar.
Mim.
Mimo.

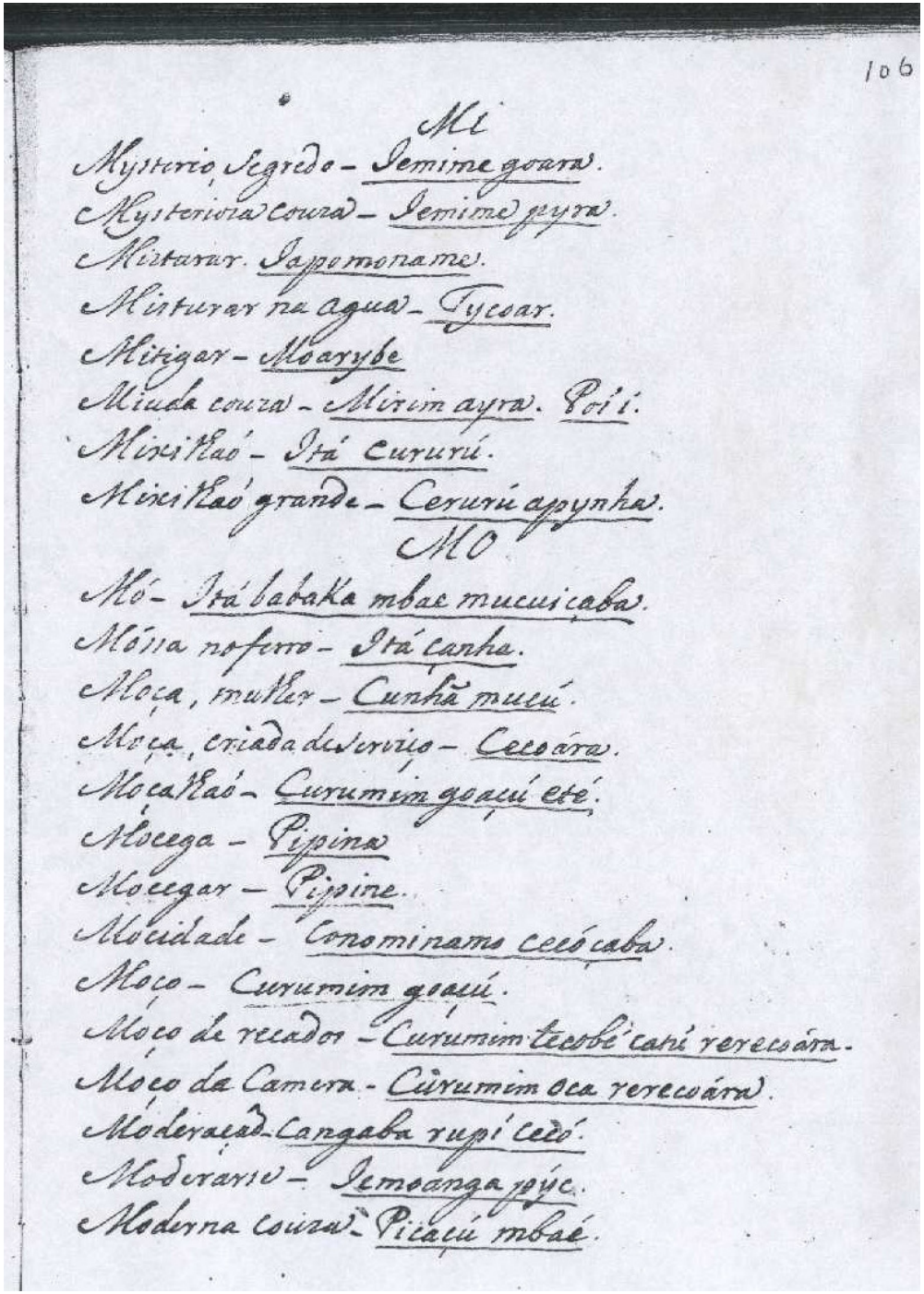
Coréra. Pycengoéra.
Mbyú coréra meza recó goára
Carukaba.
Caruká.
Caruk.
Cepiac pyreyma.
Mbáe tetiruã.
Pyrá ropyá.
Abotý. Agoatý.
Abatý Eté.
Carukagoera. Tykera.
Mamonhang. Icó goarani recé.
Ixébé. Ixeo. este ultimo mais uzado.
Potaba.

77 O mesmo que medicina.



MI

Mimo dos pays para osfilhos.	Paýa ayra rauçuba.
Mimoza couza.	Py membeka. Teté membéca.
Mina.	Yby Coára.
Mina deferro.	Itá tyba.
Minar.	Monhang yby coara ygoyra rupí.
Mingoada couza.	Mojearóc pyra.
Mingoarem as aguas vivas.	Yg apó ogisijár.
Mingoar.	Jearóc. Jemomirim.
Migoar aagua.	Jemotypab.
Mingoante daLua.	Jacý jearoca.
Minhoca.	Ceboý.
Minina.	Mirim ayr eté.
Ministro que ajuda á missa.	Missa petibonçara.
Ministrar.	Pitibom.
Miollo da cabeça.	Acanga apytuúma.
Miollo das arvores.	Ybyra roã bytera.
Miollo, massa dafruta.	Jucema.
Miradouro.	Maeçaba.
Mirrada couza.	Mbaé tining oáe.
Mizera couza, mizeravel.	Poreauçuba.
Mizericordia.	Morauçuba.
Mizericordioza couza.	Porauçubara.
Missaõ, onde alguem he mandado.	Jemondoçaba.

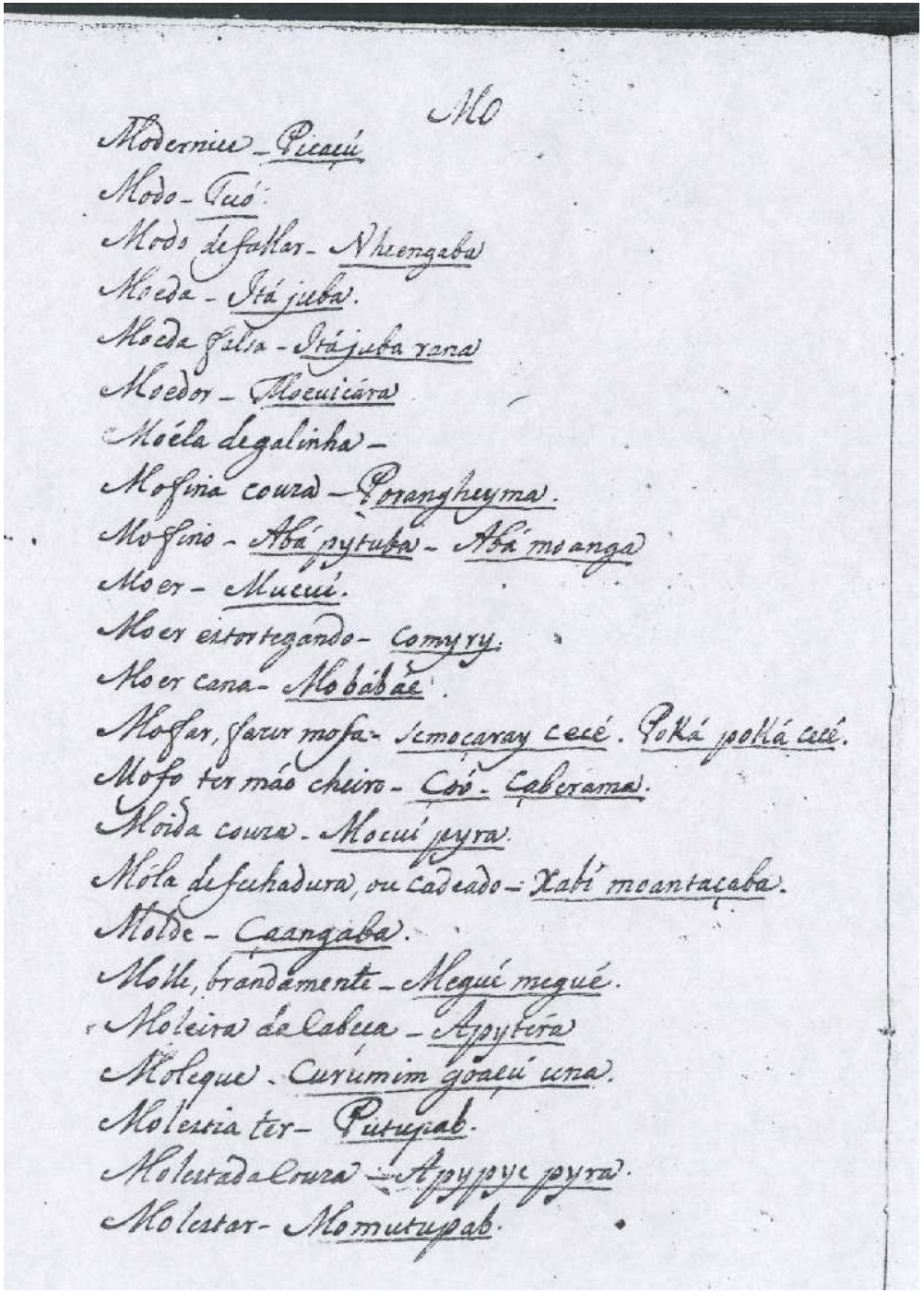


MI

Mysterio, Segredo.	Jemime goara.
Mysterioza couza.	Jemime pyra.
Misturar.	Japomoname.
Misturar na agua.	Tycoar.
Mitigar.	Moarybe.
Miuda couza.	Mirim ayra. Poí í.
Mixilhaõ.	Itá Cururú.
Mixilhaõ grande.	Cerurú apynha.

MO

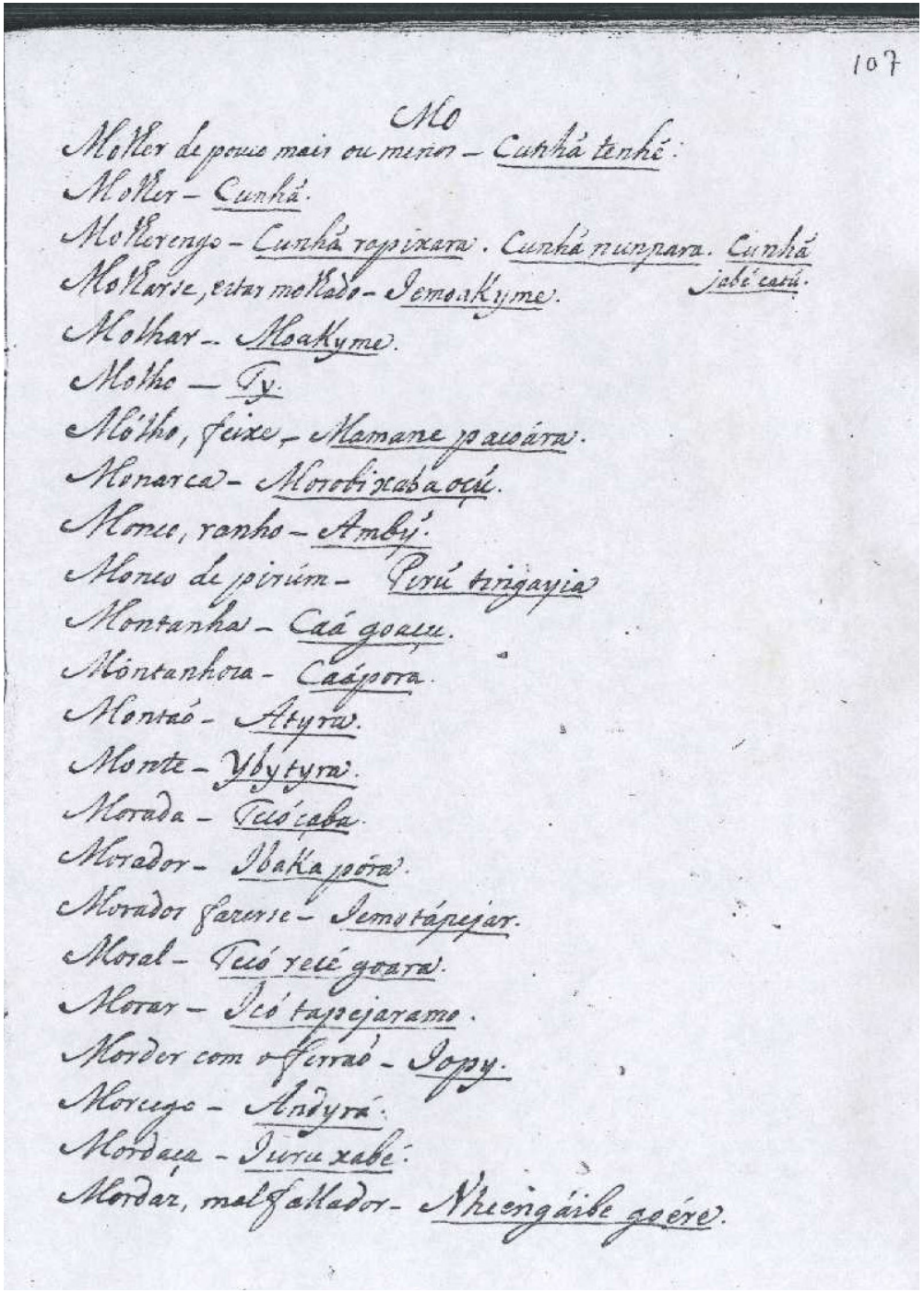
Mó.	Itá babaka mbae mucuiçaba.
Móssa noferro.	Itá çanha.
Moça, mulher.	Cunhã mucú.
Moça, criada deServiço.	Cecoára.
Moçalhaõ.	Curumim goaçú eté.
Mocega.	Pipina.
Mocegar.	Pipine.
Mocidade.	Conominamo cecóçaba.
Moço.	Curumim goaçú.
Moço de recados.	Curumim tecobé catú rerecoára.
Moço da Camera.	Curumim oca rerecoára.
Moderaçaõ.	Cangaba rupí cecó.
Moderarse.	Jemoanga pýc.
Moderna couza.	Picaçú mbaé.



MO

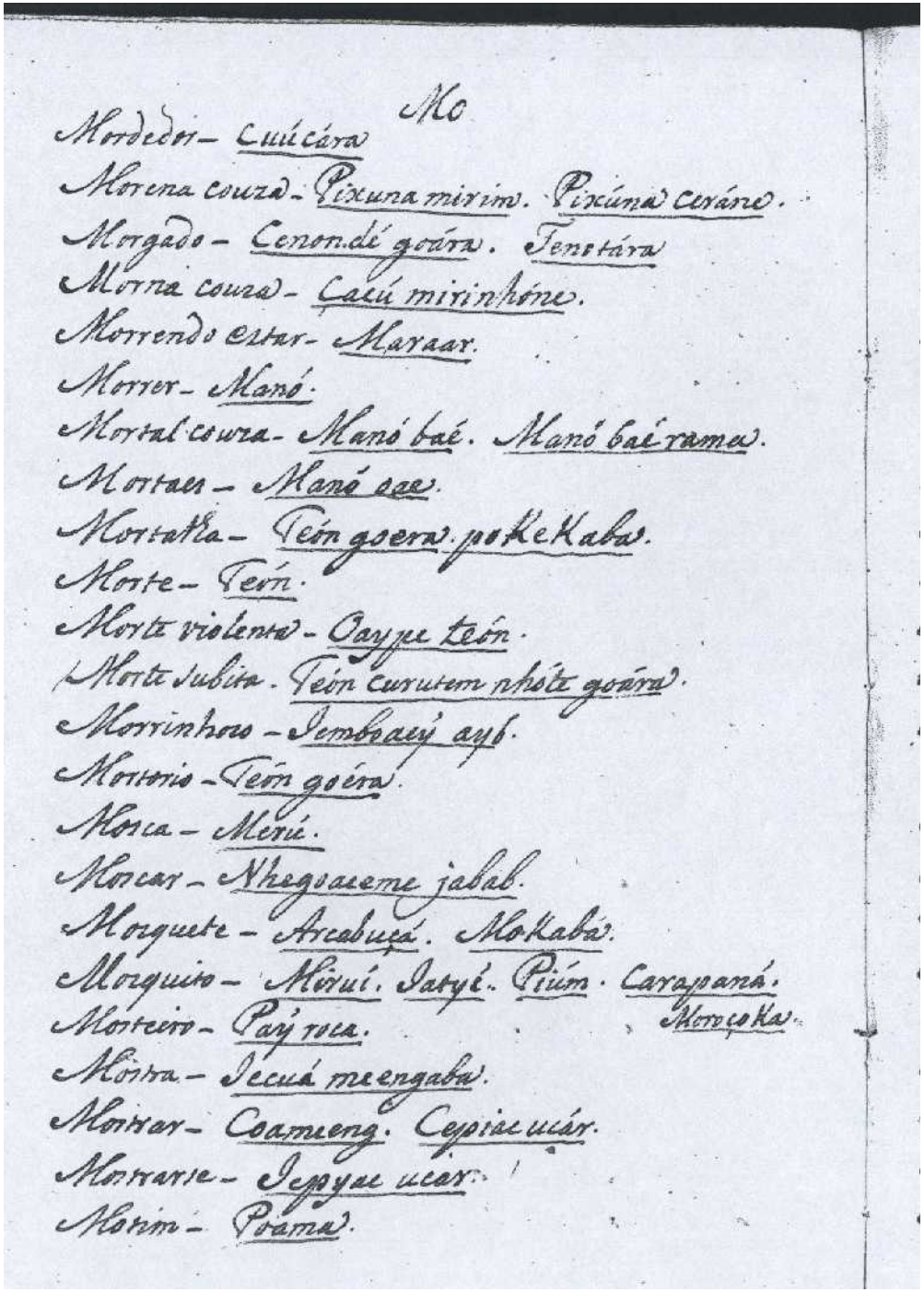
Modernice.	Picaçú.
Modo.	Tecó.
Modo defallar.	Nheengaba.
Moeda.	Itá juba.
Moeda falsa.	Itájuba rana.
Moedor.	Mocuicára.
Moéla degalinha.	-
Mofina couza.	Porangheyma.
Mofino.	Abá pytuba – Abá moanga.
Moer.	Mucuí.
Moer estortegando.	Comyry.
Moer cana.	Mobábác.
Mofar, fazer mofa.	Semoçaray cecé. Poká poká cecé.
Mofo ter máo cheiro.	Çoó. Çaberama.
Moida couza.	Mocuí pyra.
Móla defechadura, ou cadeado.	Xabí moantaçaba.
Molde.	Çaangaba.
Molle, brandamente.	Megué megué.
Moleira daCabeça.	Apytéra.
Moleque.	Curumim goaçú una.[78]
Molestia ter.	Putupab.
MolestadaCouza.	Apypyc pyra.
Molestar.	Momutupab.

78 Literalmente significa “moço negro”. Nessa época, o vocábulo moleque designava unicamente jovens de cor negra.



MO

Molher de pouco mais ou menos.	Cunhã tenhé.
Molher.	Cunhã.
Molherengo.	Cunhã rapixara. Cunhã nunpara. Cunhã jabé catú.
Molharse, estar molhado.	Jemoakyme.
Molhar.	Moakyme.
Molho.	Ty.
Mólho, feixe.	Mamane pacoára.
Monarca.	Morobixaba oçú.
Monco, ranho.	Ambý.
Monco de pirúm.	Pirú tingayia.
Montanha.	Caá goaçu.
Montanhoza.	Caápora.
Montaõ.	Atyra.
Monte.	Ybytyra.
Morada.	Tecó çaba.
Morador.	Ibaka póra.
Morador fazerse.	Jemotápejar.
Moral.	Tecó recé goara.
Morar.	Icó tapejaramo.
Morder com oferraõ.	Jopy.
Morcego.	Andyrá.
Mordaça.	Juru xabé.
Mordaz, malfallador.	Nheengáibe goére.

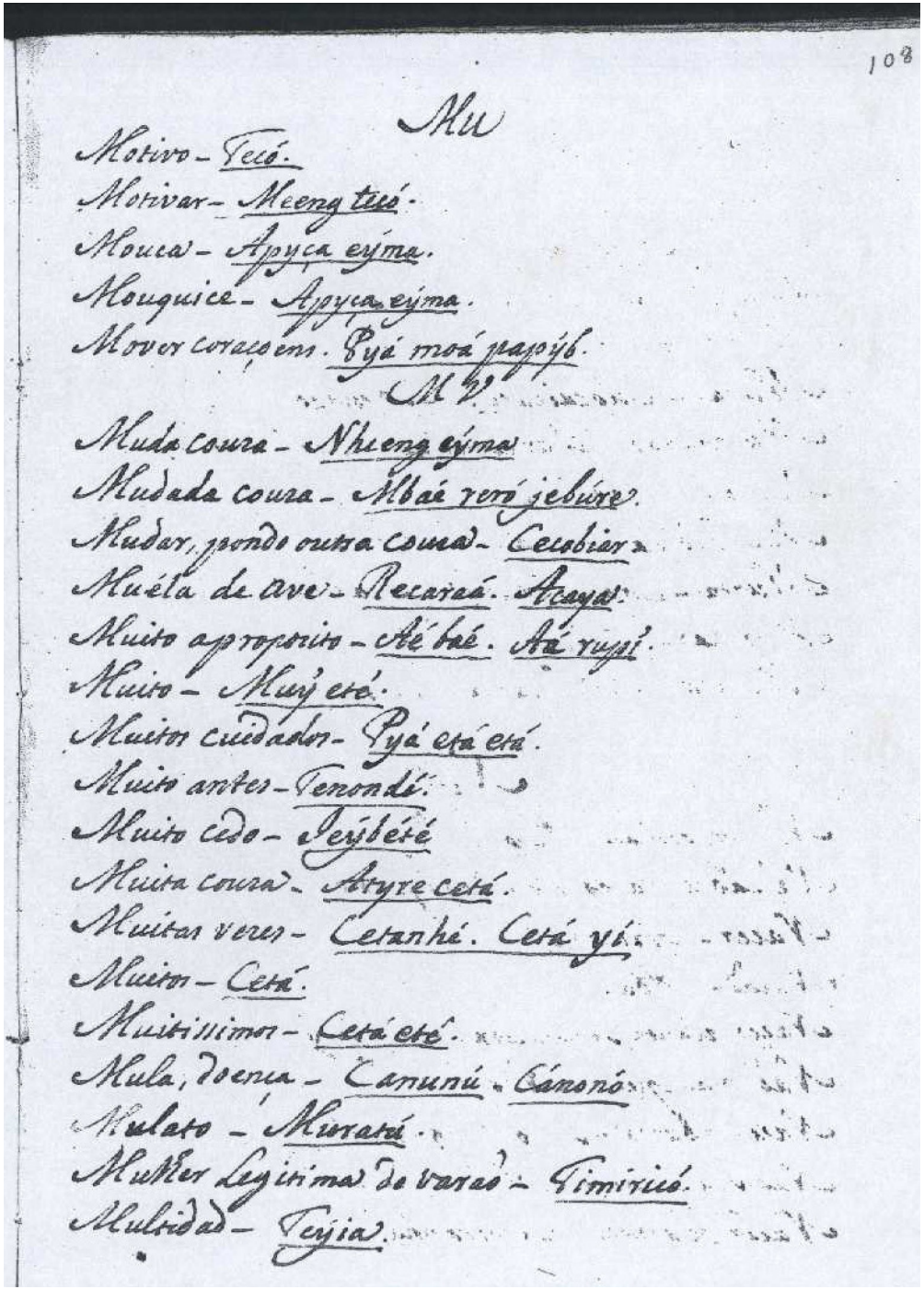


MO

Mordedor.	Cuú cára.
Morena couza.	Pixuna mirim. Pixúna ceráne.
Morgado.	Cenondé goára. Tenotára
Morna couza.	Çacú mirinhóne.
Morrendo Estar.	Maraar.
Morrer.	Manó.
Mortal couza.	Manó baé. Manó baé rama.
Mortaes.	Manó oae.
Mortalha.	Teón goera. pokekaba.
Morte.	Teón.
Morte violenta.	Oaype teón.
Morte Subita.	Teón curutem nhóte goára.
Morrinhozo.	Jemboacý ayb.
Mortorio.[79]	Teón goéra.
Mosca.	Merú.
Moscar.[80]	Nhegoaceme jabab.
Mosquete.	Arcabuçá. Mokabá.
Mosquito.	Miruí. Jatyí. Piúm. Carapaná. Moroçoka.
Mosteiro.	Paý roca.
Mostra.	Jecuá meengaba.
Mostrar.	Coameeng. Cepiac ucár.
Mostrarse.	Jepyac ucar.
Motim.	Poama.

79 O mesmo que funeral.

80 "Costuma dizer o vulgo de quem se vai depressa, por qualquer occasião, que o enfade, assim como foge a mosca, quando a enxotão." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



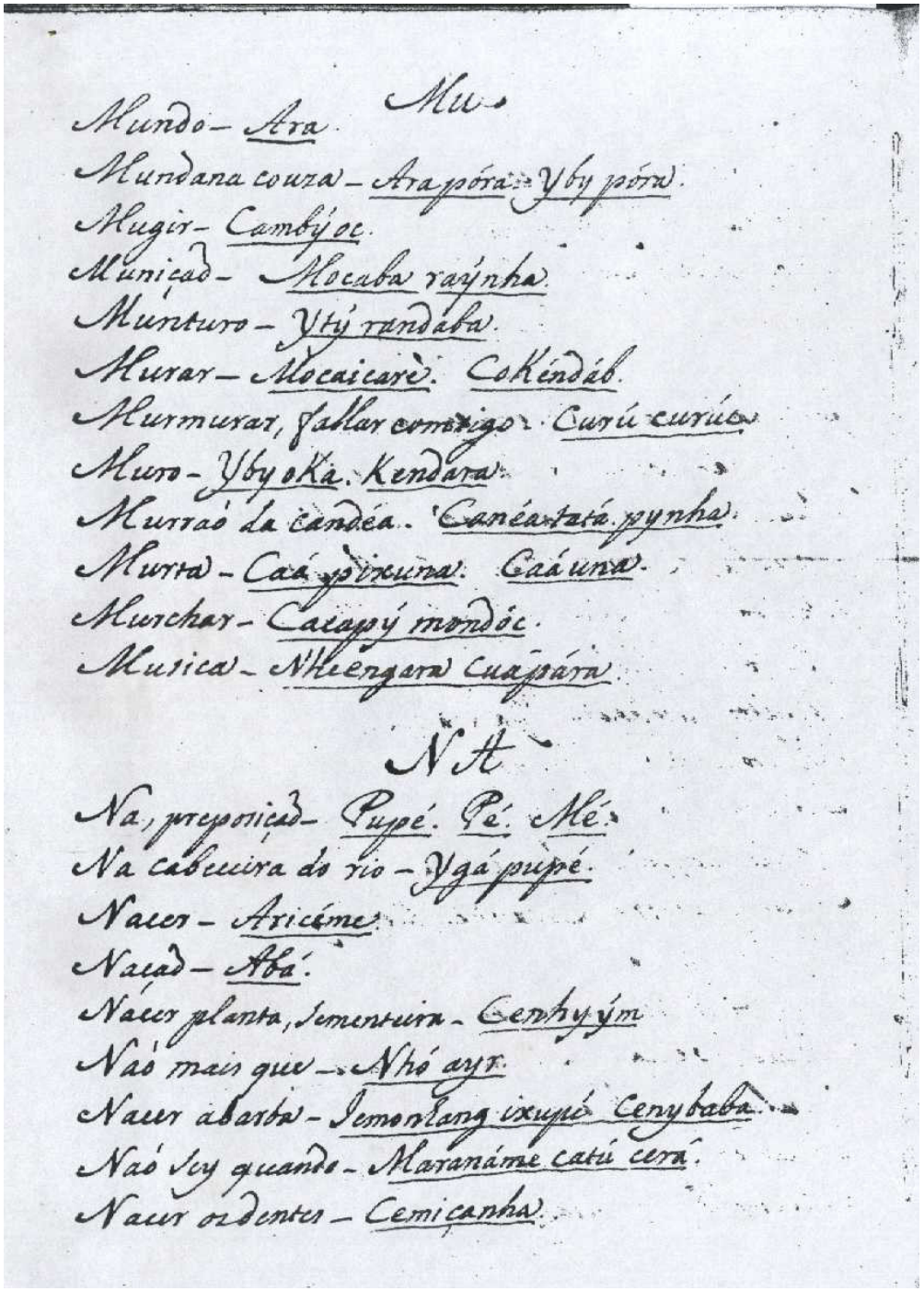
MO

Motivo.	Tecó.
Motivar.	Meeng tecó.
Mouca.[81]	Apyça eýma.
Mouquice.	Apyça eýma.
Mover coraçoens.	Pyá moá papýb.

MU

Muda couza.	Nheeng eýma.
Mudada couza.	Mbaé reró jebúre.
Mudar, pondo outra couza.	Cecobiar.
Muéla de Ave.	Recareá. Acaya.
Muito apropozito.	Aé baé. Aé rupí.
Muito.	Muý eté.
Muitos cuidados.	Pyá etá etá.
Muito antes.	Tenondé.
Muito cedo.	Jeýbété.
Muita couza.	Atyre cetá.
Muitas vezes.	Cetanhé. Cetá yí.
Muitos.	Cetá.
Muitissimos.	Cetá eté.
Mula, doença.	Canunú. Cánonó.
Mulato.	Muratú.
Mulher Legitima do varaõ.	Timiricó.
Multidaõ.	Teýia.

81 O mesmo que surda.

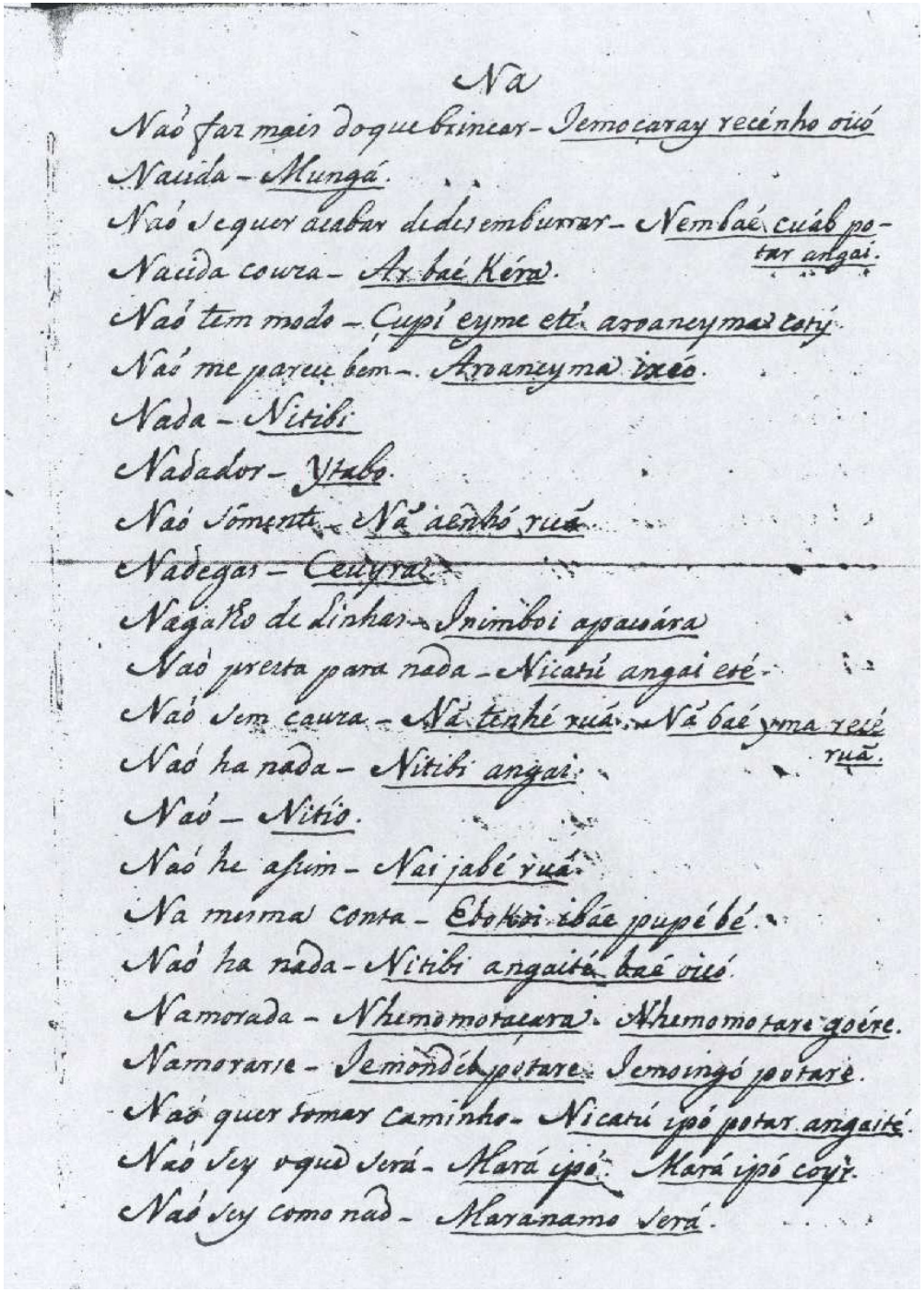


MU

Mundo.	Ara.
Mundana couza.	Ara póra. Yby póra.
Mugir.	Cambý oc.
Muniçaõ.	Mocaba raýnha.
Munturo.	Ytý randaba.
Murar.	Mocaicare. Cokéndáb.
Murmurar, falhar comsigo.	Curú curúc.
Muro.	Yby oka. Kendara.
Murraõ da candéa.	Canéa tatá pynha.
Murta.	Caá pixuna. Caá una.
Murchar.	Cacapý mondóc.
Musica.	Nheengara cuápára.

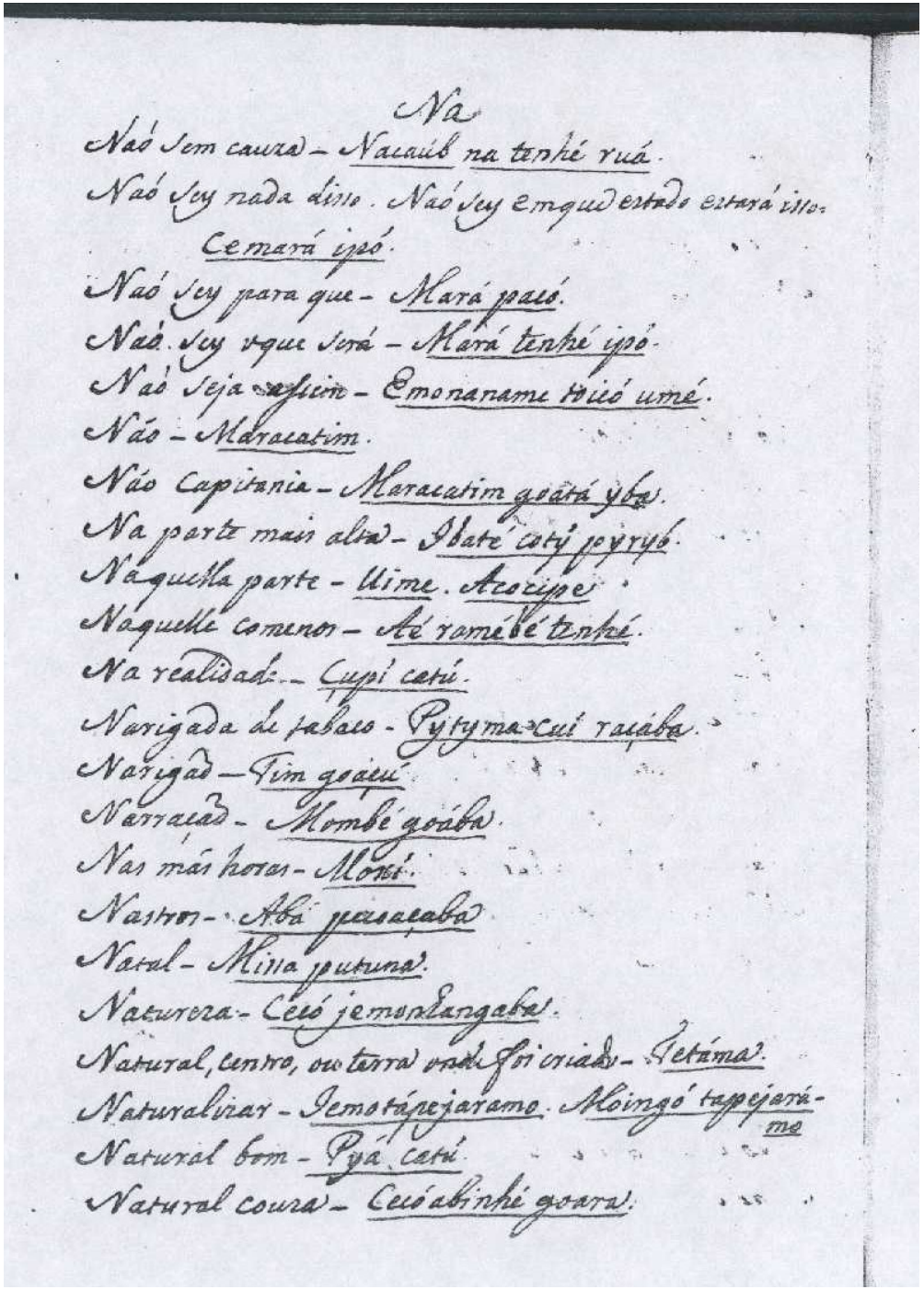
NA

Na, preposiçaõ.	Pupé. Pé. Mé.
Na cabeceira do rio.	Ygá pupé.
Nacer.	Aricéme.
Naçaõ.	Abá.
Nacer planta, Sementeira.	Cenhy ým.
Naõ mais que.	Nhó ayr.
Nacer abarba.	Jemonhang ixupé Cenybaba.
Naõ Sey quando.	Maranáme catú cerá.
Nacer osdentes.	Cemiçanha.


Na
Naõ faz mais doquebrincar - Jemoçaray recénho oicó
Nacida - Mungá.
Naõ Sequer acabar dedesemburrar - Nembaé cuáb potar angai.
Nacida couza - Ar baé Kéra.
Naõ tem modo - Çupí eyme eté aroaneyma cotý.
Naõ me parece bem - Aroaneyma ixéo.
Nada - Nitibi
Nadador - Ytabo.
Naõ Sómente - Nã aénhó ruã.
Nadegas - Ceuyra.
Nagalho de Linhas - Inimboi apacoára
Naõ presta para nada - Nicatú angai eté.
Naõ Sem cauza - Nã tenhé ruã. Nã baé yma recé ruã.
Naõ ha nada - Nitibi angai.
Naõ - Nitío.
Naõ he assim - Nai jabé ruã.
Na mesma conta - Ebokoi ibáe pupé bé.
Naõ ha nada - Nitibi angaité baé oicó.
Namorada - Nhemomotaçara. Nhemomotare goére.
Namorarse - Jemondéb potare. Jemoingó potare.
Naõ quer tomar Caminho - Nicatú ipó potar angaité.
Naõ Sey oque Será - Mará ipó. Mará ipó coyr.
Naõ Sey como naõ - Maranamo Será.

NA

Naõ faz mais doquebrincar.	Jemoçaray recénho oicó.
Nacida.	Mungá.
Naõ Sequer acabar dedesemburrar.	Nembaé cuáb potar angai.
Nacida couza.	Ar baé kéra.
Naõ tem modo.	Çupí eyme eté aroaneyma cotý.
Naõ me parece bem.	Aroaneyma ixéo.
Nada.	Nitibi.
Nadador.	Ytabo.
Naõ Sómente.	Nã aénhó ruã.
Nadegas.	Ceuyra.
Nagalho de Linhas.	Inimboi apacoára.
Naõ presta para nada.	Nicatú angai eté.
Naõ Sem cauza.	Nã tenhé ruã. Nã baé yma recé ruã.
Naõ ha nada.	Nitibi angai.
Naõ.	Nitío.
Naõ he assim.	Nai jabé ruã.
Na mesma conta.	Ebokoi ibáe pupé bé.
Naõ ha nada.	Nitibi angaité baé oicó.
Namorada.	Nhemomotaçara. Nhemomotare goére.
Namorarse.	Jemondéb potare. Jemoingó potare.
Naõ quer tomar Caminho.	Nicatú ipó potar angaité.
Naõ Sey oque Será.	Mará ipó. Mará ipó coyr.
Naõ Sey como naõ.	Maranamo Será.

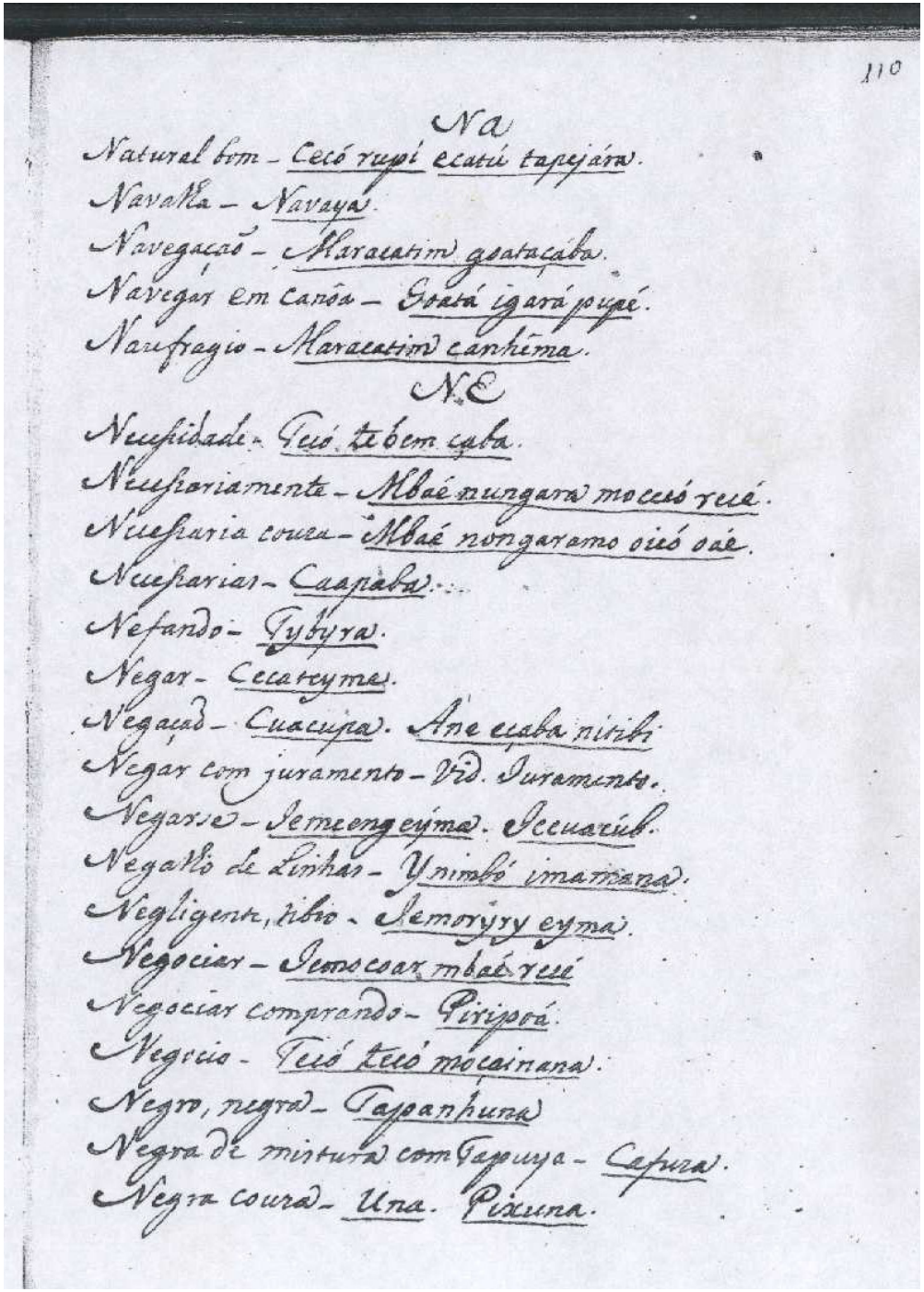


Na

Naõ Sem cauza – Nacaúb na tenhé ruã.
Naõ Sey nada disso. Naõ Sey emque estado estará isso. Cemará ipó.
Naõ Sey para que – Mará pacó.
Naõ Sey oque Será – Mará tenhé ipó.
Naõ Seja assim – Emonaname toicó umé.
Náo – Maracatim.
Náo Capitania – Maracatim goatá yba.
Na parte mais alta – Ibaté cotý pyryb.
Naquella parte – Uime. Acocipe
Naquelle comenos – Aé ramé bé tenhé.
Na realidade – Çupí catú.
Narigada de tabaco – Pytyma cuí raçába.
Narigaõ – Tim goaçú.
Narraçaõ – Mombé goába.
Nas más horas – Moxí.
Nastros – Abá pecoaçaba.
Natal – Missa putuna.
Natureza – Cecó jemonhangaba.
Natural, centro, ou terra ondefoi criado – Tetáma.
Naturalizar – Jemotápejaramo. Moingó tapejarámo.
Natural bom – Pyá catú.
Natural couza – Cecó abinhé goara.

NA

Naõ Sem cauza.	Nacaúb na tenhé ruã.
Naõ Sey nada disso. Naõ Sey Emque estado estará isso.	Cemará ipó.
Naõ Sey para que.	Mará pacó.
Naõ Sey oque Será.	Mará tenhé ipó.
Naõ Seja assim.	Emonaname toicó umé.
Náo.	Maracatim.
Náo Capitania.	Maracatim goatá yba.
Na parte mais alta.	Ibaté cotý pyryb.
Naquella parte.	Uime. Acocipe
Naquelle comenos.	Aé ramé bé tenhé.
Na realidade.	Çupí catú.
Narigada de tabaco.	Pytyma cuí raçába.
Narigaõ.	Tim goaçú.
Narraçaõ.	Mombé goába.
Nas más horas.	Moxí.
Nastros.	Abá pecoaçaba.
Natal.	Missa putuna.
Natureza.	Cecó jemonhangaba.
Natural, centro, ou terra ondefoi criado.	Tetáma.
Naturalizar.	Jemotápejaramo. Moingó tapejarámo.
Natural bom.	Pyá catú.
Natural couza.	Cecó abinhé goara.

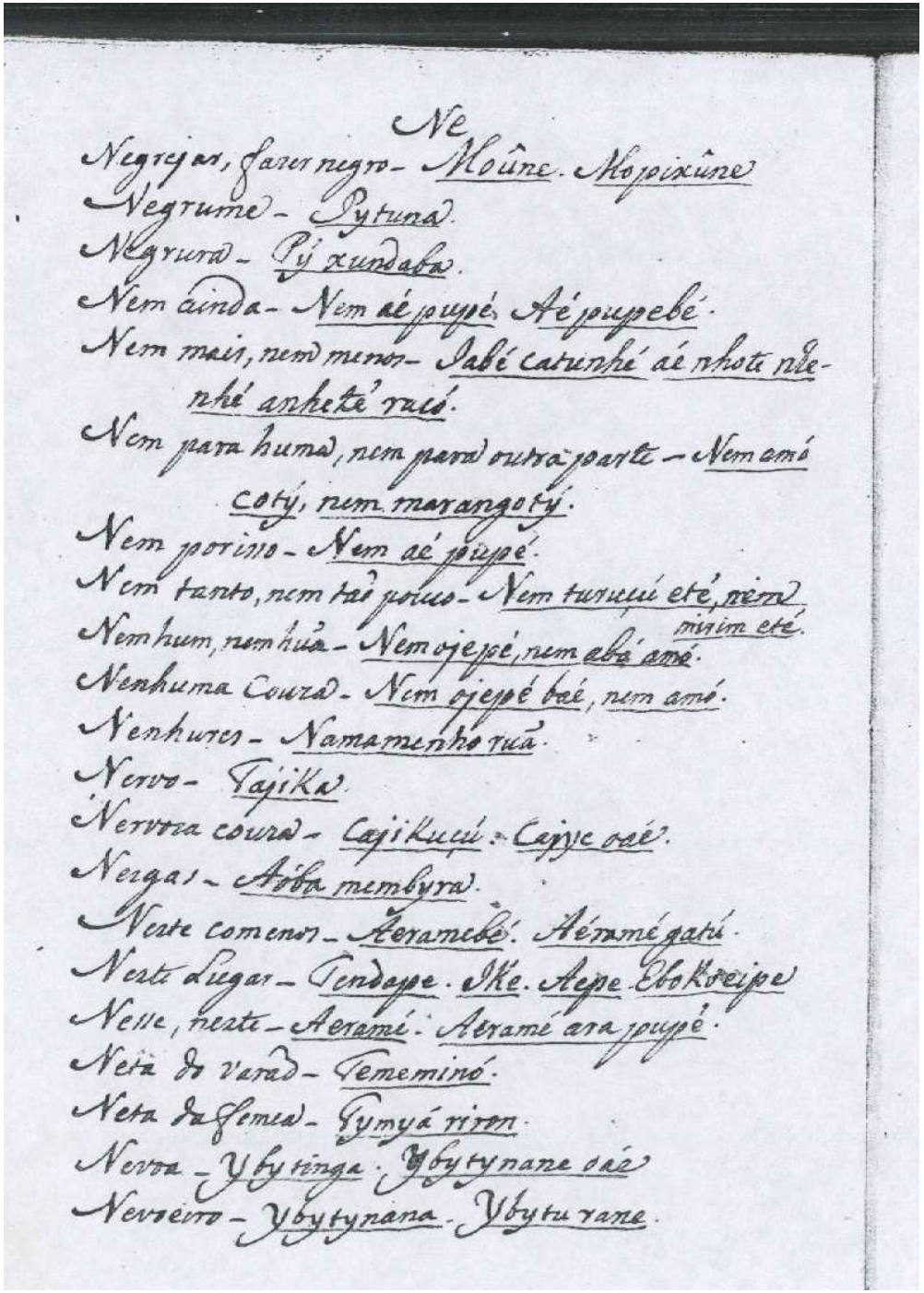


NA

Natural bom.	Cecó rupí ecatú tapejára.
Navalha.	Navaya.
Navegaçaõ.	Maracatim goataçába.
Navegar Em Canôa.	Goatá igará pupé.
Naufragio.	Maracatim canhêma.

NE

Necessidade.	Tecó tebem çaba.
Necessariamente.	Mbaé nungara mocecó recé.
Necessaria couza.	Mbaé nongaramo oicó oaé.
Necessarias.	Caapaba.
Nefando.	Tybyra.
Negar.	Cecateyme.
Negaçaõ.	Cuacupa. Ane eçaba nitibi.
Negar com juramento.	Vide Juramento.
Negarse.	Jemeeng eýma. Jecuacúb.
Negalho de Linhas.	Ynimbó imamana.
Negligente, tibio.	Jemoryry eyma.
Negociar.	Jemocoar mbaé recé.
Negociar comprando.	Piripoá.
Negocio.	Tecó tecó moçainana.
Negro, negra.	Tapanhuna.
Negra de mistura com Tapuya.	Cafuza.
Negra couza.	Una. Pixuna.



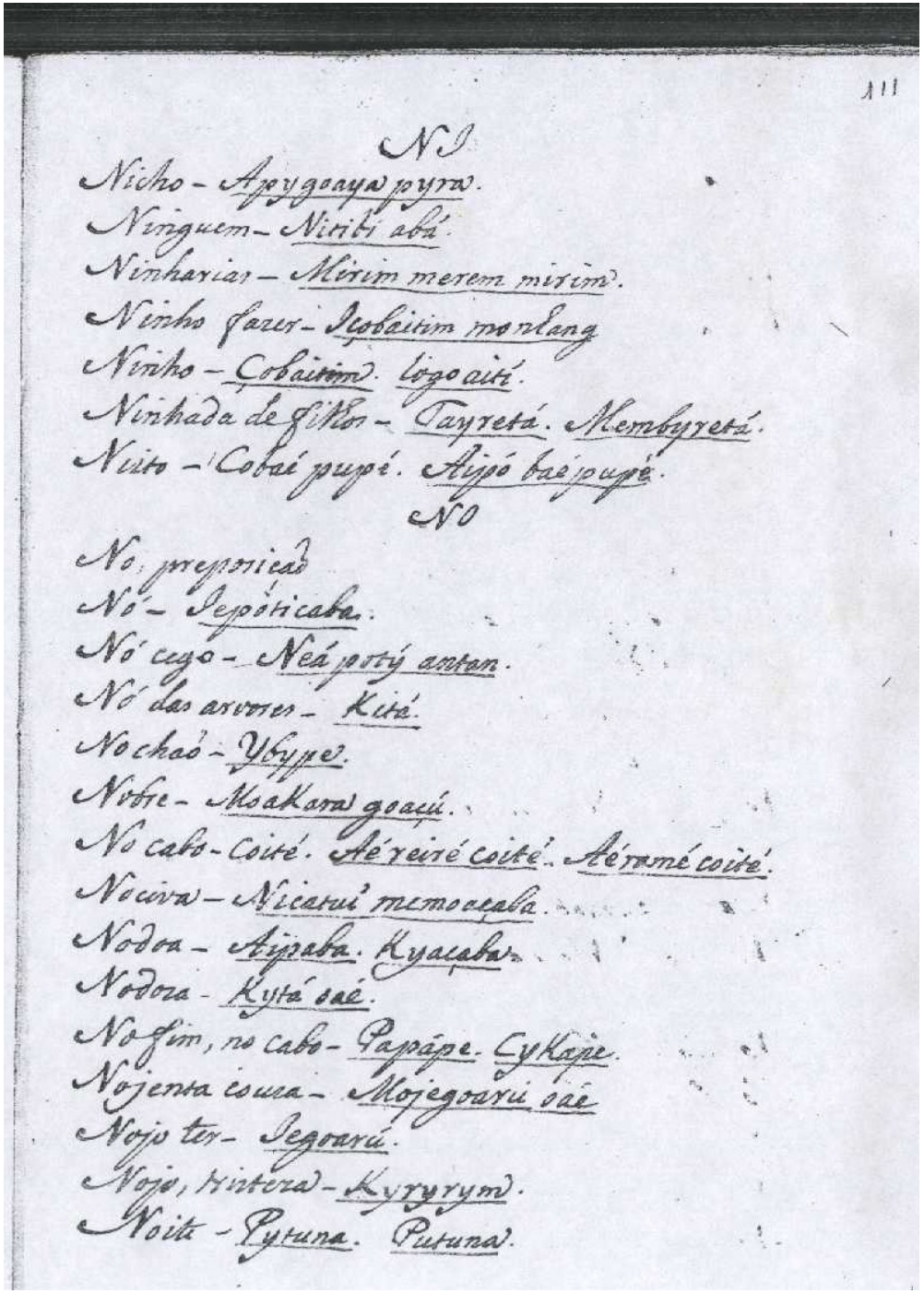
Ne

Negrejar, fazer negro - Moûne. Mopixûne
Negrume - Pytuna.
Negrura - Pý xundaba.
Nem ainda - Nem aé pupé. Aé pupebé.
Nem mais, nem menos - Jabé catunhé aé nhote nhenhé anheté racó.
Nem para huma, nem para outra parte - Nem amó cotý, nem marangotý.
Nem por isso - Nem aé pupé.
Nem tanto, nem taõ pouco - Nem turuçú eté, nem mirim eté.
Nem hum, nem huã - Nem ojepé, nem abá amó.
Nenhuma Couza - Nem ojepé baé, nem amó.
Nenhures - Namamenho ruã.
Nervo - Tajika.
Nervoza couza - Cajikuçú. Cajyc oaé.
Nesgas - Aóba membyra.
Neste comenos - Aeramebé. Aéramé gatú.
Neste Lugar - Tendape. Ike. Aepe. Ebokoeipe
Nesse, neste - Aeramé. Aéramé ara pupé.
Neta do varaõ - Tememinó.
Neta dafemea - Tymyá riron.
Nevoa - Ybytinga. Ybytynane oaé
Nevoeiro - Ybytynana. Ybytu rane.

NE

Negrejar, fazer negro.	Moûne. Mopixûne
Negrume.	Pytuna.
Negrura.	Pý xundaba.
Nem ainda.	Nem aé pupé Aé pupebé.
Nem mais, nem menos.	Jabé catunhé aé nhote nhenhé anheté racó.
Nem para huma, nem para outra parte.	Nem amó cotý, nem marangotý.
Nem por isso.	Nem aé pupé.
Nem tanto, nem taõ pouco.	Nem turuçú eté, nem mirim eté.
Nem hum, nem huã.	Nem ojepé, nem abá amó.
Nenhuma Couza.	Nem ojepé baé, nem amó.
Nenhures.	Namamenho ruã.
Nervo.	Tajika.
Nervoza couza.	Cajikuçú. Cajyc oaé.
Nesgas.[82]	Aóba membyra.
Neste comenos.	Aeramebé. Aéramé gatú.
Neste Lugar.	Tendape. Ike. Aepe. Ebokoeipe
Nesse, neste.	Aeramé. Aeramé ara pupé.
Neta do varaõ.	Tememinó.
Neta dafemea.	Tymyá riron.
Nevoa.	Ybytinga. Ybytynane oaé
Nevoeiro.	Ybytynana. Ybytu rane.

82 "Tira de pano, estreita por cima, & larga por baixo, que serve de unir as ilhargas das capas, & outro fato comprido, na parte inferior delle." (Bluteau, Vocabulário português e latino) .



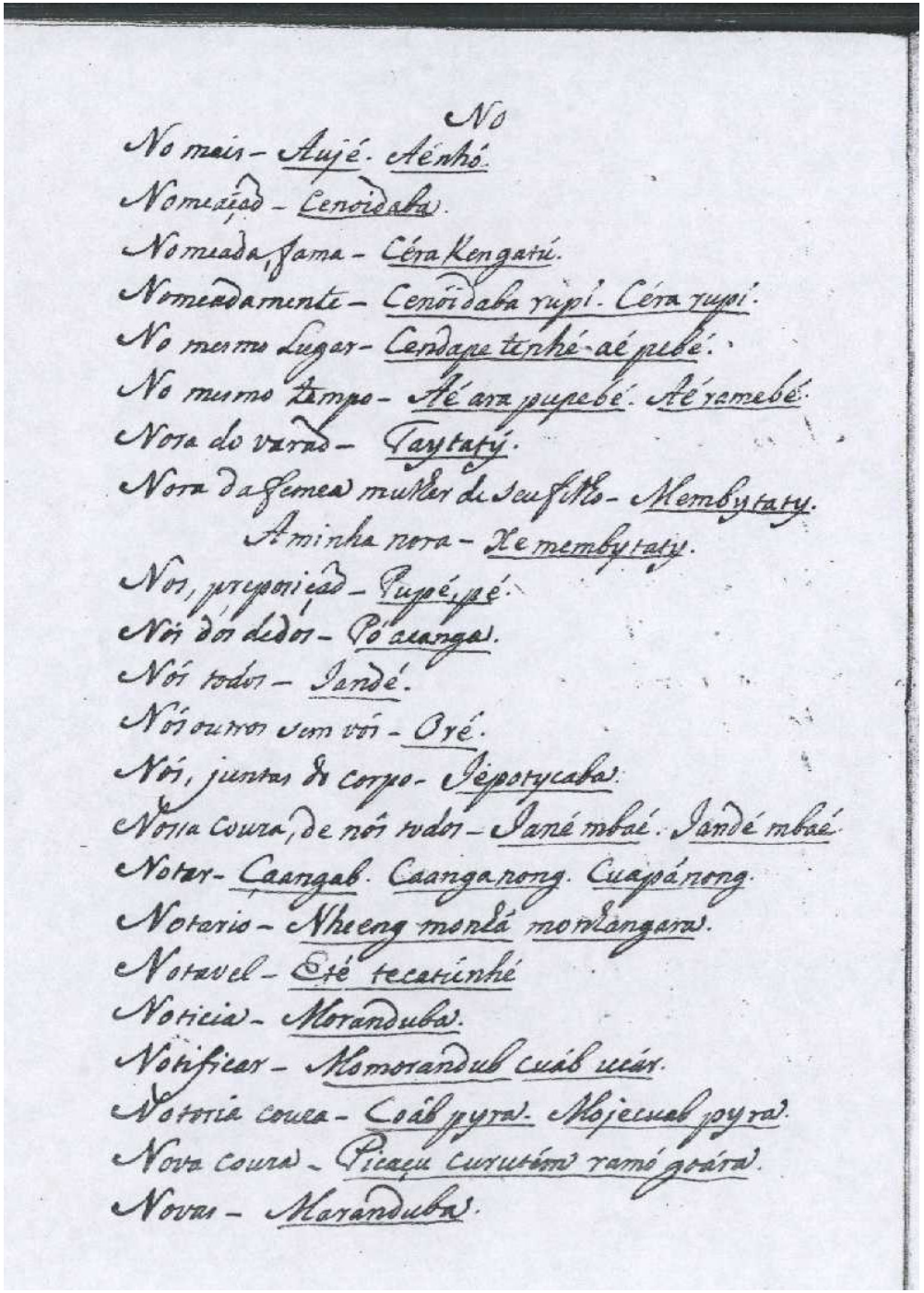
NE

Nicho.	Apygoaya pyra.
Ninguem.	Nitibi abá.
Ninharias.	Mirim merem mirim.
Ninho fazer.	Içobaitim monhang.
Ninho.	Çobaitim. Cogo aití. [83]
Ninhada defilhos.	Tayretá. Membyretá.
Nisto.	Cobaé pupé. Aipó baé pupé.

NO

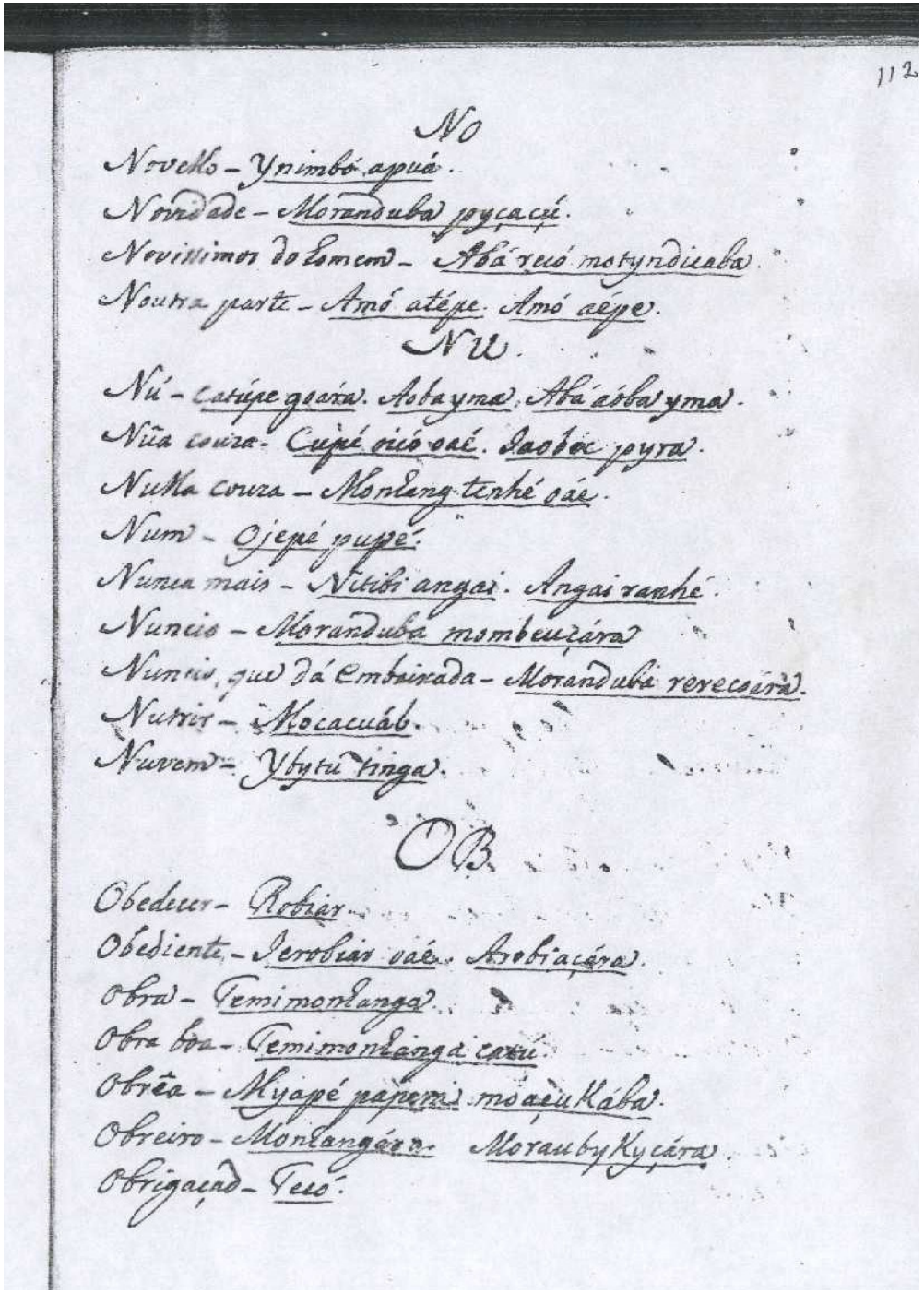
No, preposiçaõ.	-
Nó.	Jepoticaba.
Nó cego.	Neá potý antan.
Nó das arvores.	Kitá.
No chaõ.	Ybype.
Nobre.	Moakara goaçú.
No cabo.	Coité. Aé reiré coité. Aé ramé coité.
Nociva.	Nicatuí memoaçaba.
Nodoa.	Aipaba. Kyaçaba.
Nodoza.	Kytá oaé.
Nofim, no cabo.	Papápe. Cykape.
Nojenta couza.	Mojegoarú oaé.
Nojo ter.	Jegoarú.
Nojo, tristeza.	Kyryrym.
Noite.	Pytuna. Putuna.

83 Interpretamos esta palavra como *cogoaití*, com c.



NO

No mais.	Aujé. Aénhó.
Nomeaçaõ.	Cenoidaba.
Nomeada, fama.	Céra kengatú.
Nomeadamente.	Cenóidaba rupí. Céra rupí.
No mesmo Lugar.	Cendape tenhé aé pebé.
No mesmo tempo.	Aé ara pupebé. Aé ramebé.
Nora do varaõ.	Taytatý.
Nora dafemea mulher de Seufilho.	Membytaty. A minha nora – Xe membytaty.
Nos, preposiçaõ.	Pupé, pé.
Nós dos dedos.	Pó acanga.
Nós todos.	Jandé.
Nós outros Sem vós.	Oré.
Nós, juntas do corpo.	Jepotycaba.
Nossa couza, de nós todos.	Jané mbaé. Jandé mbaé.
Notar.	Çaangab. Caanganong. Cuapánong.
Notario.	Nheeng monhã monhangara.
Notavel.	Eté tecatúnhé.
Noticia.	Moranduba.
Notificar.	Momorandub cuáb ucár.
Notoria couza.	Coáb pyra. Mojecuab pyra.
Nova couza.	Picaçu curutém ramó goára.
Novas.	Maranduba.



NO

Novello.	Ynimbó apuá.
Novidade.	Moranduba pyçaçú.
Novissimos do homem.	Abá recó motyndicaba.
Noutra parte.	Amó atépe. Amó aépe.

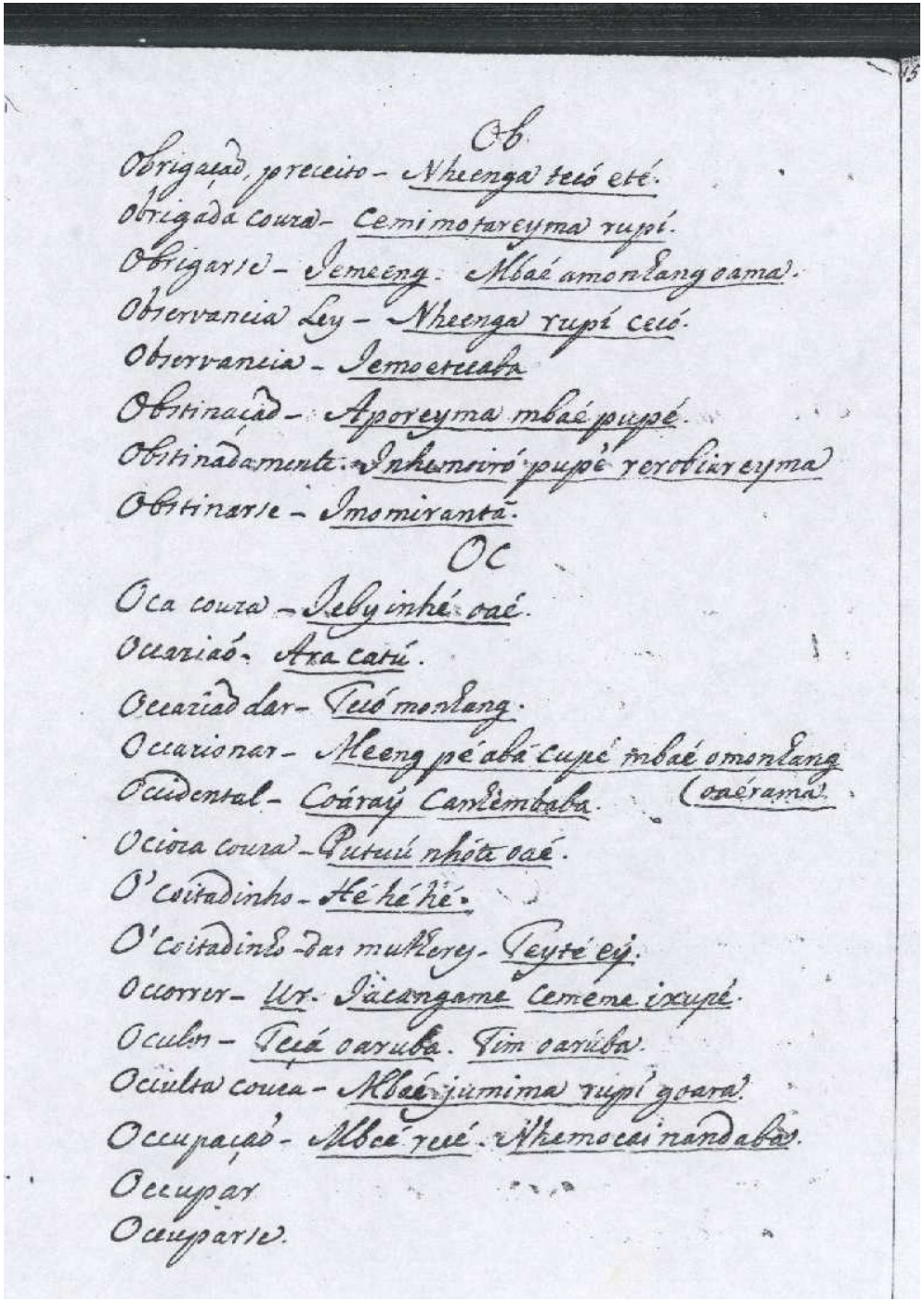
NU

Nú.	Catúpe goára. Aoba yma. Abá aóba yma.
Nûa couza.	Cupé oicó oaé. Jaobóc pyra.
Nulla couza.	Monhang tenhé oáe.
Num.	Ojepé pupé.
Nunca mais.	Nitibi angai. Angai ranhé.
Nuncio.	Moranduba mombeuçára
Nuncio, que dá Embaixada.	Moranduba rerecoára.
Nutrir.	Mocacuáb.
Nuvem.	Ybytú tinga.

OB

Obedecer.	Robiar.
Obediente.	Jerobiar oaé. Arobiaçára.
Obra.	Temimonhanga.
Obra boa.	Temimonhanga catú.
Obrêa.[84]	Myapé papera moaçukába.
Obreiro.	Monhangára Moraubykyçára.
Obrigaçaõ.	Tecó.

84 “Folha de maça muy delgada, que se faz entre dous ferros, & de ordinario serve para fechar cartas.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).

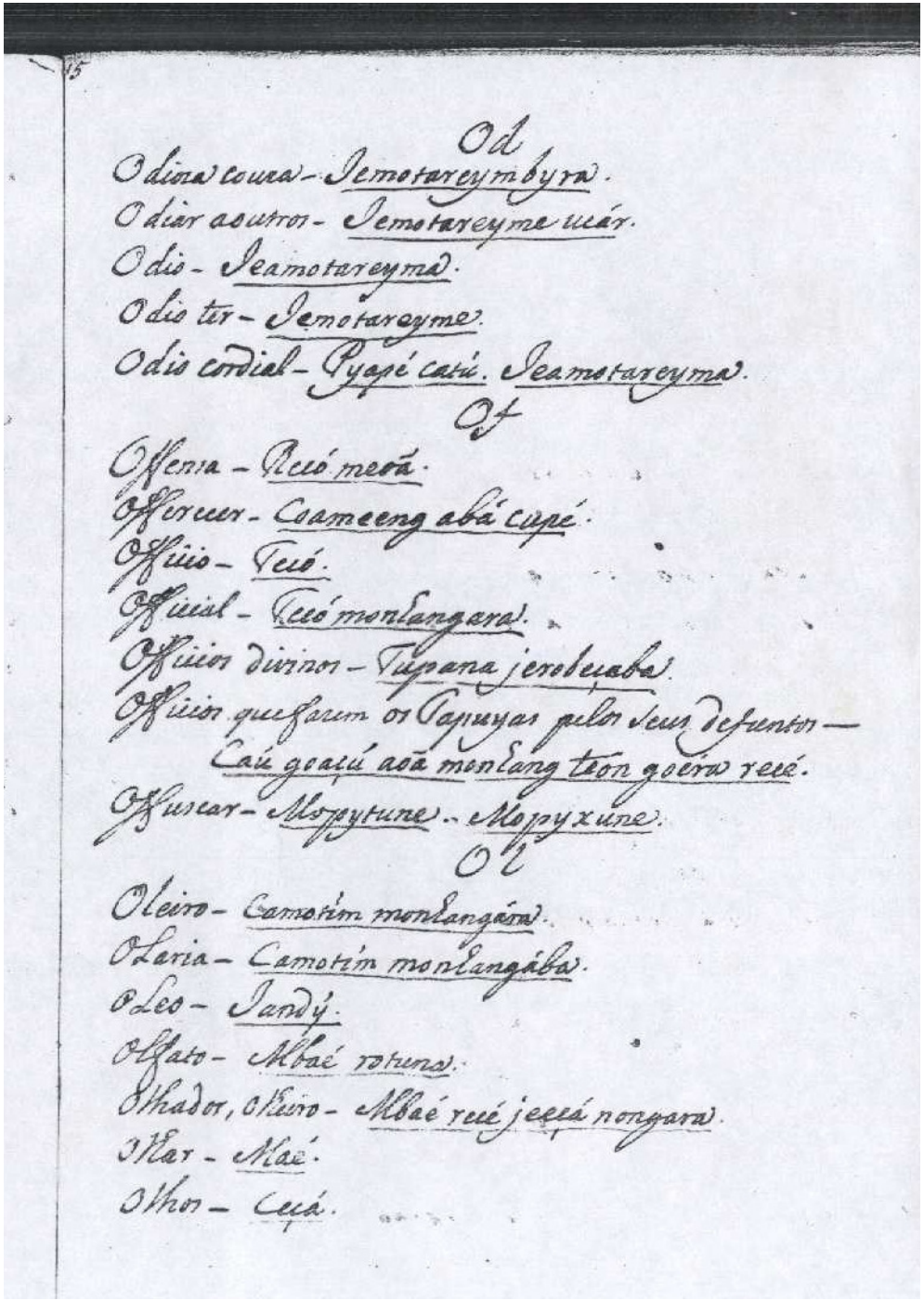


OB

Obrigaçaõ, preceito.	Nheenga tecó eté.
Obrigada couza.	Cemimotareyma rupí.
Obrigarse.	Jemeeng. Mbaé amonhang oama.
Observancia Ley.	Nheenga rupí cecó.
Observancia.	Jemoetecaba
Obstinaçaõ.	Aporeyma mbaé pupé.
Obstinadamente.	Inhemoiró pupé rerobiareyma
Obstinarse.	Imomirantã.

OC

Oca couza.	Jebyinhé oaé.
Occaziaõ.	Ara catú.
Occaziaõ dar.	Tecó monhang.
Occazionar.	Meeng pé abá cupé mbaé omonhang oaérama.
Occidental.	Coáraý Canhembaba.
Ocioza couza.	Putuú nhóte oaé.
Ó coitadinho.	Hé hé hé
Ó coitadinho – das mulheres.	Teyté eý.
Occorrer.	Ur. Jacangame cememe ixupé.
Oculos.	Tecá oaruba. Tim oarúba.
Occulta couza.	Mbaé jumima rupí goara.
Occupaçaõ.	Mbaé recé. Nhemocai nandaba.
Occupar.	-
Occuparse.	-



Od

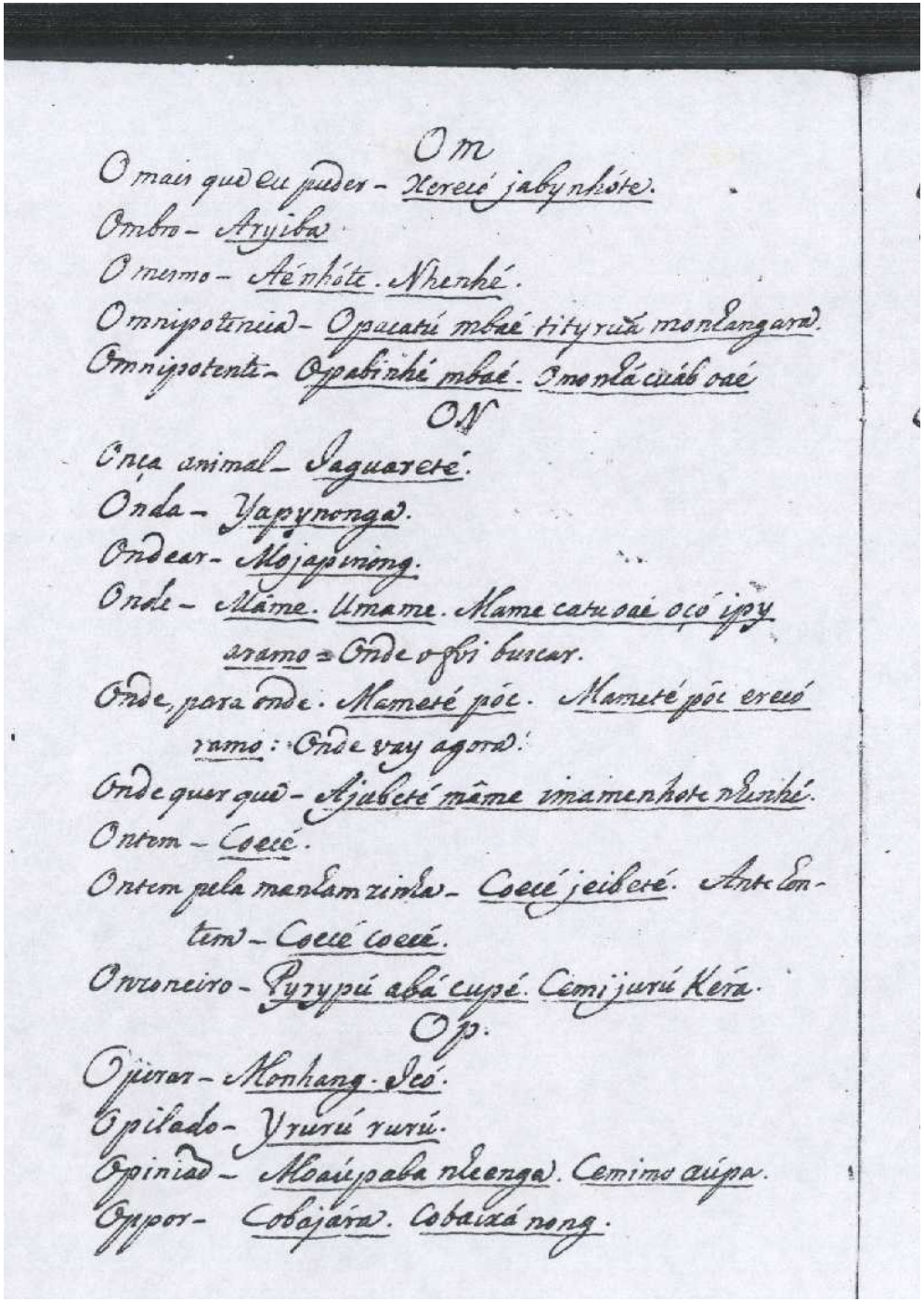
Odioza couza.	Jemotareymbyra.
Odiar aoutros.	Jemotareyme ucár.
Odio.	Jeamotareyma.
Odio Ter.	Jemotareyme.
Odio cordial.	Pyapé catú. Jeamotareyma.

Of

Offensa.	Recó meoã.
Offerecer.	Coameeng abá cupé.
Officio.	Tecó.
Official.	Tecó monhangara.
Officios divinos.	Tupana jerobeçaba.
Officios quefazem os Tapuyas pelos Seus defuntos.	Caú goaçú aoã monhang teon goéra recé.
Offuscar.	Mopytune. Mopyxune.

Ol

Oleiro.	Camotím monhangára.
Olaria.	Camotím monhangába.
Oleo.	Jandý.
Olfato.	Mbaé rotuna.
Olhador, olheiro.	Mbaé recé jeeçá nongara.
Olhar.	Maé.
Olhos.	Ceçá.



Om

O mais que Eu puder - Xerecó jabynhóte.
Ombro - Aryiba.
O mesmo - Aénhóte. Nhenhé.
Omnipotencia - Opacatú mbaé tityruã monhangara.
Omnipotente - Opabinhé mbaé. Omonhã cuáb oaé.

ON

Onça animal - Jaguareté.
Onda - Yapynonga.
Ondear - Mojapinong.
Onde - Mâme. Umame. Mame catu oaé oçó ipy aramo = Onde o foi buscar.
Onde, para onde. Mameté póc. Mameté póc erecó ramo: Onde vay agora.
Onde quer que - Ajubeté mâme imamenhote nhenhé.
Ontem - Coecé.
Ontem pela manham zinha - Coecé jeibeté. Ante Ontem - Coecé coecé.
Onzoneiro - Pyrypú abá cupé. Cemi juru kéra.

Op.

Operar - Monhang. Icó.
Opilado - Yrurú rurú.
Opiniaõ - Moaúpaba nheenga. Cemimo aúpa.
Oppor - Cobajára. Cobaixá nong.

Om

O mais que Eu puder.	Xerecó jabynhóte.
Ombro.	Aryiba.
O mesmo.	Aé nhóte. Nhenhé.
Omnipotencia.	Opacatú mbaé tityruã monhangara.
Omnipotente.	Opabinhé mbaé. Omonhã cuáb oaé.

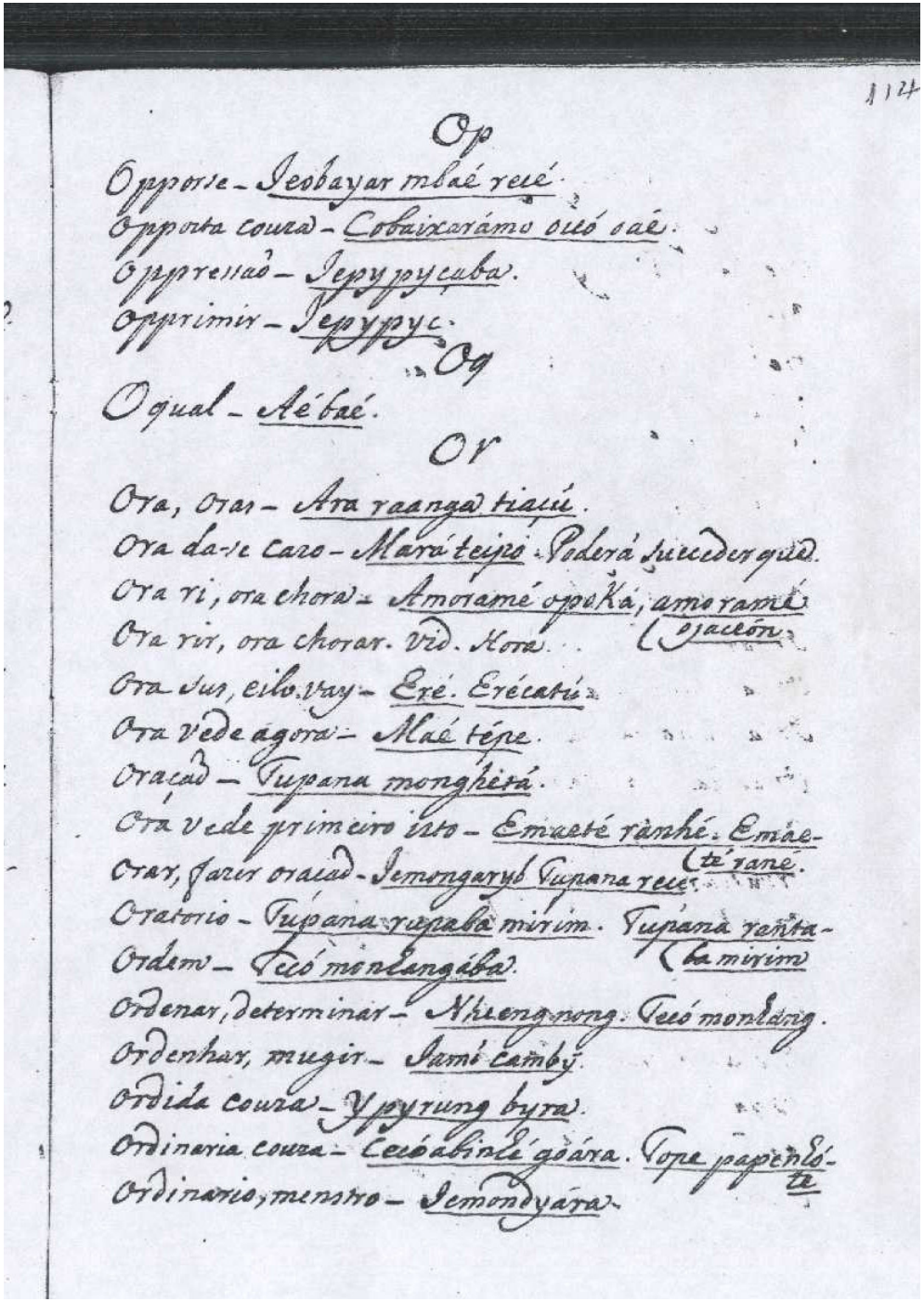
ON

Onça animal.	Jaguareté.
Onda.	Yapynonga.
Ondear.	Mojapinong.
Onde.	Mâme. Umame. Mame catu oaé oçó ipy aramo = Onde ofoi buscar.
Onde, para onde.	Mameté póc. Mameté póc erecó ramo: Onde vay agora.
Onde quer que.	Ajubeté mâme imamenhote nhenhé.
Ontem.	Coecé.
Ontem pela manham zinha.	Coecé jeibeté. Ante hontem – Coecé coecé.
Onzoneiro.[85]	Pyrypú abá cupé. Cemi juru kéra.

Op

Operar.	Monhang. Icó.
Opilado.	Yrurú rurú.
Opiniaõ.	Moaúpaba nheenga. Cemimo aúpa.
Oppor.	Cobajára. Cobaixá nong.

85 Onzoneiro ou onzeneiro é o usurário, o agiota.



Op

Opporse - Jeobayar mbaé recé.
Opposta couza - Cobaixarámo oicó oaé.
Oppressaõ - Jepypyçaba.
Opprimir - Jepypyc.

Oq

Oqual - Aé baé.

Or

Ora, Oras - Ara raanga tiaçú.
Ora da-se Cazo - Mará teipo. Poderá Succeder qué.
Ora ri, ora chora - Amoramé opoká, amoramé ojaceón.
Ora rir, ora chorar. Vid. Hora.
Ora Sus, eilo vay - Eré. Erécatú.
Ora vede agora - Maé tépe.
Oraçaõ - Tupana monghetá.
Ora vede primeiro isto - Emaeté ranhé. Emaeté rané.
Orar, fazer oraçaõ - Jemongaryb Tupana recé.
Oratorio - Tupana rupaba mirim. Tupana rantaba mirim
Ordem - Tecó monhangába.
Ordenar, determinar - Nheeng nong. Tecó monhang.
Ordenhar, mugir - Jamí cambý.
Ordida couza - Ypyrung byra.
Ordinaria couza - Cecóabinhé goára. Tope papenhóte.
Ordinario, menstro - Jemondyára.

Op

Opporse.
Opposta couza.
Oppressaõ.
Opprimir.

Jeobayar mbaé recé.
Cobaixarámo oicó oaé.
Jepypyçaba.
Jepypyc.

Oq

O qual.

Aé baé.

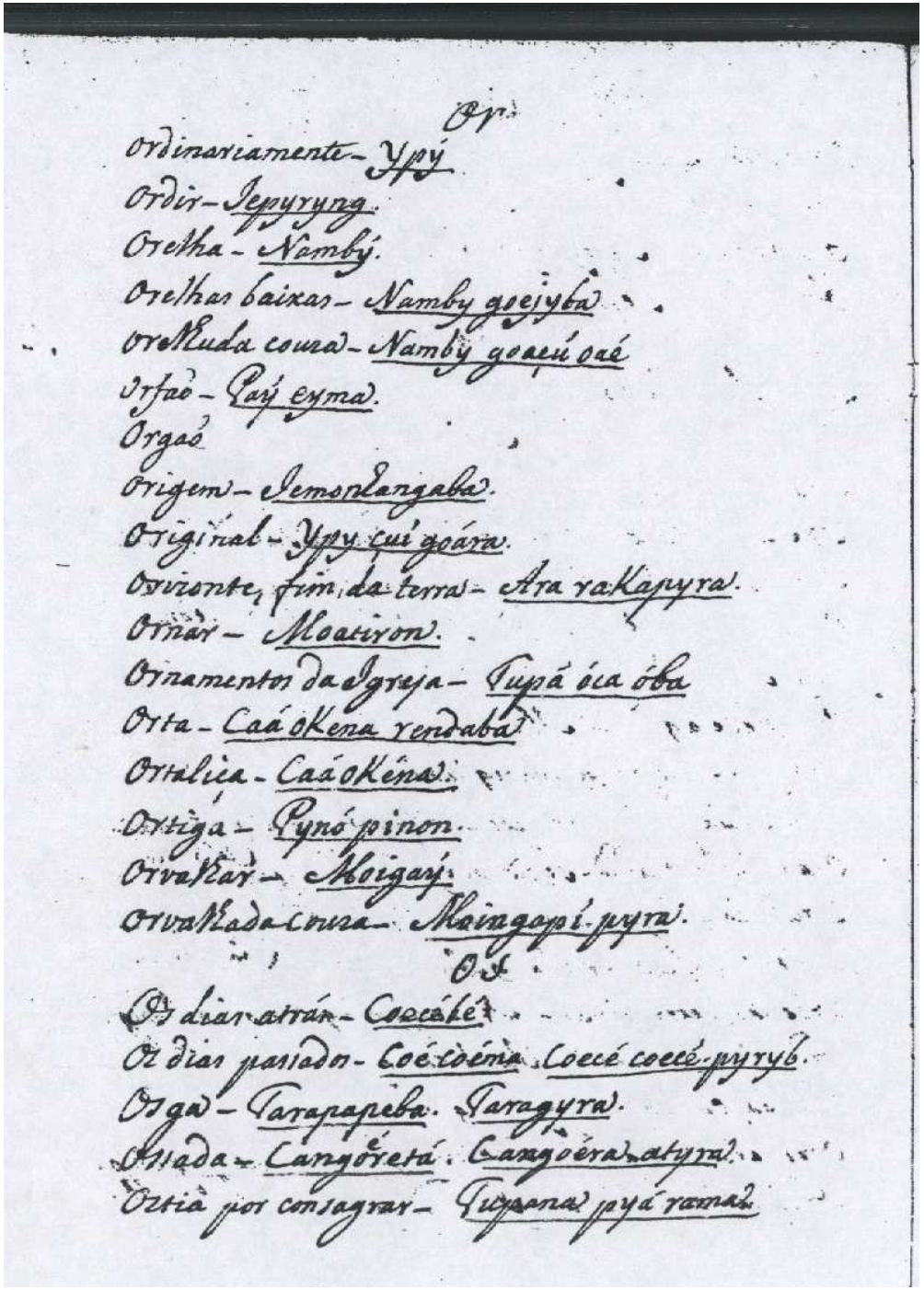
Or

Ora, Oras.
Ora da-se Cazo.
Ora ri, ora chora.
Ora rir, ora chorar.
Ora Sus, eilo vay.
Ora vede agora.
Oraçaõ.
Ora vede primeiro isto.
Orar, fazer oraçaõ.
Oratorio.

Ordem.
Ordenar, determinar.
Ordenhar, mugir.
Ordida couza.
Ordinaria couza.
Ordinario, menstro.

Ara raanga tiaçú.
Mará teipo. Poderá Succeder que.
Amoramé opoká, amoramé ojaceón.
Vide Hora.
Eré. Erécatú.
Maé tépe.
Tupana monghetá.
Emaeté ranhé. Emaeté rané.
Jemongaryb Tupana recé.
Tupana rupaba mirim. Tupana rantaba mirim

Tecó monhangába.
Nheeng nong. Tecó monhang.
Jamí cambý.
Ypyrung byra.
Cecóabinhé goára. Tope papenhóte.
Jemondyára.



Or

Ordinariamente – Ypý
Ordir – Jepyryng.
Orelha – Nambý.
Orelhas baixas – Namby goejyba
Orelhuda couza – Namby goaçú oaé
Orfaõ – Paý eyma.
Orgaõ
Origem – Jemonhangaba.
Original – Ypy çuí goára.
Orizonte, fim da terra – Ara rakapyra.
Ornar – Moatiron.
Ornamentos da Igreja – Tupã óca óba
Orta – Caá okena rendaba
Ortaliça – Caá okéna.
Ortiga – Pynó pinon.
Orvalhar – Moigaý.
Orvalhada couza – Moingapí pyra.

Os

Os dias atrás – Coecébé
Os dias passados – Coé coéma. Coecé coecé pyryb.
Osga – Tarapapeba. Taragyra.
Ossada – Cangoéretá. Cangoéra atyra.
Ostia por consagrar – Tupana pyá rama.

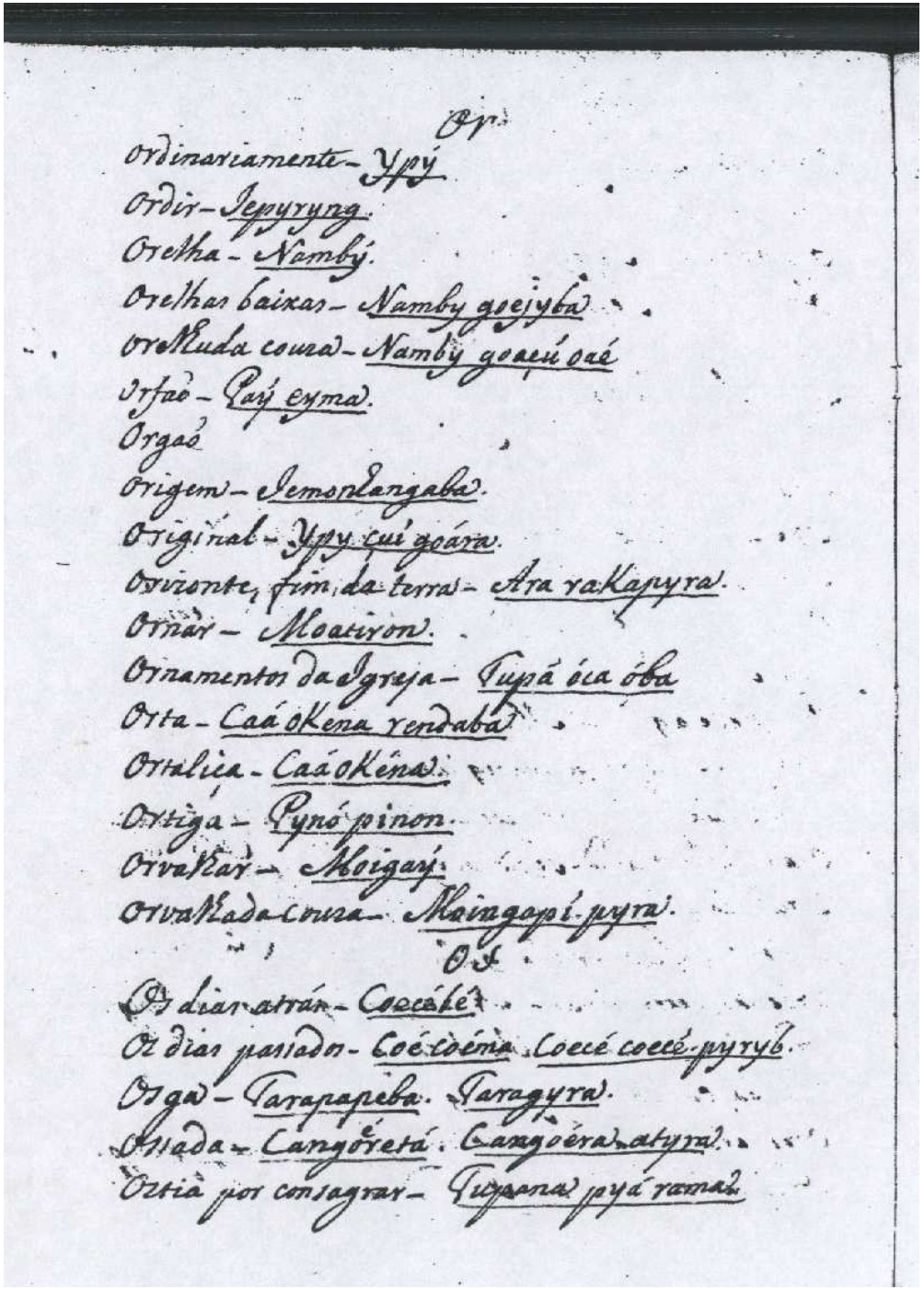
Or

Ordinariamente.	Ypý.
Ordir.[86]	Jepyryng.
Orelha.	Nambý.
Orelhas baixas.	Namby goejyba.
Orelhuda couza.	Namby goaçú oaé.
Orfaõ.	Paý eyma.
Orgaõ.	-
Origem.	Jemonhangaba.
Original.	Ypy çuí goára.
Orizonte, fim da terra.	Ara rakapyra.
Ornar.	Moatiron.
Ornamentos da Igreja.	Tupã óca óba.
Orta.	Caá okena rendaba.
Ortaliça.	Caá okéna.
Ortiga.	Pynó pinon.
Orvalhar.	Moigaý.
Orvalhada couza.	Moingapí pyra.

OS

Os dias atrás.	Coecébé.
Os dias passados.	Coé coéma. Coecé coecé pyryb.
Osga.	Tarapapeba. Taragyra.
Ossada.	Cangoéretá. Cangoéra atyra.
Ostia por consagrar.	Tupana pyá rama.

86 Var. de urdir.

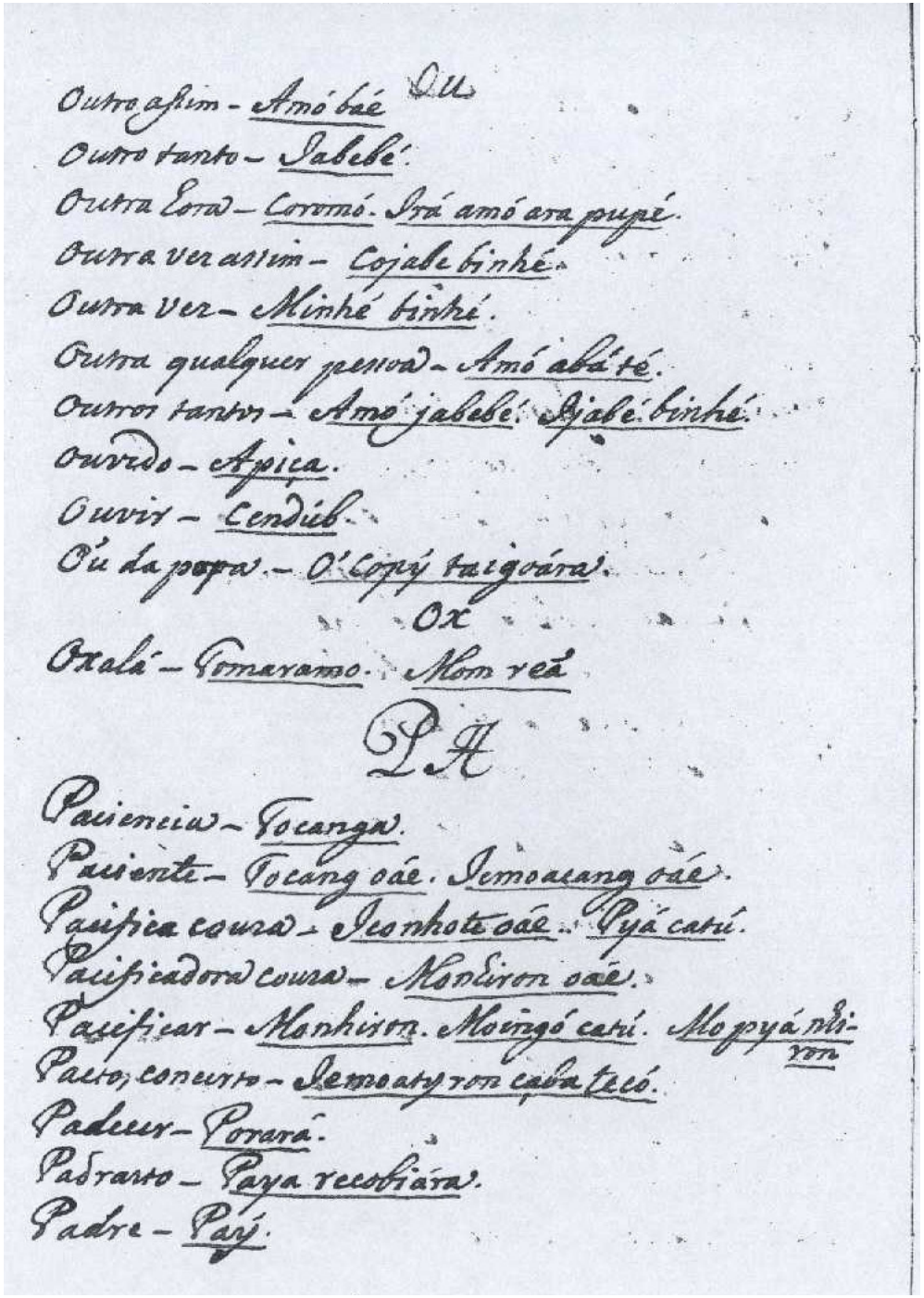

Or.
Ordinariamente - Ypý
Ordir - Jepyryng.
Orelha - Nambý.
Orelhas baixas - Namby goejyba
Orelhuda couza - Namby goaçú oaé
Orfaõ - Paý eyma.
Orgaõ
Origem - Jemonhangaba.
Original - Ypy çuí goára.
Orizonte, fim da terra - Ara rakapyra.
Ornar - Moatiron.
Ornamentos da Igreja - Tupá óca óba
Orta - Caá okena rendaba
Ortaliça - Caá okéna.
Ortiga - Pynó pinon.
Orvalhar - Moigaý.
Orvalhada couza - Moingapí pyra.
Os
Os dias atrás - Coecébé
Os dias passados - Coé coéma. Coecé coecé pyryb.
Osga - Tarapapeba. Taragyra.
Ossada - Cangoéretá. Cangoéra atyra.
Ostia por consagrar - Tupana pyá rama.

OS

Ostia.	Tupana pyá.
Ostinaçaõ.	Poreyma.
Ostra.	Yrerý.
Ovas, criar ovas	Jemoó pyá.
Ovas de peixe	Pyrá ropiá.
Ovo	Çopyá.
Oveiro.	Çopiá rurú. Membý rurú.
Ovo góro.	Çopiá natayre oáe.
Ovo Sediço.	Çopiá ayba. Copiá péma.
Ovo naõ galado.	Çopiá natayre oáe.
Ovo galado.	Çopiá tayre oáe.
Ourella.[87]	Temeyba. Tembeýba.
Ouriço.	Apuã cantí cantí.
Ouriço cacheiro.	Coandú.
Ourina.	Tykera. Ty caruka goéra.
Ourinar.	Caruk.
Ourinol de vidro.	Oaruba. Carucába.
Ourives.	Itá juba monhangara.
Oropêma.	Assim mesmo Se chama ás joeiras, crivos, ou tudo oquefaz as Suas vezes.
Ouro pel.[88]	Itá jurana. Itajú papéra.
Outeiro.	Yby oama.
Outra, outro.	Amô.

87 "Diz-se da seda, & ourelo do panno. He a extremidade do panno de seda, ou de lãa, que serve como de limite à largura por huma, & outra parte." (Bluteau, Vocabulário português e latino).

88 Vide o verbete 'alquime'.


Outro afim - Amó baé
Outro tanto - Jabebé.
Outra hora - Coromó. Irá amó ara pupé.
Outra vez assim - Cojabe binhé.
Outra vez - Minhé binhé.
Outra qualquer pessoa - Amó abá té.
Outros tantos - Amó jabebé. Ijabé binhé.
Ouvido - Apiça.
Ouvir - Cendúb.
Oũ da popa - Ó Copý taigoára.

Ox

Oxalá - Tomaramo. Mom reã

PA

Paciencia - Tocanga.
Paciente - Tocang oáe. Jemoacang oáe.
Pacifica coura - Iconhote oáe. Pyá catú.
Pacificadora coura - Monhiron oaé.
Pacificar - Monhiron. Moingó catú. Mopyá nhiron
Pacto, concerto - Jemoatyron çaba tecó.
Padecer - Porará.
Padrasto - Paya recobiára.
Padre - Paý.

Ou

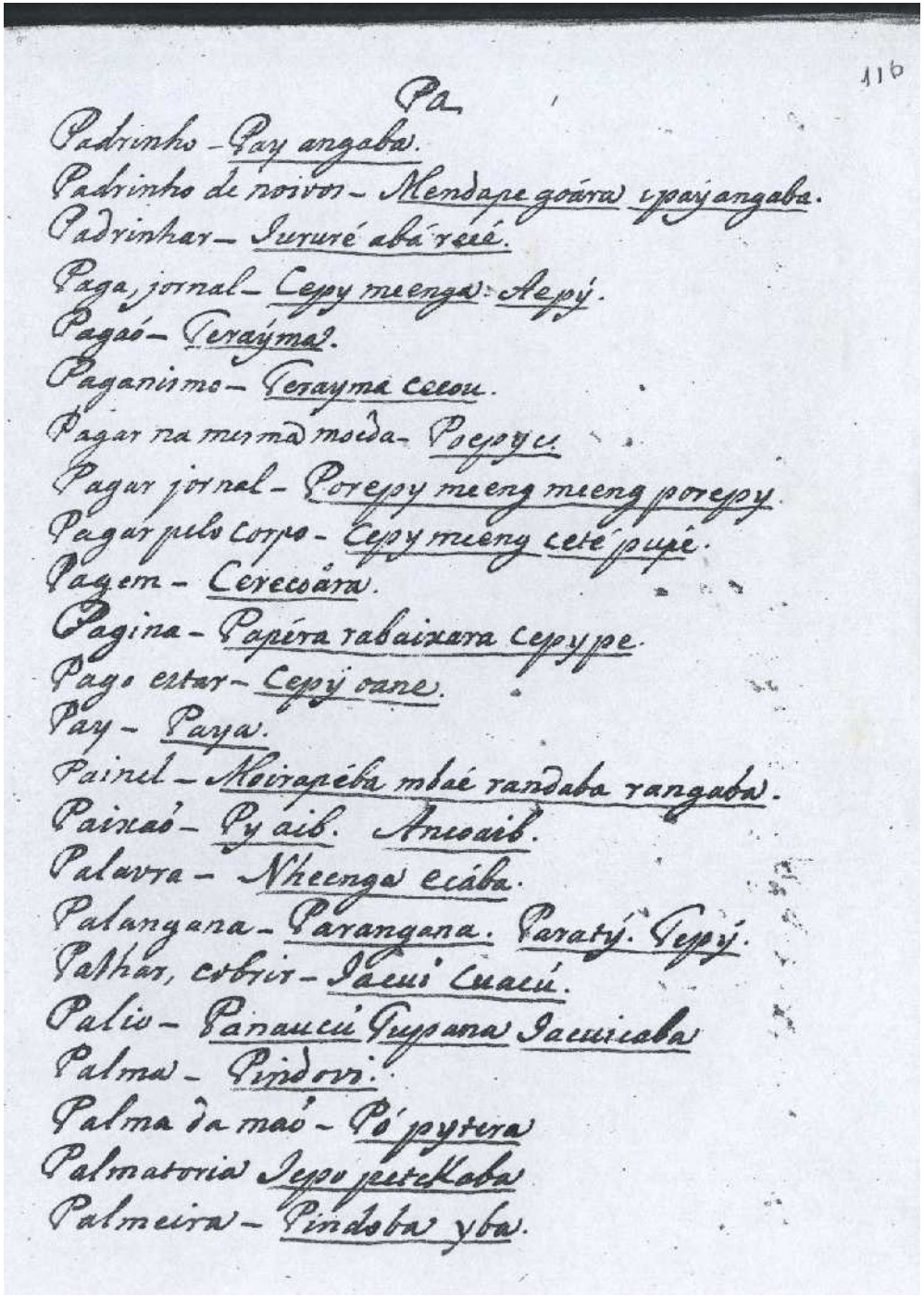
Outro afim. — Amó baé.
Outro tanto. — Jabebé.
Outra hora. — Coromó. Irá amó ara pupé.
Outra vez assim. — Cojabe binhé.
Outra vez. — Minhé binhé.
Outra qualquer pessoa. — Amó abá té.
Outros tantos. — Amó jabebé. Ijabé binhé.
Ouvido. — Apiça.
Ouvir. — Cendúb.
Oũ da popa. — Ó Copý taigoára.

Ox

Oxalá. — Tomaramo. Mom reã.

PA

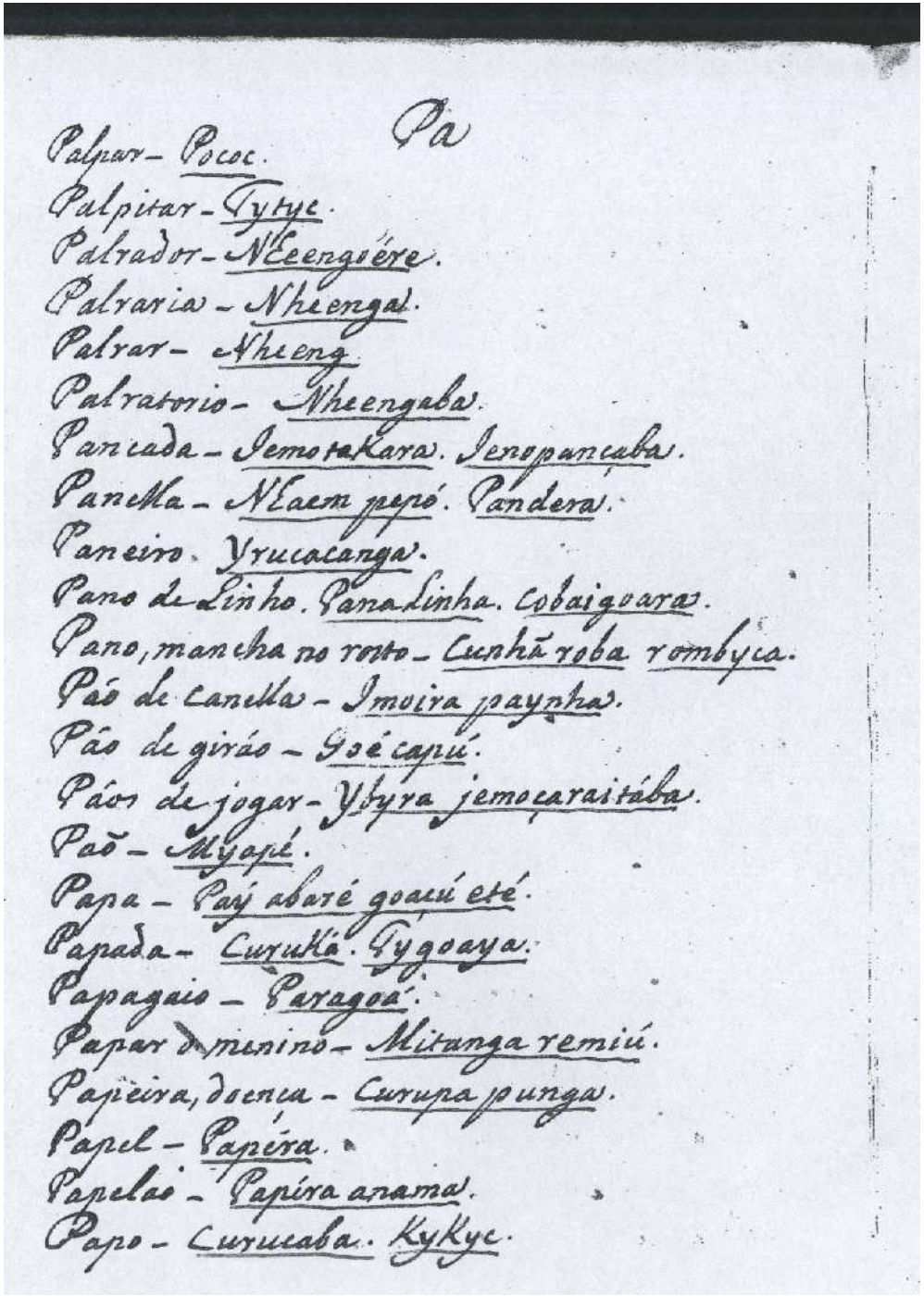
Paciencia. — Tocanga.
Paciente. — Tocang oáe. Jemoacang oáe.
Pacifica couza. — Iconhote oáe. Pyá catú.
Pacificadora couza. — Monhiron oaé.
Pacificar. — Monhiron. Moingó catú. Mopyá nhiron.
Pacto, concerto. — Jemoatyron çaba tecó.
Padecer. — Porará.
Padrasto. — Paya recobiára.
Padre. — Paý.



Pa

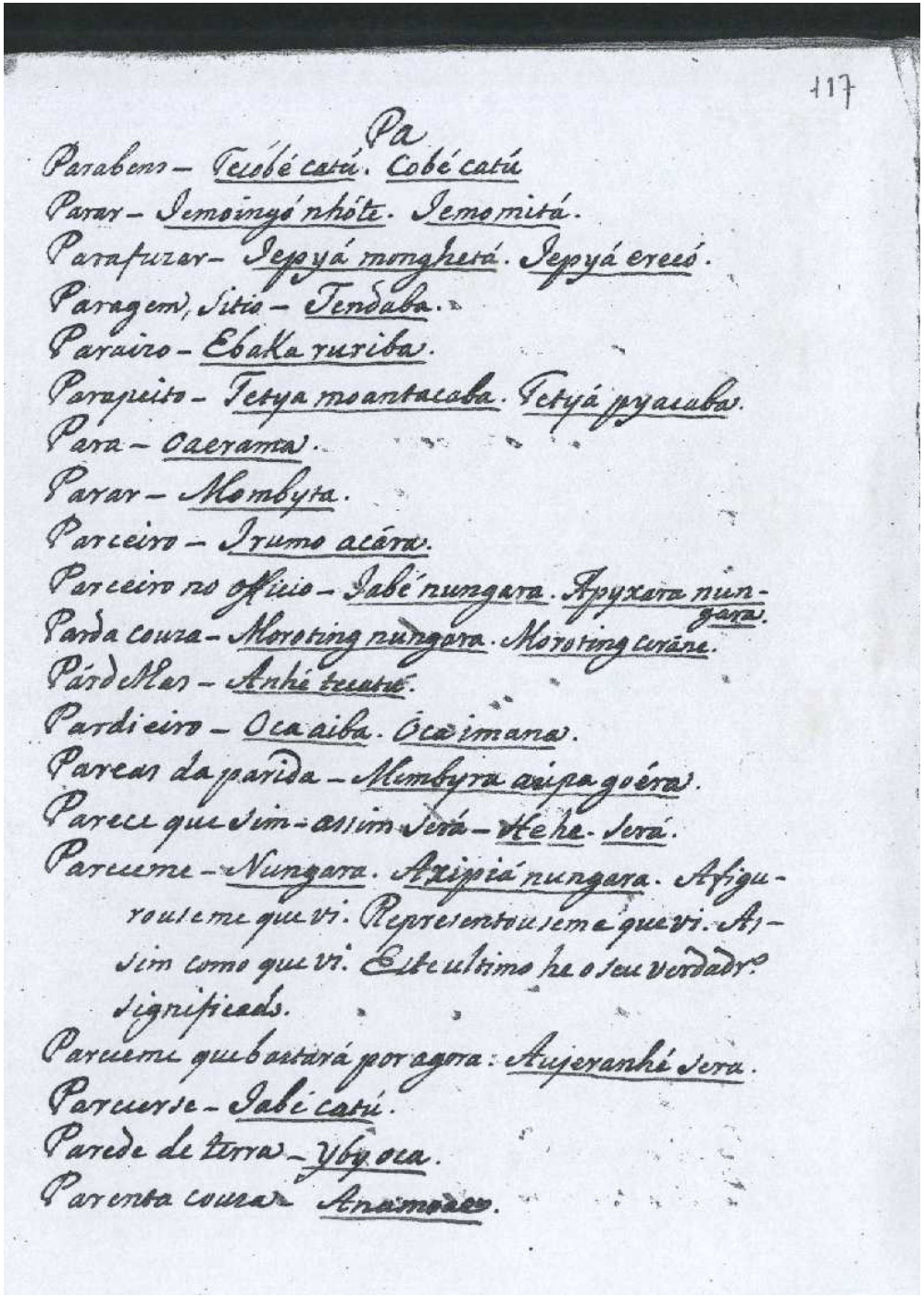
Padrinho.	Pay angaba.
Padrinho de noivos.	Mendape goára ipaý angaba.
Padrinhar.	Jururé abá recé.
Paga, jornal.	Cepy meenga. Aepý.
Pagaõ.	Teraýma.
Paganismo.	Terayma cecou.
Pagar na mesma moeda.	Poepyc.
Pagar jornal.	Porepy meeng meeng porepy.
Pagar pelo Corpo.	Cepy meeng ceté pupé.
Pagem.	Cerecoára.
Pagina.	Papéra rabaixara cepype.
Pago estar.	Cepý oane.
Pay.	Paya.
Painel.	Moirapéba mbaé randaba rangaba.
Paixaõ.	Py aib. Ancoaib.
Palavra.	Nheenga Ecába.
Palangana.[89]	Parangana. Paratý. Tepý.
Palhar, cobrir.	Jacuí Cuacú.
Palio.	Panaucú Tupana Jacuicaba.
Palma.	Pindovi.
Palma da maõ.	Pó pytera.
Palmatoria.	Jepo petekaba.
Palmeira.	Pindoba yba.

89 "Vaso de barro, que tem muyta circunferencia, & pouco pé, serve de lavar as mãos, &c." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



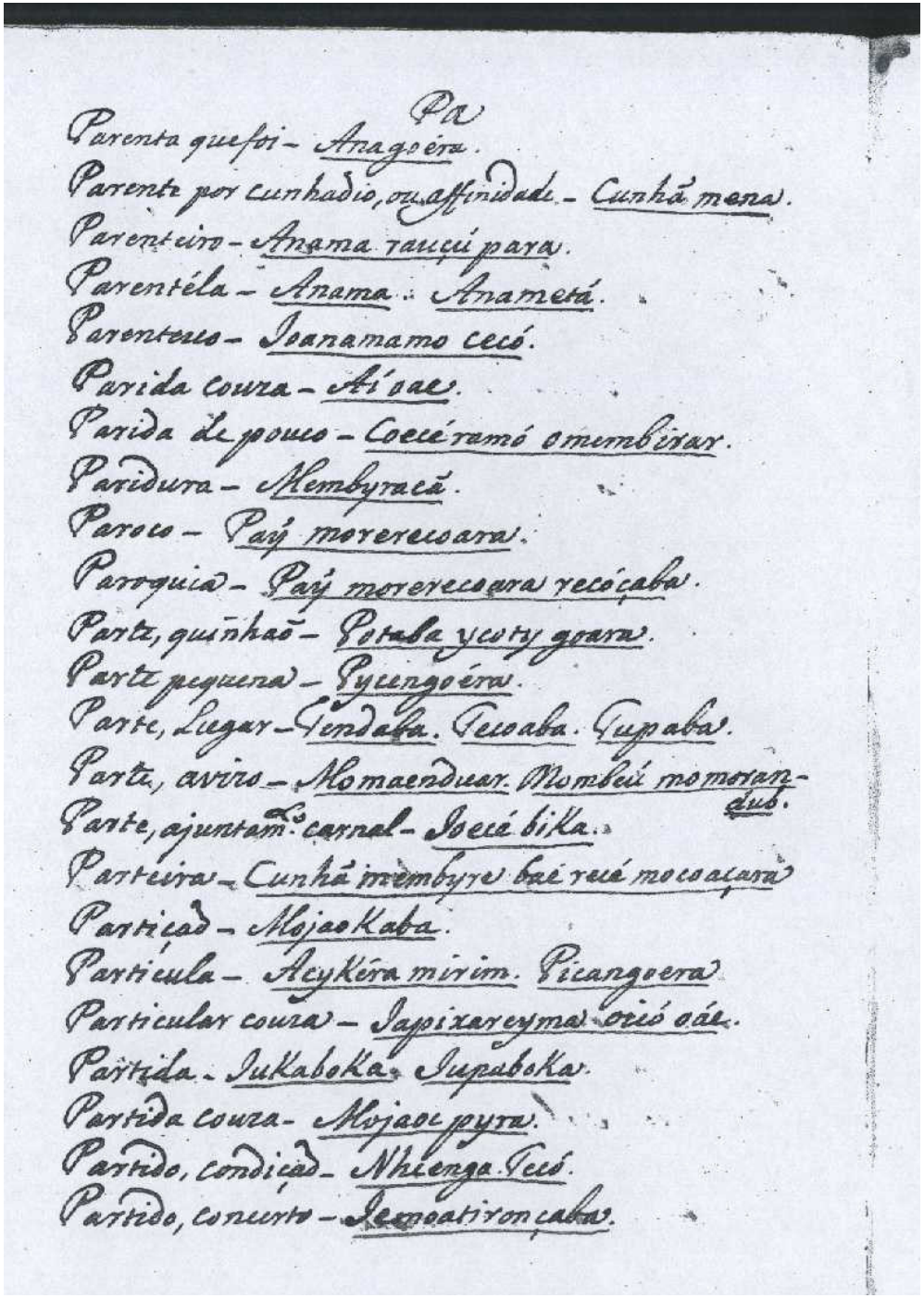
Pa

Palpar.	Pococ.
Palpitar.	Tytyc.
Palrador.	Nheengoére.
Palraria.	Nheenga.
Palrar.	Nheeng.
Palratorio.	Nheengaba.
Pancada.	Jemotakara. Jenopançaba.
Panella.	Nhaem pepó. Pandera.
Paneiro.	Yrucacanga.
Pano de Linho.	PanaLinha. Cobaigoara.
Pano, mancha no rosto.	Cunhã roba rombyca.
Páo de Canella.	Imoira paynha.
Páo de giráo.	Goé capú.
Páos dejogar.	Ybyra jemoçaraitába.
Paõ.	Myapé.
Papa.	Paý abaré goaçú eté.
Papada.	Curuká. Tygoaya.
Papagaio.	Paragoá.
Papar o menino.	Mitanga remiú.
Papeira, doença.	Curupa punga.
Papel.	Papéra.
Papelao.	Papéra anama.
Papo.	Curucaba. Kykyc.



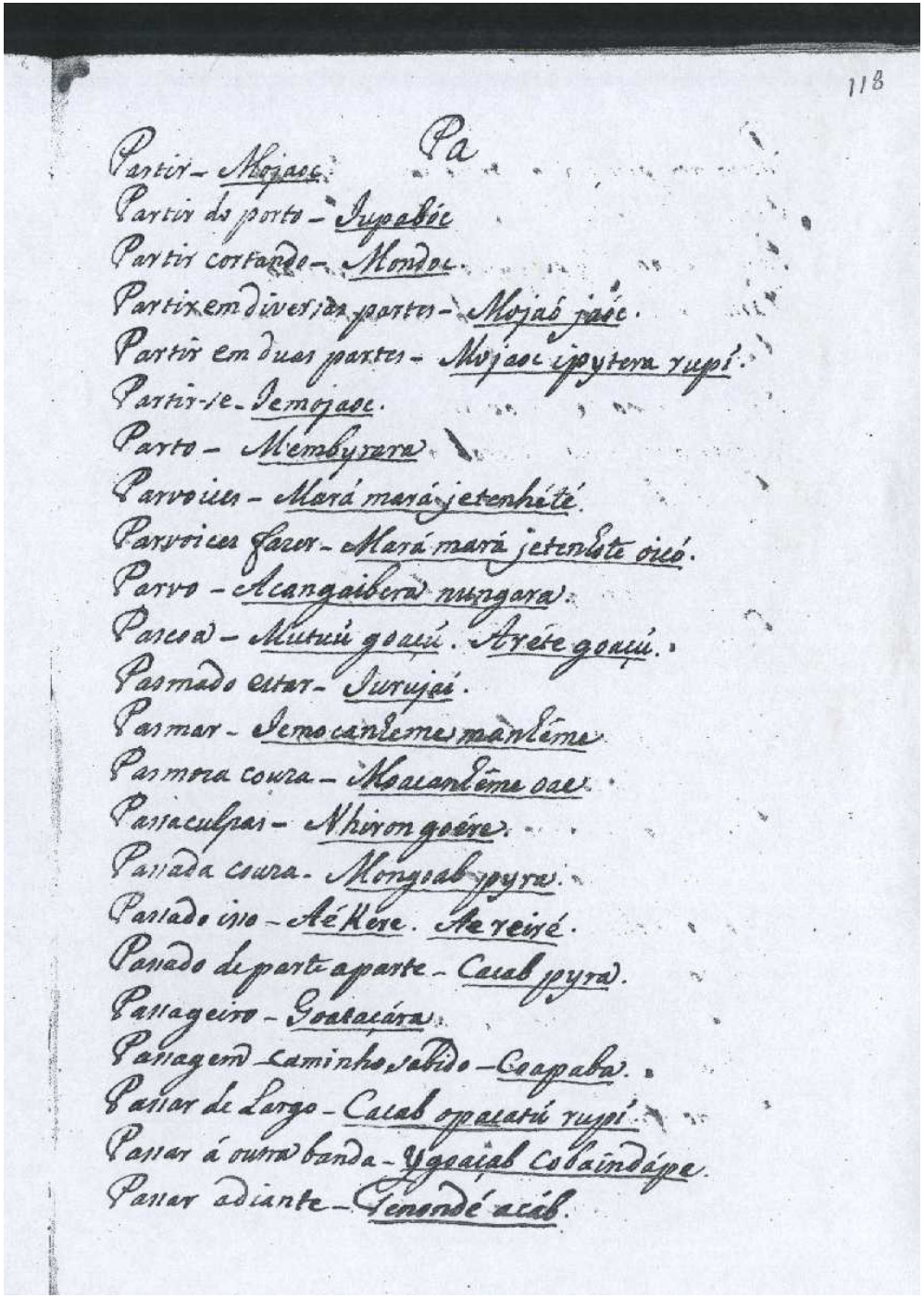
Parabens.	Tecobé catú. Cobé catú.
Parar.	Jemoingó nhóte. Jemomitá.
Parafuzar.[90]	Jepyá monghetá. Jepyá erecó.
Paragem, Sitio.	Tendaba.
Paraizo.	Ebaka ruriba.
Parapeito.	Tetya moantacaba. Tetyá pyacaba.
Para.	Oaerama.
Parar.	Mombyta.
Parceiro.	Irumo acára.
Parceiro no officio.	Jabé nungara. Apyxara nungara.
Parda couza.	Moroting nungara. Moroting ceráne.
Párdelhas.[91]	Anhé tecatú.
Pardieiro.	Oca aiba. Oca imana.
Pareas da parida.[92]	Membyra aúpa goéra.
Parece que Sim – assim Será.	He he. Será.
Pareceme.	Nungara. Axipiá nungara. Afigurouseme que vi. Representouseme que vi. Assim como que vi. Este ultimo he o Seu verdadeiro Significado.
Pareceme quebastará por agora.	Aujeranhé Sera.
Parecerse.	Jabé catú.
Parede de terra.	Yby oca.
Parenta couza.	Anamoae.

90 “Diz-se vulgarmente por especular, & dar muytas voltas no juizo, tomada a metaphora de quem parafusa, andando com ferro de roscas à roda.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).
91 “Vulgarmente se diz, quando se affirma alguma cousa, à imitaçaõ dos antigos, que dizião Hercle, ou Hercule, jurando por Hercules.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).
92 “A membrana em que está envolto o feto, & que sahe logo atraz delle.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).


Pa
Parenta quefoi – Anagoéra.
Parente por cunhadio, ou affinidade – Cunhã mena.
Parenteiro – Anama rauçú para.
Parentéla – Anama. Anametá.
Parentesco – Joanamamo cecó.
Parida couza – Aí oae.
Parida de pouco – Coecé ramó omembirar.
Paridura – Membyracã.
Paroco – Paý morerecoara.
Parroquia – Paý morerecoara recóçaba.
Parte, quinhaõ – Potaba ycoty goara.
Parte pequena – Pycengoéra.
Parte, Lugar – Tendaba. Tecoaba. Tupaba.
Parte, aviso – Momaenduar. Mombeú momorandub.
Parte, ajuntam.to carnal – Joecé bika.
Parteira – Cunhã membyre baé recé mocoaçara
Partiçaõ – Mojaokaba.
Particula – Acykéra mirim. Picangoera
Particular coura – Japixareyma oicó oáe.
Partida – Jukaboka. Jupaboka.
Partida coura – Mojaoc pyra.
Partido, condiçaõ – Nheenga. Tecó.
Partido, concerto – Jemoatiron çaba.

Pa

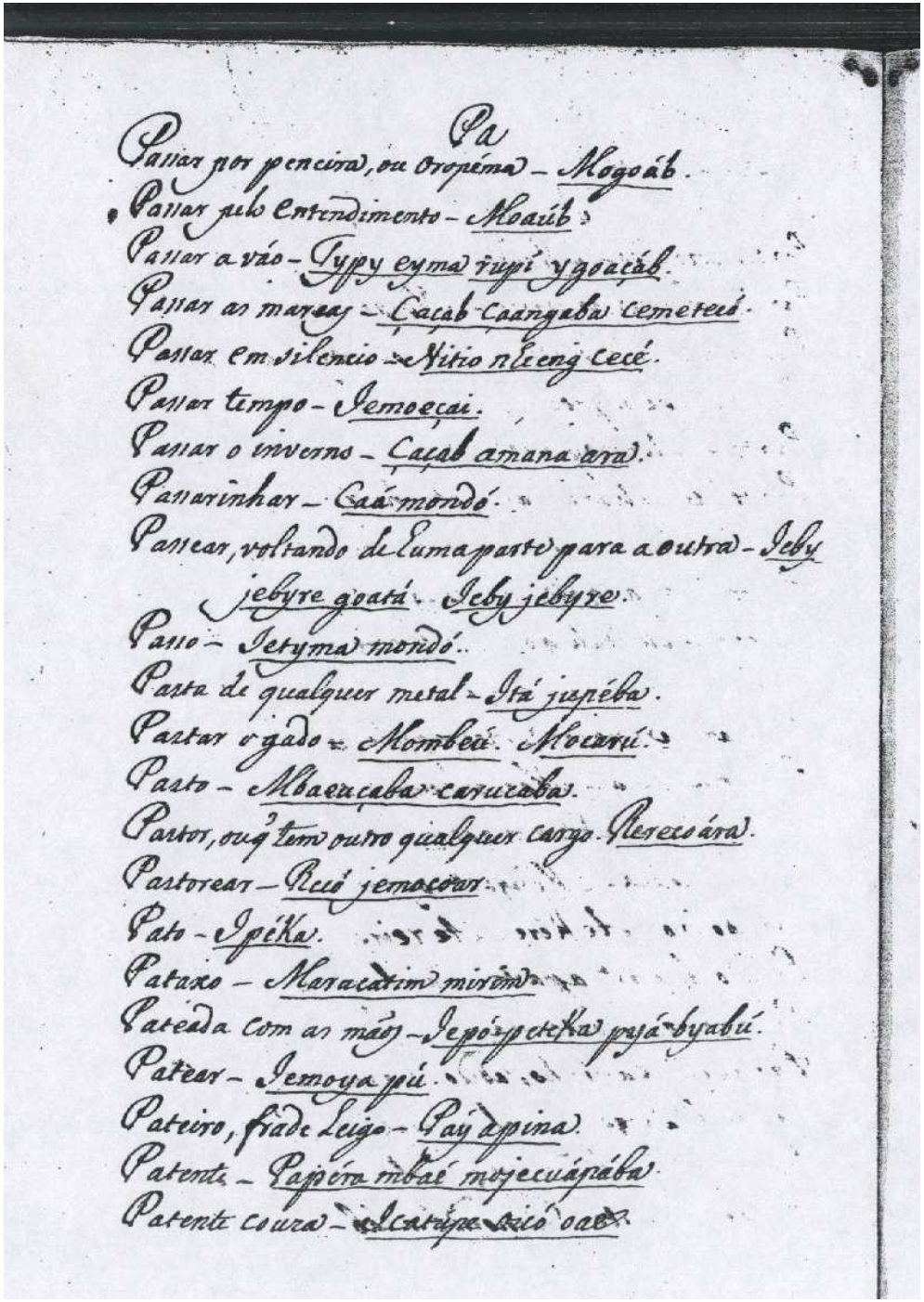
Parenta quefoi.	Anagoéra.
Parente por cunhadio, ou affinidade.	Cunhã mena.
Parenteiro.	Anama rauçú para.
Parentéla.	Anama. Anametá.
Parentesco.	Joanamamo cecó.
Parida couza.	Aí oae.
Parida de pouco.	Coecé ramó omembirar.
Paridura.	Membyracã.
Paroco.	Paý morerecoara.
Paroquia.	Paý morerecoara recóçaba.
Parte, quinhaõ.	Potaba ycoty goara.
Parte pequena.	Pycengoéra.
Parte, Lugar.	Tendaba. Tecoaba. Tupaba.
Parte, avizo.	Momaenduar. Mombeú momorandub.
Parte, ajuntamento carnal.	Joecé bika.
Parteira.	Cunhã membyre baé recé mocoaçara.
Partiçaõ.	Mojaokaba.
Particula.	Acykéra mirim. Picangoera.
Particular couza.	Japixareyma oicó oáe.
Partida.	Jukaboka. Jupaboka.
Partida couza.	Mojaoc pyra.
Partido, condiçaõ.	Nheenga. Tecó.
Partido, concerto.	Jemoatiron çaba.



Pa

Partir.	Mojaoc.
Partir do porto.	Jupabóc.
Partir cortando.	Mondoc.
Partir em diversas partes.	Mojaó jaóc.
Partir em duas partes.	Mojaoc ipytera rupí.
Partir-se.	Jemojaoc.
Parto.	Membyrara.
Parvoices.	Mará mará jetenhété.
Parvoices fazer.	Mará mará jetenhote oicó.
Parvo.	Acangaibera nungara.
Pascoa.	Mutuú goaçú. Aréte goaçú.
Pasmado estar.	Jurujaí.
Pasmar.	Jemocanheme manhême.
Pasmoza couza.	Moacanhême oae.
Passaculpas.[93]	Nhiron goére.
Passada couza.	Mongoab pyra.
Passado isso.	Aé kere. Ae reiré.
Passado departe aparte.	Cacab pyra.
Passageiro.	Goataçára.
Passagem – caminho Sabido.	Coapaba.
Passar de Largo.	Cacab opacatú rupí.
Passar á outra banda.	Ygoaçab Cobaindápe.
Passar adiante.	Tenondé acáb.

93 “Diz-se vulgarmente de quem tendo authoridade para castigar as culpas, passa por ellas, dissimulando-as, & perdoando com nimia benignidade.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).

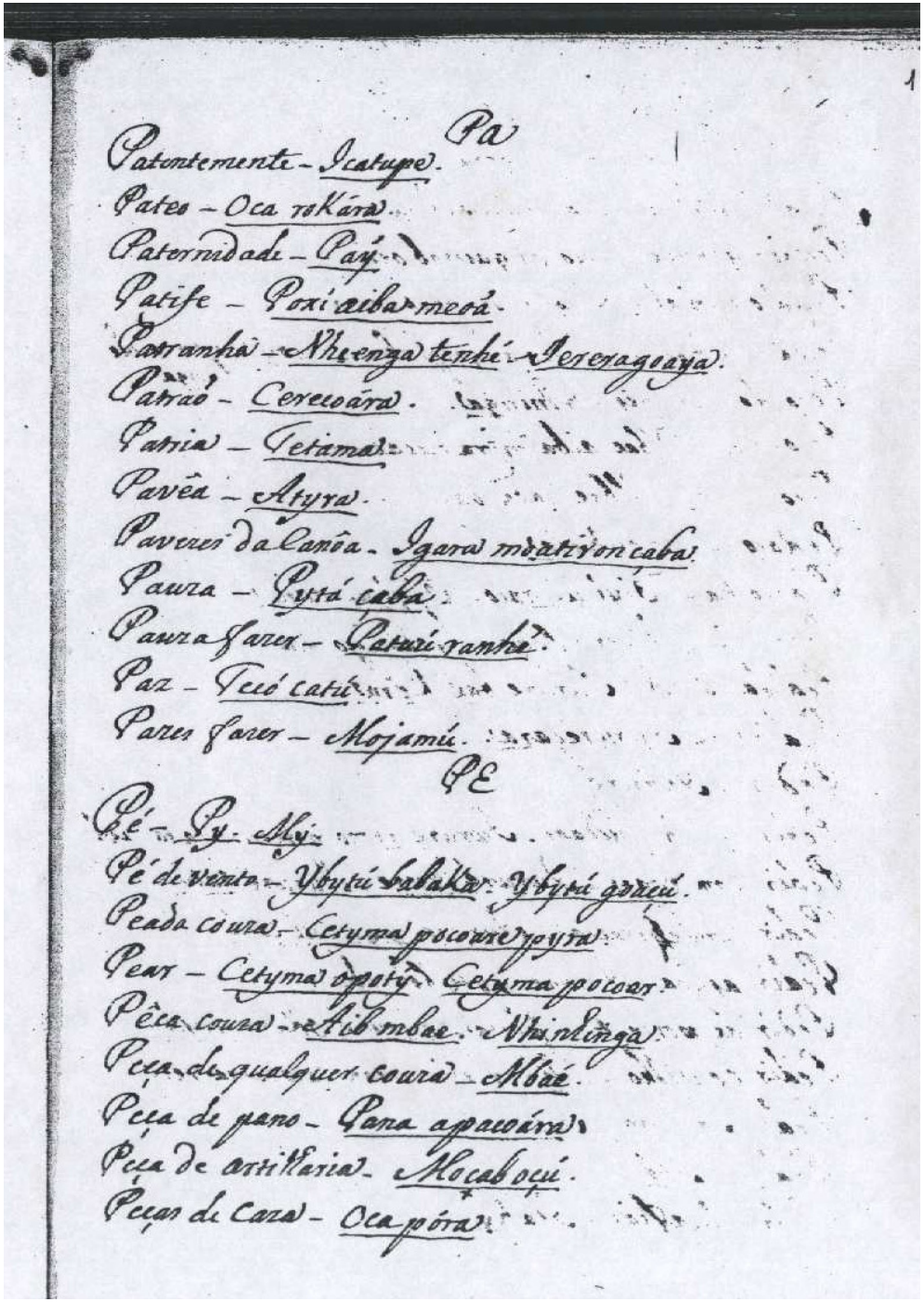


Pa

Passar por peneira, ou Oropéma.	Mogoáb.
Passar pelo Entendimento.	Moaúb.
Passar a váo.	Typy eyma rupí ygoaçáb.
Passar as marcas.	Çaçab çaangaba cemetecó.
Passar Em silêncio.	Nitio nheeng cecé.
Passar tempo.	Jemoeçai.
Passar o inverno.[94]	Çaçab amana ara.
Passarinhar.	Caá mondó.
Passear, voltando dehumaparte para a outra.	Jeby jebyre goatá. Jeby jebyre.
Passo.	Jetyma mondó.
Pasta de qualquer metal.	Itá jupéba.
Pastar o gado.	Mombeú. Mocarú.
Pasto.	Mbaeuçaba carucaba.
Pastor, ouque tem outro qualquer cargo.	Rerecoára.
Pastorear.	Recó jemocoar.
Pato.	Ipéka.
Pataxo.[95]	Maracatim mirim.
Pateada com as maõs.	Jepó peteka pyá byabú.
Patear.	Jemoya pú.
Pateiro, frade Leigo.	Paý apina.
Patente.	Papéra mbaé mojecuápába.
Patente couza.	Icatúpe oicó oae

94 Vide o verbete ‘inverno’.

95 “He navio de guerra, que de ordinario anda em companhia de outro mayor, & serve de guardar a boca de hũ porto, ou de hum rio. Tambem sahe a descobrir o mar, & a reconhecer embarcações, que demandão a costa.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



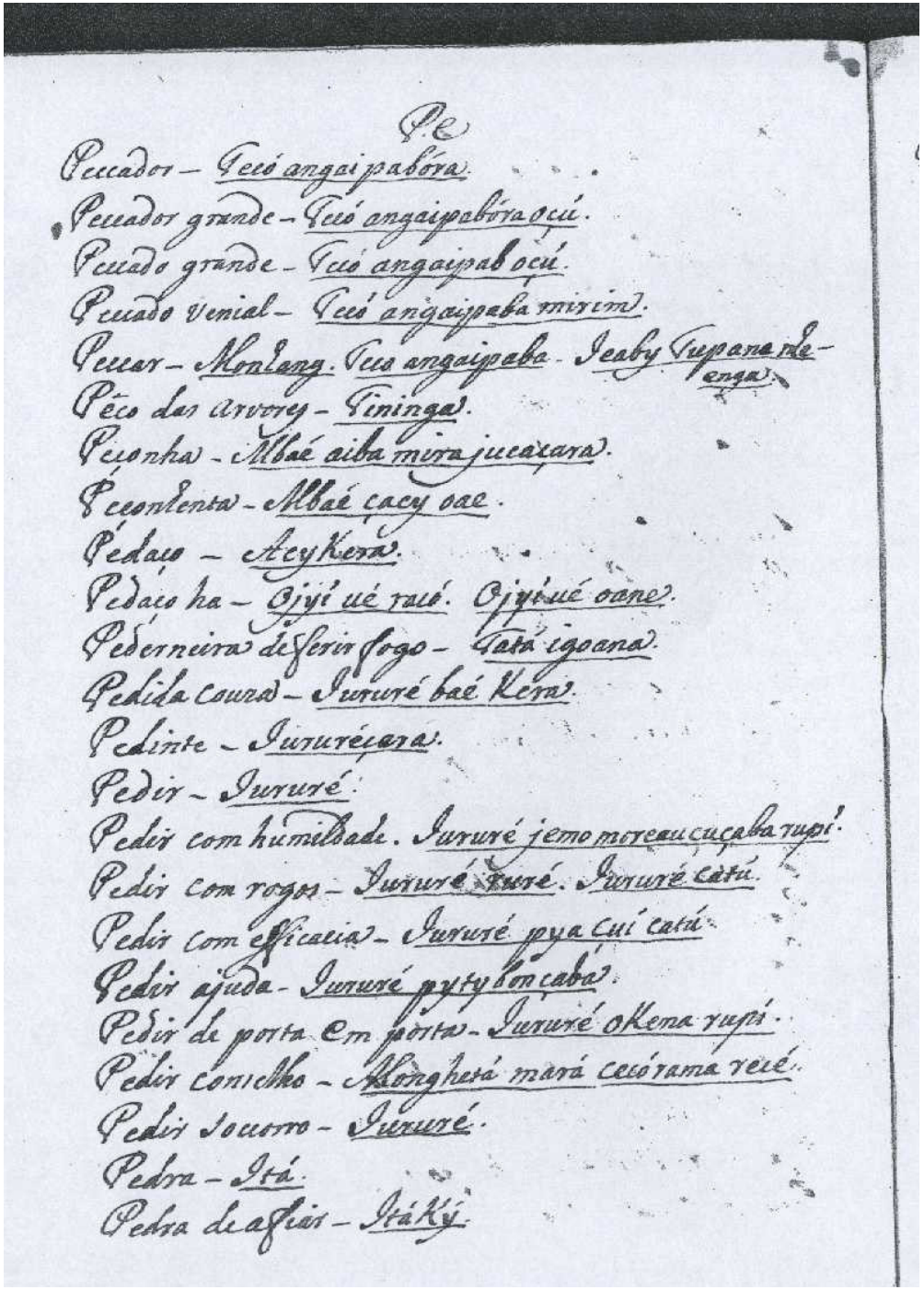
Pa

Patentemente.	Icatupe.
Pateo.	Oca rokára.
Paternidade.	Paý.
Patife.	Poxí aiba meoã.
Patranha.[96]	Nheenga tenhé. Jereragoaya.
Patraõ.	Cerecoára.
Patria.	Tetama.
Pavêa.	Atyra.
Pavezes daCanôa.	Igara moatironçaba.
Pauza.	Pytá çaba.
Pauzafazer.	Patuú ranhé.
Paz.	Tecó catú.
Pazes fazer.	Mojamú.

PE

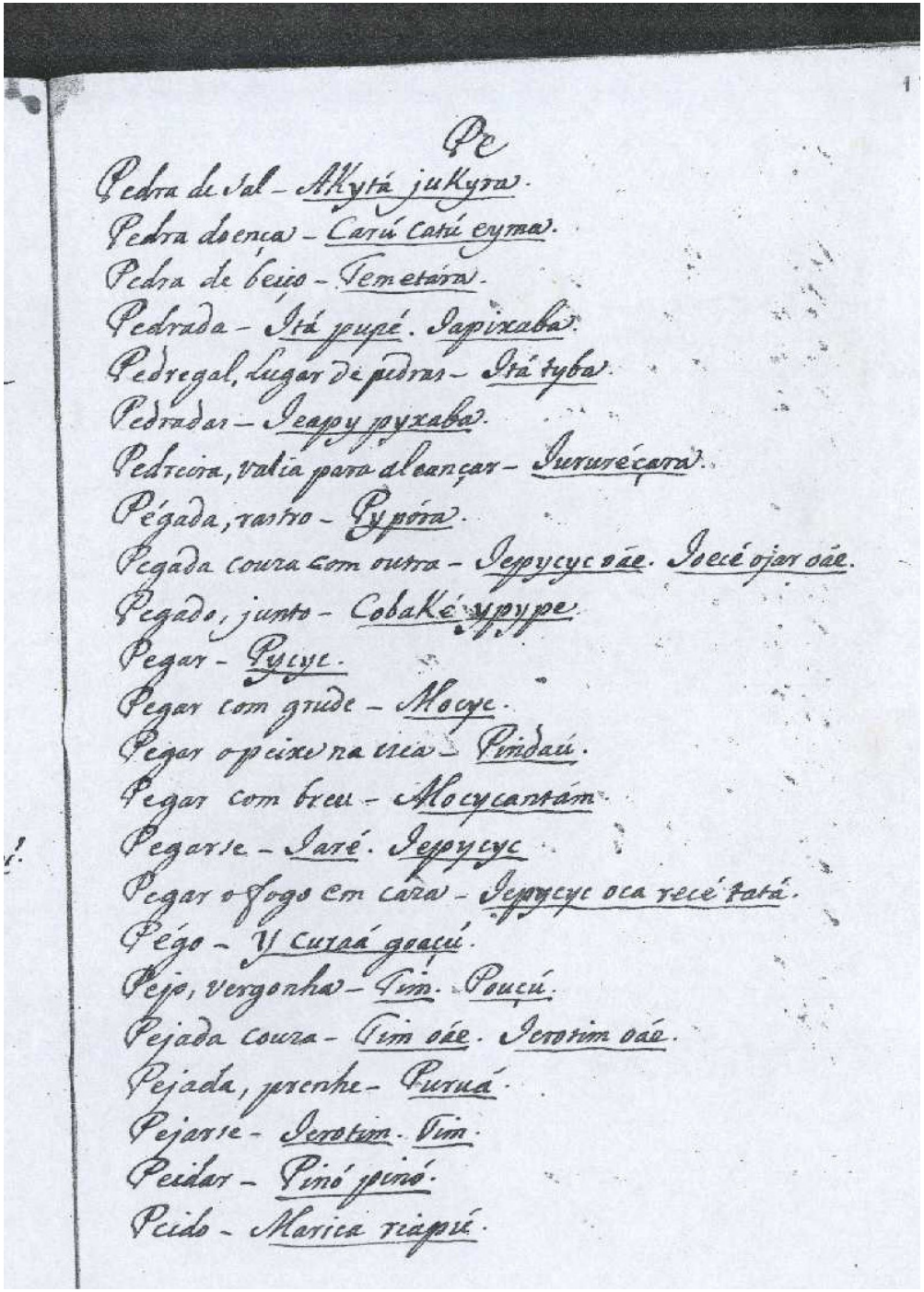
Pé.	Py. Mý.
Pé de vento.	Ybytú babaka. Ybytú goaçú.
Peada couza.	Cetyma pocoare pyra.
Pear.	Cetyma opotý. Cetyma pocoar.
Pêca couza.	Aib mbae. Nhinhinga.
Peça de qualquer couza.	Mbaé.
Peça de pano.	Pana apacoára.
Peça de artilharia.	Mocab oçú.[97]
Peças de Caza.	Oca póra.

96 História mentirosa.
97 Eliminou-se uma cedilha em *mocab*.



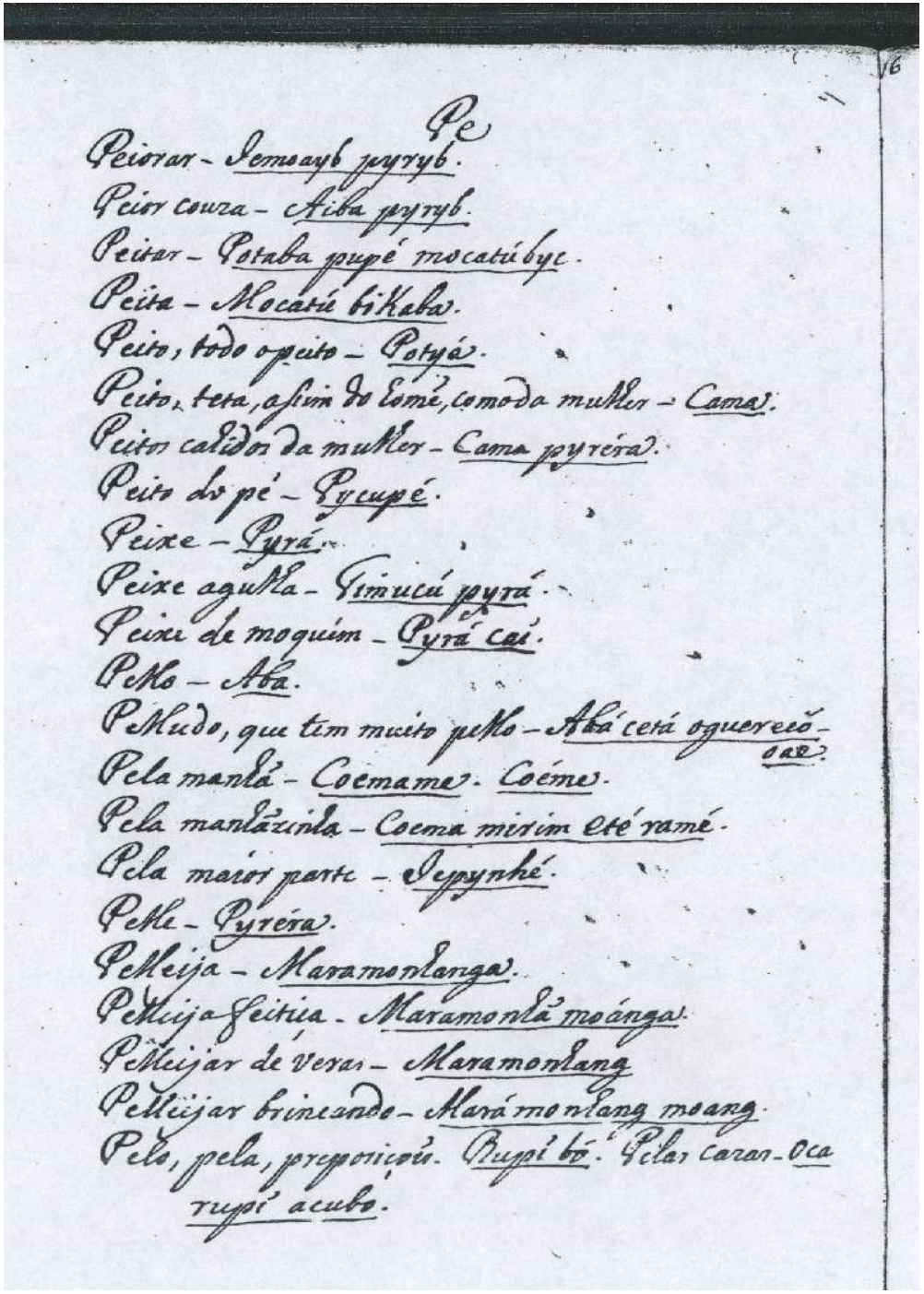
Pe

Peccador.	Tecó angaipabóra.
Peccador grande.	Tecó angaipabóra oçú.
Peccado grande.	Tecó angaipab oçú.
Peccado venial.	Tecó angaipaba mirim.
Peccar.	Monhang. Teco angaipaba. Jeaby Tupana nheenga.
Pêco das arvores.	Tininga.
Peçonha.	Mbaé aiba mirajucaçara.
Peçonhenta.	Mbaé çacy oae.
Pedaço.	Acykera.
Pedaço ha.	Ojyí ué racó. Ojyí ué oane.
Pederneira deferir fogo.	Tatá igoana.
Pedida couza.	Jururé baé kera.
Pedinte.	Jururéçara.
Pedir.	Jururé.
Pedir com humildade.	Jururé jemo moreauçuçaba rupí.
Pedir com rogos.	Jururé ruré. Jururé catú.
Pedir Com efficacia.	Jururé pya çuí catú.
Pedir ajuda.	Jururé pytybonçaba.
Pedir de porta Em porta.	Jururé okena rupí.
Pedir conselho.	Monghetá mará cecó rama recé.
Pedir Socorro.	Jururé.
Pedra.	Itá.
Pedra deafiar.	Itáký.



Pe

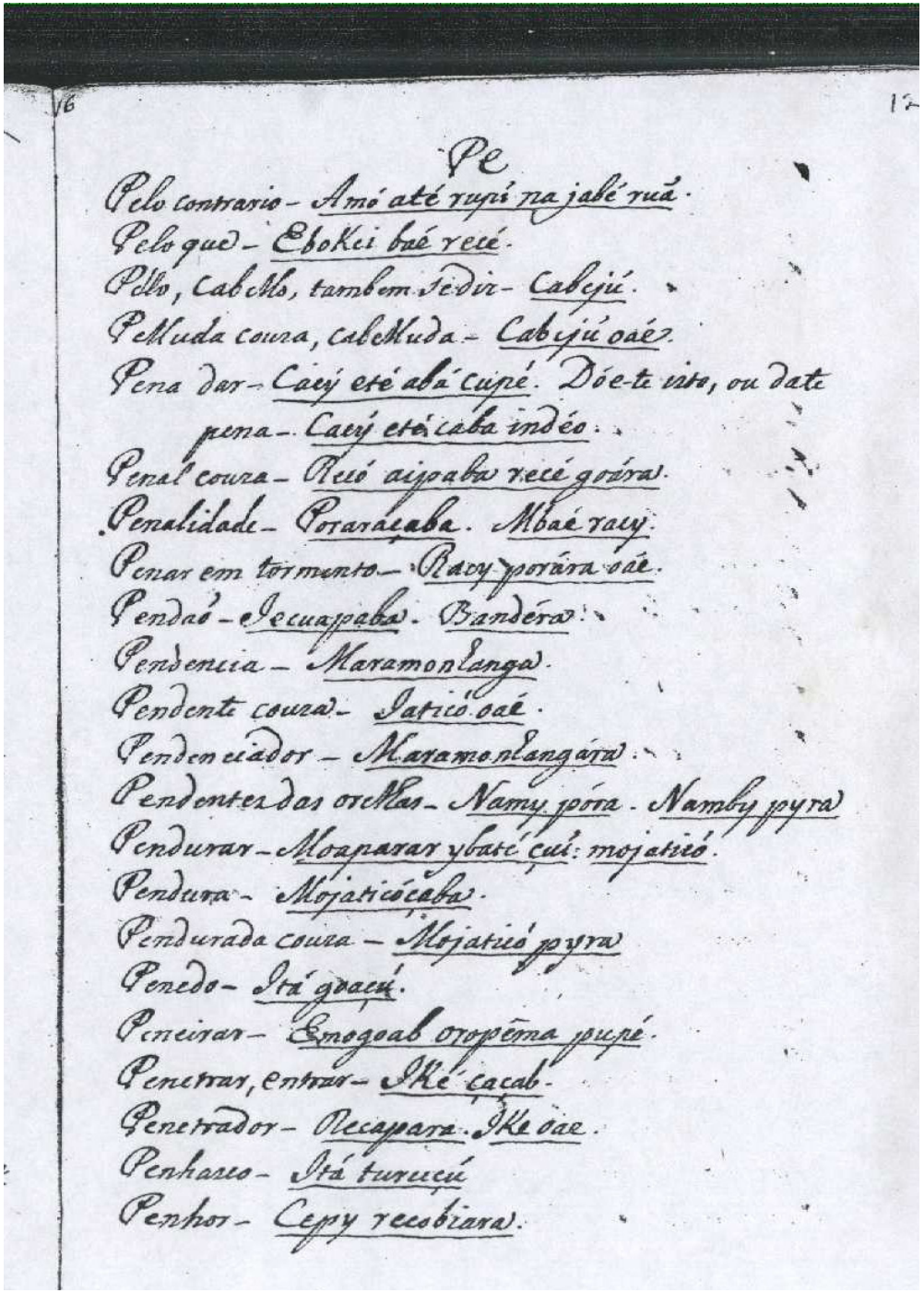
Pedra de Sal.	Akytá jukyra.
Pedra doença.	Carú catú eyma.
Pedra de beiço.	Temetára.
Pedrada.	Itá pupé. Japixaba.
Pedregal, Lugar de pedras.	Itá tyba.
Pedradas.	Jeapy pyxaba.
Pedreira, valia para alcançar.	Jururéçara.
Pégada, rastro.	Pypóra.
Pegada couza com outra.	Jepycyc oáe. Joecé ojar oáe.
Pegado, junto.	Cobaké ypype.
Pegar.	Pycyc.
Pegar com grude.	Mocyc.
Pegar opeixe na isca.	Pindaú.
Pegar com breu.	Mocycantám.
Pegarse.	Jaré. Jepycyc
Pegar ofogo em caza.	Jepycyc oca recé tatá.
Pégo.	Y curaá goaçú.
Pejo, vergonha.	Tim. Pouçú.
Pejada couza.	Tim oáe. Jerotim oáe.
Pejada, prenhe.	Puruá.
Pejarse.	Jerotim. Tim.
Peidar.	Pinó pinó.
Peido.	Marica riapú.



Pe

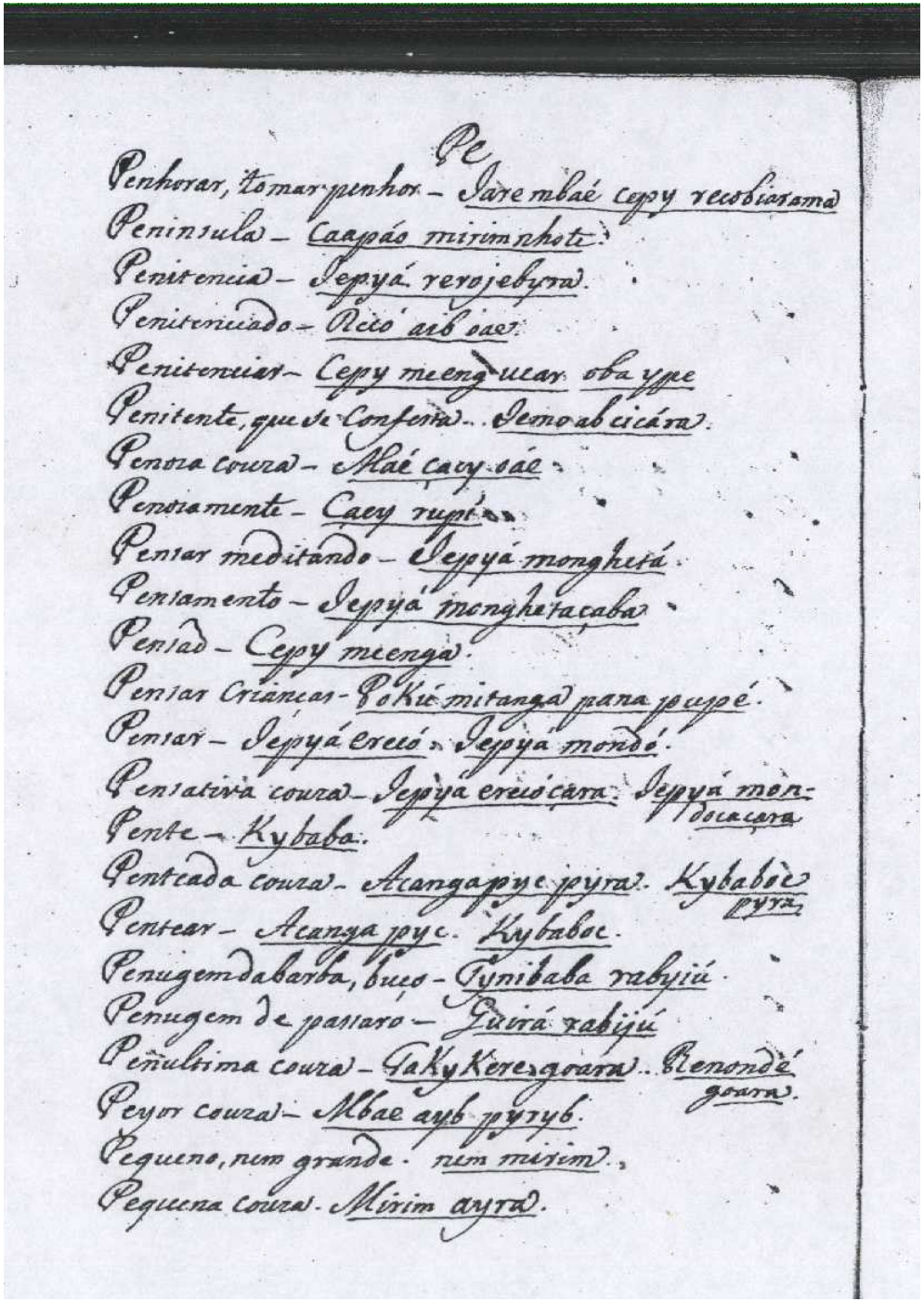
Peiorar.	Jemoayb pyryb.
Peior couza.	Aiba pyryb.
Peitar.[98]	Potaba pupé mocatú byc.
Peita.	Mocatú bikaba.
Peito, todo opeito.	Potyá.
Peito, teta, assim do homẽ, como-da mulher.	Cama.
Peitos cahidos da mulher.	Cama pyréra.
Peito do pé.	Pycupé.
Peixe.	Pyrá.
Peixe agulha.	Timucú pyrá.
Peixe de moquém.	Pyrá caí.
Pello.	Aba.
Pelludo, que tem muito pello.	Abá cetá oguerecó oae.
Pela manhã.	Coemame. Coéme.
Pela manhãzinha.	Coema mirim Eté ramé.
Pela maior parte.	Jepynhé.
Pelle.	Pyréra.
Pelleija.	Maramonhanga.
Pelleijafeitiça.	Maramonhã moánga.
Pelleijar de veras.	Maramonhang.
Pelleijar brincando.	Mará monhang moang.
Pelo, pela, preposição.	Rupí bó. Pelas cazas – Oca rupí acubo.

98 O mesmo que subornar.



Pe

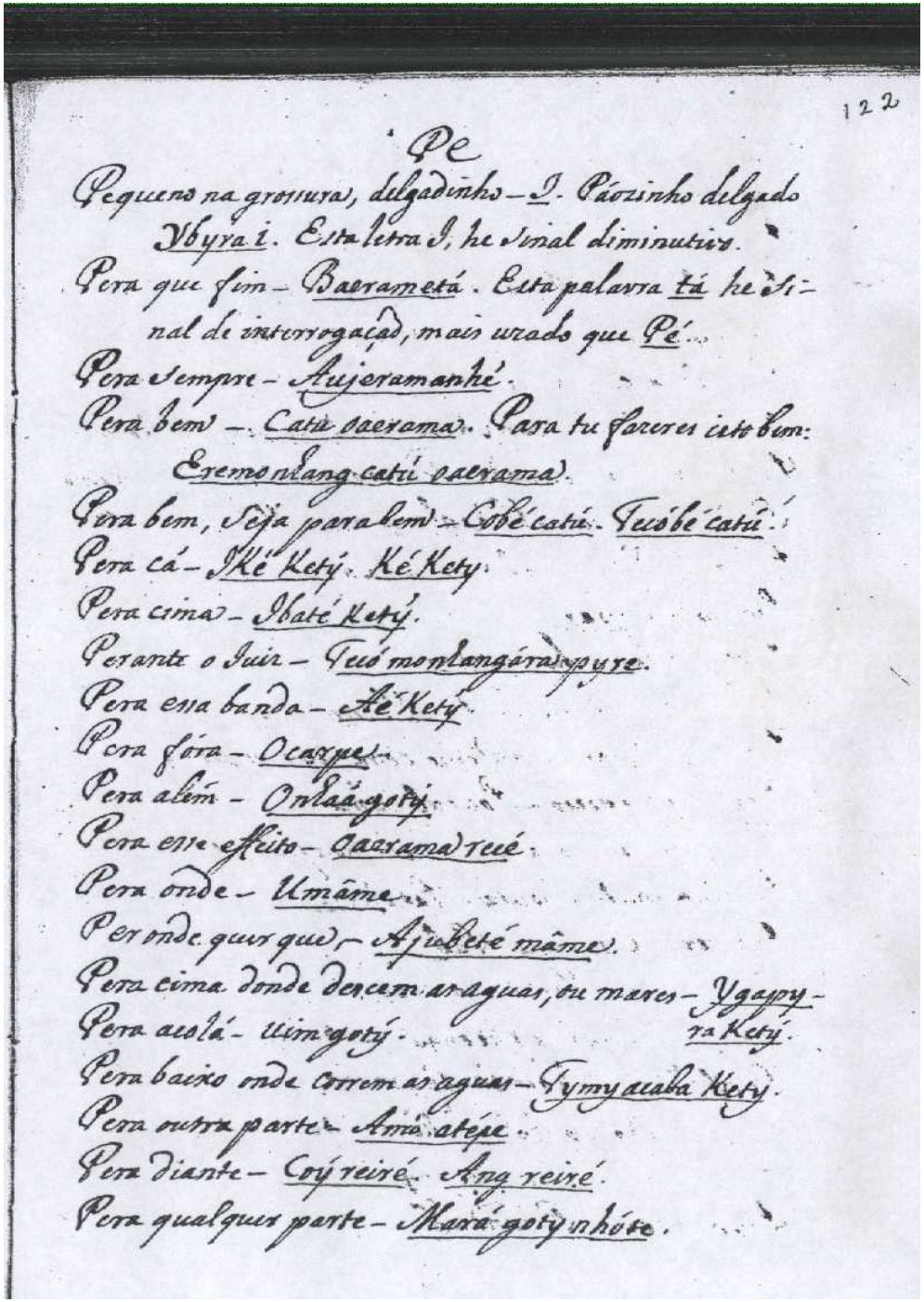
Pelo contrario.	Amó até rupí na jabé ruã.
Pelo que.	Ebokei baé recé.
Pello, Cabello, tambem Se diz.	Cabejú.
Pelluda couza, cabelluda.	Cabejú oaé.
Pena dar.	Cacý eté abá cupé. Dóe-te isto, ou date pena – Cacý eté caba indéo.
Penal couza.	Recó aipaba recé goára.
Penalidade.	Poraraçaba. Mbaé racy.
Penar em tormento.	Racy porára oáe.
Pendaõ.	Jecuapaba. Bandéra.
Pendencia.	Maramonhanga.
Pendente couza.	Jaticó oaé.
Pendenciador.	Maramonhangára.
Pendentesdas orelhas.	Namy póra. Namby pyra.
Pendurar.	Moaparar ybaté çuí: mojaticó.
Pendura.	Mojaticóçaba.
Pendurada couza.	Mojaticó pyra.
Penedo.	Itá goaçú.
Peneirar.	Emogoab oropêma pupé.
Penetrar, Entrar.	Iké çaçab.
Penetrador.	Recapara. Ike oae.
Penhasco.	Itá turuçú.
Penhor.	Cepy recobiara.



Pe

Penhorar, tomar penhor.	Jare mbaé cepy recobiarama.
Peninsula.	Caapáo mirim nhote.
Penitencia.	Jepyá rerojebyra.
Penitenciado.	Recó aib oae.
Penitenciar.	Cepy meeng ucar oba ype.
Penitente, que Se Confessa.	Jemoab cicára.
Penoza couza.	Maé çacy oáe.
Penozamente.	Çacy rupí.
Pensar meditando.	Jepyá monghetá.
Pensamento.	Jepyá monghetaçaba.
Pensaõ.	Cepy meenga.
Pensar Crianças.[99]	Pokú mitanga pana pupé.
Pensar.	Jepyá Erecó. Jepyá mondó.
Pensativa couza.	Jepyá erecóçara. Jepyá mondo-caçara.
Pente.	Kybaba.
Penteada couza.	Acangapyc pyra. Kybaboc pyra.
Pentear.	Acanga pyc. Kybaboc.
Penugemdabarba, buço.	Tynibaba rabyiú.
Penugem de passaro.	Guirá rabijú.
Penultima couza.	Takykere goara. Renondé goara.
Peyor couza.	Mbae ayb pyryb.
Pequeno, nem grande.	nem mirim.
Pequena couza.	Mirim ayra.

99 "Alimpalla, enfayxalla, darlhe mama, finalmente ter cuydado della." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



122

Pe

Pequeno na grossura, delgadinho – I. Páozinho delgado Ybyra i. Esta letra I, he Sinal diminutivo.

Pera que fim – Baerametá. Esta palavra tá he Sinal de interrogação, mais uzado que Pé.

Pera Sempre – Aujeramanhé.

Pera bem – Catú oaerama. Para tu fazeres isto bem: Eremonhang catú oaerama.

Pera bem, Seja parabem – Cobé catú. Tecóbé catú.

Pera cá – Iké Ketý. Ké Kety.

Pera cima – Ibaté Ketý.

Perante o Juiz – Tecó monhangára pyre.

Pera essa banda – Aé Ketý.

Pera fóra – Ocarpe.

Pera além – Onhaá gotý.

Pera esse effeito – Oaerama recé.

Pera onde – Umâme.

Per onde quer que – Ajubeté mâme.

Pera cima donde descem as aguas, ou mares – Ygapyra Ketý.

Pera acolá – Uim gotý.

Pera baixo onde correm as aguas – Tymyacaba Kety.

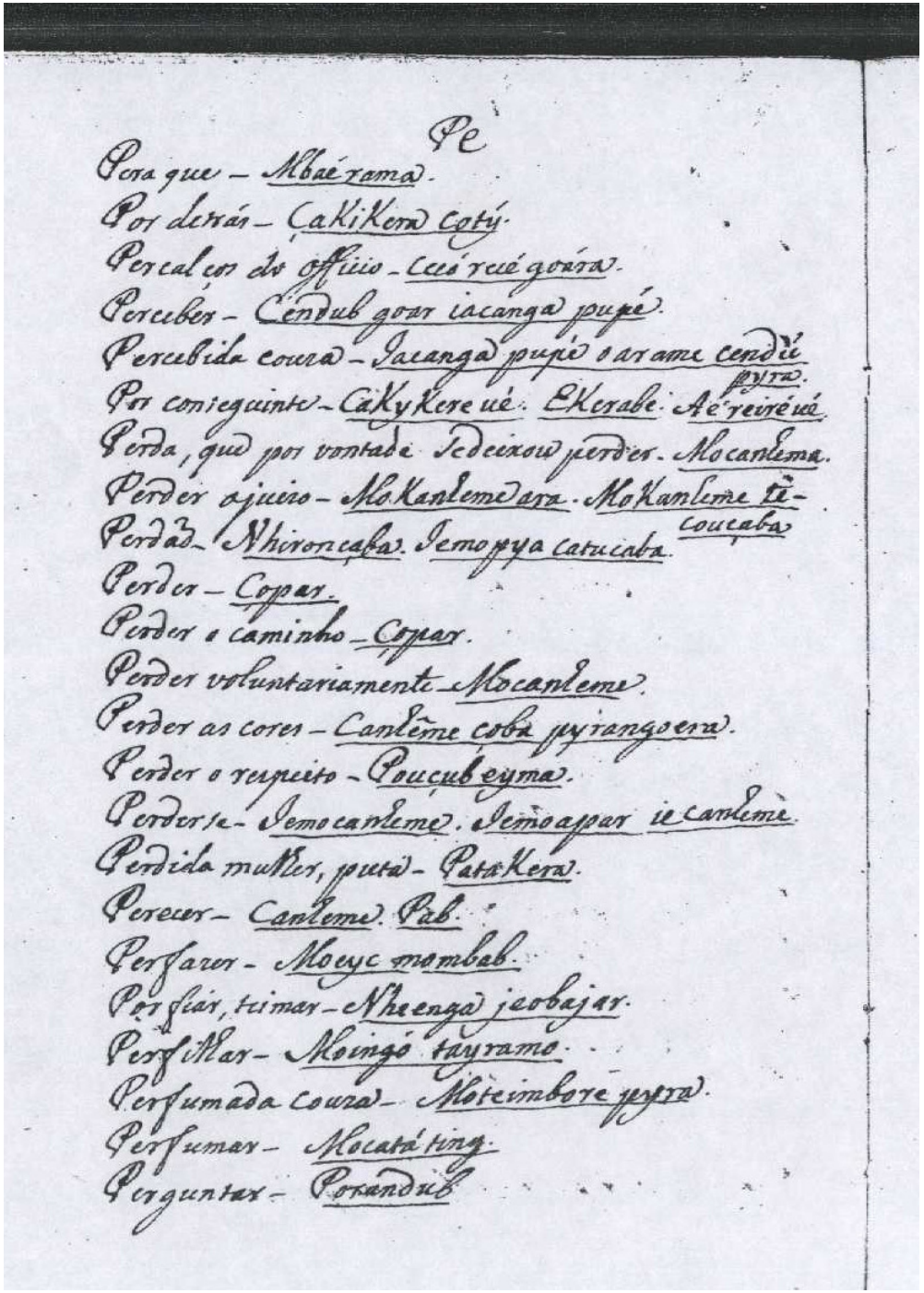
Pera outra parte – Amó atépe.

Pera diante – Coý reiré. Ang reiré.

Pera qualquer parte – Mará goty nhóte.

Pe

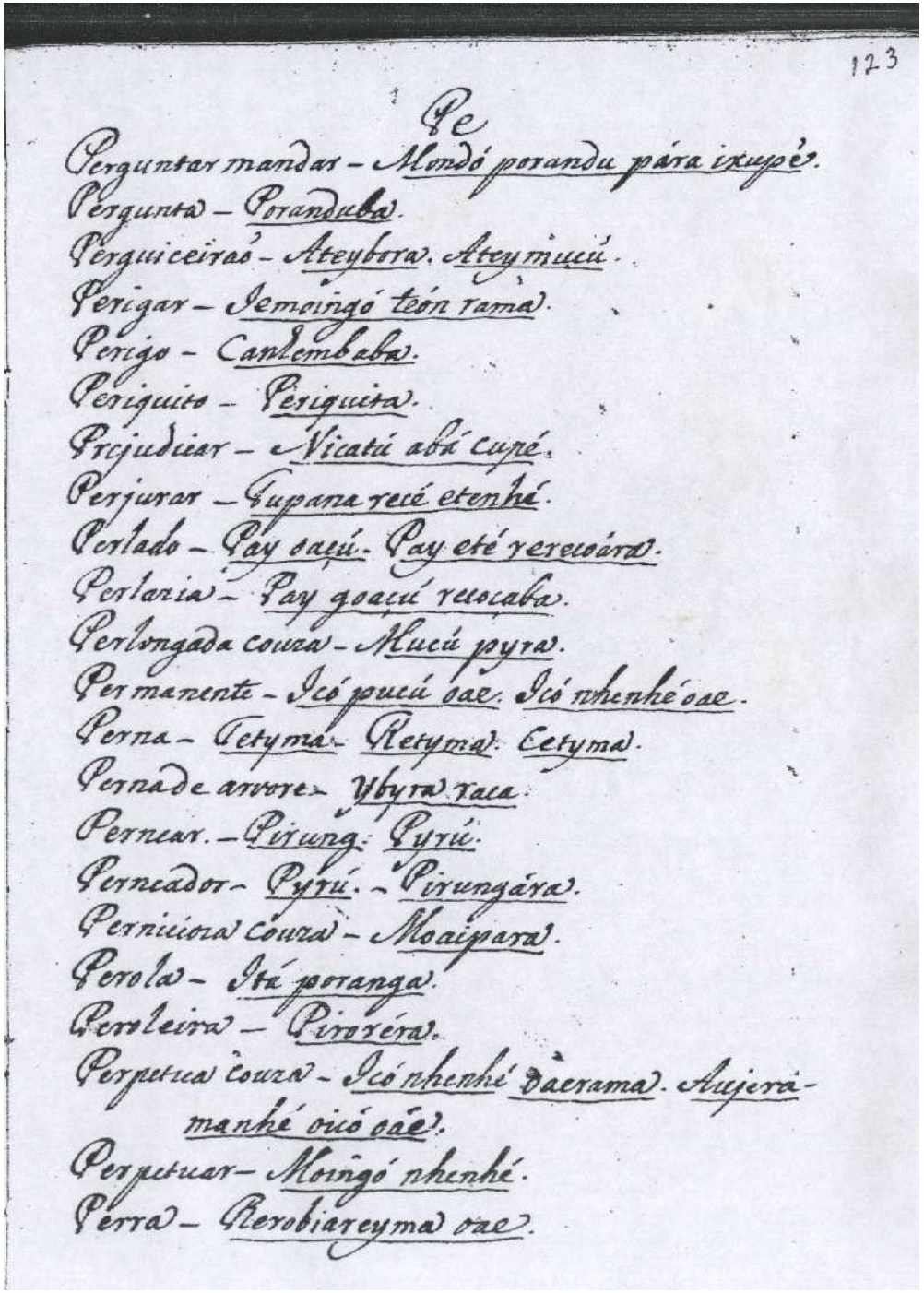
Pequeno na grossura, delgadinho.	I. Páozinho delgado Ybyra i. Esta letra I, he Sinal diminutivo.
Pera que fim.	Baerametá. Esta palavra tá he Sinal de interrogação, mais uzado que Pé.
Pera Sempre.	Aujeramanhé.
Pera bem.	Catu oaerama. Para tu fazeres isto bem: Eremonhang catú oaerama.
Pera bem, Seja parabem.	Cobé catú. Tecóbé catú.
Pera cá.	Iké ketý. Ké kety.
Pera cima.	Ibaté ketý.
Perante o Juiz.	Tecó monhangára pyre.
Pera essa banda.	Aé ketý.
Pera fóra.	Ocarpe.
Pera além.	Onhaá gotý.
Pera esse effeito.	Oaerama recé.
Pera onde.	Umâme.
Per onde quer que.	Ajubeté mâme.
Pera cima donde descem as aguas, ou mares.	Ygapyra ketý.
Pera acolá.	Uim gotý.
Pera baixo onde correm as aguas.	Tymyacaba kety.
Pera outra parte.	Amó atépe.
Pera diante.	Coý reiré. Ang reiré.
Pera qualquer parte.	Mará goty nhóte.


Pe

Pera que – Mbaé rama.
Por detrás – Çakikera cotý.
Percalços do officio – Cecó recé goára.
Perceber – Cendub goar iacanga pupé.
Percebida couza – Jacanga pupé oarame cendú pyra.
Por conseguinte – Cakykere ué. Ekerabe. Aé reiré ué.
Perda, que por vontade Sedeixou perder – Mocanhema.
Perder ojuizo – Mokanheme ara. Mokanheme tecouçaba.
Perdaõ – Nhironçaba. Jemopya catucaba.
Perder – Çopar.
Perder o caminho – Çopar.
Perder voluntariamente – Mocanheme.
Perder as cores – Canhême çoba pyrangoera.
Perder o respeito – Pouçub eyma.
Perderse – Jemocanheme. Jemoapar iecanheme.
Perdida mulher, puta – Patakera.
Perecer – Canheme. Pab.
Perfazer – Mocyc mombab.
Porfiar, teimar – Nheenga jeobajar.
Perfilhar – Moingó tayramo.
Perfumada couza – Moteimbore pyra.
Perfumar – Mocatá ting.
Perguntar – Porandub.

Pe

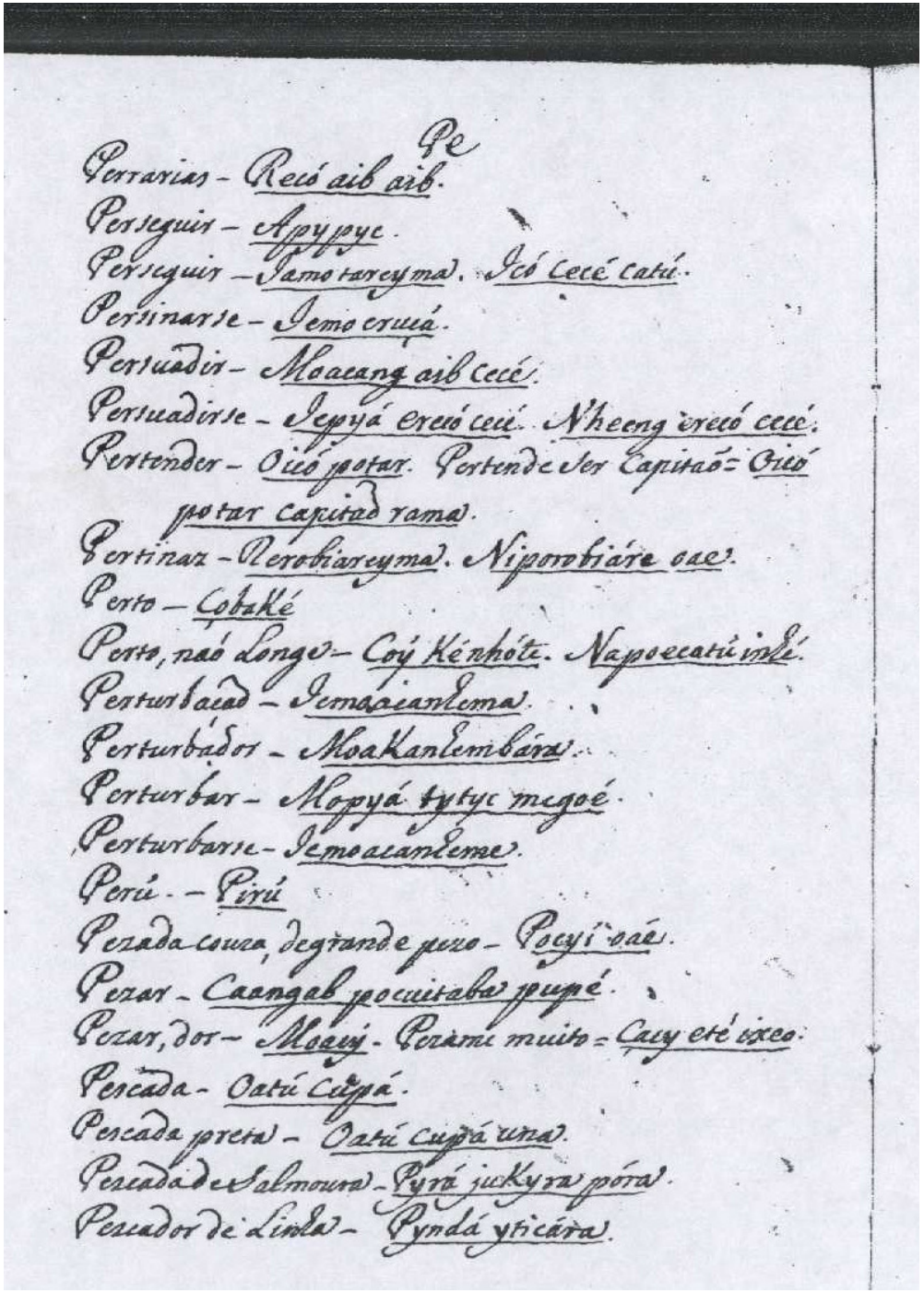
Pera que.	Mbaé rama.
Por detrás.	Çakikera cotý.
Percalços do officio.	Cecó recé goára.
Perceber.	Cendub goar iacanga pupé.
Percebida couza.	Jacanga pupé oarame cendú pyra.
Por conseguinte.	Cakykere ué. Ekerabe. Aé reiré ué.
Perda, que por vontade Sedeixou perder.	Mocanhema.
Perder ojuizo.	Mokanheme ara. Mokanheme tecouçaba.
Perdaõ.	Nhironçaba. Jemopya catucaba.
Perder.	Çopar.
Perder o caminho.	Çopar.
Perder voluntariamente.	Mocanheme.
Perder as cores.	Canhême çoba pyrangoera.
Perder o respeito.	Pouçub eyma.
Perderse.	Jemocanheme. Jemoapar iecanheme.
Perdida mulher, puta.	Patakera.
Perecer.	Canheme. Pab.
Perfazer.	Mocyc mombab.
Porfiar, teimar.	Nheenga jeobajar.
Perfilhar.	Moingó tayramo.
Perfumada couza.	Moteimbore pyra.
Perfumar.	Mocatá ting.
Perguntar.	Porandub.



Pe

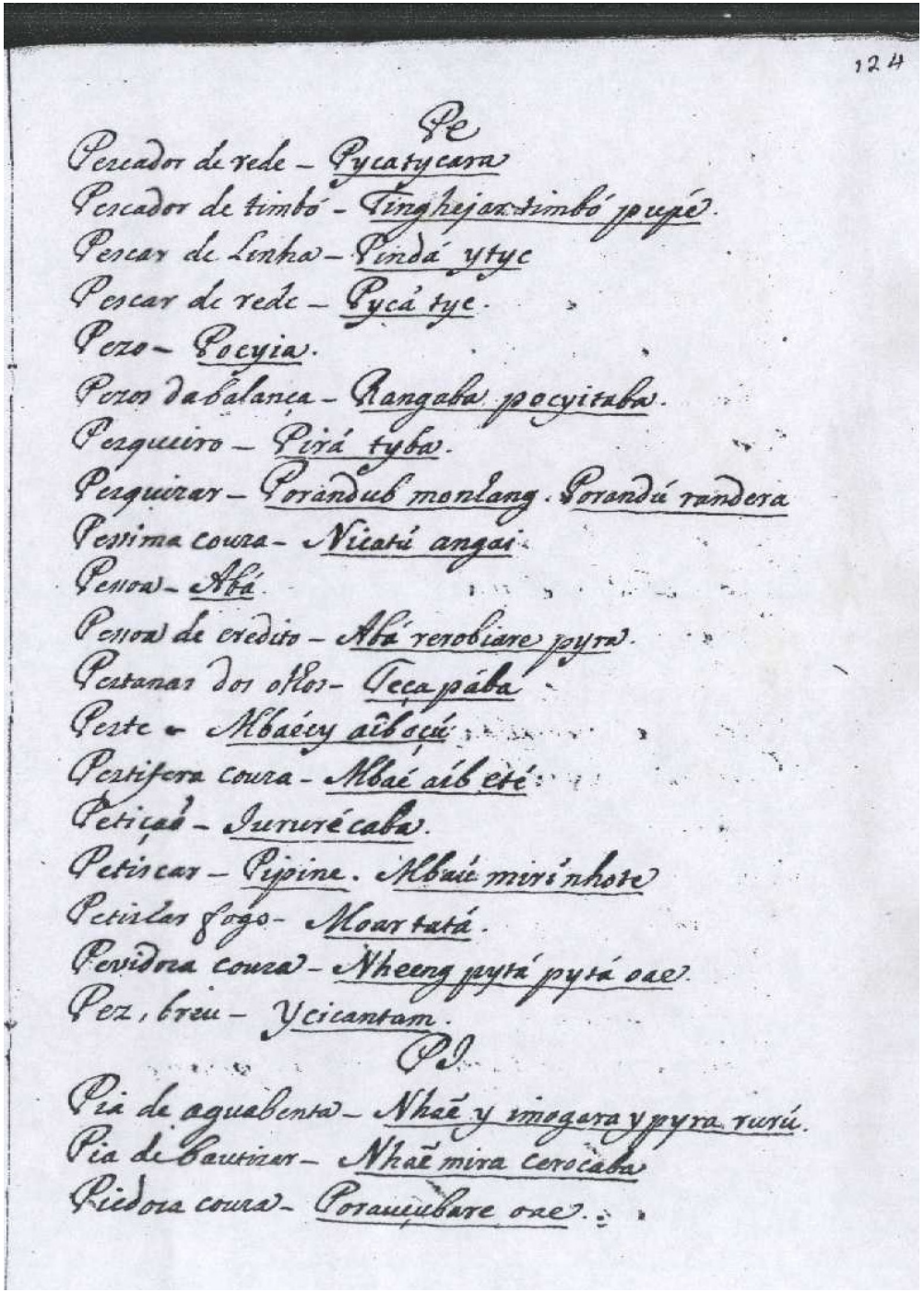
Perguntar mandar.	Mondó porandu pára ixupé.
Pergunta.	Poranduba.
Perguiceirão.	Ateybora. Ateymucú.
Perigar.	Jemoingó teón rama.
Perigo.	Canhembaba.
Periquito.	Periquita.
Prejudicar.	Nicatú abá cupé.
Perjurar.	Tupana recé etenhé.
Perlado.	Pay oaçú. Pay eté rerecoára.
Perlazia.	Pay goaçú recoçaba.
Perlongada couza.	Mucú pyra.
Permanente.	Icó pucú oae. Icó nhenhé oae.
Perna.	Tetyma. Retyma. Cetyma.
Pernade arvore.	Ybyra raca.
Pernear.	Pirung. Pyrú.
Perneador.	Pyrú. – Pirungára.
Pernicioza couza.	Moaipara.
Perola.	Itá poranga.
Peroleira.[100]	Piroréra.
Perpetua couza.	Icó nhenhé oaerama. Aujeramanhé oicó oáe.
Perpetuar.	Moingó nhenhé.
Perra.	Rerobiareyma oae.

100 Trata-se de uma botija usada para guardar azeitonas.



Pe

Perrarias.	Recó aib aib.
Perseguir.	Apypyc.
Perseguir.	Jamotareyma. Icó Cecé catú.
Persinarse.	Jemo cruçá.
Persuadir.	Moacang aib cecé.
Persuadirse.	Jepyá Erecó cecé. Nheeng erecó cecé.
Pertender.	Oicó potar. Pertende Ser Capitaõ = Oicó potar capitaõ rama.
Pertinaz.	Rerobiareyma. Niporobiáre oae.
Perto.	Çobaké
Perto, naõ Longe.	Coý ké nhóte. Napoecatú inhé.
Perturbaçaõ.	Jemoacanhema.
Perturbador.	Moakanhembára.
Perturbar.	Mopyá tytyc megoé.
Perturbarse.	Jemoacanheme.
Perú.	Pirú.
Pezadacouza, degrande pezo.	Pocyí oaé.
Pezar.	Caangab pocuitaba pupé.
Pezar, dor.	Moacý. Pezame muito = Çacy eté ixeo.
Pescada.	Oatú Cupá.
Pescada preta.	Oatú cupá una.
PescadadeSalmoura.	Pyrá jukyra póra.
Pescador de Linha.	Pyndá yticára.



Pescador de rede.
Pescador de timbó.
Pescar de Linha.
Pescar de rede.
Pezo.
Pezos dabalança.
Pesqueiro.
Pesquizar.

Pessima couza.
Pessoa.
Pessoa de credito.
Pestanas dos olhos.
Peste.
Pestifera couza.
Petiçaõ.
Petiscar.
Petiscar fogo.
Pevidoza couza.
Pez, breu.

Pia de aguabenta.
Pia debautizar.
Piedoza couza.

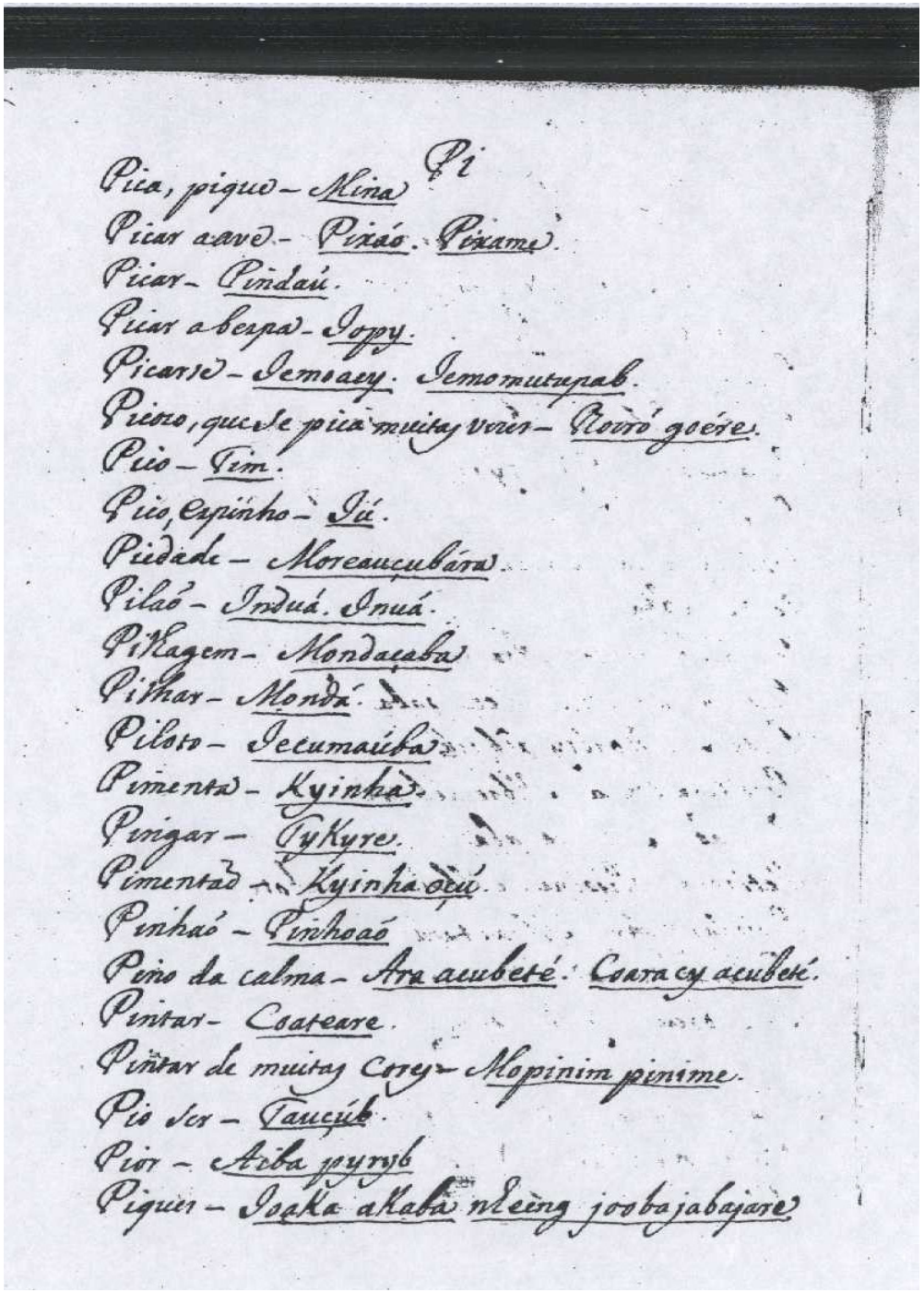
Pe

Pycatycara.
Tinghejar timbó pupé.
Pindá ytyc
Pycá tyc.
Pocyia.
Rangaba pocyitaba.
Pirá tyba.
Porandub monhang. Porandú randera.

Nicatú angai.
Abá.
Abá rerobiare pyra.
Teça pába.
Mbaécy aîboçú.
Mbaé aíb eté.
Jururé caba.
Pipine. Mbaú mirí nhote.
Moar tatá.
Nheeng pytá pytá oae.
Ycicantam.

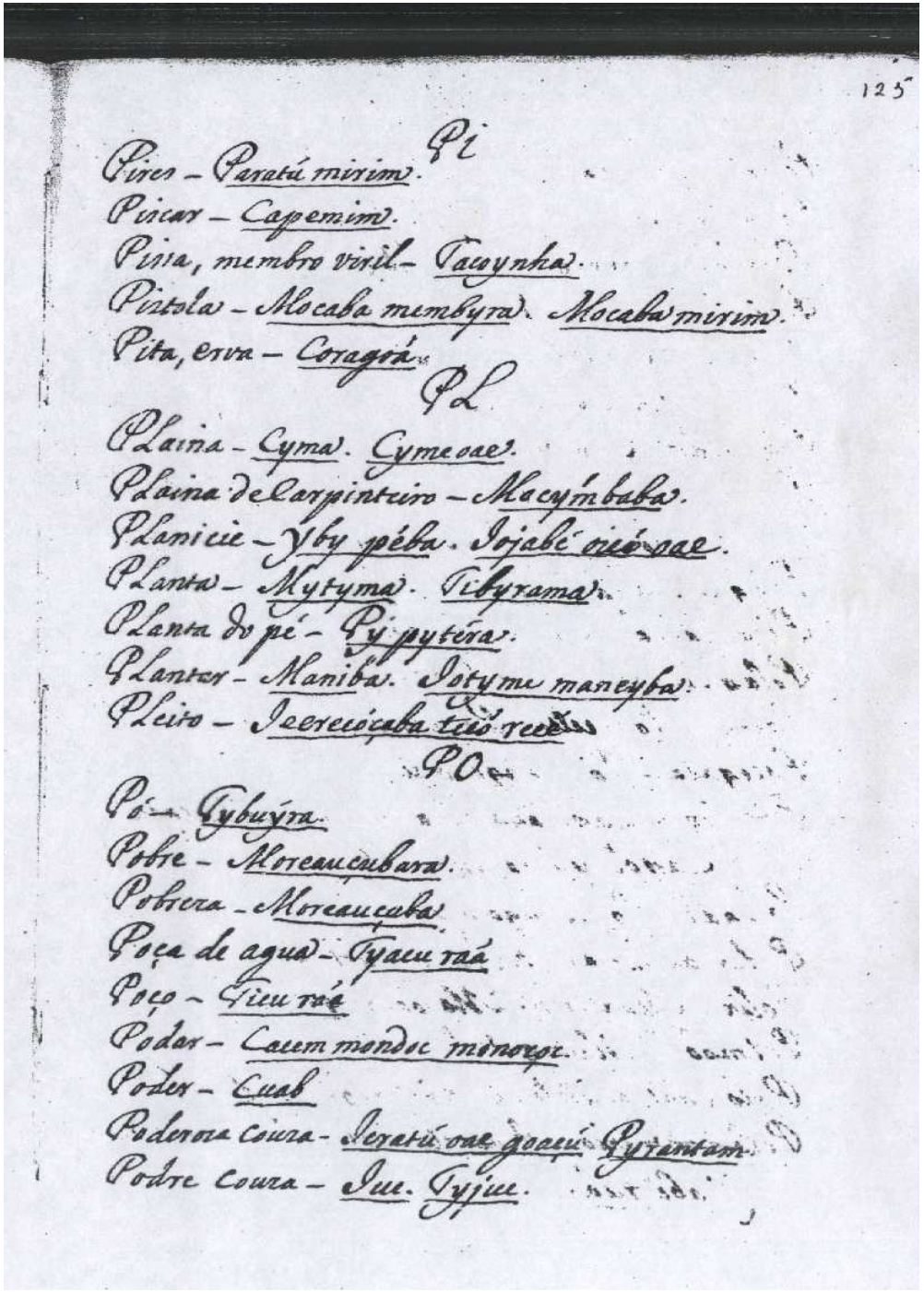
PI

Nhaẽ y imogara ypyra rurú.
Nhaẽ mira cerocaba.
Porauçubare oae.



Pi

Pica, pique.	Mina.
Picar aave.	Pixáo. Pixame.
Picar.	Pindaú.
Picar abespa.	Jopy.
Picarse.	Jemoacy. Jemomutupab.
Picozo, que Se pica muitas vezes.	Roiró goére.
Pico.	Tim.
Pico, Espinho.	Jú.
Piedade.	Moreauçubára.
Pilaõ.	Induá. Inuá.
Pilhagem.	Mondaçaba.
Pilhar.	Mondá.
Piloto.	Jecumaúba.
Pimenta.	Kyinha.
Pingar.	Tykyre.
Pimentaõ.	Kyinha oçú.
Pinhaõ.	Pinhoaõ.
Pino da calma.	Ara acubeté. Coara cy acubeté.
Pintar.	Coateare.
Pintar de muitas Cores.	Mopinim pinime.
Pio Ser.	Tauçúb.
Pior.	Aiba pyryb.
Piques.	Joaka akaba nheeng joobajabajare.



Pires.
Piscar.
Pissa, membro viril.
Pistola.
Pita, erva.

Plaina.
Plaina deCarpinteiro.
Planicie.
Planta.
Planta do pé.
Plantar.
Pleito.

Pó.
Pobre.
Pobreza.
Poça de agua.
Poço.
Podar.
Poder.
Poderoza Couza.
Podre Couza.

Pi

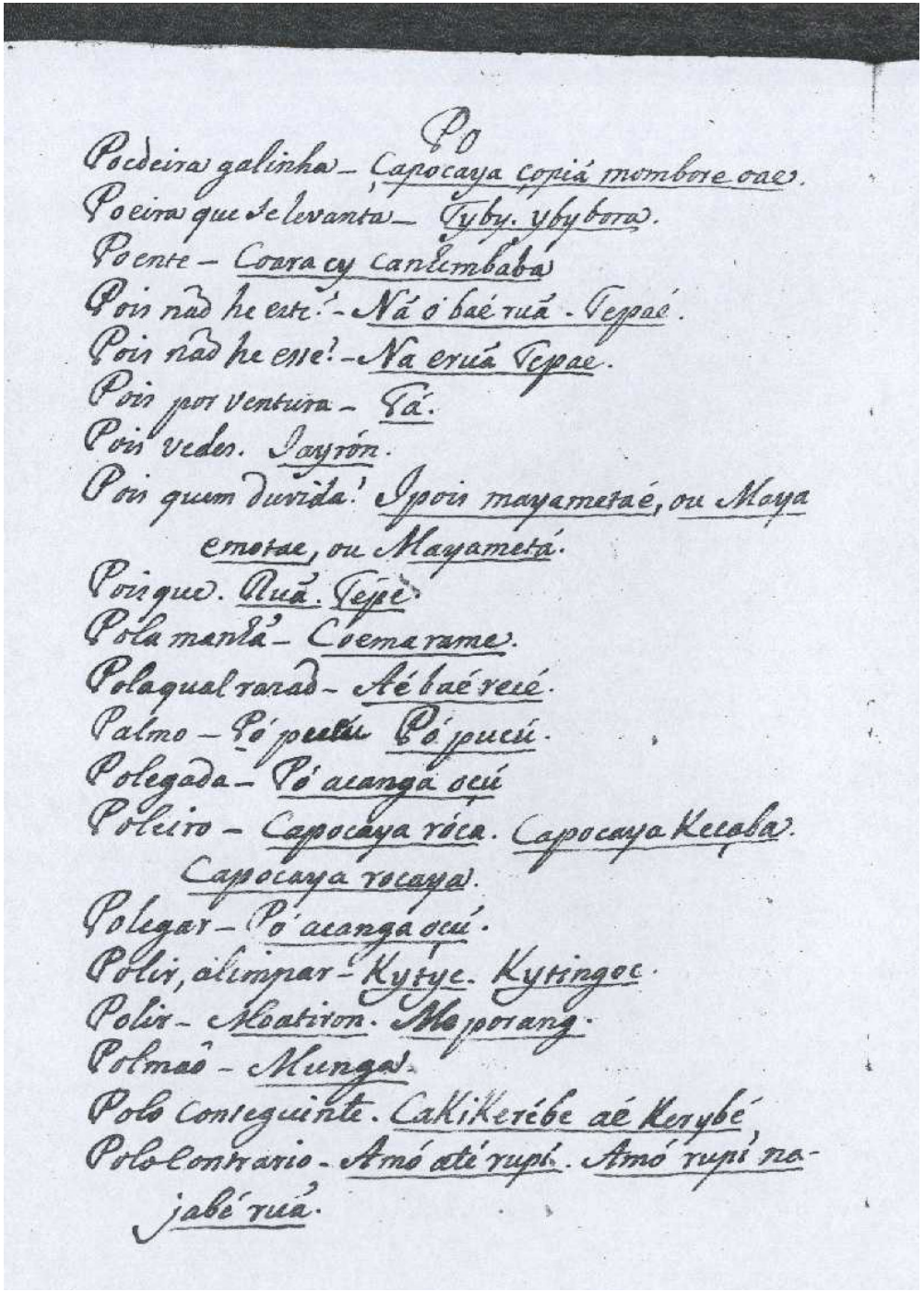
Paratú mirim.
Capemim.
Tacoynha.
Mocaba membyra. Mocaba mirim.
Coragoá.

PL

Cyma. Cyme oae.
Mocymbaba.
Yby péba. Jojabé oicó oae.
Mytyma. Tibyrama.
Py pytéra.
Maniba. Jotyme maneyba.
Jeerecóçaba tecó recé.

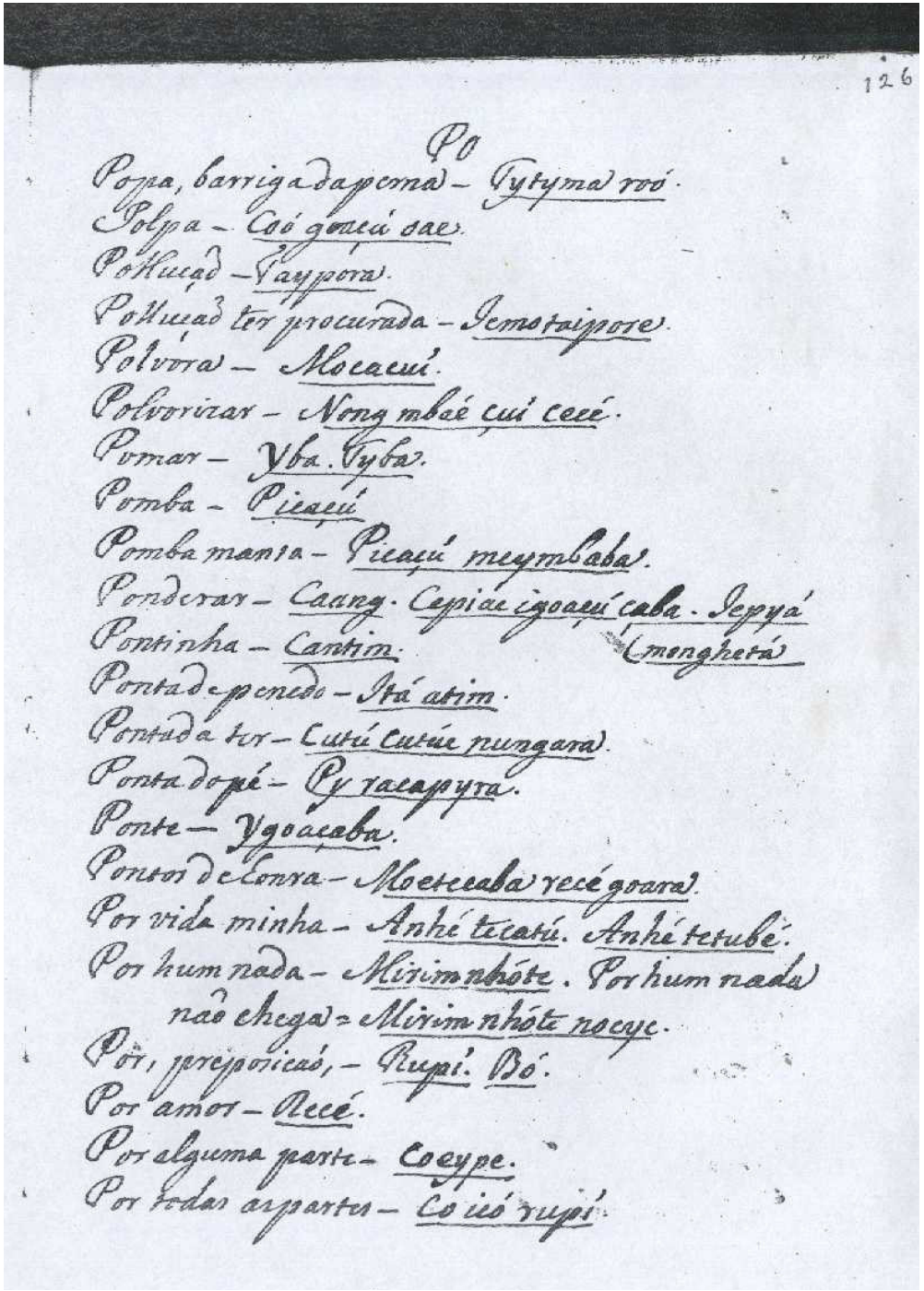
PO

Tybuýra.
Moreauçubara.
Moreauçuba.
Tyacu raã.
Ticu raã.
Cacem mondoc monoçoc.
Cuab.
Jeratú oae goaçú Pyrantam.
Juc. Tyjuc.


Po
Poedeira galinha – Capocaya çopiá mombore oae.
Poeira que se levanta – Tyby. ybybora.
Poente – Coara cy canhembaba
Pois não he este? – Ná ó baé ruã. Tepaé.
Pois não he esse? – Na eruã Tepae.
Pois por ventura – Tá.
Pois vedes. Jayrón.
Pois quem duvida? Ipois mayametaé, ou Maya emotae, ou Mayametá.
Pois que. Ruã. Tepé.
Pola manhã – Coema rame.
Polaqual razaõ – Aé baé recé.
Palmo – Pó pucú. Pó pucú.
Polegada – Pó acanga oçú
Poleiro – Capocaya róca. Capocaya keçaba. Capocaya rocaya.
Polegar – Pó acanga oçú.
Polir, alimpar – Kytyc. Kytingoc.
Polir – Moatiron. Moporang.
Polmaõ – Munga.
Polo Conseguinte. Cakikerébe aé Kerybé
PoloContrario – Amó até rupí. Amó rupí najabé ruã.

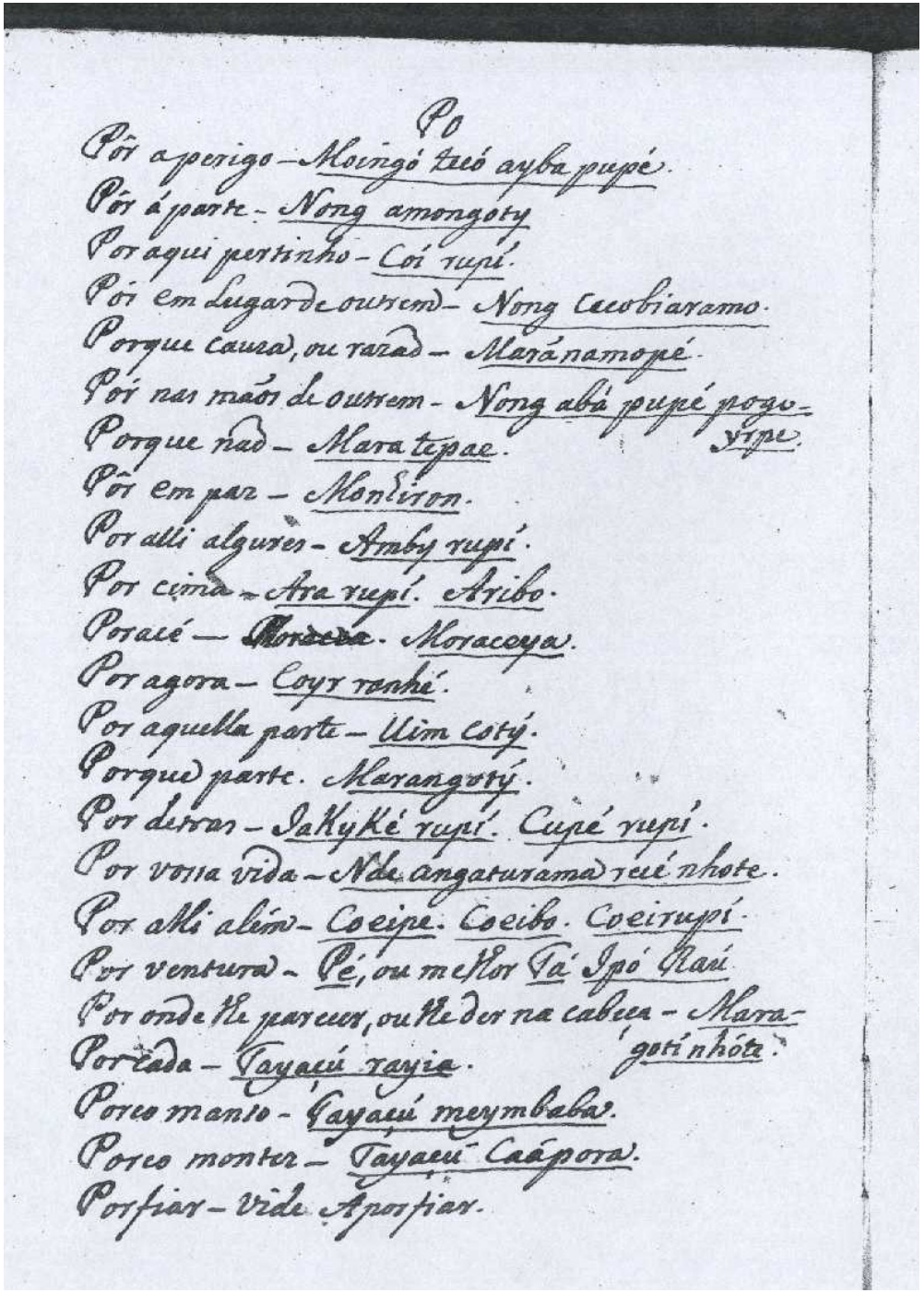
Po

Poedeira galinha. — Çapocaya çopiá mombore oae.
Poeira que Se levanta. — Tyby. Ybybora.
Poente. — Coara cy canhembaba.
Pois naõ he este? — Nã ó baé ruã. Tepaé.
Pois naõ he esse? — Na eruã Tepae.
Pois por ventura — Tá.
Pois vedes. — Jayrón.
Pois quem duvida? — Ipois mayametaé, ou Maya emotae, ou Mayametá.
Pois que. — Ruã. Tépe.
Pola manhã. — Coema rame.
Polaqual razaõ. — Aé baé recé.
Palmo. — Pó pucú. Pó pucú.
Polegada. — Pó acanga oçú
Poleiro. — Capocaya róca. Capocaya keçaba. Capocaya rocaya.
Polegar. — Pó acanga oçú.
Polir, alimpar. — Kytyc. Kytingoc.
Polir. — Moatiron. Moporang.
Polmaõ. — Munga.
Polo Conseguinte. — Cakikerébe aé kerybé.
PoloContrario. — Amó até rupí. Amó rupí najabé ruã.



Po

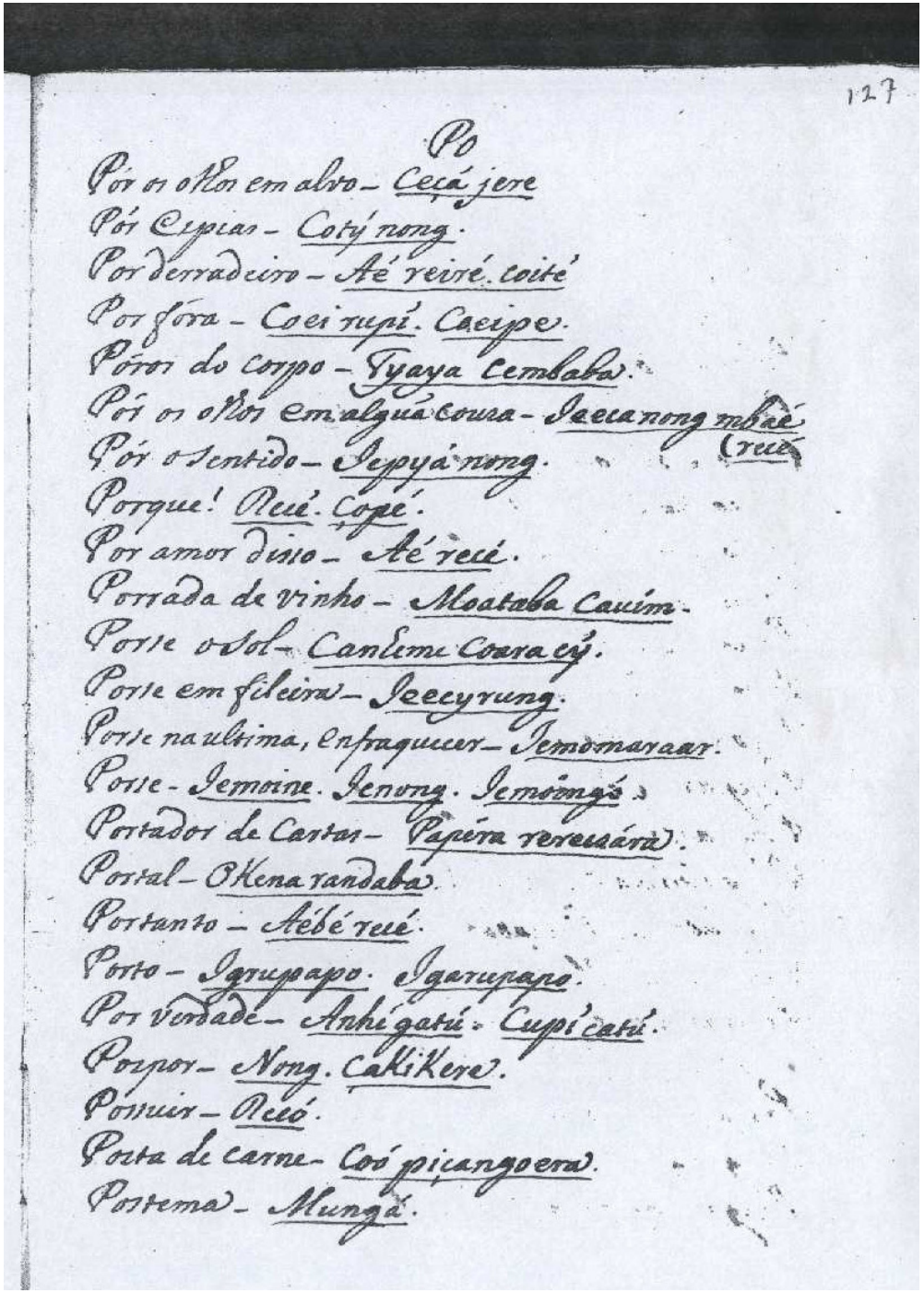
Popa, barrigadaperna.	Tytyma roó.
Polpa.	Coó goaçú oae.
Polluçaõ.	Taypora.
Polluçaõ ter procurada.	Jemotaipore.
Polvora.	Mocacuí.
Polvorizar.	Nong mbaé çuí cecé.
Pomar.	Yba. Tyba.
Pomba.	Picaçú
Pomba mansa.	Picaçú meymbaba.
Ponderar.	Caang. Cepiac igoaçú çaba. Jepyá monghetá.
Pontinha.	Cantim.
Pontadepenedo.	Itá atim.
Pontada ter.	Cutú Cutúc nungara.
Ponta dopé.	Py racapyra.
Ponte.	Ygoaçaba.
Pontos dehonra.	Moetecaba recé goara.
Por vida minha.	Anhé tecatú. Anhé tetubé.
Por hum nada.	Mirim nhóte. Por hum nada naõ chega = Mirim nhóte nocyc.
Por, preposiçaõ,	Rupí. Bó.
Por amor.	Recé.
Por alguma parte.	Coeype.
Por todas aspartes.	Co icó rupí.



Po

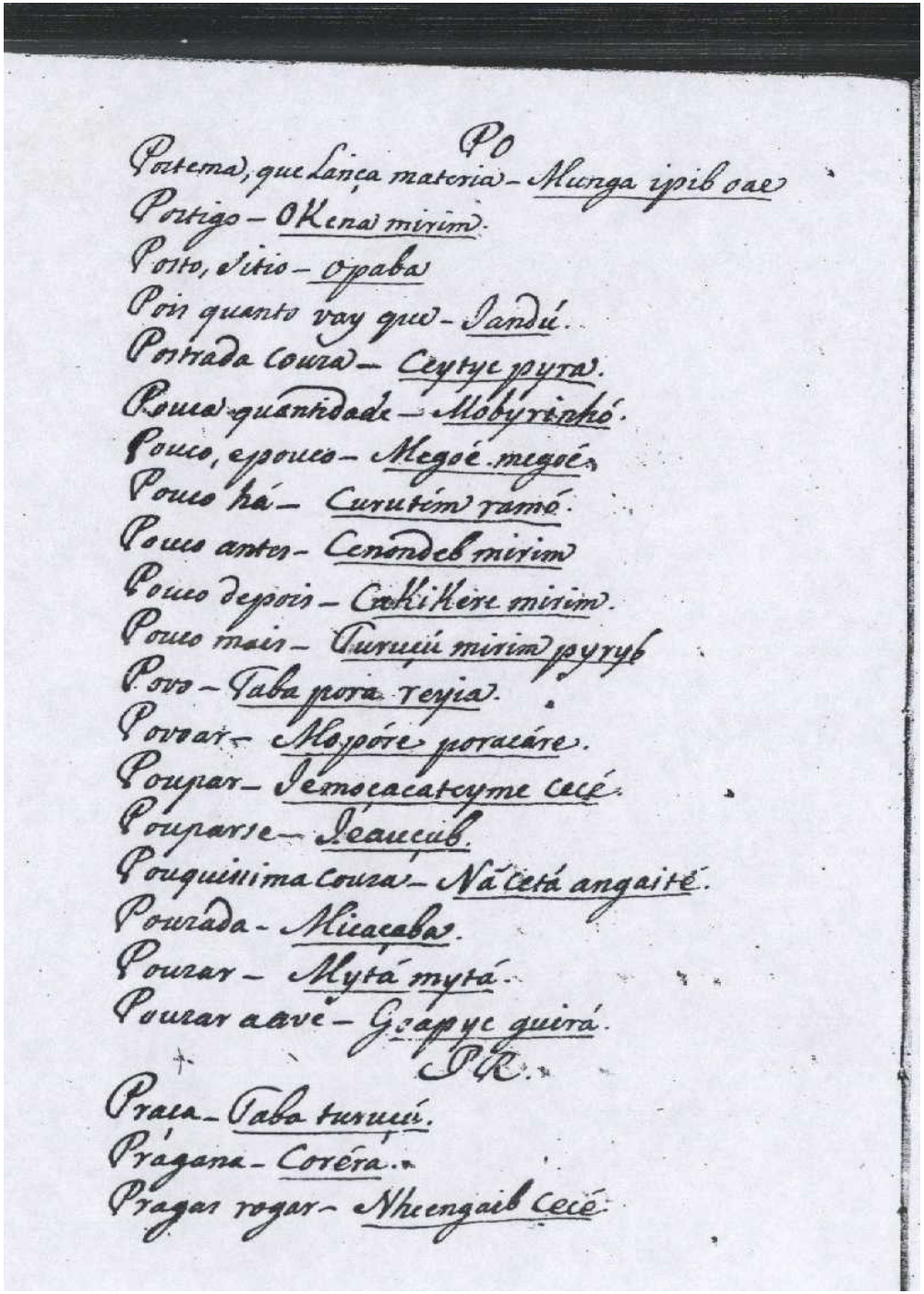
Pôr aperigo.	Moingó tecó ayba pupé.
Pôr á parte.	Nong amongoty.
Por aqui pertinho.	Coí rupí.
Pór em Lugardeoutrem.	Nong Cecobiaramo.
Porque cauza, ou razaõ.	Marãnamopé.
Pór nas maõs de outrem.	Nong abá pupé pogoyrpe.
Porque naõ.	Mara tepae.
Pôr em paz.	Monhiron.
Por alli algures.	Amby rupí.
Por cima.	Ara rupí. Aribo.
Poracé.	[101]Moraceya.
Por agora.	Coyr ranhé.
Por aquella parte.	Uim cotý.
Porque parte.	Marangotý.
Por detras.	Jakyké rupí. Cupé rupí.
Por vossa vida.	Nde angaturama recé nhote.
Por alli além.	Coeipe. Coeibo. Coeirupí.
Por ventura.	Pé, ou melhor Tá Ipó Raú.
Por onde lhe parecer, ou lhe der na cabeça.	Maragotí nhóte.
Porcada.	Tayaçú rayia.
Porco manso.	Tayaçú meymbaba.
Porco montez.	Tayaçú Caápora.
Porfiar.	Vide Aporfiar.

101 Estava escrito *Moracea*.



Po

Pór os olhos em alvo.	Ceçá jere.
Pór Espias.	Cotý nong.
Por derradeiro.	Aé reiré. coité.
Por fóra.	Coei rupí. Coeipe.
Póros do corpo.	Tyaya Cembaba.
Pór os olhos Em alguã couza.	Jeeca nong mbaé recé.
Pór oSentido.	Jepyá nong.
Porque?	Recé. Çopé.
Por amor disso.	Aé recé.
Porrada de vinho.	Moataba Cauím.
Porse oSol.	Canheme Coara cý.
Porse em fileira.	Jeecyrung.
Porse na ultima, Enfraquecer.	Jemomaraar.
Porse.	Jemoine. Jenong. Jemoingó.
Portador de Cartas.	Papéra rerecoára.
Portal.	Okena randaba.
Portanto.	Aébé recé.
Porto.	Igrupapo. Igarupapo.
Por verdade.	Anhé gatú. Cupí catú.
Pospor.	Nong. Çakikere.
Possuir.	Recó.
Posta de carne.	Coó piçangoera.
Postema.	Mungá.

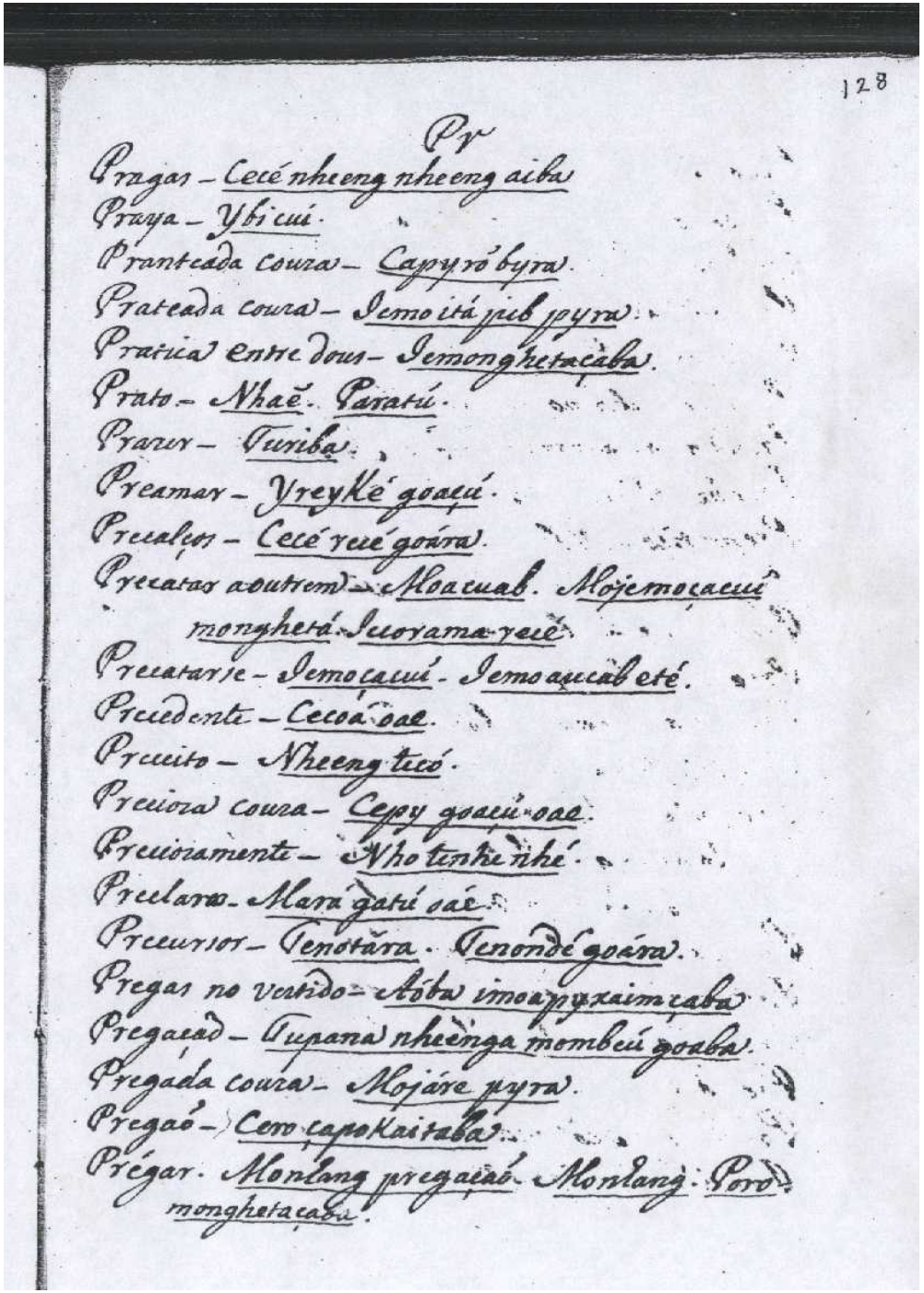


Po

Postema, que Lança materia.	Munga ipib oae.
Postigo.	Okena mirim.
Posto, Sitio.	Opaba.
Pois quanto vay que.	Jandú.
Postrada couza.	Ceytyc pyra.
Pouca quantidade.	Mobyrinhó.
Pouco, epouco.	Megoé megoé.
Pouco há.	Curutém ramó.
Pouco antes.	Cenondeb mirim.
Pouco depois.	Cakikere mirim.
Pouco mais.	Turuçú mirim pyryb.
Povo.	Taba pora reyia.
Povoar.	Mopóre poracáre.
Poupar.	Jemoçacateyme cecé.
Pouparse.	Jeauçub.
Pouquissima couza.	Nã cetá angaité.
Pouzada.	Micaçaba.
Pouzar.	Mytá mytá.
Pouzar aave.	Goapyc guirá.

PR.

Praça.	Taba turuçú.
Pragana.	Coréra.
Pragas rogar.	Nheengaib Cecé.



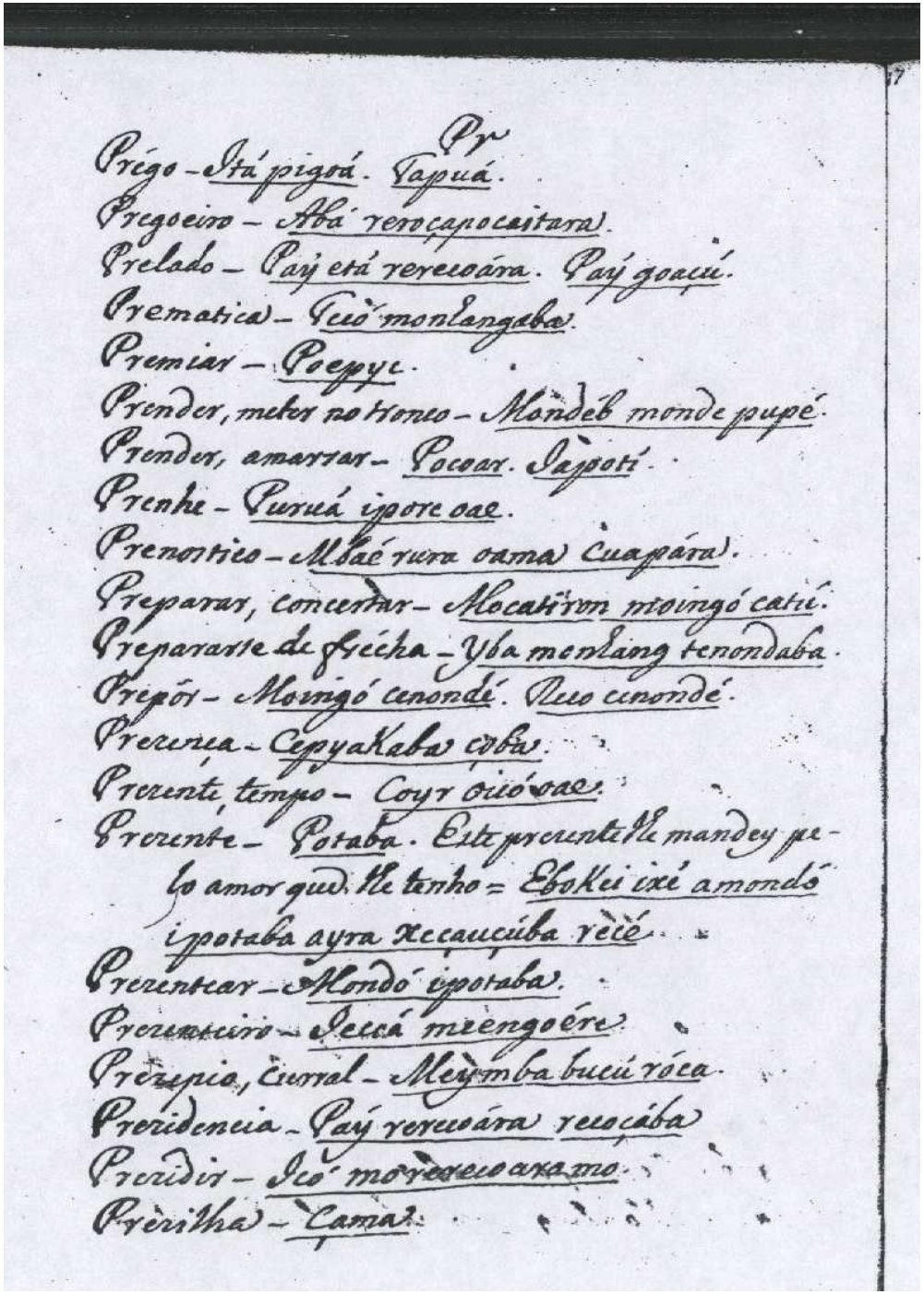
Pragas.
Praya.
Pranteada couza.
Prateada couza.
Pratica Entre dous.
Prato.
Prazer.
Preamar.
Precalços.
Precatar aoutrem.

Precatarse.
Precedente.
Preceito.
Precioza couza.
Preciozamente.
Preclara.
Precursor.
Pregas no vestido.
Pregaçaõ.
Pregada couza.
Pregaõ.
Prégar.

Pr

Cecé nheeng nheeng aiba.
Ybi cuí.
Capyrõ byra.
Jemo itá pib pyra.
Jemonghetaçaba.
Nhaẽ. Paratú.
Turiba.
Yreyké goaçú.
Cecé recé goára.
Moacuab. Mojemoçacuí mong-hetá. Jecorama recé.

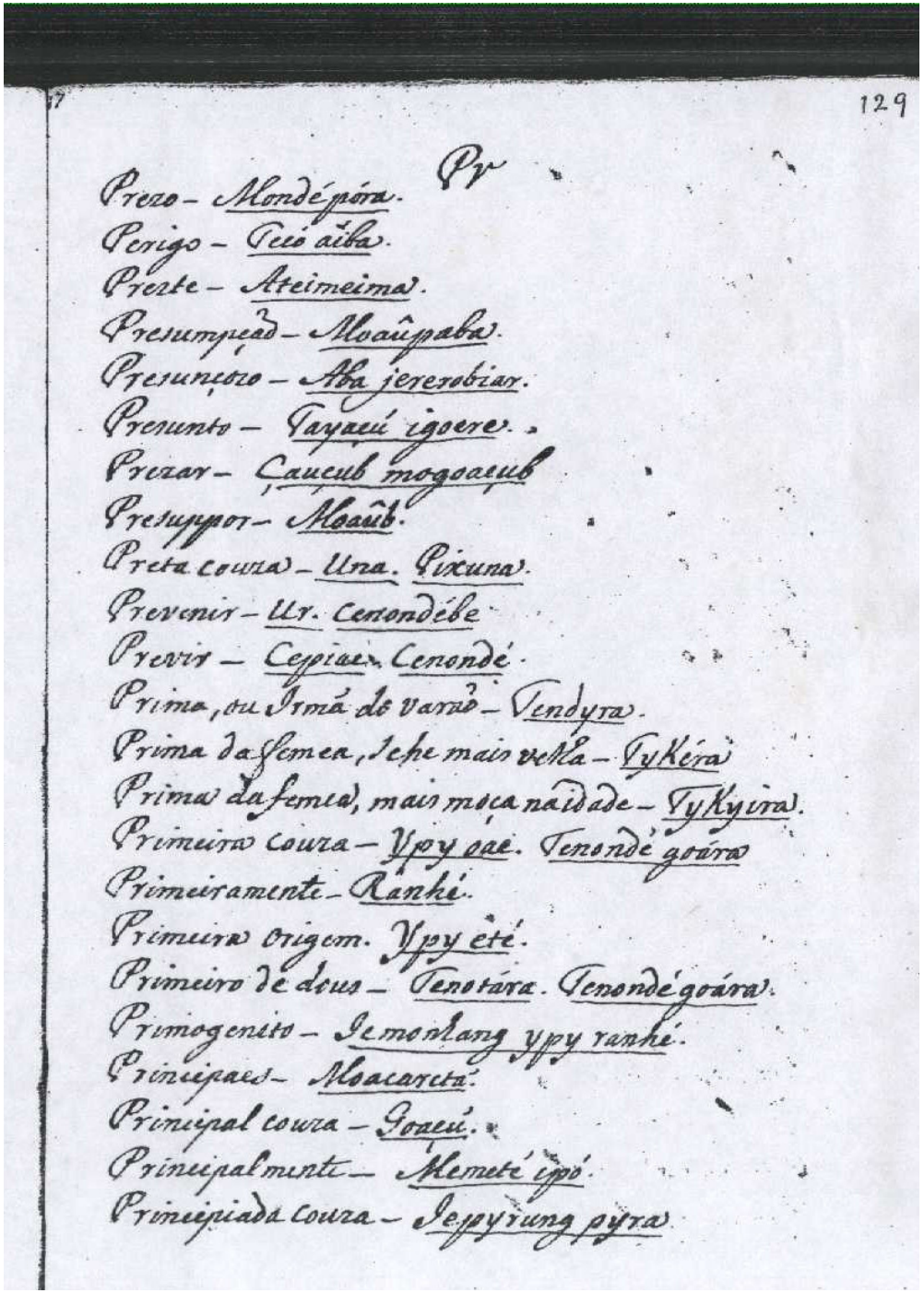
Jemoçacuí. Jemoaucab eté.
Cecoá oae.
Nheeng tecó.
Cepy goaçú oae.
Nho tenhe nhé.
Mará gatú oaé.
Tenotára. Tenondé goára.
Aóba imoapyxaim çaba
Tupana nheenga mombeú goaba.
Mojáre pyra.
Cero çapokaitaba.
Monhang pregaçaõ. Monhang. Poromonghetaçaba.



Pr

Prégo.	Itá pigoá. Tapuá.
Pregoeiro.	Abá reroçapocaitara.
Prelado.	Paý etá rerecoára. Paý goaçú.
Prematica.	Tecó monhangaba.
Premiar.	Poepyc.
Prender, meter no tronco.	Mondéb monde pupé.
Prender, amarrar.	Pocoar. Japotí.
Prenhe.	Puruá ipore oae.
Prenostico.	Mbaé rura oama Cuapára.
Preparar, concertar.	Mocatiron moingó catú.
Prepararse de frécha.	Yba monhang tenondaba.
Prepôr.	Moingó cenondé. Recó cenondé.
Prezença.	Cepyakaba çoba.
Prezente, tempo.	Coyr Oicó oae.
Prezente.	Potaba. Este prezente lhe mandey pelo amor que lhe tenho = Ebokei ixé amondó ipotaba ayra xeçauçúba recé.
Prezentear.	Mondó ipotaba.
Prezenteiro.	Jecoá meengoére.
Prezepio, curral.	Meymba bucú róca.
Prezidencia.	Paý rerecoára recoçába.
Prezidir.	Icó morerecoaramo.
Prezilha.[102]	Çama

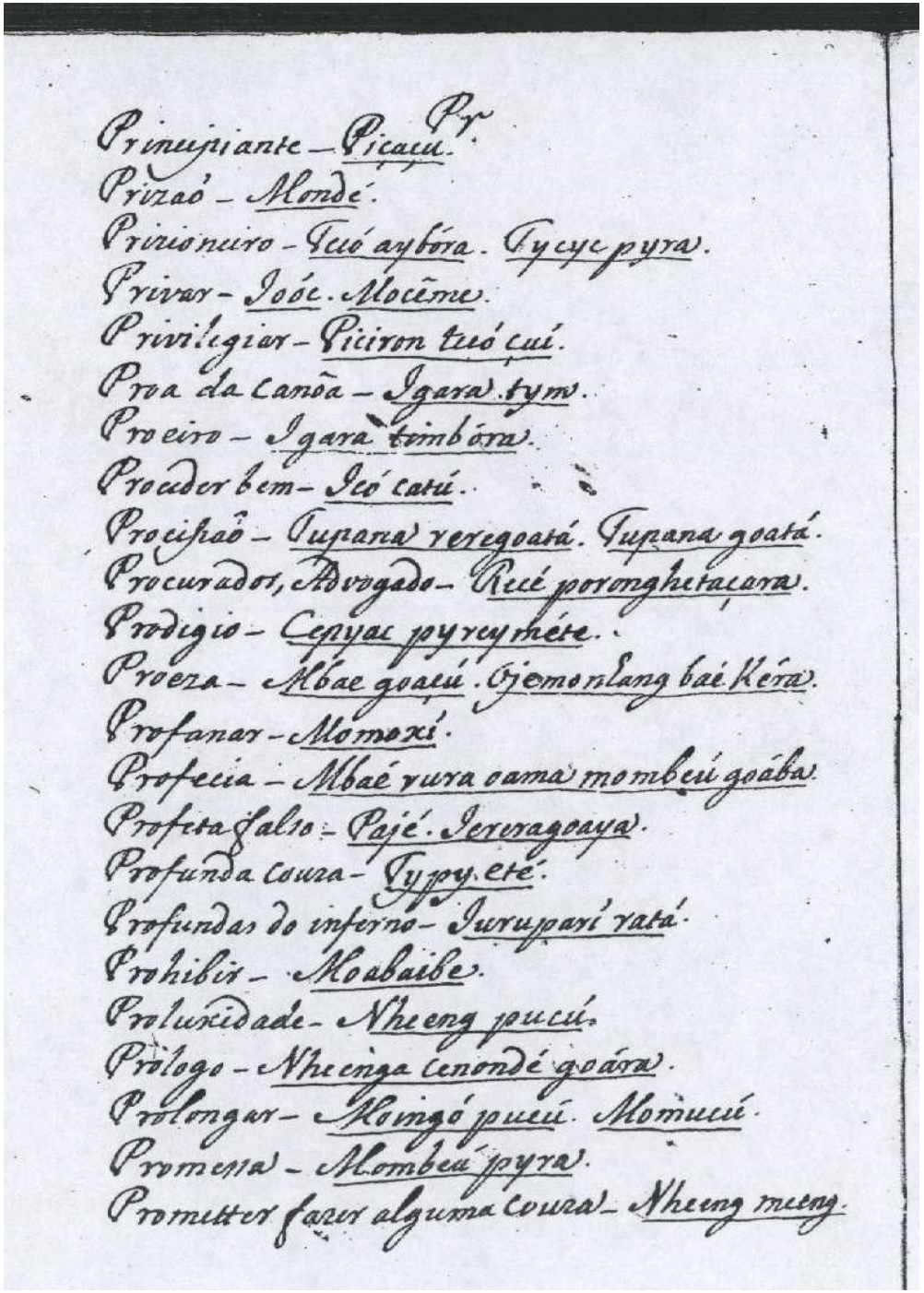
102 "Pequeno cordão de seda, ou outra materia, com que se prende alguma cousa." (Bluteau, Vocabulario português e latino).



Pr

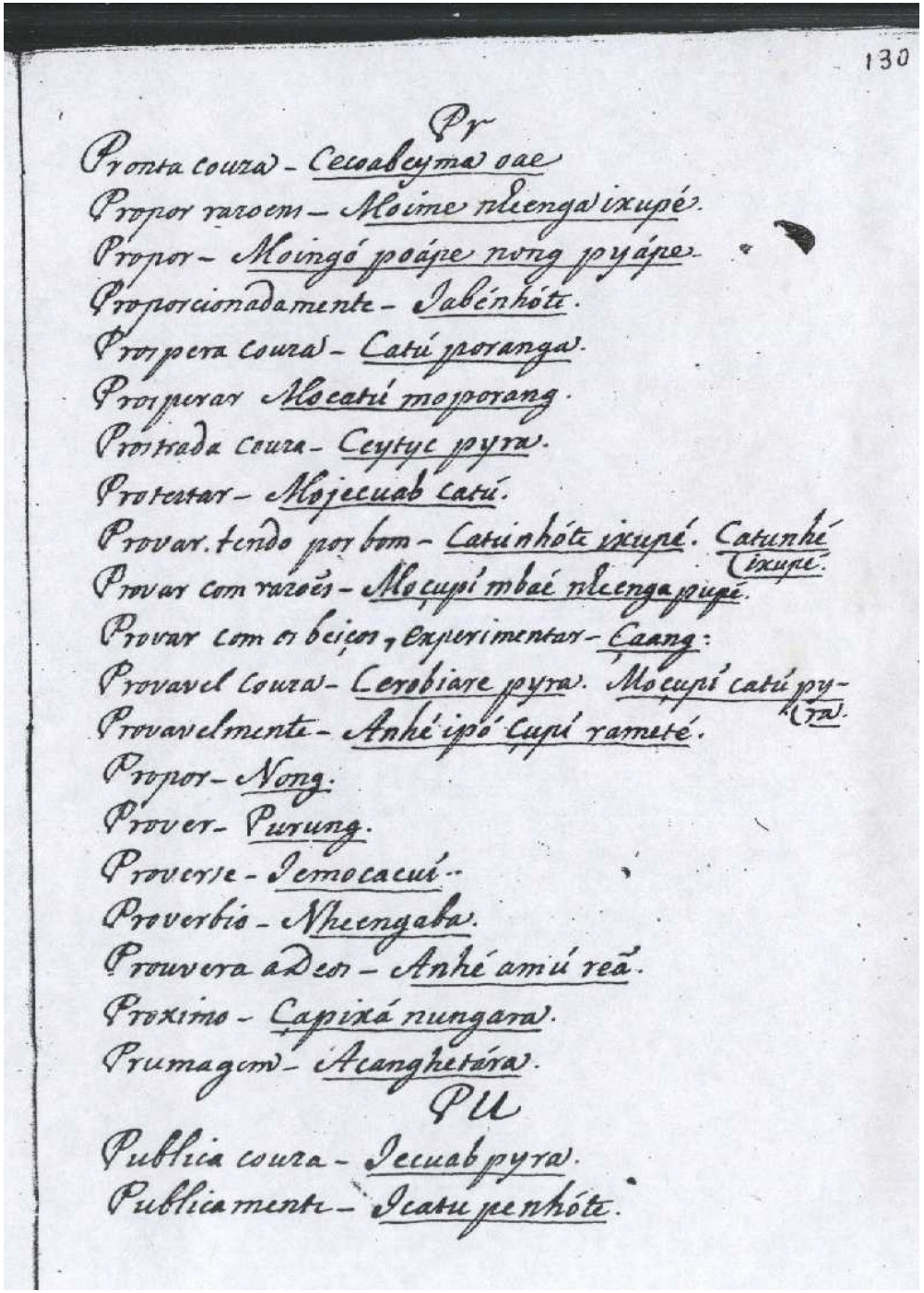
Prezo.	Mondé póra.
Perigo.	Tecó aïba.
Preste.	Ateimeima.
Presumpçaõ.	Moaûpaba.
Presunçozo.	Aba jererobiar.
Presunto.	Tayaçú igoere.
Prezar.	Çauçub mogoaçub.
Presuppor.	Moaûb.
Preta couza.	Una. Pixuna.
Prevenir.	Ur. Cenondébe.
Previr.	Cepiac. Cenondé.
Prima, ou Irmã do varaõ.	Tendyra.
Prima dafemea, Sehe mais velha.	Tykéra.
Prima dafemea, mais moça naidade.	Tykyira.
Primeira couza.	Ypy oae. Tenondé goára.
Primeiramente.	Ranhé.
Primeira origem.	Ypy eté.
Primeiro de dous.	Tenotára. Tenondé goára.
Primogenito.	Jemonhang ypy ranhé.
Principaes.[103]	Moacaretá.
Principal couza.	Goaçú.
Principalmente.	Memeté ipó.
Principiada couza.	Jepyrung pyra.

103 “Principal. He o titulo que se dá no Brasil ao Gentio, mais estimado da Aldea, & que a governa como Capitão della.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



Pr

Principiante.	Piçaçu.
Prizaõ.	Mondé.
Prizioneiro.	Tecó aybóra. Tycyc pyra.
Privar.	Jooc. Mocême.
Privilegiar.	Piciron tecó çuí.
Proa da Canôa.	Igara tym.
Proeiro.	Igara timbóra.
Proceder bem.	Icó catú.
Procissaõ.	Tupana reregoatá. Tupana goatá.
Procurador, Advogado.	Recé poronghetaçara.
Prodigio.	Cepyac pyreyméte.
Proeza.	Mbae goaçú. Ojemonhang baé kéra.
Profanar.	Momoxí.
Profecia.	Mbaé rura oama mombeú goába.
Profeta falso.	Pajé. Jereragoaya.
Profunda couza.	Typy eté.
Profundas do inferno.	Jurupari ratá.
Prohibir.	Moabaibe.
Proluxidade.	Nheeng pucú.
Prologo.	Nheenga cenondé goára.
Prolongar.	Moingó pucú. Momucú.
Promessa.	Mombeú pyra.
Prometter fazer alguma couza.	Nheeng meeng.

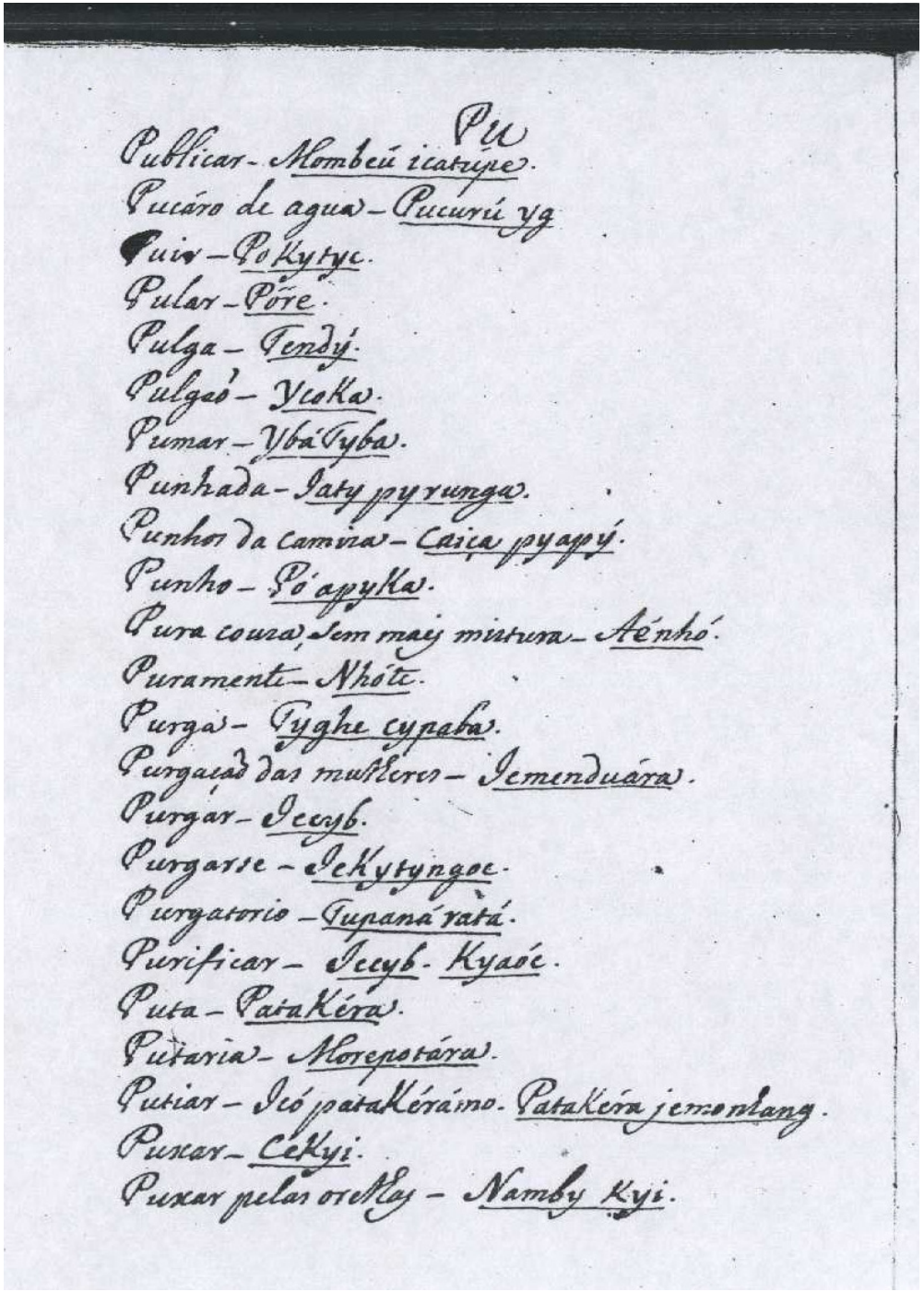


Pr

Pronta couza.	Cecoabeyma oae
Propor razoens.	Moime nheenga ixupé.
Propor.	Moingó poápe nong pyápe.
Proporcionadamente.	Jabénhóte.
Prospera couza.	Catú poranga.
Prosperar.	Mocatú moporang.
Prostrada couza.	Ceytyc pyra.
Protestar.	Mojecuab catú.
Provar. tendo por bom.	Catúnhóte ixupé. Catunhé ixupé.
Provar com razoẽs.	Moçupí mbaé nheenga pupé.
Provar com os beiços, Experimentar.	Çaang.
Provavel couza.	Cerobiare pyra. Moçupí catú pyra.
Provavelmente.	Anhé ipó Çupí rameté.
Propor.	Nong.
Prover.	Purung.
Proverse.	Jemocacuí.
Proverbio.	Nheengaba.
Prouvera aDeos.	Anhé amú reã.
Proximo.	Çapixá nungara.
Prumagem.	Acanghetára.

PU

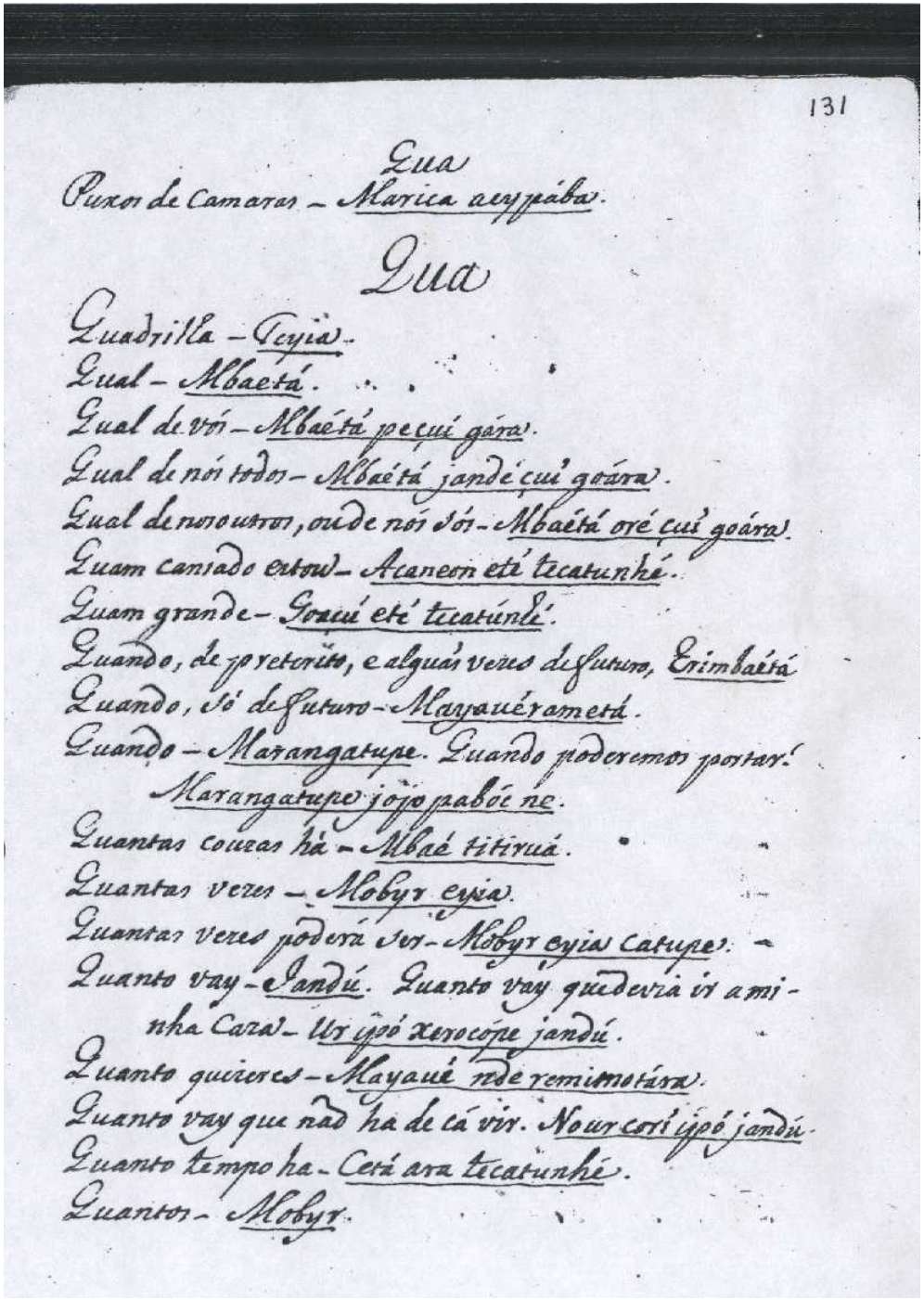
Publica couza.	Jecuab pyra.
Publicamente.	Icatu penhóte.


Pu
Publicar - Mombeú icatúpe.
Pucáro de agua - Pucurú yg
Puir - Pokytyc.
Pular - Póre.
Pulga - Tendý.
Pulgaõ - Ycoka.
Pumar - Ybá Tyba.
Punhada - Jaty pyrunga.
Punhos da camiza - Caiça pyapý.
Punho - Pó apyka.
Pura couza, Sem mais mistura - Aénhó.
Puramente - Nhóte.
Purga - Tyghe cypaba.
Purgaçaõ das mulheres - Jemenduára.
Purgar - Jecyb.
Purgarse - Jekytyngoc.
Purgatorio - Tupaná ratá.
Purificar - Jecyb. Kyaóc.
Puta - Patakéra.
Putaria - Morepotára.
Putiar - Icó patakéráimo. Patakéra jemonhang.
Puxar - Cekyi.
Puxar pelas orelhas - Namby kyi.

Pu

Publicar.	Mombeú icatúpe.
Pucáro de agua.	Pucurú yg
Puir.	Pokytyc.
Pular.	Póre.
Pulga.	Tendý.
Pulgaõ.	Ycoka.
Pumar.[104]	Ybá Tyba.
Punhada.	Jaty pyrunga.
Punhos da camiza.	Caiça pyapý.
Punho.	Pó apyka.
Pura couza, Sem mais mistura.	Aé nhó.
Puramente.	Nhóte.
Purga.	Tyghe cypaba.
Purgaçaõ das mulheres.	Jemenduára.
Purgar.	Jecyb.
Purgarse.	Jekytyngoc.
Purgatorio.	Tupaná ratá.
Purificar.	Jecyb. Kyaóc.
Puta.	Patakéra.
Putaria.	Morepotára.
Putiar.	Icó patakérámo. Patakéra jemonhang.
Puxar.	Cekyi.
Puxar pelas orelhas.	Namby kyi.

104 Var. de pomar.

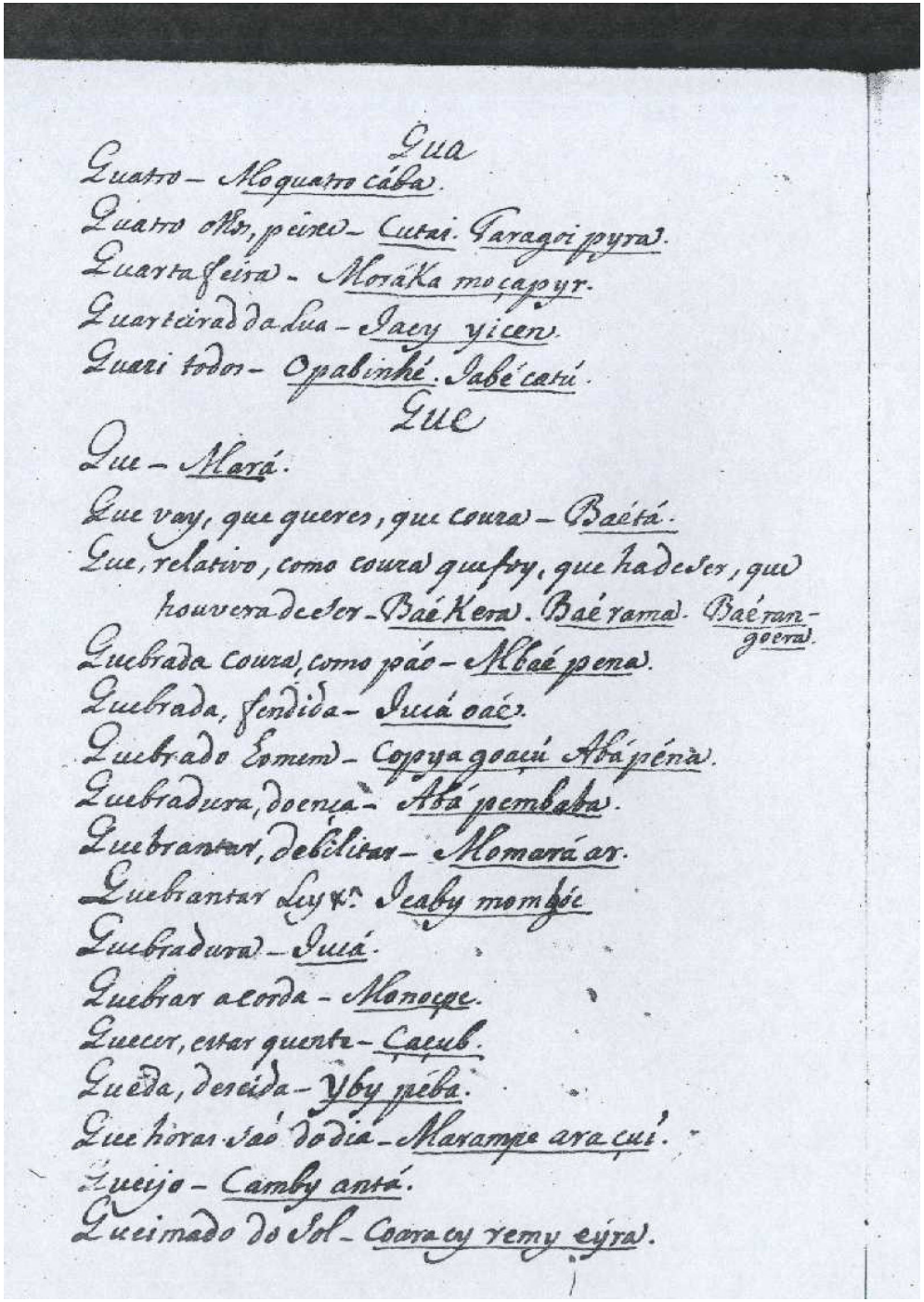


Puxos de Camaras.[105] Marica acypába.

Qua

Quadrilha.	Teyia.
Qual.	Mbaetá.
Qual de vós.	Mbaétá peçuí gára.
Qual de nós todos.	Mbaétá jandé çuí goára.
Qualde de nosoutros, oude nós Sós.	Mbaétá oré çuí goára.
Quam cansado estou.	Acaneon eté tecatunhé.
Quam grande.	Goaçú eté tecatúnhé.
Quando, de preterito, e alguãs vez-es defuturo,	Erimbaétá.
Quando, Só defuturo.	Mayauérametá.
Quando.	Marangatupe. Quando poderemos portar? Marangatupe jojo pabóc ne.
Quantas couzas há.	Mbaé titiruá.
Quantas vezes.	Mobyr eyia.
Quantas vezes poderá Ser.	Mobyr eyia catupe.
Quanto vay.	Jandú. Quanto vay quedevia ir a minha Caza – Ur ipó xerocópe jandú.
Quanto quizeres.	Majaué nde remimotára.
Quanto vay que naõ ha de cá vir.	Nour corí ipó jandú.
Quanto tempo ha.	Cetá ara tecatunhé.
Quantos.	Mobyr.

105 “Saõ hũs desejos continuos, mas inefficazes de fazer camara [evacuar], chamão-se assim, da força que se faz para cursar.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



Qua

Quatro – Moquatro cába.
Quatro olhos, peixe – Cutai. Taragoi pyra.
Quarta feira – Moráka moçapyr.
Quarteirad da Lua – Jacy yicen.
Quazi todos – Opabinhé. Jabé catú.

Que

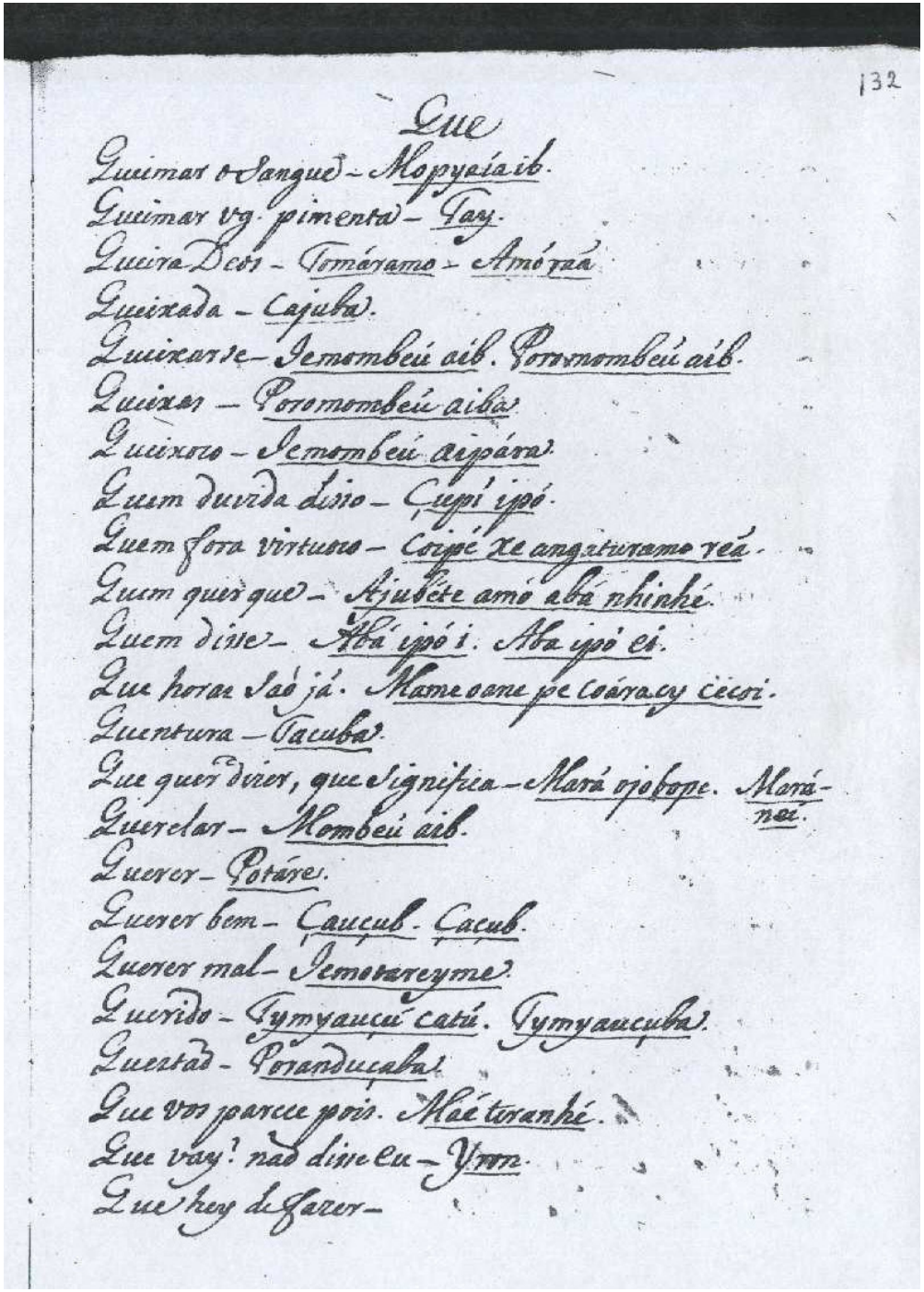
Que – Marà.
Que vay, que queres, que coura – Baétá.
Que, relativo, como coura quefoy, que hadeSer, que houvera deSer – Baé Kera. Baé rama. Baé rangoera.
Quebrada coura, como páo – Mbaé pena.
Quebrada, fendida – Jucá oáé.
Quebrado Homem – Copya goaçú Abá péna.
Quebradura, doença – Abá pembaba.
Quebrantar, debilitar – Momará ar.
Quebrantar Ley &c. Jeaby mombóc
Quebradura – Jucá.
Quebrar acorda – Monoçoc.
Quecer, estar quente – Çaçub.
Queda, descida – Yby péba.
Que horas Saõ do dia – Marampe ara çuí.
Queijo – Camby antá.
Queimado do Sol – Coara cy remy eýra.

Qua

Quatro.	Moquatro cába.
Quatro olhos, peixe.	Cutai. Taragoi pyra.
Quartafeira.	Moráka moçapyr.
Quarteiraõ da Lua.	Jacy yicen.
Quazi todos.	Opabinhé. Jabé catú.

Que

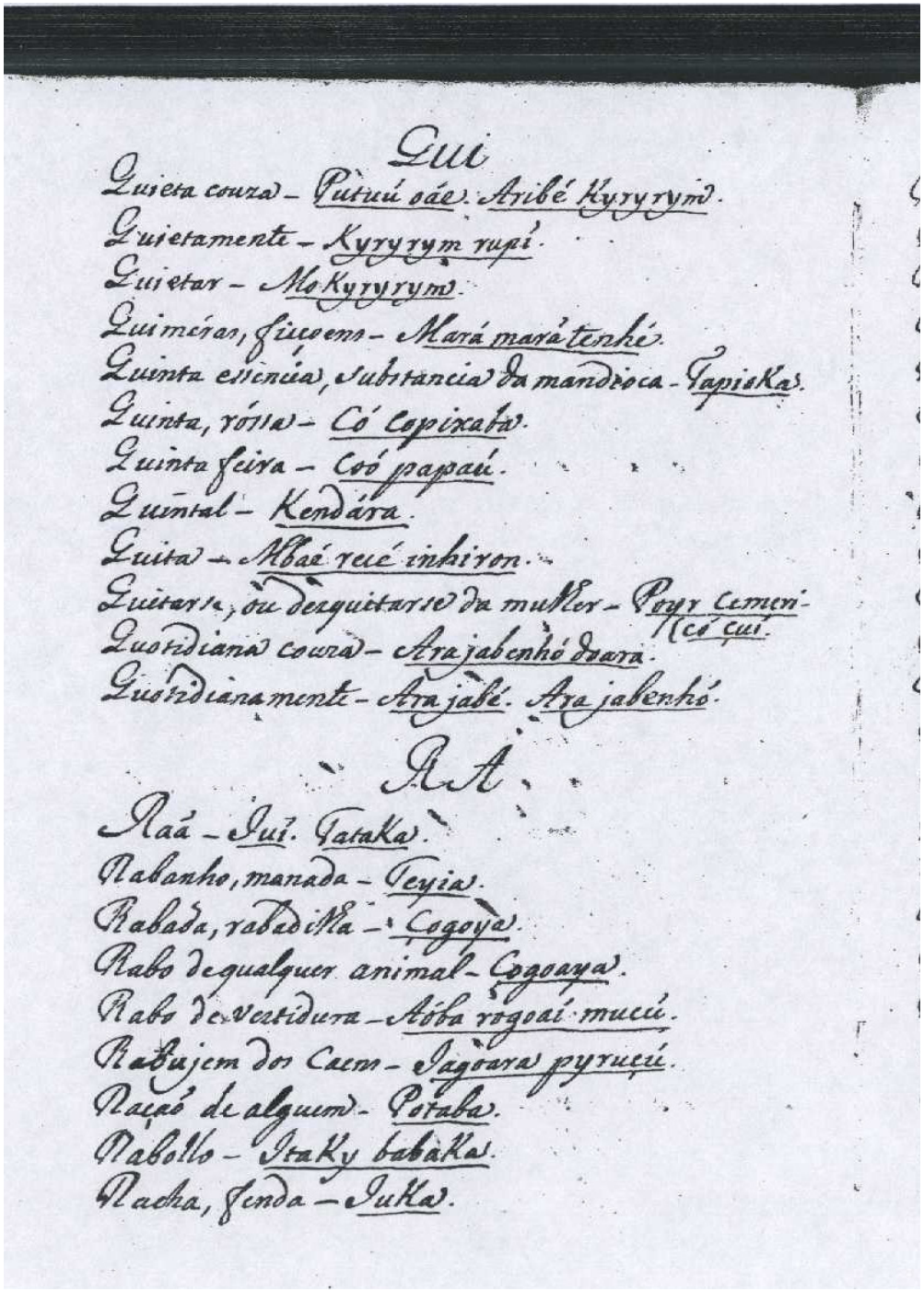
Que.	Marà.
Que vay, que queres, que couza.	Baétá.
Que, relativo, como couza quefoy, que hadeSer , que houvera deSer.	Baé kera. Baé rama. Baé rangoera.
Quebrada couza, como páo.	Mbaé pena.
Quebrada, fendida.	Jucá oaé.
Quebrado homem.	Copya goaçú Abá péna.
Quebradura, doença.	Abá pembaba.
Quebrantar, debilitar.	Momará ar.
Quebrantar Ley etc.	Jeaby mombóc
Quebradura.	Jucá.
Quebrar acorda.	Monoçoc.
Quecer, estar quente.	Çaçub.
Queda, descida.	Yby péba.
Que horas Saõ do dia.	Marampe ara çuí.
Queijo.	Camby antá.
Queimado do Sol.	Coara cy remy eýra.



Que

Queimar oSangue.	Mopyaíaib.
Queimar vg. pimenta.	Tay.
Queira Deos.	Tomáramo[106] – Amó raã.
Queixada.	Cajuba.
Queixarse.	Jemombeú aíb. Poromombeú aíb.
Queixas.	Poromombeú aiba.
Queixozo.	Jemombeú aipára.
Quem duvida disso.	Çupí ipó.
Quem fora virtuozo.	Coipé Xe angaturamo reã.
Quem quer que.	Ajubéte amó abá nhinhé.
Quem disse.	Abá ipó i. Aba ipó ei.
Que horas Saõ já.	Mame oane pe coáracy cecoi.
Quentura.	Tacuba.
Que quer dizer, que Significa.	Mará ojobope. Maráneí.
Querelar.	Mombeú aib.
Querer.	Potáre.
Querer bem.	Çauçub. Çaçub.
Querer mal.	Jemotareyme.
Querido.	Tymyauçú catú. Tymyauçuba.
Questão.	Poranduçaba.
Que vos parece pois.	Maé teranhé.
Que vay? naõ disse Eu.	Yron.
Que hey defazer.	-

106 Talvez esta forma provenha da fusão entre a interjeição tomara, do português, e da terminação –amo (raã), do tupi. Eis o que diz a Gramatica da Lingua Geral do Brazil (1750): "Podese formar tambem oOptativo, ajuntantando (sic) ao Verbo com seu artigo esta palavra Tomaramo, que Significa tomara, ou Utinam; Oxalá fora eu ao Ceo, Tomara ir ao Ceo; Tomarámo açó ibakepe.


Qui

Quieta couza – Putuú oáe. Aribé kyryrym.
Quietamente – Kyryrym rupí.
Quietar – Mokyryrym.
Quiméras, ficçoens – Mará mará tenhé.
Quinta essencia, Substancia da mandioca – Tapioka.
Quinta, róssa – Có Copixaba.
Quinta feira – Coó papaú.
Quintal – Kendára.
Quita – Mbaé recé inhiron.
Quitarse, ou desquitarse da mulher – Poyr Cemericó çuí.
Quotidiana couza – Ara jabenhó doara.
Quotidianamente – Ara jabé. Ara jabenhó.

RA

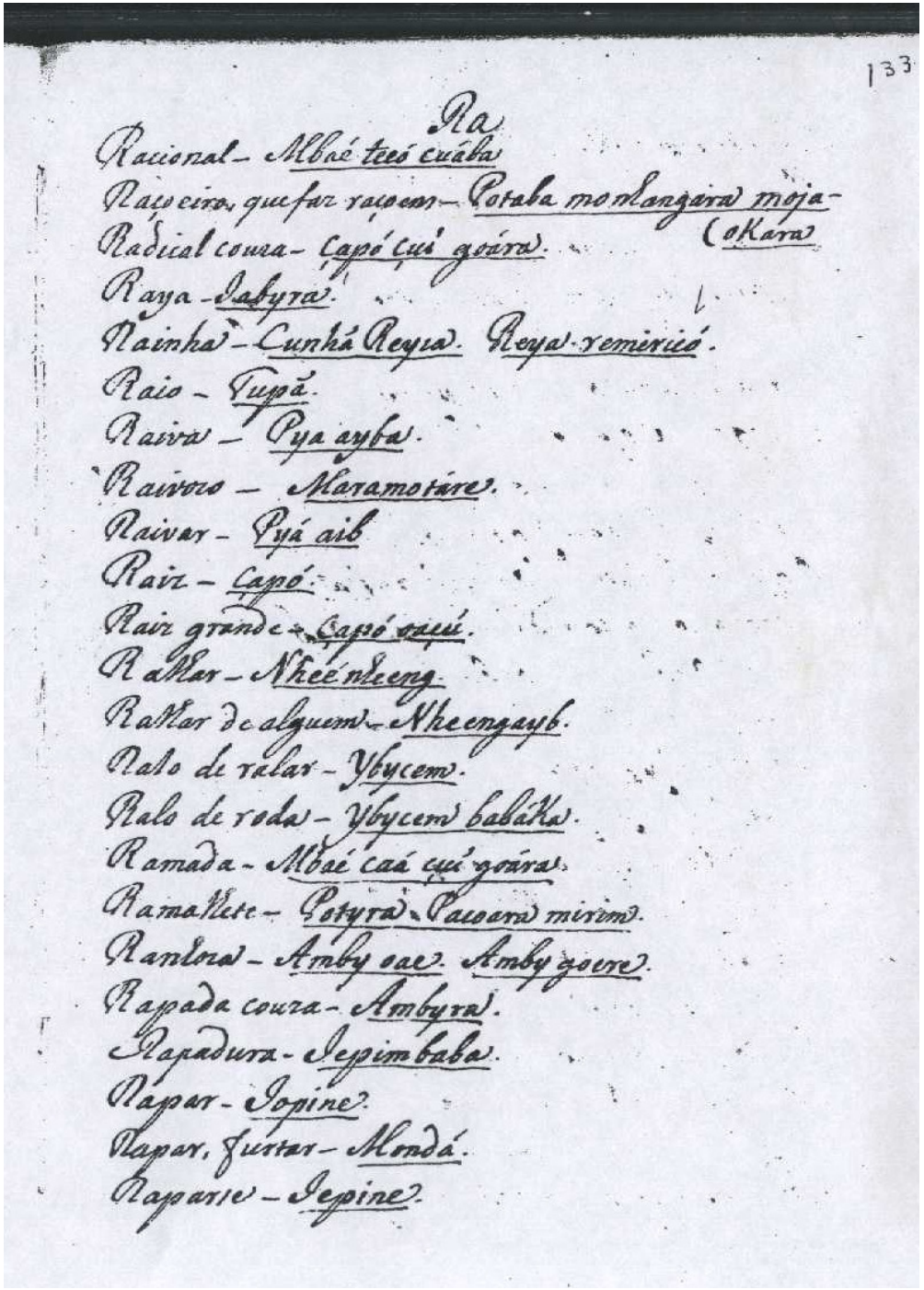
Raã – Juí. Tataka.
Rabanho, manada – Teyia.
Rabada, rabadilha – Çogoya.
Rabo dequalquer animal – Çogoaya.
Rabo de vestidura – Aóba rogoaí mucú.
Rabujem dos Caens – Jagoara pyruçú.
Raçaõ de alguem – Potaba.
Rabollo – Itaky babaka.
Racha, fenda – Juka.

Qui

Quieta couza.	Putuú oáe. Aribé kyryrym.
Quietamente.	Kyryrym rupí.
Quietar.	Mokyryrym.
Quiméras, ficçoens.	Mará mará tenhé.
Quinta essencia, Substancia da mandioca.	Tapioka.
Quinta, róssa.	Có Copixaba.
Quinta feira.	Coó papaú.
Quintal.	Kendára.
Quita.	Mbaé recé inhiron.
Quitarse, ou desquitarse da mulher.	Poyr Cemericó çuí.
Quotidiana couza.	Ara jabenhó doara.
Quotidianamente.	Ara jabé. Ara jabenhó.

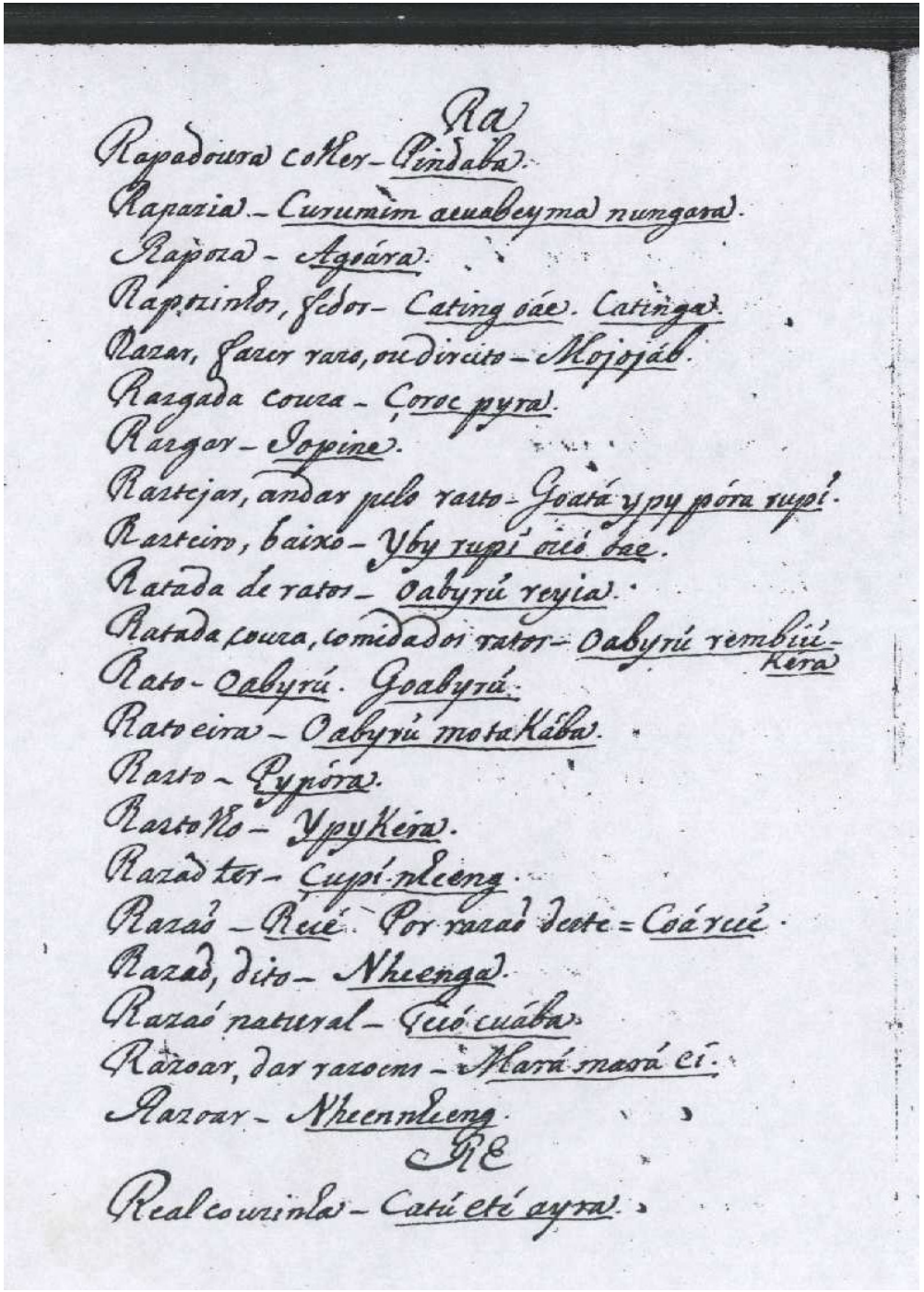
RA

Raã.	Juí. Tataka.
Rabanho, manada.	Teyia.
Rabada, rabadilha.	Çogoya.
Rabo dequalquer animal.	Çogoaya.
Rabo de vestidura.	Aóba rogoaí mucú.
Rabujem dos Caens.	Jagoara pyruçú.
Raçaõ de alguem.	Potaba.
Rabollo.	Itaky babaka.
Racha, fenda.	Juka.



Ra

Racional.	Mbaé tecó cuába.
Raçoeiro, quefaz raçoens.	Potaba monhangara mojaokara.
Radical couza.	Çapó Çuí goára.
Raya.	Jabyra.
Rainha.	Cunhã Reyia. Reya remiricó.
Raio.	Tupã.
Raiva.	Pya ayba.
Raivozo.	Maramotáre.
Raivar.	Pyá aib.
Raiz.	Çapó.
Raiz grande.	Çapó oaçú.
Ralhar.	Nheé nheeng.
Ralhar de alguem.	Nheengayb.
Ralo de ralar.	Ybycem.
Ralo de roda.	Ybycem babáka.
Ramada.	Mbaé caá çuí goára.
Ramalhete.	Potyra Pacoara mirim.
Ranhoza.	Amby oae. Amby goere.
Rapada couza.	Ambyra.
Rapadura.	Jepimbaba.
Rapar.	Jopine.
Rapar, furtar.	Mondá.
Raparse.	Jepine.

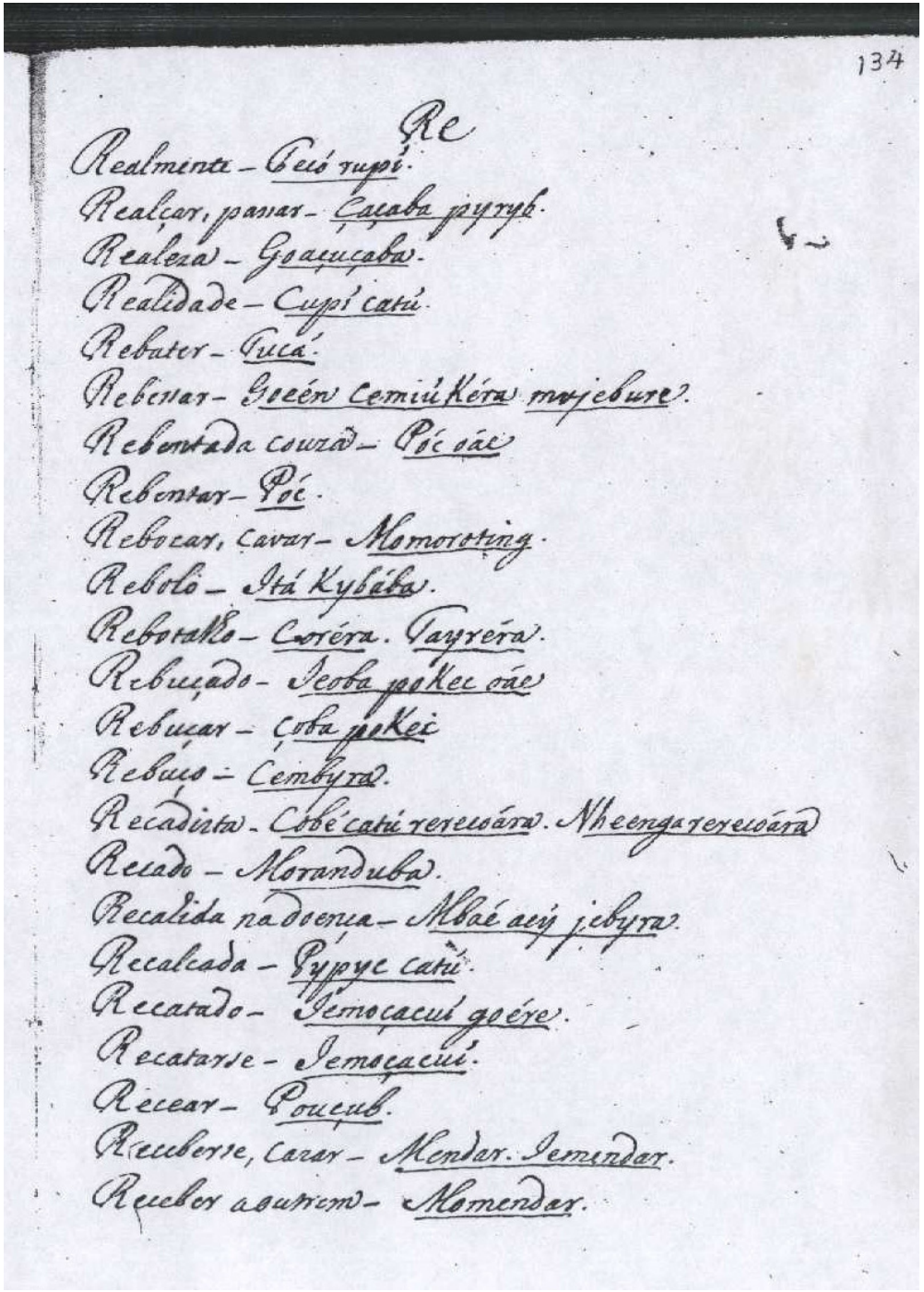


Ra

Rapadoura colher.	Pindaba.
Rapazia.	Curumim acuabeyma nungara.
Rapoza.	Agoára.
Rapozinhos, fedor.	Cating oáe. Catinga.
Razar, fazer razo, oudireito.	Mojojáb.
Rasgada couza.	Çoroc pyra.
Rasgar.	Jopine.
Rastejar, andar pelo rasto.	Goatá ypy póra rupí.
Rasteiro, baixo.	Yby rupí oicó oae.
Ratada de ratos.	Oabyrú reyia.
Ratada couza, comidados ratos.	Oabyrú rembiúkéra.
Rato.	Oabyrú. Goabyrú.
Ratoeira.	Oabyrú motakába.
Rasto.	Pypóra.
Rastolho.	Ypykéra.
Razaõ ter.	Çupí nheeng.
Razaõ.	Recé. Por razaõ deste = Coá recé.
Razaõ, dito.	Nheenga.
Razaõ natural.	Tecó cuába.
Razoar, dar razoens.	Mará mará eí.
Razoar.	Nheennheeng.

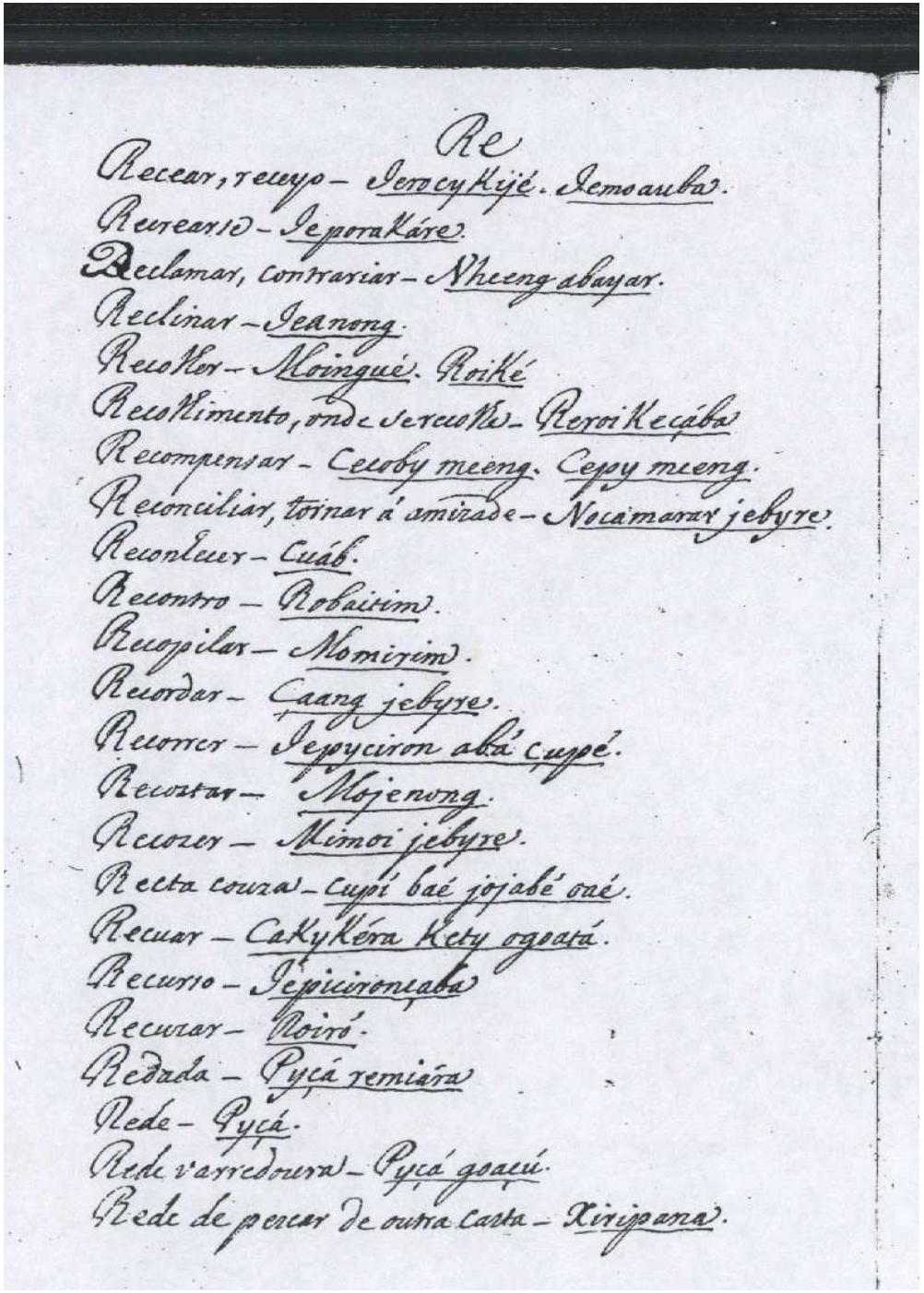
RE

Real couzinha.	Catú Eté ayra.



Re

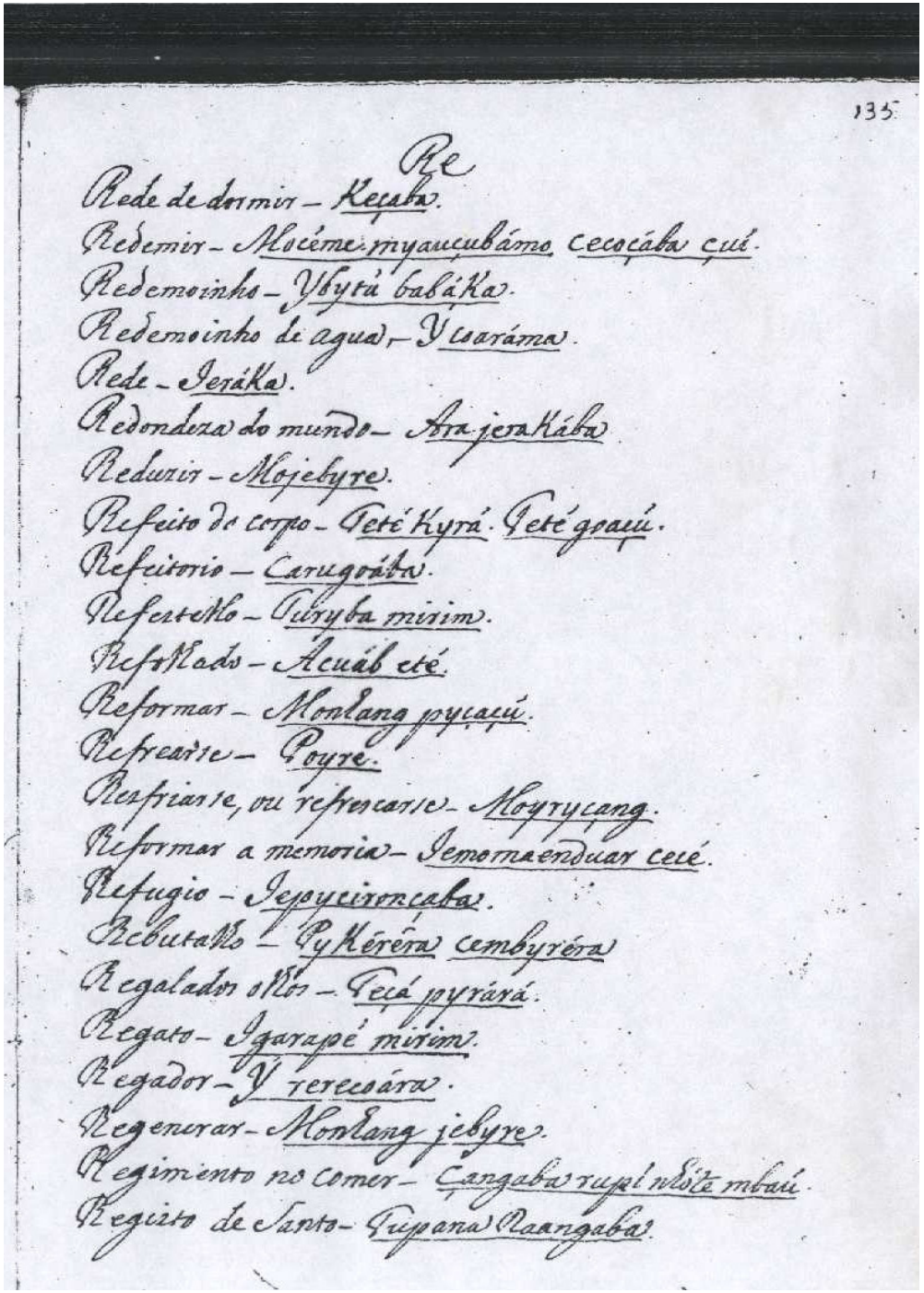
Realmente.	Tecó rupí.
Realçar, passar.	Çaçaba pyryb.
Realeza.	Goaçuçaba.
Realidade.	Cupí catú.
Rebater.	Tucá.
Rebessar.	Goeén Cemiúkéra mojebure.
Rebentada couza.	Póc oáe.
Rebentar.	Póc.
Rebocar, cavar.	Momoroting.
Rebolo.	Itá kybába.
Rebotalho.	Coréra. Tayréra.
Rebuçado.	Jeoba pokec oáe
Rebuçar.	Çoba pokec.
Rebuço.	Cembyra.
Recadista.	Cobé catú rerecoára. Nheenga rerecoára.
Recado.	Moranduba.
Recahida na doença.	Mbaé acý jebyra.
Recalcada.	Pypyc catú.
Recatado.	Jemoçacuí goére.
Recatarse.	Jemoçacuí.
Recear.	Pouçub.
Receberse, Cazar.	Mendar. Jemendar.
Receber aoutrem.	Momendar.


Re

Recear, receyo – Jerocykijé. Jemoauba.
Recrearse – Jeporakáre.
Reclamar, contrariar – Nheeng abayar.
Reclinar – Jeanong.
Recoher – Moingué. Roiké
Recolhimento, onde se recolhe – Reroikeçába
Recompensar – Cecoby meeng. Cepy meeng.
Reconciliar, tornar á amizade – Nocamarar jebyre.
Reconhecer – Cuáb.
Recontro – Robaitim.
Recopilar – Momirim.
Recordar – Caang jebyre.
Recorrer – Jepyciron abá çupé.
Recostar – Mojenong.
Recozer – Mimoi jebyre.
Recta couza – Cupí baé jojabé oaé.
Recuar – Cakykéra kety ogoatá.
Recurso – Jepicironçaba
Recuzar – Roiró.
Redada – Pyçá remiára
Rede – Pyçá.
Rede varredoura – Pyçá goaçú.
Rede de pescar de outra casta – Xiripana.

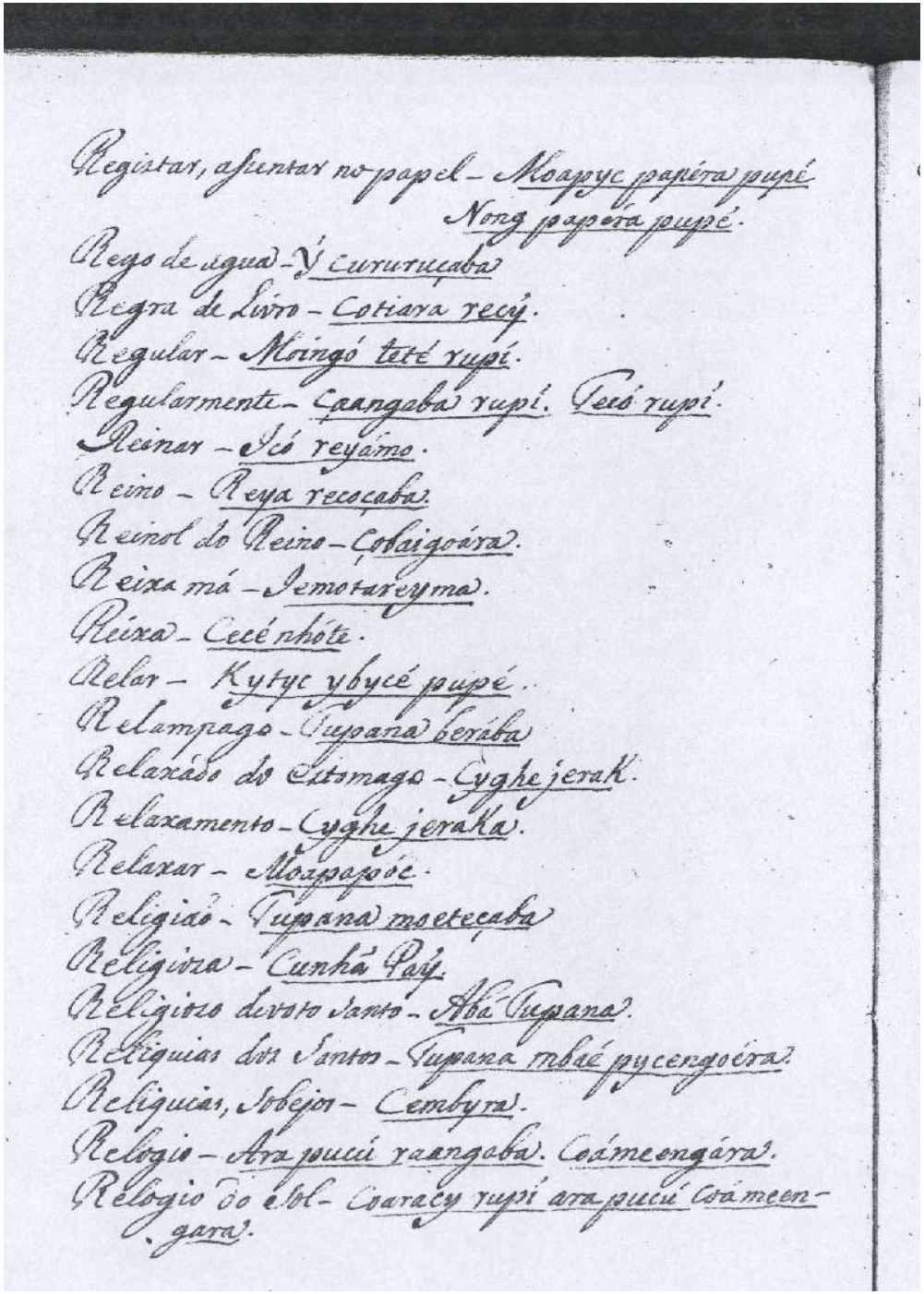
Re

Recear, receyo.	Jerocykijé. Jemoauba.
Recrearse.	Jeporakáre.
Reclamar, contrariar.	Nheeng abayar.
Reclinar.	Jeanong.
Recolher.	Moingué. Roiké.
Recolhimento, onde Se recolhe.	Reroikeçába.
Recompensar.	Cecoby meeng. Cepy meeng.
Reconciliar, tornar á amizade.	Nocamarar jebyre.
Reconhecer.	Cuáb.
Recontro.	Robaitim.
Recopilar.	Momirim.
Recordar.	Çaang jebyre.
Recorrer.	Jepyciron abá çupé.
Recostar.	Mojenong.
Recozer.	Mimoi jebyre.
Recta couza.	Cupí baé jojabé oaé.
Recuar.	Cakykéra kety ogoatá.
Recurso.	Jepicironçaba.
Recuzar.	Roiró.
Redada.	Pyçá remiára.
Rede.	Pyçá.
Rede varredoura.	Pyçá goaçú.
Rede de pescar de outra casta.	Xiripana.



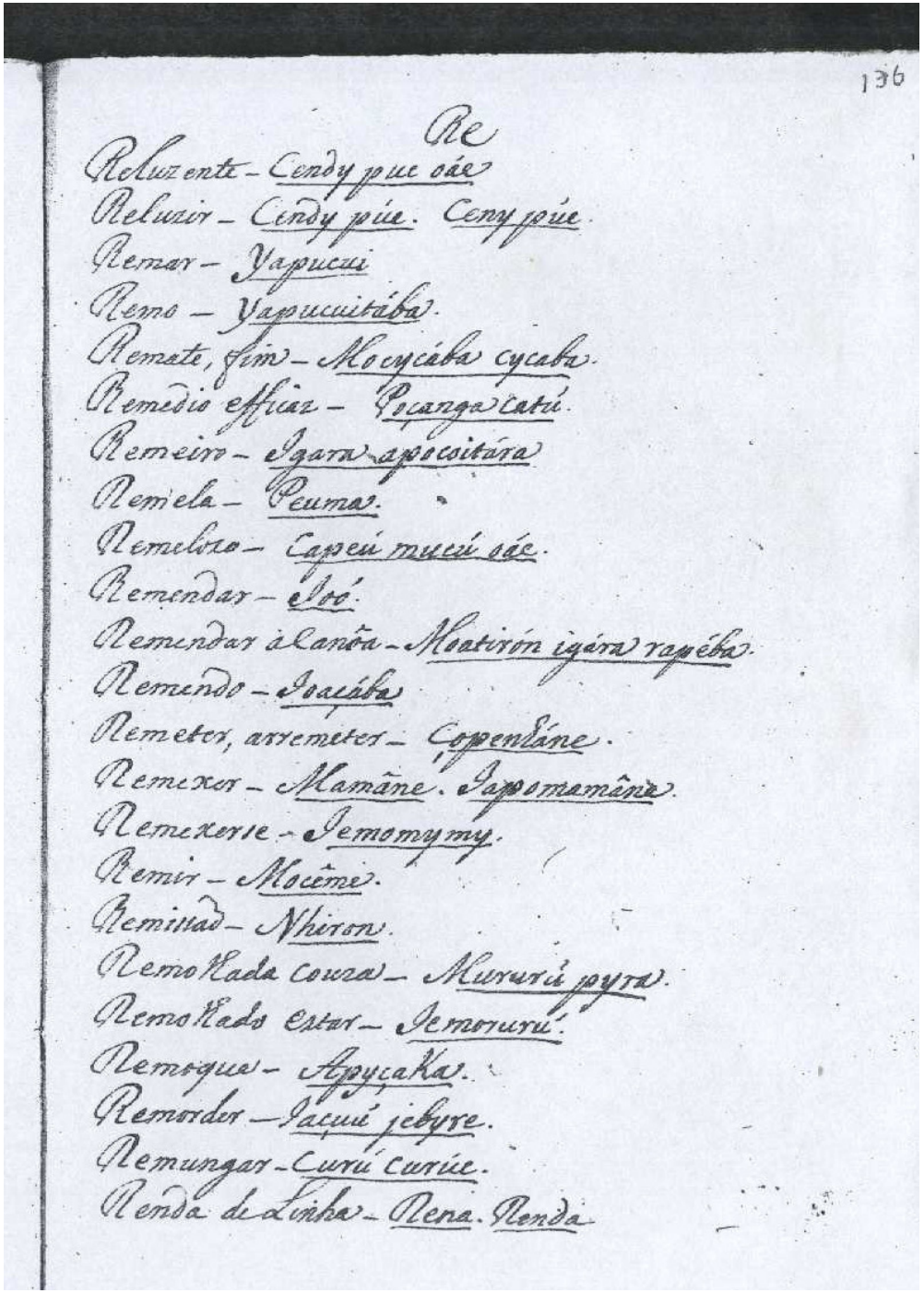
Re

Rede de dormir.	Keçaba.
Redemir.	Mocéme myauçubámo cecoçába çuí.
Redemoinho.	Ybytú babáka.
Redemoinho de agua.	Ý coaráma.
Rede.	Jeráka.
Redondeza do mundo.	Ara jerakába.
Reduzir.	Mojebyre.
Refeito do corpo.	Teté kyrá. Teté goaçú.
Refeitorio.	Carugoába.
Refestello.	Turyba mirim.
Refolhado.	Acuáb eté.
Reformar.	Monhang pyçaçú.
Refrearse.	Poyre.
Resfriarse, ou refrescarse.	Moyryçang.
Reformar a memoria.	Jemomaenduar cecé.
Refugio.	Jepycironcaba.
Rebutalho.	Pykéréra cembyréra.
Regalados olhos.	Teçá pyrárá.
Regato.	Igarapé mirim.
Regador.	Ý rerecoára.
Regenerar.	Monhang jebyre.
Regimento no comer.	Çangaba rupí nhóte mbaú.
Registo de Santo.	Tupana Raangaba.


Registar, assentar no papel - Moapyc papéra pupé Nong papéra pupé.
Rego de agua - Ý cururuçaba
Regra de Livro - Cotiara recý.
Regular - Moingó teté rupí.
Regularmente - Çaangaba rupí. Tecó rupí.
Reinar - Icó reyámo.
Reino - Reya recoçaba.
Reinol do Reino - Çobaigoára.
Reixa má - Jemotareyma.
Reixa - Cecé nhóte.
Relar - Kytyc ybycé pupé.
Relampago - Tupana berába
Relaxádo do Estomago - Cyghe jerak.
Relaxamento - Cyghe jeraka.
Relaxar - Moapapóc.
Religiaõ - Tupana moeteçaba
Religioza - Cunhã Paý.
Religiozo devoto Santo - Abá Tupana.
Reliquias dos Santos - Tupana mbaé pycengoéra.
Reliquias, Sobejos - Cembyra.
Relogio - Ara pucú raangaba. Coámeengára.
Relogio do Sol - Coaracy rupí ara pucú coámeengara.

Re

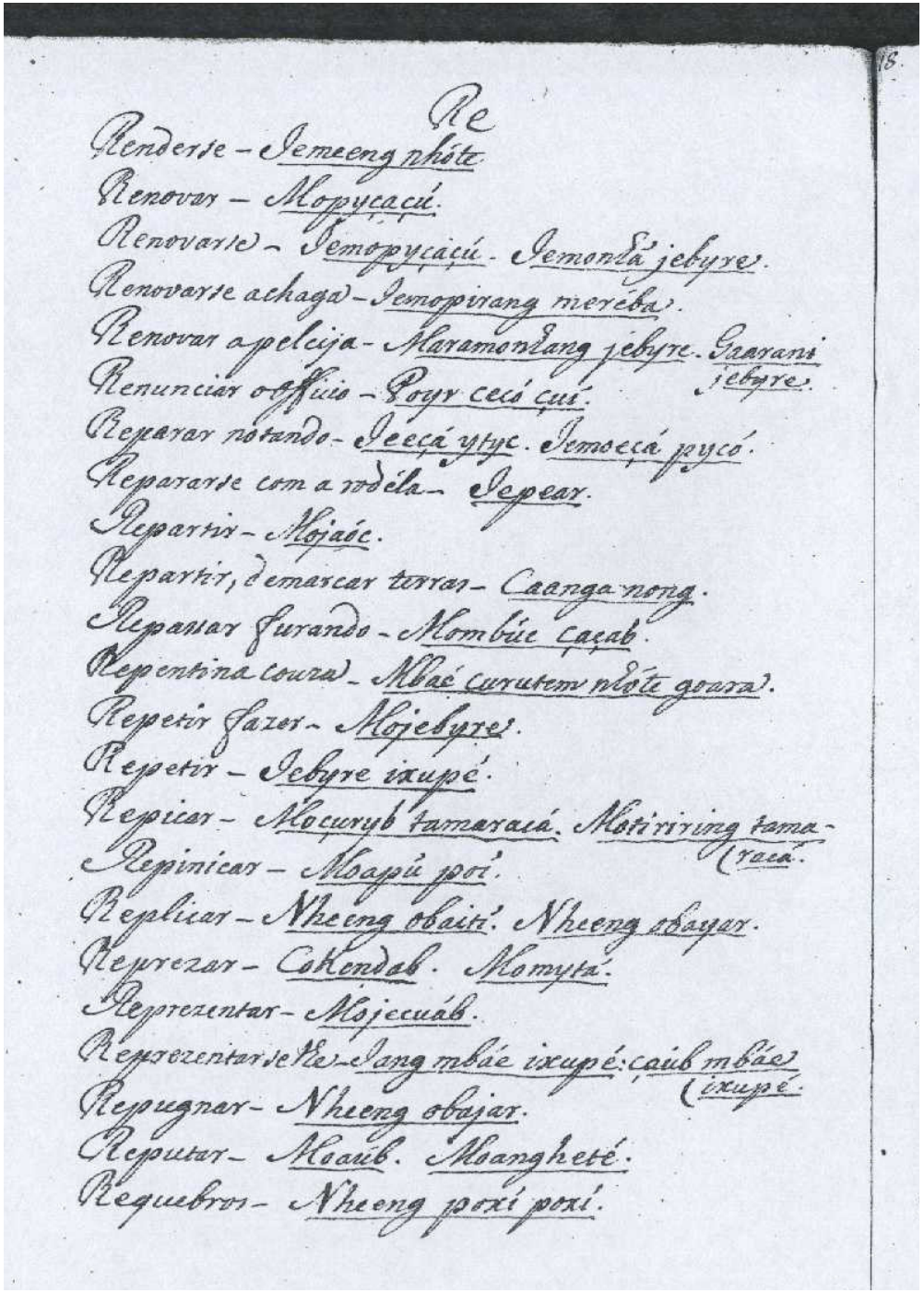
Registar, assentar no papel.	Moapyc papéra pupé Nong papéra pupé.
Rego de agua.	Ý cururuçaba
Regra de Livro.	Cotiara recý.
Regular.	Moingó teté rupí.
Regularmente.	Çaangaba rupí. Tecó rupí.
Reinar.	Icó reyámo.
Reino.	Reya recoçaba.
Reinol do Reino.	Çobaigoára.
Reixa má.	Jemotareyma.
Reixa.	Cecé nhóte.
Relar.	Kytyc ybycé pupé.
Relampago.	Tupana berába
Relaxádo do Estomago.	Cyghe jerak.
Relaxamento.	Cyghe jeraka.
Relaxar.	Moapapóc.
Religiaõ.	Tupana moeteçaba
Religioza.	Cunhã Paý.
Religiozo devoto Santo.	Abá Tupana.
Reliquias dos Santos.	Tupana mbaé pycengoéra.
Reliquias, Sobejos.	Cembyra.
Relogio.	Ara pucú raangaba. Coámeengára.
Relogio do Sol.	Coaracy rupí ara pucú coámeengara.



Re

Reluzente	Cendy puc oáe
Reluzir	Cendy púc. Ceny púc.
Remar	Yapucui
Remo	Yapucuitába.
Remate, fim	Mocycába cycaba.
Remedio efficaz	Poçanga catú.
Remeiro	Igara apocoitára
Remela	Peuma.
Remelozo	Capeú mucú oáe.
Remendar	Joó.
Remendar aCanôa	Moatirón igára rapéba.
Remendo	Joaçába
Remeter, arremeter	Çopenháne.
Remexer	Mamâne. Japomamâne.
Remexerse	Jemomymy.
Remir	Mocême.
Remissaõ	Nhiron.
Remolhada couza	Mururú pyra.
Remolhado Estar	Jemorurú.
Remoque	Apyçaka.
Remorder	Jaçuú jebyre.
Remungar [107]	Curú curúc.
Renda deLinha	Rena. Renda

107 Var. de resmungar.



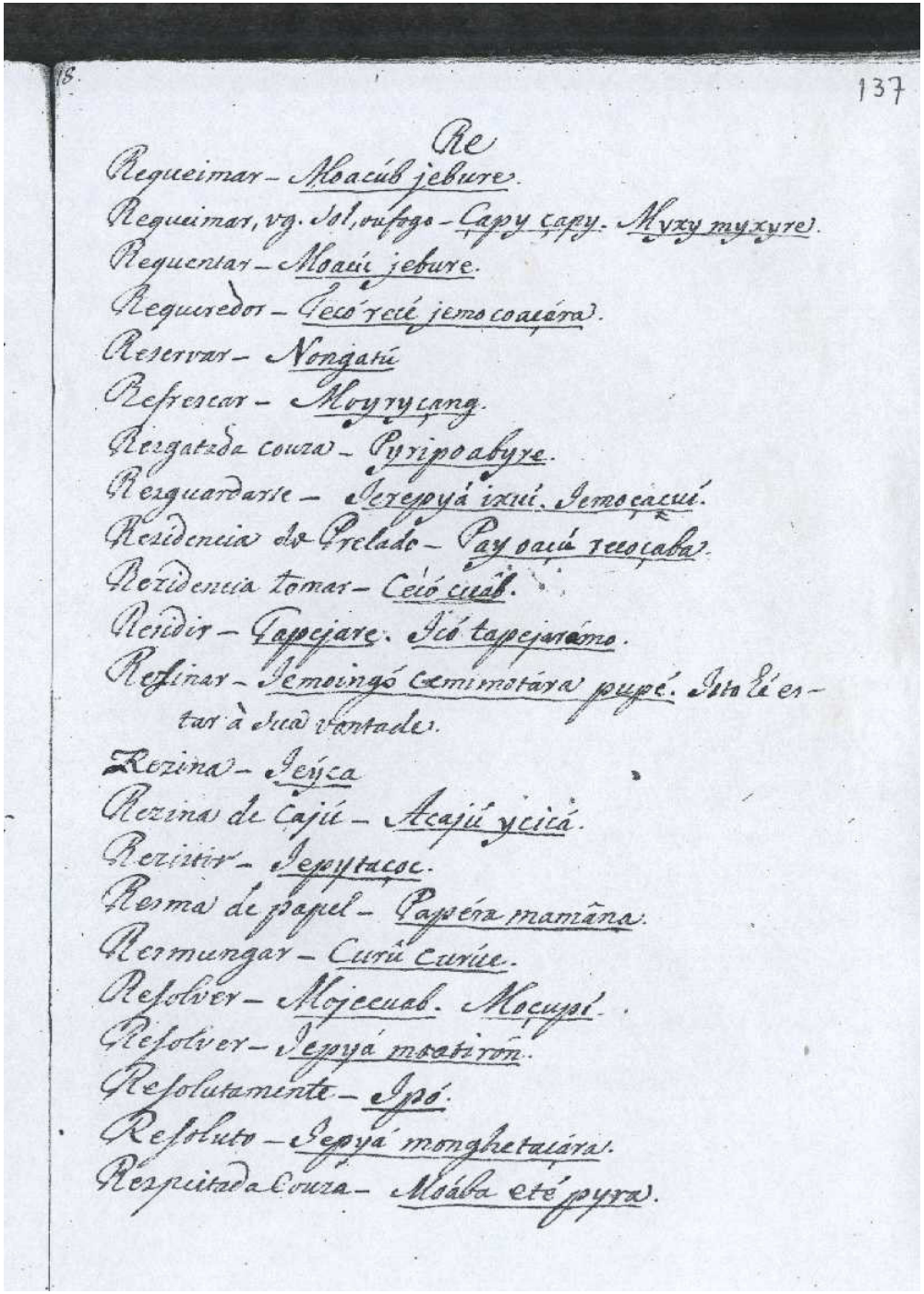
Re

Renderse - Jemeeng nhóte
Renovar - Mopyçacú.
Renovarse - Jemopyçaçú. Jemonhã jebyre.
Renovarse achaga - Jemopirang meréba.
Renovar apeleija - Maramonhang jebyre. Goarani jebyre.
Renunciar oofficio - Poyr cecó çuí.
Reparar notando - Jeeçá ytyc. Jemoeçá pycó.
Repararse com a rodéla - Jepear.
Repartir - Mojaóc.
Repartir, demarcar terras - Caanga nong.
Repassar furando - Mombúc çaçab.
Repentina couza - Mbaé curutem nhóte goara.
Repetir fazer - Mojebyre.
Repetir - Jebyre ixupé.
Repicar - Moçuryb tamaracá. Motiriring tamaracá.
Repinicar - Moapú poí.
Replicar - Nheeng obaití. Nheeng obayar.
Reprezar - Cokendab. Momytá.
Reprezentar - Mojecuáb.
Reprezentarselhe - Jang mbáe ixupé: çaúb mbáe ixupé.
Repugnar - Nheeng obajar.
Reputar - Moaúb. Moangheté.
Requebros - Nheeng poxí poxí.

Re

Renderse	Jemeeng nhóte
Renovar	Mopyçaçú.
Renovarse	Jemopyçaçú. Jemonhã jebyre.
Renovarse achaga	Jemopirang meréba.
Renovar apeleija	Maramonhang jebyre. Goarani jebyre.
Renunciar oofficio	Poyr cecó çuí.
Reparar notando	Jeeçá ytyc. Jemoeçá pycó.
Repararse com a rodéla	Jepear.
Repartir	Mojaóc.
Repartir, demarcar terras	Caanga nong.
Repassar furando	Mombúc çaçab.
Repentina couza	Mbaé curutem nhóte goara.
Repetir fazer	Mojebyre.
Repetir	Jebyre ixupé.
Repicar	Moçuryb tamaracá. Motiriring tamaracá.
Repinicar	Moapú poí.
Replicar	Nheeng obaití. Nheeng obayar.
Reprezar	Cokendab. Momytá.
Reprezentar	Mojecuáb.
Reprezentarselhe	Jang mbáe ixupé: çaúb mbáe ixupé.
Repugnar	Nheeng obajar.
Reputar	Moaúb. Moangheté.
Requebros [108]	Nheeng poxí poxí.

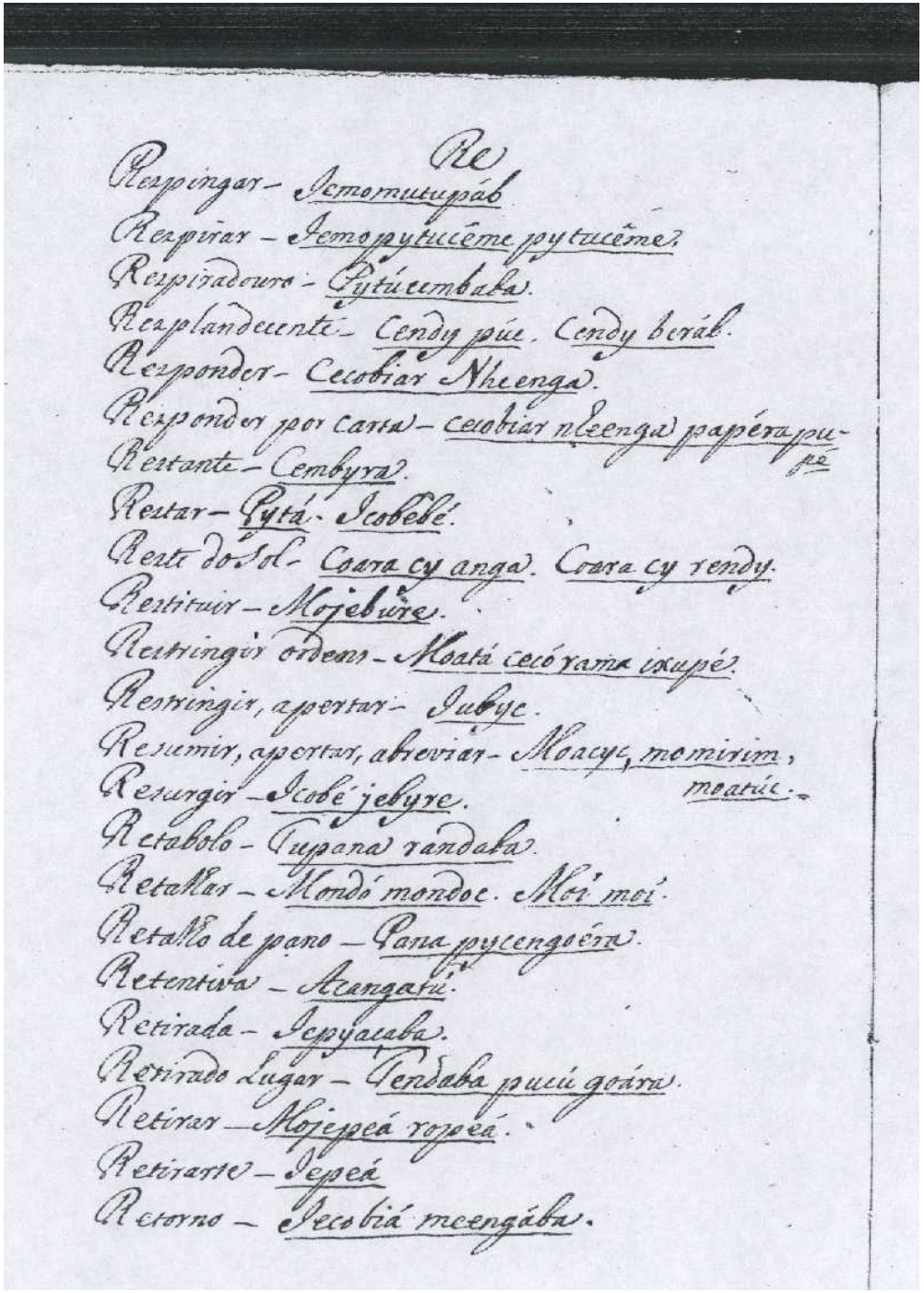
108 "Palavrinhas doces, que o galan diz á sua dama, louvando sua formosura, condenando sua crueldade, &c." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



Re

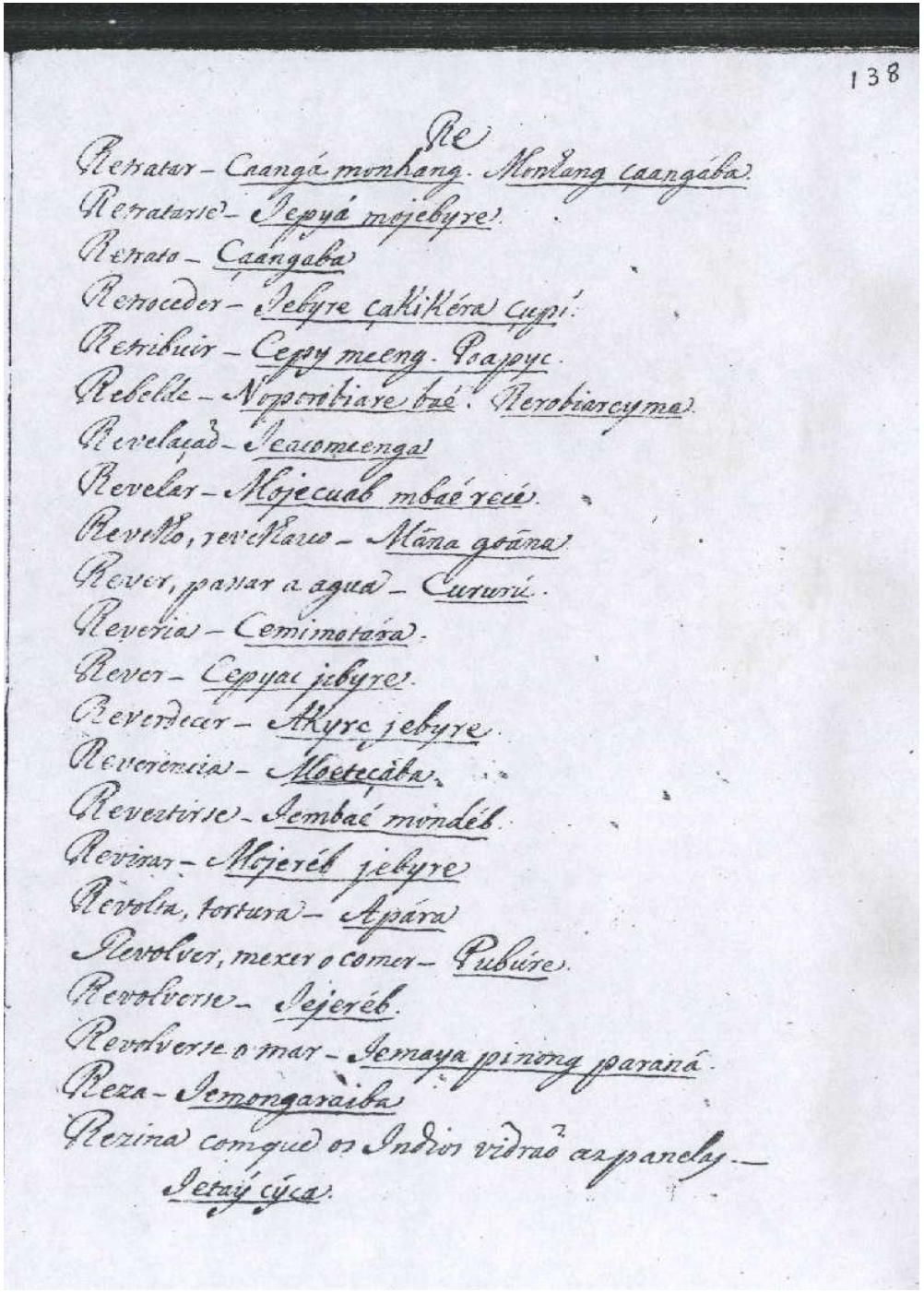
Requeimar	Moacúb jebure.
Requeimar, vg. Sol, oufogo	Çapy çapy. Myxy myxyre.
Requentar	Moacú jebure.
Requeredor	Tecó recé jemocoaçára.
Reservar	Nongatú
Refrescar	Moyryçang.
Resgatada couza	Pyripoabyre.
Resguardarse	Jerepyá ixuí. Jemoçacuí. [109]
Residencia do Prelado	Pay oaçú recoçaba.
Rezidencia tomar	Cecó cuáb.
Residir	Tapejare. Icó tapejarámo.
Refinar	Jemoingó cemimotára pupé. Isto hé estar à Sua vontade.
Rezina	Jeýca
Rezina de Cajú	Acajú ycicá.
Rezistir	Jepytaçoc.
Resma de papel	Papéra mamâna.
Resmungar	Curû curúc.
Resolver	Mojecuab. Moçupí
Resolver	Jepyá moatirón.
Resolutamente	Ipó.
Resoluto	Jepyá monghetaçára.
RespeitadaCouza	Moába eté pyra.

109 A cedilha da sílaba *cuí* está riscada.


Re
Respingar – Jemomutupáb
Respirar – Jemopytucême pytucême
Respiradouro – Pytúcembaba.
Resplandecente – Cendy púc. Cendy beráb.
Responder – Cecobiar Nheenga.
Responder por carta – Cecobiar nheenga papéra pupé
Restante – Cembyra.
Restar – Pytá. Icobebé.
Reste doSol – Coara cy anga. Coara cy rendy.
Restituir – Mojebure.
Restringir ordens – Moatá cecó rama ixupé.
Restringir, apertar – Jubyc.
Resumir, apertar, abreviar – Moacyc, momirim, moatúc.
Resurgir – Icobé jebyre.
Retabolo – Tupana randaba.
Retalhar – Mondó mondoc. Moí moí.
Retalho de pano – Pana pycengoéra.
Retentiva – Acangatú.
Retirada – Jepyaçaba.
Retirado Lugar – Tendaba pucú goára.
Retirar – Mojepeá ropeá.
Retirarse – Jepeá
Retorno – Jecobiá meengába.

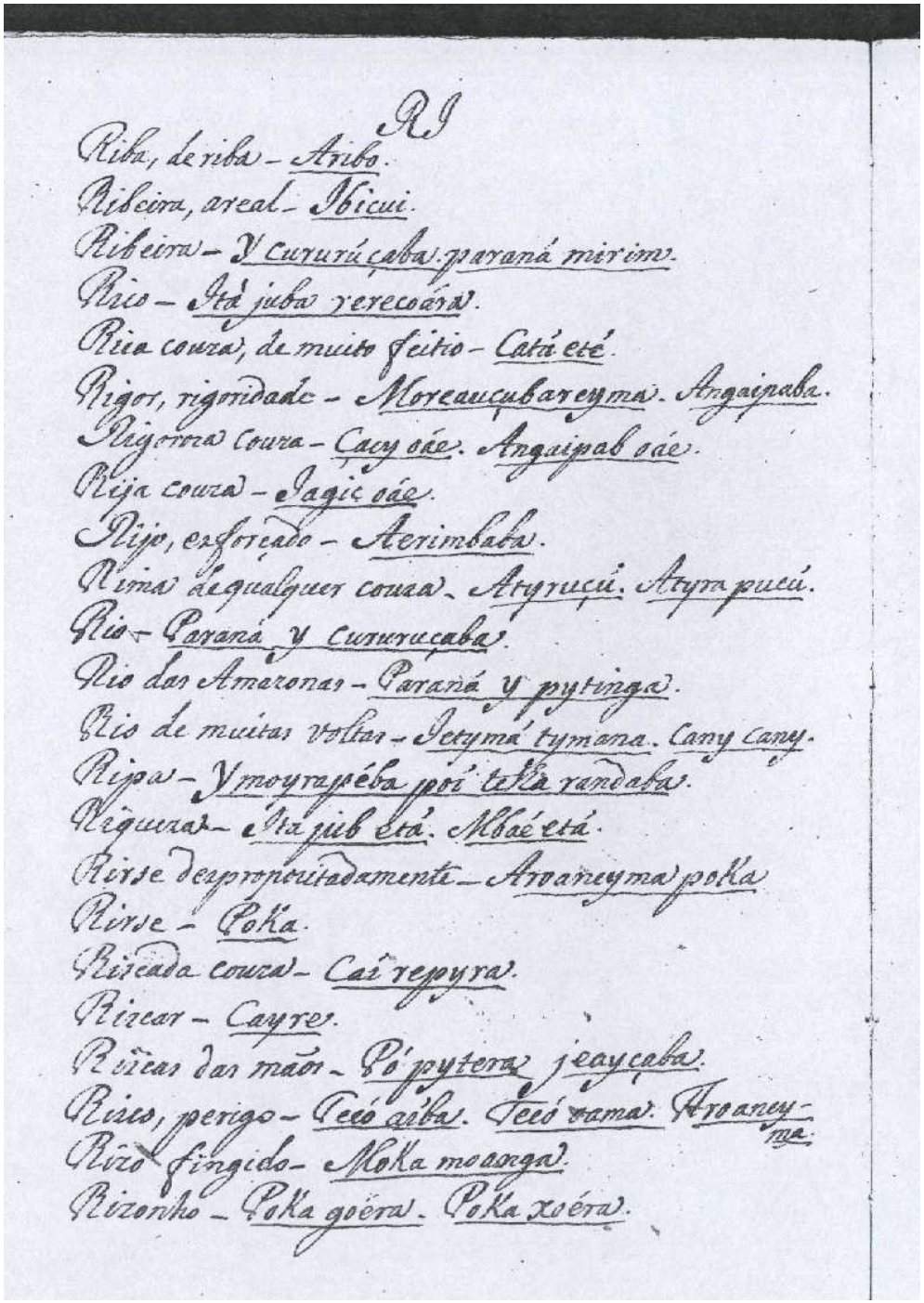
Re

Respingar	Jemomutupáb
Respirar	Jemopytucême pytucême.
Respiradouro	Pytúcembaba.
Resplandecente	Cendy púc. Cendy beráb.
Responder	Cecobiar Nheenga.
Responder por carta	Cecobiar nheenga papéra pupé
Restante	Cembyra.
Restar	Pytá. Icobebé.
Reste doSol	Coara cy anga. Coara cy rendy.
Restituir	Mojebure.
Restringir ordens	Moatá cecó rama ixupé.
Restringir, apertar	Jubyc.
Resumir, apertar, abreviar	Moacyc, momirim, moatúc.
Resurgir	Icobé jebyre.
Retabolo	Tupana randaba.
Retalhar	Mondó mondoc. Moí moí.
Retalho de pano	Pana pycengoéra.
Retentiva	Acangatú.
Retirada	Jepyaçaba.
Retirado Lugar	Tendaba pucú goára.
Retirar	Mojepeá ropeá.
Retirarse	Jepeá
Retorno	Jecobiá meengába.



Re

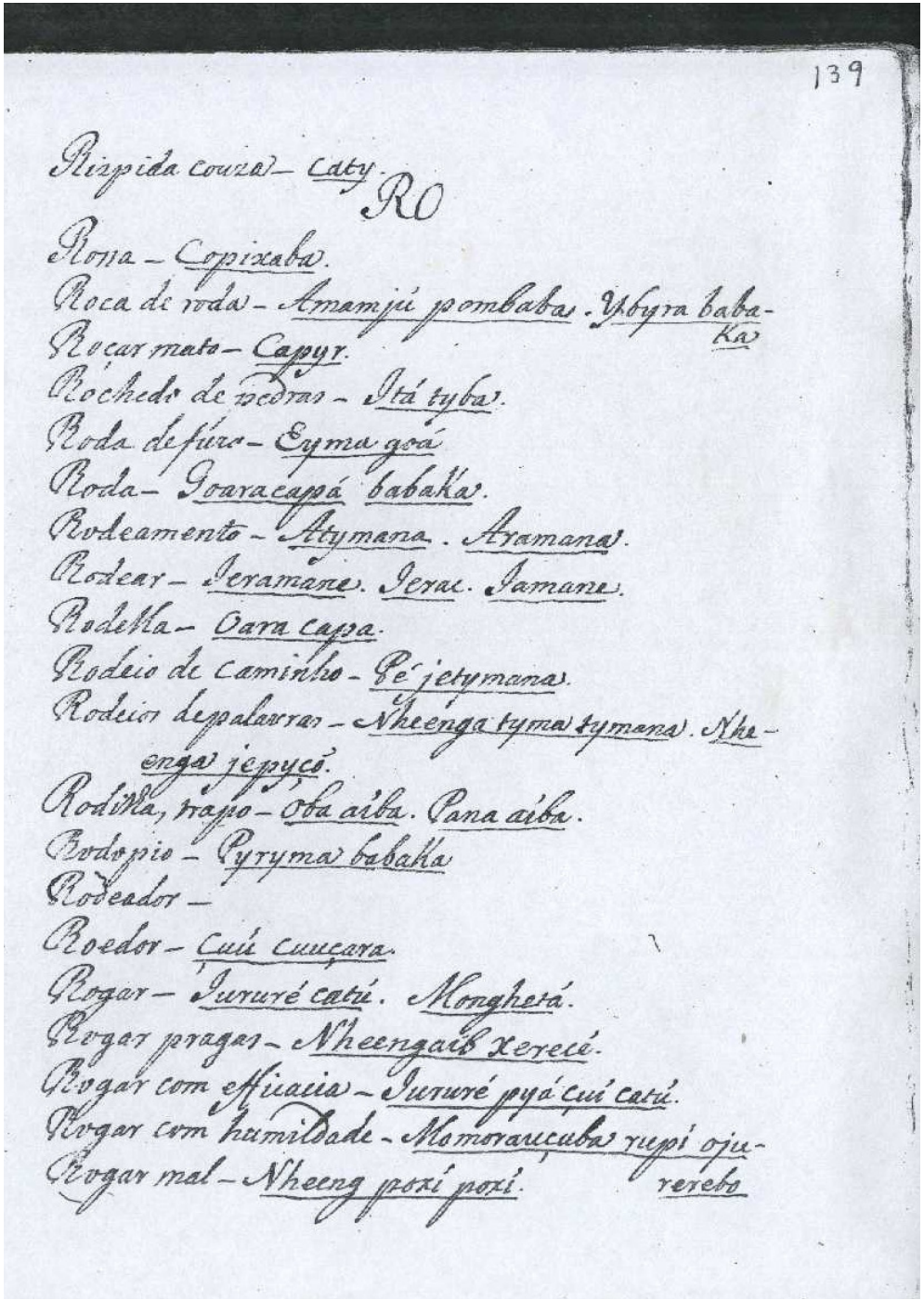
Retratar	Caangá monhang. Monhang çaangába.
Retratarse	Jepyá mojebyre.
Retrato	Çaangaba
Retroceder	Jebyre çakikéra çupí.
Retribuir	Cepy meeng. Poapyc.
Rebelde	Noporobiare baé. Rerobiareyma.
Revelaçaõ	Jeacomeenga
Revelar	Mojecuab mbaé recé.
Revelho, revelhasco	Mâna goâna
Rever, passar a agua	Cururú.
Reveria	Cemimotára.
Rever	Cepyac jebyre.
Reverdecer	Akyre jebyre.
Reverencia	Moeteçába.
Revestirse	Jembaé mondéb.
Revirar	Mojeréb jebyre
Revolta, tortura	Apára
Revolver, mexer o comer	Pubúre.
Revolverse	Jejeréb.
Revolverse o mar	Jemaya pinong paraná.
Reza	Jemongaraiba
Rezina comque os Indios vidraõ aspanelas	Jetaý cýca.


RI

Riba, de riba – Aribo.
Ribeira, areal – Ibicui.
Ribeira – Y cururú çaba. paraná mirim.
Rico – Itá juba rerecoára.
Rica couza, de muito feitio – Catú eté.
Rigor, rigoridade – Moreauçubareyma. Angaipaba.
Rigoroza Coura – Çacy oáe. Angaipab oáe.
Rija couza – Jagic oáe.
Rijo, esforçado – Aerimbaba.
Rima dequalquer couza – Atyruçú. Atyra pucú.
Rio – Paraná y Cururuçaba.
Rio das Amazonas – Paraná y pytinga.
Rio de muitas voltas – Jetymá tymana. Cany cany.
Ripa – Ymoyrapéba poí telha randaba.
Riqueza – Ita jub etá. Mbaé etá.
Rirse despropozitadamente – Aroaneyma poka
Rirse – Poka.
Riscada couza – Caí repyra.
Riscar – Cayre.
Riscas das maõs – Pó pytera jeayçaba.
Risco, perigo – Tecó aíba. Tecó oama. Aroaneyma.
Rizo fingido – Moka moanga.
Rizonho – Poka goéra. Poka xoéra.

RI

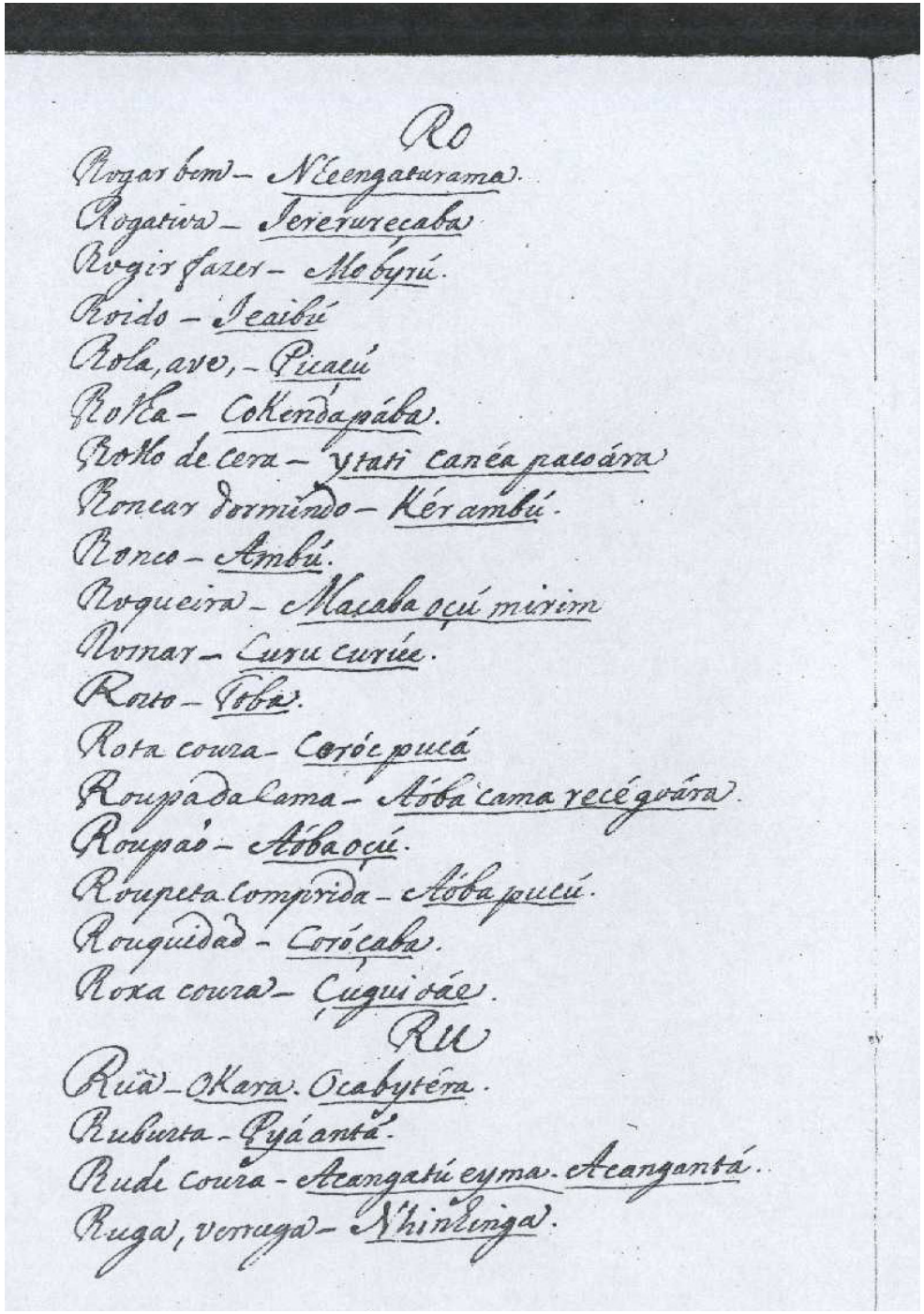
Riba, de riba	Aribo.
Ribeira, areal	Ibicui.
Ribeira	Y cururú çaba. paraná mirim.
Rico	Itá juba rerecoára.
Rica couza, de muito feitio	Catú eté.
Rigor, rigoridade	Moreauçubareyma. Angaipaba.
Rigoroza Couza	Çacy oáe. Angaipab oáe.
Rija couza	Jagic oáe.
Rijo, esforçado	Aerimbaba.
Rima dequalquer couza	Atyruçú. Atyra pucú.
Rio	Paraná y Cururuçaba.
Rio das Amazonas	Paraná y pytinga.
Rio de muitas voltas	Jetymá tymana. Cany Cany.
Ripa	Ymoyrapéba poí telha randaba.
Riqueza	Ita jub etá. Mbaé etá.
Rirse despropozitadamente	Aroaneyma poka
Rirse	Poka.
Riscada couza	Caí repyra.
Riscar	Cayre.
Riscas das maõs	Pó pytera jeayçaba.
Risco, perigo	Tecó aíba. Tecó oama. Aroaneyma.
Rizo fingido	Moka moanga.
Rizonho	Poka goéra. Poka xoéra.



Rispida couza	Caty.

RO

Rossa	Copixaba.
Roca de roda	Amamjú pombaba. Ybyra babaka
Roçar mato	Capyr.
Rochedo de pedras	Itá tyba.
Roda defuzo	Eyma goá
Roda	Goaracapá babaka.
Rodeamento	Atymana. Aramana.
Rodear	Jeramane. Jerac. Jamane.
Rodella	Oara capa.
Rodeio de Caminho	Pé jetymana.
Rodeios depalavras	Nheenga tyma tymana. Nheenga jepyçõ.
Rodilha, trapo	Oba aíba. Pana aíba.
Rodopio	Pyryma babaka
Rodeador	
Roedor	Çuú Cuuçara.
Rogar	Jururé catú. Monghetá.
Rogar pragas	Nheengaíb Xerecé.
Rogar com efficacia	Jururé pyá çuí catú.
Rogar com humildade	Momorauçuba rupí ojurerebo
Rogar mal	Nheeng poxí poxí.



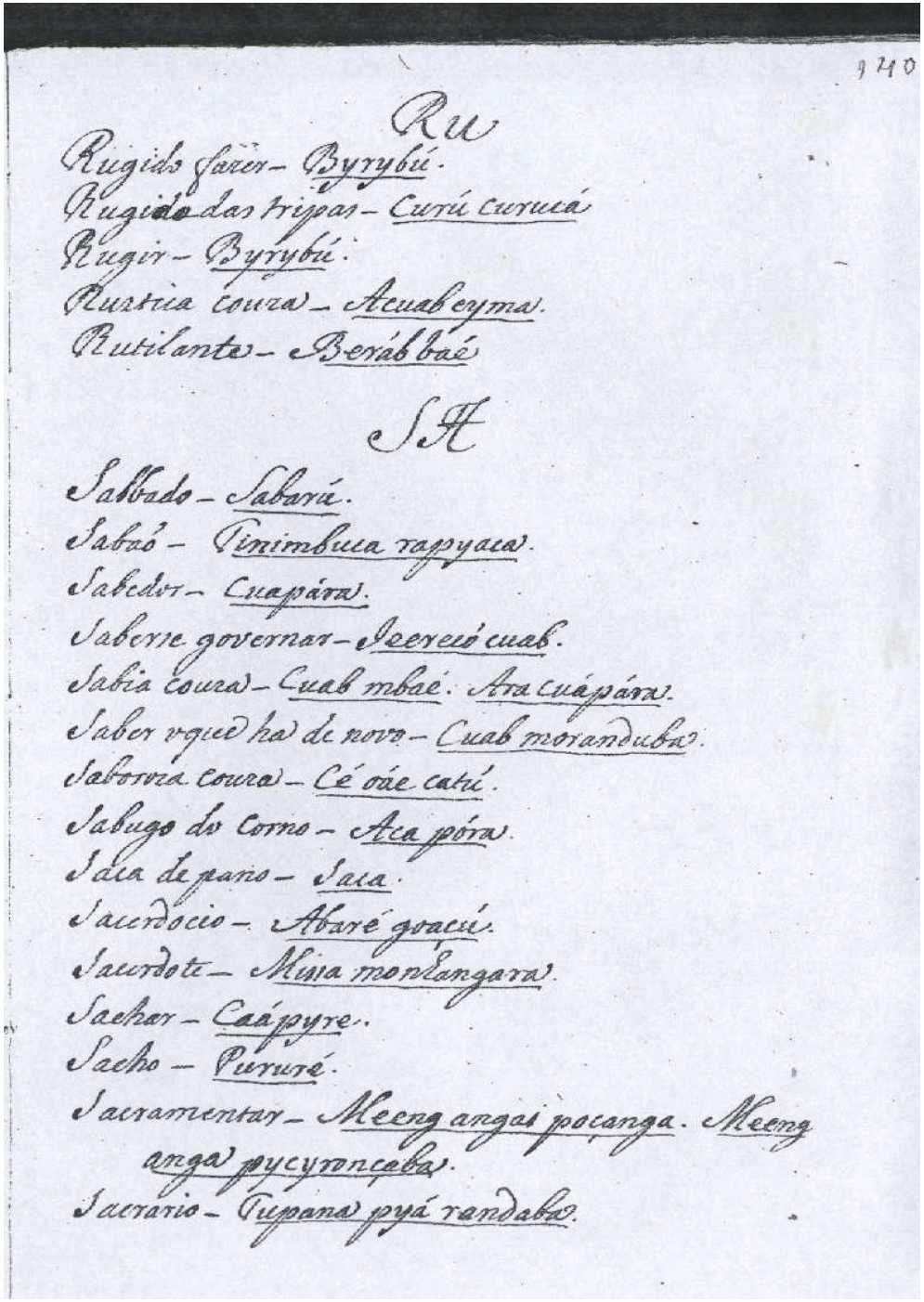
RO

Rogar bem	Nheengaturama.
Rogativa	Jererureçaba
Rogir fazer	Mobyrú.
Roido	Jeaibú
Rola, ave,	Picaçú
Rolha	Cokendapába.
Rollo de Cera	Ytati canéa pacoára
Roncar dormindo	Kér ambú.
Ronco	Ambú.
Roqueira [110]	Macaba oçú mirim
Rosnar	Curu curúc.
Rosto	Toba.
Rota couza	Coróc pucá
RoupadaCama	Aóba cama recé goára.
Roupaõ	Aóba oçú.
Roupeta Comprida	Aóba pucú.
Rouquidaõ	Coróçaba.
Roxa couza	Çugui oáe.

RU

Rua	Okara. Ocabytéra.
Rubusta	Pyá antá.
Rude couza	Acangatú eyma. Acangantá.
Ruga, verruga	Nhinhinga.

110 "A peça de artelharia, que dispara balas de pedra." (Bluteau, Vocabulário português e latino).

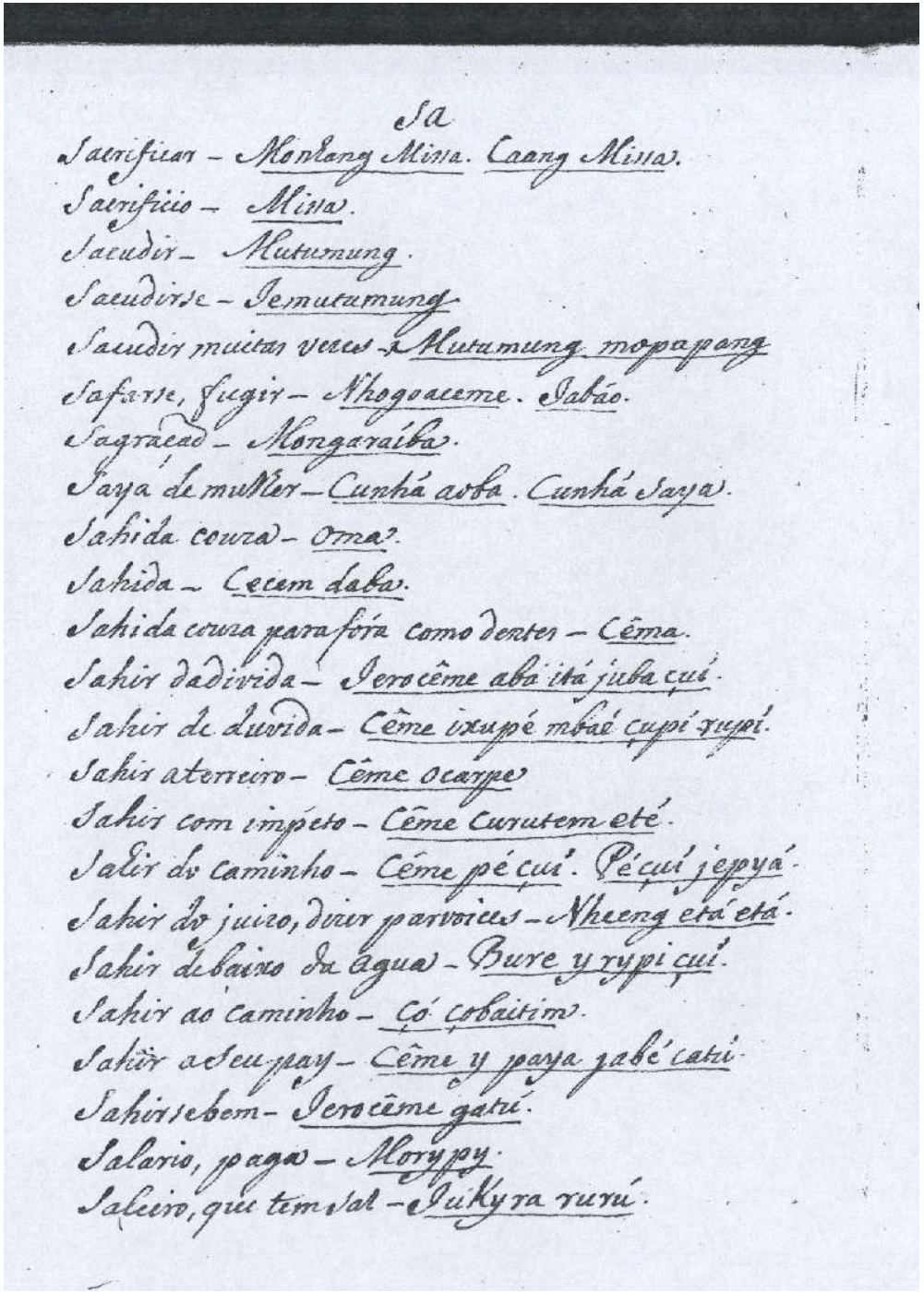


Ru

Rugido fazer	Byrybú.
Rugido das tripas	Curú curucá
Rugir	Byrybú.
Rustica couza	Acuab eyma.
Rutilante	Beráb baé

SA

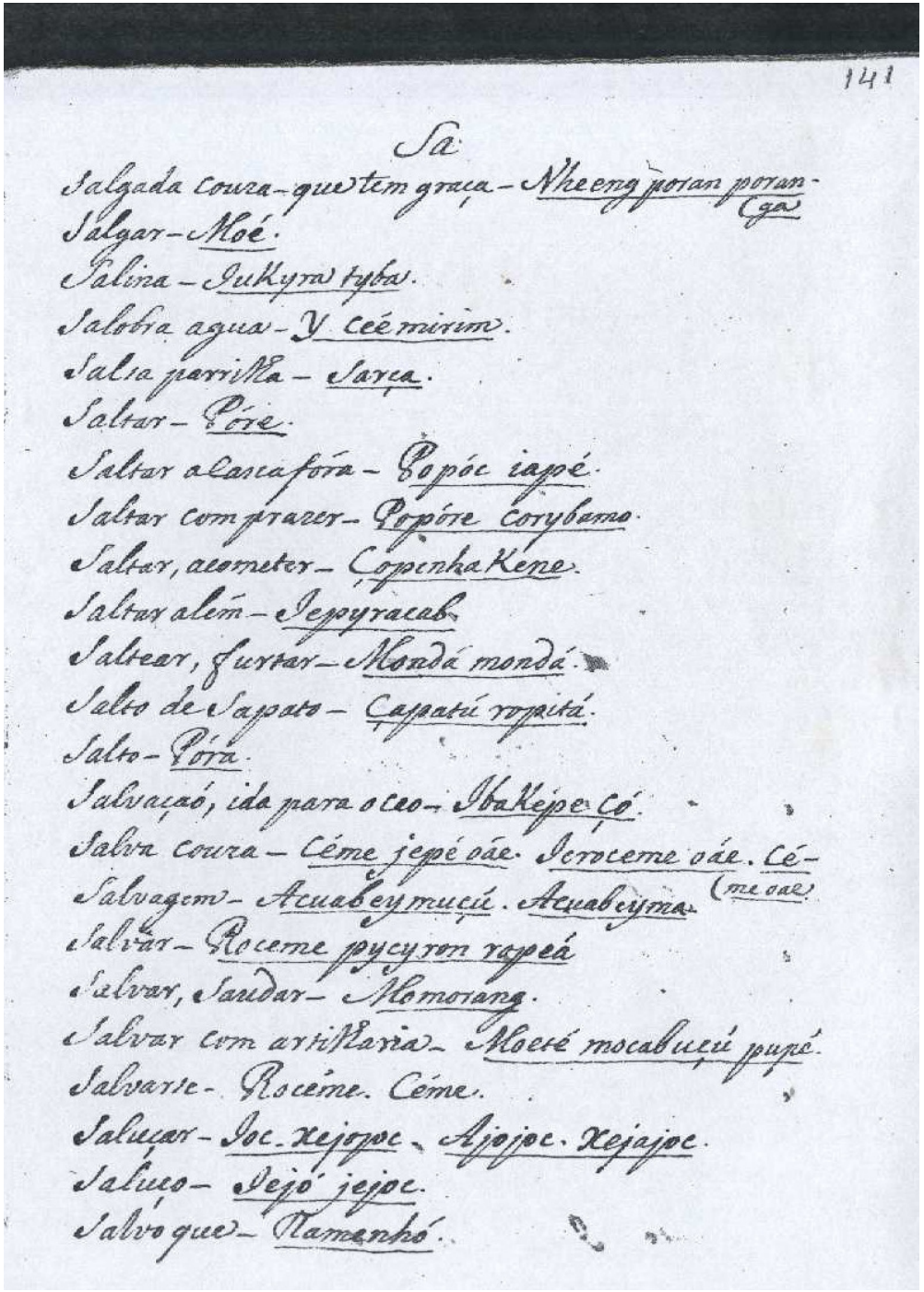
Sabbado	Sabarú.
Sabaõ	Tinimbuca rapyaca.
Sabedor	Cuapára.
Saberse governar	Jeerecó cuab.
Sabia couza	Cuab mbaé. Ara cuápára.
Saber oque há de novo	Cuab moranduba.
Saboroza couza	Cé oáe catú.
Sabugo do Corno	Aca póra.
Saca de pano	Saca.
Sacerdocio	Abaré goaçú.
Sacerdote	Missa monhangara.
Sachar	Caápyre.
Sacho	Pururé.
Sacramentar	Meeng angai poçanga. Meeng anga pycyronçaba.
Sacrario	Tupana pyá randaba.


Sa

Sacrificar – Monhang Missa. Caang Missa.
Sacrificio – Missa.
Sacudir – Mutumung.
Sacudirse – Jemutumung
Sacudir muitas vezes – Mutumung mopapang
Safarse, fugir – Nhogoaceme. Jabáo.
Sagraçaõ – Mongaraíba.
Saya de mulher – Cunhá aoba. Cunhá Saya.
Sahida couza – Oma.
Sahida – Cecem daba.
Sahida couza paraféra como dentes – Cêma.
Sahir dadivida – Jerocême abá itá juba çuí.
Sahir de duvida – Cême ixupé mbaé çupí rupí.
Sahir aterreiro – Cême ocarpe
Sahir com impeto – Cême Curutem eté.
Sahir do caminho – Céme pé çuí. Pé çuí jepyá.
Sahir do juizo, dizer parvoices – Nheeng etá etá.
Sahir debaixo da agua – Bure y rupi çuí.
Sahir ao caminho – Ço çobaitim.
Sahir aSeu pay – Cême y paya jabé catú.
Sahirsebem – Jerocême gatú.
Salario, paga – Morypy.
Saleiro, que tem Sal – Jukyra rurú.

Sa

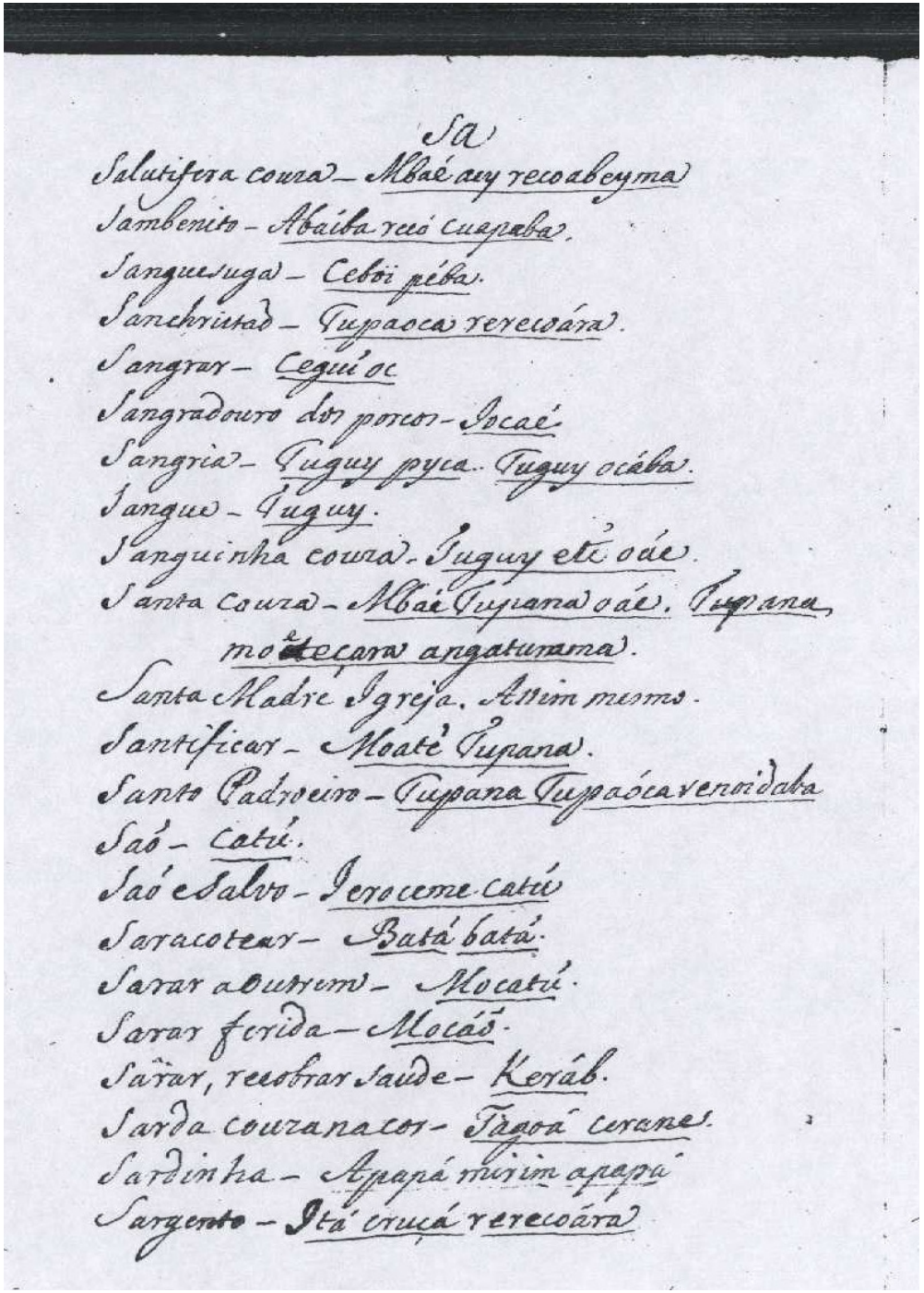
Sacrificar	Monhang Missa. Caang Missa.
Sacrificio	Missa.
Sacudir	Mutumung.
Sacudirse	Jemutumung
Sacudir muitas vezes	Mutumung mopapang
Safarse, fugir	Nhogoaceme. Jabáo.
Sagraçaõ	Mongaraíba.
Saya de mulher	Cunhã aoba. Cunhã Saya.
Sahida couza	Oma.
Sahida	Cecem daba.
Sahida couza paraféra como dentes	Cêma.
Sahir dadivida	Jerocême abá itá juba çuí.
Sahir de duvida	Cême ixupé mbaé çupí rupí.
Sahir aterreiro	Cême ocarpe
Sahir com impeto	Cême Curutem eté.
Sahir do caminho	Cême pé çuí. Pé çuí jepyá.
Sahir do juizo, dizer parvoices	Nheeng etá etá.
Sahir debaixo da Agua	Bure y rupi çuí.
Sahir ao caminho	Çó çobaitim.
Sahir aSeu pay	Cême y paya jabé catú
Sahirsebem	Jerocême gatú.
Salario, paga	Morypy.
Saleiro, que tem Sal	Jukyra rurú.



Sa

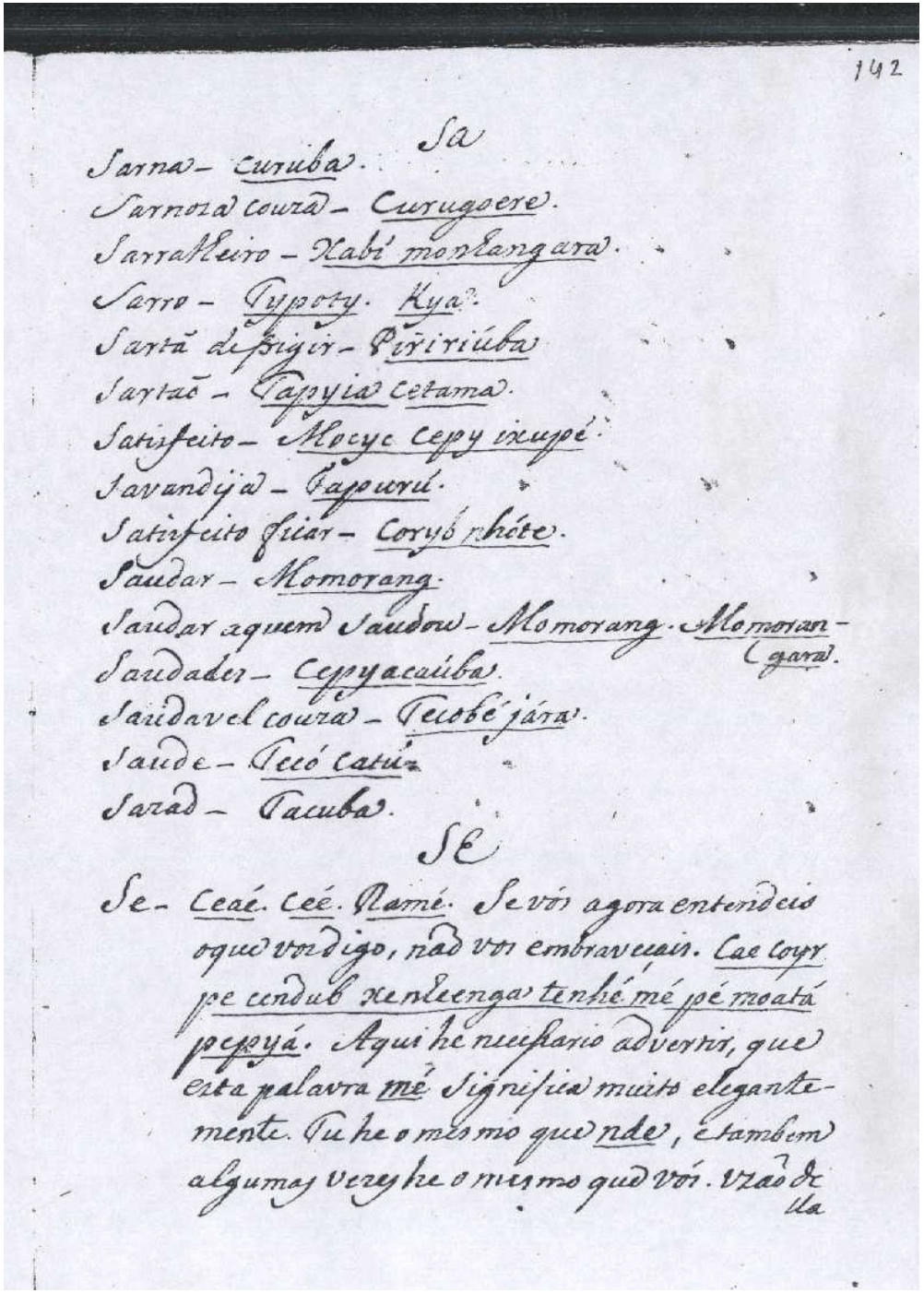
Salgada couza – que tem graça	Nheeng poran poranga
Salgar	Moé.
Salina	Jukyra tyba.
Salobra agua	Y ceé mirim.
Salsa parrilha	Sarça.
Saltar	Póre.
Saltar aCasca fóra	Popóc iapé.
Salta com prazer	Popóre corybamo.
Saltar, acometer	Çopenha kene.
Saltar além	Jepyracab.
Saltear, furtar	Mondá mondá.
Salto de Sapato	Çapatú ropitá.
Salto	Póra.
Salvaçaõ, ida para o ceo	Ibaképe Çó.
Salva couza	Céme jepé oáe. Jeroceme oáe. Céme oae.
Salvagem	Acuabeymuçú. Acuabeyma.
Salvar	Roceme pycyron ropeá
Salvar, Saudar	Momorang.
Salvar com artilharia	Moeté mocabuçú pupé.
Salvarse	Rocéme. Céme.
Saluçar [111]	Joc. Xejojoc. Ajojoc. Xejajoc.
Saluço	Jejó jejoc.
Salvo que	Ramenhó.

111 Var. de soluçar.


Sa
Salutifera couza – Mbaé acy recoabeyma
Sambenito – Abaíba recó cuapaba.
Sanguesuga – Ceboi péba.
Sanchristaõ – Tupaoca rerecoára.
Sangrar – Ceguí oc
Sangradouro dos porcos – Jocaé
Sangria – Tuguy pyca. Tuguy ocába.
Sangue – Tuguy.
Sanguinha couza – Tuguy eté oáe.
Santa couza – Mbaé Tupana oáe. Tupana moeteçara angaturama.
Santa Madre Igreja. Assim mesmo.
Santificar – Moaté Tupana.
Santo Padroeiro – Tupana Tupaóca senoidaba
Saõ – Catú.
Saõ eSalvo – Jeroceme catú
Saracotear – Batá batá.
Sarar aOutrem – Mocatú.
Sarar ferida – Mocáõ.
Sarar, recobrar Saude – Keráb.
Sarda couza nacor – Tagoá cerane.
Sardinha – Apapá mirim apapá
Sargento – Itá cruçá rerecoára

Sa

Salutifera couza	Mbaé acy recoabeyma
Sambenito	Abaíba recó cuapaba.
Sanguesuga	Ceboi péba.
Sanchristaõ	Tupaoca rerecoára.
Sangrar	Ceguí oc
Sangradouro dos porcos	Jocaé
Sangria	Tuguy pyca. Tuguy ocába.
Sangue	Tuguy.
Sanguinha couza	Tuguy eté oáe.
Santa couza	Mbaé Tupana oáe. Tupana moeteçara angaturama.
Santa Madre Igreja.	Assim mesmo.
Santificar	Moaté Tupana.
Santo Padroeiro	Tupana Tupaóca senoidaba
Saõ	Catú.
Saõ eSalvo	Jeroceme catú
Saracotear	Batá batá.
Sarar aOutrem	Mocatú.
Sarar ferida	Mocáõ.
Sarar, recobrar Saude	Keráb.
Sarda couza nacor	Tagoá cerane.
Sardinha	Apapá mirim apapá
Sargento	Itá cruçá rerecoára

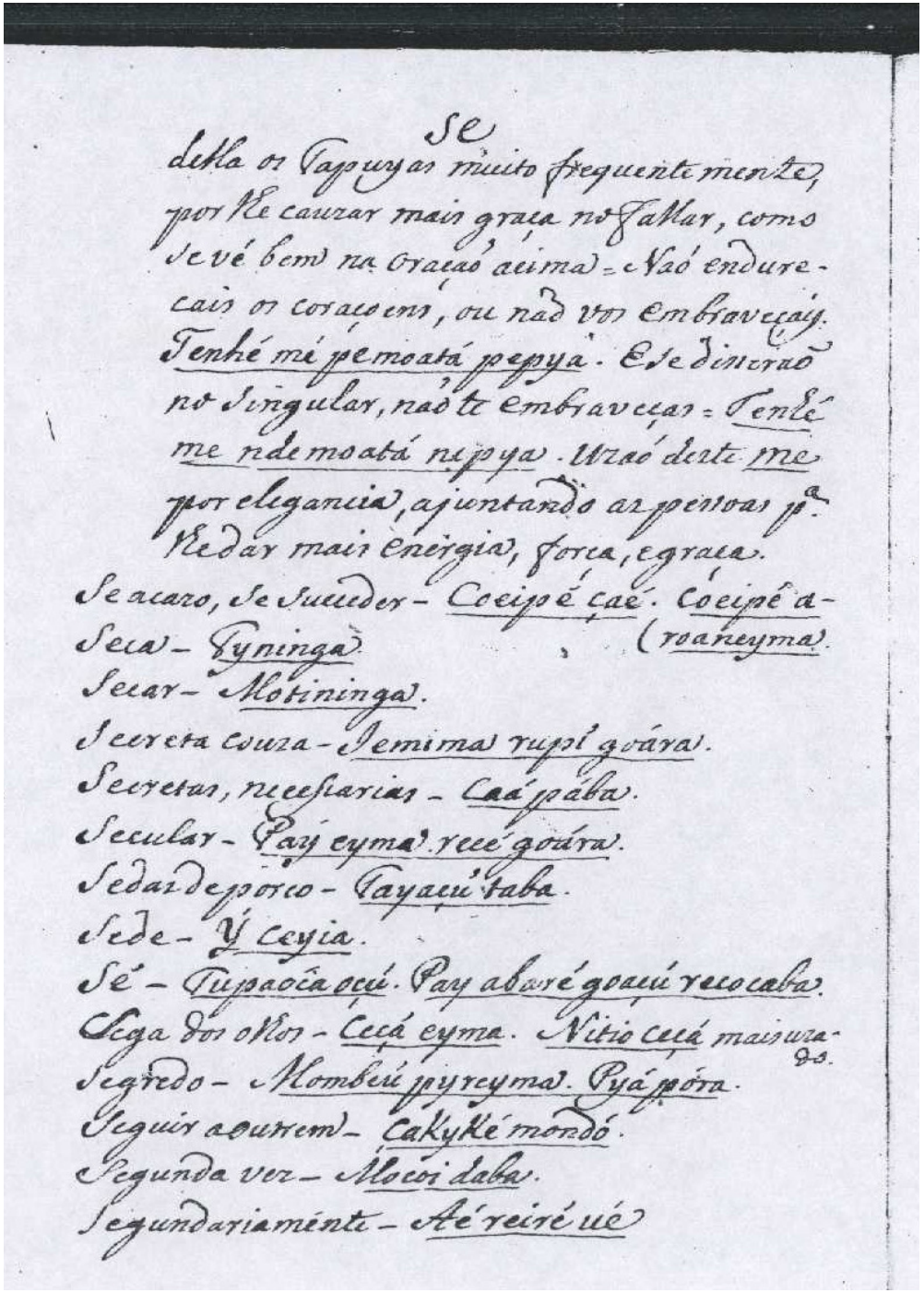


Sarna	Curuba.
Sarnoza couza	Curugoere.
Sarralheiro [112]	Xabí monhangara.
Sarro	Typoty. Kya.
Sartã defrigir [113]	Piririúba
Sartaõ	Tapyia cetama.
Satisfeito	Mocyc Cepy ixupé.
Savandija [114]	Tapurú.
Satisfeito ficar	Coryb nhóte.
Saudar	Momorang.
Saudar aquem Saudou	Momorang. Momorangara.
Saudades	Cepyacaúba.
Saudavel couza	Tecobé jára.
Saude	Tecó Catú.
Sazaõ	Tacuba.

SE

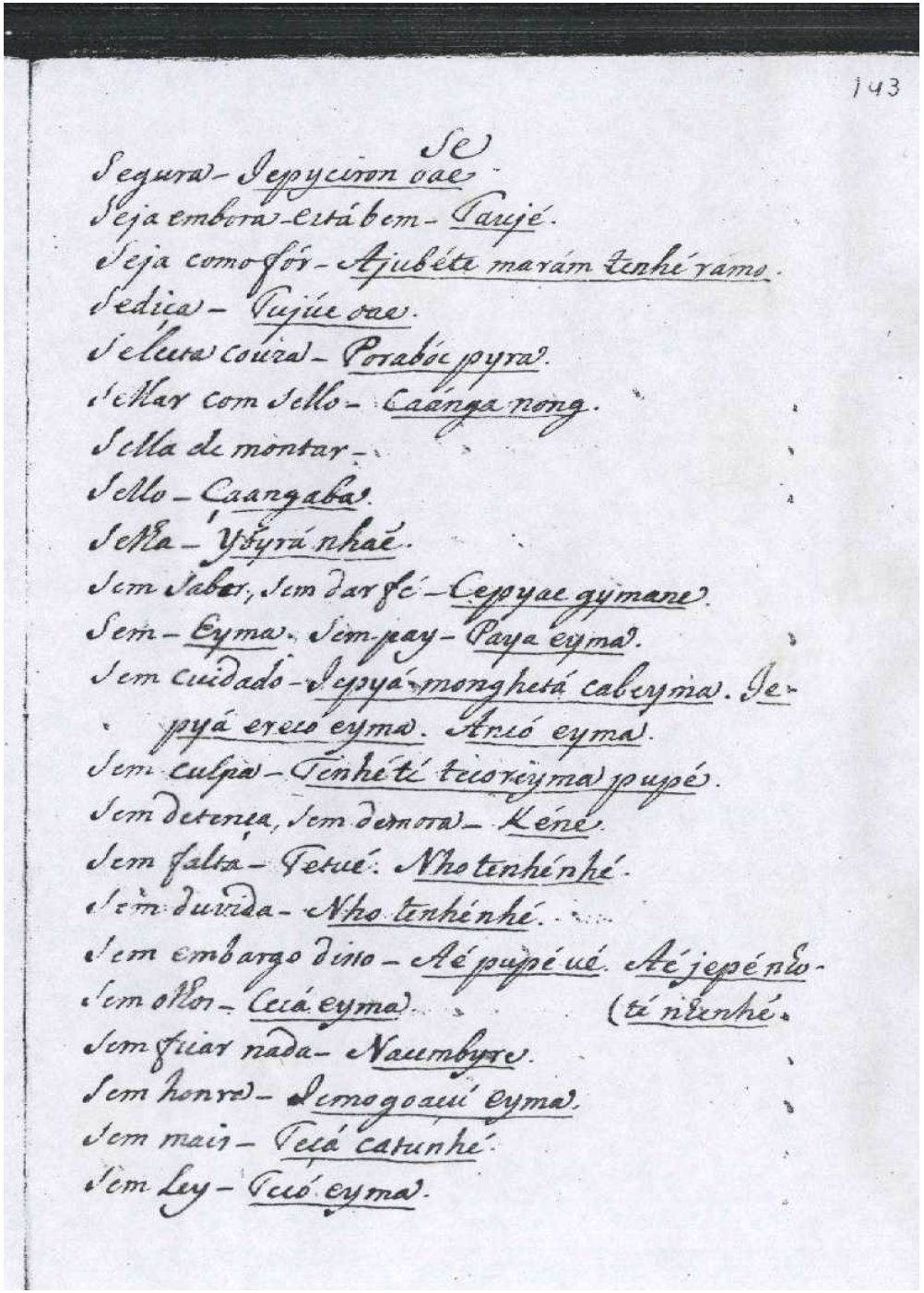
Se	Ceaé. Ceé. Ramé. Se vós agora entendeis oque vosdigo, naõ vos embraveçais. Cae coyr pe cendub xenheenga tenhé mé pé moatá pepyá. Aqui he necessario advertir, que esta palavra mé Significa muito elegantemente. Tu he o mesmo que nde, etambem algumas vezes he o mesmo que vós. Uzaõ della

112 Var. de serralheiro (p. 144v).
113 O mesmo que frigideira.
114 "val o mesmo que qualquer bicho, ou insecto çujo, asqueroso, &c." (Bluteau, Vocabulário português e latino).


Se
della os Tapuyas muito frequentemente,
por lhe cauzar mais graça no fallar, como
se vé bem na Oraçaõ acima = Naõ endurecais os coraçoens, ou naõ vos Embraveçais.
Tenhé mé pemoatá pepya. Ese disseraõ
no Singular, naõ te embraveças = Tenhé
me nde moatá nepya. Uzaõ deste me
por elegancia, ajuntando as pessoas p.ª
lhedar mais energia, força, e graça.
Se acaso, Se Succeder - Coeipé çaé. Coeipé a-
Seca - Tyninga. (roaneyma.
Secar - Motininga.
Secreta couza - Jemima rupí goára.
Secretas, necessarias - Caá pába.
Secular - Paý eyma. recé goára.
Sedas de porco - Tayaçú taba.
Sede - Ý Ceyia.
Sé - Tupaóca oçú. Pay abaré goaçú recocaba.
Sega dos olhos - Ceçá eyma. Nitio ceçá mais uza-
Segredo - Mombeú pyreyma. Pyá póra. dos.
Seguir aoutrem - Çakyké mondó.
Segunda vez - Mocoi daba.
Segundariaménte - Aé reiré ué

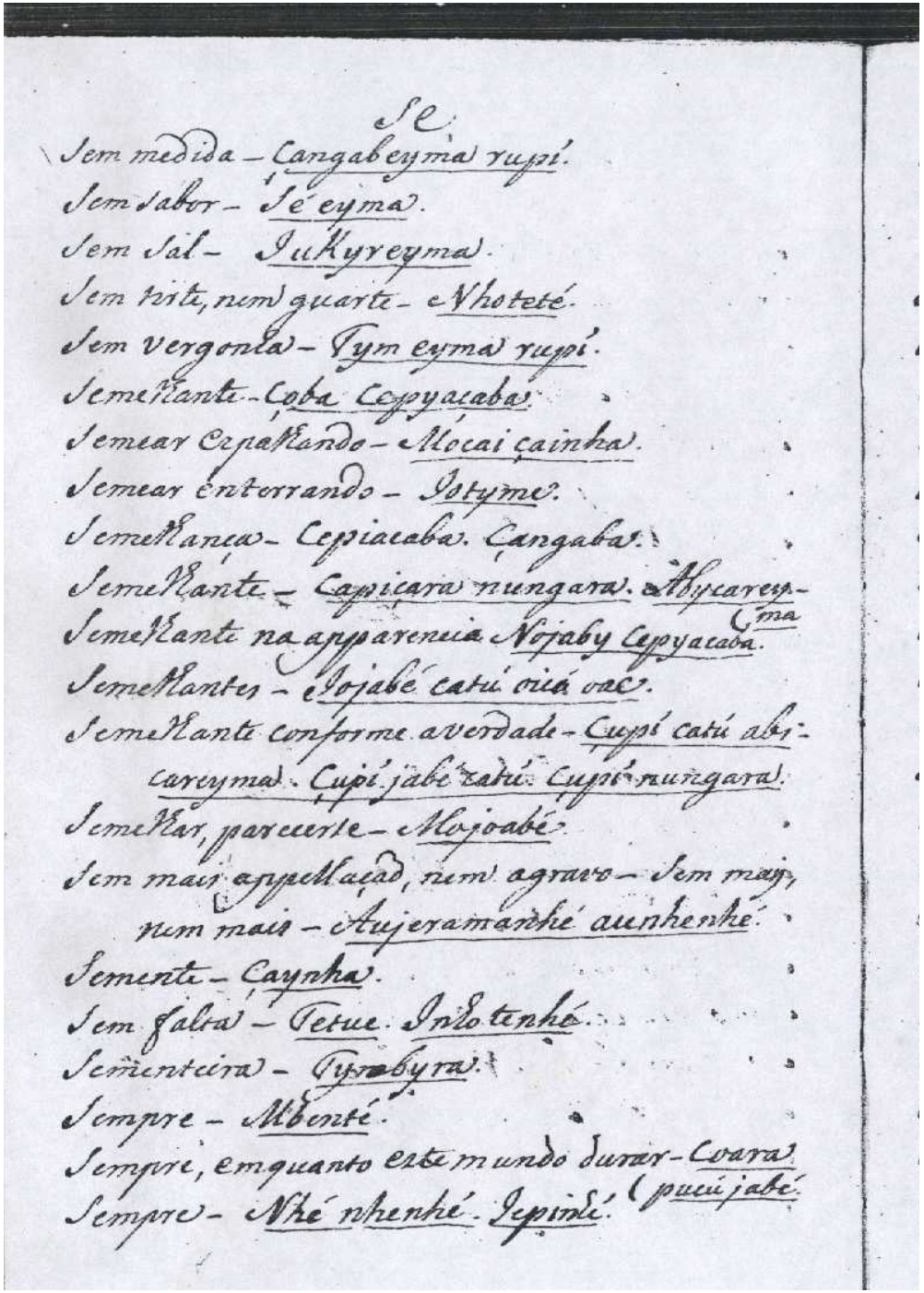
Se

Se acaso, Se Succeder	Coeipé çaé. Coeipé aroaneyma.
Seca	Tyninga.
Secar	Motininga.
Secreta couza	Jemima rupí goára.
Secretas, necessarias	Caá pába.
Secular	Paý eyma. recé goára.
Sedas de porco	Tayaçú taba.
Sede	Ý Ceyia.
Sé	Tupaóca oçú. Pay abaré goaçú recocaba.
Sega dos olhos	Ceçá eyma. Nitio ceçá mais uzado.
Segredo	Mombeú pyreyma. Pyá póra.
Seguir aoutrem	Çakyké mondó.
Segunda vez	Mocoi daba.
Segundariaménte	Aé reiré ué



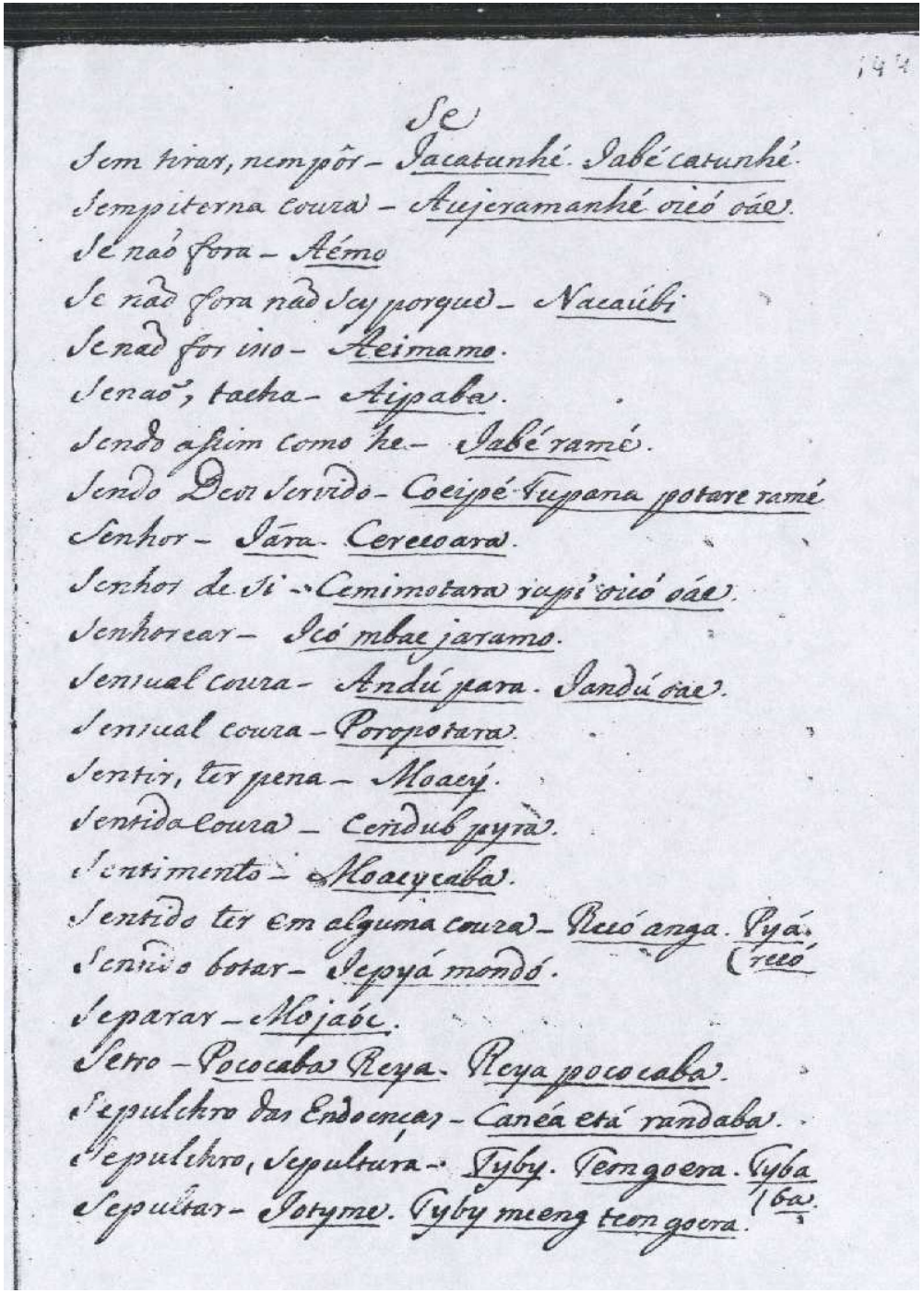
Se

Segura	Jepyciron oae
Seja embora – está bem	Taujé.
Seja comofór	Ajubéte marám tenhé rámo.
Sediça	Tujúc oae.
Selecta couza	Porabóc pyra.
Sellar com Sello	Caánga nong.
Sella de montar	
Sello	Çaangaba.
Selha	Ybyrá nhaẽ.
Sem Saber, Sem dar fé	Cepyac gymane.
Sem	Eyma. Sem pay – Paya eyma.
Sem cuidado	Jepyá monghetá cabeyma. Jepyá erecó eyma. Ancó eyma.
Sem culpa	Tenhété tecoreyma pupé.
Sem detença, Sem demora	Kéne.
Sem falta	Tetué. Nho tenhé nhé.
Sem duvida	Nho tenhé nhé.
Sem embargo disso	Aé pupé ué. Aé jepé nhoté nhenhé
Sem olhos	Cecá eyma.
Sem ficar nada	Nacembyre.
Sem honra	Jemogoaçú Eyma.
Sem mais	Teçá catunhé.
Sem Ley	Tecó eyma.


Se
Sem medida – Cangabeyma rupí.
Sem Sabor – Sé eyma.
Sem Sal – Jukyreyma.
Sem tirte, nem guarte – Nhoteté.
Sem vergonha – Tym eyma rupí.
Semelhante – Çoba Cepyaçaba.
Semear Espalhando – Mocai çainha.
Semear enterrando – Jotyme.
Semelhança – Cepiacaba. Çangaba.
Semelhante – Capiçara nungara. Abycareyma
Semelhante na apparencia – Nojaby Cepyacaba.
Semelhantes – Jojabé catú oicó oae.
Semelhante conforme averdade – Çupí catú abicareyma. Çupí jabé catú. Çupí nungara.
Semelhar, parecerse – Mojoabé.
Sem mais appellaçaõ, nem agravo – Sem mais, nem mais – Aujeramanhé aunhenhé.
Semente – Çaynha.
Sem falta – Tetue. Inho tenhé.
Sementeira – Tyrabyra.
Sempre – Mbenté.
Sempre, emquanto este mundo durar – Coara pucú jabé.
Sempre – Nhé nhenhé. Jepinhé.

Se

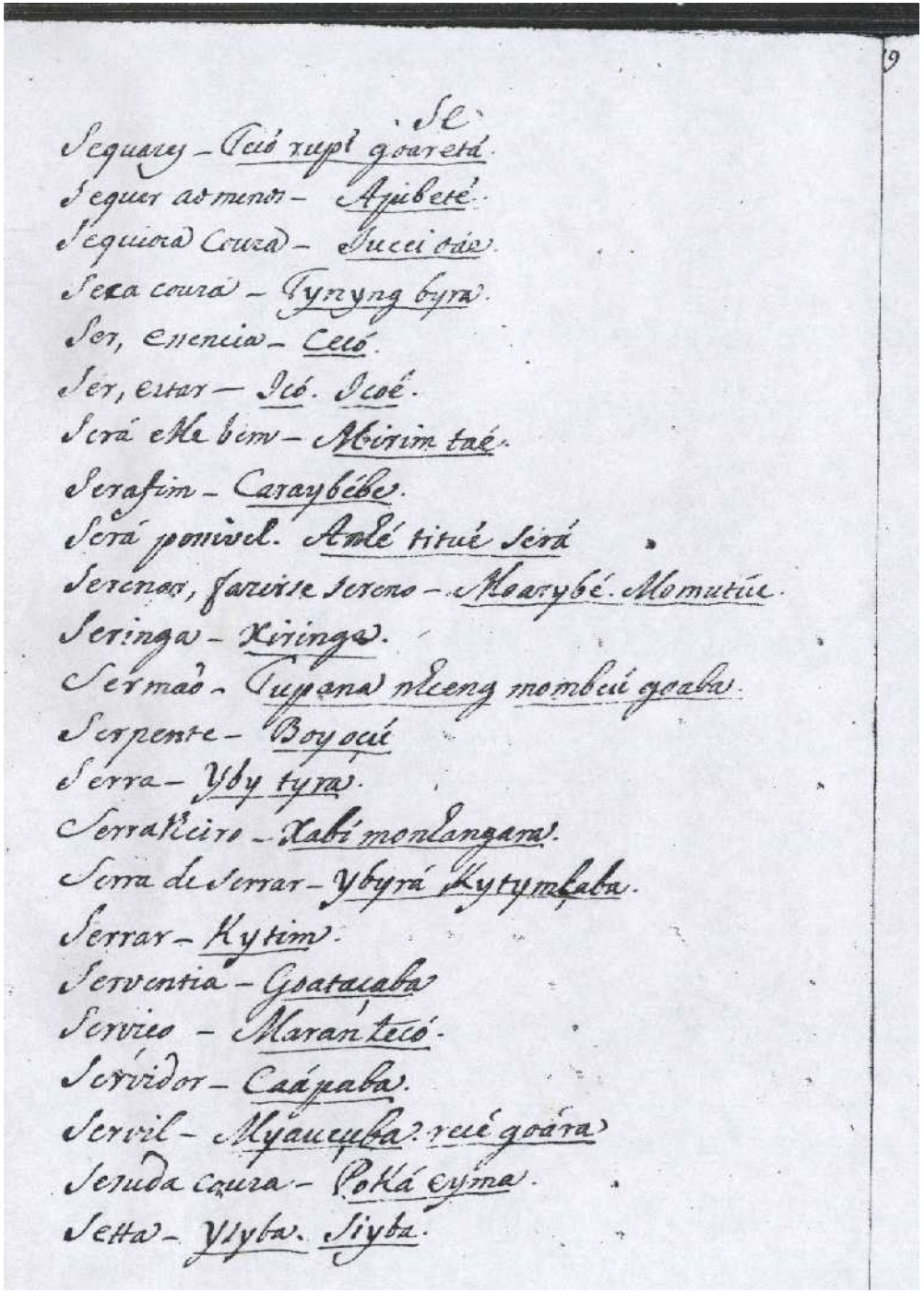
Sem medida	Çangabeyma rupí.
Sem Sabor	Sé eyma.
Sem Sal	Jukyreyma.
Sem tirte, nem guarte	Nhoteté.
Sem vergonha	Tym eyma rupí.
Semelhante	Çoba Cepyaçaba.
Semear Espalhando	Mocai çainha.
Semear enterrando	Jotyme.
Semelhança	Cepiacaba. Çangaba.
Semelhante	Capiçara nungara. Abycareyma
Semelhante na apparencia	Nojaby Cepyacaba.
Semelhantes	Jojabé catú oicó oae.
Semelhante conforme averdade	Çupí catú abicareyma. Çupí jabé catú. Çupí nungara.
Semelhar, parecerse	Mojoabé.
Sem mais appellaçaõ, nem agravo – Sem mais, nem mais	Aujeramanhé aunhenhé.
Semente	Çaynha.
Sem falta	Tetue. Inho tenhé.
Sementeira	Tyrabyra.
Sempre	Mbenté.
Sempre, emquanto este mundo durar	Coara pucú jabé.
Sempre	Nhé nhenhé. Jepinhé.



Se

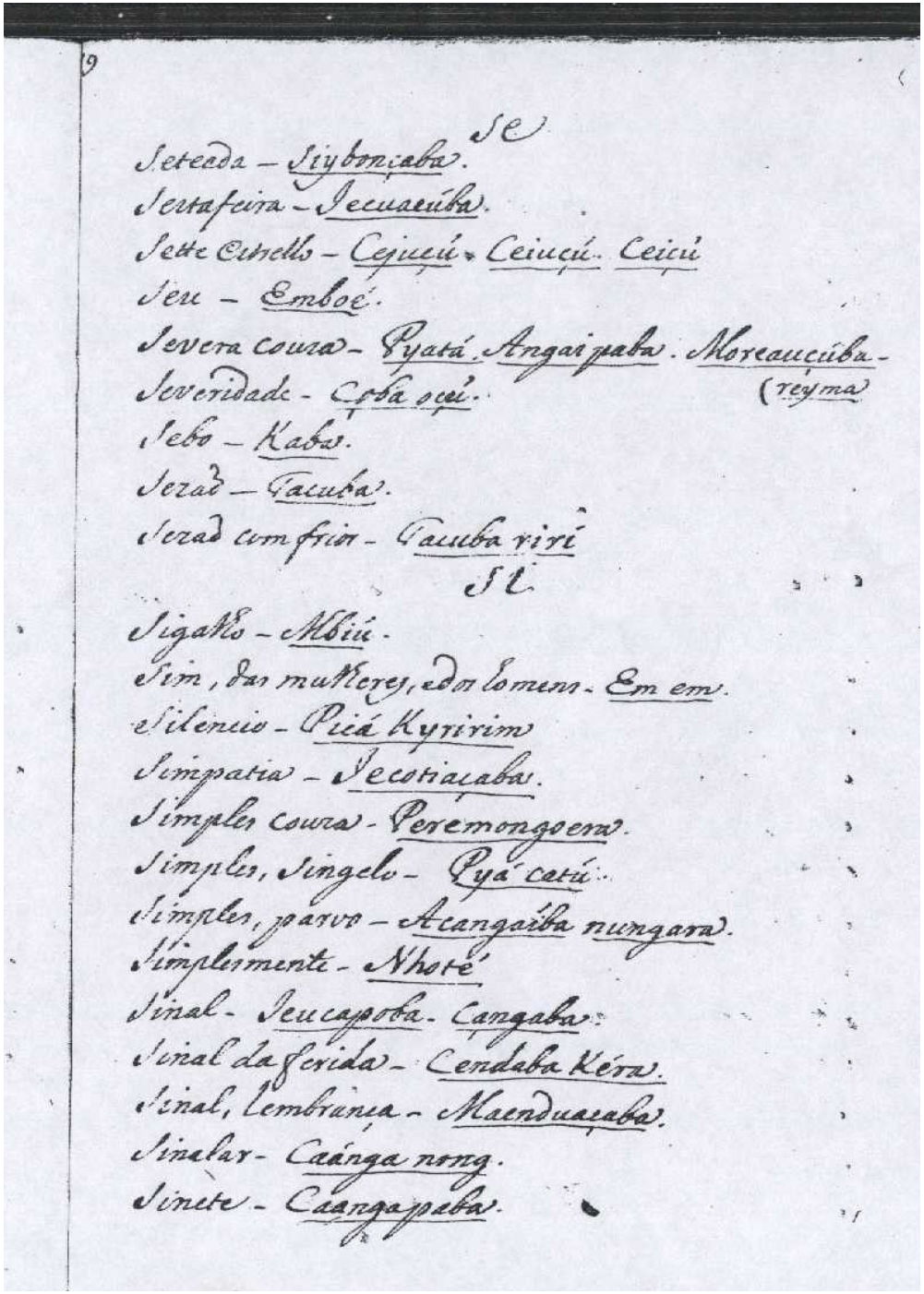
Sem tirar, nem pôr	Jacatunhé. Jabé catunhé.
Sempiterna couza	Aujeramanhé oicó oáe.
Se naõ fora	Aémo
Se naõ fora naõ Sey porque	Nacaúbi
Se naõ for isso	Aeimamo.
Senaõ, tacha	Aipaba.
Sendo assim como he	Jabé ramé.
Sendo Deos Servido	Coeipé Tupana potare ramé
Senhor	Jára. Cerecoara.
Senhor de Si	Cemimotara rupí oicó oáe.
Senhorear	Icó mbae jaramo.
Sensual couza	Andú para. Jandú oae.
Sensual couza	Poropotara.
Sentir, ter pena	Moacý.
SentidaCouza	Cendub pyra.
Sentimento	Moacycaba.
Sentido ter Em alguma couza	Recó anga. Pyá recó
Sentido botar	Jepyá mondó.
Separar	Mojaóc.
Setro	Pococaba Reya. Reya pococaba.
Sepulchro das Endoenças	Canéa etá randaba.
Sepulchro, Sepultura	Tyby. Teon goera. Tybaba.
Sepultar	Jotyme. Tyby meeng teon goera.

115 “Na Semana Santa, he o tumulo, & funebre apparato, que se faz nas Igrejas de Portugal Quinta, & Sexta feira de Endoenças, donde posta h~ua arca, ou cofre em em fórma de Sepulcro, se encerra o Santissimo Sacramento em memoria do Sepulcro, em que esteve aquelles tres dias o Corpo do nosso Divino Redemptor.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



Se

Sequazes	Tecó rupí goaretá.
Sequer ao menos	Ajubeté.
Sequioza Couza	Jucei oáe.
Seca couza	Tynyng byra.
Ser, Essencia	Cecó.
Ser, estar	Icó. Icoé.
Será elle bem	Mirim taé.
Serafim	Caraybébe.
Será possivel.	Anhé titué Será
Serenar, fazerse Sereno	Moarybé. Momutúc.
Seringa	Xiringa.
Sermaõ	Tupana nheeng mombeú goaba.
Serpente	Boy oçú
Serra	Yby tyra.
Serralheiro	Xabí monhangara.
Serra deSerrar	Ybyrá kytymçaba.
Serrar	Kytim.
Serventia	Goataçaba
Serviço	Maran tecó.
Servidor	Caápaba.
Servil	Myauçuba. recé goára
Sesuda couza	Poká eyma.
Setta	Ysyba. Siyba.



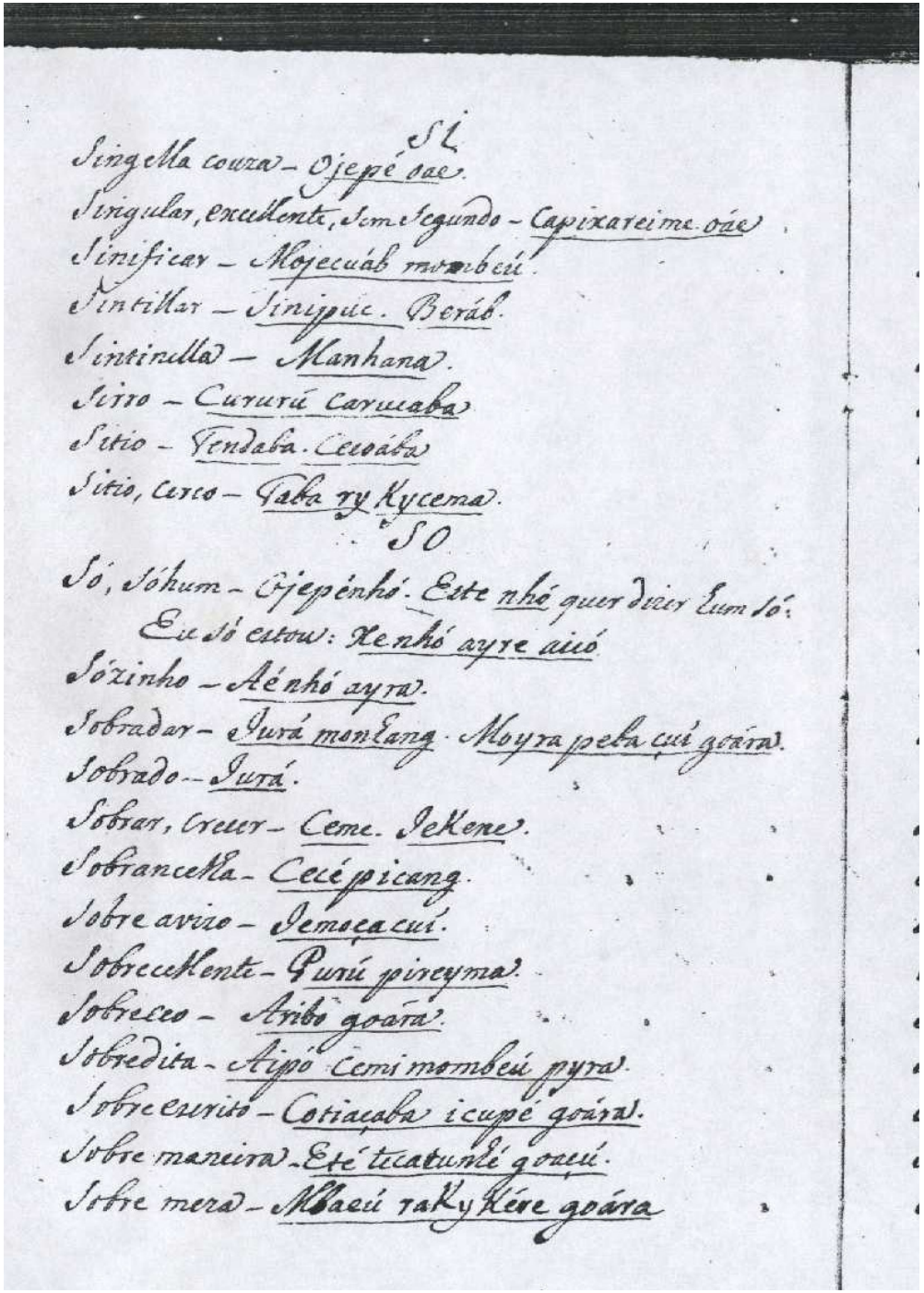
Se

Seteada	Siybonçaba.
Sestafeira	Jecuacúba.
Sette Estrello	Cejuçú. Ceiuçú. Ceiçú
Seu	Emboé.
Severa couza	Pyatá. Angai paba. Moreauçúbar-eyma
Severidade	Çoba oçú.
Sebo	Kaba.
Sezaõ	Tacuba.
Sezaõ com frios	Tacuba rirí.

SI

Sigalho	Mbiú.
Sim, das mulheres, edos homens	Em em.
Silencio	Picá kyririm
Simpatia	Jecotiaçaba.
Simples couza	Peremongoera.
Simples, Singelo	Pyá catú.
Simples, parvo	Acangaíba nungara.
Simplesmente	Nhoté
Sinal	Jeucapoba. Çangaba.
Sinal da ferida	Cendaba kéra.
Sinal, lembrança	Maenduaçaba.
Sinclar	Caánga nong.
Sinete [116]	Caangapaba.

116 Espécie de carimbo utilizado para selar cartas.

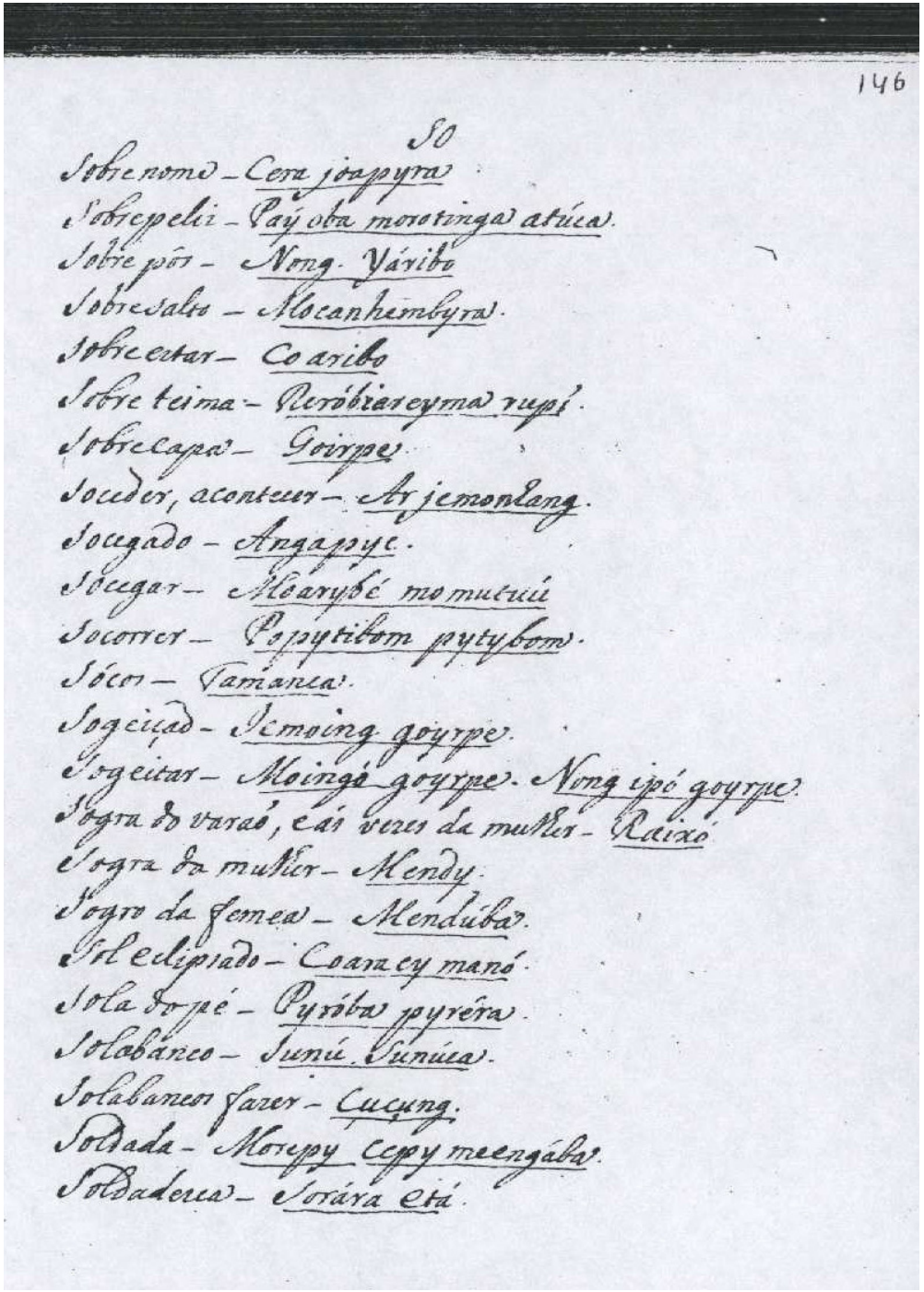


Si

Singella couza	Ojepé oae.
Singular, excellente, Sem Segundo	Capixareime oáe
Sinificar	Mojecuáb mombeú.
Sintillar	Sinipúc. Beráb.
Sintinella	Manhana.
Sirro	Cururú carucaba
Sitio	Tendaba. Cecoába
Sitio, cerco	Taba ry kycema.

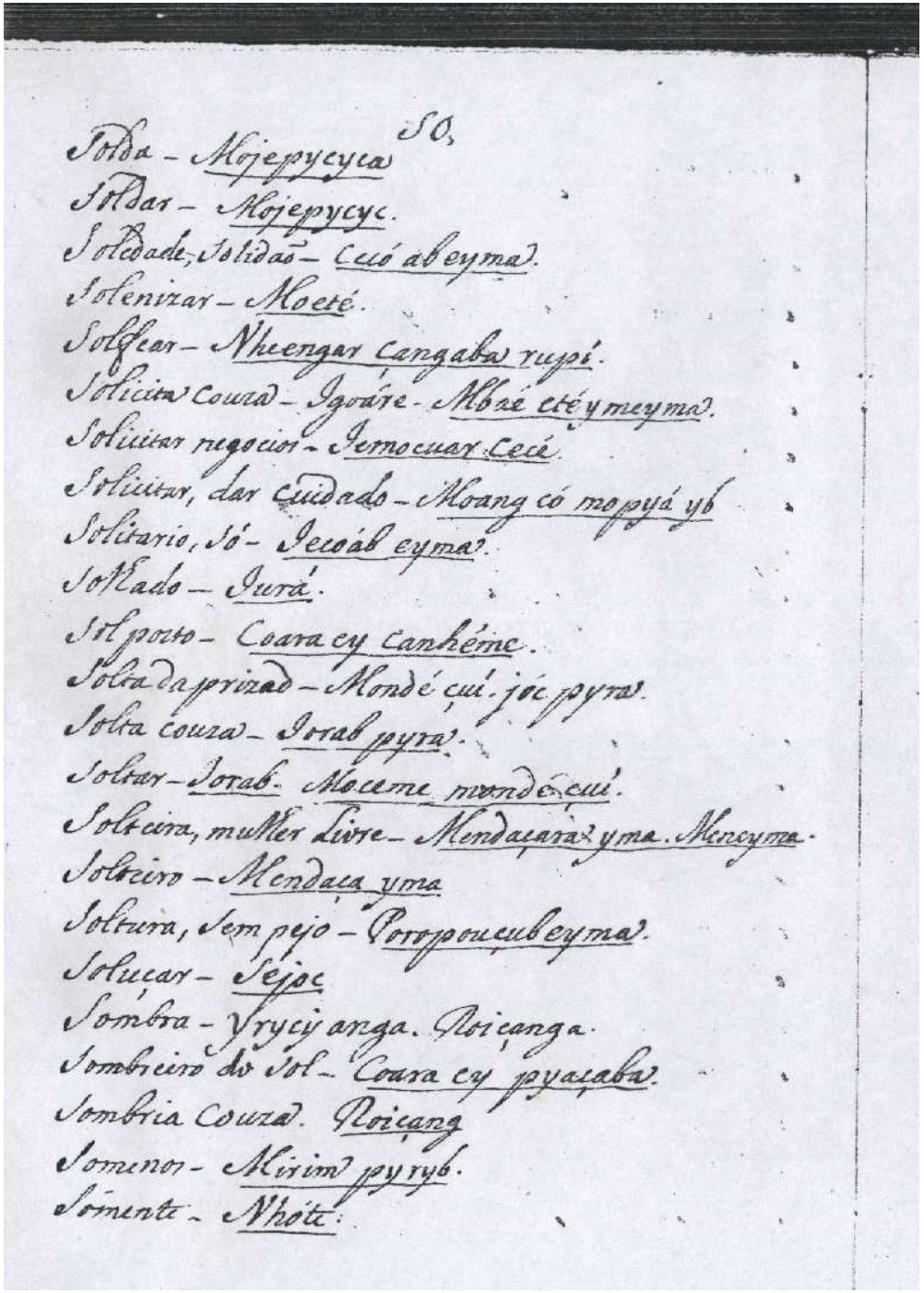
SO

Só, Só hum	Ojepénhó. Este nhó quer dizer hum Só. Eu Só estou: Xe nhó ayre aicó.
Sózinho	Aé nhó ayra.
Sobradar	Jurá monhang. Moyra peba çuí goára.
Sobrado	Jurá.
Sobrar, Crecer	Ceme. Jekene.
Sobrancelha	Cecé picang.
Sobre avizo	Jemoça cuí.
Sobrecellente	Purú pireyma.
Sobreceo	Aribo goára.
Sobredita	Aipó Cemi mombeú pyra.
Sobre escrito	Cotiaçaba icupé goára.
Sobre maneira	Eté tecatunhé goaçú.
Sobre meza	Mbaeú rakykére goára



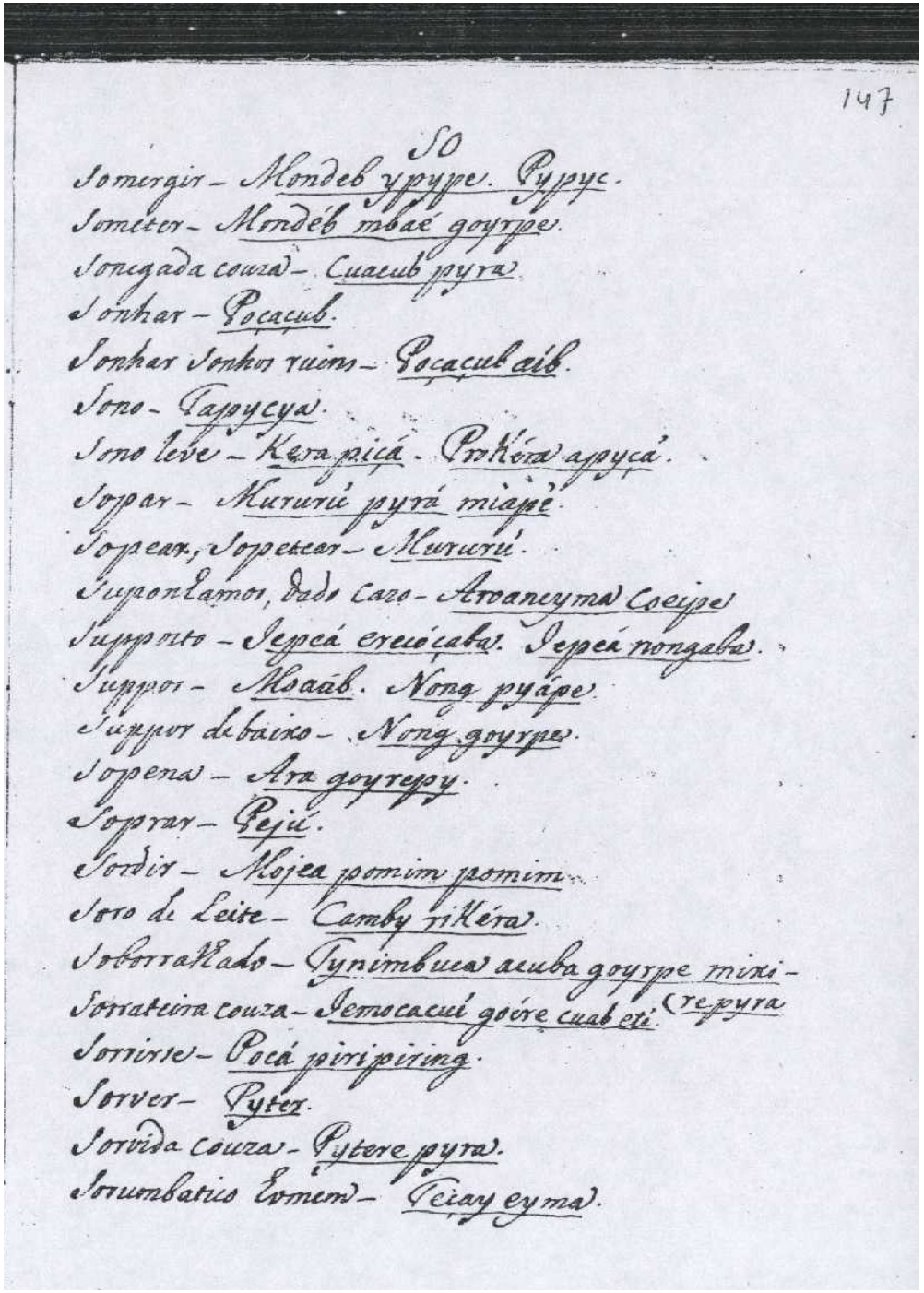
So

Sobre nome	Cera joapyra
Sobrepeliz	Paý oba morotinga atúca.
Sobre pôr	Nong. Yáribo
Sobresalto	Mocanhembyra.
Sobre estar	Co aribo
Sobre teima	Reróbiareyma rupí.
Sobrecapa	Goirpe.
Soceder, acontecer	Ar jemonhang.
Socegado	Angapyc.
Socegar	Moarybé momutuú
Socorrer	Popytibom pytybom.
Sócos	Tamanca.
Sogeiçaõ	Jemoing goyrpe.
Sogeitar	Moingó goyrpe. Nong ipó goyrpe.
Sogra do varaõ, eás vezes da mulher	Raixó.
Sogra da mulher	Mendy.
Sogro da femea	Mendúba.
Sol Eclipsado	Coara cy manó.
Sola dopé	Pyróba pyréra.
Solabanco	Sunú. Sunúca.
Solabancos fazer	Çuçung.
Soldada	Morepy Cepy meengába.
Soldadesca	Sorára Etá.


So.
Solda - Mojepycyca
Soldar - Mojepycyc.
Soledade, Solidaõ - Cecó abeyma.
Solenizar - Moeté.
Solfear - Nheengar Çangaba rupí.
Solicita Couza - Igoáre. Mbaé eté ymeyma.
Solicitar negocios - Jemocuar Cecé.
Solicitar, dar cuidado - Moang có mopyá yb
Solitario, Só - Jecoáb eyma.
Solhado - Jurá.
Sol posto - Coara cy canhéme.
Solta daprizaõ - Mondé çuí. jóc pyra.
Solta couza - Jorab pyra.
Soltar - Jorab. Moceme mondé çuí.
Solteira, mulher Livre - Mendaçara yma. Meneyma.
Solteiro - Mendaça yma
Soltura, Sem pejo - Poropouçub eyma.
Soluçar - Sejoc
Sombra - Yrycy anga. Roiçanga.
Sombreiro do Sol - Coara cy pyaçaba.
Sombria Couza. Roiçang
Somenos - Mirim pyryb.
Sómente - Nhóte.

So

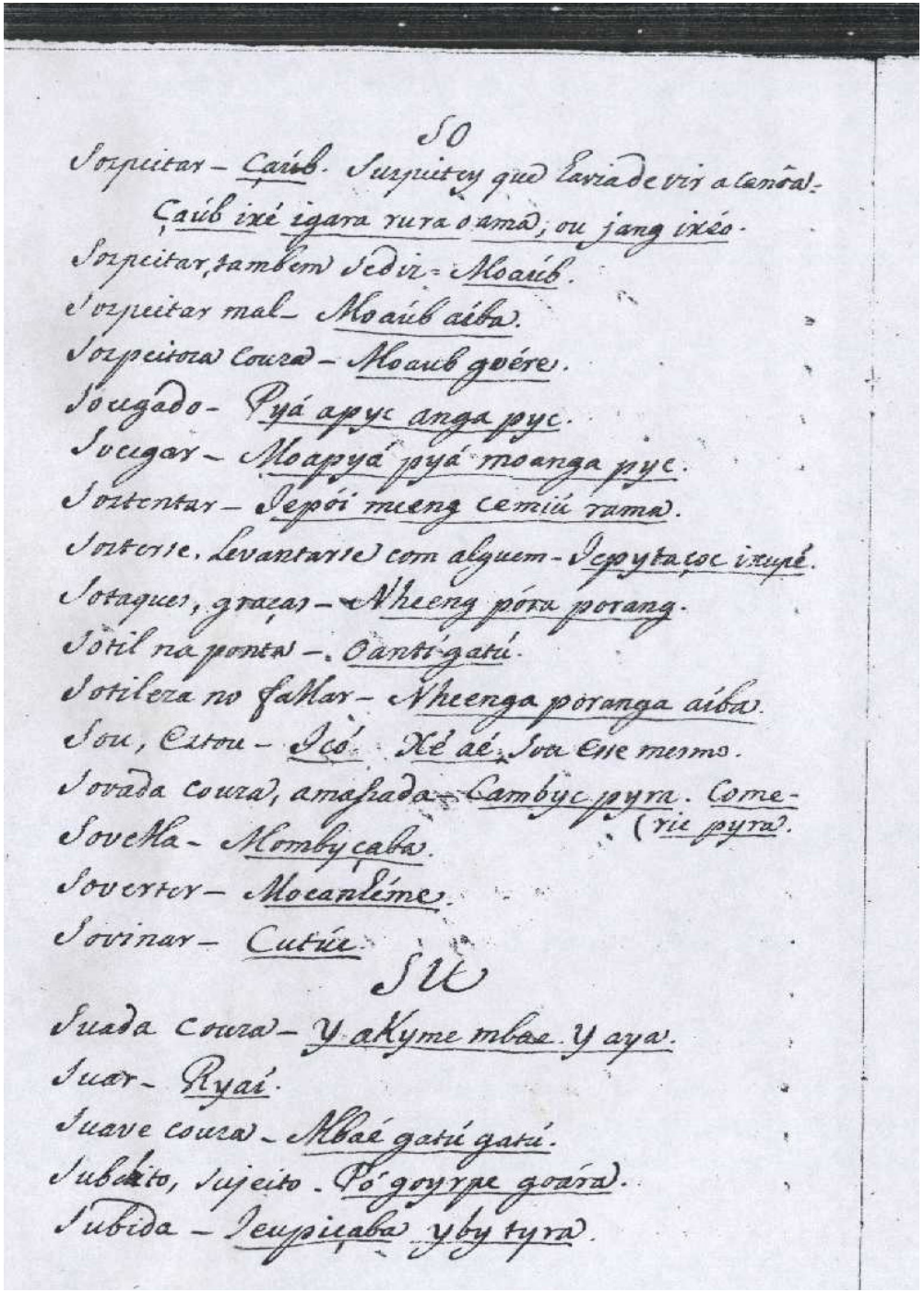
Solda	Mojepycyca
Soldar	Mojepycyc.
Soledade, Solidaõ	Cecó abeyma.
Solenizar	Moeté.
Solfear	Nheengar Çangaba rupí.
Solicita Couza	Igoáre. Mbaé eté ymeyma.
Solicitar negocios	Jemocuar Cecé.
Solicitar, dar cuidado	Moang có mopyá yb
Solitario, Só	Jecoáb eyma.
Solhado	Jurá.
Sol posto	Coara cy canhẽme.
Solta daprizaõ	Mondé çuí. jóc pyra.
Solta couza	Jorab pyra.
Soltar	Jorab. Moceme mondé çuí.
Solteira, mulher Livre	Mendaçara yma. Meneyma.
Solteiro	Mendaça yma
Soltura, Sem pejo	Poropouçub eyma.
Soluçar	Sejoc
Sombra	Yrycy anga. Roiçanga.
Sombreiro do Sol	Coara cy pyaçaba.
Sombria Couza.	Roiçang
Somenos	Mirim pyryb.
Sómente	Nhóte.



So

Somergir	Mondeb ypype. Pypyc.
Someter	Mondéb mbaé goyrpe.
Sonegada couza	Cuacub pyra.
Sonhar	Poçaçub.
Sonhar Sonhos ruins	Poçaçub aíb.
Sono	Tapycya.
Sono leve	Kera piçá. Prokéra apyçá.
Sopar	Mururú pyrá miapé.
Sopear, Sopetear [117]	Mururú.
Suponhamos, dado Cazo	Aroaneyma Coeipe
Supposto	Jepeá erecóçaba. Jepeá nongaba.
Suppor	Moaúb. Nong pyápe.
Suppor debaixo	Nong goyrpe.
Sopena	Ara goyrepy.
Soprar	Pejú.
Sordir	Mojea pomim pomim.
Soro de Leite	Camby rikéra.
Soborralhado	Tynimbuca acuba goyrpe mix-
Sorrateira couza	irepyra
Sorrirse	Jemocacuí goére cuab eté.
Sorver	Pocá piripiring.
Sorvida Couza	Pyter.
	Pytere pyra.
Sorumbatico homem	Teçay eyma.

117 “Molhar muytas vezes hũ bocado, ou fatia de paõ em algum licor [líquido].” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



So

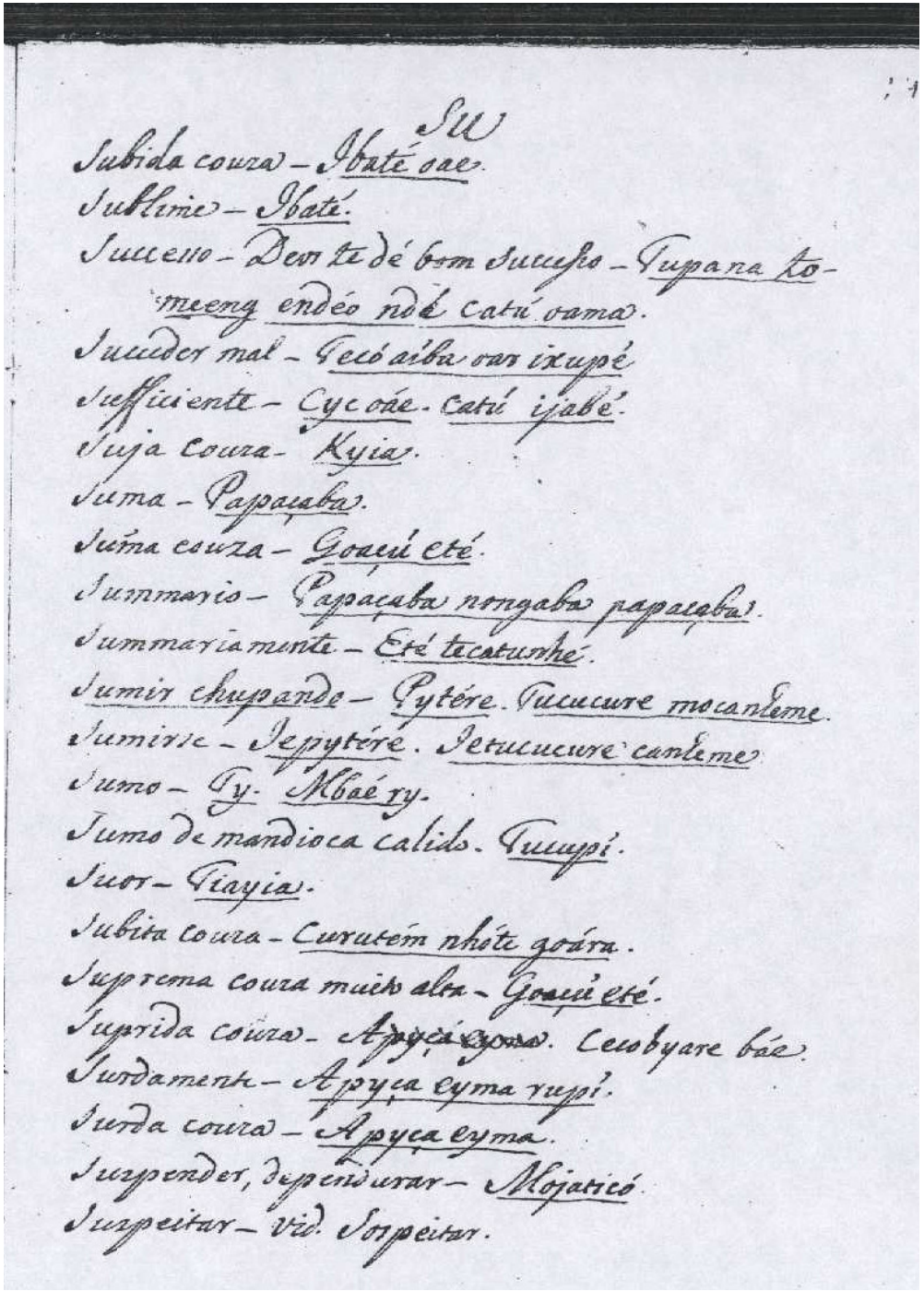
Sospeitar	Çaúb. Suspeitey que haviade vir a canôa: Çaúb ixé igara rura oama; ou jang ixéo.
Sospeitar, tambem Sediz	Moaúb.
Sospeitar mal	Moaúb aíba.
Sospeitoza Couza	Moaub goére.
Socegado	Pyá apyc anga pyc.
Socegar	Moapyá pyá moanga pyc.
Sostentar	Jepói meeng cemiú rama.
Sosterse, Levantarse com alguem	Jepytaçoc ixupé.
Sotaques, graças	Nheeng póra porang.
Sotil na ponta	Oantí gatú.
Sotileza no fallar	Nheenga poranga aíba.
Sou, Estou	Icó. Xé aé, Sou Esse mesmo.
Sovada couza, amassiada	Cambyc pyra. Comeric pyra.
Sovelha [118]	Momby çaba.
Soverter	Mocanhéme.
Sovinar [119]	Cutúc.

SU

Suada Couza	Y akyme mbae. Y aya.
Suar	Ryaí.
Suave couza	Mbaé gatú gatú.
Subdito, Sujeito	Pó goyrpe goára.
Subida	Jeupiçaba Yby tyra.

118 "Ferro muyto agudo, de que usaõ sapateyros para furar." (Bluteau, Vocabulário português e latino)

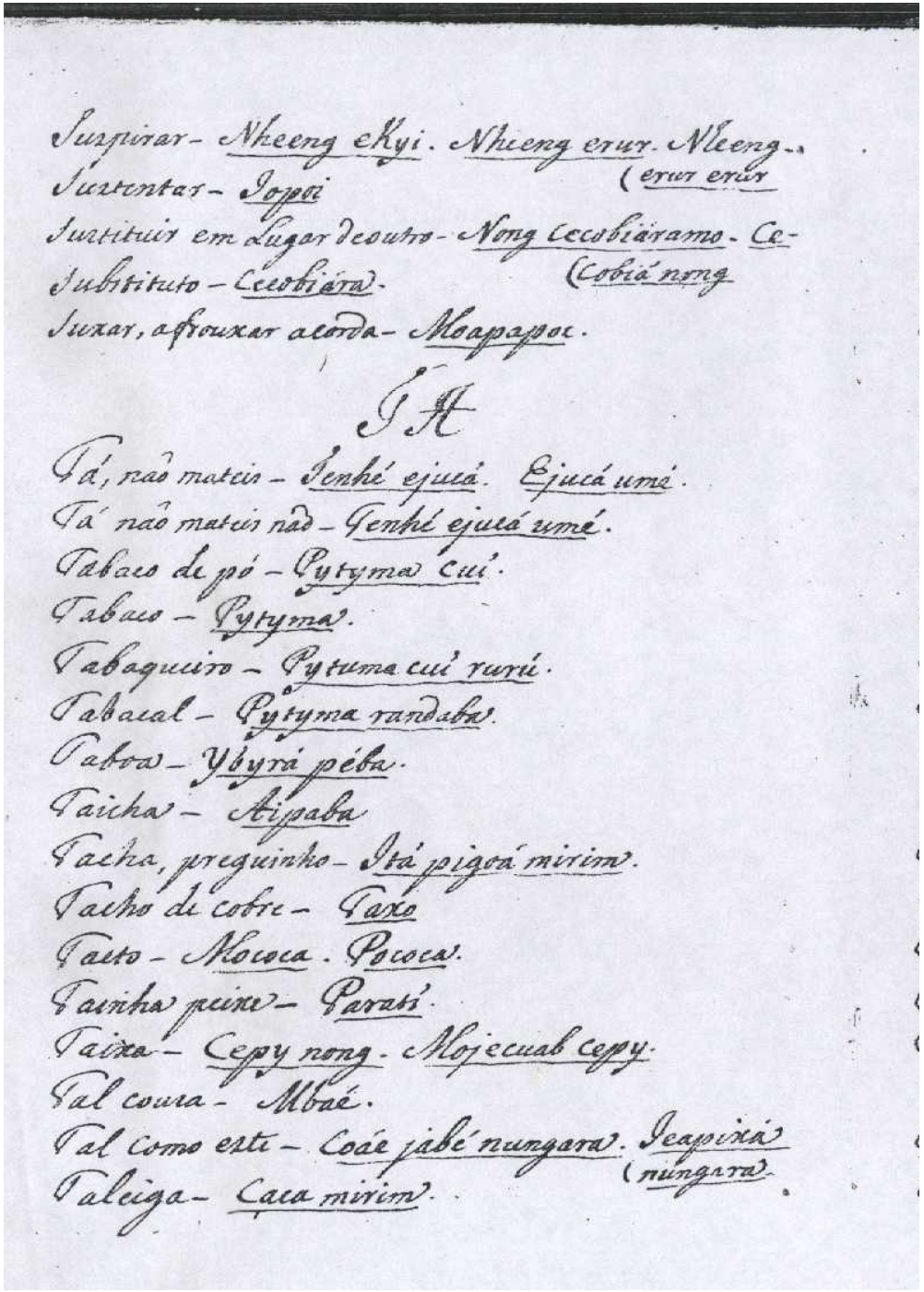
119 "Metter a miudo, o que vay entrando com difficuldade em lugar apertado." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



Su

Subida couza	Ibaté oae.
Sublime	Ibaté.
Successo	Deos te dé bom Successo – Tupana tomeeng endéo ndé catú oama.
Succeder mal	Tecó aíba oar ixupé
Sufficiente	Cyc oáe. Catú ijabé.
Suja Couza	Kyia.
Suma	Papaçaba.
Sũma couza	Goaçú Eté.
Summario	Papaçaba nongaba papaçaba.
Summariamente	Eté tecatunhé.
Sumir chupando	Pytére. Tucucure mocanheme.
Sumirse	Jepytére. Jetucucure canheme
Sumo	Ty. Mbaé ry.
Sumo de mandioca calido.	Tucupí.
Suor	Tiayia.
Subita couza	Curutém nhóte goára.
Suprema couza muito alta	Goaçú eté.
Suprida couza	[120] Cecobyare báe.
Surdamente	Apyça eyma rupí.
Surda couza	Apyça eyma.
Suspender, dependurar	Mojaticó.
Suspeitar	Vide Sospeitar.

120 Estava escrito *Apyçá eyma*.

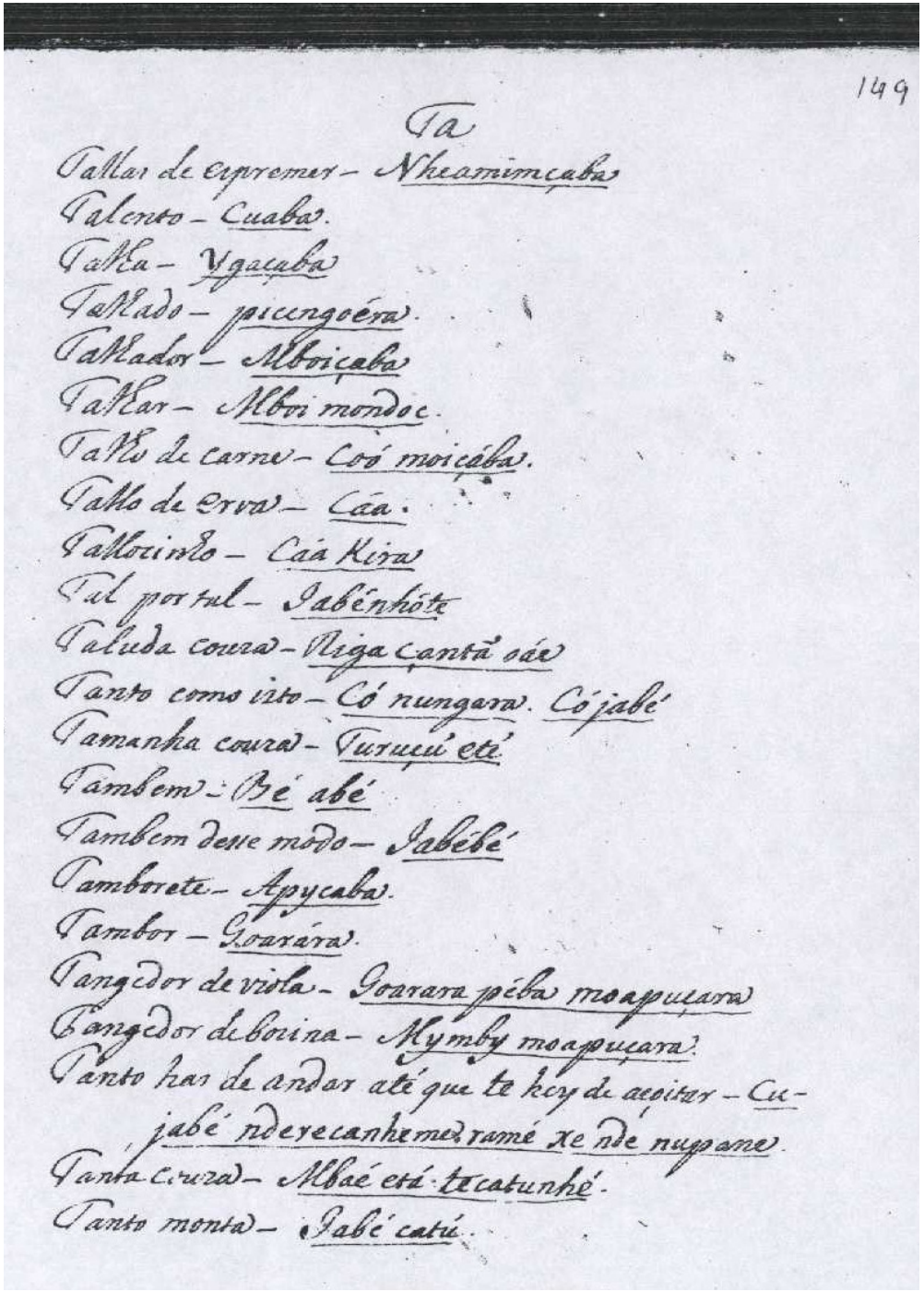


Suspirar	Nheeng ekyi. Nheeng erur. Nheeng erur erur
Sustentar	Jopoi
Sustituir em Lugar deoutro	Nong cecobiáramo. Cecobiá nong
Substituto	Cecobiára.
Suxar, afrouxar acorda	Moapapoc.

TA

Tá, naõ mateis	Tenhé ejucá. Ejucá umé.
Tá naõ mateis naõ	Tenhé ejucá umé.
Tabaco de pó	Pytyma cuí.
Tabaco	Pytyma.
Tabaqueiro	Pytuma cuí rurú.
Tabacal	Pytyma randaba.
Taboa	Ybyrá péba.
Taicha	Aipaba
Tacha, preguinho	Itá pigoá mirim.
Tacho de cobre	Taxo
Tacto	Mococa. Pococa.
Tainha peixe	Paratí.
Taixa	Cepy nong. Mojecuab cepy.
Tal couza	Mbaé.
Tal Como este	Coáe jabé nungara. Jeapixá nungara.
Taleiga [121]	Çaca mirim.

121 Saco pequeno. Atente-se para o empréstimo do português *çaca* (saca).

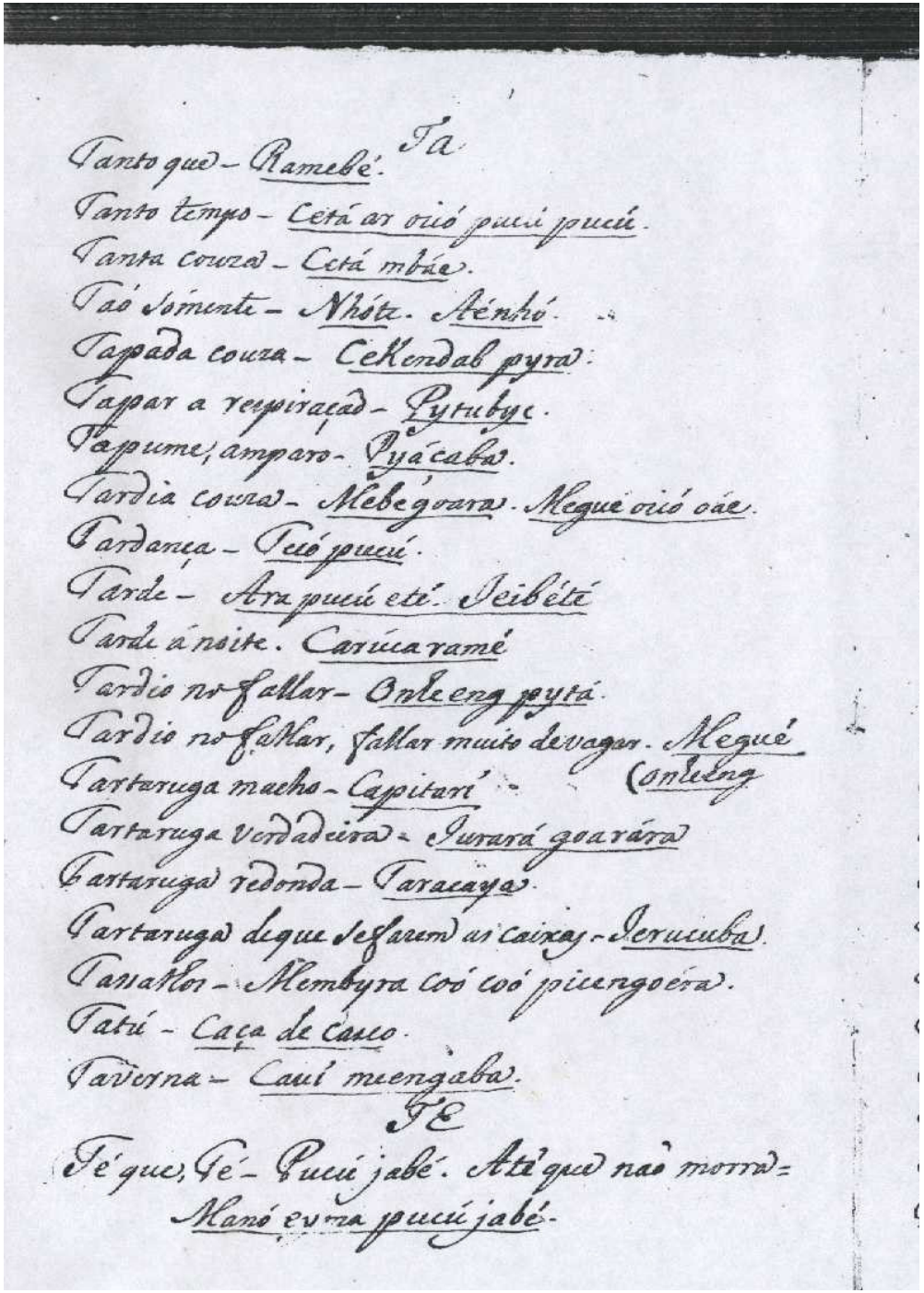


Ta

Tallas de espremer	Nheamimçaba
Talento	Cuaba.
Talha [122]	Ygaçaba
Talhado	Picengoéra.
Talhador	Mboiçaba
Talhar	Mboi mondoc.
Talho de carne	Coó moiçába.
Tallo de Erva	Cáa.
Tallozinho	Cáa kira
Tal por tal	Jabénhóte
Taluda couza	Riga Çantã oáe
Tanto como isto	Có nungara. Có jabé
Tamanha couza	Turuçú eté
Tambem	Bé abé.
Tambem desse modo	Jabébé
Tamborete [123]	Apycaba.
Tambor	Goarára.
Tangedor de viola	Goarara péba moapuçara
Tangedor debozina	Mymby moapuçara.
Tanto has de andar até que te hey de açoitar	Cujabé nderecanheme ramé xe nde nupane
Tanta couza	Mbaé etá tecatunhé.
Tanto monta	Jabé catú.

122 "Vaso de barro, de grande bojo, & boca estreyta." (Bluteau, Vocabulário português e latino).

123 "Assento sem braços, nem espaldar, chama-se assim porque tem feição de hum pequeno tambor." (Bluteau, Vocabulário português e latino).

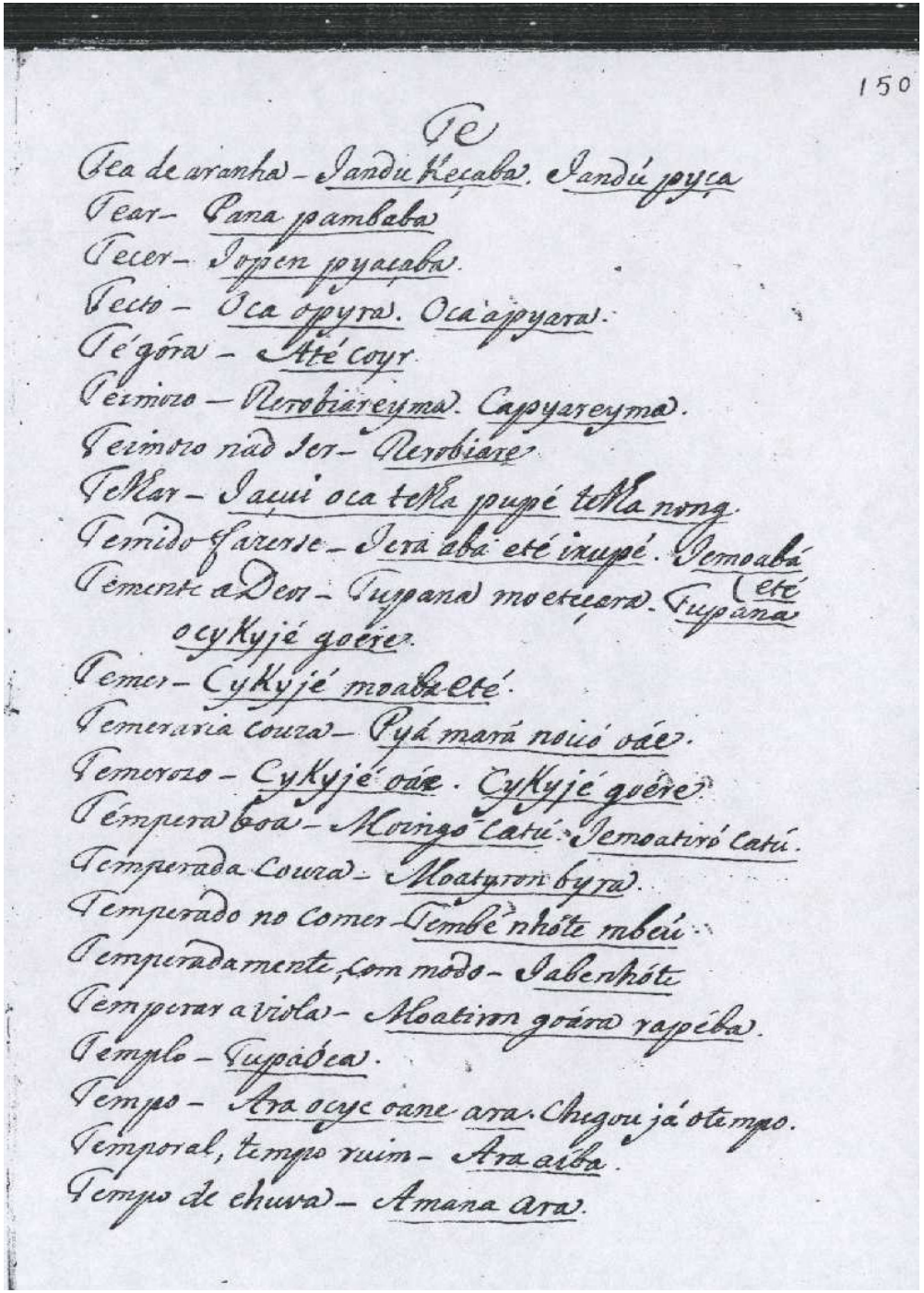

Ta
Tanto que – Ramebé.
Tanto tempo – Cetá ar oió pucú pucú.
Tanta couza – Cetá mbáe.
Taõ Somente – Nhóte. Aénhó.
Tapada couza – Cekendab pyra.
Tapar a respiraçaõ – Pytubyc.
Tapume, amparo – Pyá çaba.
Tardia couza – Mebegoara. Megué oió oáe.
Tardança – Tecó pucú.
Tarde – Ara pucú eté. Jeibété
Tarde á noite. Carúca ramé
Tardio no fallar – Onheeng pytá.
Tardio no fallar, fallar muito devagar. Megué (onheeng
Tartaruga macho – Capitarí
Tartaruga verdadeira – Jurará goarára
Tartaruga redonda – Taracaya.
Tartaruga deque Sefazem as caixas – Jerucuba.
Tassalhos – Membyra coó coó picengoéra.
Tatú – Caça de casco.
Taverna – Cauí meengaba.
Té
Té que, Té – Pucú jabé. Até que naõ morra = Manó eyma pucú jabé.

Ta

Tanto que	Ramebé.
Tanto tempo	Cetá ar oicó pucú pucú.
Tanta couza	Cetá mbáe.
Taõ Somente	Nhóte. Aénhó.
Tapada couza	Cekendab pyra.
Tapar a respiração	Pytubyc.
Tapume, amparo	Pyá çaba.
Tardia couza	Mebegoara. Megué oicó oáe.
Tardança	Tecó pucú.
Tarde	Ara pucú eté. Jeibété
Tarde á noite.	Carúca ramé
Tardio nofallar	Onheeng pytá.
Tardio nofallar, fallar muito devagar.	Megué onheeng
Tartaruga macho	Capitarí
Tartaruga verdadeira	Jurará goarára
Tartaruga redonda	Taracaya.
Tartaruga deque Sefazem as caixas	Jerucuba.
Tassalhos	Membyra coó coó picengoéra.
Tatu	Caça de casco.
Taverna	Cauí meengaba.

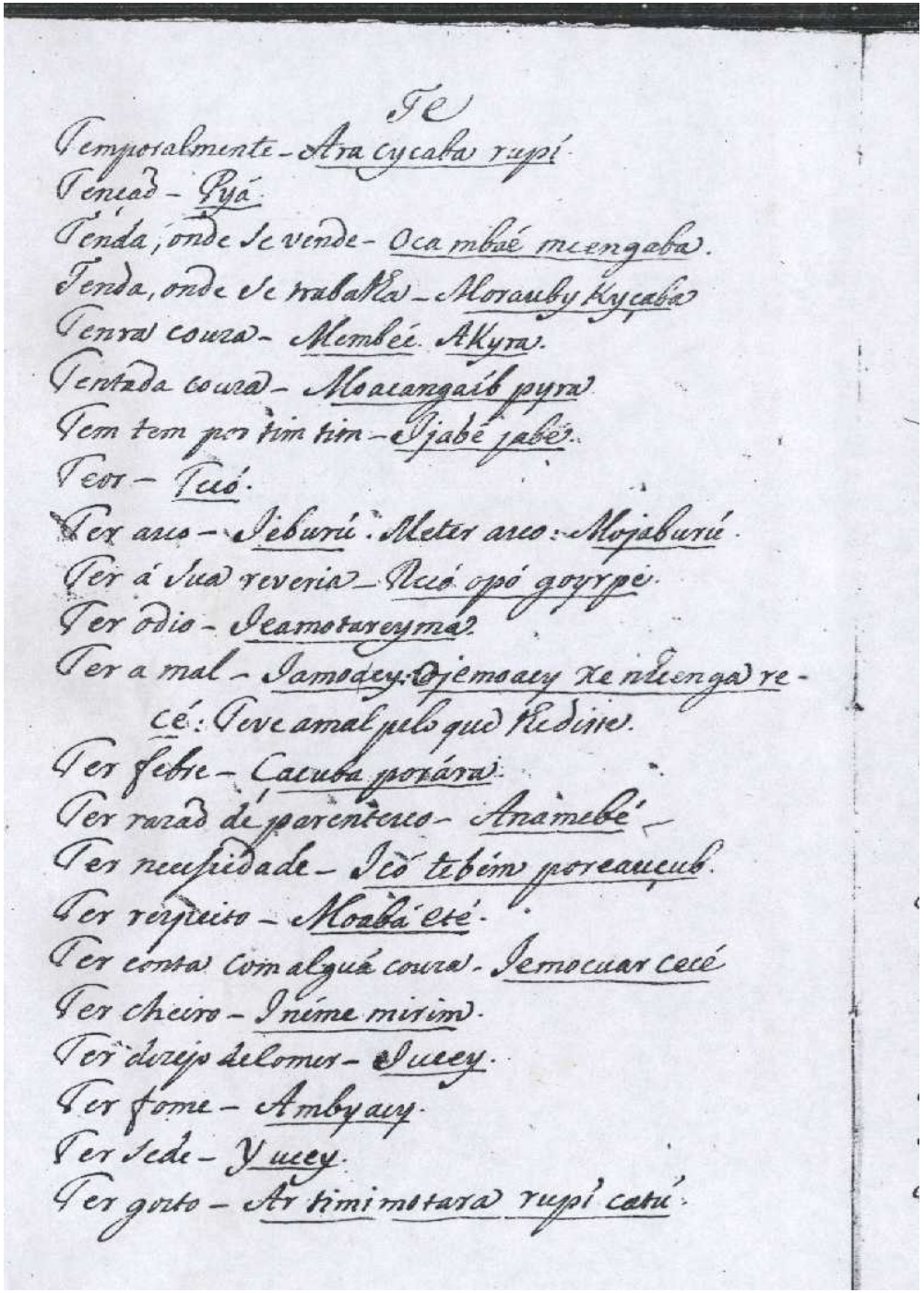
TE

Té que, Té	Pucú jabé. Até que naõ morra = Manó eyma pucú jabé.



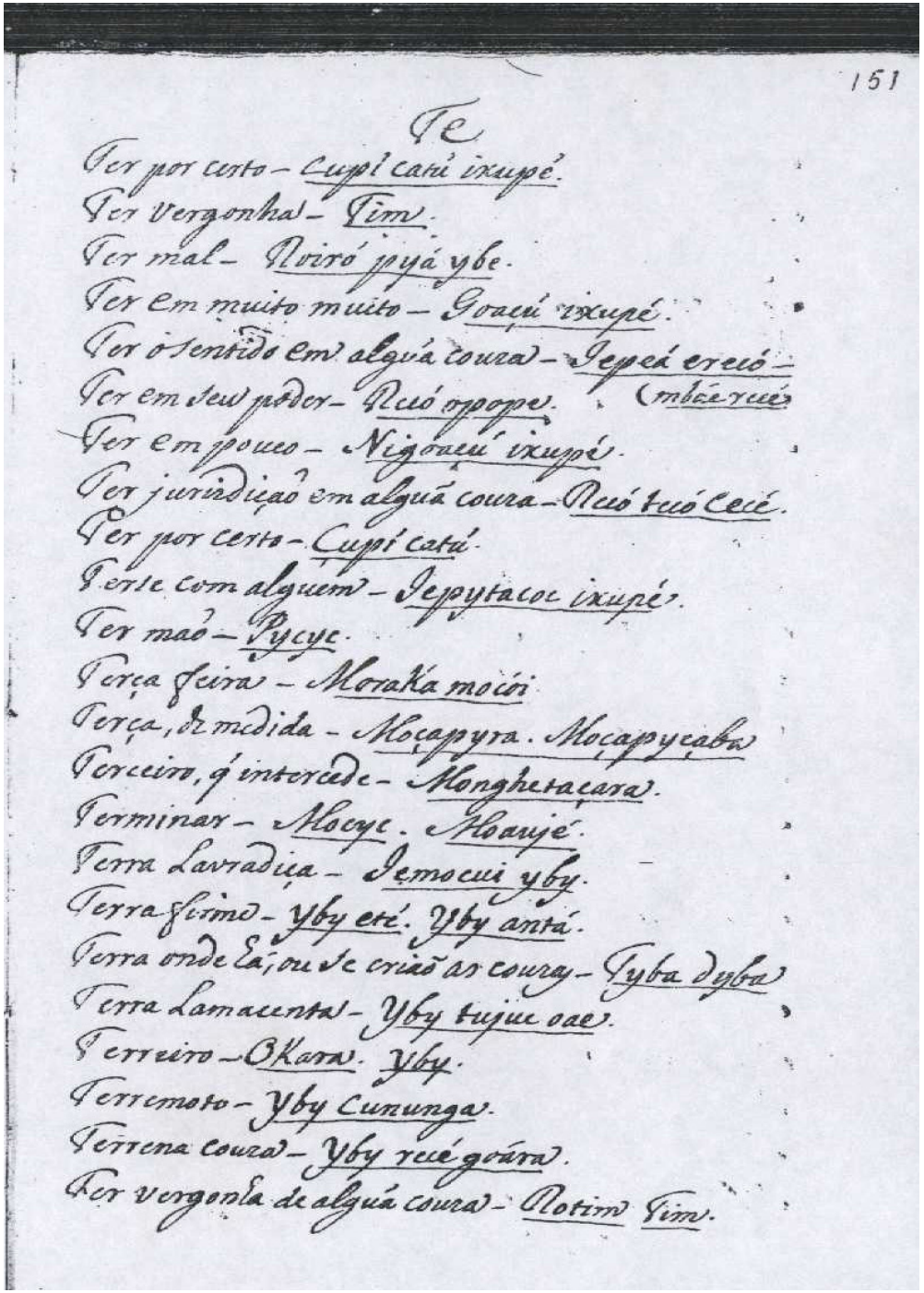
Te

Tea de aranha	Jandu keçaba. Jandú pyça
Tear	Pana pambaba
Tecer	Jopen pyaçaba.
Tecto	Oca opyra. Oca apyara.
Té gora	Até coyr.
Teimozo	Rerobiareyma. Capyareyma.
Teimozo naõ Ser	Rerobiare
Telhar	Jaçuí oca telha pupé telha nong.
Temidofazerse	Jera abá eté ixupé. Jemoabá eté
Temente aDeos	Tupana moeteçara. Tupana ocyky-jé goére.
Temer	Cykyjé moaba Eté.
Temeraria couza	Pyá mará noicó oáe.
Temerozo	Cykyjé oáe. Cykyjé goére.
Témpera boa	Moingó Catú. Jemoatiró Catú.
Temperada Couza	Moatyron byra.
Temperado no Comer	Tembé nhóte mbeú.
Temperadamente, com modo	Jabenhóte
Temperar a Viola	Moatiron goára rapéba.
Templo	TupaÓca.
Tempo	Ara ocyc oane ara. Chegou já otempo.
Temporal, tempo ruim	Ara aíba.
Tempo de chuva	Amana Ara.



Te

Temporalmente	Ara cycaba rupí.
Tenção	Pyá.
Tenda, onde Se vende	Oca mbaé meengaba.
Tenda, onde Se trabalha	Morauby kyçaba
Tenra couza	Membéc. Akyra.
Tentada couza	Moacangaíb pyra
Tem tem por tim tim	Ijabé jabé.
Teor	Tecó.
Ter asco	Jeburú. Meter asco: Mojaburú.
Ter á Sua reveria	Recó opó goyrpé.
Ter ódio	Jeamotareyma.
Ter a mal	Jamoacy: Ojemoacy Xe nheenga recé: Teve amal pelo que lhedisse.
Ter febre	Çacuba porára.
Ter razaõ de parentesco	Anamebé
Ter necessidade	Icó tebém poreauçub.
Ter respeito	Moabá Eté.
Ter conta Com alguã couza	Jemocuar cecé
Ter cheiro	Inéme mirim.
Ter dezejo deComer	Jucey.
Ter fome	Ambyacy.
Ter Sede	Y ucey.
Ter gosto	Ar timimotara rupí catú.

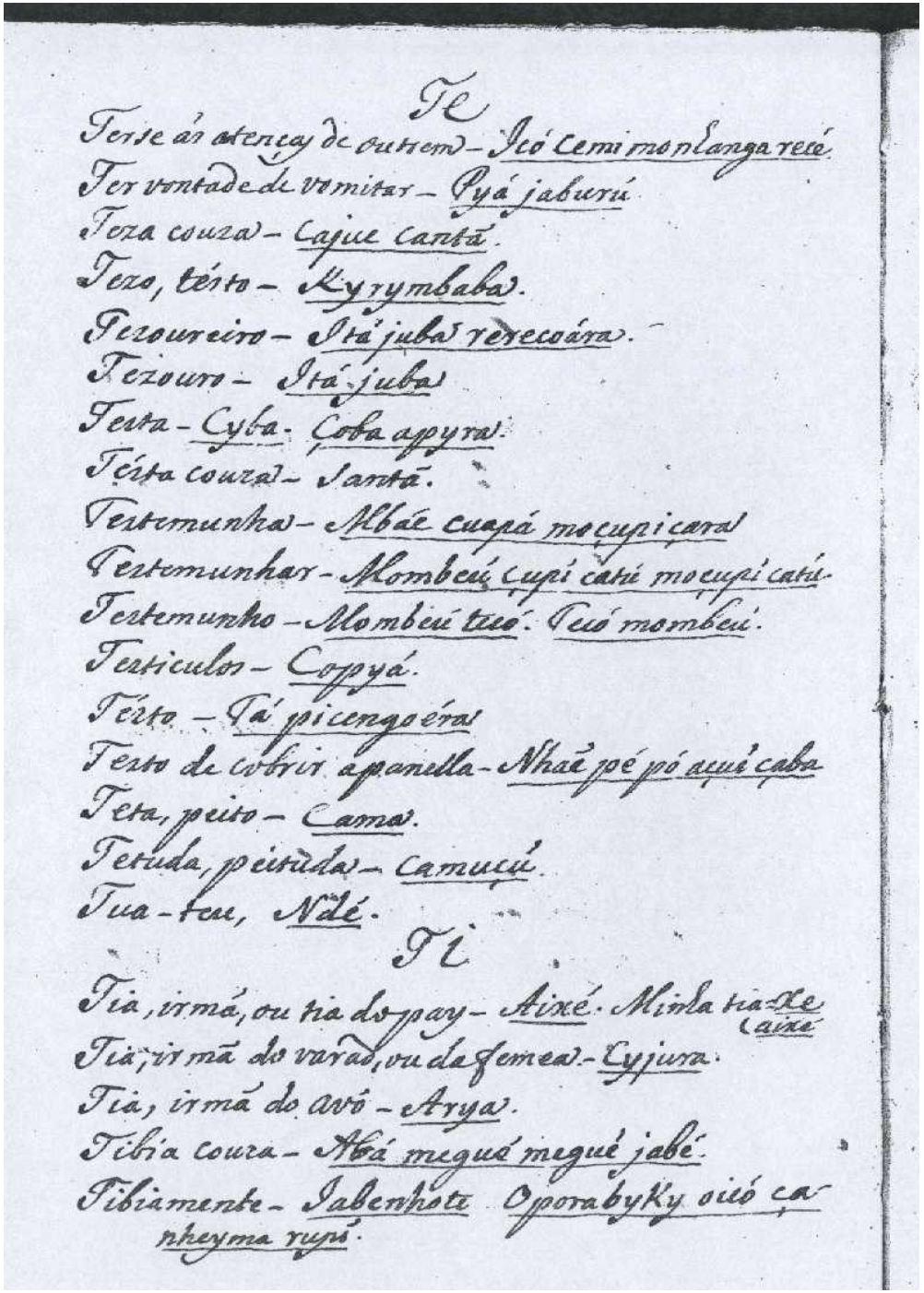

151

Te

Ter por certo – Cupí catú ixupé.
Ter Vergonha – Tim.
Ter mal – Roiró pyá ybe.
Ter Em muito muito – Goaçú ixupé.
Ter oSentido Em alguã couza – Jepeá erecó mbáe recé
Ter em Seu poder – Recó opope.
Ter Em pouco – Nigoaçú ixupé.
Ter jurisdiçaõ em alguã couza – Recó tecó Cecé.
Ter por certo – Çupí catú.
Terse com alguem – Jepytacoc ixupé.
Ter mão – Pycyc.
Terça feira – Moraka mocói
Terça, de medida – Moçapyra. Moçapyçaba
Terceiro, q̃ intercede – Monghetaçara.
Terminar – Mocyc. Moaujé.
Terra Lavradiça – Jemocui yby.
Terrafirme – Yby eté. Yby antá.
Terra onde há, ou Se criaõ as couzas – Tyba dyba
Terra Lamacenta – Yby tujuc oae.
Terreiro – Okara. Yby.
Terremoto – Yby Cununga.
Terrena couza – Yby recé goára.
Ter vergonha de alguã couza – Rotim Tim.

Te

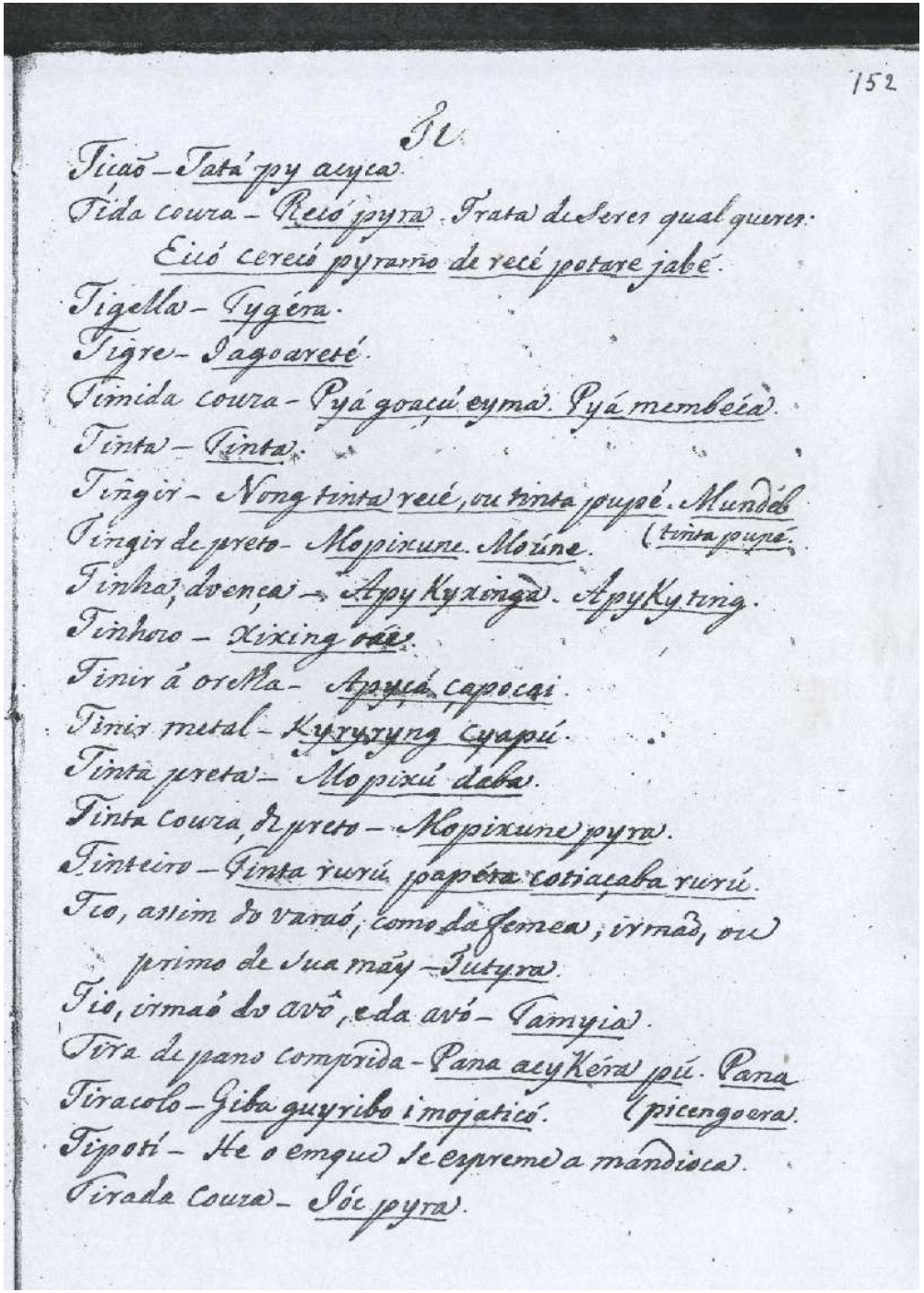
Ter por certo	Cupí catú ixupé.
Ter Vergonha	Tim.
Ter mal	Roiró pyá ybe.
Ter Em muito muito	Goaçú ixupé.
Ter oSentido Em alguã couza	Jepeá erecó mbáe recé
Ter em Seu poder	Recó opope.
Ter Em pouco	Nigoaçú ixupé.
Ter jurisdiçaõ em alguã couza	Recó tecó Cecé.
Ter por certo	Çupí catú.
Terse com alguem	Jepytacoc ixupé.
Ter mão	Pycyc.
Terça feira	Moraka mocói
Terça, de medida	Moçapyra. Moçapyçaba
Terceiro, que intercede	Monghetaçara.
Terminar	Mocyc. Moaujé.
Terra Lavradiça	Jemocui yby.
Terrafirme	Yby eté. Yby antá.
Terra onde há, ou Se criaõ as couzas	Tyba dyba
Terra Lamacenta	Yby tujuc oae.
Terreiro	Okara. Yby.
Terremoto	Yby Cununga.
Terrena couza	Yby recé goára.
Ter vergonha de alguã couza	Rotim Tim.


Te

Terse ás atenças de outrem – Icó Cemimonhanga recé.
Ter vontade de vomitar – Pyá jaburú.
Teza couza – Cajuc Cantã.
Tezo, tésto – Kyrymbaba.
Tezoureiro – Itá juba rerecoára.
Tezouro – Itá juba
Testa – Cyba. Çoba apyra.
Tésta couza – Santã.
Testemunha – Mbáe cuapá moçupiçara
Testemunhar – Mombeú çupí catú moçupí catú
Testemunho – Mombeú tecó. Tecó mombeú.
Testiculos – Copyá.
Testo – Tá picengoéra
Testo de cobrir apanella – Nhaẽ pé pó açuí çaba
Teta, peito – Cama.
Tetuda, peituda – Camuçú.
Tua – teu, – Ndé.

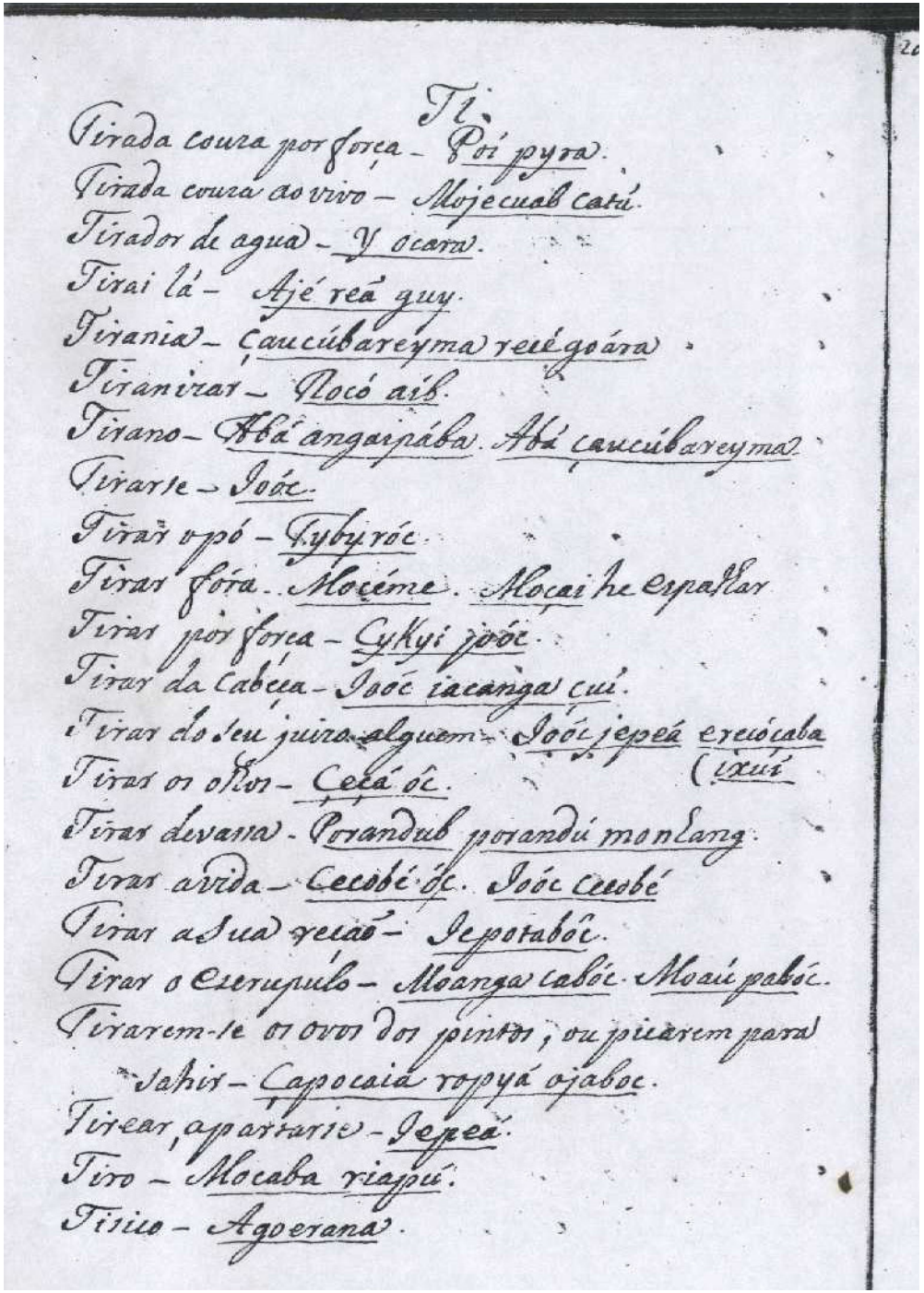
TI

Tia, irmã, ou tia dopay – Aixé. Minha tia = Xe aixé
Tia, irmã do varaõ, ou dafemea. – Cyjura.
Tia, irmã do Avó – Arya.
Tibia couza – Abá megué megué jabé.
Tibiamente – Jabenhote Oporabyky oicó çanheyma rupí.



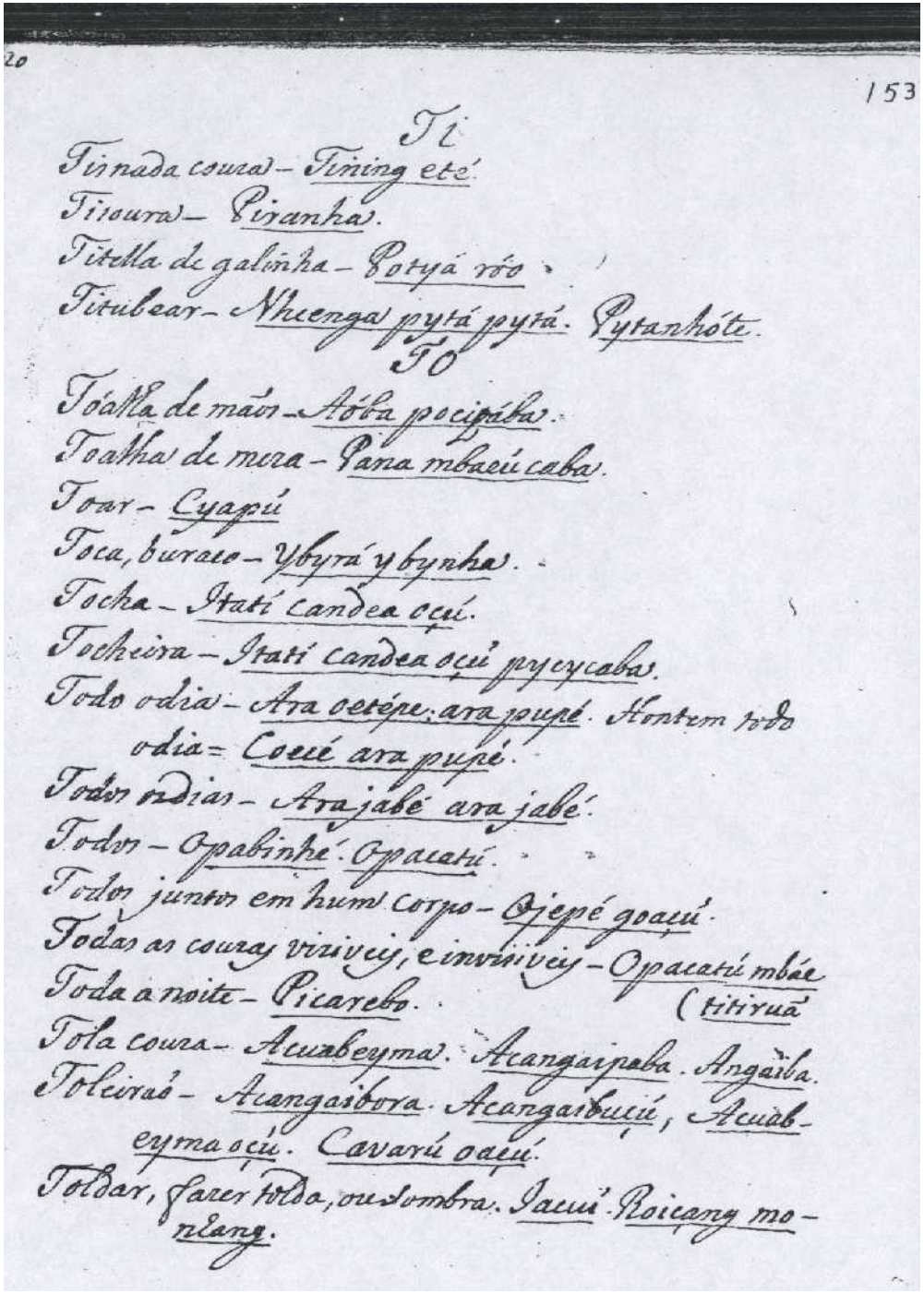
Ti

Tiçaõ	Tatá py acyca.
Tida couza	Recó pyra. Trata deSeres qual queres: Eicó cerecó pyramo de recé potare jabé.
Tigella	Tygéra.
Tigre	Jagoareté.
Timida couza	Pyá goaçú eyma. Pyá membéca.
Tinta	Tinta.
Tingir	Nong tinta recé, ou tinta pupé. Mundéb tinta pupé.
Tingir de preto	Mopixune. Moúne.
Tinha, doença	Apy kyxinga. Apykyting.
Tinhozo	Xixing oáe.
Tinir á orelha	Apyçá çapocai.
Tinir metal	Kyryryng cyapú.
Tinta preta	Mopixú daba.
Tinta couza, de preto	Mopixune pyra.
Tinteiro	Tinta rurú papéra cotiaçaba rurú.
Tio, assim do varaõ, como dafemea, irmaõ, ou primo de Sua mãy	Tutyra.
Tio, irmaõ do avô, eda avó	Tamyia.
Tira de pano comprida	Pana acykéra pú. Pana picengoera. Giba guyribo imojaticó.
Tiracolo	He o emque Se espreme a mandioca.
Tipotí	
Tirada Couza	Jóc pyra.



Ti

Tirada couza por força	Poí pyra.
Tirada couza ao vivo	Mojecuab catú.
Tirador de agua	Y ocara.
Tirai lá	Ajé reã guy.
Tirania	Çaucúbareyma recé goára
Tiranizar	Rocó aíb.
Tirano	Abá angaipába. Abá çaucúbareyma
Tirarse	Jooc.
Tirar opó	Tyby róc.
Tirar fóra	Mocéme. Moçai he Espalhar
Tirar por força	Cykyí jooc.
Tirar da Cabeça	Jooc iacanga çuí.
Tirar do Seu juizo alguem	Jooc jepeá erecóçaba ixuí
Tirar os olhos	Çeçá óc.
Tirar devassa	Porandub porandú monhang.
Tirar avida	Cecobé óc. Jooc cecobé.
Tirar aSua reçaõ	Jepotabóc.
Tirar o Escrupulo	Moanga cabóc. Moaú pabóc.
Tirarem-se os ovos dos pintos, ou picarem para Sahir	Çapocaia ropyá ojaboc.
Tirear, apartarse	Jepeá.
Tiro	Mocaba riapú.
Tísico	Agoerana.



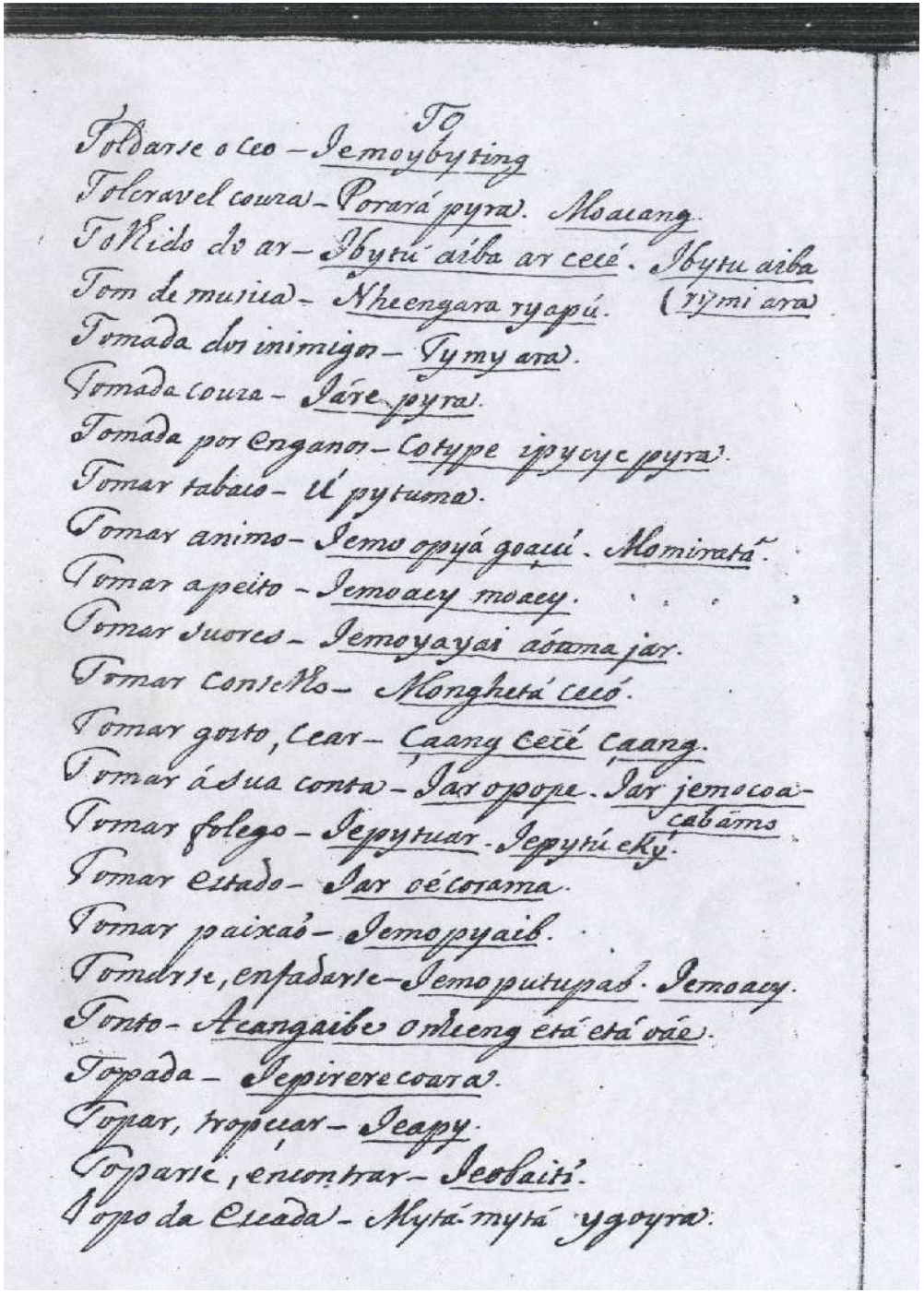
Ti

Tisnada couza	Tining eté.
Tisoura	Piranha.
Titella de galinha	Potyá róo
Titubear	Nheenga pytá pytá. Pytánhóte.

TO

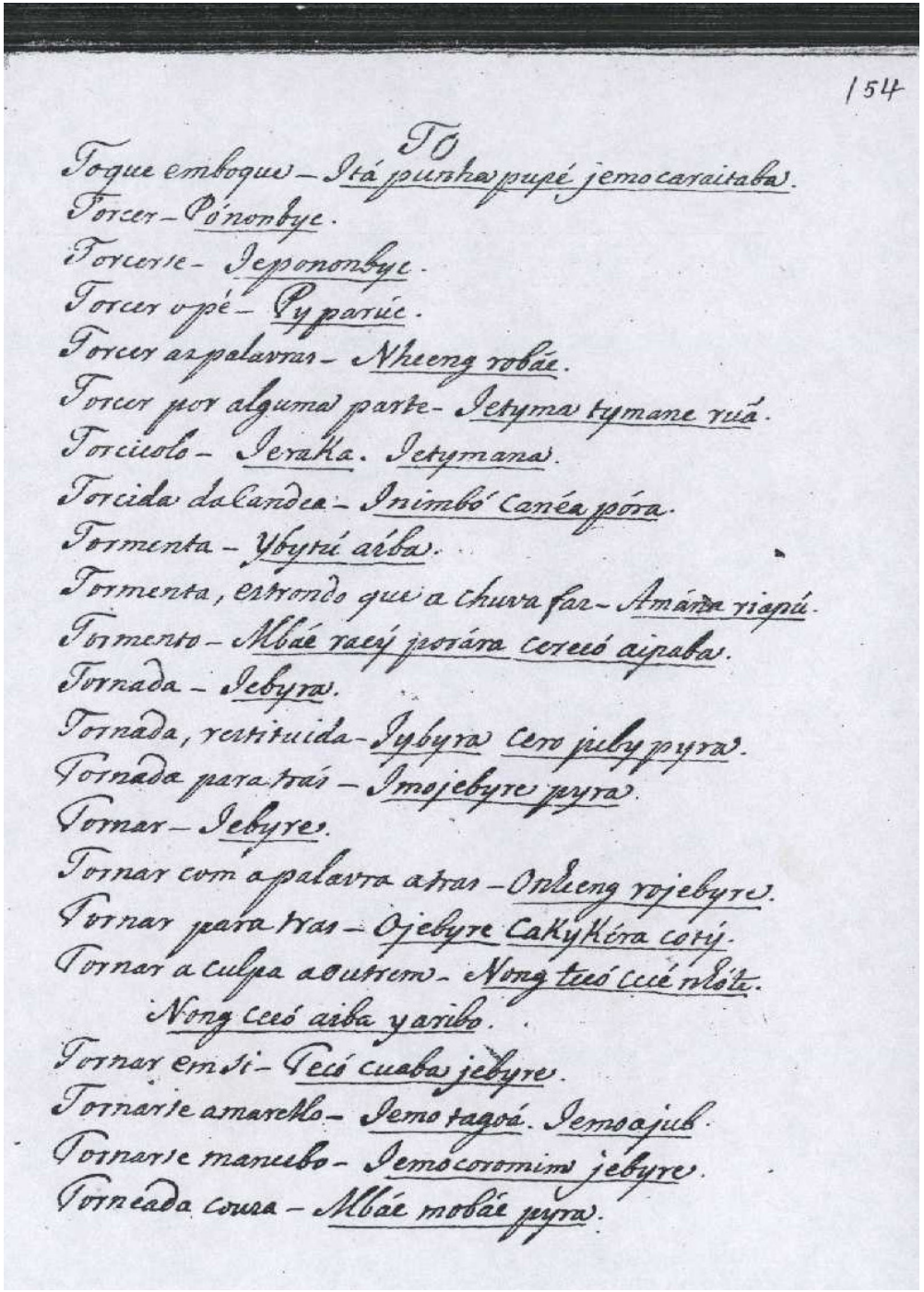
Toálha de maõs	Aóba pocipába.
Toalha de meza	Pana mbaeú caba.
Toar	Cyapú
Toca, buraco	Ybyrá ybynha.
Tocha	Itatí candea oçú.
Tocheira [124]	Itatí candea oçú pycycaba.
Todo odia	Ara oetépe: ara pupé. Hontem todo odia = Coecé ara pupé.
Todos osdias	Ara jabé ara jabé.
Todos	Opabinhé. Opacatú.
Todos juntos em hum corpo	Ojepé goaçú.
Todas as couzas viziveis, e inviziveis	Opacatú mbáe titiruã
Toda a noite	Picarebo.
Tola couza	Acuabeyma. Acangaipaba. Angaiba.
Toleirão	Acangaibora. Acangaibuçú, Acuabeyma oçú. Cavarú oaçú.
Toldar, fazer tolda, ouSombra	Jacuí. Roiçang monhang.

124 "Especie de castiçal grãde, ou qualquer figura de pao, ou de outra materia com castiçal para nelle assentar hũa tocha." (Bluteau, Vocabulário português e latino).



To

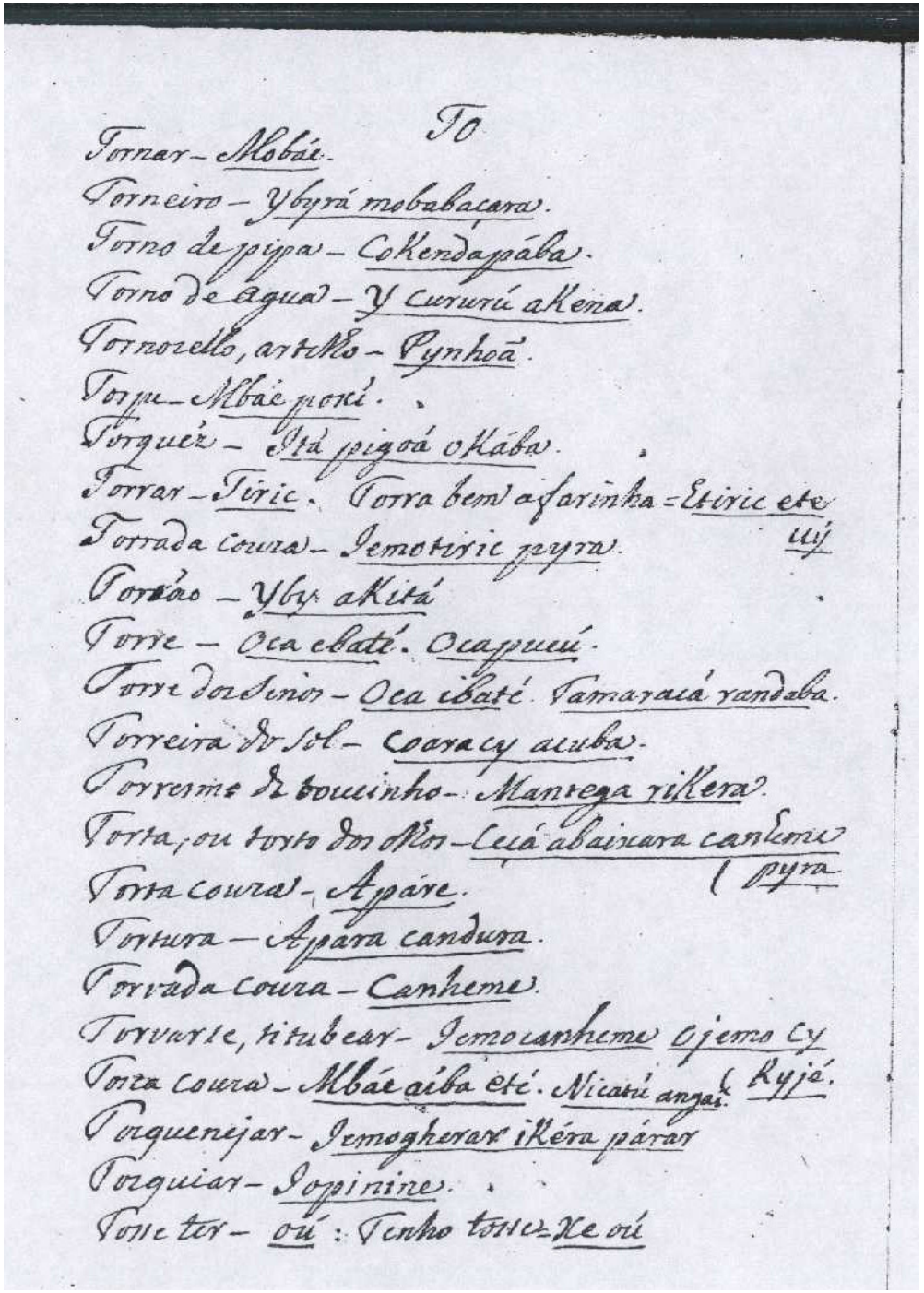
Toldarse o ceo	Jemoybyting
Toleravel couza	Porará pyra. Moacang.
Tolhido do ar	Ibytú aíba ar cecé. Ibytu aiba rymi ara
Tom de musica	Nheengara ryapú.
Tomada dos inimigos	Tymy ara.
Tomada couza	Járe pyra.
Tomada por Enganos	Cotype ipycyc pyra.
Tomar tabaco	Ú pytuma.
Tomar animo	Jemo opyá goaçú. Momiratâ.
Tomar apeito	Jemoacy moacy.
Tomar Suores	Jemoyayai aóama jar.
Tomar Conselho	Monghetá cecó.
Tomar gosto, Cear	Çaang Cecé Çaang.
Tomar áSua conta	Jar opope. Jar jemocoaçabámo
Tomar folego	Jepytuar. Jepytú eky.
Tomar Estado	Jar oécorama.
Tomar paixaõ	Jemopyaib.
Tomarse, enfadarse	Jemoputupab. Jemoacy.
Tonto	Acangaibe onheeng etá etá oáe.
Topada	Jepirere coara.
Topar, tropeçar	Jeapy.
Toparse, encontrar	Jeobaitî.
Topo da Escada	Mytá mytá ygoyra.



To

Toque emboque [125]	Itá punha pupé jemocaraitaba.
Torcer	Pónonbyc.
Torcerse	Jepononbyc.
Torcer opé	Py parúc.
Torcer aspalavras	Nheeng robác.
Torcer por alguma parte	Jetyma tymane ruã.
Torcicolo	Jeraka. Jetymana.
Torcida daCandea	Inimbó canéa póra.
Tormenta	Ybytú aíba.
Tormenta, estrondo que a chuva faz	Amána riapú. Mbaé racý porára cerecó aipaba.
Tormento	Jebyra.
Tornada	Jybyra Cero juby pyra.
Tornada, restituida	Imojebyre pyra.
Tornada para trás	Jebyre.
Tornar	Onheeng rojebyre.
Tornar com apalavra atras	Ojebyre Cakykéra cotý.
Tornar para tras	Nong tecó cecé nhóte. Nong cecó aiba yaribo.
Tornar a culpa aOutrem	
Tornar em Si	Tecó cuaba jebyre.
Tornarse amarello	Jemo tagoá. Jemoajub.
Tornarse mancebo	Jemocoromim jebyre.
Torneada couza	Mbáe mobác pyra.

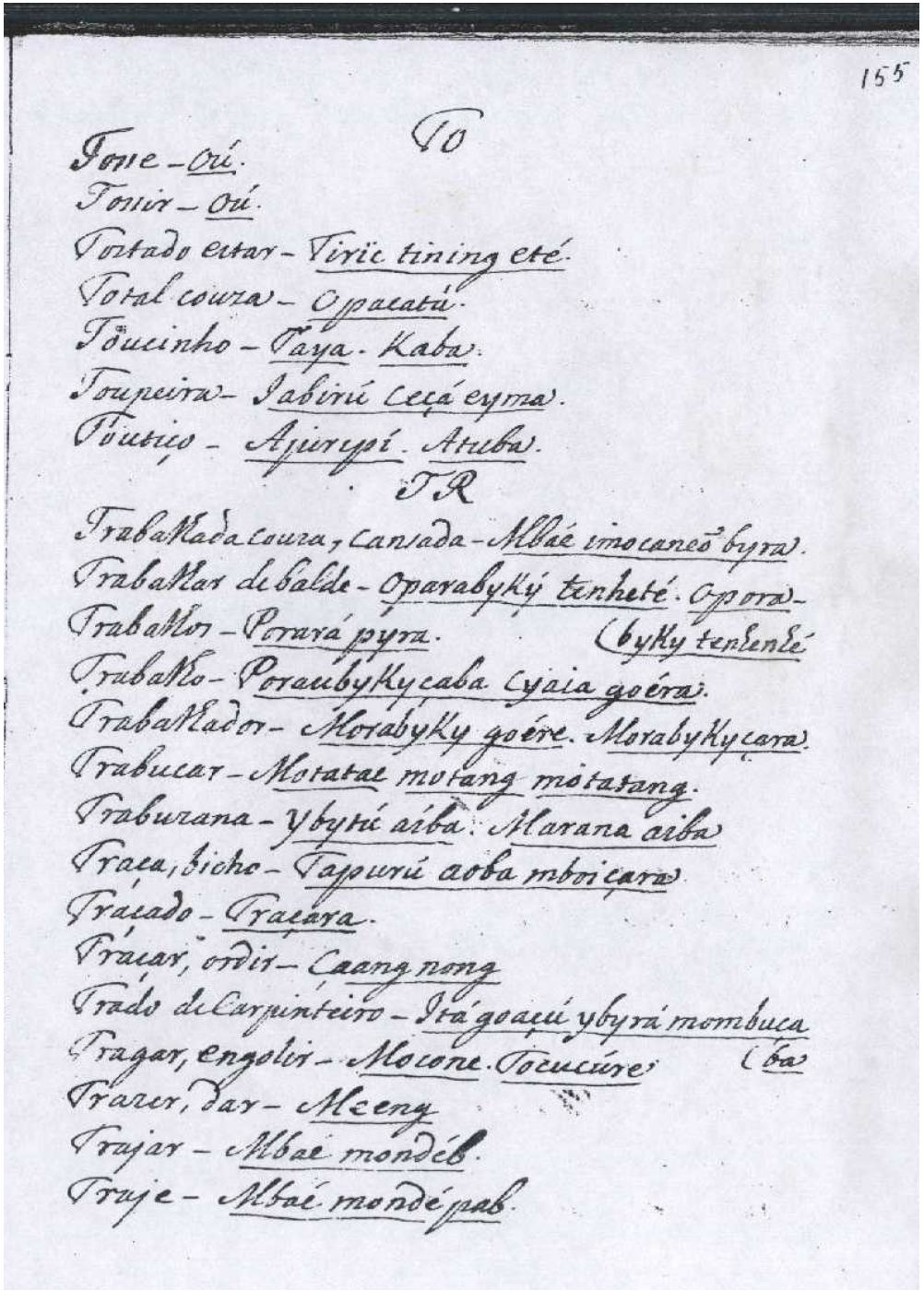
125 "Jogo de rapazes, que consiste em tocar a bola do companheiro, & embocar no aro." (Bluteau, Vocabulário português e latino).


To

Tornar – Mobáe.
Torneiro – Ybyrá mobabaçara.
Torno de pipa – Cokendapába.
Torno de agua – Y cururú akena.
Tornozello, artelho – Pynhoã.
Torpe – Mbaé poxí.
Torquez – Itá pigoá okába.
Torrar – Tiric. Torra bem a farinha = Etiric ete uý
Torrada couza – Jemotiric pyra.
Torrão – Yby akitá
Torre – Oca ebaté. Ocapucú.
Torre dos Sinos – Oca ibaté. Tamaracá randaba.
Torreira do Sol – Coaracy acuba.
Torresmo de toucinho – Mantega rikera.
Torta, ou torto dos olhos – Ceçá abaixara canheme pyra
Torta couza – Apáre.
Tortura – Apara candura.
Torvada couza – Canheme.
Torvarse, titubear – Jemocanheme Ojemo Cykyjé.
Tosca couza – Mbáe aíba eté. Nicatú angaí.
Tosquenejar – Jemogherar ikéra párar
Tosquiar – Jopinine.
Tosse Ter – oú: Tenho tosse = Xe oú.

To

Tornar	Mobác.
Torneiro	Ybyrá mobabaçara.
Torno depipa	Cokendapába.
Torno deAgua	Y cururú akena.
Tornozello, artelho	Pynhoã.
Torpe	Mbaé poxí.
Torquez	Itá pigoá okába.
Torrar	Tiric. Torra bem afarinha = Etiric ete uý
Torrada couza	Jemotiric pyra.
Torraõ	Yby akitá
Torre	Oca ebaté. Ocapucú.
Torre dosSinos	Oca ibaté. Tamaracá randaba.
Torreira do Sol	Coaracy acuba.
Torresmo de toucinho	Mantega rikera.
Torta, ou torto dos olhos	Ceçá abaixara canheme pyra
Torta couza	Apáre.
Tortura	Apara candura.
Torvada couza	Canheme.
Torvarse, titubear	Jemocanheme Ojemo Cykyjé.
Tosca couza	Mbáe aíba eté. Nicatú angaí.
Tosquenejar	Jemogherar ikéra párar
Tosquiar	Jopinine.
Tosse Ter	oú: Tenho tosse = Xe oú.



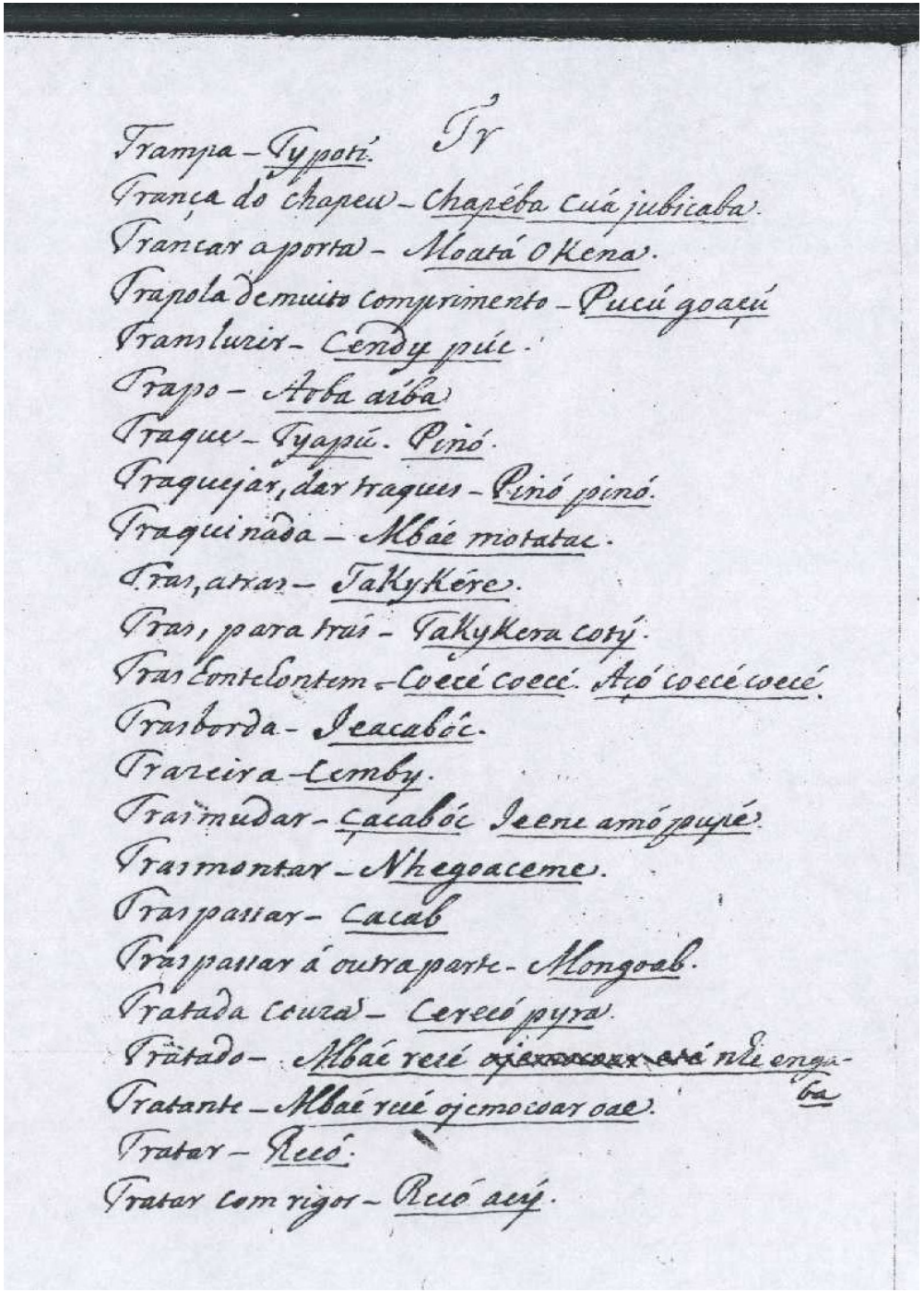
To

Tosse	Oú.
Tossir	Oú.
Tostado estar	Tiric tining eté.
Total couza	Opacatú.
Toucinho	Taya. Kaba.
Toupeira	Jabirú Ceçá eyma.
Toutiço	Ajurepí. Atuba.

TR

Trabalhada couza, Cansada	Mbaé imocaneõ byra.
Trabalhar debalde	Oparabyký tenheté. Oporabyky tenhenhé
Trabalhos	Porará pyra.
Trabalho	Poraubykyçaba Cyaia goéra.
Trabalhador	Morabyky goére. Morabykyçara.
Trabucar	Motatac motang motatang.
Trabuzana [126]	Ybytú aíba. Marana aiba
Traça, bicho	Tapurú aoba mboiçara.
Traçado [127]	Traçara.
Traçar, ordir	Çaang nong
Trado deCarpinteiro	Itá goaçú ybyrá mombuçaba
Tragar, Engolir	Mocone. Tocucúre
Trazer, dar	Meeng
Trajar	Mbaé mondéb.
Traje	Mbaé mondé pab.

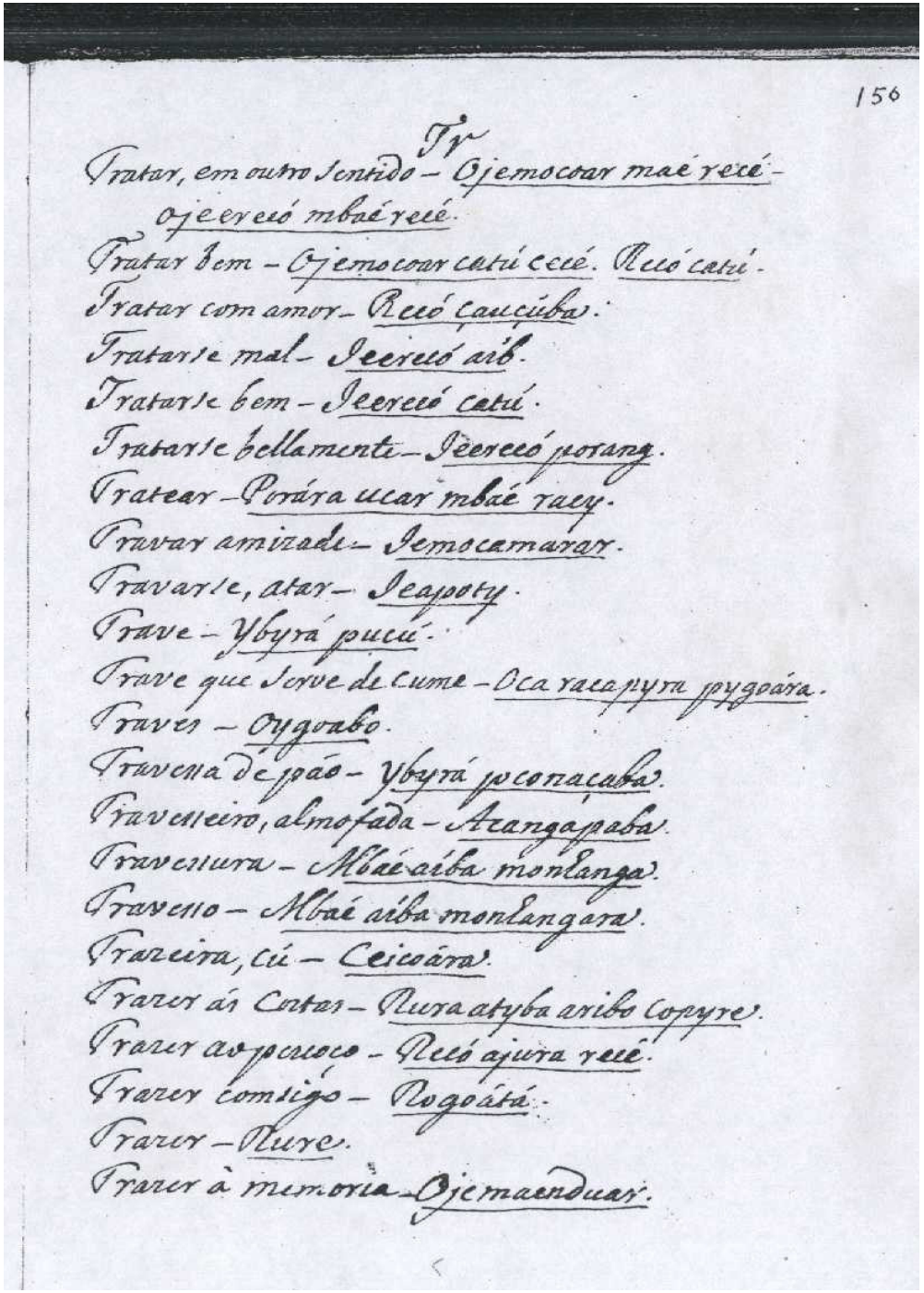
126 O mesmo que tempestade, tormenta.
127 Var. de terçado.


Tr

Trampia – Typoti.
Trança do chapeu – Chapéba Cuá jubicaba.
Trancar a porta – Moatá Okena.
Trapola demuito comprimento – Pucú goaçú
Transluzir – Cendy púc.
Trapo – Aoba aíba
Traque – Tyapú. Pinó.
Traquejar, dar traques – Pinó pinó.
Traquinada – Mbaé motatac.
Tras, atras – Takykére.
Tras, para trás – Takykera cotý.
Tras hontehontem – Coecé coecé. Açó coecé coecé.
Trasborda – Jeacabóc.
Trazeira – Cemby.
Trasmudar – Çacabóc Jeene amó pupé.
Trasmontar – Nhegoaceme.
Traspassar – Cacab
Traspassar á outra parte – Mongoab.
Tratada couza – Cerecó pyra.
Tratado – Mbaé recé ojemocoar até nheengaba
Tratante – Mbaé recé ojemocoar oae.
Tratar – Recó.
Tratar com rigor – Recó acý.

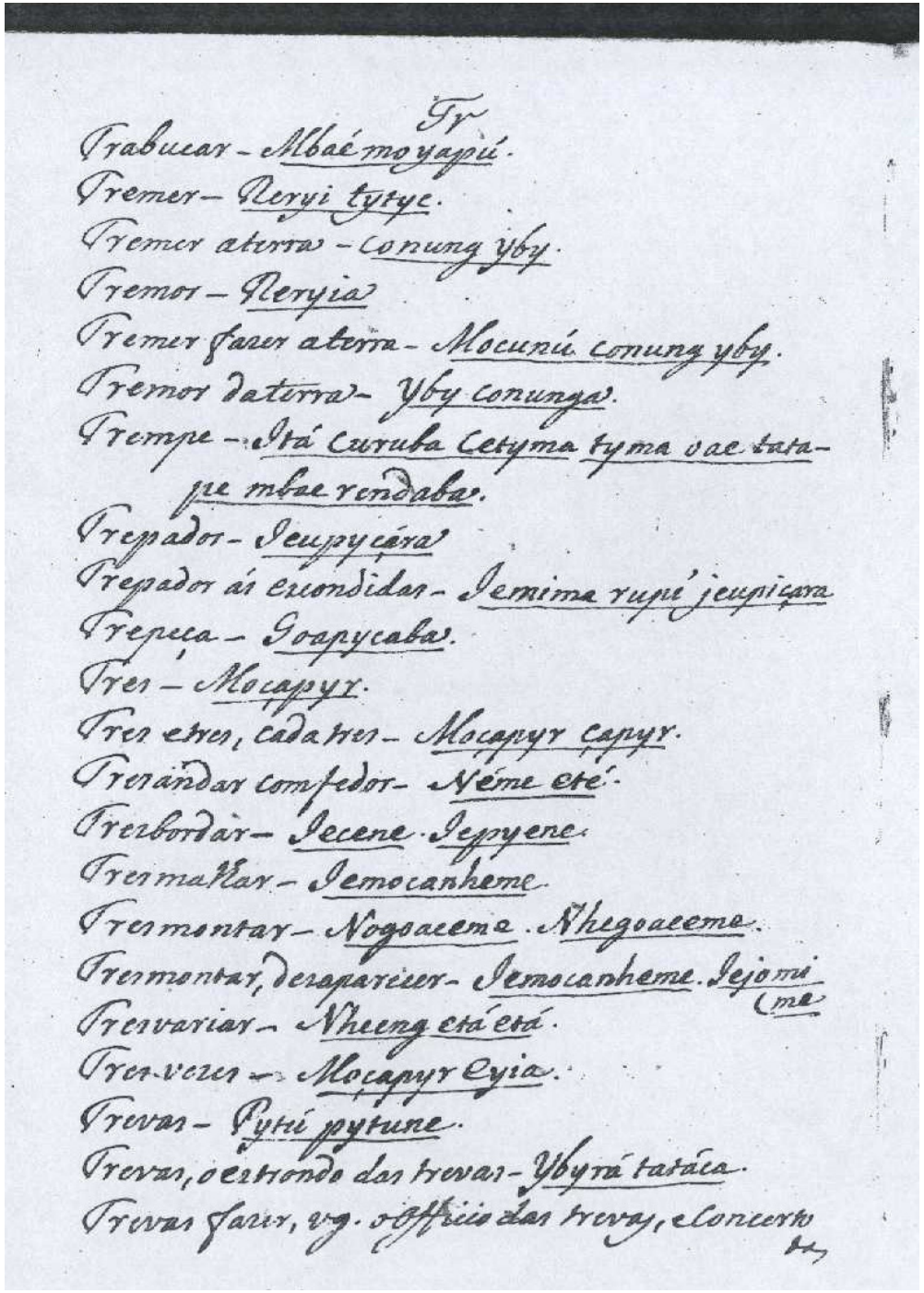
Trampa	Typotí.
Trança do chapeu	Chapéba Cuá jubicaba.
Trancar aporta	Moatá Okena.
Trapola demuito comprimento	Pucú goaçú
Transluzir	Cendy púc.
Trapo	Aoba aíba
Traque	Tyapú. Pinó.
Traquejar, dar traques	Pinó pinó.
Traquinada	Mbaé motatac.
Tras, atras	Takykére.
Tras, para trás	Takykera cotý.
Tras hontehontem	Coecé coecé. Açó coecé coecé.
Trasborda	Jeacabóc.
Trazeira	Cemby.
Trasmudar	Çacabóc Jeene amó pupé.
Trasmontar	Nhegoaceme.
Traspassar	Cacab.
Traspassar á outra parte	Mongoab.
Tratada Couza	Cerecó pyra.
Tratado	Mbaé recé [128] nheengaba
Tratante	Mbaé recé ojemocoar oae.
Tratar	Recó.
Tratar com rigor	Recó acý.

128 No original estava escrito *ojemocoar eté*.



Tr

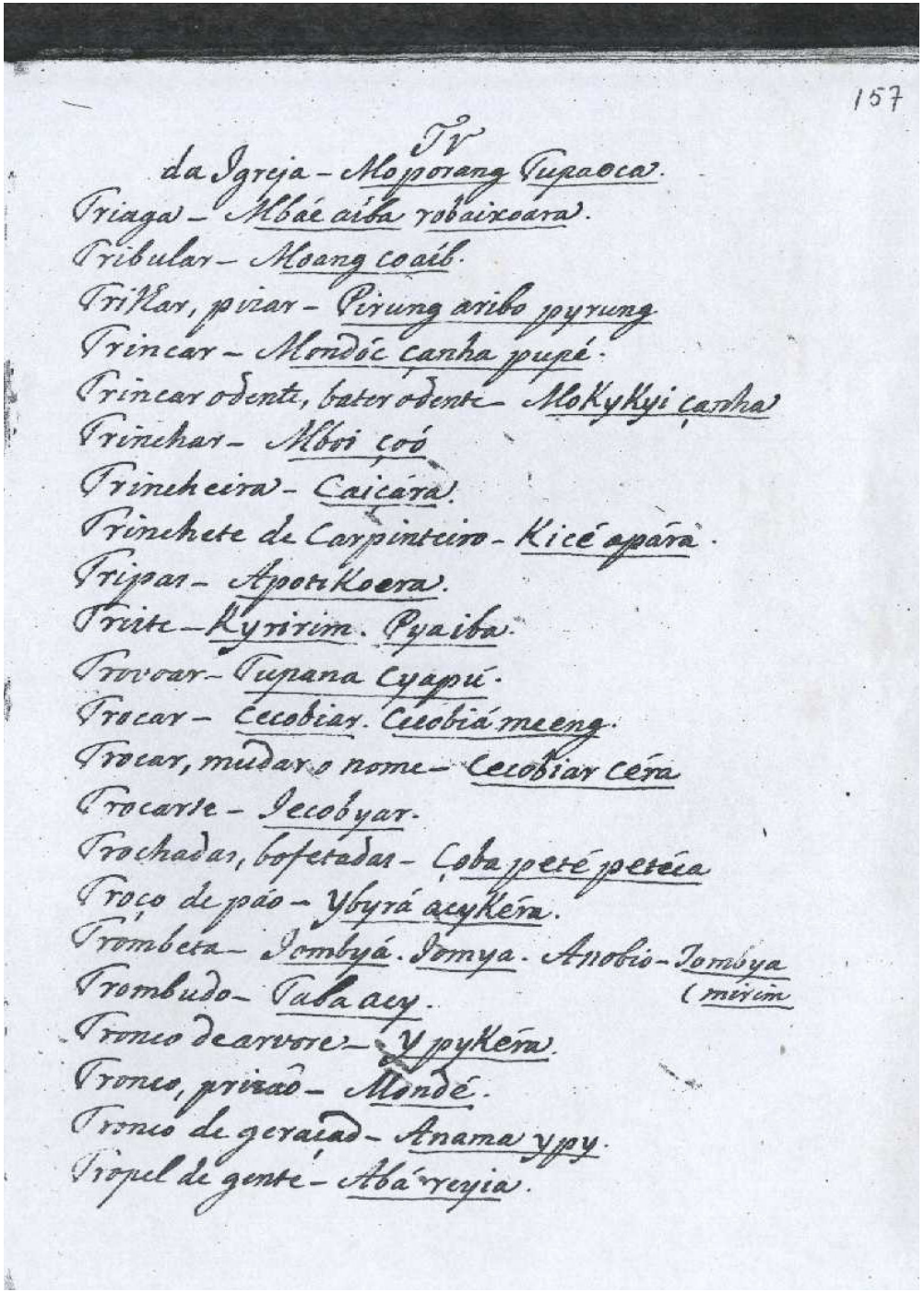
Tratar, em outro Sentido	Ojemocoar maé recé ojeerecó mbaé recé.
Tratar bem	Ojemocoar catú cecé. Recó catú.
Tratar com amor	Recó çauçúba.
Tratarse mal	Jeerecó aíb.
Tratarse bem	Jeerecó catú.
Tratarse bellamente	Jeerecó porang.
Tratear	Porára ucar mbaé racy.
Travar amizade	Jemocamarar.
Travarse, atar	Jeapoty.
Trave	Ybyrá pucú.
Trave que Serve de cume	Oca racapyra pygoára.
Traves	Oygoabo.
Travessa de páo	Ybyrá joconaçaba.
Travesseiro, almofada	Acangapaba.
Travessura	Mbaé aíba monhanga.
Travesso	Mbaé aíba monhangara.
Trazeira, cú	Ceicoára.
Trazer ás Costas	Rura atyba aribo Copyre.
Trazer aopescoço	Recó ajura recé.
Trazer comsigo	Rogoátá.
Trazer	Rure.
Trazer à memoria	Ojemaenduar.


Tr

Trabucar - Mbaé moyapú.
Tremer - Reryi tytyc.
Tremer aterra - Conung yby.
Tremor - Reryia
Tremer fazer aterra - Mocunú conung yby.
Tremor daterra - Yby conunga.
Trempe - Itá Curuba Cetyma tyma oae tatape mbae rendaba.
Trepador - Jeupyçára
Trepador ás escondidas - Jemima rupí jeupiçara
Trepeça - Goapycaba.
Tres - Moçapyr.
Tres etres, cada tres - Moçapyr çapyr.
Tresandar comfedor - Néme eté.
Tresbordar - Jecene. Jepyene.
Tresmalhar - Jemocanheme.
Tresmontar - Nogoaceme. Nhegoaceme.
Tresmontar, desaparecer - Jemocanheme. Jejomime
Tresvariar - Nheeng etá etá.
Tres vezes - Moçapyr Eyia.
Trevas - Pytú pytune.
Trevas, o estrondo das trevas - Ybyrá tatáca.
Trevas fazer, vg. oOfficio das trevas, eConcerto da

Tr

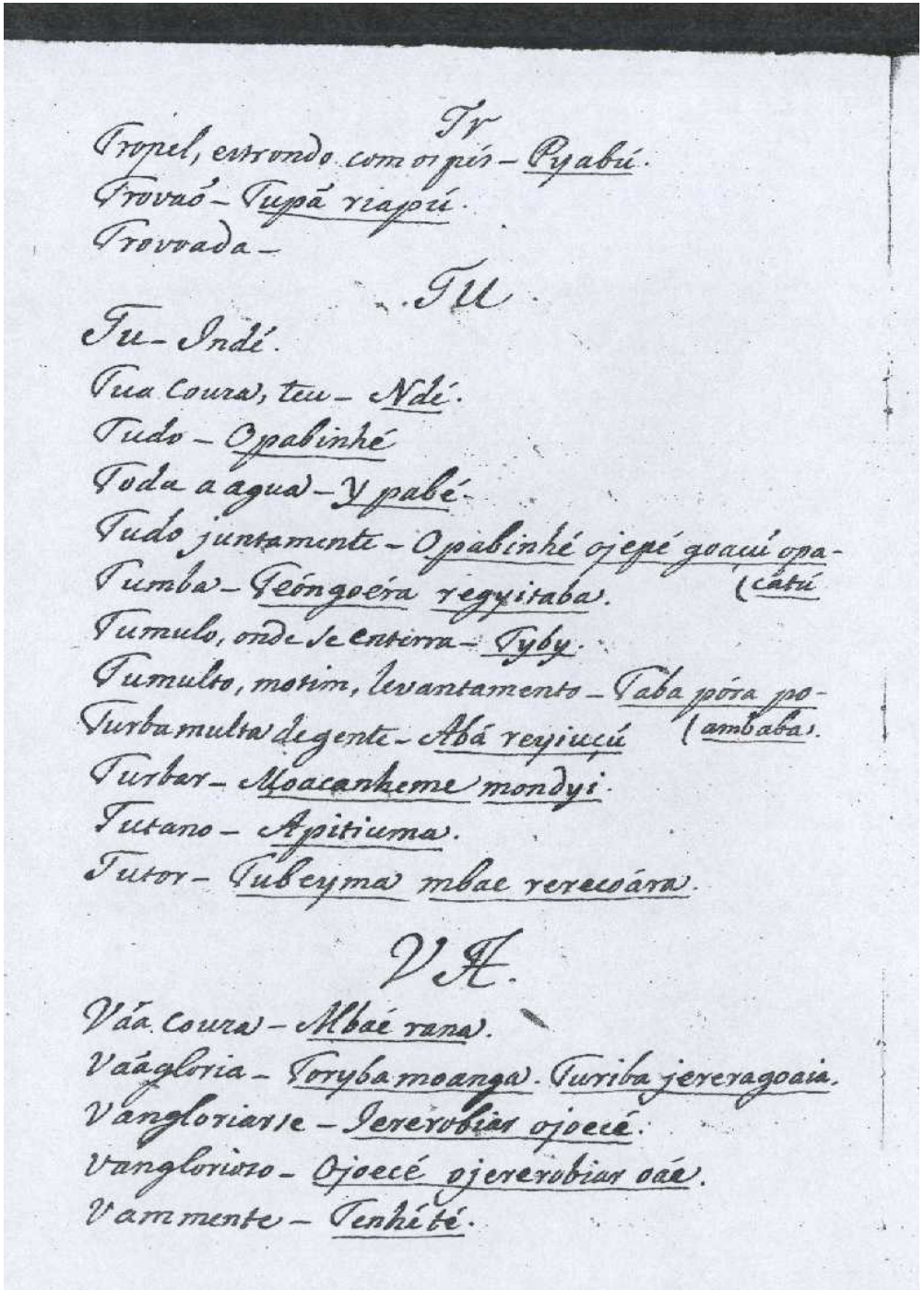
Trabucar	Mbaé moyapú.
Tremer	Reryi tytyc.
Tremer aterra	Conung yby.
Tremor	Reryia
Tremer fazer aterra	Mocunú conung yby.
Tremor daterra	Yby conunga.
Trempe	Itá Curuba Cetyma tyma oae tatape mbae rendaba.
Trepador	Jeupyçára
Trepador ás escondidas	Jemima rupí jeupiçara
Trepeça	Goapycaba.
Tres	Moçapyr.
Tres etres, cada tres	Moçapyr çapyr.
Tresandar comfedor	Néme eté.
Tresbordar	Jecene. Jepyene.
Tresmalhar	Jemocanheme.
Tresmontar	Nogoaceme. Nhegoaceme.
Tresmontar, desaparecer	Jemocanheme. Jejomime
Tresvariar	Nheeng etá etá.
Tres vezes	Moçapyr Eyia.
Trevas	Pytú pytune.
Trevas, o estrondo das trevas	Ybyrá tatáca.
Trevas fazer, vg. oOfficio das trevas, eConcerto da	-



Tr

da Igreja [129]	Moporang Tupaoca.
Triaga	Mbaé aíba robaixoara.
Tribular	Moang coaíb.
Trilhar, pizar	Pirung aribo pyrung
Trincar	Mondóc çanha pupé.
Trincar odente, bater odente	Mokykyi çanha
Trinchar	Mboi çoó
Trincheira	Caiçára.
Trinchete de Carpinteiro	Kicé apára.
Tripas	Apotikoera.
Triste	Kyririm. Pya iba.
Trovoar	Tupana Cyapú.
Trocar	Cecobiar. Cecobiá meeng.
Trocar, mudar o nome	Cecobiar Céra
Trocarse	Jecobyar.
Trochadas, bofetadas	Çoba peté petéca
Troço de páo	Ybyrá acykéra.
Trombeta	Jombyá. Jomya. Assobio – Jombya mirim
Trombudo	Taba acy.
Tronco dearvore	Y pykéra.
Tronco, prizaõ	Mondé.
Tronco de geraçaõ	Anama ypy.
Tropel de gente	Abá reyia.

129 “Saõ as Matinas que resa a Igreja nas Ferias mayores da Semana Santa.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



Tr

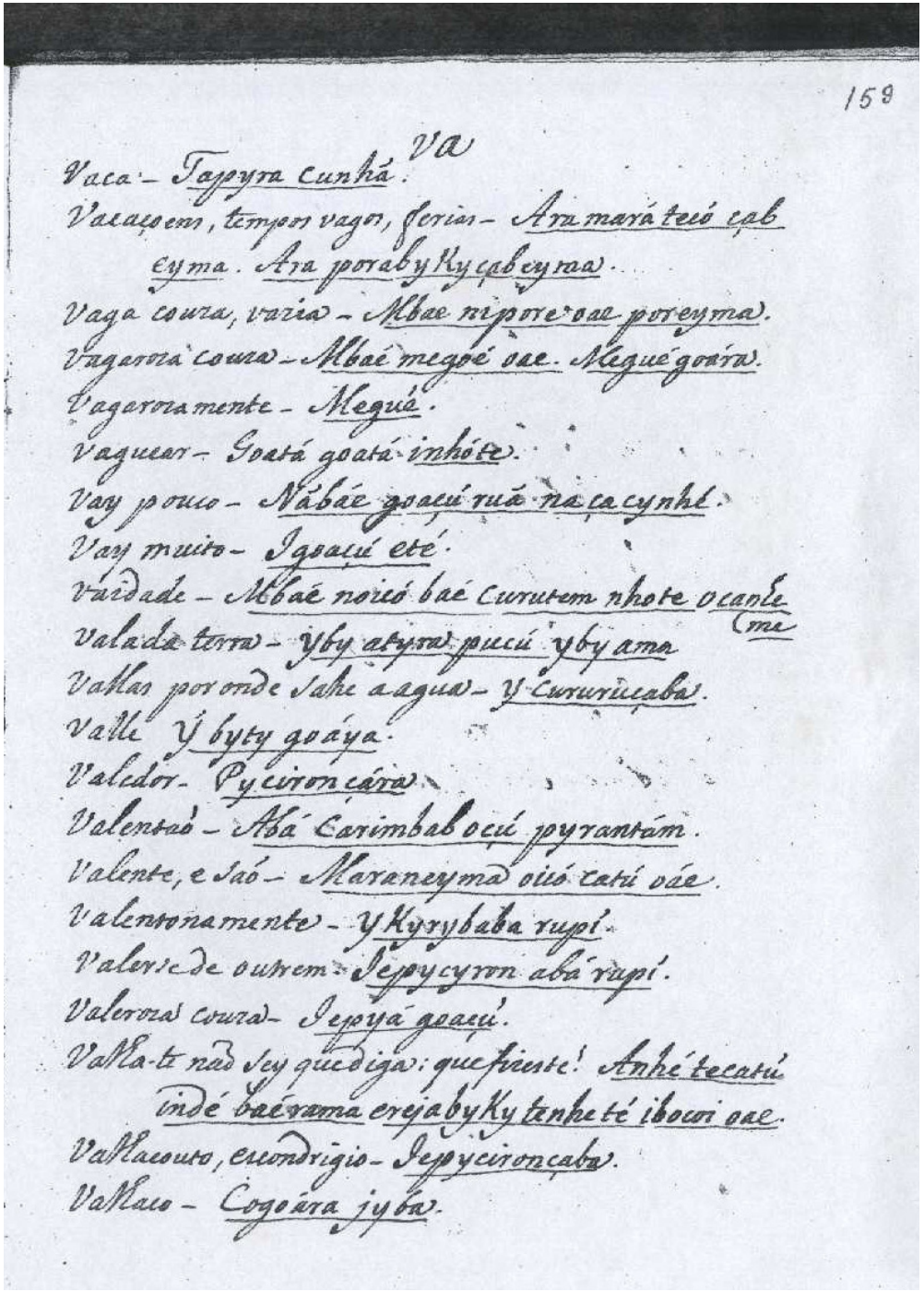
Tropel, estrondo com os pés	Pyabú.
Trovaõ	Tupã riapú.
Trovoada	-

TU

Tu	Indé.
Tua Couza, teu	Ndé.
Tudo	Opabinhé
Toda a agua	Y pabé.
Tudo juntamente	Opabinhé ojepé goaçú opacatú.
Tumba	Teón goéra regyitaba.
Tumulo, onde Se enterra	Tyby.
Tumulto, motim, levantamento	Taba póra poambaba.
Turba multa degente	Abá reyiuçú
Turbar	Moacanheme mondyi.
Tutano	Apitiuma.
Tutor	Tubeyma mbae rerecoára.

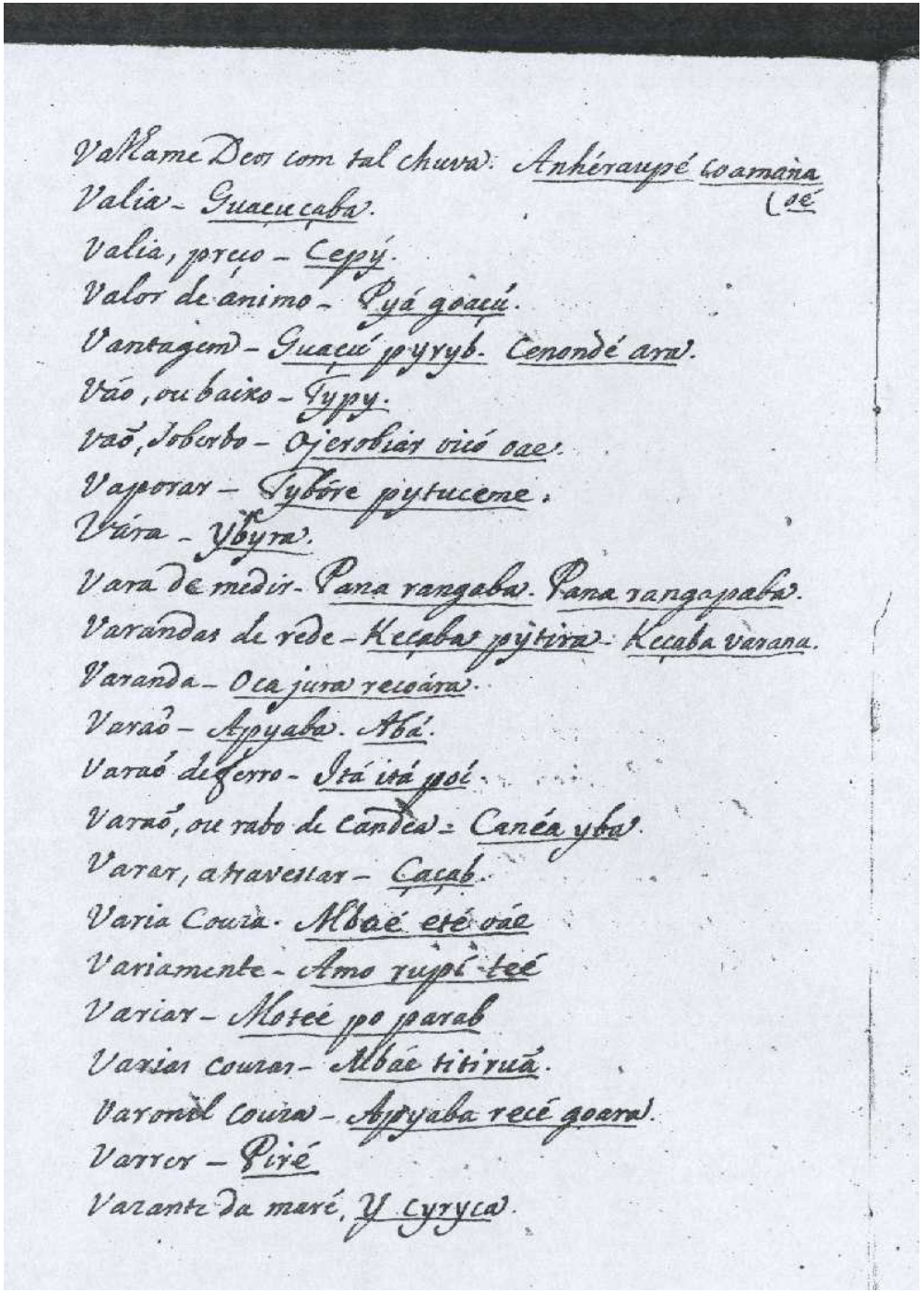
VA.

Vaâ couza	Mbaé rana.
Vaãgloria	Toryba moanga. Turiba jererагoaia.
Vangloriarse	Jererobiar ojoecé.
Vangloriozo	Ojoecé ojererobiar oáe.
Vammente	Tenhété.

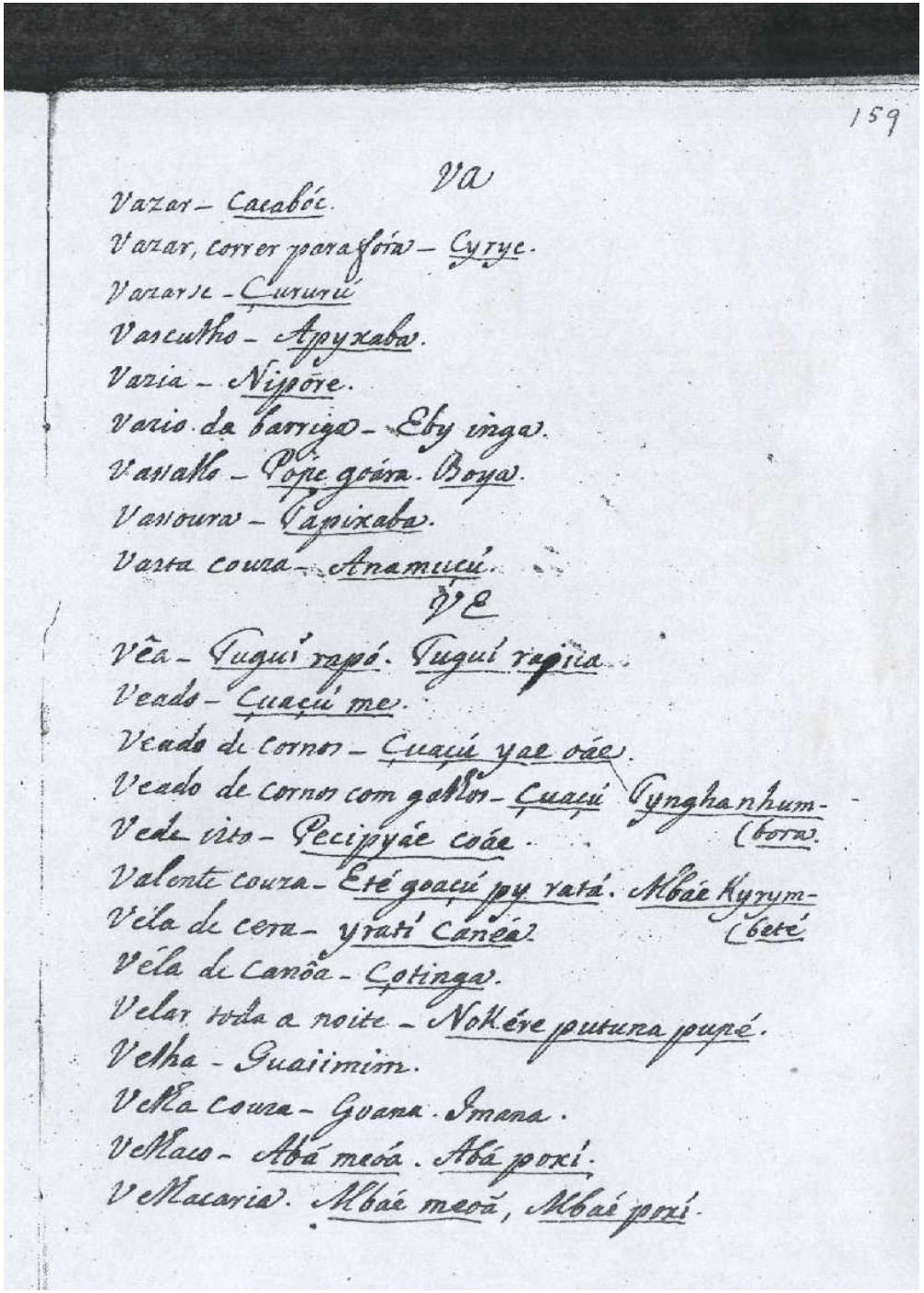


Va

Vaca	Tapyra cunhã.
Vacaçoens, tempos vagos, ferias	Ara mará tecó çab eyma. Ara porabykyçab eyma.
Vaga couza, vazia	Mbae nipore oae poreyma.
Vagaroza couza	Mbaé megoé oae. Megué goára.
Vagarozamente	Megué.
Vaguear	Goatá goatá inhóte.
Vay pouco	Nãbáe goaçú ruã naçacynhé.
Vay muito	Igoaçú eté.
Vaidade	Mbaé noicó baé Curutem nhote ocanheme
Valada terra	Yby atyra pucú yby ama
Vallas por onde Sahe aagua	Y cururuçaba.
Valle	Ý byty goáya.
Valedor	Pyciron çára
Valentaõ	Abá Carimbab oçú pyrantám.
Valente, e Saõ	Maraneyma oicó catú oáe.
Valentonamente	Ykyrybaba rupí.
Valersede outrem	Jepycyron abá rupí.
Valeroza couza	Jepyá goaçú.
Valha-te naõ Sey quediga: quefiz-este!	Anhé tecatú indé baérama erejabyky tenheté ibocoi oae.
Valhacouto, escondrigio	Jepycironçaba.
Valhaco	Cogoára jyba.



Valhame Deos com tal chuva.	Anhéraupé coamana oé
Valia	Guaçuçaba.
Valia, preço	Cepý.
Valor de animo	Pyá goaçú.
Vantagem	Guaçú pyryb. Cenondé ara.
Vão, ou baixo	Typy.
Vaõ, Soberbo	Ojerobiar oicó oae.
Vaporar	Tybóre pytuceme.
Vára	Ybyra.
Vara de medir	Pana rangaba. Pana rangapaba.
Varandas de rede	Keçaba pytira. Keçaba varana.
Varanda	Oca jura recoára.
Varaõ	Apyaba. Abá.
Varaõ deferro	Itá itá poí.
Varaõ, ou rabo de Candea	Canéa yba.
Varar, atravessar	Çaçab.
Varia Couza	Mbaé eté oáe
Variamente	Amo rupí teé
Variar	Moteé po parab
Varias couzas	Mbaé titiruã.
Varonil Couza	Apyaba recé goara.
Varrer	Piré
Vazante da maré.	Y cyryca.


159

Va

Vazar – Cacabóc.
Vazar, correr para fóra – Cyryc.
Vazar se – Cururú
Vasculho – Apyxaba.
Vazia – Nipóre.
Vazio da barriga – Eby inga.
Vassallo – Póre goára. Boya.
Vassoura – Tapixaba.
Vasta coura – Anamucú.

VE

Vêa – Tuguí rapó. Tuguí rajica
Veado – Cuaçú me.
Veado de cornos – Cuaçú yac oáe.
Veado de cornos com galhos – Cuaçú Tynghanhumbora.
Vede isto – Pecipyác coáe.
Valente couza – Eté goaçú py ratá. Mbaé kyrymbeté
Véla de cera – Yratí Canéa.
Véla de Canôa – Cotinga.
Velar toda a noite – Nokére putuna pupé.
Velha – Guaiimim.
Velha coura – Goana. Imana.
Velhaco – Abá meoá. Abá poxí.
Velhacaria. Mbaé meoã, Mbaé poxí.

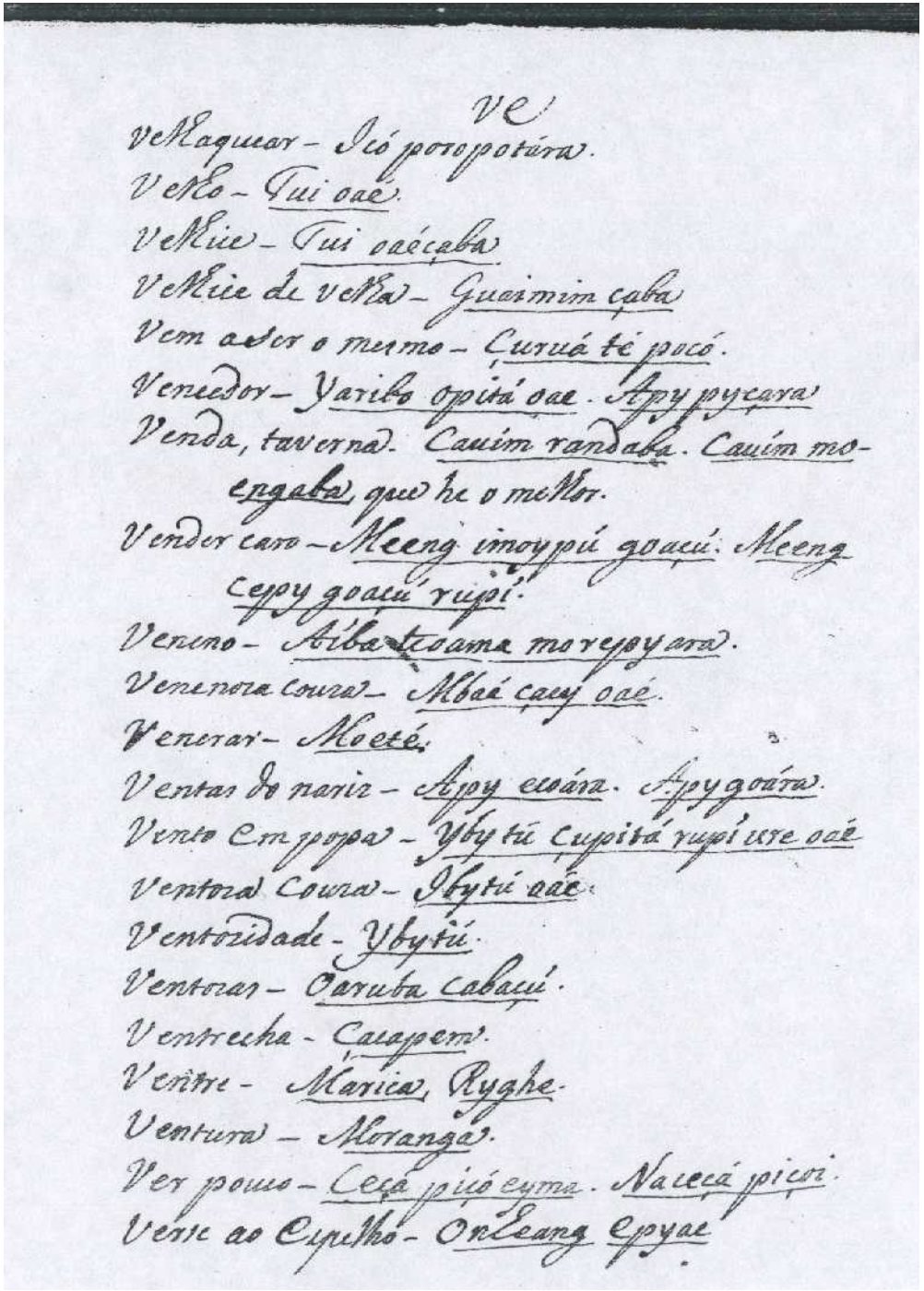
va

Vazar	Cacabóc.
Vazar, correr paraféra	Cyryc.
Vazarse	Çururú
Vasculho [130]	Apyxaba.
Vazia	Nipóre.
Vazio da barriga	Eby inga.
Vassallo	Póre goára. Boya.
Vassoura	Tapixaba.
Vasta couza	Anamuçú.

VE

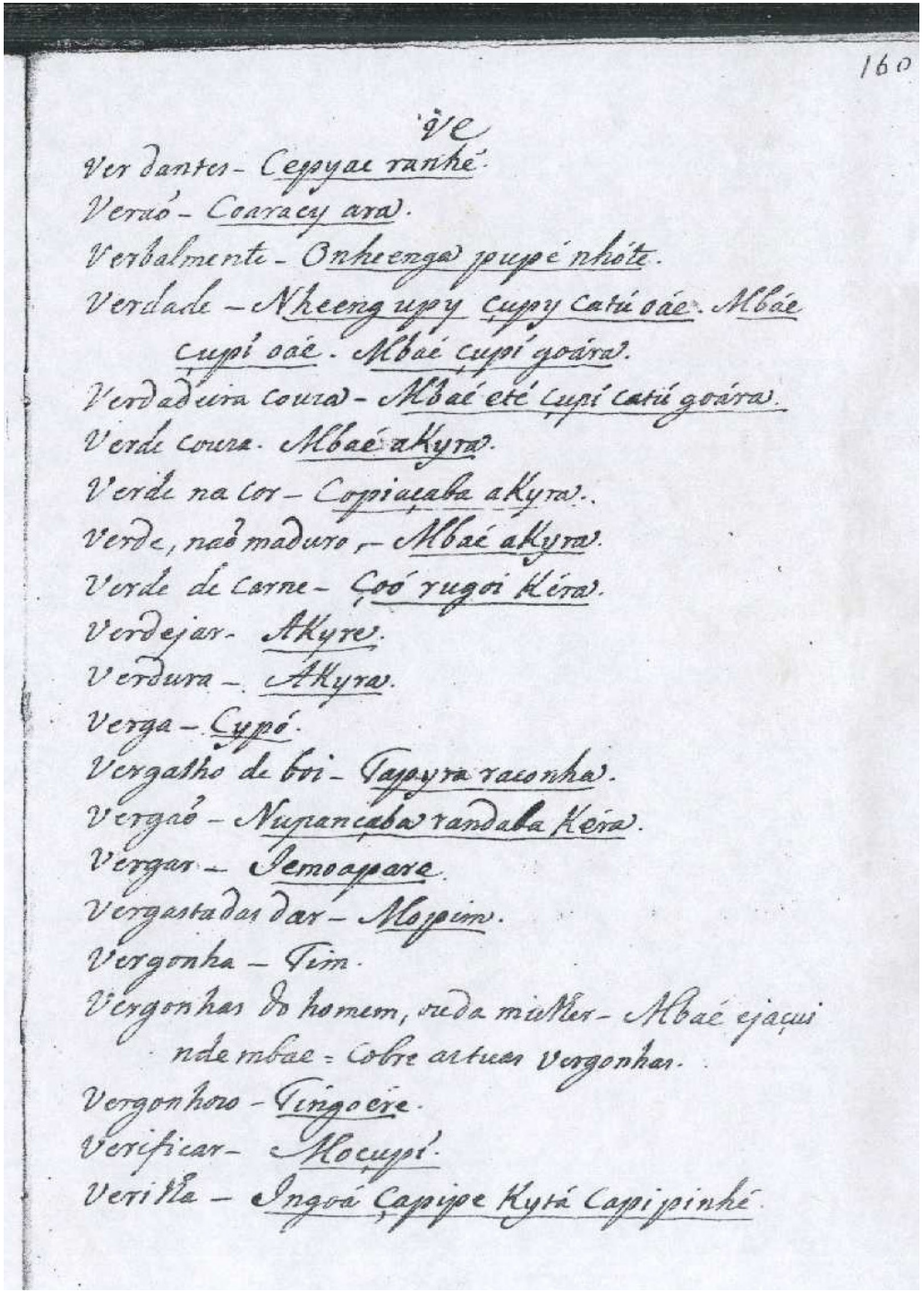
Vêa	Tuguí rapó. Tuguí rajica
Veado	Çuaçú me.
Veado de cornos	Çuaçú yac oáe.
Veado de cornos com galhos	Çuaçú Tynghanhumbora.
Vede isto	Pecipyác coáe.
Valente couza	Eté goaçú py ratá. Mbaé kyrymbeté
Vela de cera	Yratí Canéa.
Véla de Canôa	Çotinga.
Velar toda a noite	Nokére putuna pupé.
Velha	Guaiimim.
Velha Couza	Goana. Imana.
Velhaco	Abá meoã. Abá poxí.
Velhacaria.	Mbaé meoã, Mbaé poxí.

130 “O que com se alimpa o forno, ou a casa. Vassoura grossa.” (Bluteau, Vocabulário português e latino).



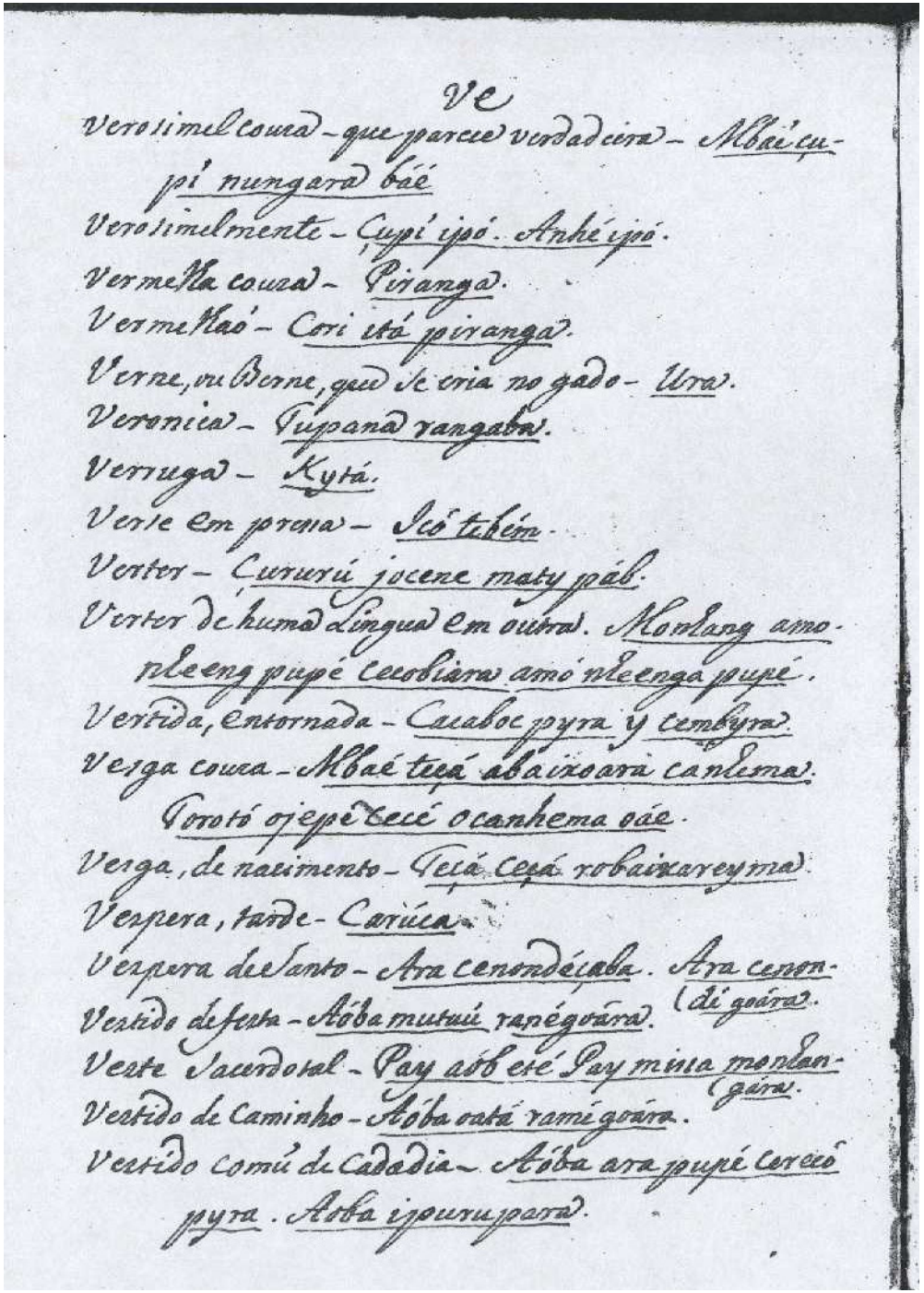
ve

Velhaquear	Icó poropotára.
Velho	Tui oaé.
Velhice	Tui oaéçaba
Velhice de velha	Guaimim çaba
Vem aSer o mesmo	Çuruá té pocó.
Vencedor	Yaribo opitá oae. Apy pyçara
Venda, taverna	Cauím randaba. Cauím moengaba, que he o melhor.
Vender caro	Meeng imoypú goaçú. Meeng cepy goaçú rupí.
Veneno	Aíba teoama morepyara.
Venenoza couza	Mbaé çacy oaé.
Venerar	Moeté.
Ventas do nariz	Apy ecoára. Apygoára.
Vento Em popa	Ybytú Çupitá rupí ure oaé
Ventoza Couza	Ibytú oáe.
Ventozidade	Ybytú.
Ventozas	Oaruba Cabaçú.
Ventrecha	Çacapem.
Ventre	Marica, Ryghe.
Ventura	Moranga.
Ver pouco	Ceçá piçó eyma. Na ceçá piçoi.
Verse ao Espelho	Onheang Epyac



ve

Ver dantes	Cepyac ranhé.
Veraõ	Coaracy ara.
Verbalmente	Onheenga pupé nhóte.
Verdade	Nheeng upy çupy catú oáe. Mbáe çupí oaé. Mbaé çupí goára.
Verdadeira couza	Mbaé eté çupí catú goára.
Verde couza	Mbaé akyra.
Verde na cor	Copiaçaba akyra.
Verde, naõ maduro	Mbaé akyra.
Verde de carne	Çoó rugoi kéra.
Verdejar	Akyre.
Verdura	Akyra.
Verga	Cypó.
Vergalho de boi	Tapyra raconha.
Vergaõ	Nupançaba randaba kéra.
Vergar	Jemoapare.
Vergastadas dar	Mopim.
Vergonha	Tim.
Vergonhas do homem, ouda mulher	Mbaé ejaçui nde mbae = Cobre astuas Vergonhas.
Vergonhozo	Tingoére.
Verificar	Moçupí.
Verilha	Ingoá Çapipe kytá Capi pinhé.


Ve

Verosimel couza - que parece verdadeira - Mbaé çupí nungara báé

Verosimelmente - Çupí ipó. Anhé ipó.

Vermelha couza - Piranga.

Vermelhaõ - Cori itá piranga.

Verne, ou Berne, que se cria no gado - Ura.

Veronica - Tupana rangaba.

Verruga - Kytá.

Verse em pressa - Icó tebém.

Verter - Çururú jocene maty páb.

Verter de huma Lingua em outra. Monhang amo-pheeng pupé cecobiara amó nheenga pupé.

Vertida, entornada - Cacaboc pyra y cembyra.

Vesga couza - Mbaé tecá abaixoara canhema. Torotó ojepé Cecé ocanhema oáe.

Vesga, de nacimento - Teçá Ceçá robaixareyma.

Vespera, tarde - Carúca.

Vespera deSanto - Ara cenondéçaba. Ara cenondé goára.

Vestido defesta - Aóba mutuú ranégoára.

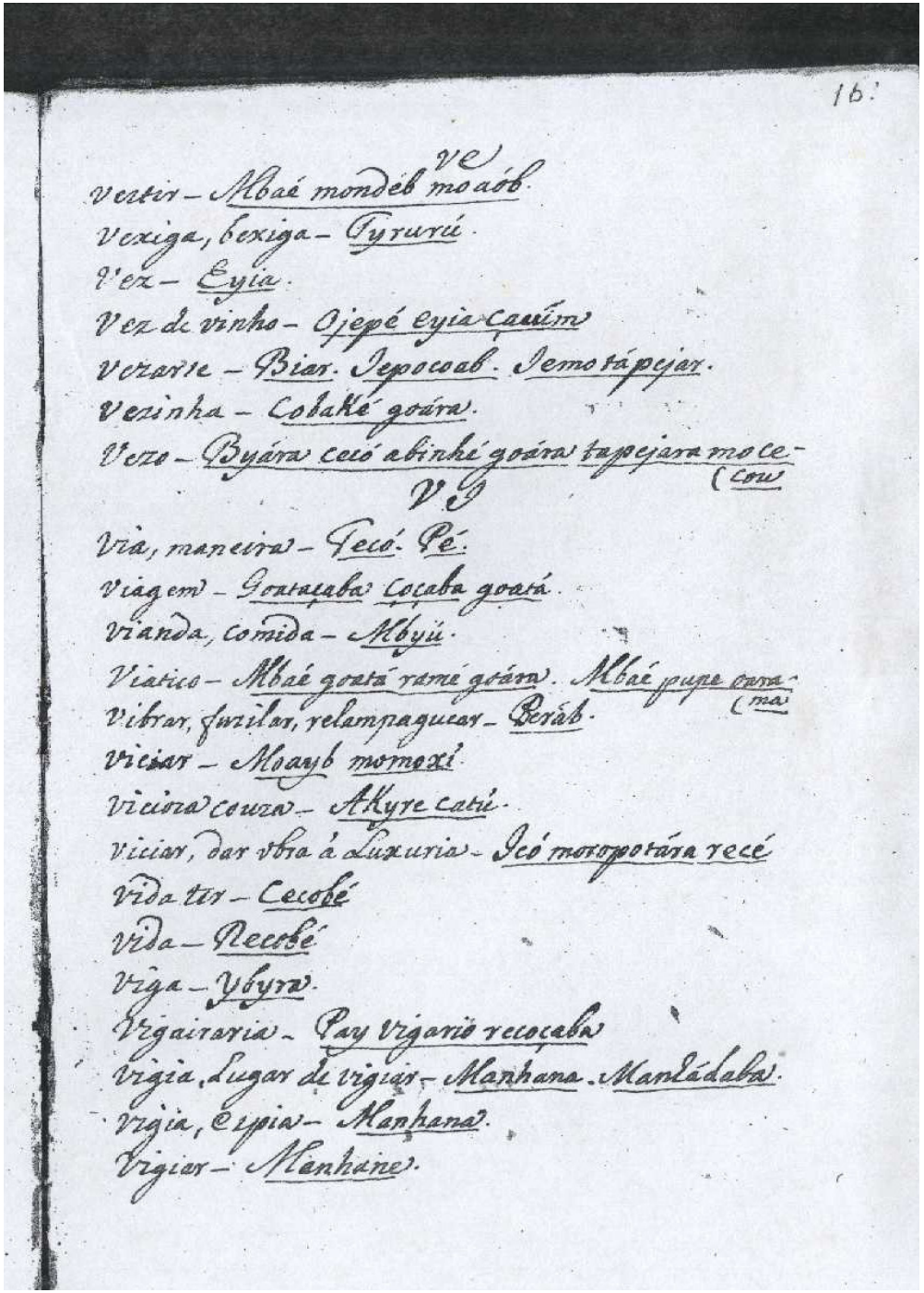
Veste Sacerdotal - Pay aób eté Pay missa monhangára.

Vestido de Caminho - Aóba oatá ramé goára.

Vestido comũ de Cadadia - Aóba ara pupé cerecó pyra. Aoba ipurupara.

ve

Verosimel couza – queparece verdadeira	Mbaé çupí nungara báé
Verosimelmente	Çupí ipó. Anhé ipó.
Vermelha couza	Piranga.
Vermelhaõ	Cori itá piranga.
Verne, ou Berne, que Se cria no gado	Ura.
Veronica	Tupana rangaba.
Verruga	Kytá.
Verse Em pressa	Icó tebém.
Verter	Çururú jocene maty páb.
Verter de huma Lingua Em outra.	Monhang amó nheeng pupé Cecobiara amó nheenga pupé.
Vertida, Entornada	Cacaboc pyra y cembyra.
Vesga couza	Mbaé tecá abaixoara canhema. Torotó ojepé Cecé ocanhema oáe.
Vesga, de nacimento	Teçá Ceçá robaixareyma.
Vespera, tarde	Carúca.
Vespera deSanto	Ara cenondéçaba. Ara cenondé goára.
Vestido defesta	Aóba mutuú ranégoára.
Veste Sacerdotal	Pay aób eté Pay missa monhangára.
Vestido de Caminho	Aóba oatá ramé goára.
Vestido comũ de Cadadia	Aóba ara pupé cerecó pyra. Aoba ipurupara.

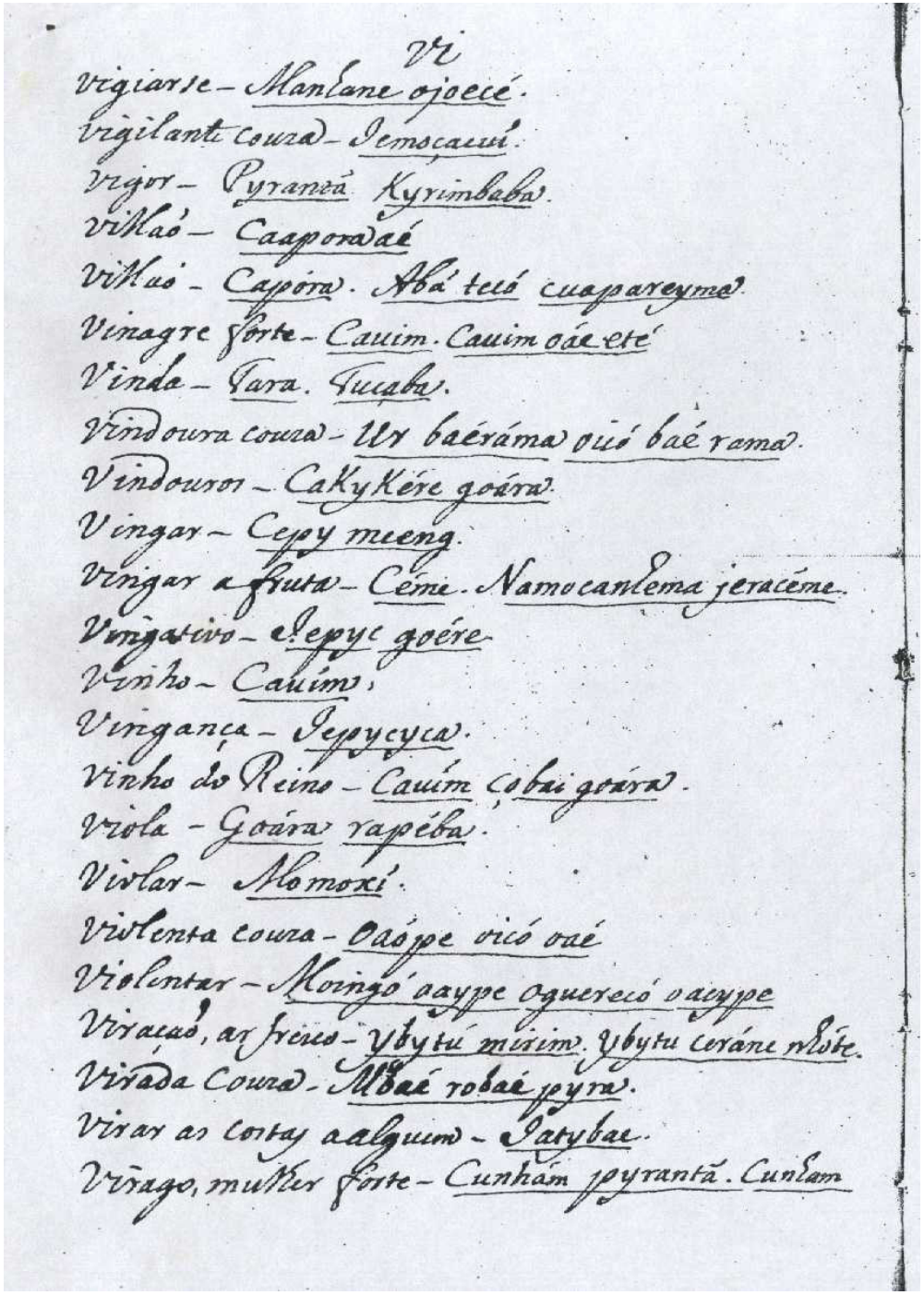


ve

Vestir	Mbaé mondéb moaób.
Vexiga, bexiga	Tyrurú.
Vez	Eyia.
Vez de vinho	Ojepé eyia çauím
Vezarse	Biar. Jepocoab. Jemo tápejar.
Vezinha	Cobaké goára.
Vezo	Byára cecó abinhé goára tapejara mocecou

VI

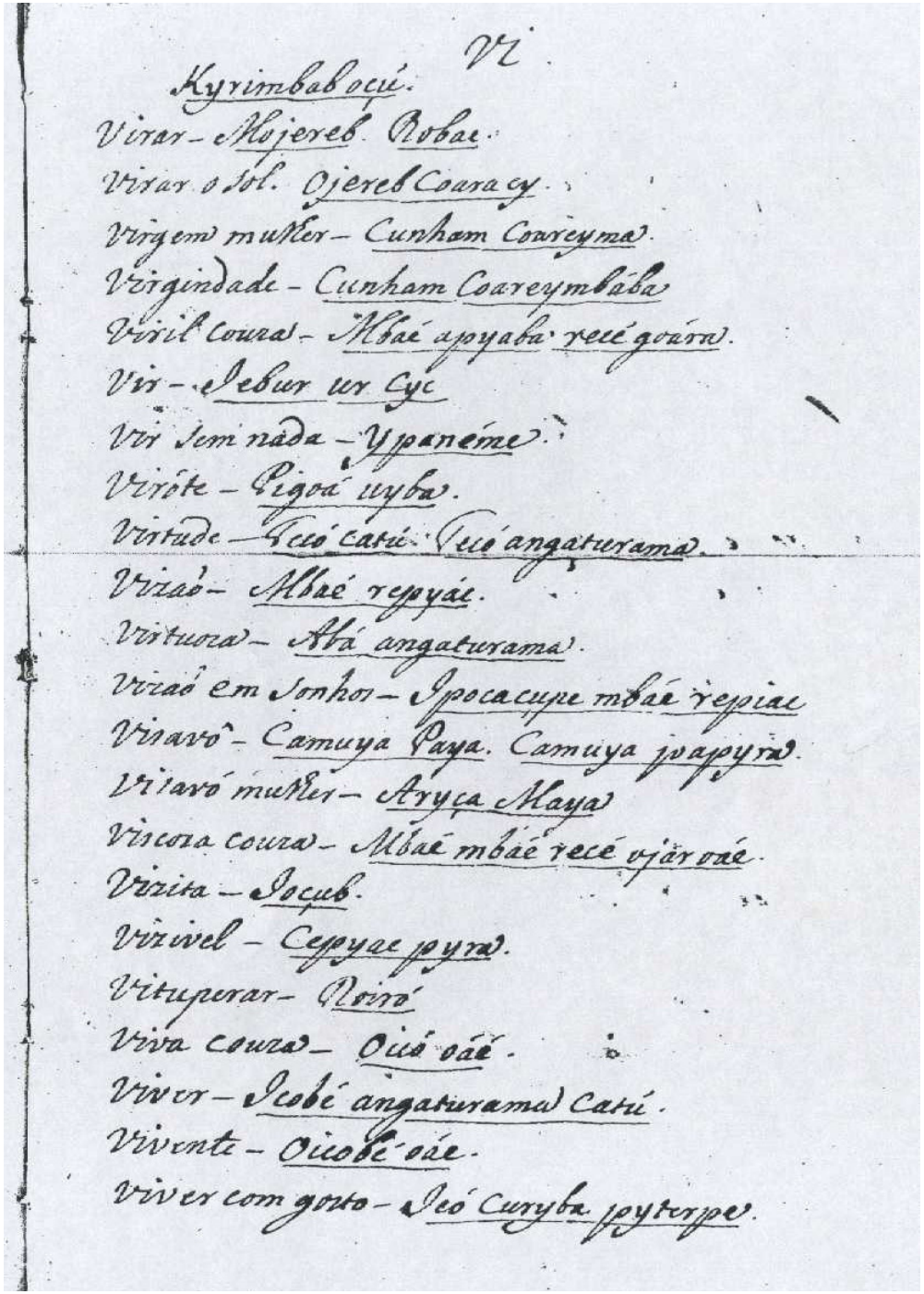
Via, maneira	Tecó. Pé.
Viagem	Goataçaba Çoçaba goatá.
Vianda, comida	Mbyú.
Viatico	Mbaé goatá ramé goára. Mbaé pupe oarama
Vibrar, fuzilar, relampaguear	Beráb.
Viciar	Moayb momoxí.
Vicioza couza	Akyre catú.
Viciar, dar obra á Luxuria	Icó moropotára recé
Vida ter	Cecobé
Vida	Recobé
Viga	Ybyra.
Vigairaria	Pay Vigario recoçaba
Vigia, Lugar de vigiar	Manhana. Manhãdaba.
Vigia, Espia	Manhana.
Vigiar	Manhane.



vi

Vigiarse	Manhane ojoecé.
Vigilante couza	Jemoçacuí.
Vigor	Pyrantã. Kyrimbaba.
Villaõ	Caapora aé
Villaõ	Capóra. Abá tecó cuapareyma.
Vinagre forte	Cauim. Cauim oáe eté
Vinda	Tara. Tuçaba.
Vindoura couza	Ur baéráma Oicó baé rama.
Vindouros	Cakykére goára.
Vingar	Cepy meeng.
Vingar afruta	Céme. Namocanhema jeracéme.
Vingativo	Jepyc goére.
Vinho	Cauím.
Vingança	Jepycyca.
Vinho do Reino	Cauím çobai goára.
Viola	Goára rapéba.
Violar	Momoxí.
Violenta couza	Oaópe oicó oaé
Violentar	Moingó oaype Oguerecó oacype
Viraçaõ, ar fresco	Ybytú mirim. Ybytu ceráne nhóte.
Virada Couza	Mbaé robaé [131] pyra.
Virar as costas aalguem	Jatybac.
Virago, mulher forte	Cunhám pyrantã. Cunham

131 Optamos por transcrever *robaé* por causa do acento sobre a última letra, a qual se parece tanto com um e como com um c. Advirta-se, porém, que os verbetes ‘tornar’, ‘virar’e ‘voltar’ registram a forma *robac* ou *robác*.

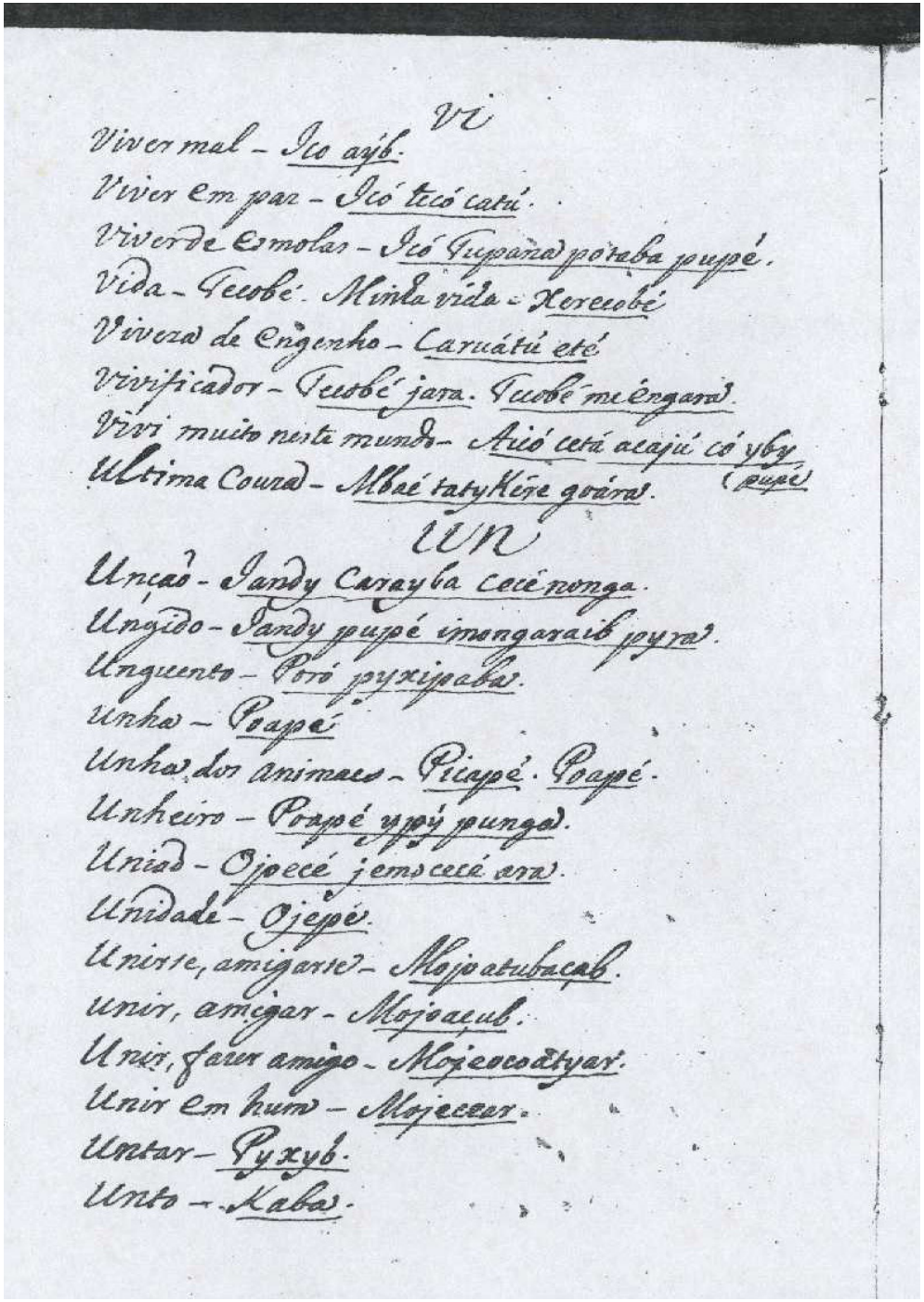

Vi

Kyrimbab oçú.
Virar - Mojereb. Robac.
Virar o Sol. Ojereb Coara cy.
Virgem mulher - Cunham Coareyma.
Virgindade - Cunham Coareymbába
Viril couza - Mbaé apyaba recé goára.
Vir - Jebur ur Cyc
Vir Sem nada - Ypanéme.
Viróte - Pigoá uyba.
Virtude - Tecó catú. Tecó angaturama.
Vizaõ - Mbaé repyác.
Virtuoza - Abá angaturama.
Vizaõ em Sonho - Ipocaçupe mbaé repiac
Visavô - Camuya Paya. Camuya joapyra.
Visavó mulher - Aryça Maya
Viscoza couza - Mbaé mbaé recé ojar oaé.
Vizita - Joçub.
Vizivel - Cepyac pyra.
Vituperar - Roiró
Viva couza - Oicó oáé.
Viver - Icobé angaturama Catú.
Vivente - Oicobé oáe.
Viver com gosto - Icó Curyba pyterpe.

vi

-	kyrimbab oçú.
Virar	Mojereb. Robac.
Virar o Sol.	Ojereb Coara cy.
Virgem mulher	Cunham Coareyma.
Virgindade	Cunham Coareymbába
Viril couza	Mbaé apyaba recé goára.
Vir	Jebur ur Cyc
Vir Sem nada	Ypanéme.
Viróte	Pigoá uyba.
Virtude	Tecó catú. Tecó angaturama.
Vizaõ	Mbaé repyác.
Virtuoza	Abá angaturama.
Vizaõ Em Sonhos	Ipocaçupe mbaé repiac
Visavô	Camuya Paya. Camuya joapyra.
Visavó mulher	Aryça Maya
Viscoza couza	Mbaé mbaé recé ojar oaé.
Vizita	Joçub.
Vizivel	Cepyac pyra.
Vituperar	Roiró
Viva couza	Oicó oáé.
Viver	Icobé angaturama Catú.
Vivente	Oicobé oáe.
Viver com gosto	Icó Curyba pyterpe.

132 “[...] he setta curta, ou dardo, & se diz de varias castas de paos, & ferros agudos [...]” (Bluteau, Vocabulário português e latino).

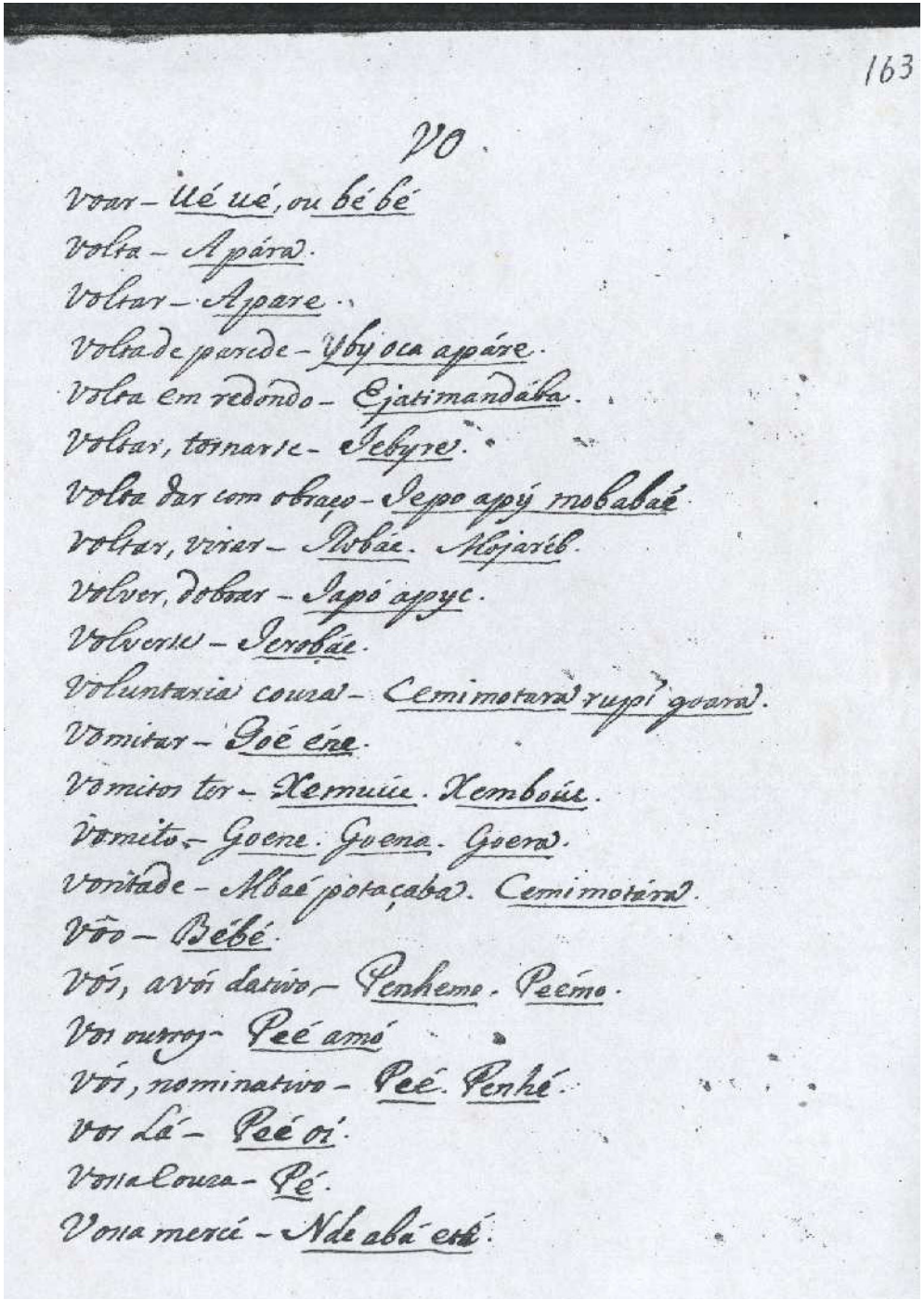


vi

Viver mal	Ico aýb.
Viver Em paz	Icó tecó catú.
Viverde Esmolas	Icó Tupana potaba pupé.
Vida	Tecobé. Minha vida – Xerecobé
Viveza de Engenho	Caruátú eté
Vivificador	Tecobé jara. Tecobé meéngara.
Vivi muito neste mundo	Aicó cetá acajú có yby pupé
Ultima Couza	Mbaé tatykére goára.

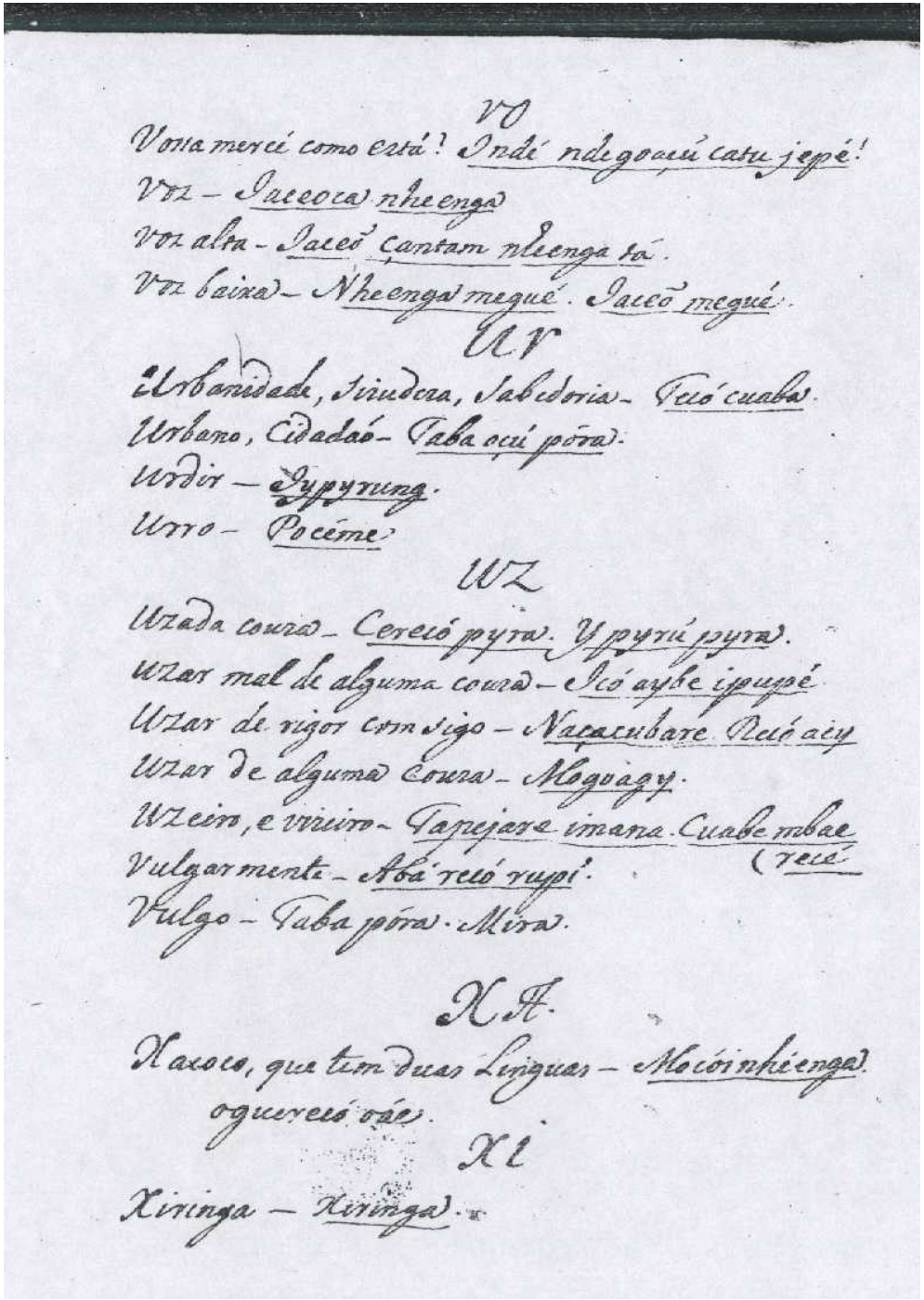
UN

Unçaõ	Jandy Carayba Cecénonga.
Ungido	Jandy pupé imongaraib pyra.
Unguento	Poró pyxipaba.
Unha	Poapé
Unha dos Animaes	Picapé. Poapé.
Unheiro	Poapé ypý punga.
Uniaõ	Ojoecé jemocecé ara.
Unidade	Ojepé.
Unirse, amigarse	Mojoatubaçab.
Unir, amigar	Mojoaçub.
Unir, fazer amigo	Mojeocoatyar.
Unir Em hum	Mojecear.
Untar	Pyxyb.
Unto	Kaba.



VO

Voar	Ué ué, ou bé bé
Volta	Apára.
Voltar	Apare.
Voltade parede	Yby oca apáre.
Volta em redondo	Ejatimandába.
Voltar, tornarse	Jebyre.
Volta dar com obraço	Jepo apý mobabaé
Voltar, virar	Robác. Mojaréb.
Volver, dobrar	Japó apyc.
Volverse	Jerobác.
Voluntaria couza	Cemimotara rupí goara.
Vomitar	Goé éne.
Vomitos Ter	Xemuúc. Xemboúc.
Vomito	Goene. Goena. Goera.
Vontade	Mbaé potaçaba. Cemimotára.
Vôo	Bébé.
Vós, avós dativo	Penhemo. Peémo.
Vos outros	Peé amó
Vós, nominativo	Peé. Penhé.
Vós Lá	Peé oí.
VossaCouza	Pé.
Vossa mercé	Nde abá eté.



vo

Vossa mercé como está?	Indé ndegoaçú catu jepé?
Voz	Jaceoca nheenga
Voz alta	Jaceõ çantam nheenga tá.
Voz baixa	Nheenga megué. Jaceõ megué.

Ur

Urbanidade, Sizudeza, Sabedoria	Tecó cuaba.
Urbano, Cidadaõ	Taba oçú póra.
Urdir	Jypyrung.
Urro	Pocéme

UZ

Uzada couza	Cerecó pyra. Ypyrú pyra.
Uzar mal de alguma couza	Icó aybe ipupé.
Uzar de rigor com Sigo	Naçacubare. Recó acy
Uzar de alguma Couza	Mogoagy.
Uzeiro, e vizeiro	Tapejare imana. Cuabe mbae recé
Vulgarmente	Abá recó rupí.
Vulgo	Taba póra. Mira.

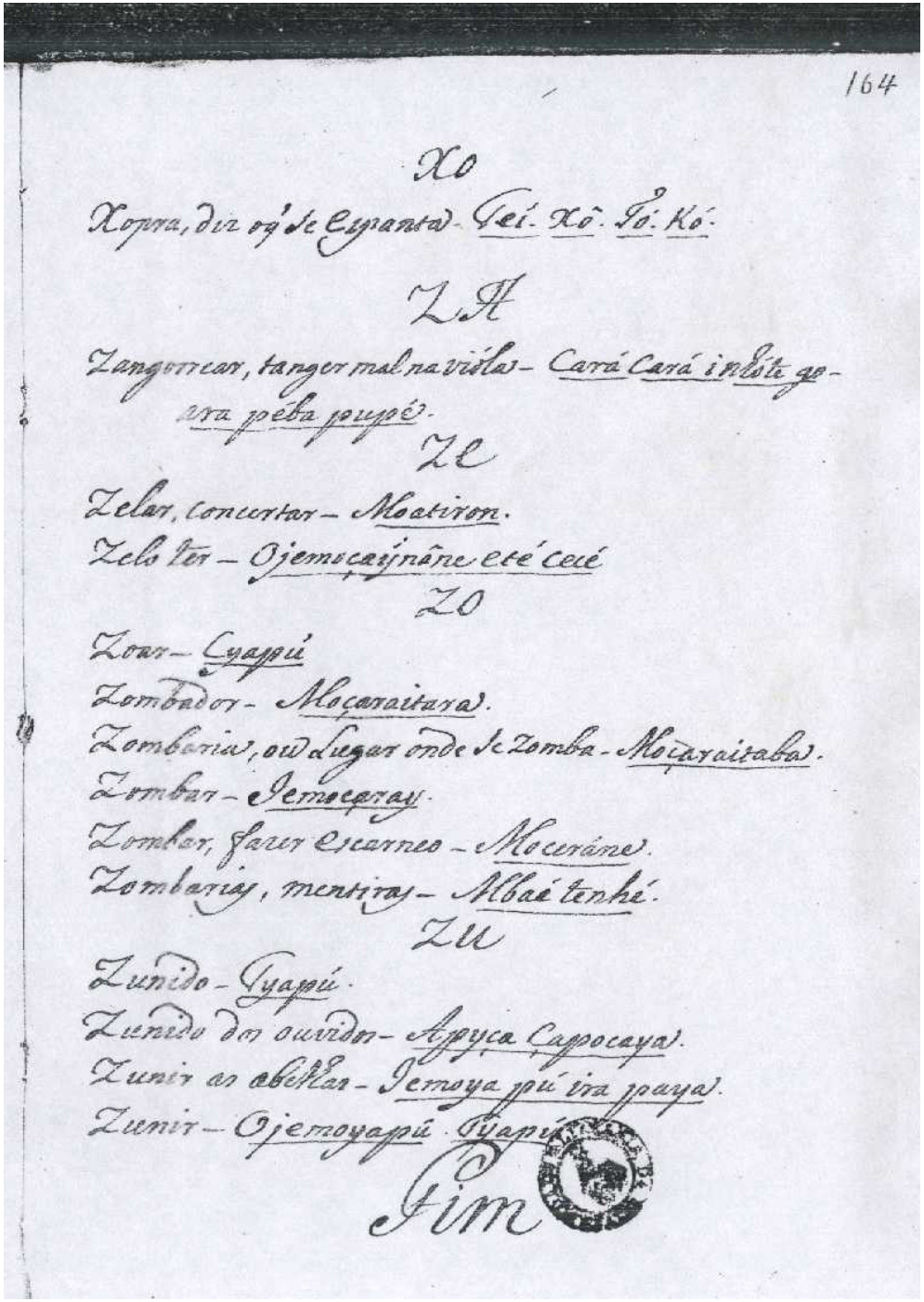
XA.

Xacoco, que tem duas Linguas	Mocóinhéenga. oguerecó oáe.

Xi

Xiringa [133]	Xiringa.

133 Var. de seringa.



XO

Xopra, diz oque Se Espanta.	Teí. Xô. Tó. Kó.

ZA

Zangorrear, tanger mal na vióla	Cará Cará inhóte goara péba pupé.

Ze

Zelar, concertar	Moatiron.
Zelo ter	Ojemoçaýnâne eté cecé

ZO

Zoar	Cyapú
Zombador	Moçaraitara.
Zombaria, ou Lugar onde Se zomba	Moçaraitaba.
Zombar	Jemoçaray.
Zombar, fazer Escarneo	Moceráne.
Zombarias, mentiras	Mbaé tenhé.

ZU

Zunido	Tyapú.
Zunido dos ouvidos	Apyça Çapocaya.
Zunir as abelhas	Jemoya pú ira paya.
Zunir	Ojemoyapú. Tyapú